

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград
1969

Редакторы:

**В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,
Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК**

ДРЕВНЕТЮРКСКИИ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства **Н. А. Никитина** и **Н. П. Рычкова**
Художник **М. И. Разулевич**
Технический редактор **О. А. Мокеева**

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№ 32-140В. Формат бумаги $70 \times 108^{1/16}$. Бум. л. $22^{3/8}$. Печ. л. $44^{3/4} = 62,65$ усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская
лин., д. 1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.³

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar—III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlan-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qırza—qızqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—ažuqluγ, буквы d, ð, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—ažuqluγ, буквы b, č, d, ð), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlan-, u, ü, v, χ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—qızqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ṣab—ṣīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza—quzqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортьяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* *
* *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определялся отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadyu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqā'iq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaraq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могилян), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чурю и памятник Кули-чурю. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Irg bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadḡu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqā'iq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jūkmäk*», сутра «*Tiṣastvustik*», «*Kuanši-im pusa*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и объявлений, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные учебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X^aästväniŋt*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словопотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, ABAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOJ̄, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по ^огубленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOJĪN, QOJUN; AMTĪ, EMTI; ARUT, URUT**). Исключение составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на **+liq, +liŷ, +siz** и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- | | | |
|-----------|----|---------------------|
| АЃ | I | голодный. . . . |
| АЃ | II | милость. . . . |
| | | |
| АЃ- | I | открывать. . . . |
| АЃ- | II | изголодаться. . . . |

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;¹ в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,² вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *te*, *ce*, *dze*, *ze*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **XA** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAŋÄ** [*a. يَأْفَتُ <др.-евр.*].

¹ 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

² 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: *АCСА- желат. от АС- I. . .*; *АСТUR- побуд. от ас- I. . .*; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, *т. е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком \diamond полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: *aqīndi suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимы. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AŪTARİL- *спрад. от aŭtar-...*

\diamond **aŭtarİL- toŭtarİL-** *парн. перевертываться...*

TOŭTARİL-: *aŭtarİL- toŭtarİL- см. aŭtarİL-*

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

ADAQ I 1. *нога...*

= *Ср. ađaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Altürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. Э. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немега, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadqu bilig», сутра «Suvarnaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС используются буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умляутом» (ä, î, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۉ, в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۉ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами b, č, t, q (k), в конце слова употребляются буквы p, č, t, q(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться p и b, č и ž, t и d, q и γ. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения бóльшего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку ۉ в арабском письме и знаку ʏ в орхоно-енисейском, но это не значит, что ۉ и ʏ эквивалентны, так как ۉ передает помимо других звуков согласный v (см. № 47), тогда как ʏ не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы δ, γ, θ следуют соответственно за d, g, t.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи и заглавным словом **jul**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы ħ, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „‘“ и „˘“ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ة), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **ʿad** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ad**.

| | Буквы алфавита ДТС | Орхоно-енисейские знаки | Арабские знаки | Уйгурские знаки |
|----|--------------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| 1 | a | ∩ 1 | آ آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 2 | ā | — | آ | — |
| 3 | ä | ∩ 1 | آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 4 | ā | — | — | — |
| 5 | b | ∩ 𐰇 𐰆 | ب | و 𐰇 |
| 6 | č | 𐰇 𐰆 | ع 𐰇 | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 7 | d | 𐰇 𐰆 𐰅 | ع (ض) د | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 8 | ḍ | — | — | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 9 | ḏ | — | ذ | — |
| 10 | e | 𐰇 𐰆 | ايه آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 11 | ę | 𐰇 1 ∩ | آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 12 | ē | — | ايه آ | — |
| 13 | f | — | ف | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 14 | g | 𐰇 | ك 𐰇 | و 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 15 | γ | 𐰇 𐰆 𐰅 | غ | 𐰇 𐰆 𐰅 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 16 | h | — | ه | — |
| 17 | ḥ | — | ح | — |
| 18 | i | 𐰇 𐰆 | ايه آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 19 | ī | — | ايه آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 20 | î | 𐰇 𐰆 | ايه آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 21 | ï | — | ايه آ | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 22 | j | 𐰇 𐰆 | ي | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 23 | ĵ | 𐰇 𐰆 | — | — |
| 24 | k | 𐰇 𐰆 𐰅 𐰇 𐰆 𐰅 | ك | و 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 25 | l | ∩ 𐰇 | ل | 𐰇 𐰆 𐰅 |
| 26 | m | 𐰇 𐰆 | م | 𐰇 𐰆 𐰅 |

| | Буквы алфавита ДТС | Орхоно-енисейские знаки | Арабские знаки | Уйгурские знаки |
|----|--------------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| 27 | n |) H N | ن | ن |
| 28 | ŋ | 4 2 | ش نك | غن |
| 29 | o | > | او - و | ه ه |
| 30 | ō | — | — | هم |
| 31 | ö | N H | او - و | هد ه |
| 32 | ō | — | — | هم |
| 33 | p | 1 | پ ب | و ما |
| 34 | q | H Δ ↓ | ق | ق ق ق ق |
| 35 | r | H ↑ | ر | را ر |
| 36 | s | Y I | س ص | س ص |
| 37 | š | Y Y | — | س |
| 38 | š | Y Y ^ | ش | ش ش |
| 39 | š | Y I | — | — |
| 40 | t | △ ^ k h | ة ط ت | ه م م |
| 41 | t | — | — | ط |
| 42 | θ | — | ت | — |
| 43 | u | > | او - و | ه ه |
| 44 | ū | — | — | هم |
| 45 | ü | N H | او - و | هد ه |
| 46 | ū | — | — | هم |
| 47 | v | — | ق و ف | ه ما |
| 48 | w | см. 47 | см. 47 | см. 47 |
| 49 | z | — | خ | ق ق ق ق |
| 50 | z | H H S | ض ز ظ | ش |
| 51 | z | — | — | س |
| 52 | ž | — | ژ | س |
| 53 | ž | — | — | س |
| 54 | ž | — | ع | ع ع |
| 55 | , | — | ء | — |
| 56 | ‘ | — | ع | — |

| | Буквы алфавита ДТС | Манихейские знаки | | Буквы алфавита ДТС | Манихейские знаки |
|----|--------------------------|----------------------|----|--------------------------|----------------------|
| 1 | a | 𐎠𐎡𐎢 | 29 | o | 𐎠𐎡 |
| 2 | ā | — | 30 | ō | — |
| 3 | ä | 𐎡 | 31 | ö | 𐎠𐎡𐎢 |
| 4 | ā | — | 32 | ō | — |
| 5 | b | 𐎡𐎢 | 33 | p | 𐎡𐎢 |
| 6 | č | 𐎡𐎢 | 34 | q | 𐎡𐎢𐎣 |
| 7 | d | 𐎡𐎢 | 35 | r | 𐎡𐎢 |
| 8 | ḋ | — | 36 | s | 𐎡𐎢 |
| 9 | δ | 𐎡𐎢 | 37 | š | — |
| 10 | e | — | 38 | š | 𐎡 |
| 11 | e | 𐎡 | 39 | š | — |
| 12 | ē | — | 40 | t | 𐎡 |
| 13 | f | 𐎡𐎢𐎣 | 41 | ṫ | — |
| 14 | g | 𐎡𐎢𐎣 | 42 | ʒ | — |
| 15 | γ | 𐎡𐎢𐎣 | 43 | u | 𐎠𐎡 |
| 16 | h | 𐎡𐎢𐎣 | 44 | ū | — |
| 17 | ḣ | — | 45 | ü | 𐎠𐎡𐎢 |
| 18 | i | 𐎡𐎢𐎣 | 46 | ü | — |
| 19 | ī | — | 47 | v | 𐎡 |
| 20 | ī | 𐎡𐎢𐎣 | 48 | w | см. 47 |
| 21 | ï | — | 49 | x | 𐎡𐎢𐎣 |
| 22 | j | · | 50 | z | 𐎡 |
| 23 | ĵ | — | 51 | ż | — |
| 24 | k | 𐎡𐎢 | 52 | ž | 𐎡 |
| 25 | l | 𐎡𐎢 | 53 | ž̇ | — |
| 26 | m | 𐎡𐎢 | 54 | ž̇ | 𐎡 |
| 27 | n | 𐎡𐎢 | 55 | · | — |
| 28 | η | 𐎡 | 56 | · | — |

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **М** — lt, **ᶆ** — nč, **⊙** — nt.

Буквы d, e, s, š, t, z, ž используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (e) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех первых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся в во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

| | | | |
|------------|---|-----------|-------------------------------|
| а. | — арабский | неперех. | — непереходный |
| анат. | — анатомия | относит. | — относительный |
| арам. | — арамейский | орудн. | — орудный падеж |
| астр. | — астрономия | п. | — персидский |
| афф. | — аффикс | парф. | — парфянский |
| библ. | — библейский | перен. | — переносное значение |
| бот. | — ботаника | перех. | — переходный |
| буд. | — будущее время | побуд. | — форма побудительного залога |
| будд. | — буддизм | повел. | — повелительный |
| букв. | — буквально | повт. | — повтор основы |
| вар. | — вариант | и. повт. | — повтор измененной основы |
| вин. | — винительный падеж | п. повт. | — повтор полной основы |
| возвр. | — форма возвратного залога | ч. повт. | — повтор части основы |
| вопросит. | — вопросительный | прил. | — прилагательное |
| вр. | — время, временной | принадл. | — принадлежность |
| геогр. | — география | притяж. | — притяжательный |
| гл. | — глагол | прич. | — причастие |
| гр. | — греческий | прям. | — прямое значение |
| дат. | — дательный падеж | рел. | — религия |
| деепр. | — деепричастие | род. | — родительный падеж |
| др.-евр. | — древнееврейский | сак. | — сакский |
| ж. | — женский | симул. | — форма симулятивности |
| желат. | — форма желательности | сир. | — сирийский |
| знач. | — значение | сказ. | — сказуемое |
| зоол. | — зоология | скр. | — санскритский |
| изобр. | — изобразительное (звуко-подражательное или образное слово) | служ. | — служебный |
| инд.-евр. | — индоевропейский | см. | — см. три |
| инстр. | — инструментальный падеж | собир. | — собирательный |
| интенс. | — интенсив, интенсивный | совм. | — форма совместного залога |
| ир. | — иранский | согд. | — согдийский |
| и. собств. | — имя собственное | соч. | — сочетание |
| исх. | — исходный падеж | ср. | — сравни |
| календ. | — календарь, календарный | ср.-п. | — среднеперсидский |
| кит. | — китайский | средн. | — форма среднего залога |
| л. | — лицо | страд. | — форма страдательного залога |
| ласк. | — форма ласкательности | сп.-монг. | — старописьменно-монгольский |
| личн. | — личный | сущ. | — существительное |
| ман. | — манихейство | т. е. | — то есть |
| мед. | — медицина | тиб. | — тибетский |
| межд. | — междометие | тох. | — тохарский |
| мест. | — местоимение | уменьш. | — форма уменьшительности |
| местн. | — местный падеж | усил. | — усилительный, усиление |
| миф. | — мифический, мифология | финитв. | — финитный |
| ми. | — множественный, множественность | хорезм. | — хорезмийский |
| мод. | — модальный, модальность | ч. | — число |
| монг. | — монгольский | част. | — частица |
| направит. | — направительный падеж | числ. | — числительное |
| нареч. | — наречие | этн. | — этноним, этнический |
| наст. | — настоящее время | | |

* *
*

- АН — Академия наук.
ВДИ — Вестник древней истории, М.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
ИВ — Институт востоковедения.
ИЯ — Институт языкознания.
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
МПК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.
НАА — Народы Азии и Африки, М.
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.
(ПДПТ I,
ПДПТ II,
ПДПТ III)
РАтаас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I. СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].
РГО — Русское Географическое общество.
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
СА — Советская археология, М.
СЭ — Советская этнография, М.
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
ФАтлас — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen. Literatur und Kunst, Berlin.
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Прп.—Л.
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. İstanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
UAb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qutadū bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, *ТТ 1—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atäbät-ul-ḥaqā'iq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig 1—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I, Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmatī Arat*); *МБ* — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ТhS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсенем (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1—А 8) — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)¹ — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 4 (Курай I) — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, читается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 5 (Курай II) — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; читается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 6 (Чарыш I) — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).²

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

БК

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могляну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хв** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК Х I** и **БК Х II** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПК, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273.

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

Е

Е (Е 1—Е 85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)⁴ — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Юс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Юс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташеба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгинская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмылдыг-Хову) — памятник из местности Канмылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшой обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) — Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремешковой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПГ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПИМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Ратаас, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20), LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкунинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

Фатаас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

Фатаас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Éléguet (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

АИМ, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Вазин L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (Е 11), 79—85 (Е 41), 89—92 (Е 24), 95—98 (Е 42), 101—111 (Е 28, Е 29), 115—129 (Е 13—Е 23), 133—137 (Е 26), 141—154 (Е 30—Е 34), 157—159 (Е 27), 163—165 (Е 25), 169—172 (Е 35—Е 37), 175 (Е 40), 179—185 (Е 10), 189 (Е 38), 193—195 (Е 39), 199—200 (Е 9).

ИА

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогальных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

ИХ

ИХ — памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

КСары

КСары — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнестурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10. 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, CII—CIV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ThIO, стр. 97—121.

КЧ

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO. IV, 1928, стр. 60—107.
Ог. I, стр. 133—151.

ЛОК

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

МК

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лубāt-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072—1074 г_л; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

دِيْوَانُ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Türkbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тг. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тг. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталибовлар иштироки ва тахрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПКМ, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

О

О (Оа, Об, Ос) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 7—11.

Р.Атлас, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

С

С — памятник из Суджи, местности возле хоама Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МЭПТ, стр. 84—90.

МЦДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

Т

Т (Т 1—Т 11) — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтением С. Е. Малова (МПДП) и МЕРПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

Тон

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Cira und R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

У

У — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

ФТ

ФТ — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения». № 3, 1960, стр. 141—149.

ХТ

ХТ — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестроного начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПМК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — 'atäbätü 'l-ḥaqajiq („Врата истины“) или hibät-ül-ḥaqajiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

Chuast

Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L) — X^uastvanift („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

R a d l o f f W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Д м и т р и е в а Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

A s m u s s e n J e s P. X^uastvanift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

L e S o q A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. ⁶ „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

KP

KP — уйгурская версия о царевичах Kalyaŋaŋkara и Paŋaŋkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaŋaŋkara et Paŋaŋkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (Kuan B, Kuan C, Kuan D) — (Kuan-ši-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

Kuan — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР.

Kuan B — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, Kuan D — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I—IV — буддийские фрагменты в издании **Kuan B**. В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме **Kuan B**) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von ... ВВ, XIV, St.-Petersb., 1911 (**Kuan**). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (**Kuan B** см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusar (Ses işiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmalet serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (**Kuan C, Kuan D**). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

LCB

LCB — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

LCK

LCK — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a и b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiqt-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326 = LCK 1058*].

Man I

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

Man II

Man II — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

Man III

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Qas

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadju bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342—349.

QB

QB (QBH, QBK, QBN) — Qutadju bilig („Наука о том, как становится счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QBK**, намаганганском — **QBN**.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadju bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutadgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QBK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâci b. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

Rach II

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

S

S — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarnaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

SA

SA — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

Suv

Suv — *Suvarṇaprabhāsa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

Suvarṇaprabhāsa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarṇaprabhāsa (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (*Тойок II*; *Тойок I* см. *LCK*) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище *Тойок* в 15 км восточнее *Иди-Кута* в *Турфанском оазисе* (Северо-Западный Китай); текст орхон-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

ThS

ThS (*Томсен—Стейн*) из (*ThS I—ThS IV*) — рукописные фрагменты орхон-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ *Дуньхуана*, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

ThS I (*Миран*) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b* recto, *b* verso — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II — „*İrq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

ThS III — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

Tiš

Tiš — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

R adloff W. *Ṭiṣastvustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

ТТ I

ТТ I — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

ТТ II

ТТ II — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

ТТ III

ТТ III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

ТТ IV

ТТ IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

A, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

ТТ V

ТТ V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

A, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

ТТ VI

ТТ VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sūtra *Säkiz jükmäk*. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

ТТ VII

ТТ VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

ТТ VIII

ТТ VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A—P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

ТТ IX

ТТ IX — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

ТТ X

ТТ X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dāmons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. I. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV — четыре буддийские легенды: *A* — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

USp

USp — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov* herausgegeben. Л., 1928. МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott*. Ujb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.

А *постпозитивная усилительно-вока- тивная частица*: eḍgü eḍgü seḅ bramaḅ-a o ты добрейший, брахман! (*Suv* 497₉); jeḅ- lār uluḅī-a siziḅ qizīḅizni ar ḅuni toḅa qunur eltü bardī o начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25₂₂).

◦ *Ср.* aj V, aja IV.

'Ā: 'ā qīl- удивлять: ol meni 'ā qīldi он удивил меня (МК 32₈).

А-(~ī-): qan a- см. qan I.

АВ I охота (*на зворей*): eḅ abqa barmīs мужчина отправился на охоту (*ThS* II₁₇); qanliḅ süsi abqa ömīs войско ханства выступило на охоту (*ThS* II₉₇).

◦ *Ср.* av I.

АВ II см. ap I, II.

АВ- брызнуть (?): anta-oq bimbasini toḅanīḅ iki közintin burnīntin barḅa qan abīp önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27₂₂).

АВА I мать (МК 55₁₂).

◦ *Ср.* apa I.

АВА II [*тиб.* a-pha] отец (МК 55₁₄).

АВА III медведь (МК 55₁₃).

◦ **aba baši** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55₁₅).

АВА IV [*с. мн.* آبا om أت] прароди- тель; предки: aba jazti eḅḅa bajat qīnati когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100₂₁).

◦ **aba oḅlanī** человек, сын человеческий: neḅ tuḅliḅ turur bu aba (*под строкой ара- бийцев*: adam) oḅlanī какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48₈); töḅütti aba oḅlanīn bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148₁₆); aba oḅlanī barḅa asliḅ ḅeḅük у всех людей вы- сокое происхождение (*QBN* 150₁₇).

АВА V *межд. отвращения, негодова- ния*: jaraḅsiz javuz istin qaḅḅil aba nḅberaḅ neḅodnyx, durnyx del, tyfu! (*QBN* 116₃₀); bu iki bilä iḅkā jaḅḅa aba с эгими двумя к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21₁₁).

◦ *Ср.* ajva.

АВАЃИ бука, пугало: abaḅi keḅdi [смотри], бука придет (МК 80₁₄).

АВАД см. abadan.

АВАДАН [*п.* آباد ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустрой- ство: qamuḅ abadanliḅ ḅarab ol soḅi исхо- дом каждого процветания является разоре- ние (*Юг* B₂₀₀).

◦ **abadan bol-** стать многолюдным: ḅarabat oḅamiḅ bolur abadan улица у кабака стала многолюдной (*Юг* B₃₉₉).

АВАЈАВУР [*скр.* ābhāyapurā] *рел.* на- звание мифического города: ürüg amil abajabur atliḅ nirvanliḅ uluḅqa teḅmä- kimiḅ bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USp* 101₁₈).

АВАМ I. если: abam bir adaḅin sisar iḅintäki tatiḅ töḅülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*ТТ* I₁₉₈); inim siḅi ur taḅi kim qaju ḅam ḅarim qilmazunlar abam ḅam ḅarim qilsarlar bu qara baḅimīn teḅiḅä iki qara baḅ berip julur alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61₁₃); 2. в связи с этим, поэтому: meḅ aram qara qīnī- sun birlä jirtlaḅliḅ ḅu keḅgäk bolur tö- ḅüztäki tatiḅ tarīmaḅqa jerni almīḅimqa abam-oq on iki siḅ ḅu jaḅasīn iliktä ter ḅerür miḅ я, Арам-Кара, вместе с Кыны- суном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зер- новых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87₄).

◦ **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam birök eḅklig beḅ eḅi eḅci jalavaḅ küḅün tuḅur ḅamlasar если же владетельный бек, гос- ножа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13₁₃); abam birök bu oḅulniḅ küḅin alīp bodqa teḅmiḅtä orunīn jegin qilmajin eḅgü tuḅmajin qodī asira kiḅiḅä tuḅsar meḅ qajuḅa barsar öḅ köḅü- linḅä tapīnḅa barsun если же я, использо- вав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (USp 98₁₉).

□ Ср. **abaq**.

ABAMU: **abamu bura**н и. *собств.* будда Абаму (Man I₁₉, TT III₂).

ABAMULUY принадлежащий будде Абаму: **abamulu**у uluу **ne**ггü **ni**rvan великая вечная нирвана будды Абаму (Suv 699₂₄).

ABAQ если: **abaq e**дgü **bol**za **bu be**glär **özün** / **bajur** **hodni** **barsa** **kör** **etlür** **a**сun если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (QBH 36₁₈); **abaq se**n **barsa** **se**n если бы ты пошел (MK 79₁₄); **ke**lsä **abaq** **te**rkanim / **e**tilgämät **türkünim** если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (MK 222₇); **bü te**gmä **kisikä** **kitab** **bermägü** / **abaq do**stun **e**rзä **ämin** **bol**maу такому человеку не следует давать книгу, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (QBH 5₁₃).

□ Ср. **abam**.

ABAQI пугало на огороде; оберег от глаза (MK 80₁₇).

ABASKUN см. **abiskun**.

ABASVAR [скр. **abhasvara**] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых **rüpa-brahma-loka**: **abasvar** **atli**у **ari**у **jaru**qluу **ün**lüg **tä**gri **jerintä** в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых **abhasvara** (Suv 143₆).

'**ABBAZ** [а. عَبَّاسُ] и. *собств.* (Qas₃₈).

ABDAL [а. мн. أَبْدَالٌ от **بَدِيلٌ**] святые; благочестивые: **bädäl** **qild**i **abdal** **ne**гjin **häm** **ma**in [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (QBH 261₆).

ABHAG [скр. **abhaya**(ka)] безопасный, надежный: **abhag** **jerlä**[r]tä **jatm**is **ke**гäk следует ложиться в безопасных местах (TT VIII I₂₁).

ABIČI [скр. **abhihit**] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (TT VII I₃₃, I₃₉).

ABID см. **'abid**.

'**ABID** [а. عَبِيدٌ] поклоняющийся богу, набожный: **'ibadät** **rija** **bold**i **'abid** **mä**зaz поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (Юг B₃₉₈).

ABIDARIM [скр. **abhidharma**] будд. третья часть буддийского канона (Suv 270₂₁).

ABIPRAJ [скр. **ābhīprāya**] будд. намерение, желание: **jazuqlar** **kšanti** **qilsar** **arir** **ter** **abipra**у ol очищение прощением грехов — это [наше] намерение (TT VIII A₄₅).

'**ABIR** [а. عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: **'abir** **bürkirär** **te**г **tünär**di **qali**q небо потемнело, словно благовония разбрызганы (QBK 290₆).

ABISKUN [*кр.?*] *геогр.* Каспийское море (MK 510₇).

ABIŠIK [скр. **abhiṣeka**] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: **e**l **ornil**iу **abišikig** **te**г как помазание на царский трон (TT VIII D₁₇); **an**eulaу **ke**lmisniу **töpütä** **abišik** **qil**ilmis над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (Uig II 32₃).

□ Ср. **abizik**.

ABITA [кит. 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < скр. **amitābha**] и. *собств.* Амиитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (Uig I 32₁₅).

ABIZAN [п. آبدان] лечебная ванна: **abizan** **qilm**is **ke**гgäk пужно сделать лечебную ванну (Rach II 3₁₃₁).

ABIŽIK посвящение: **bu darni** **ersär** **abižik** **qil**maqlıу **pa**даk ol эта дарни является четверостишием для посвящения (Uig I 34₁₆).

□ Ср. **abizik**.

ABİ и. *собств.* (MK 55₁₀).

ABİ- скрывать, прятать: ol **anı** **kisidän** **abidi** он скрыл это (~его) от людей (MK 555₃).

□ Ср. **abit**- II.

ABIČ и. *собств.* (USp 67₁).

ABİL см. **abul**.

ABİN- 1. утешиться, насладиться: **oqı**у **ke**лir **be**гzä **abnur** **könül** возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (QBH 97₃₅); **özün** **iki** **kün**lük **abın**у **ü**eün чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (QBH 100₃₃); **jana** **jı**гlaзa **tü**stä **kör**zä **sa**qınc **eri**з **birlä** **abnur** **bulur** **mig** **se**binç если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (QBH 172₄); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: **oju**pa **abın**za **a**сun **tut**уeü если правитель мира предастся играм (QBH 84₁₂).

□ Ср. **avın-**.

ABİNČ удовольствие, утеха: **abınč**i **se**vünç ol **tiläki** **oju**п удовольствие его — веселье, желание его — игра (QBH 103₂₂).

ABİNČU наперсница: **tä**gri **unamadı**q **abınč**u **qatun** **bol**зun пусть негодная богу наперсница станет госпожой (ThS II₃₇); **abınč**u **se**büglär **bilä** **abnur** **öz** [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (QBH 58₁₅).

□ Ср. **avınču**.

ABİNҮ утешение, предмет утешения (~ наслаждения): **abın**у **um** **sa**qınу **m** **jöläkim** **jo**qum мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (QBH 135₃₁).

□ Ср. **avınу**.

ABİNİQ утешительный(?): **ögrätigi** **abın**iq **bolur** поучения их, будучи утешительными(?) (USp 43₃).

ABIQ и. *собств.* (USp 64₃).

ABİT- I успокаивать, утешать, радовать: **sebä** **ba**qtı **elig** **abitt**i **özün** с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (QBH 32₁₅);

sebünmiš kišilär abitur kišig веселые люди радуют [других] людей (QBH 80₁); joq eržā miq eđgün abitū keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBH 32₂₉).

□ Ср. avīt-

ABIT- II скрывать, прятать: ol eř ol özin kišidän abitūan этот человек прячется (букв. спрятал себя) от людей (МК 88₈).

□ Ср. abī-

ABLA-: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ₉).

□ Ср. avla-I.

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (МК 72₁₅).

ABU: abu-bäkr al-mufid al-žaržarani и. *собств.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177₅); abu-bäkr al-qaffal us-šaši и. *собств.* лицо родом из древнего Ташкента (МК 222₁₀); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. *собств.* местной аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 3₁₁).

ABUČQA старик: meñ barča toγmīš abučqaca ajitip bitidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (USp 32₂₂).

□ abučqa sözi пословица: neğü ter ešidgil abučqa (под строкой арабией: qarī) sözi слушай, о чем говорит пословица (QBH 64₂₁).

□ Ср. avičya, avičya, avučya.

ABUČQALIČ старость: jigittikkä ökünür abučqaličiqin ajuř sožaleja о юности, повествует о старости его (QBH 10₁₅); kiřab aři jorūqin jemā abučqaličiqin sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8₁₄).

□ Ср. avučyalıq.

ABUL геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49₇).

ABURŠU: aburšu tutuq и. *собств.* (USp 74₅).

AČ I голодный: kečä jatza tařta jana ač tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103₅); jalıř bořazı todmaz ač jorıjuř обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] жинет голодным (TT VI₁₅); atan jüki aš bolsa ačqa az körnür будет еды [на целый] вьюк верблюда — голодному [и это] покажется мало (МК 50₁₃).

□ ač bağırsuq поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač bağırsuqtın önmis qartqa qan sarıttın önmis qartqa iğgü kešarlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1₁₁); ač bol- быть жадным, алчущим: jemisi açu ol ařar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129₁); ač qarınqa ~ ač qarınta на голодный желудок, натошак: ač qarınqa iğgül keřar пей натошак, [и] пройдет (Rach I₁₇₀); ač qarınta tořuz öti üč taγ birlä ičsär qořur keřar если три [дня] на заре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I₁₇₄); ač qıř *парн.* голод и нужда: ač qıř ig keğän jaři javlaq bolmağaj и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89₂₁); ač qıř qurt qořuz ig keğän adasintın [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332₁); ač turuq *парн.* истощенность: ol barsniğ ačın turuqın eřgäkin tolğaqın tetrü körür он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612₁₁); közi ač *с.м.* köz.

□ Ср. ač.

AČ II милость (?): ačda beñ я в милости (E 2₄).

AČ III *межд.* эй!: ač beřü kel эй, иди сюда! (МК 17₂₉).

AČ IV: ač ač *с.м.* heč.

AČ голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52₈).

□ Ср. ač I.

AČ-I 1. открывать, отворять: beš tağrikä qarağın ača bertı он открыл свои двери пяти божествам (Man I₁₃); tashu qaruğın ačar tavar ценности (букв. имущество) открывают ворота из ада (МК 548₁₂); elig alti ačtı oqıdı bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62₁₅); qaju ajdı qan tutmıs eřmdı munı / ača bergü eřkäk aqıtı qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (букв. кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88₆); 2. рассеять, развеять, разогнать (*тучи*): qara bulitıγ jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33₄); 4. проложить путь: süñügin ačdimiz проложили путь копытами (Тош₂₈); 5. завоевать: qılıč utıu ačsu sağa kánt uluř пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157₃); urunč bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178₁₃); uγur tara bařlanıp / mıñlaq elin ačtimiz отираившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549₂); 6. разрешить (*дело*), решить: bajat [h]ükmikä qođ qashuγ iřlarıg öđi keřzä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBH 138₂₇); 7. обелить: qalıñ bulutuγ tüpi sürär / qarañqu iřig urunč ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540₆); 8. доверять, поверить что-л.: köñültäki sırrım ačar meñ sağa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135₃₄); sağa-oq ačar meñ muřum тебе я поверю беды свои (QBH 23₂₂).

□ ača adır ~ ača ađır различать, отличать: řalal häm řararı ađrar eřsä ačı [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBH 204₇); ača aj- рассказывать, толковать: bilıgsızkä ajma tüšüñni ača не рассказывай своих снов незнающему (QBK 359₅); neğü ol tüšüñni mağa aj ača каков он (*сон*)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172₉); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañın eşitgil ača meñ anı eto odna razno-vidnost', eše ob odnoj / poslušaj, ja ras-tołkujuu ee (QBN 412₆); **ač- belgürt-** парн. являть: körtlä körkin ač'aj belgürtgāj on javit svoj präkrasnyj obraz (Man I 11₄); **ača bil-** различать, распознавать, разбираться, понимать что-л.: kečä az üküšüg ne bilgāj ača nočju čo možno raspoznat' [v otno-šenii] količestva (QBN 177₁₄); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü ač'ir ač'ij qilinčların ača jada ökünü bilinü kšanti qilmis kergäk dolžny ispovedat'sja, otkryto izloživ eti tjažkie grexi-prostupki, raspaivajes' i pri-znavajes' [v nih] (S₉₅); muna amtı ača jada ač'ılarınin i vot tepерь otkrovenno raska-zyvaja o svoix porokax (SA₂₃); **ača jada qıl-** откровенно излагать: serü umadın öz köñülinäki küšüşin prasını urıqa ača jada qılir inča tep tedı ona ne smogla [bol'she] terpet'sja i, otkrovenno izlagaja Unasena-pugre svoj serdečnyje želanija, skazala sle-dujušee (Uig III 82₉); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolju ersä ača sözlä qol esli čo nıprosit' nužno, otkryto govori, prosı (QBN 253₉); **köz ač-** с.м. **köz;** **söz ač-** с.м. **söz;** **til** (~ **til**) **ač-** с.м. **til**.

AČ- II изголодаться, сильно голодать: er ač'ir ešädi ot gołoda (бука. изголодавшийся) mužčina obessıaela (MK 144₁₃).

= Ср. **ač-**.

AČ- изголодаться, сильно голодать: er ač'ı mužčina silno gołodał (MK 95₁₇).

= Ср. **ač-** II.

AČA родственник: bas ačalarım moı staršie rodstvenniki (E 41₇).

= Ср. **ačä**.

AČAGRAM с.м. **ačakram**.

AČAY боль: bürtmäk tiltaçinta meñi te-ginmäk emgäk teğinmäk iğin ačayı teğin-mäk belgülig bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10₃₀).

= Ср. **ač'ı** I.

AČAKRAM [скр. aja-gara; тох. B ačaka-rnı]: **ačakram jılan** змея-удав: ačakram jılan ölürgüçü boltumuz ersär esan my stali губителями змей-удавов (TT IV A₅₉).

AČAL- страд. от **ač-** I: qaraçı ačal; aj dveri ego rasprokütja (Man III 23₂).

= Ср. **ačil-**.

AČARI [скр. ač'arya] учитель, наставник: gıtna gaši atlıç ačari učitel' no imeni Pağna-Paši (TT V B₈₀).

= Ср. **ačarı**.

AČARİ учитель, наставник: iki qoqrı beksikä eıqradır keři ačarıqa... bitilip tükädi dva koknu [хлопка] запи-сано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USp 74₃); ol ačarıqa jükünür iki ełigin qavşurur präkloñivışis' перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suv 574₄).

= Ср. **ačarı**.

AČATAŠTRU [скр. ajatašatru] и. **собств.** имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A₃).

AČIZ с.м. 'ačiz, 'ačiz.

'**AČIZ** [a. ʾačiz] слабый, бессильный, немощный: bu eđgü kišilär bolur-tu 'ačiz budut li eti dolbrje ljuđi nemošnyimi? (QBN 35₂₆); sinap eđgu 'ačizni bilmiş kiši čelovek, kotoryj iz opyta znaet horošix i slabyx (QBN 63₃₈).

= Ср. 'ačiz.

AČİ I пожилая женщина (MK 56₃).

AČİ II: **ačī tibi** сорт вина (?) (USp 71₄).

AČİ III: **qalıñ qara ačī** с.м. **qalıñ**.

AČİ- 1. киснуть, бродить: sirkä ačidi ukus perebrodıl (MK 555₁₄); 2. болеть (о рине) (MK 555₁₄), обостряться (о бо-лезни): iğin ač'ıñ ačidi bolezni u teba obostriлись (TT I₄₉); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki neçkä ar-tıq ačir meñ bu küñ ja serodnja pečaljus' očen' iz-za dvux veščej (QBN 441₁₁); ačir meñ jıgıtlıkkä köjür tütä sokrušajas' i gorva, skorblju ja po juности [svoej] (QBN 404₂).

▷ **jiriñü-** ačī- с.м. **jiriñü-**; **köñül ačī-** с.м. **köñül** I.

AČİY I 1. кислый; горький: ačiy para kislyj granat (Rach II 2₁₂); atası anası ačiy alimla jesä oçli qızı tiši qamar ro-diteli kislyje jabloki edjat — u detej osko-mina na zubaх (MK 564₈); ačiy sub teg kör ol bu dünja neçi veščı etogo mira, smotri, slovno gor'kaja voda (QBN 57₂₉); 2 перен. горький, обидный: ačiy ünin jıñlaju plača gor'kimi slezami (бука. го-лосом) (Suv 635₂₂); ayuda ačiyraq januti maqa otvet ego gorše jađa dla menja (QBN 283₃); köni söz erig ol köñülkä ačiy präme slovo gruboe, dla serdca obıdnoe (QBN 164₃); 3. в знач. сущ., перен. го-речь, горькое: saqınčqa sebinč ol ačiyqa tañıy v pečali est' radość, v gorечи — sladost' (QBN 47₉); süñüg tañıñ eřzä ačiyqa anın vkusıl sladkoe — gotov'sja k gor'komu (Юг A₂₀₀); 4. тяжкий, тяже-лый, невыносимый: qor jerdä ačiy emgäk körtükün tak kax povsudu videli [oni] tjažkie stradanıja (Man I₉); tamudaqi ört-lüg [j]al[ın]lı; [i]erdä ačiy emgäk emgän-mışdä kгда ispytaem nevyносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B₂₆); birök meñıñ bu işimin bütürsär sizlär uluç tür-lüg ačiy ač'ıy bar esli vy ispolnjate eto moe delo, [u vas] pojavljajot'sja (бука. est') bol'shie tjažkie zabolevanija (Uig III 55₁₀); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačiy söz kišig tumlıtar strogoe ličo, жестокое slovo ozlobajet čeloveka (QBN 94₃₁); 6. в знач. сущ. гнев, озлобление: tilin söksä bütmäs ačiyi jilın kгда pyğajot slo-вом, ozloblenie [ot etogo] ne prohodıt godami (QBN 192₁₀); el qan ačiyın t[... mäkıñ] ulp trudno [tebe uspokoit'] gnev çarja (TT I₈₃).

◊ **aĉiŭ bol-** статья горьким, горчить: aĉiŭ bolti amti maĉa ĵer aŝim теперь мне стала горькой пища, которую я ем (QBN 155₈); aĉazimtaqi tatajlar barĉa jitlinip artuqraq aĉiŭ bolup kün täŋri jaruqi közümtä ariti közünmäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (Uig III 37₃₂); **aĉiŭ tarqa** парн. тяжелый, невыносимый (?) (Suw 10₂); adruq adruq aĉiŭ tarqa emgäk emgändäcilär ücün ради переживающих различные тяжелые страдания (TT VII 40₂₅).

◊ Ср. aĉaŭ.

Aĉiŭ II 1. награда, вознаграждение; дары: aŭirlıq aĉiŭ artıya meñtin saŋga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (QBN 35₃); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me aĉiŭ birlä aĉiŭ qarıŭ а правитель с благосклонностью открывал двери (QBN 55₃); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (MK 43₁₃).

◊ **aĉiŭ ajaŭ** парн. подарки и почести: peĉükün bulıaj meñ bulard[i]n bu muntaŭ uluŭ aĉiŭ ajaŭ[i]ŭ каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (Hien₇₂); qulaq tüpi tebräsär beĝlärtin aĉiŭ ajaŭ alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (TT VII 34₁₀); **aĉiŭ ber-** давать награду, оказывать благодеяние: ğap maĉa aĉiŭ berdi хан дал мне награду (MK 43₁₂); aĉiŭ beĝü bolza ewä terk teĝür если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (QBN 147₂₉).

◊ Ср. aŝiŭ I.

Aĉiŭ III: **aĉiŭ altır köl** геогр. озеро Ачыг-Алтыр-Көл, озеро Солёный Алтыр (MЧ B₆).

Aĉiŭliŭ I имеющий закваску, с закваской: aĉiŭliŭ küp кувшин с закваской (MK 85₃).

Aĉiŭliŭ II благополучный, благоденствующий: aĉiŭliŭ er ŝebük qaĝımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (MK 85₂); aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa emi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 136₇).

◊ **aĉiŭliŭ tut-** содержать в довольстве: özünli aĉiŭliŭ tut содержи себя в довольстве (MK 43₁₃).

Aĉiŭliŭ кислый вкус, кислота; горечь (MK 86₃, USP 43₁₅).

Aĉiŭsa- хотеть кислого: er aĉiŭsadi мужчина захотел [поест] кислого (MK 142₁₆, 153₇).

Aĉiŭsi- киснуть, прокисать: üzüm aĉiŭsidi виноград закис (MK 144₃).

Aĉiŭsiz неблагоприятный, обездоленный: aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa emi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 186₁₅).

Aĉil- страд. от aĉ- I 1. раскрыться. открыться: kedin taŋtin buluĝda täŋri qarıŭi aĉilti на западной и северной стороне

(букв. углу) раскрылись небесные врата (TT I₁₄₄); kök aĉildi небо прояснилось (MK 106₄); qulıaq tunsar eĉkü öti tamizsar aĉilur когда заложит уши, [они] очистятся, если накапать козьей желчи (Rach II 1₉₀); bü tört neŭ üzä sözlädim meñ sözüĝ / oqıza aĉilıaj jitiĝ qıl közüĝ я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (QBN 22₁₃); 2. распуститься, расцвести: uz aĉilmış eĉĉäklig ŝal söĝütlär деревья ŝala с полностью раскрывшимися цветами (Uig II 56₃).

◊ **köŋül aĉil-** см. köŋül I; **köz aĉil-** см. köz; **ög köŋül aĉil-** см. ög I.

◊ Ср. aĉal-

Aĉilmaq раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinĉutan в астрологических календарях (TT VI₂₅₉, VII 11₁₂).

Aĉin в состоянии голода: toqun-ta keĉär [h]äm aĉin-ta keĉär и сытыми проходят [люди], и проходят, будучи голодными (QBN 136₃₂); peĉä-me ĉiŭaj erzä qalmaz aĉin как бы он ни был бедным, не останется голодным (QBN 155₁₈); tirilgü beŕür qodmaz aĉin birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (QBN 106₂₂).

Aĉin- I *возвр. от aĉ-* I 1. раскрыться, распахнуться (о ребенке, о больном) (MK 109₂); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду): oŭ eŝninlärin-däki (eŝninlärin-däki?) tonlarin aĉinip [они], открыв свои хабаты на правом плече (Suw 396₂₄); oŭ eŝnin tonin bertin aĉinip оголив правое плечо (букв. открыв спереди по правому плечу свою одежду) (TT VI_{111a}); 3. перен. откровенно излагать, каяться: közüm amti aĉinur meñ jadınur meñ теперь я сам каюсь и признаюсь (SA₃₅); 4. делать вид распахивающегося: er qojun aĉindı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (MK 109₂).

Aĉin- II 1. заботиться, пещься о ком-л., опекать: er atin aĉindı мужчина заботился о своем коне (MK 109₁); ol ödün udeci er öz evinä ei[t]ti aĉinti evintäki uluŭ kiĉikkä tutuzlı artuq edgü aĉinıŋlar tep bir aj artuq aĉinti тем временем волосас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: „Очень хорошо опекаете“, заботился о нем более месяца (KP 67₇); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благодетельствовать: meñi edgü tuttuŋ aĉintiŋ üküŝ ты ко мне хорошо относился и много милости оказал (QBN 56₂); taruŝuz aŭirlap aĉindim ŝeni / orun berdim eŝsä basındıŋ meñi без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (QBN 57₃); eŝigkä tusulzu bü erdäm-lärim / aĉinsu meñiŋ keĉsü emgäklärim пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBN 26₂₅).

◊ **aċin- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarni aċinu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403₆); **aċin- ayriñ-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anı̄ tuñlu; dıntarqa busı beğän aċınañ ayriñañ подаван(те) милостыню наиболее несчастным членам [маникейской] общины, проявляя(те) [к ним] сострадание (Man III 11₂).

AċIQ и. *собств.* (USp 126₆).

AċIQ- сильно голодать, страдать от голода; eġ aċiqti мужчина проголодался (MK 104₁₁).

AċIQIM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44₁₀).

AċİR плод смоковницы; инжир (?): meñizi antağ bolur kürtüstaki aċir teğ форма [опухоль на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3₁₈).

AċİŞ- I *совм.* от **aċ-** I: ol mağa qarıy aċışdı он помог мне открыть двери (MK 100₃).

AċİŞ- II *совм.* от **aċi-** закисать, перебродить: üziim aċışdı виноград закис (MK 100₄); sirkä aċışdı уксус целиком перебродил (MK 100₄).

AċİT- *побуд.* от **aċi-** 1. заквасить, сквасить: ol sirkä aċitti он поставил сбродить уксус (MK 112₇); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jer aċitma ağız ne вызывай жжение во рту употреблением в пищу лука (Юг B₁₀₂); 3. огорчить, опечалить: söziñ söksä jalıuq aċitsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв.* языком) (QBN 192₉); ol anıñ köñlin aċitti он опечалил его сердце (MK 112₈); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tügmis aċitmiş jüzin пахмурил брови (*букв.* глаза и брови), сделал строгим лицо свое (QBN 44₁₀).

◊ **aċit- ayrit-** парн. огорчать: neçä aċitdimiz ayritdimiz eñsär сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast A₃₇).

AċLİN- *страд.-возвр.* от **aċ-** I быть открытым, раскрыться: qarıy aċlindı ворота открылись (MK 133₉).

AċLİQ голод: aċun topluqı körzä aċliq tuñuq посмотришь, сытость мира является голодом (QBN 150₃₀); közi aċ kişi ölsä aċliq qoñuq голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153₁₁).

= *Ср.* **aċliq.**

AċLİQ голод (MK 69₁₇).

= *Ср.* **aċliq.**

AċLİŞ- *страд.-совм.* от **aċ-** I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qarıy lar aċışdı двери были раскрыты (MK 126₆).

AċMAQ: **aċmaq suvsamaq** парн. голод и жажда: aċmaq suvsamaq üzä sıqılıp turmıs javrimıs sınıms [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

AċQİ и. *собств.* (USp 86₇).

AċQİĆ ключ от замка: qarulu; erdi aċ-qıĆ joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₈).

AċSA- *желат.* от **aċ-** I хотеть открыть: eġ qarıy aċsadı человек захотел открыть дверь (MK 141₄).

AċSİQ голод, состояние голода: bir todsar aċsiq ömäs señ если насытись, не понимаешь [состояния] голода (КТм₈).

AċSİZ: **aċsiz qızsiz** парн. неголодный и ненуждающийся, без голода и нужды: ıgsiz keğänsiz aċsiz qızsiz jañısiz javlaqsiz bolıajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₉); **aċsiz soqsiz** парн. нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalajıqlar köjüli aċsiz soqsiz . . . bolurlar станут . . . люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

AċTUR- *побуд.* от **aċ-** I: ol qarıy aċ-turdi он велел открыть ворота (MK 116₁₅).

AċU отец (*при обращении к богу*): se-ziksiz bir-oq señ aj meñü aċu поистине ты ведь один, о вечный отец (QBN 10₂₉).

= *Ср.* **ažu.**

AċUŸ с.м. **aċiŸ** II.

AċUN [*созд.* "žwn] мир (*земной*), вселенная: toğartın eza kelti öñdün (*под строкой арабицей*: bahar) jeli / aċun eġ-gükä aċti uċmaq joli с востока повеял восточный (~весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBN 13₁₇); bu tüš teğ aċuntın özüg terk köçär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (QBN 18₁₁).

= *Ср.* **ažun, ažun.**

AċUNCİ повелитель, правитель (~владыка мира): aċuncığa erdäm keğäk miñ tü-män / anın tuğza el kün keğürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв.* туман) (QBN 20₃); ölümkä julıy qilti erzä kişi / tirig qılıaj erti aċuncı bası если бы люди принесли (*букв.* совершили) жертву смерти, / то сохранили (*букв.* сделали) бы живым главу правителей мира (QBN 47₃₆).

= *Ср.* **ažuncı.**

AċUNLUŸ в *знач. сущ.* житель мира сего: aċunlu; belinkä batı quğ qurı, qozi birlä qatlıp joritı böri жители мира сего повязали себя (*букв.* на свою поясницу) поясом счастья, / ноки стали бродить вместе с ягнятами (QBN 26₃).

= *Ср.* **ažunlu; ažunluq.**

AċUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti ağılıqimniñ qarıyların aċuq keñiñäjin двери у семи своих сокровищниц оставлю открытыми (Uig III 47₁₃);

açuq kök ясное небо (МК 44₁₅); qaraqqa bilig berti bilgä açuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QBH 41₁₈); tuqar meñzätü ajti alp er açuq [ничто] подобное этому ясно высказал отважный муж (QBH 38₂₃); közi toq keřäk [h]äm ubutluq tözün / açuq [h]äm jaraq bolza qılqın sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76₂₉).

▷ **açuq adırtlıq** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar köñülün biltäci açuq adırtlıq körtäci понимающие сердца других, ясно выдающие (Suv 510₂₁); açuq adırtlıq bilgäli uqyalı jaraqur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (TTVI прим. 383).

açuq tut- держать открытым (прям. и перен.): qatılqıl bularqa açuq tuq qarıq общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126₃₈); özüñkä açuq tut köñilik joluq держи для себя открытым путь справедливости (QBH 53₂₁); **köñül açuq** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): beğ alcaq keřäk bolza köñli açuq / jazuqluq kişitin keçürzä jazuq бек должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85₅);

jüz açuq tut- быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılqıl qarılqıl özüñ / tilin jaqşı sözlä açuq tuq jüzüñ сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126₂₆); sebigli üküsräk tilzä özüñ / tuq eñmäk jeñirgil açuq tut jüzüñ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QBH 121₁₉); uluqqa kiçigkä açuq tuttı jüz k bolıñım и малым он был приветлив (QBH 28₈).

AÇUQIN ясно, понятно: öz jüklärin açtılar ertidin açuqın ötündilär [они] развязали свои тюки и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6₁₂).

AÇUQLUQ 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaqlıq kişilər jaramas maqa / aju berdim amdı açuqluq saqa теперь говорю тебе открыто: подобные люди мне не подходят (QBN 71₈); taqı bir ajıtıu sözüm bar saqa / anı-ma aju ber açuqluq maqa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78₆); 2. приветливый: açuqluq kişi приветливый человек (МК 35₈).

▷ **açuqluq adırtlıq** (~ **adırtlıq**) парн. четкий, четко разграниченный: jıl aj öñ bitisä küni belgülig / açuqluq adırtlıq sanı belgülig когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QBN 205₁₅).

AÇUQLUQ 1. состояние открытого: qarıq açuqluqı букв. открытое положение дверей (МК 86₆); 2. перен. приветливость: jüz açuqluqı приветливость в лице (МК 86₅).

AÇUQSUZ густой, обильный: anta ünsär

i ĩyaç ara oñi açuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369₂₂).

AÇUR- побуд. от **aç-** II: bu as ol kişini açuqıan эта ница заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89₈).

AD с.м. at II.

AD [a. ʔ(ع) этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrä ja qajsarča holdum / ja säddad u 'ad teğ taqı uşpaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387₁₆).

AD- с.м. at-.

ADA бедствие; опасность; несчастье: bu adatin ozıuluq joluq oququq közünmäz не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TT I₂₀); alqu türlüg aju bi biçıu ot suvta ulatı adalarıq tıtdacı устраняющий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59₄); ada ertgaj eđgü kelgaj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (TT I₃₀).

▷ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jenüi suvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz terk öñädür eđgü bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 12₈); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (TT VII 32₁₆); joçurqanıq öz kökün isirsar oçul qızıa ada bolur если [мышь] перегрызает главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (TT VII 36₁₂); **ada emgäk** парн. бедствия и страдания: adalarıq emgäklärig tarqardaçı рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54₅); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: eñözkä ada qılmaçun пусть не причиняют телу вред, (Man III 12₅); **ada qılqalır** үркүрү бујан қил [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (TT VII 28₂); **ada qorqıne** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beş türlüg adalarıtın qorqınelartın ozar qutruluq избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326₂); **ada tuda** парн. бедствия, невзгоды: ađaq tudaq ketdi ajıtı saqınucılar tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (TT I₁₄₀); ol erdin biziñä ada tuda kelgaj erki пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56₃); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqta bu nomı bitigkä tapınıp udunup vüsın eñözintä tutmıs keřgäk adası eñtar при несчастьях надо чтить и уважать эту книгу, посить на себе талисман, и беды минуют (TT VII 14₁₈); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig öziñä ada tuda keñirmäzläm [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57₃); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: şumnu jeçklär ada tuda qılu umaç демоны не смогут причинить несчастий (TT VII 28₂₃); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oçlum-

nuḡ [isig ö]ziñä ada tuda tēgürmägil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [a. *أَدَابٌ*] учтивость, благовоспитанность: oḡul qizqa ögrät bilig [h]äm adab obučaj detej znaniju i učtivosti (*QBH* 128₃₁); adab birlä olḡurtı a j toldı kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasiḡat adab слово знающего — совет, наставление, [образец] учтивости (*Юг* B₁₂₃).

ADAD см. 'adad.

'**ADAD** [a. *أَدَادٌ*] число: ja tad'if ja tansif özüñ jetrü bil / qalı bildiḡ ersä 'adad žäđri qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315₅).

ADAJ I 1. птенец: üč kögürčkan adajın lačın toḡur на трех голубят напал сокол (*Suv* 627₇); üč kögürčkan adajı lačınqa qavıtur ęrkän три голубя-птенец попались соколу (*Suv* 620₂₀); 2. перен. дитя, птенчик: muḡ aj muḡ aj jittürmiš men isig sevär amraq adajımın o, горе, горе! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); ne ada ęrti adajım körkälä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626₃).

ADAJ II и. *собств.* (*ФТ* 1₁); **adaj tutuḡ** и. *собств.* (*ФТ* 2_{1,7}).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bičsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроит [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*ТТ* VII 38₁₁).

ADALAN- *возвр. от. adala-* подвергаться опасности (*ТТ* VI 123₁₁, *вм.* 234).

ADALIY опасный, грозный бедой: adalıy orunlartın ozuluḡ arıy nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*ТТ* III₁₃₉); janturu adalıy eviñdä qılıñ ašnuqı tözünlär törüsın ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*ТТ* VII 30₁).

ADAM I [a. *أَدَمٌ*] человек, люди: adam-tu čıppı malaiḡ (*вместо* mala'iq) barčanıñki ḡaḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*₁); ilim ada[m]ları birlä qatılmaqın ajuḡ [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [a. *أَدَمٌ*] и. *собств.* Адам (*Qas*₂₈); **adam toḡrıl** и. *собств.* (*USP* 53 a₁).

ADAMI [a. *أَدَمِي*] человек: bu dünja müni miḡ bir ol ęrdäni / negü tēḡ kečürsä kečär adamı недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); ḡabar bar berilzä eḡar adamı / iki qol diparnı ol üč qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (*Юг* A₃₁₁).

ADAQ I 1. нога (*человека и животного*): adaq beḡti iki joriḡu üčün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104₂₄); birär birär adaqın bar keḡişiḡ jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaqı ud adaqı tēḡ ноги у него как ноги быка (*ЛОК* 2₃); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürši üzälä öz olḡurtuqı adaqı üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43₁₄); bñ kürši adaqı üč adrı turur у этого сиденья отдельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [a]daqıda bir qara qojunnı baḡladı за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41₆); 4. подножие: muḡ da j tēḡün ḡaḡnuḡ adaqıḡa keḡdi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15₉); 5. устье (*реки*): ol suvuḡ adaqı устье той реки (*Man* III 37₂).

◊ **adaq aḡrıy** болезнь ног: adaq aḡrıḡa ęm лекарство от болезни ног (*Rach* I₁₃₇); **adaqın jori-** ~ **adaqın jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaḡı tēbräzä sen udu tēbrägil / udu bar adaqın jürü turmaḡıl враг тронется — и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); eḡin sunur adaqın joriḡ действуя и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L₃₁₄); **adaqın örü** на ноги, на ногах: sözin keḡti qoptı adaqın örü / ęsänläšti ębkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попрощался и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluḡ keḡzä qorḡıl adaqın örü если приходит Сольтой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinč ę uš bašinta süḡüsdimiz türk bodun adaq qamaštđı jablaḡ bolt[ac]ı ęrti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натрудила ноги), готов был оробеть (*KT* 47); **adaqın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıb kirti elig tara jüz urup / eligkä ötünti adaqın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uquşluḡa dünja tolu / adaq urza jęrkä kirür saqlaḡı шипами полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180₃₉).

◊ *Ср. aḡaq, ajaq* II, *azaq* II.

ADAQ II: **adaq tutuḡ** *испр.* название населенного пункта (?) (*USP* 62₉).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joḡ quruḡ jala jaḡḡu üzä adaqır öḡsüz ölümin ölmäḡjlar не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jęmä körsär siz ötluḡ qarımta tüsdäciläriḡ kečiglärtä alp jertä elči oḡrı üzä adaqmışlarıḡ olarnıñ barča ujur siz qorqınoların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₃).

ADAQLIY имеющий ноги, -ногий: *ëki adaqlıy kişikâ* по отношению к двуногим людям (*Chuast L₈₀*); *qamıy üc adaqlıy emit-mâz bolur* все трехногие [предметы] не шатаются (*QBH 42₁₅*); *tört adaqlıy tınılıylar-nıy arasına jemâ inc eşân ertmäkiyızlar bol-zun* и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tis 44b₁*).

◊ **sekiz adaqlıy** см. **sekiz**.

ADAQLIQ заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*MK 86₃*).

ADAQŞU рядом, вместе: *aja beğ erâz qolma emgâk kötür /erâz birlâ emgâk adaqşu jatır* о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*букв. лежит*) (*QBK 167₁₀*).

ADAQTAQI последний, конечный: *baştıncı orıncı adaqtaqi edgülarına tükällig* совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336₃*).

ADAR и. *собств.* (*USp 57₂₃*); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115_{2, 4}*).

ADAR- разделять, анализировать: *oñañ köñültâ [saq]ınır adara uqar* [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9₂*).

◊ Ср. **adîr-**, **adîr-**.

ADART- подвергать опасности, причинять вред: *ol taşıy özintâ tutsar jat kişi adartu imaz* если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB₂₄*); *jemâ ol-oq taşıy subı jaşıl bolsar kim özintâ tutsar ayluluq qurt qonuz adartu imaz* или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB₂₉*).

ADAS см. **adaş**.

ADASAZAN: adasazan tudasazan в безопасности, благополучно (*Man III 43₁₂*); *adasazan tudasazan jaşanıy* живи в безопасности (*Man III 41₃*).

◊ Ср. **adasızın**.

ADASİZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: *etözi adasız bolur özi jaşı uzun bolur* их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI₄₉*); *etözlâri ıgsız toyasız adasız bolur* их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI₇₀*); *alqu tınılıy oylanı adasız uluq qutrılmaqqa tegzünlâr* пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15₄*).

◊ **adasız tudasız** без злоключений и препятствий; благополучный, -о: *jemâ adasız tudasız bolmaqı bolzun* и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b₆*); *teğın qutı ülügi ücün adasız tudasız qaç kün icüntâ erdânilig otrıqıya tegdilâr* благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33₆*).

ADASİZİN безопасно: *ıgsızın adasızın*

turalım да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28₂₇*).

◊ Ср. **adasazan**.

ADAŞ друг, приятель, товарищ (*MK 42₁₂*): *adaş edgü bolsa bu boldı qadaş* друг, когда он хорош, становится родным (*QBK 183₁₂*); *ıquş ol sağar edgü andlıy adaş* разум — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35₃*); *icıñni taşıñni adaşıy bilır* друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306₁₀*); *adasıy asıy jas icındâ sına* проверь друга во время прибыли и убытков (*QBN 302₁₃*).

◊ **adaş böşük** парн. свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: *birlâ qavışmıs qa qadaş jegân tağaj adaş böşük edgü ögli kim bar ertâr eñ kinintâ öñi öñi adrıltacılar ol* кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породнившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33₁₇*); **adaş böşük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: *bu jirtincüdâ edgü saqıncın k[im] adaş böşük tutup bir ikintikâ edgü köni saqıncın edgülaşmısniy utlısın sevincin bilgâli usar anı temin edgü ögli üzâ atağalı teğimlig bolur* кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D₅₅*); **adaş qoldaş** парн. друзья-товарищи: *adaş qoldaş erdâş qadaş asları / bolur ersâ körgü barır eşlâri* следует высматривать [себе] друзей, когда будет / виршество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330₆*); **adaş qoldaş erdâş** друзья, товарищи, приятели: *adaş qoldaş erdâş terilti qalın* друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH 66₁₁*); **adaş qudaş ~ adas qadaş** парн. товарищи, друзья, приятели: *javlaq es tuş adaş qudas savın* alır* следуя словам (*букв. взяв слова*) дурных друзей и товарищей (*Chuast L₁₉₈*); **adaş tut-** приобрести друга: *adaş tutmaq asan kübâzmâki sağır* приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306₁₃*).

◊ Ср. **aşaş**.

ADAŞ- дружить с кем-л.: *bu a j toldı özkâ kör et[t]i eşig / adastı keğasti bir atlıy kişig* и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK 19₁₅*).

ADAŞLIY имеющий друзей, приятелей, товарищей: *qadaşlıy kişî kısı çavi beđük / adaslıy kişî atı savı beđük* велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетны имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233₁₂*).

ADAŞLIQ дружба, верность: *adaslıq üzâ turmadı* в дружбе он не состоял (*MK 85₁₄*).

ADAT см. **'adat**.

'ADAT [a. ʾādāt] обычай, обыкновение: *tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqıllıq erür* наилучшее [из всего] в природе [человека]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг B₂₁₉).

ADAT- см. *atat-*.

'ADAVAT [а. عَدَاوَة] враждебность; ненависть: 'adavat kökini qazır kes köçür вырывает корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг C₃₃₈).

ADĀMI см. *adami*.

ADDĪN см. *adīn*.

ADDĪNČIY см. *adīnčiy*.

ADDLIY см. *atliy* I.

ADYAN- см. *atqan-*.

ADYANYU см. *atqanyu*.

ADYİR жеребег: ögrinā qutluq adyır men в его табуне я благородный жеребег (ThS II₈₆); bajır qunıq aq adyırıy udlıqın sıju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (KT₃₆).

▷ **at adyır** парн. кони (~ мерини) и жеребцы: sevār amraq aq adyır jügrük jaqata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Suv 555₈); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazıanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X b₁₁).

◁ Ср. *adyır I, ajyır*.

ADYİRLIY качества племенного жеребца (?): aq bisı qulunlamıs altun tujuyluq adyırılıq jaraqaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ThS II₇).

ADYUQ см. *ayduq* I.

ADIKARMIKI [скр. adikarmika] будд. вступивший на путь просветления (Suv 312₂₁).

ADISTIT см. *adištıt*.

ADIŠTIT [скр. adhištita] благословение, благодать: alqu bürqanlar bodisatvlar adıštıt jemä qılu jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (USp 59₁₃); kšanti qılıp qılınčım arımadı alqınmadın qalır ersär adıštıt üzä tuta teğınür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неуничтоженными (Uig II 79₅₃).

ADITJA [скр. aditya] I. Солнце (светило): aditja soma aqarak bud brahsvati şükür şanıçar jeti grahlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (TT VII 10₁); ašları ersär aditja garıqa süit ügrä что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобаает] молоко и каша (TT VII 16₈); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jaqı aditja четвёртый [день] начала [первого] месяца года обезьяны — седьмой день недели (TT VII 5₄₆).

▷ **aditja karbi** и. *собств.* (Uig II 36₅₂).

ADİ: adı jekä и. *собств.* (USp 77₂₃).

ADİY медведь: adıli toquzlı art üzä soqušmıs ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ThS II₁₀); adıy qarnı jarılmıs брюхо медведя было распорото (ThS II₁₀).

◁ Ср. *aduγ, adıy I, ajıy III*.

ADİYLAJU как медведь, подобно медведю: böri teğ küci adıylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86₂₄).

'ADİL см. 'adl.

ADİN I. другой, иной: ešimiz inimiz qamiz qadašimiz adın jemä kim qaju kiši наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USp 108₁₂); adınlarqa (в тексте: addınlarqa) asıyliş işig işlätıyız Ты совершил для других полезные дела (TT III₆₈); adın el kisisi eşitti munı люди из других стран слышали об этом (QBH 72₂₃); alqu qa qadaş oγul qız ed tavar barca munta qalır men adrılıp adın azunqa barır men все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направляюсь в другой мир (Uig III 6₄); 2. в знач. *последнего после исх., местн. другой ...*, кроме (~ помимо чего-л.): ne türlüğ iş ersä bilıgsız oγı / ökünç ol aqar joq oγ anda adın (под строкой: özkä) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₅); azu olartın adın qaju azunlarta toymış ersär или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45₄₅); muntada adın taqı öñi aš içkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Suv 610₁₆); 3. свыше, добавочно: anıqta başa kelti iklinç oγ a j / bir ebtä qalır on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (букв. десять дополнительно два) месяцев (QBH 16₂).

▷ **adın adın** различные, разнообразные: birök adın adın ögä bilgä atlıy jüzlüg er içi körkin qurtulıy tınlıylar ersär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19₁₇); adın adın köz ayrıy разнообразные болезни глаз (Rach II 2₆₀); **adın öñi** парн. другой, другой: bu toγoçlar janır adın öñi jolca barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USp 96₇₀).

◁ Ср. *adın*.

ADİN- изменяться; исправляться; проходить (об опьянении), протрезвляться: ol tözün er eşrüki adinti usınta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6₂₁); antada öñi jalıquq tınlıylar eşrük kiši teğ muna teñä adınu umadın jaqluq saqınc turıursar inča bilmäz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (TT VI 121_{прим. 214}).

▷ **adın- muqad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıy eşidip ol törüda jıyılmıs qamaγ kişilar adıntılar muqadıllar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (Suv 16₁₈); ol savın eşidip ertıñü adınu muqadu ... tep saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (*Uig* II 31₁₇).

◦ *Ср.* **ađın-**.

ADİNA [н. **آدینه**] пятница: *adına* [kün] в пятницу (*TT* VII 31₁₉).

◦ **adına namaz** молитва по пятницам: *ēyajlar hađi qıl adına namaz* совершай пятничной намаз — святой путь немущих (*QBN* 238₁₀).

ADİNAŪU другой, иной: *adınaunuñ isig özin üzür özümüñni igdülätimiz* [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (*TT* IV B₁₀); *adınauqa bildürmätin uqturmatin* не освещая и не сообщая другим (*USP* 90₈); *adınauqa asıñ tusu qıljalı* чтобы сделать полезное другим (*Suv* 611₁₁).

◦ *Ср.* **adnaŷu, ađnaŷu.**

ADİNCİŪ особый, специальный; избранный, выдающийся, огменный: *için taşın adincıŷ bediz urturtım* внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (*KTM*₁₂); *añar adincıŷ barq jaraturtım* им я поручил построить специальное здание (*KTM*₁₂); *adincıŷ iduq qağan qan süsi* войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40₁₂₃).

◦ **adincıŷ muğadincıŷ** *парн.* удивительный, замечательный: *köñül tüplüg köñül tözlüg adincıŷ muğadincıŷ ađır is kötüglärdä aň başı süzük kertgünč köñül ol* самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (*TT* V B₉); **tañ adincıŷ** драгоценный, дорогой: *küniñä tañ adincıŷ tatañlıŷ as içkü kelürüp tapınurlar erti* они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (*KP* 71₆); *jetinč kün tañ adincıŷ ərđanı jencü kemikä tükägüçä ugr* на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (*KP* 34₂).

◦ *Ср.* **adınsıŷ, ađınsıŷ.**

ADİNSİŪ иной, другой; по-иному, по-другому: *kisitä adınsıŷ ne kişi ərür seņ* что ты за человек, [такой] другой, чем люди (*USP* 105 b₂); *ög d ü l m i s uluŷ tüsni adınsıŷ jörär* Огдольмиш по-иному толкует большой сон (*QBH* 172₂₇);

◦ **adınsıŷ bol-** стать иным, являться иным: *adınsıŷ bolur barda qılqıñ sözüñ* все твои поступки и слова становятся иными (*QBH* 39₁₉); *munı çin biligli uquşluŷ kişi / adınsıŷ bolur*-му умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (*QBH* 107₃₆); *elig menıñ tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tulum adınsıŷ bolmaz* пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54₁); **adınsıŷ qıl-** изменить, исказить, извратить: *neñ [adın]sıŷ qılmazun tegil* скажи, пусть вовсе не изменяет (*Hüen*₂₈₅); *ançata birök bu savlarıŷ adınsıŷ qılıp övkä köñül turşursar* и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (*Suv* 443₁₃); *tägrim jarlıqın adınsıŷ qılmaŷaj men da ne* искажу я поучения моего бога (*USP* 106₁₂).

◦ *Ср.* **adıncıŷ, ađınsıŷ.**

ADİNSİŪSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: *alqu saqıncıların ertip qılmaqsız jorımaqsız adınsıŷsız tebränčsiz çinšu tegmä ertükteg kertü töztä köñüllärin turşurmaq ornatmaq jemä qaju ərür* тер *tesär* если спросить, каким же является преодоление (*букв.* минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездейственная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (*Suv* 286₂₀); *adınsıŷsız jarlıqlıŷ sözçi baqşı aña qañ* отец-проповедник ортодоксального учения (*Suv* 682₁₄).

ADİNTA с другой стороны: *adinta ançulaju kelmişär birlä tuşuşmaqı bolur* с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (*Uig* II 35₂₆).

ADİQ- см. **atıq-**.

ADİR I отделение, ответвление, развилка: *kümüş kürsi urmuş üzä oturur / bü kürşi adaqı üç adrı turur* садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (*букв.* ножки у этого сиденья — три ответвления) (*QBH* 41₁₁).

◦ *Ср.* **adra.**

ADİR II [*скр.* *ardra*] астр. одно из 28 звезд лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 3₁).

◦ *Ср.* **ardir.**

ADİR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: *bir jıl sanı icintä üçär üçär aılarıŷ adırmaq üzä öd bolur* путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (*букв.* внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (*Suv* 589₁₅); *jar[uquŷ] qaraŷ adırjalı* чтобы разделить свет и тьму (*Chuast* L₁₀); *sevär oŷuluŷ qızıŷ ulatı ögüg qañıŷ barda adırıp adın azunqa eltü barır* всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (*Uig* III 43₅); 2. различать, разбираться, понимать: *edgüsin ajiŷin adıra bilmäkkä tajanır* опираясь на способность различать доброе и злое (*Suv* 294₁₃); *kişi men tegüçi aba oçlanı / isig tumlıŷıŷ bilgü adra anı* сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (*QBK* 273₁₁); *ol antaŷ jelvinıŷ tözın tübin adra bilmätin* не в состоянии понять основы такого волшебства (*Suv* 384₂₃); 3. выделять, обособлять: *uquşuŷ adirtıŷ biligtä öñi* кроме знания, ты выделяешь разум (*QBH* 70₂₄); 4. отделять, ограничивать: *bu borluquñ sıçısı öñdün jıñaq b a s a t o ŷ r i l n i ŷ borluq adırar kündün jıñaq uluŷ jol adırar taŷtın jıñaq bulat bu ŷ anıŷ ögän adırar kedın jıñaq q u t a c u n u ŷ vaqarlıŷ borluq adırar* границы этого виноградника: восточную сторону ограничивает виноградник Баса-Тоҗрыла, южную сторону ограничивает тракт, северную сторону ограничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону ограничивает виноградник Кутачунского монастыря (*USP* 109₈₋₁₁); 5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: *amraqınta adirtimız ərşär* если мы

[их] лишили любимых (ТТ IV B₁₄); adnaуи isig özintä adirtim erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87₄₉); isig özlärintin öñi adirtim ęrsär если я совсем лишил их жизни (Suv 135₁₇); 6. перен. пережить смерть кого-л.: altı jaşında qaң adirdiш bilinmädim üç eçimä jita adirdiш шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32₁₆).

◊ **adīr- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобрать, избрать: adirtı ödürti köärti meñi отличил и возвысил меня (QBH 23₁₇); adırу ödürgü jezak tutyaqı дозорные отряды надлежит отбирать (QBK 125₁₆).

◊ Ср. **adar-, ađır-**.

ADİRİL- страд. от **adīr-** 1. быть отделенным: qaltı balıq suvintin adirilip isig qımta aynamış teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun . . . ta b ы a ğ d a adirilti тюркский народ . . . отделился от [государства] Табгач (Тон₂); amraqlartın adirilüluq ęmgäk bolmazın erti tep qorqar meñ я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609₃); altun keş adirildiš я расстался с золотым колчаном (E 25₃); 3. перен. отделиться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jaşında adirildiš я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44₆); üç oğlma adirildim я отделялся от своих трех сыновей (E 11₂); qujdaqı qunçıjımta adirildim арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6₄).

◊ Ср. **adril-, adrul-, ađril-**.

ADİRİLMAQLIY связанный с разлукой: öñi adirilmaqlıy bususum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609₉).

◊ Ср. **adirilmaqlıy**.

ADİRİN- возвр. от **adīr-** отделиться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üç eçimä adirindim я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32₁₃); ta ğ a m q a adirindim я отделился от Тачама (E 32₁₄).

ADİRT 1. различие: tınlıqlarnıy taplaqlarınıy adirtı iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двойким (Suv 259₂); bu ęrür tınlıqlarnıy nızvanılarınıy adirtı это является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (Suv 261₉); [edgüli] ajiñi savıgnıy adirtı jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (ТТ I₁₈₁).

◊ **adirt keğ** точный: on türlüğ edgülarınıy . . . adirt keğ jörügin . . . munta jörşätı здесь не разъяснил . . . точное определение . . . превосходств десяти родов (ТТ V B₂₁); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaşız edgü ögli köñül

ęrsär qaltı qamaу nomlarta adirt ödürt saqınc belğüsintin öñi ödrülüp teğ eğıgsız nom tözin körü meñilig qılmaq ęrür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264₂₁).

ADİRT- побуд. от **adīr-** различать: aqın teğ jarır bu jeñi qat köküğ / adirtı bilmaz jil aj saqışi [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156₁₆); qara qul qarasi bolur beğ ürüñ / qaralı ürüñli adirtı körüñ черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108₄).

ADİRTIQLIY имеющий различие (ТТ VIII G₆₇).

ADİRTLA- 1. различать, разграничивать: edgü ajiñ qılınçıy adirtlağalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5₁₂); savın inča ajur ot köjürdi altunuğ adirtlağuluq belğü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (ТТ I₇₁); 2. разделять, подразделять: uquşsuz ölüğ ol uquşluğ tirig / uquş şunča teñlig adirtlar ęrig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91₁₀); munı munçulaju adirtlap разделяя их (т. е. месяцы) таким образом (т. е. по два) (Suv 590₅).

◊ **öñyar- adirtla-** см. **öñyar-**.

ADİRTLAY см. **adirtlıy**.

ADİRTLAMAQ различение: alqu nomlarınıy edğüsın ajiñin adirtlamaqqa tajanır опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302₁₂); alqu nomuğ altı bilıglär üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222₂₁).

ADİRTLAN- возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlär birök uluğ ig kem üzä tutulup otacılar üzä adirtlanır titmiş qodmiş ęrsär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [совсем] оставлен (Uig II 43₂₀).

ADİRTLİY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni belğülüg / adirtlıy aсnıqluğ sanı belğülüg если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156₂); kisitä adınsıy ne kisi ęrür şen aj amti adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (USP 105₆); ülgüsüz sansız jürüntäg başlağlıy nomlarıy adirtlıy bilmäk uqmağqa tajanır опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262₈).

◊ **açuq adirtiliŷ** см. **açuq**.

ADIRTSİZ неразлучный, неотделимый: *adınaŷuqa biltürmädin uqturmadin qamaŷ tınıŷlarqa uluŷ asıŷ tusu qılı jorijurlar ertı qamaŷ jalauqlarta adirtsız ertilar* оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и по-нимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp 90₁₁*); *inçır [bu] nomta adirtsız bir tatı, bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимы от этого учения (*Hüen₁₇₃*); *öz qonuqum arasinta jatdaçı isig özümtä adirtsız amraq oŷulum-a o любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате* (*Uig III 64₉*).

ADİZ- см. **atiz-**.

'ADL [a. *أَدْل*] справедливость, беспристрастие: *av[ŷ]alı 'adl turur tüz jüritmäk* первым из них является справедливость [*т. е. по-тюркски*] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH 3₂₀*); *sijasät rijasät kijasät/käräm zıjadät ula 'adl* политика, управление, пронципальность, щедрость и добавь сверх того справедливость (*Юг B₆₂*); *egär bolsa 'adlıŷ qatıŷlıq maŷa* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (*Юг B₄₀*).

ADLİŷ см. **atlıŷ I**.

ADNAŷU в знач. *сущ.* другой, другие: *adnaŷunuŷ tavarın oŷurladımız ersär* если мы крали имущество других (*TT IV A₆₉*); *köŷülin adnaŷunuŷ eđgüsiŷä küni saŷınc turŷurdumuz ersär* если мы в мыслях обна-ружили зависть к превосходству других (*TT IV A₇₂*).

◊ Ср. **adınaŷu**, **adnaŷu**.

ADQAN- см. **atqan-**.

ADRA: *adra atlıŷ bilig* сознание различения (*букв.* сознание под названием различения, = *скр.* *adāna-vijñāna*); *adra atlıŷ bilig täŷri jerintān jana agam bitig nirvan bitig belgürär* из божественной страны сознания, называемой различением, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*TT VI₄₁₅*).

◊ Ср. **adır I**.

ADRİL- *страд. от adır-* 1. расставаться, разлучаться, разделяться: *mınu adrİLur meŷ seŷıŷdin bu küni* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK 45₁*); *ne körklüg bolur kör kiŷi adrİLip/salamät qavuşsa iki öz özün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK 191₆*); *jaruqlı qaralı qaltı adrİLıŷaj antada kesträ ne bolıŷaj terän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет в тьма и что после этого произойдет (*Chuast L₁₇₁*); 2. подразделяться, члениться: *tutjaŷ jema munta üc eŷim sansardaŷı nizvanılar oŷrinta tört türlüŷ adrİLurlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трех-членной сансаре (*Uig II 8₂₆*); 3. выделяться: *künli aŷlı qarısu jorijur ötrü jaj qİs ulatı tört öd adrİLur tört öd İcintä jana ikürär öd adrİLur* солнце и месяц перемещаются,

враждая, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp 99₅*).

◊ Ср. **adırİL-**, **adrul-**, **adrİL-**.

ADRİLMAQLİŷ связанный с разлукой: *ötrü anası prčarati ŷatun oŷİntin adrİLmaqlİŷ emgäkin qoŷar harİp tegİnkä İncä ter tedı* и мать царица Праджанати, обес-силенная мукой предстоящей разлуки с сы-ном, пошла и так сказала принцу (*Uig III 47₂₈*).

◊ Ср. **adırİLmaqlİŷ**.

ADRU- различать: *bilgä biligdin adru- daçı ter temäki ersär bilgä bilig eđgüli aŷıŷlı nomlarİŷ cınŷarİp adırİlar aŷıŷlıŷ qodur eđgüg alar ücün* название „Различающая [дармы] знанием“ [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT V B₇₆*).

ADRUL-: *adrul- kükül-* *парн.* просла-виться, быть известным: *karİlavastı baliŷnİŷ adrulmİŷ kükülmİŷ kanđaxastı atlıŷ jajası* прославленный слон Gandha- hastı из города Kapilavastı (*Suv 681₁₄*).

◊ Ср. **adırİL-**, **adrİL-**, **adrİL-**.

ADRUQ I. разный, различный, разно-образный: 1. *taŷı jema adruq uzlar kentü kentü öz İŷin İŷläjür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP 2₅*); 2. *ot- личный, выдающийся: siz kiŷidä adruq bekräk eŷ közüñür siz* Ты кажешься отлич-ным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP 66₅*); 3. *отборный, избранный; превосходный: tükäl bilgä täŷri burŷan jarlıŷamİŷ köni kertü nomnuŷ tİn- liŷlar bu muntaŷ jegin adruqın bilzünlar* пусть живые существа знают это превос-ходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божест-венным буддой (*TT X₅₅₈*).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: *qaju peçä açmaq suvsamaŷ emgäkin alar- mİŷ qoŷsamİŷ tİnliŷlar ersär adruq adruq taŷ taŷuŷq tatıŷlar üzä todŷurtaçı bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослаб-ленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv 118₆*); *adruq adruq tü türlüŷ ŷua javİŷqu kemİŷti* разно-образные яркие бирлянды цветов разбро-сали (*Suv 574₂₁*); **adruq qİL-** искажать, делать иным: *biz täŷri jarlıŷın adruq qİL- maz biz* [так как] мы не искажаем божест-венного наставления (*TT II A₅*).

◊ Ср. **aduruq**, **adruq**, **ajruq**.

ADRUQSUZ одинаковый: *bu iki kiŷinİŷ eđŷü qİLİncİ bir teg adruqsuz tetİr* добрые дела двух людей одинаковы (*Uig II 16₁₈*).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz I**.

ADRUT- *побуд. от adru-* (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligİktin adrut[d]- ačı* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT V B₆₇*).

'ADU [a. *أَدُو* 'кроме'; ср. а. *диалектное 'adū* 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): *ne jazdı*

ažunça bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / çasisläрни kötrüp näfisni çalır / 'adu qutsuz ažun qarır-mu tınar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С₄₄₈).

□ Ср. az IV; azu.

ADUŲ медведь: kinä bir aduŲ aldı затем он нашел (букв. взял) медведя (ЛОК 4₆); kögüzü aduŲ kögüzü teğ erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2₃).

□ Ср. adıŲ, ađıŲ I, ajıŲ III.

ADUNÇSUZ неизменчивый; неискупимый (о грехе): mundaŲ bu adunçsuz jazıq jazıntımız ęrsär если мы совершили такой неискупимый (букв. неизменчивый) грех (Chuast B₃₅).

ADUQ см. ažuq.

ADURT щёки (?): aŲusı küçädip ad[urt]i [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (TT II B₁₄).

ADURUQ избранный: antaŲ aduruq orunta jema ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить троп (Suv 574₂₂).

□ Ср. adruq, ađruq, ajruq. §

ADUT горсть: ajača aš bermiş adutča suv tutmıš tüdüslüg keřişlig tinliŲlarıŲ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (Suv 168₂₃).

□ Ср. adut, avut I.

Ađ изделие: eđgü ađ добротное изделие (МК 52₁₁).

□ Ср. ađ I.

Ađ I ткань, расписанная узорами (МК 52₉).

□ Ср. ađ.

Ađ II хорошее предзнаменование: iglig tutruŲı ađ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52₁₂).

AđAQ I. нога (человека и животного): ađaq uđışdı нога онемела (МК 100₁₅); elig ötrü turdı ađaqın örü затем правитель поднялся на ноги (QBN 65₇); öküz ađaqı bolıñca buzaŲı başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41₁₅); 2. перен. ноги: inançsız turur qut vafasız jaiŲı / jorırda uçar terk ađaqı taiŲı счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (букв. скользкие) (QBN 59₁); 3. ножка (предмета): bu kürsi üzälä öz oldurduqı ađaqı iic ol kör smotri, y сиденья, на котором я сижу, три ножки (QBN 67₁₁); 4. перен. конец: bu eŲ ol işiŲ ađaqqa teğürgän этот человек доводит то дело до конца (МК 260₁₆).

□ ađaq igläş- объединяться: olar qamuŲ ađaq igläşdilär все они объединились (МК 127₆).

□ Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.

AđAQ (TT VIII L₂₉) см. ađaq.

AđAQIN пешком: kümüş küngä ursa altun ađaqın keřir если [кто] кладет серебро

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92₁₅).

AđAQLA- ударить по ноге; дать подножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154₆).

AđAQLAN- 1. встать на ноги: alım keç qalsa ađaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149₅); 2. сделать ножки чему-л.: ađaqlandı neŲ [этой] вещи сделали ножки (МК 149₅).

AđAQLIŲ имеющий ноги (~ ножки), -ногий: ađaqliŲ neŲ предмет с ножками (МК 85₇); qamuŲ uđ ađaqliŲ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (QBN 68₃).

AđAQLIŲ ~ ađaqliŲ (TT VIII G₅₈) см. ađaqliŲ.

AđAQŞU см. ađaqşu.

AđAŞ приятель, друг: umunçluŲ ađaş jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88₁₆); bu sevdä küçänmiş bolur aj qađaş / ot içgü meŲäsin arıtŲu ađaş о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (QBN 430₈).

□ Ср. ađaş.

AđAŞLIQ см. ađaşliŲ.

AđŲİR I жеребец: ađŲır qısır kişnädı заржали жеребцы и кобылицы (МК 124₁₆); ikki ađŲır ilişdı два жеребца кусали друг друга (букв. сцепились в драке) (МК 103₁₇); ögürlüg ađŲır жеребец при табуне (МК 87₇).

□ Ср. ađŲır, ajŲır.

AđŲİR II астр. Сириус (з. *Большого Пса*): jaradı jıldriŲ (под строкой: jıldiz) ađŲır bilä (под строкой: jıldiz) заблестал (под строкой: звезда) Прочион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (QBN 406₈); jetikän kötürdi jana baş örü / töŲit[t]i jana jıldriŲ ađŲır namı опять подняла вверх Большая Медведица ковш (букв. голову), / и снова упал Прочион по ту сторону Сириуса (QBN 445₄).

AđŲİRAQ I горный баран, муфлон(?) (МК 84₁).

AđŲİRAQ II: ađŲıraŲ suvı геогр. название реки в стране Ягма (МК 84₂).

AđŲİRLAN- 1. стать жеребцом: taj ađŲırlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157₁₄); 2. быть покрытой жеребцом (о кобылице) (МК 157₁₄).

AđŲİŞ геогр. название местности (МК 61₄).

AđŲUQ см. aŲduŲ I.

AđŲ I медведь (МК 54₁₄): avçı neçä teŲ bilsä ađŲ ança jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спасти] знает медведь (МК 167₅).

□ ađŲ merdäki медвежонок (МК 241₁₇).

□ Ср. ađŲı, aduŲ, ajŲı III.

AđŲ II трезвый (МК 43₁₇): eŲrük ađŲ пьяный и трезвый (МК 43₁₇).

AđŲ III геогр. название селения под Кашгаром (МК 44₁).

AđİYLİŸ изобилующий медведями: ađİŸlİŸ taŸ gora, na kotorıj [живет] много медведей (МК 85₄).

AđİL- протрезвиться, отрезветь: eŸrİk ađİldİ пьяный протрезвился (МК 106₇); eŸürsä qalı borçİ bornİ içİp / uđİp qopsa ađİlur usİnda keçİp если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпившись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезветь (QBN 439₁₃); ađİlduqta Ÿeksİz közüŸ toŸa jaŸ когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈).

AđİN 1. другой, иной: ađİn kiŸi neŸİ neŸ zanmas вещи других людей вещами не считаются (МК 62₄); qalmİŸ tavar ađİnnİŸ kİrsä qara oruŸqa когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543₂); körkİlİŸ tonuŸ özüŸkä / tatlıŸ ađİŸ ađİnqa красивую одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34₁₅); ŸeŸİŸdä baŸİtsaq ađİn joŸ maŸa у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418₄); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: köni barİr keçİkniŸ közİndä ađİn baŸİ joŸ у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510₁₅); eŸöz ölgü aŸİr jegäŸ qurt İlan / öküncädä ađİn joŸ eçİqİr barsa žan телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417₁₃).

◦ Ср. ađİn.

AđİN- отрезветь, протрезвиться: bu döv-lät eŸürtsä ađİn ađİnmas если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439₁₄).

◦ Ср. ađİn-.

AđİNSİŸ иной, отличный; по-другому, по-иному: bu eçİn muŸuŸda ađİnsİŸ jemä bar ađİn это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248₂); bu tİŸnüŸ jörügi bu jaŸlıŸ turur / ađİnsİŸ jörär ŸeŸ maŸa aŸ unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

◦ Ср. ađİncİŸ, ađİnsİŸ.

AđİQLA- прийти в смятение, всполошиться (от неожиданности): körüp süni ađİqladİ / ölüm anİ qonuqladİ увидев войско, [враг] всполошился, / и посетила его смерть (МК 592₁₅).

◦ Ср. ađİqla-.

AđİR- разделять, различать: ađİrmas meŸ beŸsig ja qulsİŸ kiŸİg не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

◦ ađra seç- разбираться, распознавать: neŸü ol tİŸüŸni maŸa aŸ aça / anİ meŸ jörä-İn köŸ ađra seçä каков же [сон], Расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431₁₂); ađra tut- различать: bu ma Ÿeç qotu ol munİ ađra tut и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398₁₄); köni eŸrİni ađra tut-

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421₁); köni jaŸanıŸ ađra tutmas tuçİ всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421₃); ađra seçä 'tut- разбираться, распознавать: ađİŸlİŸ qaju ol ađİŸ-sİz qaju / ŸeŸ ađra seçä tut aŸ bilgä böğü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396₁₂).

◦ Ср. ađar-, ađİr-.

AđİŸ- отойти друг от друга, разойтись: eŸ ađaqİ ađİŸdİ ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100₁₃).

AđMA выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): ađma İlqİ лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

AđNA- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: İeg ađnadİ земля изменилась (МК 146₁₃).

AđNAYU в знач. сущ. другой: aŸruq aŸİr İŸİŸni ađnaŸuqa İbüŸrmä / açrup özüŸ öŸärİp ađnaŸunİ tobuŸrma не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473₆).

◦ Ср. ađİnaŸu, ađnaŸu.

AđNAT- побуд. от ađna- изменять (привычки) (?): eŸ ađnattİ мужчина изменил [привычки] (МК 137₅).

AđRİ 1. раздвоенный, разветвленный: saçİratıuđİn qorqmİŸ quŸ qİr q İl adrİ İŸaç üzä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (~ раздвоенное) дерево (МК 430₇); ađrİ butluŸ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: eŸ torİqni ađrİ bilä tuldİ мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275₁₅); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75₁₁).

AđRİL- страд. от ađİr- 1. раздваиваться, разделяться надвое, расходиться: İol ađrİldİ дорога, разделилась надвое (МК 129₉); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: muŸuŸqİ barİr meŸ bu kün ađrİlİp / ŸeŸİŸ-meŸ İoluŸ bu keŸ eçöğü qİlİp вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441₄); bu kün ađrİlur meŸ muŸun öz barİr / qavusŸum qaçan eŸrki täŸri bilİr сегодня я с печалью расстанусь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

◦ Ср. ađİrİL-, ađrİL-, ađrİnİ-.

AđRİM войлочная подкладка под седло, потник (МК 66₆).

AđRİQ бот. пырей (МК 62₂, 69₁₄).

◦ Ср. ađrİq.

AđRİŸ 1. развилка дороги (МК 61₃); 2. расставание, разлука: kİzläp turar Ÿevü-glük / ađrİŸ küni beŸgürär скрываемая любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

AđRİŸ- совм. от ađİr- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): olar İki ađrİŸdİ они оба разлучились (МК 123₁₅); tİmän eçeçäk tİzİldİ / bükündän ol İazİldİ / İküs İatİp üzaldİ / İerdä

қора адрішур бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123₁₀).

○ Ср. *ajriš-*.

АӘРУҚ 1. другой (МК 62₉); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: *kišidā kiši adruqī bar teliñ / bu adruq biligdin* различие между людьми (*букв.* человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знания (QBN 27₆).

○ Ср. *adruq, aduruq, ajruq*.

АӘУҚ неизвестный, незнакомый: *aduq peñ* незнакомый предмет (МК 45₁).

○ Ср. *aḡduq I*.

АӘУҚЛА- любопытствовать, интересоваться (*неизвестным*): *ol anī aduqladī* он проявил интерес к этому (МК 154₆).

○ Ср. *aḡiqla-*.

АӘУТ горсть, пригоршня: *bir adut peñ* одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

○ Ср. *adut, avut I*.

АӘУТЛА- черпать горстью; брать пригоршнями: *ol jarmaq adutladī* он брал деньги пригоршнями (МК 151₁₀).

АҖЈАКІР см. *avjakirt*.

АҖЈАКІРТ см. *avjakirt*.

АҖІЈАТ [*а.* عافية] здоровье: *anīğda basasī bu oḡyur mīs ol / munī 'afijät* тер *özüm jörmis ol* следующий после него — Одгурмыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

АҖІҢҮ: *afilyu qatī* плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болей в глаз и как краску для тканей (МК 508₆).

○ Ср. *avilqu*.

АҖҢҮ см. *afilyu*.

АҖРАСИЈАВ [*п.* آفراسياب] *и. собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводятся генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32₁₁).

АҖСУНҖІ см. *äfsunči*.

АҖШАР *этно.* шестой из огузских родов (МК 40₁₀).

АҖТАВІ [*п.* آفتابه] кувшин, черпак (МК 217₁₀).

АҖҮ [*а.* عَفُو]: *'afv et-* прощать: *flahi keḡürgän* (*под строкой*: *'afv eḡiēi*) *edim sen keḡür / peḡä-me ḡataliḡ qul ersäm saḡa* боже, ты [всепрощающий] (*под строкой*: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни была я грешным рабом для тебя (Юг С₅₇).

АҖАМ: *agam bitig* [= *скр.* āgama-sūtra] *рел.* цикл буддийских сочинений (ТТ VI₁₁₅).

АҖАРУ [*скр.* agaru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (*Rach II* ₄ *прим.* 16).

АҖНИКИШИ [*скр.* agnikeša] *и. собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (*Uig IV A*₁₁₁).

АҮ I силоч, ловушка: *emdi bu eḡsā jaḡaḡ / bitijin bitigim anar bolsu aḡ* теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силочом для него (QBN 234₁₂); *bu törttä biri ot birisi jaḡi / ücünēi ig ol kör tiriglik aḡi* одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [является] болезнь — жизни ловушка (QBN 34₈); *bodun başlar erkä bolur miḡ jaḡi / jaḡi bolsa kimkä jadīliḡ aḡi* у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160₅).

○ *tuzaq aḡ* см. *tuzaq*.

○ Ср. *av II*.

АҮ II см. *āḡ*.

АҮ ляжки (МК 53₅): *tiši kiši tūsärājin tesär it sütün iḡgül bat tūsär evisi tūsämäsär qisirin uruḡin aḡi arasī arasında tütüzgü ol bat tūsär* если женщина хочет вызвать выкидыш, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (*Rach I*₂₃).

○ *aḡdīn keḡ-* *перен.* расходоваться, тратить: *jüz at meḡiḡ aḡdīn keḡti* сотня коней промла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53₅).

АҮ- I 1. подниматься (*вверх*), восходить: *bu aj toḡsa aḡnu edi az toḡar / küniḡä beḡdijür joḡaru aḡar* месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким рождается, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30₄); *aḡdī bulit köḡräjü* поднялась туча, громохвая [громом] (МК 178₁₇); *küväzlik bilä köḡkä aḡmas kiši na* гордости человек не поднимется к вебу (QBK 110₁₅); *alt[i] q[a]ḡiḡ üzä aḡzmislarqa aḡmaq inmäk azunlarḡ köḡkittigiz* сбившимся с пути под воздействием шесты органов чувств Ты показал формы существований *восходящие* и *нисходящие* (ТТ III₅₈); 2. подниматься (*на возвышение*): *jaḡlaḡ taḡıma aḡıran jaḡlaḡur turur* мен я провожу лето, поднимаясь на свое летовье в горы (*букв.* на свои горы-летовье) (*ThS II*₉₆); *jisqa aḡdī [они] подыались в чернь (~ на таежное нагорье)* (BK₃₇); *qiliqi köni bolsa törkä aḡar* если [у человека] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (QBK 79₁₁); 3. вздыматься, приподниматься, подниматься: *atim birlä teḡü evdiñ / meḡi köḡrür jini (?) aḡdī* я быстро догнал [волака, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93₁₃); *aḡdī qizil baḡraq* нависло красное знамя (МК 525₉).

○ Ср. *āḡ- I*.

АҮ- II измениться (*в лице*), побледнеть: *ölüm köḡür jüzi aḡdī* увидев [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587₁₆).

○ Ср. *āḡ- II*.

АҮ- I подниматься: *bulit aḡdī* облако поднялось (МК 96₁₅).

○ Ср. *aḡ- I*.

АУ- II измениться (*в лице*), побледнеть: *anıñ jüzi aıdı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96₁₆).

○ Ср. *ау-* II.

АУА см. *ақа*.

АҮАН I (*ауун?*) покаяние (?): *ақ ат қар-
şıсın üе болуқта талуларан ағанға өтүгкә*
ідміс белый конь, выбрав своих противни-
ков во [всех] трех перерождениях, напра-
вил [их] к покаянию и мольбе (*ThS* II₂₉).

○ Ср. *ауун I*.

АҮАН II гуусавый (МК 51₁₁).

АҮАН- быть низвергнутым, низверг-
нуться (?): *tamu еrkligi ögümin kögүlümin*
*saçmazqan tamutaqı ört jalın taqı ünмәз-
кән өrtliг jalınlarta taqı ағанмазqan ökü-
пәlim* покаемся, пока повелитель ада не
разнял мое сознание и мою волю, и не
занялось адово пламя, и не сверглись мы
в огненное пламя (*Uig* II 87₆₂); *avis ta-
mudaqı ört jalında ағануқта анта өкүнсәр*
не тису болғай если я, низвергнувшись
в адское пламя, покаюсь там, какая будет
польза (*Uig* II 87₆₅).

АҮАР I: *ағар ажйү* тяжкий, греховный:
ағар ажйү қилінеліг нвларінтін одүрүр раз-
будив их от греховных снов (*Uig* III 11₃);
ағар бол- стать тяжелым, отяжелеть: *beş*
јарау етөзүм јerkä јарисір еrtiғү ағар бо-
лур пятисоставное (?) тело мое прилипло
к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III
37₃₄).

○ Ср. *ағйр I*.

АҮАР II: *ағар ајағын* с благоговением:
vajırluғ suvluқта tägridäm suv келүрүр
ағита етөзин ағар ајағын сүзүк көгүл өритип
tägrі burçan еligintä qodtı принес в изум-
рудной чаше божественный напиток и пе-
редал [его] в руки божественного будды
в поясном поклоне, с благоговением воз-
вышая [в себе] священное чувство
(*Uig* III 38₂₀); *ағар sataғлиғ* парн. цен-
ный, дорогой: [q]amaғ burjuqlar ағар са-
тағлиғ ülgүsüz üküs буşliғ еrdinilär келүр-
түр все министры приказали принести без-
мерное множество дорогих сокровищ,
[предназначенных] для подаяний (*Uig* III
12₁₃).

○ Ср. *ағйр II*.

АҮАЗ рот, уста: *неғәг јемә еlig ағазқа*
seviғ еrtүг как же милы руки устам
(*Man* I 23₇).

○ Ср. *ағыз*.

АҮАЗИМТАҚИ находящийся у меня во
рту: *ағазимтақи татағлар барса јитинип*
артуқрақ асй болур все вкусовые ощу-
щения у меня во рту исчезли, и стало еще
более горько (*Uig* III 37₃₀).

АҮАЗЛАН- быть сказанным, высказан-
ным: *јемә ағазланмис bolti [ulu]ғ өgrün-
сүн* также было высказано с [великой] ра-
достью (*Man* I 25₃).

АҮДІН- см. *ағтін-*.

АҮДУҚ I изменчивый; ставший противо-
положным (МК 45₁).

○ *ағдуқ киши* скрытный человек
(МК 62₁₃).

○ Ср. *ағдуқ*.

АҮДУҚ II и. *собств.* (*Man* III 43₁₃).

АҮИ I. драгоценности, сокровища, дары:
qazınā uzasa күmүş һәм ауї да увеличатся
(*букв.* удлинятся) в казне серебро и дра-
гоценности (*QBN* 74₁₂); *şekiz јetmiş јaşım*
öltim sizimä ағимға в мои шестьдесят во-
семь лет я умер для вас и для своих со-
кровищ (*E* 41₉); *bir түmән ауї altun кү-
mүş кergüksiz келүрти* доставили великое
множество (*букв.* десять тысяч) драгоцен-
ностей, золота и серебра в неограниченном
количестве (*KT* 5₂); 2. шелковая ткань
(МК 57₉): *bu ај toldi niғ qıldi оғли*
јоғи / еrtiғайқа үләди *bu böz һәм ауї* сын
Ай-Толды совершил поминальный обряд,
раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73₂);
jaşıl kök sarıғ al ауї ton kedip надев
платья из зеленого, голубого, желтого и
розового шелка (*QBK* 166₂); *ёuz ol bu*
ürüm ton ағилар теји эта белая (?) одежда
равно[ценна] парче и шелкам (*QBN* 343₈).

○ *ағи baram* парн. богатство (*Man* I 15₄,
III 13₆); *ағи барим* парн. богатство:
*ағисі баримі artuғ qazınmadin еmgäpshä-
din ügün kirür* ero богатства возрастают
без особых [с его стороны] стараний и
забот (*букв.* не добывая и не заботясь)
(*TT* VI₁₀₁); *tägrim еlig törüg ауї барим*
*tutar ауї барим алқисар еl törü neçük tu-
tar biz tägrim* о боже, богатство поддер-
живает державу, если же богатство исчез-
нет, то как мы удержим державу, о боже
(*KP* 9₂); *qaju киши[niғ] buti başi јumқи*
tebräsär üküс ауї барим болур если у кого-
либо ноги и голова подергиваются вместе,
будет большое богатство (*TT* VII 34₃);
ағи ёuz парн. шелк и парча: *ағи ёuz кe-
dim ton киши кeгүsi* люди облачаются
в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343₁₃);
qaju neғ neuz bolsa јerdä јatur, ауї ёuz
ағйр boldi төрдә јatur любая вещь, если
дешева, лежит на земле, / шелковые и пар-
човые [ткани] дороги — лежат в переднем
углу (*QBN* 75₁₃); *ағи qaznaғ* сокровищ-
ница, хранилище ценных вещей, казна:
sözün кeşti асiti ауї qaznaғi / үләди үкәs
neғ еrtiғайлар һақи оборвал свою речь, от-
крыл сокровищницу; и оделил многими ве-
щами — милостыней для немущих (*QBN*
86₁₀); *eligkä јişiғ boldi көғli бүтүр / ауї*
qaznaғi berdi еdgü tutup ero желание ис-
полнилось, он стал правителю щитом / и
хорошо управляя хранилищем ценностей
(*QBK* 83₁₁); *аға bersä болғай ауї qaznaғi /*
inansa јарағай күbäzsä һақи ему можно по-
ручить сокровищницу, / нужно доверять
[ему] и оберегать его привилегии
(*QBN* 209₂).

АҮИЦИ I. казначей, хранитель сокро-
вищницы (МК 57₉): *ағиліққа қилса ағици*
seni, бүтүн еін болур сен јортиғ көни если
тебя назначат хранителем в сокровищ-
нице, / будь честным и поступай справед-
ливо (*QBK* 244₁₀); *bu iskä ағици sapan еd-
güräk* в этом деле лучше скупой казначей
(*QBK* 155₃); *bitig bilsä saқis ағици болур*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238₁₂*).

AγĪY см. **aqīy**.

AγĪJULAYUN (?) название одного из небесных светил (?) (*TT VII 31₅*).

AγĪL I загон для скота: aγīlīm on jīl-qīm şaṅşiz ertī загон для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47₃*); aγīliṅta jīlqīy bolzun да будет у тебя скот в твоём загоне (*ThS II₇₁*); aγīlda oγlaq toγsa ariqda ot önär когда в загоне рождаются ягнята, около арыков появляется трава (*MK 45₆*).

AγĪL II овечий помет (*MK 49₁₂*).

AγĪLA- плакать, сокрушаться: bu savīy elig beğ ešidip ũrkä beḷiḡlājū aēγī ũzä tīqilip aγīlaju inča ter sözläti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv 622₁₃*).

□ Ср. **aγla-** II, **γīla-**, **jīγla-**.

AγĪLĪY шелковый, из шелка: qīḡīy aγīlīy (?) qutajin [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*BK Xb₁₁*).

AγĪLĪQ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti aγīliqīmniy qarīγlarin aēuq kemisājīn я оставляю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47₁₇*); qamaγ gangavaluk burzanlar bu munī teğ ũlgüsüz ũküs eḡgülärniy aγīliqī teğ bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72₃*); jer altinqī aγīliqlarīy kör-gäli utaēi bolγaj он будет способным видеть подземныеклады (*Suv 444₁*).

◊ **aγīliq kojmsō bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (=скр. ālaya-vijñāna): sekižinē aγīliq kojmsō bilig восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT VI₃₉₉*); **aγīliq kojmsoluk** ~ **aγīliq komsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatī ašliq kü-dänlik uluy kiēiḡ qarīy quduq oēuq taš soqγu teḡirmān aγīliq komsoluk ulatī jīl-qīγa atliq kisigä batīγliqqa teḡi tözū tükäti etmiš keḡgäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT VI₈₇*); **aγīliq qīznaq** парн. хранилище, склад: aγīliqlarī qīznaqlarī eḡ tavarlar ũzä tolzun tošzun пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv 118₁₁*); eḡ tavar eḡrdini jenēū ũzä aγīliqīm qīzuaqīm tolu bolzun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv 121₁₈*); **aγīliq saḡ** ~ **aγīliq tsaq** парн. кладовые, амбары: aγīliqīm saḡīm tolzun да наполнятся мои кладовые (*Suv 519₂*); im tariγīm ašilzun eḡdim tavarīm ũkližün aγīliqīm tsaqīm tolzun да уве-

личатся мои посева, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig I 29₂*); **jeṭi aγīliq nomlar** см. **jeṭi**; **kojmsō aγīliq** см. **kojmsō**; **ũē aγīliq nom** см. **ũē I**.

AγĪM подъем: bir aγīm jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*MK 50₆*).

AγĪN I немой: tīlīn sözlāmäsä aγīn ter kiši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42₁*); jula ol uquš kör qaraγuqa köz / ölüḡ tänkē şan ol aγīn tīlqa söz разум — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93₃*); neḷiük sözlāmäs seḡ aγīn teḡ bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66₂*).

◊ **aγīn bol-** стать немым, онеметь: bi-liglig ũēuz boldi tutnur özin / uqušluγ aγīn boldi aēmaz sözin знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381₂*); **aγīn qīl-** сделать немым: qalī keḡsā övkāy özüḡ qīl aγīn если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311₄*).

AγĪN II см. **aγan II**.

AγĪNA- биться, содрогаться: qaltī balīq suvīntin adīrilip isig qumta aγīnamīs teḡ jertä aγīnaju inča ter jīγladī билась на земле, как бьется на горячем неске рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (*Suv 626₁₃*); ol on miy balīqlar ölüm qarīγīḡa kirip aγtarilu toγtarilū aγīnajurlar eḡti то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти билась, перевертываясь (*Suv 601₁₂*).

□ Ср. **aγna-** I.

AγĪNČSĪZ незыблемый, неизменный; -o: aγīnčsīz köḡül [c] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT III₁₈*).

◊ **aγīnčsīz evrīlinčsīz** парн. неуко-снительно, непременно: burzan quṭīya aγīnčsīz evrīlinčsīz bolγajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*m. e.* станут буддами) (*Suv 336₂₂*).

AγĪR I 1. тяжелый, несомый: uluy aγīr jūk teḡ словно большой тяжелый груз (*Uig III 31₂*); sūm i r taḡniy aγīri тяжесть горы Сумеру (*Suv 583₇*); 2. отяжелевший, нагруженный: aγīr aēaq amruldī отяжелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK 38₁₂*); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: beḡdük iş bodun bašlamaqī aγīr возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112₁₂*); 4. тяжелый, опасный: bu jirtinčüdäki nečä aγīr iḡin iḡlādäci iḡliglār bar eḡsār сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig III 45₁₇*); aγīr iḡ kem bolur будут тяжелые болезни (*TT VII 28₅*); bu beš türlüḡ anantrīssabag atliḡ aγīr tsuj erinčü qīltimīz eḡsār если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT IV A₄₀*);

5. тягостный: аҫиr ипi uçursadim я хотел прогнать тягостный сон (МК 554₅); 6. суровый, жестокий: jelik jazuqqa еrtinçü аҫиr qijınca teğürür за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI₁₁); 7. в знач. усиленной частицы очень, весьма: meni аҫиr uluу етгäklig tilgän arasinta kemışgäli oуrajuq siz Ты задумал бросить меня под колеса (букв. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₉).

◊ аҫиr аҫиr qilinç тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaу аҫиr аҫиr qilinçlarımın anı barça qalırsız ökünür мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S₅₁); qılmadıq аҫиr аҫиr qilinçlarım ikiläji taqı qılmaz мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S₇₄); ançulaju-oq menin jemä olarnıñ teğ tsuj erinçü аҫиr аҫиr qilinçlarım arızun alqınzun так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆₇); аҫиr bol- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü beçin jil toymış kişi аҫиr bolur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25₂₄); аҫиr qil- огорчать: аҫиr qılma köñlüğ meңgä aj qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137₁₇); alp аҫиr см. alp II.

◊ Ср. аҫар I.

АҫИР II 1. ценный, дорогой: аҫиr neң ценная (~ дорогая) вещь (МК 38₁₅); аҫиr neң kişikä bu altun күmüš для человека золота и серебро — ценные предметы (QBK 84₁); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä seң äйaj bolу bir / аҫиr мен tesä seң uçuz qılça jer „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBN 382₄); köñül tüplüg köñül tözлüg adinçı tuğadınçı аҫиr iş kötüglärdä aң başı süzük kertgünç köñül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B₉); törtünç aj beš jегirmi аҫиr uluу buşat baçaу күn üzä yitnadçatogo [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40₆).

◊ аҫиr аҫау почести, уважение, благоговение: bimbasari elig beğ başın qamaу qara bodun uluу түrlüg аҫиr аҫауın täңri burçanqa utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X₁₇₁); ajasın qavşurup аҫиr аҫауın u o r m u z t a täңri[kä] inça ter tedı сложив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X₂₉₉); аҫиr аҫау qıl- оказывать почтительное уважение: üç еrdinig ögüg qañı baqşiları uluуları etözın аҫиr аҫау qılmajuq tilta- yınta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suв 300₉); üküš jilın аҫиr etözkä аҫиr аҫау qılır долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43₁₅); аҫиr аҫамақ глубокое уважение (~ почитание): çua çeçäklär alır adrıq adrıq aš ičkülär tutup аҫиr аҫамақın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30₈); аҫиr bol- 1. статья дорогим, ценным: аҫиr çuz аҫиr boldı tördä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBN 75₁₃); 2. статья уважаемым, почитаемым: neğü ter eşitgil bilig bulmıš еr / bilig birlä eldä аҫиr bolmıš еr слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312₉); neğü ter eşidgil tapuу qılmıš еr / tapuу birlä beğdä аҫиr bolmıš еr слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141₈); аҫиr qıl- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: аҫиr qılça täңri bii [kün h]äm jarın и бог оценил [тебя] сегодня и завтра (QBH 53₁₂); аҫиr qıldın eldä bu jupçı quluу этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (QBK 179₁₆); sözi birlä jaңluq аҫиr qıldı өз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBN 27₁₅); аҫиr satıylıу драгоценный: temin-ök [burçan]larnıñ аҫиr satıylıу nomın pomlajur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47₂₆); аҫиr tut- почитать, уважать: аҫиr tut neğü еrзä jarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53₁₂); bilig еrdäm ögrän аҫиr tut anı обучайся знанию и добродетельности, чтя их (QBK 172₁₅); seңi bilsü ötrü jüzün körsüni / uçuz tutmasun аҫиr tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (букв. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29₁₈); аҫиr tut tişig seң neğü qolza beğ уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129₂); аҫиr uçuz парн. стоимость, цена: qamuу neң tavarı biligli keğäk / аҫиrın uçuzın uquılı keğäk необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158₁).

◊ Ср. аҫар II.

АҫИРІ- болеть: erig sözlämägil kişikä tilin / erig sözkä аҫиrır köñül keç jilın не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200₁).

◊ Ср. аҫиr-, аҫуr-.

АҫИРІНМАQ: jalbarmaq аҫиrınmaq см. jalbarmaq.

АҫИРЛА- 1. ценить (по заслугам, качествам): аҫиrladı elig bu aj toldını / aşı berdi elgin tilin ögdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42₉); tapuу birlä beğlär аҫиrlar quluу / tapuу sigsä boldı: kiçig өз uluу по службе беки ценят ра-

бов, / приемлется услуга — и малый сам становится большим (QBN 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: təlim neç tavar berdi ögdi üküš / aγirladı berdi kög altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65₁); tāgri meñi aγirladı бог оказал мне милость (MK 38₁₁); aγirladı berdi bu beçlik saça / munuğ sükrü qılıl aj bilgi keç-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомуудрый (QBK 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fađlı erdi qamuğ / aγirladı men teç tapuğsuz quluğ все это полностью является заслугой господи моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40₂); kišig til aγirlar (под строкой: saqlar) bulur qut kiši язык создает вес (под строкой: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24₉); 4. почитать, чтить, уважать: uluğla olarığ aγirla sözin возвеличивай их, почитай их слова (QBK 246₁₀); özün qarşıqa kirsä baqnu jori / seni kim aγirlar aγirla anı когда приходят в твой дворец, будь внимательным, / кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBK 242₉); qalı ölmis ersä aγirlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBK 129₁₇).

◊ **aja- aγirla-** см. **aja-**.

AγİRLAL- страд. от **aγirla-** быть в почете, вознаграждаться (MK 594₁₁).

AγİRLAMAQ: **ajamaq aγirlamaq** см. **ajamaq**.

AγİRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (MK 148₇).

AγİRLAN- II *возвр.* от **aγirla-** I. считать дорогим (для себя): ol bu atni aγirlandı он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148₆); 2. быть уважаемым, почитаемым: eç aγirlandı мужчине была оказана честь (MK 595₁).

AγİRLAT-: **ajat- aγirlat-** см. **ajat-**.

AγİRLİY уважаемый, почитаемый: aγirlıy kiši почитаемый человек (MK 38₁₁).

◊ **aγirlıy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oğrınta kötrülür aγirlıy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI₃₆); amtı eeim taluğca barıp erdani keliürsär taqı aγirlıy bolğaj men taqı ucuğ bolğaj men и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29₂); **aγirlıy tut-** почитать, принимать с почетом: tutıy qonuğ aγirlıy почитай гостя (MK 34₁₃); **ajaylıy aγirlıy bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтимым: anta [emä] ajaylıy aγirlıy bolğaj siz tam также станете глубокопочтимыми (Hüen₄₇).

AγİRLİQ I тягость, что-л. с трудом

переносимое: ançulaju qaltı jazuqluğ erniğ baγı külügi boqağusı aγirlıq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12₁₉).

AγİRLİQ II 1. почет, уважение: aγirlıq öđindä kiši sermädi; ucuğluğ öđindä tapuğ keşmädi будучи в почете (букв. во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133₂); mağa teçdi sendin qamuğ eçğülük / aγirlıq ja bağlıq jegü keçğülük от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBK 353₁); jaqın bolğa señ kündä ötrü mağa / aγirlıq ađıy artğa mendin saça и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (QBN 71₁₀); 2. достоинство: basa ajdım emdi munu jağluquğ aγirlıqı boldı bilig ög uquğ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — зная, разум, понимание (QBN 23₅).

◊ **aγirlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum aγışqa qılıy agar aγirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70₃).

AγİSA- желат. от **aγ-** I хотеть подняться: ol tağca aγısadı он захотел подняться на гору (MK 141₁₂).

AγİŞ возвышение, подъем (MK 42₁₅): aγışca enis ol eçizkâ batıy / sevinçkâ saçınç ol ađıyca tatıy за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBK 45₁₅); aγis barça tüsdä aγirlıq bolur / aγari tejinçä uluğluğ bulur все подъемы во сне указывают на почет (букв. [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (QBN 432₈).

AγİŞ- I *совм.* от **aγ-** I 1. состязаться при восхождении: ol meñiğ birlä tağca aγışdı он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102₉); 2. участвовать в надбавке (цены): ol meñiğ birlä bir altunda aγışdı он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102₁₁); 3. *перен.* защищать друг друга: beçlar bir ikindi birlä aγışdı беки защищали друг друга (MK 102₁₁); qoşni qonum aγışca / qılıy agar aγirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70₃).

AγİŞ- II уклоняться (?): qajusi bu savtın aγışsar biz если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (MO 3₁₄).

AγİT- I *побуд.* от **aγ-** I заставить подняться, поднять: ol anı tağca aγitti он заставил его подняться на гору (MK 114₇); bu keçik ol itıy tağca aγıtan этот олень увлек (букв. заставил подняться) ту собаку в гору (MK 89₂); tāgri bulit aγitti бог заставил подняться облака (MK 114₇).

AγİT- II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [k]elmiş süsin

külte [gin] аҗитір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (КТ₄₇); biligimizni köpülümizni bu tört türlüg tägrilärdä аҗитдimiz ерсär если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chuast L₁₈₆); negükä ulır şen negü bu siҗit / bu qılıq едгü еrmäz munı şen аҗит почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QVK 375₉).

АҖИЗ 1. рот (МК 40₁); перен. губы: janı adaqı аҗијур аҗизи қиријур қусқақ болур [у не принесшего жертву] заболит бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. рот) и появится рвота (ТТ VII 25₃); аҗиз јесä көз ujadur рот ест, [а] глаза стыдятся (МК 40₂); oşul oçulnuj öglüki cıraҗi көк erdi аҗизи атаş qizil erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (ЛОК 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40₁); отверстие язвы: işiç аҗзин titi-gin јarmiş kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3₁₁₀); ücünç kakani atlıҗ meҗizi јerün ol аҗзи qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3₂₀); 3. устье реки (МК 40₁); 4. перен. питание, прием пищи: bursaҗ quvraqıarnıj аҗзиға киргü јem içim tavar јedimiz јunladımız ерсär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (ТТ IV А₃₈); 5. перен. уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orçuta toҗu ücün аҗиз arıҗın еrmäk cаҗ-şa[r]itiҗ küzä[tti] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (ТТ III₁₄₀); negü keşä tapla көр едгü esiz / boјun ber qazaqa көni tut аҗиз мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QVK 68₇); saҗa qaç аҗиз bu özüm sözläjin / unıtma şen anı meҗindä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435₁₄).

◊ **аҗизқа бақ**- подчиниться кому-л. (букв. смотреть в рот): oşul kim meҗiҗ аҗизумқа бақар тұрur bolsa тартıу тартıр dost тұтар меҗ кто мне подчиняется, [с того] я буду взимать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13₃); oşbu kim аҗизумқа бақмаз тұрur bolsa ... duşman тұтар меҗ если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (ЛОК 13₄); **аҗизқа бақин**- добровольно подчиниться кому-л.: оҗуз қа аҗап қа suјurqар berdi аҗизиқа бақинди с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14₃); **аҗизқа бақинтур**- подчинить себе: cürçät qaҗanı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el күnin өз аҗизиқа бақинтурди [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (ЛОК 30₈); **аҗиз тил** парн. речь: аҗиз тил beзäki көni söz turur / көni sözlä sözni tiligni beзä украшение речи (букв. уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (Юг В₁₅₅); **аҗизта тут**- постоянно читать, повторять (?), (букв. держать на устах): kim qaju tinliҗlar bu tiş astvustik atlıҗ sudur еrdinig аҗизта тутсар если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сугру-драгоценность под названием Тишаствустик (Тiş 47b₄).

◊ Ср. аҗаз.

АҖИЗАН- сказать, произносить: abam birök iş jemä бүтүрмәз-ök ерсär siz tägrim sizij аҗизанмиş көni kertü savıҗiz alqu barca buzulup еsük болҗaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобою] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Suv 507₃).

◊ Ср. аҗзан-

АҖИЗЛА- 1. прокопать выводную борозду (в арыке): ol arıqnı аҗизладı он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152₁₃); 2. ударять по зубам: ol qulin аҗизладı он ударил раба по зубам (МК 152₁₆).

АҖИЗЛАН- см. аҗазлан-

АҖИЗЛИҖ: **аҗизлиҗ јол** перен. дорога рта (m. e. рот): burqanniҗ kögüzlüg kölintin sişmiş аҗизлиҗ јолintin aqmış [эта сутра половедем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USp 102₃₂); **аҗизлиҗ viman** перен. дворец рта (m. e. полость рта): аҗизлиҗ vimanintin keҗ jetiz kirsiz münsüz arıҗ süzük tillig еrdinisi аҗизinta tev еmgäkin еmgänmädin cоyluҗ јalınliҗ болur јatur незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (m. e. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками лжи (Uig III 72₂₆).

АҖЛА- I пустовать, быть безлюдным: üdik meҗi kücäјüt / tün күn turup јiҗлајu / көrdi көзüm tavraqın / јurtı qalıp аҗлајu страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стоибище ее опустело (МК 558₆).

АҖЛА- II сокрушаться, страдать: inçip olarnıҗ arasınта аҗладı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612₁₃).

◊ Ср. аҗила-, јiҗла-, јiҗла-

АҖЛАДИ см. аҗлати.

АҖЛАQ 1. безлюдный, уединенный: aptada kin ol kişi јалаҗuzın аҗлаq orunta arıҗ еvtä tütsük urup еtözın arıҗ күзätip tünämiş kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442₁₈); аҗлаq јertä ol tiş[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63₁₀); 2. пустынный, бесплодный: оҗраq еri tiҗraq / јemi anıҗ оҗлаq / süti üzä saҗraq / јeri taqı аҗлаq мужи из [племени] оҗрак выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (МК 235₁₆).

AΥLAT- *побуд.* от **aγla-** I 1. отсылать, удалять: ol kisini aγlattī он всех отослал (MK 136₁₄); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aγlattī он расчистил место (MK 445₂).

AΥLATĪ сильнее, в большей степени: akaš köktäki äzrua çormuzta tägrilärniγ aγlatī taqī tört maγarāca kün aj graγ julduzlärniγ ašilip üstälip kücläri küsünläri arīγ nom šaziniγ turqaru küzätziñlär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Браммы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святу ю веру (Suv 684₁₆).

▷ **aγlatī artuq ~ artuq(raq) aγlatī** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: tägrī jerintä jalīnuz siz tägrī qizi aγlatī artuq kügülmis siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Suv 493₂₀); kim ol bu orunta bodistvlar aqīysiziγ iślätgüsüzüg belgüsüz köñül kermäkig qutrulmaqīγ artuqraq aγlatī bişrunup tidişsiz tutuşsuz arīγ süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (Suv 317₂₂).

AΥLIQ *с.м.* **aγiliq.**

AΥNA- I 1. валяться, биться, метаться: ęlik külmüz oγnar ęęäklär üzä / siγun munγaq aγnar jorir ter kezä серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежищ], чтобы поваляться (QBH 14₁₃); bu muntaγ körksüz aγnaju jataşta ne türlüγ kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97₆); inim qanta şen oγri keliş iki közümin teglärü sancti ter iyladi siγtadi balıqca aγnaju бился как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза“ (KP 58₇); 2. падать ниц: aγatizni qavşurup tizimizni ęökütür adaqinta jükünür asrasinta aγnalim сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем ниц перед ним (USp 101₈).

▷ *Ср.* **aγina-**.

AΥNA- II прикусить язык (?); занкаться (?) (MK 147₃).

AΥNAT- I *побуд.* от **aγna-** I дать поваляться: ol atin topraqqa aγnatti он дал своему коню поваляться на земле (MK 137₁₀).

AΥNAT- II *побуд.* от **aγna-** II: ol jaγaq anin tilin aγnatti из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (MK 137₁₁).

AΥRĪ- заболеть, болеть: bir tojin başi aγrişta qamuγ tojin başi aγrimas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не болят головы у всех монахов (MK 519₁₀); janī adaqī aγrijur бедра и ноги у него

будут болеть (TT VII 25₃); emig šişir aγrişar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I₁₁₉).

▷ *Ср.* **aγiri-, aγru-**.

AΥRĪY боль, болезнь (MK 61₁₆): aγriylarniγ emi aγru şastir ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 28₈); birök meñiγ bu işimin biütürsar sizlär uluγ türlüγ ađiγ aγriγ bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55₁₀).

▷ **adaq aγriγ** *болезнь ног (в частности, простудная):* adaq aγriγqa em лекарство от болезни ног (Rach I₁₃₇); **aγriγ ig** *парн.* болезни: aγiz aγriγ ig болезни рта (Uig II 69₃); boγuz aγriγ ig болезни глотки (Uig II 69₃); burun aγri[γ] ig болезни носа (Uig II 68₂); jüräk aγriγ ig болезни сердца (Uig II 69₄); köz aγriγ ig болезни глаз (Uig II 68₂); öñüç aγriγ ig болезни горла (Uig II 69₄); qulγaq aγriγ ig болезни ушей (Uig II 69₄); **aγriγ jer** *больное место:* küñditig qavirup lan soqur qojn süti birlä qatışturup aγriγ jerkä jaqsar если, собрав кушутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I₁₃₈); **aγriγ tegig** *парн.* заболевания и болезни: etözintäki a[γriγi] tegigi sönüp исчезли телесные заболевания (Uig III 38₃₄); aγriγ tegig ig toγa adira bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Suv 590₁₇).

AΥRĪYLĪY *больной, болезненный, страдающий болезнью:* iglig öñädti aγriylīγ qatinti больной излечился, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); anī j[etädi] kişi jalauqlar iglig kemlig aγriylīγ öñsiz qirtışsiz bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Suv 557₁₂).

▷ **aγriylīγ tegiglig** *парн.* в *знач. сущ.* больные (*букв.* больной и слепой): neçä iglig kemlig aγriylīγ tegiglig aγar jaqin kelsärlär olarni barca igintin aγriyintin ozqurur öñädürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцеляя от недугов (Suv 585₁₄).

AΥRĪYUČĪ в *знач. сущ.* больной (Rach II_{62, 192}).

AΥRĪMAQLĪY *болезненный* (Uig II 68₁).

AΥRĪN- *возвр.* от **aγri-** страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: balīγ aγriñdi раненый страдал [от боли] (MK 131₁₀).

▷ *с.м.* **açin- aγriñ-** *с.м.* **açin-** II.

AΥRĪQAN- жаловаться на боль, на болезненное состояние (MK 157₇).

AΥRĪŞ- *совм.* от **aγri-** переживать, мучиться: olar bu işqa aγriştilar они мучились из-за этого дела (MK 124₉).

AΥRĪT- *побуд.* от **aγri-** причинять боль (*прям.* и *перен.*): ol anī aγritli это причинило ему боль (MK 135₁); tägrikä jaγiş aji[q] bermäjükkä baş[in] közin aγrituγ qolin butin sizlaγur jüräki-län belin qolbi-

äin aҫritur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (ТТ VII 25_{2,3}); tüpi jël turur söz köjül aҫritur слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254₆).

◊ acit- aҫrit- см. acit-.

AҪRLA- см. aҫirla-.

AҪRLY см. aҫirliҫ.

AҪRU- 1. становиться тяжелым: aҫrudı neҫ предмет стал тяжелым (МК 140₃); tiriglik usıqtı jüküş aҫrudı жизнь пришла к концу, время мое стало тяжелым (QBK 339₁₇); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig aҫrudı состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140₃); bu a j t o l d i - n i j k ö g i g i a ҫ r u d i , u m i c s u z b o l u p ž a n d i n e l g i n j u d i и вот болезнь у Ай-Голды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47₁₂).

◊ Ср. aҫiri-, aҫri-.

AҪRUҪ: aҫruҫ söñüki анат. атлант (первый шейный позвонок) (МК 61₁₇).

AҪRUQ I груз, имущество, скарб: aҫruҫ qajıda qaldı куда девался тяжелый груз? (МК 62₁₅); kişi bar qalın bod boҫuz aҫruҫi / köni äin baҫırsaҫ joq ol aj aҫı [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303₇); kişi aҫruҫi bolmasa bu boҫuz / kişi ümäsı ol bu aҫruҫ boҫuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215₁).

◊ aҫruҫ aҫir парн. тяжелый: aҫruҫ aҫir işiñni adnaıca jüdüñä не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473₆).

AҪRUQ II тяжелобольной: anta kin jemä aҫruҫ boltı keңrünü aš berür boltılar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (КР 68₃).

AҪRUQLA- вызывать страдания (Uig III 86₃).

AҪRUQLAN- 1. считать тяжелым для себя (МК 158₃); 2. взвалить на себя: ol bu işi aҫruqlandı он взвалил на себя это дело (МК 158₃).

AҪRUŞ 1. страдание, муки: aҫar aҫruş köür испытывает тяжкие муки (Man III 31₅); 2. мучительный: quncıjla[r]nıñ aҫruş törüsi мучительный (~тягостный) этикет для женщин из правящего дома (ТТ X₅₀₀); 3. сострадательный: aҫruş köñüllüг с сострадательным сердцем (Uig IV C₈₅).

◊ aҫruş serinmäк испытывать страдания (в знач. суц.): birtäm ketärip aҫruş serinmäkiñiz избавив тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21₄).

AҪSAҪ см. aҫsaҫ.

AҪTAR- 1. повергать (на землю): bojnın tutur qadırған; bastı öliim aҫtaru он свергивал шею [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306₈);

2. переводить (с одного языка на другой): tavṛac tilintin ikiläju türk tilinča aҫtarmış затем (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14₇); toҫrı tilintin türk tilinča aҫtarmış majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (USP 94₉).

◊ Ср. aҫtar-.

AҪTARİL- страд. от aҫtar- 1. быть поверженным (МК 129₅); 2. перевернуться, опрокинуться: täҫri topınar qoҫqıñcı jël turur keñi aҫtarılır ölür небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (КР 18₃); 3. вращаться: күn täҫri jaruqı köziñä qar qara közünür qaraqı aҫtarılır jürüñ qaraqı öñü joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (ТТ III 206_{срнм.5}); 4. убывать, снадать (о воде): aҫir keñir soҫıҫ suv aҫtarılır janturu joritı поднимающаяся студеная вода [из колодца], снав, ушла обратно (ТТ I₁₀₅).

◊ aҫtarİL- toңtarİL- парн. перевертываться: qañlı tilgäni tег üstün altın arquru turquru aҫtarılı toңtarılı evrilü tevrilü toҫa tег[zinü] перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133₂₁); ol on miñ haliqlar ölüm qarıyınja kirip aҫtarılı toңtarılı aҫınajurlar ertı то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), бились перевертываясь (Suv 601₁₁).

AҪTARU: aҫtaru toңtaru парн. кругообразно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgä [kü]çintä bu muntaҫ emgäk icintä aҫtaru toңtaru tегzinürläк в силу своей ограниченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

AҪTİL- побуд.-страд. от аҫ- I быть поверженным (на землю): ег aҫtıldı мужчина повержен на землю (МК 129₃).

AҪTİN- побуд.-возвр. от аҫ- I подниматься, взбираться: jetinäsiz jetiz jaҫız jer tеbrär kökkä aҫtınaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447₁₁); bir uluҫ sögüt üzä aҫtınır взобравшись на одно большое дерево (Suv 601₂₃); ötrü aҫtındı joqaru ediz taҫ töbüsi üzä затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639₈); jetinè га ä a h u m i a t l i ҫ o r u n q a a ҫ t i n i r поднявшись на седьмую ступень (букв. место), называемую rajabhümi (Suv 279₂₄).

AҪTUR- побуд. от аҫ- I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jetä jadaҫın iҫäc tutınu aҫturtım я заставил [воинов] подниматься вверх цепями, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон₂₅); ҫ o r m u z t a t ä ҫ r i g t a m u d a n j o q a r u a ҫ t u r t i ö n t ü r t i [они] предоставили возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13₁₀*).

АҮУ I 1. яд, отравка (МК 57₉): sizlərdä almış aғu çormuzta tägrikä atıaj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (*Man I 19₁₅*); jılan deg bu aғun jılan oqlaғu / joqamaqqa jumşaq içi pür aғu этот мир подобен змее — [а] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С₂₁₄); qalı qarı aǵsa bilip jer aғu еслн живот отождает, то и отраву заведомо поедают (*QBN 93₃*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnı teñläp qatır panit suvı bilän içgöl aғusı töklünür terk öğädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1₉*).

◊ **ағу қил-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muğadturduғ emdi aғu qıldıg aş друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QVK 235₃*); **anaғal aғu** с.м. **anaғal**; **ot aғu bol-** с.м. **ot I**; **üç aғu köñül** с.м. **üç I**; **üç aғu nizvani** с.м. **üç I**.

АҮУ II чурбан, чурка (?): köplüg aғu teğ butluғlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX₈₅*).

АҮУ III *исогр.* река Ағу (?) (*БК₃₄*).

АҮУЛА- примечивать яд, отравлять (*пищу*): ol aşın aғuladı он отравил ему еду (*МК 156₁₁*).

АҮҮЛҮТ (ағу?) *исогр.* название урочища (?) (*МЧ₄₅*).

АҮҮЛУҮ ядовитый, отравленный: aj meni aғuluғ jılan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88₁₃*); qatıғ jasın qurup aғuluғ oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55₄*); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüg aғuluғ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*бука.* ядовитых) лихорадок (*Rach II 1₅₀*).

АҮҮН I покаяние (?) (*Man II 7_{прим.}*).

◊ *Ср.* **аған I**.

АҮҮН II с.м. **аған II**.

АҮҮҚ- отравиться, быть отравленным (*прям.* и *перен.*): ег ағуqtı человек был отравлен (*МК 105₂*); ағуqmısları emlämäk лечение отравившихся (*Suv 593₁₇*); ikinti aғuqmıslarnıg jürüntägi еrksintäcilärniг eligi qanı darnı помуғ kirmış tınıғ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*бука.* не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102₇*); aғ nizvanıqа aғuqur artaju joqadtururta amvardışnlıғ ot üzä aға jürüntäg qiltıy[iz] когда они губят, отравленные (*бука.* отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışn (*т. е.* лекарством

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III₂₈*).

◊ **jelvik- aғuq-** с.м. **jelvik-**.

АҮҮҚМАҚ отравление: ötrü ol tınıgılarqа qorqınc ajınc emgäk tolıaq busuş qatıu ödsüz ölüm jelpikmäk aғuqmaq jasın tüşmäktä ulatı ada tudalar kelmägäğ и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472₁₅*).

АҮҮРŞАҚ с.м. **оғурşaq**.

АҮҮСУЗ с.м. **ағусуз**.

АҮҮСУЗ неядовитый: jültağı julaqtağı süvlar aғusuz arıғ воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1₁₅*).

АҮҮЗ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ *Ср.* **ағуғ, оғуз II**.

АҮҮҢ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ *Ср.* **ағуз, оғуз II**.

АҮҮЗЛУҮ обладающий молозивом (*МК 84₁₇*).

АҮЗ с.м. **ағіз**.

АҮЗАН- 1. говорить, произносить: aғzan- miş savıg etikdi altun kümüş teğ слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I₁₄₇*); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuғ boltaçı arış arıғ bu jetikän sudur erdinig aғzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40₁₂₁*).

◊ *Ср.* **ағизан-**.

АҺД с.м. **'ahd**.

'AHD [*а. ʿahd*] обязательство: qanı 'ahd ämanät qanı eđgülik где обязательства и залогов, где благодеяния? (Юг А₃₈₉).

АҺЛА- слабоко (~ тяжело) дышать: ег ahladı человек тяжело дышал (*МК 493₁₆*).

АҺМАД [*а. أحمد*], *и. собств.*: ädib a h m a d atim имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В₄₆₉).

АҺМӘД с.м. **ahmad**.

АІŞАНИ с.м. **ajşani**.

АЈ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut[t]i aғunqа күnüg häm ajıғ засветил [бор] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21₁₂*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk eıqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63₁₃*).

◊ **aj erkligin joriğli** *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qıjıncılar ölütcilär alqu ketgäğ başı күn erkligin joriğli aj erkligin joriğli и тогда духи земли (*бука.* подземные) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI₉₀*); **aj tägrı** *рел.* божество Луна: küçlüg iki jaruq күn aj tägrılär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6₄*); aj saju iki күn aj tägrı jaruq kücin almatın joriğur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man III 8₅*); beş jęgirmidäki tolun aj täyri tęg seviglig jüzlüg uluğ elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig III 46₁₄*).

□ Ср. **aj I**.

AJ II месяц (мера времени): tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392₁₀*); jolıı tegin men aj artuqı tört kün olurıp bitidim bediztim я, Йолыг-тегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*BK X I*); tiriglikni jer bu keçär jil kün aj проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QVN 346₁₄*).

◊ **aj bitigi** ~ **aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК 32₁₀*); anıj atı ajdın joduldi его имя было вычеркнуто (букв. стерто) из реестров (*МК 477₄*); **aram aj** см. **aram**; **caqşapat** (~ **caşşapat** ~ **caşşabad**) **aj** см. **caqşapat**; **ikindi aj** см. **ikindi**; **oñlaq aj** см. **oñlaq**; **ram aj** см. **aram**; **uluğ aj** см. **uluğ**; **uluğ oñlaq aj** см. **uluğ**.

□ Ср. **aj II**.

AJ III и. *собств.* (*ЛОК 8₅*); **aj qaуau** и. *собств. ж.* (*ЛОК I₃*); **aj ölütei** и. *собств.* Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*ТТ VI₉₂*); **aj toldi** и. *собств.* (*QVK 3₃*).

AJ IV (**ej?**) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК 32₁₀*).

AJ V 1. *препозитивная усилительная частица*: meni oşançuladı bu moçoçlar ter aj keç övkäsi kełti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig I 9₁₀*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: muç-aj muç-aj jittürmiş men isig şevär amraq adaşın o горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv 623₉*).

□ Ср. **a**, **aja IV**.

AJ VI *межд.* ай, о; ах, ай: aj jeçlär terkın maça sözlänjlar meniğ baliqımtaqı bodunıy buçunıy neğülüg ölüür sızlar ай, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig I 40₁₀*); aj kim şen neğülüg kentü özün-ök ай, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig I 40₃*); aj moçoçlar-a sızlar üç türlüğ saqınc üzä kirtıñizlar о маги, вы утвердились (букв. вступили) в трех видах мышления (*Uig I 7₁₀*).

◊ **aj aj** *межд.* о, ай; ай-ай: aj aj oçuz urıñ üstikä şen aılar bola şen aj aj oçuz tarıñılaraq men jürür bola мен [волк сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (букв. на службах) у тебя (*ЛОК 16₃*); jerniğ jel küni anı körsä aj aj ağ ağ ölar biz tęp sütđin qumuz bola tururlar люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (*ЛОК 9₇*).

AJ VII см. **ij**.

AJ I луна, месяц (*МК 54₂*).

□ Ср. **aj I**.

AJ II месяц (мера времени) (*МК 54₃*).

□ Ср. **aj II**.

AJ III (**ajım?**) слуга: barsun pağı qađ-çura / satti şeniğ ajımnı пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (*МК 363₈*).

AJ- 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: bab til erdämin asıñın jasın ajur [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QVK 8₈*); bularda talusın ajañın sağa я расскажу тебе о лучших из этих (*QVN 323₁₂*); amti qıçtın beğüsın aju berälim теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USp 42₁₄*); 2. называть: täziklar ajur anı a f r a s i j a b иранцы называют его Афрасиабом (*QVN 32₁₁*); 3. указывать, распоряжаться, руководить: añirla bularıy neğü ajsa qıl почитай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331₁₁*); bilgä toñı quq bağa ajdı bu süğ elt tedi мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон₃₁*); jana qoñtı ertä isin başladı / aju berdi kördi özi isladi утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379₃*).

◊ **aça aj-** см. **ac-** I; **aj-** те- говорить: tımanlıy jeçlär ajar teçür мрачные демоны говорят (*Man II 11₁₁*); **qıjın aj-** см. **qıjın**.

AJA I ладонь: ajaça aş beñmiş дававших пишу [величиной] с ладонь (*Suv 168₂₃*); aja tęg jar jaži түр түз közünür видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv 312₂₀*).

◊ **aja jar-** хлопать в ладоши: ol çars çars aja japtı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (*МК 176₁*); **aja jarın-** хлопать (?) в ладоши (*Uig I 41₂₁*); **aja(lar)ni qavşur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благословения или приветствия*): täñrilär irin otunin irläju büdiü ajaların qavşurup iraqtin täñri burçanıy ögä jıva turdılar небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издали славословили божественного будду (*ТТ X₁₄₃*); beğlar bujuqlar iki tizin çökütü olurup ajaların qavşurup ka n ç a s a r i elig beğkä inça tęp ötüntilar раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig III 28₁₃*).

AJA II: aja jersgü зоол. летучая мышь (*МК 631₁₂*).

AJA III: alp aja см. **alp III**.

AJA IV *препозитивная усилительная частица*: oqıñıl anı şen aja köñli tüz прочитай это ты, о прямодушный (*QVN 132₁₂*); aja şäk jolıda jeligli otun oñomniş (букв. проснись), о бегущий по дороге сомнений (*Юг B₁₁*); aja acıy emgäk-ä о тяжкие страдания! (*ТТ X₁₀₉*).

□ Ср. **a**, **aj V**.

AJA- 1. беречь, содержать в порядке: ol tonın ajadı он берег свою одежду (*МК 139₅*); 2. жалеть, щадить: ajama oçul qızqa bergä

jetür / oğul qızqa bergä bilig ögrätür не жалея, давая отвeдaть пaлки сыну и дочери, / пaлка преподает знaния сыновьям и дочерям (QBN 118₁).

◊ **аја- аҗрла-** парн. почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beš ānāt [käk] elintäki tojīnī [siz]ni ajamadači aҗrlamada [či joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen₄₉); anī ücün qamaҗ jalaҗuqlar aҗaju aҗrlaju tutmīs kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14₉); alqu tīnlīylar bu dijan saqīn-ēlīҗ kišig kim körsär burqanīҗ körmīs teg sevär tarlaҗur aҗaju aҗrlaҗurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A₁₁₂); bu nom bitigig ešidip kertgünē köñülün aҗasar aҗrlaslar tapīnsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40₂₉); **ајау аја-** см. **ајау I**.

AJAҢ I. 1. благоговение, почитание, почести: barča bir jaҗlīҗ aҗaҗlīn aҗrlaҗaҗlar все отнесутся [к Вам] с единомышленным глубоким почитанием (Hüen₄₉); aҗaҗlarīҗ barča sizīñä eṃtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (TT III₇₅); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: aҗaҗ berdi tamҗa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136₅); väzirliq aҗar berdi tamҗa aҗaҗ дал ему пост визиря, печать и почетное звание (QBN 86₁₂); qobҗil maҗa aqilīҗ / bol-sun maҗa aҗaҗa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (MK 520₁₂).

◊ **ајау аја-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: җан аҗар ајау ајади хаи присвоил ему титул (MK 139₆); **ајау өлтäg** парн. благоговение, почитание, почет: aҗamizni qavsurup tizimizni cökütüp adaqīnta jükünüp asrasīnta aҗnalim aҗaҗqa өлтägkä ötünälīm сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USp 101₈); aҗaҗqa өлтägkä tegimlig tīnlīylar живые существа, достойные почитания (Uig II 77₁₈); etözünädä aҗaҗ өлтäg ornaҗu berdi тебе самому предоставили почетное место (TT I₁₁₄); **ајауқа tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: atī kötrülmīs aҗaҗqa tegimlig tägrīm о достославный и глубокочтимый мой бог! (Suv 546₁₉); bu bizīñ eṃgäkimizdä atī kötrülmīs aҗaҗqa tegimlig tükäl bilgä tägrī tägrisi burҗanta adīm kimni eṃsär umuҗ inaҗ ilär bulmaz biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и уювания не найдем никого другого, кроме будды — пренсполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X₁₀₈); bu tītsu atlīҗ oғul eṃntsu aҗaҗqa tegimligkä bar janīnca köñin bišīyīn tapīnīp [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2₄); **аҗиҗ ајау** см. **аҗиҗ II**; **аҗир ајау** см. **аҗир II**.

AJAҢ II: **ајау қилінс** предосудительный поступок, грех: bu beš түrlüg anantris atlīҗ aҗar tsuj erinēü aҗaҗ qilīnē qiltimiz eṃsär amtī ökünür biz bilinür biz tsujda erinēüdä boš bolalīm если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые ānantarya, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TT IV A₃₁).

◊ Ср. **аҗиҗ I**.

AJAҢLAҢ: **ајаулау татаулау** парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ајаулау татаулау атлау тағри мар почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27₂).

◊ Ср. **ајаулиҗ**.

AJAҢLIҢ почитаемый, уважаемый: ар ајаулиҗ ар ајаулисз улуҗ кичиг ким eṃsärлар olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₇₇); alqu eṃdirämгä tükällig kišitin aҗaҗliҗ [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17₂₉); aҗaҗliҗ atliҗ (написано: addliҗ) qaҗīm ma ni burҗa[nīm] о мой почитаемый, овеянный славой (букв. именитый) отец-проповедник Мани! (TT III₂).

◊ **ајаулиҗ ариҗлиҗ** парн. высокочтимый, и уважаемый: ајаулиҗ а[риҗ]лиҗ qaҗīm ma ni burҗan anuntumuz sizīñä asr[a] köñülün jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились ниже и ниже и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47₂); **ајаулиҗ аҗирлиҗ бол-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz ulusuғuzqa eṃsän ötgäҗ siz anta j[emä] aҗaҗliҗ aҗirliҗ bolҗaҗ siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen₄₇); **ајаулиҗ бол-** стать почитаемым, уважаемым: ајаулиҗ болмақ dijan saqīnē ödin aҗu berälīm расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (TT V A₉₈); azu qamaҗ kišikä amraҗ aҗaҗliҗ bolҗali küsäjür eṃsär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suv 446₁₈); **ајаулиҗ өлтägliҗ** парн. почитаемый, пользующийся уважением: tīnlīylar oғuši barča bir jaҗlīҗ aҗaҗliҗ өлтägliҗ bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suv 380₁₃).

◊ Ср. **ајаулау**.

AJAҢSIZ презираемый, презренный, низкий: ар ајаулиҗ ар ајаулисз улуҗ кичиг ким eṃsärлар olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₇₇).

◊ **ајаулисз қил-** презирать, унижать: ајауқа өлтägkä tegimlig tīnlīylarīҗ aҗaҗsiz tod ucuz

qiltim ęrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почтения (Uig II 77₁₉).

AJATULUQ: ajaýuluq ęiltägülik bol- статья чтимым и уважаемым: jirtinęüg asıyıy tilä-mätin aı kü bulunę alinę özin-ök kęlip qa-maýqa ajaýuluq ęiltägülik bolýajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и изве-стность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195₂₁).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (MK 588₇).

AJAMAQ: ajamaq aýirlamaq парн. глубокое почитание, благоговение: ajamaq aýir-lamaq tarınmaq uđunmaq qılıр проявляя безграничное почитание и глубокому пре-данности (Uig II 40₁₀₄); iki eligin qavsurup aýir ajamaqın täyri täyrisi birqanqa inça ter ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молит-вой к богу богов — будде (Suv 546₁₇); **ajamaq ęiltämäk** парн. глубокое почита-ние: kim qajı kisi q u a n ş i - i m p u s a r q a t a p ı u d u y a j a m a q ę i l t ä m ä k a t a m a q [k e r t] g ü n - m ä k d ä u l a t ı t e g ü r g ä l i ę m g ä k ę m g ä s ä r o l ę m g ä k i n e y j o q s u z b o l m a z если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает буддистов Куанши-им преданно-стью, глубоким почитанием, верой и про-чим, то муки его не останутся без послед-ствий (Kuan₃₉).

AJANĀŃ (< ajanę ċan (?) преисполнен-ный почитания (?): ajanęan kęñülin jüküngü ajaýlı; atlıy (написано: addlıy) qanım ş a n ı b u r ę a [nım] o мой почитаемый, овеинный сла-вой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT III₂).

AJANĀSİZ: qorqınęsiz ajanęsiz см. qor- qinęsiz (~ qorqunęsuz) ajinęsiz.

AJANT см. avant.

AJAQ I чаша, чашка: qaşuqluý ajaq чаша с ложкой (MK 249₃); bu ajaqın jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (MK 451₃); bir ajaq iğäk jaýı одна чашка коровьего масла (Rach II 280).

◦ **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специаль-ный стол для еды): ajaq tergi ęv barq arıy tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QBK 275₂); ajaq tergi başlar bu as başęisi дворецкий ведает по-судой, столами с яствами (QBN 209₁); **ajaq ürüп sözi** клятва, клятвенно данные слова (букв. слова его, дутые (~ дуя) в чашу): ajaq ürüп sözi ęin bolsar öz basım ölüг мен если клятвенно данное (букв. подув на чашку) слово его окажется спра-ведливым, я сам (букв. собственная моя голова) погибну (USp 40₇, 41₇); **badır ajaq** см. badır; **idiş ajaq** см. idiş I.

AJAO II нога (MK 54₁₇): qaza birlä san-ęilur adaqqa (под строкой: ajaq) tikän по злomu року и колючка вонзается в ногу (Юг С₄₃₃).

◦ Ср. **adaq I, ađaq, azaq II.**

AJAQĀI горшечник: ajaqei ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (MK 574₆).

AJAQLIY имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (MK 466₈).

AJAR см. 'ajar.

'AJAR [a. عبا] проба (металла): birisi ęliğtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdazgil пер-вое [из прав] — в государстве своем се-ребро держи чистым, / следи за его пробой (QBH 158₂₄).

◦ Ср. 'ijar.

AJAS I чистое, ясное (о небе): ajas kök чистое небо (MK 74₂).

AJAS II и. собств. (дается рабам с кра-сивым лицом) (MK 74₂).

◦ Ср. ajaz.

AJAŞ- совм. от **aja-**: **ajaş-amraş-** парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikin-tiškä ajaştaęi amraştaęi ögrünę sevinę üzä ilinçü meñi qıltaęi ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают уве-селительные прогулки и развлечения (Suv 411₁₇).

AJAT [a. آتة] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil baýırsaқ bajat / qulı ęğüsin qoldı berdi ajat посмотри на это толкова-ние (букв. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (QBN 314₉).

AJAT- побуд. от **aja-**: **ajat-aýirlat-** парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biz qamaýın ol elig qanıy küjü küzätü tuşup qamaý jalaruqqa barçaqa bir jaýlıy ajatıaj aýirlatıaj biz тогда мы все целом-ком будем охранять тех правителей и сде-лаем [их] одинаково почитаемыми и ува-жаемыми всем человеческим , родом (Suv 408₃).

AJATİL- побуд.-страд. от **aja-** (Uig II 60₃, TT VIII D_{13,21}).

AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq см. sevit-mäk.

AJAZ и. собств. (Юг B₃₃).

◦ Ср. **ajas II.**

'AJB [a. عيب] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür meñ tesä 'ajb özi bilmäsin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (Юг B₃₀₄); bu dünja özin kęd sevitmiş saña / qanıy 'ajbı ęrdäm körünmiş saña этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, все пороки его представляются тебе до-стоинствами (QBN 258₃); neçä pür hupardı birär 'ajb bolur сколко талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юг B₃₆₂).

AJBAŃ паршивый, плевильный (MK 71₅).

'AJBAT [a. عبة] оскорбление, порица-ние: kisidä öyin boldum ęrsä qalı / qıruy sözlämäs meñ ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246₃).

'AJBSUZ непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqiliq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B₂₄₉).

AJDİŦ лунный свет (МК 71₆).

AJY с.м. **ajjy** II.

AJYİR жеребец: qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajyır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодезь (МК 496₄).

◊ **ajyır at** жеребец: oşul ajyır atni beķ çoq seviyür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26₂); toquz kündün soñ o yuz qaγanqa ajyır atni keldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27₇).

◊ Ср. **adyır, azyır** I.

AJYUČI советник: qaγanī alp ermiş ajyučisi bilgä ermiş по слухам, каган — герой, [a] советник его — мудрый (Тон₂₉); anta ajyučī jēmā ben-ök ertim советником тогда был также я (Тон₄₉).

AJİ очень, сильно: şilaba dri açari idmajuqıña ajī qodī örkäsi kelip inča ter sav idti так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Hüen₂₈₇); munta inaru ajī iraқ ermäz tariçanta atlīy javlaq rakşas bar не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (Uig IV A₁₅₆); ajī eđgü ermäz bu dünja fanī этот бранный мир не очень-[то] хором (QVK 206₃); ajī sevmä dünjaγ не любил очень мир [сей] (QBN 227₈).

◊ Ср. **ajjy** I, **ajjy**, **anīy**.

'AJİB с.м. **'ajb**.

AJİD- побуд. (?) от **aj-**: böğü qaγan baγaru anča ajidmiş так велел передать мне Бегю-каган (Тон₃₄).

◊ Ср. **ajit-**.

AJİY I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üç oγrılarnıñ birin az [n]izvanı oγrinta ölmüş ajjy kişilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (TT II B₂₁); eđgüli ajjyli iki türlüq qilinçlarī bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S₁₀); 2. в знач. *сущ.* зло: eđgükä qatıylanur tinliylar az ajjyqa tavranur ermägü tinliylar üküş täγrim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (TT VI₂₀); 3. в служ. *знач.* *усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajjy eđgü очень хорошо (МК 54₁₅); ajjy javuz neγ очень скверная вещь (МК 54₁₅); üküş bilgä kişilär inča tedilär ol közsüz kişi ajjy bilgä tetir аға ajitij и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (KP 74₅).

◊ **ajjy atlīy** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): özi ajjy atlīy bolur сам он будет с дурной славой (TT VII 12₈); **ajjy javiz azun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): alqu ajjy javiz azunlarī artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49₂₇); **ajjy javiz jol** ~ **ajjy jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajjy javiz jollarıy artuqraq uz arıtđacı [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32₃); antata kin anıy ajjy jolinij bu-oq üzlünçüsi erür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43₁₇); **ajjy javlaq** *парн.* плохой, дурной: tört toγum beş azun altı joltaqı tinliylar birlä qatılı qarılı ajjy javlaq törü ijin evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₃); **ajjy ögli** со злым умыслом, злонамеренный: javiz javlaq ajjy öglilärkä ijin bolur turqaru qıldim ersär qamaγ ajjy qilinçlarī если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suv 101₁₇); **ajjy qilinç** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qilu tükätmiş ajjy qilinçlarım arızun alqınzın да исчезнут (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S₆₈); öz qilmış ajjy qilinçim bašta tepdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (Uig IV C₁₅₁); üküş ajjy qilinç qiltim azun azunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA₁₆); **ajjy qilinçliγ** грешный, греховный: ajjy qilinçliγ şimnu elgintin ozqurtuγuz] Ты освободился из лап грешного демона (TT III₇₀); аγар ajjy qilinçliγ uvlarintin ođururp tözünlärniñ tört köni nomuγ olarqa köpülçä nomlajın я разбуду [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11₈); [birök] kim ajjy qilinçliγ qararıy biligsiz köküzlüg erşär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan₃₀); **ajjy saqınyuçi** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: ađaγ tuđaγ ketdi ajjy saqınyuçilar tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (TT I₄₁); **ajjy tüş** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig ijin tetrülmäk[in] ajjy qilinç ij[in] bulur közünür ađ[un]ta ajjy tüşkä tegmiş üç eränlär [следует понимать, что эти] три человека получили воздаяние и [этом] обманчивом перерождении, совращенные алчностью (*букв.* обрета со-вращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B₂₉); **javlaq ajjy** с.м. **javlaq** I.

« Ср. ајау II, аји, ајиу, аниу.

AJİY II слово, указание, предписание: *lägrī ajiyin tükäti işläjür biz мы в совершенстве исполним слово бога (ТТ II А3).*

AJİY III медведь (МК 54₁₃).

« Ср. адйу, адуу, адйу I.

AJİY IV: **ajiü ögli** и. *собств. (букв. Элонамеренный) (КР 35₄).*

AJİY см. ајиу II.

AJİYLA- поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jalıuq ersäl teju / ajiylar jorirlar kisikā aju проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (QBN 60₁); ol antaу jazuqluу ajiü qilincliü tınılıylar bu nomuу eşitip seziksiz köpülün kertgünüp ajiylamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (ТТ VI₄₄).*

« **ajiyla-tan-** парн. поносить и отвергать: *köni kertü nomuу ajiyladim tantim ersär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (Suv 134₁₁); burqanların ulsuz tüpsüz edgüleri üzä ülgü teу tutup ajiyladim tantim ersär если я прикладывал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S₄₄); öz eligsiz burxanların edgülarintä / ülgülänäsiz jeg üstünki adruqlarinta / ülgü teу urup ajiylar tanip olarta ; öküs ajiü qilinē qiltim aзun aзunta я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA₁₅).*

« Ср. ајиула-.

AJİYLAŞMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: *qarışmaq joarışmaq ajiylamaşmaq ... ajiü törülär bolıaj раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (Suv 434₁₃).*

AJİL- *строд. от aj-* быть сказанным: *ajar söz ajıldı ему было сказано слово (МК 138₄).*

AJİM см. аји III.

AJİN- бояться, опасаться: *aq at qarşısın üs boluhta talulapan aзаnqa ötügkä idmiş ter qorqша edgüti ötün ajinma edgüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: „Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй“ (ТҺS II₃₀).*

« **qorq-ajin-** см. qorq-; qorqin-ajin- см. qorqin-.

AJİNC: qorqinē ajinē см. qorqinē.

AJİNCİSİZ: qorqinēsiz ajinēsiz см. qorqinēsiz.

AJİNT: ajint tıltay см. avint.

AJİQLA- порицать, осуждать, поносить: *ajiqlamasunlar seni zalq ara / atıg artamasın minī keü kögä пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обес-*

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321₁₀).

« Ср. ајиула-.

AJİQ обещание, клятва: *anıу маја ajiqi bar он дал мне обещание (букв. есть его обещание мне) (МК 55₁).*

« **jaüiş ajiq ber-** см. jaüiş.

AJİQLİY обязательный (?): *ajiqliy turur bu ölüm beğülüg / ödi kelmäginē er ölmaz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (QBK 121₁₅).*

AJİRİŞ- см. ajriş-.

AJİT- *побуд. от aj-* 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): *taqi bir sözum bar ajiü saяa / anı-ma aju ber aça seп maяa еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (QBN 329₇); bilmädin uqmadin körümci ulati ters tetrü törüçigü bilig ajiü öküs türlüg törüsüz tsuıluу erinçülüg ajiü qilincliü iş işläjürlär по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (ТТ VI₃₃₁); meп turmiş miü teşürkä ajiü biüdim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темуре (букв. дав говорить Мынг-Темуре) (USP 1₁₂); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qanı zan inča ter ajiü [ti] neğä i:ılay busuluу keltiü han-oteу спросил [сына] так: „Почему ты пришел печальным и плачущим (букв. плача)?“ (КР 5₂); ol tänriliktäki qam mar amu mozakka inča ter ajiü [ti] ne er seп шаман из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: „Что ты за человек?“ (Man I 33₁₉); ev almaq tiläsän ajiü qoşnisin / jer almaq tiläsän ajiü il suvıg хочешь приобрести дом - расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (QBN 327₁₅); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *seпnıgin ajiü a jarın bir bajat / žavabi anutıil özünkä bärat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (QBK 313₁); amanät jüdürdi bajat boınuяa / küdaz bu amanät ajiü saяa бог доверил тебе (букв. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (QBK 319₁₆); tatarıü ajiüdim татар я призвал к ответу (MЧ B₈); 4. показывать, наставлять: *qalti ma за bra žmi uluу äz ru a täjri jirtinçükä asıılıyın üruk uzati jirtinçülüg şastırlarıü ajiü [ti] sözläti ançulaju-oq žormuzta täjri ulati beş türlüg böğülüg edrämkä tükällig uluу küçlüg arşilar jemä adruq adruq şastırlarıü öji öji bitiglärig körkitdilär ajiü [ti]lar как Mahabrahma — великий бог Брама с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-****

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436_{9,14}); 5. говорить, сказать: мен аҗар сөз аҗиттим я сказал ему слово (МК 115₁₅); тақи аҗдї kim мөңгә көр алтун јумшап сөң балуқни јақши сақлап сөң и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23₁).

◦ **ajitu jarliqa-** соизволить спросить: ol iglig tojunqa inča ter ajitu jarliqadi töziün oylum-a neğü ücün munča quturu inčiqłaju emğänür sөң [Будда] так соизволил спросить у большого монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (*Uig* III 35₂₆); **ajitu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün alqinésiz köküz bodisavt šlok taşulın tägrı burzanqa inča ter ajitu teğinti тем временем бодисатва Беспредельный разум (=скр. akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuon*₁₂₅); tägrım ikiläji ajitu teğinür мен бу bodisavt ne ücün ne tıltağın quanşı-im pusar ter atandı о бже, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (*Kuon*₁₂₃).

◦ *Ср.* **ajid-**.

AJLIY -месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliḡ kiši oylın soquşmıs встретил двухмесячного ребенка (букв. сына человеческого) (*ThS* II₂).

AJLIQ имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarñi mänzil qaé ajliq amul utroba матери [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* III₇).

AJLUÇ: ajluç tarqan и. *собств.* (*USP* 26₁₇).

AJLUQ: ajluq ajluq так, так (МК 69₁₅).

AJMAN-: qorq- ajman- *с.м.* qorq-; ujat- ajman- *с.м.* ujat-.

◦ *Ср.* **ejmān-**.

AJMANÇ: qorqinč ajmanč *с.м.* qorqinč.

AJMANÇSİZ безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiz qağırsiz ajmančsiz köñülin ertigü ögrünclüg sevinclig bolmıs keğäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417₃); menij köñülmdäki küsüsümün ajmančsiz (~ejmānčsiz) köñülin sağa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои душевные желания (*Uig* III 82₂₀).

◦ *Ср.* **ejmānčsiz.**

AJMAQ разъяснение, беседа: altun öglüg jaruq jaltrıqlıḡ qopta kötrülmis nom eligi atlıḡ nom bitıgtä eliglär qanların köni törüsın ajmaq atlıḡ jегirminč bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в сутре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (*Suv* 546₁₀).

AJN- *с.м.* **ajin-**.

AJNA: jabiz ajna и. *собств.* (?) (*USP* 9₁₀).

AJQI месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqi çayşapatıḡ eđgüti tükäti ariti tutu umadimiz eřsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast* L₂₈₂).

AJQIR- кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üş quvraq qara bodun tägrı eligkä jükünü ötündilär jemä ajqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A₂).

AJRRAN напиток из кислого слятого коровьего молока (МК 73₅).

AJRİQ *бот.* пырей (МК 69₁₄).

◦ *Ср.* **adrıq.**

AJRİŞ- расставаться (друг с другом): olar ikki ajrişdi они оба расстались [друг с другом] (МК 138₁₄).

◦ *Ср.* **adrış-**.

AJRU тогда, в таком случае: munı tilämäsä sөң ajru ne keğäk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (МК 69₁₃): qoldaçıqa miḡ jağaq / barča bilä ajruq tajaq просящему (т. е. нищему) тысячу орехов и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210₇).

◦ *Ср.* **adruq, aduruq, ađruq.**

AJŞANI [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15₁₈).

AJT- *с.м.* **ajit-**.

AJTİY 1. расспросы о состоянии здоровья (МК 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~к отчету), требование держать ответ: sağa bolğa azır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazıqlıḡ aḡı e тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (*QBN* 379₁₀).

AJTİL- *побуд.-страд. от aj-* быть спрошенным: söz ajtıldı было спрошено о слове (МК 138₁₅).

AJTİN- *побуд.-возвр. от aj-:* ol söz ajtındı попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138₁₆).

AJTİŞ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69₁₂).

AJTİŞ- *побуд.-совм. от aj-* переговорить (друг с другом), договориться: мен тітсу ақам а р е у қ билә ајтішір ақамніḡ боузің jегіткәли алір болмışқа inim antsunı toymışmız tujnaq silavantiqa sojun (?) sanıñdı jегirmi satır kümüs alıp oçulluq bertim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (букв. чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3₂).

AJTUR- *побуд. от aj-:* ol mağa söz aj-

turdî он побудил меня сказать слово (МК 138₉).

AJUKŞANI [скр. аюкшапа] смертный час, конец жизни: аюкшапи атлигъ оз алқинсу етгаким жақин келіп приблизилась моя последняя [смертные] муки, называемые аюкшапа (Uig III 37₂₇).

AJUQ: kōk ajuq см. kōk VI.

AJUQLUQ: kōk ajuqluq см. kōk VI.

AJUŞI см. amita.

AJVA межд. отворачивания, негодования: bu iki bilä işkä jaqma ajva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35₉).
= Ср. aba V.

AJİY 1. дурной, злобный, зловредный: ајіу биліг анта дјіур егміш усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТМ₅); türk bodun ülāsikig anta ајіу киши анча бошурур егміш там злобные люди так научали часть тюркского народа (КТМ₇); bilgā tojuquq ајіу ол өз ол аялар Тоньюкук мудрый — зловредный, и он сам [во всем] разбирается (Тон₃₄); 2. в знач. сущ. зло, порча, порок: ol amtī ајіу жоқ түрк қаған өтүкән иш олурсар если в Отыюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТМ₃); 3. весьма, очень: анча биліглар ајіу едгү ол так знайте — это очень хорошо (ThS II₁₀₀); анча биліглар ајіу jablaq ол так знайте — это очень плохо (ThS II₃₅).

= Ср. ајі, ајіу I, аніу.

AJIT- обвинять; наказывать: arqışi keli-mādi anī ајітајин теп сүләдим их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК₄₁).

AKASTI [скр. agasti] рел. местопребывание богов Солнца и Луны (Tiş 24₆).

AKAŞ I [скр. akaşa]: **akaş kōk** парн. небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua хогмузта тәғриләр боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684₁₅).

AKAŞ II [скр. akşaya] бесконечный: üc erim sansarta akaş maygal bolmiş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USp 102₄₄).

AKAT [*ср.?*]: **akat ot** название магического огня, огонь akat (?): ed tavar qazğanıluq jer altınqı ајіліqların tarıuluq kōk qalıqta ucıuluq uzun jaşayuluq akat ot алıuluq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534₂₁); suvastik akat ot teg alqu ada; tuda; amirtıyurda; [магическая формула], могущая, подобно састике, огню akat, отворотить (букв. усмирить) все несчастья и беды (USp 102₃₇).

AKŞAR [скр. akşara]: **üzik akşar** см. üzik.

AKŞOBI [скр. akşobhya] и. собств. один из пяти небесных будд (Suv 357₈, 578₂₃).

AKUŻAL [скр. akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akuşal ајіу второй [группы деяния], akuşala, являются дурными (Uig III 5₆).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün cın turur hiç alı joq uquş разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93₃); alin arslan tutar kücin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622₁₃); söki qanlar küci jemä tusalma;aj soq futsi bilgäni; alı jemä etikmä;aj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществляются и советы поздних мудрецов (TT I₁₀₇).

o **al alda; парн.** способ, приемы: kim ters körüm öritsar anı; emi jürüntägi alı alda;aj joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (TT IV 444 прим. 11); [ö]trü ne al alda;aj bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (TT X₃₅); anta bu darnini;aj ja;aj osu;aj alı alda;aj üzä tä;grilär eligi-je alqu tinli;ajlar jemä tamuta ulati javiz jollartin artuqraq ozma;aj qutrulma;aj bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48₁₅); **al alda;ajli;aj** знающий способы и приемы; умный, наделенный пронизательным умом: al alda;ajli;aj jarliqan;eni kö;ajlin şaki o;uşta törümiş родившийся в племени şakya, [наделенный] пронизательным умом, с сострадательной душой (Suv 679₄); **al çeviş** парн. средства, способы, умение: anta al çeviş aju bergä men jemişini;aj quş quzıun artatma;aj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75₁); amtı tä;grim bu qutsuz qovı tinli;ajlar ücün ters biligin ајіу qilin;cin ketärmäk alin çevişini;aj jarliqazun tä;grim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (TT VI₂₀); ozıurur al çeviş bilgä bilig qazıan;eni ertin;aj üküş qazıanmiş ücün bö;ajlük erdänkä tidı;şiz erür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan₁₃₈).

= Ср. al I.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах): jaşil kök sarı;aj al a;aj ton kedi;ajp надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166₂); didimin başı;aj urdu kentü al [kedinin] kedi;ajp altunlu;aj örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (TT II A₆₇); ja buştan teg ol hilm käre;ajm al gül ol или же: кротость похожа на сад, а великодушные — алая роза [в нем] (Юг A₃₄₂); közlari al

saçları qaşları qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови — червыми (ЛОК 1₆).

◊ **al övüt** сурик (МК 53₁₂); **al qıl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270₆); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl al отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBH 106₁₅); **al sarıy** оранжевый (*о планете, букв.* красно-желтый) (TT VII 15₃).

◊ Ср. **al** II.

AL III 1. низ, нижняя часть: beğ tamçası eligigda ornaılıy onun alınta печать бека у тебя в руках, [падежное] место пребывания под тобой (TT I₁₃₀); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alında bir iyaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8₈); 3. *в служ. знач.* под, внизу: suv qum aliqa [i]linsär если вода задержится под песком (TT I 262 прим. 130).

AL IV *см.* **hal**.

AL I уловка, хитрость: alin arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на ороде (МК 53₁₃).

◊ Ср. **al** I.

AL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53₁₁).

◊ Ср. **al** II.

AL 1. брать, взять, принимать: elig aldi ašti oqidi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122₇); elig sundi aldi tajaq eligda правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376₆); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birlä ičirgü ежечь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I₁₀₉); qadaşını alıl maqa keł приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu isdin jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получаю долю [знаний] (QBN 329₁₁); bilig kimda bolsa bebüklük alur у кого будет знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23₁₃); negü qolsa ber / berigli alir kör anıy asıy jey давай, что просят, / дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256₇); 3. отбирать, выбирать: sözüg barca tipla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351₁₀); keräkligni alıl keräksiz qodup нужное бери, а ненужное оставляй (QBN 115₃); bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ersär bilgä bilig edgüli ajıyılı nomlarıy cınarır adırtlar ajıyılı qodup edgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дары, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (TT V B₇₇); 4. брать в жены: tür[gäs qaçanıy] qızın ertini uluğ törün oğluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК Хб₁₀); özündä qodı al kişi alsa şen когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя [по положению] (QBN 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: qutluğ atlıy qaşun kişini satıp qutluğ temürtin jüz elig qalın böz altimiz мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темюра сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16₆); bu oylanıy bir toruqa aldım этого мальчику-слугу я выменял на гнедого [коня] (МК 187₁₅); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164₅); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldım kücün jarmaqın men ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387₁₂); özün otqa atma bu dünja icün / kişi neyin alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58₁₄); 7. ловить: bir buçu [a]ldı şul buçunı talnuğ çubuqı birlä iyaçqa baqladı поймал оленя, пругом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: tağut bodunıy buzdım oğlın ju[tuz]ın jilqısın barımın anta altım таггутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК₂₄); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182₃); oğuz qaçan urum qaçan puç qaçanluqın aldi elin künin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9₇); 9. *в служ. знач. с деепр. -a/-ı* выражает интенсивность действия: evingä kelip tüşti alti tına приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBH 179₂₄); toquz oğuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (МЧ С₃); 10. *в служ. знач. с деепр. -p* выражает совершение действия в интересах субъекта: azup teğginür eldä arqış jorıp / ayı çuz tejiy kiş alir şen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорожные ткани и ценные меха (QBN 385₉).

◊ **al-jul-** *парн.* отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın jul[ajın] teşärlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30₁₈); **'aläjik al-** *см.* **'aläjik**; **körü al-** *см.* **kör-**; **oqa al-** *см.* **oqa**; **öc al-** *см.* **öc**; **ögüt al-** *см.* **ögüt** I; **säna al-** *см.* **säna**.

ALA I пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53₁₆); ala atlıy jol täğri men я — бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (ThS II₂); omar nıy ala udın teğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и телугу (МО 5₅).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (TT VII 23₄); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него

пройдет (*TT VII 23*); *suvin alip ala etiqā sūrtzūn alasi kedār* выпить в поражение песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (*Rach I₁₉*).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, втиляго): *qaju kisiniq eti ala bolsar* если тело (*букв.* мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью втиляго (*Rach I₁₈*).

ALA III недобрые помыслы, козни: *qarqa qarisin kim bilir kisi alasin kim tarar* кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (*MK 214₈*); *kisi alasi ic̄tin jilqi alasi tašt̄in* козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (*MK 58₉*).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: *kisi köñli bilgü tanaq erdi til söz, köñül til ala boldi kimkä bü-täji* опорой (*букв.* свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (*QBK 389₁₆*); *beg uanqa ala boldi bek* изменил хану (*MK 53₁₇*).

ALA IV *геогр.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (*MK 54₁*).

◊ **ala j̄yač** (?) *геогр.* (?) название местности (?) (*МЧ 3₄*); **ala j̄yač** *геогр.* название местности около Сыныра (*MK 54₁*).

ALA V *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: *tegmä evät isqa köñür turj̄il ala* не приступай быстро к делу, рассмотри [сначала], не спеши! (*MK 455₆*).

◊ **ala ala** ~ **alagil** *межд.* тине-тине! без спешки! не спеши! не торопись! (*MK 58₁₂*).

ALACU шатер (*MK 80₁₃*): *braman körk̄in belgürtip qaric̄ antri t[eginniq] alaču tususinta jorijur erkān* [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (*Uig III 6₂*).

ALACULAN- поставить для себя шатер: *er alačulandī* мужчина поставил себе шатер (*MK 534₁₇*).

ALAGIL *см.* **ala V**.

ALAJ *см.* **ali**.

ALÄJK [*а.* عَالَمِيك (*из формулы приветствия* عَالَمِيكُمُ السَّلَامُ)]: **aläjk ai-** получать приветствие, быть приветствуемым: *aman berdi erkä sälam qiljuči / sälamät bulundī* 'aläjk aljuči приветствующий желает (*букв.* дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (*QBK 301₁*); **aläjk ber-** отвечать приветствием: *sälam qildi elig eñ asnu köñür / 'aläjk berdi zahid sälamqa turur* правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (*QBK 299₉*).

ALÄM *см.* **aläm I**, **aläm II**.

ALÄM I [*а.* عَالَم] вселенная, мир: *törüt(t) i tiläg teğ tüzü 'alämig / jarut(t) i ažuñqa kü-nüg häm ajj̄* сотворил [бог] всю населенную, как пожелал (*букв.* подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (*QBN 21₁₁*); *törütmäzdä asnu bajat bu 'aläm / törüt(t) i jorit(t) i bu lävh-* и *qalām* прежде чем сотво-

рить этот мир, бог, сотворил и пустил в ход этот кадам и [письменную] доску (*QBK 117₁₇*).

ALÄM II [*а.* عَلَم] знамя, флаг: *tuyta alämtä sügüdä assar qajudün siñarqı çeri-gig barča utar jegädür* если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарпи] к флагу, знамени или конью, то одолеет все войска любой стороны (*USP 104₁₈*).

◊ **aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: *joriqin küdäzsä 'aläm başlar* ер командующему надлежит следить за военными операциями (*QBK 126₃*); *väzir ol ikinči sü başlar 'aläm / birisi qilic̄ tut(t) i biri qalām* тот — визирь, [а] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (*QBK 130₁₇*).

ALAMBANA [*скр.* ālambhanā] название злого духа (*Uig II 64₃*).

ALAMBANI *см.* **alambana**.

ALANĪ: **alanī ic̄iräki** *и. собств.* (*ThS I₄ 10*).

ALAJ плоский, ровный (*о местности*): *alaj jazī* плоская равнина (*MK 80₃*).

ALAJAD- ослабевать, лишаться сил: *anta jek ic̄käk joq kim alajadmasar* тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (*TT V A₉₇*).

ALAJADTUR- побуд. *от alajad-* способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: *süñü qilic̄ taž vačir čakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtip uluñ alajadturju tamğa tutm̄š kergäk* надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (*TT V A₉₄*); *uluñ alajadturju is bütär* дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (*TT V A₉₇*); *jemä jegädti jaruq kün qararıñ tünüg alajadturdi* и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man III 19₁₁*); *jemä ančulaju bu ölüm küni kimni üzä kelsär qamağaj alajadturur jarliqanmatin ölürür* и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (*Man III 11₁₂*).

ALAJİR маленький зверек из отряда грызунов (*у туркмен употребляется в пищу*) (*MK 91₅*).

ALAJU- иссякать, истощаться: *inčip avinčqa aruqi jitti küči alajudī tebräju joriju umadī* но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (*KP 37₂*).

◊ *Ср.* **alajur-**.

ALAJUR- ослабеть, обессилеть: *jeñi enüklariñä egirtip qavšatip açmaq suvsamağ üzä siqilip turm̄š javrim̄š s̄nm̄š etüzlari alajurup küči küsüni üzülüp unaqaja ölgäli jatur erti* тесно окруженная своими семью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ченное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609₂₁); muntada adin taqī ōñi aš ičkü joq kim bu alaŋurmış ač baršī' tırgürgülük net еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (*букв.* оживила) эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv* 610₁₈).

◊ **alaŋur- qoŋša-** *парн.* обессилеть, изнемогать, изнуриться: qaŋu nečä ačmaq suvsamaq eŋgäkin alaŋurmış qoŋšamış tınlı'lar eŋsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118₅); **kücsirä- alaŋur-** *см.* **kücsirä-**.

◊ *Ср.* **alaŋu-**.

ALAP *и. собств.* (МБ 2₂₃).

ALAQİR-: qıqır- alaqır- *см.* **qıqır-**.

ALAQİRİŞ-: qıqırış- alaqırış- *см.* **qıqırış-**.

ALAR- I 1. иметь бельмо: anıŋ közi alardı глаза у него были с бельмом (МК 99₉); 2. покрыться пятнами (о больном ложной проказой): kişi jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR- II созреть: talqa alardı виноград созрел (МК 99₇).

ALART- *побуд.* от **alar-** I: **köz(in) alart-** *см.* **köz.**

ALAVAN крокодил (МК 82₄).

'ALÄVI [а. ^{عَلَوِي}] *элл.* потомок Али: talävilar birlä nečäg qatılısın ajuŋ говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11₂).

ALBÄL- *см.* **alpal-**.

ALBAN [*монг.* alba(n)] повинность: alban bizniŋ ol такова наша [натуральная] повинность (*USp* 22₅₈).

◊ **alban jasaq** *парн.* денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiz birlä baŋni eđilär özkä alban jasaq tutmajın [qa]nlarımızqa küč berip jorıdımız erti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USp* 22₁₂); **alban tut-** исполнять повинность: bür kişi iki alban [t]utızun tešär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USp* 22₅₅).

ALBİRQAN- *см.* **alpırqan-**.

ALÇAQ I. скромный, смиренный, кроткий: tözün eŋdi alçaq qılınçı silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16₁); negü teğ ter ešit köŋli alçaq kişi / kišilik qılınçı kišilik tušı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328₆); arıŋ süzük közüñüz ol ar alçaq etiglig kök linqua öñi teğ Твои чистые ясные очи полны кротости (*букв.* совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (*Suv* 347₈); 2. *в знач. сущ.* смирение, кротость: alp jaŋıda / alçaq çoŋıda отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33₂).

◊ **alçaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): köŋül tutsa alçaq jaŋuq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (*букв.* сияющим) (*QBK* 141₁₇).

ALČİ обманчивый; хитрый: bolu bermädim meŋ sözün tutmadım / bu alči ačunqa özüñ bütmadım я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143₇); jana alči bolsa qızıl tılkü teğ и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174₁₀); bu törtinč keŋäk alči hilä bilir / bu hilä bilir eŋkä arslan ulıŋ в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175₁₀).

ALČU *и. собств.* (?) (*USp* 108₁).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: allıŋ çevišlig kišilar aldaju turur üskünä *лживые* люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1₂₆); ol jaŋını aldadı он обманул врага (МК 139₁₇); aldap jana qačtimiz мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDİ *см.* **altı.**

ALDİN *см.* **altın.**

ALDİNQİ *см.* **altınqı.**

ALDUZ- *побуд.* от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar aldızdı у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

◊ *Ср.* **altız-**.

ALŶ- *см.* **alq-**.

ALŶAČ(QA) *см.* **ala** IV: **ala Ŷač.**

ALŶİ- *см.* **alqı-**.

ALŶİN- *см.* **alqın-** I.

ALŶİNČSİZ *см.* **alqınčsüz.**

ALŶİŠ *см.* **alqış.**

ALŶU *см.* **alqu.**

ALŶUYUN *см.* **alquyun.**

ALŶUQ *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63₇).

ALI *см.* **'alī.**

'ALI [а. ^{عَلِي}] *и. собств.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15₁₆, Юг В₃₄).

'ALIM [а. ^{عَالِم}] ученый: taqı bir qutu bilgä 'alimlar ol еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257₄); bilig birlä 'alim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В₁₀₁); nečä 'alim erti nečä fäjläsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А₂₀₃).

ALİ I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jeŋ ičkäknıŋ bašı jeti öñi jarıl'aj inča qaltı alı Ŷač teğ голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI₃₇₅).

ALİ II *см.* **'alī.**

ALİÇ счастье, счастливая доля (?): alī-ēñiz bar ücün s (?) ... tikä berdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), ... мы поставили [памятник] (E 48₁).

ALİY плохой (МК 44₃): bardī erän qonıq bulup qutqa saqar / qaldı alıy ujuq körüp evni iñqar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, вылят они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193₁).

ALİYSA- желат. от **al-** захотеть взять: ol andın jarmaq alıysadı он захотел взять у него деньги (МК 143₁₁).

ALİL- страд. от **al-** (QBN 41₂₂).

ĀLİL- (TT VIII D₂₃) см. **alil-**.

ALİM долг (который надлежит получить), поступление, прибыль: ol alımın aldı он получил долг (МК 94₄); ol anıñ alımın ötädi он погасил долг ему (МК 555₂); bu tegmä biri asıyı jası telim / qajusı berim teg qajusı alım от каждой из названных [четырёх вещей] много пользы и [много] вреда, одни из них — вроде расхода, другие — [вроде] прибыли (QBN 34₁₀).

◊ **alim berim** парн. расчеты по долговым платежам; платежи: alım berimci satıadı он произвел взаимный расчет по погашению долгов (МК 570₁₀); alımqa berimkä oñaj bolsa öz при платежах самому надо быть справедливым (QBN 207₁₁); **berim alım** см. **berim**.

ALİMČİ 1. заимодавец, кредитор: qalaqa jañip berim alim telim bolup alimčilarım-та telim bolur turıu teg bolmajın qarip jaşar barmış ücün так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] составляю так, что не в состоянии [дальше] существовать (USp 32₃); alimčı arslan berimčı sıcıyan заимодавец — лев, должник — мышь (МК 50₁₁); bu mer ba e a n satmış kişikä menıñ aqam inim urıyım tozmişim onluğım jüzlüğüm alimčim berimčim kim kim-mä bolup çam çarım qıl-sarlar и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих десятников и сотников, моих заимодавцев и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (бука, человека), продажной мною, Бачаном (МБ 2₁₁); 2. *рел.* отнимающий (жизнь) (мифические существа в войске Эрлик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ): [bu] menıñ alimčilarımqa hösüp (?) erklıg qan üs-kintä ajuqta tegdiktä neñäg qılajın aj mağa aju berıñlär скажите же мне, что мне делать, когда представу (?) перед моими отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрлик-хана (Suv 10₁₆).

ALİMYA секретарь, писец (пишущий тюркским, т. е. уйгурским, письмом) (МК 83₁₄).

◊ *Ср.* **İimya, imya II**.

ALİMLA яблоко (МК 81₁₀): alımla jarımı половина яблока (МК 453₃); atası

anası açıy alımla jesä oñlı qızı tişi qar-mar родители кислые яблоки едят — у детей оскомины на зубах (МК 564₃).

◊ *Ср.* **alma**.

ALİMLİY заимодавец; человек, которому должны (МК 85₁₂): alımlıy berimligdin üz-lüsdı заимодавец расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (МК 126₇); urunçaq alıp jermädi / alımlıy körü armadı он не гнушался брать в долг, / не устывал видеть заимодавцев, [чтобы еще получить в долг] (МК 85₁₄).

ALİMSİN- *симул.* от **al-** делать вид берущего: ol menın jarmaq alımsındı он сделал вид, что взял у меня деньги (МК 14₁₅).

ALİN 1. лоб, чело (МК 52₁): ažuñ kül-çirär haz alın qaş çitar мир улыбаётся, но вот уже хмурит лоб и брови (Юг B₂₀₅); ačuq tut jüzüñni jarıq tut alın держи лицо открытым, а лоб светлым (QBN 376₃); alınqa jaqsar idijur если [страдающий бессонницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (Rach II 14₃); 2. бугор, выступ (на горе) (МК 52₂): alın tübi jasardı зазеленели бугры и холмы (МК 308₁₀).

ALİN- *возвр.* от **al-** 1. брать себе (для пользования): ol jalıñıqlar qanın eđgü ögli jolçı jerçı alınır [мы] взяли себе отличных, мудрым проводником хана тех людей (Suv 432₁₀); keçär düñjada öz azı-ñı alın бери себе пищу в этом переходящем мире (QBK 69₁); keçär küñ icındä keçäkin alın в [быстро]течные дни [жизни] бери себе [только] нужное (QBN 372₄); 2. получать (предоставляемое): ol alımın alındı он получил данное в долг (МК 110₁₆); amdı beg atın alın получи теперь звание бека (QBN 328₂); 3. присваивать: ulıñıñ ulıñıñ menıñ siz*alınmañ величие — мое, не присваивайте [его] (Юг C₂₈₄).

◊ **köñülkä alın-** см. **köñül I**.

ALİNČLİY: bulunç alınčlıy см. **bulunç**.

ALİNLİY большедобый, широколобий (МК 85₁₂).

ALİŃAD- см. **alañad-**.

ALİQ I прихоть, капризы, своеволие: tükäl hilsä bolmas qılıqlarını jemä alsä bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать их характеры, но и нельзя также соглашаться (бука, принимать) с их прихотями (QBN 342₁₂).

◊ **alıq ber-** потворствовать, делать по-блажки, давать волю: etüzkä alıq bertmä eđmä hojup не давай воли телу, не гни мою [перед ним] (QBN 265₃).

ALİQ II клов (у птиц) (МК 46₁₀).

ALİQ 1. опуститься, пасть: er alıqtı мужчина опустился [морально] (МК 105₃); 2. воспаляться, обостряться (о ране): baş alıqtı рана воспалилась (МК 105₄); 3. *перен. рел.* оскверниться (МК 105₄).

ALİŞ I 1. взимание долга (МК 43₁); 2. подати, натуральные поборы: *bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimā ališ biz tilāmāz biz my ne будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого тюрюга, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (USP 21₁₃).*

◊ **ališ beriš** *парн.* торговля, купая и продажа (МК 43₃).

ALİŞ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43₃).

ALİŞ- *совм. от al-* 1. вместе взимать, помогать получать: *ol mağa alim ališdi он помог мне получить долг (МК 103₁₃);* 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): *sālam qıldı ötrü ališti elig/turup evkā kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362₄);* 3. схватиться (*в борьбе*): *jaraşyū jaraşy bar ęrsä jaraş joq ęrsä jariqlan bil alsip küğäs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (QBK 127₂).*

◊ **ališ-beriš-** (~ **ališ-häm beriš-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: *qatilyil qarī(1)-yil ališ häm beriš общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309₄);* **ališ-tutuš-** *взяться, держаться за что-л.:* *küväzlänmä elgin sala kirmägil/elig alšu tutšu jemä turmaşil не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242₁₀);* **öc kek ališ-** *с.м. öc;* **satış-ališ-** *с.м. satış-*.

ALLİY: **alliy çevislig** *парн.* лживый, обманчивый: *alliy çevislig kişilär aldaju turur üskünä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1₂₆).*

ALMA яблоко (МК 77₁₄).

◊ *Ср. alimla.*

ALMİLA *с.м. alimla.*

ALMİR: *az almır с.м. az II.*

ALMİŞ: *el almış с.м. el VI.*

ALQAD- *с.м. alaqad-*.

ALQADTUR- *с.м. alaqadtur-*.

ALP I 1. меткий стрелок: *atsar alp ęrtinüz utsar küç ęrtinüz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (E 28₂);* 2. герой, богатырь, витязь: *alplar birlä uğušta / beğlär birlä turušta не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101₇);* *bu alp ol jaşını qajtarşan ętot богатырь, [всегда] обрашающийся врага в бегство (МК 258₄);* *kimi ęrdi ęrki bu бүтүн јиртинёу јер сувдақı alqu alplarıy utmiş јegädmiş кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (TT X₂₅₂);* 3. отважный, храбрый, смелый: *bilgä qaşan ęrmiş alp qaşan ęrmiş bujrıqı jemä bilgä ęrmiş ęrinё alp ęrinёş ęrinё [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ6₃);* *körtlä küsänёig*

aşınёıy jaruq alp ęrdämlig beđük küёlüg eligimüz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35₂₀); *ęşnāgin bars men qamuş ara başım andaş alp men ęrdämlig men я — [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ThS II₁₅);* 4. отвага, храбрость, мужество: *alp jaşıda alçaq çoşıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33₃);* *alpın ęrdämin el tuşmış* *правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43₁).*

◊ **alp alpaşut** *военная свита:* *br a ş ma t a d i elig alp[i] alpaşutı [inan]ёı tajanёı bişrlä aşdın bir aşıqa ş[e]mākka atlanıp barşdı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62₅);* *ıdtim men qamaş beğlärig alp alpaşut ęränlärig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Suv 636₁₁);* **alp atım** *парн.* *дерзание, доблесть; доблестный, отважный:* *aqı alp atım bolsa alçaq köşül / tuzı ętmäki keş ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосолецтво и хладнокровие (QBN 172₁);* *jüräklig keşräk beğ jemä alp atım / jüräk birlä boldı jaşıqa titim беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156₆);* *qalı alp atım ęrsä bergil kümiş / qılıё urşu aşu şara känd uluş если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396₂);* **alp ęr** *богатырь, герой, отважный воин (~ муж), джигит:* *alp ęr oşlı sükä barmış говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ThS II₈₄);* *alp ęrin öşürip balbal qılıu beştim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (BK X₇);* *qaltı alp ęr ęerigkä teğir teğ подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Suv 395₈);* *muşar meşzätü aşdı alp ęr aşuq [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60₇);* *alp ęr atın ęermätti джигит ведел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437₁₅);* **alp jüräk** *смелый, храбрый:* *uquşlu; biliglig toşa alp jüräk / häzinä tolular aqıtyu keşräk [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6₈);* **alp qatıy jüräkin** *отважно, полный отваги и мужества (букв. с отважным мужественным сердцем):* *anta ötrü ęaştanı elig beğ alp qatıy jüräkin ol raksasıy tilägäli bardı и отправился затем повелитель Caşana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uig IV A₁₆₂);* **alp süñüş** *название разряда (?) демонов (скр. vyāghra) (TT VII 13₅₁);* **kür alp** *с.м. kür I.*

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: *anin bu orunnuş atı alpta јegädıāёı atlıy orun ter teşir поэтому названием данной*

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317₁₀); *alpinta emgäkintä adasinta tudasinta isig özlük qorqıncınta küjü küzätü tutuqlar* охраняйте [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414₁₂); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₃); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный; *antada miy tümän artuq alp ol burçanlarnıñ eđgüsin tükäl sözlägäli* по сравнению с этим во много-много (букв. в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71₃); *ertıñü üküş ağı barım ağır jüklär birä ol jağılar ara uduzup eltgäli saqınsar ertıñü alp erür* очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kıan* C₃₃); *jujqa qalın bolsar toplauıluq alp ermiş jinçgä joçan bolsar üzgülik alp ermiş* когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Тон*₁₃); *qara bodun kентünüñ qutsuzı ülügsuzı ücün joç üjaj bolur ertıñü alp emgäkin qazıanä tiläjur jana qorqa tüşar neç bulmaz* простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI₁₃); *kisı aga eđgüllüç joluq alp tvojıñıñ добродетели среди людей тяжек* (*TT* I₁₆₀); *alqu jirtinçitäki tınlıylar alp adalarınñin ozzunlar* пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*TT* III₁₆₈); *ol ersär ertıñü alp ada tetir* [ядовитое испарение логосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38₈).

◊ *alp ağır* парн. тяжелый, тяжкий: *alp ağır emgäklärin ketärü ügük uzatı küjü küzätü tudalıñ* будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжело страдания (*Suv* 397₁₄); *alp jol* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VII 11₈).

ALP III: alp aja и. *собств.* (MK 536₁₁); **alp er toça** ~ **toça alp er** и. *собств.* (MK 33₅) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burçıcan** и. *собств.* (*Man* I 27₉); **alp qutluç** и. *собств.* (*Uig* I 14₁₁); **alp salcı** клычка коня (KT_{90, 92, 93}); **alp tarçan** и. *собств.* (*Man* I 27₉); **alp tegin** и. *собств.* (MK 208₁₄); **alp toçrıñ** и. *собств.* (*USp* 120_{2, 4, 122}); **alp turmiş** и. *собств.* (*USp* 111_{4, 11}); **alp tutuq** и. *собств.* (*USp* 26₁₀); **alp uruçu** и. *собств.* (E 16₁); **türçı alp taş** см. **türçı**.

ALPAYU герой, богатырь: *toçra bir oçuş alpaçu on erig toça tegin joçında eçirip ölärtimiz* мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тоңра, окружив [их] на похоронах Тоңра-

тегина (KT_{6, 7}); *ançar üküş alpaçu* так много богатырей (E 39₅).

= Ср. **alpaçut**.

ALPAYUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (MK 83₁₅); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpaçutın ađirdı / süsin jana qadardı* [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83₁₆); *qorçma aqar utru turup teğrä jerä / qarça anıç alpaçutın andan jana ne бойся его* (т. е. вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (MK 627₇); *anta ötrü baranas [balıç]-tağı uluç qarı atlıylarınñ bujruqlarınñ [alpaçutlarnıñ oçulanı jıtlınıp barıp* после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65₈).

◊ **alp alpaçut** см. **alp I**.

= Ср. **alpaçu**.

ALPAL- проявлять героизм (?): *üçünä adıkarıñı atlıç jağırtı ögrätintäci orantağı bodısatlarqa kентü öz eçüzläri jaruç uzıç etıç tümäg üzä eçinip tümänip alpalmışları kędlänmişläri jemä jana alqu jağı javlaqlar barça aqar asra bolmışları közünür* у болисатв, находящихся на третьей ступени, именуемой *adıkarıñıka*, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312₁).

ALPAN см. **alban**.

ALPİRQAN- испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tişi tınlıylar içlig erip toçuru unadını (umadın?) alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102₁).

ALPİRQANMAQ: alpırqanmaq erinmäk парн. тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488₅).

ALPLİQ героизм, героический подвиг: *uvutqa bolur qorçlıq alplıç qılur* из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173₃).

ALQ- 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *neçük aqar bilistim ... / alqtı menıç jaçımı* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дело (MK III 188); *usallıç menı alqtı ökünür özüm беспечность меня погубила, я сам каюсь* (*QBN* 99₂); *alqjuç erdi az ulatı nızvanılıç ağıylarıç* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88₅); 2. в служ. знач. с *деепр.* -а/-і выражает законченность, завершенность действия: *sözläp pomlar alqmaçuluç uluç bujan eđgü qılıné* великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671₁₇); *saqınc qılı alqsar* когда он поразмыслил (*TT* V A₄₁).

ALQA этн. наименование одного из огузских родов (MK I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqın beđizin bitig taş[in] biçin jılqa jetinç aj jeti otazqa qor alqadimiz здание, изваяние и стелу с надписью — все мы освятили (букв. благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT₅₀); sevig köñülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinç ötüni teğünür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (Man III 34₁).

◊ **ög- alqa-** см. **ög-**.

□ Ср. **alqı-**.

ALQAL- страд. от **alqa-**: begkä alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249).

ALQAMAQ: **alqamaqqa tüş-** удостаиваться похвалы: eltin qantın körsär sen alqamaqqa tüşgäliñ sen если ты взираешь [на оракула], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- I *возвр. от alqa-* прославлять, восхвалять: jemä qorqmatın ermägürüp edgüti tükäti alqanmadimiz ersär jemä alqanur erkän köñülümüzni saqıncımizni täñrigärü tutmadimiz ersär если мы, забыв страх, ленься, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chust L₂₁₅).

ALQAN- II см. **alqın-** I.

ALQANSIQ восхваление: küçlüg täyrikä... alqansiq törü bar erti был закон восхваления... сильному богу (Chust L₂₁₆).

ALQAŞ- совм. от **alqa-**: bir bir üzä alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

ALQAŞI и. *собств.* (USP 74₁₃).

ALQAT- побуд. от **alqa-**: alqatnıs bes qat täñri jerintä toñartıñız Ты возродил [их] в благословенной пятаричной земле богов (TT III₅₀); alqat[mıs] iduq on uñur elı благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (букв. десяти уйгуров) (TT IX₉₀).

◊ **ögüt- alqat-** см. **ögüt-**.

□ Ср. **alqıt-**.

ALQI- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküş alqıju ögdı ögdülmış ig чрезвычайно превознося, он похвалила Огдюдлмнша (QBH 159₂₆).

□ Ср. **alqa-**.

ALQIY: *кең alqıy* см. **кең** I.

ALQİN- I *возвр. от alq-* 1. исчезать, исчерпываться: tün kün keşä alqınur öñläk bilä aj проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); aji barım alqınsar el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9₂); bu munäa türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönär amrılur vor также различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI₁₆); 2. умирать, погибать: er alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodım öñli alqıntı турецкий народ умирал, погибал (Ton₃); tebräsär alqıntıñ ты пошевелаяся [и поэтому] погиб (TT I₂₀₁).

◊ **alqın- arıl-** *парн.* погибать, изнуриаться, изнемогать: jer saju bardıñ qor anta alqın-tıñ arıltıñ ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KT₁₀); **alqın- joq qıl-** *парн.* уничтожать: ol ödün kentü sürüg nduñ qojunıñ alqıñur joq qılır тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8₈); **alqın- joqad-** *парн.* уничтожаться (Uig III 29₉₆); **arı- alqın-** см. **arı-** I; **öc- alqın-** см. **öc-**; **öcül- alqın-** см. **öcül-**; **tükä- alqın-** см. **tükä-**.

ALQİN- II: **qarğan- alqın-** см. **qarğan-**.

ALQİNČSİZ исчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qulçaqı turqañ adruq adruq alqınčsız ün eşitür ego уши постоянно слышат всякие исчезающие голоса (TT VI₁₆₃); adruq adruq alqınčsız jid jıpar jıdlajur он ощущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); alqınčsız dıñn bulnıs atlıñ... bodıstv бодисатва... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI₃₆₂).

◊ **alqınčsız tükätinčsız** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, исчезающий: alqınčsız tükätinčsız soqandıñ tatıñlıñ tılanurmaq eđräm неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство краспоречия (Suw 504₁₃).

ALQİNČU исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öñ alqınčusı orunta на ступени исчезновения цвета (Suw 508₆); seziklig köñülümüz alqınčuqa tegi üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (букв. до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

◊ **alqınču öd(i)** смертный час: alqınču ödün öjür unıtmaq он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (Man III 21₄); biz alqınču ödkä boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30₃); **alqınču ölüm** *парн.* смерть: alqınču ölüm künin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22₆).

ALQİNMAQ исчезновение; уничтожение: alqu jıñılmıs eđ tavar barca alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (букв. содержит в своей основе) на полное исчезновение (т. е. оно преходяще) (Uig III 33₁₃).

ALQİNMAQSİZ: **alqınmaqsız eksümäksiz** *парн.* вечный, неиссякаемый: alqınmaqsız eksümäksız eđgü eđrämläriğ öntürdäçi taluj ögüz more, способное вызывать вечные хорошие достоинства (Suw 338₅).

ALQİNTUR- *возвр.-побуд. от alq-*: **arıt- alqıntur-** см. **arıt-** I.

ALQİS см. **alqış**.

ALQİŞ 1. хвала, благословение, прославление: begkä alqış alqaldı беку была воздава хвала (MK I 249); menıñdin mıñ alqış uvutlañ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBH 106₄); kişi eđgü atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18₂₅); 2. *рел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köñülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinç ötüni teğünür

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34₁₈*); künkä tört alqış ... küčlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertı был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuast L 206*); üzäliksiz alqış непрерывное моление (*Suv 695₃*).

◊ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j toldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QVK 32₃*); jalavacqa alqış bergil воздай благословление пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışımız ötügümüz tägrikä arıyın tegmädi eřsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuast L 216*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägi исполнение религиозных гимнов (*TT III₁₀*); **ögmäk alqış с.м. ögmäk.**

ALQİS-совм. от **alq-**: bo j ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

ALQİT-побуд. от **alqı-**: üküš alqıtu ögdi ögdülmışig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QVK 335₃*).

◊ Ср. **alqat-**.

ALQU 1. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig eđgü ol ančır alqu kəntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II₁₀₂*); alqu jıyılmiş eđ tavar barca alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33₃*); alqu tumaıyca jaraşur [средство] годится при всяком насморке (*Rach I₁₄₅*); alqu a[jıy] qılınclarımız все наши дурные поступки (*TT III₁₀*); 2. в знач. *сущ.* всё, все: taluj icintä joqadti qutsuz suvilar üčün alqu joqadti alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54₂*); niyoşaklarıy sartlarıy bulsar alquni ölürgä j если они пайдут слушателей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT II A₁₆*); alqu çıruıy все пусто (~ничтожно) (*Uig I 21₁*).

◊ **alqu qamaıy парн.** все: alqu qamaıy tınlıylar oylanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinčüdüki qamaıy jalauqlar adruq adruq muğınta alqu түrlüg emgäkintä oçıruıy все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan₁₈₃*); alqu түrlüg nizvanilar всевозможные страдания (*TT IV B₃₆*); alqu түrlüg adalarta umıy boltađı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40₁₁₉*); **alqudın sıjar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: a j tägrı ordusı teg jaruıq jasıq alqudın sıjar jarumışın jasunmıšın saqınmıš kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A₀*); alqudın sıjar etüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan₂*).

ALQUYU все (*TT IX₂₆*).

ALQUYUN вместе, целиком, в совокупности: qamaıy jalauqlar alquyun kuanşı-ım rusar atın atamış kergäk все люди вместе должны произносить имя бодисатвы Куаншин-им (*Kuan₈₁*); olar alquyun ... savıy sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48₃*); biliglig burxanlar ... čin kertü tüzülmäkkä tegmäkläri üzä alquyun bir teg bilü jarlıqazunlar alquyun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S₅₀*).

ALSA-желат. от **al-**: ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

ALSİQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üč neç turur er küdäzmäşä öz / başın terk alsıqar eřit bu söz [vot] три вещи (~случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118₂₀*); qoıyaşur jatsa anıy jüzıgä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] пожелит, объявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (*MK I 243*).

ALSİZ: **alsız aldayısız парн.** без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınlıylar jüz miğ kalp ödün alsız aldayısız altı paramitlar icintä qatıylansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч каап усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394₁₂*).

ALTA-с.м. **alda-**.

ALTAY: **al altaıy с.м. al l.**

ALTİ шесть: ebimä ekinti a j altı jayıqa tüşdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*MЧ 3₄*); altı eřig sančdı он заколол шесть мужей (*KT₄₅*); altı satır [kü]müs altım я взял шесть сагиров серебра (*USP 18₃*).

◊ **altı atqanıyular ~ altı atqaq рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, =скр. *vişaya*): altı qačıylarıñ altı atqanıyularınıñ ezükün igidin ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 371₈*); **altı baı** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в [X в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baı bodunqa beğ бек шестисоставному народу (*E 1₂*); altı baı bodunda ... adıriltım я отделился ... от шестисоставного народа (*E 5₃*); **altı čub (soıdaq)** область согдийских колоний в Южном Ордоце — Северном Шэньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): sekiz jegirmi jaşıma altı čub [soıdaq] ... tara sülädım на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*БК₂₄*); **altı jol рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toıum beş aıun altı joltaqı tınlıylar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133₁₄); **altı yılduz** *астр.* Плеяды (~ Стожары) (*TT VII 3₁*); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы: *turqaru buşi ulatı altı paramitqa qatı; lanur ertilär* они постоянно усердствовали в пожертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT VI₁₂₁*); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* *şadāyatana*): *altı qaçıy orunlar bolmasar börtmāk bolmaz* если не будет шести органов чувств (*скр.* *şadāyatana*), то не будет и ощущения (*скр.* *sparsā*) (*Uig II 12₁₈*); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (*TT VI₉₅*); **altı türlü atqanular** *см. altı atqanular*; **altı türlü ilänür jiltızlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих кёрней, = *скр.* *indriya*) (*TT VI₁₉₀*); **altı türlü jaýılar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* *vişaya*): *öñ körk ulatı altı türlü jaýılarta öñi qurtulur* они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* *rupa*) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* *vişaya*) (*TT VI₁₅₆*).

ALTİN 1. нижний: *bularda eñ altın bu jaléiq jañur* ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBH 16₇*); *altın çeçäklıktäki tört siq jerim* мои четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USp 15₅*); *tört uluý jeklar oruñutları altın jıcaqı; küzädürlär* четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis 36_{a8}*); *üstün altın erinlär* верхняя и нижняя губа (*TT X₄₁₉*); 2. внизу, снизу (*MK I 109*); *üstün tägrı jerı altın tamı jerı* вверх — страна богов, внизу — страна ада (*TT V A₂₈*); 3. *в знач. последнего* под: *kendik altın meñ bolsar baj bolur* если родника будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USp 42₆*); *erdini söğütlärniq altınlarında* под драгоценными деревьями (*Suv 96₆*).

ALTİNC шестой: *küskü jıl altınc aj eki jegirmikä* в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (*MO 4₁₆*); *altınc teğziné* свиток шестой (*Suv 458₁₄*).

ALTİNQİ находящийся внизу, нижний: *üstünki altıñqı tapladı örüki qodıqı sevinti* находящиеся сверху и внизу согласились, находящиеся сверху и внизу обрадовались (*TT I₁₂₈*); *üstünki altıñqı tägrilär* верхние и нижние боги (*TT III₁₆₉*); *altıñqı uluý qav-lalıqqa suv jolı* водный путь к большому нижнему огороду (*USp 30₂₂*).

ALTİR: *acıy altır см. acıy III.*

ALTİRAR по шести: *ekägükä böz kergäk bolur . . . üçär böz altimiz küz jañıqa altı-rar bözni köni berir biz* [нам] двойм потребовалась хлопчатобумажная ткань, . . . и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (*USp 34₆*).

ALTİZ- *побуд. от al-* (?): *ekisin özi altızı* двух из них он сам дал взять (?). (*т. е. потерял?*) (*KT₃₈*).

= *Ср. alduz-*.

ALTMİŞ I шестьдесят: *altmıs at bintim* я сядуся верхом на шестьдесят лошадей (*E 41₉*); *kimün jaşı altmıs tükätsä* когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN 38₁₀*); *beş altmıs* пятьдесят пять (*Suv 305₁*).

ALTMİŞ II: **altmıs qara** *и. собств.* (*USp 77₃*); **altmıs tükün** *и. собств.* (*MO 4₁*).

ALTU *и. собств.* (*E 30₁*).

ALTUN I 1. золото: *altun kümüş kergäksiz kelürti* они доставили несметное [количество] золота и серебра (*KT₃₂*); *son altun slitok* золота (*MK III 138*); *kür er kördi altun özi jımsadı* отважный мужчина увидел золото и размяк (*QBN 204₄*); 2. золотой (*монета*): *ol meñiñ birlä bir altunda aytıdı* он спорил со мной из-за одного золотого (*MK I 185*); *altmıs altun alıp* взяв шестьдесят золотых (*USp 57₃*); 3. золотой: *altun başlıy jılan meñ* я — змея с золотой головой (*ThS II₁₂*); *kümüş künkä ursa altun adaqın kelir* если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (*MK I 165*); *altun jartmaq* золотые монеты (*Uig III 68₁₂*); *altun etig* золотое украшение (*TT VII 30₉*).

▷ **altun jultuz** *астр.* планета Венера (*TT VII 1₄₅*); **altun kümüş** *парн.* богатства, ценности, сокровища: *nelük terdim erti bu altun kümüş* зачем сконил я эти богатства? (*QBH 48₁₅*); *añır meñ kişikä bu altun kümüş* это богатство для человека — ценная вещь (*QBK 84₁*); *bojnın anıy qañırdım / altun kümüş jıburdım* я покорил их и / забрал у них сокровища (*MK I 370*); **altun qazuq** *астр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): *anıy başında ataşluý jaruqluý bir meñi bar erdi altun qazuq teğ erdi* на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*ЛОК 7₅₁*); **altun tarım** титул для жен кагана (*MK I 396*); **elig altunı** *см. elig I.*

ALTUN II: **altun arıu uluş** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man I 26₂₉₁*); **altun jış** *геогр.* Алтунская чериш (*на территории Алтая*) (*KT₃₆*); **altun qağan** *и. собств.* (*ЛОК 138*); **altun qan** (~ **çan**) *геогр.* название горы (*MK I 91*); **altun qara** *и. собств.* (*USp 21₇*); **altun tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (*ИА b₁*).

ALTUNÇİ золотых дел мастер (*TT VIII B₄₇*).

ALTUNLAŞ- ставить на кон золото: *ojnadım altunlaşu* я играл, поставив на кон золото (*MK II 114*).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золотом, золотой: *altunluý belbağı birlä jıyacqa baýladı* он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*ЛОК 4₆*); *altunluý örgin üzä olurdı* [царь] воссел на украшенный золотом трон (*TT II A₆₈*); *altunluý erdinilig çeçäk* золотой драгоценный цветок (*Suv 520₁*).

ALTUR- *побуд. от al-*: *meñ andan jıgımaq alturdım* я велел взять у него деньги (*MK I 223*).

ALUÇ *бот.* алыча (*Prunus divaricata Led.*) (*MK I 122*).

ALUČİN съедобное растение с колечатым [стеблем] (МК I 138).

ALUQ: *aluq er* грубый, невежественный (или идиотский, лысый?) мужчина (МК I 67).

ALUŠ *woqr.* название селения в Кашгаре (МК I 62).

ALVİR- с.м. *elvir-*.

ALXAT- с.м. *alqat-*.

ALXİN- с.м. *alqin-* I.

ALXU с.м. *alqu*.

'AM [a. ^{آم}آم] простонародье, немущие: *aqılıqnı 'am ɣas tözü ɣalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A₂₃₆).

◊ *qara 'am* с.м. *qara* II.

AMAC I [п. ^{آماج}آماج] мишень, цель: *baq amačnı arıñı beñ* прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

AMAC II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

AMACLA- целиться, брать на прицел: *er quşuɣ amaçladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

AMACLIQ: *amaçlıq jer* стрельбище (МК I 150).

AMAL с.м. *amıl, amul*.

'AMĀL [a. ^{آمال}آمال] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amāl* совершил много дел (Юг C₂₀₇); *'amāl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг A₄₀₁).

AMALAPRAVI [скр. *amalaprabha*] и. *собств.* (Суv 393₂₃).

AMAN [a. ^{آمان}آمان] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qıl-ıdı* пронзосыящий приветствие оказал милость мужчине (QBK 301₁); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва -- [это] благополучие от бога в беде (QBN 417₁).

AMANAT с.м. *amanät*.

AMANČ знатный, уважаемый, благородный: *menij ařam beg amanč* мой отец — правитель из знатных (Суv 586₁₅); *ol tınıřlarqa uluɣ amančlar körkin körkitür* nomlajur qutqarur тем существам он явит образ великого знатного [анца], будет проповедовать и освободит [их] (Kuan₁₂₆).

AMANZI с.м. *amanuši*.

AMANUŠI [скр. *amanuša*] *рел.* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67₃).

AMANUZI с.м. *amanuši*.

AMARİ [скр. п. *abarig*] другой, прочий: *amariları tözün qutluɣ tınıřlar çrkäkılarnıg atın jemä eşidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75₆); *mani burçan amarı burçanlar frıstılar* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24₆).

AMAS: *kök amaš tutuq* с.м. *kök* X.

AMBI и. *собств.* (USp 53 b₄).

AMDİ с.м. *amtı*.

AMYİ с.м. *maıı*.

'AMİL [a. ^{آمیل}آمیل] работающий, делающий:

aııdı bitıgäi ja is tutıuı / ja tonçı etıkeı 'amil bolıuı он [должен] заниматься (*иметь дело*) с казначеем и писарями, / портуными и саожниками (QBN 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: *olarñıñ amıl jawas köñüli* их спокойные, нежные сердца (Man III 20₆).

◊ *örüg amıl* с.м. *örüg* II.

= Ср. *amul*.

AMİR- *акбить* (ТТ III₉₈).

AMİRAQ друг; любимый: *anıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (*буки.* с ним) (ЛОК 14₆).

= Ср. *amraq*.

AMİRTYUR- с.м. *amirtqur-*.

AMİRTQUR- успокаивать, умирять: *köñülümüz amirtqurur* успокоив наши сердца (ТТ II A₇₃); *aııñ tütüs keris qarısmağı; amirtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58₅); *jañ jaıı adasıñ amirtqurur* предотвратив (*буки.* умирив) нападение врага (Суv 417₁₇).

AMİTA: *amita ajuši* [скр. *amitayus*] и. *собств.* одно из имен будды Амитабхи (Суv 173₁₂).

AMOGASITI [скр. *amoghasiddhi*] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55₃).

AMRA [скр. *amra*] *бот.* манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3₁₂₄).

AMRA- любить: *amı menı amraju jarlıq qaj tägrim* теперь, *o* боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25₆); *olarqa jemä amraıuluq bolıaj* он также будет любим ими (Uig II 72₃).

◊ *sev-amra-* с.м. *sev-*.

AMRAY с.м. *amraq*.

AMRAN- *возвр.* от *amra-* любить: *örtü ertıgü amranı menıñ atamın ataıu oqıdı* потом он, преисполнившись любовью, называл, называя меня по имени (Man III 23₁₃); *ıkiläju jajırtı tägrı . . . amrantı kertgüntılar* они во второй раз снова бога возлюбили . . . и уверовали [в него] (ТТ II A₈₅).

◊ *sev-amran-* с.м. *sev-*.

AMRANČIY любимый, возлюбленный: *ertıgü arıɣ süzük ertıgü amrančıy ertıgü sevıglıg erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

◊ *oqsančıy amrančıy* с.м. *oqsančıy*.

AMRANMAY с.м. *amranmaq*.

AMRANMAYLİY с.м. *amranmaqlıy*.

AMRANMAQ любовь: *tün kün seni amanır saıa amranmaqın ölür men* ночью и днем надеюсь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); *uluɣ amranmaqın aıır küsüsün bitıdım* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28₂₁); *amranmaq nızvanı olarda arıti buitıqıñaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X₂₂₆).

AMRANMAQLİY любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy erıgın barıñın tü*

türlüg jalıandurup elig beğkä utru jorijü kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig III 63₅*); amrahtaqlı; küc любовные силы (*TT VIII A₁₃*).

AMRAQ 1. любимый, возлюбленный; друг: erinö jarlıy tınlıylarıy jazuqsuzın bulıatınız ęrsär amraqınta adirtimiz ęrsär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT IV B₁₄*); bu jirtinö törüsi antay ol amraq jemä adirlar sevig jemä serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP 78₅*); 2. любимый, любящий, дорогой: amtı amraq oylanım anca bilijlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS II₁₀₁*); amraq köjülin seni tара ęjaru kögür on с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT X₄₈₁*); alqu kişikä amraq bolur [бедисатва] станет любим всеми людьми (*Kuan₇₈*); siz uluı eđimniy amraq qunčuj siz вы любимая жена моего старшего брата (*Uig III 83₁₃*); amraq köjul пламенное сердце (*букв. любящее*) (*MK I 101*).

◊ **sevig amraq** см. *sevig*.

◊ *Ср. amıraq.*

AMRAQSİZİN бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig III 21₁*).

AMRAŞ- совм. от **amra-**: amraşmıšijzılarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT VIII A₃*).

AMRİL- успокаиваться: amrilmıs nirvanıy tapsunlar пусть они обретут полную (*букв. успокоившуюся*) нирвану (*TT III₁₀₈*).

◊ **amrıl-turul-** парн. успокаиваться, затихать: köjülläri amrılmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv 290₁₀*); öc- **amrıl-** см. *öc-*.

◊ *Ср. amrul-*.

AMRİLMAQ успокоение, прекращение: antaqıja-oq el ulus adasiniy amrılmaqı bolıaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствия в государстве (*Uig II 73₅*).

AMRİLTÜR- успокаивать: dijan köjülüg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT V B₇₄*).

AMRİQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrımıs arıy ęaqşapatlıylarınıy örüg ęr atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tis 186₆*).

AMRTA [*скр. amıta*] амброзия (*TT VIII M₉*).

AMRTYUR- см. *amırtqur-*.

AMRU всегда, постоянно: qaju ödün qao ęao qılşar amru bolur в какое бы время ни совершать [обряд] qao-ęao; всегда будет [хорошо] (*TT V A₁₁₃*); amru ajiy qılınčelarıy-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S₄₂*); amru üziüksüz [ajiy] qılınčelarıy qılu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv 109₇*).

AMRUL- успокаиваться, приобретать покой: qajnar asıe amguldi княжий котел

успокоился (*м. е. перестал кипеть*) (*MK I 248*); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN 403₁*); udıdı bir anca sücig amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (*QBK 348₆*).

◊ **tın amrul-** см. *tın*.

◊ *Ср. amrıl-*.

AMSAQ см. *amraq*.

AMŞU жертвенная пища (?): özütkä aş beğgül jekkä amşusı bu ęrür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (*TT VII 25₉*).

AMŞUJ вид желтой груши (*MK I 115*).

AMTİ 1. настоящий, теперешний: ol amtı ajiy joq türk qaıan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*KT_{м3}*); türk amtı bodun beğlär тюркские теперешние начальники и народ (*KT_{м11}*); 2. теперь, сейчас: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (*KT_{б9}*); amtı öltim теперь я умер (*C₈*); amtıqa teğı tiläju желая до сих пор (*Suv 638₄*).

◊ *Ср. emdi, emti.*

AMTİQİ настоящий, теперешний: kin kelıgmä ödki amtıqı ondin sıjarqı burıanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350₉*).

AMU и. *собств.* (*Man I 32₅*).

AMUŞ подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*MK I 140*).

AMUL спокойный, тихий; смирный, кроткий: erdiy munda inč amul ты был здесь спокоен (*MK I 74*); ögüg bol amul bol tü-zün bol silik будь справедливым и смирным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK 67₆*); aj qılqı amul әй, [человек], прав которого кроток (*QBK 368₁*).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: barıja bütün amrul amul верь в его (*м. е. бога*) существование, обрети полный покой (*QBN 14₂*).

◊ *Ср. amil.*

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq keğäk ęrkä qılqı oıaj мужчине пужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN 35₁₁*); amulluq turur barıca ębgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN 56₇*); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN 35₁₁*).

◊ **örüglük amulluq** см. *örüglük*.

AMURT- успокаивать; укротать: ol beğ öpkäsin amurttı он успокоил гнева бека (*MK III 428*); tosun münüp ękırtısın ęsizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, /заставит [его] скакать и усмирит его дикость (*MK III 429*).

AMUŞ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdı ęr мужчина оторопел (*MK I 190*).

AMVARDİŞN [*< парф. >*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*): alqış başık sözlägüg ajiy qılınčıy öküngüg amvardışn qılıp jıyınıyuj aıa jarlıqadıjız olarqa Ты повелел им распевать

гимны, каются в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III₁₆₂).

AMVARDIŠNĪY *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardišnīy ot ižā aja jūrūtāg qiltiγiz Ты из снадобья amvardišn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III₂₈).

AN I [*кит.* 案 ань, 'ан 'судебное дело']; **an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdā kōrtilār an bitig ičintā seniγ öz jaš sanī saqīši taqī tūkāmājūk ərmiš прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8₇).

AN II: **an qu** *тогр.* название области (Suv 17₁₈).

ANA мать (MK I 93); kepč anasīn emdi ребенок сосал [грудь] своей матери (MK I 169); ata bir ana bir ujalār bu ɣalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юг B₂₉₁); anī ešitip anasī inča ter tedi услышав это, ее мать так сказала (Uig III 84₈).

◊ **ana ata** *парн.* родители: anada atada baγirsaq bolur /ajada tutar seŋ külār jüz urur добрее, чем родители [к детям], /ты [счастье] со смеющимся лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62₄); jarliqan-eci kōjūllūg ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551₂₃); **ana baba** *парн.* родители: anasī[n] b[abasiŋ] oγlanī sevārčā как сыновья любят своих родителей (TT III₉₈); **ata ana** *см.* ata I.
= *Ср.* hana.

ANAČ 1. *уменьшит.* от **ana**: anačim-a о маменька! (Uig III 9₂); 2. *умница* (о маленькой девочке) (MK I 52).

ANAYAL [*скр.* halahala]; **anayal aγu** сильнодействующий яд (Uig III 56₁₄).

ANAKAM [*скр.* anāgamīn] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52₁).

ANALA- называть, считать матерью: ol anī analadī он назвал ее матерью (MK I 311).

ANALIY имеющий мать: analiγ anasiz bolur oγsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAND [*скр.* ānanda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A₂₀).

ANANT *см.* anand.

ANANTRIŠ [*скр.* ānantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: bes türlūg anantriš at-iiγ aγar tsuγ ajaγ qilinč qiltimiz əršār если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantarya (т. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A₂₆).

ANANTRIŠIKI *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasīn ölürmis ajiγ qilinčliγ anantrišiki tinliγ существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53₆).

ANANTRIŠSABAG [*скр.* anantaryasamādhi?] *рел.* смертный грех: bes türlūg anantrišsabag atliγ aγar tsuγ пять видов тяжких грехов, называемых anantaryasamādhi (т. е. подобных смертным грехам) (TT IV A₃₄).

ANAR *и. собств.* (E 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери: analiγ anasiz bolur oγsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAVAM *и. собств.* (?) (Man III 14₁).
= *Ср.* anvam.

ANČA 1. так, таким образом, подобным образом: beŋ anča ter meŋ я так говорю (Ton₃₇); ođlūg išin bilip tur anča aγar tirāngil познавай превратности судьбы и соответственно противостой им (MK III 233); kōgüz keγdim anča jaγi sančmiš ər teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378₈); 2. столько, столь много, так много, значительно: jaγim anča ərmiš моих врагов было столь много (E 25₇); avēi nečā al bilsā adīγ anča jol bilir сколько бы охотник не знал удовок, медведь знает столько же дорог (MK I 63); teγ kertgünč kōjül ičün anča utluš bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TT VI₃₀).

◊ **anča jemā** ~ **anča qija jemā** несколько, ничуть (*с отрицанием*): anča jemā alp alp ərmaγ он несколько не сильный из сильных (Uig III 32₆); aγar anča qija jemā qorqmatin ничуть не боясь его (TT X₃₅₁); me-niγ isig özümγā anča qija jemā jilimākim jaršinmaqim joq у меня несколько нет привязанности к моей жизни (Uig IV C₉₅); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aja qitaj simiqin anča munča soqur тщательно растерев с ним [вещество] qitaj simiq (Rach I₁₄₈); etülzariγā anča munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI₂₆); **bir anča** *см.* bir.
= *Ср.* inča.

ANČADA тогда: qačan jalayıqlar bu montay... oγrünčliγ sevinčliγ boltuqlarinta ötrü ançada bu nom erdinig artuqraq ajazunlar aγiriazunlar после того как люди станут вот такими... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (Suv 530₁₁).

ANČAY столько, так много: ančaγ üküš alpaγu столь много богатырей (E 39₆); aj seŋ va r u k d a d oγuli seniγ ajiγay ančaγ ol о ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (Man III 23₇).

ANČAYİNČA между тем, в это время: ančaγinča-qan jarin jarudī kūn toγdī между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6₁₉); ančaγinča anasī qatun baliqta ediz qaliqta jatip udiγur ərkan ertiqū javiz tül tüşadi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (Suv 620₁₅).

ANČAN I столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatiγ/qodī bergü ančan aj bilgi batıγ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, /он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558₇).

ANČAN II см. ančman.

ANČATA см. ančada.

ANČYİNČA см. ančayinča.

ANČIP 1. так, таким образом: bu irq bitig edgü ol ančip alqu kentü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (ThS II₁₀₂); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilgärü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B₈).

= Ср. inčip.

ANČIQİN см. inčiqin.

ANČMA (anča + -ma) столь много: ančma ber bekini iēsār qšürmāz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не объянет (Rach I₃₃).

ANČMAN [созд. 'nčm] рел. община, соим: arıγ eki ančman две святые общины (Man III 34₃).

◊ ančman quvraγ парн. рел. община (TT IX₈₈).

ANČOLA см. ančula.

ANČOLA- см. ančula-.

ANČOLAJU см. ančulaju.

ANČU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluγ türlüg ögdür anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56₁₀).

ANČULA точно такой же, подобный: ančula meñizlig qürlär qaltı uluγ taluγ cınıtrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9₁₆); ančula qaltı ol taluγ точно так же, как и го море (Man III 10₁₇).

= Ср. ančulaju.

ANČULA- преподносить, жаловать; воздавать: оу tutuq jorēin jaraqlıγ eligin tutdı jaraqlıγdı qazanqa ančuladı он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (KTб₃₂); čik bodunqa tutuq bertim išbaras tarqat anta ančuladim народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю₂); bularnı alıp qut vaγsık tägrilärkä aγır uluγ uluγ eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıγı jarajur если он, взяв их (травы), преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B₁₂₅).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju erür menig qsitmişim

таково то, что я услышал (TT VI₀₅); bu irq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28₁₃); aγu tını iraqtin ančulaju közüpür их (змея) ядовитое дыхание издалека заметно таким образом (KP 38₅).

◊ **ančulaju kelmiş** рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, =скр. tathagata): šakimuni atlıγ ančulaju kelmiş ajaγqa tegimlig [Будда] по имени Шакья-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658₅); ančulaju kelmiş oγušluγqa jükünür men... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54₃); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaγu etüzi tegsilip arslan oγlı böri oγlı bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8₄); ančulaju qaltı urdun basqan qısqač a так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8₉).

= Ср. ančula.

ANČULASIQ преподношение, воздаяние: jemä jeti türlüg bušı arıγ nomqa ančulasıq töru bar erti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chuast L₂₂₀); arıγ bačaq bačar tägrikā ančulasıq kergäk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (Chuast L₂₁₈).

ANČUMAN см. ančman.

AND клятва, присяга (MK I 42).

ANDA 1. местн.-исх. от ol: aγar joq oγ anda adın net для него (исвежды) удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₆); 2. там: qılıč qajda ersä kümüs anda ol где меч, там и серебро (QBK 175₁).

= Ср. anta.

ANDAY такой; так, таким образом: ol maγa andaγ tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qilinsa sın andaγ qilip как поступает он, таким же образом поступи и ты (QBN 309₆).

= Ср. antaγ.

ANDAM [п. اندام] члены тела, органы: köjül beg turur jeti andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157₉); et öz jeti andam köjülkä ubar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207₇).

ANDAN 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdım потом я сказал (MK I 109).

= Ср. andin, antin.

ANDAZA см. händäsä.

ANDYAR- заставлять клясться: мен aoi andyardim я заставил его поклясться (MK I 312).

ANDIY обод (сита, решета) (MK I 118).

ANDİN исх. от ol (MK I 345).

= Ср. andan, antin.

ANDIQ- клясться (MK I 42).

= Ср. antiq-.

ANDİRAJ [скр. antaraya-?] граница (?); andirajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78₁₃).

ANDĪRAN от этого (места); оттуда: közin eđi andĭran ketärü umatın ür kec tetrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (Suv 612₁₀); ol iki tegitlär ... ulaju sıñ-taju talip jöküp ançada kin temin andĭran öñi jorip bartılar те два принца ..., плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (Suv 620₁₁).

□ Ср. **antirdin, antra.**

ANDLĪY давний клятву, клятвенный: uqiş ol saıar eđgü andlĭy adaş разум хороший и верный (букв. клятвенный) товарищ тебе (QBN 35₃).

ANYA неполноценный, недоброкачественный: ança eđ подлый мужчина (МК I 128).

ANYAR- см. **andyar-**.

ANIMIŞA [скр. animişa] и. *собств.* (Tis 196₃).

ANITJAT [скр. anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, бренность жизни (TT VIII D₁₀).

ANĪ I вин. от **ol** (Тон₂₁).

ANĪ II геогр. название реки (Тон₂₁).

ANĪ- готовиться, подготавливаться: animış işin qilip исполнив подготовленную работу (USp 98₇).

□ Ср. **anu-**.

ANĪ см. **anĪ I**.

ANĪY 1. дурной, плохой: anĭy [qilñeclĭy]-lar b[arća] qaşay qata bulꞑanti все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (Man III 6₄); 2. очень, чрезвычайно: anĭy körtlä bolꞑaj он станет очень красивым (Man III 14₃); anĭy körk-süz ... bolur он станет ... чрезвычайно некрасивым (TT VI₄₁₃); anĭy qorqutĭ он очень испугался (Man I 6₉).

□ Ср. **ajĭ, ajĭy I, ajĭy.**

ANĪN 1. *инстр.* от **ol** (МК II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluꞑ tägrĭ aꞑır-ladĭ/anĭn qut qiv tozi (?) toꞑdĭ великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заключилась пыль (?) его счастья (МК I 300); jilqĭ kötürü umatĭ anĭn keḡāştĭlär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (Uig I 8₃).

ANĪŃ род. от **ol** (МК II 339).

□ Ср. **anuḡ.**

ANĪŃDĪN род.-исх. от **ol** от него, от (э)того (QBH 135₂).

ANĪŞIRVAN см. **anusĭrvan.**

ANĪT- побуд. от **anĭ-** готовить, предназначать, уготовливать: küsājür meḡ kentü özüm anitmaꞑalĭ я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (Hüen₁₉₇₃).

□ Ср. **anut-**.

ANLAJU так, таким образом: bu tūs körsä jörmä bilü bilmäju, neḡäg jörsä tūsni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, как сон истолкуешь, так и будет (QBN 431₂).

ANLAR *мн. ч.* от **ol** (Юг C₂₆).

ANOSĖGAN [ср. -п. anōsag-an] бессмертные: anosagan orduta toꞑꞑu iññu чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III₁₁₅).

ANQIT- см. **eqit- II**.

ANSĪZ без него, без (э)того (QBK 190₃).

ANT см. **and**.

ANTA 1. *местн.-исх.* от **ol** (Тон₃₅); 2. там: ol süg anta joḡqışdĭmiz то войско мы там уничтожили (KT₃₂); jaj anta jajladĭm там я провел лето (MÇ₂₀); 3. тогда: anta aꞑꞑuđĭ jemä beḡ-ök ertim тогда советником я же был (Тон₄₉); jabꞑuꞑ şadĭy anta beḡmiş он назначил тогда ябꞑу и шадя (KT₆₁₂); anta terkin qan sarĭññĭy otĭn emlämiş keḡgäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (Rach II 3₁₃₀).

□ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta inaru beḡü jorĭju bir uluꞑ qamĭşlĭy berk arĭyca kĭrip гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (Suv 608₁₂); başintaḡ birär evĭn saĭĭ anta munta saĭĭlip ee волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (TT X₄₃₃).

□ Ср. **anda.**

ANTAĖA там же: ötrü antaĖa bir qudu; beḡgü[r]ti затем там же был замечен колодец (Uig I 8₈).

ANTADA *местн.-исх.* от **ol**: antada miḡ tümän artuḡraq burꞑanlarnĭñ küñin bilgüluḡ ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е.* у буддистов) (Uig III 74₆); antada basa затем (Uig I 30₁₃); antada ötrü после того, затем (Man III 8₆).

ANTADDATA см. **antada.**

ANTAY такой; так, таким образом: antay küluḡ qaḡan ermiş они были такие знаменитые каганы (KT₆₄); köruḡ sabĭ antay слова лазутчика таковы (Тон₉); bu jemä antay ĭḡ ol и это такое же предсказание (TT VII 29₈); antay ter так говорят (ThS II₆₈).

□ **antay osuꞑluꞑ** такой, подобный: ol antay osuꞑluꞑ aꞑır ĭḡ та такая тяжелая болезнь (Uig II 43₂₂); ol antay osuꞑluꞑ çoꞑluꞑ jalanlĭy küñlüḡ küsünlüḡ eliḡ qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (Suv 607₂₀).

□ Ср. **anday.**

ANTAQ см. **antay.**

ANTAQĪ находящийся там: antaqĭ aqam ĭnim toꞑmĭşim qaḡaşim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (USp 15₁₁).

ANTARḡU геогр. название местности (БК₃₀).

ANTATA см. **antada.**

ANTĪN *исх.* от **ol** (TT X₈₅).

□ Ср. **andan, andin.**

ANTIḡ- клясться, присягать: neḡä ĭḡi-däju antiḡdimiz сколь [много] ложно мы клялись (Chuast L₁₀₀); qut qolup and antiḡmişĭ taluj öḡüzdä teriḡräk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (*т. е.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*₁₇₇).

◦ Ср. **andīq-**.

ANTİRDİN (?) от этого (?): *olar antirdin ozur qutrulur jema tägri jerintä tozmaqi bolur* они снадутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45₃₉).

◦ Ср. **andīran, antra**.

ANLİY с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II₈, 39₂).

ANTRA: antra ötrü после этого, затем (?) (*Uig* III 33₃).

◦ Ср. **andīran, antirdin**.

ANTSU и. *собств.* (*MO* 3₃).

ANU- подготавливаться, готовиться: *anudī neq* вещь готова (*MK* III 256).

◦ Ср. **anī-**.

ANUL- *страд. от anu-*: *saqa-ma anulmīš turur bu ölm̄m̄* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57₂₇).

ANUMİ проказа (*MK* I 137).

ANUN- *возвр. от anu-* готовиться, приготавливаться: *artut alip anuñil / eđgü tavar oçurluq* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eđgülik qıl ölm̄kâ anuñ umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50₁); *anuntumuz sizijâ asra köjülin jüküngâli* мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₃).

ANUŇ род. *от ol* (*Юг* C₂₉₀).

◦ Ср. **anīñ**.

ANUŇCUN поэтому, из-за этого: *anuñcin sattı malin ðana aldi* поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (*Юг* C₂₃₈); *anuñcin oş eiqardim bu türkçâ kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (*Юг* C₄₇₃).

ANUPADAT [*скр. anavatapta*] *геогр.* название озера (*Hüen*₂₁₀₄).

ANUQ готовый, приготовленный: *keıldür anuq bolmīš aşı* принеси приготовленную пищу (*MK* I 93); *qajusi batardın taruñeī anuq* некоторые из них, с запада, готовы [статья] слугами (*QBH* 20₁).

◦ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *saqa teğsä beglik uluñluq uqa / kiçiglik anuq tut* если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к унижению (*QBH* 30₂); *jegüci anuñdī anuq tuñ aşı* едок (*т. е.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65₂₂); *bu sözkâ anuq tut köjül ög taqı* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156₃).

ANUQLA- готовить, приготавливать: *ölm̄kâ özüñ eīn anuqlar jorı* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116₁₅); *ol anuqladī neqni* он приготовил нечто (*MK* I 305).

ANUQLUQ готовность (*MK* I 150).

ANUQUN в готовности: *jarim siq jerin anuqun tuttum* полсыка его земли в готовности держал я (*USP* 28₃).

ANURAT [*скр. anuradha*] *астр.* одно из 28 созвездий луного зодиака, звезды δ , ζ , η в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2₁₇).

ANURD с.м. **anurat**.

ANUŠIRVAN [*п. انوشیروان*] и. *собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A₅₆).

◦ Ср. **nušin**.

ANUT- *побуд. от anu-*: *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kişilik qılurqa kişilik anut* на человеческие поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131₅); *terkin beş jüz temir talıuqlarıñ anutıl* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₃).

◦ **anut- et-** подготавливать: *anutmīš etmīš arıñ turuñ nomluñ oquñ* подготовленное священное место учения (*Suv* 431₁₁).

◦ Ср. **anit-**.

ANUTUL- *побуд. -страд. от anu-* быть подготовленным (*TT* VIII C₈).

ANVAM и. *собств.* (?) (*Man* III 14₁₁).

◦ Ср. **anavam**.

ANVANT с.м. **avant**.

ANXRVZN [*согд. *nχrvzn*] зодиак: *ol üç jeklärig anxrvznâ badı* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19₂).

ANXRWZN с.м. **anxrvzn**.

AŇ I отрицательная частица *не* (*MK* I 40).

AŇ II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

AŇ III с.м. **eñ I**.

AŇ- с.м. **eñ- I**.

AŇA *дат. от ol* (*Юг* C₂₉₀).

AŇA- понимать, понимать: *uquş hoş jitiñip sözüñni aña* напрягши ум, уразумеи мои слова (*Юг* B₂₂); *tirigdin ölüğ eiqarur körür sen munı ket aña* ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C₁₈).

AŇAYU образ, вид, изображение: *anuñ añañusu oşbu turur* его изображение таково (*ЛОК* I₁).

AŇAJU еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burçan nomıña tegdüktâ üç jüz jükünür añañu jana üç miñ jüküntilär* и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*_{прим.1859}); *añañu beğü üzâ bilmäk eñsär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274₁₁); *bu darninı (?) körkitdäci añañu bititdäci tuttañı ... bar eñsär* если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38₆₁).

AŇAR *дат.-направит. от ol* (*КТМ*₁₁).

AŇARAK [*скр. aňaraka*] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10₁); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII_{прим.3}).

AŇARU *направит. от ol* (*Тон*₂₀).

AŇCİ охотник на дичь: *toñuzçı balıqçı kejiñkei añçi tuzaqçı* болтумуз eñsär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A₅₆).

AḡDĪ- подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*): avčī kejkni aḡdīdi охотник подстерегал лань (МК I 311).

AḡDUZ бот. девясил (МК I 115); aḡduz bolsā at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

AḡGARAK с.м. aḡarak.

AḡĪL: aḡil aḡuq широко, настезь открытой (*о двери, воротах и т. п.*) (МК I 94).

AḡĪLA- реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

AḡĪN с.м. eḡin.

AḡĪT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (*огарь?*) (МК I 93): jilqī aḡunīnta aḡit kökürčkän kirpi bolmīslar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Suv 299₆).

AḡĪT- с.м. eḡit- I.

AḡĪTTĪR- с.м. eḡittir-.

AḡĪZ жнивье, стерня (МК I 94).

AḡĪLA- понимать: ol sözüḡ aḡladī он понял эти слова (МК I 290); özüni ögränür-mü anī anlaḡıl разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290₁₀).

o aḡla-bil- парн. понимать, уразумевать: ol taḡlančīḡ . . . beḡḡü köḡür moḡoçlar aḡlar bilir qoḡqur . . . jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе . . . поклонились (Uig I 8₁₆).

AḡLAY обладающий пониманием, разумный: köni kertü aḡlaḡ törlüḡ . . . tirig öz существование . . . с истинным пониманием и законом (Man I 26₁₅).

AḡLION с.м. ävängliun.

AḡNIN с.м. eḡin.

AḡRÄK с.м. eḡräk.

AḡSĪZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): aḡsīz uluḡ täḡri burḡan непостижимо великий будда (Suv 188₁₄); aḡsīz köḡklä чрезвычайно красивый (Suv 529₁₁); aḡsīz keč bilmis erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585₁₂).

AḡUT воронка, лейка (МК I 93): jurt kičüḡ bolsa aḡut bedük ир хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку оставая [в него] большую (МК I 93).

AP I усилительная частица: anuḡ bašī soḡuḡtın ar aḡ turur ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ar aḡiḡ süp süzük tür tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293₂₁).

AP II: ar . . . ar (jemä) I. как . . . так и . . . и . . . и . . . : ar aḡaḡlīḡ ar aḡaḡsīz uluḡ kičig kim eḡsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (TT VII 40₇₇); ar pomluḡ jolın uḡarlar ar jemä toḡtaḡ ölmäkniḡ . . . qadaḡın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность . . . рождения и смерти (Uig II 4₂); ar öz eḡüzlärin ar keḡtū terinin qovḡaḡın ar imärigmä

qataḡ bodunin как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (Suv 437₄); 2. ни . . . ни . . . : ar bu ar ol ни этот и ни тот (МК I 34).

o ar jemä . . . ar jemä и . . . и . . . , или . . . или . . . : ar jemä tünlä ar jemä kündüz и днем и ночью (Suv 513₁₇); ar jemä köžünür ödtä ar jemä kin keḡligmä ödlärtä и в настоящее время и в будущие после времена (Suv 528₂); ol tünliḡiḡ ar jemä kišilär ar jemä kiši eḡmäzlär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a₂).

APA I старшая родственница, старшая сестра: aram ölgän (?) eḡkántä bitig bertimiz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USP 12₂); 2. мать (МК I 86).

o ečü ara с.м. ečü.

= Ср. aba I.

APA II: apa tarḡan и. собств. и титул (Тов₃₄); öz apa tutuḡ с.м. öz VIII; qul ara с.м. qul II.

APA III с.м. aba II.

APAM с.м. abam.

APAMU с.м. abamu.

APAMULUḡ с.м. abamuluḡ.

APAḡ с.м. abaḡ.

APAR этн. наименование одного из тюркских (?) племен (КТ6₄).

APIMUKI [скр. abhimukbī] рел. название шестой ступени на пути бодисатвы (Suv 317₁₁).

APIRAMANI [скр. apramaḡa] рел. букв. неизмеримый (*один из атрибутов совершенства*) (Suv 25₂₁).

APITA с.м. abita.

APITARIM с.м. abidarim.

APITĪJI [скр. abhidheya] рел. один из видов религиозного познания: alti türliḡ apitiji teḡmä böḡülänmäklärig köḡkitü jarlıqadī он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tis 41b₆).

APĪZIK с.м. abizik.

APĪN- с.м. abin-.

APĪNČ с.м. abinč.

APĪNĪQ с.м. abinīq.

APĪQ с.м. abiq.

APĪT с.м. šadapit.

APĪT- с.м. abit- I.

APLAN с.м. ablan.

APRA- ветшать, портиться: aḡusi küčä-dip . . . erni jirür eḡäki tamḡaḡi aprar . . . ölüp bardī яд в нем усилил свое действие . . . губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв. обветшали*) . . . , и он умер (TT II B₁₆).

o Ср. opra-.

APRAMANAŠUB [скр. apramaḡaśubha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₃).

APRANAMAK [скр. apramaḡabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₃).

APSMAR [скр. apasmāra] мед. эпилепсия (Rach II 3₂₇).

APUCQA см. *abuċqa*.

APUCQALIĖ см. *abuċqaliċ*.

APURŠU см. *aburšu*.

AQ I 1. белый: *anıq bası soċuqtın ar aq* (тур. ес. вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); *aq bulut* белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): *aq bisı qulunlamıs* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II₇); *aq at* сивая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный: *aq qısın az* твоих благоприятных зим мало (*TT* I₁₅₉).

○ **aq taş** гипс, мел (?): *aq taş alıp jert öziñir* взяв гипс (мел?) и исчертив землю (*Hüen*:6).

= *Ср.* *āq*.

AQ II [*кит.* 傲, э, 'эг 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qağı qan ajiñ qılınılıy aq oylın inča* тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62₅).

AQ III: **aq baş atıq** и. *собств.* (E 49₂); **aq saċ** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Ила (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон₂₅).

AQ IV см. *haq II*.

AQ белый (МК I 81).

○ **āq saqal (er)** старец, почтенный человек (МК I 81).

= *Ср.* *aq I*.

AQ- I 1. течь, истекать: *etıl suvı aqa turur qaċa tüpi qaqa turur* воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *sözüg kim tükätür neċä sözläsä/aqa tinmaz ertär bulaqlar* ара сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392₁₂); 2. перен. вторгаться, нагрязнить (о *врагах*): *jaċı aqdı* враг нагрязнул (МК I 168).

○ **aq- töküi-** *парн.* изливаться, истекать: *etüzi alqu qan jiriñ aqar töküiür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI₄₄₄).

AQ- II см. *ay- I*.

AQA старший брат: *men titsu aqam arċuq bilä ajtişir* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3₂).

○ **aqā ini** *парн.* старшие и младшие братья: *andın soñ ertä boluqta aqaların inilärni ċarlar keñtürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*м. е.* всех своих сыновей) (ЛОК 37₇); *anta basa aqa ini oğullarqa bujanı teğzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2₂); *aqā ini tegitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3₁₅).

AQĖA монета, деньга (E 78).

AQIBĀT [*а.* عاقبة] последствие, исход, результат, конец: *anıñdan başa kör o d y n r mıs ol*, *anıñ aqibät tep öziñim jörmıs ol*

следующий за ним -- Одгурмыш; 'это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBN* 22₁₂).

AQİ I щедрый (МК I 90): *aqı surätin kim körajin teşä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBN* 15₃); *busı bergäli aqı tinli,lar az* существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI₄).

= *Ср.* *axı*.

AQİ II: **aqı jaċaq** очищенный орех (МК I 90).

AQİY *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* *āsrava*): *tinliylar alqu aqıyların alqır* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*м. е.* волнение дарм) (*Suv* 185₂₀); *alqujuq erdi az ulatı nizvanlıy aqıylarıy* он подавил поток (*м. е.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88₅).

AQİYLİY *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* *sasrava*): *aqıylıy bes jükmäklär jalañuqlarınıy eñür* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI_{прям.} 157); *aqıylıy eñgäklig taluj* волнующееся море страданий (*Suv* 354₆); *aqıylıy ürlüksüz beş jarıy* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704₁₄).

AQİYSİZ *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* *anāsrava*): *aqıysız beş jükmäk burċanlarınıy eñür* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI_{прям.} 157); *aqıysız eđgükä teğmiş arċantlar* архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT* X₁₅₉); *aqıysız ürlüglüg baosın etüz* неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* *sañbhoga-kaya*) (*Suv* 704₁₅).

AQİL см. *'aqi*.

AQİLA- считать щедрым: *ol meni aqiladı* он считал меня щедрым (МК I 310).

AQİLİQ щедрость: *aqı bol aqılıq seni sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг А₂₆₀); *aqılıq bilä beğ beğür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224₄); *qođııl maña aqılıq bolsun maña ajaċa* оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

= *Ср.* *axılıq*.

AQİM поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (МК I 75).

AQİN поток, струя: *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *arıy süziük jaruqlar aqını üzä* посредством струи чистого прозрачного света (*Suv* 347₂₀).

AQİNCİ летучий отряд (МК I 134): *beğ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (МК I 212).

AQİNCİSİZ: **aqıncısız evrilincısız** см. *ayıncısız*.

AQİNCİSİZİN см. *evrinüksüzin*.

AQİNDİ: **aqındı suv** проточная вода (МК I 140).

AQİQLİY см. *aqıylıy*.

AQİQSİZ с.м. aqıysız.

AQİR с.м. aqır II.

AQİŞ и. *собств.* (USp 63₄).

AQİŞ- I *совм. от aq-* I: suvlar aqışdı воды текли [со всех сторон] (МК I 186).

AQİŞ- II с.м. aqış- II.

AQİT- I *побуд. от aq-* I I. заставлять течь, лить, выливать: süziük suv aqittij uđitti otuı ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228₁₃); aqitti köziin jaş kör oylın körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50₉); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burçanlar uluşınta tođdilar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (*букв.* в стране будды); 2. *перен.* посылать (о войске): beg aqinđi aqitti правитель послал летучий отряд (МК I 212).

◊ **qan aqit-** с.м. qan I.

AQİT- II с.м. aqıt- II.

'AQL [а. عَقْل] ум, разум: erān körki 'aql ol красота мужа — ум (Юг B₉₀); 'aqlıqa ög dülmiş at berip дав разуму имя Огдюльмиш (QBK 3₃).

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qaqış eđiş teginkä seväär şeni aqlajur ertı мой родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29₁).

◊ *Ср. aqla-*.

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть: bñq belgölari muntaı bolur... aşay aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (TT VIII 1/2).

◊ *Ср. aqla-*.

AQLATİ с.м. aqlatı.

AQLİŞ- *страд.-совм. от aq* I стекаться (о воде, людях): teğmä janaqtin bodun aqlıştı со всех сторон стекался народ (МК I 241); urı qorsa oıuş aqlışur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

AQMAQ *рел.* поток, течение (*перерожденный*): toımaq ölmäklig tod tolı aqmaq teğrilmäklig emgäklärintin ozmiş qutrulmiş bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*букв.* потока и круговорота), наполненного рождениями и смертями (Suv 419₅).

AQMAQSİZ *рел.* лишенный потока (*перерожденный*); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190₁₈).

AQMAZ: aqmaz aqıtmaz *рел.* нетекущий, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): burçanların aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz arıy turuq etüz boltılar они стали неволнующимися (*букв.* нетекущим и не заставляющим течь, *скр.* anāsrava), неисчезающим, чистым телом будды (TT VI 136).

AQOR с.м. aqur.

AQİRA и. *собств.* (USp 51₉).

AQRAN [от а. قَرَان] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (как *астро-*

логическое предзнаменование); предзнаменование: aqran teğı teğginür движется совокупность (?) предзнаменований (QBN 21₃₁).

AQRU тихо, осторожно: aqru elgin toqıdı qaruy он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242₂); boıuz keđ küdäzgü aş aqru jegü горло нужно очень беречь, [а повтому] нужно есть осторожно (QBK 164₇).

◊ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu a j t oldi oldurdı aqru amul этот Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32₁₃); eligkä ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122₆); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114); aqru aqru maıın jorıştilar они шли тихим шагом (Uig III 72₁₇); aqru aqru jorıju kelmişin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56₄); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu a j t oldi olturđı aqru silik этот Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79₁₂); turup eıqtı ög dülmiş aqru silik встав, Огдюльмиш скромно вышел (QBK 292₁₈).

◊ *Ср. aquru.*

AQRUN тихо; мало, немного: bulmiş neıig seväär şen / aqrun aıar sevingil ты любишь приобретенное имущество, [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

AQRUŞ с.м. aqruş.

AQSAQ: aqsaq çolaq *парн.* калека (*букв.* хромой и безрукий): aqsaq çolaq közsüz teğlük bolmişlar они стали калеками, слепыми (Suv 300₁₀).

◊ *Ср. aqsaq.*

AQSİRAQ беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ B₈).

AQSUMLA- скандалять, буяннить: ja eşruk tütüs qılça aqsumlaıa ax, он сойдется с пьяными и будет буяннить (QBN 130₃₈).

◊ *Ср. aqsumla-*.

AQSUN свирепый, разъяренный: adıylaju aqsun свирепый, как медведь (QBN 86₂₄).

◊ *Ср. aqsun.*

AQTAR- с.м. aqtar-.

AQTARİL- с.м. aqtarıl-.

AQTUR- I *побуд. от aq-* I проливать, заставить течь: ol suv aqturđı он пролил воду (МК I 222); aqturur köziim julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

AQTÜR- II с.м. aqtur-.

AQU с.м. aıu I.

AQULUY с.м. aıuluı.

AQUNLA- с.м. qonal-.

AQUQ- с.м. aıuq-.

AQUR [п. آخور] конюшня: kävāl tazı bük-täl taıı arqunı aqur toldı конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385₁₁).

AQRU тихо, спокойно, медленно: ünin aquru-qıja sözläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441₇).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aquru aquru barşqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616₂₂).

◊ *Ср. aqru.*

AR рыжий, бурый, красноватый: boʻuz tamaq ar aʻgimaqīʻ . . . oʻjātūr [лекарство] исцеляет . . . болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I₁₂).

□ *Ср.* **ār**.

AR бурый, рыжий, красноватый: ar peŋ некто красноватое (~ бурое) (*МК* I 80).

□ **ār böri** гиена: jesün seni ar böri пусть съест тебя гиена (*МК* I 79).

□ *Ср.* **ar**.

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: sücig sabīn jimsaq aʻīp arīp itraq boduīʻ anča jaʻutūr eʻmiš соблазняя сладкой речью и „мягкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*КТМ*₅); meni ardī dünja oqīdī sevā / köñül berdīm ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₈).

□ **ar- ezüklä-** парн. лгать, обманывать: tīnlīylarīʻ artīm eʻzüklādīm eʻsār если я обманывал живые существа (*S*₂₃); **ar- juj-** (**jud-** ~ **juv-**) парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satīʻ julūʻ oʻurīnta . . . arīp jujup az berip üküš altīm eʻsār если бы я, при торговле . . . плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77₂₈); udʻuraq arīp jujup eʻzük sözlāmiš bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70₂₉); artīm judtum я обманул (*Uig* II 86₄₃); **ar- tev-** парн. обманывать: ol anī ardī tevdi он обманул его (*МК* III 62).

□ *Ср.* **ār- I**.

AR- II 1. уставать, утомляться: alīmlīʻ körü armadī он не уставал видеть [своего] кредитора (*МК* I 148); arīp jolda qalmaz tilākin tilār в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217₅); ħaris jīʻīp armaz usanmaz bolur жадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С₃₀₉); 2. тощать, худеть: eʻr sükā barmīš jolta atī armiš муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II₅₂).

□ *Ср.* **ār- II**.

AR- III отделять: olar beš täŋrilārig ʻor-muzta täŋridä artilar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14₄).

AR- I обманывать: ol anī ardī он обманул его (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- I**.

AR- II уставать, утомляться: eʻr ardī мужчина устал (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- II**.

ARA I 1. промежуток, середина (*МК* I 87); 2. в служ. знач. между (чем-л.), среди (чего-л.): ol quvraq arasīnta среди той общины (*ТТ* VI₁₀₁₀); anī arasīnta между тем, тем временем (*ТТХ*₃₆₀); eʻçriglārniʻ aralarīda между войсками (*ЛОК* 18₁₁); 3. в знач. послелога между, среди: üzä kök täŋri asra jaʻīz jeʻr qīlīntuqda ekin ara kiši oʻlī qīlīn-šīš когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (*КТБ*₁); tevā šünür qoʻj ara jaʻstas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячешься среди овец (*МК* III 60); ada tüz

bizni ara joq y nas (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10₉).

□ **aradīn aʻzun** *реал.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradīn aʻzunqa barmīš qonīm du va p̄ši seʻli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81₁₀₉); **ara . . . ara союз** то . . . то . . . : aʻīzdīn ara ot ara suv eʻīqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); ara aʻc ara toq jügürgü keʻrāk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₉); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40₆); **ara . . . arala ~ arala . . . ara союз** то . . . то, иногда: ara aʻc jatur men arala todū я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102₂₃); ara sözkä tumlūr arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₉); arala avitur . . . ara jīʻ jatur он то утешает . . . то заставляет плакать (*QBH* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*USP* 44₅); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: tarduš šad ara badī тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*₄₁); **keč-mādīn ara** *см.* **keč-** I; **turum ara** *см.* **turum** I.

□ *Ср.* **arala**.

ARA II: **ara ara** [*скр.?*] *и. собств.* (*Tis* 42₆₄); **ara buqa** *и. собств.* (*USP* 14₁₇); **ara temür** *и. собств.* (*USP* 6₇).

'ARAB [*а.* عَرَبٌ] I. араб, арабы: biliglignī ögdi 'aʻžām hām 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С₁₂₆); 2. арабский язык: 'ibarāt 'arabdīn oʻsul это выражение — из арабского языка (*Юг* С₄₉₈).

'ARABČA на арабском языке, по-арабски: 'arabča täʻkčä kitablar üküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY *см.* **arīʻ** III.

ARAJADANA *см.* **arjadan**.

ARAL остров; чаща (?): toquz aralī si-ʻun keʻjk men я марал-олень [с] острова „девятки“ (?) (*ThS* II₉₂).

ARALA между, среди: kiši bol kišilār arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

□ **arala . . . ara** *см.* **ara** I.

□ *Ср.* **ara** I.

ARALA- I. посредничать, примирять: ol ekkī kiši otra araladī он посредничал между двумя людьми (*МК* I 308); 2. проходить (между) (*МК* I 309).

□ *Ср.* **arīla-** I.

ARALARIDA *см.* **ara** I.

ARALĪʻ *см.* **aralīq**.

ARALĪQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69₁).

ARAM [*сод.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eʻlīg beš bözni aram aj ičintā beʻrūr men я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8₇).

◦ *Ср. ram.*

ARAMUT I *этн.* наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II *геогр.* название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLIY имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQI находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: *bu eki araqi joluq sen alin* ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215₆); *kisilar araqi* находящийся среди людей (*QBK* 204₉).

ARAQLIQ *см. arıylıq.*

ARASINDA *см. ara I.*

ARASINTA *см. ara I.*

ARASTÄ [п. *اراسته*] украшенный: *hakimlärniñ as'arları birlä arastä qilmış turur* [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210).

ARATA *см. ara I.*

ARAVADAN *см. arjadan.*

ARĈ- выучить (?) (*USp* 3₂).

ARĈIŠMATI [*скр. arcišmatī*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: *törtünč arcišmatı jalınajur bilgä bilig atlıy orun ol* это четвертая ступень, называемая *arcišmatı*, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316₁₉).

ARĈI седельный ранец (МК I 124).

ARĈUN [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 313₁).

ARĈUQ *и. собств.* (МО 3₉).

ARDA *и. собств.* (*USp* 74₁).

ARDA- *см. arta-*

ARDAQ *см. artaq.*

ARDAT- *см. artat-*

ARDIR [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 звезд лунного зодиака; звезда *a* в созвездии Ориона (*TT* VII 123).

◦ *Ср. adir* II.

ARDUN *см. artun.*

ARDUQ *см. artuq.*

AREUTAL известь (МК I 145).

ARYAY крючок для девочки (МК I 141).

ARYANT *см. arxant.*

ARYAR- *см. arıur-*

ARYIŠ *см. arqış I.*

ARYU I долина между горами (МК I 127).

◦ *Ср. arqu.*

ARYU II *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

ARYU III *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◦ *arıu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Mon* I 26₂₅); **altun arıu** *уш* *см. altun II.*

ARYUĈ обманчивый, лживый: *arıuĈ aıun* обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

ARYULA- вмешиваться, сеять раздор: *ol*

ikki kiši ara arıuladı он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

◦ *Ср. arqula-*

ARYUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

ARYU? *см. arquq.*

ARYUR- *побуд. от ar-* II 1. утомлять: *ojnar meni arıurur* играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): *ol atın arıurdı* он загнал своего коня (МК I 225).

ARYURT- *побуд.-побуд. от ar-* II: *anıñ atın arıurttı* он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT *см. arxant.*

ARHANTANĈ *см. arxantane.*

'ARIF [о. *عارف*] знающий; образованный, мудрец: *'arif raqs ċıqarur urur* *ıoš sāma'* мудрецы пускаются в пляску, распевают веселые песни (Юг С₄₀₂).

ARİ пчела (МК I 87): *arı qafeıtsa isrur* если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

◦ **arı jaıı** мед (МК I 87); **arı zähri** пчелиный яд (Юг С₄₁₀).

ARİ- I очищаться: *bu er ölmäkinčä arımas kirı* пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74₁); *jazuquñ arıya mujan bulıa sen* очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358₉); *başı arısar üzä ot saçmıš keřgäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇).

◦ **arı- alqın-** *парн. рел.* искупаться, прощаться (о грехах): *ötrü tsuñ erinčü aıır aııy qılınčlar arıjur alqınur* и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (*S*₈₄); *üküş [qılınčları] arızun alqınzun* пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B₄₀); *ksantı qılıp qılınčın arımadı[n] alqınmadın qalır ċrsär* если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79₅₃); **arı- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: *qılınčlarımın ... ökünü qaqınu arıju siliju ketärıp tükätıp* раскаиваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S*_{A42}); **arı- süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: *arımıs süzülmiş üčün* так как он стал чистым (*Suv* 63₇); *orunlar saju arıju süzülü* очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284₂₅).

ARİ- II *см. eri-*

ARİD- *см. arit- I.*

ARİY I лес (*TT* VIII C₄).

◦ **arıy semäk** *парн.* лес (*Suv* 517₈).

ARİY II полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARİY III 1. чистый, незагрязненный; чисто: *ętiün arıy juıur jaıı arıy ton ke-dır* вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29₁₂); *burunı arıy juıur* чисто промыв нос (*Rach* I₁₃₂); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arī ūbutī jeg стыд благородных хорош (Тон₃₇); jūzi körklüg erdi-me qılqı arī ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49₁₀); qarūda iki arī qızlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41₂); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arī pomu bilmätin не зная истинного учения (Chuast L₁₃₂); biz arī [biz biz din]tar biz мы святы, мы [избранные] (TT II A₂); arī çaqarut bodisatv бодисатва — чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartnı azuqı arī bolsa jol üzä jer если пища сарта (купа) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqı arī igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arī alqışur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı värdin oqıdı arī он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBK 373₁₁).

◊ arī iduq священный, святой (TT VII 40₁₈); arī silik *парн.* чистый, праведный (SA₃₈); arī silik aš чистая (дозволенная) еда (Tiš 21b₄); arī süzük *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arī süzük bilgä biliglari üzä через истинные, мудрые знания (S₄₈); aj täğri tēg arī süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A₈); arī süzük suv прозрачная вода (Suv 75₁); arī turuq *парн.* чистый (Kuan₁₉₃).
◊ *Ср.* arriy.

ARİY IV: arī tegin *и. собств.* (USp 8₈).

ARİYİN надлежащим образом; совершенно: alqışimiz ötügümüz täğrikä arīyin tegmädi ersär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chuast L₂₁₇).

ARİYLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozı arıyladı [он] кастрировал ягненка (MK I 303).

ARİYLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqı arıyladı он рассортировал деньги (MK I 303).

ARİYLİY чистый, порядочный: saqınuq biliglig arıylıy oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6₁₃).

ARİYLİQ 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arıylıq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arıylıq keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QBK 10₁₀); 3. *рел.* правоверность, праведность: arıylıqnı sevmiş turur bir bajat/arıylıq bila er bulur edgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211₈).

ARİYSİZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlü arıysız arır jumaqın / žahil jur arımaž arıysız erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [по]

невежество — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A₁₁₁); öz arıysızimta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₄); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arıysız väzirqa jaraysız bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (QBN 166₁₁); arıysız qılınđi väfasız žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QBK 116₂); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jıraç tutıç ašta arıysız kişi / arıysız kişiniğ arıysız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARİYSİZLİQ нечистоты, навоз: arıysızlıq qıy jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

ARİJİŞ *см.* arvış I.

ARİL- I *страд.* от ar- II: qor anta alqıntıy arıltıy ты там совершенно изнемог и изнурился (KTm₉).

ARİL- II: aril- saril- *парн.* сердиться, гневаться: beğ aqar arıldi sarıldi бек на него рассердился (MK II 123).

ARİL- III *см.* eril- I.

ARİLA- I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

ARİLA- II отмерять (?): bu satıy bözni . . . tükäl sanar arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи . . . , я, сполна сосчитав, отмерил (MB 2₇).

ARİMAQ очищение; устранение: alqu örtüg titıylarınığ arımaqı bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARİN- I *возвр.* от arı- 1. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

ARİN- II *см.* erin-.

ARİNÇU грех, проступок (MK I 134).

ARİNMAQ *рел.* очищение, избавление: bastıqı jeg arınmaqın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337₂₂).

◊ arınmaq süzümäk *парн.* очищение, освобождение: anın teği jarlıqadığız ertıñı arınmaq süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334₂).

ARİNMAQLİY связанный с очищением: arınmaqlıy jaruq свет очищения (Suv 353₂₄).

ARİQ I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oq seņ ты, турецкий народ, голоден и тощ (KTm₉).

ARİQ II ручей, арык: er arıq qazdı мужчина прокопал арык (MK II 10); ağılda oğlaq toysa arıqda otı öpär когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

ARİQ III *см.* arıy I.

ARİQ IV *см.* arıy III.

ARİQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

ARİQLİŪ имеющий ручьи, арыки (*о местности*) (МК I 147).

ARİQLİQ см. arīyliq.

ARİQSİZ см. arīysiz.

ARİRİ [туб. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I₁₆₅).

○ Ср. arurī.

ARİŞ I: arīš arīŷ парн. чистый; святой (TT VII 40₁₂₀).

ARİŞ II основа ткани (МК I 61).

○ arīš arqaŷ основа и уток (МК I 61).

○ Ср. aruš.

ARİŠ- совм. от ar- I: olar ikki arīšdī они обманули друга друга (МК I 182).

ARİT- I побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīŷ aritŷu jer место для очистки зерна (МК II 321); köŷül til aritŷiŷ arīdī özüŷ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145₃); tīšīn aritŷip vyčistiv свои зубы (Suv 524₁₅); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (МК I 208).

○ arit- alqintur- парн. реф. искупать, очищать; уничтожать (*о грехах*): tsuŷ erinčū aŷir aŷiŷ qilinčlarin ksanti čamquŷ qilip peŷtäŷ aritŷtilar alqinturtilar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S₇₁).

ARİT- II см. erüt-.

ARİTİ I. чисто: aritī jur чисто вымыв (Rach II 3₆); 2. совершенно, совсем, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amŷanmaq nizvani olarda aritī bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₃₂₆); seŷitīn adrīlŷuluq savīŷ köŷülümtä aritī saqīnmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48₁₁); ne qilinmišīn aritī bilinmäz boltilar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625₁₇).

○ edgüti aritī см. edgüti.

ARİTİN-: jun- aritīn- см. jun- I.

ARİTİŠ- побуд.-совм. от arī- I: ol maŷa tarīŷ aritīšdī он помог мне очистить зерно (МК II 322).

ARİTMAQ очищение: aritmaq tilādi bu köŷli tüzi он пожедал совершенно очистить эту душу (QBK 336₇).

ARİXSİZ см. arīysiz.

ARJADAN [инд.-ур. *arya-dāna-]: arjadan saŷram парн. монастырь: arīŷ evdā azu arjadan saŷramita в святом доме или в монастыре (Suv 525₁).

ARJADANA см. arjadan.

ARJAMAN [др.-ур. aryaŷamaŷa-? или скр.?] компонент и. собств. (TT IX₅₁).

ARJAVALOKDIŠVAR [скр. aryaŷalokitešvara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan₇).

ARMAŷAN [п. ارمان] подарок, гостинец (МК I 140).

ARMAQ: ezük armaq см. ezük.

ARMAQČİ обманщик, плут: armaqčisīn üčün из-за их обманщиков (KT6₆).

ARMAQSİZ: ezüksüz armaqsiz см. ezüksüz.

ARMUT груша (МК I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: iŷač armutlandī дерево дало урожай груш (МК I 312).

ARPA ячмень: arpa iŷiür birlä qatildī ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj iŷiŷ tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343₅).

ARPAŷAN растение, похожее на ячмень (МК I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atin arpaladī он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

ARPALAN- получать ячмень (МК I 296).

ARQ I. висок; 2. нашечные ремни узды (МК I 42).

○ temür arqī см. temür I.

ARQA I I. спина: ot öŷlüg sačī arqa-sīnta jadilu turup ego огненные волосы распущены по спине (Uig I 45₁₄); iŷilač arqasīn jaŷritma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимаемая поклажу (*бува*, груз для спины) (Uig II 76₃); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82₆); kimniŷ arqasī bolŷa küčlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66₁₅).

○ arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŷi at kemišsä saŷa oŷrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128₁₅); täŷrilär ja-ruqīŷa arqa berip jana jeŷkniŷ ičkäkniŷ qarariŷ iŷiŷä kirmiškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (TT VI₂₇₃); **arqa bermäk** отстрашение, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermäk biligsiz bilig bular ekägü bešinc orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320₇); **arqa jöläk** парн. опора, поддержка: ja rab üstä dävlät tükäl qil tiläk; qamuŷ istä bolŷil seŷ arqa jöläk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21₂); keräk bolmaz anda köŷ arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокушность; толпа, группа (?): qamaŷ terin quvraŷ arqasī eŷtinŷu tajlaŷilar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188₁₇); niŷ qara bodun arqasī jeŷma balıqtin öntilär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637₃); tüziŷ nom arqasīŷa jeŷmä öŷirmäk sevinmäk болзун пусть снова

ра́дуются всем (букв. множеству) истинным учениям (*Man I 28*₁₂).

◊ **eki arqa qil-** см. **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıy evin arqadı он обыскал его дом (*МК I 283*); bilig čindä eřsä siz arqay мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (*Юг A*₁₀₄); se-niñ birliǵıǵa dälil arqayan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (*Юг C*₇).

ARQA- II: **qarǵa- arqa-** см. **qarǵa-**.

ARQAČAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (*МК I 144*).

ARQAY уток, поперечные нити ткани (*МК I 61*).

◊ **arış arqay** см. **arış II**.

ARQALAN- 1. прислоняться спиной: ol taǵıni arqalandı он прислонился спиной к горе (*МК I 297*); 2. перен. полагаться, считать опорой: ol meni arqalandı он считал меня опорой (*МК I 297*).

ARQALIY имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eǵǵı qılınc arqalıy eǵǵı poşlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv 224*₇); bilgä bilig arqalıy eǵǵı pomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv 224*₈).

ARQAN много, во множестве (?): bu ponı eǵdänig nomladaçı pomçıqa arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv 530*₁₃).

◊ Ср. **arqun II**.

ARQANT см. **arxant**.

ARQAR I архар, аргали, горный баран: čaǵrı alıp arqun münür arqar jētär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (*МК I 421*).

ARQAR II геогр. название горы (*МЧ Ю*₁).

ARQASIZ лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig sıjumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (*МК I 128*); javuz arqasızqa seņ arqa jö-läk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (*QBK 221*₈).

ARQAŞ- 1. помогать нести пошу (*на спине*): ol anıy birlä jük arqaşı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ пошу) (*МК I 237*); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arıǵı alqısır / küc bir qılıp arqasır герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (*МК I 237*); 3. опираться (*друг на друга*): qizil sarıy arqasır . . . bir birǵarü jörgäsir красные и желтые [цветы] растут рядом (*букв. опираясь друг на друга*) . . . , целяясь друг за друга (*МК I 395*).

ARQI дальний (?) (*E 24*₆).

ARQIN: **arqın izi** будущий год (*МК I 89*).

◊ Ср. **arqun III**.

ARQIŞ 1. караван: aǵun teǵinür eldä arqış jorıp / aǵı čuz tijij kiş alır seņ te-

gip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (*QBN 385*₉); jiraq jer savın arqış keldürür вести из далеких стран приносят караваны (*МК I 97*); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teǵ barıp anda jakri sozaqdaǵı tınılıǵı-larnıñ ötüǵlärin tüzü tükäti bişbasari eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasa-ra просьбу жителей селения Andayagri (*ТТ X*₅₇); ötrü bujruqlar kančanarati baliqta čuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kañcanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig III 29*₁₄); anıy arqışı keldi от него пришел вестник (*МК I 97*); 3. послание, весть (*МК I 97*).

◊ **arqış terkiş** парн. караван: ötüka njer olurıp arqış terkiş i[d]sar neñ buǵuǵı joq когда ты (*тюркский народ*), сидя на Отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (*КТМ*₈).

ARQON [*иреч. arxun?*] рел. первоначальный мрак, силы мрака (?): jemä arqon jer täǵrı nedä ötrü joq bolıaj jaruqlı qaralı qaltı adrılıaj . . . biltimiz также мы узнали . . . , каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast L*₁₆₉).

ARQSIZIN см. **erksizin**.

ARQU изрезанный ущельями (*о горах*): arqu taǵlarıǵı jaǵıqurtur наполнит эхом (*букв. заставит звенеть*) горы, изрезанные ущельями (*ТТ IX*₈₄).

◊ Ср. **arǵu I**.

ARQUČI 1. посредник (*МК I 141*); 2. сват, сваха (*МК I 141*).

ARQULA- сеять раздор: eřklig qanpıñ jarlıqı arqulaǵı turur evıǵdä приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (*ТТ I*₂₅).

◊ Ср. **arǵula-**.

ARQULUY изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluǵı taǵı kötü[rür] поднимая горы, изрезанные ущельями (*ТТ IX*₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüǵ arqun jemä tazı taj ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN 415*₂); čaǵrı alıp arqun şünür arqar jētär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (*МК I 421*).

ARQUN II многочисленный, многий (?): inčir arqun aǵır ada tuda kelsär jemä ketärgü umaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (*ТТ VI*₂₆₃).

◊ Ср. **arqan**.

ARQUN III: **arqun izi** будущий год (*МК I 108*).

◊ Ср. **arqın**.

ARQUN IV см. **arqon**.

ARQUQ 1. перекладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kisi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qilinc** упрямство: taqi biri erkä bu arquq qilinc [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36₁₁); bu törtünç javuz begkä arquq qilinc четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157₁₀).

ARQUQLAN- упрямиться: er arquqlandı мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQRU поперек: qaju qun[ç]ujlarni[ç] qarñinta oçul arquru turur toçuru umazag если в утробе какой-либо женщины (букв. госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (ТТ VII 27₁₅).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: arusi arqayı ikigü arquru turquru qavsurur torqu eskirti böz ulatı bir eđ bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получают шелк, парча, бязь и прочие ткани (ТТ VI₃₉₁); qajlı tilgäni teğ üstün altın arquru turquru ařtarılı tořtarılı evrilü tevrilü подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S₈).

ARRIY очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср.* **arıy** III.

ARSAL рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

ARSALIQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ этн. название народности (?) (USp 43₂).

ARSIQ- 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qıjmät ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158₂); 2. обольщаться, прельщаться: neçlük arsiqar sen aja öldäçi / özüñ iki küñlük qonıq boldäçi чем ты обольщаешься, о смертных, являющийся гостем на два дня (QBK 206₉); kisi neç bilä bolsa arsiqmaz ol он не прельстится чем бы то ни было чужим (QBK 152₃); sipamasa arsiqar если не испытываешь — будешь введен в заблуждение (МК I 27₁₃).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at abaqi tusalıv когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıy ja toçuz / seniñdin qutulmaz ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан; не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320₁₅); jañıda kör arslan jüräki keräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174₈); serig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179₆); 2. львица: arslan eñiklädi львица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: **arslan balban** и. *собств.* (USp 125₂); **arslan meñü** и. *собств.* (Man I 30₄); **arslan siq toçrul** и. *собств.* (USp 63₃); **arslan teğın** и. *собств.* (МК II 312); **begäc arslan teğın** см. **begäc**.

ARSLANLAJU подобно льву: uluç tutsa ħamjät kör arslanlaju он должен быть преисполнен рвения подобно льву (QBK 123₁₅).

ARSLANLIY снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanliy örgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416₄).

ARSU 1. гермафродит: erkäk jemä ermäz tişi jemä ermäz arsularqa teği вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380₂₀); 2. не-полноценный, негодный (МК I 127).

'**ARŞ** [a. عرش] свод: ediz 'aršta mundin ħära'qa teği / tözü barça muçluç turur bir teği от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344₁).

ARŞI [скр. řši] святой; отшельник: beş türlüğ böğülüğ eđrämkä tükällig uluç küçlüğ arşilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436₁₂); bu eřsar arşilar turçuluç orun ol это — место обитания отшельников (Suv 609₇).

◊ **söki arşi** см. **söki**.

◊ *Ср.* **irşi I**, **rşi**.

ARŞU см. **arsu**.

ART I 1. шина: öt öylüç qır qızıl saçların artlarında idip распустив по шине свои огненно-красные волосы (Uig I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлежности за, вслед за: ol böriñin artların qataçlar jürügüde turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 17₈).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qannıñ süsiya (süñiyä?) çerigiñä art basut bolur jaçisin javlaçın keđün javalturçaj biž мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] усмирим (?) (Suv 409₁₁).

ART II 1. нагорье, гора: qaçı art asar kör ögüzlär keçär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134₄); 2. горный перевал: jük arttın asrudı груз был переправлен через перевал (МК I 247); eřmägüğe eřik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); eř art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art başı** вершина горы (МК II 179); **art jiş** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barçaj keçügäç jeriç страна твоя увеличивается, ширятся владения (QBN 423₁); quti küñde arttı jarudı küni его счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73₄); asıy qılmadı arttı küñde igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44₅); isiç artsa terkin soçıq iç üzä если усиливается жар, [то] быстро запей холодным (QBN 333₅); 2. размножаться (о животных): iç jer eliki artzun пусть размножаются косули во внутренних землях (E 48₄);

3. превосходить (с *исх.*): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 611₁).

ARTA- 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QVK* 350₁₃); arıysızni jañluq suvun jur arir / qalı artsa suv negün jur arir человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QVK* 110₁); quş quz-yun qonsa işiŋaŋ tartıaj men sögüt tebrägäi quşlar qonmaŋaj jemişiniz artamaŋaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не съдут, и плоды ваши не будут попорчены (*KP* 80₇); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalıan kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (*QVK* 351₁₂); baru qılqı artar qılur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QVK* 343₁₇); esizlärig eđgü körü artadı хорошие со-вращаются, глядя на плохих (*QVK* 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siñmäsä aš tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (*QVK* 209₈); aŋiçi obıŋ bolsa iş artamas если бдителен казначей — дело не расстроится (*QBN* 205₉); ne tıltayın bu eñüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588₃).

▷ **arta-** **buzul-** портиться, гнить (*Suv* 613₇); **arta-** **joqad-** ~ **arta-** **joqad-tur-** погибать: eñüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmiş keŋgäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (*букв.* ножа), огня и воды (*Suv* 464₆); az nizvaniqa aŋıqup artaju joqadtururta amvrdsnliŋ ot üzä aŋa jürüntäg qılınjiz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы ašvardiŋn (*TT* III₂₈); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (*чье-л. доброе имя*): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QVK* 261₁); bu qaç neŋdän beğlär jıraŋ tutıju öz / atı artaması joriŋ bolsa söz беки должны остере-гаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в по-чете (*QVK* 107₁); bu eđgü qarımaz jemä ornamaz / jası keđ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (*букв.* не запятнано) (*QVK* 78₃); **juncı-** **arta-** *см.* **juncı-**.

ARTAY *см.* **artaq**.

ARTAMAQSİZ непреходящий: artamaqsız buzulmaqsız eđ tavar bujan eđgü qılınçta adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных поступков (*Uig* II 80₆₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенный; гнилой: sen artaq sen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг *B*₃₉₅); sökäl tinı artaq у больного нарушено дыхание (*МК* II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливость) исправляет людей с дурными наклонностями (*QVK* 155₅); eđi artaq eñdi tarıju qodsa men было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (*QVK* 343₁₂); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar žäfasını ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QVK* 12₄); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28₁₁); 4. поражение, бегство (*войска*): telim tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при нали-чии большого количества войска (*QVK* 125₁₃).

▷ **artaq javiz** ужасный: otıuraŋ bar erki eñtimlig artaq javiz adalar без сомне-ния, случались (*букв.* имеются) преходя-щие ужасные бедствия (*Suv* 621₁₃); **javiz artaq** *см.* **javiz**.

ARTAQSİZ неиспорченный, несовращен-ный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriŋiz ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659₃).

ARTAŞ- 1. *совм.* от **arta-**: jalıuŋ için artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (*МК* I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıŋ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (*МК* II 219).

ARTAT- *побуд.* от **arta-** 1. губить, приводить к смерти: aŋa teğmişig artat-majın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II₉₁); 2. приводить к гибели, разрушать, уничто-жать: biri küç birisi usallıŋ qılur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (*QBN* 155₂); el iç[ın]tä tevlig kürlüg burjuŋ bar işin kücünin artatur есть в стране лживые и ли-цемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (*TT* I₆₅); eñin törünin kim artat[tı] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (*KT*₂₂); 3. растратить (*богатство, имущество*): anaŋ qalmıs aŋı baramı artatmazun [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокро-вища и имущество (*Man* III 13₇); 4. портить, делать негодным: ičkärülüg eđgü jemisig quşlar artatır ücün turqaru qılqa teğinür мен из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (*KP* 72₃); elig teğrür ašqa aşıŋ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (*QBN* 210₁₄); 5. *перен.* извращать, исказить: uqussuz kişilär bilig artatur люди неразумные из-вращают (~ искажают) знания (*QVK* 240₇); 6. совращать, разлагать: arıŋ şimnanclarıŋ artatdımız eñsär если мы совращали святых монахинь (*TT* IV *A*₅₀); jüräksiz kişilär eñerig artatur люди трусливые разлагают войско (*QVK* 121₁₃).

▷ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beğlär atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (QVK 311₈); **buz- artat-** см. **buz-**.

ARTYU избыточный, лишний: peğükä ülämädiñ artyu peñiñ почему ты не раздал лишнее добро? (QVK 53₁₁).

ARTİ: artı ĩnal и. *собств.* (USp 113₁₁).

ARTİY I короткая женская куртка без рукавов (МК I 98).

ARTİY II одна половина вьюка, противовес (МК I 98).

ARTİL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: tağar eşjäk üzä artildi переметная сума была навьючена на осла (МК I 244); ę at üzä artildi мужчина был положен на коня поперек спины (МК I 244).

ARTİN- укреплять вьюк на спине животного: ę arçısın artındi человек прикреплял [к седлу] переметную суму (МК I 250).

ARTİQ больше: mundin artıqraq içmädi больше этого он не пил (ЛОК 2₁).

◦ Ср. **artuq**.

ARTİŞ- 1. помочь нагрузить, навьючить: ol mağar arçı artıştı он помогал мне прикрепит [к седлу] переметную суму (МК I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (МК I 231).

ARTİZ бот. можжевельник (?) (Rach II 27₉).

◦ Ср. **artuó** I.

ARTİZ- следовать (кому-л.): jana igdäji täñriçi men pomçi men teğmäkä artizip и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (Chuastr L₁₃₆).

ARTLA- 1. давать пощечину: ol anı artladı он дал ему пощечину (МК III 443); 2. бить, ударять (чем-л.): sarau beg çazınä terär peñ urur/aqı beg qılıç birlä artlap alur скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (QBN 227₁₂).

ARTTUR- побуд. от **art-** увеличивать, прибавлять: aqılıq säräf žah žamal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B₂₅₈).

◦ Ср. **artur-** II.

ARTUČ I бот. можжевельник (МК I 424).

◦ **artuč söğüt** можжевельник (дерево): artuč söğüt budıqı jüz türlügin iryalur ветви можжевельникового дерева будут раскачиваться на сто ладов (TT I₁₆₅); **artuč uruçı** можжевельные семена (?) (Rach II 3177).

◦ Ср. **artiz**.

ARTUČ II геогр. название двух селений в Кашгарии (МК I 95).

ARTUČLAN- покрываться зарослями можжевельника: tağ artučlandı гора покрывалась зарослями можжевельника (МК I 312).

ARTUN бот. тмин: artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıñ sönär если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (Rach II 191).

ARTUQ I. большой, больше: bizintä eki uci siñarça artuq erti по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленней) (Тон₄₀); jüz artuq oqup urtı выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (КТ₃₃); eligniñ... qutin qivın körüp artuqraq qorqtilar узрев величие... правителя, они испугались еще больше (Uig I 43₁₆); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: iki peñkä artuq ačır meñ bu kün теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (QVK 370₇); şükür qıldı artuq şevindi eliğ правитель благодарил и сильно радовался (QBN 229₉); eđi artuq ęrdäm keřäk ög bilig нужно много достоинств, ума и знаний (QBN 32₁₂); aji artuq ęmgäk teğürmä ağar не причиняй ему много страданий (QBN 326₉); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: bilgi artuq anıñ знания его избыточны (QBN 231₁₁); baqa tursa artuq anın qorqu tur если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (QBN 57₁₅); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: qıñq artuqı jeti jolı sülämiş сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (КТ₁₅); otuz artuqı bir тридцать один (БК Xağ).

◦ **artuq erüş** много: ögirdi sevinti... artuq erüş веселья и радости... было много (TT II A₆₁); **artuq telim** много: atağ tapıñ artuq bar ęrdi telim у твоего отца было много заслуг (QVK 75₂); **artuq üküş** много, очень: az edgükä artuq üküş şükri qıl за малое добро благодари много (QVK 32₁); señiñsiz muğadur meñ artuq üküş без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (QVK 92₁₆); **artuq aylatı** ~ **aylatı** **artuq** см. **aylatı**.

◦ Ср. **artıq**.

ARTUQAČ и. *собств.* (TT IV B₁₅).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (в чем-л.) (МК I 313).

ARTUQLUQ превосходство: munı bergükä bir küciñ jetmäşä / ne artuqluqñ bar mağar если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (QVK 220₁₃).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: jarağ bulup jağusdı artuqluqun (?) söğüşdi улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (МК II 90).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: süciğ sabıña jımşaq ağısiña arturip üküş türk bodun öltig дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (КТ_{м6}).

ARTUR- II побуд. от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: arturup jıñğuluq kislägü-lük ęrmäz [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (Suv 443₅); jatıp ęrtä qorğan qutin arturur тот, кто, ложась [спать], просыпается (букв. встает) рано, увеличивает свое благополучие (QBN 118₁₄); on jarmaq üzä bir arturdı к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (МК I 219); 2. переходить меру: kełdi beřü arturu пришел он сюда расточительствуя (букв. переходя меру) (МК I 219).

□ *Ср. arttur-*.

ARTUR- III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: öz jüklärin açtilar artutın açuñın ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig* I 6₁₂); artut alıp anuñıl / eđgü tavar oçurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

◇ **artut qıl-** подносить подарок: taruq tozıu birlä neç artut qılıp услужливо преподнося ему дары (*QBK* 86₁₄).

ARUBAT бот. тамаринд (МК I 124).

ARUҢ см. aruq I.

ARUҢLA- см. aruq I.

ARUҢU: altun aruҢu то же, что altun aruҢ, см. altun II.

ARUMSUN краситель (МК I 138).

ARUNI и. *собств.* (?) (*USp* 115₃).

ARUQ I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlaң az udiң вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); aruq eç ögländi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlıq aruq eçmáz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijä aruqın tinturğalı jatdı на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88₈); inçir avinçğa aruqı jetti küci alaңudı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP* 37₁).

ARUQ II и. *собств.* (*USp* 98₃₁); **aruq turuq** геогр. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: siz aruq siz aruqlaң az udiң вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); beg aruqladı бек отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: kelsä uma tösürgil tınsun anıң aruqluq если к тебе придет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: aruqsuz köñülin: усердно, без устали: burған tара tetrü körüp aruqsuz köñülin uzun turqaru tägridäm хуа çççäk saçtilar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X₁₅₃); tün küñ aruqsuz köñülin tınlıqlarqa eđgü asiq tusu qılı jarlıqajur eçti ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80₁₆).

ARURİ бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1₁₂).

□ *Ср. ariri.*

ARUS основа ткани: qaltı jirtinçüdä arusi arqağı iligü arquru turquru qavsurur torqu eškirti böz ulatı bir eç bolur [так же], как на этом свете, от того, что перендеают между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI₃₉₁).

□ *Ср. arış II.*

ARUŞ- см. erüş-.

ARUT: arut ot сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср. urut.*

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); şekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476₁₇).

ARVAL- страд. от **arva-**: arqış (arvış?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŞ заклинание: qam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср. arvış I.*

ARVAŞ- совм. от **arva-**: qamlar qamuş arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVİŞ I 1. магическая формула, заклинание: tägrili jerli şekiz jükmäk arvış nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] „Восемь накоплений небесных и земных“ (*TT* VI₂₇); 2. колдовство: qamaş butılarnıң qılmıs jaratmıs arvışların qılıç üzä keşär men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig* II 61₁₆); arvış kücin jitar[däçi] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475₉).

◇ **darni arvış** см. darni; **jelvi arvış** см. jelvi.

□ *Ср. arvaş.*

ARVİŞ II: arvışlar eligi „Царь знаний“ — название сутры (?) (*Uig* II 70₃).

ARVİŞÇİ заклинатель: anta ötrü arvışçi qara küzi alıp jetti qata darni arvış sözlämıs keşärкәк после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A₁₂₈).

ARVİŞLİY имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60₄).

ARXANT [*скр.* arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuq ešidip alqu nizvanılarıq tarqarıp arxant qutıja teđdi выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39₄); arıq turuq arxant dintarlarıq ölürtüm eřsär если я убивал невинных святых [и] монахов (S₁₄); anta-oq ura sını arxant qataç ünün üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88₁₂).

□ *Ср. rxant.*

ARXANTANÇ форма женского рода от **arxant** (*TT* VIII H₇).

ARXİNT см. arxant.

‘**ARZ** [a. عَرْض]: ‘arz et- предлагать: mädh ‘arz et qanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг C₄₁).

ARZİ см. arşı.

ARZU [п. ارزو] желание, стремление: aṅar jīrlur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (букв. соберутся) полностью (QVK 172₈); etüz baš eşän bolsa arzu jañuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (букв. близки) (QVK 52₁₅); qalī kēlsä kēldrür qamıu arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226₁₄).

◊ **arzu ber-** исполнять желания: edī eđgü tuttuñ bu ödkä teği/qamıu arzu berdiñ до этого времени ты относишься ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (QVK 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzuñ beğ если захочет бек, то он получит все, что желает (QVK 76₁₁); maña kim boñun egsä arzu bulur тог, кто преклонится (букв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QVK 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eñ tütän arzu jeñ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QVK 151₈); **arzu ni'mät** парн. блага: jedi arzu ni'nüt özüñ üblaju подобно волю я вкушал блага (QBN 403₁₄); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közüñ kör-mäsä arzu qolmaz köñül пока не увидят глаза (букв. если не увидят глазами) — не желает душа (QVK 268₁₅); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** парн. желания: bajat bersü arzu tiläkiñ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (QBN 335₆); taqī-ma negü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jüläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (QBN 21₈); tiläk arzularqa köñül bermädi он не потакал своим желаниям (QBN 411₇); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beğlär bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (QBN 367₅); negü ter eşitgil taru qilmis er / tarıu birlä arzu tiläk bulmıs er послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (QBN 79₁); törü qılsa elkä köni bolsa heğ / tiläk arzu bulaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (QBN 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlüg kisilär teğir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (QVK 60₆); **hava arzu** см. **hava**; **tiläk arzu** je- см. **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladı anı [они] захотели посмотреть на него (QBN 144₁₂); özüñ arzuladı anıñ tarıñca я сам захотел [пойти] к нему на службу (QVK 21₈); arıñ bolsa aš suv kişi arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (QBN 211₉).

ARZULAJU как шакал (МК III 401).

◊ Ср. **azrulaju**.

AS I горноста́й (МК I 80): itij qobza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого — один горноста́й (QBN 180₂₃); bu tul tonı suélpur

ürüñ keđtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (QBN 19₁).

◊ Ср. **ās I**, **āz I**.

AS II см. **aš I**.

AS III см. **az II**.

ĀS I горноста́й (МК I 80).

◊ Ср. **as I**, **āz I**.

ĀS II прозвище (для рабынь) (МК I 80).

AS- I вешать: bir söğüt üzä birär çigartıu asıñ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

◊ Ср. **ās-**.

AS- II см. **aš-** I.

AS- III см. **aš-** II.

AS- IV см. **az-**.

ĀS- повесить (мясо на вертел)? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

◊ Ср. **as-** I.

ASA- см. **aša-**.

ASAN I [п. آسان] легкий (для исполнения): adas tutmaq asan kübäzmäki sarf / jañı bolmaq asan jaraşmaqı sarf приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (QBN 306₁₃); ölüglärni tırgüzmäk asan яна ему легко оживлять мертвых (Юг B₂₀).

ASAN II [скр. āsana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom erdinig nomlajur ersär ol nomladaçı umčiniñ asan tüpintä barıp ... bu nom erdinig eşitü tüñlaju teğingäñ men и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (Suv 528₁₂).

ASAN III см. **esän I**.

ASAN IV см. **esän II**.

ASANKI [скр. asaṃkhyeya < asaṃkhyā] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp üč asanki ödün berü paramantal jolta qatañlanu userdısvuя в течение длительного времени (букв. сто kalp и три asaṃkhyā) на пути добродетели (TT V, B_{прим.} 103).

ASANKILIY неисчислимый, длительный, долгий: täñri burçan asankiliy jolta jorıñur erkän когда божественный Будда находился на длительном пути (Uig IV B₁₃); qaltı-ma öñrä uzun asankiliy jolta bodisatvlar jorıñınta jorıñur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, по пути бодисатвы (Suv 395₂).

ASANVARUKIKI [скр. asaṃvarika] рел. погрязший в грехе; грешник: bu iki jęgirmi türlüg asanvarukikilar isin [islä]güci bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (TT IV A₆₂).

ASANVIR [скр. asaṃvara] рел. нарушение религиозных предписаний: iki jęgirmi türlüg asanvir atlıy tsuñ ajañ qılınç qiltimiz ersär если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaṃvara (TT IV A₅₄).

ASAQ I см. **azaq II**.

ASAQ II: **temir asaқ** см. **temir II**.

'**ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ęrsä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B₄₃₉); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (бука. горло) (Юг B₂₀₇).

ASYANCÜLA-: asıançula- taıunla- парн. льстить: ęvrig sarsııy sav sözlädimiz ęrsär asıançuladımız taıunladımız ęrsär köjülin adnaıunıy ędgüsinä küni saqınč turıurdu-muz ęrsär ... amtı anı alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ..., то теперь во всем этом мы раскисаемся (ТТ IV A₇₂).

◊ Ср. asıunçula-.

ASYUNCÜLA- льстить (Uig II 76₇).

◊ Ср. asıançula-.

ASHAB: ashabi räs u. sobsta. (QBK 388₃).

ASIH см. asıy I.

'**ASIZ** см. 'aziz.

ASİY I 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asıy körmädım я не усмотрел особой (бука. изаишной) пользы в многословии (QBN 25₄); is jarayında sart asıyında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asıy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32₁₀); 2. процент (долюбой): qaç aj tutsar men aj [sa]ju birär jarım baqır kümüs asıy[i] birlä köni berür мен сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USp 18₃); 3. выгодный, полезный: asıy körnür ęrsä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBH 37₁₃); silärkä menıñdin asıy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₂).

◊ **asıy al-** получать пользу: bezädım ki-tabni nävadir sözüñ/baqıyılı oqıyılı asıy alsu ter я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почитает ее, получил пользу (Юг A₇₈); **asıy ber-** приносить пользу: öz asıyn tilämäs kişikä asıy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносит пользу людям (QBN 72₄); **asıy qıl-** помогать, приносить пользу: ot em qalmadı kör neçä qıldılar / jarasıq ne ęrsä anı berdilər / asıy qılmadı kündä arttı igi не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (QBN 88₉); ajdım asıy qılyu ęmäs şen taqı jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); **asıy teg-** получать, иметь пользу: söziim tutsa asıy jarın teg-gä-jök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387₁); qalı asıy tegsün tesä şen şarja если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (QBN 314₁); **asıy tusu** прибыль, польза: ęv barq asılyaj asıy tusu bolıaj увеличится имущество, будет прибыль (USp 58₁₃); **asıy tusu qıl-** приносить

пользу: tün kün aruqsuz köjülin tınlıylarqa ędgü asıy tusu qılu jarlıqajur ęrtı день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (Uig III 80₁₇).

◊ Ср. asıy II.

ASİY II: asıy bulmıs u. sobsta. (USp 57₂₀).

ASİYCI приносящий пользу: beğınä asıyçı baırsaqnı bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194₁₁).

ASİYLIY I. полезный: qamaı tınlıylarqa asıyılıy kergäklig ötüк ötündüı ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546₁); ne neı bar bilig teg asıyılıq öjın что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C₁₀₀); asıyılıy qıl ęrsä oıulda jaqın полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221₁₀); 2. имеющий прибыль, добычу: iraı barısa asıyılıy janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28₅₅); 3. с процентами (о доле): men qanturmıs toqıl keđirägä bermıs asıyılıy beş satır kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (USp 48₂).

◊ **asıyılıy tusuıluıy** парн. полезный: anın bu darnı ęrsär uluı küçlüg küsünlüg ęrür uluı asıyılıy tusuıluıy ęrür поэтому данное заклинание очень сильное и полезное (Uig II 36₄₆); **tusuluıy asıyılıy** см. **tusuluıy**.

ASİYSİZ бесполезный: aıar pänd na-sıhat asıysız ęrür ему (неведде) бесполезны совет и увещания (Юг B₁₁₀); asıysız oıulnı jaıı bil saqın бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (QBN 221₁₀).

◊ **asıysız quruı qal-** остаться ни с чем: birök eligtı joı ęrsär asıysız quruı qalırtот, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B_{прим. 90}).

ASİL [a. أَصْل] 1. сущность; причина: jörügkä barır tüş tüşüıy jaışı jör / tüpi aslı bilgil uquš birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и подойди (бука. посмотри) с умом (QBK 359₁₄); esiz aslıya kęndü qılqı tanuıq свидетельством его дурной сущности. [служит] его собственный нрав (QBN 415₁₀); kişi aslı bilmäk tiläsä özün / qılınçında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (QBN 307₁₄); tütüs aslı barça utundın oıul o юноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (QBN 308₃); 2. происхождение, род: kimniıy aslı bolısa atadın arııy / anıñdin kęlır ędgü elkä asıy от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (QBN 412₁₁).

ASİL- I страд. от as- I: bir neı birgä asıldı один предмет был повешен на другой (МК I 196).

ASİL- II см. asıl-.

ASİN- *возвр.* от **as-** I: it tışın keñe oylan asınsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23₂); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1₁₇).

ASİQ *см.* **asıy** I.

ASİQLİQ *см.* **asıyliy**.

ASİRA: **qodı asıra kişi** *см.* **qodı** I.

ASİRİL- *см.* **aşiril-**.

ASİŞ- *совм.* от **as-** I: ol maça et asıştı он помог мне наизать мясо (*на вертел*) (MK I 184).

ASLİ [а. **أَصْلِي**] благородный: iki türlüğ ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31₁₂); kimügdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34₂).

ASLİY *см.* **aşliy** I.

ASLİN- *страд.* от **as-** быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

ASMAQ *см.* **aşmaq**.

ASQAR- *см.* **esqär-**.

ASQAN *см.* **aşqan**.

ASQANCULA- *см.* **aşqancula-**.

ASQİN повешенный: iniläri maça astıvı teginnüñ tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın ... körtılär они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*букв.* на камышевой ветке) (Suw 619₁₂).

ASQUČINAL *и. собств.* (USp 113₈).

ASRA I. *внизу:* üzä kök täyri asra jañız jer qılıntuqda когда было сотворено вверх голубое небо и внизу темная земля (KT 6₁); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur наверху десятирусное синее небо, [а] внизу восьмирусная земля (Chuast 4₃); 2. *низкий;* смиренный, покорный: asra atıñ jегättiñ kiçig atıñ beđüt[t]üñ свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (TT 1₇); anıptumuz sizinjä asra köñülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III₃); 3. *в служ. знач.* под: ämäl asrasında busuñli äžäl за (*букв.* под) надеждой таится смерть (Юг C₂₉₄); tizi-mizni dökiütüp adaqinta jükünüp asrasında açalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (*букв.* под) ним (USp 101₈).

◊ **asra mansız** *низкий, низменный (о мыслях, желаниях):* asra mansız saqıncıları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (TT II B₆₈);

ASRAQİ находящийся внизу, под чем-л.: ađaq asraqı oñıta в месте, находящемся под ногами (Suw 509₁).

◊ **elig asraqı** *см.* **elig** II.

ASRAVA [*скр.* **asrava**] *рел.* грех, зло: asravañ atlıy tsuj ajiy qılıné греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84₋).

ASRİ *см.* **esri** I.

ASRU *см.* **aşru**.

ASRUŞ- *совм.* от **asur-**: чихать наперебой (MK I 234).

AST улочка, переулочек (MK I 42).

ASTİN *вниз, внизу:* keđin öñdün ermaz ja soldın oñun / ja astın ja üstün ja oturu orun [бор] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверх, ни в середине (QBN 14₄); biligsizlik erni dökiardı astın невежество приизило мужчину (Юг C₁₀₂).

ASTUR- *побуд.* от **as-** I: ol et asturdı он заставил повесить мясо (*для вяления*) (MK I 220); ol er asturdı он приказал повесить человека (MK I 220).

ASU *см.* **azu**.

ASU- *см.* **azu-**.

ASUN *см.* **ažun**.

ASUN- *возвр.* от **as-** I висеть: tapın öz oçurluğ bañırsaqlıqın / qaruyda asunıñ tuğa bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишься (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53₁₂).

ASUR *см.* **asuri**.

ASUR- чихать: [küskü küñdä tayda a] sursar öğdin qañdın eđgü sav eşidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (TT VII 35₂).

ASURI [*скр.* **asura**] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neñ titiğ ada qılı umazlar асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tiş 48₆).

ASURLA- *см.* **azurla-**.

ASURTYU *бот.* чемерица (*Veratrum*) (MK III 442).

ASURTYUQ *понятливый, сметливый* (MK III 442).

AŞ [*ур.* **aş?**] I *еда, пища:* biliglig kişilər bışıy jer aşıy знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36₁); tonum qoñ jüñi tap jегüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя — из ячменя (QBN 343₃); süçig jañlıy as сладкая, жирная пища (Suw 591₂₂); 2. *пир, угощение;* званый обед: qalı asqa beğlar oqısa şeni если беки позовут тебя на пир (QBK 143₁₀); olardıñ birisi küdänkä aş ol, ja sünnät ası ja toğursa oçul один из них (*пиров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271_{12, 13}).

◊ **aş başcisi** *главный повар:* as başcisi çan salar neğü teğ keçäkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10₁); **aş içkü** *еда и питье, пища:* azuça jemä kirlig tapçalıy javız artaq as içkülarig adınlarqa bertim eşsär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S₂₀); muntada adın taqı öñi as içkü joq kim bu alağurmıs ač barşıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); **aš iščisi** кухонный работник, повар: *neki teğ keräk ajiil aš iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₄); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): *ariğ bolsa aš suv kişi arzular* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211₉); **aš tariğ** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14₁₃); **aš tat-** отведать пищу: *junup tağ namaz qildi tatti asa* умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₃); **aš tatığ** пища (*Suv* 592₂₁); **aš taturğan** гостеприимный, хлебосольный; *bu er ol as taturğan* эрот человек — хлебосольный (*МК* I 515); **aš tergi** столик с пицей (*QBN* 190₁₁); **boşuğ aşı** *с.м.* **boşuğ**; **javğan aš** *с.м.* **javğan II**; **mün aš** *с.м.* **mün I**.

◊ *Ср.* **aš**.

AŠ II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК* I 80).

AŠ еда (*МК* I 80).

◊ *Ср.* **aš I**.

AŠ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*гору*): *köğmäp aša qı[rqız jeriñä tegi sülädimiz]* перейдя через Кегменскую [чернь], мы ходили войной вплоть до страны кыргызов (*КТ*₁₇); *topraq üzä topraq öndi ediz bolti ... ašajın te-sär señ ediz turur* над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь — высоко! (*ТТ* I₁₇); *qaju art ašar kör ögüzlär kečär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); *arpasız at ašmaz* конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*МК* I 123).

AŠ- II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut ašjalı sağınsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*ТТ* V A₇₀); *amti biz atamız q[azğanm]iş tavarıñ jep junlar adın tavar ašmasar* *biz ol biziñä oqsatı ertmäz* и если мы съедем и расстратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₄); *ezük ašar jazıqqa kirläs[mäsün t]ep* чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45₂).

◊ **aš-üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: *ajiğ qilinčlarığ-oq aštım üklittim ertär* если же я приумножал греховные поступки (*S*₄₂); *bodunin qarasin ašmıs üklitmis ... ertı* он ... увеличил свой народ (*Suv* 607₁₈); **aš-üstä-** увеличивать, умножать: *tinliğların üzäläju ögrünčlärin sevinčlärin ašmaq üstämäk erür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₈).

AŠA чрезмерно, очень: *aša jeg* очень хороший (*ТТ* VIII N₆).

AŠA- I. есть, кушать: *aš ertär ašajın* если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056₈); *kertgünč ertär nomluğ tatığığ ašajuluğ elig erür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*ТТ* V

*B*₁₅); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); вкушать (*блага, удовольствия*): *ol ödün eđgü ögli tegin jeti kün lu[u]lar tarağın uduğın ašadı* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*КР* 50₃); *tutup bütrü ašun äräzin aša* [а хочешь], — вкушай все мирские удовольствия (*QBN* 181₁₄); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan eđgü qılınč tüšin utlısın ašajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₁); *bu tiltağın ašajur artamağ emğäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆).

◊ **aša-je-** *парн.* есть, кушать: *poşluğ tajağığ (tatığığ?) ašajuda jegüdä kertgünč-lüg elig keğäk* при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*ТТ* V B₃₃); **aša-ič-** *парн.* есть, угощаться, пировать: *qırg kün qırg keča asadılar ičtilär sevinč taptilar* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41₉).

AŠAČ котелок, кастрюля: *iki qoçnar başı ašača bışmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК* III 382).

◊ *Ср.* **ašič**.

AŠAYA вниз: *biligsizlik erni čökardı ašaya* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*Юг* A₁₀₂).

AŠAYU кушанья, яства: *jašil kök sarığ al ağı ton keçip/ašayu kötürsä jaraşur* *jorip* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

AŠAN *и. собств.* (*USp* 12₁₃); **ašan buğa** *и. собств.* (*USp* 13₂₀); **ašan qara** *и. собств.* (*USp* 77₃); **ašan temür** *и. собств.* (*USp* 14₄); **ašan toyril** *и. собств.* (*USp* 123₅); **ašan tutun** *и. собств.* (*USp* 83₉).

AŠAN- *возвр. от aša-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öylüg ašlarığ ašanzun* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₇); *anin amti qamağ bursağ quvraydın iki tojın ötünü teğinür meñ kim küntämäk meñiğ evimtä ašanzunlar* поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*ТТ* I_{прим.} 160); *turqaru aš ički inča qolusınča ašanmaq keğäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Ман* III 12₃).

AŠAQ подножие горы (*МК* I 66).

AŠAQLA- относиться с пренебрежением, презирать: *jağini ašaqlasa başqa čıqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*МК* I 305).

AŠAR еда, корм: *beš ašar jarağı ešäkkä berür meñ* как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3₁₃).

AŠ'AR [*а. أشعار* *мн. от شاعر*] стихи, поэзия: *mačın hakimlarınıñ aš'arları birlä arastä qılmıs* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2₇).

AŠAT- побуд. от **aša-** 1. угощать, кормить: ol maqa aš ašattī он накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meḡgū meḡiḡ ašaṭur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (Suv 647₅).

AŠBAR ашбар (месиво из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jeḡpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŠBINI см. **ašvini**.

AŠCAN геогр. название города (МК I 137).

AŠCĪ повар: ötrü ol ašcī er söklünčüsin elig beḡkū keḡlürüp üskintā urdī тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V A_{прим.127}); arīṭ bolsa ašcī arīṭ as berūr если повар опрятен, он подаст еду чистую (QBK 121₂).

▷ **ašcī bašī** главный стольник: bu jaḡlīṭ keḡrāk bolsa ašcī bašī главный стольник должен быть таким (QBH 212₁₅); **ašcī idišcī** прислужники за столом: nečā-me bu ašcī idišcī saḡa / bütün eḡsā artuḡ aj eḡsig toḡa / olarda baḡīrsaḡ özünkū özüin как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (QBN 217₄).

AŠTAQ мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aštaḡ el hol küdāzgil özüḡ речами будь мягким (~ обтекаемым), следн за собой (QBH 88₁₁).

AŠYĪN- стираться, крошиться: taš ašyīndī камень истерся (~ источился) (МК I 254).

AŠIČ горшок: ol ašičqa otun qadī он подложил дрова под горшок (МК III 249).

▷ **ašič buqač** парн. посуда (всякая) (МК I 357).

◦ Ср. **ašač**.

AŠIČAN см. **ašcan**.

AŠIL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kūn kūniḡā im tarīṭim ašilzun пусть из дня в день увеличиваются мои урожан (Uig I 29₁); eḡvtā eḡd tavār ašilur в доме прибавится добро (TT VII 28₂₇); eḡvtā turša quṭ bujan ašilur если он [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (TT VII 28₄₁); qoḡ jilqī igidsār jiliḡa ašilur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (KP 13₇).

▷ **ašil-kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (USp 58_{прим.28}); **ašil-küčät-** усиливаться: övkā bilig ašilsaḡr küčädsār [ol] aḡīr aḡruš [am]jil jabaš kišilārig... qīlur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг сн^жкойных и кротких людей превращает в... (TT II B₃₅); **ašil-ükli-** умножаться, приумножаться: ančulaju jema ol biziḡ tsuḡ erinčülārimiz ašilmadin ükli-madin qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не ужножаются, а уменьшаются (TT IV B₄₁); **ašil-ösül-** увеличиваться, прибавляться: küčlāri küsünlāri ašilzun ösülzun пусть увеличится их мощь (TT VII 40₁₅); **ašil-üstäl-** ~ **ašil-üstül-** прибавляться: bu bujan eḡdgū qīlinč küčintā taḡridām küčlāri küsünlāri... ašilpüstälip

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (Uig II 80₆₆).

AŠINDUR- передавать что-л. (другому) (?): seḡniḡ maliḡ ol mal ašindurduḡuḡ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (Юг A₄₃₃).

AŠIRĪ: surīḡ aširī см. **surīḡ**.

AŠIRĪL- побуд.-страд. от **aš-** I быть превзойденным: kūn taḡri toḡar eḡrti ordu üstün aširilmatin teḡzinūr восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (Man III 23₃).

AŠISA- см. **ašsa-** I, **ašsa-** II.

AŠKAR [п. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuṭ jašru išiḡ bolur aškar-a все твои тайные дела станут явными (Юг B₁₇₁).

AŠLA- I есть, кушать: ötrü tegin bašin tōḡitip iḡlaju jeḡdā jatip joḡaru turḡali as ašlayali unamadī принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (KP 19₆).

AŠLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaḡ ašladī он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŠLAL- страд. от **ašla-** II: ajaḡ ašlaldī чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŠLAQ кушанья, яства: terḡi urup ašlaqa накрыв пиршественный стол (МК II 53).

AŠLAT- побуд. от **ašla-** II: ol ajaḡ ašlattī он отдал чашу починить (МК I 265).

AŠLĪY I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közinūr ašunta ašlīḡ ičkülüg tonluḡ keḡdimlig eḡdlig tavarlīḡ к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (бука. имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (Suv 360₂₂); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ašlīḡ qajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (Uig II 80₆₄); et ašlīḡlar тот, кто питается мясом (Uig II 60₂).

AŠLĪY II имеющий отношение, связанный (?): sijasātqa ašlīḡ bolur sü iši военные дела связаны с политикой (QBK 122₁₅).

AŠLIQ I кухня (МК I 114).

AŠLIQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuṭ qišin inār / ašliḡ tarīḡ anin önar всю зиму выпадает снег, / оттого произрастают хлеба (МК II 204).

AŠLIŠ [скр. ašleša] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₇).

AŠMAQ: ašmaq üstämāk парн. умножение, увеличение, прибавление: öḡrünčlārin sevinčlārin asmaḡ üstämāk eḡrür [это] — увеличение и прибавление счастья и радости (Suv 266₇).

AŠMIŠ и. собств. (USp 26₁₁).

AŠNU I. раньше, сперва, вначале: men andan ašnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) meḡn ašnu ajajin eligkā sözüḡ / ne eḡrmis tiläkiḡ kim eḡrmis özüḡ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщи], каковы твои желания и кто ты такой (QBK 22₂); bu aǰ toǰsa ašnu edi az toǰar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QBK 30₄); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jīraq erdi ašnu joluǰ твой прежний путь был далек от мудрости (QBK 237₇); ig ol ašnu erkā ölüm tutıaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QBK 209₉); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatilmazda ašnu sinaǰıl kişig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (QBK 60₂); ajitmasta ašnu sözüǰ sözlämä не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QBK 37₄).

◊ eǰ ašnu см. eǰ III.

AŠNUČA прежде, сперва, сначала: ašnuča jaraşurın jaraşmazın eǰgüsın javlaǰın ajitmaǰuluǰ ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58₁₈); oǰıduqta ötündüktä ašnuča bu burǰanlar atın bu bodisatvlar atın ataju süzük köǰülın jükünü inča tep tesünlär обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521₈).

AŠNUQİ прежний: meñiǰ ašnuqı aǰunta qılmıs öz qılınçım meñi inča eǰmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (TT VI₁₈); jana ašnuqı sözkä janǰaj teǰu/taǰı qorqar eǰrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QBK 301₁₂).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñ oǰıdım eǰ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QBK 34₆).

AŠOY см. ašaǰu.

AŠQAN и. собств. (USp 82₂).

AŠQARA см. aškar.

AŠRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aǰırladı asru baǰırsaǰlıǰın (в оригинале: baǰırsaǰlıǰın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QBK 299₁₁); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QBK 86₁₁).

AŠRUL- быть переправленным через что-л.: jük arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

AŠSA- I хотеть есть (MK I 277).

AŠSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

AŠSAT- побуд. от ašsa- I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

AŠSİZ лишенный еды, пищи: ičrä assız taşra tonsız jabız jablaǰ bodunta üzä olurtım я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT₂₈).

AŠTAL: aštal oǰul младший сын (MK I 105).

AŠU красная глина (MK I 89).

AŠUN см. ašun.

AŠUN- возвр. от aš- I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meǰǰü elkä ašunǰıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QBK 177₁₁); 3. превосходить: tapunduǰ ašıǰda ašundı tapuǰ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мой] благодеяния (QBK 176₆); qanı kim qutuldı ölümdin qaşır / qanı kim öşnündi ašundı ödin-dän keşır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QBK 65₅); 4. выдвигаться: qaju işdä ašnu ašunsa uquş / ol iş başqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QBK 144₂).

AŠUNMAQLAŞ- увеличиваться, скопляться: jumǰı birtin jıǰaq jolanır ašunmaqlaşu barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (Suv 599₁₉).

AŠUQ I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

AŠUQ II шлем, каска (MK I 67).

AŠUQ- спешить, торопиться; устремляться: elig beǰ qatunı birlä ašuqur inča tep ajittı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614₁₃); eǰ evǰä ašuqtı мужчина устремился домой (MK I 191).

AŠUQLA- ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

AŠVINI [скр. ašvinī] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₂₇).

AT I 1. имя: ä dıb aǰmäd atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B₄₆₉); ratnarışpı atlıǰ täǰrı täǰrısı burǰan atın bu nom eǰrdiniǰı atı birlä ataju inča tep tezün пусть он, произнося имя будды — бога богов — по имени Ratnarışpa вместе с названием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30₁); ata ornı atı oǰulqa qalıǰ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20₁₂); 2. титул, звание: eǰki oǰlıma jabǰu şad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MЧ₁₉); atım qul tapıǰı kör ornım qarıǰ звание мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53₇); 3. название, наименование: anıǰ başı soǰuqdın ar aǰ turur anıǰ ücün anıǰ atı muz daǰ turur ot холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26₇); ädibniǰ jeri atı jüǰnäk eǰür название родины (букв. местности) адиба — Югнäk (Юг B₄₉₃); kitab atı название книги (QBK 8₁₂).

◊ at al- приобретать имя: qaju kök aǰuǰloǰ üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QBK 239₁₃); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öǰin at atamışlar-a книге дали особое название (QBK 4₁₇); 2. называть по имени: oǰul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(*QVK* 51₁); atın ataju qut qiv özin kelti избрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (*ТТ* I₁₁₆); **at(i) atal-** *страд.* от **at ata-**: anasindin toysa atalsa atı / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (*QVK* 65₉); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä birigä türkçä bir at bermiş turur каждой из них он дал имя по-тюркски (*QVK* 3₂); qağan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (*КТ*₂₀); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulup aš becür jatiya или же он, удостоившись титула, устраивает мир для других (*QVK* 272₁₅); **at jol** *парн.* слава, удача, успех: at jol ajaq çiltäg tiläsär üngä j bütgä j если он пожелает успеха и почта, все это появится (*Суv* 444₃); tobiq üzä meñ bolsar uluq atqa jolğa tegir если у кого-либо имеется родника на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (*ТТ* VII 37₁₁); **atı kötrülmüş** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): atı kötrülmis ajaqqa tegimlig täjrim прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28₁₁); bu bizniy emgäkimizda atı kötrülmis ajaqqa tegimlig tükäl bilgä täjri tägrisi burçanta adın kimni ersär imuq inaç tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (*ТТ* X₁₀₈); **at kü ~ kü** *ат парн.* слава: türk bodun atı küsi joq bolmazın tejiñ чтобы не пропала имя и слава тюркского народа (*КТ*₂₅); ol eđgü kü at tört buluqda jadiltı эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (*КР* 7₁); **at mañal ~ at mañgal** *парн.* счастье: bu vi eñöztä tutsar at mañal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (*ТТ* VII 27₁₄); **at mañgal qil-** уболаговорять (?): suduq tañda qañu ertä turup sözlär eñüzin at mañgal qilip встан рано утром, произнеси сутру и уболаговори свое тело (*УSp* 60₁₀); **at öñ** *рел.* название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи = скр.* pämarura): bilig köñül bolmazar at öñ bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (*Uig* II 12₆); **at qoj-** давать имя, называть: birinçisikä küñ at qojdilar ikinçisikä aj at qojdilar одного из них назвали Солнцем, другого — Луной (*ЛОК* 8_{4,5}); **at tap-** получить имя: eñ erdämi atim tabdim я получил свое мужское имя (*Е* 5₁); **at tegür-** давать имя, называть: bu 735 hañib atın tegürmis miña он назвал его хас-хаджимом (*QVK* 7₂); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu ol atqa tegmiş taruq qilüñi вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (*QVK* 244₁₂); qirq jasta atqa tegdäci он достигнет известности в сорок лет (*ТТ* VII 17₂₄); **at tut-** называться, носить имя: niçosak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuast* Л₁₅₁); tabqaçı jı beğlar tabqaç atın tutıpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (*КТ*₆₇); **at laqab ur-** давать имя, название: tegmä biri bir türlüğ at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (*QVN* 3₃); **at urul-** быть данным (*об имени*): maña at uruldı мне было дано имя (*QVK* 304₄); **at ün** слава: qamuq elkä toldı kör atı üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (*QVN* 66₆); **kü at** *см.* **kü**.

— *Ср.* **āt**.

AT II лошадь, конь: antaq uluq ölüğ barıu tüsti kim jüklämäkkä kelürmäkkä at qaçatır ud azlıq boldı столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31₃); eñ at eñörlädi мужчина оседлал коня (*МК* I 300); atında qodı tüsti он сошел с коня (*QVK* 190₁₆).

— **at adıñir ~ at ajuñir** кони: miñgü at adıñir кони для верховой езды (*QVK* 264₂); **jandıq at** *см.* **jandıq**; **jol atı** *см.* **jol I**; **joriya at** *см.* **joriya**; **özlük at** *см.* **özlük**; **qoş at** *см.* **qoş**; **salıa at** *см.* **salıa**; **tış at** *см.* **tış III**; **uñar at** *см.* **uñar**.

AT имя, название: bu çurnı atı amrta название этого порошка — амрта (*ТТ* VIII M₁₉).

— *Ср.* **at I**.

AT- 1. бросать: kelsä kisi atma añar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (*МК* I 129); özüñ otqa atma bu dññja iñün не бросайся в огонь ради благ мира (*QVK* 58₁₁); iñindä tatıñ bolmasa ol qañun anı tastın atıu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (*QVK* 304₉); 2. стрелять: ja qarup oq atıp aduañu isig özintä adır-tım ... ersär если я ... патянув лук, выстрелил и лишил кого-то (*букв.* другого) жизни (*Uig* II 87₄₉); oqlarıñ kökkäçä atıuq пускайте стрелы до самого неба (*ЛОК* 39₄); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnar sevinç otı qaçıu atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (*МК* III 374).

— **çamat at-** *см.* **çamat**; **sevinç at-** *см.* **sevinç**; **tañ at-** *см.* **tañ I**.

AT- биться (*о сердце*): köñli atar сердце его забьется (*ТТ* VIII I₄).

ATA I отец: ataq öldi ersä ataq meñ saña /atalıq qılajın oñul bol maña если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QVN* 122₂); oñul toysa qilqı atıaqa janur если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (*QVN* 64₇); ata tonı oñulqa jarasa atasın tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (*МК* III 87).

— **ata ana** родители, отец и мать: eñtir ata anañniy savlarıñı qadırma uslyşav слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qanşiq ata** см. **qanşiq**.

= Ср. **hafa**.

ATA II: ata sayun и. *собств.* (МК I 86).

ATA III см. **ada**.

ATA [а. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdın 'ata ol uquş beğgülüg известно, что разум есть дар божий (QBN 140₁₁).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiñ emdi maça şen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225₇); **'ata qıl-** дарить: uñan 'ata qıldı şahınğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг B₆₄).

ATA-I называть, давать имя: biligsiz kişig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82₁); jctmä erinç kişi oñlı kentü körmis ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9₄); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquñ jabu atadı Тай Бильге-Тулука он наградил титулом ябгу (МЧ₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanlarını atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128₁₆).

ATAÇ уменьш. от **ata** I папешка: iki qölicäqin atasınıñ b[ojun] quşur inča ter tedi amraq ataçını-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папешка!“ (Uig III 64₁₄); **ata oñlı** атаç тоғар сын родится похожим на своего отца (букв. сын наш родится папешкой) (МК II 80).

▷ **ataç oñul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAҮ название, прозвище: qul atı anın boldı qulqa атаҮ поэтому имя раб стало названием для раба (QBK 195₆).

ATAJIM см. **adaç** I.

ATALIY имеющий отца: ol atēi turur kör atalılarıñ / atasız qılıñlı этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (QBN 433₁₂).

ATALIQ отцовство: atalıq qılañın oñul bol maça я проявляю к тебе отцовское благорасположение (букв. отцовство), будь сыном мне (QBN 122₂).

ATAN холощенный (рабочий) верблюд: atan jükı as bolsa aça az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] пошу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluñ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платя и вол (MO 4₁₃).

ATAN- *возвр. от ata-* называться, считаться: anı ücün bu bodisavt q u a n ş i - i m тер atanur поэтому этот бодисатва зовется Куанши-им (Kuan₁₃); üküş kördüm eđgü atanmıs kişı много я встречал людей, считавшихся добрыми (QBK 250₁₃); üc añar ağanur küz ödlär тер три месяца считаются осенним периодом (Suv 589₁₀).

▷ **atanmıs kün** назначенный день (TT VI₁₃₅).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холощеного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLIY имеющий холощеного (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMIS знаменитый: ebiñarü keşär özi atanmıs ögrünçülüg atı jıtıglıg keşir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II₈₅).

ATAQ I см. **adaç** I.

ATAQ II см. **ataҮ**.

ATAQI уменьш. от **ata** I папочка (МК I 136).

ATAQİMSİN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqımsınmañıñ atı bulsar art sañı maçaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42₅).

ATAQLIY см. **adaçlıҮ**.

ATASAYUN см. **ata** II.

ATASİZ I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalılarıñ atasız qılıñlı этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (букв. делает лишившимися отцов) (QBN 433₁₂).

ATASİZ II см. **adasız**.

ATASİZİN см. **adasızın**.

ATAŞ [п. آتش]: **ataş qızıl** огненно-красный: añız ataş qızıl erdi rot его был огненно-красным (ЛОК I₆); **ataş tüş-** воспламеняться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспладало страстью (букв. воспламенилось) (ЛОК 9₁).

ATAŞLUY огненный: anuñ başında ataşluñ jarıqlıñ bir meñi bar erdi у нее на лбу (букв. на троне) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7₃).

ATAT - *стать* конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tınur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [скр. atavaka] и. *собств.* демон — якша (Tiş 43b₁).

'ATÄBÄT [а. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajıq** [а. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истин“, название сочинения Ахмеда Югпеки (Юг A₁₉₇).

ATCI всадник: başında bir atēi maça suv beğür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QBK 361₁₄).

ATYAQ I мед. желтуха (МК I 118).

ATYAQ II растение с желтыми цветами (*курслеп, лютик?*) (МК I 118).

ATYAR- посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atyardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA см. **aditja**.

'ATIQ [а. عَتِيقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг A₃₁).

ATĪ внук; племянник (*сын младшего брата*): *biłgā qaγan atīsī jolīγ tegin* внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X 1); *bu bitig bitigmā atīsī jolīγ t[egin]* сделавший эту надпись племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТМ₁₃); *jeginimin atimin körtim* я видел моих племянников и внуков (E 47₈).

ATĪL- *страд. от at-* I. быть пущенным (*о стреле*): *oq atildī* стрела была выпущена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (*о цветке*): *čučäk aγzi atildī* цветок распустился (МК I 193).

ATĪM меткий (*о стрелке*); стрелок: *atim ersä ersig bolur oq jači* если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QVK 238₁₀); *jazmas atim bolmas* не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); *jazmas atim jaγmur* стрелок, бьющий без промаха, — дождь (МК III 379).

ATĪN см. **adīn**.

ATĪN- *возвр. от at-* I. бросаться (*прочь*): *ol naru atindī* он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: *ol oq atindī* он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATĪNCU выброшенный (МК I 133).

ATĪQ- быть прославленным, знаменитым: *negü ter atiqmīs jaγčī čsit* слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176₆).

◊ **atīq-kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: *atīqmīs kökülmiş sekiz at maγallīγ . . . eli ulusī* его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). . . страца (Suv 681₁₁).

ATĪR- см. **adīr-**.

ATĪŠ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATĪŠ II *и. собств.* (МК I 60).

ATĪŠ- *совм. от at-* состязаться в стрельбе: *ol meñiγ birlä oq atışdī* он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATĪZ посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATĪZ- играть на музыкальном инструменте: *eligi qobuz atizu aγzi jirlaju olurdī* [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71₁).

ATĪZLA- провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATĪZLAN- *страд. от atizla-*: *jer atizlandī* поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

ATLA- идти войной, выступать (*с войском*): *ol nuz qaγan čimaγ aγur anγa atlaγu tilädi čerig birlä atlap tuγlarnī tuγur ketti* Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК 15_{6,7}).

ATLAY прославленный, знаменитый: *ajaγlaγ tataγla; atlaγ tāγri . . . уважаемый, приятельский, прославленный, богословный . . .* (Man I 27₂).

(*р. atliγ* I.

ATLAN- I. садиться верхом на коня: *er atlandī* человек сел на коня (МК I 255); *turup čiqti atlandī keldi jana on vстал, вышел, сел на коня и вернулся [домой]* (QVK 294₁₂); 2. выступать, отправляться: *qalī atlanur bolsa beγlär sükä* если беки выступят в поход (QVK 142₆); *qamaγ dīntarlar idu atlantīlar* все избранные отправились следом (TT II A₁₃); 3. вабираться: *ol taγqa atlandī* он взобрался на гору (МК I 255).

ATLANTUR- *побуд. отatlan-* посадить верхом на лошадь, отправлять: *tasqarñ ilinčükä atlanturdī črti* [принца] отправили на прогулку за город (KP 1₁).

ATLAQ *собир. от at* II коно: *bečkam ingur atlaqa* украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атлас: *qalī kejsāñ atlas unatma bözüñ* коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B₁₃₄).

ATLAŠ- играть в азартную игру, поставив на кон коня: *ol meñiγ birlä oq attī atlasu* он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT- *побуд. от atla-* отправлять в поход: *qaγanīma ötüntüm sü jorītdim atlat tedim* я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон₂₅).

ATLIY I I. называемый, именуемый, по имени: *kamini atliγ erinč tapīčī* убогий слуга по имени Камини (Uig II 22₁); *ratnarpšpi atliγ tāγri tāγrisi burγan bog bogov* будда по имени Ратнанушта (Uig I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: *balīqtaqi uluγ qarī atliγlarnīñ buγruqlarnīñ [alpaγ]utlarnīñ oγulanī* дети старейших, почтенных, именитых, сановных [граждан] и военачальников города (Uig III 65₂); *īnapma özüñ qutqa atliγ kisi* не доверяйся удаче, [о] славный муж (QVK 26₂).

~ **ajīγ atliγ** см. **ajīγ** I; **atliγ jolluγ** имеющий успех, удачливый: *toquzunc kertgünč ersär atliγ jolluγ qılmaqnīγ jiväki* что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B₁₀₃); **atliγ jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: *ögä bilgä atliγ jüzlüg čr* мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19₁₉); *anta ötrü atliγ jüzlügkä inča ter ajti* тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12₂); **atliγ külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: *atliγ külüg bilgä siz* Ты знаменитый мудрец (Suv 489₁₂); **atliγ maγallīγ** *парн.* приносящий счастье, удачу: *bu darni ersär uluγ küčlüg küsünlüg erüč uluγ asīγliγ tusluγ . . . atliγ maγallīγ erüč* эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна . . . приносит удачу (Uig II 36₁₇).

Ср. atlay.

ATLIY II I. имеющий коня: *üküs atliγ ögrünčñ joq qobi atliγ qorqinčñ joq* у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II₅₁); 2. конный, на коне; всадник: атлй̄ жағалй̄ қағилй̄ жудаӯ төрт бөлүк сү̄ четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384₁₅); екі үлүгі атлй̄ ерті две части из них были всадниками (*Топ*₁); ala атлй̄ јол тәһри мен я -- бор судеб на негом коне (*ThS* II₂).

▷ **атлй̄ сү̄** конница: табыа̄с атлй̄ сү̄си бир түмән артуқ̄і је̄ті бӣј сү̄ конница табгачен в семнадцать тысяч человек (*БК* X_{а1}).

АТЛЙ̄ см. атлй̄ I.

ATLUQ см. otluq.

ATNAYU см. adinaу.

ATQAY см. atqaq.

ATQAYLĪY см. atqaqlĪy.

ATQAN- привязываться, прицепляться: ol orunta alqanī belgükä atqantačī tidiy adalarıy tarqarip altinč orunqa kirürlär на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходит на шестую ступень (*Suv* 73₁₀).

▷ **atqan- japsin-** парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): bes azuu ol ter atqanmazlar japsinmazlar имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристаю́т [к ним] (*ТТ* VI_{прим.} 462).

ATQANČSİZ не обладающий чувственными восприятиями: atqančsiz dijan bulmis достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*ТТ* VI_{прим.} 362).

ATQANYU *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* vişaya): jürin nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqanularınj ezükün armaqın čininča kertüsinečä biltäčī cın kertü tüz bilgä bilig erür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются живость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₃).

ATQANYULUY соприкасающийся: еп̄ ilki alquqa atqanuluy tutjaqlıy töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57₈).

ATQAQ *буд.* I. представление, понятие: atqaqsız uluy jarlıqančuēi köñül ersär qaltı qamaу tınlıy oylanı üzäki öz ol jat edgü ögli ol ajiy ögli ol ter saqıuyuluq atqaq belgü-lärintin ögi ödrülöp jalayuz kertü tüz üzä adirtsız körüp erinčämäk tsujurqamaу erür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на ровном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. *рел.* привязанность к миру: janturtoquuz ajiy qılınčtin japsurmis ilimnis atqaqtin Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ* III₁₂₈).

ATQAQLĪY относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluy jarlıqančuēi köñül jemä üc türlüg tetir inča qaltı еп̄ ilki tınlıy atqaqlıy uluy jarlıqančuēi köñül

ikinti nom atqaqlıy uluy jarlıqančuēi köñül ücünē atqaqsız uluy jarlıqančuēi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_{2,4}).

▷ **atqaqlıy vişajlıy** относящийся к объективному миру: bultılar atqaqlıy vişajlıy meñilär они обрели радости соприкосновения с миром (*ТТ* III₁₂₁).

ATQAQSİZ безотносительный: uluy jarlıqančuēi köñül jemä üc türlüg tetir . . . ücünēi atqaqsız uluy jarlıqančuēi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₂).

ATRİL- см. adrıl-.

ATRUQ см. artuq.

ATSA- *желат.* от at-: ol oq atsadi он хотел выстрелить (*МК* I 275).

ATSAQ *и. собств.* (*USp* 71₅₁).

ATSİZ безвестный: kimiy erdämi bolsa atı jorir / qalı bolmasa erdäm atsiz qarir если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₁₇).

▷ **atsiz erjäk** безымянный палец: iki elignij atsiz erjäk безымянные пальцы на обеих руках (*ТТ* V A₅₁); **atsiz belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374₉).

ATTUR- *побуд.* от at-: ol oq atturdi он заставил выстрелить (*МК* I 217).

ATUD см. adut.

ATUN: sarp atun см. sarp II.

'ATU см. 'adu.

AULAUČ *и. собств.* (*Man* III 35₁₄).

AV I охота: künlärdä bir күн avуа či-qtii однажды он отправился на охоту (*ЛОК* 3₉); qalı tuşsa beğlärkä jayluq zaṭa fusar at üzä avda qusta sūdä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94₁₇); böri tilkü arslan adıy ja tojuz; seninčin qutulmaz ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320₁₃).

▷ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi он охотился на дичь (*ЛОК* 2₂); **av jer** место охоты: av jerdä jürüsün qılan в местах охоты пусть ходит кулан (*ЛОК* 12₁).

◦ *Ср.* ab I.

AV II сети, невод: baṭırsaq kisiniy sözi tut savı / bu söz sav saṭa bolıa dävlät avi прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63₁₀).

◦ *Ср.* ay I.

AV III а? (*переспрос нерасслышанного*) (*МК* I 40).

AV- собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külär jüz isig söz ülä neñ tavar / boš azad kfsilär bu üčkä avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181₁).

◊ **av- jüyil-** парн. скопаться, собираться: ava jüyü terlür er at sü bolur [толпой] стекутся войны, образуется войско (QBN 156₁₄); külä baqsa beğlär kimi eñläsü / ava jüyür arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благорасположение беки, [все] желания его собираются вместе (QBN 139₁).

AV- см. **av-**.

AVA I (?) этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

◊ Ср. **iva, java II.**

AVA II: **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожоление увы! о горе мне! (МК I 89).

AVA III см. **hava.**

AVAY кокетство, каприз (?): bu iki kişikä söz açu keräk / söz ačsa avayları jüğü keräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (QBN 199₈).

AVAYLA- кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzün / avaylar nečä tutsa bertmäs özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41₂).

AVALA- собираться, толпиться: avıñ teğrä kiçi avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

AVANGLIUN см. **ävängliun.**

AVANT [созд. n'nt]: **avant tıltaç** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaju avant tıltaç oñınta tsuj añır qılınçı qılalalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (Suz [edgü] qılınč kücintä sansız üküš azun[arda] beğ qıncıylar bolıuluq avant tıltaç qılınč bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатными господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75₇).

◊ Ср. **avınt.**

AVANTLIY обусловленный: avantlıylar aqıñın anta jumqı tozsunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродится (Suz 354₁₁).

AVANTSIZIN: **avantsızın tıltaç; sizin** беспричинно, без причины (Suz 281₂₂).

AVCI охотник: balıqçı avcı tuzçı tuzaqçı ... bolur ajiç qılınč qılur tınlıylar; ölügür рыбаки, охотники, птицеводы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 18); avcı keçikni aqıdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◊ **avcı it** охотничья собака: tükäl avcı

it teğ eñözkä baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210₁₁).

AVDAN [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X₂₀).

AVIAT см. **avınt.**

AVIS [скр. avici] ред. название последнего из восьми горячих адов: avis atlıy teğinäsiz tapı ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Suz 99₁₄); avis tamu icintäki örtlüg jalınlıy jırlartä añtımışta anta miñ ökünsär ... ne tusu bolıaj когда он будет метаться в аду avici, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ... , что за польза от этого будет (Uig II 79₄₅).

AVIČYA старик (МК I 143).

◊ **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıyaq ersimäs к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11₁₅); **avičya sözi** пословица: negü ter eñit bu avičya sözi / avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывай (QBN 127₁₀).

◊ Ср. **abučqa, avičya, avučya.**

AVILQU бот. дерево из семейства бубковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

◊ Ср. **afilyu.**

AVIN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qılıp avnalım устроив праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarnı tod-a kör ud teğ jatur / java sözkä avıur özin semritür когда у простодушная сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и парашивает жир (QBK 39₂); bitigdä zat uz bolsa ačlır köñül / oqıñu kelir baqsa avıur köñül если в письме хорошие вчерк, радуется сердце, / ~~хочется~~ читать, [а] посмотришь - утешается сердце (QBK 150₉); 2. обольщаться: jaji, qutqa avıur küvünür küer er обольщаясь илленчивым счастьем, гордится смелыми муж (QBK 49₁₂); ölügür körgüli avınmaz илаи тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208₁); avınım bu dıñ-jaqa ertär barır не обольщийся благами мирскими, они пройдут (QBN 107₉₁); 3. предаваться чему-л.: oñunqa avınsa azun tutıñçı eñin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109₁); sevinelärkä avıur üküš külgüci sıñıtqa avıñın тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49₁₂); 4. привязываться, дружить: saça emdi avıñır jorır erdi öz do sıx nor я был привязан к тебе (QBN 90₃); ol maña avıñdı он привязался ко мне (МК I 202).

◊ Ср. **abın-**

AVINC 1. утешение, радость; спокойствие: sevinč aslı uçmaq turur häm avınc

корнем радости и утешения является рай (QBK 309₇); azun bodnī tīndī avīnēin qutun eligkā du'a qīldī bodnī bütün narod [vsero] мира успокоился в радости и счастье и приносил молитвы правителю (QBK 94₁₀); bu iki qutu hulsa begdin sevīnē eli qarī etlür bulur beg avīnē если две эти группы будут довольны беком, то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111₁₀); 2. увлечение, занятие: jūzi körki qīlqī qīlīnēi ne ol jasī qarī bod sīn avīnēi ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92₁); 3. привычка, привязанность (МК III 419).

AVİNČYA старик: īnēir avīnēya ānuqī jetti итак, усталость старика достигла предела (KP 37₁); ötrü . . . azu kīdik o'lanqīja körkin azu qarī avīnēya körkin azu tojīn dīntar körkin qīlīp и тогда . . . , приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446₂).

— Ср. **abučqa, avīčya, avučya**.

AVİNČSİZ стойкий, непреклонный: qog-qīnēsiz avīnēsiz köjūlin ol jeklār arasīnta kīrīp bardī с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41₂).

AVİNČU 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

— Ср. **abīnču**.

AVİNČU утешение, радость: özūy iki künlük avīnči ücīn körürdā küjürmā özūyni kücīn из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не сжигай себя (QBK 206₁₂); avīnčum sevingüm jölākīm toqum ol ol bīr он один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284₂).

— Ср. **abīnču**.

AVİNİL- быть довольным: etäg jaratīy üzā avīnīlīp jētā будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D₁₀).

AVİNT: avīnt tīltaç нарн. причины: neğü ücīn qarī avīnt tīltaçın почему, по каким причинам? (Uig I 24₂).

— Ср. **avant**.

AVİR- см. **evir-**.

AVİRTA кормилица, няня (TT VIII D₁₁).

— Ср. **avurta, ovurtasī**.

AVİŞ см. **arvış I**.

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kīsi köjūli tutēi tīlār arzīnī avitur tīlāk bulıqā özīnī душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298₁₁); avitsa erāz bīrlā если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207₁₀); jazūqī bar ersā qīnaçu tutur joq ersā miç ebgün avitçu kerāk если он виновен, то нужно взять и наказать его; если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57₁).

— Ср. **abīt- I**.

AVJA I бот. айва (МК I 114).

AVJA II см. **evin**.

AVJAKIRT [скр. avyākirta] пол. нейтральный (о дарма): ücūnē avjakirt jarlīçsīz трети [из них] avjākirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III₆).

AVLA- I 1. охотиться: kīk (keçik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (AOK 2₁); avlar keçik tajçan iörp tīkū tutar он охотится на олених и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сетю): avlar meçni qojmaçiz поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

— **av avla-** см. **av I**; **köjūl avla-** завладеть сердцем: qarā köjūlin avlar begi jarlīçī приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134₇).

— Ср. **abla-**.

AVLA- II собираться, толпиться: raksalar teg qatīy ünün qīqīra tegirmilāju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами панодобие демонов (Uig IV C₁₀₁); açar kīsi avladī на это собрался народ (МК I 287).

AVLAL- страдом. от **avla-** I 1. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: keçik avlaldī олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalur özüm anıy tüzünjä я пленен ее красотой (МК I 296).

AVLAN- возвр. от **avla-** I охотиться: er öziñā avlandī мужчина охотился для себя (МК I 298).

AVLAŞ- I совм. от **avla-** II собираться (во множестве): kīsi avlasdī собрался народ (МК 240₁₀).

AVLAŞ- II см. **evlaš- I**.

AVLAT- побуд. от **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maça iвіq avlattī он заставил меня охотиться на олених (МК I 265); qulan keçik avlatu beğrām qīlīp avnalīm устроив охоту на куланов и олених, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

AVQAN геогр. название страны (Tis 42₁).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

AVRİNDİ отбросы (МК I 145).

AVUÇ горсть: uqussız kīsi bīr avuçea titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33₁₁).

AVUČYA старик: söküs boldī erkā avučya atī слово (букв. имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384₁).

— **avučya sözi** пословица: neğü ter eşitgil avučya sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254₁₇).

— Ср. **abučqa, avīčya, avīnēya**.

AVUČYALİQ старость: jūsnf eilbasī jigitlikkā ökünür avučyalıqın ajuç глава, [в которой] чылабаша Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12₃).

Ср. **abuəqaliq**.

AVURTA кормилица, няня: avurtasī eđgü kisi tut arıy / oñul qız arıy qorıy кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв.* чистыми) (*QBN* 324₁₃); ol avurta tutundı on vızal кормилицу (*МК I* 144); oñli teginig avurtalar eñigintä igidürëä пока он носил своего сына-принца на руках кормилицы (*Man III* 14₂).

Ср. **avırta, ovurtası**.

AVUS поск (*МК II* 59).

AVUT I гореть: qodu bir avutea qara torpaqıy оставь эту гореть праха (*QBK* 323₁₆).

Ср. **adut, ađut**.

AVUT II см. **uvut II**.

AVUZYUN вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (*МК I* 157).

AVZURİ кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (*МК I* 145).

AWUT см. **avut I**.

AX междом. ax! ой!: aj aj ađ ađ öläy biz an-an, ax-ax, мы умираем! (*АОК* 9₂).

AXİ щедрый; великодушный: ađı bol sađa söz dusnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юг С*₂₅₁); ađı bol ađılıq seni sevdiyir будь великодушным, великодушные оставит полюбить тебя (*Юг В*₂₆₀).

Ср. **aqı I**.

AXİLİQ щедрость; великодушие: tabi'at-da feđi adat' ajbsuzi ađılıq erir самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай - это щедрость (*Юг С*₂₄₉); ađılıq qanıy' ađb kirini jujur великодушные смоят пятно всякой вины (*Юг С*₂₅₀).

Ср. **aqılıq**.

AXİR [a. *أخِر*] 1. в конце концов: öziy

ölgü ađır bu atıy qalıy сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK* 265₁₁); turu öldi ađır bu küekaj ađın этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK* 105₄); qanıy' ađ jesä iēsä ađır todur всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK* 103₂); 2. последний: sähadät bilä keşgil ađır tınım словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (*QBN* 40₇); ađır küy последний день (*QBN* 437₁₂); 3. конец: ađır buldı ađır мир пришел к концу (*букв.* обрел конец) (*QBK* 384₇).

Ср. **axır tüpindä** в конце концов: sađine keesä ađır tüpindä sevine когда проходит печаль, то в конце концов [приходи] радость (*QBN* 121₁₃).

AXRVZN см. **axrvzn**.

AXSA- хромать: at ađsadı конь захромал (*МК I* 276).

AXSAQ хромои: jetim ögsüzüg kör ja tul (~ tulsaqıy?) turmaqıy / ja körsüz ja ol-durum jetmä ađsaqıy посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромым (*QBK* 187₁₂).

Ср. **axsaq buxsaq** *портн.* кадеки (*МК I* 165).

Ср. **aqsaq**.

AXSAT- *побуд.* от **axsa-**: ol anı ađsattı он сделал его хромым (*букв.* заставил его захромать) (*МК I* 262).

AXSUM см. **axsun**.

AXSUMLA- скандалять, буянить: uluđ-lıqqa ešgür kim ađsunılasa если кто-либо, охваченный величием, безобразничает (*QBK* 368₁₀).

Ср. **aqsumla-**.

AXSUN буинный, скандалящий (*о пьяном*); дебошир (*МК I* 116).

Ср. **aqsun**.

AXSUŃ см. **axsun**.

AXSAM [п. *آفتشام*] вечер, время захода солнца (*МК I* 107).

AXTAR- 1. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jıcađıy ađtardı ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (*МК I* 219); bastı öliim ađtardı смерть повергла [его] и придавила (*МК I* 515); 2. перенорачивать: er tađıy ađtardı мужчина перевернул камень (*МК I* 219); 3. проводить борозду, пахать: ol jer ađtardı он пахал землю (*МК I* 219).

Ср. **axtar-**.

AXTİN- см. **axtin-**.

AXTUR- см. **axtur-**.

AZ I 1. мало, немного: az udıy носите немного (*КР* 55₇); biliglig ödi az biligsiz öküis [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных -- много (*QBN* 27₁); öküis az ter ajmas päzirlär deñiz море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юг В*₆₅); 2. редко: jađılıy kisilär qutulmaqı az спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306₁₁); 3. немногочисленный; небольшой: az bodanıy öküis qiltim немногочисленный народ я сделал многочисленным (*КТМ*₁₀); uluđ irkin azqıja erin tezir bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТМ*₃₄); bu irq basınta az emgäki bar в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ТШС II*₈₈); 4. в *знач. еущ.* малое количество: ađıy öküis qilti малое он сделал большим (*КТМ*₁₆); uqıs ađır azlanma ađıy öküis не глумишься [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34₆).

Ср. **sözüg az qıl-** см. **söz**.

AZ II [ср.-п. *āz*] *будд.* 1. желание, алчность (*восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи* = скр. *īṣṣā*): nizvanıy taplatađılarnıy adırtı ešsar tört türlüg tetir bar antađ tınıy lar ađı küelüg что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв.* поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Суу* 261₂); az nizvanı ođrinta ölümis он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*ТТ II В*₁₉); 2. алчущий: az jek алчущий демон (*Man III* 19₅).

◊ **az almîr** *парн.* вожделение, алчность; алчный, жадный: *təginmək bolmasaz az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig II 12₁₆*); *övkä az almîr qilîncî artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT VI₇₁*); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmäk* быть совращенным жадностью (*TT II B₂₆*); **az saran** *парн.* жадный, алчный: *emgäk tüslüg az saran köpülümizni tarqaru ketärü jarliqaraj ertî* если бы он соизволил развеять и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv 472₄*).

AZ III *этно.* азы, азский народ (*KT₄₂*).

AZ IV или: *edgü kişilärig küñ qul qiltim uçuz jenik tuttam emgättim erintürtüm ersär az elig törüg bulıadım ersär* если [бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig II 87₃₂*).

= *Ср.* 'adu, azu.

ÄZ I горностаи (*МК I 80*).

= *Ср.* as I, äs I.

ÄZ II *см.* az I.

AZ- 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azîr jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN 39₁₂*); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK 257₁₀*); *jol azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT I₃₃*); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *täñgi bilgä qarapta adirılmalım azmalım* да не отпадем мы от божественного Бильгекагана и не сокрушимся (*O a₃*); *köniliktä azmiş özüm* я сошел с пути истины (*QBN 387₁₂*); *bitigçi bor içsä biligdin teşär / biligdin teşigli bitigdin azar* если пчелы пьют вино, они отходят от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в пчельнике (*QBN 203₁₃*).

ÄZ- *см.* az-

'AZA *см.* 'iza.

'AZAB [*а.* عَذَاب] мука, страдание: *harash ersä malîñ 'abab ol soñi* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (*Юг C₄₂₇*).

AZAD [*п.* آزاد] свободный, вольный: *bolun mallıy erkä urup jüzlärin, tözü qul qılurlar azad özlärin* люди, преклоняясь перед мужчинами имущими, себя, свободных, все превращают в рабов (*Юг C₁₂₁*).

AZAY *см.* azaq I.

AZAQ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajıtıu keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN 189₈*); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işci bolur iş uzaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK 158₁₄*); 3. шальной (о стреле): *atıalır oqñi azaq* она хочет пустить шальную стрелу (*МК II 20*).

= *Ср.* azuq II.

AZAQ II нога (*МК I 32*).

= *Ср.* adaq I, адаq, ajaq II.

AZAQ III *и. собств.* имя огузского правителя (*МК I 66*).

AZAR [*п.* آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsi qatıylıy mäsä / azarı üküsräk mäsäsi* аза сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*Юг C₁₃₈*).

AZAT *см.* azad.

AZYAN терновник: *asıy qılsa azıan anıñ men qulı / çeçäk jaslıy ersä biçär men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN 192₄*); *quş javuzı saıızıan jıyaç javuzı azıan* худшая из птиц — сойки, худшее из деревьев — терновник (*МК I 439*).

AZYS: *azıas-u ahlam* [*а.* اصغات الاصحاح] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azıad-u ahlam bolur / bu tıska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK 360₃*).

AZYİR свирепый: *adırlaju azıır* свирепый, как медведь (*QBK 123₁₂*).

AZYÜR- *побуд.* от az- вести; совращать: *anıy qılîncîly sm ni ögünüzni saqıncımızni azıurduqın* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast B₁₉*); *tamu qarıyın azıuruğlı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast L₁₂₇*).

'AZIZ [*а.* عزیز] ценный; дорогой: *bu kün bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (*Юг B₃₈₅*).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalınıuq oylanı 'azizliki bilig uqus birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN 16₁₇*).

AZİ- I протекать (о глиняной посуде): *kür azıdı* кувшин стал протекать (*МК III 253*).

AZİ- II: *qulaq azı-* перестать слышать (*МК III 253*).

AZİY клык; зуб: *tojuzuñ azıyı sımñık* у кабана сломались клыки (*ThS II₁₁*); *sansız üküsräk tınlıylarıy azıyları üzä tançqalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig I 45₁₇*); *azıy tislari ağızınta qoçrulup tısär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv 620₁₉*).

AZİYLA- 1. ударить клыками: *tojuz atı, azıladı* кабан ударил копыта клыками (*МК I 304*); 2. бить по клыкам: *men tojuzñi azıyladım* я ударил кабана по клыкам (*МК I 304*).

AZİYLİY I. имеющий клыки, клыкастый (*МК I 147*); *azıylıy tıñraylıy tınlıy* клыкастые и когтистые существа (*Uig II 35₂₂*); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miğ azıylıy erän erkäki tısilärdä ötrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN 326₂*); *kür alp er kötürsä*

jaşın teg temür /aziqlî; ərānlārdā tēslūr tamur если грозный муж занесет меч (*бука.* железо), подобный молнии, / у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN 224₅*).

AZİL- страд. от **az-** 1. теряться, быть потерянным (о дороге): *jol azıldi* дорога была потеряна (*MK I 196*); 2. заблуждаться, ошибаться: *jilan jumsaq ərkan javuz fi'i eṭār* /jiraq turu jumsaq ter azılma; u змея, хотя и мягкая, постоупает злобно, держись [от нее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (*Юг A₂₁₅*).

AZİN мало: *qaṣan tūqlaṭaj men olarniḡ sözin abaḡ sözlāsālār üküṣ ja azin* разве буду я слушать их речи, / буду я они говорить много или мало (*QBN 420₁₃*).

AZİR см. *ḡazir*.

AZİT- побуд. от **az-** сбивать с пути, свращать: *ol aḡar jol azitti* из-за него он сбился с пути (*бука.* он заставил его сбиться с дороги) (*MK I 208*); *üküs telim nizvanilar ögin köñülün azilir örlätür erti* многие страсти свращают и возбуждают его сознание и мысли (*ТТ III₃₄*); *küvāzlik azitur köñilig joluḡ* высокомерие свращает с пути нитвы (*QBK 110₁₁*).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: *bir es dısmān ərṣā anī azlama* если [хотя бы] один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (*Юг B₃₆₀*); *üküs ta'at ərṣā anī azlaḡu* как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK 187₁*).

AZLAN- 1. возвр. от **azla-** 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не довольствоваться: *ol bu jarmaḡiḡ azlandi* этих денег ему показалось мало (*MK I 297*); 2. пренебрегать, гнушаться: *uḡṣ azin azlanıḡ asṡi üküṣ* не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] подаль от него много (*QBN 34₆*).

→ **azlan- qivirqaqlan-** скаредничать, скупиться: *nom busita tavār busita azlantim qivirqaqlantim ərṣār* если я скаредничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и имуществовную (*S₃₉*).

AZLAN II хотеть, жаждать; алкать: *adın kışınḡ edḡüsiḡ azlanıḡaḡ küñilāmāḡ* [добродетель состоит в том, чтобы] не алкать чужего добра и не завидовать ему (*Suv 220₄*); *bulmaḡıḡıḡ bolḡalı azlantaḡi biligsiz bilig* познание, алчущее науки (~ обрести) невозможное (*Suv 319₂₁*).

AZLANMAQ вожделение, жадность, алчность: *teḡināḡ tıltaḡınta azlanmaḡ bolur* в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (*Uig II 9₁₃*); *azlanmaḡ saḡıñcıla ketāḡır* отбросив [от себя] алчные помыслы (*Suv 266₂₀*).

AZLIQ недостаток; малое количество: *at qaḡatır ud azlıḡ boldi* лошадей, мулов и быков было недостаточно (*ЛОК 31₄*); *miḡin dostuḡ ərṣā bir ol azlıḡi* если у тебя тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (*QBK 247₉*).

AZMA см. *azman II*.

AZMAN I кастрированный баран, валух (*MK I 130*).

AZMAN II и. *соств.* кличка лошади (*КТ₁₆*).

AZMIŞ *рел.* сбившийся с пути, заблудший: *azmıslarḡa jolḡi jertḡi boltuḡuz* Ты стал проводником для заблудших (*ТТ III₆₉*).

AZND [*созд.* *znd*] притча: *eşidin bir aznd sözlājın* слушайте, я скажу вам одну притчу (*Man III 14₁₁*).

AZU союз или: *azu iduḡ baḡaḡ küñ azu kiçig baḡaḡ küñkä qılsar* если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (*ТТ II A_{прим. 62}*); *sözlāmāk-mü jḡrāk azu şük turmaḡ-mü* говорить ли лучше, или молчать (*QBK 9₇*); *anadın-mu bilgā toḡar bu kisi azu öḡrānūr-mü jetilsā jasi* рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, / или научается, когда подходит возраст (*QBN 130₇*).

→ **azu ... azu ...** *разделительно-перечислительный союз* или ... или: *azu ediz taḡta ərṣār azu ediz evtä ərṣār* находится ли он на высокой горе, или в высоком доме (*Uig II 38₇₉*); **azu jemā ~ azuḡa jema** или же: *azu jemā kin keligmā ödtā* или же во время, которое наступает позднее (*SA₁₆*); *azuḡa jemā kirlig tapḡalıḡ javiz artaḡ as ičkülārig adınlarḡa ḡertim ərṣār* или же, если я давал другим загрязненную, плохую, испорченную пищу и питье (*S₂₅*).

→ *Ср.* *'adu, az IV*.

AZU см. *azu*.

AZU- уменьшаться: *qutı bujanı azumıs erine jarlıḡ tınliḡ* несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (*Suv 480₁₉*).

AZUN [*созд.* 'zwn] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): *neḡü ḡar azunda ölümdin qatıḡ* что есть в мире более жестокого, чем смерть (*QBN 94₁*); *bu tūs teḡ azundın özün teḡk keḡār* ты скоро увидишь из этого мира, подобного сновидению (*QBN 29₇*)*; 2. *будд.* существование, (пере)рождение: *anta jemā jeti azunlarıḡ teḡinip tanınta toḡmaḡıḡ bolḡaj* бирök qajuta qaṣan jalauḡ azunınta toḡmaḡıḡ bolsar jemā anta erine ḡıḡaj bolur toḡa teḡlüḡ jemā bolḡaj и тогда он, побывав в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (*Uig II 29₁₀₋₁₂*); *bu azunta üküṣ javlaḡ aḡıḡ qılınḡ qılur* [или тот], кто в этом существовании (~ рождении) совершил много дурных и скверных поступков (*Rach II 3₁₁*).

→ *Ср.* *acun, azun*.

AZUNLUY см. *azunluḡ*.

AZUQ I пища, продовольствие, провиант, корм: *jadaḡ atı ḡarıḡ küçli azuḡ* конь нешего - чарыки, сила его - еда (*MK I 381*); *ḡıḡajlıḡ jarınlıḡ azuḡ joḡluḡı* бедность - [это] отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг A₁₈₇*); *azuḡı joḡ erti* корма [для лошадей] не было (*КТ₃₉*).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zıstıvıl meña soıtı e dorogı zabıudnıx (QBN 39₁₃)*.

▷ **azuq munuq** убежавший (о рабо); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

• *Ср. azaq I.*

AZUQLAN- приобретать, заносить провизию (МК I 294).

AZUQLİQ см. **azuqlıq**.

AZUQLUŪ имеющий запас продуктов; *azuqlıq ıyıq eřmäs* тот, кто имеет запас продовольствия, не исхудает в пути (МК I 148).

AZUQLUQ (**azuqlıq?**) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oęrabın (oęrajın?) bergil taqı azuqlıq* если попросят к тебе гости, предоставь им угощение (МК I 274).

AZURLA- распускать язык; *keęir ęalqda köksün azurlar tilin* перед людьми выпятив грудь и распуская язык (Юг B₂₇₈).

'AZZÄ: *'azzä vä ęällä* [а. عَزَّ وَ جَلَّ] велик он и славен (*эпитет аллаха*); *täęri 'azzä vä ęällä ögdisin aęur* [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (*QBN 10₁₀*).

AŽMUQ квасцы (МК I 99).

▷ **ažmuq taz** плесивый, паршивый (МК I 99).

AŽRU зоол. шакал (МК I 127).

AŽRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

• *Ср. arzulaju.*

AŽUN [созд. 'žwn] I. мир, свет; земля; *ażun toldi 'ıdvan ęäfa ęävr bilä* мир полон вражды, страданий, несправедливости (Юг B₃₀₃); *ażun teęginür eldä aręis joęir* караваны идут по странам, бродят по свету (*QBN 385₉*); *ażun tüni kündüzi jelkin keęär* день и ночь на земле проходят подобно путникам (МК III 288); 2. жизнь земная (в противоположность неземной); *bäqasiz eęür bu ażun läzzäti* сладость этого мира недоговечна (Юг B₁₂₈); *eđgüliküę körtäbir ażun eęar* он проживет жизнь, не увидев добра (МК I 420); 3. будд. существование, перерождение: *ażunlar saju qiz eęü-zinlä toęmajın* пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (*TT VII 52₁₃₇*); *öyęä ażındaqı qilınč* деяния в предшествующем существовании (~ рождении) (*TT VIII F₁₅*); *üküs aęię qilınč qiltim ażun ażunta* я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (*SA₁₆*).

▷ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[tı] tavęas ıluę bu ęta ęan* правил миром великий Бугра-хан табгачский (*QBN 19₅*); *könilik bilä bu ażun tutmıs eę* справедливо правивший миром муж (*QBK 85₇*); **beš ażun** см. **beš I**; **bu ażun** см. **bu I**.

• *Ср. aәun, azun.*

AŽUNČI правящий (миром), правитель: *neęü ter eęitgil ażunči beę eę / bodun baslaęuči bilıęlig jęę eę* послушай, что говорит правящий (миром) бек, возглавляющий

народ, мудрый и добрый муж (*QBK 143₁₆*); *ażunčıqa eęrdäm keęäk mię түmän / bu eęrdäm bilä* *jer ażunči ęihan* правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоеует мир (*QBK 173₉*).

• *Ср. aәunči.*

AŽUNLUŪ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beš ażunluę qamaę tınlıę oęlanları* детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованием).

• *Ср. aәunluę, ažunluę.*

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikıęü ażunluę* относящийся к обоим мирам (*QBK 289₈*).

• *Ср. aәunluę, ažunluę.*

AŽUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *bes ažuntaqı tınlıęları bilıęsiz b[ilıędin]* *öji ötürtüęüz* существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невежества (*TT III₃₁*); *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuntaqı [a]vlaę qilınčqa* *törüjür* большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (*Rach II 3₁₅*).

'AŽAP см. **'ažäb**.

'AŽÄB [а. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu tüklär tilindä 'ažäb kördüki* [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (*QBK 5₇*); *safalıq (safalıę?) 'ažäb* *jer könjüllär jarur* приятное, удивительное место, просветляющее душу (Юг B₁₀₁).

'AŽÄM [а. عَظَم] персы: *bilıęlignı ögdi 'ažäm häm 'arab* мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг B₁₂₆).

AŽÄT см. **hažät**.

AŽİB см. **hažib**.

AŽİBLIK см. **hažiblik**.

'AŽIZ [а. عَظِيم] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldı[ı] 'ažiz özüę aę elig* каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (*QBN 393₃*).

• *Ср. 'aәiz.*

AŽIZLIQ слабость, немощь: *ılahı bilür sen bu aęizliqim* о мой господь, ты знаешь мою немощность (*QBN 40₄*).

AŽI- см. **aәi-**.

AŽIŪ см. **aәiŪ I**.

AŽİL- см. **aәil-**.

AŽİN- см. **aәin-** I.

AŽU отец: *siziksiz bir-ök sen aę meęęü aęın* поистине, ты ведь один, о вечный отец (*QBK 12₁₇*).

• *Ср. aәu.*

AŽUQ см. **aәuq**.

AŽUQLUŪ см. **aәuqluę**.

Ä

ÄBVAB [a. أَكْبَابٌ *мн. ч. от* أَبٌ]:
fihristi äbvab *с.м.* fihrist.

ÄDÄB [a. أَدَبٌ] учтивость, вежливость, благовоспитанность: otul qizqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324₁); ädäblär bası tıl küdäzmäk tıngı началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг С_{1,20}).

▷ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar einliqlar ädäb-bül-müluk atadılar давали [книге] разные названия, китапчы назвади ее „[Наука] учтивости правителей“ (QBH 3₀).

ÄDIB [a. أَدِيبٌ] писатель: ädiblär ädibi fazillar bası gühärdin söz aımıs писатель из писателей (*бука*, писатель писателей), предводитель достойных [людей], произносящий слова из жемчуга (Юг С_{1,20}).

ÄFSUNCI [n. افسون + *арф.* -ci] волшебник: bularda basa keldi äfsuncilär bn jel çeklig igkä bu ol emcilär за ними следуют волшебники, они врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313_{1,2}).

ÄGÄR [n. أَكْرَهُ] если: mi'minliq nisanı tävazu' turur, ägär mi'min ersäy tävazu' qilin признак правочности смирение, если ты верующий, проявил смирение (Юг В_{2,50}).

ÄHL [a. أَهْلٌ]: **ähl-i bäjt** семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol habibqa qadas habib savcı haqqı ücün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312₁).

ÄMAN [a. آمَانٌ] покой, спокойствие (Юг С_{1,15}).

ÄMANÄT [a. آمَانَةٌ] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köñli süzüük он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (QBN 169₈).

▷ **ämanät jüzür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüzürdi bojunqa ulu? он возложил на него (*бука*, на шею) большие обязанности (QBN 133₁); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıçdı kötürdi ämanätlärin торгочны снял с себя обязанности (QBK 382₇).

ÄMÄL [a. أَمَلٌ] надежда, чаяние: ämäl isräşindä busuqlı äşäl под надеждами таится конец (Юг С_{2,11}).

▷ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim alıñ uzatma ämäl; ämäl isräşindä busuqlı äşäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся; под надеждами таится конец (Юг С_{2,11}).

ÄMIN [a. آمِينٌ] 1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kiñab bermägi, abay dostuq

ersä ämin bolmañи любому человеку не следует давать книги, /если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*бука*, он не будет надежным) (QBH 5₁₃); 2. *в знач. сущ.* верность: äminig zıjanät bilä qatmañıl / jarañlı? jarañsız bilä tutmañıl верность с вероломством не соединяй, подходящее и черодное не держи [вместе] (QBN 397₁); 3. надежно, уверенно: arqıñı, jolda ämin jorıt даи возможность караванам идти уверенно (QBN 397₁₅).

▷ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: ücünäi ämin tut qamu? jolları? / qaraqçı? sekärçig arıñıl arı? в третьих, держи в безопасности все дороги, полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁); **äminü'l-mäm-läkä** надежда государства (QBK 2₁₁).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163₂).

ÄMR I [a. أَمْرٌ]: **ämr-ü ma'ruf** *парн.* добрые дела (*бука*, дела и благодеяния) (Юг В_{1,10}): qanı ämr-ü ma'ruf qılıñlı kişi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382₀).

ÄMR II [a. أَمْرٌ] приказ, повеление: uñan hukmi birlä kçlür kelgän is / anıñ ämri birlä tegär teggüci [все], что случается, приходит по велению бога, но его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С_{1,52}).

ÄMƏAL [a. أَمْثَالٌ *мн. ч. от* مَثَلٌ] пословица, притча: c i u hakimlärgniñ äm'alları притчи мудрецов Китая (QBK 2₇).

ÄNIS [a. أَنِيسٌ]: **änisü'l-mämälük** „соседадик государств“: ma c i n l a r änisü'l-mämälük-mä atax [жители] Машина называют [эту книгу] „соседадиком государств“ (QBK 5₂).

ÄNKÄBÜS [тох. ankwaş?] *бот.* смолоносца вошочая (Rach 1₇).

ÄRYUVAN [n. ارغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam arıvan teg qizil meyzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₄).

ÄRIVADI *с.м.* iravadi.

ÄRIVANDI *с.м.* iravadi.

ÄRZI *с.м.* irsi I.

ÄSÄL *с.м.* 'asäl.

ÄSBAB [a. سَبَبٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] средства: mäliklär qorıñı-ma äsbab tüzä; bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядок и правила правления (QBK 5₁₀).

ÄSIR I [a. أسِيرٌ] пленник: külar jüz isig sözkä jalıuq isir, isinsä bu jalıuq bolur

qul äsir ot улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185₁₃); köyül beg turur bu ętüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. ⁹أَئِيرُ] эфир, пространство: äsirdin keřligli qalıq quřları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₁₁).

ÄVÄNGLIUN [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III₆₂).

ÄVNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄVSUNĀI с.м. äfsunĀi.

ÄVVÄL [a. ⁹أَوَّلُ] I. сначала, прежде: ävväl bařqa börkni keřär bař keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С₃₀₀); 2. в служ. знач. послелог до, перед: ađi zähri tatqı 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С₄₁₀).

ÄWÄNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄWNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄWSUNĀI с.м. äfsunĀi.

ÄWWÄL с.м. ävväl.

ÄZÄL [a. ⁹أَزَلُ] вечность: menı asnu ol qoldı ęrdi äzäl anın men qolur boldum ęmđi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344₁₂).

ÄZRUA [сскр. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, сскр. brahma (Chuast Л₇₇; Man III 12₁₀; Uig I 25₂).

ÄZIM с.м. žim.

ÄŽUK [сскр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk sögütnüđ butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24₃).

ÄŽÄL [a. ⁹أَجَلُ] конец, смертный час, смерть: jeřilsä äžäl / bitilmis bolur bu äžälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого вачала (QBN 100₁₃); jemä pändim alııl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuđlı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: под надеждами таятся конец (Юг С₂₀₄).

◊ **äžäl tut-** схватывать, достигать (о смерти): äžäl tuttı eltiir ne asıı sözüim смерть достигла и уносит [меня]. какая польза от моих слов?! (QBH 48₄).

ÄŽÄLSIZ без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ęrgä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (бука. без смертного часа) (QBH 81₂₀).

BAČAT- побуд. от *bača-*: ariγ bačatir в чистоте заставив поститься (*Suv* 444₁₃).

BAČIY договор, обращение (МК 186₁₄).

◊ **bačiy qil-** клясться: ol menin birlä bačiy qildi он поклялся вместе со мной (МК 186₁₆).

BAČ'IK см. *bašik*.

BADAR I (jadar?): badar badar изобр. легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (МК 181₁₂).

BADAR II: badar qil- бить, ударять кулаком: ealq ealq badar qildi он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176₆).

BADYA- дать подножку (в борьбе): ol anin abaqin badyadı он дал ему подножку (МК 570₁₅).

= Ср. *baγda-*.

BADIJAN бот. апис китайский, бадьян (*Illicium verum*): badijanni jarip jarip sürdüstürüp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* I₁₈).

BADIQ глубокий: negü ter eşit mdi bilgi badiq слушай теперь, как говорит просвещенный (букв. глубокий знанием) (*QBK* 161₁₆).

BADIİR [срид. p'ttr, скр. pātra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarimtiqtin öz badir bilä on iki badir küncit aldım я у Карымту занял (букв. взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27₅).

◊ **badir ajaq** чаша: bir badir ajaq ber bir ajaq suv birlä qajinturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* I_{16,17}).

BADRA [скр. bhadra] и. *собств.* (*TT* VI₃₅₇).

BADRAKALPIKI [скр. bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₅).

BADRUQ I знамя: drzul badruq eliglärintä tutur ... jorijurlar erdi [демоны] бредя ... держа в руках трезубцы [и] знамени (*Uig* I 39₅).

BADRUQ II и. *собств.* (МК 234₁₄).

BAČIČ (?) виноградная лоза: bačič üzüm-läudi лоза покрылась гроздьями (МК 149₁₆).

BAĞRAM праздник: bağram qilir avnalim устройте праздник, повеселимся (МК 136₅).

= Ср. *bağram*.

BAγ I 1. оковы, узы: bir qaμαγ jeklärkä baγ bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15₂₀); alqu tñliγlarniγ baγ-larintin ozγurdačē освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₅); nizvaniliy bēk baγin jörgäli šeskäli umatın не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывало: jasıq badī jüzkä qaγa jüz baγi солнце повязало на лицо свое темное (букв. черное) покрывало (*QBK* 289₁₄); 3. узел (товара), кипа; вязанка: jabatutın iki baγ böz altım у Ябату я взял две кипы хлопков (*USp* 29₃); otuγ baγi вязанка дров (МК 511₅); 4. том, раздел (книги): bir jęgir-

minč baγ одиннадцатый том (*Rach* II 3₉); otuzinč saqıs baγ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21₁₆); 5. группа, разряд: šekiz otuz baγ täγrilär quvγayı сонм божества двадцати восьми разрядов (*Suv* 431₁₉).

◊ **baγ čoγ** парн. узел товара: baγiγ čoγuγ jolintı твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I₉); **baγ eš** союзники: baγ ešimä terdi всем союзным друзьям моим (*E* 42₆); **baγ külüg** парн. узы и пути: jazıq-luγ ęrnin baγi külügi узы и пути грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı baγ** см. *altı*.

BAγ II [срид. b'γ] 1. сад: azu baγ borluq i tariγ или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV B₆); bu [qan]lar čaqıntin berü aqa inilärimiz birlä baγni edläp özkä alban jasaq tutmajın со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [э тот] сад и не платя другой подати (*USp* 22₃₀); 2. виноградник (МК 511₈).

◊ **baγ čečäklük** сад: nečä känd ulus baγ čečäklüklerig / quvγ qodti kör bu ölüm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380₁).

BÄY см. *baγ I, II*.

BÄY- смотреть (умоляюще): uđuqma te-bän baγdı „Не преследуй [нас]!“ говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= Ср. *baq-*.

BAγA [срид. βγ] титул: baγa beγ er я муж [высокого титула] бага (*E* 41₄).

◊ **baγa tarqan** титул: qutluγ baγa tarqan ögä bujruqı men я, ога-буюрук, счастливого бага-таркана (*E* 47₃); **baγa täγrikän** титул: qarim baγa täγrikän [te]jin anta jorimiš isig kücin beγmiš другая часть, называя моего отца „бага-тәγгрикен“, там кочевала и трудилась [на него] (*O*₅); **bojla baγa tarqan** см. *bojla*.

BAγARSUQ внутренности, кишки: ol jeta jeklär jalauqlarnı, etin jejü qanin icip baγarsuqlarin etüzlärigä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, илаи их кровь, наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39₆).

= Ср. *baγirsuq*.

BAγATUR: baγatur čigsi и. *собств.* и титул (*ThS* IV₁₂₁).

= Ср. *batur II*.

BAγČÄ [п. باچاچ] сад (Юг С₃₀₂).

BAγČI садовник: inčü baγčilarqa qalan kešmiš joq на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22₁₃).

BAγDA- дать подножку (в борьбе): ol anin abaqin baγdadi он дал ему подножку (МК 566₃).

= Ср. *badya-*.

BAγDAŠ: baγdaš il- сидеть с поджатыми ногами: jana baγdas ilmä janin jatmaγil также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242₁₃).

BAγDAŠIN- сидеть с поджатыми ногами: bēk baγdasinu olurti [on] sel, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BAγDAT- побуд. от *baγda-*: ol anin abaqin baγdatti он дал подставить ножку (МК 428₁₀).

BAYİR I 1. печень: jazıda böri ulısa çvdä it baγrı tartışur если в степи воет волк, [to] дома у собаки подергивается печень (MK 557₂); 2. живот, брюхо: jerdäki baγrın joriŋma tinliŋqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (Chuast A₃₄); üč erdnı ödinta baγrın jatır qılmıs jazuqların aça jada jalvarn ötünü ökünü bosunu kšanti qiltılar перед тремя сокровищами нав пиц (бука. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A₆); 3. перен. сердце: bolu ber mağa şen aja baγrı taş согласись со мной, ты, чье сердце (бука. печень) — камень (QBN 140₂₆); 4. родственник кровный (?): otulı qızı uruŋı tarıŋı baγrı böşüki üküš bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI₁₀₅).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadasqa baγır ber jaqınlıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187₁₁); **baγır ič** парн. внутренности: qara eşkünüŋ ögsüz baγırına ičigä ritpidini saçır посылав перцу на остывшие (?) (бука. на безжизненные) внутренности черного козла (Rach I₃₁); **baγır böşük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berisip baγır böşük eşgü öglı bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (TT VI₃₀₀); **ja baγır(i)** см. **ja I**.

BAYİR II медь (E 26₁₁).

◊ *Ср.* **baqır I**.

BAYİRÇAQ седло для ослы (MK 251₁).

BAYİRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BAYİRLA- 1. ударить под печень: ol anı bayırladı он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: ol jasın bayırladı он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BAYİRLAN- свертываться, густеть (о крови): qan bayırlandı кровь свернулась (MK 398₁₇).

BAYİRLAQ зоол. чирок (порода диких уток) (MK 251₈).

BAYİRLİY стойкий, мужественный: baγır-lıŋ er стойкий мужчина (MK 247₁₆).

◊ **bedük baγırlıŋ** см. **bedük**.

BAYİRSA- хотеть печенки: er bayırsadı мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BAYİRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: bayırsaq kiki добрый человек (MK 251₂); özünjä bayırsaq şeniŋ öz özüŋ мягкосердечна к себе сама твоя сущность (QBK 204₆).

BAYİRSAQLIQ преданность: taruŋ qıldıŋ artuŋ bayırsaqlıŋın ты служил с большой преданностью (QBK 352₇).

BAYİRSİZ недобрый, эгоистичный: öz asuŋın tılägli bayırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238₁₄).

BAYİRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).

◊ *Ср.* **baγarsuq**.

BAYİŞ I веревка у юрты: ol baγışı netäg bar ol что за веревка у юрты? (ThS II₂₈).

BAYİŞ II сустав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184₁₃).

BAYİŞLA- I прощать проступки: jazuqm olarqa bayışla arıŋ в их честь прости все мои проступки (QBK 386₂).

BAYİŞLA- II дарить: aqı bol bayışla ičür häm jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (QBK 106₆); ol mağa at bayışladı он подарил мне коня (MK 591₃).

BAYİŞLAL- *страд.* от **bayışla-** II: at bayışladı конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- 1. привязывать: şol buŋın talını çubuŋı birlä tıaçqa bayladı keŋi привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4₃); jekın bolur barduŋı köŋlüm aŋar baylaŋı [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: ol otuŋ bayladı оң связал [вязанку] дров (MK 572₄).

BAYLAN- *возвр.* от **bayla-** 1. быть связанным: qoŋ baylandı овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (для себя): er öziŋä otuŋ baylandı мужчину связал [в вязанку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- *побуд.* от **bayla-**: aŋar otuŋ baylattım я заставил его связать дрова (MK 434₈); aŋar boŋ baylattım я заставил его увязать узел (MK 434₈).

BAYLIY 1. связанный с чем-л.: beŋ aŋı bilig birlä baylıŋ turur слава бека связана с [его] знанием (QBK 99₁₄); 2. относящийся (к отделу и т. п.): edgü öglı baylıŋ bodıstıv бодисатва из отдела добромыслящих (Uig I 17₇); adın baylıŋ tinliŋlar живые существа других отделов (Suw 260₁₇).

BAYLIQ штука, рулон (о ткани): mağa s a d a q a joŋlaqlıŋ böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baylıŋ uzun qarita böz alır в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USp 13₂); beđrüntin elig iki baylıŋ böz alır menin asan tegin [at]lıŋ küŋümni beđrünkä elig iki baylıŋ bözkä toŋru tomludu saŋtım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (MB 2₃).

BAYNA [*ср.* *bag-na-? < bag- 'сгибать, гнуться'] ступенька (лестницы) (MK 218₁₄); satu kördüm elig anıŋ baynası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361₁₂).

BAYNALIY имеющий ступеньки (о лестнице): ediz baynalıŋ men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363₃).

BAΥRAM I: baγram qum тонкий лечебный песок (МК 243₁₀).

BAΥRAM II: baγram qumī геогр. пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243₁₁).

BAΥRIQ- стянуть (о животом): аё ер баγ-riqtī у голодного человека стянуло живот (МК 380₁).

BAHALIY [с. п. *بھالیا*] ценный: bahalīy dīnar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С₈₅).

BAHASIZ неценный: bu şahil biligsiz bahasiz bisi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С₈₆).

BAHIL [а. *بھیل* + п. *ب*]: bahil qol- прощаться: bahil qoldī barča qadaşlarqa ol on простился со всеми родственниками (QBN 119₁₀).

BAJ I 1. богатый: baj ер qoñ ovca богача (ThS II₄₀); baj meñilig qıl'aj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suv 341₁₇); qırq jılqa tegin baj eñaj tüzlinür за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176₇); 2. перен. богатый, щедрый: tili eñ büttün häm közi köylü baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедры (QBN 41₇).

◊ **baj bar** парн. богатый: baj bar еrtim я был богатым (С₃); **baj barimlīy** парн. богатый, зажиточный: baj barimlīy tīnlīy-lar az богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI₆₂₄); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soquşar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33₂); közi soq kişi neçkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (QVK 103₄); **baj qıl-** сделать богатым: eñaj bodunīy baj qiltim неимущий народ я сделал богатым (КТМ₁₀; КТ_{16, 29}).

BAJ II: baj balīq геогр. уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ₄₄); **baj jīyaş** геогр. местность Бай-Йыган (МК 514₃).

BAJ III: baj ара и. собств. (E 39₆); **baj buγa** и. собств. (USp 14₂, 17₂, 38₂); **baj temür** и. собств. (USp 2_{2, 9}, 25₉); **bört baj** см. bört; **tüz baj** см. tüz II.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qīja toymis kün täjri недавно только взошедшее боже-ство-солнце (Uig II 88₇₇); bajatın beγüki sizlär ötünmīs tūşkä utliqa teγγälär они достигнут [того] благополучия (букв. результатов), о котором с недавних пор вы просили (Suv 473₇); baja-oq kełdim я только пришел (МК 31₃).

BAJAYUT богатый, состоятельный, богач: bajaγutlar oγusinta toymaqı bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (Uig II 36₃₇); bajaγut bar еrti evindäki eđi tavarı ülgüsüz üküş baj beđük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USp 102₆).

BAJAQI вышеупомянутый: bajaqı jolbarş jatur oγınqa bardılar отравились к месту,

где лежала та (букв. вышеупомянутая) тигрица (Suv 619₉).

BAJAT I бог (МК 520₆): bajat atı birlä sözüγ başladım с именем бога я начал свою речь (QVK 12₈); bajat beγdi ersä saça şen-me beγ если бог дал тебе, и ты дай (Юг С₂₄₆).

BAJAT II этн. баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517₁₇).

BAJİRQU I этн. байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ₃₆).

BAJİRQU II и. собств. (ThS I a₁₅).

BAJİT- см. bajut-.

BAJLIQ богатство: şeniγ bajlıqıγ kör eñajlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260₁₁); qoquz qıl bu bajlıq şujan al tolu уменьшай это богатство и сполна прими благодать (QBN 381₁); bu bajlıq eñajlıq idi qısmätı эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С₃₀₃).

◊ *Ср.* bajluq.

BAJLUQ богатство: şendın çarluq bajluq bilgülık bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21₉).

◊ *Ср.* bajlıq.

BAJN: s[i]riş bajn и. собств. (USp 123₆).

BAJNA: bajna saγun и. собств. (E 7₁).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522₅).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

◊ *Ср.* bađram.

BAJRAQ знамя, флаг: bajraq qamıγ tal-bişdi все знамена колыхались (МК 369₈); aγdı qizil bajraq поднялось красное знамя (МК 525₉).

◊ *Ср.* batraq.

BAJU- богатеть: esizlär bajusa qilinç artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (QVK 329₁₅); bajıγa bodun el etilgä oγun народ станет богатым, государство благоустроится (QVK 330₁₇); ер bajudı мужина разбогател (МК 565₄).

BAJUNDUR этн. огузское племя баюндур (МК 40₈).

BAJUT- побуд. от **baju-** 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QVK 319₁₃); täjri meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: bajutγil neγin şen beđütgil kücin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QVK 334₁).

BAJUTMIŞ: qutluγ bajutmış см. qutluγ III.

BAL мед: ol aγar bal jalγattı он заставлял его лизать мед (МК 440₆); bardı saça jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513₇); ol balıγ qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BÄL см. bal.

BAL- см. balmaq.

BALA I детеныш (животного), птенец: quş balası qusınçıy it balası oğşançıy птенец омерзитель, щенок — мил (МК 547₁₄); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403₁₅).

BALA II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (МК 547₁₇).

BALALA- выводить птенцов: qus balaladı птенца вывела птенцов (МК 482₁₀).

BALAQ рыба: taqı qaltı balaq suv içrâ jüzärçä подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17₁₃); ötrü ol ... balaq etin jenişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35₁₆).

○ Ср. balıq I.

BALAQİNAQ малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшой, малютка (Suv 633₂₀).

BALASAYUN геогр. город Баласагун (МК 25₁₀, 237₆).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: beđizin ücün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32₁₀); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O₃).

○ **balbal tik-** поставить балбал: baz qa-γanıγ balbal tikmiş поставили балбал баз-кагану (KT₁₆); qırqız qaγanıγ balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT₂₅); quγ seγünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (БК Ха₉).

BALBAN: arslan balban см. arslan II.

BALÇIQ: balçiq balıq парн. ил и грязь: balçiq balıq jıγınlıq скапливаются ил и грязь (МК 129₁₇, 235₆).

BALDİR I выступ: taγ baldiri выступ горы (МК 229₁₁).

BALDİR II ранний: baldir tarıγ ранний посев (МК 229₁₂); baldir qozı ранний ягненок (МК 229₁₄).

BALDİR III неродной, приемный: baldir oγıl пасынок (МК 229₁₁); baldir qız падчерица (МК 229₁₂).

BALDİZ младшая сестра жены (МК 230₇, 447₁₀).

○ Ср. baltir I.

BALDU I топор: otuγ kesäsi baldu топор для раскалывания дров (МК II₁₅); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК 627₄); 2. секира: qılıc baldu boldı bu el saqçısı стражами страны стали меч и секира (QVK 112₄).

○ Ср. baltu.

BALY см. balıy I.

BALYAM [а. بَلْعَم] мокрота, слизь: kü-cänmis bolur kör anıγ balyamı / isig neγ jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него усилится, / лекарство от этого — да-вать горячую [пищу и питье] (QVK 360₈).

BALİKA [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H₇).

BALİY I раненый: balıy bolup taγıqtı çadı anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь наствгнет его? (МК 105₆); balıylär çmläsdilär раненые вылечились (МК 127₂); bu ödläk oqı birlä köñli balıy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QVK 324₁).

BALİY II см. balıq I.

BALİY III см. balıq II.

BALİY IV см. balıq III.

BALİYÇİ см. balıqçı.

BALİQ I рыба: quduγ suvında balıq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42₇); uçıñli jorıñli suv içrâ balıq qutulmaz señiñdin [ни] летающие, [ни] бегающие (букв. холящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QVK 320₅); balıq suvda közi taştın рыба в воде, [а] глаза — наружу (МК 190₁₄).

○ Ср. balaq.

BALİQ II город: üc otuz balıq sidı они разрушили двадцать три города (Тон₁₉); ertmiş ödün bir uluγ balıq bar erti в прежние времена был один большой город (Man III 14₁₃); balıqdin balıq[qa] uluşdin uluşqa eldin elkä tıjçı savçı bolup jorıdımız ersär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B₂₀).

○ **balıq ordu** город и дворец: ötrü lü qanı erdänilig balıqqa orduqa teğgäñ siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39₃); **balıq uluş** города и селения: күntün taγtın balıq ulus keñtü köñlüçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I₇); balıq ulus saju barıp otpravivшись по городам и селениям (Suv 586₂₂); balıqta ulusta turıuçı quvraq qatılmazı: живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USp 88₃₃); **ulus balıq** см. uluş.

○ Ср. baluq.

BALİQ III: baj balıq см. baj II; baranas balıq см. baranas; bavıl balıq см. bavıl; beş balıq см. beş II; jañı balıq см. jañı II; uçajan balıq см. uçajan; žan balıq см. žanbalıq.

BALİQ IV: balçiq balıq см. balçiq.

BALİQ- быть раненым: balıqmıs bar ersä señ çmlät köñü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QVK 129₁₅); er balıqtı мужчина был ранен (МК 328₄).

BALİQÇİ рыбац: üküş telim balıqçı quvraqı jıñılıp собралась большая группа рыбаков (Suv 602₆); balıqçı keçikçi aqçı tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали рыбаками, энероловами и ловцами птиц (TT IV A₃₆).

BALİQÇİN белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255₁₇).

BALİQDAQİ находящийся в городе, горожанин: balıqdaqı taγıqmış — жители городов поднялись в горы (KT₆₁₂).

○ Ср. balıqtaqı.

BALIQLAN- I стать илстым, загрязниться (МК 399₅).

BALIQLAN- II стать рыбным (о водоеме) (МК 399₄).

BALIQLAN- III строиться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALIQLIY I заиленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY III геогр. река Балыклыг (МЧ₃₄).

BALIQA- желать есть рыбу: er balıq-sadı мужчина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIQTAQI находящийся в городе: neç señiñ baliqtaqı ig toya ketgüsi joq не исчезает зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45₄).

□ Ср. **balıqdaqı**.

BALMAQ: balmaq beklälmäk привязанности, взаимосвязь: balmaqların bekläl-mäklärin qatısız barça bilip poznav все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371₁₀).

BALTİR I младшая родственница, невестка (?): eçi ini jemtä qa qaçaş ekä bal-tır старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554₁₆).

□ Ср. **baldiz**.

BALTİR II икры (ног): üç jañıda bal-tırta на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20₆).

BALTU секира: iki eligimtä böktä baltu tuta beüzätsün вложив в обе мои руки книжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544₆); ol ödün çormuza täñri öt täñrig baltuça qılıp şimnu başın biçti ol-oq тогда бог Хормузд, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20₁₃).

□ Ср. **baldu**.

BALU I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: **balu balu** парн. межд. баубай (при усыплении младенцев) (МК 547₁₇).

BALUQ город: ol ur uz beg oçulun tay başıda teriñ mürän arasıda jaqsı beñik baluqqa jumşadı этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20₅).

□ Ср. **balıq II**.

BAMAQ завязывание: jalañuqlar közin bamaqtın ötkürü посредством завязывания глаз людей (Suv 385₂₀).

BAN I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): böztä banta ersär jemi bitip написав также на тканях и досках (Uig II 70₅); ban iñaç ugur нарубив досок (Suv 477₁₅).

BAN II [кит. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir teñ edgü qılıu десять тысяч, как один, добрых дел (USp 105₅); miñ başça iñaç barmış kişilär birlä kö-

rüşgäñ señ ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука. тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30₇).

□ **tümän ban** см. **tümän**.

BAN- возвр. от **ba-** I. повязать, привязать (себе): altunlıy keşig beñimkä ban-tım я повязал золотой колчан себе на поясицу (E 10₃); 2. быть связанным: qoj bandı oñca была связана (МК 278₃).

□ Ср. **man-** I.

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

□ **ot bandal** см. **ot I**.

BANDAŇ [кит. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qiriq şirä qiriq bandaŇ çar-çurdı приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11₉₂).

BANIT [тох. B pañit, panit < скр. pñanita] патока, сироп: banit qatıylıy küñ-çit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆); iñäk jañı süt birlä mirli banitli ikägü bular uñraju emi erür коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596₁).

BANMIQ название болезни (?): tükädi banmiq igniñ ertini bir jeğirmine bağ закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmiq (Rach II 3₈); banmiq oyrınta qan qirtısta jögürür jumyaq ig bolur вследствие [болезни] banmiq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 3₉).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAŇ: baŇ sıyta- громко рыдать: oçlan baŇ sıytadı мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BAŇA дат. от **ben:** bilgä tojuquq bağa ajdı а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон₃₁); buğ bağa ... bat ermiş быстро явилась ... мне печаль (E 10₁₁).

BAŇARU направ. от **ben:** böğ[ü] qa-γan baŇaru алча ajıdmış так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон₃₄).

BAO: bao çao [кит. 寶鈔 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USp 15₈).

□ Ср. **çao**.

BAOŞIN I [кит. 保入 баожэнь, pauszın] поручитель (?) (USp 12_{19, 20}).

BAOŞIN II [кит. 報身 баошэнь, pauszın, = скр. sambhoga kaya] воздаяние: aqıysız ürlüglüg baosın etüz üzäki arıy iduq beş jarıyı bulmaq erür является достижением пяти чистых святых наслоений на невольнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704₁₆).

BAQ- внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar erdi qamaŇta во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637₉); bu saqlıq bilä señ tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104₅); közi qança baqsa bu kögli naru куда глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325₁₅).

▷ аҗизqа баq- см. аҗиз.

□ Ср. баҗ-.

BAQA I лягушка (МК 545₅, *Uig* II 35₂₆).

▷ мүнүз баqа см. мүнүз.

BAQA II [а. بقاء] вечность; существование: bu mülkünü җарабә баqаси педин отчего [бывает] существование и разрушение государств? (*QVK* 5₁₁).

BAQAҢUQ I лягушонок (МК 545₆).

BAQAҢUQ II мышцы между клювицей и плечом (МК I 545₆).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

□ Ср. баqанаq.

BAQAJUQ стрелка под копытом коны (МК 522₁₆).

□ Ср. баqануq.

BAQAN кольцо (металлическое): altun баqан золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

□ Ср. баqајаq.

BAQANLİY: имеющий кольцо, пряжку: баqанлиҗ qadıs ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коны (МК 522₁₆).

□ Ср. баqајуq.

BAQASİZ вечный: баqасиз егүр бу аҗун лаббәти сладость этого мира не вечна (*Юг* С₁₉₃).

BAQİ [а. باقى] постоянный, вечный (*QBN* 9₄).

BAQİY взгляд: anıҗ баqıҗи көр посмотри, как он смотрит (МК 187₈).

BAQİL- страд. от баq-: јerkä баqıldи посмотрели на землю (МК 334₆).

BAQİN- возвр. от баq-: qalı öz unıtsa түрпүкә баqін коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QVK* 322₁₆); іşqа баqін посмотри на дело (МК 347₈); іs kediҗә баqінүil посмотри на результаты дела (МК 339₂).

▷ аҗизqа баqін- см. аҗиз.

BAQİNTUR- возвр.-побуд. от баq-: аҗизqа баqіntur- см. аҗиз.

BAQİR I 1. медь (металл): bar баqір joq altın что есть — медь, чего нет — золотого (МК 181₁₅); јаҗиз јer баqір болмаҗ- іnса qızıl пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21₆); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murč t[ört] баqір pitpidi beş баqір bisiy sigir alti баqір čur[ni] qilir красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделал порошок (*Rach* I₇); bisiy sigir pitpidi mirč jidiҗ tuz qara tuz birär баqір čurni qilir приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, „вонючей“ (jidiҗ) соли, „черной“ соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach* II 1₁₁₅); 3. медные деньги: баqіri buҗsiz ertі qara saçin teg денег у него было много, как черных волос (*E* 26₇); 4. бакыр (денежная единица): bolmıs-nıҗ üč satır üč јarım баqір bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USP* 50₁).

▷ buluҗ баqір см. buluҗ II.

□ Ср. баҗір II.

BAQİR II: баqір soqım астр. Марс (МК 18₁₇); баqір soqına астр. Марс: udip bardı azraq odundi јana / töpüdin savılmıs баqір soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QVK* 290₅); баqір soqra јultuz астр. Марс (*TT* VII 57).

BAQİR- кричать, реветь: tevä баqірdi нерблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQİRLİY I медный: баqіrliy таҗ гора с залежами меди, медная гора (МК 248₃).

BAQİRLİY II геогр. местность Бакырлыг вблизи Баласағуна (МК 248₂).

BAQİRSOQİM см. баqір II.

BAQİRSOQİNA см. баqір II.

BAQİS наблюдение, видение: јitig közlüg ol көr баqіši јiraq у него острые глаза, смотри, он видит далеко (букв. видение у него далекое) (*QBN* 142₉).

BAQİS- совм. от баq-: olar bir birkä баqіşdi они переглянулись (МК 320₉); qıs јaj bilä toquşti / qıҗır közün баqіşti зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95₄); јаqıssa јarutur баqіssa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22₇).

BAQİT- побуд. от баq-: ol anı evdin баqіtti он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLAN баqлан qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223₁₈).

BAQR см. баqір II.

BAQŞI I [кит. баш-]: боши, bız-şi] учитель, наставник: sözcü баqşı ата qаҗ красноречивый наставник [и] отец (*Sum* 682₁₇); biz ikigü bilgä nomluҗ баqşılardın іnса eşidtimiz мы оба слышали следующее (букв. так) у мудрых учителей закона (*USP* 26₃); üzalıksız nom bosunmıs өз баqşılarım мои учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (*TT* VII 40₁₁₅).

▷ otaçı баqşı см. otaçı.

BAQŞI II и. собств. (*USP* 39₄, 91₁₅).

BAQŞİLİY относящийся к учителю, учительский: баqşiliy [burzan täҗ]ri toytuҗuz Ты родился наставником учителем -- буддой-божеством (*TT* III₁₂₉).

BAQŞİSİZİN: баqşisizın nomčisizın парн. без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig еrsär qaltı burzan qutın bulmıs ksan ödkі alqn nomlarıҗ баqşisizın nomčisizın kəntün tuҗunmıs kirsiz arıҗ aqıҗsız bilgä bilig еrür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знания, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (Suv 218₇).

BAQT см. **vaqt**.

BAQTUQLA- осматриваться: törttin sığar baqtuqlar barın edi tarimatı осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (Suv 631₁₀).

BAQU гряда холмов: qaja körür baqu ađdı [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (МК 541₁₅).

BAQUR- побуд. от **baq**:- ol maıa kisi baqırdı он мне поручил наблюдать за человеком (МК 310₁₂).

BAR I 1. есть, имеется: bu sabımda igid bar-ın разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи?! (КТМ₁₀); jer täñri törümistä baj jëmä bar joq çııaj jëmä bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (КР 61₃); sendä jarmaq bartı esıy li u teba denıgı? (МК 508₁₄); bu kün bar jarın joq segodıya esıy, zavtra — net (Юг В₁₀₇); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötrü çastanı elig beg bar küdin üntürür затем правитель Частани, собрав всю свою силу (Uıg I 43₁₁); bar ililik kök qalıq jüzintä перед лицом всего необъятного (?) неба (букв. синего эфира) (ТТ III₁₂₀); bu tıtsı atlıq oıul çıntsu ajaıqa tegimligkä bar jarınca könin bısıñın tarınır этот сын по имени Тытсеу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсеу (МО 2₃); в знач. суш. имеющийся, наличный: bar baqır joq altın что есть — медь, чего нет — золото (МК 181₁₅).

• **bar bajaıt** состоятельные: bar bajaıt bolıalı чобы стать состоятельным (Suv 259₂₂); **bar er**- быть в наличии, существовать: ol iki kisi bar ersär пока существуют эти два человека (Тон₁₀); evımdä jëmä ük[üs ta]qıñın quşlar bar çrär в моем доме имеется много кур (Мон I 37₁₅); birök antaı edgü öglisi bar erır bu nom bitigig evintä oqıtsar но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (ТТ VI₆₇); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: berginca bar joq bolsar men inim qınsıqıñın tegilär birlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (букв. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (USp 74); **bar qıl**- творить, создавать: ikınä bar qılur sen [ты] во второй раз создашь (Юг С₁₀).

BAR II: **bar jıgdä** бот. лох узколистный (*Elagnus angustifolia*) (МК 508₁₅).

BAR- 1. идти, отправляться: naru bar idi yuda! (МК 543₁₁); beş jęgımi jasımda tabıas qarıa bardım в мои пятнадцать лет я пошел к императору табачей (Е 11₀); amti siz qataılanıy birlä barıñ jerçi boluñ теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (КР 27₀); men bügün barajın qadaşım tararı jodın segodıya otıpravlıyusya k otсутствующим

шим друзьям (QBH 179₁₉); 2. ходить, бродить: jer saıu bardıy ты бродил по всем странам (КТМ₀); suıda baru хоıя (~ пребывая) в грехах (Chuast А₃₅); jer orınta barır пойдя по землям и странам (букв. местам) (Suv 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: barmıs neñiñ saqınma не жалеı о пропавшем имуществе (МК III 602₈); bu mal kelsä ertä barur baz keçä это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг С₁₈₄); bardı közüm jaruqı исчез свет моих глаз (т. е. любимый) (МК 35₇); 4. умирать: laqzın jıl bardıñız siz в год свињи вы умерли (ИА 16₃); barur sen bu malıñ aıunda qalır ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг С₄₃₁); jıs eđi esım qadaşlarıma adırılı bardım в отношении моих „черневых“ старших товарищей и друзей я умер (Е 16₂); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -i/-ı, -u/-ü начало действия: türk bodun atı joq bola barmıs ertı слава (букв. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (О₃).

• **barıy bar**- см. **barıy** I.

BARAM: aıyı baram см. **aıyı**.

BARANAS [скр. varanāsı]: **baranas balıq** геогр. город Бенарес (USp 102b₃).

BARANI [скр. bharañı] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1₄₉, 2₂, 3₂₈).

• **barani jultuz** созвездие Овна (ТТ VII 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (МК 190₃).

BARAQLIY: **baraqlıy kisi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (МК 248₁₅).

BARASYAN (МК 625₉) см. **barsyan** III.

BARÇA I весь, все: biz barça añı; ögrünp-çülügın erür biz мы все чрезвычайно обрадованы (Мон III 33₄); neçä iki jasda altın oılan qızlar bar erşär barçanı ötürüglär сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (Uıg I 10₃); jükün barça özi çııdı весь свой груз нагрузил сам (МК 113₁₄).

BARÇA II: **barça toımış** и. собств. (USp 32₂₁); **barça tojın** и. собств. (USp 32₁₀); **barça turmıs** и. собств. (USp 14₂₀).

BARÇAN геогр. название местности (МК 219₆).

BARÇIN шелковая материя: tösäklik barçın шелк на тюфяк (МК 254₆); barçın jamaıı barçınqa qarıs jamaıı qarışqa шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (МК 456₉).

BARÇUQ геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234₁₄).

BARYAN плод миртового дерева (МК 220₆).

BARYU добыча: orduşıqa kör uluı ölüg barın kör telim tirig barıu tısü boldı в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19₀, 20₁).

BARYULUY богатый, обеспеченный: uluı barıuluı bir jurı turur kör isıy bir jer

turur очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33₉).

BARİ все: [qar]luq tirigi barı türgişkâ ke[ti] [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ₄₀); bu barı xazinâ bu altun kümüş/er atqa ülâgükâ terdim üküš все эти сокровища (букв. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (QBK 173₇); taširtin aritıl qaraqçı barın внешние [области] очисти от всех разбойников (QBK 331₆).
= Ср. **barı**.

BARİY I хольба, отправление: meniy barım bolsa maça tuşıl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19₁).

▷ **barıy bar-** уйти (совсем): barıy bardı он совсем ушел (МК 19₂); erig barıy см. erig III.

BARİY II: sasıy barıy см. sasıy.

BARİYSA- желат. от **bar-**: ol evkâ barıy-sadı он захотел пойти домой (МК 143₁₀); neğülüg barıysadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68₃).

BARİL- страд. от **bar-**: ol jerkâ barıldı было хожено туда (МК 337₇).

BARİM I. скот: şekiz adaqlıy barımıy üçün jılqı tükâti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (E 11₃); biş şekiz adaqlıy barımıy тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42₆); 2. имущество: barımımtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (MO 3₁₁).

▷ **ağı barım** см. ağı; **eb barım** см. eb.

BARİMLİY: baj barımlıy см. baj I.

BARİMSİN- симул. от **bar-**: ol evkâ barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395₁₄).

BARİN всё: ol soñ barın çin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USp 6₃); aşıy qılğaj erdi barın beğülük очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48₁₇).

BARİN- возвр. от **bar-**: ol evkâ barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346₆).

BARİQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya бүктір üzä jordım / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229₉).

BARİSA- см. barıysa-.

BARİŞ: keliş barış см. keliş.

BARİŞ- взаимн. от **bar-**: saça teñ tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254₉); olar bir birkâ barısdı они ходили друг к другу (МК 315₁₃); barışu keğäk qabqabaslar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236₈).

BARİŞLIY: kelişlig barışlıy см. kelişlig.

BARLA- смешать (?), насыпать (?); b[u] otlar baräa tüz küncit jağıña barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (Kach II 34₀).

BARLIY I существование: señiy barlıyıñıya tapıluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С₅).

BARLIY II богатый, состоятельный: barlıy er богатый мужчина (МК 633₁₀).

BARM I [скр. parama]: tükäl barm см. tükäl.

BARM II см. barım.

BARMAN I [скр. brahman] брахман: iki qırq täñri qızları toñınlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38a₇).

= Ср. **braman**.

BARMAN II геогр. крепость Барман (МК 605₁₃).

BARMAQ I. уход, отправление: ol er bu oğurda barmaqqa isiglandı он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149₁₃); 2. перен. смерть: bu күн болмıs ermäş keñip barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91₂).

BARMAQLIY: barmaqlıy çosun billig и. собств. (ЛОК 31₆).

BARMAQSIZIN: kelmäksizin barmaqsizin см. kelmäksizin.

BARQ I здание, сооружение: añar adınçıy barq jaratırtım я поручил им построить особое здание (КТ₁₂); barqın beğizin bitig taş[ın]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ₅₃); añar adınçıy taşıy barqıy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb₁₄).

▷ **eb barq** см. eb.

BARQ II: barq turmıs и. собств. (USp 6₃).

BARQAN геогр. название страны (ЛОК 33₈).

= Ср. **barqan**.

BARQIN путник: keğäk barqın ersä keğigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); barqın kişi путник (МК 221₁₀).

BARS I тигр: barsıy kökmäkig ölmädım я не убивал тигров и ланей (E 11₁₀); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II₁₅).

▷ **bars jil** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçır bars jılqa çik tара jorıdım после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ В₇); bars jil [в] год тигра (ThS II₁₀₈; USp 15₁).

= Ср. **bärs**.

BARS II этн. название рода (?) (E 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: anıy eti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175₁₃).

BARS IV: bars beg и. собств. (КТ₂₀); **bars buça** и. собств. (USp 13₂₁); **bars qan sañun** и. собств. (ThS Ia₁₆); **bars uruñu** и. собств. (ThS Ib₃); **qutadmış bars** см. qutadmış.

BĀRS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15₆₉).

□ Ср. **bars** I.

BARSYAN I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220₁₆).

BARSYAN II и. собств. (МК 625_{9, 10}).

BARSYAN III геогр. город Барсган (МК 198₃).

BARSLIŪ: küč barsliŪ см. **küč** III.

BART I (**jart?**) сосуд, кубок (МК 172₃).

BART II (**jart?**) мера жидкости (МК 172₃).

BART III: **bart burt** внезапно, вдруг: **bart burt tutti** он внезапно поймал [его] (МК 172₃).

BART- разбивать, разрывать (сердце): **qaju kiši ög qan köjlin bartsar ol tñliŷ tamuluŷ bolur oŷul qizŷa sanmaz** каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11₅).

BARTUR- побуд. от **bar-**: **ol meŷi evkā barturdi** он заставил меня пойти домой (МК 352₁₀).

BARU всё: **barusñ bitimiš jētürmiš nizam** всё написал и унорядчил (QBK 6₁₆).

□ Ср. **bari**.

BARUNČU и. собств. (USp 26₁₈).

BARV и. собств. (USp 107₁₉).

BARXAN геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (МК 219₉).

□ Ср. **barqan**.

BARXASIVADI [скр. *bṛhaspati*] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15₉).

□ Ср. **barxasuvadi**.

BARXASUVADI астр. планета Юпитер (ТТ VII 16₁₂).

□ Ср. **barxasivadi**.

BAS- 1. давить: **üzä täŷri basmasar asra jer tēlinmäsar** [в то время], когда не давит небо сверху и не разверзается земля внизу (КТ₂₂); **i iŷač qaja qum barī qor basar** [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8₅); 2. ставить (печать): **tamŷalarimizni basip bertimiz** мы поставили наши печати (USp 21₁₀); 3. подавлять, преодолевать: **qilinč eđgü tutŷil esiz jasī bas** твори добрые дела, подавляй пред злых (QBK 164₁); **ajŷlarin bastilar arŷant qutin bultilar** они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III₁₂₁); **täŷri u ma j iduq jer sub basa berti erinč** видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон₃₈); 4. нападать: **qirqiz bodunŷ uda hasdimiz** мы ночью (букв. во время сна) напали на кыргызский народ (КТ₃₅); **oŷuz jaŷi ođduŷ basdi** враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ₄₈); **ñe oŷuz süsi basa kelti jadaŷ jabiz bolti ter alŷali kelti** войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (букв. пешие) и ослабели (БК₃₂); 5. овладеть (женщиной): **er qiziŷ basdi** мужчина овладел девушкой (МК 269₂).

□ Ср. **baš-**.

BASA I 1. после, следом: **meŷ anda basa keldim** я пришел после него (МК 544₂);

amtī meŷ bularniŷ basasinta barip sñaju baqa köräjin пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600₁); **sansiz üküš täŷrilär täŷri burŷan basasinta bardilar** бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X₁₄₃); 2. и, еще, а также: **bašta biziŷ qutqa basa elkä uluŷqa bujan berzün** прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88₁₅); **meŷniŷ öz bodumqa kišimkä oŷlanlarimqa basa eš añ toŷri l turmus (qa)** самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тогрыл-Турмыш(у) (ФТ 3₅).

BASA II: **basa temir** и. собств. (USp 126₃); **basa toŷri l** и. собств. (USp 109₃).

BASAL [а. *بَصَال*] бот. лук: **köni söz 'asal teŷ bu jalŷan basal** правдивое слово — как мед, лживое — [как] лук (Юг С₁₆₁).

BASAMAN [скр. *vāśravāna*] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13₅₄).

□ Ср. **bisamin, vajśiravani**.

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201₇).

□ **joŷ basan** см. **joŷ** I.

BASAN II и. собств. (USp 77₄); **basan jalavač** и. собств. (МО 3₁₅).

BASAQI следующий за, после: **özlärintä basaqi burqan qutin bultači** оп орундақи bodistvlariŷ следующих после себя бодистав десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46₂).

BASAR горный чеснок (МК 181₁₃).

BASARLIŪ имеющий чеснок: **basarliŷ taŷ** гора, изобилующая чесноком (МК 247₁₅).

BASYUČI правящий, правитель: **qalām birlä basti ol el basŷuči** правящий страной правил ею с помощью каляма (QBK 131₈).

BASYUQ громада, массив: **uluŷ beđük taŷlarniŷ basŷuqlari jemrilti** громада высоких гор разрушилась (Uig IV* С₁₆₈); **alqu qizlar arasinta taŷ basŷuqi teŷ erür siz** среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493₉).

BASYUQLUŷ громадный: **küsänčig körklä erip altunluŷ taŷ basŷuqluŷ** будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680₂₁).

BASIŷ I ночной набег: **ol ani basiŷinda tutti** он поймал его во время ночного набега (МК 187₁).

BASIŷ II вид подати (USp 14₁₄, 83₄₄, 112₅).

BASIL- страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: **qalām birlä basliŷ qali bassa el** если же надлежит управлять страной — она управляется калямом (QBN 201₉).

BASIMČI угнетатель, тиран: **qajusi basimči ölüteči qirguc** другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134₉).

BASIN- возвр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: **ne basinalim** зачем нам быть побежденными? (Тон₃₉); **jat jaŷiqa basinmaŷuluŷ**

чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 422₃); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlarıy ... basınçaj ölü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать ... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*ТТ* II А₁₂).

◊ **ijin- basın-** см. **ijin-**.

BASİNC притеснение, угнетение; иго: jat jaıı basıncın tarqarıp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437₉).

◊ **ijinc basinc** см. **ijinc**.

BASİNÇAQ униженный, немощный: kim eđgü tilär ersä eđgü qılır / basınçaq ja satıyça baqmış bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBN* 37₉); basınçaq er немощный мужчина (*МК* 250₁₄).

BASİNDUR- см. **basintur-**.

BASİNTUR- возвр.-побуд. от **bas-** быть поработанным: kim qaju tözünlär ođlı tözünlär qızı azu jekkä içkakkä basınturmış bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, совратившись, будет поработан демонами и духами (*ТТ* VII 40₃₇).

◊ **entür- basintur-** см. **entür-**.

BASİQ: **basıq taıı** челядь (?) (*Е* 41₁).

BASİQ- страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: kisi jaııça basıqtı человек подвергся ночному нападению врага (*МК* 326₁₄).

BASİŞ- совм. от **bas-** 1. прессовать (*МК* 319₂); 2. совместно валять: ol maıça oıma basısdı он помогал мне валять войлок (*МК* 319₂).

BASİT- побуд. от **bas-** быть покоренным, разбитым, поверженным: kisi küci qorasar jad kisikä basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*ТТ* I₃₇); ızatza basıttıy jenek qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь на чеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN* 178₇); tük tımān kisilär ig aıııyça basıtır ımuı-suz inaıısız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587₃).

BASMİL этн. родо-племенное объединение тюрков (*МК* 600₄).

BASQUQ см. **basıyq**.

BASRA (?) в служ. знач. под: ämäl basrasında busıııı äşäl под надеждой таится смертный час (*Юг* А₂₉₄).

BASRUQ прям. и перен. опора, устой: jer basruqı taıı bolun basruqı beg устой земли — горы, опора народа — бек (*МК* 235₁).

BASSİQ- страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: basıjın tegüci özi basıqar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59₁₀); er jaııça bassıqtı мужчина подвергся ночному нападению врага (*МК* 380₆).

BASTİQ- страд. от **bas-**: çalsıq- bastıq- см. **çalsıq-**.

BASTİQMAQ заболевание, поражение (*болезнь*): ig aıııp üzä bastıqmaq tiltaıı боля из-за поражения (*болезнями*) (*ТТ* VII 40₁₃₄).

BASTUR- побуд. от **bas-**: beg oııını basturdı бек приказал усмирить воров (*МК* 352₁₁).

BASU пест (*МК* 544₉).

BASUR- побуд. от **bas-**: qartıça basurıy ol eđgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach* I₁₈₀); täıırı taıı birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (*МК* 308₂).

BASUT I помощь, покровительство: ol maıça basut berdı он оказал мне помощь (*МК* 178₁₁); çandın basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*МК* 231₃).

◊ **art basut** см. **art** I; **jarı basut** см. **jarı**; **küç basut** см. **küç** I.

BASUT II покровитель, защитник (*МК* 178₁₁).

BASUTÇİ покровитель; помощник: basutçısi kim erür кто его покровитель? (*Uıg* II 8₂₁); elkä basutçı tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231₉).

◊ **basutçı jarıçı** парн. помощники (*QBN* 42₁₁).

BASUTLUY оказывающий покровительство (*Mon* III 46₇).

BAŞ I 1. голова: qamus ara başım моя голова в камышах (*ThS* II₁₀); öküz adaqı bol; inča bızaıy başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (*МК* 41₁₅); bilıgsız sözi öz basını jeııür неразумные слова съдят его собственную голову (*т. е.* погубят самого) (*QBN* 25₃); 2. перен. ответственность: joq jıtıg qılsar men çıntsu şıla başıya bolur если допустить потери — это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтсу-Шилы (*МО* I₁₄); 3. изголовье: tünägü orun başınta bir arıy evtä jıdıly jıparlıy qar ıgıun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благовоньями (*Suv* 442₂₁); 4. горлышко, носик (*сосуд*): ıvrıq başı qazılayı горлышко кувшина [для вина], как гусиная шея (*МК* 63₁); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq başı seıbräki jeg хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (*МК* 193₆); 6. вершина, верхушка: taıılar başı ilardı показали вершины гор (*МК* 99₁₁); bürınıy ortağ quzıunıy jııaç başında волчья [добыча] — общая [для ворона и волка], [добыча] ворона — на верхушке дерева (*МК* 324₂₇); 7. верховье, истоки: eđgülıkni suv adaqında kemis başında tilä бросай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (*МК* 324₁₂); 8. глава, предводитель, начальник: onar erkä bir bir er [anıy] başı urtı на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*ТТ* II А₉₂); negü ter esitgil aj elci başı slıunay, o глава послов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247₁₉); 9. начало: bu ırg başınta az çıngäki bar в начале этого оракула (*зада- тельной книжки*) есть немного трудностей (*ThS* II₈₇); erdäm başı til начало совершенств — язык (*МК* 66₇); muıça köıül bama-

qıj bil çatalar başı твоя привязанность (букв. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А₂₂₀).

◊ **baš ayrıy** 1. головная боль: baš ayrıy emi лекарство от головной боли (Rach I₁₅₈); 2. перен. заботы, тяготы: neçä er beçüsä baš ayrıy beçur na skolko человек вырастает, [на столько] растёт забота (букв. головная боль) (QBN 25₁₀); **baš başla**γ начало: baš başlaγ içindäki находящиеся в самом начале (TT VII 1₁); **baš baştın** самый главный: erklig küçlüg baš baştın täpirlär могущественные самые главные божества (Suv 424₂₃); **baš bitig** главный документ, красная купчая: bas bitig etis bitig ol soj barın çin bitig ol ter çam çarım qılmas men главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, оспаривать не буду (USp 6₃); **baš bol-** возглавлять: qamuγ iskä bolçaj anıj bilgi bas ego знание будет во главе всех дел (QVK 182₃); **baš çalun-** подчиняться: senlärdin bas çalunçılıq tılär men tıgır я требую от вас подчинения (AOK 12₉); **baš ev** главный дом: bas evtä [ja]ksämbi küin в главном доме в воскресенье (TT VII 331₁₈); **baš jul-** обрести свободу: uraγut başın juldı женщина обрела свободу (MK 471₁₇); **baš qurıt-** лишаться головы: qara elkä jazsa qurıtor başın если простолюдин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (QBN 188₃); **başı tası birlä** сподна: bu on tay kebaşni küj jañıda başı tası birlä berür men эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сподна (USp 2₇); **başı bol-** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgäj men если останусь в живых, напьюсь воды из океана (MK 246₁₇); **başında keç-** проживать, переживать: başında keçip er jorıq tüzmäsä, köni sözlänış boldı jılqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упрядочил дела, / скажут, что он живое, то это будет сказано справедливо (QBN 334₈); **başında keçür-** переживать: neçü ter eşit bu sınamıs kisi, başında keçürmis jetürmis jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (QBN 42₁₀); **başqa jet-** обернуться бедой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir küin bu til başlaγı обернется бедой однажды это пустословье (Юг А₁₃₀); **çalañ başı** см. **çalañ**; **qara baş** см. **qara**; **qarı baş** см. **qarı**; **sü başı** см. **sü**.

BAŠ II: **baş qara** и. *собств.* (USp 68₁); **çus başı** см. **çus**; **qoçqar başı** см. **qoçqar** II.

BAŠ III рана: jiriñi başı arısar üzä ot saçmıs keçgäk когда гной [и] рана [большого] очистятся, надо побрызгать лекарством (Rach II 3₇); ot başıγ bütürdi лекарство заделало рану (MK 305₁₃); til basaq tursa bütmäş bütär oç başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы -- заживает (Юг С₁₄₀).

◊ **baš qıl-** ранить: bas qılсар если ранит (TT VII 21₇).

BAŠ- (**baša-?**) нападать: oγuz qaγan başdı (başadı?) urım qaγan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛОК 19₅); oγuz qaγan başdı (başadı?) masar qaγan qaçdı oγuz anı başdı jurtın aldi Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38₇).

◊ *Ср. bas-*.

BAŠA см. **basa** I.

BAŠA- I см. **baš-**.

BAŠA- II делать надрезы (на дереве): ol jıtaçıγ başadı он делал надрезы на дереве (MK 561₅).

BAŠA- III прислонять лесины друг к другу (MK 561₅).

BAŠAD- предводительствовать, быть во главе: quγ señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК X₈); maça lisün ta j señün başadu bez jüz erän kelti во главе с Ли-суи Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК X₁₁).

BAŠAQ I наконечник, острие (стрелы, копья) (MK 190₁₀); basaq borisi вырез (кольцо) наконечника (MK 542₇).

BAŠAQ II туфля, башмак (MK 190₁₀).

◊ *Ср. başmaq.*

BAŠAQLA- насаживать наконечник: ol süñü basaqladı он насадил наконечник на пик (≈ копье) (MK 592₂).

BAŠAQLAN- *возвр. от başaqla-*: süñü basaqlandı на копье был насажен наконечник (MK 399₃).

BAŠAQLIY имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (MK 249₃).

BAŠAQTUR- *страд.-побуд. от başa-* II: til başaqtursa bütmäş если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А₁₄₀).

BAŠÇI I руководитель, глава: ol başçılar eyrigü ol главы стран переменчивы (Suv 562₁₁); qalı eçgü bolsa hoçun başçisi / qamuγ eçgü boldı anıj isçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (QBN 75₄).

BAŠÇI II и. *собств.* (USp 38₁₄).

BAŠYAN большая рыба (MK 220₇).

◊ **bodun başyanı** предводитель народа (MK 220₈).

BAŠYAQ головка бедренной кости (MK 236₁₀).

BAŠYIL: **başyil jılqı** животное с белой головой (MK 242₃).

BAŠYIRT этн. башкиры (MK 20₁₆).

BAŠYU: **başyu boz** клычка коня (KT₃₇).

BAŠYUQ см. **basyuq**.

BAŠIK [сoid. p'syk] гимн, песня (Man III 25₅).

◊ *Ср. başquq.*

BAŠİL: **başil qoj** овца с белым пятном на лбу (MK 198₁).

BAŞLA- управлять, возглавлять: jëmä beşinç aj şekiz jegirmikä bilig köñül sa ğun başlap kelti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюльсангун, взяв на себя командование (*ThS* IV₉); bilig işkä tutmıš bodun başlamıš с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN* 31₂); ol sü başladı он возглавил войско (*MK* 572₃); 2. начинать: ol ülüstä ni ğranti bir körüm körkitmäkdin başla ğur в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen*₈); bir ton başlap toquz bertim начиная с одного платья, девять я отдал (*USp* 31₅); bajat atı birlä sözü ğ başladı с именем бога начал речь (*QVK* 184₁₀); 3. в служ. знач. с деесп. на -a/-ä выражает начало действия: tili kela başladı он начал говорить (*ЛОК* 2₂).

BAŞLAY I начало, основа: kertgünç eřsar qaşa ğ e ğdü nomlarnı ğ başla ğı tetir вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B*₆₃); tözin tuta başla ğın ustanoviv истоки и сущность [болезни] (*Suv* 592₁₆).

BAŞLAY II свободный, предоставленный сам себе: başla ğ jilqı лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK* 232₈).

BAŞLAYLIY основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başla ğlıy nomları ğ adırtlıy uqmaqqa tajanır во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv* 258₈); ülgüsüz başla ğlıy atlıy daranı nomı ğ bulurlar [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv* 325₂).

BAŞLAJU во главе: qa ğım qa ğanqa başla ğı b az qa ğ anı ğ balbal tikmiš [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (*KT*₁₆); başla ğı qırqız qa ğanı ğ balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT*₂₅).

BAŞLAMAQ управление, командование: köni poşca başlama ğı ğ üzä bodunı ğın qa ğanı ğın благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv* 567₂); edi-ök ulu ğ iş bu sü başlama ğı ведь это очень большое дело — командование войском (*QVK* 120₁₀).

BAŞLAN- I возвр. от başla- 1. быть направляемым, направляться: qoj ta ğca başlandı овец погнади в горы (*букв.* овцы были направлены в горы) (*MK* 385₁₀); u ğur tara başlanır mı ğla ğ elin a ğtimiz направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*MK* 549₂); 2. начинаться: u ğuš toquš başlandı началась битва (*ЛОК* 30₅); 3. начинать, приступать к чему-л.: e ğ işqa başlandı мужчина приступил к делу (*MK* 385₉).

BAŞLAN- II колоситься: tarı ğ başlandı хлеба заколосились (*MK* 385₄).

BAŞLAQ см. başla ğ I.

BAŞLAQLIY см. başla ğla ğ.

BAŞLAT- побуд. от başla-: me ğ a ğar iş

başlattım я заставил его приступить к делу (*MK* 434₇).

BAŞLIY I 1. имеющий голову, с головой: altun başlı ğ jılan me ğ я, змея с золотой головой (*ThS* II₁₂); balı ğ başlı ğ jëmä bolmatın не будучи также с головами рыб (*Suv* 314₁₀); başlı ğı ğ jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (*KT*₁₈); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi başlı ğ e řsä e ğ a şlı ğ bolur если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв.* будут с пищей) (*QVK* 122₁₆); anta je r üki su ğ başlı ğ so ğda ğ bodun qor kelti тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон*₄₆).

BAŞLIY II раненый: başlı ğ közü ğ ğarsama не пытайся (*букв.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK* 353₂).

BAŞLIQ глава, предводитель: a ğ se ğ munda beglärkä bolııl başlı ğ будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК* 28₂).

BAŞMAQ башмак, туфля (*MK* 190₁₁).
= *Ср.* başaq.

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: e ğ başmaqlandı мужчина надел башмаки (*MK* 403₁₁).

BAŞNAQ незащищенный (*без шлема и панциря*) (*MK* 235₃).

BAŞQUQ [согд. p'şyk] гимн (*TT IX*₆₇).
= *Ср.* başik.

BAŞSİRA- лишаться головы: qara qarnı tođsa tili başsırar когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*букв.* лишается головы) (*QBN* 311₄).

BAŞSİZ безголовый, без головы: tatsız türk bolmas başsız börk bolmas нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (*MK* 176₁₀).

BAŞTAR серп (*MK* 229₆).

BAŞTINQI I. начальный: baştınqı ülüs altı начальная глава, [лист] шестой (*Uig I* 37₁); baştınqı jil начальный год (*TT VII* 18₇, 13, 28); e ğ baştınqı tüz jörü ğin körüp при учете (*букв.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv* 286₉); 2. высший (?): baştınqı [a]lqışqa te ğmıs bodıstıv бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I* 19₇).

BAŞTIQ I. первый: qaşa ğta baştı ğ qılur siz вы совершите самыми первыми (*Suv* 493₁); 2. главный: ulu ğ baştı ğ elig qa ğ великий главный магараджа (*Suv* 560₅).

BAT I выжимки (*виноградные*) (*MK* 161₂; *Rach II*₁₂₃, 399).

BAT II [*ур.* *bata-] плохой, негодный: jabız bat biz мы [были] дурны и негодны (*O*₇).

= *Ср.* bäd.

BAT III быстро, скоро: bu ğ başa bat e ğmiš печаль быстро мне явилась (*E* 10₁₁); i ğlig e řsar ba ğ o ğulur если кто болен, быстро поправится (*TT VII* 28₂₈); bat ke ğ иди скорей (*MK* 161₃).

= *Ср.* bata.

BAT- 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köñüllär* их сердца охватила скорбь (букв. погрузившись в печаль) (*Suv* 632₉); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412₁₇); *keçä jaruq batur ırıklı süñüştim* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ₁₃).

BATA тотчас: *elig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QVK 191₂).

□ Ср. **bat** III.

BATAJ сгорбленный: *çırğaj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромою и безрукий (*Suv* 300₁₀).

BATAR I запад: *toğardın batarqa jorır tezginür* от востока до запада [они] обходят страны (QVK 262₁₅).

BATAR II: *çiy batar* см. *çiy* III.

BATAR- побуд. от **bat-**: *çomur- batar-см. çomur-*.

BATATU хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qilip* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2₂).

BATYA доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATIY 1. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: *ağışqa eniş ol eđizkä batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90₈).

BATIYDAQI находящийся в болоте: *batıydaqı ağıluğ lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI₉₆).

BATIYLİQ отхожее место (TT VI₈₇).

BATIL- страд. от **bat-**: *töz topraqqa batılıp tu[r]qaru muñqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишённые рассудка (TT III₂₇).

BATİM глубина (погружения): *süñüg batımı qarıy sökirän* проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (КТ₃₅, БК₂₆).

BATİR см. **badır**.

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₃): *iki batman ęt* два батмана мяса (USp 91₅).

□ *buluğ batman* см. *buluğ* II.

BATMUL см. **bıtmul**.

BATRA: *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20₂).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

□ Ср. **bajraq**.

BATRUŞ: *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- побуд.-совм. от **bat-**: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSİY: *kün batsiy* см. *künbatsiy*.

BATSİQ: *kün batsiq* см. *künbatsiq*.

BATU драгоценный камень: *şisir batu* драгоценности (*Suv* 515₁₇).

BATUQ и. *собств.* (USp 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: *erdäm[ı]ig batur* мен я — герой с доблестями (E 29₁).

BATUR II и. *собств.* (USp 22₁₈); *batur çigşi* и. *собств.* (ThS IV₁₂).

□ Ср. **bağatur**.

BATUR- I побуд. от **bat-** 1. топить, оку- нать: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305₁₇); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk oğlar baturu umaz ülgüsün* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hüen*₁₃₃); *ol sözün męndin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305₁₆).

BATUR- II побуд. от **ba-**: *ol qojuğ baturdı* он заставил привязать овцу (МК 529₆).

BATURLUQ геройство, самоотвержен- ность: *burqanlar bu nom bitigig baturluğın jarlıqadılar* будды самоотверженно пропо- ведовали эту книгу (USp 106₃₁).

BAVAGIR [скр. *bhavagra*] рел. высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın түр avış tamu* сверху *bhavagra*, снизу на дне — ад (*S*₉).

BAVIL [*< арам.*]; *bavil balıq* геогр. Ва- вилон (USp 95₅).

BAXİL [а *بَاخِل*] скряга, жадный: *bağil aldı andın ökünçdin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг C₂₄₄); *bağilğa qatıy ja oğın kezlägil* жадного берн на при- цел стрелы тугого лука (Юг B₂₂₈).

BAXİLLİQ жадность: *bağilliqni qanı ögär til qaju* где язык, восхваляющий жад- ность (Юг C₂₃₅).

BAXSİ см. **bağsi**.

BAXSİLİY см. **bağsiliy**.

BAXŞİŞ [п. *بخشش*] подачка, бакшин: *anığ bağşışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг C₅₇).

BAXT [а. *بُخْت*] счастье: *tuta bersü täjri bu taht birlä baht* с троном бог пусть да- рует [тебе] счастье (QBN 19₉); *diränsiz keçär baht ja quş değ uçar* счастье прохо- дит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг C₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509₅).

□ *jat baz* см. **jat** I.

BAZ II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tü- nüğ ketärip baz jarutur tağa* прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг B₁₆); *ažun kül- çirär baz alın qaş çitar* мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (Юг C₂₀₅); *ğarib erdi islam ğarib boldı* *baz* ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг B₃₉₇).

BAZ III: *baz qağau* и. *собств.* (КТ_{14,16}).

BAZ IV: *baz qıl-* усмирить, заморить: *tört buluğdağı bodunıy... qor baz qılmış* народы, жившие по четырем углам... принудили всех к миру (КТ₆₂; КТ₃₀); *tüz baz qıl-* см. **tüz** I.

BAZAN овраг, расщелина (МК 13₈).

BA'Zİ [а. *بَعْض*] некоторые: *ba'ziları pänd pamä-i mülük temişlar* некоторые же назы- вают [ее] книгой наставлений царей (QVK 2₁₄).

BÄD [п. *بَد*] плохой, скверный: *bäd itı- qad* скверные убеждения (Юг C₃₅).

□ Ср. **bat** II.

BĀDĀL [a. بَدَل] замена, подмена; ложь: teñäsä teñädi dürüstqa bādäl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С₁₆₈).

BĀDĀN [a. بَدَن] тело: bādāninüñ qamaγī tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

BĀDDI [тох. A pättä] будда (?) (ТТ IX₁₅).

BĀDI [п. بدی] зло, дурное: aja edgü umγan eşizlik (под строкой: bādi) qilip әй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С₃₇₅).

BĀDI' [a. بَدِيْع] редкий, диковинный: anıñ fārr-i žudī bādī' ihsanī его доброта, великодушие и милость — диковинны (Юг С₄₆).

BĀJAN [a. بَيَان] содержание, разъяснение: jana bu kitabnıñ bājanī ajuñ еше говорит о содержании этой книги (QVK 7₄).

BĀJT [a. بَيْت]: bājt ajtγući поэт (букв. произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bājt ajtγući послушай, что говорит этот поэт (QVK 147₁₂).

BĀKIZ [п. باكينه?]: bākiz belgülg явный (ТТ IX₂₉).

BĀLA [a. بَلَا] беда, напасть: [bajat] qolsa andin bālanī jıγar если он попросит, [оделав бедных], бог отведет от него беды (QVK 259₇).

▷ **bāla miñnät** парн. затруднения: bāla miñnät ersä jaγan teg jūdär затруднения навалятся, как слон (QVK 197₁₀); **bāla qadγu** парн. заботы, беды: bāla qadγu qarγın öziñä tudī он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QVN 103₂).

BĀLAYAT [a. بَلَاغَة] красноречие: bālayat bilä γat teñäšsä qalī если сопоставить искусство письма с красноречием (QVK 150₁₀).

BĀND [п. بَند]: bānd tut- сохранять: anı bānd tutumaz bu öz aj uluγ o великий, он не сможет сохранить это (QVK 372₁₆).

BĀRABĀR [п. بَرَابَر] равный: joq bil aγatıs (под строкой: bārabār) tegä знай, что нет ему равного (Юг С₂₁); anıñ tus[i] (под строкой: bārabāri) bolγaj bu söznıñ azī малая часть этих слов будет равна ему (Юг С₄₈₈).

BĀRADĀRAN [п. بَرَادَرَان] братский (Юг С₂₉₁).

BĀRAT [a. بَرَاءَة] оправдание: žāvabī anutγil öziñkä bārat готовь ответ — оправдание себе (QVK 313₁).

BĀRDI см. berdi.

BĀSI [п. بَسی] очень: berimdin baγil elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скуного очень тяжела на выдачу (Юг С₂₄₄).

BĀTĀR [п. بَتر] хуже: sücig esgükindä bātār это хуже опьянения вином (QVK 368₁₁).

BEČĀL с большим клитором (МК 198₁).

BEČĀNĀK см. печенег (МК 245₃).

BEČKĀM бунчук из шелка или хвоста антилопы; bečkām urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

□ Ср. **perčäm**.

BEČKĀMLĀN- поднимать бунчук: er beč-kāmlāndi мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEČKŪN навес, галерея (МК 243₄).

BEDĀL: **bedāl art** геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198₂).

BEDĀR см. badar I.

BEDIŠ- совместно украшать (?): a z γ a n a z er aγır beđišmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИАa₃).

BEDIZ 1. резьба, орнамент, украшение: ičin tasın adıncıγ beđiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТм₁₂); beđiz jaratıγma bitig taš etgüci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбою (КТ₃₃); 2. изображение, образ: kim jeti garylar kizlāju umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen₁₃₁); 3. памятное здание: beđizin ücün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (E 32₁₀); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä ömürän miñγ-rājür мен встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II₉₃).

▷ **bediz bediz**- сооружать здание: beđizin beđizti olurt[t]i соорудили красивое здание (КЧ₂₄); **bediz bezä**- украшать: küñ aj etti bezädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QVN 106₂₉).

□ Ср. **beđiz**.

BEDIZ- украсить (орнаментом, резьбой): мен... [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТм₁₁); buncä barqıγ... beđiztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56₂).

BEDIZĀT- побуд. от **bediz**: anıñ ičintä meniñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıγ üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29₁₀); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₇).

BEDIZĪ резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТм₁₁); tabγač qaγanıñ ičräki beđizciγ it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТм₁₂); silü küdägü inisi beđizci mladний брат зятя Сяю — ваятель (USp 61₁₈).

□ Ср. **beđizci**.

BEDIZLĀ:- meñilä- bedizlā- см. meñilä- II.

BEDIZLIG украшенный: *ətüzün ebi ol bedizlig evin* твой украшенный дом — вместилище (*букв.* дом) тела твоего (*QBN 61₁₁*).

BEDRÜN *и. собств.* (МБ 1₄, 2₂).

BEDÜ- 1. увеличиваться: *qatıyı beđümüŝ* их жестокость увеличилась (*TT III₈₈*); 2. расти (*о человеке*): *oılan beđüdi* ребенок подросток (*МК 558₉*).

◊ **ükli-bedü-** *см. ükli-*.

◊ *Ср. beđü-*.

BEDÜK 1. большой: *üč beđük közlari* его три больших глаза (*Uig I 45₁₃*); *ja beđük bergän qatıy qaçalım to[q]ır emgädip q[ul]* күнүг işlätdimiz eřsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (*TT IV B₇*); *beđük tevi* большой верблюду (*МК 193₁₁*); 2. очень: *beđük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (*ЛОК 3₅*).

◊ **beđük baýirliŝ** великодушный (*букв.* имеющий большую печень) (*МК 181₁₃*).

◊ *Ср. bežük.*

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: *ol meñi beđüklädi* он возвеличивал меня (*МК 593₂*); 2. расти (*о человеке*): *qırıq kündin soŝ beđüklädi* (*beđükländi?*) через сорок дней [мальчик] вырос (*ЛОК 2₃*).

BEDÜKLÄN- (?) *см. beđüklä-*.

BEDÜKLÄNTÜR- *возвр.-побуд. от beđüklä-* (*W₁₇*).

BEDÜR- (?) увеличивать, приумножать: *inčir jana eđrämläriŝ beđürp* и таким образом увеличив их мужество (*USp 90₄*).

BEDÜT- *побуд. от beđü-* 1. увеличивать, наращивать: *anın ötrü beŝläri beđütür* күнүг ими увеличивают беки свои силы (*QBK 236₆*); 2. возвышать: *kičig atıŝ beđüt[tüŝ]* ты возвысил свое малое имя (*TT I₈*).

◊ *Ср. beđüt-*.

BEŽ- (*jež-* ?) ослабевать (*о зрении*): *anıŝ közi bežti* (?) его зрение ослабло (*МК 633₁₃*).

BEŽÄR *см. bežaz.*

BEŽÄZ (?): **bežaz** (*bežär?*) **buryan** икона (*МК 219₁₀*).

BEŽIZ украшение: *bu türlüŝ çečäk jerdä minča bežiz* различные цветы на земле — вот это украшение (*QBN 19₁₃*).

◊ *Ср. bežiz.*

BEŽIZCI резчик по дереву, камню: *ja sičei bežizci ja oqči jači* или полировщик, резчик или стрелец-лучник (*QBN 321₅*).

◊ *Ср. bežizci.*

BEŽÜ- возвыситься, подниматься: *bilig berdi janluŝ bežüdi* бу күн бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN 23₉*).

◊ **bežü-qor-** *перен.* возвышаться: *qara tarpa beŝläri bežüjür* qoraŝ коль народ слушит, беки возвышаются (*QBN 437₁₀*).

◊ *Ср. beđü-*.

BEŽÜK высокий: *biligni beđük bil uqsuñi* uluŝ знание чти высоко, разумение — глабоко (*букв.* велико) (*QBN 23₁₁*); *biligligkä*

teŝdi beđükräk onun просвещенным доставались более высокие места (*QBN 28₁₀*).

◊ *Ср. beđük.*

BEŽÜKLÜK высокое положение: *bilig kimdä bolsa bežüklük alur* у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN 23₁₃*).

BEŽÜT- *побуд. от bežü-* 1. прибавлять, умножать, увеличивать: *bajutıŝil neŝin seŝ bežütgil* күнүг умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN 401₂*); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: *uqsusuz biligsiz bežütmäz özüŝ* без разума и знаний не возвысит себя (*QBN 20₁₈*).

◊ *Ср. beđüt-*.

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: *altı baŝ bodunqa beŝ eřtim* я был правителем у народа шести багов (*E 1₂*); *tonalar beŝi teŝ ksatrik beŝläri meŝiz meŝläri* приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig I 39₁₅*); *eřklig beŝ esi elči jalvač küčün tuŝur čamlaslar* если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp 16₃₈*); *qul beŝkä titti* раб воспротивился господину (*МК 412₆*); 2. муж, супруг: *javlaŝ tiliŝ beŝdän keŝü jalŝus tul* jeg одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК 501₁₂*).

◊ **beŝ er** князь: *beŝ eř juntuŝaru barmis* князь пошел к своему табуны коней (*ThS II₇*); **beŝläri beŝi** князь князей: *beŝläri beŝin azitti* сбила с толку князя князей (*МК 383₁₀*); **beŝ(lär) bodun** правители и народ: *beŝläri jeŝmä bodunı jeŝmä tüz eřmiŝ* их правители и народ были верны (*КТБ₃*); *beŝli bodunlıŝ joŝsurtuŝın üčün* вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (*КТБ₆*); *keŝligmä beŝlärin bodunın etip jüŝir* когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон₄₃*); **elig** *beŝ* *см. elig I*; *ič bujruŝi beŝ* *см. ič*; **šadapit beŝläri** *см. šadapit*.

BEG II: **beŝ arslan** *и. собств.* (*USp 26₁₇*); **beŝ bars** *и. собств.* (*USp 86₈*); **beŝ buya** *и. собств.* (*USp 19₈*); **beŝ cur** *и. собств.* (*Т 3₂*); **beŝ taŝ** *и. собств.* (*USp 115₂₃*); **beŝ temir** *и. собств.* (МБ 1₁₀); **beŝ temir quz** *и. собств.* (МБ 2₂₇); **beŝ turmiŝ** *и. собств.* (*USp 127₇*; *МО 3₁₆*); **bars beŝ** *см. bars IV*; **jegin silig beŝ** *см. jegin II*; **ürün beŝ** *см. ürün II*.

BEGÄC принц: *beŝäč arslan teŝin* принц Арслан-тегин (*МК 180₉*).

BEGÄDMÄK: **beŝädämäk eřklänmäk** усиление и укрепление: *jeŝmä ilinmäkim eřöz meŝisi beŝädämäkim eřklänmäkim körtüntä eđi učuz jenik bolti* моя приверженность к телесным радостям, мой усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT II A₄₃*).

BEGI I 1. герой: *süčig eřrükindä bätär aŝ beŝi* о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK 368₁₁*); 2. муж, супруг: *beŝi kisi üzliñdi* муж и жена разошлись (*МК 126₁₁*).

BEGI II *и. собств.* (*МК 546₆*).

BEGILIK крепкий: begilik urī oylıŋ qul boltı tвое крепкое мужское потомство стало рабами (КТ₂₀).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / beltir saju bergä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42₅).

BEGIZ блестящий (?): nom içrā ögütmiş begiz belgül[äri] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20₄).

BEGLÄ- I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (МК 572₉).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol peŋin beglädi он оберегал свое имущество (МК 572₇).

○ Ср. beklä- I, berklä-.

BEGLÄN и. *соств.* (МК 223₁).

BEGLÄN- 1. иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir beŋin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QBK 206₁₄); 2. выходить замуж: uraŋut begländi женщина вышла замуж (МК 386₁).

BEGLÄŞ- *совм. от beglä-* II: ol maŋa at begläşti он помог мне стеречь лошадей (МК 368₁₆).

BEGLÄT- *побуд. от beglä-* II: men at beglättim я поручил стеречь лошадей (МК 431₁₁).

BEGLIĞ принадлежащий беку; знатный: qanı nelük ölgäŋ ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он — бекский (ThS II₅₇); kəntü özün beglig er taplaŋıŋ ты сам почитай знатного человека (Uig II 21₁₄).

BEGLIK бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (QBK 355₁₅); tavar kimin üklisä beglik aŋar kergäŋür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (МК 182₁₄).

BEGNI I *см.* beknı.

BEGNI II и. *соств.* (ThS IV₁₀).

BEGRÜ надежно: begrü kizlä jaşurıŋi надежно укрой и спрячь (Man III 29₁).

BEGSIG подобный беку, князю: adırtmas men begsig ja qulsiŋ kişig я не делю людей на князей и рабов (QBN 68₈); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (МК 499₈).

BEGTILI *этн.* одно из племен огузов (МК 40₁₁).

BEGÜ I дар, подарок: jaqşı begü birlä dostluq qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14₅).

BEGÜ II: begü tutuq qırqu seŋün и. *соств.* (USp 26₁₅).

BEK I замок, запор: tilin bektä tutıŋ tişin sinmasın держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг С₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıŋ arqası beŋ qaja ol tegim ego

помощь подобна крепкой скале (QBK 82₇); beŋ tut javaş taqarı / süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (МК 449₃); olarqa men beŋ jartım üç jablaŋ jol qarıŋın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368₁₉).

○ **bek** *бөк* *парн.* *усилительная частица* очень, весьма: oşul aŋır atnı bek böŋ seŋ[i]ŋür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26₃); **bek jarp** *парн.* крепкий; прочно (Suv 690₉); **bek qatıŋ** *парн.* крепкий; очень прочно (Man III 36₃; Suv 534₁₆).

BEKI *см.* begı I.

BEKILI: bor bekili *см.* bor.

BEKINÄ и. *соств.* (USp 118₅).

BEKIRÄ и. *соств.* (USp 55₅).

BEKIŞ- *совм. от bekü-*: bekişdi neŋ предмет стал прочным (МК 321₆).

BEKIT- *побуд. от bekü-*: ol işi bekitti он упрочил дело (МК 420₄).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: ol qarıŋın beklädi он запер свои ворота (МК 572₂₂); ötrü eştup içindä beklädilär затем заключили [реликвии] в ступе (Suv 627₂₁); jelli suvli tebräŋü quduŋ için bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (ТТ I₁₀₄); 2. заковать: eligin adaŋın beklär qıntıŋta urdılar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63₆); 3. укреплять (QBK 103₁₇).

○ Ср. beglä- II, berklä-.

BEKLÄ- II *см.* beglä- I.

BEKLÄLMÄK: balmaq beklälmäk *см.* balmaq.

BEKLÄN- I *возвр. от beklä-* I: er evindä bekländi мужчина закрылся в своем доме (МК 385₁₆).

BEKLÄN- II *см.* beglän-.

BEKLÄŞ- I *совм. от beklä-* I: ol maŋa qarıŋ bekläşti он помог мне закрыть дверь (МК 368₁₅).

BEKLÄŞ- II договариваться, улаживать: ol menin birlä bekläşdi он договорился со мной (МК 368₁₄).

BEKLÄŞ- III *см.* begläş-.

BEKLÄT- I *побуд. от beklä-* I: beŋ oŋrini beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (МК 434₁₀).

BEKLÄT- II *см.* beglät-.

BEGLIĞ запертый, закрытый: ödi keşsä açlur bu beŋlig qarıŋı придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50₁₅).

BEKLIK прочность, крепость: bu el tutıŋı häm tüpi beŋliki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111₁₂).

BEKMÄS виноградный сироп (МК 221₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (МК 218₁₄); beknı jevüldi брага устоялась (МК 478₈).

○ **bor beknı** *см.* bor.

BEKRÄK высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er közünür siz вы кажется человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66₅).

BEKRİŞ- побуд.-совм. от bekü-: et jin taqı bekrışür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566₁₁).

BEKRÜ крепко: bekrü kizlär tut храни [ее] крепко (KP 56₁); jaiyü dünja bekrü eligdä tutup переменчивый мир крепко держа в руках (QVK 284₁₀).

BEKTÜR и. собств. (MK 229₇).

BEKÜ- быть крепким: tügün beküdi узел затянулся (букв. стал крепким) (MK 563₅).

BEKÜR- побуд. от bekü-: jerdä qazquy (qazquy?) bekürü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (TT I₁₈₀); çin kertü tüz bilgä biligig bekürü tutup надежно (букв. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305₁₀).

BEKÜRT- побуд.-побуд. от bekü- за- ставлять укрепить, усилить (QBN 145₃).

BEKÜŞ- см. bekiş-.

BEKÜT: jaşut beküt см. jaşut.

BEKÜT- побуд. от bekü- укрепить: azraq bekütgil ulun укрепи немного основу [своей жизни] (QVK 384₁₅).

BEL I поясница: altunlig (?) keşig be- liştä bantim колчан, отделанный золо- том, я повязал на своей пояснице (E 3₂); jeți kün beļčä boıuzča suvda joriр семь дней передвигаясь по пояс и шею в воде (KP 36₄); anı belindä tut схвати его за пояс (MK 501₈).

◊ **bel aliş-** братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alişip küräş если можно по- мириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояса (QVK 127₂).

BEL II холм: taıta uz joq saı jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48₈).

BEL III: bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501₉).

BELÄ: belä tuıma и. собств. (E 15₂).

BELÄ- I бляеть (об овцах): qojun beļädi овца забляела (MK 563₈).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): ol keпçin beļädi она увязала в люльке ребенка (MK 563₁₀).

BELÄ- III измазать: ol anı qanııa beļädi он измазал его в крови (MK 563₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который при- возят домой из путешествия (MK 194₂).

◊ **beläk et-** дарить: beļäk ettim anı şahım;a meп-ök подарил шаху это — я же (Юг B₇₀).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol шаıa beļäklädi он одарил меня (MK 593₃).

BELÄL- I страд. от belä- II быть увяз-

занным в люльке: oılan beļädi ребенок был увязан в люльке (MK 530₁₀).

BELÄL- II страд. от belä- III: terkä beļäl- см. ter I.

BELBAY пояс, кушак: altunluı belbaıı birlä jııaçqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4₇).

BELDIR см. beltir.

BELGÜ (при)знак, примета: qut bujanlar beļgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348₃); qut beļgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215₁₂); kişilik bolur çin kişi beļgüsi примета настоящего чело- века — человечность (QVK 345₁₀).

◊ **beļgü nişan** парн. приметы и знаки: kiçigdä bolur barça beļgü nişan все при- знаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128₃).

BELGÜLÄ- четко представлять, вникать: uqtum sözüı beļgülär я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34₅).

BELGÜLÜG приметный, заметный: beļgü- lüg jaraq jaşuq заметные блеск и сияние (USp 23₇); boldaçi buzaıı öküz ara beļgü- lüg подающий надежды бычок заметен среди быков (MK 263₁₅).

◊ **beļgülüg bol-** проявляться, обнару- живаться: [otr]jü bes türlügün beļgülüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24₉); bilig bildi boldi erän beļgülüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C₈₃).

BELGÜLÜK приметность, явность: bajat- dın 'ata şen maıa beļgülük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93₁₈).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inékülüg bolıuluq beļgü[ı] beļgürşaz не показывается тебе знак ми- рного существования (TT I₆₂); jıpar kizläsa şen jııı beļgürär мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34₁₃); küz keļigi jazın beļgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352₁₇).

BELGÜRMÄK проявление: beş türlüg köpül terkinı beļgürmäkin tutşaq üzä при- держиваясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273₁₈); paramit töşürüp kinigä burqan jirtinçütü beļgürmäkiçä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26₁₀).

BELGÜRT- побуд. от beļgür-: vidja bögülänmäkin küsin qamaı taıri jerintäki taırilär üzä inča beļgürtir благодаря глупо- кому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божест- венных небесах (букв. местах), свою славу (Man I 21₃); nomluı erdinilärin beļgürtkäli uşaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310₁₀).

◊ **aç- beļgürt-** см. aç- I.

BELGÜRTMÄ: beļgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Suv 40₁₄).

BELGÜRTMÄK выявление: adınlar beŋ-gürtmäki üzä ırksintäci усиливающийся через выявление других (Suv 508₂₂).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: ol kim körk-süz tujuysuz beŋgüsüz ter tetir то, что является (букв. называется) без образа, без сознания, без признаков (TT VI₄₆₀); 2. неизвестно, неясно: neçä ol bu qalmış jemä beŋgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212₁₀); qanča barır beŋgüsüz куда пльвут [облака] — неясно (MK 178₁₇).

BELIK I фитиль: ol aŋar beŋlik ettürdi он заставил его вить фитиль (MK 137₁₅).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (MK 194₃).

BELIKLIK: beŋliklik kebäz хлонок, предназначенный на фитили (MK 254₁₀).

BELIŊ страх, паника, ужас (MK 606₉):

er qutı beŋiŋ suv qutı teŋiŋ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (TT VII 42₁).

BELIŊČI: beŋiŋči kiŋiŋ паникер (MK 606₁₀).

BELIŊLÄ- пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıanmıs arıysızkä ürgänmişin körüp ötrü beŋiŋlädi он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6₉); beŋiŋläjü ögsiz osufluŋ bolup [qalıŋ] ünin qıŋıra inča ter tedi испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C₁₃₇); beŋiŋläp ödündi kötürdi başın он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (QBN 241₁₂).

◊ qorq- beŋiŋlä- см. qorq-; ürk- beŋiŋlä- см. ürk-.

BELIŊLÄGÜ: qorqu beŋiŋlägü см. qorqu.

BELIŊTÄG ужасный, -о; очень: čštāni eligkä jaqın beŋiŋtäg javlaq ün jaŋqu teŋ eŋitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Caŋšana (Uig IV A₂₃₅); beŋiŋtäg kilim bi jek qızın qojınta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiđimba (Uig II 25₁₆).

BELLÜK см. billüg.

BELTIR I. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beŋ tört beŋtir jolda jorıju anıŋ arasında sansız üküŋ jeŋlärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39₃); ol jelviçi tört jol beŋtirindä qıŋ jem ot iŋaç alıp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственных травы и палки (Suv 384₁₃); anta uduzıp balıq ortusında beŋtirdä qalın quvraq ara olıurtı тогда, отведа [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70₃); 2. место слияния рек: ja b a s t o q u ŋ beŋtirintä anta jajladım там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (MČ₂₁); o r q u n b a -

liqlıŋ beŋtirintä el örginin anta örgipän etitdim я велел при слиянии Орхона и Балыклыга заложить государственный дворец (MČ Ю₁₀).

◊ qaj beŋtir парн. см. qaj II.

BEN I. я: bilgä to juquq beŋ özüm я сам, мудрый Тоньюкук (Ton₁); beŋ täŋri elimkä ełčisi ertim я был посланником у божественного моего государства (E 1₂); beŋ seläŋä keçä udu jorıdım я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MČ B₄); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: üčün külüg tirig beŋ täŋri elimtä jemlig beŋ я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (E 3₃); külüg ara beŋ я — именитый отец (E 20₂); sü başı beŋ военачальник — я (MČ₄₉).

◊ Ср. men.

BENÄK I зернышко (MK 194₅).

BENÄK II мелкая монета (MK 194₆).

BENÄKIT геогр. название реки и прилегающей к ней территории (MK 41₁₁).

BENGÄ наркотик: bor bengä içip eŋürüp вино и наркотик приняв и опьянев (Suv 693₅).

BENI вин. от ben (Ton₁₀).

◊ Ср. meni.

BENIŊ род. от ben: beŋiŋ bodunum anta erur мой народ там будет (Ton₂₁).

◊ Ср. meniŋ, menüŋ.

BENTÄZ здание (?) (KČ₂₇).

BEŊ см. baŋ.

BEŊGÜ I. вечный: beŋgü el tuta olurtaçı ŋep ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (КТМ₈); 2. памятник: buŋa či [k] siŋ beŋ beŋgüm eŋmiş я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (E 13₅); ol qanıŋ elimiŋ beŋgüsi q a r a s e j i r [tä] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (E 24₂).

◊ beŋgü taŋ стела, каменная плита с надписью: neŋ neŋ sabım eŋsar beŋgü tasqa urtım [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТМ₁₁).

◊ Ср. beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

BEŊIGÜ памятник: [qıl]dım beŋigü я сделал памятник (O b₂).

◊ Ср. meŋigü.

BEŊKÜ памятник: tört oŋlum bar üčün beŋkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20₁); er beŋküsi bu eŋmiş памятник герою — [вот] это (E 27₈).

◊ beŋkü qaja скала с писаницей (букв. вечная скала) (E 39₁).

◊ Ср. beŋgü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

BEŊLIGÄK: beŋligäk taŋ геогр. название горы (Ton₄₄).

BEŊÜ памятник: č a b š a t u n t a r q a n beŋüsi tikä beŋtim[iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (Е 30₃).

◊ **beḡü taš** стела, каменная плита с надписью: beḡü taš toqıttım я воздвиг этот вечный камень (БК Х₆₁₅).

◊ Ср. **beḡgü, beḡkü, meḡgü I, meḡi II, meḡkü, meḡü I**.

BER- 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iḡä] tapınıñ jüküngü erdini berür ermiş он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig I 8₁₈); buñı bergäli aqı tınlıqlar az щедрых живых существ, подающих милостыню, мало (ТТ VI₄); bajat bersü küc bu tarıñ qılıuqa нусть бог даст силы нести эту службу (QBK 54₂); 2. выдавать замуж: qızımın qalıñsız bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (Е 47₇); 3. платить: berginçä bar joq bolsar мен ном қулініñ tēkilär birlä köni bersünlär если меня не станет до уплаты, [то] нусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp 17₉); мен т а с і қ жапır келіп турı қа төләп бәрсәр мен мен турı борлуқı jañdurıp berür мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (USp 32₁₆); 4. в служ. знач. а) с *деепр.* на -a-ı-, -и *выражает направленность действия и пользу другого лица*: tabıaç qaıanqa elin törüsin alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ₆); kök tejiñin türkima bodıñma qazıanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Хв₁₂); anı eñti nomlaju beräjin теперь я [вот] это хочу проповедовать (Suv 345₂₀); б) с *деепр.* на -р *выражает завершенность действия*: bir jumıaq tasıñ üzür berdi отломил кусок камня (Uig I 7₁₇).

◊ **acıy ber-** см. **acıy II**; **alqış ber-** см. **alqış**; **at ber-** см. **at I**; **işig kücig ber-** см. **iş**; **janut ber-** см. **janut**; **keginç ber-** см. **keginç**.

◊ Ср. **ver-**.
BERCÄKÄR [*< согд.*]: soıd bercäkär см. **soıd**.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

BERDİN I правая сторона; направо: oñ egnin tonın berdin acınır tizin cökkitip eligin qavñurıp оголил правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (ТТ VI₀₁₁₂); 2. южная сторона, юг: öñtün kedin jirtin berdin jerig jidan jıparan arıtzınlar нусть [погребальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (ТТ VI₂₀₁).

◊ **berdin jıñaq** с правой стороны; айт ажақ қиліп бердин jıñaq turıp совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587₁₇); **berdin sıñar** на юг, по южную сторону: se lä jü kedin jılın qol berdin sıñar sıp basıña tegi çerig etdim на запад от Селенги, на юг от Иылуи-гола вплоть до верховий Сына я расставил войска (МЧ В₃); taqı jemä muntadan

öñi berdin sıñar çorıñ burçan ünin ešidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23₁₀).

BERDÜR- *побуд.* от **ber-**: talaj turur jerni urıñıñıa berdürsün завоеванные земли нусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: oñul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118₄); bergä çatıladı хлыст свистнул (МК 586₃).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el küñni basur erdi истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3₆); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jaıidin bu er bergä jer этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122₁₁); **bergä qaııl** плети и розги: bergä qaııl ulatı qıñıñ qavıñı emgäki kelsär если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (ТТ VI₁₁₀); **bergä sal-** наказывать розгами: beltir saju bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42₃).

BERGÄK- быть наказанным розгами (ТТ VI В₇).

BERGÄLÄN- приобретать розги (МК 533₄).

BERGÄRÜ на юг, к югу: bergärü küñ ortusıgaru на юге, в стране полуденной (КТ₂); bergärü toquz ersänkä tegi sülädım на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ₃).

BERGIN: **bergin sekä** и. *собств.* (USp 4₈).

BERGÜ дар: qoltıñıñ [ı]ar kelsär aıñılaların bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (КР 10₄); anıñ maña at bergüsi bar он одарит меня конем (МК 215₁₀).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doştuqtın cıqmaş turıur мен] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22₆).

BERGÜCI дающий, работодатель: kentü barıaj tamuqa udu eltkäñ bergüçig сами попадут в ад и поведут за собой дающих милостыню (Man III 29₇).

BERI сюда: nom ešitkäli beri teğıngäñ biz pribudem сюда, чтобы послушать закон (Suv 431₁₃).

◊ Ср. **berü**.

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: tabıaç beridänjan teg tabgachi, napadañte с юга (Тон₁₁).

BERIGSÄ- *желат.* от **ber-**: ol maña tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591₁).

BERIJÄ направо; на юг: berijä tabıaçqa на юг к табгачам (O₂); berijä tabıaç bodun jaıñ ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ₁₄); berijä qarluq bodun tара sülä tep tuñun jam tarıñ it[t]im я послал Тудун-Ягтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК₄₀).

BERIJÄKI южный: berijäki bodun южные народы (Тон₁₇).

BERIK укрепленный: jaqñı berik baluqqa jımsadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₃).

BERIK- вникать; проникать: *teřiņ jinčkā savlarda bilgā biliglāri berikmiš ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (Hüep₁₂₈)*.

BERIL- *страд.* от **ber-**: *ölüm joq aqar häm berilmāz šiši нет ему смерти и нет возмездия (QBN 33₁₁); aqar jarmaq berildi ему были выданы деньги (MK 334₁)*.

BERIM обложение, платеж, долг: *bu jerkā berimlārim kēlsār ikāgū teņ bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (USp 28₇); meņ tur i berimiņni meņ berür meņ я, Туры, внесу твои платежи (USp 32₉)*.

◊ **berim alim** платеж, долг: *bu jerkā ekin tutsa berim alim kēlsa meņ temür bu ğa bilür meņ qijimtu bilmāz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (USp 11₇); alim berim см. alim; ötäg berim см. ötäg*.

BERIMČI должник: *alimčī arslan berimčī sičyap кредитор — лев, должник — мышь (MK 50₁₁)*.

◊ **ötäğci berimčī** см. **ötäğci**.

BERIMLIG должник; долговой (MK 126₇).

BERIŠ: *ališ beriš* см. **ališ I**.

BERIŠ- *совм.* от **ber-**: *olar bir birkā qiz berišdi они выдали замуж друг другу дочерей (MK 316₁)*.

BERK 1. крепкий: *berk qamiš крепкий камыш (Suv 370₁, 608₁₄); berk neņ крепкий (~ прочный) предмет (MK 179₉); 2. в знач. сил. могущественный, власть имущий (TT IV A₄₈)*.

◊ **berk bol-** становиться твердым (о сердце): *könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (QVK 87₁₄); berk jarp крепкий и сильный (TT VIII B₃); berk jer недоступная земля (MK 636₁); berk tut-придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (Юр C₂₈₈)*.

BERKÄLÄN- см. **bergälän-**.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?): *jemä berkinik mün heča (?) meniņ sinimda söñükümdä ... bolmadī (?) eřsār если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (Man I 23₃₂)*.

BERKIT- 1. укреплять: *ol berkitti neņi он укрепил [эту] вещь (MK 433₁₆); 2. хватать, ловить (о ловушке): tuzaqqa ilinmä seni berkittür не попадайся в петлю, она тебя затянет (QVK 285₁₇)*.

BERKLÄ- беречь: *ol tavarin berklädi он берег свое имущество (MK 635₁₆)*.

◊ *Ср.* **beglä-** II, **beklä-** I.

BERKLÄT- *побуд.* от **berklä-**: *ol neņ berklätti он велел укрепить предмет (MK 628₂)*.

BERKLIG сильный, крепкий; *berklig jeķ ičkäklār el tutqalir bušuš qađıu igarırlar орнаҭ tutqalir сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни*

держат трон (TT I₁₆₆); *berimdin baħil elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (бука. крепка) на выдачу (Юр C₂₅₄)*.

BERT I подать с раба (MK 172₁)

◊ **irt bert** см. **irt**.

BERT II: **bert baš bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: *jeti eñüklārin ożurti bert baš bolmaq eņgaktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (Suv 630₁₃)*.

BERT- увечить, наносить вред, портить: *sajdi seni bertgāli проколол себя с целью изувечить (TT I₁₇); ol anıñ eļigin bertti он покалечил его руку (MK 628₁₅); aš bertāci idiš ol является горшком, портящим пищу (TT I₁₉₈)*.

BERTIN см. **berdin**.

BERTIN- *возв.* от **bert-** повреждаться; быть вывихнутым: *iči bertinmiškā ... eņ средство ... от внутренних повреждений (Rach I₁₈₁); eļig bertindi рука была вывихнута [от удара] (MK 385₃)*.

BERTIŠ- *совм.* от **bert-**: *olar bir ikin-diniñ köñlin bertišdilār они, [бранясь], ранили друг другу сердца (MK 368₈)*.

BERTSIZ: *irtsiz bertsiz* см. **irtsiz**.

BERTÜ куртка (MK 210₁).

BERTLÄN- надевать куртку: *er bertländi мужчина надел куртку (MK 532₁₆)*.

BERTÜR- *побуд.* от **ber-**: *jegirmi uluğ jaņa bertürsün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (Suv 603₁₅); anın bu tuta turıu bitig jarliq bertürü jarliqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (USp 88₄₈)*.

BERÜ 1. сюда: *ol berü kelimsindi он сделал вид, что идет сюда (MK 395₁₇); jandī eřinč oğrađi kēldi berü tiğrađi быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (MK 472₉); 2. в знач. послелога с, от: bastin berü adaqqa teđi oqit[t]im я прочитал от начала до конца (Man I 30₂₄); ilkisizdā berü ol ajağ qilinc joq kim biz qilmadimiz eřsār с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (TT IV A₂₃); barča köñültä berü öğirä sevinü радуясь от всего сердца (Man III 34₁₂)*.

◊ **ınaru berü** см. **ınaru**.

◊ *Ср.* **beri**.

BERÜKI *послелог* с, от: *bajatin berüki sizlār ötünmis с тех пор как вы взмолились (Suv 473₇)*.

BESBÄL кудель (MK 242₂).

BEŠ I пять: *beš süñüs süñüşdükd[ä] после пяти сражений (КЧ₁₇); [otr]ü beš türlügün belgülig bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (Man I 24₈)*.

◊ **beš ađun** *рел.* пять миров: *beš ađuntaqi tınlıı живые существа, находящиеся в пяти мирах (Man III 48₁); beš jükmäk рел.* пять классов (~ группировок) дарм (=скр. skandha): *bu beš jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полностью познать эти пять классов дарм (TT VI₁₆₁);*

beş qata пять раз: *çimdä beş qata teg-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53₃); **beş qutlar** пять элементов бытия: *altun iyaç suv topraq öt beş qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10₇); **beş tümän** пятьдесят тысяч: *tab[yaç] oñ tutuq beş tümän sü kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (BK₂₅); **beş tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beş tür-lüg jini jemä kəntün bolmıs ol tetir* пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI₁₁₈).

BEŞ II: beş enätkäk eli *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen₄₀); **beş balıq** *геогр.* город Беш-Балык (BK₂₈, Uig I 14_{4,5}, MK 69₁₁); **beş keçän** *геогр.* город Беш-Кечен (BK X II).

BEŞÄGÜ пятеро: *jetı enüklärıntä beşägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BEŞÄR по пять: *beşär baqır* по пять бакырон (Rach II 4₂₅).

◊ **beşär jüz** по пятисот: *beşär jüz jek-lär quvrağımız* наш сонм, в котором по пятисот демонов (Suv 456₁₄); **beşär jüzär** по пятисот: *qaç qata taluqqa kirip beşär jüzärin barıp eşän tükäl kelmiş ertı* много раз он ходил в океан, отправляясь пятисот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₂).

BEŞİK колыбель, люлька: *ol moçoclarqa tas beşikni buluğınta min üzmiş teğ bir jumyaq tasıy üzüp berdi* для тех маров он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); *urağut beşikügridi* женщина качала колыбель (MK 140₁₃); *urağut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (MK 469₁₁).

BEŞIKLIG с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (MK 254₃).

BEŞİNC пятый: *beşinç aj toquz otuzqa süñüsdim* двенадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (MЧ₁₆); *jemä beşinç aj sekiz jегirmikä* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); *beşinç ilüs tört jегirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железá; бубон (MK 496₉).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

BEZ II материя, ткань (бумажная, льняная): *çjatıp berürlär sirıgıu hözün* (под строкой: *bez*) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг C₁₃₂).

◊ *Ср.* **böz**.

BEZ- дрожать, трепетать: *er tumlıyđın bezdi* мужчина дрожал от холода (MK 267₁₇).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq bez-** *см.* **qorq-**.

BEZÄ- украшать: *ol evin bezädi* он украсил свой дом (MK 560₉); *bu beğlar*

qaruğın sijasät bezär правителей украшает политика (QBN 162₃); *köni sözlä sözni tilıgıni bezä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C₁₆₀).

BEZÄK украшение; роспись, резьба: *qualıy bezäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); *bu kökdäki julduz bir ança bezäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22₁); *ağız til bezäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C₁₅₉).

◊ **bezäk bezäs-** помогать украшать: *ol mağa bezäk bezäsdi* он помог мне украсить резьбой (MK 318₈).

BEZÄKLIG украшенный: *neçä qarşı ordu bezäklig sarağı* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364₃).

BEZÄL- *страд. от bezä-*: *ev bezäldi* дом был украшен (MK 334₂).

BEZÄN- *возвр. от bezä-* 1. быть украшенным, наряженным: *ev bezändi* дом был украшен (MK 338₁₄); *bezänip bu dünja özin körkitür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *urağut bezändi* женщина нарядилась (MK 338₁₃).

◊ **bezän- etin-** украшать себя, наряжаться: *bezänip kör etnip köñülüg alir* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376₁₃); **bezän- qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *urağut bezändi qozandı* женщина разрядилась (MK 344₁₅).

BEZÄŞ- **bezäk bezäs-** *см.* **bezäk**.

BEZÄT- *побуд. от bezä-*: *ol evin bezätti* он поручил украсить свой дом резьбой (MK 418₈).

BEZGÄK лихорадка, малярия (MK 410₁₃).

BEZIK: bezik bez- сильно дрожать: *ol bezik bezdi* он сильно дрожал (MK 385₈).

BEZİNC I штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (MK 607₁₃).

BEZİNC II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (MK 607₁₃).

BEZIT- *побуд. от bez-*: *tumluy anı bezitti* холод волгал его в дрожь (MK 418₈).

BI I кобыла: *ağ bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II₇); *bi qısır boldı* кобыла осталась яловой (MK 481₈).

BI II тарантул (MK 535₁₁).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

BI III лезвие (бритвы?) (TT VIII A₁).

◊ **bi biçäk** *парн.* нож: *qart igkä bi biçäkin emlämiş* [kerğäk] язву надо лечить операцией (букв. пожом) (Rach II 3₁₆₇); **bi biçyu** холодное оружие: *alqu türlüğ ağı bi biçyu öt suvta ulatı adalarıy tıtdađı* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59₄); *eğüzlari bi biçyu adası üzä ... artamaz joğadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: bib bilağuc *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32₄).

BIBLI [скр. *pirrala*] бот. черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: *česāk jasliḡ ęrsā bičār meḡ uli* если цветок окажется вредным, срежу его под корень (QBN 192₄); 2. собирать (*виноград*): *tikān tariḡan er üzüm bičmāz ol* мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С₃₇₆).

◦ Ср. **bič-**.

BIČĀ I четко, определенно: *toḡularni saju ataḡu bičā* [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290₁₁).

BIČĀ II маленький: *bir qarī öküzüg belin bičā qomursḡa jemiš* маленькие муравьи объели (*букв.* объели по пояснице) старого вола (ThS II₅₈).

BIČĀK нож: *beḡük bir bičākiḡ ęligdā tutar* в руке он держит один большой нож (QBN 65₁₃); *ol bičāk bilätti* он дал наточить нож (МК 420₁₃); *pečā jitiḡ bičāk ęrsā özi sabin jopmas* как ни остер нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁₁).

◦ **bičāk bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519₆); **bi bičāk** см. **bi III**; **qoš bičāk** см. **qoš**; **salči bičāk** см. **salči**.

◦ Ср. **bičaq**.

BIČĀKLĀ- ударять, колоть ножом: *ol anī bičāklādi* он ударил его ножом (МК 593₁).

BIČĀKLĀN- приобретать нож: *er bičāklāndi* мужчина приобрел нож (МК 399₆).

BIČIN обезьяна: *tilküniḡ bičinniḡ ... toḡarin köḡür* увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31₃₃).

◦ **bičin jil** календ. год обезьяны (*девятым год двенадцатилетнего животного цикла*): *bičin jilqa jetinč aj jeti otuzqa qor alqadimiz* мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT₅₃); *bičin jil törtünč aj beš jarḡqa* пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27₁).

BIDA' [а. мн. ч. *بِدَاع*] новшество; ересь: *anin kündā arta turur bu bida'* поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С₁₀₄).

BIDGÜČI: **bidgüči** er разведчики (?): *bidgüči er anta it[tim]* оттуда я послал [отряд] разведчиков (?) (MЧ₂₇).

BIDILQIM геогр. город Вифлеем (USp 96₁₁, Uig I 6₇).

BIDILXIM см. **bidilqim**.

BIFA [а. *بِفَا* + п. *بى*] дерзкий: *utun bifalardin siḡardın bolajı* будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₆).

BIJABAN [п. *بيابان*] пустыня: *qajusi bijabanda жүgrür ęḡir* некоторые странствуют по пустыне (QBK 369₁₀).

BIJIZ геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (Rach II 3₁₄).

BIKÜS: **biküs buḡa** и. *собств.* (USp 75₄).

BIL лекарственное растение (Rach II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: *avči pečā al bilsā adıḡ anča jol bilir* сколько уловок знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43₁₅); *bilig tatḡın aj dost biliglig bilür o drug*, сведущий знает сладость знания (Юг С₁₀₆); *bilmis jeḡ bilmädük kišidān jeḡ* черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: *ol moḡočlarniḡ köḡlindäki saqinčın bilü jarliḡar* соблаговолив узнать сокровенные (*букв.* находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (Uig I 7₇); *bilig bil sa'adät jolini bula* познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С₈₄); 3. принимать ответственность, нести обязанность: *bu jerkä berimlarim keḡsar ikägü teḡ bilür biḡ* когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28₇); 4. в служ. *знач. с деепр. на -a/-u* выражает *модальность возможности (~ умения) совершить действие*: *ögä bilmäs ęrkä öḡüt öḡrätür* не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С₄₅); *bu munča savay adiru bilmäsär uqmasar* если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18₄); *qilnu bilsā qizil keḡär jaranu bilsā jašil keḡär* если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

◦ **bil- ö-** *парн.* знать, размышлять: *bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim* знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (*букв.* столько) я выразил в надписи (KЧ₂₈); **bil-uq-** *парн.* разуместь, понимать: *öz biligsiz ters qılınčın bilmāz uqmaz* не понимают своих невежественных ложных поступков (TT VI₁₆).

BILĀ *послелог I. выражает совместность, взаимность с, вместе с*: *meḡ tıtsu aqam arčıuq bilā ajtisip* я, Тытсу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (MO 3₂); *biligsiz bilā hič sözüm joḡ meḡniḡ* с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27₈); *ol ikki bilā sačlaşdı* они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374₂); *qis jaj bilā toḡnsti* столкнулись зима и лето (МК 95₄); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: *kišilik bilā at kötürdi* киши гуманностью человек возвеличил [свое] имя (QBK 75₁₀); *eḡgülük uḡanča ęligiḡ bilā teḡlim qil* твори добро своей рукой как можно больше (МК 34₄); 3. *выражает темпоральность*: *saqinč qoḡi kizlajü tün күn bilā seḡnalim* глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63₁).

◦ Ср. **bilān I, birlā II**.

BILÄ- точить: jaŷiq tapa titrū baqir bögdäy bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564₃); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427₁₂).

BILÄGÜ точильный камень (МК 225₂).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläziük ol biläk qavurŷan этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁); küčändi biläkim / jaŷudi tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: qaristuŷta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: er qamuŷ biläk siŷašdi все мужи засучили рукава (*бука.* обшлага) (МК 373₁₆); uzun sačın kedin arqasinta itip biläkin siŷanip откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25₁₅).

BILÄKLIG: biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- *симул. от bilä-*: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILÄN I *послелог, выражает совместность, взаимность с, вместе с*: barča urbaŷı telügi bilän... alip kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USp 115₇); [e]škäk süti bilän bergül давать [это лекарство] вместе с ослабленным молоком (Rach II 1₂); eđgü öglisi bilän qavısur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32₁₁).

o Cp. bilä, birlä II.

BILÄN II: bilän jebürsü tutuŷ u. *собств.* (USp 74₈); bilän kütäj u. *собств.* (USp 74₁₄).

BILÄT- *побуд. от bilä-*: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILÄZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: iślär biläzükländi женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- *побуд. от bil-* сообщать, свидетельствовать: uŷquduŷ soŷ ŷüštä körgänin oŷuz qaŷan qa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (ЛОК 36-); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A₁₀₇).

o Cp. biltür-.

BILDÜRGÜČI вестник: jaŷı ol erig jatsa odŷurŷuŷı / müni eřdämi elkä bildürgüči враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: bildürgülük biŷıdı elčilärikä berip jibärdi написал грамоту и вручил ее посланцу (ЛОК 12₅).

BILDÜZ- *побуд. от bil-*: ol maŷa is bildüzdi он научил меня делу (МК 368₅).

BILGÄ I 1. мудрый: eđgü bilgä kiŷig... jorŷmaz eřmiŷ хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ₆); bökmädım eltä qalmıŷ altı bilgä beg oŷlıŷa я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32₉); bilgä erig eđgü tutup sözin eŷit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: balıq uluŷta bilgälärkä aŷıtıp расспросив у мудрецов города (KP 74₂); bilgäläriŷ biltäci eřür узнают мудрецов (Hüen₁₂₄); jazmas atım bolmas / jaŷılmas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₃).

o **bilgä bilig** мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* praŷña, jñāna): aŷ meniq qızıŷ bilgä biligin mıntada utduŷ jegađtıŷ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21₁₁); täŷri burqan bu nom jarlıq jarlıqar qamaŷ qalıŷ quvraq... eřtiŷü ögrüncülüg sevinçliŷ bolu teŷinip köŷülläri köŷüzläri bilgä biligläri jarudı jaŷudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (TT VI₄₅₈); **bilgä biliglig** обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŷri täŷrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51a₃); **bilgä bögü** *парн.* мудрецы: bilgä bögü juncıdı / aŷun eři jaucıdı мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577₂); **jügrük bilgä** *см.* **jügrük**.

BILGÄ II: **bilgä beg** *у. собств.* (МК 215₁₄); **bilgä cıksän** *у. собств.* (E 13₃); **bilgä qaŷan** *у. собств.* (BK Xa₁₃); **bilgä taluŷ** *у. собств.* (Suv 404₂₈); **cık bilgä cıgı** *см.* **cık**; **inanču bilgä** *см.* **inanču**; **kül bilgä qaŷan** *см.* **kül** II; **kül bilgä ŷan** *см.* **kül** II; **oŷuz bilgä** *см.* **oŷuz** III; **öz bilgä** *см.* **öz** VIII; **taj bilgä** *см.* **taj** II; **töläs bilgä** *см.* **töläs**.

BILGÄĐ- поумнеть: oŷlan bilgäđti мальчик поумнел (МК 434₆).

o Cp. bilgät-.

BILGÄLÄN- сделать вид умного: er bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGÄLIG имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jaŷılmaz jeređilig azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa₁₁).

BILGÄT- стать умным: oŷlan bilgätti мальчик стал умным (МК 434₂).

o Cp. bilgäđ-.

BILGİMSIN- *симул. от bil-* казаться знающим (МК 533₁₂).

BILGÜČI знающий, знаток: neŷü ter eŷitgil tapuŷ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288₁₁).

BILIG I 1. знание: aŷıŷ bilig anta öjür eřmiŷ они усваивали себе там дурное знание (КТМ₅); bilig birlä avnur ŷanıŷ seřmitür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39₄); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58₁₁); 2. разум, ум: bilig kişi ara üüglüg ol разум распределен среди людей (МК 255₇); keñ ton opramas keqäşlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₇); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs kevgäk надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3₄).

◊ **adra atlıq bilig** с.м. **adra**; **aýılıq kojmsö bilig** с.м. **aýılıq**; **az bilig** с.м. **az**; **bilgä bilig** с.м. **bilgä** I; **bir biligin** с.м. **bir**; **etüz bilig** с.м. **etüz**; **köñül bilig** с.м. **köñül** I; **köz bilig** с.м. **köz**; **öt bilig** с.м. **öt** I; **til bilig** с.м. **til**; **toymaz batmaz bilig** с.м. **toy-**; **tujmaq bilig** с.м. **tujmaq**.

BILIG II: **bilig köñül sağun** и. *собств.* (ThS IV₅).

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: biliglig bögülär sözin tiqlaşı необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210₇); biliglig er öldi atı ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С₉₅); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dövlät bilä biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, то ученый более велик славой (QBK 83₃); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг С₂₂₅).

◊ **bilgä biliglig** с.м. **bilgä** I.

BILIGSÄ- *желат. от bil-* хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaşan olurmıs erinç если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6₃); öz biligsiz tērs qilinçin bilmāz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI₁₅); oylaq jiligsiz oylan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — разума (МК 72₁₁); 2. невежда: biligsiz taruq qilsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186₁₄); biliglig biligsiz qaşan teñ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юг В₈₇).

BILIGSIZLIK невежество: oylan ögüt alıñ biligsizlik ketär сын мой, внемли наставлениям, гони невежество (МК 221₁₂); biligsizlik iğrā qanı çajr jidi где же польза [букв. аромат добра] от невежества? (Юг А₁₂₂).

BILIMSIN- *симул. от bil-* делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398₂).

BILIN- *возвр. от bil-* 1. сознавать, понимать: altı jasımta qaş adırdım bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32₁₆); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin знай, [что] друзья — опора мужу (QBK 82₃); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познается знанием (Юг С₁₂₁); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], когда поведаетшь, узнается (МК 276₃).

◊ **bilin- tujun-** *парн.* сознавать, постигать: anı jana bilinmädin tujunmädin также не сознавая это (Suv 292₂₀); **ökün- bilin-** с.м. **ökün-**.

BILINČÄK опознанная после пропажи вещь: bilinčäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254₁₃).

BILIŞ 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); kisikä keräk teğmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamuş türlüğ is человеку везде нужен свой человек (*букв.* знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (QBK 19₁₁); 2. знание (ТТ VIII А₃).

BILIŞ- *сов.м. от bil-*: jorı bar bilis emdi haşib bilä теперь иди и познакомься с Хаджибом (QBK 20₉); ortaқ bolup bilisdi menij tavar satısdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продовать мне товар (МК 474₁₁).

BILIZ и. *собств.* (USp 72₁₀).

BILLÜG известный: keñä taşqarun qalmasın billüg bolsun пусть не останется в забвении (*букв.* снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33₇).

BILSIK- *страд. от bil-*: anıj jaşut isi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380₁₇).

BILTIZ- *побуд. от bil-*: biltizmätin üküis tınlıyları öliürür незаметно (*букв.* не давая знать) он убивает много существ (Uig IV А₁₃₂).

◊ **biltiz- tujuz-** *парн.* давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmädin tınlıylarqa asıj tusu qılu jorıjur ertılär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (ТТ VI₃₅₅).

BILTÜR- *побуд. от bil-*: avış tamı emgäkin biltürtünüz Ты поведал им о муках адовых (Man III 47₃, ТТ III₅₉); ol maşa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

◊ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заставить сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatjafi чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389₄); **biltür- uqtur-** *парн.* давать знать: adınañqa biltürmädin uqturmadın qamaş tınlıylarqa uluş asıj tusu qılu jorıjurlar erti они незаметно для других (*букв.* не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90₈).

= Ср. **bildür-**.

BILTÜRMÄK поучение: adınlarıj jaratmaq ögrätmäk bosşurmaq biltürmäk erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298₆).

BILÜR- (?) *побуд. от bil-* (Hüen₁₉₄).

BIMBA [*скр.* bimba] бимба, плод красного цвета (*Momordica monodelpha*): bimba atlıj jemiş teğ как плоды, называемые бимба (Suv 348₃₀).

BIMBASINI [*скр.* bhīmasena] и. *собств.* (Uig II 26₁₅).

BIN- садиться верхом: is bar a jant ar boz atıj binir сев верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямгару (КТ₃₃); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41₉); süpüşdükdä küli çur özlüki jeğrân at binir в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (КЧ₁₅).

□ Ср. **min-, mün-**.

BINA [a. بِنَاء] здание, постройка: kârâm

bir bina tēg aḡar ḡilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С₃₄₁).

▷ **bina qil-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirlıḡ nımä üzä bina qilmış turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3₁).

BINDIR и. *собств.* (ThS I 6₄).

BINI см. **beni**.

BINTÄJIR (?): törttin jıḡaq bintäjir tartıp протянув с четырех сторон . . . (?) (Suv 478₅).

BINTİPAL [скр. bhindipāla] копьё: jeklär trzul badruq çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikā salmiş toqımış демоны бросали и поизали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копыя и ножи (Uig IV A₂₃₇).

BINTÜ: bintü alqu парн. (?) все (?) (USp 55₁₅).

BINTÜR- побуд. от **bin-**: at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (Тон₂₅).

□ Ср. **mündür-**.

BIḡ тысяча: biḡ jont qalmış осталась тысяча коней (MЧ₄₈); biḡ şekiz adaqlıḡ barımım тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42₆); eki üç biḡ sümüz keltäçimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон₁₄).

□ Ср. **biḡ, minḡ, miḡ I, miḡ I**.

BIḡÄ см. **biḡa**.

BIR 1. один: bir eḡig oqup urtı одного мужа он поразил стрелой (КТ₃₆); bir tabıqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II₄₈); abam bir adaqın sısar içintäki tatiḡ; tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (ТТ I₉₉); 2. первый: bir ülüg tujmaq bilig jiltizi первый раздел — корень чувственного познания (Man III 32₃); bir ikinti ücünce joli aḡızın alqınzın первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (ТТ IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kişi kelti sabı bir prişli три лазутчика, слова их одинаковы (Тон₃₃); iki kişi köḡli bir два человека — сердце одно (ТТ VII 30₁₂); anıḡ barduqı bargaduqı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (МК 287₈); 4. в знач. *сущ.* единый бог: eligkä du'a qıldı öḡdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175₇); 5. в служ. знач. *неопределенного артикля*: bir kişi jaḡilsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнились (КТ₈₆); bir qoḡıncıḡ uluḡ jaḡuq какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8₁₂); bir qarı öküzüg belin biçä qomursḡa jemiş некоего старого вола объели вокруг маленькие муравьи (ThS II₃₇); 6. в служ. знач. *препозитивно с глаголами выражает совершенность действия*: bir todsar aësiq

ömaz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (КТ₈₆); edḡü jüḡ kēnt[ir] bir tarısar miḡ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (КР 13₄).

▷ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodup некоторая часть народа (Юг С₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (Chuast A₉₆); **bir bir** по одному: onar eḡkä bir bir eḡ anıḡ başı urtı для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (ТТ II A₉₁); **bir bir üzä** друг на друга: aḡ bulit örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (МК 133₁₇); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arqaşır / jebkin jeşil jürkäşir / bir birgärü jörgäşir / jalıḡuq anı taḡlaşur нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (МК 199₆); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (МК 322₁₀); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (МК 602₂); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlasır iştirüsüp öḡrüneülanti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (ТТ II A₅₅); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ ajaḡın aḡırlaḡajlar будут глубоко почитать [вас] в единомышленном (*букв.* в одинаковом) поклонении (Hüen₄₃); **bir kün** однажды: jetär basqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг С₁₃₆); **bir ödün** однажды: jämä bir ödün uluḡ uluḡı tükäl bilgä biliglig täḡri täḡrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (ТТ IV₉₅); **bir qata** один раз: bir qata aḡdım я сказал один раз (МК 541₇); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (МК 125₁₂); **bir tegmä** (?) всего навсего (?) : çeligdä bir tēgmä (?) şekiz eḡ eḡdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (E 10₈); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän aḡı altun kümüs kergäksiz kēlürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (КТ₅₂).

BIR- см. **ber-**.

BIRÄ мера длины: jetmiş tümän birä süjü qılıp сделав копье в семьдесят мириад мер (Man I 20₁₅).

BIRÄGÜ один, некто: bu qaç neḡ biriksä biräḡü üzä если столько всего объединится против одного (QBN 36₁₄); qamıḡ dınja bolsa biräḡükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BIRÄR по одному; раз: aḡ saḡu birär baḡır kümüs asıḡı birlä köni berär şep правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (USp 52₃); bir söḡüt üzä birär çıḡartıu asın на каждое дерево понесете по одному ко-

докольчику (KP 79₇); kimüñ ɟmgäki kirsä kımkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок/кого-либо [другого] (QBN 125₄).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqın bar kemişir jüñin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33₃); **birär otuz** по тридцать одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arımaduq tsuj erincülärimin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (TT IV B₅₀).

BIRDÜR- см. **berdür-**.

BIRGÄ- полоскать (рот): birgärtä tökgü ol ɛdgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I₁₀).

BIRGÄRT- I объединять: qamağ tınlıyların bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370₁₄).

BIRGÄRT- II см. **birgä-**.

BIRGÄRÜ вместе: jıñıltilär birgärü sumir tañniñ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 23₄); jükünür meñ ɛdgülüg uşa xat[uñ] beği makisvarı birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максвары — мужем добродетельной Ума-хатун (Uig II 53₅); bodistvlar birgärü jıñılıp бодисатвы, собравшись вместе (USP 59₁₀); barça birgärü soqup размолв всё вместе (Rach II 27₅).

◊ **bir birgärü** см. **bir**.

BIRGÜ см. **bergü**.

BIRGÜCI см. **bergüci**.

BIRIK- соединяться, объединяться: iki köñül birikdi ögrünçi üküş два сердца соединились, радость их велика (TT I₁₃₆); tört uluğlar birikip четыре великих [существа], соединившись (Suv 365₁₄); köñül til birikip jaqın bolmış ɛr сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oñıñım bodunım союзные мои племена и народы (KT_{M1}); biriki bodunıñ ot sub qılmadım я не разорял (букв. не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (KT₂₇).

BIRIKILMÄK соединение: hünär birlä dävlät birikilmäki соединение уменя со счастьем (Юг C₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kişi birikmäk atlıñ irq kelsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (TT VII 30₄); bu din dünja birlä birikmäki sarğ соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (QBN 381₁₅).

BIRIKTÜR- побуд. от **birik-** соединять, объединять: köñül til biriktür süçig tut sözüñ объединяй мысли [и] речь. говори приятно (QBN 307₉).

BIRIL- см. **beril-**.

BIRIM см. **berim**.

BIRIMCI см. **berimci**.

BIRIMLIG см. **berimlig**.

BIRINÇ первый: birinç neñ первая вещь (MK 607₁₁).

◊ Ср. **birinçi**.

BIRINCI первый: birinçisikä küñ at qojdılar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК 8₃).

◊ Ср. **birinç**.

BIRIŞ: **birış alıs** см. **alış**.

BIRIŞ- см. **beriş-**.

BIRKÄ см. **bergä**.

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär aklarıñ birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (Suv 589₁₆).

BIRKINIK (?) см. **berkinik**.

BIRKLIG см. **berklig**.

BIRKÜ: **üç birkü** см. **üç II**.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barça äzrua tañrı üzä keçilip birlä qatılıp ɛrür-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (Man I 21₄); ɛdgü javlaq bulsar birlä bulalım если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (KP 30₄).

BIRLÄ II послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: ɛçim qağan birlä ilgärü jasıl ügüz şantıñ jazıqa teği sülädimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (KT₁₇); küñcit jağı jıpar birlä az-qıja jılıtıp подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (Rach I₁₆₁); tün küñ birlä qarışdı ночь враждовала с днем (MK 317₈); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atnı çibiq birlä ɛapdı он стегал лошадь прутом (MK 265₅); törü birlä atın qopurdi örü посредством закона он возвысил свое имя (QBN 201₃).

◊ Ср. **bilä, bilän I**.

BIRLÄ- объединять: kör uruşudan kör toquşudan soğ anlarnı aldı öz jurtıqa birlädi baştı bastı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (ЛОК 33₃).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinçü jer suv ijädin taqı jema birläki terinin quvrağın barçanı ol qamağ tañrilärig alquñı barça ötünür meñ я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (Suv 508₁₅).

BIRLIK единственность, единичность: saqışqa qatılmas señiñ birlikıñ Твоя единственность не подлежит счету (QBK 12₁₆).

◊ Ср. **birliq**.

BIRLIQ единичность (Юг C₇).

◊ Ср. **birlik**.

BIRÖK союз если: birök ol kişi ögin kö-
pülin içünisar если же тот человек лишится
разума (*Man III 17₁₀*); birök bizni ölürsär
şen jämä neñ şeniñ balıqtağı ig toğa ket-
güsi joq если же ты и убьешь нас, все равно
в твоей столице мор не исчезнет (*Uig I 44₂*);
birök antağ eđgü öglisi bar erip bu nom
bitigig evintä oqıtsar если есть такой бла-
гомыслящий и он проведет чтение этой
сутры в своем доме (*TT VI₆₇*).

BIRÖKCI когда-нибудь (?): siçqanqıja bi-
rökci bu şatu üzä aýdınır asurılar çerigin
siyalı buzıyalı uşuluq ersär если когда-ни-
будь (?) мышонок, поднявшись по этой ле-
стнице, сможет разбить войско асуриев
(*Suv 692₂₂*).

BIRR см. färr.

BIRT см. bert II.

BIRT- см. bert-.

BIRTÄM см. birdäm.

BIRTIN- см. bertin-.

BIRTIŞ- см. bertiş-.

BIRTÜR- см. bertür-.

BIRÜK см. birök.

BISAMIN [кит. 毗沙門] пишамән, bi-şa-
mon <скр. vaiśramaṇa] и. собств.
(*TT VII 12₃*).

= Ср. basaman, vajśīravanī.

BISIZ: bisiz biçyusuz без холодного ору-
жия: eñilki bodun qara bisiz biçyusuz baj
meñilig bolğajlar во-первых, люди будут
богаты и счастливы без разбоя (бука, без
холодного оружия) (*Suv 196₁₇*).

BISTÄ [ср. ир. *vīsa-?] хозяин постоя-
лого двора (?): bistä bilä jaraştı он дого-
ворился с хозяином постоялого двора
(*MK 474₁₂*).

BISTIK I хлопковое волокно, пригото-
вленное для прядения (*MK 239₁₅*).

BISTIK II фитиль (*MK 239₁₆*).

BISÜK [< ир. *vīśuka-?] родственники (?):
bir kişi jañılsar oşuşi bodunı bisükiñä teği
qıdmaz ermiş если же кто-нибудь сбивался
с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его
самого], ни его род-племя вплоть до [всех]
родственников (?) (*KT₆₆*).

= Ср. böşük.

BIŞ см. beş I, beş II.

BIŞ- зреть (о растениях): tariş bişdi jaş
ot ündi jılqıqa kisikä eđgü boltı злаки
созрели, выросли свежие травы, и скоту
и людям стало хорошо (*ThS II₅₃*).

= Ср. biş-.

BIŞAMAN см. bisamin.

BIŞÄ [п. ܒܝܫܐ] лес, роща (*Юг С₃₂*).

BIŞÄGÜ см. beşägü.

BIŞÄR см. beşär.

BIŞI монета: bu žahil biliqsiz bahasiz
bişi этот невежда-неуч — лишняя стои-
мости монета (*Юг С₈₈*).

BIŞIK см. beşik.

BIŞIKLIG см. beşiklig.

BIŞINÇ см. beşinç.

BIT I лицо, физиономия: bişi üzä urğu ol
надо прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41₄*).

BIT II вошь: tağı inča qaltı tonnuğ biti
kiş kişināñ teşisintä öñür и подобно тому
как платяная вошь, которая появляется из
кожи человека (*Man I 8₁₄*).

◊ tariş biti см. tariş I.

BIT- см. biti-.

BITGÄCI см. bitkäci.

BITI священное писание, одна из ниспо-
сланных с Неба книг (*MK 540₁₆*).

BITI- [кит. 筆 би, pīr < pjet 'кисть для
письма'] вырезать надпись; писать: beñgü
taş toqtıdım bitidım я поручил воздвигнуть
[этот] памятник и вырезал [на нем] надпись
(*KT₁₃*); isig señün itäçuq ücün biti-
dım я написал [Гадательную книжку] для
Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS II₆₅*); kert-
güñlüg üträt ma ma küsüşiñä bitijü
teğindim по желанию благочестивого Утрет-
Мама я с благоговением написал [этот
текст] (*Uig I 15₃*).

BITIG I. книга, надпись; документ: qut-
luğ bolzun bu bitig idisi да будет счаст-
лив обладатель этого писания (*Man I 21₀*);
eđgü ajiğraq bolğaj meñ ter kisim si la n q a
bitig qođdım выздоровею я или нет, — я
оставлю жене моей Сыланг письмо (~ за-
вещание) (*USp 78₄*); 2. процесс письма
(*MK 193₉*); 3. почерк: anıñ bitigi beğgüñ
его почерк четкий (*MK 193₁₀*); 4. амулет:
jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями]
против злого духа (*MK 516₁₇*).

◊ bitig çek- расставлять точки (над или
под буквами): ol bitig çekdi он расставил
точки в написанном (*MK 274₁₇*); bitig taş
камень с надписью, памятник: bitig taş
etgüci tabğac qağan cıqanı ç a n señün kełti
[в качестве] соорудителя камня с надписью
пришли чиновники кағана табгачей и Чанг-
сенгюн (*KT₅₃*); ta ç a m q a bitig taşiğ
Тахаму надпись на камне (*Q. b₁*); baş
bitig см. baş I; kujn bitig см. kujn; nirvan
bitig см. nirvan; nom eligi atlıy nom
bitig см. nom I; şastır bitig см. şastır.

BITIGÄCI писец (*Man III 43₁₃*).

◊ bitigäci oylan ученик: inča qaltı biti-
gäci oylan eñ ilki üküş emgäk körür подобно
тому как ученик вначале терпит много
мучений (*Man III 14₆*).

= Ср. bitigci.

BITIGCI писец: bitigci beğ arslan
писец Бер-Арслан (*USp 26₁₇*); bitigci ilışya
negü teğ keräkin ajuñ [глава] говорит о том,
что требуется писцу (*QBK 10₂*); ağıci
bitigci ja is tutıuçi казначей, писец или
работник (*QBK 136₄*).

□ Ср. bitigäci.

BITIGLIG I письменный, относящийся
к письму: bitiglig neñ вещь для письма
(~ бумага) (*MK 254₁*).

BITIGLIG II обладающий хорошим почер-
ком: bitiglig er мужчина, обладающий хо-
рошим почерком (*MK 255₁₁*).

BITIGLIK грамотность (*QBH 16₂₅*).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz işig beğ tutamas köñül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206₃).

BITIGÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521₁₁).

BITIL- страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki şun записан Шакья-Муни (*Man* I 11₀); tar ersä keñ ersä bitildi guzuñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (*Юг* C₃₁₅); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260₃).

BITIMÄK писание (*Suv* 428₁₅).

BITIN- возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*МК* 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu yaqañ atı имя этого кагана записано в книге (*QVK* 21₁); 3. делать вид пишущего: er bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338₂).

BITIŠ- совм. от **biti-**: ol maña bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*МК* 313₂).

BITIT- побуд. от **biti-**: türk bilgä qaγan elinā bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Тон*₅₈); kim qaju tñliγ bu nom bitigig bitisār bititsār oqısar oqıtsar если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*ТТ* VI₅₂); jana adınayıqa oqıtu nomlamış bitimiş bititmiş keğäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396₇).

◊ **bitit-qotur-** заставить переписать: bu nom erdinig bititip qoturıp заставив переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102b₁).

BITITDÄCI поручающий переписку (*МК* 424₉).

BITITGÜCI поручающий переписку (*МК* 424₈).

BITITMÄK поручение писать (*Suv* 428₁₆).

BITKÄCI [*ср. сир.* reğqā 'памятник'] писец, писарь: jañilmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ТШ* III a₁₀); ötrü ters tetrü bitkäci körümci tara barırlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*ТТ* VI₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäcilär ersār что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686₁).

BITLÄ- искать (~бить) насекомых: er bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571₁₇).

BITRIK I фисташка (*МК* 239₁₅).

BITRIK II анат. клитор (*МК* 239₁₅).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [*а.* بى وفاق + *п.* بی] неверный, непостоянный: aj inanışız azun biväfa о неверящий, мир не постоянен (*QBN* 119₄).

BIZ I см. **bez** I.

BIZ II см. **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az ertimiz нас было мало (*БК*₃₂); bu tamγa biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2₁₈); 2. в служ. знач. показатель сказуемости: bu atimiz umaj beğ biz это наше имя — Умай-бек (*Е* 28₃); biz az biz нас мало (*О*₇); ajetγaj aγırlatγaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408₄); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* C₅₀₅).

BIZDÄ местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza barγuçi если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (*МК* 543₁₅); ◊ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): etmäk bizi boldi хлеб подгорел (*МК* 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz** III: bizintä eki uçı sıyarča artıq erti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*₄₀).

BIZIJ род. от **biz** III: jemä biziñ qulaγımız также наши уши (*Man* III 26₂); anın biziñ jirtinčü küzätči tep atimiz teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Suv* 401₉).

BIZIJÄ дат. от **biz** III: alp er biziñä teğmiş erti мужественные люди (~ войны) на нас напали (*КТ*₄₀).

BIZIJÄRÜ направит. от **biz** III: beş täñri jaruqın biziñärü kelürdi ersär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuašt* A₁₀₅).

BIZIJDÄ род.-местн. от **biz** III: biziñdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QVK* 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz** III: täñrim öcük bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*Е* 36₂); bu күn bizkä teğdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QVK* 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz** III: bizni öürtäçi-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*₃₀); köñülin bizni jarlıqaj berij сердечко благоволите нам (*Man* III 25₉); bizni tutma ас не держи нас голодными (*МК* 227₁₅).

BIZNIJ род. от **biz** III: bu nisan biziñ ol эта печать наша (*USp* 34₁₄); bu biziñ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35₁).

Bİ см. **bi** III.

BİČ- резать; рубить; косить: šamın basın bičti отрезал голову демону (*Man* I 20₁₄); etüzünjzlärni bičip öñi öñi kemışajın изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40₁₅).

◊ **bič-čimqi-** резать (*Rach* II 3₁₆₃); **bičkes-** резать: ol tōrların bičajın kesajın те их сети разрежу я (*Suv* 123₅); bičijli ke-sigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QVK* 35₇); **sanč- bič-** см. **sanč-**.

□ *Ср.* **bič-**.

BİČA см. **bičä** I.

BİČAQ нож: bičaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обгладывай кости (*QBH* 131₁₉); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C₇).

○ *Ср.* bičäk.

BİČYİL трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242₁): bičyil jer потрескавшаяся земля (МК 12₂).

BİČYU приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

○ *bi čyü см.* bi III.

BİČYUČ кривой нож (МК 227₁₀).

BİČİL- страд. от **bič-**: emigi türpüä bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Suv* 620₁₈); jıyač bičildı дерево было разрезано (МК 329₁₁).

○ **bičil-üzül-** парн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): bičilır üzülür jəmä ölmägäi не умрет также, будучи истерзанным (*Tiš* 49₆).

BİČILYAN трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259₁).

BİČİM ломоть: bir bičim qaıun ломоть дыни (МК 12₆).

BİČİN- возвр. от **bič-** 1. отрезать (себе): er öziñä et bičindı мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₃); 2. делать вид отрезающего (МК 338₅).

BİČİS отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

○ **bičis qıl-** дарить, одаривать: bičis qıl küčün jetsün bičyil aıı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (*QBK* 276₂).

BİČİS- совм. от **bič-**: ol meñiñ birlä jıyač bičisdi он помогал мне рубить дерево (МК 314₉).

BİČMA скошенный: bičma jorinčya скошенный клевер (МК 217₅).

BİČTAČI истязатель, мучитель: kim erti erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (*Suv* 626₁₄).

BİČTUR- побуд. от **bič-**: başların bičturu позволяя отрезать свои головы (*Suv* 235₇): er jıyač bičturdı мужчина велел срубить дерево (МК 352₉).

BİČUQ половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190₃); bu söz tutmaz erniñ biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290₁).

BİDAJBİQİ и. собств. (*USp* 74₁₇).

BİDBUL перец: bidbul tört baqır перцу четыре бакыра (*TT* VII 22₈).

○ *Ср.* bitmul.

BİDİN: quda biding *см.* quda.

BİDİQ усы (МК 190₃).

BİTRİT наполненный бурдюк, мешок (МК 232₈).

BİLAŇUQ: bib bılaŇuk *см.* bib.

BİLDÜR прошлый год (МК 229₁₆).

BİNQİ здоровый, полный сил (?): igläri emgäkläri jəmä tariqip ketip binqi teğ küčlüg küşünlüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597₁₅).

BİNTAJİR *см.* bintäjir.

BİŇ 1. тысяча: biñ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45₈); biñ jıllıq tümän künlük bitigimin belgümin ... jaratıtdım свои вечные (букв. тысячетелные и десяти-тысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ В₉); 2. отряд из тысячи человек: čik boduniñ biñim sürä kelt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (МЧ Ю₁).

○ *Ср.* biñ, miñ, miñ I, miñ I.

BİŇA отряд из тысячи человек: čik tara biña i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (МЧ В₁₁).

○ **biña başı** начальник отряда, тысяцкий: özümin ögrä bina başı i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ С₆).

BİQİ: biqi biqi старательно (?): biqi biqi bulıazun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2₅₇).

BİQİN бок (МК 201₁₀): biqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (букв. поступит) имущество (*TT* VII 36₁₆).

BİRQARU *см.* bergärü.

BİRQİT фырканы, храп (о лошади, осле): at birqiti фырканы лошади (МК 232₈).

BİRQİR- фыркать (о лошади): at birqirdı лошадь зафыркала (МК 352₁₄).

BİRUQ распорядитель (МК 190₇).

○ *Ср.* bujuq, burjuq.

BİŞ раскаяние: joridi bir anča bu ögdülmis-ä / tirildi saqinč qadıu birlä biš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] оживи [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336₅).

BİŞ- 1. вариться, свариться: evä bismis ašni jesä ig bolur если съест поспешно сваренную пишу — [можно], заболеть (*QBN* 56₆); asač bišdi похлебка сварилась (МК 270₁); 2. зреть, поспевать (о растениях): ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: er qimiz bišdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270₃).

○ **biš-etil-** парн. созревать, поспевать: ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99₈);

büt-biš- *см.* büt- II.

○ *Ср.* biš-.

BİŠİ ценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajiš adın söz biši сказал слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (Юг С₄₀₀).

BİŠİT 1. вареный (о пище): bišit as вареная нища (МК I 372); bišit sinir вареные жилы (*Rach* I₄, II 1₄₇; *TT* VII 22₇); 2. кипяченый (о вине): bišit sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженный (о кирпиче) bišit kerpič жженный кирпич (МК I 373);

4. литой (о *металлах*): *bīšīy altun tēg* как литое золото (*Suv 348₁₈*); 5. законченный (о *делах*): *sīnamīs kišīnīy bīšīy ol iši* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN 323₂*).

◦ **bīšīy qīl-** четко произносить (?) (*букв.* делать завершённым): *ēy ōgrā sōzlājū aʿīzta tutup bu darnīy bīšīy qīlīp uʿīkin jaʿīlīnātīn sōzlāzīn* прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*букв.* говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv 484₄*); **bīšīy sōz keltūr-** сообщать о решении: *sōzlā keltūr sōzūgnī bīšīy* Расскажи, сообщи о решении (*QBN 278₄*).

◦ *Ср. bīšīq.*

BĪŠĪTLA- варить: *ol et bīšīyladī* он варил мясо (*MK III 335*).

BĪŠĪQ вареный: *bīšīq et* вареное мясо (*MK I 379*).

◦ *Ср. bīšīy.*

BĪŠMAQ забота: *ōgrā aʿzuntaqī qīlīnč tūšī bīšmaqī* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tiš 50a₆*).

BĪŠRĪL- *побуд.-страд. от bīš-*: *bīšrīlur jaqī qījaq* киваются внутренний жир [и] жир подкожный (*MK III 32*).

BĪŠRUN- *побуд.-возвр. от bīš-*: *bīšrunmadīm ʿrʿār alqu ʿdgū tōrūlarīg* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv 101₃*); *bir uclūy kōpūlīn bīšrundačī* целенаправленно (*букв.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*USp 59₈*); *qaju dījanīy bīšrundačī* то́йн монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT VIII A₃₉*).

◦ **bīšrun- jorī-** действовать и поступать: *neʿāgin bīšrunurlar neʿāgin jorījurlar ʿrki* каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv 37₁₉*); **bīšrun- ōgrātīn-** созерцать и упражняться: *ʿdgū nomlarīy ūkūs bīšrunurlar ōgrātīnūrlār* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv 39₁₄*).

◦ *Ср. bīšurun-*.

BĪŠRUNDUR- *возвр.-побуд. от bīš-*: *tarīmīs ʿdgū jīlīzlarīn ūklīfūrūr ašturup bīšrundur aʿjlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv 88₃*).

BĪŠRUNMAQ совершенствование: *bujaṅlī bilgā bilīgī bīrlā bīšrunmaq barlī joqlī ikāgnī tūz kōrmāk ʿrūr* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv 289₄*).

◦ **bīšrunmaq ōgrātīnmākīg** связанный с совершенствованием и усвоением: *bīšrunmaq ōgrātīnmākīg kūčīn kōzūn ūzā ʿrkinčā tarīnčā tīnlīylarqā ašīy tosu qīlmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv 213₁₈*).

BĪŠRUNMAQLĪY связанный с совершенствованием: *ančulaju-oq bīšrunī ōgrātīnī bīšrunmaqlīy ʿdgū tōrūnūy tolmaqīya büt-mākīqā tēgīrlār* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv 39₁₈*); *bu darani ūzā ʿšītmākīg saqīnmaqīy bīšrunmaq[līy tūrū]g bilgā bilīgīlārīg oqītu jarlīqadī* через эту формулу-закляние он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tiš 18a₁₈*).

BĪŠRUNUL- *побуд.-возвр.-страд. от bīš-*: *tolu tūkāl uz bīšrunulmīs ʿršār* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B₁₀*).

BĪŠUR- *побуд. от bīš-*: 1. варить (о *пище*): *bu küntā inaru kīšī ʿtīn ... bīšurup aš bergīl maʿa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig III 65₃*); *bīšurdačī aš ōtīn ōčūr-māglī esmāglī* негаснущий огонь, на котором варится пища (*Suv 588₁₁*); 2. дать зреть (о *растениях*): *uruʿlarīn bīšurup* дав созреть семенам (*Suv 295₁*); 3. доводить до совершенства: *bīšurūy tarūda sīnaṅi kōrū* следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN 56₁₀*); 4. осмыслять, продумывать: *ʿšītmīs sōzīnī bīšurdī uzun* он долго продумывал услышанные слова (*QBN 351₆*).

◦ *Ср. bīšār-*.

BĪŠURUN- *побуд.-возвр. от bīš-*: **bīšurun- ōgrātīn-** упражняться [и] поучаться: *ōjī ōtrūlmīs ōnūs jolūy bīšurunqālī ōgrātīn-gālī* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv 371₁₄*).

◦ *Ср. bīšrun-*.

BĪTMUL: **bītmul lavan** перцовая микстура: *bītmul lavan kūrūč ūč baqīr* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach II 1₃₈*).

◦ *Ср. bīdbul.*

BĪTRU и. *собств.* (*USp 74₂₀*).

BĪVALĪQ грубость: *utunluq bīvalīq javalīq qamūy / esīzlār qīlīnčī bolur aʿj ulūy* бесстыдство, грубость, упрямство / — это все качества (*букв.* действия) дурных людей (*QBN 78₃*).

BOD 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum ʿrdī oq tēg egīldī bodum* мой стан (*букв.* туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QVK 46₁₁*); *qayīl tēg kōnī bod egīldī qodī* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QVK 43₁₄*); *ardī seṅī qīz bodī anīy tal* обманула тебя дева, ее стан [строен, как] побег ивы (*MK I 412*); *ḥalal jeglī qanī kōrūnmās bodī* где же тот, кто нитается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (*Юг B₄₁₈*); *ʿtīgīlīg nomlarīnīy bodīn beḷgūsīn ūnīn ʿōyīsīn kōrsārlār esīdsārlār* если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (Suv 386₉); 2. рост: qalı munda? ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur eđgüräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (QVK 108₁₁); bodi qısta jüñi? qılınēi huşi [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (QBH 84₈).

◊ **bod sın** парн. тело: beş ažuñlu? oruñta qılınē ijin tüsinēä bod sın körkin teginür в пятом перерождения он достигнет телесного воплощения (букв. красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (Suv 366₁₉); jüzi körki qılqı qılınēi ne ol / jaşı qucı hod sın avınēi ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QVK 92₄); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüg bolsa bod sın kişidä keđi он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (QVK 148₇); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oñulñü küñin alıp bodqa teđmištä ... qodı asıra kişicä tutkar мен если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (U'Sp 98₃₀).

◊ Ср. **bož** I.

BOD II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sır bodun jerintä bod jemä bodun jemä kişi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (Ton₂₀); qarlıq bod qalmadı] не [осталось] племени карлуков (MЧ 3₁); kör bod qal ida qahsalım смотри(те), держитесь вместе (букв. группой), соединимся в лесу (MЧ B₁₀); qalın bod teřildi qarıñda tolu: qanı bir işinäkä jatañlı talu много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (QVK 76₈); qalın bod qara baş jorañlı telim / telintä tiläşä tusañlışı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (QBH 64₃).

◊ Ср. **bož** II, **boj** I.

BODA- красить, окрашивать: közi jarıp hodadı ee ğaaza zasverkali (букв. засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов ?) (AOK 1₄).

◊ Ср. **bodu-** II, **božu-** II.

BODASTV см. **bodistv**.

BODHISATV см. **bodistv**.

BODHISATVA см. **bodistv**.

BODI [скр. bodhi] рел. прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi teđmä tijınnaqı, jana sözlägäli bolınqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (Suv 203₁₁); taqı burçan sazıñın ulqır bodi söğıtüg keşti мен (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево прозрения) (Hueñ₁₆).

BODIMANT [скр. bodhimanda] рел. трон познания (место, где Будда достиг по-

знания); bu darnıñ küci küsünj üzä bodimant nomlu? oruñqa teđginēä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (Uig II₁₀).

BODISTV [скр. bodhisattva] рел. бодисатва: ol ödün ol quvrayda şekiz tümän tört miğ bodistvlar alqu burçan biligiñä teđdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (TT VI₁₉₄); ulu? bodistvlarñ köñüli birlä teñ köñülüg bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (Uig II 48₁₂); ol ödün ma? astvi bodistv jorıju inča ter saqını в то время бодисатва Магастви дорогой (букв. иля) так размышляла (Suv 612₁₉).

◊ **bodistvlar jorıı** рел. путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorııña qut bulmıs tözüblär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (TT V B₂₄); [t]ükäl bilgä täğri [täğris]i burçan [as]ankılı? jolta [bodi]ctvlar jorııñu jorııur erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (TT X₃); bodunı alqu bodistvlar jorııñä jorııurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (TT VI₁₃₉).

BODISV см. **bodistv**.

BODISVT см. **bodistv**.

BODI- см. **bodu-** I.

BODLUY I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılñı uz / julu? bolsa bodlu? tili köñli tüz он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (QVK 161₁₃).

◊ Ср. **božlu?**.

BODLUY II см. **butlu?**.

BODRAQ см. **budraq**.

BODSUZ не имеющий тела, бестелесный; bodsuz köligäsiz barırlar они [в]дут бестелесные, лишённые теней (TT VI₉₉); öñsüz bodsuz toymaqsız ömäsiz alqu bəlgülärtin İraq ketmiş он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) не исчезающих признаков (Suv 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, приделывать: teđirliğ örtlög beş qazıuqların örtlög jer üzä ştüzlärin boduñu toqır пятью железными раскалёнными кодыями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] били [их] (TT VI_{прим. 308}); jarlıqnısız tamu erkıgları örtlög jerkä bodıju (boduju?) çalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (TT VI_{прим. 308}).

◊ Ср. **božu-** I.

BODU- II красить, окрашивать: neñük al hodudun qızıl međziñi почему покрасило твое красное лицо (букв. ты окрасил лицо в алый цвет) (QVK 373₁₇); qanıñ eđdäni bar saqıñuq odu? / qaju is işkä teğsä hodur tü bodı? он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QVK 181₁₅*).

= *Ср.* **boda-**, **bođu-** II.

BODUY краска, цвет: sözi kör eşcäk tög öñi tü boduy smorri, ego слова, как цветы, различны по окраске (*QBN 26₈*); ažuñ türtti jüzkä kömür tög boduy лик [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QVK 225₈*); qara saç boduyi ažuñ toldi түз цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QVK 289₁₅*).

◊ **boduy suvi** вода индиго (?) (*Rach II 2₁₃*).

= *Ср.* **bođuγ**.

BODUYLUY окрашенный, цветной: boduylyuy ton крашеная, цветная одежда (*USp 105b₅*).

BODUL- I *страд.* от **bodu-** I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntañin ötrü sansarqa jema ilinmäz nirvanqa jema bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373₁₅*); jirtinču meñisijä bodulmiş kişi мен я человек, привязанный к радостям мира (*Hien₂₉₁*).

◊ **bodul- judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqin bodulup judulup ilišip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI₃₀₈*); **siñ- bodul-** *см.* **siñ-**.

BODUL- II *страд.* от **bodu-** II: jañi körsä alp er qizartur meñiz / qarışsa bodulur qizil häm jañiz когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгаряется [кровью] (*QVK 128₁₂*).

BODULMAQ привязанность, связь, присоединение: qamañ tñlñylar oylanin nižvanilñ bodulmaqñ jidi joqñ birlä tarqardñiz вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646₁₆*).

◊ **bodulmaq japsinmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jema tisi tñlñyqa bodulmaq japsinmaq oçurinta или же из-за привязанности к женщинам (*Suv 102₁₉*).

BODULMAQLIY относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqliy ilkü tüpkä] sirilmislarqa . . . joluñ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже прикили к ценному дну привязанностей (*TT III₅₉*).

BODUN I. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamañ eltäki b]odun ertñiñ ögrinçülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A₃₃₁*); bodunniñ haqñ bar mäliklär üzä / mälikniñ haqñ-ma bodundin tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, так и правитель [имеет] права над подданными (*QVK 5₁₆*); hajudñ bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QVK 42₁₃*); bodun barça buzluq bolur çikä jut весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBN 68₂₇*); 2. народные массы, простой народ: bodun tepsigi barca boñzi üçin услия простого народа все ради желудка

(*QVK 256₃*); türk beğlärin bodunin ertñiñ eti mañ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (*БК Ха₁₅*); türk beğlär bodun bunñ eşidin тюркские беки [и] народ, слушайте это (*КТ₁₀*); 3. народ (*как этническая общность*): özüm tarduñ bodun üzä sad ertim я сам был шадом над народом тардуñ (*КТ₁₇*); toquz oçuz bodun keñtñ bodunim ertñi народ токуз-огузов был мой собственный народ (*КТ₄₄*); 4. люди: tegmä jañaqñin bodun aqlisdi со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); baqmas bodun sevüksüz judqñ jüdi saraqqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); ol ödün ol quvraqda jeti tñmän jeti miñ bodunlar . . . ertñiñ süzütilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей . . . совершенно очистились (*TT VI₃₀₂*).

◊ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meñiñ baliqimtaqñ bodunuy buqunuy neğülüg ölürür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41₁₁*); känd tegräki bodunuy buqunuy ölürgäli alqip muna amtñ baliq içiñä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X₅₂*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuy qarañ küjü küzätñ tutmaqñiz ein kertñ erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192₂₀*); bodun qara baj meñilig köni törüçä çvritläci bolñaj народ будет жить богато, весело, но справедливым законам (*Suv 192₄*); **el bodun** *см.* **el I**; **qara bodun** *см.* **qara II**.

◊ *Ср.* **božun**, **bojun II**.

BODUNLUY: bodunluñ buqunluñ *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: bodunluñ buqunluñ kişi человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

BOĐ I I. тело, стан: bođñ tal qara saç beğiz tög özi ego стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215₉*); bodun erdi oq tög köñül erdi ja moiñ stan был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38₁₄*); 2. рост: bođñ tapñ er человек среднего роста (*МК III 216*); bod ortu keräk häm teginçä jañaj он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159₈*).

◊ **bođ sin** *парн.* тело: bu bođ sin joriñli qara bas qalñin людей, ходящих в этом теле (*m. e.* пригодных для работы), много (*QBN 126₉*).

= *Ср.* **bod I**.

BOĐ II склонение людей, племя, род (?): törütñi qalñin bođ bu sansiz tirig он сотворил большое количество этих живых [сущест] (*QBN 270₁₅*).

= *Ср.* **bod II**, **boj I**.

BOĐ (?) III зоол. дрофа (*МК III 121*).

BOĐ IV: bož monçuq бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

BOĐLUY имеющий стан, рост: uzun bođluñ kişi человек высокого роста (*МК III 121*); tal bođluñ стройный, как тал (*МК III 156*).

◦ **božluγ sīnlīγ** *парн.* рослый: božluγ sīnlīγ kiši рослый человек (МК III 138).

◦ *Ср.* bodluγ I.

BOĐU- I прикреплять, прицеплять: ol oqīn urdī kejjkni jīγačqa bođudī он пустил стреау и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◦ *Ср.* bodu- I.

BOĐU- II красить; украшать: ol tonuγ bođudī он окрасил одежду (МК III 260); bu qīlqīγ bođudī bu čōgū bođuγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369₁₀).

◦ *Ср.* boda-, bodu- II.

BOĐUY краска: bođuγ quśdī краска выцветала (МК II 11); ođlak qaritmīsqā bođuγ taqīmas для постаревшего от времени краска не предосушительна (МК II 304).

◦ *Ср.* boduγ.

BOĐUN I. население, подданные, народ: jer basruqī taγ bođun basruqī beγ uston zemli — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tūzdi bajudī bođun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44₁); 2. народ (*как этническое понятие*): bođun qondī народ осёл (МК III 185); bođun bīr čkindini julusdī два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: bođun jīγīldī люди собралась (МК III 80); bođun barča sīqlīsdī все люди теснились (МК II 216).

◦ *Ср.* bodun, bojun II.

BOY дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aγar boγ baγlattīm я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOY- I душить, сдавливать: itīm ... boγuz alīr tūkāl boγdī моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); tavar nēūn tāγrī ođālmāčīp / uja qadas oγlīuī cīnla boγar ради богатства, не помышляя о боре, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jaraγsīzīnī boγdī elīgdā ugur негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43₈).

BOY- II: **boγ- amγīl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jīl aγ qarīlarī boγzun amγīlzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686₁₂); ol tīnlīzlarōnīγ bu bu nīzvanīlarī boγur amγīlγr успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229₂₁).

BOYAYU *с.м.* boqayū.

BOYAYUCĪ *с.м.* boqayūcī.

BOYAYULAMAQ *с.м.* boqayulamaq.

BOYAYULUY *с.м.* boqayuluγ.

BOYAYULUQČĪ *с.м.* boqayuluqčī.

BOYAR- *с.м.* buγar-.

BOYAZ I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tūglūndī вода застряла в гортле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalīγ boγazī todmaz ač jōγīγur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI₁₄).

◦ *Ср.* boγuz I.

BOYAZ II: **tōl boγaz** *с.м.* tōl I.

BOYAZ III: **boγaz tegīn** *и. собств.* (Y₃).

BOYDAM: **boγdam** (?) *at:* грязное, замаранное (?) имя: eški atīn tegsilip jaγī boltuγ boγdam atīγ tegsilip tatīγlīγ boltuγ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаращенное имя, ты стал приятным (TT I₁₁₈).

BOYĪM узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

BOYLA- связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladī он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOYLAN- *возвр.* от **boγla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandī одежда связана в узел (МК II 239).

BOYLUN- *страд.-возвр.* от **boγ-** I задохнуться, быть задушенным: at boγlūndī лошадь задохнулась (МК II 239).

BOYMAQ I удущье: jana boγmaq bol[sar] jūmšaq soqur boγuzīγa jūrs[ar] qamīs birlā eđgū bol[ur] если при удущье вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I₁₈₄).

BOYMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOYMAQ III ожерелье, наденное на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOYMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): kōγlak boγmaqlaldī рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

BOYMAQLAN- застегиваться: eγ boγmaqlandī мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

BOYNAQLAN- распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandī облако распалось на части (МК II 274).

BOYRA I *с.м.* buγra I.

BOYRA II *с.м.* buγra II.

BOYRA- *с.м.* buγra-.

BOYRALAN- *с.м.* buγralan-.

BOYRUL: **boγrul qoγ** овца с белым ошейником (МК I 481).

BOYRUŠ- *с.м.* buγruš-.

BOYSUQ железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

◦ *Ср.* boγsuq.

BOYSUQLAN- *с.м.* boγsuqlan-.

BOYTUR- *побуд.* от **boγ-** I: ol anī boγturdī он велел задушить его (МК II 171).

BOYUL- *страд.* от **boγ-** I: eγ boγuldī мужчина был задушен (МК II 131).

BOYUM *с.м.* boγīm.

BOYUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOYUN- *возвр.* от **boγ-** I: at boγundī лошадь задохнулась (МК II 142).

BOYUNDĪ мочевого пузыря (*у животного*) (МК I 449).

BOYUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγīzta ... qurīγur bu boγuq jelkā ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] пома (Rach II 3₉₀); lešp jaγ birlā qatilsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3₈₃).

◦ *Ср.* būq, buquq I.

BOYUR- побуд. от boγ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoγmaq ürkmäk köjül-lärin boγururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291₃); anantaraş ajiγ qilincii burxanların jarliqi javalturur boγurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507₉).

BUYURDA: boγurda saç вьющиеся волосы (МК I 488).

BOYUŞ- совм. от boγ- I: olar ekki boγ-uşdi они душили друг друга (МК II 101).

BOYUZ I 1. горло, глотка: boγuzdın kirür ig kişikä kemii / boγuzdın bolur häm aγar ot emi через горло проникают в человека болезнь и недуг, / и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QVK* 164₁₀); boγuzni küdäzgil halal jęgil az береги горло, ешь дозволенное и помалу (*QBN* 106₇); jeti kün belcä boγuzca suvda jorip kümüslüg otruqqa taγqa teγdi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36₄); 2. перен. желудок (совокупность физиологических потребностей), чревоугодие: bodun tevşigi barcä boγzi ücün / telim xalqlar öldi bu boγzi ücün usilia народа все ради желудка, / многие погибли из-за этого чревоугодия (*QVK* 256_{3,4}); tilin tid boγuz jiy üdima üküş придерживай язык, побеждай желудок, не спи много (*QBH* 185₂₃); boγuzda adın joq olar qadγusı у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310₁₃).

o **boγuz baγı** шейная лямка (в бесхомутовой сбруе): qaltı uluγ qanliniγ boγunduruqi joq ersär kiçig qanliniγ qisγacı boγuz baγı joq ersär ol qanli joriju imaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (букв. клещей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B* 116); **boγuzqa bulun** чревоугодник: boγuzqa bulun bolma boγzi uluγ / boγuzqa bulun bolsa bolmas juluγ не будь чревоугодником, любитель поесть, / если будешь чревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331₃); **boγuz qulı** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor icmä aja borcä boγzi qulı әй, пьяница, чревоугодник, не пей вина (*QBN* 159₁₄); **boγuz qurı-** чувствовать голод: anıγ boγzi aşqa quridi он изголодался (букв. его горло пересохло) без пищи (МК III 264); **boγuz tamaq** парн. горло, глотка (*Rach* I₁₂); **boγuz tod-~boγuz todun-** наедаться, насыщаться: kiçig oγlan ... boγuz todsa jügür tilär öz teγi маленький мальчик ..., когда наестся, бегаёт, ищет сверстников (букв. подобных себе) (*QBH* 102₃₀); boγuz bir todunsa eki kün barır если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343₁₄); **boγuz todur-** (~ **todur-**) насыщать, кормить: boγuz todurır adın kişi jilqiniγ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219₁₃); **boγuz toq** сытый: bodun boγzi toq erti горло народа было сыто (Тон₈); egin бүт[t]i boγzum jemä boldı toq [мои] плечи окрепли, и сам я насытился (*QBN* 275₃).

o Ср. boγaz I.

BOYUZ II хлеб в зерне; фураж: boγuzın jıgidgäli чтобы вырастить зерно (МО 3₂).

BOYUZLAN- быть умерщвленным (задушенным, зарезанным): jęrçi jęr jęgilip boγuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон₂₆).

BOYUZLUY: boγuz[luγ] at лошадь для убоя (*USp* 91₆).

BOJ I скопление людей, племя, род (МК III 141): boj kim [из] какого рода? (вопрос при знакомстве) (МК III 141); bojda uluγ bilgä bolup bilgij ula став мудрейшим в племени, делись своими знаниями (МК I 51); beγ bojni julitti бек заставил ограбить племя (МК II 316).

o Ср. bod II, bož II.

BOJ II бот. пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (МК III 141).

BOJİN I. шея (МК III 169): bojın üzä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USp* 42₂₉); jılan kędü eγrisin bilmäs tevä bojnin eγri ter змея не ведаёт своих изгибов, [а] шею верблюда называет кривой (МК I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (МК III 169).

o Ср. bojun I.

BOJLA: bojla baγa tarqan титул Тоньюкука (Тон₆, БК Xa₁₄).

BOJMAL: bojmal at лошадь с белым пятном на шее (МК III 176).

BOJMAŞ- запутываться, спутываться: jip bojmaşdi нитки запутались (МК II 227); is qamuγ bojmaşdi дело совершенно запуталось (МК III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важничать: tün kün tarun täγrikä bojnamayıñ день и ночь служи богу, не пребывай в гордыне (МК III 377); keldi тага bojnaju важничая, он пришел ко мне (МК I 225).

BOJNAQ I* седловина, горный перевал (МК III 175).

BOJNAQ II зоол. ящерица (МК III 175).

BOJNAT- побуд. от bojna-: ol oγlunni isqa bojnatti он заставил сына быть непреклонным (букв. гордым) в [исполнении] дела (МК II 357).

BOJU: boju qıra геогр. название возвышенности (*USp* 15₄).

BOJUN I шея: bojun suvin qizil saγdi шея источала (букв. доила) кровь (букв. красную воду) (МК III 325); birisi uruq üzä bojnimin batı один из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7₁₉); munuγ sükri bojnum üzä boldı jük благодарность за это легла (букв. стала) бременем на мою шею (*QBN* 229₁₁).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kişi barcä jarmaq qulı boldılar / kümüs kimdä eγsä bojun bertilär все люди стали рабами денег, / у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBH* 183₉); seņindä turur çin meņindä ojun / ojun qaldı haqqa beγür meņ bojun у тебя правда, у меня забава, / забавы оставлены, я склоняюсь

перед истиной (QVK 289₇); *šarijatni oğrān bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (QVN 158₄); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnīn čardī* мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čarīt-** побуд. от **bojun čar-**: *beğ anīj bojnīn čarītī* бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** побуд. от **bojun čar-** (МК II 180); **bojun eg-**гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tilāk barča kəlgāj jaʔi bojnī eğ sogin* шею врагу, и исполняются все желания (QVK 327₉); *maņa kim bojun eğsā arzu bulur* кто мне покорится, [tot] и достигнет желаний (QVN 33₃₄); *sevügli sevünčün anī oğdilār / jaʔilarī ešitip bojun eğdilār* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирились (QVN 26₆); **bojun jənč-** свернуть шею (кому-л.), подчинять: *qaju beğ saq ersä elin beklädi / jaʔi bojnī jənčti üzä örklädi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнузда [его] (QVK 103₁₇); *jaʔi bojnī jənčär* *ħazinā urur* он подчиняет врагов и пополняет казну (QVN 221₇); *neğü teğ ešitgil özin basmīs er / hava bojnī jənčip bilig uq[m]is eğ* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (QVK 213₆); **bojunqa jūd-** (~ **jüž-**) брать обязанность, нести бремя: *neğük keldiñ eḡki . . . bodun jüklärin seņ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел. . . , взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (QVK 191₁₄); **bojunqa jüžür-** (~ **jüdüp-**) поручать, возлагать (обязанности): *āmanāt jübürdi bajat bojunqa* бог возложил на тебя обязанность (QVN 385₂); **bojun kert-** подчинять, поработать: *ol qulūn bojnī kertti* он заставил раба подчиниться (букв. надрезал шею) (МК III 427); **bojun qađır-** покорять: *alp eḡānni uburdum / bojnīn anīj qađırdım* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađırt-** побуд. от **bojun qađır-**: *ol anīj bojnīn qađırtti* он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижить, попрасть шею: *ol anīj bojnīn satyađı* он попраал ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: *eḡ bojnī satyađı* человек был унижен (букв. шея человека была попрапа) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol arar bojun suđı* он ему подчинился (МК III 248).

○ Ср. **bojīn**.

BOJUN II народ (МК III 169).

○ Ср. **bodun**, **bozun**.

BOJUNDURUQ ярмо (МК III 179).

BOJUNTRUQ см. **bojunduruq**.

BOJUNLA- давать по шее (МК III 145).

BOL- I. случаться, происходить, совершаться, иметь место: *maʔi qurḡan qısladıqda jut bolti* во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК₃₁); *antada kisrā ne bolʔaj tepān biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (Chuast A₁₇₂); *boʔuzdın bolur barča*

beḡkā ħatar все опасности для правителя происходят от горла (т. е. через пищу) (QVN 213₁₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *oḡi bolmasa eḡ etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (QVN 185₅); *kimin bilä qaš bolsa jaşın jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); *anta javlaq saqinčliḡ rakşas bolur* там находится зломыслящий rakşa (Uig I 45₁₂); 3. миновать (о времени): *sansız tımān jil bolti* минуло бесчисленное количество лет (Map I 10₅); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: *anta kesrā inisi qaḡan bolmıš eḡinč* после них стали каганами их младшие братья (КТб₄); *bulun bolip başı tıyđı* он, став пленником, склонил голову (МК I 307); *biliglig bor ičsā biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (QVK 147₁₇); *bilig bildi boldi eḡān beḡgülüg* мужчина познал знание и стал известным (Юг B₀₃); 5. в служ. знач. с деепр. на -а / -ī, -u, -p, -yalı, с формой на -sa выражает модальность возможности: *oḡü bolmaz* он не может подняться (Hien прим. 1870); *el uluş iraqıña eḡdü savın ešidgāli bolmaz* биз из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hien₁₈₇₀); *qılıč birlä alsa bolur teḡk elig* можно быстро завоевать страну мечом (QVN 182₄); *telim sözüḡ uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения: *neḡ ölüm köni keltükdä öküngülük bolmazun* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (Hien₂₁₃₃); *aḡ oḡuz urum üstikā seņ atlar bola seņ o Oḡuz*, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16₉); *aḡ oḡuz tarıunlarqa meņ jürür bola meņ o Oḡuz*, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17₂); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает причинные отношения: *uvutqa bolur qoḡlıḡ alplıḡ qılur* из-за стыда трус совершает геройские поступки (QVN 173₅); *muntada bolur utyalı jegädgāli uḡulıḡ [eḡ]mäzlār* и поэтому они не могут победить [его] (Uig III 69₂₁); *jılqıqa barımqa bolur . . . baçaḡ sıdımiz* из-за [своих] хозяйственных [дел] . . . мы нарушали пост (Chuast L₂₅₀).

○ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: *bolu beḡmādım meņ sözüḡ tutmadım* я не следовал [за ним], не был послушным (QVN 143₇); *vāfasız aḡunqa köñül bamaḡıl / žāfa qılta aḡır bolu beḡmāgil* не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [поэтому] не приспособляйся [к нему] (QVK 316₂); *havaqa bolu bersä tutun bolur* кто предается страсти, становится [ее] пленником (QVK 194₁₁); **evrān bolu ber-** см. **evrān** I.

○ Ср. **ol**.

BOLAQ: *bolaq at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLČU *геогр.* 1. название реки (МЧ₂₅); 2. название местности (?) (Тон₃₅).

= *Ср. bolču.*

BOLDAZ *и. собств.* (USp 110).

BOLYAN- *см. bulyan-*.

BOLMAQ становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaŷı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₃₅); *bolmaq ücün toŷmaq belgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 63).

BOLMAQLIY связанный со становлением, существованием: *et özi aŷırmaqlıy igig tapsız bolmaqıŷı igig köz aŷrıy igig* недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68₁).

BOLTUQ- *страд. от bol-*: *bu nom jörŷigin bilgäli uŷalı boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Suv 389₃₁); *ol el uluş içintä ekiläju taŷı sū çerig adası üzäki qorqınç ajınç boltuqtaŷaj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Suv 409₁₃).

BOLUČ *и. собств.* (МК I 358).

BOLUČU *геогр.* название реки (У₅).

= *Ср. bolču.*

BOLUY бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üç boluyta talularan ayanqa ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (TšS II₂₉).

BOLUYLUY пригодный: *boluyluŷ körür men jaraŷı munı / kiçigliktä taştın adın joŷ münı* я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77₈); *jaraŷlıy qaju ol asıŷlıy qaju / boluyluŷ qaju ol tusuluŷ qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139₁₄).

BOLUL- *см. bulul-*.

BOLULYA- *см. bulya-*.

BOLUMSUZ недостойный: *bolumsuzqa dävlat kelü berşä qut / idar dävlatın ol keçürmäz künin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66₂₉).

BOLUN I *см. bulun.*

BOLUN II *и. собств.* (USp 211).

BOLUN- *см. bulun-*.

BOLUQČI *и. собств.* (USp 47₇).

BOLUŞ помощь (словами); поддержка, заступничество: *ol maŷa boluş qıldı on* оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol maŷa boluşdı on* принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA *см. buqa I.*

BOQAYU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni teŷ burxanlıŷ kün täŷrig körgäli boqayut[aqılar] eŷgäklig bu sans[arta qaltimiz]* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимися] в оковах (TT III₁₀); *jazuqluŷ eŷniŷ baŷı külügi boqayusi aŷırlıy jiniklig bar* у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (Man III 12₁₉).

BOQAYUČI заковывающий в цепи, кандалы: *uçuŷma tınlıŷlarıy ölürgüçü boltum eŷsär ... boqayuçü boltum eŷsär* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85₁₃).

BOQAYULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk eŷgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Suv 434₁₁).

BOQAYULUY закованный (в цепи, колодки): *kişilärniŷ bojunları boqayuluŷ eligläri adaqları beklig* шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (Suv 12₁₇).

BOQAYULUQČI заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluqçı ölüteçi jarıanlarqa* [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9₁₇).

BOQARSİ *см. buqarsı.*

BOQARSİQ *см. buqarsı.*

BOQAT- *см. buqat-*.

BOQLA- испражняться: *jilqı boqladı* животное испражнялось (МК III 292).

BOQŞADU *и. собств.* (USp 66₁₂).

BOQUN- *см. boqun-*.

BOQUQ *см. boquq.*

BOQUZ *см. boquz I.*

BOR [п. bar] вино: *jemä bor kisikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3₂₈) *qaju kişi bas aŷrıy bolsar bu vu borqa toŷır* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (TT VII 37₁₂); *bor bolmađır sirkä bolma* не став вином, уксусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uquşqa jaŷı / bor atı haŷıqat tütüs ol çöŷı* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147₈).

◊ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *ançma bor bekinı içsär eŷürmäz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не оцьянеет (Rach I₅₃); *borqa beknikä toŷıtmış kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (TT I₁₁); **bor çöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: *sarıy erük uruŷı soqup bor sirkäsi biria aŷızta tuŷsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и поддержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (Rach I₁₀₁); *tisni qurt jesär bor sirkäsin aŷızta tutup birgärtä tökgü ol* если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* I₇₀).

BORAN: *ked boran* с.м. *ked* III.

BORČĪ пьяница, любитель хмельного: *qara borčĭ boldĭ neĭi boldĭ jel/beĭgi borčĭ bolsa qačan turġa el* простолудин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159₁₃); *kim ol borčĭ ersä kiši jegi ol/keġäk ersä jeglik jori borčĭ bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С₄₀₉); *bor ičmä aja borčĭ boġzi qulĭ äi*, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159₁₄).

BORČINTUR-: *erintür- borčintur-* с.м. *erintür-*.

BORŪJ духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

BORĪ I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

BORĪ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

BORĪQ с.м. *joriq* I.

BORLUQ виноградник: *amti bu erig elitäjin borluqumın küzätsün* теперь я увел этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP* 73₃); *borluqunıñ ornınta borluq tiläsä meñ borluq beġäjin* если ты вместо своего виноградника захочешь [ипой] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24₆).

BORLUQČĪ I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĭ er bi[r]lä bardĭ borluqta tegmistä borluqčĭ erkä inča tep tedi* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*KP* 79₁).

BORLUQČĪ II и. *собств.* (*USp* 18₆).

BORSMAQ с.м. *borsmuq.*

BORSMUQ барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsuq.*

BORSU гороx (?) (*USp* 91₋).

BORSUQ барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsmuq.*

BOS с.м. *boš* I.

BOSAN- с.м. *bušan-*.

BOSANNČ с.м. *bušanč.*

BOSANTÜR- с.м. *bušantur-*.

BOSĪ с.м. *buši* II.

BOSQUN- с.м. *bošyun-* I.

BOSRUL- с.м. *bušrul-*.

BOSUŠ с.м. *bušuš.*

BOSUŠLUY с.м. *bušušluy.*

BOŠ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boš ev* пустой дом (МК III 125); *boš neġgä idi bolmas* неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); *boš elig* свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. беспутный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boš jilqi* свободно выпущенные кони (МК I 330); *oġlin kišisin utuzma-*

duq jana toquz on boš qoġ utmiš своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II₄₄); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. *сущ.*): *boš kiši* свободный человек (МК III 124); *eki türlüġ ol bu taruq qılıuči / biri boš biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух разный: / одни свободные, другие — рабы (*QBK* 171₂); *bošuy qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QBK* 171₆); 4. холостой, разведенный (о супругах): *boš uraġut* разведенная женщина (МК III 124).

« **boš azad** *парн.* свободный, независимый (не раб): *boš azad kišilär mugar qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QBK* 130₃); *boš azad kiši barča eġgü qulĭ* все свободные люди — рабы добра (*QBN* 220₁₂); **boš bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazuqumuzta boš bolalıñ* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A₇₆); *erincüdä boš bolajın* да будь я свободным от греха (*Uig* II 85₁₉); **boš qil-** освобождать: *ol qul boš qildĭ* он освободил раба (МК I 330); *bu burġan etüzin boš qilmışın saqınmış keġgäk* нужно предстать, что он освободил это тело будды (*TT* V A₄₆).

BOŠ II рыхлый (о земле); дряблый: *boš et* дряблое мясо (МК III 124)

BOŠ с.м. *boš* I.

BOŠA- (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa bašsız bošaġ* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB* 230₂).

« *Ср.* *bošu-*.

BOŠAN- *возвр. от boša-* I. освобождаться, быть свободным: *qoġ bošandĭ* овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распуснуться (об узле): *tügün bošandĭ* узел распустился (МК II 142); 3. получать развод (о женщине): *uraġut bošandĭ* женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

« *Ср.* *bošun-*.

BOŠANALA- с.м. *bošanıl-*.

BOŠANİL- *возвр.-страд. от boša-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jaġıda bosana bošanıldım* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ В₇).

BOŠAT- *побуд. от boša-* I. освобождать: *ol bulunuy bošattĭ* он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнить: *ol taġar bošattĭ* он опорожнил мешок (МК II 307); 3. ослабить, распустить (узел): *ol tügün bošattĭ* он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: *ol uraġut bošattĭ* он дал развод жене (МК II 307).

« *Ср.* *bošut-*.

BOŠUN- I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom bošut bošyundačılar eġsar g a n ħ a s t atlıġ jaġalar ħanı teg tetir* обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B₄₆); birök bu nomuq eşidip bošun-sar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40₄₁); bu iduq nom eligi atliq nom erdinig bošuntaçi tuttaçi oqidaçi sözlätäçi bititäçi bitittäçi tözünlär oqli tözünlär qizi сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочесть, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447₁₆).

BOŠUN- II освобождаться: er eligi bošundī руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

BOŠUR- учить, наставлять: türk bodun ülāsikig anta ajiq kiši anča bošurur ermiş там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТМ₇); türk törüsün ičünmiş bodunıq eşüm aram törüsincä jaratmış bošurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТБ₁₃); eđgü bošut boš[urup] наставив хорошими советами (TT II A₉₅).

BOŠURMAQ наставление: adınlarıq jaratmaq ögrätmək bošurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298₀).

BOŠUT I наставление, поучение, совет: nom bošut bošundaçi tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B₅₂); jema adınayıca bošut bošurmaqın sevär он также любит обучать других наставлениям (Man III 21₂); men huıntso ... munta bošutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen₂₃); üç türlüq bošut поучение трех видов (Suv 274₃).

BOŠUT II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

BOŠUT- наставлять, заставлять учить: bir qolonluq köplin bu dharanı bošutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K₇).

BOŠUTČI наставник, учитель: nom bošutčılarqa tidıq qilimız ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A₄₈); bošutči uluq sartavaşilar nom erdinilig kezıkdä tezikdä kertgünclüg eđ tavarıq başda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B₅₆).

BOŠUTLAN- брать подмастерье, ученика: er bošutlandı мужчина взял ученика (MK II 270).

BOŠUTLUY выученный, ученый; учащийся: bošutluq beš balıqlıq sıñqu seıli tutuq tavıaç tilintin ikiläju türk tilinča aşıarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14₄); bodisvtlarıq bošutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (TT IV A₃₆).

BOŠUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22a₈).

BOŠI см. buši II.

BOŠLAY свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tişig boşlay idma jara tut qarıq жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105₁₃); java bolma boşlay jügürmä özün не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60₂₅); javalıq bilä borqa baş soqmasa / javalıqqa boşlay neyin saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

□ Ср. boşlay.

BOŠLAYLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: er işdä boşlaylandı мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

BOŠLUY бездеятельный, праздный; впустую, зря (Юг C₁₃₅).

□ Ср. boşlay.

BOŠLUN- рожать, разрешиться: kim boşlunu umasar juqa qadız könä suvı birlä qaıp içsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach 1₁₀₇).

BOŠLUQ освобождение, свобода: kimı ersä umdu qılur ersä qul / anıq boşluqı kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195₃).

BOŠU- 1. освобождаться, получать свободу: at boşudı лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün boşudı узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: хан jalavaçıq boşudı хан разрешил послу отъезд (букв. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuju idti затем он освободил меня (Suv 16₁₂); 4. освобождать (от какого-л. обязательства, проступка); прощать: bir jılqı jazuqumızni boşuju ötümtäk keřgäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L₂₇₉); amtı meni amraju jarlaqay tägrim jazuqumın boşuq sujumın tarqaraqı теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, рассей мои грехи (Man III 25₃); bir baqır kümüşni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USp 125₄); vrıar saqram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI_{прим.11}); 5. давать развод (жене): er uraıtın boşudı мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıq özi boşudı его прослабило (MK III 266).

□ Ср. boşa-.

BOŠUY 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuy bulup öz uluşıqa bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67₁); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arımađuq tsuj erinçülärimin boşuı qolup вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV B₅₀).

◊ **boşuı aşı** угощение перед дорогой (*букв.* пища-разрешение) (МК I 372).

BOŞUL- страд. от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on boşul-zup десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USP* 71₆).

BOŞUMAQ: **boşumaq qutqarmaq** парн. реф. освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıı umıysuz inaysız tınlıylarıı boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₉).

BOŞUN- возвр. от **boşu-** освобождаться: bu muntaı [qılınçın] özütüñüz boşunmaıaj посредством этого поступка вами души не освободятся (*TT* II A₄₆); amti tägrim jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast* L₉₃); köñül ičintä öt kirdi qadıu bar boşunıuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*TT* I₂₀).

◊ **boşun- qurtul-** парн. освобождаться, избавляться, спасаться: baıda boqayıda jemä [ol] tınlıı boşunur qurtulur [te] живые существа избавятся от оков (*Kuan*₄₀); **ökün- boşun-** см. **ökün-**.

◊ Ср. **bošan-**.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qamaı barça sevüig özütlüg nişoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28₂₃); bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qıtııa для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7₆).

◊ **qurtulmaq boşunmaq** см. **qurtulmaq**.

BOŞUT- побуд. от **boşu-** 1. освобождать: olarñı barça birgärü beğ çiq emgäklärıntin boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* II 7₂₂); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): qaju ajdı ötrüm ičürgü keğäk / özi qatmıs emdi boşutıu keğäk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QVK* 44₂); öziñi boşutıu täräñbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поест маны (*QVK* 360₄); bu ot ol qarın boşutıan это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ Ср. **boşat-**.

BOTASUN и. *собств.* (*USP* 56₂₀).

BOTİ: **boti bök taqdi** и. *собств.* (*USP* 74₁₇).

BOTU 1. верблюжонок: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); iñän iğräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: asıylıı kişilär bolur bü qıtu / bularıı jemä eđgü tuıylıı botu люди этого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₃); bu aşqa oqıylıı bolur tört qutu / barıylıı jemä tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, / и приходящие — тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336₄).

BOTULA- приносить верблюжонка (*о верблюдице*): üğü ingäni botulamış белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II₈).

BOTUQ верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ Ср. **boısuq-**.

BOXSUQLAN- быть в колодках (*о преступниках*): boşlaylansa boısuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boıtuı.**

BOXTUJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boıtaj.**

BOZ 1. серый: boz bulit joridi bodun üzä jaıdı qara bulit joridi qamaı üzä jaıdı мло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); eväklik bilig ol qamııqa javuz / qalı bolsa beğkä jüzi boldı boz знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₄); 2. с проседью (*о волоках*): žanıda aq saqallıı moı (boz?) saçluı ... bir qarı kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (*ЛОК* 35₈); 3. серая с оттенками (*о масти*): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoı овца серой окраски (МК III 122); işbara jamtar boz atıı binip teđdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку (*KT*₃₂).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär üğü quş tutar если будешь спокоен, поймашь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ Ср. **moz.**

BOZ II см. **buz** I.

BOZ- см. **buz-**.

BOZAYU см. **buzayı** I.

BOZAYULA- см. **buzayıla-**.

BOZYAQ см. **buzıaq**.

BOZLA- реветь, кричать (*о верблюде*): iñän iğräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladı верблюдица редела (МК III 291).

BOZLAT- побуд. от **bozla-**: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

BOZMAQ см. **buzmaq**.

BOZUL- см. **buzul-**.

BOZULMAQSİZ см. *buzulmaqsız*.

BOZUQ см. *buzuq* I.

BOZUŞ- см. *buzuş-*.

BÖD (?) (~ bu öd ?) престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körigmä beğlär-gü jañıltaçı siz* покорные престолу (бука. смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ₁₁).

BÖG зоол. вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ Ср. *bi* II, *böj*.

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: *bajät bergä eđgü sağa aj bögä äй*, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)₇; *qalı bildiğ eřsä içim aj bögä / bu küñ sürgäј eřdiğ menі miğ sökä äй*, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тотчас меня с тысячу проклятий (QBN 368)₁; *qajada joriyli bu İmğa teķä / qutulmas se-niğdin aj eřsik bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, äй, благородный герой (QBN 385)₁₅.

BÖGÄ II: **bögä budraç ~ bögä budraç** и. *соств.* (МК III 227); **bögä javıusı** и. *соств.* (?) (QBN 396)₆.

BÖGDÄ кинжал (МК I 418): *bu bögdä biçäk kim eligdä turur / biçiyli kesigli turur aj* ипуг о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)₇; *jañın tара tetrü ba-qır bögdän bilä / oғrar qalı keřsä sağa qarşı sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıç taž ... bögdä temir berkä ört jalın bilän beğürtür* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (ТТ V A₉₃).

□ Ср. *böktä*.

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: *bögrül atneğağ* лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ см. *böktä*.

BÖGTÄÇI: *bujançı bögtäçi* см. *bujançı*.

BÖGTÄĞ благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılur biz ter jañılı peçä anı qılınç qılıtimiz* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (Chuast L₁₄₂).

BÖGTÄĞÇI: *bujançı bögtägçi* см. *bujançı*.

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küclüg jaruq täñri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28)₆; *asıñlı qaju ol asıysız qaju / señ adra seçä tut aj bilgä bögü äй*, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)₄; *ontun siñarqı burğanlar uluşinta böğülär quvrayınta ja-*

mur jañmıs teğ çua seçäk jañmısın saqınmıs kerğäk нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (ТТ V A₁₀₇).

□ **böğü bilgä** парн. мудрый, мудрец (МК III 228); **böğü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *iduq böğü biliglig burğan* священный, обладающий знанием будда (Suv 89)₉; *on küclüg böğü biliglig uğan arzılar* десятикильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (SA₂₆); **bögün keligin toğmaq** рел. перерождение: *anta jemä linçuanıñ özänintin-ök böğün keligin toğmaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (Uig II 44)₃₃.

BÖGÜ II: **böğü qağan** и. *соств.* (Тон_{34, 50}); **böğü qan** и. *соств.* (ТТ II A₃₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80)₄; *böğülär qılur elci küñdä göü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (QBN 231)₈.

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: *altı türlüğ böğülänmäk eđrämkä tidıysız eřklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (Suv 186)₁; *jemä siz-lärkä aju bertim bu üç elig täñrilär keļ-mäkin inmäkin eřdämin böğüsin böğülän-mäkin* я рассказал вам о примествии этих трех богов-повелителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (Man III 15)₆.

□ **vidja böğülänmäk** см. *vidja*.

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: *beş türlüğ böğülüğ eđräñ* пять различных мудрых добродетелей (Suv 436)₁₁; *keñtülärniñ jaruq küclüg böğülüğ eđrämlärin eđgü qılıncların ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (USp 90)₆.

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: *küsämiş küsüşümin qanturmağaj ter böğünür ... mçastvi teğin ... inça ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (Suv 615)₁₃; *munçulaju köni oğaru böğünür* таким образом, истинно постигнув (Suv 228)₁₆; *ürlügsüz pomlarıñ böğünür* постигнув преходящие учения (ТТ III)₁₄₃.

□ **bögün-saqın-** парн. уразумевать: *öğräkin munçulaju böğünü saqınu jarlıqamaz* он по-прежнему так и не извоит уразумевать (Suv 706)₁₆; **çinğar-bögün-** см. *çinğar-*.

BÖGÜR анат. почка (МК I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol ja'ini böğürlädi он пораил врага с фланга (МК III 332).

BÖGÜS понимание, уразумение: anta'ı ojalı böğüs urup odıuratı uqar поэтоту он, еще глубже вникнув (букв. применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [эго] (Uig II 9₁₂); tolq qama'ı böğüşüg saqıncı'ı turğurmasaq отсуствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (Suv 293₁₂).

BÖGÜT: toq böğüt см. toq VI.

BÖJ зоол. паук (МК III 141).

□ Ср. bi II, böğ.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (МК III 130).

BÖK II [ит. 壁 би, pię 'стена дома?'] ограда, забор (?): ulu'ı eb örtänmiş qatı'ıa teği qalmadıq böki'ıa teği qodm[ad]uq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (ThS II₁₄); ol balıq qarı'ıca kigürüp bir bök ičini'ıa eltip ta'ıdın jı'ıaq jüzlantürdilär подведя [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (Suv 12₁₂).

BÖK- I 1. наедаться, насыщаться: ol as'din bökdı он насытился пищей (~ наелся вдоволь) (МК II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: edgügä bökmädım я не удовлетворился благами (E 15₂); qujda qunçıjuma sizim o'ulumqa bökmädım не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (E 14₂); täğridäki күнкä jerdäki elimkä bökmädım я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (E 7₃); tüzüldi törü häm etildi eli/elig inçkä teğdi böküp el ulı закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (QBH 68₁₉); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdı он пресытился богатством (МК II 18).

BÖK- II 1. запруживать, перекрывать: ol suvu'ı bökdı он запрудил воду (МК II 19); ta'ı'ı uquqın eğmäs teğizni qajı'ıqın bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100); 2. перен. собирать (о войске): beg süsin bökdı бек собрал свое войско (МК II 19).

□ tür- bök- см. tür-.

BÖKÄ см. böğä I.

BÖKÄN- преграждаться; закрываться (о дороге): bökändi ol erkä müri'ıvät jöli для того мужчины закрылась дорога доблести (Юг B₁₅₀).

BÖKČÄ и. собств. (USp 115₂₁).

BÖKLI геогр. название степи (КТб₁).

□ bökli qa'ıan геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): ilgärü күn to'ısqda bökli qa'ıan qa teği süläjü bermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вправо до Бёкли-кагана (или кагана бёклийцев) (КТб₃).

BÖKLÜN- страд.-возвр. от bök- II 1. скопаться (о воде): suv böklündi вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (о войске): sü böklündi войско собралось (МК II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

□ Ср. böksik.

BÖKSİK живот, брюхо (?): böksikin ötgäklädilär они ползли на животе (Uig IV C₇₀).

□ Ср. böksäk.

BÖKSİL- jaril- bökzil- см. jaril-.

□ Ср. böksül-.

BÖKSÜKLÄN- обозначаться (о женской груди): qız böksükländi у девушки обозначились груди (МК II 277).

BÖKSÜL- разрываться, лопаться: qar böksüldi мешок разорвался (МК II 229).

□ Ср. böksil-.

BÖKTÄ кинжал (МК I 31): ol jaruq ičintä böktä belgürtmiş в том сиянии он показал кинжал (TT V A₁₀₂); iki eligimtä böktä baltu tuta beğizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₆).

□ Ср. bögdä.

BÖKTÄG см. bögtäg.

BÖKÜL- страд. от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (МК II 132).

BÖKÜLÄ- см. bögülä-.

BÖKÜLÄNMÄK см. bögülänmäk.

BÖKÜLÜG см. bögülüg.

BÖKÜN- см. böğün-.

BÖKÜS- совм. от bök- II: ol ma'ıa suv böküsdı он помог мне запрудить воду (МК II 132).

BÖKÜT- побуд. от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol menı tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (МК II 309); 2. приедаться: ja'ı'ı as menı bökütti жирная нища мне приелась (МК II 309).

BÖL- делить, разделять: asanka vibaka buni atlı'ı asankiları'ı bölip örtürmäk orunlu'ı altınç oruntaqı bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asa'ıkhyavirākabhūmi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asa'ıkhyeya (Suv 313₁₇).

BÖLÄK дар, подарок: böläk is'din anı sahımqa men-ök / havadarıqımnı tükäl bi'sü ter я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (Юг A₇₀).

BÖLÖN [тиб. bod-blon?] титул тибетского сановника (КТб₂).

BÖLÜK 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jerni'ı sa'ı'ı стоимость нескольких частей (~участков) земли, помимо городского виноградника (USp 12₄);

maņa tęgär bölük ülüslüg jерim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp* 29₁₀); 2. глава, отдел, раздел (*книги*): üč jегirmiñ bölük jetiñč tęgziñč свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig* I 11₆); 3. группа; стадо: bir bölük kiši группа людей (*MK* I 385); bir bölük qоj небольшое стадо овец (*MK* I 385).

BÖLÜK- разделяться на группы (*о животных*): qоj bölükti овцы разделились на группы (*MK* II 118).

BÖLÜKLÜG относящийся к отделу, части: adaqdaqı bölüklüg ortıncı bölüklüg tolu bölüklüg qamaу jüz jегirmi түrlüg niзvanlar все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv* 255₄).

BÖŦ I полный, толстый: böŦ kiši полный человек (*MK* III 354).

BÖŦ II *изобр.* звук при падении тяжелого предмета: böŦ etti [вещь] упала с грохотом (*MK* III 354).

BÖŦÄK *и. собств.* (*USp* 7₉).

BÖRI I 1. волк: bөri qоsnisın jemäs волк своего соседа не ест (*MK* III 220); jети bөri ölürdüm я убил семь волков (*E* 11₁₀); bөri qоj bilä suvladı ol ödüñ в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁); 2. *перен.* сын: tilkü-mü toıdı azu bөri-mü лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или сын) (*MK* I 429).

BÖRI II: er bөri *и. собств.* (*TT* IX₁₁₄); çоcуq bөri sağun *и. собств.* (*E* 12₁).

BÖRILIG: bөrilig köz лекарственное растение (?); заболевание (?); jana kiši ötin alıp bөrilig közkä sürtsär açilur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (*Rach* 15₉).

BÖRITMÄK ощущение: eтüz qaçıŦ atqanur aŦır jenik bөritmäkiг орган „тело“ различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv* 364₁₃); alti orunli bөritmäkli teгinmäk jemä ijin toŦar затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv* 367₁₃).

o *Ср.* bөrtmäk.

BÖRK шапка: buгun başqa bөrkni kejár baş keräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юг* А₃₀₀); peçä bas beđüsä beđük bөrk keđer насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43₄); ol maņa bөrk qıdısdı он помогал мне оторачивать шапку (*MK* II 93).

o qıjmaç bөrk *см.* qıjmaç; quturma bөrk *см.* quturma; suqarlaç bөrk *см.* suqarlaç.

BÖRKÄ *см.* bürgä.

BÖRKÄLÄN- *см.* bürgälän-.

BÖRKČI шапочник: taz kełigi bөrkčigä плешивый идет к шапочнику (*MK* I 26).

BÖRLÄJÜ подобно волку: ulšır eгän bөrläjü / jirtin jaqa urlaju / ... siŦtar közi rтülüг мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали... , плача, обливались слезами (*MK* I 189).

BÖRT: bөrt baj *и. собств.* (*USp* 26₁₅); örä bөrt *см.* örä; qıtaj bөrt *см.* qıtaj I.

BÖRT- ощущать, осязать; касаться: tiз tөлgänin bөrtäçi uzun körklä eliglig eki iduq qollarıŦız ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чашечек (*Suv* 349₂); keŦ körtlä kögüzintä [qa]tiŦ tiŦraq bөrtgäli jumšaқ eki eгimläri [eti]glig jaratiliŦ turur ee красивую грудь украшают две нежные груди, но на ощупь (*букв.* чтобы коснуться) турие (*TT* X₄₄₅); oŦlau elig eligin beğ uzati bizni bөrtär eрти правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₅).

BÖRTMÄK ощущение, прикосновение (*рел.* шестой член из ряда причин, *скр.* sparša): qaçıŦ atqanur törü bilig köŦül birlä qavışır bөrtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10₁₉).

o *Ср.* bөritmäk.

BÖRTÜGLÜG относящийся к прикосновению, прикасающийся: linxua teğ jumšaқ bөrtüglüg oŦlau elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BÖRTÜŞ- *совм.* от bөrt- ощущать друг друга, соприкасаться: bөrtmäkdin jaқildaçi ol tep temäki eрсär köŦül köŦüldäkilär birlä bөrtüşüp jeg adruq tiltaŦlarqa tuş qilur üčün что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT* V B₇₁).

BÖRÜŦ вымоина, образуемая водой (*MK* III 370).

BÖŞÜK термин родства по браку (?); bөşük körtük *парн.* жених и невеста; возлюбленные: bir ekint[ikä] amranmaqın bodulur juduŦur [ili]šır bөşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женихом и невестой (*TT* VI₂₀₅); adaş bөşük *см.* adaş; baŦır bөşük *см.* baŦır I; tügür bөşük *см.* tügür.

o *Ср.* bisük.

BÖTÜN иной, прочий, остальной: bөtün qaju jultuz ol tep biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT* VIII I₃₂).

BÖTÜR- *см.* bөtür- I.

BÖTÜRMÄK *см.* bөtürmäk.

BÖTÜRMIŞ: bөtürmiş tarqan *и. собств.* (*Chuast* I₂₂₁).

BÖZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni peçä какова ширина этой материи? (*MK* I 49); eгiäŦä elig qarı bözün öm tikämäs холостому не шить штанов и из пятидесяти аршин бязи (*MK* I 117); qutluŦ teгürtin jüz elig qalın böz altımız мы получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16₃); qalı kejsän

atlaş unitma bözuq еслиты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А₃₅₄).

□ Ср. bez II.

BÖZCİ ткач: *temirçi qarabaş tojin* ё оу... [at]liq ebcı qarabaş bözci bu ikägü... er ebcı bolmişlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 734).

BRAMA [скр. brahma] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Man III 317).

BRAMAN [скр. brahman] брахман (*из высшей сословно-религиозной касты брахманов*): *bramanlarnıy sastrınta inča ter tejürlär* в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅); *braman oçusınta ersär* если он будет из касты брахманов (Uig II 35₃₂); *ol tınlıylarqa bramanlar körkin körtkürü namlajur qutıarur* показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (Uig II 19₁₄).

□ Ср. barman I.

BRAMIN см. *braman*.

BRAXASVADI см. *barxasivadi*.

BRAXSUVATI см. *barxasuvadi*.

BRAXSVADI см. *barxasivadi*.

BRISTI см. *färišti*.

BRİŞTI см. *färišti*.

BRK см. *berk*.

BRKÄ см. *bergä*.

BU I 1. этот (*употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими*): *muntada adın taqı öñi aş ičkü joq kim bu alajurmış ač barsıy tırgürgülüğ* кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессиленную голодную тигрицу (Suv 610₁₈); *bu irq tüz ol* этот оракул справедлив (TT VII 29₃); *ilki özün bu özün uzuntonluğ urılar öz bolur* в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chucst L₁₁₆); *bu oçul ne ter cto говорит этот мальчик?* (MK I 74); 2. этот, такой (*употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно*): *köz arıy em kişi öti toquz öti ečkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusı bolsar* средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I₃); *tabıac oçuz qıtaı bu ücägü qabısır tabğacı, oçuzı, kidanı, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон₁₂); asıylıy kisilär erür bu qoçu / bularıy edgü tutııl boçu* приносящие пользу люди бывают из этого рода, содержи их (*букв.* этих) хорошо, любезный (QBH 127₈); *buñi atamdan çımaru buldım* я получил это в наследство от отца (MK I 445).

□ **bu azun** (~ *bu dünja*) этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование: *keçigli turur bu azun qalıusuz* этот мир переходящ без остатка (QBK 291₄); *bäqasız erür bu*

azun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B₁₉₉); *bu azunta üküş javlaq aıy qılınç qılır* [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3₁₄); **bu jañlıy** такой, такого рода (QBN 6₁₈; QBN 36₂); **bu bu** вот этот, именно вот этот: *bu bu bilgä kişiniğ beğüsi* именно вот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13₁₀); *beşinç erdäm sevinçi jel täñri küçiniğ bu bu jämä kim isigäg ergürür tarqarur* пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W₄₅); *bu bu tınlıylar azunınta neç qaçan ersär toçmaqı bolmaz* он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35₂₄); **bu kün** сегодня: *bu kün barııl* иди сегодня! (MK I 340); *qanı bu kün anlar miğindä biri* где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); **bu künki** сегодняшней: *bu künki bu qutluğ küntä* в сегодняшней этот счастливый день (Suv 391₁₂); **bu-oq** вот этот: *aıy jolınığ bu-oq üzlüncüsi* вот этот конец его дурного пути (Uig II 43₁₇); *taqı jämä bu-oq övkä bilig aşılsar* и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B₅₃); *amti muna jügärüki bu-oq çtütä azu jämä kin keligmä ödtä qoluta* так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA₄₉).

BU II пар: *aşıc busı* пар из горшка (MK III 206).

BU III [ит. 戊 у, твэу] календ. пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4₁₆).

□ Ср. *bü*.

BÜ [ит. 戊 у, твэу] календ. пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5₁₆).

□ Ср. *bu III*.

BUCAQ: *bucağ cınatun* и. *собств.* (MO 4₁₁); *bucağ tekä* и. *собств.* (MO 4₁₆).

BUCYAQ I 1. угол (MK I 465); 2. сторона, область: *jer buçyaqı* страна света (MK I 465).

BUCYAQ II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (MK I 465).

BUCYAQLAN- становиться угловатым: *buçyaqlandı neç у вещи появились углы* (MK II 273).

BUCYAQSİZ: *buluqsuz buçyaqsız* см. *buluqsuz*.

BUCİ струнный щипковый музыкальный инструмент (MK III 219).

□ **buçı qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (MK III 173).

BUCUQ [ит. 補充 бучун, ро-çhuç 'восполнять'] расписка (*взамен утраченного документа*): *oñ bitigi joq bolmişqa bucuq bitig berdim* когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 484).

□ Ср. *vuçuq*.

BUCUR и. *собств.* (ThS I c₁).

BUCUR- приказывать: *täñri seğä jer berip buçurmuş bolur turur* бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22₂).

□ Ср. *bujur-*.

BUD I: *namo bud namo sağ* см. *namo*.

BUD II [скр. budha] 1. астр. планета Меркурий (ТТ VII 4₂₅); 2. календ. день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7₂).

BUDA [кит. 葡萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanī tüz udura jaḡır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I₁₄₆); murč jemä urup budanī qavšurup jip birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I₁₅₀).

◊ **buda mini** виноградная мука (?), (Rach II 1₉₉); **buda tüpi** корень винограда (?); bišiy siḡir iki baḡır buda tüpi birlä soḡur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1₁₂₀).

BUDAY см. butaq.

BUDAŠIRI [скр. buddhaśrī] и. собств. (USp 6₇); **budaširi baḡšī** и. собств. (USp 14₁₀).

BUDYAJ пшеница (МК III 240).

◊ Ср. buydaj I.

BUDIY см. butiq I.

BUDIQ см. butiq I.

BUDLUY см. budluluy.

BUDLULUY имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingäni botulamış altun budluluy buḡralıq jaḡaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUDRAČ и. собств. один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ Ср. buđrač, buđruč.

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): biḡ budraq jupḡ тысяча разбредшихся [по сторонам] копей (E 45₈); üč jüz budraq jupḡımqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55₁).

BUDUL- см. bodul- I.

BUDUN см. bodun.

BUDUNLUY см. bodunluy.

BUDURSİN зоол. перенел: özüm menip budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

BUD- застывать, замерзать: er tumluḡqa budıḡı мужчина замерз на холоде (МК III 439).

BUDRAČ и. собств. один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ Ср. buđrač, buđruč.

BUDRUČ и. собств. один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ Ср. buđrač, buđrač.

BUDUS- разделяться, расходиться: buzdıḡı neḡ neḡ разделаясь (МК II 93).

BUDUT- побуд. от buđ- охладить, заморозить: ol kisini tumluḡqa buduttı on заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUYA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (Areca catechu?) (МК III 224).

BUYA II и. собств. (E 50₄); **buḡa qan** и. собств. (USp 22₃).

BUYAN название гнойно-воспалительного заболевания: enätkäk burçaḡın teḡ buḡanlar kaka tau ter terlär царьвы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют „кака-тау“ (Rach II 3₂₁).

BUYAR- надрубать, делать зарубку: ol jıḡaç buḡardı on надрубил дерево (МК II 80).

BUYDAJ I пшеница: uruḡluḡ buḡdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buḡdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maḡa buḡdaj jıḡısdı on помог мне собрать пшеницу (МК III 73); İvi aşı buḡdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14₃₉).

◊ Ср. budḡaj.

BUYDAJ II: buḡdaj başı астр. созвездие Девы: kör arslan bilä qoşni buḡdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22₁₃).

BUYRA I верблюд-производитель: titir buḡra meḡ я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (ThS II₃₀); teḡtir buḡrası teḡ kör öc sürsä keḡ on должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 123₁₃); buḡra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUYRA II: buḡra qara ḡaqan и. собств. (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buḡra ḡan I. и. собств.** (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. собств. правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутадгу билиг“ (QBK 2₁₆); **qaşḡa buḡra** см. qaşḡa II.

BUYRA- раскалывать, разрубать: ol jıḡaç buḡradı on расколол дерево (МК III 277).

BUYRAYU уподобившийся верблюду: jesä toḡsa qılqı bolur buḡrayu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93₃).

BUYRAL см. boḡrul.

BUYRALAN- становится взрослым (о верблюде): teḡvā buḡralandı верблюд вырос (МК III 200).

BUYRALIḠ стадо верблюдов-самцов: ürüg ingäni botulamış altun budluluy buḡralıq jaḡaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUYRİL неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

BUYRUŠ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maḡa jıḡaç buḡrušdı on мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

BUYU олень: bir buḡu aldı sul buḡunı ḡalbuḡ çubuḡı birlä jıḡaçqa baḡladı он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4₃).

BUYUY: buḡuy ḡan и. собств. (ТТ II 413).

BUYURDA см. boḡurda.

BUJAN I [скр. pūya] благодатный посунок, благодеяние; заслуга: qamaḡ tūḡrilär bujanları [ijin] qamaḡlıḡ aslarinta adirtı bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hien₁₆₈); bujanıḡ seḡgil edḡü qılınç qılıḡı любви благие дела, творит добрые дела (ТТ I₁₁₁); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I₁₇₂); uluḡ aşıḡ tusu qiltıjiz ol bujanıḡız tūsintä Ты принес великую пользу, и в качестве

вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III₁₀₅).

◊ **bujan edgü qilinė** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan edgü qilinė etüz üzä ašilur благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A₄₀); bu bujan edgü qilinė tüšin bu közüpür ažunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40₁₉); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qilur bız мы совершаем добро и благодать (Chuast A₁₄₂); **qut bujan** *с.м.* **qut I**.
= *Ср.* **mujan**.

BUJAN II: **bujan qara** *и. собств.* (USp 25₁₀); **bujan temür** *и. собств.* (USp 15₁₄).

BUJANCI благодатный, благодетельный: bujanči beğlärim qutiña достоинству моих благодетельных беков (Юр 1₇).

◊ **bujanči bögtäci** *парн.* благочестивый и блаженный: bujanči bögtäci arıy dintarlarqa bilmätin neçä jazintimiz ersär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuast L₆₈); **bujanči bögtägçi** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A₂₆).

BUJANÇUQ: **bujançuq silavanti** *и. собств.* (USp 88₁₈).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: beğlärim bujanlaşu tsujurqaju jarlıqasar köñül kerü uqa jarlıqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (*букв.* пусть изволят) с открытым сердцем выслушать [в мою просьбу] (Юр 1₃₅).

BUJANLIY благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlıy suşır tağıy turğurtuñuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III₅₁); bujanlıy taluñ ögüzüq aqıtıp burçanlar ulu-sınta toğtılar они, отвергнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (ТТ III₁₆₃); bujanlıy bilgä biliglig jeväklärim bütsünlar пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (Suv 354₁).

BUJANSIZ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlıy kisi burçanlar birlä tüz erür / bujansız kisi bos baqır birlä tüz erür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42₂).

BUJBA- откладывать, пренебрегать (*работой*): ol işi bujbadi он откладывал дело (МК III 310).

= *Ср.* **burba-**.

BUJLA *с.м.* **bojla**.

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul toğan qus şer я сизый недрессированный сокол (ТТ II₉₈).

= *Ср.* **mujmul**.

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): alp qağan ermiş bujruqı jemä bilgä ermiş erinė они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТб₃); berijä sad-

arıt beğlär jiraja tarqat bujruq beğlär [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТМ₁); qutluğ bağa tarqan ögä bujruqı meñ я, огня-буйрук (~ приказный), счастливого Бага-тархана (E 47₃); jemä jaşı ajmıš bu türk bujruqı хорошосказал тот буйрук тюрков (QVK 50₁₄).

◊ **iç bujruq** *с.м.* **iç I**.

= *Ср.* **biruq, burjuq**.

BUJUN *с.м.* **bojun II**.

BUJUR- приказывать, повелевать: ol añar ajla bujurdı он приказал ему так (МК III 186); jaraylıy eränkä bujurdı işi свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6₁₁).

= *Ср.* **buçur-**.

BUJURUQ *с.м.* **bujuq**.

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömüç buldı он нашел клад (МК I 360); bilgä erig bulup şer baqqıl anıñ tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil sa'adät jolinı bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C₈₄); ötrü anta bultılar msıya täñrig затем там они нашли мессию-бога (Üig I 6₁₀); 2. получать, обретать: uzun jaş tiläsä bulur aš bilä коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QVK 124₈); eñ kinintä burçan jolına kirür burçan qutın bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USp 58₃₄); 3. достигать: anı üçün täñri jerin bulğaj bız поэтому мы достигнем божественной земли (ТТ II A₇); qac türlüg tiltañlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202₅); köñül arzusın bulsa özkä tatıy когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145₄).

◊ **bul-tap-** обретать, получить, приобретать: ür oğul küsäsär bultuğ ed tavar tiläsär bultuğ taptıy ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты желал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I₁₀).

BULA- парить, тушить (*о пище*): qozı buladı он парил ягненка (МК III 270).

BULAŞ- *с.м.* **bulat-**.

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAQ I [*кит.* 廊房 улан, mbvy-17y]

веранда, галерея: öñtün jıñaq kedın jıñaq ekidin şıñar bulaq . . . etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду (ТТ VI₈₅).

BULAQ II: **çalan bulaq** *с.м.* **çalan**.

BULAQ I 1. источник: sözüg kim tükätür neçä sözläsä / aqa tınmaz erär bulaqlar ара кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QVK 392₁₂); 2. канал, арык: bulaqqa keşär ağıy teğärä körsär jer suv igäsindin tilta; ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29₂₀).

◊ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar edgü вырыть колодезь и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29₄₁).

BULAQ II этн. название одного из тюркских племен (МК I 379).

▷ **elkâ bulaq** см. elkâ.

BULAQ III см. **bolaq**.

BULAT и. *собств.* (USp 56₃).

BULAT- *побуд.* от **bula-**: ol qozî bulattî он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNİ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- *страд.* от **bul-**: bulduqtî neş вещь была найдена (МК II 227).

▷ *Ср.* **bultuq-**.

BULDUR: **buldur buldur** *парн.* *изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: tas qubıyqa tüştî buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- *побуд.* от **bul-**: bulduzdî neşni он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA- 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulıadı он мешал лапшу (МК III 289); şünük uruıı soqur elgär mır panıt birlä jaıtır suvııa bulıar iöürsäğ izmelmıçiv и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314₃); 2. мутить: ol suvuı bulıadı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol er anıı köñlin bulıadı тот мужчина досаждал ему (*букв.* мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarlıı tınlıılarıı jaıtuqsuzın bulıatımız ersär amraqınta adirtimiz если мы бедные существа невинно обижали и отдаляли от их возлюбленных (TT IV B₁₄); taı iöintä eki jek bar ögüıın köñülügün bulıajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (TT I₆₃); sarıı bulıajuluı aş suv yııa и напитки, которые вредят желчи (Rach II 312₉); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: iöğä beı bulıajın внутри [государства] я подниму смуту (MЧ Ю₄); elig törüg bulıatımız ersär el bulıaqııa qatıldimiz ersär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B₁₇).

▷ **bulya-telgä-** *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

BULYAY см. **bulyaq I**.

BULYAJUQ 1. мутный: bulıajıuq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. сущ.* волнение, возмущение, смута: tüzüldi süzüldi qamuı bulıajıuq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (QBN 164₂₇); erät birlä beğlar süzar bulıajıuq с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156₃₄).

▷ *Ср.* **bulıanuq**.

BULYAMA *посгная болтушка без приправы* (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятение: qutrulsunlar . . . iö taslarını bulıamaqıntın пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (USp 90 I₆₁₁).

▷ **bulıamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol bulıamaqıı jajqanmaqıı küntoısuqdan sııar elitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10₃).

BULYAN- *возвр.* от **bulya-** 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer iöär qırtıs et qan tatıı bulıanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31₃); 2. мутиться: suv bulıandı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulıanmıs arıısızqa ürgänmısın körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечистотами (Man I 6₇); sekiz jegirmi türüg ürmän qartlar bolur qan bulıanmıs oııııa вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 311); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beğ aıar bulıardı бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulıanmıs javız tülläriğ janturdaıı он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (Uıg II 58₁); sarıı [ıg] qıs ödlärtä bulıanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591₁₃); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulıandı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaı elııız bulıanıaj тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A₉).

▷ **bulıan-telgän-** *парн.* сердиться, раздражаться: ol aıar bulıandı telgändi он рассердился на него (МК II 242); **köñül bulıan-** см. **köñül I**.

BULYANÇ (?) смятение (Тон₂₂).

BULYANMAQ: **bulıamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol suv bulıaqı köpikläri bulıanmaqı jajqanmaqı eşmäki kün ortudun sııar teğirär janturur он (*ветер*) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10₁₂).

BULYANUQ 1. мутный, грязный: heşä bulıanuq iskä teğsä süzar за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142₁₀); 2. *в знач. сущ.* волнение; возмущение, смута: qamuı bulıanuqdın süzülmıs kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBN 212₁₃); köñül bulıanuqdın süzülsä arıı [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404₁₀); bodun bulıanuqın sııasät süzar волнения народа успокаивает (*букв.* очищает) дипломатия (QBN 162₄).

▷ *Ср.* **bulıajıuq**.

BULYAQ I 1. волнение (*о воде*): ol suv bulıaqı то волнение воды (Man III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulıaqın они теряют силы в злобном возбуждении (Suv 555₄); bulıaq üküş bolsa qačan bilıııı jıtär когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täırı jer bulıaqın üöün так как небо и земля пришли в смятение (KT₄₄); 3. смута, волнения; bilıg birlä süzlür bodun bulıaqı знанием успокаиваются смуты в народе (QBN 28₁₁); elkä tursa köni / özin keđ küdäzsä bulıaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (QBN 243₃); elig törüg bulıatımız ersär el bulıaqııa qatıldimiz ersär если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*ТТ IV B₁₈*).

◊ **bulyaq telgäk** *парн.* волнение, колебание: uluḡ taluḡ smutri kim bulyaq telgäk üküš ol великое море Самудра, где велико волнение (*Man III 9₁₇*).

BULYAQ II *и. собств.* (МК I 467).

BULYAR I *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULYAR II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

BULYAŠ смятение, паника (МК I 460).

BULYAŠ- *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüsär tägridäm хуа ёёçäklär bulyašu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы логоса (*Suv 618₂₀*); qalın sü jalışa için bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QVK 125₇*).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

◊ Ср. *malūna*.

BULIT облако, туча (МК I 354): eḡšägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridī qamaḡ üzä jaḡdī шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II₈₁*); jašinliḡ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg sac волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä-** греметь (о громае): bulitlar qamuḡ kökräsdī раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdī nävbät tuḡi загрел гrom, [эго] ударил караульный барабан (*QBN 19₃*).

◊ Ср. *bulut*.

BULITLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulitlandī небо покрылось облаками (МК II 264).

BULITÇULAJU подобно облаку, туче: jaḡalıḡ sü bulitçulaju jıḡḡaj шен я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüen₃₂₀*).

BULITLIḡ облачный, пасмурный: eḡ busuluḡ täḡri bulitliḡ bolti мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II₈₀*).

BULMAQ приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıḡiz[larī bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man III 42₁₂*); uluḡ bodistvlarnıḡ köjülü birlä teḡ köjülüḡ bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48₁₃*); uluḡ nırvanıḡ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46₃₉*).

◊ **bulmaq tarmaq** *парн.* приобретение, получение: munuḡ ekin arasında aḡıḡ toḡum aḡınuḡ bulmaqı tarmaqı bolur между эгими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36₄₃*).

BULMIŠ *и. собств.* (*USp 18₂*).

BULNA- I. брать в плен: eḡ jaḡıni bulnadī мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menī ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadī menī qaraq очаровал

меня [се] взор (МК III 29); köjül bulnasa boldı erksiz kiši человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QVK 226₈*).

BULNAT- *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о порядках войска): jaḡı sançtıš eḡsig eḡän bulnuqur / jana eḡrä sançtı jaḡısin utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QVK 129₁*).

BULQA- *см. bulya-*.

BULQAN- *см. bulyan-*.

BULTUQ- *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inçküḡ teḡriḡ bultuqmaz для тебя не найдутся покой и радость (*ТТ I₂₂*); amḡanmaq nırvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ X₃₂₆*).

◊ Ср. *bulduq-*.

BULTUR- *побуд. от bul-*: tınlıḡ oḡlanıḡa bulturajın nırvanıḡ eḡ tüpintä и наконец я заставляю людей достигнуть нирваны (*ТТ VII 40₁₄₂*).

BULUḡ *см. juluḡ*.

BULUL- *страд. от bul-*: eḡitti bu söz kör seḡündi eḡig / tiläg teḡ bululdı sınadı eḡig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31₉*).

BULULA- *см. bulya-*.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuḡ boḡattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolur başı tıḡdī став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizıḡ meḡn sizintä bulun boltum я твой; и стал у тебя пленником (*Man III 24₁₁*); eḡüzkä bulun bolma bilgi uluḡ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265₁₄*).

◊ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jaḡıp / juluḡ barçä anaḡa jıḡdī [я] захватил его в плен, раскрой же ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüm я нашел в жизни желаемое (*QBN 341₁*); fäsaddın kürär ol bulunmıš qutuḡ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN 317₁₃*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг A₈₃*); jıtük bulundı пропала нашлась (МК II 143); bu jaḡlıḡ bulunsa idisçi başı / aḡar bersä bolḡaj idisçi isı если найдется такой глава выпочерпнев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QVK 165₁₂*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: meḡnä bul[u]nur seḡinç otı qaḡı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNÇ находка, приобретение, добыча: öz bulundı meḡ uçuzlaḡuluḡ eḡmāz невозможно презирать свои собственные приобретения (*ТТ VIII E₉*); keçä asursar bulunç [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*ТТ VII 35₇₀*); eḡ tavarlıḡ bulunçıḡ

sözläjü говоря о приобретении имущества (Suv 596_g).

◊ **bulunč alinčliŷ** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: bulunč alinčliŷ tiltaŷ причина приобретения (TT VIII E₃).

BULUNČSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: bulunčsuz пош бошунур он познает недостижимые дармы (скр. šünయాတ) (TT VI₁₄₀); bulunčsuz törükä teginmiş ergäjlar они, видимо, достигли неуловимых дарм (TT VI₁₂₈).

◊ *Ср.* **bulunčusuz**.

BULUNČUSUZ недостижимый, неуловимый: bulunčusuz čintamani erdini bulsar если он приобретет недостижимое сокровище čintamani (KP 14₇).

◊ *Ср.* **bulunčsuz**.

BULUŷ I 1. угол (*в разных знач.*) (MK III 371): ol močolarqa taš besikniŷ buluŷinta min üzmiş tēg bir juŷtaŷ tašŷ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно [кусочек] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: ečümiz aramiz bumın qaŷan tört buluŷŷ qismiŷ наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (O₁); öhdün küntün buluŷda ögrünčlüg jel jeltirdi с восточного и южного направлений дул радостный ветер (TT I₁₄₃); kündünki buluŷda bar qan degän bir jeŷ bar turur на юге (*букв.* в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33₇); 3. край (?): jaŷliŷ qašič buluŷŷ (bulurav?) jaŷaju tirilmis она ползала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (ThS II₁₈).

◊ **buluŷ jŷtaŷ** *парн.* угол, направление: darni temäk sav neŷ buluŷ jŷtaŷ orun ornaŷ eŷmāz произнесение dharani не есть ни направление, ни место (Uig I 12₇); buluŷ jŷtaŷ barča bütürü qarardŷ все страны света совершенно потемнели (Suv 617_g).

BULUŷ II: **buluŷ batman** мера веса (Roch I₁₉); **buluŷ baqŷr** мера веса (TT VII 22₁₈).

BULUŷDAQI расположенный в одной из стран света: tört buluŷdaqŷ boduniŷ etdim jaratdŷm я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (БК Xb₉); tört buluŷdaqŷ eđgüsi ujarŷ terilipän meŷiläjür beđizlējür лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (ThS II₄₂).

BULUŷSUZ: **buluŷsuz bučŷaqsiz** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: uluŷŷ balŷqŷ buluŷsuz bučŷaqsiz его страна и город — без углов (*т. е.* обширны) (TT VI₄₂₇).

BULUŠ I приобретение, выгода, барыш (MK I 367).

BULUŠ II *см.* **boluš**.

BULUŠ- *совм. от bul-*: olar ikki birbirig bulusdŷ они нашли друг друга (MK II 107).

BULUT облако, туча: qojdŷ bulut jaŷmŷnŷgin туча пролила свой дождь (MK III 39);

qalŷn bulutuŷ tüpi sürär qaraŷqu iŷŷŷ urunč aŷar тяжелые тучи разгоняет ураган, [a] темные дела обелит (*букв.* откроет) взятка (MK III 216).

◊ *Ср.* **bulit**.

BUMIN (?): **bumin qaŷan** *и. собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O₁).

BUN [*созд.* βwn] основа, основание; *основной*: aŷ tärri bun s[anŷ] основное исчисление луны (TT VII 9₁₈).

BUNČA столько, так много, столь: bunča bodun kelipän siŷtamŷŷ juŷlamŷŷ столько цародов, придя, стонали и плакали (KTb₄); bunča jerkä tēgi jorŷtdŷm вплоть до столь многих стран я водил [войска] (KTm₄); bunča aŷŷr törüg... [et]dŷm я осуществляла столь крепкую власть (BK₂).

◊ *Ср.* **munča**.

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): tēvā qarŷ bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится непригодным (TT VII стр. 79_g).

BUNTATU: **usŷn buntatu** *см.* **usŷn**.

BUŷ I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: eltä buŷ joŷ в племенном союзе [тюрков] нет печали (KTm₃); neŷ jerdäki qaŷanliŷ bodunqa buntūgi bar eŷsar ne buŷŷ bar eŷtäčŷi eŷmiŷ если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон₃₇); bunča oŷlanŷm jŷta в скорби мой сын, горюя (E 18₃).

◊ *Ср.* **mŷŷ I, muŷ**.

BUŷ II *см.* **böŷ I**.

BUŷ III *см.* **böŷ II**.

BUŷA *см.* **buŷ I**.

BUŷAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: buŷadŷr qaŷan... tēmiŷ будучи озабоченным, каган... сказал (Тон₂₆).

◊ *Ср.* **muŷad-** I, **muŷad-**, **muŷad-**.

BUŷAY *см.* **buŷ I**.

BUŷSIZ безграничный, безмерный: baqŷŷrŷ buŷsiz eŷti qara sačŷn tēg денег у него было без меры, подобно черным волосам (E 26₇).

◊ *Ср.* **buŷsuz** II.

BUŷSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: özüŷ eđgü körtäčŷi seŷ ebiŷä kir-täčŷi seŷ buŷsuz boltačŷi seŷ ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (БК Xb₁₄).

◊ *Ср.* **buŷsuz**.

BUŷSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: altun kümüs isigtŷ qutaj buŷsuz anča berür tabŷač bodun народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (KTm₃); aŷŷ buŷsuz kelürtŷ он принес безмерно [много] сокровищ (Тон₄₈).

◊ *Ср.* **buŷsuz**.

BUŷU *см.* **buŷsuz**.

BUŷUY *см.* **buŷ I**.

BUQUSUZ беззаботный, без печали, без горя: *buqusuz ulʻatim buq bu ʻermiʻ* я вырос без горя; горе же таково (E 7₂).

○ Ср. **buqsuz** I.

BUQ *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: *qaʻun buq jekā tūsdī* дыня с треском упала на землю (МК III 129).

BŪQ опухоль, нарыв в горле, зоб: *buq beḡgūlārī muntaʻ bōʻer aʻzī qurīr* признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII 1₂).

○ Ср. **boʻuq, buquq** I.

BUQ- сгибать, подгибать: *ob aḡaqīn buqdi* он подогнул ноги (МК II 16).

BUQA I бык-производитель (МК III 226): *sīʻīr buqa mīyḡāsūr* мычат коровы и быки (МК II 79); *semiz buqa turuq buqa teʻjīn bilmāz ʻtmis* он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон₆); *boʻun jal beʻūtūḡ buqa teḡ qīlīr* ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

BUQA II: *ara buqa* см. *ara* II; *esān buqa* см. *esān* II.

BUQAČ I небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

○ *ašič buqač* см. *ašič*.

BUQAČ II: *buqač art* *теогр.* название горного перевала (МК I 410).

BUQAĐ- см. *buqat-*.

BUQAY: *buqay tutuq* и. *собств.* (БК Xa₁₀).

BUQAYU см. *boqayu*.

BUQAYUČI см. *boqayuči*.

BUQAM: *buqam seḡūn* и. *собств.* (USp 67₆).

BUQAQ зоб птицы (МК II 285).

BUQARAQ: *buqaraq ulīs bodun* *этно.* народ бухарцев (KT₃₂).

BUQARSĪ соха; упряжь (?): *ʻeki ʻöküzüg bir buqarsīqa kölmis* он впряг двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

○ Ср. **buqarsī**.

BUQARSĪQ см. *buqarsī*.

BUQAT- становиться быком: *buzaʻu buqattī* теленок стал быком (МК II 308).

BUQRĪ- *sučī- buqrī-* см. *sučī-*.

BUQUL- *страд.* от *buq-* I: *aḡaq buquldī* ноги были подогнуты (МК II 131).

BUQUN: *bodun buqun* см. *bodun*.

BUQUN- *возвр.* от *buq-* I: *ʻer aḡaqīn buqundī* мужчина подобрал ноги (МК II 142).

BUQUNLUY: *bodunluʻ buqunluʻ* см. *bodunluʻ*.

BUQUQ I *мед.* зоб (болезнь) (МК I 285).

○ Ср. **boʻuq, buq**.

BUQUQ II 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (*о бутонах, почках*): *ʻeččāk buquqlandī* цветок дал бутоны (МК II 285); *teḡmā ʻeččāk ʻüküldī buquqlanīr büküldī* скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); *bürī buquqlanīr* почки набухают (W₁₀).

BUQUQLUY имеющий зоб: *buquqluy ʻer* мужчина с зобом (МК I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): *ol at teḡirindān buqurdī* он понизил цену на лошадь (МК II 82).

BUQRSĪ соха с железным сошником (МК III 242).

○ Ср. **buqarsī**.

BUR- 1. пахнуть, благоухать: *jīpar burdī* мускус благоухал (МК III 180); *jadīm tü ʻeččāk teḡ jīdī kīn burar* [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393₁₁); *čʻšptlīy jīparlarī bura kötiyü turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen₁₄₆); 2. испаряться: *suv burdī* вода испарялась (МК III 180).

BURA см. *bor*.

BURANČ см. *burnač*.

BURBA- откладывать, отсрочивать: *ʻer išīy burbadī* мужчина откладывал дело (МК III 275).

○ Ср. **bujba-**.

BURBAʻ откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

BURBAL- *страд.* от *burba-* быть отложенным, занутом (о деле): *anīy išī burbaldī* его дело зануталось (МК II 228).

BURBAŠ- *совм.* от *burba-* занутываться, перепутываться: *īs burbasdī* дела занутились (МК II 203).

BURBAT- *побуд.* от *burba-*: *ol anīy išīn burbattī* он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

BURČ см. *bürč*.

BURČAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: *livi ašī qara burčaq tetir* его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14₆₀).

○ *qundu burčaq* см. *qundu*.

BURČAQ II крупные капли пота (МК I 466).

BURČARLAN- скатываться каплями (*о жидкостях*): *ter burčaqlandī* пот выступил каплями (МК I 466).

BURDUZ [*< ир.*] огород, бахча (МК I 457).

BURYAN см. *burʻan* I.

BURYU *теогр.* название местности (MЧ B₁).

BURYUČAN: *alp buryučan* и. *собств.* (Man I 27₉).

BURYUJ см. *borʻuj*.

BURJUQ приказный (*титул и должность*): *terkin burjuqlarī inanelarī Birlä jumqī balīqtin tašqaru önür* [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622₂₁); *el icintā tevlīg kürlüg burjuq bar* в государстве есть лживый приказный (TT I₆₁).

○ Ср. **bīruq, bujruq**.

BURNAČ кувшин, сосуд: *jūyūlny burnač iḡgūlūḡ burnač* кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₈); *jana bu kišī ʻtūzi ʻeḡsār jeg burnačqa oʻšatī* что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen₂₁₂₈); *tört*

burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487₉).

BURQAN см. burxan I.

BURQANLIY см. burxanlıy.

BURQAR- морщиться: ęssiz jüzi burqar лицо несчастного покрывается морщинами (МК II 188).

□ Ср. burqur-.

BURQI сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoısaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*ТТ* VIII 1₄); burqı neı smorıennaya věş (МК I 427).

BURQIT- морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUY морщина, складка (*на коже*) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: islär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (МК II 171).

□ Ср. burqar-.

BURSAJ [*кит.* 佛僧 фосэн, byur-səı < *скр.* buddha saıgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaı üc ödki burxanlar ödintä nom ęrdäni ödintä bursaı ęrdäni ödintä qılmıš qazıanmıš tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*ТТ* IV A₁₇).

□ **bursaı quvraı** *парн.* монашеская община: amı qamaı bursaı quvraıdın eki tojun ötünü teginür meı я прошу теперь из всей общины двух монахов (*ТТ* I прим. 160); bursaı quvraıın tapınur biz мы почитаем общину (*ТТ* IV B₂₄).

BURSLAN *и. собств.* (МК III 418).

BURSOJ см. bursaı.

BURSUJ см. bursaı.

BURT кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: bürk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- см. burtalan-.

BURUA: burua ıuru [*скр.* pırvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kidię di[n]tar burua ıuru ęşidi-siçimiz isig saın itä cıu ücün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гuru Исигсангуна и Итечука (*ТһS* II₁₀₃).

BURULDAJ *и. собств.* (*USp* 38₁₇).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (МК I 412); ęr burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jaşıq jandı bolıaj jana oıııa / balıq qudrıqındın qozı burnııa Солице снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QVK* 16₁₀); tekız köni burunııuz ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347₁₉); 2. мыс, выступ: taı burnı выступ горы (МК I 398).

□ **burun aırıı** заболевание носа (*Uıg* II 68₂); **burun igi** болезнь носа: ne türlüg burun igi ęrsär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2₃); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaja ne türlüg işdä ködüg[tä] burun eligin işlätip qor işin ködügin neıtag bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*ТТ V B*₅₁); **buruu qaçıı** *рел.* орган обоняния (*Suv* 364₁₀).

BURUN II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa bürkni keıar baş keıak прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юр* A₃₀₀); burun idıum erdi qamuı ędgülüg прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QVK* 48₁₃); soııuq burunqa jetrıldı последнее было подведено к начальному (*т. е.* конец соединили с началом) (МК III 107); 2. *послелог* впереди, перед; до чего-л., раньше: ol meıdin burun bardı он шел впереди меня (МК I 398); meı-meı bu kün tüşän ęrdämüm birlä ıalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN* 45₄); aja beę boluılı bodundan burun / burun id bu beęlik seı etgil oıun ай, бек, [идуший] пред народом, / прежде отстрани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QVK* 316₃); qaju ödtä ęrsä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28₁₀).

□ Ср. burunda.

BURUNČA по-прежнему, как прежде: saıa burunča boš bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (*Юр* 1₁₃).

BURUNDA прежде, раньше: bu kişi burunda ętüz ętgänmiš этот человек прежде страдал физически (*ТТ* VII 28₄₆).

□ Ср. burun II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (МК I 501): ęr burundıq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (МК II 16); uquš ol burundıq anı jetsä ęr / tiläkkä teęir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24₄); qalı teıtrü jetsä burundıq väzir / qamuı teıtrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QVK* 318₁₀).

BURUNDUQLUı имеющий бурундук: burundıqluı ol söz tevä burnı teę to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27₁₀).

BURUNYI I. прежний, давний: burunı bu [ıan]lar ęayıntın beęü начиная со времен прежних втих ханов (*USp* 22₃₇); 2. начальный, первый: biziı tilimizkä burunı uquš на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8₁).

BURUNLA- ударять по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (МК III 341).

BURUJ расстояние полета стрелы: burıı attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (МК III 370).

BURUŞ- I 1. сморщиваться: buruşdı neç вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запугиваться (о деле): iş buruşdı дела запугались (МК II 227).

BURUŞ- II см. **bürüş-**.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: ot aşiç-ni buruttı огонь выпарил котел (т. е. воду из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oçul buruttı мальчик пустил ветры (МК II 302).

BURXAN I [от кит. 佛; фо, бууғ 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamağ burğanlar üskintä перед всеми теми буддами (S₅₄); kin keltäçi burğanlar jemä pomlağaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (ТТ VI₂₈); üç ödki burğan bağşılar будды и наставники трех времен (SÄ₂₅); 2. посланник, вестник, пророк: burğanlar arıñ dıntarlar nomlasar когда проповедуют посланники и чистые священнослужители (Chuast L₁₃₃); söki täñri jalavaçi burğanlarğa ... neçä jazıntımız eřsar если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (Chuast L₆₅); kentiü jaruq täñri ma ni burğan eřür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (Man I 23₂); 3. бурхан, идол (МК I 436); burğan üzä siētımız мы осквернили идолов (МК I 343); tojın burğanqa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); evin barqın örtä siyil burğanın /anıñ oğni mäşşid žama'at qilin сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (QVK 327₁₃).

o burğan etüzi будд. тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burğan etüzintä miñ miñ tımän tımän jol jaruq öntürür из тела того будды выводятся тысячами путей свет (ТТ V A₁₀₁); burğan jeri будд. сфера деятельности каждого будды (= скр. budhaketra) (ТТ VI₁₂₆); burğan qutılığ будд. обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burğan qutılığ eđgültüg törüdä qataylanur eřdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (Uig III 39₂₆); burğan qutılığ joriğ движение к истинному бытию (Suv 181₆); burğanlar uluşı будд. десятая, высшая степень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhūmi) (ТТ VI₀₈); beđaz burğan см. bežaz.

o Ср. furğan.

BURXAN II и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (Hüep₉₁); burğan qulı и. *собств.* (USp 108₂₂).

BURXANLIY 1. относящийся к будде, буддийский: burğanliğ iduq tağlar священные горы, где [обитает] будда (Suv 415₄); burğanliğ eřdnilig otruğqa kirip вступив на остров сокровищ будды (ТТ V B₉₄); burğanliğ qanıñ körür мен я вижу своего отца-будду (Uig II 78₄₃); 2. божественный, пророческий: sizni teğ burğanliğ kün täñrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (ТТ III₄₉).

BUS 1. туманный, мгlistый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eř közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

BUS- см. **pus-**.

BUSAN- см. **bušan-**.

BUSANÇ см. **bušanç.**

BUSANTUR- см. **buşantur-**.

BUSAR- покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (МК II 78).

BUSAT [созд. βws'nty]: busat baçağ парн. рел. пост: bir jañi ağır uluğ busağ baçağ kün первый день святого великого поста (ТТ VII 40₁₁₅).

o Ср. vusanti.

BUSİ см. **buşı I.**

BUSİZ без чего: qiliqsiz bolurlar qara'am bodun ... /väläkin bularsiz jemä bolmaq iş чернь и простонародье безнравственны, ... / но без них ведь дело не пойдёт (QVK 255₁₃).

BUSRUL- см. **buşrul-**.

BUSTALI см. **büstälı.**

BUSTAN [п. بوستان] сад: bustan teğ ol hilm karam al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алые розы [в нем] (Юр A₃₄₂).

BUSTULI см. **büstälı.**

BUSUY см. **pusuy.**

BUSUYÇI см. **pusuyçi.**

BUSUN см. **boşun.**

BUSUŞ см. **buşuş.**

BUSUŞLUY см. **buşuşluğ.**

BUŞ см. **puş.**

BUŞ- 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: şen bu işdin buşum я удручен этим делом (МК II 12); saqıñ qadıu birlä toğıma buşa не удручайся думами и горестями (QBH 178₃₀); mañar buşmağıl şen köñül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (QBH 286₈); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı teğsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (QBN 413₄); buşur övkä kelsä özin tutsa beřk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (QBH 180₈); evärdä amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (QBN 436₃).

o buş- buşrul- парн. печалиться, тревожиться: şen neç buşma buşrulma ты совсем не печалься и не тревожься (Suv 622₁₈); buş- taru- парн. сердиться (МК III 262); buş- tarun- парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

BUŞAÇU и. *собств.* (USp 91₁).

BUŞAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: мен amtı ölür мен ... qorqmağ buşanmağ ešan tükäl teğgäñ siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (KP 40₄); neç olar ma m i k a qiz ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (TT X₅₂₄).

◊ **buşan- bulıyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu keļmājükkä buşanu bulıyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Suv 631₃); **buşan- buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş eñüzüm buşanur buşurqanur ötqa örtäñip küjār teğ где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Suv 624₁₆); **buşan- qaıruł-** парн. тревожиться, раздражаться: anı kö-rüp ol elig beg eñtiñü buşandı qaırułtı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Suv 586₇); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanu saqınu olurmiş он молча и тихо сел, горюя (USp 97₂₅).

BUŞANĈ печаль, грусть, горе: eç buşuş-luğ täjri bulitliğ boltı ara kün toşmiş bu-şanĉ ara meñi keļmiş мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] взошло солнце; среди печали пришла радость (ThS II₈₀).

BUŞANNĈ см. buşanĉ.

BUŞANTUR- побуд. от buşan-: erintür-gülük buşanturğuluğ işlar дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (TT II B₄₃).

BUŞAQ расстроенный: buşaq eç удручен-ный мужчина (MK I 378).

BUŞAQLIQ удрученность; раздражительно-сть: buşaqliq bilä eřkâ övkâ javuz раз-дражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36₃).

BUŞYUT см. boşyut I.

BUŞYUTLAN- см. boşyutlan-.

BUŞI I расстроенный, возбужденный, раз-драженный, гневный: buşı bolma istä señ övkâ jıñın/buşı bolsa beğlar buzar beğli-kin не будь раздражительным в делах, по-даваяй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67₄); buşı birlä bolma jemä keç jaqın не будь слишком близок с раз-драженным [человеком] (QBK 253₁₃).

◊ Ср. buşı.

BUŞI II [кут. 布施 буши, ро-şi] пожерт-вованье, подаяние, милостыня: buşı qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32₁₂); eđgü qılınēiğ buşı kücün qılzun пусть доб-рые поступки он свершит благодаря силе жертвований (Man III 11₁); nom buşıta tavar buşıta azlantım qivırqaqlantım eřsär если бы я скупился и скаредничал в подая-ниях учения (т. е. духовных) и в подая-ниях материальных (S₃₉).

◊ **buşı ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqqa eñajqa buşı berğün пусть он дает милостыню немущим (Suv 443₅); buşı bergäli aqı tinliğlar az существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (TT VI₄); buşı bergäli qizjanip сожалея о не-обходимости жертвований (Chvast L₂₃₁).

BÜŞI рассеянный (в мыслях) (?): buşı köğüllüg . . . tinliğlar существа . . . с рас-сеянными (?) душами (TT VI₀₂₃ var.).

◊ Ср. buşı I.

BUŞIĈI нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toğa joq eñaj buşıĉi meñ tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, не-имущий нищий“ (KP 67₄).

◊ **buşıĉi qoltyuĉi** парн. нищий: kişi ažu-nınta toğduqta joq eñaj erinē jarliğ buşıĉi qoltyuĉi bolmişlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали немущими, несчастными нищими (Suv 299₉); bodistvlar . . . buşıĉi qoltyuĉilarqa başların biĉturu qaraqların ötürü бодисатвы, . . . позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Suv 235₆).

BUŞİLİY относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşılığ şeñi üzä meñilätgü-liğ дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (т. е. в духовных по-даяниях) (Suv 615₃).

BUŞİLİQ возбуждение, раздражение, гнев: buşılığ javuz eřkâ eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36₆); birisi eväklik birisi saran/ücünē buşılığ seřin öz terän первое [зло] — горюливость, второе — скаредность, / тре-тье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106₁₈).

BUŞMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstaldı buşmaq qaıruł-maq eñgäki снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Suv 637₁₇).

BUŞMAQLIQ (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkän-mäk buşmaqlıq bolur длительно бывает су-хость, температура и раздражительность (TT VIII I₆).

BUŞRUL- побуд.-страд. от buş- быть взволнованным, опечаленным: ükiş eñgän-sär buşrulsar sıqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Suv 401₁₄).

◊ buş- buşrul- см. buş-.

BUŞUY I: buşuy buş- раздражаться, сер-диться, расстраиваться (MK I 373).

BUŞUY II см. boşuy.

BUŞUL- см. juşil- I ~ juşul-.

BUŞUR- побуд. от buş- 1. расстраивать, беспокоить: ol meñi busurdı он меня рас-строил (MK II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oğsar bu beğlar özi / buşursa keşar baş эти беки похожи на львов, / раз-гневаешь их — отрежут голову (QBK 33₁₃); uluğların buşrup sağa bu nizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юр B₃₄₇); tinliğlarıñ örlätgülük buşurğuluğ tiltağ при-чина, сердящая и раздражающая существа (Suv 220₁₆).

BUŞURQAN- buşan- buşurqan- см. buşan-.

BUŞUŞ печаль, горе, тревога, забота: eltin qantın buşuş bar от государства и хана — печаль (TT I₆₀); qatığ tatıñın eđdi-nisi bultuğ ne busuş ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (TT I₁₈₇); jorısar busuş bar

если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75₅); adınların qorqıncın bušusın ketärgäli чтобы устранить ужас и горе других (Suv 106₁₆).

✶ & **bušus qadıu** парн. скорбь, печаль: qatun bu savıı eşitip ... bušus qadıuqa köñüli köküzi egirtip siğilaju inča ter tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (Suv 623₁₄); bušusların qadıuların tarqaraj men я развею их печаль (Suv 545₁₄); bušus qadıu belgüsi eşirä turur приметы печали преследуют [тебя] (ТТ I₇₈); **bušus saqınc** парн. печаль: bušus saqınc emgäk tolıraqı; birtäm tarqarılıq сразу же рассеивающее печаль, мучения и страдания (Suv 614₁₆); amti köñülündäki ne bušusıñ saqıncıñ ersär что же касается всякой печали в твоём сердце (ТТ X₁₉₇).

BUŠUŠLUY печальный, грустный: eñ bušuslu; täñri hulitli; boltı мужчина стал печальным, небо стало облачным (ТТ II₈₉); commis batmıs eñür men bušuslu; taluj iñintä я погрузился в море печали (Suv 634₂).

◊ **bušuslu; qadıulu; parn.** печальный: kisiñ bušuslu; qadıulu; turur твоя жена печальна (ТТ I₂₁₇); qama; joq eşaj qar qara bodun buqun bušuslu; qadıulu; boltumız erti мы, все немущий, простой народ, стали печальными (Uig I 57₃); **bušuslu; saqıncılı; parn.** печальный, грустный: qajım ulı; elig bušuslu; saqıncılı; bolmazın пусть мой отец, великий правитель, не печалится (Uig II 21₄); bu savıı eşidip ... elig bušuslu; saqıncılı; bolup услышав эти слова, ... правитель стал печальным (ТТ X₆₂).

BUŠUŠLUQIN печально, тревожно: anta qorqıncılıqın bušusluqın inča ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (Suv 621₂).

◊ **bušusluq(in) qadıuluqın** печально, горестно, грустно: köziñä isig jaşı tökülü bušusluq qadıuluqın jıñlaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (Suv 624₁₆).

BUŠUŠSUZ беспечальный, без горя: inč meñikä teğgäjlär isiz kemsiz bušusuz они достигли покоя и радости без болезни, без бедов, без горя (Suv 453₁).

◊ **bušusuz qadıusuz** парн. беспечальный: jämä köñülümüz köküzümüz turqaru bušusuzur qadıusuzur turzun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (Man I 29₂₉); **bušusuz saqıncısız** парн. беспечальный, без грусти: bu savqa bušusuz saqıncısız bolıñ не печалься из-за этих слов (ТТ X₂₂₄).

BUT I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qar; a qazqa otgünsä buti sinur если ворона станет подражать гусю, она передомает себе ноги (МК I 254); qolın butin sizlatur [əto] вызывает ломоту в руках и ногах (ТТ VII 25₂); qaju kisiniñ ... buti başi jumıı tēbräsär üküsi a; i barım болит если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (ТТ VII 34₃); 3. перен. основа, основание:

tiriglik jedim öd ödläk idip näfs butini sidim я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QVK 212₁₇).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: „Вот мой господин!“ (Юг С₁₂₄).

BUT V; **but qara** и. *собств.* (УСР 70₇).

BUT VI с.м. **bud** II.

BUTA с.м. **bütä**.

BUTA- обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN- быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): jıñaç butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: men butaq egsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajıp estür qulaq / aj evi artuč butaq кто скажет, [чьё] ухо услышит, / что дом луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

◊ **butaq eşbiq** парн. ветки, ветви: ol sögütñüj ... jalbirıraqı tüsi jemişi butaqı eşbiqı листья, плоды, ветви ... того дерева (Тіs 49b₆).

◊ Ср. **butıq**.

BUTAQLA- обрезать ветки: ol jıñaçıy butaqladı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

BUTAQLAN- 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jıñaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

◊ Ср. **butıqlan-**.

BUTAR нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

BUTARLA- терзать, разрывать, кромсать: tıträtir butarlajuñ [лев] приводит в трепет [тележка] и терзает его (Man I 18₃).

◊ **butarla- üz-** парн. терзать и рвать: ol munča arıy ton kēdmisün antaq tērkın butarlaju üzä hıça jırtıp taqaru kēmişi он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал вон (Man I 7₁₅).

BUTAT- разделать, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, он ткёт шерстяную ткань (КР 2₄).

BUTI [скр. bhūta] класс демонических существ (Uig II 35₁₉).

BUTI- с.м. **buta-**.

BUTIQ I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı он нарубил себе веток (МК III 83); sīta qoptı jerdin jadildi butıq лучи света поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QVK 290₆); tıt sögüt butıqı miñ türlügin tıträjür artuč sögüt butıqı jüz türlügin irjalur ветвь лиственныхницы задрожит тысячу раз, ветка можже-

вельника встряхнется стократно (*ТТ* I₁₆₄); *terkin tavraṭi tonin sücülüg qamış butıqı üzä asır* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Суv* 615₁₀).

≈ *Ср.* **butaq**.

BUTİQ II небольшой бурдюк (*МК* I 377).

BUTİQLA- см. **butaqla-**.

BUTİQLAN- ветвиться, разветвляться: *toḡardın butıqlandı ot tēg jalın* с востока пламя расстигалось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN* 277₁₄).

≈ *Ср.* **butaqlan-**.

BUTLA- ударить по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı* собака укусила мужчину за ногу (*МК* III 291).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*МК* I 430); *er burındıq butluqa taqdı* мужчина привязал бурундук к палочке (*МК* II 16).

BUTLUY имеющий ноги: *adı butlu*; [человек] с широко расставленными ногами (*МК* I 126); *tört butlu*; *tınlıy* четвероногое существо (*Chuast* L₈₁); *qamaḡ iki butluḡ jalıuqlar* все люди с двумя ногами (*USP* 102₂₃).

BUTMUL см. **batmul**.

BUTU см. **botu**.

BUTULA- см. **botula-**.

BUTUL- см. **bodul-**.

BUTULMAQ см. **bodulmaq**.

BUTULMAQLIY см. **bodulmaqlıy**.

BUTUQ см. **botuq**.

BUTURYAQ колючий кустарник, похожий на фисташку (*МК* I 502).

BUXARA геогр. Бухара (*МК* I 471).

BUXSA- противиться, уклоняться, отстраняться: *ol aḡar buxsadı* он воспротивился ему (*МК* III 284).

BUXSAQ см. **aḡsaq**.

BUXSAT- побуд. от **buxsa-**: *ol oḡlını isqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*МК* II 335).

BUXSI кушанье, приготовляемое из миндаля, миндаля и сладкой приправы (*МК* I 423).

BUXSUM паниток из проса, буза (*МК* I 485).

BUXT: **buxt-u-nassar** и. *собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК* I 381).

BUXUL [а. بَخْلٌ] скупость, скарденность: *tabi'atta ... bil buzul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость (*Юг* B₂₃₀).

BUZ I лед: *anıḡ adaqı sürk buz tēg* его ноги холодны, как лед (*МК* I 353); *anıḡ tisi buzdan sizladı* от льда у него заняли зубы (*МК* III 297); *aḡar suv tüssä ja buz qar tolı* если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (*QBK* 360₇).

≈ *Ср.* **muz** I.

BUZ II: **üz buz** см. **üz** I.

BUZ- I. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqın buzdım* я разрушил их дома (*БК*₃₁); *ol ev buzdı* он разломал дом (*МК* II 8); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *taḡut bodunıy*

buzdım народ тангутов я победил (*БК*₂₄); *alıñ dub soḡdaḡ tara sülädimiz buzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*КТ*₁); *ölüm buzdı ordu telim känd ulus* смерть погубила много стольных городов, стран (*QBK* 286₁₁); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me biliglig uqusluḡ kişi / başın borqa soḡsa buzar öz isi* сколько же умных, рассудительных людей, с головой погружившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN* 197₉); *elig bolsa eşiz aḡınuḡ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH* 149₂₄); *kisi körki buzma qılınçıy tüz-ä* не порти красоты человеческой, следи за своими поступками (*QBN* 331₁₄).

▷ **buz- artat-** *парн.* разрушать, уничтожать: он *türlüg qılınç jolların buztım artatım* ersär если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Суv* 134₂₀); *alqu emgäklig toḡumlarıy buzdacı artatdaçı* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig* II 33₆); **buz- sök-** *парн.* разрушать, ломать: *vḡar saḡram buztumız söktümüz* ersär если мы разрушали монастыри (*ТТ* IV A₃₉).

BUZAC: **buzac tutuq** и. *собств.* (*ТhS* IV₄).

BUZAD см. **busat**.

BUZAY теленок: *jılqıları kör ud buzaḡları kör* у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК* 30₂).

≈ *Ср.* **buzayu**.

BUZAYU I теленок: *ürüḡ eşri erkäk buzaḡı kēlürmiş* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ТhS* II₆₁); *öküz adaqı bolıñça buzaḡı başı bolsa* jēg лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*МК* I 59); *buzaḡusın entürmiş inäk tēg ulıju* завожив, как корова, линившаяся своего теленка (*КР* 76₃).

≈ *Ср.* **buzay**.

BUZAYU II; **buzayu tilı** крыса (*МК* I 446).

BUZAYU III и. *собств.* (*ТТ* IX₁₀₆).

BUZAYULA- телиться: *inäk buzaḡuladı* корова отелилась (*МК* III 91).

BUZYAQ расстройство, нарушение: *tın buzyaq ötür ig ketär* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach* I₁₆₄); *tın buzyaqqa icürsär edḡı bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach* I₆₀).

BUZYUCI губитель: *esizkä ot erdi jaḡıqa buzyudı* для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN* 41₈).

BUZYULUQ обломок, кусок: [janı] üč buzyuluq qıldı он разломил лук на три части (*ЛОК* 39₂).

BUZLA- см. **bozla-**.

BUZLAT- см. **bozlat-**.

BUZLUY ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (*Суv* 590₄); *üč javlaq jolta toḡduqta örtlüg buzluy tamuluḡ bolmıslar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Суv* 299₂₂).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tün buzmaqñıñ çirnişi порошок от расстройства дыхания (*Rach* I₃).

BUZUL- *страд. от buz-* 1. разрушаться, разбиваться: ev buzuldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: osul sü buzuldı то войско было разбито (*QBN* 173₁₅); jilqı prät buzluq tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N₁₂); 3. терпеть убыток, разоряться: er buzuldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraqsız javuz / ol el bodun buzluq çitaj bajı tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [ста-нут] равны (*QVK* 118₁₄); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (*о делах и т. п.*): bodun barça buzluq bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBN* 68₂₇); isi barça buzluq qorpar kök tütün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QVK* 86₈); ol islär buzulça ökünç bulça sen те дела расстроятся, и ты расквешься (*QBN* 410₈); tuđu birlä qatlıp törümis qılınç : ölim buzmaqñınca buzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74₇); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täjri tamçası buzultı erşär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuošt* L₁₃₈); köni kertü savıñız alqu barça buzulur Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507₇).

◊ **arta-buzul-** *с.м. arta-*.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: sekiş türlüğ öñi buzulmaq atlı? ... çaqsarut öbet, ... называемый „восемь различных уничтожений“ (*Suv* 207₅).

BUZULMAQSIZ неразрушенный, без порчи: avr? atlı? buzulmaqsız täjri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrha (*Suv* 143₁₆).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burçan quñın tiläjür men я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616₉).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: buzıq ev разрушенный дом (МК I 378); sınıqu? sarar ol buzıqu? etär сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QVK* 92₁₅).

BUZUQ II *этно.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41₇).

BUZURG [п. بزرگ] большой, великий: [peçä er] buzurg bolsa несколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43₄).

BUZUŞ- *совм. от buz-*: ol maça ev buzıdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUZİN *бот.* чемерица (МК I 398).

BÜÇ *изобр.* звукоподражание пению птицы: büç büç ötär semürgük бюч-бюч поет птаха (МК II 290).

BÜD- *с.м. büt-* I.

BÜDI- танцевать, плясать: täjrilär irin ojunin irlaju büdijü ... iraqñın täjri burçanıñ ögä jıva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X₁₄₅); çuasın alıp büdijü barıp взыв цветов и танцуя, [он] пошел (*TT* X₁₆₉).

◊ *Ср. büzi-*.

BÜDIG *с.м. büdik*.

BÜDIK танец (МК I 412): sevinç körsä tüstä ojun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431₆).

◊ *Ср. büzik*.

BÜDÜN *с.м. bütän* I.

BÜDÜŞ *и. собств.* (*USp* 63₁₀).

BÜİ- танцевать, плясать: qız büditi девушка танцевала (МК III 259).

◊ *Ср. büdi-*.

BÜİK танец: qurtça büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ *Ср. büdik*.

BÜİÜŞ- *совм. от büzi-*: oñlan büiüsdı мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜİÜT- *побуд. от büzi-*: ol oñlini büiütiti он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I *с.м. bük-* I.

BÜG- II *с.м. bök-* II.

BÜGDÄ *с.м. bögdä*.

BÜGDÄLÄ- *с.м. bögdälä-*.

BÜGDÜZ *этно.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- *с.м. böklün-*.

BÜGRI *с.м. bükri*.

BÜGÜ *с.м. bögü* I.

BÜGÜL- *с.м. bökül-*.

BÜGÜLÄ- *с.м. bögülä-*.

BÜGÜLÜG *с.м. bögülüg*.

BÜGÜN *с.м. bükün* I.

BÜGÜNKI *с.м. bükünki*.

BÜGÜR *с.м. bögür*.

BÜGÜŞ- *с.м. böküş-*.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: **bük qat** *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maça açsu emdi bu söz bük qatı пусть мне теперь открою тайну этих слов (*QBN* 73₇); bütün çin bolurlar qatı joq bükü они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320₁).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdı стыдась, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II см. **bök-** I.

BÜK- III см. **bök-** II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

▷ **jel bükä** см. **jel** II.

BÜKÄ II: **bükä budraç** и. *собств.* (МК III 227).

BÜKÄ III см. **bögä** I.

BÜKÄGÜK *геогр.* название местности (МЧ В₁).

BÜKÄN I *мед.* сленная кишка (МК I 399).

BÜKÄN II *бот.* индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- см. **bökän-**.

BÜKDÜZ см. **bügdüz**.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKIŶ и. *собств. ж.* (USp 61₃).

BÜKLÜN *страд.-возвр.* от **bük-** складываться, сгибаться: bükündi неч вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusî örüm keçdi bükri ича некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. **böksäk**.

BÜKSÜKLÄN- см. **böksüklän-**.

BÜKSÜL- см. **böksül-**.

BÜKTÄ см. **böktä**.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: bük-täl er мужнина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ **büktäl at** порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväl tazî büktäl taŷî arqunî aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнили конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTİR возвышенность; скалистая вершина горы: аҫа бүктür üzä jördim я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. **bögü** I.

BÜKÜL- *страд.* от **bük-** быть согнутым, сгибаться: butıq büküldi ветка согнулась (МК II 132); ёёсак . . . buquqlanır büküldi цветок, . . . вынустив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: **büküm etük** вид женской обуви (МК I 395).

= *Ср.* **mükim, mükim**.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: büküntä inagu taqı on jaş tirig jazaŷıuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hien₅₀); ol oŷurqa bükün künkä teŷi moŷoçlar ötqa tapınmaq tiltaŷı bu erür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9₃).

BÜKÜN II см. **bükän** I.

BÜKÜN- см. **bögün-**.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünki kün baş-lar . . . çam çarım qılmaŷ men начиная с сегодняшнего дня . . . я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3₉); amtı bükünki bu küntä . . . alquŷun bir teŷ bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] . . . в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I *геогр.* название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. **bögür**.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: beŷlär inaçlar soŷıq suv bükürüp . . . ögläntürdilär правители и доверенные, брызгая холодную воду, . . . привели [их] в чувство (Suv 625₁₉); qatup . . . soŷıq suv-in vün bükürdi госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃).

▷ **bükür- saç-** *парн.* разбрызгивать: çin-dan suvın soŷıtıp bükürdilär saçdılar остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (Suv 640₁).

= *Ср.* **bürkir-, bürkür- I, bükir-**.

BÜKÜRLÄ- см. **bögürlä-**.

BÜKÜŞ- *совм.* от **bük-**: ol maça tal büküsdü он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. **böküt-**.

BÜL I: испорченный, обветшалый: bül tarıŷı испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: **bül at** 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

= *Ср.* **mün** I.

BÜNJAD [п. **بنیاد**] основание, фундамент: karam bir bina teŷ aqar hilim bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С₃₄₁).

BÜNTÄG см. **büntüg**.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaŷanlıŷ boduŷqa büntügi bar ersär ne buŷı bar ertäçli ermiş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₅₇).

BÜNÜL и. *собств.* (USp 118₈).

BÜR почка (*растения*) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (*с образованием складок*): ol janlıq aŷı bürdü он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [п. **برهنه**] голый, нагой, обнаженный: barur seŷ büräbnä ты идешь нагой (Юг С₂₈₇).

BÜRÇ [а. **برج**] знак зодиака, созвездие: bu kün bürçü şabit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36₁₄); bu kün bürçü arslan bu bürç tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₃).

BÜRÇÄK 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRÇÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at bürçäkländi у лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ *и. собств.* (USp 48₇).

BÜRGÄ 1. блоха (МК I 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседливый человек (МК I 427).

BÜRGÄLÄN- быть беспокойным, нетерпеливым, непоседливым: еr bürgäländi мужчина был непоседливым (МК III 202).

BÜRİŞ складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

BÜRITMÄK *см.* börtmäk.

BÜRKÄK *и. собств.* (USp 7₉).

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

BÜRKİR- обрызгивать: 'äbir bürkirär tæg tünärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QVK 290₆).

◊ *Ср.* bükür-, bürkür-, büvkir-.

BÜRKÜR- I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: juč'i tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

◊ *Ср.* bükür-, bürkir-, büvkir-.

BÜRKÜR- II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi небо заволокло тучами (МК II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки: jıçäc bürländi дерево дало почки (МК II 237).

BÜRLÜK: bürlük qara *и. собств.* (USp 5₆).

BÜRMÄ сборка, складка: ol maça bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜRT- I *побуд. от bür-* заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C₈).

BÜRT- II *см.* bört-.

BÜRTMÄK *см.* börtmäk.

BÜRTÜGLÜG *см.* börtüglüg.

BÜRTÜŞ- *см.* börtüş-.

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

BÜRÜL- *страд. от bür-*: bitig bürüldi письмо было сложено (МК II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: uraçut jöyürqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); oçlıp... öprüp jıyladı bürgüni jasın saça poçelovav сына, ... он заплыл и заплылся (*букв.* покрывался) слезами (QVK 72₁₄).

BÜRÜNÇÜK женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): uraçut bürünçük sarındı женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

BÜRÜŞ- *совм. от bür-*: ol maça bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜSKÄC лепешки, хлеб (МК I 452).

BÜSTÄLI *бот.* лебеда (МК I 493).

BÜSÜZ *см.* bisiz.

BÜŞÄR- варить, готовить: as büşärdäci ot огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M₂₂).

◊ *Ср.* bışur-.

BÜŞINÇÄK кисть винограда (МК I 506).

BÜŞKÄL тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

BÜŞÜK *см.* bösük.

BÜT- I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: vutısuz özi körsä bütmeş erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167₈); ötrü bütär bir jılta altı keşinlär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589₁₈); 2. совершаться, осуществляться: neğü saqınc saqınсар sen bütmeş что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28₄); kişi jañılsar iş bütmeş если человек отибається, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I₃₄); 3. зарастать, заживать, проходить (*о ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär terk sönär / tilin söksä bütmeş асıyı jılın рана от удара платкой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QVK 142₃); beş on jıl qart bolup bütmeşär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Rach I₃₀); 4. истощаться, иссякать (*о силе*), теряться (*о голосе*), синнуть: er üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quzıun jañan sajar anın üni bütär вóроны и сойки кричат так, что их голоса синнут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приоделся (QVK 179₁₁).

◊ **büt-etik-** *парн.* осуществляться, исполняться: oçramış is bütmeş etikmäş задуманное дело не совершится (TT I₇₆);

büt-qan- *парн.* осуществляться, исполняться: küsamış küşüläri kentü kentü köñül-läri bütün qanunlar пусть осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120₉); **qan-büt-** *см.* qan-; **tol-büt-** *см.* tol-.

BÜT- II 1. созревать, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqaru ekinı bütmeş их посевы из года в год не созревают (TT VI₁₄); i tarıç tüş jemiş bütmeğä] плоды и посевы не уродятся (Suv 435₂); 2. рождаться, появляться на свет: oçlan bütti мальчик родился (МК II 294); arıç süzük böğülüg bir etüz bütti ter saqınmış kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A₂₅).

◊ **büt-bış-** *парн.* поспевать, созревать: bütmiş bışmiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205₂₃).

BÜT- III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бора (МК II 294); körsä anı bilgä kişi sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men saça çin inanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402₈).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: anıj alimj bütti ego долг подтвердился (МК II 294).

BÜTÄ много, обильно: men ajar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu isqa bütä boldi в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldi elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74₁₂).

BÜTGÜ экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatıylar bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I₁₉₁).

BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz парн. несоединенный, разрозненный (Suv 71₁₅).

BÜTI- см. **büdi-**.

BÜTKÄR- побуд. от **büt-** II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jılta aqa uşur ne bütkärdimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22₃₄).

□ Ср. **bütür-**.

BÜTKÜ см. **bütgü**.

BÜTKÜR- побуд. от **büt-** II выращивать: küz jayıda jeti taq kebäz bütürür men к началу осени я выращу семь мер халонка (USp 70₄).

□ Ср. **bütär-**.

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu şoş jalıylıy iş kücüñjüzlär bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tiş 19a₇).

BÜTMÄK II вера: köñülün köküzüñ ökünmäki üküş köñlüñ köküzüñ bütmäki az велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I₈₃).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütürü tuttı qara qns öñi nebosvod целиком стал цвета орла (QBK 232₃); ajıttı . . . tiläki ne ęmiş taqı bütüräk он спросил . . . также поточнее, каковы его желания (QBN 47₁₄); bu otlaraş bütürü soqur ęlgär совершенно измельчив и просеяв эти травы (Rach II 3₉₆).

□ Ср. **bütürü**.

BÜTRÜK исполнитель (Uig II 97_{прим. 1}).

BÜTRÜŞ- вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürsdi они вели между собой тяжбу (МК II 203).

BÜTSÄ- идти на поправку: bas bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

BÜTÜD см. **bütüt**.

BÜTÜGÄ бот. баклажан (МК I 447).

BÜTÜKÄ см. **bütügä**.

BÜTÜL- страд. от **büt-** III: bütülmis kisikä ajıttı sözüğ нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402₁₄); sinamis bütülmis kisig tut qajıy испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54₆).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä

jadıaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105₉); bütün күn terär neş bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133₁₅); таја теғси еңгäk bas аҗrıj bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350₇); bütün berfi ot otдал сполна (USp 34₁₇); 2. совершенный, исполненный, превосходный: şeniñdä bütün-räk adın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356₂); közi toq keräk häm qılınçı bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154₃); 3. цельный, нервный; исправный: bütün ömlüg qapça qolsa olturur имеющий целые (~нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu iskä bütün ęr keräk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159₁₅); väzirliqqa arıñq bütün ęr keräk для должности виэря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169₃).

□ **bütün çin** парн. честный, правдивый, надежный: neğü ter eşitgil . . . tirigliktä qızraq bütün çin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBH 67₂); bütün çin kişilär özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (букв. не затопчут) (QBK 154₉); **çin bütün** см. **çin**.

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: ol sözüğ bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72₁); bütünlük bilä qıldı barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131₂); uvut birlä jalıñuq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195₉).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, неверный: bütünsüz bar ęrsä jıraşu anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94₃₈); bütünsüz bolur teğnä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112₁₆).

BÜTÜR- I побуд. от **büt-** I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keräk keş bütürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35₁₃); bütürgil sözüğ исполни свое слово (QBH 141₈); 2. совершать, осуществлять: üstünü jęg orunta toşyalı üc tamıalarıñ bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати (т. е. запрета) (ТТ III₁₄₄); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot basıy bütürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıññı bütürgü toşırşu aşıғ нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220₄); kisi 'ajbı körşä şen aşma bütür если видишь

у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (QBH 55₁); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqupuñ tujmañı я постиг познание истины (Suv 308₃).

◊ qantur- bütür- см. qantur-.

BÜTÜR- II побуд. от **büt-** II вырастить: jalıñ jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46₁₀).

BÜTÜR- III побуд. от **büt-** III заставить верить, уверять: bir-ök hil tilin ög bütürgil köñül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229₇).

BÜTÜR- IV побуд. от **büt-** IV подтвердить, выяснять, свидетельствовать: anıñ üzä alıñın bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

BÜTÜRMAK завершение, исполнение: bu çrür kertkünč erkligkä tajanıp busı pramitıñ

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş sen ты полностью познал писания (Suv 585₁₁); jañız jer bütürü tebräjür бурая земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618₁₆); etüzüm köñülüm bütürü ögürüp sevinip мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hücn 297).

◊ Ср. **bütrü**.

BÜTÜT завершение, окончание: jañuqtaqı is bütüti edgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (TT I₁₄₀).

BÜVKİR- разбрызгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azun jıñ qorar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19₁₅).

◊ Ср. **bükür-, bürkir-, bürkür-** I.

BÜZ см. **böz**.

Č

ČAB 1. слава, известность; молава: bilig eşi čab eşi beñ-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон-); küli čur antaq bilgä eşi čab eşi erti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (KЧ₁₇); 2. известный, прославленный: čab šatın tarqan beñüsi beğtim я поставил вечный памятник прославленному Шату-тархану (E 30₃).

◊ Ср. **čav**.

ČABAQ мелкая рыба (МК 191₁₁).

◊ **čabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191₁₂).

ČABYUT подлокотная подушка, тюфик, подстилка для сидения на полу (МК 227₅).

ČABİL- прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabilur к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40₁₁).

ČABIQMAQ прославление: čabıqmaq tiläşä özün beğgülig / satıñdıca edgü janıñ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением вондавай должное куцям (QBH 126₁₅).

◊ Ср. **čavıqmaq**.

ČABLİY: **čablıy külüg** парн. прославленные и знаменитый: kiçig ja uluñ tut ne čablıy külüg / tarıñdı tarıñdı turur beğgülig малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117₂₇).

◊ Ср. **čavluğ**.

ČABLİN- прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlar atı čablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83₁).

◊ Ср. **čavlan-**.

ČAČA: **čača señün** и. *собств. и титул* военачальник, современник Тоньюкука (КТ₃₂).

ČAČİR шатер, палатка (МК 204₁₇).

◊ Ср. **čašir, čatir** I.

ČADAK см. **čadik**.

ČADAKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV B_{прим.} 43).

◊ Ср. **čadikliğ**.

ČADAN I скорпион: čadan teğ tikärlär čibun teğ sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391₄).

◊ Ср. **čadan** I, **čajan, čijan**.

ČADAN II *астр.* созвездие Скорпиона: toğardın čadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290₃).

◊ Ср. **čadañ II, čidan**.

ČADAR пепел, зола, прах (TT IV A_{прим.} 20).

ČADIK [*скр.* jataka] *рел.* повествование о прежних перерождениях будды, джатака: suda sumi elig tiltañtaqı čadikiñ nomlajı berajın я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62₆); çarıčantri . . . beğniñ čadikiñ ešitgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека . . . (?) Харичандра (Uig III 24₆).

◊ **čadik qıl-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oğlum täjri burçan asankiliğ jolta joriñur erkän čadik qılmişin sözlajın о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV B₄₃); ol čadikiğ qıltaqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630₁₄).

ČADIKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muntaγ čadikliγ iš išlār исполнив дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ Х₄).

□ Ср. čadakliγ.

ČADĪR см. čatīr II.

ČAĐAN I скорпион (МК 206₁₃): seṇdā qorar čadanlar / quḃγu siḡāk jilanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605₁).

□ Ср. čadan I, čajan, čījan.

ČAĐAN II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22₁₃).

□ Ср. čadan II, čīdan.

ČAF см. čav.

ČAFLĪ см. čavli II.

ČAY I: čay čuγ изобр. шум, суматоха: čay čuγ qortī поднялся шум, суматоха (МК 498₁₆).

ČAY II см. čaq I, II.

ČAY- см. čīγ-.

ČAYAĀJ (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eḡirār jūḡ eḡirār keṇdir eḡirār sučat čaḡaj (?), sučat šerst', sučat koṇopliu (KP 2₃).

ČAYĪ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

□ Ср. čoyī.

ČAYĪY плетъ, кнут: ol maḡa čayīy eḡer-māšdi он помог мне сплести плетку (МК 371₁₄).

□ Ср. čavīy.

ČAYĪLA- 1. шуметь, кричать (МК 586₁₅); 2. журчать: suv čayīladi вода журчала (МК 586₁₅).

□ Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

ČAYĪR I тропа, дорожка (МК 183₁).

ČAYĪR II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): ol čayīr čuvšatti он поставил бродить виноградный сок (МК 432₁₁).

ČAYĪRLA- готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladi он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589₁₀).

ČAYĪRLAN- возвр. от čayīrla-: eḡ čayīrlandi мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400₆).

ČAYĪRLĪY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīy eḡ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247₁₇).

ČAYLA геогр. название летовья в области Уч (МК 217₄).

ČAYLAN- недовариваться, свариваться наполовину: eṭ čaylandi мясо недоварилось (МК 388₁₆).

ČAYMUR репа (МК 230₂).

□ Ср. čamur.

ČAYRĪ I сокол: čayrī alīp arqun münüp arqar jeṭār взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212₇); čayrī qaziγ tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČAYRĪ II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČAYRĪ III: čayrī beg и. собств. (МК 212₆); čayrī tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₆).

ČAYRUQ: čayruq jer утоптанная земля (МК 236₁₁).

ČANA огниво (МК 7₈).

ČAJA [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64₁).

ČAJAN скорпион: jana aḡti elig bu dūnja iḡi / jilanī čajanī telim tikḡūci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180₃₅).

□ Ср. čadan I, čadan I, čījan.

ČAJANTI [скр. jayanti] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b₃).

ČAJASINI [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

□ Ср. čīdam.

ČAJDAN [<ур. *jadū-dana (-*dṃn-)?] обрядовый зал (Chuast L₂₇₅).

ČAJDĪR см. čajtir.

ČAJSI: čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80₆₅).

ČAJSU и. собств. (USp 81₁).

ČAJTI I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tūkāl bilgā tāḡri tāḡrisi burḡan-niḡ iduq qutluγ seḡiz čajti qilmīš jer orunlarin tūkāl körüp увидел все (букв. целиком) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3₁₈); bu nom nomlanmīš orun čajti tegmā qutluγ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34₂).

ČAJTI II этн. название народности (Tiš 42a₄).

ČAJTIR [скр. cītrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3₁₂).

ČAKALATĪBI [<скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b₇).

ČAKIRAVART см. čakravart.

ČAKRAVART [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрпятственно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa seḡiz tūmān tört miḡ qata čakravart qan bolup eḡrdini jaruqīy jaltirdači altīy burḡan boldi после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86₂); öḡrā öḡlartā meḡ boldum altun tilgānlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-

рождениях) и назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571₄).

ÇAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: *çal qoı* серо-белая овца (*МК* 513₂); *qara quzuın erdim quıu qıldı çal* я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91₅).

ÇAL- 1. ударять, бить; выколачивать: *negü ter ešitgil ölügli kiři / ölürdä ulır jerkä çalrıš baři* слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370₁₄); *jarlıqançsız tamu ırklıgları örtlüg jerkä bodıju çalarlar* безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* VI прим. 308); *tonuı taš üzä çaldı* он выколачивал одежду о камень (*МК* 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, извергать, повергать: *ol anı çaldı* он опрокинул его на землю (*МК* 276₃); *jolaq řemrisä [kör] munar häř azar / eđisin çalar jerkä andın težär* если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210₁₃); *çasıslärni kötrüp näfisni çalıp* возвышая презренных, низвергая достойных (*Юг* С₄₄₇); *eđızların birgäri jerkä çalıp* [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625₁₂); 3. *перен.* доводить до сведения; поведать, рассказать: *ol söziüg menıı qılaqqa çaldı* он поведал мне про [те] речи (*МК* 276₄); *çaqsa tutnur çalsa bilnür* если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (*МК* 276₅).

ÇALAŃ: *çalaŃ baři* пустослов, болтун (*МК* 606₁₁); *çalaŃ bulaŃ* что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: *çalaŃ bulaŃdan qorıqmaz turur erdi* [этот бек] совершенно ничего не страшился (*ЛОК* 27₃); *çalaŃ jer* место, лишённое растительности (*МК* 606₁₃).

= *Ср.* **jalaŃ, jaliŃ.**

ÇALBARYU *см.* **çalbarıu.**

ÇALDİR: *çaldır çaldır et-* *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: *oq keřtä çaldır çaldır eđti* побрякивали стрелы в колчане (*МК* 230₁).

ÇALDIRA- похрустывать, потрескивать: *taš çaldıradı* камни похрустывали [под ногами] (*МК* 636₁₅).

ÇALYAJ очин пера (*МК* 551₁₃).

ÇALYUZ *см.* **çalıuz.**

ÇALIY запрос, розыск; созыв (*МК* 188₉).

ÇALIN- *возвр. от çal-* 1. бросаться, падать на землю: *eđ özin jerkä çalındı* мужчина сам бросился на землю (*МК* 342₅); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (*МК* 342₂); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: *söz beg qılaqııa çalındı* речи достигли ушей бека (*МК* 342₃); 4. худеть, спадать с тела: *at çalındı* конь исхудал (*МК* 342₃).

ÇALIŞ борьба, рукопашная схватка (*МК* 185₁).

ÇALIŞ- *совм. от çal-* 1. бороться, сходиться врукопашную: *ol menıı birlä çalıřdı* он боролся со мной (*МК* 323₁); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: *qaruı çalıřdı* [створки] дверей распахнулись (*МК* 322₁₆).

ÇALLUY *см.* **çalıuy.**

ÇALMA кизяк (*МК* 218₆).

ÇALPAŃ жидкая грязь, слякоть (*МК* 612₁₂).

ÇALPAQ грязь, нечистоты (*МК* 236₁₃).

◊ *çalpaq iř* запутанное дело (*МК* 236₁₄).

ÇALPAŞ- I сталкиваться, вступать в противоречие: *olar ikki çalpařdı* они столкнулись между собой (*МК* 370₁₂).

ÇALPAŞ- II пачкаться, загрязняться (*МК* 370₁₂).

ÇALPLA- марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрачивать зря, прожигать: *künüm çalpladım özümni eđkitdim* я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387₃).

ÇALPUŞLAN- делаться липким, клейким: *eliğ çalpuřlandı* руки сделались липкими (*МК* 402₁₀).

ÇALQ: *çalq çulq* *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: *çalq çulq badar qıldı* он с хлестом бил его кулаком (*МК* 176₆).

ÇALQAN *мед.* метастаз (*МК* 176₆).

ÇALSİQ- *страд. от çal-: çalsiq- bastıq-* *парн.* быть разбитым, подавленным: *kertgünç küç bar bolmıř üçün tört türlüğ řimnularqa çalsıqmaz bastıqmaz* благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*TT* V B₂₉).

ÇALTUR- *побуд. от çal-* 1. заставлять опрокинуть, свалить: *ol anı çalturdı* он заставил повалить *го (*МК* 357₁₆); 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (*МК* 357₁₇); 3. заставлять наводить справки (*о потерях*): *ol jıtük çalturdı* он заставил справляться о пропавшей вещи (*МК* 357₁₇).

ÇALUN-: *baş çalun-* *см.* **baş I.**

ÇAM [*кит.* 罐 чань, *sam* 'клевета?'] тяжба, иск, спор: *men oı uz ... to jın e o q q a eđikä çam qılmař men ya, Otuz, ...* не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USP* 73₁₃).

◊ *çam çarım* тяжба, спор; претензия, иск: *bu kiřikä çam çarım qılmasın* с этим человеком пусть не затевают тяжбу (*МБ* 2₁₅); *bu kiřiniı çamı çarımı eđsär jalıanı bolsar* если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USP* 56₁₆); *men qıti qara inä çikä sözim sabım çamım çarım[ım] joq* у меня, Кыты-Кара, к Ивачи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USP* 116₁₃).

ÇAMAT: *çamat at-* гневаться: *ařam çamat ařur ersä* если отец мой разгневется (*ЛОК* 21₇); *çamat çaq-* гневаться: *ořbu*

kim aŝizumqa baqmaz turur bolsa ĉamat ĉaqir ĉerig ĉekir dusman tutar men того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (ЛОК 13₁).

ĈAMBUDIVIP [скр. jambudvīra] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu ĉambudivip atlīy jirtinĉū iĉindā on jijaqlartaqī uluŝlarīy gosudarstva, naħodjaŝnjesja в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīra (Suv 108₇); bu jeklār uluŝ qorqinĉīylar ĉambudivīpta ornamīslar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiš 43b₇); bu ĉambudivip ulusta maħaradi atlīy elig qan bar erti в этой стране Индии был царь-правитель по имени Махаради (Suv 607₁).

◊ **ĉambudivip jer sur ~ ĉambudivip jirtinĉū ~ ĉambudivip jirtinĉū jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neĉūkin ne alin ĉeviŝin bu ĉambudivip jer suvda joriŝur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C₅₃); antakin ĉambudivip jer suv tolu uluŝ jel turqurmuŝin saqimīs kergāk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A₅₁); ol olūr jemā ĉambudivip jirtinĉūtā toŝŝaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28₅); arīy tāyridām közümüŝ üzä bu ĉambudivip jirtinĉū jer suvnuŝ körür küjü küzätü teĝintükimüz üĉün вследствие того что нам вышло своими чистыми божественными глазами озирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401₇); **ĉambudivip uluŝ** парн. мир, вселенная, земля: kün tāŝri neĝü üĉün ĉambudivip ulusuŝ teĝzinü joriŝ для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen₁₈₃).

ĈAMBUDIVIPLĪY рел. принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen₁₇₂).

ĈAMBUNAT [скр. jambunada]; **ĉambunat altun** парн. золото: jana jemā inĉa qaltī ĉambunat altun inĉip ertiŝü kirsiz tarĉasiz ... ertiŝü seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₀).

ĈAMYUQ клеветник, сплетник (МК 236₁₆).

ĈAMYUR рена (МК 230₂).

◊ Ср. **ĉaymur**.

ĈAMIKA [скр. jamika?] рел. имя мифического существа (Uig II 64₂).

ĈAMĪ: ĉoŝi ĉamī qil- см. **ĉoŝi**.

ĈAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter ĉamlasarlār если [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78₁₁); ĉamlayuĉi kisiłār qorluŝ bol-sun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2₁₈).

ĈAMLĪQ спор, тяжба: basa toŝgil-niŝ sevig bu jruq biläki ĉamlīq edgü

qoturulmīs тяжба Баса-Тогрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112₃).

ĈAMPAJ [скр. campā] название народности (Tiš 41a₈).

ĈAMQUJ [кит. 懺悔 чаньхуй, ĉam-zuŝi]; **ĉamquj kšanti qiln-** см. **kšanti**.

ĈAMRAQ семья, домочадцы (МК 236₁₀).

◊ Ср. **ĉar II**.

ĈAMSİZ без спора, без тяжбы: bu bitigtäki ĉaoni ... neĝükä-me tilĝamaŝin ĉamsiz köni berür biz указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12₁₆).

ĈAN [кит. 盞 чжань, ĉan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости „чан“: aĉ qarınqa birār ĉan quma jaŝin üĉürsär edgü если [больному] давать па-тошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Rach I₆₄); bir ĉan bor iki ĉan suv birlä ĉoqaratip вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach I₁₂₀).

ĈANABADAĈARI [скр. çana badacari] странники, путники, путешественники: oŝlaniŝizni tiläju istäju balıq uluŝ saju ĉanabadaĉari törüsinĉä jol joriŝu jarlıqajur erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102₃₀).

ĈANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180₁₃).

ĈANAĈLA- считать слабым, несильным: ol anī ĉanaĉladī он считал его слабым, вялым (МК 589₆).

ĈANAĈLAQ слабый, несильный (МК 251₅).

ĈANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192₁): er ĉanaq jalıandī мужчина облизал чашку (МК 489₄).

◊ **joŝri ĉanaq** см. **joŝri**.

ĈANARŠABI [скр. jnaršabha] и. собств. (Tiš 43b₂).

ĈANĈARYA маленькая птичка (МК 552₄).

ĈANĈU [кит. 帳軸 чжаньчжоу, ĉiæp-ŝug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210₁₀).

ĈANDAL [скр. çandala] презренный человек; палач: kisi olürgüĉi ĉandal boltumuz eršär если мы сделались палачами, умерщвляющими людей (TT IV A₆₁); qadīr javlaq jek iĉkākłār erig javıan ĉandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551₂₀).

ĈANDARU [скр. çandara] бот. сандаловое дерево: ĉandaru qizil ĉindan ĉandaru — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476₄).

ĈANDİŞ быть грубым с кем-л.: olar ikki ĉandışdī они оба были грубы друг с другом (МК 370₁₃).

ĈANMA: ĉanma baviki [скр. janma-bhāvika] будд. данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän koltı çanma haviki köziünür azunta qut bultaçi hodi-satvalarnıñ küçläri jıñılsar если соединить силы бодрсать, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74₂₀).

ÇANQA вид ловушки (МК 215₇).

ÇANTAL см. çandal.

ÇANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якши (Tiš 40b₄).

ÇANTRI: çari çantri см. çariçandri.

ÇANTUR- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anı bu isqa canturdı он заставил его порицать этой поестунок (МК 358₃).

ÇAŇ I утренняя заря: çañ ertä bolduqda otuz qatavıñ qorıçanıqa küñ teğ bir çañuq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₁).

« Ср. tañ I.

ÇAŇ II [кит. 鈔 чжан, çiaŋ 'название музыкального инструмента вроде гонга?'] 1. колокольчик: sol eligintä çañ tutar в левой руке [vajrapani] держит колокольчик (Suv 27₁₈); silkmiş ulu çañıñızın ötmis ünnüñ tikisin junt tañtaqi quvraqıñız barça eşitür jañusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600₂).

ÇAŇ III [кит. 長 чжан, çioŋ] разряд, степень звания, чина: in çü atlıq balıqta çañ bañlıq kü tau atlıq bir beğ balıq beği çrti в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чаң“ по имени Кю-Тау (Suv 4₇).

ÇAŇ IV: çañ senüñ и. собств. и титул китайский военачальник (КТ₃₃).

ÇAŇAQ см. çañaq.

ÇAŇILA- 1. скулить, выть: it çañiladı собака скулила (МК 619₁₄); 2. перен. скулить, выть, докучать жалобами: telim çañiladıñ ты [слишком] много скулила (МК 619₁₅).

ÇAŇİR: çañır tajsı и. собств. (USp 91₃₇).

ÇAŇSİ и. собств. (?) (E 31₁).

ÇAO [кит. 鈔 чао, çiau] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao için-din jüz jastuq berip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12₅).

« Ср. bao.

ÇAP: çap çap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье крутом (МК 160₄); 2. чавканье, причмокивание: ol çrük çap çap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160₅).

ÇAP- I хлестать, стегать: ol atni çibiq

birlä çapdı он подхлестывал коня прутом (МК 265₄).

ÇAP- II мазать, обмазывать (глиной, нашлапывая ее на стену): er evin çapdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₆).

ÇAP- III плыть (шлапая по воде): er suvda çapdı мужчина плавал в воде (МК 265₈); qajusi çarar kör qaju suv (sü?) içar смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14₇).

ÇAP- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir alıñ janı çapdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

« Ср. tap- I.

ÇAP- V: bojun çap- см. bojun I.

ÇAP- VI см. çap-.

ÇAPARQA см. çabarqa.

ÇAPYUT см. çapyut.

ÇAPİL- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ÇAPİL- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328₁₁).

ÇAPİN- I возвр. от çap- I: er atın çarpındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ÇAPİN- II возвр. от çap- III: er suvda çarpındı мужчина плавал в воде (МК 341₁₅).

ÇAPİT- I набрасываться, нападать: it kisikä çapıtti собака набросилась на человека (МК 415₃).

ÇAPİT- II побуд. от çap- V: çapıtıñ er отрубающий [головы] мужчина (МК 256₆).

ÇAPSA- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать в воде (МК 568₁₄).

ÇAPTUR- I побуд. от çap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin çapturdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ÇAPTUR- II побуд. от çap- III: er qılın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356₁₆).

ÇAPTUR- см. çaptur-.

ÇAQ I порá, время: tañ ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4₄); jana ögä dāñ qan çaqınta tuñluq atlıq darıça kelip inçü bañdılarqa qalan keşmiş joq далее, во времена хана Угедея [киам] прибыл даруга по имени Туглаук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22₁₅).

ÇAQ II препозитивная усиительно-выделительная частица именно, точно, как раз: çaq amaçni urıñ beñ toçno по мишени (МК 167₁₂); çaq ol atni tutıñ поймай именно того коня (МК 167₁₂); çaq amti maña oğraju etüzümün isig özümün

titgülik idalaýuluq öđ qolu soqa kelti
именно теперь для меня настала пора,
пробил час, когда нужно отвергнуть и
отказаться от своего тела, от моей горя-
чей жизни (*Suv* 612₁₀).

ĈAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol
anı urdı ĉaq etmädi он его ударил, но не
сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167₁₃).

◊ **ĉaq ĉuq** *изобр.* отрывистые звуки
(МК 167₁₃).

ĈAQ IV: **ĉaq oýli** *и. собств.*
(*USp* 74₁₇).

ĈAQ-I 1. высекать (*искру, огонь*): ol
ĉaqmaq ĉaqdı он огнем высекал [огонь]
(МК 272₁₃); qaltı otluý ir quruý qavaýu
erniñ ĉaqmıñi ösmiñi bu üđ türlüg tiltaýda
ötkürü ot belgülig bolur подобно тому как
благодаря этим трем различным причи-
нам: кремню, сухому труту и производи-
мым мужчиной высеканию и раздува-
нию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃);
ĉaqsa tutnur ĉalsa bilnür если высесть
[искру] — загорится, если поведать — уз-
нается (МК 276₅); 2. *перен.* доносить, де-
лать донос; наговаривать; подстрекать,
сеять вражду: ol sözüg anıñ qulaqqa ĉaqdı
он донес ему (*букв.* его ушам) про [те]
речи (МК 272₁₀); ol ikki kiñi ara ĉaqdı
он сеял вражду между [теми] двумя
людьми (МК 272₁₁).

◊ **ĉamat ĉaq-** *с.м.* **ĉamat.**

ĈAQ-II резко снижаться, кидаться: us
es körüp jüksäk qalıq qodı ĉaqar гриф,
завидев падаль, кидается вниз с высокого
неба (МК 464₀).

◊ *Ср.* **ĉoq-II, ĉök-**.

ĈAQİL- *страд. от ĉaq-I* 1. быть вы-
сеченным, добытым (*об искре, огне*): ĉaq-
maq ĉaqıldı огнем была высечена
[искра] (МК 334₁₄); tas ĉaqıldı [ударами]
о камень были высечены [искры]
(МК 334₁₅); jügürdi keväl at / ĉaqıldı qı-
zıl ot промчался скакун, / яркие искры
(*букв.* красный огонь) высекались [из-под
его коньт] (МК 334₁₇); 2. *перен.* быть
сообщенным, доведенным до сведения:
söz qulaqqa ĉaqıldı речи были сообщены
кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334₁₆).

ĈAQİN- *возвр. от ĉaq-I*: er öziñä ĉaq-
maq ĉaqındı мужчина делал вид, что
высекает огнем [искру] (МК 341₁₇).

ĈAQİR пеньельно-серый (*о глазах*)
(МК 183₃).

ĈAQİR- звать, созывать: oýuz qaýa nı
ıñıñ qurıltañ ĉaqırdı Огуз-каган созвал
большой курултай (ЛОК 40₆).

ĈAQİRĈA: quba ĉaqırĈa *с.м.* quba.

ĈAQİŞ- *совм. от ĉaq-I*: ol maña ĉaq-
maq ĉaqıñdı он со мной высекал [огонь]
огнем (МК 320₁₅).

ĈAQLAN- колебаться, дрожать: otı anıñ
ĉaqlanıñ пламя его колеблется (МК 256₂).

ĈAQLIY относящийся к какому-л. вре-
мени: eđgüti ĉaqlıy ĉiñ bolmısta после

того как в течение достаточного времени
она пропитается влагой (*Rach* I₁₅₁).

ĈAQMAQ огниво, кресало (МК 236₁₂):
ĉaqmaq ĉaqır evsä qalı uñur jula если
торопишься, высекая огонь кресалом, по-
гаснет светильник (МК 455₆).

ĈAQRAQ плешивый, паршивый (*о чело-
веке*): ĉaxşaq üzä ot bolmas / ĉaqraq bilä
ıvut bolmas на каменистом месте не бывает
травы, / у плешивого не бывает стыда
(МК 236₈).

ĈAQRAT- закатывать (*глаза*): er közin
ĉaqratıñı мужчина закатыл глаза [так, что
видны были только белки] (МК 431₂).

ĈAQRİŞ- *совм. от ĉaqır-*: boñ bir birkä
ĉaqrıñı [люди] племени созывали друг
друга (МК 165₅).

ĈAQŞAPAT [*< скр. śikṣapada*] 1. запо-
ведь: bu on ĉaqşapatıñ sidiñiz ersär если мы
нарушали эти десять заповедей (*Chust* A₉₂);
ĉaqşapatıñ arıñın süzükin jazıñsızın tutar-
lar küzätürlär они будут в чистоте и не-
порочности соблюдать и хранить заповеди
(*Suv* 221₂); 2. воздержание, обет: bir ajqı
ĉaqşapatıñ eđgüti arıñı tutu umadıñız
ersär хотя мы не могли добро[совестно]
и свято соблюдать обет в течение месяца
(*Chust* A₁₃₂).

◊ **ĉaqşapat aj** *календ.* месяц соблюдения
обета воздержания, двенадцатый (?) месяц
древнеуйгурского календаря: it jil ĉaqşapat
aj beş otıñca в год собаки двадцать пятого
[числа] месяца обетов (*USp* 117₁).

◊ *Ср.* **ĉaqşapat.**

ĈAQŞAPATLIY *ред.* придерживающийся
заповедей: jekkä ičkäkkä qanıq tañıñçı
tinliñlar üküñ täñrim jeñmä arıñ ĉaqşapatlıy
tinliñlar az ĉaqşapatıñ sıjuq tinliñlar üküñ
täñrim живых существ, поклоняющихся
демонам, вампирам, шаманам, много, мой
боже; существ же, придерживающихся
чистой заповеди, мало; нарушающих запо-
ведь существ много, мой боже (*TT* VI₀₁₉).

ĈAQŞAPIT *с.м.* **ĉaqşapat.**

ĈAQŞAPUT: ĉaqşapat aj *календ.* месяц
соблюдения обета воздержания, двенадца-
тый (?) месяц древнеуйгурского календаря:
qojun jil ĉaqşapat aj jeğirmikä в год овцы
двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112₁).

◊ *Ср.* **ĉaqşapat.**

ĈAQTUR- *побуд. от ĉaq-I* 1. заставляя
высекать (*искру, огонь*): ol ĉaqmaq ĉaqturdı
он заставил высесть [огонь] огнем
(МК 357₆); 2. *перен.* подстрекать, сеять
вражду (МК 357₆).

ĈAQUDU *и. собств.* (*USp* 22₃₃).

ĈAR I коса (*заплетенные волосы*): uzun
sañın ĉar tüğür связав свои длинные волосы
в косу (*Uig* III 30₂₆).

ĈAR II: ĉar ĉarmaq *парн.* семья, домо-
ладцы (МК 236₁₀).

◊ *Ср.* **ĉarmaq.**

ĈAR III: ĉar ĉur je- есть все подряд,
не разбираясь (МК 163₆).

ČARĀ [л. چاره] средство, способ действия: qamıy nejkā hılā etig čarā bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBŇ 97₂).

ČARĀSİZ без средства, не имеющий средства, способ действия: negü bar ažuında añar hılāsiz / negü hılā bar kim añar čarāsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52₂).

ČARĪM: čam čarīm см. čam.

ČARİQLA- см. čaruqla-.

ČARİR и. *собств.* (USP 77₃).

ČARLA- 1. громко плакать, реветь: oylan čarladı ребенок ревел (MK 573₁₂); 2. трубить (о слоне): jağan čarladı слон трубил (MK 573₁₃); 3. звать, призывать: aqaların inilärni čarlar keltürdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₈).

ČARLAŞ- совм. от čarla- 1. громко плакать, реветь: oylan čarlaşdı дети плакали (MK 371₁₁); 2. трубить (о слонах): jağanlar čarlaşdı слоны трубили (MK 371₁₂).

ČARLAT- побуд. от čarla- 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oylanıy čarlattı он вынуждал ребенка плакать (MK 435₁₃); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435₁₅).

ČARLİY см. žarliy.

ČARLUY см. žarluuy.

ČARMAN [скр. carman] название одного из видов язв: törtüné čarm[an] atliy ol meñizi antay bolur jaņa qoıusı teg четвертый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слова (Rach II 3₂₂).

ČARNİ слабительное (QBH 46₁₉).

о Ср. čurni.

ČARMAQ: čar čarmaq см. čar II.

ČARS: čars čars *изобр.* треск, стук: ol anı čars čars urdı он ударял по нему с треском (MK 175₁₆).

CART кусочек, частичка: biziy anda bir čart alıymız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172₈).

о čart čurt *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172₈).

ČARUN бот. чинара, платан (MK 209₃).

ČARUQ I *этно.* тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191₁₇).

ČARUQ II чарыки (*род обуви*): jadauy atı čaruq küci azyq для пешего коня — чарыки, сила — [дорожный] припас (MK 191₁₃).

ČARUQ III см. žaruq.

ČARUQLA- надевать (*на ноги*) чарыки: ol ađaqın čaruqladı он надел себе на ноги чарыки (MK 592₅).

ČARUQLAN- обзаводиться чарыками (MK 399₁₆).

ČARUQLUY I *этно.* родо-племенное объединение огузов (MK 248₁₆).

ČARUQLUY II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluy er мужчина, имеющий чарыки (MK 248₁₅).

ČARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251₁₀).

ČASİ см. čaşı.

ČASİR: časir alqa и. *собств.* (USP 74₂₀).

ČASUR- см. čaşur-.

ČAŞAYU см. žaşayu.

ČAŞİ клеветнический: qanju kişi artuq jağan igid savliy čası savliy otun savliy sarsiy savliy ersar если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI₁₁₀).

ČAŞİR шатер, палатка (MK 204₁₇).

о Ср. čacır, čatır I.

ČAŞTANI [скр. caştana] и. *собств.* (Uig IV A₁₄).

ČAŞUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: beş ažuñ tınılılarıy čaşurdaçı bulğadaçı [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243₂₁);

о čaşur-joņa-*парн.* клеветать, порочить: čaşurdumuz joñadımız ersar erig sarsiy sav sözlädimiz ersar хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A₇₁).

ČAŞURMAMAQ: čaşut čaşurmamaq см. čaşut.

ČAŞUT: čaşut čaşurmamaq нераспространение клеветы: tilin ezüglämämäk čaşut čaşurmamaq erig sarsiy sav sözlämämäk asqançulamamaq [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220₂); **čaşut joñaq** *парн.* клевета и хула: til talasur čaşut joñaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I₇₄); **čaşut joñaq qil-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: čaşut joñaq qilim ersar если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₆).

ČAT I колодец (MK 508₅).

ČAT II: čat čut *ур-* *изобр.* ударять, бить шлепками, шлепать (MK 161₆).

ČAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): er oylaq qozıqa čatti мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413₈); orçulanır jüksäk taııy oylaq čatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413₉).

ČATATIRI [скр. jañadhara] и. *собств.* (Tiş 42₁).

ČATİK см. čadik.

ČATIKLIY см. čadikliy.

ČATISIMARI [скр. jatismara] *будд.* гот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažuñ ažuñ saju toıumın ötäçı čatisimari bolğaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72₁); ol kisi bir otuz qatın aẓunlarda toʻumın oʻtaĉi ĉatısımari holur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tiś* 48a₁).

ĈATILA- шелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (*о кнуте, плети и т. п.*): beḡā ĉatiladī кнут шелкнул (MK 586₄).

ĈATĪRA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209₁₆).

ĈATIŦ вязкий, клейкий, тягучий: ol leṣp ĉatīq titig teḡ qurijur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII I₇).

ĈATĪR I шатер, палатка (MK 204₁₆).
□ *Ср.* ĉaĉīr, ĉaśīr.

ĈATĪR II нашатырь (MK 204₁₆): kīpniṅ tis aḡısar śākār ĉatīr jīpar bilān qatṣun tistā urṣun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Raĉ* II 2₃₃).

ĈATUQ бивень единорога (*или* корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в яде: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (MK 541₃).

ĈATURI [*скр.* catura (?)] *и. собств.* (*Suv* 466-).

ĈATURMAĤARANĈIK [*скр.* caturmaharaja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (catur-maharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142₁₂).

ĈATURTA: ĉaturta bumi [*скр.* caturthabhumi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daśabhūmi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: ĉaturta bumi atliṅ tōrtūnē orunda uluṅ aśiṅ tuṣu darani nomīṅ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhūmi, они обретают великую пользу формулы dharanī (*Suv* 324₁₄).

ĈAUVLĪ [*п.* چولى] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634₁₆).

ĈAV слава, известность; молва: tutiṅ qoniq aḡīrlīṅ jaḡsun ĉavīṅ bodinqa почитай гостя, пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34₁₅); aĉunta ĉavī bartī слава о нем обошла [весь] свет (*QBN* 66₇); eṣit[t]im jīraqdīn elig ĉavīnī издали услышал я о славе правителя (*QVK* 21₇).

◊ *kū ĉav* *см.* *kū*.

□ *Ср.* ĉab.

ĈAVA *и. собств.* (MK 544₁₃).

ĈAVAR растопка (MK 207₈).

◊ *ĉavar ĉavar* *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248₂).

ĈAVARLĪŦ изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: ĉavarlīṅ jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248₂).

ĈAVĪŦ плеть, кнут (MK 187₁₇): ĉavīṅ ĉeḡmāldī кнут был заплетен (MK 382₁).

□ *Ср.* ĉavīṅ.

ĈAVĪŦQ- прославляться, становиться известным: eḡ ĉavīqtī мужчина стал известным (MK 327₈); aṅiṅ eḡḡū holṅa ĉavīqṅa özüṅ твое имя станет добрым, а сам ты прославишься (*QBN* 168₂₀); jirtinēüda jadīlmīs ĉavīqmīs uluṅ aṅiṅiz Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481₂₁).

ĈAVĪQMAQ прославление (*QBN* 317₁₀).
□ *Ср.* ĉavīqmaq.

ĈAVĪŚ *то же, что* *al ĉeviś* *см.* *al* I.

ĈAVLAN- прославляться, становиться известным: eḡ ĉavlandī мужчина прославился (MK 388₁₇); kelir qut kisikā atī ĉavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QVK* 30₁₄).

□ *Ср.* ĉavlīn-.

ĈAVLĪ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634₁₆).

ĈAVLĪ II сокол (MK 217₄).

ĈAVLĪ III: *ĉavli beg* придворный чин и титул (*QBN* 293₈).

ĈAVLUṖ: ĉavluṅ külūḡ *парн.* прославленный и знаменитый: jūzi körki körklūḡ keḡrāk beḡ jūlūḡ / bodī ortu bolsa ne ĉavluṅ külūḡ бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего. — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159₁).

□ *Ср.* ĉavlīṅ.

ĈAVUŚ [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185₆).

ĈAVZU [*кит.* 栗樹] цзаошу, tszi-sy 'жу-жуб, зизифус (дерево)' *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (MK 213₂).

ĈAXŚA- потрескивать, шуршать: ta. ĉaxśadī шебель шуршал (MK 539₁₃).

ĈAXŚAPAT *см.* *ĉaḡṣapat*.

ĈAXŚAPATLĪŦ *см.* *ĉaḡṣapatlīṅ*.

ĈAXŚAQ I каменистое место: ĉaxśaq üzā ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236₈).

ĈAXŚAQ II сушеные персики, шепталá; сушеный виноград, изюм (MK 236₈).

ĈAXŚU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213₁₀).

ĈAŽĪ *см.* *ĉaśī*.

ĈAŽUR- *см.* *ĉaśur-*.

ĈĀRIG *см.* *ĉerig*.

ĈEBĀR [*мон.* ĉeber] I. красивый: ĉerigdā bir jaḡsī ĉebār eḡ bar erdī в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28₉); 2. *в знач. суц.* красавец: bu ĉebār bir qanṅa žardī этот красавец смастерил телегу (ЛОК 31₆).

ĈEBŪR: *ĉübür ĉebür* *см.* *ĉübür* II.

ÇEÇ: *çeç qaş* бирюза (?): *altun kümüş jençü vajduri çeç qaş qızıl jençü erdinilär üzä eñiglig eñiz çstuplar tarçurup* из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бирюзы, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие стулы (*Suv* 81₆); *ed tavar erdini jençü çeç qaş keñ ucuç boñur bogatstva, dragocennosti, žemčug, birюза и нефрит budug в изобилии и дешевыми* (*Suv* 412₉).

= *Ср. çeş.*

ÇEÇ- рассеиваться, распространяться: *qanı ilm-ü quran ünü az çeçär* а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183₁₆).

ÇEÇÄ достаточно, в достаточной степени: *keçä / jaguq dünja menzi tünärsä çeçä* вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298₆).

ÇEÇÄK I цветок; соцветие, метелка: *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (*MK* 72₁); *elik külmüz oñnar çeçäklär* üzä дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*бука*, на цветах) (*QBN* 18₁₂); *qızıl kentir çeçäki* метелка красной конопли (*Rach* II 310₂).

◊ *çua çeçäk* с.м. *çua*.

ÇEÇÄK II: *çınar çeçäk qız* с.м. *çınar*; *qır çeçäk* с.м. *qır* V.

ÇEÇÄKLÄN- расцветать, покрываться цветами (*TT* VIII P₂₁): *jıñaç çeçäkländi* дерево покрылось цветами (*MK* 399₁₇).

ÇEÇÄKLIĞ с цветами, имеющий цветы: *jaguq jaz teg erdim tünän tü çeçäklig* я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386₁₆).

◊ *çualıy çeçäklig* с.м. *çualıy*.

ÇEÇÄKLIK цветник (*MK* 253₁₅): *çeçäklidä sanvaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBN* 18₁₁); *jana altın çeçäklidäki tört siq jerimni . . . bertim* а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я отдал (*ÜSp* 15₆).

ÇEÇGÄ навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (*MK* 216₁₀).

ÇEFSÄŃ ножницы для стрижки овец (*MK* 612₁₂).

ÇEK I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513₂).

ÇEK II: *çek öük* пирн. всякая мелочь (*MK* 168₃).

ÇEK- I тянуть; затягивать, завязывать: *ol terkäk bañın çekdi* он затянул петлю у узла (*MK* 275₁).

◊ *çerig çek-* с.м. *çerig* I; *emgäk çek-* с.м. *emgäk*.

ÇEK- II: *bitig çek-* с.м. *bitig*.

ÇEKÄK мед. корь (*MK* 195₁₁).

ÇEKİK I 1. зоол. жаворонок (*MK* 409₁₂); 2. *çнат.* penis маленького мальчика (*MK* 409₁₂).

ÇEKİK II точка в качестве диакритического знака: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ÇEKİL- I *страд.* от *çek-* I быть стянутым, затянутым: *tügün çekildi* узел был завязан (*MK* 335₁).

ÇEKİL- II *страд.* от *çek-* II: *bitig çekildi* рукопись была снабжена точками (*MK* 335₃).

ÇEKİLİŞ- *страд.-совм.* от *çek-* I: *tügün çamıñ çekilidi* все узлы были завязаны (*MK* 371₁₃).

ÇEKİN I: *çekin jipü* шелковая лить (*MK* 209₇).

ÇEKİN II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209₇).

◊ *çekin çeknä-* вышивать мишурой по шелку (*MK* 209₈); *qız çekin çeknädi* девушка вышивала мишурой (*MK* 576₆).

ÇEKİN- I *возвр.* от *çek-* I: *ol jükün çekindi* он сам стягивал свой вьюк (*MK* 342₃).

ÇEKİN- II *возвр.* от *çek-* II: *er bitikkä çekik çekindi* мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342₁).

ÇEKİŞ- *совм.* от *çek-* II: *ol таңа çekik çekiñdi* он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322₄).

ÇEKLÄŞ- тянуть с кем-л. жребий: *ol meñiñ birlä çekläñdi* он со мной тянул жребий (*MK* 371₁₂).

ÇEKNÄ борона (*MK* 218₁₇).

◊ *çeknä çeknä-* бороновать бороной: *er çeknä çeknädi* мужчина бороновал бороной (*MK* 576₇).

ÇEKNÄ- вонзать, втыкать: *añar torqu iddim tikän çeknämis* я послал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110₁₂).

◊ *çekin çeknä-* с.м. *çekin* II; *çeknä çeknä-* с.м. *çeknä*.

ÇEKRÄK короткая нижняя одежда: *iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk bilä berür meñ* [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (*MO* 1₁₁).

◊ *çekräk çара* шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240₇).

ÇEKTÜR- I *побуд.* от *çek-* I: *ol tügün çektürdi* он велел затянуть узел (*MK* 357₅).

ÇEKTÜR- II *побуд.* от *çek-* II: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ÇEKÜK молот, молоток (*MK* 409₁₂).

ÇEKÜN детский сурка, сурчонок (*MK* 203₁).

ÇEKÜRGÄ зоол. саранча, кузнечик: *çekürgä teg sü* войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245₁₅).

ÇELILÄ- с.м. *çalpla-*.

ÇELIŃ: *çeliñ ajaq* китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606₁₄).

ÇELPÄK глазной гной (*MK* 240₈).

ÇELPÄKLÄN- гноиться (о глазах): *köz çelpäkländi* глаза гноились (*MK* 405₃).

ČELÜK зоол. вид червя, пиявка (?): suvtaqı čelük atlıq qurt пребывающий в воде червь, называемый „челюк“ (Suv 692₁₀).

ČEMŠID [а. چمشيد] геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₁).
= Ср. čeñši.

ČEŃ [ит. 升 шэн, šin 'мера емкости, около литра?'] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig čeñ пятьдесят ченгов (A2).

ČEŃĀL схишный, злой (МК 411₈).

ČEŃĀZ геогр. название селения (?) (USp 66₃).

ČEŃGÜR: čeñgür ariz геогр. название местности (USp 15₃).

ČEŃIN: čeñin teri elči и. собств. (USp 11₄).

ČEŃİSTÜRÜK красные и белые плоды китайского ореха (МК 264₉).

ČEŃİSTÜRÜKSÄ- хотеть плодов китайского ореха (МК 143₂).

ČEŃKÜR см. čeñgür.

ČEŃLI: čeñli meñli игра — катание на качелях (МК 609₁₃).

ČEŃLIK бот. повилка (?) (МК 611₁₆).

ČEŃŠI геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₀).

= Ср. čemšid.

ČEŃŠÜ куртка (МК 609₁₀).

ČEŃÜR см. čeñgür.

ČEP: čöp čep kišilär см. čöp 1.

ČEPIŠ шестимесячный козленок (МК 185₆).

ČEPIŠLÄN- достигать шестимесячного возраста (о козленке): oŷlaq čepišländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399₁₃).

ČEPNI этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41₂).

ČER I запор (о кишечнике, эвфемизм) (МК 162₈).

ČER II время, пора (МК 162₉).

ČER III противоположная сторона; напротив (МК 162₁₀).

ČER- освобождать, избавлять: aja čergüči keŷ meñi čergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (QBH 23₄).

ČERGÄ черед, очередь: keđin kełti čergä özüñ sözlägi затем пришел черед мне говорить (QBH 18₃).

ČERGÄŠ- составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü čergäšti два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371₆); ađun tanı jilirdi / tü tü čečäk čergäsür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407₁₃).

ČERIG I [скр. kšatrika] войско: alp čerigdä bilgä tirigdä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195₁₂); jüräksiz kišilär čerig artatur / čerig artasa er erig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (QBN 172₁₁); kür alp er küvānci čerig künläri радость отважного мужа-воина — в его военные дни (QBK 128₉).

o čerig çek- собирать войско: ošbu kim aŷizumqa baqmaz turur bolsa čamaŷ čaqır čerig çekip dušman tuŷar того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (ЛОК 13₅); čerig sü парн. войско, рать: jemä bu čerig sü çrät-me qamuŷ / negü teğ tirilgü jer bulıu joluŷ также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (букв. жить), и пути, которые следует отыскать (QBK 5₁₂); sü čerig см. sü.

ČERIG II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195₄).

ČERIG III противолежащая сторона чего-л. (МК 195₄).

ČERLÄN- 1. страдать запором (эвфемизм): er özi čerländi мужчина страдал запором (МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (о глазах): anıŷ közi čerländi у него гноились глаза (МК 388₁₂).

ČERLÄT- 1. крепить, вызывать запор (эвфемизм) (МК 435₁₇); 2. засорять (глаза); вызывать нагноение: ot anıŷ közin čerlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435₁₆).

ČERLIG мед. страдающий светобоязнью: közi čerlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240₈).

ČERLIK I время, пора: bu čerlikdä keŷ приходи в это время (МК 162₁₀).

ČERLIK II противоположная сторона; напротив: anıŷ evi bu čerlikdä его дом здесь напротив (МК 162₁₁).

ČERKÄŠ- см. čergäš.

ČERMÄL- заплетаться, быть заплетенным, свитым: čavıŷ čermäldi кнут был свит (МК 382₁).

ČERMÄŠ- помогать заплетать, свивать: ol maŷa čaŷıŷ čermäšdi он помог мне сплести кнут (МК 371₁₄).

ČERMÄT- вплетать: alp er atın čermätti муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437₁₃).

ČERT- 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: ol čertti neŷi он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₄); 2. выщерблять; отламывать: ol jarmaq lein čertti он отломил край у монеты (МК 629₅).

ČERTIL- страд. от čert- ускользать, исчезать: erdämsizdän qut čertilür у лишнего добродетелей счастье ускользает (МК 381₇); junči; javuz tavradi, erdän begi čertilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64₆).

ČEŠ бирюза: ol jeñcünı češ bilä saşurdi он панизал на нитку жемчуг вперемежку с бирюзой (МК 308₁₃); jarattı jaşıl češ savurdı ürüŷ qas [бог] создал лазоревую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308₁₃).

= Ср. *čeč*.

ČEŠKĀL [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242₁₃).

ČET- см. *žet-*.

ČETGĀN узда (МК 222₁₂).

= Ср. *čigān*.

ČETŪK зоол. кошка (МК 195₁₁).

◊ *kök četük* см. *kök* IX.

ČEVIŠ: *al čeviš* см. *al* I.

ČEVRIL- см. *čevrül-*.

ČEVRŪL- страд. от *čevür-* вращаться: *bu aj bürci särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür* сейчас зодиакальный знак для луны Рак, этот дом поворачивается; се дом поворачивается, — и сама [луна] тоже вращается (QBN 31₁); *čitgi čevrüldi* колодезный вóрот вращался (МК 381₁₇).

ČEVRŪŠ- совм. от *čevür-*: *ol menij birlä oq čevrüşdi* он вместе со мной провертел стрельы (МК 370₁₆).

ČEVŠĀŅ подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612₁₃).

ČEVÜR- вертеть, вращать: *bu er ol telim oq čevürgān* этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности*) (МК 260₁₂).

ČI I. роса (МК 353₁₇); 2. сырой, влажный: *či jer* сырое, влажное место (МК 535₁₇).

ČI II [кит. 戔 чэн, siæ⁷ 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (ТТ VII 11₁₀).

ČI III: *či či* [кит. 至 (至) чжи-чжи, či-čī] календ. девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (ТТ VII 18₂₈); *či šün* календ. [кит. 至 (至) чжи-шунь, či-sun] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзуна (ТТ VII 18₁, *Suv* 343₂₁).

ČI IV см. *čip*.

ČIBĀK: *čibāk qiryuj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551₁₄); *čibāk qirquj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195₁₀).

ČIBIN муха; комар: *inda qaltī čibin-keja taluj suvin ičmik teg* подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv* 660₁₃).

= Ср. *čigün, čibun*.

ČIČĀ см. *čečā*.

ČIČĀK см. *čečāk* I.

ČIČĀKLĀN- см. *čečäklän-*.

ČIČĀKLIĞ см. *čečäklig*.

ČIČĀKLIK см. *čečäklik*.

ČIDIN (ČADIN?) и. *сoбств.* (USP 25₈).

ČIFSĀŅ: *čifsāņ čayir* кислая, перебродившая шира (*прохладительный напиток*) (МК 612₁₂).

ČIG см. *čig* II.

ČIGĀN узда, пелюшлок: *üzäñi bar ersä čigān berk qarar* если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437₁₁).

= Ср. *četgān*.

ČIGI: *čigi ji* частый шов (МК 546₁₅).

ČIGIDĀM название растения (?) (ТТ V B₁₂₃).

ČIGIL I 1. этн. название тюркской народности (МК 198₇): *negü ter eşitgil biliglig čigil* слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256₈); 2. перен. простолюдин, простолюдин: *basınjan bolurlar biligsiz čigil* они забитое, невежественное простолюдине (QBN 320₉).

◊ *toxsī čigil* см. *toxsī*.

ČIGIL II геогр. крепость на землях тюрко-аргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198₁₂).

ČIGIL III: *čigil arslan* и. *сoбств.* (Man I 27₈); *čigil balıq* геогр. город Чигиль (Man I 26₃₀); *čigil kánt* геогр. город Чигиль (Man I 27₇); *čigil tutuq* и. *сoбств.* и титул (MЧ Ю₁₁).

ČIGIL- см. *čekil-* I.

ČIGILI чигильский, из Чигиля (МК 198₁₃).

ČIGILLĀ- принимать кого-л. за чигиля: *ol anī čigillādi* он принимал его за чигиля (МК 535₉).

ČIGILLĀN- уподобляться чигилю: *er čigillāndi* мужчина стал похож на чигиля (МК 535₉).

ČIGIR: *čigir čigir* изобр. хруст на зубах (МК 183₁).

ČIGIT хлопковое семя (МК 179₁₁).

ČIGMA: *mriya čigma* см. *mriya*.

ČIGNĀ см. *čeknā*.

ČIGNĀ- см. *čeknā-*.

ČIGŠI: *bayatur čigši* см. *bayatur*; *čik bilgä čigši* см. *čik* IV; *kül čigši* см. *kül* II; *qadir čigši* см. *qadir* II; *qutluğ čigši* см. *qutluğ* III; *udur čigši* см. *udur*.

ČIGÜJ и. *сoбств.* (USP 108₂₃).

ČIGÜN муха: *gori turmatf bir čügünkä alin* он не справился с одной мухой (QBH 147₂₆).

= Ср. *čibin, čibun*.

ČIK I „чик“, вогнутая сторона алычика (игральной кости) (МК 168₆).

◊ *čik bök* парн. игра в алычики (?) (МК 500₉); *čik tur-* выпасть на „чик“ *čik turdi* [алычик] вынал на „чик“ (МК 168₆).

ČIK II: *čik čik* межд. возглас, которым козу побуждают пить (МК 168₇).

ČIK III этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: *ančir bars jilqa čik tara joridim* после этого в год тигра я выступил в поход против [парода] чик (MЧ B₇).

ČIK IV: *čik bilgä čigši* и. *сoбств.* и титул (ThS Ia₄).

ČIKIK см. *čekik* II.

ČIKIN I бот. негушиное просо (*Echinochloa crusgalli*) (МК 209₆).

ČIKIN II см. *čekin* I, II.

ČIKLIŠ- см. čekiliš-.

ČIKNĀ- см. čeknā-.

ČIKRĀ- хрустеть на зубах: etmäktä taš čikrādi в хлебе хрустнул камешек (МК 567₈).

ČIKŠĀN: bilgā čikšān см. bilgā II.

ČIKTĀN чепрак (МК 219₆).

ČIKTÜR- см. čektür- I, II.

ČIL 1. веснушки, рябинки (? — القندج) (МК 502₁); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₂).

ČILĀ см. čilār.

ČILĀ- (čila- ?) мочить, намачивать: tonu čilādi он намочил одежду (МК 563₁₆).

ČILĀN- возвр. от čilā-: 1. намочать, смачиваться (МК 342₇): čilāndi neš вещь намочила (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: at čilāndi лошадь вспотела (МК 342₇).

ČILĀR свежий конский навоз (МК 548₁).

ČILĀŠ- совм. от čilā- помогать замачивать, намачивать: ol maḡa ot čilāšdi он помог мне смочить сею (МК 323₂).

ČILĀT- побуд. от čilā- 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): ol keräk čilātti он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставлять потеть: ol atīy čilātti он вогнал в пот коня (МК 420₁₇).

ČILDĀK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240₉).

ČILGÜ: čilgü at буланый конь (МК 216₁₂).

ČILIK: čilik čilik межд. возглас для подзывания коз (МК 195₁₃).

ČILTĀG: ajaḡ čiltāg см. ajaḡ I.

ČILTĀGLIG: ajaḡlīy čiltāglig см. ajaḡ-līy.

ČILTĀGÜLÜG: ajaḡuluḡ čiltāgülüg см. ajaḡuluḡ.

ČILTĀMĀK: ajamaḡ čiltāmāk см. ajamaḡ.

ČIM I [ит. 稗 шань, šam, или цень, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: čim hičti он косил острец (МК 170₁₀).

ČIM II: üjūk čim см. üjūk I.

ČIM III препозитивная усилительная частица: čim jig et совсем сырое мясо (МК 170₉); čim öl top совершенно мокрая одежда (МК 170₈).

ČIMILĀŠ- болеть (?), испытывать боли (?): tolḡ etüzi čimilāšdi (čimšilāšdi?) все тело у нее болело (Suḡ 632₂₀).

≈ Ср. čimšilāš-.

ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: ečkü süti birlā junsar jüz čimsiz bolur если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23₁).

ČIMSILĀŠ- болеть, испытывать боли: čimšilāšür etüzüm tözü jiqnā sančmīs teḡ тело у меня болит, словно всё [его] колют букв. искололи) иглами (Suḡ 633₁₁).

≈ Ср. čimilāš-.

ČIN [< скр. čina] геогр. Китай (QBH 5₁₁).

▷ čin-ü mačín геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2₁₃).

ČINADIŠ: maḡa činadiš см. maḡačínadiš.

ČINĀK и. собств. (USp 97₁).

ČINI китаец: činilār ā d ā b - b ū l - m ū l ū k ter ajar китаецы называют [ее]: „[Наука] учтивости правителей“ (QBK 5₂).

ČINIŠTÜRÜK см. čeḡištürük.

ČINIŠTÜRÜKSĀ- см. čeḡištürüksä-.

ČINLIG см. činlīy.

ČINTAMANI [скр. cintāmaṇi] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: meḡ bu muntuda jeḡrāk čintamani erdini alḡalī barajīn я отправляюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность cintāmaṇi (KP 35₁).

▷ čintamani erdini [скр. cintāmaṇi ratna] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daraniḡ jüz seḡiz qata sözlār antada basa temin čintamani erdini atlīy daraniḡ sözlāzün произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Suḡ 129₁₉).

ČINŽÜ см. ženžü.

ČIḡ: čiḡ tolu переполненный: čiḡ tolu käl переполненное озеро (МК 600₁₃).

ČIP [ит. 卍 чжи, čib] чжи, название циклического знака (ТТ VII 11₆).

ČIR жир, сало: bu että čir joḡ на этом мясе нет жира (МК 162₁₇); ašičta čir joḡ в котле нет сала (МК 162₁₆).

ČIRIḡ изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606₈).

ČIRT изобр. звук плевка сквозь зубы: čirt sučti [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172₁₀).

ČIRTIN и. собств. (USp 77₃).

ČISIM и. собств. (USp 28₉).

ČISÜN: čisün sengi и. собств. (USp 34₁₁).

ČIŠ: čiš čiš межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166₁₄).

ČIŠĀ- мочиться, испускать мочу (о детях): oḡlan čišādi ребенок помочился (МК 562₁).

ČIŠĀT- побуд. от čišā-: uraḡut keḡčin čišātti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419₇).

ČIŠT [скр. jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 2₁₈, ТТ VII 3₁₆).

ČIT I шалаш из камыша, терновника (МК 161₆).

ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495₁).

ĈIT III [скр. jeta] и. *собств.* (Suv 31₁₃).

ĈITAVAN [скр. jetavana] название рощи близ города Srāvasti (Hüen₂₀₁₇).

ĈITIK см. *ĉadik*.

ĈITRAVIRI [скр. citravīryā] и. *собств.* (Uig IV A_{прим.} 241).

ĈITRIČIRI [скр. citrasena (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (Tiš 43b₂).

ĈITUŬ [*кит?*]: *ĉituŭ sali* и. *собств.* (Uig II 80₈₇).

ĈIU [*кит?*] поделочный камень — агат, нефрит (?) (TT I₉₀).

ĈIVAKĪ [скр. jivaka] и. *собств.* (TT X₈₂).

ĈIVĀG питательность, насыщение (*пищей*): jesār jēmā jana artuqraq aš ičkū tatiŭin ĉivāgin bökürü bolmazlar küč berü jēmā umaqzar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (Suv 558₁₇).

ĈIVGIN сытный, насыщающий, питательный: ĉivgin as сытная еда (MK 222₁₃); ĉivgin ot питательная трава (*от которой скот жиреет*) (MK 222₁₄).

ĈIVGINLĀN- считать сытным, питательным: ol bu ašŭ ĉivginlāndi он считал эту еду питательной для себя (MK 405₁₃).

= Ср. *ĉivgünlān-*.

ĈIVGÜNLĀN- считать сытным, питательным (MK 405₁₄).

= Ср. *ĉivginlān-*.

ĈIZ- чертить, проводить линии: aq taš alŭr jer ĉizŭr взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (Hüen₃₆).

▷ **nīšan ĉiz-** ставить, прикладывать печать: nīšan ĉizŭr bitig berŭim начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (USp 3₁₈).

ĈIZDŪR- см. *ĉiztŭr-* I, II.

ĈIZIM см. *ĉisim*.

ĈIZTŪR- побуд. *от ĉiz-*: vusŭn ĉiztŭrŭp попросив начертить [магический знак] амулета (TT VII 26₈).

ĈIZ гвоздь; шляпка гвоздя (MK III 123).

ĈIZTŪR- прогибать, заставлять прогибаться: bu jŭk ol atŭŭ ĉiztŭrdi этот тук прогнул [спину] той лошади (MK II 180).

ĈIBĪN см. *ĉibun*.

ĈIBĪQ 1. прут, тонкая гибкая ветвь (MK 191₁₂): ol atni ĉibŭq birlā ĉardŭi он подхлестывал коня прутом (MK 265₄); taŭda ertā tal ĉibŭqŭn tanĉular tišŭn arŭtŭp aŭzŭn junzun пусть рано утром расщепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (Suv 524₁₄); 2. стебель: хuanŭŭ ĉibŭqŭ tĕŭ подобно стеблю цветка (Uig III 7₂₀);

▷ **butaq ĉibŭq** см. *butaq*.

= Ср. *ĉŭp, ĉubuq*.

ĈIBĪQLA- хлестать, стегать прутом: ol atŭŭ ĉibŭqladŭi он подхлестывал коня прутом (MK 596₄).

= Ср. *ĉubŭqla-*.

ĈĪBĪRT- хлестать, бить, сечь прутом: ol oŭlŭn ĉibŭrtti он высек прутом своего сына (MK 630₇).

ĈĪBUN муха; комар: ĉibun boldŭi dušman jaŭaŭqa bedŭk муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (QBK 198₁).

= Ср. *ĉibin, ĉigŭn*.

ĈĪĈA см. *ĉeĉā*.

ĈĪĈALAQ мизинец (MK 244₁₅).

ĈĪĈAMUQ: *ĉĪĉamuq eŭrāk* (~ *eŭrāk*) 1. безымянный палец (MK 244₁₅); 2. мизинец: uluŭ eŭrāklarŭn suq eŭrāklarŭn ĉĪĉamuq eŭrāklarŭn qabšurup tikā ŭĉgil qŭlu соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (TTV A_{прим.} 54).

ĈĪDA см. *žŭda*.

ĈĪDAN *асмп.* созвездие Скорпиона: baša ŭlg ŭ boltŭi ĉĪdan ja ešŭ затем появилось [созвездие] Весов — спутник (*букв.* сотоварищ) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (QBH 16₁₀).

= Ср. *ĉadan* II, *ĉađan* II.

ĈĪF *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (MK 167₇).

ĈĪFĪLA- булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): kŭp ĉĪfĪladŭi в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (MK 587₅).

ĈĪY I *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (MK 499₂).

ĈĪY II [*кит.* 尺 чѳ, ĉhiæŭ мера длины, около 30 см] чыг (*мера длины*) (MK 499₃): altŭ jĕŭirmi ĉĪy beš tsun etŭz belgŭrtŭp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цунов (Suv 41₁₂).

ĈĪY III: *ĉĪy batar* и. *собств.* (USp 74₂).

ĈĪY IV: *ĉĪy bol-* *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qali bersā beglār ęratqa aĉŭŭ / tĕŭrsā anŭ bolmasa jŭzdā ĉĪy если беки жалуют воинам подарки, [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (QBK 158₇).

ĈĪY- завязывать, связывать (*узлом*): ol tŭrkāk ĉŭdŭi он завязал узел (MK 271₆); jŭkŭn barĉa ŭzi ĉŭdŭi они сами связали всю свою поклажу (MK 113₁₄).

ĈĪYAJ 1. бедный, нищий: ĉŭaj qalanĉŭ bodunlarqa для бедных податных людей (USp 77₅); 2. *в знач. суш.* бедняк, нищий: ĉŭaj javuz jŭŭrŭlur / eŭrāklarŭi oŭrŭlur бедняки и убогие ежятся [от холода], / их пальцы растопыряются (MK 129₁₇); ŭladŭi ŭkŭš neŭ ĉŭajlar ĥaqŭi он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (QBK 86₁₀); qutluŭ ĉŭajŭn eŭrmāk] ĉaqšapatŭŭ bŭtŭrtŭi он исполнял заповедь быть блаженным и нищим (TT III₁₄₂); 3. *в знач. суш.* бедность: qatuŭ eŭdŭ ęsiz ĉŭaj bajlŭqŭm / bajatdŭn kŭrŭr meŭ все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв.* вижу) от бога (QBK 219₁₆).

= *Ср.* **ĉiġaj**, **ĉiġan**.

ĉIĶAJLIQ бедность, скудность: *ĉiġajliq jarinliq azuq joqluqi / ĉiġajliq tər ajma tavar joqluqin* бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг А₁₈₇); *bor iĉsā aĉildi ĉiġajliq jolī* будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QVK 109₅).

ĉIĶAJ 1. бедный, нищий: *ĉiġaj ər oġli* сын бедного человека (ThS II₄₅); *ĉiġaj bodunıġ baj qiltim* бедный пародя сделал богатым (KT₂₉); 2. в знач. *суц.* бедняк, нищий: *ĉiġajıġ baj qildi azıġ ükiš qildi* бедняков он сделал богатыми, мало[численных] он сделал много[численными] (KT 6₁₆).

= *Ср.* **ĉiġaj**, **ĉiġan**.

ĉIĶAN бедняк, нищий (МК 26₈); *ĉiġanıġ jölägil* поддерживай бедняков (QVK 189₄).

= *Ср.* **ĉiġaj**, **ĉiġaj**.

ĉIĶİL: *ĉiġil tiġil qil-* *изобр.* стучать, бречать: *oq keš iĉrā ĉiġil tiġil qildi* стрелы бречали в колчане (МК 198₇).

ĉIĶILVAR: *ĉiġilvar oqi* короткие стрелы: *jaıdı aġar kes oqi ĉiġilvar* посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247₁₀).

ĉIĶIRLA- прокладывать тропу: *jerig ĉiġirladi* он в [этом] месте проложил тропу (МК 589₁₂).

ĉIĶIRLAN- *возвр.* от **ĉiġirila**:- *jer ĉiġirlandi* по земле пролегли тропы (*букв.* земля покрылась тропами) (МК 400₇).

ĉIĶILA- измерять длину мерой чыг: *ol böz ĉiġladi* он перемерял бязь чыгами (МК 573₁₆).

ĉIĶILAN- *возвр.* от **ĉiġila**:- *böz ĉiġlandi* бязь была измерена в чыгах (МК 532₂).

ĉIĶLAT- *побуд.* от **ĉiġila**:- *ol böz ĉiġlattı* он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436₂).

ĉIĶRI [*ур.* **сахра*] 1. колесо; коловезный ворот; пряслице (МК 212₅); *ĉiġri tezgindi* пряслице вращалось (МК 393₁₇); 2. небесный свод: *kök ĉiġrisi* свод неба (МК 212₄); *täŋri aġun törütti ĉiġri öđ (?) tezginür* бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417₆).

ĉIĶRI- утрамбовываться, уминаться (МК 567₃).

= *Ср.* **ĉiġru**-.

ĉIĶRIT- *побуд.* от **ĉiġri**- 1. утрамбовывать, уминать: *ol jerig ĉiġrittı* он утрамбовывал землю (МК 431₃); 2. *перен.* загружать, занимать (*работой, делами*); *ər oġlin iſta ĉiġrittı* мужчина загрузил своего сына работой (МК 431₅).

ĉIĶRU- утрамбовываться, уминаться: *jer ĉiġrudı* земля утрамбовалась (МК 567₁).

= *Ср.* **ĉiġri**-.

ĉIĶAN *зоол.* скорпион (*Suv* 692₃).

= *Ср.* **ĉadan** I, **ĉadan** I, **ĉajan**.

ĉIĶDAM тонкий войлок (МК 522₁₃).

= *Ср.* **ĉajdam**.

ĉIĶSAQUN проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): *qıš jesünlär ĉiġsaqun erik süĉüg* *jaılıġ aš* зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (*букв.* сладкую), жирную пищу (*Suv* 591₂₁).

ĉILA- *см.* **ĉilä**-.

ĉILBAŠI придворный чин и титул: *juſur ĉilbaši jigitlikkä ökünür* *abuĉalıqin aġur* [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10₁₅).

ĉILDA- *см.* **ĉilra**-.

ĉILDAJ глубокий парыв, язва на теле лошади (МК 551₁).

ĉILRA- бречать, звенеть, стучать: *oq keſtä ĉilradi* стрелы бречали в колчане (МК 567₉).

ĉILRAT- *побуд.* от **ĉilra**- бречать, производить бречание: *ol oqin keſtä ĉilrattı* он бречал стрелами в колчане (МК 431₁).

ĉIMAD *см.* **ĉamat**.

ĉIMYUQLAN- (**ĉamyuqlan**- ?) распространять сплетни, возводить хулу: *kisi ĉimyuqlandi* человек распространял сплетни (МК 404₅).

ĉIN I [*кит.* 眞 чжэнь, ĉin] 1. правда, истина: *eſitgil sözüg irtä jalġan ĉiniġ* / *ĉiniġ özkä alġil qına jalġanıġ* слушай речь, распознай ложь и истину, истину возьми себе, а ложь покажи (QBN 420₆); *saġa söz aġıtsa oqın söz ĉini* если тебя спросят о чем-либо (*букв.* слово) — громко скажи правду (*букв.* правду слова) (QBN 293₁); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: *ĉin söz* правдивое слово (МК 503₁₆); *bular ol haqiqat bu din tirgüki, olar bilgi ol ĉin sari'at köki* они действительно опора нашей (*букв.* этой) веры, их знания — основа истинного шариата (QBN 312₈); *bu savim qaltı küñ täŋri teġ ĉin ol* это слово мое истинно, как солнце (*Hüen*₃₂₄); *ol soġ barın ĉin bitig ol ter ĉam ĉarim qılmaġ men* впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правильны (*USp* 6₃); 3. правдивый, любящий правду; честный, неживой: *ĉin kiſi* правдивый человек (МК 503₁₆); *negü ter eſitgil üc ordu ġanı* *boında talusi kiſida ĉini* слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219₃); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: *tüzülsä tadu ĉin tiriglik bolur* если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17₅); *kümüş körsä jalıuq köŋül tutmasa / jaraġaj anı ĉin firistä tesä* если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (QBN 204₃); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliġ sözi ċin sevüġ žan tuš* просвещенное слово подobaet (*букв. товарищ*) истинно любящей душе (*QBN 36₇*); *ċin sözlär on pravdivo ġovorit* (*MK 171₂*); *minuġda biri ċin tutar eġü jol* одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73₇*); *ölümkä özüġ ċin anuqlar jori* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN 116₁₃*).

◊ **ċin baš bitig** оригинал основного документа (?): *maġa ċin baš bitig qilip idüil* составь и вышли мне оригинал основного документа (*USp 24₁₃*); **ċin бүтүн** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu söziim ċin бүтүн* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN 37₉*); *ċin бүтүн kişi* честный и надежный человек (*MK 201₂*); **ċin kertü** *парн.* истинный и правдивый: *bu on түrlüg jörügdä ašnuqı sekiži ċin kertü nomqa tajaqlıġ jörüg ol* из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B₁₂₇*); *ċin kertü nom eřdäni tarqarmıs eřür a so q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 Pa₁₃*); **ċin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: *aġ uluġ elig ċin kertü köni savlıġ eřmis seř* о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig III 70₆*); **ċin köni** *парн.* верный и правильный: *biliglig kisilär bolur ċin köni* образованные люди бывают верными и правильными (*QBN 157₁*); **бүтүн ċin** *с.м.* **бүтүн II**; **köni kertü ċin** *с.м.* **köni II**.

ċin II; **mamat moġtul ċin** *с.м.* **mamat**.

ċinaċ: **ċinaċ qaja** *и. собств.* (*MO 4₂₂*).

ċinar: **ċinar ċeċäk qız** *и. собств. ж.* (*Suv 686₁₀*).

ċinatum: **buċaġ ċinatun** *с.м.* **buċaġ**.

ċinaxsı (< *кит.?*) китайская узорчатая шелковая материя (*MK 245₃*).

ċindan I [*скр.* *candana*] благовонное сандаловое дерево (*MK 219₁₁*): *jünċü qarı aċildı: ċindan jıpar juġrusur* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запах] сандала и мускуса (*MK 329₁₅*); *ċindan suvin soġitip bükirdilär saċdılar elig begkä qatınqa* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640₁*).

= *Ср.* **ċintan**.

ċindan II: **ċindan at** лошадь рыжеи масти (*MK 219₁₁*).

ċindutur- заставлять хулить, отречься (*MK 358₄*).

ċinġar- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol işiġ ċinġardı* он выяснил сущность того дела (*MK 358₄*).

◊ **ċinġar-adirtla**- *парн.* анализировать, различать по сущности: *eġgüli aġiġli nomlarıġ ċinġarip adirtlar* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B₇₆*); **ċinġar-böġünbil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saġinċlarınta ġana beġ tururlar kinki tüpin ċinġaru böġünü bilü imazlar* они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385₈*).

ċinġar- (*MK 358₃*) *с.м.* **ċinġar**.

ċinġaru: **ċinġaru kör-** пристально смотреть: *bu jirtinċüdäki erinċ tinliġlar tü түrlüg eřmäkin bašqa toġitmişların ċinġaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70₁₆*); *ċinġaru körüp utġuraġ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53₁*).

◊ **tetrü ċinġaru saġınmaq qolulamaġ** *с.м.* **tetrü**.

ċinġin: **ċinġin bišiiġin eřmäk** чистосердечность (*Man III 17₁₂*).

ċinġiq- оказываться истинным, подтверждаться: *söz ċinġiqti* слова подтвердились (*MK 327₃*).

ċinla действительно, в самом деле: *tavar üċün täġri eċlämädir. uġa qadaš oġlini ċinla boġar* из-за имущества, не взирая на бога, они в самом деле думат сыновей своих родственников (*MK 55₁₀*).

ċinla- выяснять истину, исследовать: *ol işiġ ċinladı* он выяснил истину в том деле (*MK 574₁*).

ċinlaju: **ċinlaju tözlüg** истинная, благоприятная (*о дармах*): *jılaju tözlüg ċinlaju tözlüg ikäġünü birġärü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272₁₂*); *jılaju tözlüg nomlarıġ ketärip ċinlaju tözlüg nomlarıġ tutmaq üzä jalaguz ün tözlügün bilmäk* знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв. дарм подлинно укорененных*) (*Suv 272₃*).

ċinlat- *побуд.* от **ċinla-**: *ol anıġ işin ċinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (*MK 436₁*).

ċinliġ *китаец*: *ċinliġlar ä d ä b - b ü l - m ü l ü k atadılar* китайцы назвали [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN 3₆*).

ċinliġ правдивость: *bu ċinliġ bilä keċ бүтүн din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBN 132₅*).

ċinsiz нереальный, призрачный: *eġüzünü aġısızın qadġular birlä qatılıġın tüpinkä teġi ċinsizin kertü tüztä köġülnüġ jolı eřmäzin körürlär* [бодисатны] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292₁₇*).

◊ **ċinsiz ġarpsiz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig eřsar jelvi*

teĝ ĉinsiz ĵarpsiz beĝgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364₁₈); 2. в знач. сущ. обманчивость: ĵoriŷuluq nomlarınġ ĉinsizän ĵarpsizän bilirlär знают мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388₄).

ĈINSU см. ĉinzu.

ĈINŠU см. ĉinzu.

ĈINTAN [скр. candana] благовонное сандаловое дерево: ĉintan iŷaĉ üzä olururan meñiläjür мен сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II₆).

◦ Ср. ĉindan I.

ĈINTSU и. *собств.* (MO 2₁₄); **ĉintsu šila** и. *собств.* (MO 1₄).

ĈINŽU [хит. 眞如 чжэньжу, ĉin-ži] будд. абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (=скр. bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujuñmaq aŷli nomli beĝgüli köñülli ekägü barĉa ĉinzu ertüktäg kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] ĉinzu (Suv 203₁₈).

ĈIŃ I влажный, пронитанный влагой (?): ędgüti ĉaqlıŷ ĉiŃ bolmista после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I₁₅₁).

ĈIŃ II: **ĉiŃ et-** *изобр.* звенеть (в ушах): qulaqin ĉiŃ ętti у меня в ушах зазвенело (MK 600₁₃).

ĈIŃARU см. ĉinjaru.

ĈIŃARTYU колокольчик: bir sögüt üzä birär ĉiŃartyu aših на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

ĈIŃİL: **ĉiŃil ĉiŃil et-** *изобр.* звякать, позвякивать: jügün ĉiŃil ĉiŃil ętti уздечка позвякивала (MK 604₁₁).

ĈIŃRA- звонить: ol qoŃraŷu ĉiŃradı он звонил в колокольчик (MK 618₁₆).

ĈIŃRAQ: **ĉiŃraq ün** звонкий звук (MK 611₁₃).

ĈIŃRAT- *побуд.* от **ĉiŃra:** ol qoŃraŷu ĉiŃratlı он велел звонить колокольчиком (MK 441₁₅).

ĈIP прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160₇).

◦ Ср. ĉibiq, ĉubuq.

ĈIPİQAN 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225₁₅); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225₁₃).

◦ Ср. ĉubaqan.

ĈIPQAN см. ĉipiqan.

ĈIQ: **ĉiq et-** *изобр.* пикать, подавать слабый голос: ĉiq ęt köğäjin смотри, пикни только (букв. пикни, посмотрю) (MK 500₃).

ĈIQ- I 1. выходить, оставлять пределы (чело-л.): ęr evdin ĉiqti мужчина вышел из дому (MK 273₁); tišig idma evdä öñin ĉiqqalı/qalı ĉiqsa ĵitrür könilik jolı не позволяй женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QVK 269₂); küĉ aldın kirsä törü tüñlüktän ĉiqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (букв. через дымник) (MK 273₂); 2. выходить, направляться куда-л.: keĝizläjü aqtımiz kändlär üzä ĉiqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173₈); beĝ avqa ĉiqti правитель отправился на охоту (MK 53₇); 3. отделяться: bu toŷmıš elindin ĉiqır barıanı от этого своего родного народа [я] отделился (QVK 6₁₅); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qamŷım beräji мен / evdin ĉiqajı все, что есть у меня, я отдам, / от дома [своего] откажусь (QVK 390₅); beĝü berip doŷluqđın ĉiqmaz dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22₇); 5. выступать, выделяться: ĉiqar suv qajuda ađaq teŷsälär куда ни ступит нога, выступает вода (QVN 81₁); bu kök kirsün qizil ĉiqsun пусть войдет это голубое (т. е. сталь), пусть выступит красное (т. е. кровь) (MK 182₈); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqđun ... beđik bir ęrkäk bori ĉiqdı из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16₆); bu taŷlar qatında ĉiqar gävharıŷ / qazır jętrümäzlär saña aj arıŷ до сокровищ, залегающих (букв. выходящих) у подножия этих гор, / они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QVK 320₃); java söz biligsiz tilindän ĉiqar вздорные слова появляются на языке невежды (QVN 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kımı özkä köz teĝ jaqın tuttım ęrsä / jaŷi ĉiqti jęk teĝ jękig ne qilajı кого я приблизил к себе, словно [свой] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QVK 389₁₄); 8. подниматься на ... , взбираться: jaŷinı ašaqlasa bašqa ĉiqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154₁₁).

◦ **žan ĉiq-** см. **žan** I.

ĈIQ- II отсыревать, намокать: ton ĉiqdı одежда намокла (MK 525₁₃).

ĈIQAN I племянник (по женской линии) (MK 203₁): tabŷaĉ qaŷan ĉiqanı ĉaŷ seŷün kełti прибыл Чаңг-сенгюн, племянник кагана табгачей (KT₅₃).

ĈIQAN II: **ĉiqan tonjuquq** и. *собств.* и *титул.* (KЧ₁); **išbara ĉiqan küli ĉur** см. **išbara**.

ĈIQAR- *побуд.* от **ĉiq-** I 1. выводить, изгонять: мен anı evdän ĉiqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310₁₃); köjüldin ĉiqarıl tavar soqluŷın жадность к имуществу изгони из сердца (Юг C₁₈); 2. явить, обнаружить: biliglig ĉiqar masa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28₄) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ĉiqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (букв. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QVK 97₃); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ĉiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B₁₇).

◊ raqs ĉiqar- см. raqs.

ĉIQARİŞ- совм. от ĉiqar-: birbirniñ oçrılıqın ĉiqarışdı они уличили (букв. выявили) друг друга в воровстве (МК 371₃).

ĉIQİL- страд. от ĉiq- I: evdin ĉiqıldı из дома вышли (букв. выйдено) (МК 335₂).

ĉIQİŞ I. выход (прям. и перен.): tirigkä ĉiqış joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179₃₁); 2. польза, выгода, толк: ol išta ĉiqış joq в этом деле нет пользы (МК 185₇); 3. расход: bitigĉi küdäzgü kiris häm ĉiqış писец должен следить за приходом и расходом (QBN 205₁₄); kirışkä jaraşı ĉiqış qıl jaqın / ĉiqış bolsa terkin kirışkä baqın расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327₅).

◊ ĉiqış joı парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli iĉigli javalıq bilä / saqışqa apıñıl ĉiqış joı tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379₁₃); ĉiqış qıl- расходовать: kirışkä körü sen ĉiqış qıl neñij по приходу расходуй свое имущество (букв. свои вещи) (QVK 61₇).

ĉIQİŞ- совм. от ĉiq- I: olar ikki evdin ĉiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320₁₈).

ĉIQPADAR см. ĉiġ III.

ĉIQRA- скрипеть, скрежетать: qarıñ ĉiqradı дверь скрипела (МК 567₇).

◊ tiş ĉiqra- скрежетать зубами (МК 567₆).

ĉIQRAŞ- совм. от ĉiqra-: tiş ĉiqraş-скрежетать зубами (МК 371₅).

ĉIQRAT- побуд. от ĉiqra-: buğra tişin ĉiqratıı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431₁₀); tişin ĉiqratır [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 3).

ĉIQTUR- I побуд. от ĉiq- I: ol anı evdin ĉiqturdı он его выгнал из дому (МК 357₉).

ĉIQTUR- II побуд. от ĉiq- II: ol tonın ĉiqturdı он промочил свою одежду (357₁₁).

ĉIQU: ĉiqu taşı название (целебного?) камня: jana ĉiqu taşın jinĉkä soqır lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (Rach I₁₇₂).

ĉİR изобр. треск разрываемой ткани: anıñ tonın ĉir jıratıı он с треском разорвал его одежду (МК 162₁₃).

ĉIRAY: öñlük ĉiray см. öñlük.

ĉIRYU бедняк: aj ĉirıñ aj tuñluğ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130₁).

◊ Ср. ĉirıñ I.

ĉIRYUJ I бедняк: aj ĉirıñ aj tuñluğ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QVK 80₁₁).

◊ Ср. ĉirıñ.

ĉIRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551₁₂).

ĉİRT см. ĉirt.

ĉİŞİQ наводок, наводнение: inĉa qaltı talıñ ögüz ĉişiñiğä o[jnar t]jeg alqu lular arasınta jeklär quvraqınта как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suв 491₂₁).

ĉİT I забор, стена: ĉit anta toqıtdım там я велел возвести стены (МЧ B₄).

ĉİT II см. ĉit I, ĉit II.

ĉİT- см. ĉat-.

ĉİTSU: ĉitsu seil (senil?) и. собств. (USp 74₁₈).

ĉİVİ рел. дух — покровитель племени у древних тюрок (МК 544₁₄).

ĉİVŞAYUN забродивший, кислый (?): ĉivşayun şor aşım моя кислая соленая пища (ТТ VIII I₁₂); qış jesünlär ĉivşayun erig sücig jañlığ aş зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suв 591₂₁).

ĉİXANSİ см. ĉinaşsi.

ĉİZ- I тарыхаться, бросаться в испуге (о раненом животном): jañlığ at ĉizdi лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268₅).

ĉİZ- II см. ĉiz-.

ĉOBA: ĉoba jıqmış и. собств. (USp 54₁).

ĉOBAN помощник сельского старосты (МК 202₁₇).

ĉOBRA похлебка, варево (?): bal ĉobrası медовое варево (~ Медовуха ?) (QBN 1₁).

ĉOBULMAQ долька яблока (МК 251₉).

ĉOBUN см. ĉorun.

ĉOĈİ: ĉoĉi bõri sañun и. собств. (E 12₁).

ĉOĈUQ поросенок (МК 191₁₃).

ĉOĎİN медь: ĉođın aşıĉ медный котел (МК 206₉).

ĉOŷ I сверток, тюк (МК 498₁₇).

◊ bağ ĉoŷ см. bağ I.

ĉOŷ II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499₁); 2. пламя, жар (МК 499₂): kücüm küñ ĉoŷi ĉomaqta ötkürü sarıñ ıerilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII I₂₃); küñ ĉoŷi жар солнца (МК 499₁); köñ suvi küñ ĉoŷi üzä ĉolur soqulur azqıja qalmış ertı от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suв 601₉).

◊ ĉoŷ jalın парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miñ küñ tägriniñ tümån aj tägriniñ ĉoŷinta jalıninta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71₁₂); сoуї жаліні ашілїр özi jaši üstälür его величие (*бука.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₁); сoуї жалініні ирүси белгүси тетір являются отражением (*бука.* признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv* 185₅); tñliylarñiñ сoу жалінарın ашүлүқ . . . darnı магическая формула . . ., приумножающая величие (*бука.* блеск и сияние) живых существ (*Tış* 51b₂); сoу жаліnlіy обладающий силой и могуществом: сoу жаліnlіy jek sen barıp turııl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp* 46₂).

СOУ- (?) с.м. сїу-.

СOУАН [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): сoуанча кед erzä атар erzä оқ чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*бука.* пускал стрелы) (*QBN* 96₁₄).

□ *Ср.* сögän.

СOУІ спор, распря, скандал (*МК* 544₁₀): алр jaııda алсақ сoуїда отыра [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33₃); biligsiz biligligkä boldı jaıı / biligsiz biligligkä qıldı сoуї невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27₅); сoуї qordı разразился скандал (*МК* 498₁₇).

□ сoуї сamı qıl- затеять скандал, шум, неурядицу: сoуї сamı qıldı он затеял скандал (*МК* 548₁₄).

□ *Ср.* сауї.

СOУІЛА- шуметь, кричать: ег сoуїладı мужчина кричал (*МК* 586₁₄); qatın sını сoуїладı [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586₁₇).

□ *Ср.* сауїла-, сауїла-, жауїла-.

СOУЛА- I свертывать в тюк что-л.: ol tonıу сoуладı он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573₁₄).

СOУЛА- II 1. трубить (*о слоне*) (*МК* 573₁₃); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dñnja jaıtur sanı / kelir сoулаıur аз öсär terk üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK* 317₂); köni söz erig ol erig сoулаmıs правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK* 226₁).

СOУЛАН- I *страд.* от сoула- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar сoуландı имущество было упаковано (*МК* 532₂); 2. стягиваться в полном снаряжении (*о войске*): sü qatuıу сoуландı все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388₁₅).

СOУЛАН- II *прям.* и *перен.* сиять, блестять, сверкать; пребывать в блеске: ot сoуландı огонь горел ярким светом (*МК* 388₁₃); munenlaju сoуланır он күчлүг тикäl билгä täñri täyrisi burıan magat uluısqа keli jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*бука.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*бука.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью

(*TT* X₁₆₄); ęrklig kañsi qannıñ atı сoуlanıun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv* 685₁₁).

СOУЛАТ- *побуд.* от сoула- I: ol tonıа сoулатtı он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436₂).

СOУЛУY блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedi]mläri сoулуıta сoулуıу [erür] в той стране одеяния исключительно великолепны (*Huen*₁₁₇).

□ сoулуıу жаліnlіy блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): анса jemä сoулуıу жаліnlіy közönmäs-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X₂₅₅); bu altın kövrüg üniniñ сoулуıу жаліnlіy incip күсіндä alqu nızvani qadıu-larñiñ адартмақı барса öсär алқıнуr затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97₂).

СOУСІРАМАQSІZ немеркнувший: jaruq сoуsıramaqsız түz ętlüzkä jükünür мен поклоняюсь светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678₄).

СOУСУZ: сoуsuz жаліnsız *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täñri azunınta toıduqta сoуsuz жаліnsız terinsiz quvraqsız bolmısların [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299₁₀).

СOУУЛ- (?) сoула- (?) связывать и узел что-л.: ег бау сoуuldı (сoуладı ?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334₁₅).

СОЛ- сoл- соқul- *парн.* убывать, иссыхать (*о воде*): köl suvı күн сoуї ұза сoлup соқulup аз-қıja qalmıs ęrti из-за солнечного жара вода озера убывала, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601₉).

СОЛАQ однорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

□ аqsaқ сoлаq с.м. аqsaқ.

□ *Ср.* солуқ.

СОЛМАQ *прям.* и *перен.* порок, изъян, уродство; порча: qor tñliylarñiñ nızvanılıñ сoлмаqların tarqarur ketärür siz Ты отращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вождедениями (*Suv* 111₁₅); ętlüz til köñül сoлмақı барсанıñ birtäg тарıқdı исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369₂).

СОЛМАQSІZ беспорочный, без изъянов: adap atlıı сoлмаqsız täñri jerintä [если хогят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv* 143₁₇).

□ buzulmaqsız сoлмаqsız с.м. buzulmaqsız.

СОЛУY семейство, домочадцы (?): аıır сoлуıın jaııtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*КЧ*₃).

ÇOLUQ I: aqsaq çoluq *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä tēglük jüz aḡın aqsaq çoluq qal iglig toḡalıḡ bolmazın да не будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49₁*).

≈ *Ср.* çolaq.

ÇOLUQ II *и. собств.* (*USp 8₁₀*).

ÇOLVU *с.м.* çulvu.

ÇOM- окунаться, нырять: oḡlan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (*MK 277₁₃*).

◊ **çom- bat-** *парн. перен.* погружаться, тонуть: bu qamaḡ bolmaqlıḡ taluḡ ögüz içindä çommış batmış tınıḡlarıḡ toḡmaq ölmäklig törta tuḡulup eḡtiḡü beḡ bolmışlarıḡ qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123₂*); ol jaḡluqsuz könisincä bilmäkläri oḡurınta bu uzun sansar içintä çoma bata tēgzimäzlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388₁₅*).

≈ *Ср.* çom-.

ÇOMAL *с.м.* çomul.

ÇOMAQ I палка, посох, жезл (*MK 191₁₇*).

ÇOMAQ II мусульманин (*в устах иноверцев*) (*MK 191₁₇*): çomaq tat bojnın çarđı мусульманин рубанул кяфира по шею (*MK 265₁*); tiläg iki boldı aj eḡsig çomaq o юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338₁₅*).

ÇOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küdüm күн çoḡı çomaqta ötkürü sarıḡ tērilür когда исчезнет сияние солнца, сюда моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 1₂₃*).

ÇOMYUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*MK 236₁₁*).

◊ qara çomyuq *с.м.* qara I.

≈ *Ср.* çomyuq.

ÇOMRUŞ- *побуд.-сов.м.* от çom- вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menij birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (*MK 370₁₅*).

ÇOMTUR- *побуд.* от çom-: ol anı suvqa çomturdı он окунул его в воду (*MK 358₁*).

≈ *Ср.* çömtür-.

ÇOMUL *этно.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*MK 199₁*): basnıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*MK 231₃*).

ÇOMUN-: çomun- bat- *парн.* погружаться: ol tınıḡlar bu jirtinöüdäki ögüzdä tēgzinürä çomnar batar tēgzinür azu üč javlaq jolta aḡıḡ emgäk emgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI₁₉*; *вар.*).

ÇOMUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*MK 236₁₅*).

≈ *Ср.* çomyuq.

ÇOMUR- *побуд.* от çom- погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa çomurdı он погрузил его в воду (*MK 311₁₂*); suvda jeḡlär urup keḡmi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17₈*).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamaḡ tınıḡlar] sansarliḡ uzun tüntä çomurmış batarm[iş] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Häen₃₀₃*).

ÇOMURMİŞ черпак, ковш (?): bir çomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25₁₁*).

ÇOMUŞ- *сов.м.* от çom-: ol menij birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырнул в воду (*MK 324₃*).

ÇOMUŞLUQ занавеска, загородка купальни (*MK 251₁₀*).

ÇONAJ *и. собств.* (*МБ II₂₄*).

ÇOḡ I [*мон.* jeḡün] левый: çoḡ jaqda üč oqlar olḡurdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*ЛОК 41₈*).

ÇOḡ II *с.м.* çuḡ III.

ÇOPUN большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuḡ jüz seḡiz qata arvar çopunta qoḡur прочитав сто восемь раз [это заклинание] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478₄*).

ÇOQ I 1. низкий, подлый, презренный: çoq eḡ низкий, подлый мужчина (*MK 500₂*); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: çazınā neḡäk kör eḡrät çoq keḡräk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223₉*).

ÇOQ II: çoq atqır *геогр.* название местности (*USp 30₁₂*).

ÇOQ III: tojın çoq *с.м.* tojın II.

ÇOQ- I бить, забивать (*скот*): junt ud çoqar qoḡ laḡzın ulatı tınıḡlarıḡ ölüürür забивают лошадей и коров, рубят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3₁*).

ÇOQ- II кидаться, резко снижаться (*MK 464₆*): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (*MK 272₁₃*); eḡrān qamuḡ artadı neḡlär udu / tavar körüp uslaḡu eḡskä çoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (*MK 272₁₃*).

≈ *Ср.* çaq- II, çök-.

ÇOQARAT- (*çoqrat-* ?) кипятить: bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp (~ çoqratıp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach I₁₂₂*).

≈ *Ср.* çoqrat-, çoqurat-.

ÇOQI I *с.м.* çoḡı.

ÇOQI II *и. собств.* (*USp 26₁₇*).

ÇOQLAN- *с.м.* çoḡlan- II.

ЎОҚМАҚЛАН- свертываться в клубок (о змее): jılan ёоқмақланди змея свернулась в клубок (МК 404₁).

ЎОҚЛУҮ см. ёоулуу.

ЎОҚРА- *прям. и перен.* кипеть, бурлить: ашйё ёоқрадй [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); mījar ёоқрадй родник кипело (МК 567₅); үкүш ёрүрлär күёлюклär көпүл[л]är билгилär сақинёлар ким ёоқрајурлар qamşajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Man III 9₁₅).

◊ **ёоқрама јул** горячий (~целебный) источник (МК 246₁₂).

ЎОҚРАШ- *совм. от ёоқра- прям. и перен.* кипеть, бурлить: tēpizlär ёоқрашди солончаковые озера бурлили (МК 371₁); kişi bir bir iёindä ёоқрашди люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

ЎОҚРАТ- *побуд. от ёоқра-* кипятить; вызывать волнение: ol ашаё ёоқратти он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); ёоқратимйш јавлақ јанқулуу үп вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X₃₀₉).

= *Ср.* ёоқарат-, ёоқурат-.

ЎОҚСУЗ см. ёоусуз.

ЎОҚТУР- *побуд. от ёоқ-* заставить броситься вниз, напустить: ol quşuу qazqa ёоқтурди он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

= *Ср.* ёёктүр-.

ЎОҚУР [монг. ёёхур] чубарый, пятнистый: [o]ууз qауан bir ёоқур тап [aj]yir [a]tqa minä turur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26₁).

ЎОҚУРАТ- отваривать, кипятить: tis ауриуқа үё јашар qара uднуу мајақиu ашйёта ёоқураtip јазуn при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I₄₇).

= *Ср.* ёоқарат-, ёоқрат-.

ЎОҚ: ёор ot 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495₁₄).

ЎОСУН: barmaqliу ёосун bellig см. barmaqliу.

ЎОҮЛЙ см. ёаувли.

ЎОБДИК помрачение, омраченность: anin bu beş ёёbdik келјүк бууанјуқ јавлақ өdtäki tинliулар көзүнiр повтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23₂₃).

= *Ср.* ёёбик.

ЎОБИК помрачение, омраченность: јана бу келјүк бууанјуқ beş ёёbik јавлақ өdtäki kinki бошутлуу bes balıqlıу sinqu seli tutuу tavyaё tинlın tin iki-läju türk tинinёa аtarmis а затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (Uig I 14₃); beş ёёbik келјүк бууанјуқ өdtäki quti бујани аsumis erinё jarliу tинliуларқа еrtinü кергäкlig өtüg өtүнtүу Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480₁₇).

= *Ср.* ёёbdik.

ЎОГÄ плащ, верхняя одежда: ёөгäsin tösanmish јeјin јastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427₄).

ЎОГÄN [п. چوگان] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203₁); ol шаја ёөгän еgişdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₈); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıу birlä ёөгän urdi ömläşü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₉); qali atlanur bolsa beęlär sükä / ја quşқа ёөгänkä ја el көrgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192₁₁);

= *Ср.* ёоуан.

ЎОГÜR- см. ёёкүр-.

ЎОК- 1. опускаться, становиться на колени: ol beękä ёёkdi он преклонил [колени] перед беком (МК 275₁); iki tiz bilä ёёk tözün bol silik [подавая просьбу], опустился на оба колена, проявляя благородство и скромность (QBN 116₂₇); tevä ёёkdi верблюду опустился на колени (МК 275₂); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: ёёkür bardı eęniş qorumas örü плечи мой опустились, больше не поднимутся (QBK 325₁₅); јüz јајi quti ёёkär qamaуta [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (букв. у всех падает благоденствие) (Suv 556₂₂); көпүлüm ёёkdi qor[qi] я духом пал, испуган (букв. моя душа упала, испугалась) (ТТ II A₄₈); 3. погружаться (в воду): tēmir suvda ёёkdi железо погрузилось в воду (МК 275₃); 4. *перен.* огорчаться: üstünki qamaу tаңrilär ötrü көрүр bularnı busanurlar јemä ёёkärлär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553₆).

◊ **ёёk- bat-** *парн.* падать, снижаться: көпүллäri ёёkär batar еrinёiу еrmägü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (букв. падает), становится малодетельным (Suv 290₁₁).

= *Ср.* ёақ- II, ёоқ- II.

ЎОКÄ *рел.* коленипреклонение: бу dar-ninıу bir күnlük qılулуу ёёkä јајin siz-lärkä nomlajın я наставляю вас в способе однодневного коленипреклонения [при за-

клинаии] этой магической формулой (*Uig* II 41₂₆).

ČÖKÄJ геогр. название местности (*USp* 107₂).

ČÖKÄR- побуд. от **čök-** принижать: biligsizlik erni čökärdi qodı невежество принизило мужчину (*Юг* C102).

ČÖKÄT- побуд. от **čök-**: oñ tizin čökätip преклонив правое колено (*Suv* 132₂).

ČÖKDÄ ушная кость; челюсть: čökdä tēbräsär asıy bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (*TT* VII 34₇).

◊ **čökdä uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (*МК* 210₁₆).

= *Ср.* čügtä.

ČÖKIT- побуд. от **čök-** 1. преклонять колена, станювиться на колени: tizin čökkitip eligin qavşurup täñri täñrisi burçanqa inča ter ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (*TT* VI₀₁₁); oñ tizlärin čökkitip преклонив свои правые колена (*Suv* 82₂₀, 397₁); 2. пригибать, сгибать книзу: küñim çalpladım özümni čökkitdim я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QVK* 387₃).

ČÖKLÄMIŞ опущенный, низверженный: ötqa čöklämisig jetäcilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61₈, 65₁₈, 66₄₀).

ČÖKMÄK: čökmäk qorqurmaq парн. тревожения, заботы и печали (?): ol tunjumaqları kücintä čökmäkig qorqurmaqıy beğgükä azlanmaqıy öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожения (?) и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявлениям) (*Suv* 209₂₂).

ČÖKŞIG (čügşik? ~ čögşik?) название цвета (?): [üstün] altın čör čökşig erin [läri] ее совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (*TT* X₄₄₉).

ČÖKTÜR- побуд. от **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anıy teväsın čöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (*МК* 357₁₄); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol күмүс altundan čöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (*МК* 357₁₅).

= *Ср.* čoqtur-.

ČÖKÜ см. čökäj.

ČÖKÜG стоящий на коленях, коленопреклоненный (*TT* VIII A18).

ČÖKÜR- побуд. от **čök-** 1. ставить на колени: ol tevä čökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (*МК* 311₃); 2. тревожиться; падать (духом): köñülün čökürmä şen inç jat köni не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92₁).

ČÖKÜT низкорослый, приземистый (о человеке): čöküt kişi приземистый человек

(*МК* 191₁₁); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma čöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159₄).

ČÖKÜT- побуд. от **čök-**: beğlär bujruqlar iki tizin čökütü olurup беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (*Uig* III 28₁₂); ajaminäni qavşurup tizimizni čökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101₇).

ČÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (*МК* 252₁₆).

ČÖL- см. čol-.

ČÖLGI живущий в степи (?), степной (?): čölgi az eri bultim я нашел мужчину из степных (?) азов (*Тон*₂₃).

ČÖLLIG живущий в степи, степной: öñrä küñ toşıqda böklü čöl[i]g el спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (*КТ*₆₄).

ČÖM- нырять: er čömdi suvda мужчина нырял в воду (*МК* 202₇); ördäk suvqa čömdi утка нырнула в воду (*МК* 277₁₄).

= *Ср.* čom-.

ČÖMÄLI муравей (*Uig* II 35₂₃, *МК* 225₉).

ČÖMČÄ ковш, черпак, уполовник (*МК* 210₉).

ČÖMTÜR- побуд. от **čöm-**: čömtürdi он окунул [его в воду] (*МК* 358₂).

= *Ср.* čomtur-.

ČÖMÜR- см. čomur-.

ČÖMÜŞ- см. čomuş-.

ČÖŇÄK бадья, ведро (*МК* 411₈).

ČÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (*МК* 160₆, 494₇): bor čöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (*МК* 494₉); üzüm čöpi выжимки винограда (*МК* 494₈); jaŇ čöpi вытопки масла (*МК* 494₈).

◊ **čöp čep kisilär** ничтожные, мелкие людишки, „подонки“ (*МК* 160₇).

ČÖP II кусочек: tutmaç čöpi кусочек тутмача (*МК* 494₉); bir čöp jegil съешь немного [лапши] (*МК* 160₉).

ČÖP III см. čökşig.

ČÖPIK см. šöpiik.

ČÖRÄK чурек, лепешка (*хлеб*) (*МК* 195₁₅).

ČÖRÄKLÄ- готовить чурек, лепешки (*хлеб*): ol unıy čöräklädi он сделал лепешки из муки (*МК* 593₇).

ČÖZ- см. čer-.

ČÖZÜK распутанный: talular keñirdüm keñiştin čözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (*Юг* A₄₇₈).

ČÖZÜL- распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär čözülüp падающие звезды сверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554₂₁).

ÇÖZÜL- см. *çüzül-*.

ÇŞTANI см. *çaştani*.

ÇU I вид пахотной земли (?) (*USp 87₂*).

ÇU II: *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig II 20₂*).

ÇU III (~*çü*) *постпозитивная усиленная частица при повелительной форме глагола: barma-çu* не ходи же! (*MK 536₃*); *kei-çü* подойди же! (*MK 536₂*).
□ *Ср. şul, şü.*

ÇUÂN: *çuân tsin* [*кит. 春秋* чунь-цю, *çhyn-tshiu*] „Весна и осень“, название древнекитайской летописи (*TT V B₁₂₀*).

ÇUB [*кит. 州* чжоу, *çiu* область?]: **altı çub** см. *altı*.

ÇUBAQAN бот. унаби (*Zizyphus jujuba*) (*Rach II 3₃₉*).
□ *Ср. çipiqan.*

ÇUBART- (~ *çubartusi-*) раздевать; сдирать: *oğrı erig çubarttı* вор раздел мужчину (*MK 630₇*).

ÇUBARTUSİ- см. *çubart-*.

ÇUBİQLA- хлестать прутом: *ol atın çubıqladı* он хлестал своего коня прутом (*MK 592₄*).

□ *Ср. çibıqla-*.

ÇUBRA см. *çupra*.

ÇUBUJAN лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): *türlüg aslar türlüg sürmälär çubujanlar qımızlar aşadılar içtilär* они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (*ЛОК 11₃*).

ÇUBUN см. *çorun*.

ÇUBUQ прут: *sul buynı talnuq çubuqı birlä iyaçqa baqladı* он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (*ЛОК 4₃*).

□ *Ср. çibiq, çip.*

ÇUÇU и. *собств.* тюркский поэт (*MK 550₃*).

ÇUDA: *çuda brabi* [*скр. cūḍragabha*] и. *собств.* (*Suv 466₉*).

ÇUFYA 1. перекладная лошадь (*MK 214₃*); 2. вожак (*стада*); проводник: *qalın qulan çufyasız bolmas tabuq* куланов не бывает без вожака (*MK 214₃*).

ÇUY I [*кит. 濁* чжо, *çwag*] мутный; смущенный: *kertgünçsüz töz üzä bulıanmıs çuı bolmıs köyülüg süzär* вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (*TT V B₁₀₁*).

□ *Ср. çuı.*

ÇUY II см. *çoı I*.

ÇUY III: *çay çuı* см. *çay I*.

ÇÜY [*кит. 濁* чжо, *çwag*] мутный: *çuı suvı turıur artuqraq sergürsär* если задержат мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv 74₂₂*).

□ *Ср. çuı I*.

ÇUYAJ: *çuıaj jıs* геогр. название местности (*КТМ₆*); *çuıaj quzı* геогр. название местности (*Тон₇*).

ÇUYDU см. *ço ıdu*.

ÇUYİ см. *çoıı*.

ÇUYLAN почетный титул у карлуков (*MK 223₂*).

ÇUYURDAN обрыв, пропасть (*MK 255₁₇*).

ÇUH: *çuh çuh* межд. окрик, которым понукают лошадь (*MK 493₁₂*).

ÇÜH см. *çuh*.

ÇULBU клевета, хула: *ne jablaq çulbu saqıntı* какую недобрую хулу он измыслил! (*LCK 1056₃*).

□ *Ср. çulvu*.

ÇULBUŞ липкий сок от фруктов на одежде и руках (*MK 231₁₁*).

ÇULİMAN см. *çülimän*.

ÇULİQ зоол. большеклювый зуёк (*Charadrius leschenaultii* L.) (*MK 191₁₆*).

ÇULQ I: *çulq esgürük* сильно пьяный [человек] (*MK 176₅*).

ÇULQ II: *çalq çulq* см. *çalq*.

ÇULQUJ: *çulquj elig* однорукий, культяпый (*MK 552₁*); *çulquj etük* обувь со стоптанным, искривленным задником (*MK 551₁₇*).

ÇULVU клевета, хула; хулительный: *tilin teırs tetrü çulvu sözlämäklärin tiltaıınta jüz aıın keıgäk bolmısların* [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv 300₁₂*); *ta j sı ŋ nomlarta til salmıs çulvu sözlärmıs ęrsär* если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (*Suv 148₁₂*); *neçä üküş javlaq çulvu sav sözlädimiz ęrsär* сколько бы много мы ни произносили злобных хулительных слов (*Çhuast L₂₁*).

□ *Ср. çulbu*.

ÇULVUSUZ не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклеветующий): *tütrüm teıriı jörüglüg nom tözintä aıııla maqsız çulvusuz ęrsär* если они не являются клеветниками и хулителями (*букв.* являются неклеветующими и нехулящими) дарм глубокого проникновенного толкования (*Suv 147₁₂*).

CUMALİ см. *çömalı*.

ÇUMAQ см. *çomaq III*.

ÇUMBUR- набрасываться, кидаться: *buqası asnı öpür teıginin çumburı jatıurur* бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (*KP 65₄*).

ÇUMYUQ см. *çomyuq*.

ÇÜMİLİ: *çümüli bol-* мутиться (*в глазах*): *çümüli boldı* [от жары] помутилось [в глазах] (*MK 225₁₆*).

ÇUMRUŞ- см. *çomruş-*.

ÇUMŞA- см. *çumşa-*.

ÇUMUL см. *çomul*.

ÇUMUQ см. *çomuq*.

ÇÜN- мыться: *er suvda çündı* мужчина мылся в воде (*MK II 314*).

ÇUŊ I [*кит. 鐘* чжун, *çuŋ*] колокол: *ötrü buıruqlar kan çäparatı balıqta çuŋ silktürüp* тогда бююруки-распорядители

в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29₁₄).

ČUŇ II: čun ət постное мясо, мякоть (МК 600₁₂).

ČUŇ III: čun tuŋ [кит. 中統 чжун-тун, čun-thoŋ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tołmĩš ajaŋqa teŋimligtin jęgirmi jastuq čun tuŋ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястук в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15₃).

ČUPAN см. čoban.

ČUPUN см. čopun.

ČUPRA лохмотья (МК 212₃).

ČUQ (čoy?) см. čoy II.

ČUQ- пылать, пламенеть: čuqur ętgäniр пылая и мучаясь (TT VII C₅).

ČUQMİN хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (МК 223₃).

ČUQUBARİ (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552₇).

ČUR и. собств. (~ и титул) (E 14₁); čur tegin (Man III 46₂); beg čur см. beg II; inanču čur см. inanču; išbara bilgä küli čur см. išbara; jam čur tu см. jam II; jęgän čur см. jęgän II; küli čur см. küli II; külüg čur см. külüg III; unayan čur см. unayan.

ČURAM стрельба из лука по дальней цели (МК 208₆).

◊ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

ČURČAN см. žüržän.

ČURİ см. čüri.

ČURNI см. čurnı.

ČURNİ [скр. curna] 1. лекарственный порошок: širincan čurnı порошок из козлиной колючки (Rach II 1₁₆); bes ot[luŋ] čurnı порошок из пяти [целебных трав] (Rach II 1₁₃); jüräk siŋilmaqın hozmaqın čurnı порошок от удушья и болезни сердца (Rach I₃); 2. слабительное (МК 218₁₀): qamuŋ türüg otlar idisči tutar / guväris ja ma žun ja čurnı qatar виночерпий держит наготове всевозможные лекарства, он составляет и спадобье, способствующие пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164₁).

◊ rasaŋan čurnı см. rasaŋan.

◊ Ср. carnı.

ČUSUL- см. čözül-.

ČUŠ: čuš baši геогр. верховья реки (?) Чуш (KT 46).

ČUTUR: čatur kiši человек с дурным характером (МК 182₁₇).

ČUV расписка: i q b a ati beš baqır beŋip čuv alzun qor èiŋ qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коңчыра (USp 54₉).

ČUVAČ шатер, паланкин: yan čuvač jasdı хан разобрал шатер (МК 470₃).

◊ qurvı čuvač см. qurvı.

ČUVALDAR этн. одно из родо-племенных объединений огузов (МК 41₂).

ČUVAR: čavar čuvar см. čavar.

ČUVİ титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544₁₃).

ČUVLA- педовариваться: ęt čuvladı мясо педоварилось (МК 573₁₇).

ČUVŠA- 1. бродить, пениться: čaŋır čuvsadı вино вспенилось, забродило (МК 563₁₄); 2. вспучивать: qarın čuvsadı живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569₁₅).

ČUVŠAT- побуд. от čuvša-: ol čaŋır čuvsatı он довел виноградный сок до брожения (МК 432₁₁); sirkä qarın čuvsatı укус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432₁₂).

ČUZ [кит. 緜子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163₁₇): čuz atlas bolur qız парча и атлас дороги (Юр С₁₈₀); čuz ol bu ögüm (ürüŋ?) ton aŋılar teŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343₈).

◊ aŋı čuz см. aŋı.

ČÜ I см. ču I.

ČÜ II см. ču III.

ČÜ [кит. 除 чу, čh] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5_{9, 11, 38, 60, 76}).

ČÜBÄK анат. penis мальчика (МК 195₁₀).

ČÜBÜR I шерсть (?), покровный волос (МК 182₁₆).

ČÜBÜR II: čübür čebür пенужные вещи, барахло; мусор (МК 182₁₇).

ČÜBÜRLÄN- покрываться, обрастать шерстью: eškü čübürländi koşa обросла шерстью (МК 399₁₄).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C₆).

◊ Ср. čökdä.

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (МК 405₂).

ČÜLİMÄN скопившаяся, застойная вода (МК 225₁₄).

◊ čülümän iš трудное, невыполнимое дело (МК 225₁₄).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŋi atı ičikti / isi taŋı čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327₁₅); eŋ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (МК 327₁₃).

ČÜM- см. čöm-.

ČÜMÄLI см. čömäli.

ČÜMÄRÜK: čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245₂).

ČUMČÄ *с.м.* čömčä.

ČUMGÄN 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222₁₃); 2. луг, лужайка (МК 222₁₃).

ČÜNÜK *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195₁₅).

□ *Ср.* šenük, šünük.

ČÜPÜRLÄN- *с.м.* čübürlän-.

ČÜR I польза (МК 162₁₄).

ČÜR II: **čür čür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₅).

ČÜRÄK *с.м.* žüräk.

ČÜRČÄT *с.м.* žüržit.

ČÜRČIT *с.м.* žüržit.

ČÜRI *и. собств.* (USp 37_{2,14}).

ČÜRKÜ моча (*в разговоре с детьми*): čürkü bar-ми хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216₁₁).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andin ney čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

ČÜRLÄN- *возвр. от čürlä-*: ol andin ney čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388₁₃).

ČÜRLÄT- *побуд. от čürlä-* побудить присвоить: ol andin ney čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435₁₇).

ČÜRNI *с.м.* čurni.

ČÜRÜGÜ *с.м.* žürügü.

ČÜSÜM [*кит.* 桑木 椹 санжэнь, soʃ-šim?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): čüsüm quruğ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I₈₃); bir baqır čüsüm sögütñiğ jürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I₁₀₁).

ČÜSÄK пастбище (МК 195₁₆).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* I₁₅₇).

□ *Ср.* čüvüt.

ČÜVÜT краска (*вообще*) (МК 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516₉); jašil čüvüt окись меди (МК 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qizil čüvüt киноварь (МК 516₉); sarıy čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀). □ *Ср.* čüvit.

ČÜZ- вытягивать: urağut jır čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

ČÜZTÜR- *побуд. от čüz-*: ol jırıy čüztürdi он заставил тянуть нитки (МК 357₄).

ČÜZÜL- *страд. от čüz-* 1. натягиваться: jır čüzüldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (*о жидкостях*) (МК 334₁₁).

D

DA *с.м.* ta.

DAD I [*п.* داد]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar čin a nu šir van i он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг B₅₈).

DAD II: **dad ispāhsalar beg** *и. собств.* и титул (Юг B₆₉).

DAŸ I клеймо, тавро (МК III 153).

DAŸ II: **daŸ ol** *приименное отрицание* не: ol andaŸ daŸ ol он не такой (МК III 153).

DAŸNAK [*а.* ضحاک] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30₃).

DAKA [*скр.* dāka] демонические существа (Uig II 62₂₀).

DAKINI [*скр.* dākinī] *ж. к daka* (Uig II 62₂₀).

DAKŠAN [*скр.* daksīṇā] правая сторона, южная сторона: tükāti taŸtīn jīṇaṇtaqī dakšan alqīs завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35₈).

DAL ветвь, ветка: bu din dali dünja dali qar-i ol jaŸušmas ikigün joī ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381₁₄).

□ *Ср.* tal I.

DANA I [*п.* دان] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana erdi nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B₂₀₃); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C₃₆₁).

DANA II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3₄₉).

DANADATI [*скр.* dhanadattī] *и. собств.* (Tiš 206₆).

DANAVADI [*скр.* dhanavatī] *геогр.* название города (?) (Uig I 28₁₄).

DANIKI [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 206₆).

DANIŠTA [*скр.* dhanīṣṭhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₄).

DANTIPALI [*скр.* dantipāla] *и. собств.* имя царя (Uig IV C₄₁).

DAŸ: **daŸ duŸ** *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAŸAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQİ *с.м.* taqī.

DARB [*а.* ضرب] умножение: oqı darbu-u qismät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315₅).

DARM *с.м.* darma.

DARMA [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51₁).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā sakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgāni evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429₁₆).

DARMAGUPTAKI [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen* 195).

DARMAN [п. دَرْمَان] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmani ego щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*Юг* С₇₀).

DARMAPALI [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41a₂).

DARMAUTARI [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33₈).

DARNI [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darniniḥ kūci kūsūni üzā ol javiz jollartin ozmaqi qutrulmaqi bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45₄₇); qilmis isim in buturdäci darnisi bu evir способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33₁₆).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta otrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlamiš kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A₁₂₉); **darni nom, darni söz** магическая формула: antata kin oḡ tizin čokitip ajasin qavsurup bu darni nomuḡ miḡ sekiž qata sözläsün ... ne kūsusi eḡsar qanar butär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ... , [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362₃); küci jetginčü darni söz sözlamiš kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qut asilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT* V A₇₁).

DARTIRAŠTRI [скр. dhṛtarāṣṭra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (*TT* VII 16₂).

DARU [п. دَارُو] лекарство, средство: seḡniḡdā turur kör bularñiḡ emi/otaḡil daru birlä bolḡil qamī средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), /лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312₁₈).

DARUḠA [*монг.*] название должности; управитель (?): öḡ ä d ä j qan čaḡinta to q lu q atliḡ daruḡa kelip inčü baḡčilarḡa qalan keḡmiš i joq во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~ даруга) по имени Токлук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (?) садов (*USP* 22₁₆); ordu balıq daruḡalariḡa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (*MO* 2₁₄).

DAŠAMABUMI [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabhūmi atliḡ onuñ orunta vačir taḡiḡ sītači atliḡ darni nomuḡ bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325₄).

DAVA I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК* III 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК* III 237).

DA'VA [а. دَعْوَى] притязание, утверждение: seḡvār men tejü barča da'va qilur / bu da'vaqa ma'na neḡütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145₆).

DÄFTÄR [п. دَفْتَر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqir eḡšä däftär uqar eḡšä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96₁₀); uluḡ däptärdä bitimis to, [что] записано в большой книге [записей] (*USP* 41₅).

DÄLIL [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: seḡniḡ birlikingä дәлil arqaḡan / bulur bir neḡ ičrä дәлillar miḡä тот, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*Юг* A₇₋₈).

DÄPTÄR *см.* дәftär.

DÄR [п. دَر]: **där päš** позади: дәr päš ämäл busuḡli äžäl за надеждой скрывается смерть (*Юг* C₂₉₄).

DÄRD [п. دَرْد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ḡarisliḡ дәrdiniḡ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*Юг* C₃₁₀).

DÄRIḠ [п. دَرِيغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qani qanča bәrdi kišilik дәriḡ куда девалась человечность, увы! (*Юг* C₃₈₆).

□ *Ср.* дәriḡa.

DÄRIḠA [п. دَرِيغَا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күn otrup miḡadti elig / aḡur aḡ дәriḡa jetürdüm eḡig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126₄); qaju elkä bolsa bu jaḡliḡ begi ... toḡar qut күni elkä inčlik bolur / дәriḡa bu jaḡliḡ kišilar ölür в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165₁).

□ *Ср.* дәriḡ.

DÄRMAN *см.* darman.

DÄVAT [а. دَوَات] чернильница: дәvat qoldi kaḡid bitidi bilig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235₁).

DÄVLÄT [а. دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәvlät tükäl qil tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN 21₂*); elig köñliǵä siǵdi ersä taruǵ / elig berdi dävlät aǵıldı qarıǵ если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача поддала тебе руку и открылись двери (*QBK 76₁*); evüñ barqıñı keǵ arıǵ tut silik / saǵa kelǵä dävlät содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN 327₃*).

DEDÄ отец (*МК III 220*).

DEĞ см. *teg I*.

DEŢIZ см. *teñiz I*.

DEVÄ верблюд (*МК II 195*).

□ *Ср. tevä, tevi*.

DIAN см. *dijan*.

DIANLIŶ см. *dijanliŶ*.

DIDÄK покрывало (*невесты*) (*МК I 408*).

DIDIM [*созд. dydm < гр. διδάμι*] венец, корона (*МК I 397*): ol ödün täñri elig toǵa kirip didimin basiǵa urdı в это время на пир пришел (*букв. вошел*) божественный государь, надел на голову свою корону (*ТТ II A₆₇*).

DIGÄR [*п. دیگر*] другой: tisisi qalıp bir digär er bilä ženy их остаются с другими мужчинами (*Юг C₂₇₅*).

DIJAN [*скр. dhyana*] будд. размышление, созерцание: dijan bilǵä biligig kücüg küeländürgülük tolu tükäl bisrunmaqlıǵı qd-güg çksüksüz bütürgülük jüz bujanlıǵı etigin etingülük tolu tükäl bilǵä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно осязаемую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Sav 614₁₉*); turǵaru dijan bodisatv бодисатва — постоянное созерцание (*Uig I 18₁₉*).

□ **dijan saqıñe** *парн.* созерцание: ol qatluǵ tıñlıǵlarını köñülläri dijan saqıñe ta öǵcünçülüg ol сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*ТТ V A_{форм. 39}*): dijan saqıñe qa qatılantacı qatlıǵlarqa ada qiltimiz ersär если мы чинили пренебрежения тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*ТТ IV A₄₇*).

DIJANLIŶ относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlıǵ törüsi süzük ol ee (*милаяны*) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (*Hien₁₄₄*).

□ **dijan saqıñecliŶ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqıñecliŶ kisig kim körsär barqanıǵı körmis teg sevär taplarıǵı тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*ТТ V A₁₁₁*).

DIK: dik tur- стоять прямо (*МК I 334*).

DIL [*п. دل*] сердце, душа, мысль (*Юг D₃₀₀*).

DIN [*а. دين*] вера, религия: saǵa küc qılur ersä kücäkä qalı / keçürgil anı şen bu

ol din jolı если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK 200₃*); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN 17₄*).

DINAR [*а. دينار*] динар (*золотая монета*): bahalıǵı dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (*Юг B₈₅*).

DINQUTİ [*< din qutı*] благословение, благосостояние веры: dinqutı täñri [являющийся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (*Man III 9₈*).

DINTAR [*созд. dındar*] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri aǵıñ tükäti isläñür biz мы — манихейцы и волю (*букв. сказанное*) бога выполняем неукоснительно (*ТТ II A₃*); jürüñ tonluǵ dintar манихеец в белом одеянии (*ТТ V B₁*).

DIPANKARI [*скр. dipankara*] и. *собств.* первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig I 32₁₀*).

DIRÄŶSIZ без задержки, без промедления: diräñsiz keçär baǵt ja quş deǵ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (*Юг C₂₂₄*).

DIVDAR см. *tivdar*.

DIVINI [*скр. devı*] богиня (*Uig I 33₁₇*).

DIZ: diz cök- преклонить колени: qorur tilǵä diz cökip tazarru' qılur преклонив колени перед изыком, [тело] умоляет (*Юг C₁₄₈*).

□ *Ср. tiz*.

DIZRUJIN *геогр.* одно из названий города jenkänd (*МК III 149*).

DOST [*п. دوست*] друг: duşmanlarıñ iñläyurdum dostlarımñı meñ küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (*ЛОК 42₃*); miñ er dostıǵı ersä iküs körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (*Юг C₃₅₉*); miñar dostta biri bulınmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (*Юг C₃₈₂*).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meñiñ aǵızıñqa baqar durur bolsa taratıǵı tartıp dost tutar meñ тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (*букв. смотреть мне в рот*), я буду подносить дары и считать другом (*ЛОК 13₃*).

DOSTLUQ дружба: anıñ dostluqı birlü köñüllär . . . tolsu пусть наполнятся сердца . . . дружбой [по отношению] к нему (*Юг B₇₃*).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anıñ ücün aǵa saqlar at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сақлап, проявил дружбу (*ЛОК 23₃*).

DÖL см. *töl I*.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaза döpmaz qatıǵı ja qurur беду не предоствернуть (*букв. беда не отступит вспять*), нацелив крепкий лук (*Юг C₁₆₂*).

DÖNDÜR- побуд. *от dön-* отворачивать: kim ol malsız ersä ol erñi körüp / jüz döndürüp keçärlär jumur közlärin если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С₄₂₄).

DRZUL [скр. triśūla] трезубец: ört jalın teğ drzul badruq . . . ęliglärintä tuta держа в руках . . . трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A₃₉).

= Ср. **tirsul**.

DU: du vapši seli beg и. *собств.* (Uig II 81₆₉).

DU'A [а. دُعَا] молитва: ędgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3₄); du'a birlä teğdim bu jerkä ağa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89₁).

◊ **du'a qıl-** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qıldi rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₈); bajudi bodun häm etildi eli / eligkä du'a qıldi bodni tilä разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благословлял правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACĪ молящийся за кого-л.: du'ači bolajın sağa ędgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216₁₆).

DUR- см. **tur-**.

DURUD [п. دُرُود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₆); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С₂₉).

DUŠMAN [п. دشمن] враг, неприятель, противник: bir ęr dušman ęrsä anı azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В₃₆₀); dušmanlarıñ iñlağurdım я заставлял плакать врагов (ЛОК 42₅).

◊ **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim ağızumqa baqmaz turur bolsa ęerig ęekip dušman tuñar men если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛОК 13₅).

DUŠNAM [п. دشنام] брань, ругательство: ađi bol sağa söz dušnam kełmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С₂₃₁).

DUŠTA [скр. duštā] и. *собств.* (Uig IV A₁₅₁).

DUTAGUN [скр. dhūtaguṇa] обладающий качествами святого (Uig I 15₁).

DÜK I препозитивная частица приближительного счета: dük miñ в пределах тысячи (МК I 334); dük miğ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: dük ur- изобр. ударить (слега), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389)].

DÜNJA [а. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keñ dünja özkä kücin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266₇); negü ter ęsitgil . . . öz ašın tiläp dünja kezgän kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa ęrtär barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüñ otqa atma bu dünja ücün kiši neñi alma kücämä kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₆); ölümüg tıdar ęrsä dünja neñi / bolup ölmägäñ ęrdi beğlar beği если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98₃).

◊ **bu dünja** см. **bu I**.

DÜNÜŠGÄ бот. клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD см. **durud**.

DÜRÜST [п. دُرُوسْت] правда, истина: kim ęrsä bu sözkä adınlar sözün / teğäsä teğädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С₄₆₈).

δ

δAY см. **day II**.

δIKR [а. ذِكْر] память, воспоминание, упоминание: anıñ ęikri taqsuq ędiz qalsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С₇₆).

δU: **δu-l-qarnäjn** [а. ذُو الْقَرْنَيْنِ]

и. *собств.* Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **δu-l-žälal** [а. ذُو الْجَلَالِ] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3₁₀); **δu-n-nuräjn** [а. ذُو النُّورَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С₃₃).

E

EB 1. жилище, становище: kült tēgin ebig başlajı qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ6₄₈); başmıl jaııdır ebinrū bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on kün ögrä ürkür batmıř ego семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

◊ **eb barım** *парн.* жилище, становище: ebin barı[mın] [qalı]sız qor kēlürti ego становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ6₄₁); **eb barq** *парн.* жилище: süsi ebig barqıy julıalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК₃₂); ebin barqın jilqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

◊ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68).

EBÄKI *межд., выражающее презрение, отвращение* (МК I 137).

EBĪ жена, женщина: bu ikägü . . . er ebi bolmıřlar эти двое . . . стали мужем и женой (US_p 73₃).

◊ *er ebĪ bol-* *см. er I.*

◊ *Ср. evĪ.*

EBDAL *см. 'abdal.*

EBIR- обходить, делать круг: kög tã n jıřıy ebirü kēltimiz мы пришли, обойдя Кегменскую чернь (Тон₂₈).

◊ *Ср. egir- I, egir-.*

EBLÄ- женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделял своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей [за муж] без выкупа (С₆).

EBU *см. abu.*

EBVAV *см. äbvab.*

EĪ: eĪ eĪ возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ *Ср. heĪ.*

EĪÄ старшая сестра (МК I 86).

◊ *Ср. aĪa.*

EĪI старший брат, дядя (?): külüg tutuq eĪim мой старший брат, известный тутук (E 6₂); ögüm qağım eĪim teginä sevär meni aqlajur erti моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (? (КР 28₈); eĪitü jarlıqaşun eĪim-ä kim menıy bu etüzümün esirkägüm edı kēlmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 608₂₃).

◊ *ini eĪi* *см. ini.*

EĪKI *см. eĪkü.*

EĪKÜ коза: eĪkă ėti ėm bolur / eĪkü ėti jēl bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); eĪkü süti bilän qajınaıır içsag если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1₁₃₅); iki saılıy qojun iki saılıy eĪkü две дойные овцы, две дойные козы (US_p 36₂).

EĪÜ: eĪü *ара парн.* предки: kiři oylınta üzä eĪüm aram bumın qağın istämı qağın olurmıř над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истемикаган (КТ6₁); eĪümız aramız tutmıř jer sub idisız bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ6₁₉).

ED вещь, имущество, богатство: bü ödtä ađun öz özigä baqır / kevänip sevünip eđiğä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14₁₅); qamıaq barır tēg eđiğ ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ I₉₇).

◊ **ed tavar** *парн.* имущество, богатство: çıtaj arqıřı jadtı tabıac eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14₂); ev içindä jilqı qara eđ tavar üklıjür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28₄₃); uluğ eliğ beğ balıqınta uluřınta ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69₁₀).

◊ *Ср. ež.*

EDÄB *см. ädäb.*

EDÄD- обрастать, благоустраиваться: ulıadur eđädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W₉).

◊ **edäd- etil-** *парн.* благоустраиваться: ötrü ol jer orun edädip etilip meji ögrünçü (örgünçü?) üküř telim bolıaj затем [пусть] та земля благоустроится и будет много радости (Suv 533₅).

EDÄR седло (E 41₁₀).

◊ *Ср. ežär.*

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: beğ tut javas taqayı süvlin jazın eđärmä береги курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barša dünja kölägä sanı / eđirša qaçar qaçsa eđrär seni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101₁); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С₁₀₅).

◊ *Ср. ežär-.*

EDÄRSIZ без седла: jadımıř jorıya kevil-din tüšüp / edärsiz (edizsiz?). jııac mıngü muçluğ bolur сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сядешь печальный на дерево без седла (QBH 58₁₆).

◊ *Ср. ežärsiz.*

EDÄRTÄĪI помогающий, преследующий: jaıı qaçsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäĪi jandı bü jerkă todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука, насытившись) (QBH 89₈).

◊ *Ср. eđärtäĪi.*

EDÄRTĪI *см. eđärtäĪi.*

EDCÜ: edcü sağun tirä *и. собств.* (*ThS I a₁₃*).

EDGÄR- исправлять, улучшать: jaquc özütin edgärnäs светлые души они не улучшат (*Man III 29₁*).

◦ *Ср. ežgär-* I.

EDGÜ I 1. хороший, добрый: jaquc ęrsär edgü ađi beür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТМ₇*); tilindin kim edgü kim eiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (*Юг A₁₄₆*); edgü qilivč qilmaqlar добрых деяний они не совершат (*ТТ VI₁₁*); 2. хорошо: köz üzä sürtsär jema edgü bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Roch I₆₆*); ja emti amraq oylanlarim edgü-kija barıqlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig I 5₃*); 3. *в знач. сущ.* добро, благо: edgügä bökmädim благами я не насытился (*E 15₂*); on tüplüg edgülar десять разных благ (~ достоинств) (*ТТ V B₁₃*).

◦ **edgü ajıy bolıaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: men tüšimi ađır igkä teqmiskä edgü ajıy bolıaj men tep kışim silaı q a bitig qođım я, Тқинми, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp 78₃*); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (*ТТ V E₇₆*); **edgü ögli** добрый, благоразумный: qojın künda edgü öglisi bilän qavısır в день овцы он встретится со своими доброжелателями (*ТТ VII 32₁₃*); edgü ögli saqlinč благоразумная мысль (*ТТ X₃₄₂*); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi edgü tutša bajat edläšä / qamıy edgü bolđı у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (*QBH 176₃₄*); **mujan edgü см. mujan.**

◦ *Ср. ežgü, eıgü.*

EDGÜ II: edgü toyril [*и. собств.*] (*USp 114₁₄*).

EDGÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: qatıqlan bularnı bilä edgüläş поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH 124₄₃*).

◦ *Ср. ežgüläš-*.

EDGÜLÜG хороший, добрый: oqsatılu:qsuz edgülig imıqlar несравненные благие надежды (*SA₂₇*); edgülig jcl добрый, благоприятный путь (*ТТ I₁₆₀*); sizlar menıy edgülig isimkä basutçı bolıqlar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig III 14₁₅*).

EDGÜLÜK добро, благо: kisi edgüsindin kelür edgülik от добрых людей идет добро (*QLH 90₂*); täırigä tapınsar taqi-ma edlgülik kelür если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*ТТ VII 28₂₉*).

◦ **mujan edgülik см. mujan.**

◦ *Ср. ežgülik.*

EDGÜTI хорошо: bu sabımın edgüti ešid эти слова мои хорошо слушай[те] (*КТМ₂*);

edgüti kešip хорошо разрезав (*Roch II 2₆₈*); edgüti ešitip хорошо выслушав (*Suv 589₈*).

◦ **edgüti ariti парн.** благоговейно, с благоговением: bir aıqı čaqšapatıy edgüti ariti tutu umadımız ęrsär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast A₁₃₃*).

EDI I. очень: edı artıy edäm keräk ög bilig / ađun tuıııca надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH 19₃₀*); 2. совсем (*при отрицании*): menıy edi ęor-qıncım aııncım joq у меня совсем нет страха (*Suv 609₂*); edi sevmäz men я совсем не люблю (*ТТ II A₄₂*).

◦ **edi ked парн.** очень: edı keđ qatıy bü yarıblıq bası очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH 27₁₁*); edı keđ keräklig turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH 98₃*).

◦ *Ср. eži.*

EDIB см. ädib.

EDIK- хорошесть, улучшаться: qarımaz bü edgü nečä jıllasa / ęsizlik edikmäz (edikmis?) nečä ıllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH 22₂*).

◦ *Ср. ežik-*.

EDIL *геогр.* название реки, Волга (?) (*E 36₃*).

◦ *Ср. etil.*

EDIR- *см. edär-*.

EDIRÄM высокое душевное качество, достоинство: alqu edirämkä tükällig исполненный всех достоинств (*ТТ VII 17₂₁*).

◦ *Ср. edräм, erdäm, eržäm.*

EDIRSIZ см. edärsiz.

EDIS см. idis I.

EDISČI см. idišči.

EDISLIG см. idišlig.

EDIZ I 1. высокий: ediz arıstan altın qaraıa teđi от высокого небесного трона до земли (*QLH 135₁₄*); sanar-tı ediz qım можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (!) (*Юг C₆₀*); 2. возвышенный: anıy zikri taısuq ediz bolsı пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг C₇₆*); 3. высоко: aj aısa ediz если луна поднимется высоко (*QBH 40₁*); qaltı quruı otıy tıltayınta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II 8₂₇*); 4. *в знач. сущ.* высота, высокое место: aıısa eniš ol edizkä baııy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QLH 47₉*).

◦ **jüksäk ediz см. jüksäk.**

◦ *Ср. ežiz.*

EDIZ II этн. подразделение огузов: qıslı aı q d a ediz birlä süjüsdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТБ₄₅*); e[đ]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (*КТБ₄₆*).

EDIZLIK высота: edizlik tileđi süzük žan turıy чистая душа стремилась ввысь (*QBH 61₈*).

◦ *Ср. ežizlik.*

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: *munı edläsäjmän kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77₁₃*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär neçij edläniäs* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154₉*); 3. использовать, устремлять: *jana toñuz jil edlämiškä altmıs tämbin sücüg jaqanı köni berür men* и в год свиный за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сула (*USp 6₃*).

= *Ср. eđlä-*.

EDLIG: edlig sanlıy *парн.* благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolup jorıtaqı[ı]* твой образ жизни стал благопристойным (*TT 184*); **edlig tavarlıy** *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu közüñür azunta aşıly içkülig tonluq keđimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Suv 360₃₃*).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: *jemä tisi kişiläriñ (!) körkin meñizin neç joqca edligsizcä saqınur* и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (*букв.* несуществующее) и бесполезное (*Man III 22₃*).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: *bu otnuq edrämi bu qart [ig]kä adaqa tegdüktä ozıñur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [*ee*] (*Rach II 1₁*).

= *Ср. ediräm, erdäm, erdäm.*

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişiläriñ ajañil* почитай благородных людей (*TT 185*).

= *Ср. erdämlig.*

EDSIZ пустой, несостоящий: *ançulaju qaltı uzlar edsiz neç iş işläjü tmaç* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16₁₃*).

EDÜZ *см. ediz 1.*

Eđ вещь, имущество, богатство: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*).

◊ **eđ jol** *парн.* богатство и счастье (*TT 196*).

= *Ср. ed.*

EĐÄR седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепили павки (*MK II 253*); *eğ sözi bir eđär köki üe* у седла павок — три, у мужа слово — одно (*MK II 283*).

= *Ср. edär.*

EĐÄR- искать, гнаться, идти следом: *jañi qeđsa tap qıl eđärmä jıraq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179₁₃*); *jazıdaqı süvlin eđärgüli evdäki taqayçı içünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (*MK I 447*).

◊ **uşaq söz eđär-** *см. uşaq.*

= *Ср. edär-*.

EĐÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*MK I 300*); *eđärlädi* *terkin atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепит седло (*QBN 241₁₅*).

EĐÄRLIG с седлом, имеющий седло (*MK I 151*).

EĐÄRLIK деревянная подкладка под седло (*MK I 151*).

EĐÄRSIZ без седла: *eđärsiz jıraq mingü muğluq bolup* [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114₃*).

= *Ср. edärsiz.*

EĐÄRTÇI помогающий, преследующий: *jañi qeđsa tap qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä bergä todu* если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180₃*).

= *Ср. edärtäci.*

EĐGÄR- I исправлять, улучшать: *ol javuz neçni eđgärdi* он исправил плохую вещь (*MK I 227*).

= *Ср. edgär-*.

EĐGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıñ sözin eđgärmädi* он не обращал внимания на его слова (*MK I 227*); *ol kiçig sözüg eđgärdi* он незначительные слова учел (*MK I 227*).

EĐGIŞ *этно.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

= *Ср. egđiş.*

EĐGÜ хороший, добрый: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*); *azında at eđgü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B₂₄₀*).

◊ **eđgü fal** счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiñ söz aja eđgü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290₁₃*); **eđgü iz buz-** сходиться с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beğlar bu kückäj esiz / anıñ işçiläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170₁*); **eđgü tut-** проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamıñ eđgü boldı anıñda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443₃*).*

= *Ср. edgü I, eđgü.*

EĐGÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: *qatılñıl bularıñ bilä eđgüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313₃*).

= *Ср. edgüläş-*.

EĐGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: *baqqıl añar eđgülügün ayzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*MK II 26*).

EĐGÜLÜK добро, благо: *eđgülüküñ uñanča ełigıñ bilä telim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*MK I 43*); *eđgülükün keł esizligın kełmä* приходи с добром, со злом не приходи (*MK II 91*); *uqsđın kełür kör qamıñ eđgülük* от разума являются все блага (*QBN 141₁₀*).

□ Ср. **edgölük**.

EĐI очень: eđi artuq eřdäm keřäk ög (ol?) bilig / orun tutuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32₁₂).

□ Ср. **edi**.

EĐIK- хорошесть, улучшаться: esizlik eđik-mâz peřâ eđläsâ скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (QBN 37₃).

□ Ср. **edik-**.

EĐIR- см. **ađir-**.

EĐIZ 1. высокий: eđiz tağ высокая гора (МК I 55); eđiz boldi ornî aj qutluğ qut-a о всемогущий, высоким стало его место (QBN 120₁); 2. высоко: aj bu aysa eđiz если эта луна поднимется высоко (QBN 63₃); 3. в знач. *сущ.* высота, высокое место: ağısqa eniş ol eđizkâ hatığ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBN 90₈).

□ **jüksäk eđiz** см. **jüksäk**; **köñül eđiz tut-** см. **köñül**.

□ Ср. **ediz I**.

EĐIZLÄN- считать высоким: ol tağnî eđiz-ländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (МК I 292).

EĐIZLIK высота, высокое место (МК I 152): eđizlik tilädi süzük žan turuğ чистая душа стремилась ввысь (QBN 119₁₄).

□ Ср. **edizlik**.

EĐLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: bağıtsaq ol ol kör kişig eđläsâ добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284₆); kimi eđgü tutsa bajat eđläsâ / qamıç eđgü boldi anıyda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443₃); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neğin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (МК I 286).

□ Ср. **edlä-**.

EĐLÄL- I быть разыскиваемым (МК I 295).

EĐLÄL- II *страд. от eđlä-* улучшаться, исправляться: eđläldi neğ нечто улучшилось (~исправилось) (МК I 295).

EĐLÄN- *возвр. от eđlä-*: eđländi neğ нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (МК I 257).

EĐLÄS- *совм. от eđlä-*: olar bir ikindini eđläsdi они были внимательны друг к другу (~заботились друг о друге) (МК I 239).

EĐLÄT- *побуд. от eđlä-*: ol tavarın eđlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (МК I 264).

EĐLIG полезный, используемый для чего-л.: eđlig neğ полезная вещь (МК I 103).

EĐLIK см. **eđlig**.

EĐNÄT- см. **ađnat-**.

EĐRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (ТТ VIII Н₁₀).

□ Ср. **erdämlig**.

EĐRIG твердый, грубый, жесткий (МК I 102).

□ Ср. **erig IV**.

EF дом: ol eřkâ bardî он пошел в дом (МК III 212).

□ Ср. **eb, ev, üj, üv**.

EFLÜG см. **evlüg**.

EFRASIYAB см. **afrasijab**.

EFRÄN см. **evrän I**.

EFSUNČI см. **äfsunči**.

EFÜR- см. **evür-**.

EG- сгибать, наклонять: ol butaq eđdi он пригнул ветку (МК I 168); eđilmâz kişini eğär bu kümüş несгибаемого человека сгибает это серебро (QBN 204₂); eđilmâz köñülni ağı er eğär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃).

□ **bojun ber-** см. **bojun I**; **bojun eg-** см. **bojun I**.

□ Ср. **eğ II**.

EGÄ см. **igä**.

EGÄ- I см. **igä-** I.

EGÄ- II см. **igä-** II.

EGÄN- I см. **igän-** I.

EGÄN- II см. **igän-** II.

EGÄN- III см. **igän-** III.

EGÄR см. **ägär**.

EGÄŠ- I см. **igäš-** I.

EGÄŠ- II см. **igäš-** II.

EGÄŠ- III см. **igäš-** III.

EGÄT женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (МК I 51).

EGÄTLÄ- давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın eğätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (МК I 299).

EGÄTLÄN- *возвр. от eğätlä-*: qız eğätländi девица обзавелась служанкой (МК I 291).

EGÄTLIG невеста (МК I 151).

EGÄTLIK: **eğätlük qarabaš** *җарн* служанка (МК I 150).

EGDÄČIN *и. собств.* (USp 91₃₁).

EGDIL- см. **igidil-**.

EGDIŠ см. **igdiš**.

EGDIŠČI см. **igdišči**.

EGDÜ кривой, изогнутый нож (МК I 125): [jana]r eğjäk egdü teğ eğä tutııl указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (ТТ V А₁₂₀).

EGĐIŠ *этн.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ Ср. **eđgiš**.

EGID- см. **igid-**.

EGIDIL- см. **igidil-**.

EGIDMÄK см. **igidmäk**.

EGIDMÄKLIK см. **igidmäklik**.

EGIL- *страд. от eğ-* 1. сгибаться, наклоняться: iğäc eğıldi дерево нагнулось (МК I 198); bodum oq teğ eřdi eğıldi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBH 47₂₁); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eđilmâz köñülni

ахI ег егär нестигаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃); bu sözkä egildim berür men bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359₄).

◊ **egil- egir-** парн. ходить вокруг, окружать (? ФТ III₁₀).

EGIN I плечо: emgäk egindä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä kədim-mä boıuzqa jemi kəgäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBN 104₂₀); qamuı bir boıuzqa eginkä bolur / aıun barğa terdiı qobur şen ölır что касается всего необходимого из пищи и одежды (букв. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (QBN 386₉); köküz eginkä teğı до груди и до плеча (ТТ V А₇).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruıçı bilä beğ kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144₆).

◊ Ср. **egnin, egin.**

EGIN II небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGIR бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniı tis qurt jesär egir tis ütintä urşun тот, у кого гниет зуб (букв. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2₃₁).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on erig ... egirip ölırtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (КТ6₄₇); beğ känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jeğ ickäk egirür jaıı javlaq aldaıur демоны осаждают (букв. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I₃₈); 2. прясть, сучить: bu işlar ol telim jır egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); uraıut jır egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toıa egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I₁₇).

◊ **egil- egir-** см. **egil-**

◊ Ср. **ebir-, egin-**

EGIR- II побуд. от **eg-**: ol menı işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beğ känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прясть, сучить: uraıut jır egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jır egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavşat-** парн. заставлять собираться вокруг: jeıi enüklärığä egirtip qavşatıp aşmaq suvsamaq üzä sıqılıp ... jatır ertti [та тигрица] лежала ..., собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609₁₉); köñül köküz busuş qadıyuğa egirt- см. köñül I.

EGİŞ I шлак (МК I 122).

EGİŞ II см. **iglä.**

EGİŞ- совм. от **eg-**: ol meıä cögän egışdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

EGIT- см. **igit-**

EGLÄ- см. **iglä-** II.

EGLÄŞ- см. **igläş-** II.

EGLÄT- см. **iglät-** II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (ТТ VI_{011a}).

◊ Ср. **egin, egin.**

EGRI I. кривой, неровный, изогнутый: neşä egri şsä jol eđgü сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387₁); 2. перен. лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorir şen ja egri joluı по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124₃); köni kertü erip köñül qılıncı egri ermäşär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI₁₃₁); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон₄₈): egri tebam tört botalıim jılqım мои одногорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табуны кони (E 46₃).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik bay** парн. нити, путы: qutrulmaq egriklärig baylarıı birdäm amirtıurdaşı hün так как освобождение от пут [сапсары] успокаивает все (ТТ V B₇₈).

EGRIL- страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egirdi город попал в окружение (МК I 248); 2. ссучиваться: jır egirdi нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямота, нечестность: köni bardı keldi neşä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382₉); könilik tonın keı qojur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇).

EGRİM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRİMLÄN- завихряться (о воде): suv egrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRİN- возвр. от **egir-**: uraıut jır egindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŞ- совм. от **egir-** I. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egrışti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anası birlä jır egrışti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: kökşin bulit örüşdi / qaıyıq bolup egrisür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- желат. от **eg-**: men butaq egsä-dim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- см. **eksü-**.

EGSÜK недостаток, нехватка: er erdä-mi[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44₆).

○ Ср. **eksük**.

EGSÜKLÜG см. **eksüklüg**.

EGSÜKSÜZ см. **eksüksüz**.

EGSÜMÄKSIZ см. **eksümäksiz**.

EGSÜT- см. **eksüt-**.

EGTÜR- побуд. от **eg-**: ol çögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun геогр. название местности (E 3₄).

EGÜRGÄN см. **ügürgän**.

EGÜZ см. **ögüz II**.

EHL см. **ähl**.

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ Ср. **aj IV**.

EJÄ см. **ijä**.

EJÄGÜ 1. бок: anıj ejağüsü arttı его бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejağüdä sın söñüktä harca ig tögüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3₂₉); 2. склон горы: ejağü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ см. **ijäsiz**.

EJGÜ 1. хороший: ejgü iş хорошее дело (Юг А₃₇₄); 2. хорошо: esiz qılğan erkä sen ejgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг А₃₃₃).

○ Ср. **edgü I**, **eđgü**.

EJIN см. **ijin**.

EJLÄ так, таким образом: men ejlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän ejlägän er üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (буква, шипы), не пожнет виноград (Юг В₃₇₆); jaman bağlarimizni ejläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USp 22₄₇).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol menđin bu ista ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); abınsıj körür men bu kün qılq etig / aqar ejmänür мен сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел, из-за этого я робею (QBN 66₄); taqı qorqur erdim seña ejmänü и я боялся тебя и робел (QBN 365₅).

○ **ujat-ejmän-** см. **ujat-**.

○ Ср. **ajman-**.

EJMÄNÇ см. **ajmanç**.

EJMÄNÇSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmänçsiz tinliylar бесстыжие живые существа (ТТ VIII А₄₈); 2. безбоязненный: bir ikintikä dçsüz keksiz övkäsiz qaqlıysız ejmänçsiz köñülin eřtiñü ögrünçlüg sevinçlig bolmis kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₃).

○ Ср. **ajmançsiz**.

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: quvraıya ejmänmaqlıg qorqınc боязнь, связанная со стыдом перед общиной (ТТ VIII А₁₀).

EJMÜR этн. название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ см. **esiz II**.

EK- сеять, сыпать: ol tarıy ekdı он сеял зерна (МК I 168); neğü jerkä ekşä jana ol ogur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57₁₅).

EKÄGRİ: ekägrı-sütra [скр. ekägrasütra] название буддийского трактата (ТТ VIII Н_{5,7}).

EKÄ старшая сестра, тетя (МК I 86); ekäm qatunım моя тетка, моя госпожа (E 12₄); oğluñ kişiy ülüglüg ol ekäñ jeñ[g]läñ sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (ТТ I₁₅₅); ekä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554₁₅).

EKÄÇ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смысленной девочке (МК I 52).

EKÄGÜN см. **ikägün**.

EKÄK: ekäk islär женщина легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLİK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: er uraıutni ekäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

EKÄKŞLÜR (? КР 18₁) см. **igäs-** III.

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anı ekälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKÇÄK вена, кровеносный сосуд: аша bergü ekçäk aqıtıu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88₆).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ см. **egdü**.

EKI 1. два: eki aj күtdüm я ждал два месяца (МЧ₁₇); eki jegirmi двенадцать (КТ6₂₈); biz eki biğ ertimiz нас было две тысячи (Тон₁₆); 2. второй (при обозначении дат): onıncı aj eki jañıqa bardım десятого месяца второго числа я отпирался (МЧ₄₁); 3. дважды, два раза: beş jüz keđimlig jadağ bir eki şaşır kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (МЧ₃₃).

○ **eki arqa qıl-** сеять раздоры: ne jem[ä] balıq uluşuı eki arqa qılıp turırdumuz

[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (*TT IV B₂₀*); **eki ermāz nom qarī'ī** „ворота единого учения“ — *будд.* понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (*samata*), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различные (*pānāva*), — с другой: *ulatī altī tūmān altī miḡ tojīnlar śamnapēlar upasāncīlar jemā dāranī tegmā erdāmkā tēgīnīp eki ermāz nom qarī'īḡa kirtīlār* и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой *dāranī*, и вошли в „ворота единого учения“ (*TT VI 430*).

□ *Ср.* iki, ikki.

EKIGÜN оба, вдвоем: *ekigün antaḡ körtlā bolḡaḡ sizlār* вдвоем вы будете так прекрасны (*Man III 14₇*).

EKIL- *страд.* от **ek-**: *tarīḡ ēkildi* зерно было посеяно (*MK I 198*).

EKIM посев: *bir ēkiḡ jēr* земельный участок на один посев (*MK I 75*).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (*MK I 78*): *īorī ēdgülük qīl ēkīn ēdgülük* иди, твори добро и сей добро (*QBN 377₁₅*); *bu borluqqa ēkīn tuḡsa* если [я] использую землю под виноградник (*USp 19₈*).

EKIN- *возвр.* от **ek-**: *ēkīndī tarīḡ* посеянное зерно (*MK I 140*); *ol öziḡā tarīḡ ēkīndī* он сеял для себя зерно (*MK I 203*).

EKINÇİLİQ посев, нива: *ēkinçilīq der aīdī aḡunnī rasul* пророк назвал мир нивой (*Юг C₁₉₁*).

EKINDI *см.* ekinti.

EKINLIG хлебный: *ēkinlig isigtī* алкогольный напиток (*из зерна*) (? *БК Xв₁₁*).

EKINTI 1. второй: *ēkinti kūn kēlti* на второй день [враги] пришли (*Тон₃₉*); *bars jīl ēkinti aī* в год барса, второго месяца (*ThS II₁₀₃*); *jemā bir ēkintikā qarḡanurlar* и они проклинают друг друга (*Man I 9₈*); 2. во второй раз, повторно: *ēkinti qu ḡla ḡa q da ēdiz birlā sūḡūšdūmūz* во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТб₄₅*).

□ *Ср.* ikindi.

EKIR *см.* egir.

EKIŞ- *совм.* от **ek-**: *ol meḡā tarīḡ ēkişdi* он со мной сеял зерно (*MK I 187*).

EKIT *см.* igit.

EKIT- *побуд.* от **ek-**: *ol tarīḡ ēkitti* он заставлял сеять зерно (*MK I 212*).

EKIZ близнецы: *ekizimā . . . adīrīlu bar-dīm* я разлучился . . . с моими близнецами (? *Е 29₂*).

EKLĀ- *см.* erklā- I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, доставать: *qamūḡ toḡan ēslūr tūkāl ēksijūr* все полное уменьшается, все целое убывает (*Юг C₁₉₉*).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, доставать: *ēksüdi neḡ* нечто убавилось (*MK I 278*); *jāḡuqluḡī ēksür jana joḡ bolur* яркость ее уменьшается, и она исчезает (*QBN 63₄*); *kerḡāklāmīş tonī aşı ödün ödün ēksümāz*

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26₉*).

□ *Ср.* öksü-.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (*MK I 105*); *meḡ q a j t s u t u [t u ḡ] iḡlār alīp kūn ēksükīp kōnī berūr* meḡ я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (*МО I₁₉*); 2. недостаточный, дефектный: *ēksük jarmaḡ* дефектная монета (*MK I 105*).

□ **eksük kergäk** *парн.* недостатки, погрешности: *neḡā ēksük kerḡäk bolti ērsār emti tāḡrim jāzuḡda boşunu ötünür* биз сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A₁₃₅*); **eksük qīl-** наносить ущерб: *meḡā qīlmaz ēksük . . . idim* мой господин . . . не нанесет мне ущерба (*QBK 219₁₂*).

□ *Ср.* egsük.

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: *ēksüklüg jāzuqluḡ* биз у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast A₁₄₉*).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостатка: *neḡ kerḡäkin ēksüksüz tözü tūkāti bersärlār* если они отдадут все, что нужно, без недостатка, сполна (*Suv 407₂₃*).

□ **eksüksüz kergäksiz** *парн.* без недостатка, без нехватки: *aşqa tonqa qamaḡun ēksüksüz kerḡäksiz boltılar* все они не испытывали недостатка (*букв.* были без недостатка) в пище и одежде (*Suv 578₃*); **eksüksüz tūkāl** *парн.* полностью, без убавления (*TT X₁₂₉*).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: *şeḡ ajmīş sözüḡ barča ēksüksüzün / ēlīḡkā tēḡürdüm* все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (*QBN 358₄*).

EKSÜMÄKSIZ не уменьшающийся, не убывающий: *alqīnmaqsiz ēksümäksiz ēdgü ēd-rämīlār* не исчезающие и не убывающие хорошие качества (*Suv 338₅*).

EKSÜT- *побуд.* от **eksü-**: *ēdgü qīlinē jaratīnmaḡin ēksütmā* в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (*т. е.* не жалея трудов) (*TT I₂₁₃*).

□ **eksüt- kerḡät-** *парн.* причинять недостатки: *neḡā ēksüttüḡüz kerḡättimiz ērsār tāḡrim emti jāzuqda boşunu ötünür* биз сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A₉₂*).

EKŞİG кислый (*MK I 105*).

EKTÄÇIN *см.* egdäçin.

EKTÜR- *побуд.* от **ek-**: *ol tarīḡ ektürdi* он заставлял сеять зерно (*MK I 223*).

EL I 1. племенной союз, племенная организация: *qarānīn anta ölürtümüz elin altīmiz* их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (*КТб₃₈*); *meḡ elig etmīş* meḡ я создал племенной союз (*ThS II₇₃*); 2. народ: *bilgā t o j u q u q beḡ özüm tabḡaç elingā qīlīntīm* я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (*Тон₁*); *kör elni körār biz adīb sözini / bilā bilmāḡāndin olar özini / 'ajībqa*

qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юр С₅₀₅); 3. государство, административная единица: beğ eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

◊ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu jıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117₄); **el bodun** парн. народ (USp 14₂₀): eli bod[u]nı baqsa küväsä turur глядя на него, его народ должен жить радостно (QVK 108₈); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beğlar elig/qılışız tilin birlä evrär elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QVK 174₁₅); **el känd** парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBN 254₁); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün işin işlädi они вершили дела народа умом (QBH 75₁₀); bu el kün etigi bu beğlar işi törü häm toqu birlä etti kişi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBN 289₈); jilqılarnı el künlarnı jer erdi он (т. е. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3₅); **el kün bodun** парн. народ: süçigkä süçinsä azun beğlari/açı; boldı el kün bodun iglari если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBN 159₁₀); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eşim qağan elin törüsün anča qazantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТ6₂₁); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuq elin törüsün tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТ6₁); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötükän jış olursar beğgü el tuta olurtaçı sen если ты поселяешься в Отюккенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм₈); anı üçün elig anča tutmiş erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТ6₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управляла племенным союзом, была во главе народа (E 45₄); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaı el uluslar tapıı jügäri kełti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I₁); qutru[ı]qu jol jıraq[ı]arıı tiläju qoptın sıjar el ulusları; keztigiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); **ič** el с.м. **ič**.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör/bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (т. е. непочетным), а непочетное место — почетным (QBN 31₉); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tüñlüktin çıqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBN 129₁₂); boıuzıñ küdäz bolma erniq eli береги глотку (т. е. не обейдайся), не будь самым низким из людей (QBN 331₁).

◊ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu ayırlıq qamuı / özünä keräk tör keräk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19₁₃); **qaruı el başı** с.м. **qaruı**.

EL III рука, кисть руки: közüñ sen tilim sen elim sen meñä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBN 230₅); eliglärdä qutluq beğigli elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастливая из рук (Юр С₂₅₂).

EL IV: **el bol-** приходить к согласию: iki beğ birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol küdäzgil özün не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178₁).

EL V: **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **el almiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26₁₆); **el bilgä qatun** и. *собств.* мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТ6₁₁); **el buğa** и. *собств.* (USp 3₁₇); **el çur** и. *собств.* (E 32₈); **el kirmiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26₁₅); **el ötükän** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35₁₈); **el qatmiş** и. *собств.* (USp 26₁₆); **el qoza** и. *собств.* (USp 14₇); **el temür** и. *собств.* (USp 8₁₀); **el tergüg** и. *собств.* (Man I 27₈); **el toğan tutuq** и. *собств. и титул* (E 1₂).

ELÄT- тащить, нести: ol qağun evgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçişni suv elätti вода унесла ту переправу (МК I 369); çıqaj-ma ölür-ök jemä baj ölür / iki böz elätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180₂₉); aıır savçılarnı elätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (QBN 348₃).

◊ Ср. **elit-**, **elit-**.

ELČI I 1. посол, вестник: täğri elimkä elčisi ertim я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1₂); jana elčigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусок] бязи (USp 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: negü ter eşitgil aj elči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120₃₂).

◊ **elči beg** правитель: negü ter eşitgil beğü elči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148₂₇).

ELČI II *и. собств.* (*USp* 19₉); **elči čur** *и. собств.* (*E* 14₁); **elči tiri** *и. собств.* (*USp* 4₇).

ELDIRI шкурка козленка (*МК I* 127).
= *Ср. elri.*

ELDRÜK *бот.* рута и семя руты (*МК III* 12, 412).
= *Ср. elrük.*

ELGÄ- сеять, просеивать: *ol un elgädi* он сеял муку (*МК I* 284); *teväniñ övkäsin qurıtıp (qurıtıp?) soqur elgär* высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Roch* 1₆₀).

ELGÄL- *страд. от elgä-*: *un elgäldi* мука просеивалась (*МК I* 250).

ELGÄN- *возвр. от elgä-*: *urağut un elgändi* женщина просеивала для себя муку (*МК I* 255).

ELGÄŞ- *совм. от elgä-*: *ol aqar un elgästi* он просеивал с ним муку (*МК I* 238).

ELGÄT- *побуд. от elgä-*: *ol anı un elgätti* он заставлял его просеивать муку (*МК I* 264).

ELGÜR: *elgür tutuğ и. собств.* (*МО III* 1₉).

ELIG I правитель, государь: *edgü qılınclıy eligimiz* наш добродетельный правитель (*Man* I 10₁); *ol ödün ma q a j t elig edgü ögli teginig busuşluğ körüp inča ter jarlıqadı* тогда государь Макайт, увидев благо разумного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4₂).

▷ **elig altunı** государь: *elig altunı inč eşän bolsunı* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356₁₁); **elig beg** правитель: *közintä tolu jaşı birlä terkın elig begkä barıp aj uluğ elig beg. . . ter tedı c глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: „ . . . о великий правитель!“* (*Suv* 622₇); *elig begnäy adaqınta bağarın suna jatıp* он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (*Uig* IV A₁₅₂); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: *elig qan orunı* место, степень верховного правителя (*Suv* 314₅); *jemä qutluğ ülüglig elig qan ol qamuğ bodunqa edgü qılınç qılmaqqa . . . qatıylanturur* и также счастливый правитель побуждает . . . весь народ совершать добрые дела (*TT* II A₈₈); **elig qutı** государь, „его величество“ (*QBN* 156₁).

ELIG II кисть руки, рука; *oñ elig* правая рука (*МК I* 72); *bitig İdti elig öz elgin bitip* правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217₁₃); *ötrü eliglärin örü kötürüp uluğ ünñ ulıdılar sıqtadılar* затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (*Suv* 619₁₉).

▷ **elig asraqı** слуга, подчиненный: *jemä edgü tutııl elig asraqıy / jegü içkü bergil bütür orraqıy* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326₇); **elig bert-** действовать (*букв.* натруживать руки): *sav altun bilä bertsä beglä elig / qılıcsız tilin birlä evrär elig* если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174₁₅); **elig jad-** протягивать руку: *uruğluğ kişilär qılınçı silig / väfa birlä çalqqa jadıylı elig* деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78₂₈); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: *bilig birlä iskä jetürmiş elig* со знанием берущийся за дело (*QBN* 317₁₅); 2. управлять: *janut berdi ögdülmiş ağıd elig / erinçlä[n]sü elkä jetürsü elig* Огдюлмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167₃₁); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*букв.* умыть руки): *umıncısuz bolup çandın el[i]gin jüdi* потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92₇); **elig (elgi) keñ** щедрый: *munı iskä tutııl aja elgi keñ* этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239₁₀); *tarıçtı kişilär bolur elgi keñ* земледельцы — щедрые (*QBN* 318₃); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: *muğadsa tarıçtı elig tarlıqın / beği idsa açığ jarlığın* если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158₁₆); *elig tarlıqı tegsä emdi seğä / kişigä muğadma aj ersig toğa* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327₇); **elig tart-** действовать: *sav altun bilä tartsa beglä elig* если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224₆); **elig tegür-** успевать, преуспевать: *tözü iskä teğrür bu bilgi elig* эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145₁₀); **elig tut-** вести, показывать дорогу: *kitab atı urdum qutağyu bilig / qutağsu oqıylıqa tutsu elig* я назвал книгу „Кутагду билиг“, / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37₇); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139₃); *qajuqa elig ursa et[i]llür barır* к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142₇); **elig uza-** обретать власть, силу: *tarıçtı bilä beglä elig uzar* беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219₃); *kimin bolsa dävlat uzadı elig te, u kogo bogatstvo, stali silbnyimi* (*QBN* 226₉); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: *jazuqsuzqa jarlığ elig til uzattım* на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387₇).

ELIG III пятьдесят: *toquz elig jasda toquz altmıs er öiürmiş* в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48₃).

ELIGČI надзиратель, сторож (? *KP* 75₃).

ELIGINČI пятидесятый: *eliginči bab* пятидесятая глава (*QBH* 9₂₄).

ELIGLÄŞ- пожимать руку: *eliglästi elig bu zahid bilä* правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362₁₀).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: *uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız* Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349₃).

ELIGLIK рукавицы (МК I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы: ič jər əlki artzun пусть множатся косули внутренних земель (E 48₄); elik külmüz oınar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14₁₃); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (*Юг* C₄₅₆).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmış sağır ičrä əlik kejik kirmış ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* П₉₇).

ELIK II и. *собств.* (*USP* 114₁₃).

ELIK III *см.* **elük**.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anj əliklädi он подшутил над ним (МК I 307); taqut süsin üsıklädi / kişi işin əliklädi войско гангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73₅).

= *Ср.* **elät-, elt-**.

ELKÄ: **elkä bulaq** *этно.* одно из подразделений тюрок (МК I 129).

ELKIN путник, странник: əlkin taşur bərmiş asıy basra qaçar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); əlkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

= *Ср.* **jelkin**.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[çü]ni idmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТ₆); tas jağıy jağıladım əl[l]ädış я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45₄).

ELLÄS- приходить к согласию, мириться: jalavaç iğir seņ bar elläs joğı посылай посла, иди мирись (*QBN* 177₁₅).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qamuı bodun aıca temiş ellig bodun ertim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТ₆); tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТ₆).

ELRI шкурка козленка (МК I 127).

= *Ср.* **eldiri**.

ELRÜK *бот.* рута и семя руты (МК I 105).

= *Ср.* **eldrük**.

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: əlsirätmiş qağansı-gamış bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТ₆).

ELSIRÄT- *побуд.* *от* **elsirä-**: tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТ₆).

ELSÄ- *см.* **ölsä-**.

ELSÄT- *см.* **ölsät-**.

ELT- 1. нести, тащить: on aj eltdi ögüm oylan toıdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29₅); birisin qarır eltür bolur схватив одного из них, он собирается угащить [его] (*Suv* 627₉); eltgäli umaıaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 8₇); 2. вести: bu süg elt веди это войско (Тон₃₂); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluıluq turur bu hažıblıq işi / munı başqa eltmas mägär keđ kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186₁₁).

◊ **elt-tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartıalı sağınsar savları jorımaşun jasataqı qınıa teğsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II₈).

= *Ср.* **elät-, elit-**.

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az eltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (КТ₆).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: əki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК₃₈).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuı eltäki b[odun] ertinü ögrünçülüğ boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*ТТ* II А₅₄).

ELTÄRIS *см.* **eltäriş**.

ELTÄRİŞ: **eltäriş qağan** и. *собств.* и титул отца Кюль-Тегина и Бильгекагана (681—691 гг.) (КТ₆).

ELTIN- *возвр.* *от* **elt-** (*ТТ* VII А₄₈).

ELTIŞ- *совм.* *от* **elt-** 1. общаться: jat kişilär seña jaqın eltişmiş kişilär köñüli taqı teğinı мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*ТТ* VII 30₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[qı ter] kiş kişi birlä eltişgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*ТТ* VII 17₇).

ELÜK шутка, насмешка (МК I 122).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: ol anıj jüzüjä elvirdi он напустился на него (МК I 226).

ELWIR- *см.* **elvir-**.

EM I лечебное средство, лекарство: ərkäč eti em bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBH* 47₇); tiş ağııqqa em средство от зубной боли (*Rach* I₃₄).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: beğkâ isikâ inanııl emiu jürüntägin anutııl беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*ТТ* I₁₀₉);

2. средство вообще: bir kisi ölüť ölmäktä ulatı toquz karmaputları ıjın kezikčä ertsar taqı aqar eđgü qılıulu ım jürüntäk al alta ı bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (ТТ IV А прим. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); ım sem aqar tilänip sizdä bulur jaqı ı ища для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399₂₁); **ot em** см. **ot III**.

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: keñč anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

EMAN см. **äman**.

EMANET см. **ämanät**.

EMARET см. **imarät**.

EMÄCLÄ- см. **amaçla-**.

EMÄS отрицательная частица не: ajdım ası ı qılıu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kiçig bulur ja ıını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT см. **jemät**.

EMCI лекарь: emci aqar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamu ıg to ıaqqa bu emci erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313₆).

◊ **otaçı emci** см. **otaçı**.

EMDI теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (ЛОК 25₂).

□ Ср. **amtı, emti**.

EMEL см. **ämäl**.

EMGÄ- мучиться: tavarsızın qalıp beğ eränsızın emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er neğü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87₁); açmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118₅); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (ТТ VII 40₃₁).

◊ **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: o ıuz qa ıan mundan kör çayı (?) emgäk çekür türdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27₁); **emgäk iž-** посылать, доставлять мучения: ajdı senı ı uđu / emgäk telim iđu он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk iđsa se ıa beğ-gülüg / unitma ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука. не будь мертвецом) (QBN 125₂); **emgäk jüč-** переносить тягости, мучиться: kişi eđgüsi bu öz as ıın qodur / kişi as ıı qolsa

kör emgäk jüdür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радеет о пользе для других (QBN 239₁); elin etti tüzdi kör emgäk jüdür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403₂); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТG19); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä çalı / äğär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг B331); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b₁₄); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): se ıa tegsä emgäk ja qadıu saqıne если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374₆); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг C331); **emgäk to ıaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288): bu qama ı bodunnu ı qaralı ı emgäkin to ıaqın köriür увидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586₉); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bolur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işi ı emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküs joq çı ıaj emgäklig tinli ıları ı körür i ıladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5₅); emgäklig talu ı ögiüzdän önär meğülüg meğigä teğir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (ТТ VI₄₇).

◊ **emgäklig to ıaqlı ı** парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628₈).

EMGÄKSIZ: **emgäksiz** **to ıaqsız** парн. без мучений (ТТ VI₂₇₉).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin tur ıu joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

EMGÄN- возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (ТТ VII 28₄₆).

◊ **emgän- to ıan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11₁₁).

EMGÄŞ- совм. от **emgä-**: bu işda bo emgästi в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

EMGÄT- побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançsız köñülin işig özlärintä adirtimiz emgättimiz ölürdümüz eřsar если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (ТТ IV A₆₄).

◊ **emgät- to ıat-** парн. мучить (BK Xb₁₃).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülg tolyatyluly *порн.* причиняющий мучения: sansar i[çei] ntaki tñliylarıy peçä emgätgülg tolyatyluly erintürgülg buşan]turyluly işlar ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*ТТ II B₄₁*).

EMIG I грудь женщины, соски: emig sordı он сосал грудь (*МК II 70*); keñ jetiz köküsin tä iki em[ig]i artıraq jarasıp turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig IV B₅₅*); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS II₂₆*); tevi emgi çürçür [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (*МК I 485*).

EMİK теплый: emik küp теплый день (*МК I 72*).

EMIKDÄŞ молочный брат или молочная сестра (*МК I 407*).

EMIKLÄ- бить в грудь: er uraıutnı emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (*МК I 308*).

EMIKLIG кормящая грудью (*о женщине*): emiklig uraıut küsäkei bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (*МК I 153*).

EMIN *см.* ämin.

EMINLIK *см.* äminlik.

EMIR иней, изморозь (*МК I 54*).

EMIRÇGÄ хрящ (*МК III 442*).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (*МК I 214*); qalı üç ađaqta emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN 68₂*); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm aıar emitti мое сердце склонилось к нему (*МК I 214*); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti; barça keñip jumitti / arslan taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались и направились в сторону Арслана (*МК II 312*).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andın uzaq / emlägil emdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (*МК I 380*); bu suqlıq ig ol bir oñ joq emi / anı emläjümaz bu ađın qamı жадность — такая болезнь, от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN 76₃₁*); oñaci... otın berip emläşür лікарь ... дав лекарство, пусть лечит (*Suv 593₇*).

o emlä- semlä- *порн.* лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (*МК III 298*); ota- emlä- *см.* ota-.

EMLÄL- *страд.* от emlä-: iglig emläldi большой лечился (*МК I 296*).

EMLÄN- *возвр.* от emlä-: er emländi мужчина лечил себя (*МК I 259*).

EMLÄŞ- *совм.* от emlä-: balıylar emläşilär раны (?) залечивались (*МК I 242*).

EMLÄT- *побуд.* от emlä-: ol anı emlätti он заставлял лечить его (*МК II 363*); balıqmış har ersä şen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN 180₁₀*).

EMR *см.* ämr I, II.

EMRÄNÇ богатый, богач (*Kuan₁₂₆*).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд: ol menıñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (*МК I 275*).

EMRIŞ- *совм.* от emri- 1. ощущать зуд: etim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (*МК I 236*); 2. дрожать: qarlar ađın jarsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (*МК I 463*).

EMRIT- *побуд.* от emri-: qaşınmaq menıñ jinim emritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (*МК I 261*).

EMRÜL- *см.* amrul-.

EMƏAL *см.* ämƏal.

EMSÄ- *желат.* от em-: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (*МК I 278*).

EMSI- *см.* emsä-.

EMŞÄN выделанная шкурка (*МК I 109*).

EMTÄR- *побуд.* от emit- (?): ajaılarıy barça sizıñä emtärtıñiz Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*ТТ III₇₆*).

EMTI теперь: anı emti men ajaıñın и теперь я скажу это (*Uig I 25₁₂*).

= *Ср.* amtı, emdi.

EMÜZ- *побуд.* от em-: uraıut oñıña süt emüzdi женщина дала своему ребенку пососать молока (*МК I 180*).

EN I ширина: bu böz eni peçä какова ширина этой бязи? (*МК I 49*).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (*МК I 49*); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (*МК I 49*).

EN III: en inanç tutuq *и. собств.* и титул (*USp 26₁₄*).

EN IV *см.* in I. *ç

EN V *см.* in II.

EN- 1. спускаться, сходить: balıqdağı taııqmış taııdağı enmiş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (*КТ6₁₂*); ol taıdan qadı endi он с гор спустился вниз (*МК I 169*); atdın enip сойды (~ спустившись) с лошади (*QBN 424₁₂*); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qamıy qısın enär весь тот снег выпадает зимой (*МК II 204*).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qoñın enädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (*МК III 256*).

ENÄTKÄK [*соед.* *yntk'k] 1. Индия: beş enät[käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Huen₄₀*); 2. индийский: enätkäk toñın индийский монах (*ТТ VII 14₁*); enätkäk tilintın tavıaç tilinča evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig I 14₁*).

o enätkäk burçaq индийский горох (*Rach II 3₂₀*).

ENÇ *см.* inç I.

ENČGÜ см. inčkü.

ENČGÜLÜG см. inčkülüg.

ENČLÄN- см. inčlän-.

ENČLIK см. inčlik.

ENČSIZ см. inčsiz.

ENDAM см. andam.

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK глупый, дурной: endik uma ev-igni ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

ENDÜR- побуд. от en-: qalı sözläji bil-mäsä til sözüg / jaşıl kökdä ersä kör endürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40₄).

□ Ср. entür-.

ENİCÜK и. собств. (USp 107₇, 110₃).

ENIL- страд. от en-: tağdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

ENIS см. änis.

ENİŞ спуск: ağışqa eniş ol eđizkä bağız за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47₉); bu eđgü ağış teğ . . . / javuz neğ eniş ol хорошее — как подъем . . . / скверное — [подобно] спуску (QBN 75₁₄).

ENİŞ- совм. от en-: ol menij birlä tağdın enişdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

ENSÄ- желат. от en-: eğ kötüdin en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

ENTÜR- побуд. от en- I. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sıntı ветер, дуня, наклонил балку, и она сломалась (TT I₂₂₅); 2. отпускать: qaltı bozağusın entürmiş iñäk teğ ulıju inča ter ötüntilär заревев подобно корове, литившейся (букв. отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77₄).

□ entür- basıntur- парн. подавлять, угнетать: bu jertä mujujuun entürü basınturu jorıju sizlär здесь вы бродите, подавленные печалью (Man III 30₄).

□ Ср. endür-.

ENÜC бельмо (МК I 52).

ENÜCLÄ- накладывать лекарство на бельмо: otači közüg enüclädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299).

ENÜCLÄN- покрываться пленкой: avıju közi enücländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (МК I 72): öz enüklärin jegäli qılınuğ [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (Suv 610₇).

ENÜK II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (о животных): it enüklädi собака щенилась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

jağı enüklämiş bir tisi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₆).

ENÜKLÄN- возвр. от enüklä-: it enükländi собака щенилась (МК I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий детеныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

EJ I 1. лицо, щеки: ešitgil munı seğ aja qırıu eñ ты выслушай это, о розово-щекий (QBK 46₁₂); ja anlar qızıl eñ bu eñä meñ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг C₂₆); 2. перен. лик, внешность, вид: jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445₇).

□ eñ qızart- иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartça eñin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296₉).

□ Ср. eñ II.

EJ II: eñ meñ парн. добыча: bars ke-jik eñkä meñkä barmış eñin meñin bulmiş тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II₄₇).

EJ III: eñ ašnu в самом начале, прежде всего: jağıdan eñ ašnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122₅); eñ ašnu bu nom bitigig üc qata ol jertä oqımış kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI₈₀); eñ ilik прежде всего, самый первый раз: eñ ilik toγu balıqda süñüsdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (KT6₄₄); eñ ilki в самом начале, прежде всего: eñ ilki tadıqın çurıñ boz [atıγ binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (KT6₃₂); eñ kinintä в самом конце, после всего (Suv 514₁₆; Uig III 33₁₈); eñ mintin настоящий, самый сущий (?): eñ mintin jılqı ažuñntaqı tınılğlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72₂₀); eñ mintin quruγ söğüt по-настоящему засохшее дерево (Tiš 49₆₃).

EJ- I удивляться, приходить в замешательство: eğ eñdi мужчина опешил (МК I 174); eřdämsizin ögünsä eñşägübö eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

□ eñ- tağla- парн. удивляться, приходить в замешательство: baqa barşa jętrü ažuñ ħalini / eñir qalıu tağlar kör uqsa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (QBH 181₅).

EJ- II гнуть, сгибать: iki janar eñğäk eñir согнув два указательных пальца (TT V A₅₇).

□ Ср. eğ-.

EJÄK I щека (МК I 135, TT II B₁₅).

EJÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщины (МК I 135).

EQIM часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ X₃₁₉).

EQIN плечо: öt öñlüg işin saçların eñin-lärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂).

□ Ср. **eğin I, egnin**.

EQIR- прясть, сучить: qaraıda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41₃).

□ Ср. **ebir-, egir- I**.

EQIT- I побуд. от **eñ-** I: bizni qamuıy eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

EQIT- II побуд. от **eñ-** II (ТТ VIII G₈₀).

EQITTIR- побуд.-побуд. от **eñ-** II: tolu sansariy siziyä eñittirtiyiz (?) Ты подчинил себе (букв. заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III₇₈).

EQLÄ- I: **eñlä-meñlä-** парн. отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü barmış тигр отправился за добычей (ТШС II₇₄).

EQLÄ- II сгибать: tört adaıyn eñläjü kö-litü turdı согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65₃).

EQLIG с щеками, имеющий щеки: peçä qırıy eñlig jüzi suvluıy er / tişilärtin ötrü özi boldı іег сколько розовощеких мужей, с лицами, пышущими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщины (QBN 129₆).

EQLIK румяна (МК I 115).

EQMÄGÜ испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eqmägüdü eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

EQNIN см. **eñin**.

EQRÄ- реветь, стонать: iñän eñräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

EQRÄJ: **eñräj bataj** парн. скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teğluk скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300₁₀).

EQRÄK см. **eñräk**.

EQRÄN- возвр. от **eñrä-**: iñän eñrändi верблюдица заревела (МК I 289).

EQRÄS- совм. от **eñrä-**: aq bulit örlä-nür / bir bir üzä üklünür / saçlar suvı eñ-räsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

EQRÄT- побуд. от **eñrä-**: ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

EQTÜR- побуд. от **eñ-**: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

EQÜRÜN: **eñürün elci** и. *собств.* (USp 39₃).

EP: er eđgü очень хороший (МК I 34).

ЕРМÄK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir erig sançdı он заколол одного мужчину (КТ6₄₃); er bi-tig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: erig peçiz alıy vı амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27₁₀); 3. мужской: beş jegirmi jaşımда tabıaç qarıa bardım er erdämim üçün в мои пятнадцат лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₃); er atım ja ru q teğip мое мужское имя Ярук-тегин (E 15₁); 4. в служ. *знач.*: qarıyçı er привратник (КР 66₁); udci er настух (КР 67₆); kejikci er охотник (Uig III 57₃).

□ **er ebci bol-** жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajıtmađın er eñci bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих бек-ков, женились (USp 73₅); **erkä begkä teg-** выходить замуж: mentä kin erkä begkä teğmädin evimni tutup oğlum altmıs qa janı asırap jorişun после меня (т. е. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алмын-Кая (USp 78₅).

ER II: **er böri** и. *собств.* (ТТ IX₁₁₄); **er buıa** и. *собств.* (USp 18₈); **er qamış** геогр. название местности на берегу Иртыша (МЧ₂₅); **er sançmıš** и. *собств.* (USp 74₁₆); **er toymış** и. *собств.* (ТТ IX₁₁₄, USp 57₂); **er toña** и. *собств.* (USp 26₁₃).

ER III бурав (МК I 45).

ER IV см. **ir II**.

ER V см. **ir III**.

ER VI см. **errä I, II**.

ER VII см. **jer**.

ER- I 1. быть, находиться: qanda erdiğ ты где был? (МК I 418); ol meniy birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. в служ. *знач.* türk bodun tabıaçqa körür erü türkский народ подчинялся табгачам (Тон₁); meñ unamas erdiğ ol meñi unattı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täğri oğlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7₁₂).

□ **er-bar-** парн. иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barlar erikli jaıı boltı народ жарлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТ6₄₁); **bar er-** см. **bar I**; **joq er-** см. **joq**.

ER- II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

□ Ср. **jer-** II.

ER- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ₃₀); biz jemä sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₄); temir qarıyqa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅).

ER- IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıy sevdüm erdi erär señ meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₁); avındın bu dünjaqa köñlüm berip/väfa qılmadı kör meñiğdin

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₇); 2. расстраиваться: namaz qildi jatti tösäkkä kirip / bir anča nōidi ol anča erip он помолился, лег в постель, и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406₄).

◦ **er-jalq-** парн. выражать неприязнь, испытывать отвращение: teriñ nomlarıñ ermädin jalqmadin uzati eşitigsämäkkä tajanır онираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (букв. глубокие) учения (Suv 250₇); **er-jarsä-** см. **jer-** I; **ser-er-** см. **ser-**.

◦ **Ср. jer-** I.

ER- V см. **ir-** I.

ERAT см. **erät**.

ERÄZ- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

ERÄM: **eräm qara** и. *собств.* (USp 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savlarin alıñil словам мудрых мужей внимаю как наставлениям (МК III 155); söñäkkä jilig teğ eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг С₈₉); eränlär azu işilär мужчины или женщины (Suv 355₁₉).

ERÄN II: **erän tir** *аспр.* созвездие Ближнецов (? QBN 22₁₂); **erän tüz** *аспр.* созвездие Весов (? МК I 76, III 40).

ERÄN III: **erän uluğ** и. *собств.* (E 29₁).

ERÄNSIZ без мужей: tavarsizin qalır beg eränsizin emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157₅); jämä aytu tursa erät halidin / acı häm toqı ja tonın opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191₉).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä emgäk meñiñdin teğär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59₈); eräz birlä ertär bodun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228₁₁).

◦ **eräz qıl-** создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir anča şen inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229₇); tögü bir bodunqa eräz qılsonı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394₃).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qıtın пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418₁₄).

◦ **Ср. erinzlän-**.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: şevınşä keđ artuğ eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217₃).

ERDÄM I. достоинство, доблесть, добродетель: beş jęgirmi jasımda tabıaç qanıa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₉); erdäm başı tıl начало добродетели — язык (МК I 336); aja şahim erdämlärin sanaıan о считавший достоинства моего шаха! (Юг С₃₉); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48₉).

◦ **Ср. ediräm, edräm, erdäm.**

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädım öldüş я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48₈); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II₁₅); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20₂).

◦ **Ср. edrämlig.**

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[đim] я не наслаждался своей доблестью (E 28₁).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42₁); 2. в *знач. сущ.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (МК II 229).

ERDÄNI [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20₂₉); köp telim altın kümüş tartıp köp telim qız jaquđ taş alıp köp telim erdänilär jibärıp jumşar oğuz qaıanqa sojurqar berdi собрав много золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛОК 14₃).

◦ **Ср. erdini, erttini, ratni.**

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluğ üzä oiğurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂).

◦ **Ср. rddnilig.**

ERDÄŞ: **adaş qoidaş erdäş** см. **adaş**.

ERDINI [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище (МК I 71, 141): qamaı burqanlarını köñüllüg erdiniläri artuğraq arı[ı] bolur у всех будд сердца (букв. сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73₁₄).

◦ **Ср. erdäni, erttini.**

ERDÄM достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (букв. ищи) на достоинства (МК II 8).

= *Ср.* ediräm, edräm, erdäm.

ERGÜ I стоянка, жилище: kəntü kəntü ərğüsünärü jadiltılar они рассеялись по своим собственным жилищам (*ТТ VI*₄₆₄).

ERGÜ II мужская сила (?): qaltı oğul oğlan ərğüsintä ərğüçä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Ман I* 14₁₂).

ERGÜLÜG: ərğülüg turğuluğ *парн.* предназначенный для бытия, существования: mağoragilärniğ orğuları qarşıları ərğülüg turğuluğ jer orunları дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Суv* 427₂).

ERGÜR-I достигать, поспевать: ol aşqa ərğürdi он поспел к еде (*МК I* 227).

ERGÜR-II побуд. от *eri-*: ol jağ ərğürdi он растапливал масло (*МК I* 227).

▷ **ergür-** tarqar- *парн.* уничтожать, рассеивать: isigäg ərğürür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (*W*₄₆).

ERGÜZ- побуд. от *eri-*: ölüg mişkiçniğ jaqrisisin ərğüzür растопив жир мертвой кошки (?) (*Рах I* 57).

ERI *с.м.* arı.

ERI-1. таять; 2. *перен.* таять, исчезать: ərğü ər söñüki ərir atı qalır у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (*МК III* 367).

Ср. erü-

ERIG I место, местопребывание, стоянка: tört türlüğ ərigdä в четырех разных местах (*Суv* 293₈).

▷ **erig jer** *парн.* место, стоянка: anča ərig jertä beğgü taş toqıtdım так на стоянке я велел водрузить памятник (*букв.* вечный камень) (*КТм*₁₃); **erig ornağ** *парн.* место, местопребывание: alqu qamağ üç ödkı burqanlarınğ ərigi ornağı местопребывание будд всех трех времен (*Суv* 682₁₇).

ERIG II: öt erig *с.м.* öt I; öt sav erig *с.м.* öt I.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: javaş ərigin tükäl bilgä täğri burğan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*ТТ X*₅₁₇).

▷ **erig barıy** *парн.* поведение, манеры, образ жизни: anıñ javlağ əriglari barıyları ego скверное поведение (*ТТ X*₃₄₇); anıñ arasınta bir tişi bars amğanmaqlıy ərigin barıyın tū türlüğ jalqanturap elig beğkä utru jorıju kelti в это время к правителю подошла тигрица, всячески соблазняя его манерами, вызывающими соблазн (*Уиг III* 63₅).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: erig sözkä buşma не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBK* 345₃); köni söz köñülkä kör açıy erig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (*QBN* 413₇); 2. грубо, неприятно: özünğä uluğqa tilin öznämä / žävaб qılıy jerdä erig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN* 309₂); erig sözlämäğü özüğ tutıy berk / erig sözkä tomlir kişi köñli terk не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN* 376₂).

▷ **erig javğan** *парн.* неприятный, скверный: erig javğan iş ködüklär неприятные, скверные дела (*Суv* 411₁₂); erig javğan köñüllüg jek içkäk демоны с неприятными, недобрыми сердцами (*ТТ X*₁₃); **erig sarsıy** *парн.* неприятный: erig sarsıy sav неприятные слова (*Суv* 220₂).

= *Ср.* edrig.

ERIGLÄ-I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: eriglädi ödläk meñär tüğdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN* 124₆).

ERIGLÄ-II: ötlä- eriglä- *с.м.* ötlä-.

ERIGLÄN- *возвр.* от *eriglä-*: ərigländi özläk meñä tüğdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63₇).

ERIGLÄT- побуд. от *eriglä-*: köni söz erig ol eriglätmä өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN* 413₄).

ERIGLIG: eriglig barıylıy *парн.* относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruğ biliglig ərdrämlig tozluğ jarağlıy eriglig barıylıy bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Суv* 124₂₁).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: ərık at быстрый конь, рысак (*МК I* 70); iqılacım ərık boldı мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бег) (*МК I* 139); 2. *в знач. сущ.:* erikläni jiysa jëtürsä soñın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN* 193₁); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ərık ər ловкий мужчина (*МК I* 70).

ERIK II мягкий, плавкий: ərık neğ нечто плавкое (*МК I* 70).

ERIK III отсыревший, гнилой (*МК I* 70).

ERIK IV *с.м.* erk I.

ERIK- *страд.* от *er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meni ardı dünja oqıdı sevä / köñül berdım ərsä erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN* 96₅); igimkä şifa señ saqınçqa sevinç / muğumqa tajañcım eriksä avinç ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN* 274₆); 2. уйти в себя, впасть в забвение: elig bir күн oldrup özi jalğuzun / evin qıldı çalı erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN* 65₆); oduy jattı saqı]nu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впадал в забвение (*QBN* 406₆).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: uquşluğ keğäk häm biliglig keğäk / ödi bolsa aşqa eriklig keğäk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (*QBN* 212₆).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (о луне): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj teğ bu dāvlāt tükāl erilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40₁₂); күнүг kör erilmāz tolu-oq turur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBN 43₃); 3. исчезать: qınuğ qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73₁₆).

ERIL- II *страд. от er-* IV: **eril-seril-** *парн.* расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlädım men sözüğ aj qadaş / erilmā serilmā köñül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413₂).

ERIN губы: anıñ erni jaqışmas его губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meñ bolsar tavar içünüçü bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (*букв.* расточителем имущества) (TT VII 37₉); jērün linxua öñi teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₅₂).

ERIN- *возвр. от er-* IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqınuq arıñ din idisi kişi / erinmāz qılur barça jañluq işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134₃).

◊ **erin-ermägür-** *парн.* проявлять небрежность: jemä erkligin erksizin erinip ermägürüp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A₁₂₅).

◊ *Ср. jerin-* I.

ERINÇ I 1. несчастье: aj elig üč işdin teğir küç basınç / biri beğ usal bolsa teğsü erinç о правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229₂); 2. несчастный, жалкий: erinç tişi barş enüklägäli jeti күн bolmıñ прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (Suv 610₂); bu munça qorqınçıñ adaqa kirip ölgäñ siz bizni erinç qılñaj siz подвергаетесь столь страшным опасностям, Ты умреть и сделаешь нас несчастными (KP 18₆).

◊ **erinç jarlıy** *парн.* несчастный, жалкий: bu erinç jarlıy aç barşqa neğülüg umuğ inağ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612₇); erinç jarlıy tinliylar несчастные живые существа (TT IV B₁₉); **muñluğ erinç** *см. muñluğ.*

◊ *Ср. jerinç.*

ERINÇ II 1. оказывается: anı üçün elig ança tutmıñ erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (KT 6₃); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, / и взяли мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümiş qilinç / ölüm buzmağınça buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74₇); lü qanı inça tep saqınç saqıntı uluğ küçlüğ qutluğ bodisavtlar ermäsär bu jerkä neğ teğmägäñ erti ol bodisavt erinç kirsün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы кто не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определено бодисатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45₅); 3. возможно: ol keldi erinç он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinç oğrağı он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinç он, возможно, пошел (МК III 449).

ERINÇ III *см. erinç.*

ERINÇÄJ: **erinçänj ermägü** *парн.* относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291₈).

ERINÇIG 1. жалкий, неприятный: qanıñ eşki neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃); uzun sözlämıs söz erinçig bolur / uquşluğ kişilär sözüğ az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284₁₁); 2. *в знач. сущ.:* erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

◊ *Ср. jerinçig.*

ERINÇKÄ- проявлять жалость: üküş tinliylarıñ inç meñilig qılı tolu jirtinçüg erinçkär сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79₁₇); küşüşümüz teğinür täğrim bizni erinçkänj о мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23₁₂).

◊ **erinçkä-tsururqa-** *парн.* проявлять жалость: ol bars üzä öñin öñin jarlıqançuçi köñül turururp erinçkädilär tsururqadilar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612₁₂).

ERINÇLÄN- *см. erinçlän-*

* **ERINÇÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajiñ qilinçqa erinçükä kentü özümüñni emgätir biz мы мучаем нас самих скверными поступками и прегрешениями (Chuast A₁₃₉); erinçüdä boş bolajın osvobodıñca-ka я ои прегрешений (Uig II 85₁₉).

◊ **tsuj erinçü** *см. tsuj.*

ERINÇÜ II *см. arinçü.*

ERINÇÜLÜG греховный: neçä işlämäsik erinçülüg iş işläjür biz сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chuast A₁₃₈).

ERINGÜLÜG: **eringülüg övkälägülüg** *парн.* разгневанный, сердитый: neğ kimkä jemä eringülüg övkälägülüg ermāz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228₁₅).

ERINTÜR- *возвр.-побуд. от er-* IV: uçuğ jenik tutup emgätip erintürtüm ersär если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₃₄).

◦ **erintür- borçintur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: *köñüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär* если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

◦ *Ср.* **jerintür-**.

ERINTÜRGÜLÜG: *erintürgülüg buşantur-yuluğ* *парн.* расстраивающий: *sansar i[çi]n-täki tınılılarıñ neçä emgütgülüg tolyatıyuluğ erintürgülüg buşan[ur]yuluğ islär ködükklär* [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B₄₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: *artuqraq taqı ajaıuluqda ağırlayuluqın uz jerçiläjäür uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz* и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленись (*Hüen* 1938).

ERINŹ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*МК* I 132, III 449).

ERINŹLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: *neçä-mä erinžlänsä eşiz bü küñ / ökünç birlä emgär* сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); *janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinžlä[n]sü elkä jetürsü elig* Огюлюмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167₃₁).

◦ *Ср.* **eräzlän-**.

ERINŹLIC обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: *törü ber bodunqa erinžlig sunı dai* народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERİŹÄN *см.* **erğän.**

ERİŞ *см.* **arış** II.

ERİŞİR- доводить (? *USp* 9₁₁).

ERIT- I *см.* **arıt-** I.

ERIT- II *см.* **erüt-**.

ERIZ: *eriz qağaz* *парн.* мужественный, отважный: *oğuz qağan bir eriz qağaz kişi erdi* Огуз-каган был отважным человеком (*ЛОК* 3₇).

ERİŹ *см.* **erinž.**

ERİŹLÄN- *см.* **erinžläñ-**.

ERK I сила, воля, могущество, власть (*МК* I 43): *beğ erkimä sizimä adırıldım* я отделился от вас, от своей власти бека (*E* 5₃); *erändä eri ol qamuğ neçkä erk* [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201₅).

◦ **erk sür-** управлять: *qara qarnı tođsa tili başsırar / basa tutmasa beğ özi erk sürär* когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (*букв.* теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311₄); **erk tap** *парн.* воля, власть: *erkimä tapımça islättim ersär* если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властно-

вать: *öz öz kentü el uluşlarında erk tartıp meñi meñilär* властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: *eligliär beğläär bujuqlar bütrüklär qunçuj qatunlar tegitläär inällär uluğ baj bajaıutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dındar bolup arğant qutın bultılar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97₄).

ERK II: **erk arslan sağun u. sobstn. u. титул** (*USp* 26₁₅).

ERKÄC козел: *erkäc eti em bolur / eçkü eti jeñ bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК* I 95); *bular ol sürüg qojuqa erkäc sanı / qojuğ başlasa sürsä jolča köni* рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть введут их по правильному пути (*QBN* 313₂).

ERKÄCLÄN-: erkäclän- jajqal- *парн.* волноваться, колебаться: *ögüzlär köllär erkäclänip jajqalip tetrü oğaru savrilti* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄK I I. муж, мужчина: *erkäk tişiq* *çavuşti* мужчина вступил в брак с женщиной (*МК* II 102); *tişikä bir erkäk bolur kör eri / anıñdın toğar toğsa iki urı* для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81₇); 2. в *служ.* *знач.* как компонент описательного обозначения пола: *erkäk junı* конь (*ThS* II₃₆); *erkäk bozaçı* бычок (*ThS* II₆₁); *erkäk oñul* мальчик (*ЛОК* 10₄); *erkäk böri* волк (*ЛОК* 16₆); 3. мужской: *erkäkli tişili etüzintä* в мужском и женском телах (*Man* I 17₉).

ERKÄK II *см.* **ernäk, erğäk.**

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (*МК* I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: *suv erkäkländi* вода колебалась (~ началось волнение) (*МК* I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: *ol keñür erkän kördüm* когда он пришел, я видел [его] (*МК* I 108); *kiçig oñlan erkän bilig ögränür / uluğ bolsa ötrü tiläkkä tegür* [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90₇); *señ oñlan kiçig erkän öldi atağ* когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413₈).

ERKÄN II *см.* **irkän.**

ERKI *частица для усиления вопроса:* *ol keñir-mü erki* придет ли он? (*МК* I 129); *jazuqum ne erki bilümaz özüm* в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56₁₂); *qanta erki ol* где же он? (*Uig* III 45₆); *meñ keğäk erçim erki anı ücün meñi qarıp eltti*

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig III 69₂₆*).

ERKIN см. *irkin I, II*.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: *jadaŭ joŕiŕ ađaqłarın erkläju* иди пешком, напрягая свои ноги (*Suv 418₂₃*).

ERKLÄ- II топтать, давить: *ol jerig erk-lädi* он топтал землю (*MK III 443*).

ERKLÄT- побуд. от *erklä* II: *beš ažu-nuŭ erklätip ožurgt[uŕuz]* Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT III 47*).

ERKLIG 1. могущественный, имеющий власть: *biliglig kiši tilqa erklig keŕäk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN 80₁₃*); *uŕan erklig ol* бог могуществен (*QBN 271₃*); *malı aŕar erklig ol* его имущество властно над ним (*Юг B₂₅₆*); 2. в знач. суш. а) правитель, властелин: *taruŕči bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN 219₅*); *or du čig il kánt erkligi* правитель Орду-Чигиль-кента (*Man I 27₇*); *tašu erkligläri* властители ада (*TT IV B_{прим. 7}*); б) владелец, хозяин: *tüš jemış erkligläri*ješä ögürür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig I 27₁*).

◊ **erklig küčlüg** парн. 1. могущественный: *erklig küčlüg baš baštın tärilär* могущественные всевышние боги (*Suv 424₂₃*); 2. в знач. суш. повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küčlüglärdän küč basut kełšün* пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man III 35₂₀*); **erklig qan** рел. бог-царь загробного мира в индуизме (= скр. Уаша) (*TT VI 91*); **erklig türklig** (~ **türklüg**) парн. сильный, могущественный: *erklig türklig uluŭ elig* могущественный, великий правитель (*TT X 18₅*).

ERKLIĞIN: **erkliğin erksizin** парн. вольно-невольно: *ješä erkliğin erksizin eri-nip eŕmägürüp* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast A₁₂₅*).

ERKLIĞLIK власть, могущество: *tözü neŕkä jetti bu erkliğliğin* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN 13₉*).

ERKLIK власть, могущество: *küčiŕä te-ŕäši jüdürgil jükin/aŕitŕa seŕiŕdin* *baŕat erkliğin* нагрузжай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN 326₈*).

◊ **erklik küč** парн. власть, могущество (*TT V B₂₈*).

ERKLÜG см. *erklig*.

ERKSIN- господствовать, управлять: *neŕ ašnu uvutsuz bilig anıŕ köŕülin* *ičrä eŕksinmäz* никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man III 22₇*); *bursoŕ quvraŭ üzä eŕksinti-miz eŕsär* если мы установили свою власть над общиной (*TT IV A₄₅*).

◊ **erksin- ilän-** парн. господствовать, управлять: *ješmä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eligläŕ qanlar keŕtün* *öz elin* *ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man III 19₁₄*); **ilän- erksin-** см. *ilän-*.

ERKSINMÄK управление, власть, господ-

ство: *eŕksinmäkläriŕä tajanıp* опираясь на их власть (*Suv 258₁₂*).

ERKSINMÄKLIK обладание властью, господство (*Suv 551₃*).

ERKSINTÜRMÄK: **erksintürmäk qil-**управлять, господствовать (*TT VIII A₇*).

ERKSIZ бессильный: *üzälü ölür meŕn öz eŕksiz bolur* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN 91₃*); *közi suŕ kiši özkä eŕksiz bolur* человек с завидующими глазами бессиден в отношении самого себя (*QBN 194₁₃*).

ERKSIZIN поневоле: *bu күn шеŕ barır шеŕ шипи eŕksizin* и вот сегодня я поневоле ухожу (*м. е.* умираю) (*QBK 64₁*); *eŕsiz qılša boŕi eŕär eŕksizin* если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH 130₁₄*).

◊ **erkliğin erksizin** см. *erkliğin*.

ERKSIZLIK бессилие: *körü barša jalnuŕ bü eŕksizliğin/neŕlük* *шунča javlaŕ kötürdi egin* если обратишь внимание на бессилие человека, / [удивишься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH 61₂₁*).

ERKÜZ 1. талый: *eŕküz suv* талые воды (*MK I 96*); 2. в знач. суш. *jaŕ baruban eŕküzi/aqtı aqın munduzi* пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (*MK I 96*).

ERLÄ усадьба: *bolša kimiŕ altun kümüş eŕlä eŕär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK III 251*).

ERLÄN- выходить замуж: *uraŕut eŕländi* женщина вышла замуж (*MK I 257*).

ERLÄŠ- соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki eŕläšdi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK I 239*).

ERLIK мужская сила, потенции, все, что присуще мужчине (*MK I 104*): *uvut içiŕä sürtsär eŕligi keŕd bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенции усилятся (*Rach I 78*).

ERMÄGÜ 1. ленивый: *qarın todsa eŕtüz bolur eŕmägü* если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK 210₁₇*); 2. небрежный, равнодушный: *aŕıŕqa teŕränür eŕmägü tınılıŕlar üküš* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT VI 92₁*); 3. в знач. суш. лентяй, ленивец: *eŕmägüŕä eŕik art bolur* ленивцу и дверь [словно] горный перевал (*MK I 42*); *eŕmägüŕä bulit jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK I 138*).

◊ **erincäŕ ermägü** см. *erincäŕ*.

ERMÄGÜR- лениться, становиться нерадивым: *eŕmägürdi* он ленился (*MK III 349*); *ješmä bir-ök kim [nom]qa eŕmägürsär* *jaŕıŕ qılsar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT II A₉₄*).

◊ **erin- ermägür-** см. *erin-*.

ERMÄK бытие: *ješmä üzüksüz aŕıŕın eŕ-mäkiŕ seŕvär aŕraŕur* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man III 21₇*); *üčünč aŕıŕın turuŕın eŕmäkiŕ nomlaŕur* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man III 21₅*).

ERMÄKLIG: ermäk[lig] jalqmaqlıy *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıylanmaq küçintä ermäk jalqmaqlıy ajıy qılınclıy örtügläri barça tariqar в силу стремления [к . . .] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72₂₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köñül qaçıy ermäksiz потому törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₁₄).

ERMÄKSIZ II *см.* jermäksiz.

ERMÄKSIZIN *см.* jermäksizin.

ERMİŞ оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi/tiläkkä tegir aj bayırsa qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243₈); tiriglikkä tatıy süçig žan sevinçi/jigitlik teg eđgü joq ermış ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QBK 386₁₀).

ERNÄK палец (MK I 104): bu tatıy üc eñäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QBK 209₇).

= *Ср.* erñäk.

ERŇÄJÜ I местипалый (MK I 136).

ERŇÄJÜ II низкорослый (MK I 136).

ERŇÄK палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (MK I 121).

◊ **atsiz erñäk** *см.* atsiz; **çičamuq erñäk** *см.* çičamuq; **janar erñäk** *см.* janar; **kiçig erñäk** *см.* kiçig; **suq erñäk** *см.* suq; **uluq erñäk** *см.* uluq.

= *Ср.* ernäk.

ERŇÄN холостой: erñäñä elig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (MK I 117).

ERPÄ- I пилить, распиливать: ol jıyaç erpädi он распиливал дерево (MK I 271).

ERPÄ- II портить, вредить: ol işiy erpädi он испортил дело (MK I 271).

ERPÄL- I *страд. от erpä-* I (TT VIII G₆₁): jıyaç erpäldi дерево распиливалось (MK I 244).

ERPÄL- II *страд. от erpä-* II: oñaj erpäldi iş верное дело испорчено (MK I 244).

ERPÄT- *побуд. от erpä-* I: ol jıyaç erpätti он заставлял распиливать дерево (MK I 260).

ERRÄ I моча (MK I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослон спариваться (MK I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldın ersä keçürmiş künñ / java qılma emdi keligli tünñ если ты провел пустую твою прошедшие дни, / не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274₁₂); jayıñ boldi ersä etüz žan kübäs если у тебя

появился враг, береги тело и душу (QBN 306₁₄).

◊ **joq ersä** *см.* joq; **ne ersä** *см.* ne I.

ERSÄK распутная женщина: bu ıraıt ol ersäk эта женщина распутная (MK II 56); ersäk erkä tegmäs / eväk evkä tegmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (MK I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: işlar ersäkländi женщина испытывала влечение к мужчине (MK I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu дәvlät . . . / ne ersäl turur terk eriksä težär это счастье . . . / до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50₆); ajur qılqım ersäl inanma meñä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 58₁₁).

ERSÄLLIK непостоянство: дәvlät sıfätı häm qılqı ersälligini ajur [глава . . .] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QBK 8₁₇); elig ajdı uqtum bu ersälligiy правитель сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (QBN 60₁₃).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (MЧ₃₀).

ERSÄN *этно.* название племени: birgäru toqaz ersänkä teği sülädım направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм₃).

ERSÄR что касается: arslannıñ büriniñ tilkünıñ aşı ersär jalaıuz jıntäm isig et qan erür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610₁₆).

ERSI- испытывать отвращение (TT VIII /₈).

ERSIG I I. мужественный, доблестный: eşıtgil sözümnı aj ersig toğa послушай мои слова, о доблестный герой (QBH 18₇); küer ersig keçäk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173₁₁); 2. *в знач. суц.:* jayıçı ürñ qırıl ersiglarig / jayıqa alın qıl kötürsü çärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178₉).

ERSIG II подобный мужчине: bu oıul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (MK III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: jayıqa qatıy bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159₃).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oıul ersindi мальчик возмужал (MK I 253).

ERŞI I *см.* irşi I.

ERŞI II *см.* irşi II.

ERŞISIZ *см.* irşisiz.

ERT- I 1. проходить, миновать: ödäläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär ertäzig ertäz tutmaşıl это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373₁₄); ada ertgäy eđgü kelgäy опасность минует, добро придет (TT I₉₀); 2. проходить мимо: bir quruş ölägtä [te]riş quduqtin ertär erkän körtilär qalıñ quş keçiklär quvraşın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599₁₄); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

ERT- II совершать (?): bir kişi ölüť ölmäktä ulatı toqaz karmaputlarıy ijin keçikä ertsär taqı anar eđgü qılıluş em jürüntäk al altaş bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV A_{прим. 11}).

ERTÄ рано, утром (МК I 124): kečä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405₉); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C₁₈₄); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4₄).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I₁₇₁).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

ERTÄJÜ см. ertijü.

ERTİK проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

ERTİMLİG I. преходящий, непостоянный: ertimlig meñi преходящие радости (TT III₅₀); 2. в знач. сущ.: eñüz ertimligin saqınır evtin barqtın öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇).

◊ **ertimlig artaq** парн. чрезмерно: eñtişlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621₁₃).

ERTİŇSİZ непрерывно (Suv 681₁₁).

ERTİNİ см. erdini.

ERTİJÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertijü üz ertı принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); bu taş ertijü aşır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8₄).

ERTİS см. ertis.

ERTİŞ геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон₃₇).

ERTİŞ- соам. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertişti он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

ERTMÄKSİZ непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluş meñitä в непреходящей великой радости (Suv 683₂₂).

ERTİNİ: ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

◊ **Ср. erdäni, erdini.**

ERTTÜR- побуд. от ert-: minčulaju saqınır ečiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

ERTÜJÜ см. ertijü.

ERTÜR- побуд. от ert- I. устраивать, проводить: toqizunč aj jeñi otuzqa joş ertürtimiz в девятый месяц, в двенадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб₅₃); anıñ işin ertürdi его дела устроили (МК I 220); illnčü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suv 608₉); 2. вести, проводить: küñ tegin ig az erin ertürü iñtişiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб₄₀); 3. прощать: anıñ jazuqın ertürdi его грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jaş ertüdi масло растопилось (МК III 252).

◊ **Ср. eri-**

ERÜG см. erük II.

ERÜK I 1. слива: ol ertük çar çar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük iyaç** сливовое дерево (TT VII_{прим. 27}); **erük qağı** ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** см. qara I; **sarıy erük** см. sarıy.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: kündä ertük joq beğdä qıñıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruş qaldı ornı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73₁₆); uvutsuz jüzi körsä eñsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmeş erük лицо безстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность безстыжего, то она окажется сплошным изъёмом (QBN 167₈).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (о коже): ol teñi ertüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: jıyaç ertükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju beğ bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₇).

ERÜKSÄ- хотеть слив: er ertüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boñunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избранник из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (*QBN* 158₃).

ERÜŞ I: *erüş üküš* *парн.* много: *erüş üküš javız İru belgülär* много скверных признаков (*Suv* 408₂₃); *erüş üküš ev barq* много усадеб (*Suv* 693₇); *erüş üküš içlig qıncıqlarnıñ jüräkläri jarılıp öltilər* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT* X₃₆); *artuq erüş см. artuq.*

ERÜŞ II *см. aruš.*

ERÜŞ- *совм. от erü-:* *jaŷ erüşdi* масло растапливалось (*MK* I 182); *qar buz qatıuŷ erüşdi* снег и лед — все растаяло (*MK* I 186).

ERÜT- *побуд. от erü:* *ol jaŷ erütte on* растапливал масло (*MK* I 208).

ERVÜZ *и. собств.* (*MK* I 96).

ERWÜZ *см. ervüz.*

ES I добыча хищных животных и птиц: *tavar kötür uslaŷu eşkä çoqar* увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (*MK* II 17);

ES II *см. eš I.*

ES- I 1. дуть: *esin eşdi* дул ветер (*MK* I 165); *toŷardıñ eşä kelti öñdin jeli* с востока подул весенний ветер (*QBN* 13₁₇); 2. рассеивать, провеивать: *tarıŷ eşdi* зерно провеивали (*MK* I 165).

▷ **öcür-es-** *см. öcür-*.

ES- II уменьшать: *esizlär esizliklärin esmäsä/sen esmä qınıñ* если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380₁).

ES- III *см. eš- I.*

ESÄL *см. 'äsäl.*

ESÄN I здоровый, невредимый: *ešändä eväk joq* здоров тот, кто не спит (*MK* I 77); *ešän bol jana bolŷa altun kümüş* будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (*QBN* 97₉).

▷ **esän-mü sen** приветствие (*букв.* здоров ли ты?) (*MK* I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: *baŷ er qoŷıürkü-rän barmış bōrikä sōqušmiş ... ešän tükäl bolmış* овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком ..., она осталась невредимой (*ThS* II₄₀); 2. целый, неповрежденный: *idišin ajaqın ešän tükäl bulmış* она нашла свою посуду целой (*ThS* II₆₃); **inç esän** *см. inç I;* **tirig esän** *см. tirig.*

ESÄN II *и. собств.* (*TT* VII 40₁₄₀); **esän buqa** *и. собств.* (*USp* 64₂); **esän qaja** *и. собств.* (*USp* 78₇); **esän tegin** *и. собств.* (*MB* 2₂); **esän temür** *и. собств.* (*USp* 14₄).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: *ol meñä ešänlädi* он приветствовал меня (*MK* I 308).

ESÄNLÄŞ- *совм. от esänlä-:* *kimünŷ qırqda keçsä tiriglik jili/ešänläšti* *erkä jigitlik tili* с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (*QBN* 38₇); *sözün keştı qoptı adaqın örü/ešänläšti* *atlandı keldi* *berü* он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416₆).

ESÄNLIK здоровье, благополучие: *ešänlik tiläsä señiŷ bu özüŷ / tiliŷdä çiqarma jataŷ-sız sözüŷ* если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25₂).

ESÄŷÜ здоровье: *jeñä amtı bolşun ešänü* и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27₁₁).

▷ **inçkü ešänü** *см. inçkü.*

ESÄŷÜLÜG: **inçkülüg ešänülüg** *см. inçkülüg.*

ESBAB *см. äsbab.*

ESBÄRI (?) слобная лепешка, испеченная в золе (*MK* I 141).

ESGÜLÜK *см. edgülük.*

ESGÜRÜK пьяный (*MK* I 349).

ESİD- *см. ešid-*.

ESİDİL- *см. ešitil-*.

ESİDTÜR- *см. ešittür-*.

ESİGTİ *см. isigti.*

ESİL- I *страд. от es-* II: *esildi neŷ* нечто уменьшилось (*MK* I 270).

ESİL- II *см. ešil-*.

ESİLMÄKSİZ: **esilmäksiz qoramaqsız** *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (*Suv* 56₄).

ESİN ветер: *esin eşdi* дул ветер (*MK* I 165); *erinçig qışıŷ sürdi jazqı* *esin* весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17₁₂); *soŷıq ešinlär* холодные ветры (*Suv* 209₁₇).

▷ **jel esin** *см. jel I.*

ESİN- *см. ešin-*.

ESİR I *см. äsir I.*

ESİR II *см. äsir II.*

ESİR- *см. esür-*.

ESİRGÄ- *см. esirkä-*.

ESİRGÄN- *см. esirkän-*.

ESİRKÄ- жалеть, сожалеть (*MK* I 306); *özünä eširkär sağan öz neŷin skryga* жалест свои вещи для самого себя (*QBN* 79₅); *eširkä tiriglik java qılma jaš* *požalej* жизнь, не проводи годы впустую (*QBN* 173₂₉); *meñiŷ bu eŷüzümin esirkägüm edi kełmáz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

ESİRKÄN- *возвр. от esirkä-:* *oltavarıña eširkändi* он жалел о своем имуществе (*MK* I 291).

ESİRKÄMÄK жалость (*Suv* 453₂₁).

ESİRKÄNÇSİZ лишенный жалости, сожаления: *bu eŷüzimin eširkänçsiz köñülin-tiđir idalar* отвергая это мое тело без сожаления (*букв.* с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42₁₈).

▷ **esirkänçsiz ökünçsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (*Suv* 169₁₄).

ESİRKÄNÇSİZIN не жалея, без сожаления (*TT* III₁₀₉).

ESİŞ- *см. ešiš-*.

ESİT- I *см. ešit- I.*

ESİT- II *см. ešit- II.*

ESİZ I 1. скверный, злой: *težäk qarda jatmas/eđgü esiz qatmas* кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülar ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138₁); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz januti ökünä если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77₁₅); 3. распущенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV₁₁).

◊ Ср. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıñ jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Ср. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan esizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK I. зло, скверные поступки: esizligig anınma / tilda cıqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin esmäsä / señ esmä qınıp если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun münür sekirtsün / esizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKI старый: eski ton старая одежда (МК I 129); qamıñ eski neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton eskirdi одежда изнасилась (МК I 228); jañı eskirür новое стареет (Юг C₁₈₅).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslın-.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpikläri bulyañmaqı jajqañmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10₁₂).

ESNÄ-I дуть: esln eşnädi ветер дул (МК I 288); kełdi eşin eşnäju подул ветерок (МК I 223).

ESNÄ-II зевать: eñ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: jek anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

ESÑÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürgü eşri toğan quş meñ я — светлый с пятнами сокол (ThS II₆); ürgü eşri inäk белая с пятнами корова (ThS II₆₀); eşri maça jalım qajaqa öñür barmiş пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₄); eşri jışıñ пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keğäk / qarıştuqta eşri biläki keğäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBK 123₁₁).

ESRIK см. esrük.

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiñizni eşrilädi он сделал кошку похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIJÜ пятнистый, пестрый: tü türlüğ eşriju хуа çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424₂).

◊ esriju öñlüğ разноцветный: ol avištın önmiş eşriju öñlüğ javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV C₁₅₇).

ESRÜK I. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29₂); 2. пьяный: eşrük seğäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tütüş qılça aħsumlaça пьяные заतेют есору и будут устраивать потасовки (QBN 330₁₃).

◊ Ср. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Ср. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◊ Ср. esiz II.

ESTUP [скр. stüpa] пел. ступа: viħar sañram eşupqa sanlıñ eñ tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135₁₉).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıq eştürdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR-II см. eštür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKČI см. ezükči.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- I. пьянеть: eşürsä kiši telva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160₂); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I₅₃); 2. перен. становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376₁₅).

◊ Ср. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- I. пьянить: süçig anı eşürtti напиток опьянил его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmäsi dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439₈).

◊ Ср. ösürt-.

ESÜRÜK см. esrük.

EŠ I друг, приятель, сподвижник (E 18₄): neçä munduz eşsä eš eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jeshä tört ešñä İdur meñ sälam и я посылаю также приветствие его четверем сподвижникам (Юг C₃₁).

◊ eš tuš парн. друзья, товарищи (TT IV A₂₁): tirändi unahas beğü keğäli / ne eš tuš qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников

(QBN 354₃); ešij tuşuñ biñij beş jüz ęran qanča bardı куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (KP 53₁).

EŠ II: eš qara и. *собств.* (USp 98₃₃).

EŠ-I грести, разгребать: ol qajırnı ešdi он греб песок (MK I 166).

EŠ-II скакать, бежать: atlıy ešdi всадник помчался (MK I 166).

EŠ-III см. aš- I.

EŠ'AR см. aš'ar.

EŠÄK осел: tevä silkinsä ešäkkä jük eiqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäknı berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3₁₄).

◦ *Ср.* ešgäk, ešjäk.

EŠGÄK осел (MK I 111): ešgäk süti bilä isün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1₂₄).

◦ *Ср.* ešäk, ešjäk.

EŠGÄKLÄN- обзаводиться ослом (MK I 315).

EŠİC см. ašič.

EŠID- слышать: bu sabimın eđgüti ešid слушай хорошо эти мои слова (KTm₂).

◦ *Ср.* ešit- II.

EŠIDIŠCI слушатель: ta jgüntan manistantaqı kiçig dıntar buruaçuru ešidišdimiz isig saçun itäçuq ücün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II 103).

EŠIDIŠCI см. ešidišci.

EŠIK 1. дверь: ęrmägükä ešik art bolur левизну и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24₁₀); 2. *остр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) jeç, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magišvari, 5) äzrua täñri, 6) vinayaki, 7) ęrklig qan, 8) alp süñüs, 9) uz täñri (TT VII_{прям.} 64).

EŠIKLIK предназначенный для двери: ešiklik jıçaç дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

EŠIL- *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıy ełigi išqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil- quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üç javlaq joltaqı tınlıylar quvraı ašılaj üstalgaj täñri jeri kişi azunı ešilgaj quvraıaj sansarlıy taluj ögüz icintä teğzingajlar находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suv 433₁₂).

EŠIMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: neçä eđgü tutsa özün qorqu tur / ešimsinmägil seņ-qıja baqnu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241₁₀); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320₉).

EŠIN- *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

EŠİŞ- *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä torpaq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

EŠIT- I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıy evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqnı ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

EŠIT-II слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (Юг С₁₂₉); qur isirsar ögrünçü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42₂₆).

◦ **ešit- tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıy послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408₁₄); bu nom eđdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402₁₃).

◦ *Ср.* ešid-.

EŠITIGSÄMÄK желание слушать: teñij nomlarıy ermädin jalqşađın uzatı ešitigsämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250₈).

EŠITIL- *страд.* от ešit- (TT X₃₉₉): jei ijin ešitilür küzki jıçaç jayçusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃).

EŠITMÄK слушание: nom ešitmäk küsüşin jıjiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575₁₄).

EŠITMÄKLIG предназначенный для слушания: bu darani üzä ešitmäklig saqınmaqlıy bişrunmaq[lıy türlü] bilgä biliglarıg oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолит побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tış 18₈).

EŠITRÜŞ- *побуд.-совм.* от ešit-: savlaş- ešitrüş- см. savlaş-.

EŠITTÜR- *побуд.* от ešit- (Man III 28₉).

EŠITÜT слушание: ĩraqta sav ešitüti eđgü слышать вести издали хорошо (TT I₁₃₉).

EŠJÄK осел: taĵar ešĵäk üzä artildĭ torba была взвешена на осла (МК I 244).
= Ср. ešäk, ešgäk.

EŠKÄK см. ešgäk.

EŠKIN длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

◊ **eškin topraq** оползающий грунт (МК I 109).

EŠKINČI гонец, вестовой (МК I 109).

EŠKIRTI парча: aruši arqaĵi ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böz ulatĭ bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI₃₉₁).

= Ср. eškürti.

EŠKÜRТИ шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= Ср. eškirti.

EŠLIG бесноватый человек (МК I 47).

EŠSIZ без друга: jori jalĵuz (jalĵuz ?) ešsiz aj jalĵuq özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195₁₁).

EŠTIL- страд. от ešit- (TT VIII H₁₀): bu söz eštildĭ это слово было услышано (МК I 246).

EŠTÜR- I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставляя протягивать: uĵuq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

EŠTÜR- II побуд. от ešit-: ol meĵä eđgü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

EŠTÜRÜŠ- см. ešitrüş-.

EŠÜ- покрывать: ol anar joĵurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nečä kür köküzlüg küvänür eĵig/ölüm ĵerkä kömdĭ ešüdi ĵeĵig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375₈).

EŠÜK 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: ĵaĵuq dünĵa jüzkä ešünsä ešük/meĵ utru barajĭn как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁); 3. саван (МК I 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

EŠÜKLIK предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklik barčĭn шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

EŠÜL- страд. от ešü-: anĭĵ üzä joĵurqan ešüldĭ он был закрыт одеялом (МК I 197).

EŠÜN- возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir күн ešüngäĵ ĵeĵig [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроемся землей (QBK 222₄); ĵaĵuq

dünĵa jüzkä ešünsä ešük/meĵ utru barajĭn как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁).

EŠÜT- побуд. от ešü-: ol meĵä joĵurqan ešütti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

ET I. мясо: tamirliĵ eĵ жилистое мясо (МК I 495); eĵ šišqa taqıldĭ мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); ĵig eĵ aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); 2. плоть, тело: eĵiш kičĭdi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ **et ĵer** мягкая почва (МК I 32); **et ĵin** парн. плоть, тело: iglär ĵemä savriĵur/eĵ ĵin taĵi beĵrišür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söĵükiĵä teĵi eĵi ĵini sök-lünür его плоть оторвалась до костей (Uĵg III 24₆); ič et см. ič; isig et см. isig I; qoĵ et см. qoĵ.

ET- I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünčĭ etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); ĵavuz fi'l eĵär она (т. е. змея) делает зло (Юг A₂₁₅); pošuĵ törüg kiši eĵär kiši aĵirlaĵur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI₃₆); bir aĵiĵ ĵaĵi eĵ etĭp построив чистый, новый дом (Uĵg I 29₆); 2. устраивать, приводить в порядок: soĵda q bodun eĵäĵin teĵin ĵenčü öĵüzüg kečä teĵmir qarĭĵqa teĵi sü-lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Каныга (КТ6₃₉); täĵri meĵiĵ išim etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qulaqim čĭĵ etti у меня в ушах зазвело (МК III 357).

◊ **et- ĵar-** парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä ĵapsa ta ĵortuĵ tüüzüĵ/keĵin qalmasa eĵ ĵa öĵdün ozur следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176₁₂); **et- ĵarat-** парн. делать, создавать, устраивать: tört buluĵdaĵi bodunuĵ etdim ĵaratdim я устроил (т. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X₆₉); eĵgü qilinčliĵ kemi köprük eĵgil ĵaratĵil создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv I6₁₀); etĵlig ĵaratĵiĵliĵ iš ködük kánt uluš eĵ barq etĵali ĵaratĵali saĵinč saĵinsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); **et- turĵur-** парн. создавать, устраивать: ölütlük eĵlik etĵimiz turĵurĵumuz eĵsär если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A₄₅); **ĵarat- et-** см. ĵarat-.

ET- II петь: čečäklĭktä sĭnvač eĵär miĵ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14₁₂).

= Ср. öt- II.

ETÄĬ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etiĉ.

ETÄĬLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETÄĬK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usi učti kopti adaqin örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285₁₀).

ETÄĬKLÄN- пришиваться (о полах): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄĬKLIG имеющий полы: etäklig ton одежда с полами (МК I 152).

ETÄĬKLİK материя, предназначенная для пола: etäklük böz бязь, предназначенная для пола (МК I 152).

ETÄĬT- стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETĬI мясник (МК II 48).

ETI см. edi.

ETİĬ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etäĉ.

ETIG 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18₇); 2. приготовление: tarıñu etigläri etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218₉); 3. устройство, строение: qulıaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595₁₆); 4. поделка, украшение: jüz bujanlıy etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614₂₂); büdiñü qolin sala ... etüzindäkl etigläri barça jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24₁).

◊ **etig jaratıy** парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körüşçi juldüzçiyä ajıtmaq etär etilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₃₃); etig jaratıy qıljalı saqınsar eñ aşnu bu bitigig oqımış kerğäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочесть эту книгу (TT VI₄₅₂); 2. поделка, украшение (TT VIII D₃₉, X₄₇₆): anda basa keçmäduk jürüñ arıy jañı ton keçip qor türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etışis jaratmış kerğäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418₃); anıñ icintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz beçizätsün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29₉); **etig tümäg** парн. поделка, украшения: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalısları keçlänmisläri

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₃).

ETİGLİG 1. реал. действенный, активно проявляющийся (=скр. saṃskṛta): küsüßüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmaqñıñ jürüntäki eñür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); 2. активный, энергичный: etiglig keräk keç qamışsa erig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87₈); 3. устроенный, упорядоченный: jorı eđgü-lük qıl aj eđgü kişi / etiglig bolur tutçı eđgü işi о хороший человек, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37₁); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körklüg burqan beğgürär из земля всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI₄₁₁); jetti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağınta turu teğinür meñ я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28₁₆).

◊ **etiglig jaratıyılıy** парн. 1. действенный (=скр. saṃskṛta): etiglig jaratıyılıy iş ködük kánt uluş ev barq etgäli jaratyalı saqınc saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); 2. украшенный: keç körtlä köküzintä ... jumşaq iki eñigläri [eti]glig jaratıyılıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X₄₄₆).

ETİGSİZ реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (=скр. asaṃskṛta): noş tatıyılıy etigsiz meñgü meñig aşatur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647₃).

ETİK мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sızadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

« Ср. etük.

ETİK- I увеличиваться, полнеть (букв. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETİK- II страд. от et- (TT I₁₀₇).

◊ **büt-etik-** см. büt-I.

ETİL геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18₅).

ETİL- страд. от et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuğ türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразные дела (QBN 47₃); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oğrında meñiñ işin etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı boñun häm etildi eli разбогател народ, и упорядочилось государство (QBN 86₁₅).

◊ **etil-sajil-** парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etilgän sajılan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd-etil-** см. edäd-; **bis-etil-** см. bis-.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Suv 363₂₃).

ETIN- *возвр. от et-* 1. делать, создавать для себя: öziñä këräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18₇); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü tæg etingü këräk как следует вести себя правителю (QVN 6₁₇); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QVK 241₁₇); 3. готовиться: qışqa etin kəlsä qalī qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (QVK 212₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolī qaşı kök al kədir долины и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (QVN 18₃); bu dünja . . . / etinmiş kəlin tæg köñül jəlgütür этот мир . . . / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QVK 207₂).

◊ **etin-jaratın-** (**jaratun-**) *парн.* 1. делать, создавать для себя: jaγī bolup etinü jaratunu imaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТ6₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: aγuluğ jilanin etüzlärin etinip jaratınır qaj bəltir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39₁₃); **etin-timä(n)-** *парн.* действовать, поступать: amtī samtso [ačari] tapıñızca etinü timänliğ теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (Hüen₂₃₀); **etin-tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları kəqlänmişləri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₄).

ETINÄ- издавать звуки, рычать (Suv 363₂₃).

ETINKIRI *см. etinğiri.*

ETINLIĞ: **etinlig tikilig jaγyuluğ** *парн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasında alquta jəg baştınqı uluğ aζrua etinlig tikilig jaγyuluğ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Suv 346₂₁).

ETIŖKIRI: **etinğiri jaγyuluğ** *парн.* звонкий, звучный: süzük jaruq jəmət etinğiri jaγyuluğ körklä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Suv 646₂).

ETIŞ- *совм. от et-:* olar için etişdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŞTÜR- *совм.-побуд. от et-:* ojunin bədikin etiştürüp jadağın jorijü заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Suv 418₁₀).

ETIT- *побуд. от et-:* aqşırağ ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (букв. беловатый) дворец и престол (МЧ₂₀).

ETIZ *см. aliz.*

ETIZLÄ- *см. atizla-*

ETIZLÄN- *см. atizlan-*

ETLÄ- I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откормил овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II *см. eñlä-, eñlä-*

ETLÄL- *страд. от etlä-:* qoj etlädi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- *возвр. от etlä-:* oγul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atlanır / otlar anın etländür табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIĞ с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А₄₅).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jaγ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaγlıñ kəräk bu qaruy başlar er / beği etmäkin jer işin işlär er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (QVN 193₅).

◊ **qara etmāk** *см. qara I; tuz etmāk см. tuz.*

ETMÄK II: **etmāk jaratmaq** *парн.* творение: soqançıγ tatiylıγ inčkä poşnuğ işi ködüki etmäkt jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Suv 203₈).

ETMÄKÇI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: er etmäkländi мужчина приобрел хлеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK *и. собств.* (E 50₅).

ETSÄ- хотеть мяса: er etsädl мужчина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- *побуд. от etsä-:* ol menı etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (QVN 167₈).

ETTÜR- *побуд. от et-:* ol menıñ işim ettürdi он заставил [ero] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aqar bəlik ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük ađaqıγ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); erdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42₁).

◊ **büküm etük** *см. büküm.*

□ *Ср. etik.*

ETÜKÇI сапожник (МК II 49): *teṃürçi* *etükçi* jana *qırtaçı* жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321₅).

ETÜKLÄN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol *içrâki* az *birlä* qatalur *kim* erkäkli *tişili* *çtüzintä* *eür* смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17₈); *meñij* bu *çtüzümün* *esirkägüm* *edi* *keṃmâz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609₁).

◊ **etüz bilig** рел. освящение (TT VI₃₉₈); **etüz qaçıy** рел. орган освящения (Suv 364₁₂); **belgürtmä etüz** см. *belgürtmä*; **marim etüz** см. *marim*; **nomluç etüz** см. *nomluç*; **tüş etüz** см. *tüş II*; **üç etüz** см. *üç I*.

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: *jaliç* *çtüzlüg* с голым телом (Hüen₁₄).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol *jar-sinçiy* *çtüzintäki* *qan* *jiriç* *arışsız* *javlaç* *taşilti* *töküli* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышли наружу, потекли (Man I 5₉).

EV 1. дом, юрта, помещение: *eç* *oça-qılandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *eçüñkä* *javuṃta* *uşaçı* *kişig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54₃); 2. астр. дом, участок неба: *bularda* *eç* *üstün* *şekäntir* *jorir* / *iki* *jil* *şekiz* *aj* *bir* *eçdä* *qalir* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22₄); *qaju* *evkä* *kirsä* *bu* *aj* *terk* *çiqar* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63₁₅).

◊ **ev barç** парн. дом и надворные постройки, усадьба: *evüñ* *barçiqi* *keç* *arıç* *tut* *silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327₉); *çtüz* *çrtiml* [*igin*] *saçinir* *eçtin* *barçtin* *öntilär* думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇); **ev jutuzi** прислуга (Uig II 76₅); **evniç jutuzi** прислуга (Uig II 85₂₂); **ev qizi** прислуга (МК I 326); **furçan evi** см. *furçan*.

◊ Ср. *eb*, *ef*, *üj*, *üv*.

EV- спешить, торопиться (МК I 167): *evä* *qilmis* *islär* *ökünçlüg* *bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51₂).

EVÄK 1. торопливый, спешащий: *çrsäk* *çrka* *teçmäs* / *eväk* *eçkä* *teçmäs* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk* *siçäk* *sütkä* *tüşür* торопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evä* *isläşä* ... *eväk* *iştä* *as* [*i*] *in* *bulumas* *kişl* не делай второпях ... / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375₁₃); 3. в знач. *сущ.* поспешность, спешка: *çsäädä* *eväk* *joç* *zodur* тот, кто не спешит (*бухв.* у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLIK торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik* *turur* *barça* *javluç* *işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56₇); *eväklik* *bilij* *ol* *qamuçqa* *javuz* поспешность, знай, для всех плаха (QBN 153₄).

EVÄT I: **evät teg-** спешить, допускать спешку: *teçmä* *evät* *işqa* *körüp* *turıl* *ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

◊ Ср. *jemät*.

EVÇI женщина, жена: *bolma* *eççi* *qulı* не будь рабом женщины (QBN 324₃); *urı* *oçlanlıç* *eççi* *sütı* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2₆₅).

◊ Ср. *ebçi*.

EVDÄKI находящийся в доме: *jazıdaqı* *süvlin* *çdärgäli* *eçdäki* *taçayı* *için* *ma* *poça* *gonjaş* *ça* *fazanam* *v* *stepi*, *ne* *upuştı* *kuçıcu*, *naçodjaşu* *v* *dom* (МК I 447).

EVDI- собирать: ol *jeñçü* *eçdidi* он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ **evdi- terä-** парн. собирать: *tükäl* *on* *sekiz* *ajda* *ajdım* *bu* *söz* / *ödürdüş* *adirdış* *söz* *eçdip* *terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392₁₀).

EVDIL- страд. от *evdi-* (МК I 246).

EVDIN- возвр. от *evdi-*: ol *öziçä* *jeñişt* *eçdindi* он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVYINÄK: *evyinäk ismin* *u.* *sobstv.* (Suv 343₁₉).

EVIL- страд. от *ev-*: *işqa* *evildi* он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVIN 1. зерно (МК I 77, 84): а р а *uçmaq* *içrä* *jedi* *kör* *eçin* *Eva* *v* *paç* *ela* *zerna* (QBK 206₂); 2. нумератив (при счете волос): *başıntaçı* *birär* *eçin* *saçı* *anta* *munta* *saçilip* *birin* *tartmış* *teç* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одного во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X₄₃₅); *bodisatv* *oçuşluç* *elig* *beçniç* *eç* *mintin* *çtüzintäki* *bir* *eçin* *tüşinçä* *jeçmä* *ada* *tuda* *teçürgäli* *uçuluç* *çrmäzlär* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *болдисатв* (Uig IV A₂₅₉).

◊ **evin tüş** парн. плод: [*büri*] *buçuqlanur* *açırlıç* *bolur* *toçar* *beçgürär* *eçin* *tüş* *berçür* [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W₁₁).

EVIN- возвр. от *ev-*: *jaçıñ* *sü* *teçim* *tutsa* *azraq* *şeniç* / *toçışqa* *evinmä* *jaçıç* *kör* *anıç* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127₁); *evingil* *jügür* поторопись, беги (QBN 153₇).

EVINLIG имеющая плод, беременная: *eçinlig* *uçun* *tonluç* беременная женщина (W прим. 11).

EVIR- 1. вращать (TT VI прим. 455); 2. поворачивать, направлять (TT IX₁₁₇); 3. перен. переводить (с одного языка на дру-

zoj): ɛnät[käk] tilintin tavɟač tilinča ɛvir-miš он перевел [книгу] с индийского на китайский (*Uig* I 14₂).

□ *Ср.* evür-.

EVIRGÜ вращение (*Uig* I 17₂).

EVIRT- побуд. от *evir-*: jetti tezgincilig iduq nom tilgänin ɛvirtiñiz вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv* 659₁₇).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qañim qatunlarım ɛvirü uluɟlarım моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT* VII 40₁₄₄).

□ *Ср.* evrā.

EVIŠ- совм. от *ev-*: kišilär işqa evišdi люди спешили [приступить] к работе (*MK* I 186).

EVIT- побуд. от *ev-*: baqa tur meñä öz taruɟqa evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN* 122₁); ačıɟ bergü ɛrsä evit terk teğür / qinın bergä ursa amulluq öbür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN* 375₁₄).

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup күндүз ɛvñür / kičigdä ɛvlänip ulɟadı ɛvñür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK* III 87); 2. делать своим домом: ol bu ɛvni ɛvländi он сделал этот дом своим домом (*MK* I 259); 3. перен. заходить в "дом", подвергаться затмению (о луне) (*MK* I 259); aɟ qorup ɛvlänür / aɟ bulit örlänür луна поднялась, вошла в свой "дом", / поднялись белые облака (*MK* I 257).

EVLÄŠ- I стекаться, собираться (*MK* I 240).

EVLÄŠ- II ставить на кон дом: ol beğ birlä ɛvläšti oɟnar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*MK* I 240).

EVLIG 1. хозяин, владелец дома: ɛndik uma ɛvligni aɟirlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (*MK* I 105); ɛvlig tođursa közi joɟqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*MK* II 176); 2. жена, женщина: qalı ɛvlig almaq tiläsä özüñ / talusın tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN* 322₁₀).

□ *евлиг барқлиғ* парн. относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig* III 8₂).

□ *Ср.* evlög.

EVLIK см. evlig.

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör ešikdä jatur / aja ɛvlüg ɛr saq (sıq?) bašınñi jejür язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN* 24₁₀); 2. астр. имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ükäk ol bularda adın / qaju iki ɛvlüg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два „дома“, другие — по одному (*QBN* 22₁₁); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä ɛvlüg urı keđürmišçä bolur если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*MK* I 251); ɛvlüg almaq oɟul qız igidmäknı aɟur [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBN* 11₃).

□ *Ср.* evlig.

EVLÜK см. evlög.

EVRA снова, опять: neğü ɛksä jerkä jana ol öñür / neğü bersä ɛvrä anı-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (*QBN* 111₁₄).

□ *еврā jana* парн. снова, опять: ol ɛvrä jana janı ɛğmäz beğü он снова сюда не вернется (*QBN* 179₃₉); neɟük ɛvrä keđdi jana bu özüñ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBN* 358₁); jana ɛvrä см. jana.

□ *Ср.* evirü.

EVRAŃ I небесная сфера: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15₂₈).

□ *еврān bolu ber-* везти, сопутствовать (о счастье, судьбе): bolu berdi ɛvrän ɛlig berdi taɟt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN* 19₃); bolu berdi ɛvrän özüm joɟladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN* 139₃).

EVRAŃ II см. avran.

EVRIĞ см. erig IV.

EVRIŁ- страд. от *evür-* 1. вращаться: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15₂₈); 2. ходить, бродить: br a x m a d a t i elig arıɟ ɛmāk-lärig keđip ɛvrilip öz uluşıña bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig* III 63₁₆); 3. отказываться, раскаиваться (с иск. пад.): qaju kiši uzun turqaru ölüteci bolsar özlüg ölmäktä ögrünç ɛvinç bulup ölüť aɟıɟ qılınçtın ɛvrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4₁₃); 4. заворачиваться, завиваться: altun öñlüg jiniñiztä birär birär tū saju qut bujanlar beğüsi quturu tañlançıɟ ɛrülär kök vajduri ɛrdini teğ oɟaru ɛvrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv* 348₃).

□ *еврил- jorı-* парн. поступать, действовать: tañrı tañrısı burqanñıñ iduq nomluɟ jarlıñınča ɛ[v]rilmädim jorışadım ɛrsär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv* 136₃); *еврил- tevril-* парн. вращаться: qañli til-

gāni tēg ... evrilü tēvrilü вращаясь ... подобно колесу телеги (Suv 133₂₂).

□ Ср. **evrül-**.

EVRLINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg evrilinešiz süzük kertgünč четыре разные непоколебимые, чистые веры (TT V B₃₅); 2. в знач. сущ. недвижимость, покой (= скр. pāramita): bušī bašlap bütmiš bīšmīš bilgā biligkā tēgi nomlar üzā evrilinešizkā tēgmāk paramešit temāk savnīņ jōrūgi ērūr достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаванием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramita (Suv 310₁₈).

□ аҫинчсиз evrilinešiz см. аҫинчсиз.

EVRLMÄKSIZ не отворачиваясь: üzälik-siz kōni tüz tujmaq burqan qutintin jantmaqsiz evrilmäksiz ērūr он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40₁₀₃).

EVRLNČKÄNČIK находящийся в постоянном движении, кружащийся: evrilinešiz qoq barganular кружащиеся пылинки (Suv 171₁₇).

EVRLNČKSÜZIN: evrilinešiz aҫinčsizin парн. неподвижно, непоколебимо (Suv 488₁₃).

EVRIŠ занятие, образ действий, поведение (TT VIII C₃): ol tözünlär oҫlīnīņ bu evrišin kōrūr увидев эти действия сына тех благородных [людей] (Suv 525₁₂).

EVRIŠ- совм. от evür- 1. вращать что-л. вместе: eḡäkläri oḡrulur / oḡrūc bilä evrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meḡā tavar evrišti он со мной вернул имущество (MK I 235); anīņ qačmiš atīḡ evrišti он с ним вернул его убежавшего коня (MK I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anīņ birlä telim evrišti он с ним много возился (MK I 235).

EVRL- страд. от evür- 1. вращаться: bu aj buržī sārtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот „дом“ (т. е. участок неба) вращается, / „дом“ ее вращается, и сама она вращается (QBK 31₁); 2. возвращаться: eḡ evrülüdi мужчина вернулся (MK I 248).

□ Ср. **evril-**.

EVSÄ-I стремиться домой (MK I 277).

EVSÄ-II желат. от ev-: eḡ evsädi мужчина хотел поторопиться (MK I 277).

EVSÄT- побуд. от evsä- I: oҫlum meḡni evsätti мой сын побуждал меня иметь дом (MK I 262).

EVSIN- считать дом своим: ol bu evni evsindi он считал этот дом своим (MK I 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (Man III 28₉).

EVSÜK старческие болезни, дряхлость (MK I 105).

EVTÄKI в знач. сущ. домашние: čintsu

sīlanīņ evintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (MO I₁₂).

EVÜG быстро, скоро: čīḡaj tul jeḡim qīssa beḡsä oḡūg / anī barča tīḡlap oḡünšā evüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (QBH 92₂₁).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: ol meḡni joldin evürdi он вернул меня с дороги (MK I 178); evürdi qačāšin kōr oḡḡurmiš - a / ešänläšti jandī bu oḡḡülmīš - ā Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгюльмиш простился и вернулся [к себе] (QBN 391₂); 2. переверачивать: ol ajaq evürdi он перевернул чашу (MK I 178); 3. пускать в оборот: satīḡči berür meḡ aḡar mün sanī / alīḡli alir eldā evḡar anī продавец дает (т. е. продает) вещь и имеет доход, / покупающий (букв. берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (QBN 221₂).

□ evür- tevür- парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu eḡ ol išiḡ evüḡgān tevüḡgān этот мужчина занимался делами (MK I 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavarīḡ evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (MK II 81); evürä qoḡ- откладывать: törütgān iḡi tarḡi ev[ü]ḡrä qoḡur / törümiškā tarmaq bolur-му иḡur можно ли, откладывая службу богу (букв. творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (QBN 341₁₃); el evür- см. el I; joriḡ evür- см. joriḡ I; жүз evür- см. жүз I; qilinč evür- см. qilinč; qiliḡ evür- см. qiliḡ.

□ Ср. **evir-**

EVÜS- провеивать (MK I 13).

EVÜSGÜ решето, сито (MK I 13).

EVVÄL см. ävväl.

EW см. ev.

EW- см. ev-.

EWÄK см. eväk.

EWÄKLİK см. eväklük.

EWÄT I см. evät I.

EWÄT II см. evät II.

EWČI см. evči.

EWDÄKI см. evdäki.

EWDI- см. evdi-.

EWDIL- см. evdil-.

EWDIN- см. evdin-.

EWIL- см. evil-.

EWIN см. evin.

EWIN- см. evin-.

EWINLIG см. evinlig.

EWIR- см. evir-.

EWIRGÜ см. evirgü.

EWIRT- см. evirt-.

EWIRÜ см. evirü.

EWIŠ- см. eviš-.

EWIT- см. evit-.

EWKINÄK см. evkinäk.

EWLÄN- см. evlän-.

EWLÄŠ- I см. evlāš- I.
EWLÄŠ- II см. evlāš- II.
EWLIG см. evlig.
EWLİK см. evlig.
EWLÜG см. evlüg.
EWLÜK см. evlüg.
EWRÄ см. evrā.
EWRÄN см. evrān I.
EWRÄN II см. evrān II.
EWRIG см. erig.
EWRIL- см. evril-.
EWRILINČSIZ см. evrilinčsiz.
EWRILMÄKSIZ см. evrilmäksiz.
EWRINČKÄNČİK см. evrinčkänčik.
EWRINÜKSÜZIN см. evrinüksüzin.
EWRİŠ см. evriš.
EWRİŠ- см. evriš-.
EWRÜL- см. evrül-.
EWSÄ- I см. evsā- I.
EWSÄ- II см. evsā- II.
EWSÄT- см. evsāt-.
EWSİN- см. evsīn-.
EWSIZ см. evsiz.
EWSÜK см. evšük.
EWTÄKI см. evtäki.
EWÜG см. evüg.
EWÜR- см. evür-.
EWÜS- см. evüs-.
EWÜSGÜ см. evüsgü.
EZ- сдирать (о шкуре): ol tərī ezdi он содрал шкуру (МК I 165).
EZÄ старшая сестра (МК I 90).
EZEL см. äzäl.
EZGÄNÄ и. собств. (E 37₁).
EZGÄNTI: ezgänti qadaz геогр. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТ₆₄₇).
EZİK продольная ссадина (МК I 71).
EZIL- расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruq qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроились мои дела (QBN 123₁₁).
EZILMÄK угнетенность, подавленность: ezilmäk bušuš tariqir jaguqları üştälgäi подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455₁₃).
EZILMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el oranı tümän jil turşun emgäksiz el uluşi meñilig bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685₁₂).

EZIT- побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR- побуд. от ez-: ol oylı qulaqın eztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

EZÜK I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimpı üzä jämä ezük tanuq ötmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amtı meñ ol köni kertü savıy küzätkälir üçün anı tара barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiş bolğaj meñ теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (букв. лживо говорившим) (Uig III 69₁); 2. в знач. сущ. ложь, фальшь: ezük suj jazı[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).

o ezük armaq парн. ложь, ошибочность: jürüj nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqanğularnıj ezükin armaqın çinınça kertüsinčä biltäci çin kertü tüz bilgä bilig erür что кажется чистых (букв. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305₃); **ezük igid** парн. в знач. сущ. ложь, неистинность: altı qaçıylarıñ altı atqanğularnıj ezüki igidı неистинность шести органов чувств (= скр. indriya) и шести чувственных образов (= скр. viśaya) (Suv 371₈); **ezük jalğan** парн. лживый, фальшивый: tilin ezük jalğan sav sözlädimiz ersär если мы произносили лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tinliylar az ezük jalğan tinliylar üküš täğrim о боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₉); **igid ezük** см. igid.

EZÜKČI: ezükçi joñaqçi парн. обманщик, клеветник (Suv 563₁).

EZÜKLÄ- ar- ezüklä- см. ar- I.

EZÜKSÜZ: ezüksüz armaqsız парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505₂₁); **ezüksüz igidsiz** парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol этот стих — истинный, этот стих — правдивый (Uig I 35₁); **ezüksüz kertü** парн. правдивый, истинный (Häen₂₁₆).

EŽEL см. äžäl.

EŽELSIZ см. äžälsiz.

F

FAJDA [a. فَايْدَا] польза: tavar fajda[sı] nemış что за польза от имущества! (Юр C₂₈₇).

FAL [a. فَال]: edgü fal см. edgü.

FANI [a. فَان] непостоянный, переходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9₄).

FAQLIĞ [a. فَقر + -liq] бедность, нужда:

bajlıq faqrliq богатство и бедность (Юг С₁₈₇).

FARAP геогр. второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINIBRAN см. parinirvan.

FARİY [a. فَارِغُ] инч farıy см. инч.

FARQ [a. فَرْقُ] разница, различие: köni

egri farqı ürüñli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QVK 392_g).

FARUQ [a. فَاوُوقُ] и. собств. прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂).

□ Ср. faruq.

FARUX [a. فَاوُوقُ] и. собств. (Юг С₃₃).

□ Ср. faruq.

FARZIND [созд.?; п. فرزند] и. собств. (Chuast Л₃₇).

FASIQ [a. فَاسِقُ] беспутный, нечестивый: bor içmâ fâsadqa qatılma jıra/zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107₁₂).

□ fasiq qara парн. беспутный, нечестивый (QVK 61₁₆).

FASL [a. فَصْلُ] пора, сезон, время года: jaz faslını (fazlını?) buyra хан ögdisini ajur [глава . . .] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QVK 8₅); taqi bir tüs ol kör bu jil faslığa еще есть сновидения, которые связаны с временами года (QBN 430₂).

FAZAJIL [a. فَضَائِلُ мн. ч. от فَضِيْلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüğ fazajil uquşlar bilâ/arasta ol ermiş jorimîş külä он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QVK 6₁₂).

FAZİL [a. فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädiblâr ädibi fazıllar başı / gühârdin söz ajmîş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₉₀).

FAZİLÄT [a. فَضِيْلَةٌ] милосердие, доброта: ol . . . / bilig ma'dâni hâm fazılât kanî он . . . / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С₄₈).

FAZL [a. فَضْلُ] 1. достоинство, совершенство: bilir señ sâlam fazlı artuq uluğ ты знаешь, что достоинства привествия очень велики (QBN 364₁); ešit emdi qaç bâjt habîb fazlıdın послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг С₂₁); 2. милость: bajat fazlı birlâ tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. فَهْمُ]: uquş fâhm см. uquş.

FÄJLASUF [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: peçä dana erdi peçä fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В₂₀₃).

□ Ср. fäljäsuf.

FÄLÄK [a. فَالَكُ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamča tut семьярусные небеса держи, как соринку (QBN 315₇).

FÄLJÄSUF [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: ažuñ fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildâm eřsä kišâdi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QVK 177₅).

□ Ср. fäjlasuf.

FÄNA [a. فَنا] смерть, тленность, небытие: üküš ögdi birlâ tümân miñ ðäna / uğan bir bajatqa añar joq fäna множество славословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAH [a. فَراحُ] 1. радость, веселье: bälâ kelsä sabr et färahqa küdüp / küdüp tur färahqa bälâ rânž jutur если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкумай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг В₃₄₉); 2. радостный, веселый (вместо färih): tiläkčä tiril inç färah qadγusız живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С₄₁₅).

FÄRIDUN [п. فریدون] и. собств. один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30₃).

FÄRIŠTÄ [п. فرشته] ангел: färištä jüzi teğ jarudî ažuñ мир засиял подобно лику ангела (QBN 391₆).

□ Ср. färišti.

FÄRIŠTI [созд. řyšty] ангел (Chuast Л₁₀₄, ТТ IX₉₅).

□ Ср. färištä.

FÄRIZA [a. فَريضة] долг, обязанность, религиозное предписание: žäma'at bilâ qıl färiza namaz предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs eřgä ögüt ögrätür / anıñ färrî žudi bädî' ihsanî ee (книги) великолепие, велеречивость (букв. щедрость) и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С₄₆).

FÄSAD [a. فَسادُ] смута, беспорядки, козни: bor içmâ fäsaddın jırağ tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114₉); bor içmäs keřäk beg fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159₉).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz kečä звуки вакханалий не дают спать по ночам (QBK 382₁₇); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı eräa bor icmäz kisi atı boldı sağan гуляки стали называться [настоящими] мужчирами, а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (QBK 381₅).

- FEHM** *см.* fähm.
- FEJLASUF** *см.* fäjlasuf.
- FELJASUF** *см.* fäljäsuf.
- FELEK** *см.* fäläk.
- FENA** *см.* fäna.
- FERAH** *см.* färäh.
- FERIDÜN** *см.* färidun.
- FERIŠTÄ** *см.* färıştä.
- FERIZA** *см.* färiza.
- FERR** *см.* färr.
- FESAD** *см.* fäsad.

FIDA [*а.* فِدَاة]: **fida qil-** приносить в жертву: fida qıldi barın neñi häm özin jılavaç añar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17₁).

FIHRIŠT [*а.* فِهْرِيْشْت]: **fihrist-i äbvab** указатель глав (QBH 8₂).

FIKR [*а.* فِكْرٌ] мысль (Юг С₂₉₀).

FIL [*п.* فيل] слон (Юг С₁₈₇).

FI'L [*а.* فِعْلٌ] дело, деяние: javuz fi'l eřär она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг А₂₁₅); tiril eđgü fi'lin köñkällär alır живи, завоеывая сердца добрыми деяниями (Юг С₃₆₅).

FILASUF *см.* fäjlasuf.

FIRAQ [*а.* فِرَاقٌ] разлука, расставание: negü bar azunda firaqdın qatıñ / firaq qadğuları teñizdä batıñ что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444₂); qamıñda qatıñraq firaq bu ölüm razuka, самая тягостная из всех, смерть (QBN 444₁).

FIRIŠTÄ *см.* färıştä.

FISQ [*а.* فِسْقٌ]: **fäsad fisq** *см.* fäsad.

FIŠAJLIY *см.* višajlıy.

FITNA [*а.* فِتْنَةٌ] смута, распря: küdäzsü pıñan täñri imanımız kötürsü bu fitna bälä esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (QBK 384₁₂).

FRAZIND *см.* farzind.

FRIŠTI *см.* färışti.

FRNIBRAN *см.* parinirvan.

FURXAN [*от кит.* 佛 fo, бууғ 'будда']: **furzan evi** вихара, буддийский храм: furzan evin jıqtımız / burzan üzä siētımız мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

= *Ср.* burzan I.

FUTSI [*кит.* 夫子 fu-tsi, рfhy-tsi]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (ТТ I₁₀₆).

FÜTÜVVÄT [*а.* فُتُوَّةٌ] благородство, доблесть: jana mäğd mägüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, благородство (Юг В₁₃₀).

G

GAJAKASAPI [*скр.* gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688₁₇).

GANG [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (ТТ IV В₂₈).

GANGA *см.* gang.

GANGAVALUK [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72₂).

GANDAKAMINI [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67₁).

GANDAMADIN [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694₁₃).

GANDAQASTA [*скр.* gandhastā] *и. собств.* (Suv 681₁₄).

GANDARVI *см.* gantarvi.

GANTARVI [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (ТТ VI₁₃₂); täñrilär lular jeklär gantarvilar garudilar asurilar kumbautilar kinarilar mo'oragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400₁₈).

GARBI [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37₅₃).

GARDABHI [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (ТТ X₂₆₀).

GARTIRAKUT [*скр.* grdhraakūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25₈, 33₈, 645₇).

GARUDI [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqı täñri jalarıñq asuri garuḍi kınarı gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75₂).

GARX [*скр.* garba] *астр.* планета: brahmasvati garx планета Юпитер (ТТ VII 4₂₀).

GAUTAM [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (ТТ VIII Е₃₅).

GÄNC *см.* gänç.

GÄNŞ [*а.* كَنْجٌ] сокровище, богатство: señä räbş aña gänş berighi pıñn бог, жа-

лующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С₄₆₃).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neräk gänž urur sen bu altun kümüš / seņār teğ-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото в серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куска бязи (QBN 113₁₀); *ažunčē bögü beğ nelük gänž urur eřät qajda bolsa anuq gänž urur* к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157₁).

GÄSÜR см. *kešür*.

GÄVHÄR [п. گوهر] жемчуг: *kümüš gäv-här altun baqır* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252₈); *teğizdäki gävähär tügä-mäs seņä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385₁).

= Ср. *gühär*.

GENÄ см. *kenä*.

GENŽ см. *gänž*.

GEVHÄR см. *gävähär*.

GILÄ [п. گيله]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *nelük bu ažiñğa qilur sen gilä* что сетуешь на этот мир? (Юг В₃₉₆).

GIZRI [п. گيزر] морковь (МК I 431).

GNTRVI см. *gantarvi*.

GOPALI [скр. gopala] и. *собств.* демоническое существо (Тiš 43a₈).

GRATAKUTI см. *gartirakut*.

GRATIRAKUT см. *gartirakut*.

GRDABHI см. *gardabhi*.

GRDAKUL см. *gartirakut*.

GRISMAKAL [скр. grīṣmakala] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (ТТ VIII I₂₂).

GRIV [?] дух (Моп I 22₁).

GÜ *усилительная частица*: *bödkä kö-gügmä beğlär-gü jaiłltacı siz* вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибку (КТМ₁₁).

= Ср. *yu, kük*.

GÜDÄZ- см. *küdäz-*.

GÜDÄZIL- *сприд.* от *güdäz-*: *güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özüñ* если будет убережен язык *т. е.* если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг С₁₇₀).

= Ср. *küdäzil-, küdäzil-*.

GÜHÄR [п. گوهر] жемчуг: *ädiblär ädibi fazıllar bası / gühärđin söz ajmıš* писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₉₀).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: *gühär jünčü jaquť* жемчуга, яхонты (QBN 316₈).

= Ср. *gävähär*.

GÜL [п. گل] цветок, роза: *al gül* алый цветок (~ алая роза) (Юг В₃₄₂).

GÜLÄF [п. گولاف] название травы с цветками, похожими на розы: *saqal boldi jazqi güläf teğ arut* моя борода стала выгоревшей, подобно веселеей траве (QBN 404₁).

GÜLCİR- улыбаться, посмеиваться: *ažun gülcirär baz alin qas čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₅).

= Ср. *külčir-*.

GÜR [п. گور] могила: *señiñdä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, оставили мир, ушан и смотри: лежат в могилах (QBN 112₁₁); *ölümüñ unıtma güriñ jurtuñ ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388₁₁).

GÜRÜČ [п. گورچ] рис: *isiglig eřsar güreč üč [b]aqır qajıturur suviña beš baqır mir qatır bergül* если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1₁₁₀).

GÜVARIS [п. گوارش] пищеварение: *qamıñ türlüg otlar idisči tutar, güvaris ja mažun ja čurnı qatar* виночерпий держит разные травы, добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213₁₁).

GÜZAF [п. گزاف] вздор, пустословие: *eğän zaјrı särr-i güzaf kečmäs*, зло пустословия не превзойдет добрые качества мучей (Юг С₃₇₅).

GÜZINLÄ- *возвышать*: *bilip tutsa här kim ädibniğ sözin / zalaјıq ara ol güzinlär özin* всякий, кто будет внимать словам адиба, возвысит себя среди людей (Юг С₃₁₂).

Y

YADİZ см. *qadiz*.

YADR [а. عَدْرَة] предательство, вероломство: *üküräk kisiniñ içi yadr eğür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В₃₈₈).

YAFILLIQ [а. عَافِيَة + афф. -liq] невнимательность, беспечность: *yafilliqđin uđanшаq bājanı qilınur* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11₂).

YAFLÄT [а. عَفْوَة] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yaflät turur kör uđitur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); *јoridim usalın külä / tiriglik java boldi yaflät bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за эгоизма беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

YAFLET см. *yaflät*.

YAFUR [а. عَفْوَر] прощающий, всепрощаю-

ший: quluq men idim sen menä aj çafur / meni jarlıqayıl jazıqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QVK 385₁₂).

YAJÄT [a. غَايَت] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol çajätü если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377₅); 2. чрезмерный, высокий: bü kişab qaju-ma padşahqa qaju-ma iqlimqa teğdi ersä çajät uzluqıntın . . . ol ellärniñ hakimläri 'alimläri qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства . . . правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (буков. каждый из них) называли ее по-разному (QBH 3₃); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С₃₃₄).

YAJBAT [a. غَائِبَت]: çajbatü l'haqajiq исчезновение истины (Юг D₄₉₇).

YAJET см. çajät.

YAJIB [a. غَائِب] исчезнувший, потерявшийся: çamuç çajib özlär körüssä özüñ / saqıñ boldı qışta sevinçi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

YAJTSI [кит. 骸子 хайцзы, çiai-tsi < çai-tsi] кость (? Uig II 44₃₈).

YAJU см. çaju.

YALÄT [a. غَلَط] ошибочный: çalajıq ara çalät ma'anisin ajıtmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₃₀₈).

YALÄT см. çalät.

YALTİ см. çaltı.

YAM [a. غَم] печаль, грусть: çarislıq soñ çam öküñç hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

◊ çam je- испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduç ötädiç haqım / ölürdä muçadір jediç häm çamım при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); çam çatıysız пирн. без печалей и трудностей: aja çam çatıysız sürgür imuçi о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

YAMAY см. çamuç, çamuç.

YARIB [a. غَرِيب] чужой, чужестранец: çarib erdi islam çarib boldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

YARIBLIQ чужбина: eđi keç çatıç bü çariblıq başı / çariblıqta jaylıç talu er başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBH 27₁₁).

◊ Ср. çaribluç.

YARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

◊ Ср. çariblıç.

YARIÇANDRI [скр. haricandra] u. *собств.* (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

YARİN см. çarın.

YATİY см. çatıç.

YAVYA [п. غَوْغَه] суматоха, сумятица: bodun çavça bolsa jıraç tur если в народе поднимется суматоха, будь подалее (QVK 60₁₂).

YAZAB [a. غَضَب] гнев, ярость: çalınlanşa tu[ç]uñur çazab hiçd otı / çalimluç suvün sac ol otıñi öçür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A₃₃₉).

YAZILIQ [a. غازي+афф. -lıç] прозвище „гази“, борца за веру: haçç ersä tiläkiç keçäk neç tavar / çazılıç tiläsä jemä bu çarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QVK 234₇).

YIA см. çija.

YİL- см. çil-.

YİLİN- см. çilın-.

YİLİNÇ см. çilınç.

YİLMAY см. çilmaç.

YİN см. çin I.

YİRYİLAT- см. çiryilad-.

YİRZA: manastar çirza см. manastar.

YİZ см. çiz I.

YODİ см. çodı I.

YOLU см. çolu.

YONAY см. çonaç.

YOŇUZ см. çoñuz.

YOR- см. çur-.

YORY- см. çorç-.

YORYİNÇSİZ см. çorçinçsiz.

YORMUZTA см. çormuzta.

YOŠTI см. çošti.

YROŠTAY см. çroštay.

YU усилительная частица: azu bu sabımda igid bar-çu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТМ₁₀).

◊ Ср. çü, çük.

YUAN см. çuvan.

YUASTUANIVT см. çuastuanivt.

YUNÇUJ см. çunçuj.

YUNTIK [скр. guñika] пиялюя: mirkä joçurup çuntik qılıp icmiş keçäk надо смешать с медом, сделать пиялюю и выпить (Rach II 4₂₆).

YUR- см. çur-.

YURT см. çurt I.

YUT см. çut I, II.

YUTYAR- см. çutçar-.

YUTLUY см. çutluç I, II.

YUVAN [сод. çw'n] грех (ТТ II A₅₁).

YUVRAY см. çuvraç.

H

HAJ *межд.* эй: neçü qarşı ordu bezäklig saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QBN 364₅).

HANA мать (МК I 32).

◦ *Ср.* ana.

HATA отец (МК I 32).

◦ *Ср.* ata I.

HAVA [а. هوى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutıñ bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QBN 194₁₁); hava birlä bolmas bütün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245₁₂).

◦ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä çrk если будет власть над страстями (QBH 180₈); elig qışa tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не конил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435₈).

HAVADARLIQ [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarlıñıñni tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг С₇₉).

HÄDJÄ [а. هدية] дар, подарок: deñizdin kärimräk şahım miq qata / qabul qılsa taq joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неувидительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С₆₈).

◦ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qılsa usaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С₆₆); señä hädjä qıldım bu tañsuq sözüñ я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [а. هيبته + -lü] величественный (Юг С₃₄).

HÄM [п. هم] и, также: kişän ol kişikä bilig häm uquş знание и разум — оковы для человека (QBN 34₁₅); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С₄₈).

HÄMÄ [п. همه] все: hämә qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [а. هندسة] геометрия: biläjin tesä señ oqı händäsä / açılñaj saqış qarşı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315₄).

HÄR [п. هر] каждый: ägär bilsä qaşğar tilio här kisi / bilür ol ädibniñ ne kım ajmisi каждый человек, если он знает язык Кашигара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С₅₀₁).

◦ **här kim** каждый (Юг С₅₁₁).

HÄRGIZ [п. هرگز] никогда: bu kitabdın aqsıraq härgiz kım çrsä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2₁); ölüglikä härgiz asıñ qılmas çm умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88₁₃).

HÄRI [п. هری] геогр. Герат (QBH 189₁₁).

HÄZAR [п. هزار] тысяча (Юг С₂₁₈).

HÄZL [а. هزل] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküş редкостных слов мало, шуток много (Юг С₄₇₉).

HEÇ: heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◦ *Ср.* eç.

HEDJE *см.* hädjä.

HEJBETLÜ *см.* häjbätlü.

HEM *см.* häm.

HEME *см.* hämä.

HENDESE *см.* händäsä.

HER *см.* här.

HERGIZ *см.* härgiz.

HEZAR *см.* häzar.

HEZL *см.* häzl.

HIBÄT [а. هبت]: hibätü l-ħaqa jiq подарок истин (Юг В₄₉₇).

HIÇ [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüñ joq meñij с невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27₈); közin jumdı a j toldı hiç açmadı Ай-Толды замурил глаза и совсем не открывал (QBN 55₁₃); ädib mañıñ d oñli joq ol hiç şäki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

HIMMÄT [а. همه] рвение, радение, усердие: kişilikkä himmät mürüvvät keräk для того чтобы быть человечным (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41₁₃); kimij himmäti bolmasa ol ölüg tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161₁₄).

◦ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С₄₉).

HIMMET *см.* himmät.

HINDI индийский: äsirdin keñligli qalıq qusları / qaju çaj-i hindi qaju çajsarı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19₁₁).

◦ *Ср.* hindu.

HINDU индийский (QBN 359₁₂).

◦ *Ср.* hindi.

HOŞ: hoş hoş слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŞ [п. هوش] сознание: uquş hos jitiñ tip sözüñni aña nañğışi (*букв.* заострив) разум и сознание, пойми мои слова (Юг В₂₂); ol ol 'aql uquş hos çirädqä mäkän он — вместилище ума, процицательности, сознания и разума (Юг С₄₇).

HUŞ *см.* hoş.

HÜNÄR [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulmaz при помощи умения, мастерства счастье (букв. единение со счастьем) не достигается (Юг С₄₄₃).

HÜNÄRLİY 1. искусный, ловкий: baqa kör kitabni bu tergän kisi hünärliy er ermiş kişilər haşı смотри, человек, сочинивший (букв. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QVK 6₁₁); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärliyda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А₃₆₂).

HAB [а. حَب] пилюля, лекарство: özüim hab içäji выпью-ка я лекарство (QVK 390₁₀).

HABÄŞ [а. حَبَشِي] этн. эфиоп: azun meşzi boldi habäs qirtiši лик мира стал подобен коже эфиопа (QVK 373₂).

▷ zäñi habäs см. zäñi.

HABEŞ см. habäs.

HABİB [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bu-lar ähl-i bājt ol habibqa qadaş, habib savci haqqi içün sevä adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312₁); esit emdi qaç bājt habib fazlidin послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С₂₁).

▷ habib savci парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39₁₅).

HAD [а. حَد] предел, край, конец: qatı neçkä had ol teñi belgülig у всех вещей известен предел и размеры (QVK 295₁₇).

HAJDAR [а. حَيْدَر] лев, эпитет Алия (QVK 388₁).

HAKIM [а. حَكِيم] 1. мудрец: maşin 'alimlari vä hakimlari ученые и мудрецы Китая (QVK 2₁₀); 2. врач: hakimlärkä hikmät ası, qılmadı врачам знание медицины не пришло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

▷ otaçi hakim см. otaçi.

HAL [а. حَال] состояние, положение: negü qadıu tegdi ne erki halıy что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QVK 339₁₁); oqidı elig bir kün ögdülmisig; ajittı bodun hali el kün isig правитель позвал однажды Огдюльмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QVK 377₁₂).

HALAL [а. حَالَان] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): halal hām haşam дозволенное и запрещенное (QBN 204₇); halal jegli qılmaz bajatqa ja-

HÜNÄRLİQ см. hünärliy.

HÜNÄRSİZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa azun väfasızraq ol / hünärsızğa mundın şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень уверен, а бездарным от него мало мучений (Юг С₄₄₂).

HÜNER см. hünär.

HÜNERLİY см. hünärliy.

HÜNERSİZ см. hünärsiz.

Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QVK 319₇).

HALIM [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sâlim til halim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А₅₁).

HALİMLİQ см. halimluq.

HALİMLUQ мягкость, кротость: jalınlanşa tutıñur çazab hıqd otı / halimluq suvın saç ol otıni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₂₉).

HALVA [а. حَلْوَا] сладость, халва: qagın tobsa arpa ja halva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно / ячмень или халва (QBN 263₁₅).

HAMD [а. حَمْد] хвала: ilâhi üküş hamd ajur mev señä о Аллах, я воздаю много хвалы тебе (Юг С₁).

▷ hamd-u ögdi парн. хвала: añañ bir bajat ol qamıda oza / üküş hamd-u ögdi añañ-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QVK 3₁₀); hamd-u sipas-ü minnät парн. хвала (QVK 2₇).

HAMIJÄT [а. حَمِيَّة]: hamijät tut- проявлять рвение, усердие: ulıy tutsa ham[i]-jät kör arslanlaju, ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QVK 123₁₅).

HAQ I [а. حَق] haq söz истинное слово (Юг С₁₀₉).

▷ haqqu 'l-jaqın всеведущий (эпитет бога): aj iç tas biligli aj haqqu 'l-jaqın о знающий все (букв. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13₁₁); haq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С₁₀₃).

HAQ II [а. حَق] право, обязанность, долг: bodunıñ haqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBN 6₁₃); neçä beğ haqı ersä qullar üzä jemä qul haqı joq-tu

beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218₃).

◊ **haq küdäz** выполнять долг, обязанности: küdäzgil aja dost uluqlar haqin o drug, выполняя обязанности в отношении старших (Юг С₃₁₅); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, отдачивать чем-л.: haqıñni ötäjümädin men senig bajat-oq ötäsi senig haqlarig я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бог (QBN 62₁₈); bu tarıi için beg ötägi haqin за эти услуги бек должен отплатить им (QBN 219₂); **haq ötäi-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: senigdin ötälsün meña söz taqı, menigdin ötälsün senä söz haqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198₂).

HAQAJIQ [a. мн. حَقَائِقُ] истина: haqajiq ibarät 'arabtın osul вот это выражение „haqajiq“ - истина - из арабского языка (Юг В₁₀₈).

◊ **'atäbätü 'l-haqajiq** с.м. 'atäbät; hibätü 'l-haqajiq с.м. hibät.

HAQIQAT [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäžaz boldı dostluq haqiqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С₃₈₁); 2. воистину, доподлинно: haqiqat munı bil aj aj toldı sen ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (QBN 77₆); bular ol haqiqat bu din tirgüki эти [ученые] - воистину опора религии (QBN 312₁).

HARAM [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: haram jegli ornı tamu; ol batı; тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378₁₂); haram ersä malig 'azab ol soñi если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С₁₂₇).

HARF [a. حَرْفٌ] буква: bu qaé harfıña men qıtañı senä qodıñdım я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBK 6₁₀).

HARIF [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana nârd-ü satranž bilir ersä keç; harifläri audın ulır ersä keç еще надо хорошо знать игру в нарды и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (букв. чтобы они извели от него) (QBN 196₆).

HARIR [a. حَارِيرٌ] шелк: a; i keçti harir öziñ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (QBN 414₁₃).

HARIS [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: harisliqni qojar haris er qaéan öliр jatsa torpaq icinä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С₃₀₇); 2. в знач. суц.: haris tojmas añun neñini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С₃₀₅).

HARISLIQ алчность, жадность: harisliq iginiñ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С₃₁₀).

HASRÄT [a. حَسْرَةٌ] печаль: harisliq soñi tam öküñe hasrät ol удел алчности - горе, раскаяние, печаль (Юг С₃₀₂).

HASRET с.м. hasrät.

HAŞÄM [a. حَاشِمٌ] свита, слуги: yazınä haşäm sü iñisi bolup / tirildi bir anča tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немцого пожил (QBN 371₉).

HAŞEM с.м. haşäm.

HAŞMET с.м. hişmät.

HAZÄR [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jañıma hazär не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107₁₅).

HAZER с.м. hazär.

HAZİR [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keçäk bolsa hazir žävab / žävab qılsa berpiş söziñä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197₅).

◊ **hazir baş-** быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersä acıqqa hazir baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉).

HAŽ [a. حَاجٌ] халж, паломничество: haž ersä tiläkiñ keçäk neñ tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBK 234₇); öñajlar haži qıl añıña namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238₁₀).

HAŽÄT [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört hažätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273₃); aj kişi / räva boldı hažät tiläkiñ tusı äñ, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420₉).

HAŽET с.м. hažät.

HAŽIB [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusi sü baši qajusi hažib qajusi ilimğa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆); öziñ bolsa hažib urıñe almañı если ты станешь хаджибом, взятки не должен брать (QBN 298₂).

◊ **uluğ hažib** с.м. uluğ; **ças hažib** с.м. ças.

HAŽIBLIQ должность, звание хаджиба; tarıqlarda artuq bu jinekä tarıq; hažibliq turır самая деликатная из услуг - услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (QBN 186₃); *hažibliqqa ašnu bu on neñ keṛäk / jiti köz qulaq saq köñül keñ keṛäk* чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186₆).

◊ *ḡas hažibliq* см. *ḡas*.

ḤIKMÄT [a. *حكمة*] знание медицины:

ḡakimlärkä ḡikmät ašīṭ qilmadī [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

ḤIKMET см. *ḡikmät*.

ḤILÄ [a. *حيلة*] хитрость, уловка, обман: *bu törtinč keṛäk alčī hilä bilir* в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175₁₀).

◊ *ḡilä al* парн. хитрость, уловка, обман: *eñ ašnu jaṭīqa keṛäk ḡilä al / bu ḡilä bilä qıl jaṭī meñzi al* прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (*букв.* заставь покраснеть его лицо) (QBN 177₉); *törü öñdi eḡgü uruldī tükäl / esiz jitti eldä qodur ḡilä al* полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410₇); **ḡilä etig** парн. хитрость, уловка: *taniṭli kišikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa ḡilä joṛımaz etig* для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281₉); **ḡilä etig čarä** парн. средство: *qamuṭ neñkä ḡilä etig čarä bar / māḡār bu ölümkä ölüm ḡiläsiz* от всего (*букв.* от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97₃).

ḤILÄSİZ без хитрости, без уловки: *negü bar azunda aṅar ḡiläsiz / negü ḡilä bar kim aṅar čaräsiz* что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97₁).

ḤILM [a. *حلم*] кротость, мягкость, доброта (Юг С₃₄₁).

◊ **ḡilm kāräm** парн. кротость, мягкость, доброта: *kāräm bir bına teḡ aṅa ḡilm ül ol / ja buštan teḡ ol ḡilm kāräm al gül ol* доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А₃₄₁).

ḤIQD [a. *حقد*] вражда: *jalınlanša tuṭ[u]-nur ḡazab ḡiqd oṭı / ḡalimluq suvın sač ol oṭıñi öcür* если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₃₉).

ḤIRS [a. *حِرص*] алчность, жадность:

aṅa ḡirs idisi ḡarislīq neṛäk o обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С₃₁₃).

ḤISAB [a. *حساب* мн. ч. от *حَسَبَ*]

счет: *ḡaram ersä malīṅ 'azab ol soñi / ḡisab ol äḡār bolsa malīṅ ḡalal* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С₄₂₇).

ḤISABSİZ без счета: *tavarsızṅa bilgi tükänmäs tavar / ḡisabsızṅa bilgi jerilmäs ḡisab* для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В₁₂₆).

ḤISAR [a. *حصار*] крепость: *beḡig qoñni qılma ja jadun öḡüz / ḡisarqa jaqın turma* не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находишься близко к крепости (QBN 327₁₃).

ḤİŠMÄT [a. *حشمة*] приличие, благопристойность: *jülüg ersig eṛniṅ bolur ḡis-mäti / bu ḡišmät bilä ol kiši ḡurmäti* бритый муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (QBN 184₉).

ḤİŠMET см. *ḡišmät*.

ḤUKÄMA [a. *حکماء* мн. ч. от *حكيم*]

мудрец: *č i n ḡukämalarıñ aš'arları bilä aḡašta* украшенная премудростями мудрецов Китая (*о книге*) (QBN 2₁₀).

ḤUKEMA см. *ḡukäma*.

ḤUKM [a. *حكم*] веление, повеление:

bajät ḡukmi ol barča eḡḡü esiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305₁₃); *uṅan ḡukmi birlä keṭür keṭḡäu iš* [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С₄₃₁).

ḤUQUBARİ огнеупорная глина (МК III 243).

ḤURMÄT [a. *حُرمة*] уважение, почитание:

uluṅuṅ uluṅla kübäz ḡurmäti почитай старшего, сохраняй уважение к нему (QBN 298₁₂); *jarasur uluṅqa kčig ḡurmäti* младшему следует уважать старшего (QBN 298₁₅).

ḤURMET см. *ḡurmät*.

ḤUŽŽÄT [a. *حجة*] доказательство, аргумент:

bu sözkä janutı bu bajt ol tanuq / tanuq qajda bolsa bu ḡužžät anuq эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162₂).

I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

'IBADÄT [a. عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: 'ibadät rija boldi служение богу стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

'IBARÄT [a. عِبَارَةٌ] выражение: 'ibarät 'arabtın oşul это выражение из арабского языка (Юг B₄₉₈).

'IBÄR [a. عِبْرَةٌ мн. ч. от عِبْرَةٌ] поучение, назидание: çeçäklikdä sanvaç ötar miñ ünün/oqır suri 'ibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18₁₁).

IBN [a. ابْنٌ] сын: didäriqä 'aşıq erdi mıs a İbnü imrānı Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₄).

IBRAHİM [a. اِبْرَاهِيمُ] и. собств. библ. Авраам (Qas₃₁).

IBRAJİM см. ibrahim.

'IBRÄT [a. عِبْرَةٌ] поучение, назидание: eşit şen öziñ /üküs 'ibrät alıñ-ma açıl köziñ послушай хорошо меня, /прими [сказанное] в назидание в открой свои глаза (QBN 8₃); şejä bolsu 'ibrät пусть будет тебе в назидание (QBN 441₁₅).

IBRÜK см. İvrük.

İC I. внутренность: kişi alası içtin /jılqı alası taştın нестрота (т. е. хитрость) человека изнутри, нестрота животного снаружи (МК I 91); içindä tımān naxosı внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A₂₁₈); 2. подкладка: sañıñi joq erşä aźun keçgüci / qaçan keçgäñ erdiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBN 126₃₄); 3. в служ. знач. послелог: beñ öltüm türgiş el içintä я умер внутри тюргешского государства (E 37₃); taluñ içintä joqadti они погибли в океане (KP 53₈); ötrü tegin balıq içiñä kirtti затем принц вошел в город (KP 41₇).

◊ **ic bujruqı beg** титул, должностное лицо (БК Ха₁₄); **ic et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **ic el** внутреннее устройство государства: ic eldä kötürgil bolun küclägin покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398₁); **ic icägü** парн. внутренности: içi icägüsi taşlıp qarnı kibärip . . . qan jiriñ arıñsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, . . . и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X₅₄₈); içi icägüsi taşlısar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **ic jer** внутренние земли: ic jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48₄); **ic qur** кушак, подвязка (МК I 35); **ic söz** сокровенное слово (МК I 35); **ic sü** внутреннее войско (E 39₂); **ic taş** парн. внутренность и наружность: añar adıñcı barq jaraturtım için taşın adıñcı beđiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ₁₂); içiñni taşıñni adaşıñ bilir : bu ic taş biligli kişi neç alır твой друг знает тебя изнутри и снаружи, человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122₃₁); **ic tobıq** щиколотка (TT VII 20₁₁); **ic ton** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ ic tonı нижнее белье женщины (TT VII 26₉).

İC- пить: sub içipän попив воды (ThS II₂₆); terñük suvın içälim попьем-ка ключевой (букв. глубиной) воды (МК II 5); oñuzni içip mundun arıñraq içmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2₁).

◊ **je- ic-** см. je-.

İCÄGÜ внутренности: qıağ (?) niñ içägüsin içmäkta turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5₆); [qarını kibärip içägüsi taşlıp [ba]r körksüzi barça taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₄).

◊ **ic icägü** см. ic.

İCĞÄK см. içkäk.

İCĞÄR- I см. içgir-.

İCĞÄR- II см. içkär-.

İCĞÄRÜ см. içkärü.

İCĞÄRÜLÜG см. içkärülüg.

İCĞIR- подчинять: arqış idmaz tejin sü-lädim . . . içgirtim так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском . . . и подчинил [его] (БК₂₅).

İCĞÜ см. içkü.

İCİ см. eçi.

İCİGIR- см. içgir-.

İCİGLİK напиток: ötrü içiglik jaraşı seviglig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W₄₂).

İCİK- I. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiş bodun qor içikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТ₆₃₈); tabıaçqa jana içikdi он снова подчинился табгачам (Тон₂); 2. славаться: er içikti мужчина сдался (МК I 192).

İCİL- страд. от ic-: suv içildi вода была выпита (МК I 194).

İCİM: jem içim см. jem.

İCİN между собой: taqı için jontıñni oqı-surlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9₁₀); olar için etışdilär они столковались между собой (МК I 76).

> **iĉin ara** парн. между собой: iĉin ara bilismäz они не знают друг друга (*Suv* 364₄).

İCINDÄ см. iĉ.

İCINDÄKI см. iĉintäki.

İCINGÄ см. iĉ.

İCINTÄ см. iĉ.

İCINTÄKI находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz iĉintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B₂₈).

İCİS- совм. от iĉ- 1. пить вместе с кем-л. (*MK* I 181); 2. пить наперегонки: ol meñiñ birlä süt iĉisdi он пил со мной наперегонки молоко (*MK* I 181); 3. выпитывать: ton tärni iĉisdi одежда выпитала в себя пот (*MK* I 181).

İCKÄK рел. вампир, кровопийца (—скр. bhūta) (*Uig* II 67₃).

> **jek iĉkäk** см. jek.

İCKÄR- вводить: ol atın evkä iĉkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (*MK* I 227); qız berisip keñin iĉkärp miñ jil tümän künki saqıñe saqınurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI₃₁₁).

İCKÄRÜ внутрь: iĉkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5₃); ötrü tegin iĉkärü inĉa ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43₇); taqi iĉkärü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609₁₅).

İCKÄRÜLÜG дворцовый, „внутренний“: iĉkärülüg eđgü jemişig quşlar artatır üĉün turqarı qınqa teginür meñ из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72₇).

İCKIN помилованный враг, нерешедный из вражеского стана (*MK* I 108).

İCKÜ питье, напиток (*MK* I 128).

> **iĉkü jegü** парн. напитки и пища: arıñın ilä barca iĉkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135₃₉); **iĉkü kesär** целебный напиток, лекарство: qañ sarıñın öñmi[s qartqa] iĉkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₁₂); **iĉkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu oruñlarta öñmis qartlarqa iĉkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1₇); **iĉkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bañır]suqtın öñmis qartqa iĉkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1₄); **aş iĉkü** см. aş; **jegü iĉkü** см. jegü I.

İCLÄ- подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (*MK* I 286).

İCLÄN- наполняться, наливаться (о зерне):

tariñ iĉländi хлебá (зерна) налились (*MK* I 256).

İCLIG беременная: ol-oq keĉä iĉlig bolup bir körklüg meñizlig urı oñul keñürgäñ в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆).

İCLIK чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldımaz / iĉlik bolsa at jañıtmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги; если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*MK* I 104).

İCMÄKLÄN- надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (*MK* I 314).

İCRÄ 1. внутри, внутрь: iĉrä ašsız taşra tonsız . . . bodunta üzä olurtım я сел над . . . народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (*KT* 6₂₆); 2. в служ. знач. послелога: ölüm anı qonuqladı añiz iĉrä añu sañdı смерть посетила его, / влила в его рот яд (*MK* III 339); ücñli jorıñlı suv iĉrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385₈).

> **iĉrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tar qan ğa ğu iĉrä sab idmıñ он послал тайное известие Апа-таркану (*Тон* 31).

İCRÄGI „внутренний“ служащий двора, придворный: q a ğ a q a n iĉrägi beñ e z ğ ä n a я — Эзгене — придворный служитель Каракхана (*E* 37₁).

= Ср. **iĉräk, iĉräki**.

İCRÄK „внутренний“ служащий двора, придворный: küñiñä öñü bardı iĉräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55₄).

= Ср. **iĉrägi, iĉräki**.

İCRÄKI 1. внутренний, находящийся внутри: suv iĉräki tinliñ существа, находящиеся в воде (*Chuast* A₃₄); ol iĉräki añ birlä qatalur kim erkäki tisili etüzintä erür [затем] смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabğaç qañan[u]ñy iĉräki beñdizciğ i[ö]ñti они послали придворных резчиков китайского императора (*KT* M₁₂); ordu qarşı iĉintäki inauĉların iĉräkilärin küzätkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₂₄).

= Ср. **iĉrägi, iĉräk**.

İCRÜS- побуд.-совм. от iĉ-: ol meñä suv iĉrüsdi он напоил меня водой (*MK* I 233).

İCSÄ- желат. от iĉ-: ol suv iĉsädi он хотел выпить воды (*MK* I 276).

İCTIN внутренний: iĉtin siñar внутренняя сторона (*TT* VII 41₂₁).

İCTÜR- побуд. от iĉ-: ol meñä suv iĉtürdi он напоил меня водой (*MK* I 218).

İCÜJ геогр. название реки (*MЧ* 29).

İCÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

İCÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol toluğ ičüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

İCÜR- побуд. от **ič-**: ol añar suv ičürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin ičürsär tüsär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I₉₂).

◊ **jedür- ičür-** см. **jedür-**.

IDÄ см. **idi I**.

IDÄGÄ: **idägä tojin** и. **собств. и звание** (Suv 137₁₇).

IDI I 1. хозяин, владелец: ö t ü k ä n jįsda jeg idi joq ęrmiş в Огюкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ₄); idisin ęalar jęrkä andın tezär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210₁₃); qutluğ bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (Man I 21₁₀); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг B₁₉); 3. господин (о боге): aј jer kök idiši о господин земли и неба (QBH 4₁₄); quluğ men idim şen я твой раб, ты мой господин (QBH 184₆).

◊ **Ср. iži.**

IDI II: **idi qurt** и. **собств.** (USp 4₁).

IDI III см. **edi, ezi.**

IDI- собирать: ötrü ol üe tegitlär qua ęęäk tüs jemis idigäli ačaları elig beğkä ötünür aјiğip qaltılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608₁₁); köñül ijin ęrdini idigäli uјur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B₉₁).

◊ **idi- jıg-** **парн.** собирать: bodisatv[a]-niğ qalmis söñüklüg saririn ididilär jıgdılar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627₁₇).

IDIL см. **edil, etil.**

IDILIK занятие, назначение господина: idim şen tözün şen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184₆).

IDILIQ см. **idilik.**

IDISIZ без хозяина, лишенный хозяина: köğünä jęr sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Көгменская (КТБ₂₀).

IDIS I 1. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jarağsız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (QBK 166₁); 2. **перен.** сосуд, чаша, вместитель: bu pomuğ ęsiğmäk oçurınta pom tözin uqmaqlığ nus tatığ üzä köñüllüg idisläri toluğ bolur [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413₁₀).

idis ajaq **парн.** посуда: uzun toluğ idis-in ajaqın qodurap bartis женщина поспела свою посуду и пошла (ThS II₆₂); **idis tutıucı** виночерпий: saqalsız kęräk ter

idis tutıucı виночерпий должны быть безбородыми (QBK 166₅).

◊ **Ср. ižiš.**

IDİŞ II: **idış bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USp 6₃).

IDİŞCI виночерпий: idišci arığ bolsa körk-lüg jüzi, anıñdin şınar ičkü ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166₆).

IDİSLIG относящийся к чаше: idislig aјır şen alıp ičtüküğ / tiriglik uzun bolğaj jıldiz köküğ то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172₂₅); idislig suvuğ (savuğ?) ičtim ęmđi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173₁).

◊ **Ср. idışlig, iđışliğ.**

IDIZ I см. **ediz I.**

IDIZLIK см. **edizlik.**

IDRIS [а. ادریس] и. **собств.** (Qas₂₈).

İDI господин [о боге]: idimiz jarlığı поведение нашего господина (МК I 87).

◊ **Ср. idi I.**

İDIŞ сосуд, чаша: tolu idiş полный сосуд (МК III 232); köglär qamuğ tüzüldi / ivriğ idiş tizildi все мелодии стройно звучали, кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◊ **Ср. idiš.**

İDRİK см. **eđrig.**

IG I веретено (МК III 144).

◊ **Ср. jig I.**

IG II болезнь: igig emlämäsä kisi terk ölüğ если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24₂); aju berdım ęmđi igim häm ęmüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64₁).

◊ **ig aјrığ** **парн.** болезнь: olarnı barča igintin aјrığintin oçurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (Suv 585₁₅); igiğä aјrığığa ęmi joq от его болезней нет лекарства (TT I₂₀₃); **ig keğän** **парн.** болезнь, заболевание: ig keğän adasintin от опасности заболевания (Suv 332₁); **ig keğänlig** **парн.** связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555₁₆); **ig kem** **парн.** недуг, болезнь: otađi terildi tamur kördilär ol ig kem ne ęrmis aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (букв. кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88₃); aјrığ ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28₅); **ig toğa** **парн.** заболевание, болезнь (МК III 224); qamuğ ig toğaq bu ęmđi turur эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125₂); ig toğa ęgirdi seni болезнь скрутила (букв. окружила) тебя (TT I₁₇); şeniğ baliğtağı ig toğa ketğüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45₁); **aјrığ ig** см. **aјrığ**; **burun aјrığ ig** см. **burun I**;

isig ig см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jel I**; **jël ig** см. **jël**; **jumyaq ig** см. **jumyaq**; **kezik ig kegan qil-** см. **kezik III**; **küdän ig** см. **küdän II**.

□ Ср. **jig III**.

IGÄ I хозяин: **ev igäsi** хозяин дома (*TT VII 28₁₇*); **borluq igäsi** хозяин виноградника (*USp 14₂₆*); 2. „хозяин“, дух, божество: **jer suv igäsi** дух вселенной (*TT VII 29₂₁*).

□ Ср. **ijä**.

IGÄ-I точить: **ol biçäk igädi** он точил нож (*MK III 254*).

□ **tis igä-** см. **tis I**.

IGÄ-II упрямиться, упираться: **ol aqar igädi** он не уступал ему, упрямился (*MK III 255*).

IGÄN-I захватывать, овладевать: **qaz qorsa ördäk kölig igänür** если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (*MK I 104*).

IGÄN-II становиться беременной (о лошади?): **qisraq igändi** кобылица стала жеребой (*MK I 203*).

IGÄN-III возвр. от **igä-II**: **at igändi** лошадь упрямилась (*MK I 203*).

IGÄŞ-I опираться, полагаться: **kişilär išta bir birigä igäşdilär** люди в работе опирались друг на друга (*MK I 187*).

IGÄŞ-II совм. от **igä-I**: **ol meñä temür igäşdi** он со мной точил железо (*MK I 187*).

IGÄŞ-III совм. от **igä-II**: **ikki boğra igäşdi** два верблюда-самца на скакивали друг на друга (*MK I 187*); **ikki boğra igäsür otra kökägün jançilur** два верблюда-самца на скакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

IGÄT см. **egät**.

IGÄTLÄ- см. **egätlä-**.

IGÄTLÄN- см. **egätlän-**.

IGÄTLIG см. **egätlig**.

IGÄTLIK см. **egätlik**.

IGÇIL болезненный: **üküş jegli jalıuq (jalıuq?) kör igçil bolur** человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBH 132₄₂*).

IGDÄ- грешить, богохульничать (*Chuast L₃₃*).

IGDÄR- этн. название одного из огузских родов (*MK I 57*).

IGDIL- страд. от **igid-**: **oçul igdildi** ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*); **ol eçgü qilinç birlä igdilmiş-ä** он был хорошо воспитан (*QBH 241₇*).

IGDILÄN- см. **iktilän-**.

IGDIR см. **igdar**.

IGDIS I 1. вскормленный, выращенный, воспитанный: **meñ igdiş qılıuq meñ tarıuçi señiñ (meñiñ?)** я, выращенный тобой, твой раб, твой слуга (*QBH 122₄*); **öz igdiş keçräk keç sinamış jilün** он должен быть из своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. годами) (*QBH 213₈*); 2. домашнее животное: **jilqiči igdiş üklitsüni** скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBH 400₁₄*).

IGDIŞ II см. **ögdaş**.

IGDIŞCI скотовод: **şa'irlar tariyçilar igdişçilar** поэты, земледельцы, скотоводы (*QBH 9₂₇*); **munuñdan başa ol bu igdişçilär / qamuñ jilqılara bular başçilar** затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBH 127₄*).

IGDÜ см. **iktü I**.

IGDÜLÄ- см. **iktülä-**.

IGİL- см. **igdil-**.

IGID I ложка, обман: **azu bl sabımda igid bar-çu** разве есть ложка в этих моих словах?! (*KT_{M10}*); 2. ложный, лживый: **bir igid nomuñ törüg tutuğma** придерживающийся ложных законов (*Chuast A₁₂₈*); **igid saqinç** ложная мысль (*Suv 287₆*).

□ **igid ezük** парн. ложный, ошибочный: **igid ezük atqanıular** ошибочные представления (*Suv 305₁*); **igid jalıuq** парн. ложный, ошибочный: **igid jalıuq saqinçlar** ошибочные мысли (*Suv 50₂*); **ezük igid** см. **ezük**; **jalıan igid** см. **jalıan**.

□ Ср. **igit**.

IGID-I поддерживать, поднимать, возвышать: **öltäçi bodunuñ tirigrü igi[d]tim** я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (*KT₆₂₉*); **türk bilgä qağan türk sir bodunuñ oçuz bodunuñ igidü olıurur** тюркский Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (*Тон₆₂*); 2. содержать, воспитывать, лелеять: **oçul qız törüsä señiñ aj teñin / eviñdä igidgil igidmä öñiñ** если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBH 324₁₂*); **teñisin sürär qan ögüz aqıtar etin qanıñ satar anın öz igidür** они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (*KP 3₅*); **keñtü etü-zümin igidtim ersär** если я проявлял заботу о своем собственном теле (*Uig II 76₅*).

□ Ср. **igit**.

IGIDGÜ воспитание: **oçul qız toğsa neğü teğ igidgüsin ajuñ** [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если родятся дети (*QBH 128₂₈*).

IGIDIL- страд. от **igid-** (*TT VIII D₂₆*).

IGIDMÄK кормление, содержание (*TT I₂₀₇*).

IGIDMÄKLIK воспитание: **evlik almaq oçul qız igidmäkligini ajuñ** [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (*QBH 9₂₉*).

IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz см. **ezüksüz**.

IGIL- см. **igid-, igit-**.

IGIL простой (?): **qara igil bodunuñ joq qılmađın** их „черный“ простой народ я не уничтожил (*M₄14*); **igil bilgä törüci** простой мудрый законодатель (*Uig II 19₁₀*).

IGIR см. **egir**.

IGIRMÄ см. **jegirmi**.

IGIŞ норовистый, упрямый (*о животном*) (MK I 122).

IGIT ложный: *igit söz* ложное слово (MK I 51).

◦ *Ср. igid.*

IGIT 1. кормить: [tür]k bodun ađ erti ol jilqıy alıp igi[t]im тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (BK₃₈); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (MK I 213).

◦ *Ср. igid-*.

IGITIL - с.м. *igidil-*.

IGLÄ - I болеть: er iglädi мужчина заболел (MK I 287); kişi igläsä ot otađı berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniy sarıy igläsar если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ - II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (MK I 287); 2. наступать: iglädi meniy ađaq, körmädir oğrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (MK I 380).

◦ *Ср. jiklä-*.

IGLÄL - *страд. от iglä* - I: teğmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (MK I 296).

IGLÄN - *возвр. от iglä* - I: prağut igländi женщина заболела (MK I 259).

IGLÄŞ - I *совм. от iglä* - I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (MK I 241).

IGLÄŞ - II *совм. от iglä* - II (MK I 241).

◦ *ađaq igläş* - с.м. *ađaq*.

IGLÄT - I *побуд. от iglä* - I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (MK I 266).

IGLÄT - II *побуд. от iglä* - II: ol ağar jer iglätti он заставлял его топтать землю (MK I 265).

IGLIG больной: o dğur mış i[g]lig bolup oğ dülmişni oqınışın [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Огдурмыш заболел и позвал Огдюмниша (QBK 11₁₄); iglig erip был больным (TT VIII A_{18, 21}).

◦ *iglig kemlig ağırlıy* *парн.* больной (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz eriyär будьте здоровыми (Tiş 45₄); icsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₅).

◦ *igsiz ağırsız* *парн.* без болезней: ol jer oruntağı eli qanı igsiz ağırsız adasız tudasız bolğaj народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); *igsiz kegänsiz* *парн.* без болезней: igsiz kegänsiz acsız qızsız jağısız javlaqsız bolğajlar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); *igsiz kemsiz* *парн.* здоровый, без болезней: ürük uzağı inç eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₀).

IGSIZIN без болезней: ökünç birlä ölgäj öziy igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128₃₅).

◦ *igsizin adasızın* *парн.* без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезней: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132₁₁).

IGTÜ с.м. *iktü* I.

IHSAN [a. اِحْسَان] дар: anıy farri žudi bädi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг С₄₆).

IJ (aj?) *межд., выражающее отрицание, несогласие* (MK I 40).

IJ - следовать: ajıy qilinç ijä barıp следую недобрым деяниям (TT VI₁₉₆).

◦ *ij-bas* - *парн.* 1. следовать: qamağ qutlar vaqsiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₄₈); 2. преследовать: ajıy qilinçliy tosun javlağ muğaq [q] tınliylarıy ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅₅); 3. подавлять, покорять: törttin sığar jer orınıy ijmış basmış он покорил страны четырех частей света (Suv 607₁₄); anın tınliylar öpkä nižvanıların ijä basa umadın-oğ uzın sansar icint[äki] otča öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, нылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B₇₄).

IJAL [a. عِيَال] *мн. ч. от عَيْل* дети: oğul qız eşizi atadan kedin / atamaz atasın avasın adın / bu jaylıy 'ijaldın qađan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (*букв.* когда бывает верность) (QBK 197₉).

IJAR [a. عِيَاء] проба (*метафора*): birisi eliydä arıy tut kümüş / 'ijarni küdazgil aj bilgi üküş во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

◦ *Ср. 'ajar.*

IJÄ хозяин, господин (*о боге*): tört jirtinçü ijäsi хозяин четырех миров (Suv 577₇).

◦ *Ср. igä.*

IJÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IJIN 1. вслед за, следуя: javıy javlağ ajıy öglilärkä ijin bolup turqaru qiltim eşär qamağ ajıy qilinçlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamağ [täyri]lär bujanları [ijin] qamağlıy asları[uta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hüen₁₆₉); jel ijin eşitilür küzki i;ac jağusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); köñül ijin erdini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (*TT V B₉₁*).

◊ **ijin kezikcä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kiši ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmarutları; ijin kezikcä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A_{прим.11}*).

IJIN- *возвр.* от **ij-**: **ijin- basin-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluş saju balıq saju kim beğläri azu qarı başları ertsär ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (*TT VI₁₀*).

IJINČ: **ijinč basinč** *парн.* притеснение: uluğ ada ijinč basinč bolıaj будут большие опасности и притеснения (*TT II A₁₃*).

IJINKI соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (*Suv 566₄*).

IK I *с.м.* **ig I, jig I**.

IK II *с.м.* **ig II**.

IKARAKŠA [*скр.* ekaraksā] *и. собств.* одна из богинь (*Tiš 196₅*).

IKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biz ikägü beğü ter öünälim sözlälim мы двое что будем говорить? (*Suv 620₅*); bu nisan biz balıq u t a j ikägüniç ol m e r знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаю (*USp 5₆*).

◊ *Ср.* **ikägün, ikigü**.

IKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün ažuñda etär işläri упорядочивает дела в обоих мирах (*QBH 5₉*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikigü**.

IKÄLÄ *с.м.* **ikilä**.

IKÄMÄ *с.м.* **ekämä**.

IKDİL- *с.м.* **igdil-**.

IKDÜK кушанье из молока и сыра (*MK I 105*).

IKI I 1. два, оба: iki öñin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (*E 31₅*); iki qaz iñländi два гуся превратились в трех (*MK I 256*); iki qıgq тридцать два (*Tiš 380₆*); 2. второй: iki jañıqqa kün toñıgı sünüşdüm во второй день я сражался при восходе солнца (*MČ₁₃*).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: bursoñ quvrañı; iki jartim qiltimüz ertsär если мы делили общину на две части (*TT IV A₂₉*); plısuğ balıqı; iki jartim qiltim ertsär если я делил селения и города на две части (*Uig II 78₃₆*); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (*MK III 45*); birisi ozuncı joñaq qılucı, biri iki jüzlüg kişi umducı один из них ябедники, клеветники, другие — лицемеры, стяжатели (*QBH 307₁*); **iki jüzlüg közüğü** зеркало (*MK III 45*); **iki közi qıñır** косой на оба глаза (*MK III 363*).

IKI II: **iki ögüz** *возвр.* название города (*MK I 59*).

◊ *Ср.* **eki, ikki**.

IKIČ I *и. собств.* (*USp 78₁₀*).

IKID *с.м.* **igid**.

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (*Suv 333₂*).

IKIGÜ оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (*MK II 45*); tegin jerçi aviča birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (*KP 36₁*); biz ikigü bilgä nomlu; baqşılartın inča eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знаниями учителей так слышали (*USp 26₃*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikägün**.

IKIGÜN *с.м.* **ekigün**.

IKILÄ оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (*QBH 161₁₂*).

IKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläju si[z]läрни körüsmägä; мен я не увижусь с вами снова: (*KP 76₃*); tavıac tilintin ikiläju türk tilinča aqtarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (*Uig I 14₆*).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä bañır közünmaz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (*Suv 644₁₆*); **ikiläju jañırtı** *парн.* снова (*TT II A₈₁*); **ikiläju qatnaju** *парн.* снова, еще (*Suv 629₁*); **ikiläju taqı** *парн.* еще, впрямь: qılmajuq aji; qılıncları; ikiläju taqı qılmağ men несовершенные греховные поступки и впрямь не совершу (*Suv 138₃*); ol el ulus icintä ikiläju taqı... qorqınc ajiñe boltuqmağaj в тех странах впрямь... страхов не будет (*Suv 409₁₄*).

IKILÄNČ *с.м.* **ikilinč**.

IKILINČ второй: ikilinč jolı elig bitik idmisin od; urmisqa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH 9₂₀*); añıñda başa keldi ikililinč oğ; a j после этого вторым явился Юпитер (*QBH 16₂*).

IKINČ 1. второй, другой: ikinc neç вторая вещь (*MK III 449*); ikinc jalıan ersä ol eñniç tili вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (*Юг B₁₂₂*); 2. во второй раз: jana joq qilip, ikinc bar qilur men снова уничтожив, во второй раз создашь (*Юг C₁₀*).

◊ *Ср.* **ikinči**.

IKINCI второй, другой: ikinci quđ dövlät turur второе — счастье (*QBH 3₂₀*); ikinci-sikä a j a t qojdilar второму из них дали имя Ан (*ЛОК 8₅*).

◊ *Ср.* **ikinč**.

IKINDI второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (*MK II 89*); bir ikindi bilä один с другим (*QBH 166₂₁*); ikindi suvda suv öñlüg tañlar bar kemı suzup sinur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP 17₅*).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (*TT VII 4₀*).

◊ *Ср.* **ekinti**.

IKINTI *с.м.* **ikindi**.

IKIRÄČKÜ *с.м.* **ikirčgü**.

IKIRÄR по два: ikirär tas alip взяв по два камня (*TT VIII L₁₃*).

IKIRČGÜ 1. сомнение (*TT VIII A₁₃*); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirčgü kö-

püllüg jalıuqlarqa людам с сомневающимися сердцами (ТТ III₁₁₇).

◦ Ср. **ikirçgün**.

IKIRÇGÜN сомнительный, с сомнениями: ikirçgün iş сомнительное дело (МК III 419); könlüm ikirçgün boldı мое сердце стало колебаться (бука. сомневаться) (МК III 419).

◦ Ср. **ikirçgü**.

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: azlı övkäli jañılarqa ikirtip anın men qiltim ersär qamañ ajıñ qılınçlarıñ [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Suv 102₁).

◦ **ikirt-siqil-** парн. быть подавленным, угнетенным: bizvanılıñ qađıularqa ikirtmıs siqilmıs erürlär они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (Suv 706₁₂).

IKIŞ см. **egış**.

IKIT см. **igit**.

IKIT- см. **igid-**, **igit-**.

IKKI два, оба: olar ikki arısdı они двое обманули друг друга (МК I 182); olar ikki arısdı они оба отделились друг от друга (МК I 270); olar ikki qız qolusdı они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ Ср. **eki**, **iki**.

IKKIZ двойня, близнецы: ikkiz ođlan близнецы (МК I 143).

IKLÄ- см. **iglä-** II.

IKLÄŞ- см. **igläş-** II.

IKLÄT- см. **iglät-** II.

IKLINÇ см. **ikilinç**.

IKTILÄ- см. **iktülä-**.

IKTILÄN- возвр. от **iktilä-**: adınarunıñ isig özün üzür kındı özümün iktiläntim ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uig II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: **iktü sarıñ baş** и. *собств.* (USp 26₁₁).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: ol qoñ iktülädı он дал овце корм (МК I 317); adınarunıñ isig özün üzür kındı özümün iktülädim isig ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B₁₁).

II I см. **eI**.

II II см. **eI** II.

II III см. **eI** III.

II IV см. **eI** IV.

II V см. **eI** V.

IL- I спускаться, сходить, опускаться: er tađan qoñ ildı мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); qañ kim tođar ersä ölgü keräk qañı neñ ađar ersä ilgü keräk тот, кто родится, должен умереть, то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90₁); tolıñlı jazar ol ađıñlı ilär наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBN 46₁).

II- II I. цеплять, подцеплять, зацеплять: tikän torıñ ildı колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: anıñmıs tarur ho öñm tarımañı / usarıp jorında ilär qarımañı

грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (QBN 438₂).

◦ **bađdaş il-** см. **bađdaş**.

İLAŞLA- [a. ^{علاج} + -la] лечить: bađıllıq 'ilaşlar oçalmaz ig ol скупость — неизлечимая болезнь (Юг C₂₃₃).

İLÄ послелог с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): azun toldı 'udvan žäfa žävır ilä мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A₃₃₃).

İLÄHI [a. ^{إله} + п. афр. -i] о боже, о аллахе: ilähi öküş hamd ađur men seğä о аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C₁); ilähi keçürgän idim о аллах, мой милостивый господин (Юг C₃₇).

İLÄKÜ и. *собств.* (ФТ III₁₈).

İLÄL да, ладно: iläl ter turup eñqtı ö g d ü l m i s - ä сказав „ладно“, Огдьюльмиш вышел (QBN 141₂₇); sevindı iläl ter он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402₁₅).

İLÄN- I господствовать, управлять: ol jıñaqı; ilänmıs jultozlar звезды, господствующие в том направлении (Tis 23a₃); altı türlüğ ilänür jiltızlar шесть разных управляющих органов (бука. корней) (ТТ VI₁₀₀).

◦ **ilän-erksin-** парн. управлять (Man I 27₁₀); **ilän-başla-** парн. управлять, возглавлять: tarığca ilänmıs başlamıs bodun народ, управляемый по твоей воле (Suv 567₆); **ilän-erksin-** парн. управлять, господствовать: bu iländäci erksinäci atlıñ altı qaçırlarıñ isı ködüki функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (ТТ VI_{прим.} 189); **erksin-ilän-** см. **erksin-**.

İLÄN- II возвр. от **il-** II: ol ađar iländı он порицал его (МК I 204); qılmısıña iländı он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); köñür buştım ersä iländı özün (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBN 34₈).

◦ **közkä ilän-** см. **köz**.

İLÄNÇ укор, порицание: beği taplamaz işni qılsa qulı, ilänç özkä qılsm seğilsä qalı если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126₁).

İLÄNMÄK управление, господство (Man III 19₇, 20₁₁).

İLÄR- показываться, виднеться: qaqlar qamıñ kölärdı tađlar başı ilärdı все сухие места покрывались водой, и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); menıñ közüñä neñ ilärdı мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

İLÄRSÜK брюшной ремень (МК I 152).

İLÄRT- побуд. от **ilär-**: **közkä ilärt-** см. **köz**.

İLÄT- см. **elät-**.

İLBİLGÄ см. **eI** VI.

ILDÜR- побуд. от *il-* I: ol anī taḡdīn ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); elig sunsa ərđām bilä ər teğip / uluḡ taḡ bašin jerkä ild[ü]rür eğip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197₄).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): ilgärü qurıḡaḡı sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТБ₁₂); ilgärü ša n tuḡ jazıqa teği sülädım вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТМ₃); ilgärü keḡti он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28₁);

ILGÄSÜK ученый (? TT VIII A₂₀).

IL: *il* **qaruḡ** дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

ILIG см. *elig* I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (TT VIII A₄₀).

ILIK I костный мозг (МК I 72).

= Ср. *jilig*.

ILIK II см. *elik* I.

ILIK III: *eḡ ilik* см. *eḡ* III.

= Ср. *ilk*, *ilki*.

ILIM [a. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... oḡaçılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBN 9₂₆).

= Ср. *'ilm*.

ILIN- *возвр.* от *il-* II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmägli jaḡluq бүтүн / teğär ein tükäl bu aḡunqa qutıp не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QVK 84₂); bu küñ biz ilinmiş turur biz piḡar segodnya мы привязаны к этому (QBN 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: eḡ jaḡıqa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); meḡä kim ilinsä tutar meñ anı того, кто попадет мне, я схвачу (QBN 58₉); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (Юг С₄₅₆).

▷ *ilin-japšın-* *парн.* приставать, привязываться: törtünč jirtinčükä artuqraq ilinmiş japšınmış köñüllüḡ eḡsar в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148₁₅); **joduḡqa ilin-** см. **joduḡ**; **tilkä ilin-** см. **til**.

ILINČSIZ без привязанности: anı ücün jükünür biz ilinčsiz arıḡ köñüllüḡkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451₁₁).

▷ **ilinčsiz tutunčsuz** *парн.* без привязанности: ilinčsiz tutunčsuz küsüssüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₆).

ILINČÜ развлечение, увеселительная прогулка: taḡqarı ilinčükä atlanturtı erti для прогулки вне [города] [принца] отправил на лошади (КР I₁); bir oḡurta ol elig qan üc oḡlanı birlä tastın taḡta arıqta ilinčükä barlı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608₈).

ILINČÜLÄ- развлекаться: etigsiz meḡülüg taluḡta uzaḡı meḡün ilinčüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354₈); bir ikintikä jegätmäkläšü jerin[tä]... ilinčülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Uig II 22₂₈).

▷ **meḡilä-ilinčülä-** см. **meḡilä-** II; **ojna-ilinčülä-** см. **ojna-**.

ILINMÄK: *ilinmäk japšınmaq* *парн.* привязанность: küsüssüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japšınmaqñıḡ jürünčäki eḡür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); qamaḡ qamın qadašımın eḡ barq ulatı ilinmäk japšınmaqlarıḡ barča qalisiz tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Uig III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: *ilinmämäk japšınmamaq* *парн.* отсутствие привязанности (Suv 217₅).

ILINTÜR- *возвр.-побуд.* от *il-* II: **ilintür-japšıntur-** *парн.* привязывать, склонять: köñüllärin eḡgükä aḡıḡqa ilintürmäḡin japšınturmäḡin *букв.* не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293₂₀).

ILİŞ- I *совм.* от *il-* I: ol meñıḡ birlä taḡdın qoḡı ilışdı он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

ILİŞ- II *совм.* от *il-* II 1. сцепляться, соединяться: ikki neḡ birlä ilışdı две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meñıḡ birlä torıḡ ilışdı он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепливаться, кусаться: aḡıḡ ilışdı жеребцы кусались (МК I 188); tišin tirḡaqın teḡ jaqa tut ilış kusaı зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, сцепляйся (QBN 178₁₅).

ILIT- см. **elit-**.

ILK прежде, вначале: ilk seḡ barḡıl вначале ты [иди] (МК I 43)*.

= Ср. *ilik* III, *ilki*.

ILKI 1. первый, начальный: bir tümän artuḡı jeḡı biḡ süḡ ilki küñ ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха₁); 2. в знач. *сущ.* начало: ilkisintä bar eḡmāz они не существуют с самого начала (Suv 367₂).

▷ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki eḡüzlärtä ortunḡı kinki eḡüzlärtä *букв.* в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134₁); **ilki sü** передовой отряд: ilki sü tašıqmiş erti передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

= Ср. *ilik* III, *ilk*.

ILKIN сначала: 'äsäl taḡrup ilkin tamaḡ taḡıḡip / kedıräk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (Юг А₂₀₇).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin beḡü ötkürü bükünki күнkä teḡı от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133₂); ilkisiztā beḡü ol aḡıḡ qılınč joḡ kim biz qılmadımız eḡsar с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (TTIV A₂₃).

ILLÄ- см. *ellä-*.

'ILLÄT [а. *عِلَّةٌ*] болезнь, недомогание (QBN 43₄).

ILLIG см. *ellig*.

'ILM [а. *عِلْمٌ*] наука; olar 'ilmi boldi boduŋqa jula их наука стала факелом для народа (QBN 312₁₀); bu tüş 'ilmi bilgü këräk ašnu keš прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429₃).

= Ср. *'ilim*.

ILRÜK см. *elrük*.

ILSÄ- желат. от *il-* I: er taŋdın ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

ILSIRÄ- см. *elsirä-*.

ILSIRÄT- см. *elsirät-*.

ILT- см. *elt-*.

ILTÄBÄR см. *eltäbär*.

ILTÄRIS см. *eltäris*.

ILTİŞ- см. *eltiś-*.

ILTÜR- побуд. от *il-* II: ol meŋü keŋik iltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä er ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

IM II см. *em* I.

IMAN [а. *إِيمَانٌ*] вера, религия: küdäzsü uŋan täŋri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBH 183₂₇); suçulma meŋiŋdin bu iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (QBH 23₂₄).

IMARÄT [а. *إِمَارَةٌ*] власть, господство, управление: tärtib-ü šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBH 6₇).

IMÄR- собираться, стекаться: imäriŋmä qaşaŋ boduŋ весь собравшийся народ (Suw 607₁₇).

IMIN см. *ämin*.

IMINLIK см. *äminlik*.

IMIR см. *iŋir*.

IMITI разновидность боярышника (Rach II 1₂₂, 4₁₁).

IMKÄN [а. *إِمْكَانٌ*] возможность: joŋ imkäni у него нет возможности (Qas₈).

IMLÄ- делать знак, моргать: meŋ aŋar imlädim я сделал ему знак (MK I 287); jüknür meŋü imlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baŋır kördi eŋig közin imlädi / isarät bila keŋgil olŋur teŋi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBH 41₈).

= Ср. *inlä-*.

IMLÄL- страд. от *imlä-*: kiši imlädi человек был указан (MK I 296).

IMLÄŞ- соам. от *imlä-*: ol anıŋ bilä eŋigin imlädi он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

IMLÄT- побуд. от *imlä-*: meŋ anı imlätim я заставил его сделать знак (MK I 266).

'IMRAN [а. *عِمْرَانٌ*] и. *собств.* (Qas₃₄).

IMRÄM толпа, народ: urı qopsa oŋuŝ aŋlıšur / jaŋı keŝsä imräm tebräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); imräm teriŝti народ собрался (MK I 107).

IMRÄN- см. *amran-*.

IMTIHAN [а. *إِمْتِحَانٌ*] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315₅).

IMTILI (imitli?) необдуманно: bu iŝiŋ imtili qildi он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

IN I нора, берлога, лежбище; перен. астр. дом: qaju iki eŋlüg qaju birgä in одни из них (т. е. из созвездий) имеют два «дома», другие — по одному (QBN 22₁₁).

= Ср. *jin* III, *jın*.

IN II помет овец (MK I 49).

= Ср. *jin* II.

IN III см. *en* I.

IN IV см. *en* II.

'INAJÄT [а. *عِنَايَةٌ*]: 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa 'inajät basut / anıŋ boldi iki aŋun boldi qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443₃).

INÄČÜK и. *собств.* (USp 30₂₈).

INÄGÜ заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): ač qarınqa ičir uđıŋu ol inägü aŋrıŋ keŋär надо вынуть паточак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I₂₀).

INÄK см. *iŋäk*.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): aŋ jinčkä saŋınuq tilägli inäl о знатный потомок, идущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324₄); 2. титул, должность: eliglär beglär bujruqlar bütürlär qunčuj qatunlar tegitlär inällär uluŋ baj bajaŋutlar kентü kентü ... [er]klärin türklärin idalap toŋin dindar bolur aŋant qutın bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим. 1}).

INÄL II: inäl öz и. *собств.* и *титул* (MK I 361); inäl qayan и. *собств.* и *титул*, сын Канагап-кагана (Тон_{31, 43}); inäl quč и. *собств.* (USp 24₃); inäl uruŋu и. *собств.* и *титул* (ThS I b₁); terbi inäl см. *terbi*.

= Ср. *inäl* II.

INÄRÜ см. *ınaru*.

INÇ I 1. покой: *bođun inčkä tēđdi turuq* сәмриди народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227₁₃); 2. спокойный: *köñül inç-mü* сердце спокойное ли? (MK III 437); 3. спокойно: *ajur inç tirilsü elig miñ jilın* говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182₁₃); *köñülüñ jiy inç tur* сдерживай свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (TT I₂₂₂).

◊ **inç amul** парн. спокойный: *qanča bar-dıñ aj oñul / erdiñ munda inç amul* куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (MK I 74); **inç esän** парн. 1. покой и здоровье: *ajur inç eşän bar-ıñı* говорит: „Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)“ (QBN 416₁₅); 2. спокойный и здоровый: *inç eşän qılşun menı* пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64₉); **inç esänin** парн. в покое и в здравии: *elig inç eşänin tiriğ bolsunı* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280₇); **inç fariğ** парн. спокойно: *tiläkcä tñril inç fariğ qadıusız* живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B₄₁₅); **inç meñi** парн. покой и радость: *ul[uğ] asıñqa tusuqa inčkä meñikä tēğürür* приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341₁₄); **inç meñilig** парн. спокойный и радостный: *inç meñilig boljalı* чтобы быть спокойными и радостными (Suv 588₉); **inç tinc** парн. покой: *jalauqlar oñlanı jemtä inčkä tincqa tēggäj-lär* люди также обретут покой (Suv 438₇).

INÇ II: **inç buqa** и. *собств.* (USp 12₁); **inç känd** геогр. название города (MK III 437); **inç sekä** и. *собств.* (USp 4₅).

INÇÄ см. *inča*.

INÇĞÜ см. *inčkü*.

INÇĞÜLÜĞ см. *inčkülüg*.

INÇIK- приходить в себя, успокаиваться: *er inçikti* мужчина пришел в себя (MK I 243).

INÇIN спокойно: *bu javlaq jañıñ beklä inçin salın* придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₅); *inçin tiril* живи спокойно (QBN 308₁₀).

INÇIP см. *inçip*.

INÇIÜ [кит. 延州 Яньчжоу, jıen-çiu или 銀州 Иньчжоу, ygin-çiu] геогр. название города (Suv 4₅).

INÇKÄ см. *jinčkä*.

INÇKÄLÄ- см. *jinčkälä-*.

INÇKÜ: **inčkü esäñü** парн. спокойный и здоровый: *inčkü esäñü inç meñi* безмятежные и здоровые покой и веселье (Suv 567₃); **inčkü meñi** парн. покой и радость: *alqınmaqsız tükämäksiz inčkü meñi* бесконечные покой и радость (Suv 154₆); *inčkün meñiñ bultuqmaz* покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (TT I₇₁).

INÇKÜLÜĞ спокойный: *künäjiniki köñül-üñ inčkülüg qılıñ* сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

◊ **inčkülüg esäñülüg** парн. спокойный и здоровый (Suv 410₁₄); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: *inčkülüg meñilig bolurlar* будут спокойными и радостными (Suv 87₁₄); *inčkülüg meñilig nirvan* спокойная и радостная нирвана (Suv 353₉).

INÇLÄN- успокаиваться, предаваться покою: *tümän arzu ni'mät jediñ inçläniñ* ты, предавшись покою, достиг (букв. вкуса) тысячи благ (QBN 414₁₅).

INÇLIK 1. покой: *öz inçlik tiläsä ıräzi* uzun если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334₁₂); 2. свободное от занятий время: *bu küñ buldum inçlik seña kelgükä* сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243₅).

INÇRÜN- успокаиваться, пребывать в покое: *elig tañtqa minsü bu küñ inçrünüñ* пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (QBN 415₄); *tösäk qoldı jattı bir az inçrünüñ* он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (QBN 416₁₀); *ıräzlänsü elig tuçı inçrünüñ* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231₄).

INÇSIRÄ- лишаться покоя, быть беспокойным: *neğülüg munı tēğ inçsiräñür señ* почему ты так беспокойен? (USp 102 b₁₁).

INÇSIRÄT- побуд. от *inçsirä-*: *bu şıñ-çulaju üküş türlüg tıñlıqlarañ inçsirätmäk tsuj erincü ajıñ qılinc qılıtım ırsäñ* если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87₅₇).

INÇSIZ беспокойный, лишенный покоя: *inçsiz bolmaqıñ alqu jël igig öñätür* беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach I₁₃).

INÇÜ наследственный: *inçü baçılarañ qalan keşmiş joq* на наследственных владельцах садов налог не наложил (USp 22₁₆).

INDÄ- звать, давать знак: *elig bir küñ aj toldıñ inçädi* однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38₂₂); *qarıñqa tēgip inçädi qoldı jol* достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (QBN 179₂₆).

◊ *Ср. ündä-*.

INDIN другой, противоположный (TT VIII A₄₈): *ol suvniñ indin qidiñğa keşmişin tüşäñür ırsäñ* если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suv 76₁); *indin aźunluğ* относящийся к другому миру (Suv 437₁₁).

INI младший брат: *anta keşrä inisi qañan bolmiş erinc* после этого каганами стали их младшие братья (KT6₄); *inim küñ teğin birlä sözlädimiz* мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (KT6₂₆); *ol ödün ajıñ ögli teğin inisi inča tēp saqintı* в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (KP 28₇).

◊ **ini jēgün** парн. (?) младшие родители: *sabimın tükäti eşidgil ulaju ini jēgünim oñlanım* слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТМ₁); **ini eci** парн. братья, младшие и старшие: inili eçili keḡaṣūrtükün üçün из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (КТБ₆); er erdäm üçün inim eçim ujarin üçün beḡuṣin tikä beḡti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (E 28₄); ini eci tüzülti братья помирились (ТТ I₁₃₇); **aqa ini** см. **aqa**.

INIL- см. **enil-**.

INİŞ см. **eniş**.

INİŞ- см. **eniş-**.

INLÄ- звать, давать знак: elig inlädi keḡgin oldur beḡü правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32₄).

◦ Ср. **imlä-**.

INSAF [а. اِنصاف]: **dad insaf** см. **dad I**.

INSÄ- см. **ensä-**.

INTIN см. **indin**.

INTRADANU см. **intri**.

INTRADATI [скр. *intradatta*] и. *собств.* один из болсатв (ТТ VI₃₃₁).

INTRI I [скр. *indriya*] и. *собств.* демоническое существо (Тis 43a₂).

INTRI II [скр. *indriya*]: **intri qaciy** парн. орган чувств (ТТ III 206_{прим. 5}).

INTRI III см. **intradati**.

INŽIL [а. اِنجِيل] евангелие: **tavrit inžil** Пятикнижие, Евангелие (Qas₁₄).

INŽÜ см. **jenčü**.

Iḡ см. **eḡ III**.

IḡÄ и. *собств.* (USp 78₂₁).

IḡÄK I корова: ürüy eṣri iḡäk bozaḡulačı bolmiş белая с пятнами корова собралась тельиться (ТhS II₆₀); iḡäk bozaḡuladı корова отелилась (МК III 91); iḡäk jaḡı süt birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁).

◦ **iḡäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

IḡÄK II самка черепахи (МК I 111).

IḡÄN верблюдица: ürüy iḡäni botulamış ег белая верблюдица родила верблюжонка (ТhS II₈); iḡän eḡräsä botu bozlar ели верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

IḡÄS: **iḡäs kişi** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

IḡIR рассвет, предрассветные сумерки: iḡir oḡurta taḡdin siḡar jüzlänir . . . ḡarani sözlämis keḡgäk на рассвете, повернувшись к северу (*букв.* в направлении гор), . . . следует произносить ḡarāni (ТТ V A₇₆); üc jегirmikä iḡirtä közünür покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII I₂₂).

IḡLÄ- см. **eḡlä-** I, II.

IḡLIČ горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

IḡRÄ- см. **eḡrā-**.

IḡRÄN- см. **eḡrān-**.

IḡRÄŞ- см. **eḡrās-**.

IḡRÄT- см. **eḡrät-**.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [а. اِقْبَال] благополучие: **ikinči bñ ḡävlät qut iqbal öz-ä** второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₅).

IQLIM [а. اِقْلِيم] климатический пояс: **bu kitab qaju padişahqa ja qaju iqlimqa tegdi eḡsä** какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: **eḡ ir boldi** мужчина был сконфужен (МК I 36).

IR II [? хс. *irā*] камень: **otluḡ ir** огненный камень (Uḡ II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [кит. 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P_{5, 34}).

IR V см. **er III**.

IR- I вздрагивать, пугаться: **eḡ irdi** мужчина вздрогнул (МК I 172).

IR- II смешивать (? *Rach I*₉).

IR- III см. **er-** I.

IR- IV см. **er-** II.

IR- V см. **er-** III.

IR- VI см. **er-** IV.

IRANLIY [п. ايران -liy] иранец (QBH 6₁).

IRAVADI [скр. *revati*] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3₂₆).

◦ Ср. **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: **bir bičün ikinti quntuz ücünē irbič** один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uḡ IV D₆).

◦ Ср. **irbiz**.

IRBIZ леопард: **bars irbiz arslan böričä ulatı javlaq keḡiklär** тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325₁₉).

◦ **irbiz qudruyi** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (ТТ VI₉₃).

◦ Ср. **irbič**.

IRDÄ- искать, стремиться: **biligni irdä-dim / böḡüni öḡüdüim** я искал знания, выбрал мудрецов (МК III 228).

◦ Ср. **irtä-**.

IRDÄM см. **erdäm**.

IRIG см. **erig IV**.

IRIGLÄ- см. **eriglä-** I.

IRIGLÄN- см. **eriglän-**.

IRIGLÄT- см. **eriglät-**.

IRIK см. **erik I**.

IRIK- см. **erik-**.

IRIKLIG см. **eriklig**.

IRIKLIK см. **eriklik**.

IRIL- I см. **eril-** I.

IRIL- II см. **eril-** II.

IRIN см. **erin**.

IRINČ I см. **erinc I**.

IRINČ II см. **erinc II**.

IRINČIG см. **erincig**.

IRINČKÄ- см. **erincä-**.

IRINČÜ см. **erincü I**.

IRINČÜLÜG см. **erincülüg**.

IRINGÜLÜG см. **eringülüg**.

IRINTÜR- см. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG см. erintürgülüğ.

IRIŪ гной: iriŪ jüzdi гной растекается (МК III 59); ol jarsinēiŷ ętiŷintāki qan iriŷ arıŷsız javlaq taŷilti tōkülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 5₁₀).

= Ср. jiriŷ.

IRIVADI см. iravadi.

IRIVATI см. iravadi.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II см. erk I.

IRK- собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ и. *собств.* (USp 22₉).

IRKÄK см. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän см. kök XI.

= Ср. irkin II.

IRKÄNT и. *собств.* (USp 22₈).

IRKIL- страд. от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiŷ is üzä bolsa irk[i]lip qalır если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaŷmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluŷ irkin az-qıŷa erin teŷip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТ6₃₄).

▷ köl irkin титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК X₁₄; МК I 108).

= Ср. irkän.

IRKIN- возвр. от irk-: ol öziŷa neŷ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŠ- совм. от irk-: keŷgäli-mät irkišür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meŷä tavar irkišti он собирал со мной имущество (МК I 238).

IRKLÄ- см. erklä- I, II.

IRKLÄT- см. erklät-.

IRLÄ см. erlä.

IRLÄ- см. jirlä-.

IRLÜN *вопр.* (MЧ₃₂).

IRMÄKLIG см. jermäklig.

IRMÄKSIZIN см. jermäksizin.

IRPÄ- I см. erpä- I.

IRPÄ- II см. erpä- II.

IRPÄL- I см. erpä- I.

IRPÄL- II см. erpä- II.

IRPÄT- см. erpät-.

IRPIZ см. irbiz.

IRRÄ см. errä I, II.

IRSÄL см. ersäl.

IRSÄLLIK см. ersällik.

IRSI I [скр. rsi] мудрец, святой, отшельник: täŷrilär iršiläriŷä jükünür тең я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52₂).

▷ irši täŷri гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši täŷri bar ęrti в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

= Ср. arši, rši.

IRŠI II [скр. iršya]: irši qaršī *парн.* зависть и вражда: irši qaršī bolmīš bursaŷ qıvtaŷ соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32₂).

IRŠISIZ: iršisiz qaršisiz *парн.* без зависти и вражды: jemä bir ikintiškä iršisiz qaršisiz qılŷalı uŷajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410₁₉).

IRT: irt bert *парн.* подборы, всякие подати: irti berti aŷır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI₁₁); vrŷar saŷramta teŷingülüğ aš ičkü bušī bersär vrŷar saŷram irtin bertin bošusar если дадут подобающую монастырю милостыню нищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTAJ [скр. ?] название магического слова: irtaj atlıŷ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41₈).

IRTÄ- искать: qačmīs qutuŷ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); ęsitgil sözüğ irtä jalŷan ċiniŷ / ċiniŷ özkä alŷıl qıla jalŷanıŷ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (QBN 420₆).

= Ср. irdä-.

IRTÄL- страд. от irtä-: irtäldi neŷ нечто размысливалось (МК I 245).

IRTÄŠ спор, словопрепия: irtäs qopdı подвывая спор (МК I 97); sabanda san[di]riš bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будут споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

IRTÄŠ- совм. от irtä-: olar bu sözüğ irtästilär они искали это слово (МК I 230); tiläp irtäšif [jandrın tap[i]sur jana poŷelav, ищут и снова находят друг друга (QBK 372₉).

IRTÄT- побуд. от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

IRTSI [скр. ?] название магического слова: irtsı atlıŷ üzik слог, называемый irtsı (TT VII 41₆).

IRTSIZ: irtsiz bertsiz *парн.* свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muŷsuŷ taŷsız baj barımlıŷ bajaŷutlar ęvläri barqları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTÜR- см. ertür-.

IRURIU [скр. ?] название магического слова: iruriu atlıŷ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: neŷiğ jorap irü irqlasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28₆).

▷ irü belgü *парн.* признак, знак, примета: ol irü belgülär jemä ne teŷ ęrür

каковы же те признаки? (*Suv* 312₃); *tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI₆₁).

IRÜK см. *erük* I, II.

IRÜKLÜK см. *erüklük* I, II.

IRÜKSÜZ см. *erüksüz*.

IRÜLÜG имеющий примету, знак: *jetmä irülüg edgü künkä jetmä alqatmäs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26₂₁).

IRVAŇ [скр. ?] название магического слога: *irvaŇ atlīŷ üžik* слог, называемый *irvaŇ* (*TT* VII 41₁₄).

IRVI I название одного индийского лекарства (*MK* I 128).

IRVI II: *irvi qulaq* остроколючное, продолговатое ухо (*MK* I 128).

IRWI см. *irvi* I, II.

IRZI см. *irši* I.

IRZI см. *irši* I.

IS- I см. *es-* I.

IS- II см. *es-* II.

ISA [а. عيسى] и. *собств.* Иисус (*QBK* 388₃).

ISAK [скр. ?] название магического слога: *isak atlīŷ üžik* слог, называемый *isak* (*TT* VII 41₃).

ISÄN см. *esän* I.

ISDAVRI: *isdavri tojīn* и. *собств.* и *звание* (*Suv* 404₂₈).

ISI см. *isi*.

ISI- I, становиться горячим, согреваться: *mīn isidi* похлебка согрелась (*MK* III 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jahıŷ isig* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185₁₃); *köŷül beg turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и плешник; оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419₉).

ISIG I 1. горячий: *isig neŷ* нечто горячее (*MK* I 72); *isig as jedürmäs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3₄₃); *isig suv* горячая вода (*TT* VIII M₂₄); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör qamıŷ qa sevüŷ* тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142₃); *isig jüzüjüzän körüŷsäjür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10₆); *isig edgü tutuŷ ertona* приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26₁₃); 3. в *знач. суш.* лихорадка, жар: *uzın isigkä öjätür* излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I₂); *isig[ŷ] soŷımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1₂₉).

◊ **isig et** парное мясо: *arslanıŷ böŷiniŷ tilkiün aŷ ersär jalaŷuz jıntam isig et* *qan erig* что касается пиши льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610₁₆); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jetmä idu amaŷajlar* они не смогут также насрать на него горячку (*Tis* 49 a₂); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jarasur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1₄₆); *bu isig igligkä jalŷayı vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27₁); **isig is** „горячее“ дело: *jaŷıŷ ersä altmäs öbüŷ ersä qıs / isig iskä tutıŷı soŷıŷ qılma is если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333₈); **isig jaŷ** горячие слезы: *köztä isig jaŷ aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I₈₇); *közintä isig jaŷı tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624₉); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK* I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödnüŷ ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); **isig öz** жизнь: *jarlıqançisiz köŷülin isig özlärintä adırımız emgättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A₆₃); *isig özin üzür adın aŷunqa idıŷlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43₉); **isig tomlıŷ** *парн.* жара и холод (*Suv* 412₃).*

◊ *Ср.* **isiŷ**.

ISIG II: **isig köl** *геогр.* название озера (*MK* III 135); **isig saŷun** и. *собств.* (*ThS* II₁₀₃).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: *er isiglädi* мужчина отправился в самую жару (*MK* I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от isiglä-*: *ol er bu oŷurda barmaqqa isiglädi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK* I 294).

ISIGLIG больной лихорадкой, имеющий жар: *qarın ötmäs isigligkä jarasur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1₅₇); *isiglig ersär gürgüç üç [bjaŷır qaŷınturup suvıŷa bes baŷır mır qatır bergül esm]* болен лихорадкой, прокинь три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1₁₁₆).

ISIGLIK I. сердечная теплота, любовь: *köŷül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK* I 152); 2. жар; лихорадка (*MK* I 152).

ISIGTI хмельной напиток: *ekinlig isigti* хмельной напиток (*BK* Xb₁₁); *altun kümüs isigti qutaŷ bunçisiz ança berür tabŷac bodun* парод табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KTm*₅).

ISIKÄ и. *собств.* (*USp* 3₁₈).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68₃).

ISIN- *возвр. от isi-* I. согреваться; испытывать удовольствие: *ol otqa isindi* он согрелся от огня (*MK* I 201); *izınür erät kör baŷırsaŷ bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85₆); *eligkä taruŷ qıl isingil baŷır*

служи правителю и согревайся (доставляя себе удовольствие?) этим (QBN 118₁₅); 2. влюбляться: мен аңар isindim я влюбился в нее (МК I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бu ikki qılıqta isinür kişi благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (QBH 121₂₀).

ISIRKÄ- см. esirkä-.

ISIRKÄN- см. esirkän-.

ISIS- совм. от **isi-**: isisdi neŋ нечто согредось (МК I 185).

ISIT- побуд. от **isi-** 1. согревать, греть: ol mü isitti он согрел хлебку (МК I 209); күнçit jaŋi isitiŋ tamızar aŋıŋ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (букв. угаснут) (Rach II 1₉₇); 2. перен. согревать: бодрить; isitti tasıŋ häm icig он согрел народ снаружи и изнутри (QBN 131₁₁).

ISIZ см. esiz I.

ISIZLIK см. esizlik.

ISJI: isji likäŋ и. собств. (КТб 52).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jün iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (МК I 284).

ISKÄN- возвр. от **iskä-**: at ot iskändi лошадь щипала траву (МК I 255).

ISKI см. eski.

ISKIR- см. eskir-.

ISLAM [a. ^{اِسْلَام}] ислам: җarib erdi islam җarib boldi баяз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

ISLÄ- I нюхать: saŋ jaŋqa joŋurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (Rach I₁₁₅).

ISLÄ- II см. islä-.

ISMIR и. собств. (? Man III 11₁₉).

ISPÄHSALAR см. dad II.

ISPIZÄB геогр. название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (МК I 126); ämäл isräsindä rusuŋli äŋäл под надеждами таится конец (Юг C₂₉₄).

ISSIZ см. essiz I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligni istägän bolur аяающий [все время] жаждет знаний (Юг B₁₀₅).

▷ **tilä-istä-** см. tilä-.

ISTÄK желание, хотение: istäk qopdı появивлось желание (МК I 120).

ISTÄL- страд. от **istä-**: istäldi neŋ нечто было желаемо (МК I 246).

ISTÄMI: istämi qaŋan и. собств. и титул один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб₁).

ISTÄT- побуд. от **istä-**: мен anı istättim я послал искать его (МК I 260); ö[trü] er klig qan jana jumışçi jeklärig idip baŋ tutuq qajusı tinliŋlar arasında işätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ ту-тука племенной группы (Suv 13₁₈).

IŞ I 1. дело, работа: ol qilmış işinä oysindi он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); jaraŋlıŋ ęränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (QBH 6₁₁); 2. дело, положение: ęr işi cülükti дела мужей стали плохи (МК II 166).

▷ **iş ajıuçı** советчик (USp 26₁₇); **iş jumış** парн. дела (Suv 448₁₄); **iş jumuş** парн. дела (TT VII 40₃₄); **iş küç** парн. 1. труды и силы: ne qaŋaŋa işig küçig berür мен какому кагану отдаю я свои труды и силы? (КТб₉); işig küçig bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон₃₂); jeçä işig küçig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ₁₇); 2. дела, деяния: neŋ aŋu aŋıŋ qililmış iş küçlär teŋnägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (Uig II 71₂); **iş ködük** парн. труды, дела: iskä ködükkä tiltanır ссылаясь на труды и дела (Chuast A₁₂₅); **iş ködük** парн. труды, дела: uquş birlä islär qamuŋ iş ködük любые дела делают с умом (QBN 24₆); **iş qılıq** парн. поступки, дела: anıŋ iş qılıŋı beŋgülig ego поступки известны (МК II 40); **iştin taştın bol-** быть не у дел, быть не на месте: berginçä iştin taştın bolsar мен inim ta n i q t a ç i köni berşün если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (USp 47₃).

▷ Ср. **iş II**.

IŞ II см. eš I.

IŞARÄT [a. ^{اِسْأَرَات}] знак, намек, указание: işarät bilä keŋgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (QBN 65₃).

IŞÄN- полагаться, доверяться: bir işni ikigükä aŋma tilin/işängü bolur iş qalur qilmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется неделанным (QBN 397₂).

▷ Ср. **işan-**.

IŞCÄN и. собств. (MO IV₈).

IŞCI работник, труженик: qalı eđgü bolsa bolun başcisi / qamuŋ eđgü boldı anıŋ işcisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (букв. работники) хороши (QBN 75₄); bajat kimni ęrsä kötürsä qutun / aŋar berür işci jaraŋlıŋ bütün если бор [захочет] возвысить счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (QBN 135₁₅).

IŞGIRTI см. eškirti.

IŞI женщина, жена знатного лица, дама: beŋkä isikä inanıŋıl беку и суруге бека верь (TT I₁₀₉); elkä qaŋqa beŋkä isikä jeŋinür övkiläŋur они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (TT VI₁₈).

▷ Ср. **islär, işilär**.

IŞIC см. ašič.

IŞIK см. ešik.

IŞIL- см. ešil- I.

IŞILÄR см. işi, islär, işilär.

IŞILÄR женщина, знатная дама: *eränlär azu işilär* мужчины или женщины (*Suv* 355₁₄).

□ *Ср. işi, işlär.*

IŞIMSIN- *см. eşimsin-*.

IŞIN коса: *öt öjlüg işin saçların eçinlärintä tüsürüp* распутив по плечам свои огненного цвета волосы (*букв. волосы кос*) (*Uig* IV A₁₁).

IŞIRÄ *и. собств. (USp* 52₂).

IŞIT- *см. eşit-* II.

IŞKIRTI *см. eškirti.*

IŞKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (*МК* I 107).

IŞLÄ- работать, делать: *er işlädi* мужчина работал (*МК* I 286); *taqı jemä adruq uzlar keңdü keңdü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2₅); *neçä işlämäsig erinçülüg iş işläjür biz* сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* A₁₃₈).

IŞLÄL- *страд. от işlä-*: *iş işlädi* дело делалось (*МК* I 295).

IŞLÄN- I *возвр. от işlä-*: *er işländi* мужчина делал вид, что он работает (*МК* I 297).

IŞLÄR женщина, знатная женщина, дама: *bu işlär ol telim jip eçirgän* эта женщина много пряла (*МК* I 158); *işlär ötmäk japti* женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (*МК* III 57).

□ *Ср. işi, işilär.*

IŞLÄŞ- *совм. от işlä-*: *ol meniñ birlä işlädi* он со мной работал (*МК* I 240).

IŞLÄT- *побуд. от işlä-* 1. заставлять работать, делать: *ol aңar iş işlätti* он заставлял его делать дело (*МК* I 265); *q[u]l küñüg işlättimiz eřsär* если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (*TT* IV B₈); 2. использовать: *bu uđni öñiñ a] bu jaqqa teęinç işlätmäk boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (*MO* V₁₃); *işlät bu neę işlättim eřsär* если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv* 136₁).

□ *жорит- işlät-* *см. жорит-*.

IŞLÄTGÜLÜG: *işlätgölüg* *juñlaýuluý* *парн.* предназначенный для использования: *munı teę keңgäklig işlätgölüg juñlaýuluý oęun tapır* найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612₄).

IŞLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (*Suv* 317₂₁).

IŞSIZ *см. eşsiz.*

IT I собака: *joriyli joriñmaz kör eřriñ iñi* твой барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH* 152₂₈); *it süti bor birlä işsär* если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I₁₄₀).

□ *it burunu* шиповник: *it burun[u]ñiñ qasıqi bir baqi* кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (*Rach* I₁₉₀); **it jil[i]** *календ.* год собаки (*USp* 31₁); **it kün[i]** *календ.* день собаки (*TT* VII 32₁₅); **it tart-** кусать (*о собаке*): *qal it tartmıs kişikä ularniñ mişisin işsär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I₆₃); **it üzümü** дикий виноград (*Rach* II 1_{80a, 267}).

IT II *см. jit.*

IT- I толкать: *ol anı itti* он его толкал (*МК* I 171).

IT- II *см. et-* I.

IT- III *см. jit-* I.

ITAB [*а. عتاب*]: **itab qıl-** упрекать: *säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl işabät keräk qıl itab* по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв. надо*) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (*Юг* C₅₁₀).

ITÄCUQ *и. собств. (ThS* II₁₀₄).

ITÄGÜ деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (*МК* I 137).

ITÄR- *побуд. от it-* I 1. толкать: *jemä mişjaq sişunuñ ... itärür eřmis* и он толкнул ... марала (? *Man* I 35₇); 2. отвергать: *köñül qaçıy eřmäksiz* *nomuñ törüg itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364₁₄).

ITÄRÇI сокольник: *quşei itärçi ucuğma baırın joriğma tınılılarıy ölürgüçi boltumuz eřsär* если мы были итицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT* IV A₃₇).

ITI I *см. edi.*

ITI II: **iti qurt** *и. собств. (USp* 4₄).

ITI- *см. idi-*.

I'TIBAR [*а. إعتبار*] значение, принятие во внимание (*Юг* C₁₃₄).

ITIG *см. etig.*

ITIGLIG *см. etiglig.*

ITIGSIZ *см. etigsiz.*

ITIL *см. etil.*

ITIL- I *страд. от it-* I 1. быть толкаемым: *itildi neę neçto толкнули* (*МК* I 193); 2. пробиваться, вырастать: *oılan itildi* ребенок вырос (*МК* I 193).

ITIL- II *страд. от it-*: *itildi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

ITIL- III *см. etil-*.

ITIN- I *возвр. от it-* I: *itindi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

ITIN- II *см. etin-*.

ITINÇÜ отвергнутый, отброшенный: *itinçü neę neçto отвергнутое, отброшенное* (*МК* I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: *itindi neę neçto отвергнутое, отброшенное* (*МК* I 140).

I'TIQAD [*а. إعتقاد*] вера, убеждение: *bäd i'tiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (*Юг* C₃₅).

ITIŞ толкание, отталкивание (МК I 61).

ITİŞ- *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itişdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- *см. etit-*.

ITLIN- *страд.-возвр. от it-* I: taş itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); meñiñ jüzidin itlin убирайся от меня (МК I 256).

ITLIŞ- *страд.-совм. от it-* I: itlišdi нең некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

ITSÄ- *желат. от it-* I: ol taşıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITTIFAQ [a. اِتِّفَاقٌ] союз, согласие: çin-ü maçin 'alimläri qamuı ittifaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBN 214).

IV- *см. ev-*.

IVAZ [a. عَوَاضٌ] замена: žäfa qildaçıñya 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг С₃₂₇).

IVÄK *см. eväk.*

IVÄKLIK *см. eväklük.*

IVÄT I *см. evät* I.

IVČI *см. evči.*

IVIN- *см. evin-*.

IVIT- *см. evit-*.

IZ след: özi öldi ersä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atıñ eđgü bolsa qalır eđgü iz если твое имя хорошее, останется хороший след (QBN 378₇).

▷ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör eđgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

IZ [a. عَزِيْزٌ] почтение, внимание: 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdın teğir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважением (*букв.* уважаемым) (QBN 101₁₃); šatu tüštä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₃).

▷ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol ħajätı если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

'IZA [a. اِذْيٌ] неприятность, обида: bu azun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В₄₃₈).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг В₂₂₅).

IZDÄŃ одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

IZGIL: izgıl bodun *этно.* название народа (КТ_{643, 44}).

IZI: arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jaşıq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qarşu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик. / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa er uldımaz / iclik bolsa at jağımaz если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

'IZZ *см. 'iz.*

IĞABÄT [a. اِجَابَاتٌ]: iğabät qıl- благо-склонно принимать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl iğabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — выразишь упреки (Юг С₃₁₀).

I

I растение: taqı qaltı iy jağı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*т. е.* целинной) земли (Man I 14₁₁).

▷ **i iğaç** *парн.* всякая растительность: beş türlüğ ida iğaçda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9₁); ögüzlär köllär jajılıp i iğaçlar iğçalur реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Sav 621₅); **i tarıy** *парн.* посевы злаковых культур: neçä bar ersär i tarıy, artamadın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uıg I 27₅); kün küniñä im tarıyım aşılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519₂); **i taş** *парн.* заросли и скалы (?): ida taşda qalmış qubranıp jetti jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили семьсот [человек] (Тон₄).

IČ- скрываться, исчезать: ara bir ičar kör jorır beğsüz / ara köz körärdä bolur beğsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

IČAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kişilärkä ičanıl eđrämlig kişiläriğ ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (ТТ I₆₅); igidmäkdä ičansar если будут воздерживаться в кормлении (ТТ I₂₀₇).

IČYİN- I. выпускать, терять, лишаться: qağanladuq qağanın ičyini idmiş правившего своего кагана он потерял (O₂); jaqadaqı jalğalı eligdäki ičyınur из-за того, что

[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünur* мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37₁); 2. выпускать, ронять: *uzun tonluğ közüñüsün kölkä ičünmiš* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); 3. выпускать, давать выйти: *ol qušni eligdän ičündi* он выпустил птицу из рук (МК I 253); *er ičündi* мужчина выпустил [газы] (МК I 254).

◊ *jit- ičün-* см. *jit-* I; *jittür- ičün-* см. *jittür-*; *ög köñül ičün-* см. *ög* I.

◊ Ср. *ičün-*.

İČYUN- выпускать, терять: *erin üzä men bolsar tavar ičünüci bolur* если родинка будет на губе, будет расточительным (*т. е.* растеряет имущество) (TT VII 37₁₀).

◊ Ср. *ičün-*.

İČQIN- см. *ičün-*.

İCTONLAN- см. *ištonlan-*.

İD см. *jid*.

İD- I. посылать: *tudu n jamtar iğ i[d]tim* я послал Тудуц-Ямтара (БК₄₀); *jemä tört ešigä idur men sälam* и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юр С₃₁); 2. распускать (о волосах): *öt öglüg qip qizil sačlarin artlarinta idip (itdip?)* распустив за спиной свои очень красные, огненного цвета волосы (Uig I 43₃); 3. в служ. знач.: *qağanladuq qağanin ičünini idmiš* правившего своего кагана он потерял (O₂).

◊ *söz id-* (~ *iž-*) см. *söz*; *java id-* см. *java* I; *sab id-* см. *sab*; *tiriglik id-* см. *tiriglik*.

◊ Ср. *iž-*.

İDALA- отказываться, отвергать: *eliglar beğlar bujuqlar bütrüklär qunçuj qatunlar tegitlar inällar uluğ baj bajejutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojın dindar bolur arğant qutin bultılar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{орым.1}); *isig özin idaladi* он отказался от своей жизни (Uig IV C₁₈₈).

◊ *tit- idala-* см. *tit-* I.

İDD- см. *id-*.

İDDUQ см. *iduq*.

İDİ см. *edi, ezi*.

İDİSLİĞ относящийся к чаше: *idislığ suvuğ ietim emdi tükäl* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363₁₀).

◊ Ср. *idislig, ižislığ*.

İDİT-: *idit- sasit-* парн. делать испускающим зловоние: *tolu efüzin iditip sasitip* сделав все их тела испускающими зловоние (TT X₅₄₇).

İDLİĞ см. *jidliğ*.

İDUĞ см. *iduq*.

İDUQ священный, святой: *iduq ol bü beglik arıliğ tilär* это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBH 75₁₈); *ol iduq tınlığ* то святое существо (Uig II 37₆₄).

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91₁₉); **iduq nomluğ** относящийся к священному закону: *tägrl tägrisi burqanniğ iduq nomluğ jarlıyında e[v]ril-mädim jorımädim ersär* если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136₂); **iduq qut** I. святой, священный: *iduq qut tägrikänimiz* наше святое божество (USp 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: *eligimiz iduq qut kün tägric[ä]* наш правитель ыдук-кут, подобный богу-солнцу (Uig I 57₁); **iduq qutluğ** священный: *iduq qutluğ tınlığlarqa ters jañluğ saqinc saqintim ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅).

◊ Ср. *ižuq* II.

İDUQLUĞ священный: *ürüğ ešri erkäk bozağı kelürmiš iduqluğ jarağaj* она принесла (*т. е.* отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (*т. е.* принесенным в жертву) (ThS II₆₁).

İDUQUT (iduq qut) титул верховных уйгурских правителей: *iduqut sährü* город, в котором находились уйгурские правители (Uig I_{прим. 56}).

İž- I. посылать: *ol meğä at idti* он послал мне лошадь (МК III 438); *tägrü jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: *jatiğ evkä ižma ešqarma tišig* не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105₁₄); 3. разносить, распространять: *jağı bojni jañdar kü eavın idur* сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217₁₀).

◊ *emgäk iž-* см. *emgäk*; *java iž-* см. *java* I; *köz iž-* см. *köz*; *öd ödläk iž-* (~ *id-*) см. *öd*; *söz iž-* см. *söz*.

◊ Ср. *id-*.

İžİL- страд. от *iž-*: *tutımn idildi* пленник был отпущен (МК I 194).

İžİNČU отпущенный, предоставленный самому себе: *ižincu sağ* отпущенные волосы (МК I 133); *ižincu jilqı* свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

İžİŠ- совм. от *iž-*: *ol meğä artut idisdi* он обменялся со мной подарками (МК I 182).

İžİSLİĞ относящийся к чаше: *ižislığ turur men tükäl ičmisim* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434₁).

◊ Ср. *idislig, ižislığ*.

İžSA- желат. от *iž-*: *ol qulın meğä ižsadi* он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

İžUQ I непроходимый, неприступный: *iduq tağ* неприступная гора (МК I 65).

İSÜQ II святой, священный (МК I 65).

◊ **İZUQ qut** святость, божество: anıñdın jarujur İduq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37₁₁).

◊ Ср. **İduq**.

İSÜQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

İYAŞ дерево: taqı jəmā inča qaltı öt kim İyaşdan öñür jana İyaşay örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Mon I 7₃); ol uzun İyaş то длинное дерево (TT X₄₁₇); jel İjin eşıtilür küzki İyaş jañğusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₄).

◊ **İ İyaş** см. **İ**; **ot İyaş** см. **ot II**.

İYAŞÇI деревообделочник, плотник (TT VIII A₁₂).

İYLA- плакать: oylan İyladı ребенок плакал (МК I 286); üküş joq çıyaş emgäklig tınıylarıñ körüp İyladıñ увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5₆).

◊ Ср. **ayıla-**, **ayla-** II, **jıyla-**.

İYLAŞ- совм. от **İyla-**: oylan İyłaştı дети заплакали (МК I 240); iki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qeçuştı İyłaştı два брата, встретившись (букв. соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 5₃).

İYLAT- см. **jıylat-**.

İYRAQ см. **oğraq**.

İJ- I: **İj-taj-** парн. тряситься, дрожать: täñrilär eligi çormuzta täğriniñ adaylarında törüsi üzä jükünür İja taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29₂₄).

İJ- II см. **İj-**.

İJİN см. **İjin**.

İJİN- I тужиться, тяжело дышать: ol eñ İjindı мужчина тужился (МК I 269).

İJİN- II см. **İjin-**.

İJİNÇ см. **İjinc**.

İL- I см. **il-** I.

İL- II см. **il-** II.

İLA геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

İLDUR- см. **ildür-**.

İLİ см. **ila**.

İLİY теплый: İliy suv теплая вода (МК I 64).

◊ Ср. **jılıy**.

İLİMYA писарь ханской канцелярии: qajusı sü başı qajusı haşib / qajusı İlimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

◊ Ср. **alimya**, **imya II**.

İLİN- см. **ilin-**.

İLİNÇYA вялый (? TT X₄₄₆).

İLİQ- портиться, оскверняться: bu bir qaş neñ ol kör kişigä javuz / munı bilsä

jañlıq İliqar eñüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

İLİQTUR- побуд. от **İliq-**: bu ... jer orunqa ... qıy jam arıysız üzä İliqturıu-oq eñmäz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341₂₄).

İLİŞ- I см. **iliş-** I.

İLİŞ- II см. **iliş-** II.

İLSA- см. **ilsä-**.

İMYA I коза: qajada joriyli bu imya teka эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385₁₅).

◊ Ср. **jimya**.

İMYA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ Ср. **alimya**, **ilimya**.

İNAY: umuy İnay см. **umuy**.

İNAYSİZ: umuysuz İnaysız см. **umuysuz**.

İNAL I см. **inäl** I.

İNAL II: İnal ögä и. собств. и титул (E 49₃).

◊ Ср. **inäl** II.

İNAN- верить, доверять: men ayar İnanđım я верил ему (МК I 206); ajur qılqım eñsäl İnanma meñä он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 33₂₀); eñim der İnanır sir aйма saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг С₁₇₃).

◊ **İnan- İsan-** парн. верить, доверять: İnanır İsanur men eñdi meñä верю теперь тебе я (QBN 418₁); **İnan-tajan-** парн. опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa İnantımız tajantımız мы полагались на бурханов (Chuost A₇₉).

İNANÇ I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должность: İnanç beğ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödün İnançları bujruqları eñitip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 8₇); ötrü ol jer oruntaqı beğlärkä bujruqlarqa İnançlarqa tört türlüğ uluğ asıy tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195₉).

◊ **İnanç beğ** чин, титул: qajusı İnanç beğ qaju çayrı beğ кто из них Ынанч-бек, а кто чагры-бек (QBN 293₈); **İnanç qıl-** верить, доверять: İnanç qıly eñmäz bu dünja töñül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₁₂); **İnanç tajanç** парн. опора; beğkä İsikä İnanç tajanç bolıyalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40₅₂).

İNANÇ II: İnanç saçu и. собств. (USp 26₃).

İNANÇÇI и. собств. (USp 36₃); **İnan[ç]ci meñü** и. собств. (USp 26₁₇).

İNANÇLIY верный, заслуживающий доверия: kişilik qılıyli İnançlıy aqı поступаю-

щий человеком, верный, щедрый (QBH 87₁).

İNANÇLIQ верный: neçä-mä İnançlıq eş ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С₁₇₄).

İNANÇSİZ неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız tēmā emdi sökmä menī ne nazıyay menä teper ne vernym, ne ruğay menä (QBH 47₁₃); İnançsız ažuq qılqı ersäl jaijü деяния этого неверного мира непостоянные, неустойчивые (QBH 185₉).

İNANÇU: İnançu bilgä и. *собств.* (E 26₁); İnançu ėur и. *собств.* (KT6₅₃); İnançu külgüg ögşī и. *собств.* и *титул* (E 24₅).

İNAŃ: İnaŃ uğraç и. *собств.* (E 22₄).

İNAQ см. İnağ.

İNARU *последелог* за, туда, дальше: özüñüz jaşınjızni kö[rür] bu küntä İnaru taqı on [jaş] tirig jasağuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орakuлу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₁); muntuda İnaru öjtün jıraq altun tağ bar за этим впереди есть гора из золота (KP 37₂); bu küntä İnaru с этого дня и дальше (Suv 182₁₈).

◊ İnaru berü *парн.* туда и сюда: anča munta İnaru berü jorıju расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608₁₃); anča ötrü bodisatvniğ jas söğükläri İnaru berü anča munta saçilip jatmısın kö[rür] затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀).

İNÇA так, таким образом: qağı qan İnce ter jarlıqadı хан, его отец, так благоговела сказать (KP 5₇); jeçklär İnce ter tedilär демоны так говорили (Uig I 45₉).

◊ İnce qaltı так, как; подобно тому, как; также: taqı jeçmä İnce qaltı öt kim İğaçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7₂); İnce qaltı ögüg qağıjü ölürdümüz ėrsär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A₂₇).

◊ Ср. anca.

İNÇAQ печальный, стонущий: İnceaq jüğürti barıı опечаленный, он побежал (Man I 7₁₇).

İNÇİP 1. так, таким образом: İncip erli uzun tonluğli neçäkä teği beş täğri kücin jeçäsär neğ etüz sevgin uvutsuz işig süğü umağ так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыльные дела через телесную любовь (Man I 16₁₅); İncip avıñca ağıqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36₂); 2. затем: İncip ol tağlançıjü . . . heğgü kö[rür] затем увидев . . . тот удивительный знак (Uig I 8₁₄); 3. но, однако: siz menı jarlıqajaj pomqa tutaj dındar qılajaj siz ter İncip anıqca teği menıj köğülüm neğ orıarınağ Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A₄₀); parmaqı joğ İncip ol-naко он не ушел (TT VIII A₂).

◊ Ср. ançip.

İNÇİQ см. İnceaq.

İNÇİQİN в горе, горюя: ağır boldı köğli jağur İnciqin тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (QBH 170₉).

İNÇİQLA- горевать, стонать: öküncün jağurlar kör İncıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181₂₂); neğü keşsä jüdgil seğ İncıqlama что ни случится, неси бремя, не горюя (QBH 182₂₁); küçsüz savın İncıqlaju jağur ėrdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо стоял (Uig III 35₂₃).

İNÇİQLAMAQ стон, стенание: jalbarmaq ağırinmaq müğrämäk İncıqlamaqta ulatı ėşitğali umağıjuğ ünläri их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₂).

İNDU и. *собств.* (USp 4₃).

İNYA низкий, подлый: saranlıqda İnyä neğü bar adın что есть другое, более низкое, чем жадность! (QBN 130₂); bularda ėj İnyä bu arquq qılınç самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157₁₂).

◊ Ср. anya.

İNYARU *последелог* затем, после: türk bodun anča İnyaru joğ boltı после этого тюркский народ погиб (MЧ₁₀).

İNTU см. İndu.

İĞRA- см. eğrā-

İĞRAN- см. eğrän-

İĞRAŞ- см. eğrāş-

İĞRAT- см. eğrāt-

İQ: İq tut- нападать, схватывать (*об икоте*): anı İq tutı на него напала икота (MK I 37).

İQİLAC быстрый конь, скакун: ağır etig javritma / İqılac arqasın jağritma не порочь героя-молодца, / не порань спину скакуна (MK I 139); İqılacım ėrik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

İQURMAQ удущье: İqurmağ jötül suvsalıq bolur бывают удущье, кашель и жажда (Rach II 3₃₀).

İR песня: İrin ojunın İrlaju büdijü напевная песня, совершая [ригуальную] пляску (TT X₁₄₄).

◊ Ср. jir.

İRAQ 1. далекий: İraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34₅); İraq jerdäki kisi kelir придет человек из дальних мест (USp 42₂₀); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmağ далеко идти нельзя будет (TT VII 28₆); İraq tarıqır далеко разойдись, рассеявшись (Suv 393₇); 3. в *знач. суш.*: ağı tını İraqtın ançulaju közünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38₄); İraqtan közünü turur издали виднеется (Uig II 22₆).

◊ Ср. jiraq.

İRYA- двигать, раскачивать, трести: ol jīyaç irγadī он тряс дерево (MK I 283); irγamīs jīyaç раскачиваемое дерево (MK III 316).

İRYAY крюк (TT V A₁₁₈).

İRYAL- страд. от **irγa-**: jīyaç irγaldī дерево встряхивали (MK I 249); ögüzlär köllär jajilīp i iyaçlar irγalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suw 621₃); artuē sögüt bu-
tīqī jüz türlügin irγalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (TT I₁₆₀).

İRYAN- возвр. от **irγa-**: jīyaç irγandī дерево качалось (MK I 254).

İRYAŞ- совм. от **irγa-**: ol meñiq birlä jīyaç irγaşdı он со мной раскачивал дерево (MK III 321).

İRYAT- побуд. от **irγa-**: ol jīyaç irγattī он велел трести дерево (MK I 263); jīyaç jemiş irγatu заставляя трести дерево и плоды (MK I 263).

İRİM см. **irγ**.

İRLA- петь, напевать: irīn ojunin ir-laju büdijü напевая песни, совершая [ри-туальную] пляску (TT X₁₅₅).

□ Ср. **jirila-**, **jurla-**.

İRQ 1. предсказание, пророчество, га-дание: bu irq başinta az emgäki bar в на-чале этого гадания есть немного трудно-стей (ThS II₈₉); bu irq j[emä] ançulaju-oq ol это гадание такое (TT VII 28₈); 2. гада-тельный: bu irq bitig edgü ol эта гада-тельная книга хороша (ThS II₁₀₁).

□ **irq saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alīp jer eizip ... irq saçtı взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hüen₃₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam irqladī шамам пред-сказывал судьбу (MK III 443); bu irqī; irqlajuēi kisi qatısuğ bolur человек, кото-рый гадает по этому оракулу, будет не-счастливым (TT VII 28₉).

İRRA см. **ir** I.

İRÜ см. **irü**.

İS- см. **id-**, **iž-**.

İSBARA см. **işbara**.

İSİ- см. **isi-**.

İSİY горячий, жаркий: kör isiy bir jer turur очень жаркое место (ROK 33₉).

□ Ср. **isig** I.

İSİN- см. **isin-**.

İSİR- кусать: it isirdī собака укусила (MK I 178); arī qafēitsa isirur если пчелу раздражат, она жалит (MK II 329); te-
girmī isirsar qoqıñe bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (TT VII 36₄).

□ Ср. **isur-**.

İSİRYAN злой, кусачий: isirγan it zlay, „кусачая“ собака (MK I 156).

İSİRT- побуд. от **isir-**: ol aqar etmäk isirttı он дал ему откусить хлеб (MK III 428).

İSİŞ- см. **isiş-**.

İSİT- см. **isit-**.

İSİZ см. **essiz**.

İSLAN- см. **işlan-**.

İSRİL- страд. от **isir-**: etmäk isrildi хлеб был откушен (MK I 247).

İSRİM сердитый, насунившийся (MK I 107).

İSRİN- возвр. от **isir-**: er isrindī муж-чина выходил из себя (MK I 251).

İSRİQ: **işriq işriq** слова, которые гово-рят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (*букв.* будь укушен) (MK I 99).

İSRİŞ- совм. от **isir-**: ikki abıir birlä isristi два жеребца кусали друг друга (MK I 234); beğlär şemüz atlanur / şevnüp ügür isruşur беки садятся на сытых ко-ней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (MK I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni isururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Suw 19₁₂).

□ Ср. **isir-**.

İŞ I 1. копать, сажать: ton is boldi халат стал закопченным (MK I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandı jorkä jaqurdi başın; jagıñq dünja meñzi qarardı işin солнце повернулось, приблизилось к зем-ле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBN 241₉).

İŞ II дело (MK I 313).

□ Ср. **iş** I.

İŞ III: **iş buqa** и. *собств.* (USP 14₁₇).

İŞ IV см. **iş** I.

İŞAN- верить, доверять: *ol meñä işandı он мне верил (MK I 202); bitigkä işanma qatıγlan özün не полагайся на то, что на-писано, сам прилагай усилия (QBH 111₂₆).

□ **inan-** **işan-** см. **inan-**.

□ Ср. **işän-**.

İŞBARA [*скр.* **işvara**] титул (?): iş-
bara eiqan küli eür ышбара Чыкан
Кюли-чур (КЧ₂); işbara bilgä küli eür
ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ_{8, 22, 24}); iş-
bara jamtar ышбара Ямтар (КТБ₃₃).

□ Ср. **işbaraş**.

İŞBARAŞ [*скр.* **işvara**] титул, долж-ность: eik boduñqa tutuq bertim işbaraş tarqat anda ançulad[im] царю чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышба-рон и тарханов (МЧ₂₆).

□ Ср. **işbara**.

İŞYUN лекарственное растение, турке-станский ремень (MK I 18, 109).

İŞİY канат, веревка: jetine küñ te-
mir son açtı temir işiy joridī на седьмой
день сняли (*букв.* открыли) железные
оковы и железные канаты двинулись
(КР 33₃); bir sögüt üzä birär eiqartıu

asiŋ iŋiŋ baŋ qamaŋ iŋiŋ baŋin birgärü bar menij eligdä uruŋ na kaŋdöe deroo poveseŋe po odnoo koloŋoŋčiku i privjaŋite verovku; svjazav vse koncu verovok vmeste, pomestite [ix] v moi ruŋi (KP 80₁).

= *Ср.* jširü.

İSLA- I окуривать, коптить (Suv 544₁₁).

İSLA- II см. iŋlä-.

İSLAN- *возвр.* от iŋla- I: ev iŋlandi dom potemnel ot dyma, zakontilasja (MK I 298); tütün kopursa iŋlanur kto puŋtit dym, [sam] budet zadymlennym (MK II 72).

İSLAR см. iŋi, iŋlär, iŋilär.

İSLIY: iŋliŋ köŋüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (MK I 509).

İSTONLAN- надевать шаровары: er istonlandi mužina naŋel ŋarovary (MK I 314).

İT I собака: it ürđi sobaka laŋla (MK I 164); qalı bolsa arslanqa it baŋčisi esli sobaka budet predvoditelstvovatъ lъbami (QBN 156₁₁).

o it jil *календ.* год собаки по двенадцатилаетному животному циклу: it jil ... uŋa bardı on умер ... v god sobaki (BK Xa₁₀); it jil bir jegermine aj v god sobaki, odinnadzhatogo meŋca (USp 6₁).

İT II: it saman *и. собств.* (USp 26₁₃).

İT- см. id-, iŋ-.

İTALA- см. idala-.

İTLA- унижать, бранить: ol anı itladı on branil ego (~ nazывал sobakoi) (MK I 285).

İTLAQ сборище собак: oŋri javuz it-laŋqja / quslar kebi uŋtimiz na vorov, sboriŋe skvernyx sobak, / my nalleteli, slovno ptiŋy (MK I 483).

İTLIY имеющий собаку, с собакой: it-liŋ ev dom s sobakoi (MK I 98).

İTLIÖ *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

İVA *этно.* один из огузских родов (MK I 56).

= *Ср.* ava I, java II.

İVIÖ серна, косуля: ol meŋä iviö av-lattı on zastavaja menja oxotitъ na sern (MK I 265); siŋun muŋŋaq ersä soŋaq ja iviö sameŋ i samka marala, сайгак или косуля (QBN 386₁).

İVRİÖ кувшин: ivriö baŋi qazlaju ŋeyka kuvŋina kak ŋey guŋy (MK I 100); köglär qamaŋ tüzüldi / ivriö iŋis tizildi vse melodi ŋройно zvučali, / kuvŋины i чаши vyŋstronilisъ v riad (MK III 131).

İWA см. İva.

İWIÖ см. İviö.

İWRİÖ см. İvriö.

İZ след: faŋad ol buzuŋli bu eŋgü iziŋ intriga porit след хороŋego (QBN 317₁₂).

= *Ср.* iz, jiz.

İZ- см. id-, iŋ-.

İZMAQLAN- 1. покрываться квасцами (o земле): jer izmaqlandi zemja pokry-lasъ kvascami (MK I 313); 2. *перен.* нар-ŋиветь: taz baŋi izmaqlandi голова нар-ŋивого zanarŋivela (MK I 313).

J

JA I лук: boŋum erđi oŋ teg köŋül erđi ja moe telo bylo podobno ŋrele, serdce — [slovnio] luk (QBN 38₁₄); ŋida birlä ja oŋ birlä ŋaqi qılıŋ birlä qalqan birlä atladı on oŋpravilasъ s koŋem, lukom i ŋreлами. a takŋe s mečom i ŋitom (LOK 4₁).

o ja bayri средняя часть, изгиб лука (MK I 360); ja qur- натягивать лук: ja qurur oŋ atqalir natjanuv luk, puŋskat ŋreлы (TT I₁₆₂); ja qurüŋi лучник (MK II 50); ja tartis- стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol menij birlä ja tartisdi on sostjazalsъ so mnoj v ŋreльбе из лука (MK II 205).

JA II *асстр.* созвездие Стрельца (QBN 16₁₀).

JA III. [п. ٤] или: adaŋ ja qadaŋ друзья или родственники (QBN 49₁); aju bermä-di-mü ataŋ ja anaŋ / aŋ oŋlum begiŋkä öziŋ qılma teŋ ne govorił li tebe tvoı otcu или tvoja matъ: „O syn moi, ne ravniaj sebjä so svoim bekom?!“ (QBN 57₁₀); diräŋ-siz keŋär bayt ja qus deŋ uŋar ŋčasteŋe prohodit bez oŋanovki или летит, как ptiŋca (Юг C₂₂₄).

JA IV *межд.* употребляется при обра-ŋении: ja rab üstä dävlat tükäl qıl tiläk o gosподь, преумножь ŋčasteŋe, ispolni ŋelania (QBN 21₂); biliglikkä ja dost öziŋni ula o drug, priŋraŋtisъ (buku. privjaŋi sebjä) k znanijam (Юг B₈₂); eŋiŋ siz täŋrilär eligi ja sluŋaj, o Ty, predvoditelъ bogov (Tis 47b₂).

JABA I мокрый, влажный (MK III 24).

JABA II дикий (?) : jaba tinliŋ oŋlanları detenyŋi dikiŋ živyx suŋestv (Suv 682₉).

JABAQU I свалявшаяся шерсть, сбив-ŋиися в комок волосы: jabaqu boldi [vo-lосы] sbilisъ v komok (MK III 36).

JABAQU II *этно.* одно из тюркских пле-мен (MK I 28, 30, 32).

JABAQU III: jabaqu suvi *геогр.* назва-ние реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

JABAQULAQ сова (MK III 56).

JABASUNTU *и. собств.* (USp 118₃).

JABAŞ I *геогр.* название реки (MЧ₂₁).

JABAŞ II: jabaş tutuq *и. собств.* и *ти-тул* (ThS IV₃).

JABAŞ III см. *javaş*.

JABAŞLIQ см. *javaşliq*.

JABATU и. *собств.* (USp 29₈).

JABDU: *jabdu teräk* и. *собств.* (USp 26₁₇).

JABYU титул верховного правителя у западных тюрков: *qağanın jab[γu]sın şadın anta ölürtüm* я там убил их кагана, ябгу и шада (БК₂₈); *jabγu şadı anta bərmiş* он назначил (*букв.* дал) там ябгу и шада (КТ₆₁₄); *taj bilgä tutuqu jabγu atadı* он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ₁₂).
= Ср. *jafyu, javyu*.

JABİ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABİRA и. *собств.* (USp 55₃₅).

JABİRQAQ см. *jalbırqaq, japırqaq*.

JABİTAQ неоседланный: *jabıtaq at* конь без седла (МК III 48); *ol atı jabıtaq mündi* он сел на неоседланного коня (МК III 48).

JABİZ I. ничтожный, плохой, слабый: *jabızı kümül men bėduk qiltim* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (E 45₁₀); *anča biliylär jabız ol* так знайте: это — скверное (ТШ II₁₇); 2. слабый: *biz az ertimiz jabız rtimiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК₃₂).

◊ **jabız jablaq** *парн.* плохой: *jabız jablaq bodunta üzä olurtum* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТ₆₂₆); **esiz jabız** см. *esiz I*.

= Ср. *jafuz, javız, javuz*.

JABLAQ I. плохой, скверный: *ıgaq ęrsär jablaq ađı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ_{м7}); *jablaq kişi* плохие люди (КТ₆₃₉); *anča biliy jablaq ol* так знайте: это — плохое (ТШ II₁₁); 2. *в знач. суш.* низость, зло: *kentü jajiltıy jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причиня зло (КТ₆₂₃); *taj bilgä tutuq jablaqın ücün bir eki atlı; jablaqın ücün qara bodunım öltün* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ₁₇).

◊ **jablaq saqın-** задумать что-л. плохое: *üc qarluq jablaq saqınp tezá bardı* народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ₁₁).

= Ср. *javlaq*.

JABRİL- см. *javrıl-*.

JABRİT- ослаблять, лишать сил: *süsın anta sanėdım jabrıtdım* там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁).

= Ср. *javrıt-*.

JABŞİNTUR- см. *japşintur-*.

JABUNSU и. *собств.* (USp 74₁₄).

JABURŞU: *jaburşu tutuq* и. *собств.* (USp 74₆).

JABUZ см. *jabız, jafuz, javız, javuz*.

JAČAN- стыдиться, смущаться: *ol men-din jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

JAČANQİR и. *собств.* (USp 85₂).

JAČİ: *oq jači* см. *oq I*.

JAD I [п. > ǰ] воспоминание, память: *bajat jadı birlä taruđ qıl baqın* служи, повинуйся, помня о боге (QBN 439₇); *anıđ jadı birlä šäkär šahd aqa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг B₂₈); *anıđ jadı birlä ađın tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг C₇₄).

◊ **jad qıl-** помянуть, вспоминать: *musanıfqa eđgü du'a birlä jad qılşın* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (QBN 4₁₀); *šahımnı du'a birlä jad qılsu* пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг C₇₂).

JAD II см. *jat I*.

JAD- I. разносить, распространять: *ažunda bajat jadtı eđgü atı* бог разнес по миру его доброе имя (QBN 168₄); *tajrı pomın jad[ajın] tedi* он сказал: „Распространю-ка я божественное учение“ (Man I 33₆); 2. раскладывать: *çıtađ arqışı jadtı tavğac eđi* караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBN 14₂); 3. разливать (*о жидкости*): *bir qaragıyü ev ičintä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (Suv 361₁₆).

◊ **elig jad-** протягивать руку: *ugıylı kısılar qılınči silig/väfa birlä jalqqa jadıylı elig* деяния родовитых людей — благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBN 78₂₈).

= Ср. *jađ-, jaj-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II*.

JADAY I. пеший (МК III 28); *jadađ süsın ękinti күн [qop ölürtüm]* пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК X₀₁); *bir ülügi jadađ ęrti* одна часть их была пешей (Тон₄); *jadađ oqı tısrıp sen öyđin jügür* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (QBN 88₁₈); 2. пешком: *qaju ıçt qulaclaju jügrür jadađ* иные, отмеривая землю саженьями, обегают [ее] пешком (QBN 67₁₂); *ıorıp teđmägü ıerkä barıma jadađ* не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (QBN 109₃₆).

= Ср. *jađay*.

JADAYİN пешком, спешившись: *kül te-gin jadađın oplaju teđdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ₆₃₂); *ıoqaru at jetä jadađın ığac tutuşı ađırtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон₂₃); *emgädıymü aj odıymıs-a / jadađın bü ıerkä özün ke-lmıs-ä* измучился ты, о Одгурмыш, / сам пришел сюда пешком (QBN 142₁₀); *jadađın jögıju* ида пешком (Suv 418₁₁).

◊ **jadađın jalagın** *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jıtü jadađın jalagın jana kelti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТ₆₂₈).

= Ср. *jađayın*.

JADAYLİY пеший: *jadađlıy jayıqa teđür qalqan ęt* против пеших врагов делай железные щиты (QBN 122₂₈).

JADČİ волтебник, заклинатель: *ıđ öntür-güdi jadči boltumız ęrsär* если мы стали

заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV А₆₀).

JADYUN распространившийся, разлившийся: beğig qoşni qılma ja jadyun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327₁₃).

JADİYLİŪ плоский, распростертый: jadıŷ-lıŷ jer плоская земля (Qas₁₉).

JADİL- страд. от **jad-** 1. распространяться: aŷıŷ eđgü bolŷa jadıŷa küŷi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBH 127₄₁); eŷüzintä köŷülintä uluŷ ögrünč sevinč jadıŷı в его теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577₆); aŷıŷ küŷ jadıldı jid jıpar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I₁₄₆); 2. радоваться, восторгаться: qamaŷun artıqraq ögrünčülüg sevinčig jadılmıŷ köŷüllüg boltılar все были радостными, восторженными (Tiŷ 47_{α3}).

◦ Ср. **jadıl-, jajıl-**.

JADİM см. **jađim**.

JADİN- возвр. от **jad-** перен. изливаться, подробно излагать: bu qamaŷ aŷır aŷıŷ qılınčlarımın anı barča qalisiz ökünür men bilinür men ađınur men jadıŷur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 138₁).

JADİŷ: jadıŷ suv разлив, лужа (МК III 372).

JAĐ- 1. распространять: tutŷıl qonıq aŷırlıŷ / jađsun savıŷ bodunqa почитаю гостя, [пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45)]; 2. раскладывать: ol jađtı peŷıŷı он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jaruqluqı jađtı jaruttı seni он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15₇); 4. расстилать: jazı taŷ jer oprı töŷändı jađır распростерлась равнина, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (QBN 18₃).

◦ Ср. **jad-, jaj-, jaŷ-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JAĐAY 1. пеший: jađay atı çarıq küci aŷıq у пешего лошадь — чарыки, а сила — в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jađay не ходи пешком (QBN 277₆).

◦ Ср. **jadaŷ**.

JAĐAYLIQ хождение пешком (МК III 51).

JAĐAYİN пешком: jađayın bu jekä özün kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362₁₃).

◦ Ср. **jadayın**.

JAĐİL- страд. от **jađ-** 1. распространяться: aŷıŷıca jađıldı bu çavı küŷi эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44₁₀); 2. рассеиваться: sü jađıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top künkä jađıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaŷ tonda jađıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

◦ Ср. **jadıl-, jajıl-**.

JAĐİM подстилка: türlüŷ çeçäk jarıldı / barčın jađım keřildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); türlüŷ jađım шерстяная подстилка (МК III 19); jađım ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

JAĐİN- возвр. от **jađ-**: ol tonın künkä jađındı он разложил свою одежду на солнце (МК III 83).

JAĐİŠ- совм. от **jađ-**: ol aŷar töŷäk jađıŷdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

JAĐLİŠ- страд.-совм. от **jađ-**: sü jađlıŷdı войско рассеялось (МК III 104).

JAĐSA- желат. от **jađ-** 1. хотеть рассеять: ol süŷin jađsadı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töŷäk jađsadı он хотел постелить постель (МК III 305).

JAĐTUR- побуд. от **jađ-**: ol aŷar töŷäk jađturdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

JAĐUR- побуд. от **jađ-** (QBN 265₁₂).

JAFÄ I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

◦ Ср. **java** III.

JAFÄ II: **jafa jer** теплое, укромное место (МК III 24, 27).

◦ Ср. **java** IV.

JAFÄŠ см. **javaš**.

JAFÄŷ [а. **يَافِث** < др.-евр.] и. собств. библия. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

JAFYU I титул верховного правителя у западных тюрок (МК III 32).

◦ Ср. **jabyu, javyu**.

JAFYU II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

◦ **jafyu art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (МК III 32).

JAFİNČ геогр. название реки (МК I 59).

JAFİŠYU кизил (МК III 48).

JAFŠUR- см. **japšur-**.

JAFUZ злой, скверный (МК III 10).

◦ Ср. **jabız, javız, javuz**.

JAY 1. жир, масло: ol jaŷ eřutti он растопил масло (МК I 208); künčit jaŷı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 1₈₆); iŷäk jaŷı süt birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁); 2. мазь (Rach II 3₆).

◦ **jaŷ ügüri** кунжут (МК I 54); **arı jaŷı** см. **arı**; **jaqrı jaŷı** см. **jaqrı**; **qara jaŷ** см. **qara** I; **saŷ jaŷ** см. **saŷ** VI.

JAY- I 1. идти, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaŷdı qara bulıt jorıdı qamıŷ üzä jaŷdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ТhS II₈₁); qutsuz qıbuŷqa kirsä qım jaŷar если неудачник полезет в колодезь, песок посыпется [на него] (МК I 457); tolı tüŷär qar jaŷar посыплет град, пойдет снег (Suv 557₄); jürüy bulıt öŷür jaŷmur jaŷdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT I₃); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qosa jaʻar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): utru turup jaʻdi aʻar keš oqī čīlvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

JAY- II приближаться: jaʻmīši beṇ ertim я был его приближенным (? Тон₅).

□ Ср. **jaʻu-**, **jaq-**, **javu-**.

JAY- III приносить жертву: tāgrilārimgā (tāgrimlārgā?) jaʻiš jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

JAYAC см. **jīyač** I.

JAYAN I слон: jaʻan bolsa jüklüg üzä-sindä zār если будет слон, нагруженный золотом (Юг С₄₈₇).

□ Ср. **jaʻa** I, **jaʻan** I.

JAYAN II: **jaʻan tegin** и. *собств. и титул* (МК III 29); **jaʻan burqan qulī** и. *собств.* (USp 74₁₂).

JAYANLIY имеющий слона: jaʻanliy ər мужчина, имеющий слона (МК III 50).

JAYAQ орех: aqī jaʻaq очищенный орех (МК I 90); jaʻaq aniy tilin aʻnattī тот орех свел его язык (МК I 267).

JAYAQLIY ореховый: **jaʻaqliy jīyač** ореховое дерево (МК III 50); jaʻaqliy toʻraq üzä tüsürān онустившись на ореховое дерево (ThS II₉₀).

JAYAQLIQ заросли орехового дерева (МК III 51).

JAYI враг: taš jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45₄) tabʻač qaʻan jaʻimiz erti karan табгачей был нашим врагом (Тон₁₀); bu ər ol jaʻidin qutulʻan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jariq kədir jaʻi sančir надев кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂).

□ **jaʻi javlaq** *парн.* враги и недруги: jaʻišin javlaʻin kəntün javalturʻaj biz əro врагов и недругов мы усмирим сами (Suv 409₁₂); jaʻi javlaq aldaʻur враги и недруги обманывают (TT I₃₉); **jat jaʻi** см. **jat**.

JAYIČI воинственный: negü ter ʻsitgil jaʻiči kür ər послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154₁₂); üriy qirʻil artuq jaʻiči bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178₁₀).

JAYID- становиться врагом: bašmīl jaʻidip ʻbimrū bardī став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (MČ₂₈).

JAYIL- *страд.* от **jaʻ-**: jaʻmur jaʻildi шел дождь (МК III 79).

JAYILA- воевать, сражаться: tas jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45₄); ol jaʻi jaʻiladi он сражался с врагом (МК III 328); ol jaʻilayali oʻyradačī ellig jaʻiniy elinā ulušija barʻali oʻyrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409₅).

JAYILAŠ- *совм.* от **jaʻila-**: anta munta učduqta jaʻilašmadin летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693₂₀).

JAYILIY 1. имеющий врагов: negü ter ʻsitgil jaʻiliy kisi/jaʻi birlä ur[u]su tükämiš jaʻi послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249₁₂); 2. враждебный: qilmis išiq jaʻiliy sözlāmis savij tütüslüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I₃₇).

JAYILIQ вражда: taqī bir jaʻiliq asiy jas üčün/bolur bu jaʻiliq qilur ər öčün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (QBN 304₁).

JAYIQ- враждовать: beglār bir birkā jaʻiqti беки враждовали друг с другом (МК III 76).

JAYIR I *анат.* лопатка: jaʻiri kiš jaʻiri ʻteg əro лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₄).

JAYIR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaʻiri oʻulqa qalir ссадина на спине[лошади] досгается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

JAYIRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atin jaʻirladi он сделал (*в оригинале:* вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

JAYIRLAN- *возвр.* от **jaʻirla-**: ʻevā jaʻirlandi у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

JAYIRLIY имеющий ссадину: jaʻirliy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaʻirliy ʻevā верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

JAYISIZ без врагов: bodunuy... jaʻisiz qiltim я избавил народ... от врагов (KT6₃₀); jaʻisiz tiriglik taqī ʻögüräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248₆); jaʻisiz kisi atī qorʻmas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251₁).

□ **jaʻisiz javlaqsiz** *парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti igsiz kegan-siz... jaʻisiz javlaqsiz bolʻajlar во-вторых... он будет без болезней... без врагов и недоброжелателей (Suv 196₂₀).

JAYIS *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрок (МК III 10); tāgrimlärkä jaʻis jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

□ **jaʻis ajiq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: tāgrikā jaʻis ajiq] bermäjukkā baš[in] közin aʻritur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25₁).

JAYIŠ- *совм.* от **jaʻu-**: jašiq birlä utru jaʻišsa tolir когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (QBH 16₇); jaʻišmaz ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не сближаются (QBH 150₂₅).

□ Ср. **jaʻuš-**.

JAYIŠLIY *рел.* жертвенный: bu jaʻišliy tarʻimiz эта наша служба, связанная

с жертвоприношением (*Suv* 29₈); [jaʔi]slīy otup жертвенное место (*Uig* III 11₁₂).

JAYİSLİQ *рел.* жертвенное место: jaʔi-sliq tēgirlik ettiğimiz ersār если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A₄₆).

JAYİT- I *побуд.* от jaʔ- I: tānri jaʔmur jaʔitti бог вызвал дождь (*МК* II 316); jaʔmur jaʔittaʔi вызывающий дождь (*Uig* I 20₁₁).

JAYİT- II *враждовать:* ol kisi ol tutʔi jaʔitʔan тот человек постоянно враждовал (*МК* III 53).

JAYİZ 1. бурый, темный: jaʔiz jēr бурая земля (*КТБ*₃; *МК* III 10; *Suv* 113₇); jaʔiz jēr jašil kök бурая земля, голубое небо (*QBN* 10₂₂); jaʔiz jēr jüzi jasarđi körkladi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₄); jaʔiz at лошадь темной масти (*МК* III 10); 2. *перен.* земля: üstün kökdäki ... altın jaʔizdaqi находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40₁₃); 3. название лошади по масти: jaʔizın bi-nir sev на своего бурого (*КТБ*₄₅).

JAYLA- *смазывать жиром:* er qoʔuš jaʔladi мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308).

JAYLAN- *возвр.* от jaʔla-: jaʔlandi neʔ нечто смазывалось жиром (*МК* III 111).

JAYLAQAR: jaʔlaqar qan *и. собств.* и титул (C₁).

JAYLAT- *побуд.* от jaʔla-: ol qoʔišni jaʔlattı он велел смазать кожу жиром (*МК* II 355).

JAYLIY жирный: jaʔliy as jedürmiş ke-räk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₄₃); isig (erig?) sücig jaʔliy as горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591₂₂); jaʔliy et жирное мясо (*Uig* III 41₂).

◊ jaʔliy jumšaḡ *парн.* 1. мягкий, нежный: edgü jaʔliy jumšaḡ sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597₆); jaʔliy jumšaḡ köz нежные глаза (*TT* X₄₃₇); 2. тучный (о полове): jaʔliy jumšaḡ taḡiʔlaḡ (?) jēr тучная нива (*Suv* 528₂₃).

JAYMA I *этно.* одно из тюркских племен (*МК* III 34; *QBN* 68₃).

◊ qara jayma *см.* qara II.

JAYMA II *геогр.* название селения вблизи Тераза (*МК* III 34).

JAYMALAN- приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: er jaʔmalandi мужчина стал похож на ягма (*МК* III 203).

JAYMİS: jaʔmīs tutuḡ *и. собств.* (*ThS* I b₃).

JAYMUR дождь: jaʔmur otuʔ jaʔartti дождь освежил траву (*МК* III 436); jemi ot köki iekü jaʔmur suvi его пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBN* 440₁₁); jaʔmur jaʔir jēr ötür идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43₄); jürüḡ bulit ötür jaʔmur jaʔdi появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₃).

◊ irkin jaʔmur *см.* irkin I.

◊ *Ср.* jamʔur.

JAYMURČİL влажный, обильно политый дождем: jaʔmurčil jēr земля, обильно политая дождем (*МК* III 56).

JAYMURLIY дождливый, дождевой: be-şinç aji altinç aj jaʔmurluḡ öđ aʔanur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589₂₂).

JAYQI *см.* jaʔqu.

JAYQIN *см.* jaʔqu.

JAYQU плащ (*МК* III 227).

JAYRI *см.* jaʔir I, II.

JAYRI- *покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного):* izlik bolsa er uldīmas/içlik bolsa at jaʔrimas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

JAYRİNLA- *бить по лопаткам:* ol anı jaʔrīnladi он ударил его по лопаткам (*МК* III 343).

JAYRIT- *побуд.* от jaʔri-: ol atıḡ jaʔrittı он сделал ссадину на спине лошади (*МК* III 342); iḡilaç arqasın jaʔritma не порань спину скакуна (*МК* I 139).

JAYRU близко: jaʔru qontuqda kesrā ajiy bilig anta öjür ermiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТМ*₃); ol aḡar jaʔru (jaʔru?) jorimas он не подходит близко к нему (*МК* III 31).

◊ *Ср.* jaʔuru, jaḡru.

JAYSA- *хотеть масла, жира:* er jaʔsadi мужчина хотел жира (*МК* III 305).

JAYSİ- 1. пробовать масло: jaʔsidi neʔ он пробовал в чем-то масло (*МК* III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaḡri jaʔi jaʔsimas пугливый жир не заменит масла (*МК* III 306).

JAYDUR- *см.* jaʔtur.

JAYTUR- *побуд.* от jaʔ- I: tānri jaʔmur jaʔturdı бог вызвал дождь (*МК* III 95).

JAYU- *приближаться, подходить:* jaʔudı tiläḡim приблизилось мое желание [к исполнению] (*МК* II 148); beḡ kelmäḡi jaʔudı приход бека приблизился (*МК* III 89); esizkā jaʔuma jıraḡ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBN* 119₁).

◊ *Ср.* jaʔ- II, jaḡ-, javu-.

JAYUḡ *см.* jaʔuḡ.

JAYUQ 1. близкий, находящийся вблизи: jaʔuḡ jēr близкое место (*МК* III 29); 2. близкий, родственник, свой: jat jaʔuḡ tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (*МК* I 433); jaʔuḡ kisi jatiḡti свой человек стал чужим (*МК* III 76); 3. близко: jaʔuḡ ersār edgü aḡi berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТМ*₇); bu beḡlār ot ol otqa barma jaʔuḡ эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBN* 57₁₂); qara tün jaruḡ künkä jaḡmas jaʔuḡ/jašil suv qizil otqa bolmas qonuḡ темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170₆); jayıq barir inea ter tedi близко подойдя, он так сказал (Uig III 64₂).

◊ **jaq jayıq** см. **jaq II**; **jaqin jayıq** см. **jaqin**; **qadaş jayıq jaqlıq** см. **qadaş**; **qadaş jay jayıq** см. **qadaş**.

◊ Ср. **javıuq**.

JAYUQLUQ: jayıqlıq ula- 1. приближаться к чему-л.: köñül birlä mañsa kişi arzulap/teğir arzuqa terk jayıqlıq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₇); 2. сближаться, становиться близкими: ne körklüg bolur kör bañrsaq qadaş / qadaşqa jayıqlıq ulasa adaş о милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник; сближается с другим родственником (QBN 242₈).

◊ Ср. **javıqlıq**.

JAYUQTAQI находящийся вблизи: jayıqtaqi is bütüdi edgü [то, что] ближе дело завершилось, хорошо (TT I₁₄₀).

JAYURU: jayuru jaqin парн. близко (Uig III 84₁₀); **jayuru kel-** приближаться, наступать: ol tisi barsniq toğuruluğ ödi jayuru kelti пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₈).

◊ Ср. **jayru, jaqru**.

JAYUŞ- союг. от **jayu-**: bir ney birgä jayuşdı одна вещь сблизилась с другой (МК III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol / jayuşmas ikigün jolı jarıñsı ol спиная лопатка этой религии и спиная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381₁₄).

◊ Ср. **jayış-**.

JAYUT- побуд. от **jayu-**: İraq hodunuğ anea . . . jayutir ermiş они так приближали к себе . . . далеко жившие народы (КТМ₅); ol atıñ meñä jayutiti он подвел свою лошадь ко мне (МК II 316); özünkä jayutma uşaqdı kişig не приближай к себе сплетника (QBN 105₉); jayı javlaq adasın jayutmalım да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397₁₈).

◊ Ср. **javut-**.

JAN утвердительная частица хорошо, ладно (МК III 118).

◊ Ср. **je(h)**.

JAJ лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MЧ₂₀); qısqa etin kelsä qalı qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); jaj körkiñä İnanma не доверяйся красотам лета (МК III 161); qadır qısqa jandı jarımıs jajı его светлое лето обратилось в суровую зиму (QBN 46₇).

JAJ- 1. рассеивать: jayıq kelip tünarigig jajıuq ücün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6₃); inea qaltı uluğ jel kelip köl suvın toğur jajmıs teğ подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617₄); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuğ jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (МК III 246); jel jıñadıñ jajdı ветер раскачивал дерево (МК III 247).

◊ **köñül jaj-** склонять сердце (к расположению): köñül berü jajmadıñ ты не склонил свое сердце к нам (букв. сюда) (МК III 245); ol meñiñ köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (МК III 246).

◊ Ср. **jad-, jađ-, jaj-, jas-, jat-, jaz-** II. **JAJA** зад человека (МК III 26, 170).

JAJAY см. **jadağ, jaçağ**.

JAJAQ и. собств. (TT IX₁₁₃).

JAJYUQ соскú у кобылицы (МК III 27).

◊ Ср. **jazyuq**.

JAJIY неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, перешителный человек (МК III 23); jajıy dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₆); jajıy dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259₇).

◊ Ср. **jajıq**.

JAJIL- страд. от **jaj-** 1. распространяться: ažuñqa jajıldı bu çavı küşi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26₁₄); 2. рассеиваться: jajıldı sü войско рассеялось (МК III 192); ediy tavarıñ jajıldı твоё имущество рассеялось (TT I₃₀); ney meñiñ işlägülik işim işlägülik ödtä jajılmasun пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо братья за них (TT VIII E₄₂); 3. колебаться, качаться: jıñaç jajıldı дерево раскачивалось (МК III 191); jajılmaz jorıya kevildin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь (букв. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114₃); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajılğan kişi колеблющийся человек (МК III 55); jajılma köni tur köñül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); 5. разливаться (о жидкости): ögüñlär köllär jajılıp реки и озера разлились (Suv 621₅).

◊ **jajıl- jajqal-** парн. колебаться: joqarı qođı jajıldı jajqaldı [вода] забурлила (букв. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617₅).

◊ Ср. **jadıl-, jađıl-**.

JAJILMAQSIZ: tebränčsiz jajılmaqsız см. **tebränčsiz**.

JAJIN летом: jajın sülädım я выступил с войском летом (БК₃₀).

JAJIN- возвр. от **jaj-**: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (МК III 86).

JAJINQI летний: jajınqı bulıt teğ как летнее облако (Юг A₂₂₃).

JAJIQ неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (МК III 23).

◊ Ср. **jajıy**.

JAJIQ- приближаться к лету: öd jajıqtı время пошло к лету (МК III 191).

JAJIT- побуд. от **jaj-** (TT VIII E₄₃).

JAJLA- проводить лето: jajlıy tañıma añıran jajlajur turur meñ я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ThS II₉₈); jaj anta

jaјladīm я там провел лето (МЧ₂₀); еr тајда jaјladī мужчина провел лето в горах (МК III 311).

JAJLAŲ летнее местопребывание, летовка: jašil qaja jaјlaŲīm моя летовка — в зеленых скалах (ТhS II₇₈); jaŲaq Ųaš jaјlaŲīm мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (ТhS II₈₆); ol qojin jaјlaŲda jazlattī весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAJLAT- побуд. от **jaјla-**: ol anī taјda jaјlattī он продержал его летом в горах (МК II 357).

JAJLIŲ летний: jaјliŲ taјша aŲīran jaјlaјur turur мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ТhS II₉₆).

JAJLIQ летнее местопребывание, летний дворец (ТТ VI₈₄).

JAJQAL- колебаться: suv jaјqaldī вода заколебалась (~ покрывалась волнами) (МК III 108).

◊ **erkäclän- jaјqal-** см. **erkäclän-**; **jaјil- jaјqal-** см. **jaјil-**.

JAJQAN- колебаться: jaјqandī artuq jaјqandī tözū jaјqandī заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (Тiš 46a₇).

◊ **jaјqan- jaјtir-** парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jaјrudī jašudī jaјqanu jaјtirīju всюду [все] сияло, переливаясь (ТТ VI_{прим. 427}).

JAJQANMAQ: bulŲamaq jaјqanmaq см. **bulŲamaq**.

JAJQI летний: üči jazqī julduz üči jaјqī bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₅); jaјqī ödtä ašaŲu ol [это] надо есть в летнее время (Suv 591₁₆); jaјqī üč aјlarta јunt күn jaјvīz ol в три летних месяца дни лошади — плохие (ТТ VII 38₁).

JAJSA- желат. от **jaј-**: usitŲan qujaš qarsadī umuncluŲ ađas jaјsadi жаркое (букв. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (т. е. стал относиться враждебно) (МК I 155).

JAJTUR- побуд. от **jaј-**: ol tonin suvda jaјturdī он велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

JAJ- рассеивать: anta sanedīm jaјdīm там я их разбил и рассеял (БК₃₃); anī jaјir türggi jaјgun költä buzdīmiz мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (КТб₂₄).

◊ Ср. **jad-**, **jaž-**, **jaј-**, **jas-**, **jat-** II, **jaz-** II.

JAKIŠI см. **jakša**.

JAKŠA [скр. yakša] одна из групп демониических существ (Тiš 42a₈; ТТ VII 16₁₇).

JAKŠI см. **jakša**.

JAL грива; загривок: at jaјi грива коня (МК III 160); boјun jaј beđüttüŲ buqa teŲ qilip ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

JAL- I обжигать, прижигать, припекать: күn jüzüg jaјdi солнце обожгло лицо (МК III 63).

JAL- II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaјdi огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспаляться: baš jaјdi рана воспалилась (МК III 63).

◊ **örtän- jaј-** см. **örtän-**.

JALA подозрение: ol evtä jašin түsmäz jaјla kelmäz в тот дом не упадет молния, не придет полозрение (Suv 466₂₄); jaјla jaјaru ükliјur подозрения, возобновляясь, увеличатся (ТТ I₇₅).

◊ **jaјla jaјru** парн. подозрение (? Suv 90₁₃).

JALA- подозревать: ol aјar oјri jaјladī он заподозрил в нем вора (МК III 89).

JALABAČ посол: түpüt qanqa jaјabač bardīm я ходил послом к тибетскому хану (E 29₈).

◊ Ср. **jalavač**.

JALAČI I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

JALAČI II: **jalačī juvŲa** разновидность лепешки (МК III 35).

JALAFAR посол кагана: jaš ot köjmäs jaјafar ölmäs зеленая трава не сторит, посол не умрет (МК III 47).

JALAL- страд. от **jaјla-**: **quruŲ jaјla jaјaldī** быть оклеветанным: aјar quruŲ jaјla jaјaldī он был оклеветан (МК III 82).

JALAN см. **jalin**.

JALAŲ голый, нагой: jaјaŲ bodunŲ tonluŲ ... qiltim нагой народ ... я снабдил одеждой (КТб₂₉); anađin ne teŲ toјdum(?) eрšä bu күn / anīŲ teŲ barir мен jaјaŲ miŲ piŲun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (QBH 60₃₄).

◊ Ср. **jalīŲ**.

JALAŲIN: **jadaŲin jaјaŲin** см. **jadaŲin**.

JALAŲLA- раздеваться: jaјaŲlap uđiđi özi jaјguzun раздевшись, он спал сам, один (QBH 161₁₁).

JALAŲUQ 1. человек: taŲgili jaјaŲuqli боги и люди (Suv 79₁₈); qamaŲ jaјaŲuqlarta adirtsiz eрtilär они не отличались от всех людей (USp 90₁₀); 2. человеческий: biž qamaŲun jilqilarniŲ öŲrä jaјaŲuq ažunlardaŲi aјiŲ qilinč[lar kü]eintä bu oјurta jilqī ažun[in]ta toјdumuz eрti мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 6₁₅).

◊ Ср. **jalīnyuq**, **jalnuq**.

JALAŲUZ один, единственный: мен emti öliр мен siz jaјaŲuz-qija qalir siz я теперь умираю, Ты остаешься один (KP 40₃).

◊ Ср. **jalŲuz**, **jalīnus**, **jalīnuz**, **jalŲus**, **jalŲuz**, **jaŲus**, **žalŲuz**.

JALARMAG подозрение, обвинение: joŲarišmaq aјiŲlašmaq jaјuqsuzuŲ jaјarmaqta ulati aјiŲ törülär bolŲaј ustanovjatsja клевета, хула, обвинение невинного и другие скверные правила (Suv 434₁₃).

JALAVAČ 1. гонец, посол: *jalavač uzaq bardī* посол шел долго (МК I 66); *хан jalavačīy bošudī* хан отпустил посла (МК III 266); *bu jaqlīy jalavač tiläkkä teğir* такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196₉); 2. пророк, посланник: *jalavačqa alqīs bergil* благослови, [боже], пророка (МК I 97); *tāñri jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); *mu ħa m m ä đ jalavač ħalajīq bašī* пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4₁₉); *tāñri jalavačī* посланник бога (TT I прим. 105).

□ Ср. **jalabač**, **jalavač**.

JALAVAČLIQ посольство, миссия посла: *jalavačliqqa idtu er neğü teğ keğägin aju* повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9₉).

JALAWAČ см. **jalabač**, **jalavač**.

JALBAR- умолять, просить: *tāñrigärü jalbarur* он обращается с мольбой к небу (ThS II₈₃); *ötrü meñ jana olarqa jalbaru inča ter tedim* затем я, снова умоляя их, так сказал (Suw 10₁₁).

□ Ср. **jalvar-**.

JALBARMAQ: **jalbarmaq aýirīnmaq** просьба и моление: *jalbarmaq aýirīnmaq müñrämäk inčiqlamaqta ulatī ešitğali uma-γuluγ ünlär* их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suw 12₂₁).

JALBARMAQLIY с мольбой, содержащий мольбу: *ökünmäk jalbarmaqlīy kšanti qil-maqlīy arīy silig sav (suw?) üzä* посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suw 144₁₅).

JALBİ плоский: **jalbī neğ** плоская вещь (МК III 30).

JALBİRYAQ лист дерева: *ol söğütnüñ . . . jalbiryaqī tüši jemiši buṭaqī čibiqī* листья, плоды, ветви . . . тех деревьев (Tiš 496₃); *ol i jalbiryaqī jerdä tüšti* листья того дерева упали на землю (USp 95₈).

□ Ср. **jariryaq**, **jaruryaq**.

JALČIQ луна: *bularda eñ aldīn bu jalčiq jorir* ниже всех этих движется луна (QBN 22₁₀).

JALČIT- соблазняться, предаваться (?): *javlaq qilinčlarğa jalčitir* предаваясь скверным действиям (Uig II 81₇₁).

JALDRA- сверкать: *kün jaldradī* солнце сверкало (МК III 437).

□ Ср. **jaltir-**, **jaltri-**, **jiltir-**, **joldra-**.

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: *jaldruc islär* нарядная женщина (МК III 432).

□ Ср. **joldruc**.

JALFAT- заставляя лизать: *ol ajar jay jalfatti* он заставлял его лизать масло (МК II 354).

□ Ср. **jaljat-**.

JALYA: **qara jalya** см. **qara III**.

JALYA- лизать: *jalīy qamīč buluñin (bulurap?) jalγaju tirilmis* она полизала край масляного ковша и ожила (ThS II₁₈); *ajaq jalγadī* чашу вылизали (МК III 306); *ötrü*

ol qanīy jalγaju eñin barča jer qođti затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suw 618₁₂); *bu isig igligkä jalγaju vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁).

□ Ср. **jalva-**.

JALYAN 1. лживый, ложный: *jalγan kiši lγun* (~ лживый человек) (МК III 37); *tiliñdä čiqarma bu jalγan sözüñ* не произноси этих лживых слов (QBN 107₄); *kisidä javuzraqī jalγan bolur* худший из людей — лжец (букв. лживый) (QBN 365₁₃); *kertü tinliγlar az eγük jalγan tinliγlar üküš* правдивых живых существ мало, лживых — много (TT VI₆); 2. обман, ложь: *özüm taplamas neğ biri jalγan ol* одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71₅).

□ **jalγan igid** парн. лживый, ложный: *qanju kiši artuq jalγan igid savliγ čaši savliγ utun savliγ sarsīy savliγ eγsär* если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI₁₁₉).

JALYAN- возвр. от **jalγa-**: *eγ čanaq jalγandī* мужчина вылизал чашку (МК III 109).

JALYANDUR- I уличать во лжи: *eγ jalγandurdī* мужчина уличил во лжи (МК III 116).

JALYANDUR- II соблазнять: *eđgü eγrānlär qunčuylarniñ jalγanduru sözlamiš savin jermāzlär küšülärin qantururlar* хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82₂₃).

JALYANTUR- см. **jalγandur-**.

JALYAŠ- совм. от **jalγa-**: *olar bal jalγašdī* они вместе лизали мед (МК III 103).

JALYAT- побуд. от **jalγa-**: *ol ajar bal jalγatti* он заставлял его лизать мед (МК II 354).

□ Ср. **jalfat-**.

JALYİL белогривый: *jalγil atim jaziñnur* мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

JALYU глухой (МК III 33)*.

JALYUZ один, единственный: *özüm qalša jalγuz qara jer qatın / meñä idγil eš aj idim raħmātiñ* и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господин, пошам товарищем мне свою милость (QBH 23₂₈).

□ Ср. **jalγuz**, **jalīñus**, **jalīñuz**, **jalñus**,

jalñuz, **jañus**, **žalγuz**.

JALYUZUN один, одиноко: *elig bir küb oγrup özi jalγuzun* однажды правитель сидел сам, один (QBH 32₃).

□ Ср. **jalñusun**, **jalñuzun**.

JALIY 1. гребень птицы: *taquq jalīyī* гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: *ol eđar jalīyīn köklätti* он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); *öñdünki jalīy* передняя лука седла (МК III 14); *kedinki jalīy* задняя лука седла (МК III 14).

JALIYLAN- иметь гребень: *taquq jalīy-landī* у петуха появился гребень (МК III 114).

JALIIM крутой, отвесный: *eγri maγa jalim qajaqa önür barmiš* пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₅); *tełim sözüğ*

uqsa bolmas /jalim qaja jiqsa bolmas много слов не понять, /крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür keväzlär qaja tæg jalim иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181₈).

JALİMAN грабительский набег (МК III 38).

JALİN пламя: öt jalini пламя огня (МК III 23; TT I₁₂₃); erig til ot ol kör köjâr tæg jalim грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67₃).

◊ çöy jalim см. çöy II; öt jalim см. öt; ört jalim см. ört.

JALİN- I раздеваться: er jalindi мужчина разделся (МК III 85); qaju aç qajusi jalimıs bolur иные голодные, другие раздетые (QBN 377₉).

JALİN- II просить, умолять: tägrim s[iz]ingärjü ötünür men sizij öñjüñzdä jalinar men üz ötaçı siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (букв. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24₅).

JALİNA- пылать: jalinaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (TT III₁₃₅); tamturmış jula jalini tæg közi qaraqı jalinaju tægzinü turur ego глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (Uig I 45₁₅).

JALİNÇ пламя: jaruqlu jaline свегающееся пламя (Suv 131₁₀).

JALİNÇYA см. jilincya.

JALİNDAQ ногой: jalindaq er ногой мужчина (МК III 51).

JALİNҮQ: jalinyuq oylanı сын человеческий (QBH 16₁₇).

◊ Ср. jalañuq, jalñuq.

JALİNLAN- воспламеняться: jalinlanşa tutıjuñur azab hiqd oñi если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг A₃₃₉).

JALİNLİY: çöylu jalinliý см. çöylu; ot jalinliý см. ot I; ört(lüg) jalinliý см. örtlüg.

JALİNSİZ: çöysuz jalinsiz см. çöysuz.

JALİŇ ногой, голый, обнаженный: jalij er ногой мужчина (МК III 373); jalij keldim erdi jalij kirgü jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388₃); jalij qılıc tutur держа обнаженный меч (TT I₁₆₂).

◊ jalij jüzlüg гладколицый, безбородый: jalij jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, он отрастил мне бороду (QbN 91₅); jalij jüzlüg oylan tolun tæg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QbN 215₉).

◊ Ср. jalañ.

JALİŇIN нагином: anadin ne tæg toğdum ersä bugün / anij tæg barir men jalijin muñun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагином, испытывая печали (QBN 119₆).

◊ Ср. jalañin.

JALİŇLAN- см. jalinlan.

JALİŇULA- качаться на качелях: qiz jalijuladi девочка качалась на качелях (МК III 411).

JALİŇUQ см. jalañuq, jalinyuq, jalñuq.

JALİŇUS один, единственный: jañica jaligus oplaju tегip он бросился один в атаку на врага (KЧ₂₃).

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalñus, jalñuz, jañus, žaluz.

JALİŇUZ 1. один, единственный: jalijuz jorup eñsar если будет делать один (MO I₁₅); 2. единственно, только: tägrı jerintä jalijuz siz tägrı qızı aylatı artuq kügülmış siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493₁₉).

◊ tek jalijuz см. tek I.

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalñus, jalñuz, jañus, žaluz.

JALİŞ- совм. от jala-: olar bir ikindikä öñri jalısdı они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

JALMA одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqinta jalmasinta jüz artuq oqun urtı в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6₃₃).

JALŇU качели (МК III 380).

JALŇU- вспыхивать, воспламеняться: eñ-čäklıkä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig eñitti köñül jal[i]ñudı в цветнике соловей развился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂).

JALŇUQ 1. человек: öbläk küni tевrätür / jalñuq kücin kevrätür время гонит (букв. движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bü iki bilä boldı jalñuq uluğ благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71₅); ikirçgü köñüllüg jalñuqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ jalñuq öñli (~ oylanı) сын человеческий: jalñuq öñli meñgü qalmas сын человеческий навечно не остается (МК I 44).

◊ Ср. jalañuq, jalinyuq.

JALŇUS один, единственный, одинокий: jalñus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalñus er одинокий мужчина (МК III 384).

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalijuz, jalñuz, jañus, žaluz.

JALŇUSUN один, в одиночку: jalñusun jorijur он один ходит (ThS II₅₉).

◊ Ср. jaluzun, jalñuzun.

JALŇUZ один, единственный: meni jalñuz idma aj eñsig toña меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202₁₁); olarda barča jalñuz señ ... açı eñgäk eñgäntij среди всех ты один ... испытал горькие муки (Uig III 46₁₇).

◊ jalñuz jalñuz по-одному, отдельно: bu otlar jalñuz jalñuz eçkü süti mir birlä ičürsär если эти лекарства каждое в отдель-

JAMA [скр. уама] бог-царь загробного мира (*Suv* 142₁₄).

JAMA- чинить, латать: *bu top ol jamaŋ* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol top jamadī* он починил одежду (МК III 91).

JAMAŲ латка, заплатата: *ol jamaŲ sökti* он отпорол заплатату (МК II 21); *barčīn jamaŲi barčīnqa / qarīš jamaŲi qarīšqa* шелковая заплатата — для шелка, / шерстяная заплатата — для шерсти (МК III 28).

JAMAŲLIŲ заплатанный: *jamaŲliŲ top* заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAŲLIŲ предназначенный для заплат: *jamaŲliŲ böz* бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

JAMAL- страд. от **jama-**: *top jamaldī* одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: *beđük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3₆); *jaman baŲarīmiz* наши плохие сады (*USP* 22₁₇).

◊ **jaman ig** проказа (МК III 30).

JAMAN- возвр. от **jama-**: *er topin jamandī* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. геогр. название степи, в которой располагалась племя ябаку (МК III 28); 2. геогр. название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAŠ- совм. от **jama-**: *ol aŲar top jamasdī* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (جاماتا?) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMYUR дождь (МК III 38).

= Ср. **jaŲmur**.

JAMĪ (? *bumīn*): **jamī qaŲav** и. *собств.* и *титул* (O₁).

JAMĪZ пах (МК III 10): *jamizda meŲ bol-sar baj bolur* если в паху будет родинка, будет богатым (*TT VII* 37₃).

= Ср. **jomuz**.

JAMLA- прибирать, вытирать: *ol evin jamladī* он прибрал в доме (МК III 310); *jüknür meŲä imladi közum jašin jamladī* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŠ- совм. от **jamla-**: *ol aŲar ev jamlasdī* он прибрал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- побуд. от **jamla-**: *ol evin jamlattī* он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

JAMLĪŲ с соринкой, имеющий соринку: *jamliŲ köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: *qozī jamrašdī* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sütlär qamuŲ jüšuldī / oŲlaŲ qozī jamrašur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: **išbara jamtar** см. **išbara**; **tudun jamtar** см. **tudun**.

JAMU см. **je(h)**.

JAMUR- резать, кроить: *er jūač jamurdī* мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: *qaju kisi jan aŲŲiŲ eršār* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I₃₉); *uvut janinta* в стороне половых органов (*TT VII* 21₈); *janī adaŲi aŲriŲur* у него будет боль в боку и в ногах (*TT VII* 25₁); 2. бедро (МК III 160).

◊ Ср. **žan** II.

JAN- I возвращаться: *qaŲanqa qirŲiz bodunī ičikdi jükünti jantimiz kögmän jišiŲ ebirü keŲtimiz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Көгменскую чернь (Тон₂₈); *er joldan jandī* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sizlär jana janip keŲip meŲä esitdürŲlär* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6₂).

◊ **janar erŲäk** см. **janar**; **oŲraq jan-** см. **oŲraq**; **sözdin jan-** см. **söz**.

JAN- II гореть: *ot jandī* огонь горел (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: *beŲ anī jandī* бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV испытывать тошноту, вырывать: *ol janīŲ jandī* его вырвало (МК III 14); *er jandī* мужчину вырвало (МК III 65).

JANA 1. снова, опять: *tabŲačqa jana ičikdi* он снова подчинился табгачам (Тон₂); *kin jana edgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II₈₉); *jana keŲdim* я снова пришел (МК III 170); *üküs tsuj aŲiŲ qilinč qilti[lar kin jana öküntilär]* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова каялись (*TT IV A); 2. еще: *jana bir keŲäklig sözum bar seŲä* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг С₂₈₃); *bir kün bir tün jana bir kün turur* остается день и ночь и еще один день (*TT VII* 3₅).*

◊ **jana evrä** *парн.* опять, снова: *emdi joriŲ jana evrä keŲšä aj ersig imi* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QVK* 225₃); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru kelmä aj ersig imi* снова не приходи, о мужественный юноша (*QVN* 277₇); *jana jandru jan-Ųaq ... / jaraŲ-tu meŲä* пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QVN* 338₁); **jane ikiläŲü** *парн.* снова, вторично: *olag jana ikiläŲü ... jarp qatiŲ aŲinčsiz bolup bodisatvlaruŲiŲ jolŲqa kirtilär* они снова ... прочно и неизменно вступили на путь буддизма (*Suv* 393₁₁); **ikiläŲü jana** см. **ikiläŲü**; **janduru jana** см. **janduru**.

JANAR: **janar erŲäk** указательный палец (*TT V A₅₇).*

JANAŠ- идти рядом: *eräz birlä emgäk janasu joriŲ* удовольствия и мучения идут рядом (*QVN* 231₆).

JANČ- I давить, разминать: *saŲunnī jančip iki qulaŲiŲa tolu tiŲsar keŲär* если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₇₆); *edgü jancip suvin siŲip ičšün* хорошенько

славив, выжав жидкость, пусть выщеп (*Rach* 1₇₂); 2. проламывать, пробивать: jana qamaŭ tēmiräg kēntü jançar и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8₁₃); 3. давить, подавлять, громить: eŕät sü bilä janč bu kafir jaŭiŭ с этими мужами и войском громи этого врага-гнура (*QBN* 393₁₁); alquŭn jaŭiŭ jančmiš aqŭsŭz eđgükä tēgmis eŕtilär они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84₁₅).

□ Ср. **jenč-, jenči-**.

JANČAL- см. **jančil-**.

JANČİL- страд. от **janč-** 1. быть раздавленным: ikki boŭra igäsür otra kökägün jančilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK* I 188); qaŭn jančildī дыня была раздавлена (*MK* III 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): beŕlär munī eŕiŕip jančiltilar услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635₁₉).

JANČIQ сума, кошелек: ol jančiq ičrä jarmaq qarvandī он искал деньги в суме (*MK* II 250).

□ Ср. **jančuq.**

JANČUQ сума, кошелек: ol jančuq aŭzi bürdi он стянул отверстие сумы (*MK* II 6).

□ Ср. **jančiq.**

JANDAQ: **jandaq tikän** верблюжья колючка (*MK* III 44); **jandaq čekär** бот. лишайник (?) (*MK* III 44).

JANDIQ: **jandiq at** простой, непородистый конь (*MK* III 44).

JANDRU снова: baŕin jandru jaŭiladi он снова нанес (бука. обловил) ему рану (*MK* III 406); özüŭ eŕgätip kełmä jandru beŕü не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277₂); eŕitti elig qıldi jandru žavab услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362₆).

□ **jana jandru** см. **jana.**

□ Ср. **janduru.**

JANDUR- I побуд. от **jan-** I: ol anī evkä jandurdī он вернул его домой (*MK* III 98).

□ Ср. **jantur-**.

JANDUR- II побуд. от **jan-** IV: eŕ jandurdī мужчина вызвал рвоту (*MK* III 98).

JANDURU снова: ačmaq suvsamaq eŕgäk üzä siqilip janduru jana öz eŕnüklerin jegäli qilipuz измученная голодом и жадой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₆); janduru adaliŭ eŕiŭndä qilil asnuqi töziŭnlär töŕüsin снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30₁).

□ **janduru jana** парн. снова: janduru jana iškä jumuŕqa bardači bolsar если снова примется за работу (*TT* VII 40₃₃).

□ Ср. **jandru.**

JA'NI [а. *بعنى*] то есть (Юг *B*₄₃₃).

JANŪY I ответ, ответное действие: öz asŭin tilämäs kiŕikä asŭiŭ / berür ol asŭidīn

бу qolmas janŭy; он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72₄).

JANŪY II угроза, устрашение: beŕ janŭyinda tüsmä не поддавайся угрозам бека (*MK* III 14).

JANŪY III рвота: ol janŭy jandī его вырвало (*MK* III 14).

JANŪNČSŪZ то, от чего нет возврата: janŭnčsŭz aŭnqa tēgdilär они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III₁₁₆).

JANŪNTA послелога возле, около: ki-m a v a n t taŭ janŭnta около горы Химавант (*Uig* III 30₃₁).

JANŪŠ: **janŭš bol-** возвращаться: pegü asŭi aŭir janŭš jerkä boldi что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388₄).

JANLIQ сумка пастуха (*MK* III 45).

JANMAMAQ невозвращение, необращение вспять: tēgmis eđgülärintin janmataq eŕür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236₂₂).

JANMAQ возвращение: bütmiš asŭilŭiŭin jeŕmä janmaqŭiŭzlar bolsun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiŕ* 18a₄).

JANMAQSŪZ без возвращения, без обращения вспять: üzäliksiz köni töz tujmaq burqan qutintin janmaqsiz eŕvirmäksiz eŕür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (бука. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40₁₀₃).

JANPUR [скр. ?] геогр. название страны (*Tiŕ* 40b₈).

JANQŪ: **janqŭ jantut ber-** давать взамен, делать что-л. ответное: vŕzar saŕram sanliŭ eđ tavariŭ alip iŕlätip janqŭsin jantutin bermädim eŕsar если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77₂₄).

JANQU см. **janqu** I, **janqu.**

JANQURT- заставлял звучать: janqurt-tum meŕ qamaŭda ... [jeg] nomluŭ labajŭy я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22₁).

JANTAQ см. **jandaq.**

JANTRU см. **jandru, janduru.**

JANTUD см. **jantut.**

JANTUR- побуд. от **jan-** I 1. возвращать: anta janturtimiz мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*₄₅); keŕmi tutuzup janturu idti вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35₇); meŕ turŭi borluqni janturup berür meŕ я, Туры, виноградник верну (*USP* 32₁₇); 2. отвращать: jükünür meŕ alqu adalarŭy janturdači adinlarqa utsuqmaqsiz eđi kötrülmis sitatapadri qutiŭa я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Sitatapatra (*Uig* II 51₃).

□ Ср. **jandur-** I.

JANTURU см. **jandru, janduru**.

JANTUT ответ, ответное действие: *jaŋa eltü barŋu jantut bilig qoltı on* попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hüen*₁₈₅₇); *janutı sevinç tapıŋı uduŋ qılıuqa* чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig* I 27₁₇).

JANU см. **je(h)**.

JANU- точить: *er biçäk janudı* мужчина точил нож (*МК III* 91).

JANUL- страд. от **janu-**: *biçäk januldı* нож точили (*МК III* 82).

JANUT 1. ответ, ответное действие: *söz janutı* ответ словами (*МК III* 28); *esiz qılsa esiz janutı ökünç* если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77₁₅); *bir eđgü janutı on eđgü qılur* в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN* 220₂); 2. замена: *torqu janut bitig bertimiz* взамен шелка мы дали документ (*УСР* 5₄).

◊ **janut ber-** отвечать: *janut berdi ha-şib kör aŋ toldıqa* хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN* 49₁₄); *janut berdi aŋ toldı açtı tilig* Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55₁₁); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: *erig sözkä jumşaq janut qılsa* оз на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251₁₁); *şäfa qıladaŋğa janut qıl väfa* тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (*Юг* С₃₂₇).

JANUTLUY обязательный, отзывчивый: *kişikä janut qıl kişilik teŋi / janutluŋ üçün at urıŋdı kişi* отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBN* 167₂₉); *janutluŋ kişi ol kişi eđgüsi* отзывчивый человек — лучший из людей (*ВК* 346₃).

JAQ I [кит. 袂 ян, jio⁹] 1. форма, образ, манера: *börk jaŋı* форма шапки (*МК III* 361); *jıparlı biligli teŋi bir jaŋı muskuc* и знание — одинаковы, одного рода (*QBN* 34₂); *esiz eđgü birlä qatılmas qaçar / qamuŋ neŋkä jaŋzaŋ bu bir jaŋı kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170₁₁); *bu muntaŋ jaŋın* таким образом (*Suv* 286₁); *el jaŋınça tüsi bilä köni berür meŋ* как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (*УСР* 27₁₀); 2. мера, степень: *usaŋı jaŋca içgiil artuq içsär bolmaŋ* пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Рах* I 171).

◊ **jaŋ ker** парн. образ, образец, форма (*Hüen*₂₁₁₀); **jaŋ osuŋ** парн. способ, манера: *inçkä jaŋı osuŋı birlä* тонким способом, манерой (*Uig* II 41₂₀); **qılq jaŋ** см. **qılq**.

JAQ II [кит. 陽 ян, jio⁹] свет, блеск: *jaŋ tesär jaruq tep tetir* если говорят jaŋ, то [это значит] „блеск“ (*ТТ* VI₃₈₅).

JAQA I слон: *meŋizi antaŋ bolur jaŋa qoŋuşi teg* внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Рах* II 3₂₂); *aŋ jaŋa qaŋlı kölük erdini jençü eđ tavar* лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613₄); *toŋa jaŋa teg küçlüg eŋsär* если он будет сильным, как крупный слон (*Uig* I 37₂).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋan** I.

JAQA II берег (*МК III* 369).

JAQALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (*МК III* 389).

JAQALİY слоновый: *jaqalıŋ sü bulitçu-laju jıŋaj meŋ* я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*₃₁₉).

JAQAN I слон: *jaŋanlar çarlaşdı* слоны трубили (*МК II* 210); *keŋäk ödtä bir jam jaŋanča bolur* в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋa** I.

JAQAN II (**taŋan**?) пятнистая ворона (?*МК III* 376): *qordaj quŋu anda uçur jum-ŋın ötar / quzŋun jaŋan saŋar anın üni bütär* там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их слышны (*МК III* 240).

JAQAQ I сторона: *tegmä jaŋaqtın bodun aqlışdı* с каждой стороны стекался народ (*МК I* 241); *tünlä bilä bastimiz / tegmä ja-ŋaq rustimiz* мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (*МК I* 434).

◊ Ср. **jaŋaq**, **şaqaq**.

JAQAQ II щека (*МК III* 376): *qizil ja-ŋaq* красная щека (*Юг* С₂₆); *mir ja[ŋaq] üzä türtgil* намажь щеки медом (*Рах* II 2₆).

◊ **qaruŋ jaŋaqı** см. **qaruŋ**.

JAQAR- обновляться; возобновляться: *jala jaŋaru ükljür* подозрения, возобновляясь, увеличатся (*ТТ* I₇₃).

JAQYAQ сторона: *sın du taŋı taŋı t taŋı saŋam jaŋyaqlarıŋa atlar keŋti* он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (*ЛОК* 33₃).

◊ Ср. **jaŋaq**, **şaqaq**.

JAQYİR- звучать, звенеть: *eŋüzindäki etigläri barça jaŋı[ra] turur* все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig* II 24₆).

◊ Ср. **jaŋyur-**, **jaŋqur-**.

JAQYU I шум, шорох, эхо: *barça eŋitür jaŋyusın* все услышат его эхо (*Suv* 490₂₀); *jel ijin eŋitilür küzki iŋaç jaŋyusı* при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*ТТ* I₁₃₄).

◊ Ср. **jaŋqu**.

JAQYU II: *jala jaŋyу* см. **jala**.

JAQYULA- см. **jaŋqula-**.

JANYULUY звонкий, звенящий, звучащий: *jaŋyuluŋ körklä ünüŋüz* Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646₂); *küvriŋüŋ teg jaŋyuluŋ* звонкий, как твой барабан (*ТТ* VIII G₇₀); *javlaŋ jaŋyuluŋ ün* скверно звучащий голос (*ТТ* X₃₀₉).

◊ **etinlig tikilig jaŋyuluŋ** см. **etinlig**; **etiŋkiri jaŋyuluŋ** см. **etiŋkiri**.

JAQYUR- звучать, звенеть: *tümän ban jerdä jaŋyurar süzüg suv tikisi* в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*ТТ* I₁₃₅).

◊ Ср. **jaŋyır-**, **jaŋqur-**.

JAŊYURT- побуд. от *jaŋyur-*: *jeg uluŋ pomluŋ küvrüğüg jaŋyurttum* мен я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368₁₀); *taŋlarıŋ jaŋyurtur* заставляет звучать (*m. e.* отдавать эхо) горы (*TT IX*₈₄).

JAŊI I 1. новый: *jaŋi peŋ* новая вещь (*MK III* 369); *jaŋıq baŋ kötürdi jüz aŋı* jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416₁₂); *jaŋı ton bolur* будет новая одежда (*TT VII* 36₁₈); 2. день новолуния: *tört jaŋıda uŋada [bolur]* в четвертый день будет на крестце. . . (*TT VII* 20₇); *üŋünä aj iki jaŋıq* в третий месяц, во второй день (*TT VII* 40₁₀₂); *biŋin jil ä aqsa ruŋ aj iki jaŋıq* в год обезьяны, в месяц Чакшанут (*m. e.* в месяц поста), во второй день (*USp* 16₁); 3. новый, только что появившийся: *jaŋı saŋmıs süt* парное молоко (*Rach II* 3₁₄₄); *jaŋı toŋmıs aj täŋri teg* как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347₁₅); *jaŋı toŋmıs küŋ täŋri teg* как только что взшедшее божество-солнце (*Suv* 348₂₂).

JAŊI II: *jaŋı balıq* *geop.* город в местах расселения уйгуров (*MK I* 379).

JAŊIČUN: *jaŋıčun aŋan* *и. собств.* (*USp* 26₁₆).

JAŊYURT- см. *jaŋyurt-*.

JAŊİL- 1. ошибаться, заблуждаться: *jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas* безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает безошибающихся мудрецов (*MK III* 59); *jaŋılmaz kiŋi kim aju ber meŋä* скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27₃); *kisi jaŋılsar iş bütmäz* если человек ошибется, дело не будет выполнено (*TT I*₃₁); 2. совершать проступок, грешить: *eliŋä kentiŋ jaŋıltıŋ* ты сам согрешил против своего племенного союза (*KT* 6₂₃).

◊ *jazın- jaŋıl-* см. *jazın-*; *jol jaŋıl-* см. *jol*; *joriŋ jaŋıl-* см. *joriŋ*; *söz jaŋıl-* см. *söz*.

JAŊILA заново, снова: *ol işiŋ jaŋıla qıldı* он сделал дело заново (*MK III* 381).

JAŊILA- обновлять: *ol tonın jaŋıladı* он обновил свою одежду (*MK III* 406); *baŋın jaŋıladı* он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (*MK III* 406).

JAŊILMAQ заблуждение: *ters tetrü jaŋılmaqlarıntın öŋi ödrülmis* [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295₁₂).

JAŊILMAQSİZ без заблуждения: *joriŋ maŋta turmaŋta jaŋılmaqsız* без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659₁₅).

JAŊILTUR- побуд. от *jaŋıl-*: *bu mun-taŋ jaŋın tınıŋlarıŋ jaŋılturdači . . . igid eziük* *nomlar* ложные дармы . . . , вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305₁₂).

JAŊILUŋ см. *jaŋıluŋ, jaŋluŋ I*.

JAŊILUQ ошибочный: *jaŋıluŋ saŋınc* ошибочная мысль (*Uig II* 87₅₄).

□ *Ср.* *jaŋluŋ*.

JAŊİRDİ снова: *jaŋırdı el olurŋaj seŋ* снова ты сядешь (*m. e.* будешь править) над государством (*TT I*₅₃); *jana bu nom erdäni öŋrinta jaŋırdı kertgünä toŋar* и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT V B*₃₀).

JAŊİRTİ см. *jaŋırdı*.

JAŊLİŋ: *bir jaŋlıŋ* см. *bir; bu jaŋlıŋ* см. *bu*.

JAŊLİQ см. *jaŋluŋ I*.

JAŊLUQ I 1. ошибочный: *sözüm bolŋa jaŋluŋ seŋä qılŋa qor* если мой (твой?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBH* 18₄); *jaŋluŋ nomlar* ошибочные учения (*Man II* 26₃); *iduŋ qutluŋ tınıŋlarqa ters jaŋluŋ saŋınc saŋıntım ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig II* 78₃₃); 2. ошибка (*MK III* 385): *eväklik turur barca jaŋluŋ işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56₇).

◊ *jaŋluŋ jazıq tuŋ-* быть унуженным, оказываться ошибочным: *taŋırtın negü tuŋsa jaŋluŋ jazıq / munu men jügürdäči qul men anıq* если снаружи будет сделано какое-либо унужение, / я — раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229₈); *jaŋluŋ xata tuŋ-* впадать в ошибку: *qalı tuŋsa beŋlärkä jaŋluŋ xaŋa* если беки впадут в ошибку (*QBH* 94₃₇); **igid jaŋluŋ** см. **igid**.

□ *Ср.* *jaŋıluŋ*.

JAŊLUQ II см. *jalıŋuŋ, jalınıuŋ, jalıuŋ*.

JAŊLUQSUZ: *artaqsız jaŋluqsuz* см. *artaqsız*; *šaŋutsuz jaŋluqsuz* см. *šaŋutsuz*.

JAŊQU эхо, отголосок: *jazmas atım jaŋıtur jaŋılmas bilgä jaŋqu* не имеющий промаха стрелок — дождь, не ошибающийся мудрец — эхо (*MK III* 379); *qaja jaŋqusında qodı bolmaŋıl seni seŋ tegäŋ ol anı seŋ tegil* не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называй [также] «ты» (*QBN* 309₁₂).

□ *Ср.* *jaŋıu I*.

JAŊQULA- звучать, издавать звуки: *taŋ jaŋquladı* гора отразила эхо (*MK III* 410); *kökis turna kökdä ünün jaŋqular (?)* и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18₇).

◊ *qulaŋ jaŋqula-* слышать (*букв.* звенеть в ушах): *er qulaŋı jaŋquladı* мужчина [что-то] услышал (*MK III* 410).

JAŊQULUŋ см. *jaŋıuluŋ*.

JAŊQUR- казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: *er jaŋqurdı* мужчине послышалось что-то (*MK III* 400).

□ *Ср.* *jaŋıır-, jaŋıur-*.

JAŊRA- издавать звуки, произносить: *jaŋın jaŋraŋur* утром издает [разные] звуки (*ThS II*₃₄); *ol bir söz jaŋradı* он произнес одно слово (*MK III* 404).

JAŊRAQ складка, изгиб горы (*MK III* 384).

JAŊŠA- болтать: *üküs sözläsä jaŋšadī ter bilig* если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN 25₇*); *üküs jaŋsaŋan til unulmaz jaŋī* много болтающий язык — несговорчивый враг (*Юг А₁₃₄*); *bir ol jaŋsar ęrsä keräksiz sözin* одна [плохая вещь] — если [язык] болтает неуместные слова (*Юг В₁₅₁*).

JAŊŠAQ болтун, болтаивый: *jaŋsaŋ telim sajrap anī tamŋaq qatar* если болтун много говорит, ему сводит горло (*МК I 467*); *üküs sözläsä atī jaŋsaŋ basī* тому, кто много говорит, ням — предводитель болтунов (*QBN 86₃*); *kisidä javuzī kisi jaŋsaŋī* самый скверный из людей — болтун (*QBN 86₁*); *artuŋ jaŋsaŋ sözlämäk meniŋ* букв. мои чрезмерно болтаивые словопрения (*ТТ VIII С₁₆*).

JAŊŠAT- побуд. от *jaŋša-*: *ol anīŋ bašin jaŋšattī* он одурманил его болтовней (*МК II 359*).

JAŊURT- см. *janqurt-*.

JAŊURUŠ звучание, шум, эхо: *on qat qas ojuŋ jaŋurusī ęšitilür* слышится шум десятикратной игры *qas* (? *ТТ I₉₅*).

JAŊUS один, единственный: *jaŋuŋ qizīma* в отношении моей единственной дочери (*Е I 6₁*).

□ *Ср. jalaŋuz, jaluz, jalıŋus, jalıŋuz, jalŋus, jalŋuz, zaluz.*

JAŊZA- уподобляться, приспособляться: *peŋü ter ęšitilür ne ordu ŋanı / tözü elkä jaŋzar söz ajmıs köni* послушай, что говорит хан Уч-орды, который произносил справедливые слова, приспособляясь ко всему народу (*QVK 223₁*).

JAŊZAY характерный, свойственный: *esiz ęđgü birlä qatılmas qaŋar / qatuŋ peŋkä jaŋzay bu bir jaŋnī kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN 170₁₁*); *qatuŋ peŋkä jaŋzay, teŋi ol jaŋi* всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN 358₁₁*).

JAŊZAT- I побуд. от *jaŋza-*: *sözin jaŋzatur sözkä jinekä ajuŋ* одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN 54₁₅*).

JAŊZAT- II сболтнуть, проговориться: *ol aŋar sözüŋ jaŋzattī* он проговорился ему (*МК II 359*).

JAŊZATĪP послелог подобно, соответственно: *tuŋar jaŋzattip* подобно этому (~ так) (*QBN 115₁₈*).

JAP I [кит. 葉, *jiæb*]: **jap javišyu** парн. листья: *ol söđütüŋ japi javišyusi* quasi *jalbirŋaqi tüsi jemiši* листья, цветы и плоды того дерева (*Тis 49b₄*).

JAP II круглый: *jap jarŋaq joŋ* круглых денег нет (*МК III 3*).

JAP III: **jap jazī** очень гладкий, ровный: *jap jazī tüp tüz* очень гладкий, очень ровный (*Суv 312₂₀*).

JAP IV свалывшаяся, сбившаяся шерсть (*МК III 3*).

□ *jüŋ jap* см. *jüŋ*.

JAP V: **jap toyril** и. *собств.* (*USp 109₁₈*).

JAP VI: **jap jup** хитрость (*МК III 142, 328*).

□ **jap jup qil-** хитрить: *jap jup qildī* он схитрил (*МК III 159*).

JAP- I строить, делать: *qan olurupan ordu jarmiš xan, sev [na престол], построил резиденцию* (*Тis II₁₁*); *er tam japti* мужчина повел стену (*МК III 57*).

□ **jap-jarat-** парн. создавать, творить: *on qat kök täŋrig . . . jartilar jarattilar* они создали . . . десятиводное голубое небо (*Man I 14₂*); **jap-qil-** парн. делать, создавать: *tiriglik jara (?) qilmışqa ökünmäkliŋin ajuŋ* [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN 10₁₁*); **et-jap-** см. **et-**.

□ *Ср. žap-*.

JAP- II I. покрывать: *sü keldi jer jara / qatar qar* пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (*МК III 208*); 2. закрывать: *er qaruŋ japti* мужчина закрыл дверь (*МК III 57*); *jara tut qaruŋ* закрывай двери (*QBN 105₁₃*); *anī zalqqa kizlar jaraŋ bu qaruŋ* скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN 238₃*); *olarqa teŋ beŋ jartim üč javlaŋ jol qariŋin* для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Суv 368₁₃*).

□ **jap-ört-** парн. покрывать: *bu orunta . . . kök qalıŋıŋ bilgä biliglig jürüŋ bulit üzä jara örtarlär* на этой ступени . . . они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Суv 318₂₁*).

JAP- III прикладывать, приклеивать: *islär ötmäk japti* женщина придела лапешку [к стенке таандыра] (*МК III 57*).

□ **aja jap-** см. **aja I**.

JAPAY см. **japıŋ I, II**.

JAPATU и. *собств.* (*USp 29₃*).

JAPČAN колючее растение (*МК III 37*).

□ *Ср. javčan.*

JAPČUN- возвр. от **japič-**: *oŋqa jelim japeundī* к стреле было приклеено [перо] (*МК III 108*).

□ *Ср. japsin-, japsun-, javčun-*.

JAPČUR- побуд. от **japič-**: *ol oŋqa jüŋ japeurdī* он прикреплял к стреле перо (*МК III 98*).

□ *Ср. japsur-, javčur-*.

JAPDU: **japdu teräk** и. *собств.* (*USp 26₁₇*).

JAPTAQ разновидность силков (*МК III 42*).

JAPYUČ кнут, палка для понукания животных (*МК III 38*).

JAPYUN и. *собств.* (*Man I 29₉*).

JAPYUT тюфяк (*МК III 38*).

JAPİČ- приставать, приклеиваться: *seŋvüŋlini seŋmäs keđik teŋ qaŋar / qaŋıŋlıŋa japičur* амаŋın qaŋar любящего не любит, бежит от него, словно слень, а к тому, кто убегает прочь, пристаёт и обвивает ноги (*QBN 41₁*); *köligäŋ teŋ ol kör bu dünja toŋa / ęđarsä qaŋar qaŋsa japičur seŋä* о моло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступишь — убегает, если убегаешь — пристаёт к тебе (QBN 112₁₅).

JAPĪDU см. **јарду**.

JAPĪŪ I *рел.* наслоение, придаток: aqīŷ-līŷ ūrlūgsūz beš jārīŷ текущие непостоянные пять наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704₁₅; TT VI_{1-рпм.} 157); aqīŷsīz ūrlūglūg baosīn eŷtūz ūzākī arīŷ īduq beš jārīŷ петекущие, постоянные, находящиеся на телах saṃbhoga-kāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704₁₇).

JAPĪŪ II *и. собств.* (ФТ II₁₁).

JAPĪŪLĪŪ имеющий слой, составную часть: beš jārīŷlīŷ eŷ varq усадьба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21₂).

JAPĪN- I *возвр.* от **јар-** II: eŷ qalqan jārīndī мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarūŷ jārīndī он сам закрыл дверь (МК III 83).

JAPĪN- II *возвр.* от **јар-** III: ojun kōg arasīnta aja jārīnīp kōrki jarašī jorīŷur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀).

JAPĪRYAQ лист, лепесток: adruq adruq qua ešēāk tūš jemišlārniŷ jīldīzlarīn olunlarīn buŷīqlarīn jārīryaqларīn ... kōrklā seŷgūlūg taplayulūŷ oŷlūg jīdlīŷ jegūkā ašaŷuqa jaraŷlīŷ qīlu teŷīngāŷ meŷ я сделаю корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529₈); saŷrī jārīryaqī лист сагры (Suv 693₂₃).

= *Ср.* **јалбīryaq, јарурyaq.**

JAPĪRYAQLĪŪ имеющий лист, лепестковый: bīr mīŷ jārīryaqlīŷ līnqua тысячелепестковый лотос (TT V A₁₈).

JAPĪŠ- *совм.* от **јар-** III: jelim jūkkā jārīšdī клей приста́л к перу (МК III 70); īt keŷikkā jārīšdī собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]ŷsaq jumŷaqlar bīrlā jārīšīp склеиваясь с мелкими узлами (Rach II 3₁₉₈).

= *Ср.* **јаруш-**.

JAPĪŠUR- см. **јаршур-, јаршур-**.

JAPĪTAQ см. **јабītaq.**

JAPLĪŠ *и. собств.* (USp 74₁).

JAPQUN см. **јарқун.**

JAPRAT-: **qulaq jarpрат-** см. **qulaq.**

JAPRĪ I ровный: jarpri jer равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRĪ II: **јаррī qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL- *побуд.-страд.* от **јар-** III: bīr neŷ bīrgā jarpuldī одна вещь свалилась, слыхалась с другой (МК III 107); ton jarpuldī одежда свалилась (МК III 107).

JAPRUŠ- *побуд.-совм.* от **јар-** I: ol aŷar jer jarpuršdī он с ним выравнивал землю (МК III 101).

JAPSA- I *желат.* от **јар-** I: eŷ tuzaq japsadī мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); eŷ eŷmāk japsadī мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

JAPSA- II *желат.* от **јар-** II: qarlap aŷun japsadī/eŷ jīn īšūp eŷmīšūr снег, падая, собирался покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlīŷ kōzūg japsama / jašī anīŷ savruqar не испытывай желания закрыть раненные [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

JAPŠĪN- *совм.-возвр.* от **јар-** III: inisi u rasīni urīqa eŷtīŷū beŷ qatīŷ japsīntī он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82₈).

> **ilin-japšīn-** см. **ilin-; јақ-јаршīn-** см. **јақ-I.**

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

JAPŠĪNYU привязанность, соединение: bar-mu munta japsīnyu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (Suv 366₂₀).

JAPŠĪNMAMAQ непривязанность, несоединение: adīnlārniŷ jutuzīŷa japsīnmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220₁).

> **ilinmāmāk japsīnmamaq** см. **ilinmāmāk.**

JAPŠĪNMAQ; bodulmaq japsīnmaq см. **bodulmaq; ilinmāk japsīnmaq** см. **ilinmāk.**

JAPŠĪNTUR- *совм.-возвр.-побуд.* от **јар-** III: **ilintūr- japsīntur-** см. **ilintūr-**.

JAPŠUN- *совм.-возвр.* от **јар-** III: jarpšundī он приста́л, приклеился (МК III 109).

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

JAPŠUR- *совм.-побуд.* от **јар-** III: oqqa jelim japsurdī он приклеил клеем к стреле [перо] (МК III 99); qaju kišīniŷ jīlqīšī ūkūš ōlsār bu vu qarīŷta japsuršun если у кого-либо человека будет подыхать в большом количестве ~~жот~~, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VI⁸-27₁₇); iki suq eŷrāklārni eŷīp iki ulūŷ eŷrāklārni japsurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47₇₂).

= *Ср.* **јаршур-, јавшур-**.

JAPTAČ накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU см. **јарду.**

JAPTUR- I *побуд.* от **јар-** I: ol aŷar tam japturdī он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŷar eŷmāk japturdī он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

= *Ср.* **јартур-**.

JAPTUR- II *побуд.* от **јар-** II: ol aŷar qarūŷ japturdī он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

JAPUL- *страд.* от **јар-** II: qarūŷ jarpuldī дверь закрылась (МК III 76); jarpulŷa meŷā bu sīŷardīn qarūŷ с этой стороны закрое́тся для меня дверь (QBK 277₁₂).

JAPUR- I делать гладким, выравнивать: ol jerig jarpurdī он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- II *побуд.* от **јар-** II: bu eŷ ol

išin jaruγan etot mužčina skryval svoi dela (MK III 53); er sözüg jarurdī mužčina skryval vse (букв. слова) (MK III 67).

JAPURYAQ лист, лепесток (MK III 51).

◦ Ср. **jalbīryaq**, **jarīryaq**.

JAPURŠU: **jaruršu tutuγ** и. *собств.* (USp 74₈).

JAPURT- I *побуд.-побуд.* от **jar-** I: ol jerig jarurtī он заставлял его выровнять землю (MK III 436).

JAPURT- II *побуд.-побуд.* от **jar-** II: ol sözüg jarurtī он побуждал его скрывать все (букв. слова) (MK III 436).

JAPUŠ- *совм.* от **jar-** III: ol er ol iśqa jarušγan tot mužčina privyazale k tomu delu (MK III 53); uquš qajda bolsa aγar bar jaruš где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143₁₀); seγ emdi jaruštuy bu dünjagā berk ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392₁₀); täva-zu'ni berk tut jaruš keđ aγa крепко удержи живой скромность и основательно прильни к ней (Юг A₂₆₈).

◦ Ср. **jarīs-**.

JAPUŠYAN липкий, прилипчивый (MK III 53).

JAPUŠYAQ колючая трава — домонос восточный (MK III 51).

JAQ I сторона: [čo]γ jaqīda qīriq qulač jīγaēni tikürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (ЛОК 41₄).

JAQ II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (MK III 160); **jaq jaγuq** *парн.* родственники (MK III 29); **jaq juq qadaš** *родственники* (MK III 160); **qadaš jaq jaγuq** *см.* **qadaš**.

JAQ- I приближаться, подходить: anīγ kełmāgi jaqdī ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (MK III 62); kimīγ bilā qas bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (MK III 22); bu iki bilā iškā jaqma с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21₁₁); alqu kiši jarsījur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (TT VI₄₄₅).

◦ **jaq-japsin-** *парн.* примыкать, присоединяться (Suv 240₂₂).

◦ Ср. **jaγ-**, **jaγu-**, **javu-**.

JAQ- II прикладывать, мазать: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastry (MK III 62); bōriņiγ söγūkin tilin qurītip qal it tartmīs kisika bašīγa jaqsar eđgū bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I₈₀); arpa talqanī saγ jaγ birlā jaqsar aγīγ söñar если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II 191).

JAQA I ворот, воротник: jaqadaqī jalγa-lali ełigdāki iēγīnur из-за того что [стремятся] слезать за воротом, теряет то, что находится в руках (MK I 253); usanma ölım

kełgā tutγa jaqa ne budь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁).

JAQA II плата, вознаграждение: jana toγuz jil eđlämiškā altmīs tämbin süčüg jaqanī köni berūr meγ и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (USp 6₆).

JAQAN *см.* **jaγan** I.

JAQČIRT- возбуждать, воспалять: köñülīn köküzin jaqčirtīr воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₉).

JAQİ: **jaqī juqī** низкий, подлый: jaqī juqī er nizkīy, podlyy čelovek (MK III 25).

JAQİY пластырь: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastry (MK III 62); ol aγar jaqīγ jaqīsdī он с ним наложил ему пластырь (MK III 74).

JAQİL- *страд.* от **jaq-** I: aγar jaqīldī к нему приблизились (MK III 81); jaqīldačī приближающийся (TT V B₆₆, 70).

JAQİN I. близкий, находящийся вблизи: jaqīn jer близкое место (MK III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqīn er близкий mužčina-родственник (MK III 22); keγāškū keγāk öz jaqīnqa keγāš надо советовать со своими близкими (QBK 337₁₁); 3. близко: usanma jaγīqa jaqīn turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306₆); uēuzla uēuzlasa barma jaqīn презирай, если он презирает, не подходи близко (QBK 254₁₀); ölırdāčī kiši jiti qīlīē elgintā tuta jaqīn tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [ero] (Uig I 37₁₁).

◦ **jaqīn bil-** доподлинно знать, познавать: uluγlarnī bušrup seγā bu mīzah / ki-čīglārni küstaγ qīlur bil jaqīn знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₁₇); aja malγa suq er jaqīn bil bu mal / bu küñ qadγu saqīne jarīn jük väbal о человеке, аличный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C₄₂₅); **jaqīn jaγuq** *парн.* близкие, родственники: jaqīn jaγuq körmādir neçni küdür не видит близких, стережет [только] имущество (MK III 22); jaqīnda jaγuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jaqīn kel-** приближаться: meγā tört jeklär jaqīn kełti ko мне приблизились четыре демона (Suv 5₂₂); **jaqīn qa qadaš** *парн.* близкие, родственники: jaqīn qa qadašdīn jiltürmīs seγ öz ты скрылся от близких (QBK 185₈); **jaqīn qīl-** приближать, делать приближенным: jaqīn qīldī özkā kiši eđgūsi он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122₁₅); usaqčī kisīγ qılma özkā jaqīn не приближай к себе клеветников (QBN 381₈); **jaqīn tut-** приближать, делать приближенным: jaqīn tut özüñkā kiši eđgūsi приблизь к себе лучших из людей (QBN 110₁₃); jaqīn tuttī elīg kör ö g dūl-mīs i смотри, правитель приблизил к себе

Огдюльмиша (QBN 126₃); **kögli jaqin** см. **kögl** 1.

JAQİNLİQ близость, расположение, тару-луқ теşä şen özüñ tabıı joq / jaqinlıq teşä şen jeta ösüi joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположенности, ничего подобного также нет (QBN 32₃₂); jaqinlıq neşä boldi jarmaq ücün / qanı iş qılılı köni haq ücün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QVK 382₄).

◊ **jaqinlıq jaquqluq** парн. близость, расположение: jaqinlıq jaquqluq jiratti qadaş; baırsaqıñın qodı edgü adaş родственники утратили (букв. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (букв. оставили) душевной расположенности (QVK 382₂); **jaqinlıq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kipi tutsa beğlar öziñä jaqin / qamuñ neş jaqinlıq qılur kör baqin к тому, кого приближат к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54₇); **jaqinlıq ula-** сближаться, сходиться: qadaşqa baıır her jaqinlıq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238₈); keşilsä şeniñdin jaqin qa qadaş jaqinlıq ula şen aqar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QVK 200₄); negü ter eşit bu baırsaq kisi / jaqinlıq ulañli tarısaq kisi послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269₁₄).

JAQİŞ- I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: çarig taba jaqışti / bizkä kelip öç ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anıñ kelmägi jaqışdi ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 74); jaşiq boldi törtinç jarutti azun / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22₇); 2. подходить, нравиться: quruq qasuq ağızqa jaramas / quruñ söz qulaqqa jaqışmas букв. сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

JAQİŞ- II совм. от **jaq-** II: ol aqar jaqıñ jaqışdi он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQJA [a. **يَجِي**] и. *собств. библ.* Иоани (Qas₄₂).

JAQLIQ: qadaş jaquq jaqlıq см. **qadaş**.

JAQRİ нутряное сало, жир: muş jaqrıqa teğismäs ajuv kişi neđi jaraşmas комка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pişirilur jaqrı qıjaq / toşurur joğı çanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüg miskiñniñ jaqrışisın ergüzür sürtsär aşıluv если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (букв. откроется) (Rach 1₅₈).

◊ **jaqrı jağı** нутряной жир (МК III 306).

JAQRİLAN- жиреть: qoj jaqrılandi у овцы появился жир (МК III 203).

JAQRİQAN дерево с красными плодами (МК III 56).

JAQRU близко (МК III 31).

◊ *Ср. jaғru, jaғuru.*

JAQŞI 1. хороший, добрый: jaqşı nārsi-kilārdin körüklügrāk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК 1₇); 2. хорошо: neş jaqşı ajuv kör bodun başlar er до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBN 61₂₀); bu söz jaqşı tiñla aj çersig toña слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226₈); baluqni jaqşı saqlar şen tıp teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (ЛОК 23₂).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılınçi özi / qamuñ jaqşı kördi tili uz sözi все поправилось ему (букв. все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (QVK 21₁₁); oğuz qaqan jigitiñ söziñ jaqşı kördi Oғuz-kağanу поправились (букв. он полюбил) слова юности (ЛОК 22₉).

◊ *Ср. jaғşı.*

JAQTUR- I *побуд.* от **jaq-** II: ol başqa jaqıñ jaqturdi он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anıñ eviñä ot jaqturdi он поджег его дом (МК III 96); miñ küñ tükäl jaqturur зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40₁₂₁).

JAQU см. **jaqu**.

JAQUB [a. **يَعْقُوب**] и. *собств. библ.* Яков (Qas₆₂).

JAQUR- I *побуд.* от **jaq-** I: ol atıñ meğä jaquvdi он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaquvmas öziñä jaqin durnıx ne približajut k sebe blisko (QBN 170₃).

JAQUR- II задыхаться, тяжело дышать: kisi jaquvdi человек, тяжело дышал (МК III 68).

JAQRURU см. **jaғru, jaғuru.**

JAQUT [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: gühär jünçü jaquv жемчуга, яхонты (QBN 316₈); biliglig sözi jünçü jaquv tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370₁₃).

◊ **jaquv taş** яхонт, драгоценный камень: kör telim qız jaquv taş alıp взяв большое количество редких драгоценных камней (ЛОК 14₃).

JAR I яр, овраг: jar qıdıñı край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

JAR II слюна: ol joqaru jarın sağurdi он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anıñ jarı ağıñ u nego potekli sljoni (МК III 3); kergäksiz çtiüzümin ... jıñ jar teğ tiñip idalar отвергнув ... это мое непужное тело как нечисть (букв. как сопля и слюны) (Suv 612₆).

JAR III *вогр.* 1. название места (USp 39₃); 2. название реки (MЧ₈).

JAR IV [п. **جار**] друг (QBN оглавл., гл. 4).

JAR V: jar tuzi каменная соль (*Rach II 197*).

JAR VI: jar o'yl u. *собств.* (*USp 123₃*).

JAR- рассекать, расщеплять: er jīyāç jardī мужчина рассек дерево (*MK III 57*); tolun ajīn jūzi / jardī menīy jūrāk лицо ее, как полная луна, / разбило (*букв.* раскололо) мое сердце (*MK III 33*); taruṭ taš jarar / taš bašīy jarar (jerār?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (*MK III 58*); badijannī jarīp jarīp sūrūstūrūr хорошенько расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach I₄₈*).

JARA- 1. подходить, годиться: altun tujuṭluṭ adīrīlīq jaraṭaj пригодится табуи жеребцов с золотыми коньятами (*ThS II₇*); peçā-mā orgaq keḏūk eṣsā jaṭmīqqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (*MK III 38*); jemā bu kitab kōr qatīyqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN 6₅*); nd küntā ud saṭīn al-sar jaramaṭ в день коровы покупать корову не годится (*TT VII 39₂*); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorīsa jarar eṣ iṣi у того из мужчин, кто искусно говорит, и дела ладятся (*QBN 198₃*).

◊ **jol jarasun** *напутствие в дорогу* (*букв.* пусть будет удачной дорога) (*MK III 87*).

JARAY I подходящий случай, момент, средство: jaraṭ bulup jaṭusdī выбрав подходящий момент, он приблизился (*MK II 90*); öllāk jaraṭ küzätti oṭrī tuzaq uzattī судьба выбрала подходящий момент, / проглянула скрытую ловушку (*MK II 234*); qatīy is jaraṭī bilir hām öḏīn он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QVK 92₁₁*).

◊ **jaraṭ bil-** выбирать удачный момент: beḡim öziṭ oṭurladī / jaraṭ bilip oṭurladī мой бек спрятался, и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (*MK I 300*); **jaraṭ kōr-** определять, находить средства: bu alqū qarṭlarqa oṭadī baqṣīlar jaraṭīn kōrūr . . . jīnēkālār jaraṭīn kōrūr berṣūnlār против всех этих изв пусть лекари найдут средства . . . , тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach II 1₂₅*).

JARAY II см. **jaraq.**

JARAY III: jaraṭ sīlyā u. *собств.* (*MB II_{22, 27}*).

JARAYČI пригодный, подходящий: bu jaṭlar bilā eṣ jaṭičī bolur / jaṭičī bolur hām jaraṭičī bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QVK 123₁₀*).

JARAYLIY I подходящий, пригодный: jaraṭliṭ is подходящее дело (*MK III 49*); beḡiḡā jaraṭliṭ kōrūnsā qulī / aṭar. ötrū aṭrū aṭrīlīq jolī если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN 135₁₀*); jegükā aṣāyūqa jaraṭliṭ qīlu teḡingāj men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529₁₃*).

◊ *Ср.* **jaraṭliṭ.**

JARAYLIY II имеющий кольчугу, доспехи: jaraṭliṭ eṣ мужчина с доспехами (*MK III 49*).

JARAYLIQ пригодный, подходящий: jaraṭliṭ aṣiḡnī kisigā jedūr корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг С₃₂₉*).

◊ *Ср.* **jaraṭliṭ I.**

JARAYSIZ негодный, неподходящий: teṭ-sizdā teḡirmān turṭursa jaraṭsizda jar barīr если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (*MK III 355*); saḡīnuq kiṣi iṣtā saḡliṭ qīlur / jaraṭsizqa jaḡmas iṣ oṭrīn bilūr праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит) и знает время работы (*QBN 166₆*); jaraṭsiz orunlarta toṭmīslarī bar eṣsār если они родятся в неподходящих местах (*Uig II 81₇*).

JARAYULUY подходящий: bū qīz ad[īn] kisikā jaraṭuluṭ eṣmāz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man III 14₃*).

JARAYULUQ см. **jaraṭuluṭ.**

JARAL- быть снабженным: jukkā jaral-mīṣ снабженный грузом (*TT VIII A₂₄*).

JARAMAYU непригодный, неподходящий: jaramaṭu vu непригодный амулет (*TT VII_{прим. 72}*).

JARAMSIN- угождать, подхалимничать: ol meḡā jaramsīndī он угождал мне (*MK II 263*).

JARAN [*п.* **ياران** *мн. ч. от* **يار**] друзья: tört eṣi toquz qatūnī oṭuz üç miḡ jaranī у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas₃₂*).

JARAN- *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandī лошадь стала пригодной [к чему-либо] (*например*, приучилась к бегу) (*MK III 83*); 2. правиться: tarunsa teḡim teṭk jaranmas kiṣi если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет правиться (*букв.* не поправится) (*QBN 342₈*); qunḡūjarqa jaraṭ-ḡalī saḡīnčīn jīrlap taṭṣurup bitig bititsār если, задумав понравиться знатым женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig III 75₁₀*); 3. угождать, раболепствовать: ol meḡā jarandī он угождал мне (*MK III 83*); teḡimsiz taruṭ birlā törkā teḡir / jaraṭsiz jaransa kōr elkā teḡir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN 55₁*).

JARAO I панцирь, кольчуга: jaraḡīnta jalmasīnta jūz artuq oḡuṭ irtī в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (*КТб₃₃*).

◊ *Ср.* **jarīq I.**

JARAO II см. **jaraṭ I.**

JARAO LIY имеющий панцирь, кольчугу: oḡ tutuq jorē in jaraḡliṭ eḡiḡin tutdī он схватил Ог Тутука-йорчы рукой, покрытой кольчугой (*КТб₃₂*).

◊ *Ср.* **jarīqliṭ.**

JARAŞ приятность, красота: olarnıñ amil javaş köñüli jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man III 20₆*).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

JARAŞ- совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладил друг с другом (*MK III 71*); jaraştı qamuı birlä он ладил со всеми (*QBN 82₁*); esiz eşgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN 170₃*); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравятся, когда улыбается счастье (*QBN 132₆*); alqu tumaıuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach I₁₄₅*); bu ürmän qart ig üküşi bütrü ilki ažuuntaqı javlaq qılınça törüjür... jaraşmaz aş suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*т. е.* в ранних формах существования)... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach II 3₁₄*).

◊ **sıyuş- jaraş-** см. **sıyuş-**.

JARAŞI 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot eş berip дав самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv 598₁*); az almir igin iglämiş emgäklig tınılıqlarqa igiñä jaraşı eş лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых аачностью (*TT VI прим. 71*); 2. *последол* соответственно: kirışkã jaraşı eşqış qıl расходуя соответственно поступлениям (*QBN 327₃*); atıñqa jaraşı qılınçıñ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN 367₁₁*).

JARAŞIQ подходящий, пригодный: jaraşıq ne ersä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN 88₃*); jaraşıq ne ersä anı-oq jesaı все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN 334₃*); kisi jilqı birlä adırtı bu ol / tađıqa jaraşıq jesaı aı oñul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN 334₄*).

JARAŞIQLIQ согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ersä jaqın / ol işdä bolur aşı то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN 236₉*).

JARAŞLAY почитаемый, уважаемый (*Man I 26₂₉*).

JARAŞPIDİ и. *собств.* (*USp 74₉*).

JARAŞTUR- совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatım etä berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdi tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN 23₄*); isig tomlıyıñ häm quruı ja ölüğ / jaraşturdi он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBN 218₁₂*).

JARAŞU см. **jaraşı**.

JARAT- 1. создавать, творить: beđiz jaratıma bitig taş etgüci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*KT6₃₃*); täğri teğ täğri jaratmış türk bilgä [qayān] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*BK Xa₁₃*); täğri jalñuq jaratıı бог создал человека (*MK II 315*); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBN 2₃*); 2. устраивать: az qırqız bodunuı jaratııp keltimiz мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*KT6₂₀*); 3. украшать, наряжать: jaruq jaltıı rıyılıy erdinip jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*т. е.* солнце и луна) (*TT VI₂₄₃*); sekiz türlüğ eđgün jaratıyılıy seviglig ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT X₂₂₄*).

◊ **jarat- et-** парн. создавать, творить: jemä jerig täğrig jaratyalı etgäli apuntılar и также они приготовились создать землю и небо (*Man I 14₄*); **et- jarat-** см. **et- I**.

JARATİY: etig jaratıy см. **etig**.

JARATİYLİY: etiglig jaratıyılıy см. **etiglig**.

JARATİL- страд. от **jarat-**: bilgü bilig üzä jaratılmış bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT VIII A₁₁*).

JARATİN- возвр. от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratıñp совершенствуюсь по всех хороших правилах (*Suv 181₃*).

◊ **etin- jaratın-** см. **etin-**.

JARATİNMAQ созидание, творение: eđgü qılınç jaratınmaqın eksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*т. е.* не жалея трудов) (*TT I₂₁₃*).

JARATİQ см. **jaratıy**.

JARATİT- побуд. от **jarat-**: beļgümin bitigimın anta jaratıtdım там я велел сделать (*т. е.* выбить на камне) мой знак и мои письмена (*M₄20*); örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*M₄21*).

JARATMAQ: etmäk jaratmaq см. **etmäk II**.

JARATUN- см. **jaratın-**.

JARATUR- побуд. от **jarat-**: añar adınçıy barq jaraturım я поручил им построить особое здание (*KTm₁₂*).

JARYAN палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: boıla qutlıy jarγan teğ я — Бойла Кутлуг-ярган (? *C₂*); boıayuluqçı ölüteı jarγanlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig I 9₁₈*).

JARYUN I название зверя (? *ThS II₁₀₆*).

JARYUN II: türgi jarγun *геогр.* название озера (*KT6₂₄*).

JARİ [*п.* جاري] помощь, поддержка: ölümdin qutulıy jarı joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBN 71₃*).

◊ **jarı basut** парн. помощь: meñıñdin keräk bolsa jarı basut / meñä aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN 418₇*); **jarı basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jarı basut если бог захочет, он поможет

(QBN 424.); **jarī basut qīl-** помогать, оказывать поддержку: *du'a birlä jarī basut qīl meñä* молитвой помощи мне (QBN 416.); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: *munī qīl'ıca sen meñä jarī ber* помощи мне сделать это (QBN 394.); *jarī ber meñä* окажи мне помощь (Юг B₄).

JARİ- см. **jaru-**.

JARİÇİ I: **basutçı jarıçı** см. **basutçı**.

JARİÇİ II и. *собств.* (USp 77₃).

JARİY см. **jarıq I**.

JARİYSA- желать заслужить милость: *evin barqın satıysadı / julu' berip jarıysadı* он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

JARİL- *страд.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: *butıq jarıldi* ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, развешиваться: *qar jarıldi* мешок лопнул (МК III 77); *bo'uz i'ıntä qart bolur jarılmasar* если в горле будет нарыв и если он не дойдет (*Rach* I₁₈₈); *jer jarılışuv erti jerkä kiräjin erti* цуль разверзлась бы земля и вошла бы я в землю (*Uig* I 37.); 3. *перен.* разрываться (*о сердце*): *ja'iz jerdä jar[i]lur jüräki ulıp* в бурю земле будет разрываться от волн его сердце (QBK 368₉); *erüs üküis i'elig qunçularnıj jüräkläri jarılıp ötilär* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X₃₈).

~ **jarıl- böksil-** *перен.* разрываться: *meñij bu jüräkim jarılıp böksilip* мое сердце разорвалось (*Suz* 626₂₃).

~ *Ср.* **jeril-** II.

JARİLYULUY расколотый, растерзанный: *qılmaq meñij köküğümün jarılıyulu' sınıyulu'* *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suz* 624₁₉).

JARİLİNÇİY колющий(ся), раскалывающийся: *jarilinciy acı' . . . emgäk emgänpir* невыносимая колющие горькие . . . боли (*Suz* 662₁₀).

JARİLQA- см. **jarlıqa-**.

JARİM половина: *almıla jarımı* половина яблока (МК III 19); *jarım suv i'cip qodım ersä jarım* если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363₁₁); *jarım qar bog altım* я взял полбурдюка вина (*USp* 1₃).

~ **jarım nom** *ред.* (=скр. *binayana*) древнейшим буддизм, „визитный путь к спасению“; ему противопоставляется „высший путь“ (=скр. *mahayana*) — учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*₂₀₈₈).

~ *Ср.* **jarum**.

JARİMLA- сделать половину чего-л.: *ol jolu' jarımladı* он прошел половину дороги (МК III 313).

JARİMLAN- *возвр.* от **jarımla-**: *jarımlandı* *неу* нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

JARİN I *доп.* тка, илечо: *beli bolsa jilmiq jana jar[i]ni keu* его пояса должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215₁₀).

JARİN II *утром, завтра:* *jarın keça altun örgin üzä olurupan meñiläjür meñ* утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II₁); *bu kün munda ersä jarın anda* если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50₁₀); *bü kün meñ barır meñ . . . / jarın sen kelir sen* сегодня отправляюсь (*м. е.* умру) я . . . , завтра придешь ты (QBH 56₁₄); *bu kün bar jarın joq* сегодня есть, завтра нет (Юг B₁₉₇).

JARİN- *возвр.* от **jar-**: *ol butıq jarındı* он расщеплял себе ветку (МК III 83).

JARİNDAQ *ремень, кусок выделанной кожи:* *er jarındaq tildi* мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); *ol meñä jarındaq tilişdi* он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

JARİNLA- см. **ja'ırınla-**.

JARİNLİQ *завтрашний:* *meñi kör usanma jarınlıq is et* смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (QBH 50₂₉); *ci'ajliq jarınlıq azıq joqlu'i* бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (Юг A₁₈₇).

JARİNQİ *завтрашний:* *neçä-mä eräzlänsä esiz bu kün, ökünç birlä emgär jarıngı küniñ* сегодня сколько ни наслаждаетесь глупый, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (QBN 77₁); *bu beğlik sevinçi jarıngı ası'ı* радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (QBN 222₁₂).

JARİQ I панцирь, кольчуга (МК III 15); *jarıq kedip ja'ı sançip* надев кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂); *[jar]iqimın kedip* надев свою кольчугу (TT X₃₁₂).

~ **kübä jarıq** см. **kübä; saj jarıq** см. **saj II**.

= *Ср.* **jaraq I**.

JARİQ II область паха, место раздвоения (МК III 15).

JARİQLAN- *надевать на себя панцирь, кольчугу:* *er jarıqlandı* мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); *jarasıu jara'ı bar ersä jaras / joq ersä jarıqlan kel al[i]sip küñäs* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступиай в схватку, сражайся (QBH 88₈); *jarıq üzä jarıqlanmıs erür* облачен в кольчугу (TT VIII A₃₆).

JARİQLAŞ- *ставить на кон кольчугу:* *anıj birlä ojuadı jarıqlaşu* он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 258).

JARİQLİY *облаченный в панцирь, кольчугу:* *bu türk bodunqa jarıqlı'ı ja'ı'ı ketürmädim* к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчугу (Тон₅₄).

= *Ср.* **jaraqli'ı**.

JARİSA летучая мышь (МК III 433).

JARİŞ I *состязание, скачки:* *ol anı jarışta qalturdı* он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

JARİŞ II *геогр.* 1. название местности (MЧ₄₅); 2. название стены (Тон₃₆).

JARIŞ- состязаться, бежать взапуски: ol at jarişdi menin bilä tavışanlaşu on состязался со мной в бегах на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226): ol anıñ birlä at jarişdi он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

JARİT- см. jarut-.

JARİQ: jarıq jarlıy парн. приказ: kü-lüg ириңиқа... bir jarıq jarlıy boltı Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (ThS Iag).

JARKÄND геогр. город в Туркестане (МК I 484).

JARLA- плевать: ol anıñ jüzinä jarladı он паянул ему в лицо (МК III 308).

JARLAQA- см. jarlıqa-.

JARLIY I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyını aytı tuşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBH 158₃₃); aytılar men emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказам правителя (QBN 359₁₃); ötrü bu jarlıy esitip beş jüz satıñdı ertänlär terilip içkäriü ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсот кушцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 228); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI₂₀).

□ Ср. žarlıy, žarluγ.

JARLIY II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

□ jarlıy junçiy парн. бедный, убогий: keleş qalı jarlıy bolup junçiy uşa/keşdür anıq bolmıs aşıy tutma uma если к тебе придет бедный гость, /песи ему приготовленные кушанья, не медли (МК I 93); erinç jarlıy см. erinç I.

JARLIYA- см. jarlıqa-.

JARLIYANÇUČI см. jarlıqančuči.

JARLIYYA- см. jarlıqa-.

JARLIYQA- см. jarlıqa-.

JARLIQA- I. соизволить, благоволить: täyri jarlıqaduqın üçün... qağan olurtum так как небо благоволило... я сед каганом (КТМ₉); bu ötüglärin eşitü jarlıqar İvča ter jarlıqadı благоволив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398₂); jazıquıuznı boşıju jarlıqaşunlar пусть благоволит отпустить наши грехи (TT IV B₃₈); ol ödün xirodis qan inča ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод благоволил так сказать им (Uig I 5₂); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355₁₃); barçanı ölürüñlär ter jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10₃); 3. проявлять милость, прощать: jazıq jarlıqayıñ şen-ök şen idim о ты, мой господин, прости грехи (QBK 385₁₀); meni jarlıqayıñ jazıqum keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ögdülmış ajdı bu söz, köni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдюльмиш ответил, сказал: „Эти слова /справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417₅).

JARLIQAMAQ благоволение: rätnilig taucañ üzä oluru ornanu jarlıqamağı ego благоволение сесть на украшенный драгоценностями трон (Man III 34₂₁).

JARLIQAMAQLIY соизволенный: qılı jarlıqamaqlıy qaju iduq işläri ertär что касается соизволенных священных деяний (Suv 154₁₃).

JARLIQAN- возвр. от jarlıqa-: qama-γay... jarlıqanmađın ölüdür всех..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11₁₃).

JARLIQANČSİZ немолимый, безжалостный: jarlıqančsız köñüllüg javlaq jeç içkäk-lär ertär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400₂₄); jarlıqančsız köñülin isig özlärintä adirñimiz emgät-timiz ölürtümüz ertär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); jarlıqančsız köñülin sansız üküš tñliγlarıy... ölüp безжалостно (букв. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

JARLIQANČUČI милосердный, милостивый, сострадательный: tükal ertänlig jarlıqančuči bilgä beg исполнением достоинств, милосердный, мудрый бек (Man I 12₁₈); [γ-orm[uz]ta t[äñ]ri jarlıqančuči köñüllüg erti bog Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₉); tebränčsiz jajılmaqsız uluγ jarlıqančuči köñül turγurup bu menin sevär amraq etüzümin tiğar men idalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616₁).

JARLIQQA- см. jarlıqa-.

JARMA I крупа: arpa jarγ jarması твердая крупа из ячменя (Rach I₇₂).

JARMA II: jarma juvγa слоеная лепешка (МК III 34).

JARMAγAN см. jarmaqan.

JARMAN- взбираться, подниматься: er tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (МК III 111); ol satu üzä jarmanıp поднявшись по той лестнице (Suv 692₁₈); jarmanañin tesär şen jasγay turur ašajin tesär şen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I₄₆).

JARMAQ деньги: ol çiyajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anıñ birlä jarmaq utusdı он с ним выиграл деньги (МК I 180). kişi barça jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183₉).

□ jarmaq tergüei ростовщик (? МК II 51); satır jarmaq см. satır I.

□ Ср. jartmaq.

JARMAQAN дар, подарок (МК I 140).

□ Ср. armaγan.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами: er jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

JARMAŞ мелкий, тонкий: *jarmaş un* мука мелкого помола (МК III 40).

JARP 1. прочный, крепкий: *jarp* нечто крепкое, прочное (МК III 6); *jemä jaqşı ajmıs bögü bilgi jarp* хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249₅); 2. крепкий, твердый: *agra jarp jarmaşı* твердая крупа из ячменя (Kach 179); 3. крепко, основательно: *törtinç... jarı* боишн егсә ішін қілса *jarp* в-четвертых... надо сворачивать шею врагов и основательно делать свои дела (QBN 422₆); *tebränäsiz jarp olurıñq ol* он сел непоколебимо, крепко (TT X₃₃₅); 4. твердость, суровость: *anıñ jarpi jazıldı* он повеселел (буля, разверзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◊ **jarp qatıy** парн. прочно, крепко: *olar jana ikiläju... jarp qatıy aynäsiz bolup bodısatvlarnıñ jolıñgı kirtılär* они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (Suv 393₁₂).

JARPAŞ- крепнуть, становиться на ноги: *jarpađtı* он окреп (МК II 351).

= Ср. **jarpat-**.

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: *iglig jarpatı* большой окреп, стал на ноги (МК II 351); *oñlan jarpatı* ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

= Ср. **jarpađ-**.

JARPLIY: *tılıy jarpliy ornañlıy* см. *tılıy*.

JARPSIZ некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsız* нехороший и некрепкий (TT VIII A₃₀).

◊ **tısız jarpsız ornañsız** см. *tısız*.

JARPUZ мангуста: *jılan jarpuzdın qasar qanča barsa jarpuz utru kelür* змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

JARQAN см. **jarqan**.

JARŞAY скользкое место (МК III 433).

JARŞI- испытывать отвращение: *ol jarsıdı* неңні он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); *jana jarsıñur* он снова испытывает отвращение (Man I 8₁₇); *etüzi jıdıñ sasıñ bolup alqu kişi jarsıñur jaqmaq bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (TT VI₁₄₅).

◊ **(j)er-jarsı-** см. **jer-I**.

JARŞIYAY отталкивающий, отвратительный (TT VIII D₂₇).

JARŞIYULUY отталкивающий, отвратительный: *neçätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıyuluy teğ javız jıd öñür* как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (Uig III 43₂₀).

JARŞINCİY 1. противный, отталкивающий: *jarsınçiy* нечто что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsınçiy etüzintäki qan iriñ arıñsız javlaq taşılı töküti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 59); *bu jıdıñ sası, qanıñ jıñıñlıg sevgüsüz taplayusuz jarsınçiy etüz* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (Suv 613₂); 2. ужасный, страшный:

ulınciy jarsınçiy üç javlaq jol извилистые, ужасные три скверные дороги (Suv 122₃₀).

◊ **jerinçig jarsınçiy** см. **jerinçig**.

JARŞIQ- расходиться, отделяться: *er oñlundın jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARŞIT- побуд. от **jarsı-**: *ol anı jarsıttı* он вызвал у него отвращение (МК II 353).

JARŞUŞ- плевать, показывать отвращение: *jarsudı* он плюнул с отвращением (МК II 353).

JARŞI 1. половина: *anıñ jarsıdı bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol menıñ birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŞIM забег: *bir jarsım jer* забег на скачках (МК III 47).

JART см. **bart** I, II.

JARTAM см. **jartım**.

JARTİM половина, часть: *bir jartım* боюн одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl-** см. **iki I**.

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altun miğ altı jüz jartmaq bolur* один *karsapan* золота составляет тысячу шестьсот монет (Suv 442₁₄); *ol brañman altun jartmaq bulmıs üçün artuqraq sevinür qan evintin öñür bardı* тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (Uig III 68₁₄).

= Ср. **jarmaq**.

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- побуд. от **jar-**: *ol aña jıñaç jarturdı* он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

JARU- 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı* *udu kün tođdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (ThS II₃₉); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 86); *tolun bolsa andın añınqı jarur* если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (QVK 30₅); *jarusa jula tünlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (QBN 312₁₀); *kün täñri teğ jarudı* они засияли, как бог-солнце (TT III₁₃₃); 2. перен. сиять, радоваться: *bilişti körüsti kişilär bilä / otañ tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, сиял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₇).

◊ **jaru-jaltır-** парн. сиять и сверкать: *bilgä biliglig jaruñ jarup jaltır* засияв и засверкав светом мудрого знания (Suv 541₂₃); *şekiz türlügin jarumıs jaltırmıs* засиявший и засверкавший восемью разными способами (TT VI_{прим. 378}); **jaru-jaşu-** парн. 1. светиться, сиять: *[jaruq jjaşuq alqu[din] siñar jarum[isin ja]şımısın saqınmıs kergäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A₃); *alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (TT VI_{прим. 422}); 2. перен. сиять, радоваться: *er jarudı jaşudı* мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün** I.

JARUŲ см. **jaruq** II.

JARUM половина (QBH 72₁₁).

≈ Ср. **jarim**.

JARUMAQ сияние: **kün täyri kirdi jer ičintä jarumaqı tıdilti** бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT I₂₃).

JARUN заря: **jarun jarutuqta** когда занялась (букв. засияла) заря (Suv 94₁).

◊ **jarun taŋ** парн. заря: **jarutuqta jarun taŋ** когда занялась заря (Suv 572₂₀).

JARUN- возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: **jarundı jula** засветился факел (QBH 31₁₈); 2. перен. улыбаться: **kümüs bolsa erät jarunsa köriip** что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBN 162₇).

JARUQ I разрез, трещина: **bu ajaqıŋ jaruqı bar** в этой чаше есть трещина (МК III 15).

JARUQ II 1. свет, сияние, блеск, луч: **bardı köziim jaruqı** исчез свет моих глаз (МК I 46); **bir qorqıncıŋ ulu, jaruq** ужасное, большое сияние (Uig I 8₁₂); **köktür bir kök jaruq tüsti** с неба ушел голубой луч (ЛОК 6₇); 2. светлый, сияющий, освещенный: **jaruq jer** освещенная земля (МК III 15); **jaruqlı qaralı** светлый и темный (Chuust A₇₄); **qara tün törütti jaruq kündüzi** он сотворил темную ночь и светлый день (QBN 21₁₄).

◊ **jaruq jaltrıq** парн. сияние и блеск: **köklı ja, izli ičintä jaruq jaltrıp jaltırdı** на небе и на земле сверкали сияние и блеск (Suv 630₁₉); **jaruqın jaltrıqın jarutur siz** Ты озаряешь сиянием и блеском (Suv 652₁₁); **jaruq jaşuq** парн. свет, сияние: **[jaruq ja]şuq alqu[din] sıŋar jarum[isın ja]sumısın saqınmıs keŋgäk** надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TTV A₃); **[jer öŋlüg jaruq jaşuq** сияние землистого цвета (TT V A₂); **ot öŋlüg jaruq jaşuq** сияние огненного цвета (TT V A₈).

≈ Ср. **jaruq**.

JARUQ III и. *собств.* (USp 12₁₃); **jaruq tegin** и. *собств. и титул* (E 15₁).

JARUQLUŲ светлый, сияющий: **anıŋ basında aŋasluŋ jaruqluŋ bir meŋi bar** erdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7₄); **altun öŋlüg jaruqluŋ** пот сияющее золотым блеском учение (Suv 403₂₃).

◊ **jaruqluŋ jaşuqluŋ** парн. светлый, сияющий (Man II 9₈).

JARUQLUQ свет, сияние, блеск (МК III 51): **jaruqluqı jađtı jaruttı seni** он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15₇); **töŋar kün . . . qarutıŋda jaruqluq berür** рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBN 69₁₃); **keľsä uma tüsürgil/tıusun anıŋ aruqluq, arpa saman jaŋutıŋıl bulsın atı jaruqluq** если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и солому, пусть и конь его станет досныющимся (букв. приобретет блеск) (МК II 316).

JARUQSUZ мутный, без света: **köz jaruqsuz bolur üküš telim jaş aqsar** если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I₆₇).

◊ **jaruqsuz jaşuqsuz** парн. мутный, темный: **jaruqsuz jaşuqsuz öŋsüz öläş boldı** [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₆).

JARUŠ- совм. от **jaru-**: **bilis[t]i jemä-ök kişilär bilä / beristi jaruštı jaruntı külä** он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28₃).

JARUT- побуд. от **jaru-**: **kün ol aźunuŋ jarut˘an** солнце озарило этот мир (МК III 52); **törütti tiläk teg tözü 'alamı'** jaruttı aźunqa küniüg häm ajiŋ on создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (QBN 21₁₂); **tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a** он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B₁₆); **peñiŋ köñül-ümün jarutuŋlı qaŋım** о мой Отец, озаряющий мою думу (Man III 24₉).

◊ **jarut- jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: **teŋimni körklä jaruq jaltrıq üzä qor-tın sıŋar jarutu jaltrıtu turur erti** он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92₂₀); **jarut- jaşut-** парн. озарять: **[ja]rutır jaşutır** освещает, озаряет (Man I 21₄); **ontın sıŋar orunuŋ jarutur jaşutur** он освещает места в десяти направлениях (Suv 96₄).

JARUTMAQ: jarutmaq jaltrıtmaq парн. освещение и блеск: **jemä jirtincüg jarutmaq jaltrıtmaqı** qılmaqı bolur и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46₆₈).

JAS I 1. ущерб, вред: **anıŋ telim jaşı tegdi** ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); **bu teŋmä biri aşı jaşı telim** у каждого из таковых много пользы и вреда (QBN 34₁₀); **bu til jaşı[n] ajdıŋ eşittim** ані ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBN 81₁₀); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◊ **jas bol-** умирать, погибать: **anıŋ oŋlı jas boldı erq** сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: **bu aj toldı ajdı meŋä jas qılur** этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (QBN 59₁₅); **java sözläsä söz neçä jas qılur** если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово?! (QBN 82₃), **bođınqa aşı qıl bolur qılma jas** делай для народа полезное, не приноси вреда (QBN 164₁); **jas teg-** вредить: **negükä buzar şen bu eđgülarıg: seŋä jaşı teŋgä** что испортишь эги блага, / это повредит тебе (QBN 411₄); **jas tegür-** приносить вред: **beŋi eđgü bolsa anıŋ işeisi, bolur qılqı eđgü teŋürmäs jaşı** если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBN 170₂); **jas toŋı-** приносить вред: **esizdin jıraŋ tur toŋıŋa jaşı** от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (QBN 110₁₃); **qor jas** см. **qor** I.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: **o d ı r mıs qa ögdülmıs qadası jaş tuŋmısın aŋur** [глава . . .] повествует о трауре Огдюдльмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10₁₃).

JAS III [мон. *yaşun?*]: **jas söñük** парн. кости: **aŋta ötrü bodisatvniŋ jas söñük-**

läri inaru beḡü anča munta saçilîp jatmîsîn körüp затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suz 625₁₀).

JAS- 1. распускать, рассевать: beḡ süsîn jasdî bek распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: çan çuvaç jasdî хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: er jasîn jasdî мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

= Ср. **jad**, **jaž-**, **jaj-**, **jaĵ-**, **jat-** II, **jaz-** II.

JASA- строить, делать, устраивать: öd täjri jasar kişi oġlı qor ölgäli törümiş время устраивает (*m. c.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТб₅₀).

JASADU: **jasadu tutuq** *и. собств. и титул* (МО III₁₆).

JASAQ: **alban jasaq** *с.м. alban.*

JASATAQI находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqi qinça teḡsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II₉).

JASDUQ *с.м. jastuq* II.

JASYAÇ 1. плоский (ТТ I₁₁); 2. *в знач. сущ.* плоская доска (МК III 38).

JASYAY плоский: jarmanajîn tesär sen jasçaḡ turur asajîn tesär sen ediḡ turur если захочешь взобраться очень плоское, если захочешь перейти очень высокое (ТТ I₁₆).

JASYAŞ- шлеть друг друга: olar ikki jasçasdî они шлепали друг друга (МК II 220).

JASI плоский: jaşi tas плоский камень (МЧ₂₁); jaşi neç плоская вещь (МК III 24).

JASIÇ длинный, плоский наконечник стрелы (ТhS II₃₀; МК III 8).

JASIY *с.м. jasiq.*

JASIYLIY имеющий чехол: jasīlīy ja лук, имеющий чехол (МК III 50).

JASİL- *страд. от jas-* 1. быть оставленным: is jasıldi дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распушенным: sü jasıldi войско рассеялось (МК III 78); ja jasıldi [тетива] лука была спущена (МК III 78).

JASİLA- расплющить, сделать плоским: ol jasiladî neçni он сделал нечто плоским (МК III 328).

▷ **söz jasıla-** *с.м. söz.*

JASİMAN сосуд с узким горлом (МК III 38).

JASİMUQ просо (? *Rach* I₁₁₆).

JASIQ чехол для лука: orqaç jasıqdın tozluḡ ja çiqar из потрещанного чехла — пыльный лук (МК III 16).

JASLIY вредный: çeçäk jaslıḡ erçä biçär meñ ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (QBN 192₁); bu jañlıḡ kişi ol kişi jaslıḡı подобные люди — самые вредные из людей (QBN 381₉).

JASTA- прислонять, подкладывать: ol aḡar jastuq jastadı он подложил ему подушку (МК III 302); topıq jastadıñ emdi oldurıça, ne oldurıḡ jeri bu теперь ты подложил шар, чтобы есть, что это за место для сидения?! (QBN 57₆).

▷ **söz jasta-** задевать, колоть словом: ol aḡar söz jastadı он задел его (МК III 320).

JASTAL- *страд. от jasta-*: jastuq jastaldı подушка была подложена (МК III 107); oq amaçqa jastaldı стрела попала (*букв.* приложилась) в цель (МК III 107).

JASTAN- *возвр. от jasta-*: çiqardı topıq qođtı a j toldı kör anı jastanıñ ötrü oldurdı kör Ай-Толды извлек шар, поставил, подложил под себя и сел (QBN 55₁₀); çögäsin töşänmiş jigin jastanıñ он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (QBN 427₁).

JASTUQ I подушка: ol aḡar jastuq jastadı он подложил ему подушку (МК III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная монета: jarım jastuq alıp oġulluq bertim взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II₃); bes jüz jastuq çav пятьсот ястуков ассигнациями (USP 12₆).

JASUL плоский, гладкий: jasul taḡ плоская гора (МК III 18).

JAS I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi появилась зеленая трава (ТhS II₈₂); jas ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); suv tamiri qurısar jas javıstı qurıjır если засохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (ТТ I₃₀); 2. свежий: jaş et свежее мясо (МК III 159); 3. зелен: jaş kolısdı зелень завяда (МК II 109); jaş jedim я ел зелень (МК III 159).

▷ **jaş juş** всякая зелень (МК III 143); **jimirtıya jaş** * свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaş** *с.м. ot* II.

JAS II 1. год (*о возрасте*): toquz qıḡq jasım[ta] в мои тридцать девять лет (E 10₃); er jasın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316); kimüj jaşi altmış tüğätsä saqıs tatiḡ bardı andın jaşı boldı qıs от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, сладость [жизни] угла и [для вих] лето перешло в зиму (QBN 38₁₀); 2. жизнь: tirig tutııl anča jasını qıl uzun дай пожить еще, продли мою жизнь (QBN 39₇); uzatma isiq qıl keçär bu jasıñ ne tiani свое дело, делай, проходит твоя жизнь (QBN 395₂).

▷ **jaş kel-** становиться пожилым, быть „в летах“: bu kisiniñ ulıḡadu jaşi kelmistä egdü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он будет счастливым (ТТ VII 28₃₂); **jaşi qısqa** молодой: jaşi qısqa esiz ökünçün qarır uzun jaşlı, eḡü ökünçsüz jorır скверный молодой старец в раскаянии, / хороший молодой жавет, не раскаиваясь (QBN 37₄); **öz jaş** *с.м. өз* II.

JAŠ III слеза: közüüm jaši aqdī из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливай слезы (QBN 443₈); uluḡ bušuşta qadḡuda turup ačīḡi keḡlip közintä tolu jaši birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suv 622₆).

▷ **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš keḡsär если прослезятся глаза (КТ6₅₁); **jaš sač-** слезиться: sälam qıldi ötrü közi jaš sačir затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179₂₇); **isig jaš** см. **isig I**.

JAŠ- скрываться: ol meḡni körür jašdı он, увидев меня, скрылся (МК III 60); teḡvā münür qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaḡ içklär jelpiklär adirtačı erkliglär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сеющие рознь, спрячутся, исчезнут (ТТ VI₉₇).

JAŠA- 1. жить: er uzun jašadı мужчина жил долго (МК III 89); keḡrak miḡ jašaḡıl keḡrak on seḡiz надо — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346₁₃); uzun jašajur tınıḡlar aḡ живых существ, которые живут долго, мало (ТТ VI₀₂₁); 2. быть в возрасте . . . : ol süḡüşdä otuz jašajur ertı в том сражении ему было тридцать лет (КТ6₄₂); jetti otuz jašasar altinqı otraq[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] . . . (ТТ VII 71₈).

▷ **qarı- jaša-** см. **qarı-**.

JAŠAYU жизнь: özüḡüz jašıḡızni kö[rür] bu küntä İnaru taḡı on j[as] tirig jašaḡuḡuz közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen₃₁].

□ Ср. **žašaḡu**.

JAŠAN- возвр. от **jaša-**: neḡ jašin jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (ТТ VIII A₈).

JAŠAḡUR- увлажняться, покрываться слезами: anıḡ közi jašanḡurdı его глаза увлажнились (МК III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alin tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış sečäklär qurır terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139₈); jaḡız jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₄); bu söḡüt jašarır emti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (ТТ VII 28₈).

JAŠART- побуд. от **jašar-**: jaḡmur otuḡ jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (МК III 436).

JAŠAT- побуд. от **jaša-**: tükäl nuḡ jašin meḡ jašadıḡ jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387₁₇); alqu tınıḡlarıḡ jema küzät-mäk qılşunlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66₂₈).

JAŠI- см. **jašu-**.

JAŠIL I зеленый, голубой: jašıl qaja jajlayım qızıl qaja qıšlayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ThS II₇₈); jašıl öḡlüḡ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašıl kök beḡadıḡ tımän julduzın голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13₁₃).

▷ **jašıl burčaḡ** зеленый горошек: [livı] aşı jašıl burčaḡ его жертвенная пища — зеленый горошек (ТТ VII 14₆₉); **jašıl juşul** всякая зелень (МК III 19).

JAŠİL II: **jašıl öḡüz** геогр. название реки, Хуанхэ (КТ6₇).

JAŠİN молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimiḡ bilä qaş bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulıt kökrädi . . . / jašin jašnadı загрелся гром (букв. облако) . . . / сверкнула молния (QBN 19₃); jašin jaruqluḡ bodıstıv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20₈).

▷ **jašin täḡri** богиня-молния (Man I 25₃₁).

JAŠİNA- см. **jašna-**.

JAŠİNAT- см. **jašnat-**.

JAŠİQ солнце: jašıq jerkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361₁₃); jašıq teḡ jaruḡıl светись, как солнце (QBN 385₁); jašıq baş kötürdi jüz ačtı jaruḡ солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445₅).

JAŠİQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jašıqtı глаза увлажнились (МК III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (МК III 308).

JAŠLİḡ I 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıḡ erür он девятнадцатилетний (ТТ VII 18₈); 2. пожилой, „в годах“: jašlıḡ er пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılır qışḡa jašlıḡ seḡni красный (т. е. вольный) язык укорачивает твою жизнь (букв. делает тебя коротко живущим) (QBN 80₅).

▷ **man jašlıḡ qoj** см. **man II**; **özlüḡ**

jašlıḡ см. **özlüḡ I**; **uzun jašlıḡ** см. **uzun**.

JAŠLİḡ II 1. со слезами, слезящийся: jašlıḡ köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35₃₄); 2. влажный, водянистый: bu boquḡ . . . jumşaq jašlıḡ bolur это вздутые . . . бывает мягким и водянистым (Rach II 3₉₂).

JAŠNA- сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 19₃); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77₁).

JAŠNAT- побуд. от **jašına-**: täḡri jašin jašnattı букв. бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıč başını üzä сверкну мечом над его головой (МК II 356).

JAŠOMAJTRI см. jašumajtri.

JAŠOTRI см. jašutari.

JAŠOVATI см. jašuvati.

JAŠQAN: jašqan ĩnal и. *собств.* (ТТ IX_{дрин. 5}).

JAŠQI см. jaqšī.

JAŠRU сокровенный, -о: тайный, -о: скрытый -о: jašru ĩs тайное дело (МК III 31); jašru ĩšij твои сокровенные дела (Юг А₁₇₁); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru kōzin он смотрел на правителя скрытно (QBH 41₁₀).

≈ Ср. jašuru.

JAŠRUŠ- побуд.-совм. от jaš-: olar sözüg jašrusdı они утаивали слова (МК III 101).

JAŠSA- желат. от jaš-: ol menđin jašsadi он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU-: jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

JAŠUMAJTRI [скр. yašomitra] и. *собств.* (Uig IV A₂₁₇).

JAŠUQ I: jaruq jašuq см. jaruq II.

JAŠUQ II см. ašuq II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

JAŠUR- побуд. от jaš-: ol neŋ jašurdı он утаил нечто (МК III 68); ol eŋ ol neŋin jašurđan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ jašur- batur- kizlä- парн. скрывать, утаивать: olarnı edı jašuru baturu kizlämäz мен я совсем не буду скрывать их (Suv 107₁₄); jašur- batur- ört- kizlä- парн. скрывать, утаивать: jašurmaz мен baturmaz мен örtmäz мен kizlämäz мен я не буду скрывать (Suv 138₁); kizlä- jašur- см. kizlä-.

JAŠURU скрытно (Uig II 23₁₃).

≈ Ср. jašru.

JAŠUT тайный, -о; скрытый, -о: jašut neŋ нечто тайное (МК III 8); anıŋ jašut ĩšı bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oŋrılıq suv alınsa jašut; oŋıl toŋsa andın bolur ɣalqqa jüt если мать скрытно будет брать себе украденную воду и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBH 412₁₂).

◊ jašut beküt парн. тайный, скрытый (МК III 8).

JAŠUT- побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

JAŠUTLUY тайный, скрытый: kišiniŋ ĩcin kör jašutluŋ ĩsiŋ смотри в лицо человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBH 368₃).

JAŠUTARI [скр. yašodhara] и. *собств.* (ТТ X₂₃₀).

JAŠUVADI см. jašuvati.

JAŠUVATI [скр. yašovati] и. *собств.* (Tis 25b₃).

JAT I 1. чужой, посторонний: jat jaŋuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldasımda umunē bilmädim men / qadaš qılqı jat teŋ не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBK 390₂); jat kišilär посторонние люди (ТТ VII 30₁₀); 2. чужая страна, чужбина: qajudın keŋir seŋ negü ol jatıŋ откуда идешь и что за страна твоя (букв. чужбина твоя)? (QBN 52₁₄).

◊ **jat baz** парн. чужой: jat baz jazıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavač чужие послы (QBN 186₁₄); jaqında jaŋuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jat ilinē** парн. чужой, посторонний (ФТ II₉); **jat jaŋı** парн. чужак, враг: jat jaŋıqa basıturmadın ĩcökülüg meŋilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suv 87₁₃).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; ТТ X₅₆₁).

JAT- I 1. лежать: anuŋ birlä jattı tılägüsin aldı töl boŋaz boldı он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛОК 8₁); künün aš jemädi tünün jatmađı он не ел днем и не лежал ночью (QBH 12₇); ögsüz jattı она лежала без сознания (Suv 17₂₂); 2. ложиться: eŋ jattı мужинаa ler (МК II 313); ĩcökärü kirip ölüg birlä ja[t]tı войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₃); 3. находиться, пребывать: us ĩn buntatu jurtta jatu qalur eŋti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); türk bodun ... tinäsi oŋlı jatıŋsha taŋqa teŋmiš турецкий народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон₄₇); bajadı bodun ĩcökä teŋdi jatur razbogatel narod, dostig pokoja и пребывает [в покое] (QBN 228₁₀).

JAT- II класть, расстилать: ol tonuŋ künkä jattı он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

≈ Ср. jad-, jač-, jaj-, jaĵ-, jas-, jaz- II.

JATČI заклинатель, волшебник: jatčı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- см. jattur-.

JATYAQ караульный (букв. лежащий): jatyaq jattı он был караульным (МК III 42); künün turdı turya[q] tünün jatyaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54₁₀); tünı jattı jatyaqta күндүз öŋü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

JATYAŠ- лежать вместе: ol anıŋ birlä jatyašdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATYAŠUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATYAŠUQ II: jatyašuq oŋri первая часть ночи (МК III 55).

JATYUR- побуд. от **jat-**: ol anī jatʔurdī он уложил его (МК III 99); bu qaḡḡu meni evdā jatʔurmadī эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244₁₃).

JATYŪ ложе, постель: anī jatīʔında tutʔīl схвати его в постели (МК III 12).

□ Ср. **jatīq**.

JATİL- см. **jadil-**, **jaḡil-**.

JATİQ ложе, постель: anī jatīqında tutʔī он схватил его в постели (МК III 15).

□ Ср. **jatīy**.

JATİQ- отчуждаться: jaʔuq kiṣi jatīqti свой человек стал чужим (МК III 76).

JATLA- I считать чужим: ol anī jatladi он считал его чужим (МК III 308).

JATLA- II колдовать, заклинать: jatčī jatladi волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATLAN- возвр. от **jatla-** II (TT X₅₆₁).

JATLAT- побуд. от **jatla-** II: beḡ jatlattī бек заставлял произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

JATSA- желит. от **jat-** I: ʔr jatsadi мужчина хотел лечь (МК III 304).

JATTUR- побуд. от **jat-** II 1. распустать: meḡ aḡar sūsiṣ jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aḡar tōšāk jatturdī он велел ему стелить постель (МК III 93).

JATUQ I 1. брошенный, забытый: jatuq neḡ забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kiṣi ленивый человек (МК III 14).

JATUQ II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлонка и шерсти (МК III 14).

JATUQ III см. **jatīy**, **jatīq**.

JAUSIP [ср. ?] и. собств., библ. Иосиф (Uig I 10₅).

JAVA I 1. пустой, напрасный: saraṅqa tarīma ... / tiriglik java bolʔa не служи скряге ... / жизнь будет пустой (QBH 38₁₅); java sōz biligsiz tilindin ḡḡar пустые слова срываются с языка невежды (QBH 44₃); java bolma boṣlaḡ (baslaḡ?) jūḡūrmā uzup не будь пустым, не бегай долго без дела (QBH 60₂₃); 2. впустую, зря: java sōzlaṣā sōz neḡā jaṣ qīlur если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (QBH 44₁); java barmasu bu keḡligli kūnūm пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (QBH 162₆).

□ **java id-** (iḡ-) упускать время, допускать оплошность: qatīʔlan java idma ʔrsig kiṣi старайся, не упусти момента, доблестный человек (QBK 268₂); kiḡigdā ata iḡsa oʔlīn java / oʔuldin jazuq joḡ atadīn žāfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100₁); **java qīl-** 1. пренебрегать: sōzūmni java qīlma kōḡlūn ʔsit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (QBN 38₂); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qīlma ʔdgū qīlīn не проводи жизнь впустую, поступай добропорядочно (QBN 107₁₁); bajat berdi bizkā būḡūn bu kūnūḡ java qīlsa bolmaz bu bilmis

(? bulmis) ʔdūḡ бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (QBK 378₈).

JAVA II этн. один из огузских родов (МК III 27).

□ Ср. **ava** I, **iva**.

JAVA III бот. дикий лук (МК III 26).

□ Ср. **jafa** I.

JAVA IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

□ Ср. **jafa** II.

JAVAL- успокаиваться, становиться смиренным: teḡlim baṣlar javaldī-mat. jaʔī andīn javaldī-mat много голов покатилося, / от этого враг присмирел (МК I 397); taḡlančiq ʔrūr siz javalmis-a вы удивительно спокойные (?) (Suv 654₉); javalmislar присмирившие (TT VIII F₄).

JAVALIŪ см. **javalīq**.

JAVALIŪ пустота, никчемность, бессмысленность: keḡīp bardī ʔd kūn javaliq bilā прошло время впустую (QBH 23₈); jigitlikni idtīm javaliq bilā молодость я растратил напрасну (QBH 48₁₁).

□ **javalīq tap-** делать что-л. впустую, не имея никаких результатов: jana jandru jantaḡ javaliq tara jaḡarḡu meḡā годится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (QBN 338₁).

JAVALTUR- побуд. от **javal-**: jeḡig javalturu jarliqadi он соблаговолил усмирить демона (Huen_{прим. 2004}); jaʔisīn javlaʔin keḡtūn javalturʔaj biḡ их врагов и недругов мы сами усмирим (Suv 409₁₂); javlaḡ kōḡlīn javalturʔalī uʔaj ʔrki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (TT X₈₁).

□ **turultur-javaltur-** см. **turultur-**.

JAVAŠ I. мягкий, кроткий: javas kiṣi кроткий человек (МК III 10); tōzūn javas ʔdgū kiṣilārig kūn qul qīlīp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B₁₅); javas amraḡ beḡim мой смиренный дорогой господин (букв. бек) (Uig III 22₁); 2. прирученный, домашний (о животных и птицах): beḡ tut javas taḡaḡu sūvlīn jaʔīn ʔdārmā береги курицу (т. е. домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в сени (МК III 11).

□ **jumšaḡ javas** см. **jumšaḡ** I.

JAVAŠLAN- становиться мягким, кротким: ʔr javaslandī мужчина стал кротким (МК III 114).

JAVAŠLIQ: **javašliq qīl-** устанавливать покой: javašliq qīlur ʔdgū bas[i]nur kiṣi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBH 37₇).

JAVAZ см. **javiz**.

JAVČAN колючее растение (МК III 37).

□ Ср. **jarčan**.

JAVČUN- приклеиваться, прикрепляться: javčundī он прикрепился (МК III 109).

□ Ср. **jarčun-**, **jaršīn-**, **jaršun-**.

JAVČUR- приклеивать, прикреплять: javčurdī он прикрепил (МК III 98).

□ Ср. **jarčur-**, **jaršur-**.

JAVYAN I: javyan javiz парн. плохой, скверный: bodunī qarasi javyan javiz köñül-lüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434₉); erig javyan см. erig IV.

JAVYAN II постный: javyan aš постная еда (*МК III* 37).

JAVYANLAN- считать постным, воспринимать как постное: er ašij javyanlandi мужчина нашел еду постной (*МК III* 116).

JAVYU титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu juγrus bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293₁₇).

□ Ср. jabyu, jafyu I.

JAVIŠ- совм. от jaγ-: kiši tisi üzä etüzüg teğrä körsär inç turmaq javišur букв. если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*TT* I₂₂₀).

JAVIŠYU лист, лепесток: suv tamiri qurisar jas javišyu qurijur если высохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (*TT* I₅₆).

□ jap javišyu см. jap I.

JAVIŠQU см. javišyu.

JAVIZ плохой, злокачественный: qaju kišikā javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (букв. плохая) опухоль (*Rach* I₈₁); [iši] tarijı javiz bolur ego посевы будут плохими (*TT* VII 12₉); eđgü qılmađim javiz qiltim хорошее и не делал, я делал плохое (*Uig* II 78₁₀).

□ javiz artaq парн. плохой, скверный: azuča jemā kirlig tapçalıj javiz artaq as içkülärig adınlarqa bertim ersär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135₁₃); javiz javlaq парн. плохой, скверный: javiz javlaq qıl-[inçim] мои плохие поступки (*Hüen*₃₁₃); javiz javlaq ajij öglilär плохие, замышляющие зло (*Suv* 101₁₇); artaq javiz см. artaq; javyan javiz см. javyan I.

□ Ср. jabiz, jafuz, javuz.

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig* III 12₈): kimij oγlaγu bolša oγlı qızı; aqar javlaγu boldı muγluγ özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51₉).

JAVLAQ I 1. плохой, скверный: pečä javlaq saqinç saqınur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast* A₁₃₇); ol eđgüni javlaqtan ađirdi он отделил хорошее от плохого (*МК I* 177); tełim boldı eldä bu javlaq kiši много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381₉); 2. плохо, скверно: boγuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (букв. из-за горла), плохо будет (*QBK* 275₈); javlaq javululıγ ün скверно звучащий голос (*TT* X₃₀₉); javlaq qıqırmış ün скверно кричащий голос (*TT* X₃₆₁).

□ javlaq ajij парн. плохой, скверный: bu azunta üküš javlaq ajij qılınç qılur совершают много скверных поступков в этом

мире (*Rach* II 3₁₄); javlaq ajij пот плохое учение, лжеучение (*Suv* 234₁₀); ajij javlaq см. ajij I; jaγı javlaq см. jaγı; javiz javlaq см. javiz; qadır javlaq см. qadır I.

□ Ср. jablaq.

JAVLAQ II 1. кренкий (*МК III* 44); 2. отважно: ol er ol javlaq toquşyan тот мужчина отважно сражался (*МК I* 519).

□ javlaq qatij парн. кренкий: javlaq qatij jıγač крепкое дерево (*МК III* 44).

JAVLAQ III: javlaq sarıγ и. собств. (*МК III* 44).

JAVLAQSİZ: jaγısiz javlaqsiz см. jaγısiz.

JAVRA- становиться грубым, жестким: er javradı мужчина огрубел (*МК III* 278).

JAVRI- ослабевать, обессилить: er javridi мужчина ослабел (*МК III* 304); turuq şemridi / şeväri bedüdi jaγı javridi худые пополнили, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK* 178₈); ačmaq suvsamaq üzä siqilip turmiş javrimış из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609₂₀).

□ Ср. javru-.

JAVRİL- страд. от javri-: javrilip tur-sar если ослабеет (*Rach* II 3₁₅₆).

JAVRIT- побуд. от javri- I. ослаблять, истощать: ol anı javrittı он ослабил его (*МК II* 352); biliglig kišilär etüz javritur / bilig birlä av[i]nur žanin şemritür образованные люди истощают тело, / [зато] знающие утешают себя и насыщают души (*QBK* 39₄); 2. порочить, хулить: alp erig javritma / iqlač arqasın javritma не порочь (букв. не ослабляй) героя-молодца, не порань спину скакуна (*МК I* 139).

□ Ср. jabrit-.

JAVRU: kücsirä- javru- turu- см. kücsirä-.

□ Ср. javri-.

JAVSA- желать, задобрить, приблизить: ol meñä tavar javsadi он хотел задобрить меня (т. е. приблизить к себе) имуществом (*МК III* 306).

JAVU- приближаться: eşizgä javuta не приближайся к дурному (*Юг* C₃₇₉).

□ Ср. jaγ-, jaγu-, jaq-.

JAVUγ см. juvuγ.

JAVUQ 1. близкий: muγar-ma väzirniγ javuqi teğür этого называют близким [человеком] визиря (*QBH* 7₂₁); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33₆).

□ Ср. jaγuq.

JAVUQLUQ: javuqluq ula- приближаться к чему-л.: kögül birlä maγşa kiši arzulap teğir arzuqa terk javuqluq ulap если человек устремится (букв. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH* 142₁₇).

□ Ср. jaγuqluq.

JAVUT- побуд. от javu: bu γaš hažib ađın teğürmiş muγa, muni bu öziğä javut-mış jana он дал ему звание хас-хаджиба, и снова приблизил его к себе (*QBH* 7₁₂);

esizlär javuṭma toqıṭa jodu: не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBH 156₃₀).

□ Ср. **jaṭut-**.

JAVUZ плохой, скверный: ol javuz neṭni eḡgārđi он исправил плохую вещь (МК I 227); quş javuzı saṭızan / jıṭaş javuzı azıan самая плохая из птиц — сорока /, самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439); talu neṭ bolurda javuz ne keṭäk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих?! (QBK 27₁₀).

□ **javuz junċiṭ** парн. убогий, скверный: javuz junċiṭ iskä jaċin turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61₆); **ajıṭ javuz** см. **ajıṭ**; **junċiṭ javuz** см. **junċiṭ**.

□ Ср. **jabız, jafuz, javız**.

JAVUZLA- находить плохим, поносить: ol javuzladı neṭi он поносил нечто (МК III 342).

JAVUZLAN- возвр. от **javuzla-**: ol atıṭ javuzlandı он поносил лошадь (МК III 114).

JAWA I см. **java I**.

JAWA II см. **java II**.

JAWA III см. **java III**.

JAWA IV см. **java IV**.

JAWAL- см. **javāl-**.

JAWALIṬ см. **javaliṭ**.

JAWALIQ см. **javaliq**.

JAWALTUR- см. **javaltur-**.

JAWAŞ см. **javaş**.

JAWAŞLAN- см. **javaşlan-**.

JAWAŞLIQ см. **javaşliq**.

JAWĆAN см. **javĆan**.

JAWĆUN- см. **javĆun-**.

JAWĆUR- см. **javĆur-**.

JAWYAN I см. **javyan I**.

JAWYAN II см. **javyan II**.

JAWYANLAN- см. **javyanlan-**.

JAWYU см. **javyu**.

JAWİŞ- см. **javış-**.

JAWİŞYU см. **javışyu**.

JAWİZ см. **javız**.

JAWLA- см. **javla-**.

JAWLAQ см. **javlaq I**.

JAWLAQ II см. **javlaq II**.

JAWLAQ III см. **javlaq III**.

JAWLAQSİZ см. **javlaqsız**.

JAWRA- см. **javra-**.

JAWRİ- см. **javri-**.

JAWRİL- см. **javrıl-**.

JAWRİT- см. **javrıt-**.

JAWRU- см. **javru-**.

JAWSA- см. **javsa-**.

JAWU- см. **javu-**.

JAWUY см. **javuy**.

JAWUQ см. **javuq**.

JAWUQLUQ см. **javuqluq**.

JAWUT- см. **javut-**.

JAWUZ см. **javuz**.

JAWUZLA- см. **javuzla-**.

JAWUZLAN- см. **javuzlan-**.

JAXSİN- набрасывать: eṭ qaftan]javşındı мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

JAXŞİ хороший, -o: javşı neṭ хорошая вещь (МК III 32); javşı iş хорошее дело (МК III 32); ne javşı neṭ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eṭsâ jorısa kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45₄); ne javşı aṭur bu bodun başlar eṭ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121₅); asru javşı очень хорошо (Юг C₁₇₆).

□ Ср. **jaqşı**.

JAZ весна: maṭı (amṭı?) quṭan qıslar jazıṭa oṭuzaru sü taşıqđimız перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТБ₄₈); jazın qatıṭlansa qışın seṭnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

JAZ- I писать: jazsun пусть пишет (TT VII 25₁₀); ol bitig jazdı он написал книгу (МК III 59).

JAZ- II 1. развязывать: eṭ tüḡün jazdı мужчина развязал узел (МК III 111); tilin tüḡmişni tışın jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azıṭlıṭ eṭän beṭk tüḡünlär jazar отважные (бука. клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32₁₄); 2. распускать (о волосах, косах): küżäk jazdı rumi qızı örtti жүз румийская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (QBK 289₁₅); jaşıq jazdı bolıṭ örüḡlüḡ sađı / tejiṭ kis öṭi tuttı dünja ici солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₉); 3. распускаться, растекаться: toluṭlı jazar ol aṭıṭlı ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (QBH 46₄).

□ **qaş jaz-** см. **qaş I**; **qaş köz jaz-** см. **qaş I**; **til jaz-** см. **til**.

□ Ср. **jad- jađ-, jaj-, jaṭ-, jas-, jat-** II.

JAZ- III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaṭılmas bilgä bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (МК III 59); ol keṭikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüḡ sözlädeci azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27₁₀); 2. грешить: ара jazdı eṭsâ bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258₁₀); bursoṭ vrqarqa (? vrqarqa) jaztim eṭsâr если я грешил в отношении общины и монастыря (Uig II 86₃₃); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (МК III 59).

□ **jaz- jaṭıl-** парн. ошибаться, грешить: keṭtü özüm bilmädin jazmıs jaṭılmıs aṭıṭ qılınċimni keṭtü öküñür eṭti jelinäsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9₁₁); burqanqa noṭqa bursoṭ dındaṭlarqa jazđim jaṭıltım eṭsâr если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uig II 77₁₆).

JAZA- проводить весну: *er qislaŭda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ настбище (МК III 16).

JAZD [ур. *yazata*] бог (*Man I 273*; *Man III 316*).

JAZDIGIRD [*< ср.-п.*]: **jazdigird elig sanı** ара Ядигерда (ТТ VII 9₁₁).

JAZYİ см. **jazqı**.

JAZYİR этн. один из огузских родов (МК I 56).

JAZYUQ соски кобылицы (МК III 28).

◊ Ср. **jajyuq**.

JAZİ 1. степь, равнина: *jazıda böri ulısa evda it baŭrı tartısar* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах — мулов (*QBN 385₁₂*); *körklä jazı qualıy eşäklig öläylik jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A_{12,3}); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa barııl emdi aj köŭli jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK 314₆*).

◊ **jap jazı** см. **jap**; **saj jazı** см. **saj I**; **şantıy jazı** см. **şantıy**; **tün jazı** см. **tün II**.

JAZİDAQİ находящийся в степи: *jazıdaqı süvlin eşärgäli evdäki taqıu tēyınma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZİYÇİ инасарь (МК III 55).

JAZİYLİY развязанный, распутанный: *jazıylıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

JAZİL- I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı* узел был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı* түгүн затем был развязан узел (*QBN 23₉*); 2. раскрываться: *jalyuq ürülmis qar ol aŭzi jazılır* алқынч человек [словно] палутый бурдюк: открывается рот и он икнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *türlüg eşäk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

JAZİL- II *страд. от jaz-* IV: *ažınqa jazıldı kör atı sözi* в мире распространилась молва о нем (*QBH 45₃₁*); *özi keç tirsü jazılsa atı* пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (букв. его имя) (*QBH 63₈*).

JAZİLİN- см. **jazlın-**.

JAZİN- I *возвр. от jaz-* II: *er qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZİN- II *возвр. от jaz-* III: *tägrikä jazılır* погрешив перед богом (*Chuast A₆₇*); *burqanlarqa . . . neçä jazıntımız eşär* если мы грешили . . . сколько-нибудь против бурханов (ТТ I прим. 105).

◊ **jazın-jajıl-** парн. совершать проступки, грешить: *neçä jazıntımız jajılıtımız eşär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast A₁₃₃₁*).

JAZİNC заблужденне, грех: *bilmädin oqmadın üküs jazınc eştilär* от незнания и

неразумения было много грехов (ТТ IV A₁₁).

JAZİNCŞİZ без греха, непорочный: *jazıncşiz arıy eşäpärıt* непорочная чистая заповедь (*Suv 178₃₀*); *jazıncşizın eşmäk eşäpärıtıy k[üzätti]* они придерживались заповеди быть непорочными (ТТ III₁₃₄).

JAZİNYİ весенний: *jazınyı bulut teğ* как весеннее облако (Юг B₂₂₃).

JAZİNQİ см. **jazınyı**.

JAZİQ- наступать (о весне): *jıl jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

JAZİQLA- см. **jazuqla-**.

JAZİR: **jazır toğa** и. *собств.* (USp 108₂₂).

JAZİŞ- *совм. от jaz-* II: *ol aŭar tügün jazısdı* он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устраивать весеннее содержание животных: *ol qojın jazlaŭda jazlattı* весной он содержал овец на летних настбищах (МК II 355).

JAZLİY весенний: *jazlıy küzlyg* весенний и осенний (USp 66₄).

JAZLİN- *страд.-возвр. от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jalyıl atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLİS- *страд.-совм. от jaz-* II: *tügünlär jazlısdı* узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQİ весенний: *qozı jazqı juldaz* Овен — весенний знак зодиака (букв. звезда) (*QBN 22₁₂*); *saqal boldı jazqı güläf teğ urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK 336₁₃*); *jaz[qı] üç aŭlar* три весенних месяца (ТТ VII 38₁).

JAZSA- *желат. от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд. от jaz-* II: *ol aŭar tügün jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд. от jaz-* II: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUY см. **jazuq I**.

JAZUYLUQ грешный: *jazuyluq kişiniğ jazuyın keçür* прощай грехи грешного человека (Юг B₃₃₇).

◊ Ср. **jazuqluq**.

JAZUNYİ см. **JAZİNYİ**.

JAZUNQİ см. **JAZİNYİ**.

JAZUQ I грех, заблужденне: *emti bu* он türlüğ *jazuqda boşunu ötünür* біз теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast A₂₃*); *qor jazuqumızta boş [bolalıñ]* да освободимся мы от всех наших грехов (ТТ IV A₇₆).

◊ **jazuq mün** парн. грех, порок: *özügün arıtyıl jazuquq münüy* очисти себя от грехов и пороков (*QBH 58₂₈₁*); **jazuq qıl-** грешить: *jazuq qılsa qul küy keçür* ol *jazuq* если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBN 252₃*); **suğ jazuq** см. **suğ**.

JAZUQ II вяленый, сушеный: *jazuq eş* вяленое мясо (МК III 16₁).

JAZUQ III распутанный, развязанный: *jazuq at* лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: *beg anı jazuqladı* бек уличил его в проступке (МК III 342).

JAZUQLAT- побуд. от **jazuqla-** (БК₃₆).

JAZUQLUŷ грешный, имеющий грехи (МК III 50): *eksüklüg jazuqluŷ biz u nas* есть недостатки, и мы грешны (*Chuast* A₁₁₄); *jazuqluŷ kisidin keürsä jazuq* следует прощать грехи грешного человека (*QBN* 161₁₀); *jazuqluŷ aji, qilineliŷ tınlıŷlar* грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI₁₁).

« Ср. **jazuqluŷ**.

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: *jazuqsuz kisig neçä qıvladıñız ersär* если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* A₁₄); *neñük söktüm erki jazuqsuz kisig* почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93₇); *jazuqsuz tınlıŷlar* безгрешные живые существа (*TT* IV B_{прим. 11}).

JE см. **je(h)**.

JE- 1. есть: *er as jedi* мужчина ел пищу (МК III 67); *künüp as jemađi tünün jatmadı* днем он не ел, ночью не лежал (*QBN* 12₇); *eşäkni bergincä bu jejimni jesün* до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3₁₄); 2. перен. есть, разорять: *beg kisini jedi* бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: *tiriglä tapıduŷ ötädiŷ haqım, ölürdä muğabır jediŷ bäm şatım* живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBN* 122₉); *ñıñdı java ol ökünçelär jedi* и снова он истергал волаи и испытывал раскаяние (*QBN* 119₇); *mujan bersü tağrı saqıñcım jediŷ* пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK* 216₃); *teñim bajñi kördüm bozul bulnadı/özi boldı müflis cıŷajlıŷ jedi* я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв.* глоток) они стали банкротами и [снова] испытывали бедность (*QBN* 331₄); *ökünçün jaŷurlar kör inçiqıajı; küsar edgülikni miŷ arzu jejü* смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181₂₂); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: *bu erdam bilä er tiläk arzu jer* мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30₁₇); *terä bildiŷ altın jejü bilmädiŷ* ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN* 65₂₁); *usal beg bütün bilgü beglik jemaş* всем должно быть известно, что перадивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN* 82₈); 5. перен. поглощать, овладевать: *sarañlıŷ bilä beg jejünäz elin* [с] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174₇).

« **je- ic-** парн. есть и шить: *jedi icdi* анса сақинці өзүн поел, поил и на некоторое время задумался (*QBN* 137₂₈); *jedi icdi*

azraq ol ickü jegü он поел и поил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154₂₈); **bergä je-** см. **bergä**.

JEBÄŷ сыпучий, тонкий, вязкий: *jebän jer* сыпучие пески, тонкое место, трясина (МК III 372).

JEÇÄ снова, еще: *eçim qaŷan oluruŷan türk bodınuŷ jeçä etdi* мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (*KT* 6₁₆).

JEÇÄN- см. **jaçan-**.

JEDI см. **jeti**.

JEDIŞ- шить с кем-л.: *ol meñä jetgäk (jeñäk?) jedisdi* он шил со мной суму (МК III 70).

JEDÜR- побуд. от **je-** 1. кормить: *jağat-ıŷ asıñni kisigä jedür* корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юр* С₂₂₅); *jaŷlıŷ as jedürmis keräk* надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₁₃); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: *qalı ölmis erşä aŷırlap kötür/oŷul qız bar erşä aŷar haq jedür* если он умер, окажи почести, возвысь, если у него есть дети, заплати им (*QBN* 89₁₆); *bir arzu jedürşä taqı bir qolur* если удовлетворит одно желание, просит еще (*QBN* 102₂₄).

« **jedür- icür-** парн. кормить и поить: *jedürür icürür tözü şanlıŷıŷ* он кормит и поит все живые существа (*QBN* 4₁₆).

JEŞ- шить: *ol jetgäk jedti* он шил суму (МК III 434).

JEŞIL- страд. от **jeş-**: *jetgäk jeşildi* сума шилась (МК III 77).

JEG 1. хороший: *ötükän jısda jeg idi joq ermiş* в Отыюкенской черни не было хорошего хозяина (*КТ* M₄); *bu at anda jeg* эта лошадь лучше той (МК III 144); *jeg nom* хорошее учение (*Suv* 104₄); 2. хорошо: *jençü*şuvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur* если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1₂₈).

« **jeg edgü** парн. добро, благо: *nirvanıŷ jegin edgüsün könisincä tıjmaq könisincä körmäk* правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv* 310₃); **jeg üstünki** возвышенный: *açıŷ emgäklärintin ozup qutrulup teŷsizin jeg üstünki burqanlar edgüsığä tegdäci bolurlar* избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39₂).

JEGÄD- улучшаться: *künipä jegädür anıŷ edgüsi* с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339₄).

JEGÄN I племянник: *birlä qavışmıs qaŷadas jegän taŷaj adas* вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig* III 33₁₇).

« Ср. **jegin** I.

JEGÄN II: **jegän çur** и. *собств.* (КЧ_{21, 26}); **jegän külüg sañün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26₁₃); **jegän qara** и. *собств.* (*USp* 51₂); **jegän qıŷrul sañün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26₁₇).

JEGÄN III: *jegän kânt* *гоп.* название города в Туркестане (*Man I 26₂₀*).

JEGÄNCÜK *у. собств.* (*USp 53₂*).

JEGÄT- 1. улучшать: *asra atij jegättij* ты возвысил (*букв.* улучшил) свое презренное (*букв.* низкое) имя (*TT I₅*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemä jegätti jaraq kün qararij tünüg alqatturdi* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19₁₀*); *bu ikki birlä qavsur uluğ ögütmis jegätmis bilgä bilig ter burqan belgürör* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI₁₁₉*).

▷ *ut-jegät-* *см.* *ut-1*.

JEGÄTINÇLIG победный: *jegätinçlig qut bujan* победные счастье и благодать (*Suv 453₁₈*).

JEGÄTINÇSIZ непобедимый: *üçünç orunta jegätinçsiz küc atlij darani nomu; bulerlar na tretnej stupeni* (*букв.* месте) они находят *dharani*, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324₁₃*).

▷ *utunçsuz jegätinçsiz* *см.* *utunçsuz*.

JEGÄTMÄK: *jegätmək utmaq* *парн.* одержание победы (*Man I 28₁₈*); *utmaq jegätmək* *см.* *utmaq*.

JEGÄTMÄKLÄŞÜ состязание, борьба: *jegätmäkläşü jeri* ристалище (? *Uig II 22₂₇*).

JEGIN I племянник (*C₈*).

Ср. *jegän I*.

JEGIN II: *jegin silig beg* *у. собств.* и *титул* (*KT 6₃₃*).

JEGIRMÄ *см.* *jegirmi*.

JEGIRMI двадцать: *beş jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E II₁*); *jeti jegirmi er* семнадцать мужей (*KT 6₁₁*); *jegirmi iki batır küncit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27₁*).

JEGIRMINÇ двадцатый: *bir jegirmine aj sekiz jegirmikä* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MЧ₂₇*); *bir jegirmine aj* одиннадцатым месяц (*TT VII 5₃₅*); *bir jegirmine aj* он *jañja* одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6₁*).

= *Ср.* *jegirminci*.

JEGIRMINCI двадцатый: *jegirminci bab* двадцатая глава (*QBN 8₂₂*).

= *Ср.* *jegirmine*.

JEGLÄ- предпочитать: *özüm jeglädüki bu qulluq atı* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147₉*); *bütün cün kisilär öziñ jeglämäş* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204₈*).

JEGLIK благо, добро: *bu bez iskä jaqma* *бу ол jeglik* самое лучшее (*бука.* благо в том): к этим пяти вещам не приближаться (*QBN 114₇*).

JEGLÜK *см.* *jeglik*.

JEGRÄN гнедой, рыжий: *jegrän at binip sev* на рыжего коня (*КЧ₁₃*).

JEGSIZ 1. нехороший: *jegsiz jarpsiz* нехороший и некрепкий (*TT VIII D₃₃*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolñaj* станет плохо (*Rach II 2₁₆*).

JEGÜ I еда, пища: *jegü kędgu ęrsä jegüm bar kędim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBN 107₃₄*).

▷ *jegü aşaju* *парн.* еда, пища: *jegükä aşajuqa jarañlij qilu teğingäj men* я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529₁₃*); *jegü içkü* *парн.* пища и напитки: *ęñ aşu jegü içkü bergü kęräk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218₉*); *jemä ędgu tutñil ęlig asraqij* / *jegü içkü bergil bütür orraqij* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN 326₇*); *ičkü jegü* *см.* *ičkü*.

JEGÜ II острый нож, бритва (? *TT VIII A₁*).

JEGÜCI едок, поедающий: *jegüci anundi anuq tut aşı* едок приготовился, держи готовой пищу (*QBN 80₁₁*); *usalliq bilä jer jegüci aju* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162₁₃*); *täyrim qoruj bu jegüci jeklärdä* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24₁₁*).

JEGÜN: *ini jegün* *см.* *ini*.

JE(H) *усилительная частица:* *ęen barñil-ję-mü* пу, иди-ка ты (*МК III 26*); *men barñaj men-ję-mü* пу, я пойду (*МК III 236*).

= *Ср.* *jah*.

JEJIM пища, корм: *ęsäkni bergineä bu jejimni jesün* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3₁₁*).

JEJSÄ- *желат.* от *je-*: *as jejsädi* он хотел есть пищу (*МК I 20*); *ol ętmäk jejsädi* он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

JEK [*ср.-пр.* *jakkhä*] демон: *jekkä tapñtimiz ęrsär* если мы поклонялись демонам (*Chuast A₆₇*); *jek qarñaldı* демон был проклят (*МК II 236*); *bu dünja tükäl jek tuzaqı tuñur / tuzaqqa ilänmä* *ęeni jek jejür* весь этот мир — сети демона, ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136₁₅*).

▷ *jek içkäk* *парн.* демоны и вампиры: *jekkä içkäkä . . . jüküntümüz ęrsär* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chuast A₆₁*); *jañi javlaq jek içkäkler* враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325₂₂*); *jekkä içkäkä qatñca tapñci tünlijlar ükü* *täyrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI₁₀₇*); *jek oñzün* *парн.* демоны: *ünjürintäki jek oñzünlar* находящиеся в пещерах демоические существа (*TT III₉₁*).

JEKÄ *у. собств.* (*USp 63₁₀*); *jekä baş* *у. собств.* (*USp 48₇*); *jekä buqa* *у. собств.* (*USp 75₂*); *tegränç jekä* *см.* *tegränç*.

JEKÄN I разновидность камыши (*МК III 23*).

JEKÄN II *см.* *jegän II*.

JEKÄNCÜK *см.* *jegänçük*.

JEKLIG: *jel jeklig* *см.* *jel II*.

JEKŠÄMBI [п. *یکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]k-šämbi küл воскресенье (*TT VII 31₁₈*).

JEL I 1. ветер: İnanma tiriglikkä jel teğ keçär не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN 103₁₀*); keçär jel keçär teğ mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юг *B₁₀₄*); bešinē tägrī torīnar qorqinēti jel turur пятая [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP 18₃*); 2. ветры в желудке, газы: erkäč eti qm bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*MK I 95*).

◊ **jel esin** парн. ветер (*Uig II 9₂*); **jel ig** ветрянка (?): bog oyrınta jel ig bulıanmıš erkäč если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach II 3₃₈*); **jel tägrī bog-veter**: jemä jel tägrī aqar oqşajır также бог-ветер походит на него (*W₅₀*); **jelkä ber-** пускать по ветру, разорять: telim jelkä berdi seni teğlärig он многих, подобных тебе, разорил (*QBN 438₉*); **saba jeli** см. *saba I*; **tüpi jel** см. *tüpi*.

◊ *Ср. jel.*

JEL II злой дух, демоническое существо (*MK III 144*).

◊ **jel бүкә** дракон: jeți başlıy jel бүкә семиглавый дракон (*MK III 227*); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keçdi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol eñçilär за ними пришли волшебники, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (*QVK 258₁₀*); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniy közin ağızin jel tartır qıjıq qılmis eřsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach I₁₂₄*); [k]içig oylan jel tartsar bu vu oq ajasınta bęrk [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*TT VII 27₈*).

JEL ветер: jelli ötlī ikägü jütäm örü barırlar ветер (~воздух) и огонь постоянно поднимаются (*Suv 366₃*); ulıy jel kelip поднялся сильный ветер (*Suv 617₉*).

◊ **jel ig** ветрянка (? *Rach I₁₃*).

◊ *Ср. jel I.*

JEL- I страд. от *je-*: aš jeldi кушанье было съедено (*MK III 185*); ağı bolsa aš suv sevä keç jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (*QBN 210₁₃*).

JEL- II 1. скакать, мчаться: küп jemä tün jemä jelü bardımız мы мчались днем и ночью (*Тон₂₇*); atlıy jeldi всадник мчался (*MK III 64*); ne eđgü ney erdi bu dävlät keçlip / jana barmas eřsä tiläkeä jelip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (*QBN 89₁₀*); atın mindi tağqa jüz urdı jelip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN 406₁₃*); 2. бродить, странствовать: başıdan keçürmis üküš jelmis er [много] переживший, много странствовавший муж (*QVK 99₁₀*); aja säk jolında

jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг *A₁₂*).

JELÄKCI и. *собств.* (*USp 20₁₅*).

JELDIR- побуд. от *jel-* II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (*Man III 45₇*); ögdün küntün bulunđa ögrünçlüg jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT I₁₄₂*).

JELGIT- көңүл jelgit- см. *köñül I*.

JELGÜR- носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jañular / tizilmis teğir teğ uçar jęlgürär (?) и журавли курлыкают в небе, летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBN 14₈*).

JELGÜT- см. *jelgit-*.

JELIM клей: oqqa jelim japsurdı он приклеил клеем к стреле [перо] (*MK III 99*); jelim jükkä japsıdı клей пристал к перу (*MK III 70*).

JELIMLÄ- I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (*MK III 343*).

JELIMLÄ- II обыскивать, осматривать: ol joluğ jelimlädi он осмотрел дорогу (*MK III 343*).

JELIMLÄN- *возвр.* от *jelimlä-* I: oq jelimländi к стреле было приклеено [перо] (*MK III 115*).

JELIN вымя (*MK III 23*).

JELIJ ветренный: bu jelij küп это ветренный день (*MK III 373*).

JELKIN 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlıy мчащийся всадник (*MK III 37*); 2. странник, странствующий: jelvin anıy közi / jelkin anıy özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (*MK III 33*); ažun tüni kündüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (*MK III 288*).

◊ *Ср. elkin.*

JELKIT- см. *jelgit-*

JELKÜT- см. *jelgit-*.

JELIG: jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jıñaqın jellig tilgänlär tüp türlüg adruq adruq tütsüg qua eçäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (*Suv 313₄*).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (*МЧ_{18, 24}*; *Тон₅₂*).

JELNÄ- обвисать, набухать (о вымени): bi jelnädi у кобылицы наполнилось вымя (*MK III 310*).

JELPÄT- I побуд. от *jelpi-*: ol aqar siğäk jelpätti он отгонял (букв. отмахивал) от него мух (*MK II 352*).

JELPÄT- II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (*MK II 351*); jağmur jerig jelpätti дождь намочил землю (*MK II 352*).

JELPI см. *jelvi*.

JELPI- обмахиваться: jelpigü üzä jelpiü обмахиваясь веером (*Suv 625₂₀*).

JELPIČI см. *jelviči*.

JELPIGÜ веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625₂₀).

JELPIK дух болезни: ergä jelpik teğdi в мужчину вселился дух болезни (МК III 46); ters tetrü nomluğ tirtilär oğzın jelpik jeklär жеучители, злые духи, духи болезни, демоны (*TT* VI₃₉).

▷ **uëiq jelpik** см. **uëiq** II.

JELPIK- см. **jelvik-**.

JELPIKMÄK см. **jelvikmäk**.

JELPILÄ- см. **jelvilä-**.

JELPIN- *возвр.* от **jelpi-** 1. обмахиваться: ol öziğä jel jelpindi он обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oñlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

JELPIR- I *побуд.* от **jelpi-** 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озиаться: er jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

▷ *Ср.* **jelvir-**.

JELPIR- II мочить: keräk jelpirdi отруби намочили (МК III 93); jañmur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

JELPIŞ- I *совм.* от **jelpi-**: ol añar siñäk jelpişdi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (МК III 100).

JELPIŞ- II отсыревать: keräk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101).

JELTIR- см. **jeldir-**.

JELVI волшебство, колдовство (МК III 33); neçä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л₄₇).

▷ **jelvi arviş** *парн.* волшебство: bü jer üzä neñ andağ tev kür jelvi arviş joq kim ol şasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 59); **jelvi kömän** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 713).

JELVIČI волшебник, колдун (МК III 33); jelviči er мужчина волшебник (*Suv* 384₉).

JELVIGÜ см. **jelpigü**.

JELVIK см. **jelpik**.

JELVIK- *страд.* от **jelvi-**: **jelvik- añuq-** *парн.* испытывать действие чар: jelvikip añuqur ölürgäli saqınsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*₁₈₄); **jelvik- uëin-** *парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip uëinir jema ölmägäi и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiş* 49a7).

JELVIKMÄK обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäci устраняющий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471₂₀).

JELVILÄ- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neçä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л₄₇).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jelvin anıg közi / jelpin anıg özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа — страница (МК III 33).

▷ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

JELVIR- качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

▷ *Ср.* **jelpir-** I.

JELWI см. **jelvi** I.

JELWI- см. **jelpi-**.

JELWIČI см. **jelviči**.

JELWIGÜ см. **jelpigü**.

JELWIK см. **jelpik**.

JELWIK см. **jelvik-**.

JELWIKMÄK см. **jelvikmäk**.

JELWILÄ- см. **jelvilä-**.

JELWIN см. **jelvin**.

JELWIN- см. **jelpin-**.

JELWIR- см. **jelpir-** I, **jelvir-**.

JEM еда, съестное: jem keñdür принеси еду (МК III 144); künlük jem дневной рацион (МК I 480); eginkä keñim-mä boñuzqa jemi / keräk для плеча пужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104₂₉).

▷ **jem icim** *парн.* пища и напитки: tö-zükä teğir jem icimdin tatıñ всем достается сладость пищи и напитков (*QBH* 317₃); bursoy quvrağlarınıñ ağızına kirgü jem icim пища и напитки, предназначенные для обильности (*TT* IV A₃₈); **ot jem** см. **ot** III.

JEMÄ и, также, еще: күн jema түн jema jelü bardimiz мы мчались днем и ночью (*Тон*₂₇); jana sözlädin söz jema sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33₁₉); jema pändim alıñ слушай (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юг* C₂₉₃).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

JEMÄK *этн.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: e r t i ş suvi jemägi / sıtğar tutar bilägi / kürmät anıñ jürägi / keñgäli-mät irkişür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (МК I 325).

JEMÄKI см. **jemki**.

JEMÄT *утвердительная частица* да, ладно (МК III 8).

▷ *Ср.* **evät** II.

JEMIR- ломать, разрушать: a ş a v a k i jekniñ küvännelig tağın jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Aşavaka (*TT* X₂₀₁).

▷ *Ср.* **jemür-**.

JEMIRIL- *страд.* от **jemir-**: bu ağız jemirilip teğin jer bolmiş erür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602₁₄); uluğ bedük tağlarınıñ başuqları jemirilti выступы (*букв.* ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C₁₈₈).

JEMİŞ 1. фрукт, плод: jemiş pışdi фрукты созрели (МК II 12); ol meñä jemiş teřişdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); eriniñiz qizili jaltrıjur bımba atlığ jemiş teğ краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348₂₁); 2. фруктовый: jemiş söğüt üzä birär eñartıu asığ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79₄).

> **tüš jemiš** см. **tüš** II.

JEMIŠLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: jīyač jemišlāndi дерево дало плоды (MK III 114).

JEMIŠLIK сад: qaltī jaŋī jemišlik ev barq jaratirēa подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Man I 14₉); meni seniŋ jid- lī; jīparlīŋ jemišlikijizkā kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Man III 25₁₁); eđgü körklä jemišliklär хороше, красивые сады (Suw 557₂₂).

JEMIŠSIZ без фруктов, без плодов: uquš- suz kişi ol jemišsiz jīyač лишенный разу- мения человек словно дерево без плодов (QBH 91₁₀); jemišsiz jīyačni kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B₃₁₁).

JEMKI [соед. ункуу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

JEMPLÄN- питаться; перен. насыщаться: köñül ač[i]ŋir anda bu žan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91₂₀).

JEMRÜŠ- совм. от **jemür**:- ol aŋar jīyač jemišsidi он с ним вырвал дерево (MK III 103).

JEMSIN- *симул.* от **je**:- er as jemsindi мужчина делал вид, что ест пищу (MK III 109).

JEMŠÄN растение, растущее в степи, полынь (?) (MK III 37).

JEMÜ см. **je(h)**.

JEMÜR- разрушать: bu suv ol jīyačīŋ jemišgän äga вода разрушила (т. е. под- мыла) то дерево (MK III 54).

= Ср. **jemir**-.

JENC- раздавить: ol qaŋınuŋ jencēdi он раздавил дыню (MK III 435).

> **bojun jenc**- см. **bojun**.

= Ср. **janč**-, **jenci**-.

JENCI- раздавить: bilgä bögü jencēdi / aŋın eti jencēdi мудрецы заплотнали, испортились, / мир раздавил их плоть (MK III 303).

= Ср. **janč**-, **jenc**.-

JENCİL- см. **jančil**-.

JENCÜ I [ит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, сінсү] 1. жемчуг: ol jencü tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9); qizil jencü розовый жем- чуг (Rach II 1₁₅); 2. перен. молодая ра- быня, наложница (MK III 30).

= Ср. **jüncü**, **žencü**.

JENCÜ II: **jencü ögüz** *вопр.* река Сыр- Дарья (КТм₃).

JENCÜLÜG с жемчугом, имеющий жем- чуг: jencülüg [m]onēnqlar бусы с жемчугом (TT II B₁₁).

JENCÜR- см. **jinčür**-.

JENI- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): quŋuldī elig keŋti emgäk- lāri bodun aŋī artti jenip jüklāri изба- вился привитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(QBH 64₃₇); 2. рожать: bu uraŋut ol jeniŋü эта женщина должна родить (MK III 36); uraŋut jeniŋü женщина родила (MK III 91).

JENIG см. **jenik**.

JENIK 1. легкий: jenik veŋ легкая вещь (MK III 92); baqa kördüm eŋsä jenik boldi jük когда я проверил (*букв.* посмотрел), груз стал легким (QBH 18₆); 2. легко: er aŋır tisi jenik bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (TT VII 25₇); lü kün jenik bolur juŋd küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] уснокоится (TT VII 25₂₁); 3. малый, ничтожный: jenik jaŋıqqa eŋtiŋü aŋır qınqa teŋürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (TT VI₁₀).

> **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kisig jenik körtäci nomuŋ uēnzladaçılar üēün anın burçanlar anta toŋmaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (Huen₁₀₁); **jenik qurçuluq** совершение лег- комысленных поступков (QBN 158₁₁); **uēuz jenik** см. **uēuz**.

JENIKLÄ- пренебрегать: burçan eŋdinig aŋıŋlamadin nom eŋdinig jeniklämadin не по- нося сокровищ будды, не пренебрегая дра- гоценностями учения (Suw 88₁).

JENIKLIG см. **jenik**.

JENIT- 1. облегчать: özüy jük jenitti bu dünja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (QBK 304₁₄); usanma qa- tıŋlan jüküŋni jenit не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBN 435₁₁); 2. способствовать родам (MK II 317).

= Ср. **jenit**-.

JENKÄND *вопр.* название города в Тур- кестане (MK III 149).

JENÜT- см. **jenit**-.

JEŋ рукав: olar ikki jeŋ salısdı они оба трясали рукавами (MK II 109); jeŋ sıŋaldı рукави были засучены (MK II 233); jaqa jeŋ tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207₃).

JEŋ- побеждать: er anı jendi мужчина победил его (MK III 391).

JEŋÄ см. **jeŋgä**.

JEŋÄČ *зоол.* рак (MK III 384).

JEŋGÄ жена старшего брата или дяди (MK III 380); oŋluŋ kisij ülüglüg ol eŋkaj jeŋgaj sevinçlig ol твои дети и жена сча- стливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I₁₅₅); bu eanpi oŋ ulte- gi n jeŋgämiŋkä jaŋ küŋ kim keŋsar teŋürüp berür biŋ эти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (USp 12₇).

JEŋI см. **jaŋi** I.

JEŋIL легкий: kimniŋ tamiri (tamarı?) joŋın bolsar qavaŋi jeŋil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (TT VII 42₃).

JEŋIT- облегчать: usanma qaŋıŋlan jüküŋni jenit не будь нерадивым, старайся, облег- чай свое бремя (QBH 173₂₃).

= Ср. **jenit**-.

ЈЕР см. jip.

ЈЕРІН ярко-красный: jürüŋ jerin öglüg jaruq jaşuq alqudın sığar jarumışın jaşumışın saqınmış kergäk надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (ТТ V A₁₂).

— Ср. **jepkil, jepkin, jepün.**

ЈЕРКИЛ ярко-красный, пурпуровый: jepkil ton одежда пурпурового цвета (МК III 46).

— Ср. **jepin, jepkin, jepün.**

ЈЕРКИН ярко-красный, пурпуровый: jepkin ton одежда пурпурового цвета (МК III 47); jepkin orduluŋ с дворцом (астр.) пурпурового цвета (ТТ VII 13₄₅).

— Ср. **jepin, jepkil, jepün.**

ЈЕРÜN ярко-красный, пурпуровый: qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bezändi jepün al sarıŋ kök qızıl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (QBN 18); meŋjizi jepün ol с внешней стороны он ярко-красный (Rach II 3₂₀); jepün linqa öŋi teŋ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₃₂).

— Ср. **jepin, jepkil, jepkin.**

ЈЕР 1. земля: jer jıyaçlandı земля покрылась деревьями (МК III 113); jerni kökni jaraŋqan [тот, кто] создал землю и небо (QBN 2₃); 2. место: jaşuq jer близкое место (МК III 29); väzirlıŋ jerigä tutar kör şunı назначают его на место визиря (QBN 7₁₉); uvut jerintä neç bolsar uzun tonluŋqa amraq bolur если родинка в паху, будет любим женщинами (USP 42₄); 3. земля, страна: türk sir bodun jerintä на земле народа тюрк-сиров (Тон₃); 4. поверхность, верх (МК III 142).

— Ср. **jer jet-** достигать определенного положения: qışa tutşa oŋlın aŋa ögrätü, uluŋ bolsa sevnür oŋıl jer jetü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBN 51₁₂); **jer orun** парн. страна: ol jer oruntaŋı eli qanı ıgıŋız aŋrıŋız adasıŋız tudasıŋız bolıaj народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (Suv 191₂₃); törttin sıŋar jer orunu; ijmıs basmıs страны четырех направлений он покорил (Suv 607₁₄); ol jer orun küjü küzälü tutşun пусть охраняет то место (Tıs 25a₁); **jer sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): jerin subum моя земля (E 45₆); körklä jazı qualıŋ eçsäklıŋ öläŋlıŋ jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A₁₂₃); **iç jer** см. iç; **isig jer** см. isig I; **taş jer** см. taş II.

ЈЕР- I I. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: kiçig bulup jaŋını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat jermisi ol bu jek sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206₃); eçgü e[raŋlär qunçu]larnıŋ jalıanduru sözlänis savın jermäzlär küsüs-läriŋ qantururlar хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщины, удовлетворяют их желания (Uig III 82₂₃); 2. поносить, хулить: ol erig jerdı он поносил мужчину (МК III 185).

— Ср. **jer- jarsi-** парн. испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-oq ölüg eŋüzintin jarsiŋuluŋ teŋ javız jid öñür ötkürü ögi qaŋı barça jerip jarsiŋ titip idalap İraç teŋärlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43₂₂).

— Ср. **er- IV.**

ЈЕР- II I. расщеплять, раскалывать: ol butıŋ jerdı он расщеплял ветви (МК III 58); taruŋ taş jeraŋ taş başıŋ jeraŋ услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: qamış üzä keŋtü özi-ök jerip qodŋı ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (Suv 639₁₃).

ЈЕРÄТ- побуд. от **jer-** I: er iskä jerätti мужчина утратил интерес к делу (м. е. пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

ЈЕРÇИ проводник: jerci tilädım я искал проводника (Тон₂₃); emti siz qatılanıŋ birlä barıŋ jerci boluŋ теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (KP 27₆).

— Ср. **jerçi suvçi** парн. проводник-лоцман: ol ödün baranas ulısta bir eçgü alp jerci suvçi bar erti в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (KP 23₈); **jolçi jerci** см. **jolçi.**

ЈЕРÇИЛÄ- вести, быть проводником: emti ğılamaŋ turuŋ meŋ jerci läp elitgäŋ meŋ теперь не плачь, встань, я поведу тебя (KP 60₂); jerci läjin azmıslarıŋı pıvedu-ka я заблудившихся (Suv 104₇).

— Ср. **jerçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuqraq taŋı ajaŋuluŋda ayırla-ŋuluŋın uz jerci läjür uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz и далее он вел [их] почти-тельно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Hüen₁₉₃₈).

ЈЕРÇИЛÄМÄК сопровождение, указание пути: vidis bermäk jerci lämäk eçdrämtä uzaŋtaqlıŋ erür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (Hüen₁₇₈₆).

ЈЕРÇИЛИГ с проводником, имеющий проводника: bilgälig jaŋılmaz jerci lig azmaz имеющий [в близости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (Tıs III a₁₁).

ЈЕРÇÜ морила (МК III 30).

ЈЕРДÄКИ находящийся на земле: jerdäki eçimkä bökmädım [жизнью] с моим земным идеменным союзом я не насытился (E 7₃); jerdäki tamqalı; jilqı находящийся на земле клейменный скот (E 26₆).

ЈЕРДÄŞ земляк: jerdäs kişi земляк (МК III 40).

ЈЕРГÜR- побуд. от **jer-** I: tügük jüz erig söz küväz kür qılıŋ / kişig jergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок/отталкивают человека (QBK 107₁₇).

JERIK- оседать, поселяться: jerikmädi tüsdä udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселились (QBK 308₁₄).

JERIL- I страд. от **jer-** I: tākābbür qatıu tildä jer[i]lür qılığ надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг B₂₆₈).

JERIL- II страд. от **jer-** II: bu butiq ol tutci jerilgän эту ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ Ср. **jaril-** I.

JERIN- I возвр. от **jer-** I: ögmışkä jema şevimädin jermışkä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73₂₂).

□ **jerin-övkiä-** парн. выражать недовольство, сердиться: incip jana jerkä täğrikä burqanqa elkä qanqa beğkä işikä jerinür övkiäljür qut bermäz igidmāz ter и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI₁₈).

□ Ср. **erin-**.

JERIN- II возвр. от **jer-** II: ol butiq jerindi он расщепил себе ветвь (МК III 83).

JERINÇ несчастный, жалкий: tsujluğ jerinç tınığlarnıñ umuği inaği bolşun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9₃).

□ Ср. **erinç** I.

JERINÇIG неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

□ **jerinçig jarsinçiy** парн. неприятный, отталкивающий: qannıñ jiriğniñ ornaği ... ertiğü jerinçig jarsinçiy erür [это] —местилище крови и гноя ... оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614₁₂).

□ Ср. **erinçig**.

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: jerindi azınuğ süründikä qod гони прочь презренный мир (QBK 317₁₆).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluğ [e]lig köñüldäki neçä jerindilik ... bar ersär anı barça ... ketärmış tarqarmış bolurlar сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью ... удалят и рассеют (Uig III 73₂₆).

JERINTI см. **jerindi**.

JERINTILIK см. **jerindilik**.

JERINTÜR- возвр.-побуд. от **jer-** I: uçuz jenik tutup emgätip jerintürtüm ersär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78₃₄).

□ **jerintür-borçintur-** парн. расстраивать: köñüllärin qarınların jerintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136₁₁).

□ Ср. **erintür-**.

JERIĞ см. **jiriğ**.

JERIĞLIG см. **jiriğlig**.

JERKÜÇ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara seğiririg jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24₃); erdäm üçün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28₇).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçın шелк с зеленым верхом (МК III 142).

JERMÄK: **jermäk[lig] jalqmaqlıy** парн. презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiğ qilinçliğ örtükläri barça tariğar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72₂₁).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig beğniğ qat[sin] jermäksiz köñülin alıp başınta tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X₄₈₈).

JERMÄKSIZIN: **jermäksizin jalqmaqsizin** парн. без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsizin uzun ödün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235₁₀).

JERSIN- поселяться, устраиваться: er jerig jersindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

JERTINÇÜ см. **jirtinçü**.

JERTÜR- побуд. от **jer-** II: ol agar butiq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neğ расколотая вещь (МК III 18).

□ **jerük işlär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

JESÄ- см. **jejsä-**.

JEŞ- совм. от **je-**: müsülman qarışti için et jeşin мусульмане в замешательстве, педают друг у друга плоть (QBH 183₁₄).

JET- I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jetdim я достиг Бюкягю (MЧ₁₃); emdi anı kim jetär теперь кто его настигнет? (МК I 192); neçä qaçsa ağır ölüm jetğüşi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (QBH 57₃); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl küçün jetsä biçiyil ağı подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336₂); küçi jetismisincä qatıylansın öz nasokko хватит сил, должен стараться сам (QBK 315₆); eligläri jetmäs jegü kedgügä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBH 181₂₁); 3. заживать, затягиваться (о ране): jetmiş basığ qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ Ср. **žet-**.

JET- II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı tetrü jetsä burunduq väzir/qatıu tetrü boldı если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383₁₀); ol ödün teğın özi barıp qolın jetip içkärü

qan̄i qan̄ tара kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃).

JETÄN 1. лук (MK III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 21).

◦ *Ср.* **jetäj.**

JETÄJ приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 372).

◦ *Ср.* **jetän.**

JETÄRÜ достаточно: utruḡda asıȳ tusu jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I₁₁₃).

JETGÄK сума, торба: ol шеḡä jetgäk (jeḡäk?) jedışdı он шил со мной суму (MK III 70); jetgäk jeḡildi суму шили (MK III 77).

JETI семь: jeti bəri ölürdüm я убил семь волков (E II₁₀); jeti kün turup kem̄i jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31₅).

◦ **jeti aḡılıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III₇₃); **jeti jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Chuast A₁₂₈; Uig I 49₁); je[ti] jemki baḡaḡ post, связанный с принятием пищи (Man III 13₁₀).

◦ *Ср.* **jetti.**

JETIGÄN *асгр.* Большая Медведица (MK III 247; QBH 177₂₈; TT VII 40₇₉).

◦ **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän suduruḡ jegin̄ adruḡ eḡitip услышав о достоинствах сутры jetigän (TT VII 40₁₃₅).

JETIK зрелый, опытный: jetik eḡ зрелый мужчина (MK III 18).

JETIKÄN *см.* **jetigän.**

JETIL- *страд.* от **jet-** 1. достигать: ol süḡä jeḡildi он достиг войска (MK III 77); 2. хватать: usal bolḡuḡi ölüm tutsa od[u]lur jeḡilmäs küci беспечный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94₄); bu işkä jeḡilgäj küci на это дело хватит его сил (QBN 213₁₀); 3. подходить, приходить (о времени): jeḡtilsä öbi kör maḡitmas butuḡ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99₅); negü ter eḡitgil oḡulluḡ kişi / baḡından keḡürmiş jeḡilmis jaḡi послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого по-шли годы (QVK 54₁₄); qarılıḡ jeḡtilsä baḡır küc qatıḡı если подойдет старость, уйдут все силы (QBN 409₂); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jeḡilsün /... qadḡu jeḡmä savılsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (MK I 106).

JETIM [a. كَيْتِيْم] сирота, безродный: ki-ḡig qalur oḡlum jeḡim öḡsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60₆); cıḡaj tul jeḡimkä baḡırsaḡ köḡül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 91₂₉).

JETINĖ седьмой: jetinē kün eḡdāni alıp baḡır̄ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50₁); qoḡın̄ jil jetinē aḡ jeḡir-mikā в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USP 53₁).

JETINĖSIZ беспредельно, до конца, полностью: kentü özüm bilmädin̄ jazmıš jaḡıl-mıš aḡıȳ qılincim̄ni kentü ökünüp eḡti jetin-ḡsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9₁₁).

◦ **jetinḡsiz jetiz** *парн.* беспредельный: bu jerli taḡrili eḡsar jetinḡsiz jetiz keḡ al-qıȳ aḡıȳ turuḡ jazınḡsiz eḡr̄ что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI_{прим.241}); bu jetinḡsiz jetiz jaḡız jer өта беспредельная бурая земля (Uig IV D₉₁); **jetinḡsiz tutunḡsiz** *парн.* беспредельный, необъятный: jetinḡsiz tutunḡsiz uluḡ türlüḡ buḡan eḡḡü qılinc̄lar беспредельные всевозможные благодатные деяния (Suv 428₁₂).

JETIRÜ до (TT VIII F₃).

JETIŞ- *совм.* от **jet-**: jeḡsü kelip oḡraḡ nastıḡli [нас] oḡraḡı (MK III 183).

JETIZ широкий, обширный: jeḡiz qadış широкий ремень (MK III 10); jeḡiz jer обширная [полоса] земли (MK III 10).

◦ **jetiz uzun** *парн.* длинный, обширный (Suv 347₉); **jetinḡsiz jetiz** *см.* **jetinḡsiz**; **keḡ jetiz** *см.* **keḡ.**

JETIZLIK ширина (MK III 52).

JETMIŞ I семьдесят: jeḡmiş eḡ семьдесят мужей (KT6₁₂); jeḡmis jaḡımda в мои семьдесят лет (E 49₂); jeḡmiş birinḡi bab семьдесят первая глава (QBH 10₁₄).

JETMIŞ II: **jetmiş qara aḡqı** *и. собств.* (USP 30₆).

JETRÜ определенно, точно: mun̄i-ma özüm jeḡrü bilgü keḡräk мне следует знать это определенно самому (QBH 41₂₈); ölü-müḡ uḡur jeḡrü bilmis̄ kişi человек, определенно уразумевший, что такое смерть (QBN 96₁₁).

JETRÜL- *побуд.-страд.* от **jet-**: soḡuḡ buḡunḡa jeḡrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (MK III 107).

JETRÜM отпущенный, оставленный (о волосах): jeḡrümi saḡ отпущенные волосы (MK III 47).

JETRÜŞ- *побуд.-совм.* от **jet-**: olar iki bir birkä at jeḡrüsdı они догоняли друг друга на лошадях (MK III 101).

JETSÄ- *ф. неосущ. возможн. (?)* от **jet-**: ol meḡni jeḡsädi он чуть не достиг меня (MK III 304).

JETSIK- *страд.* от **jet-** 1. быть достигнутым: qadıḡaj eḡ jetsikti беглец был достигнут (MK III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: eḡ jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (MK III 106).

JETTI семья: jeḡti qat kök небо с семьей сводами (MK III 27).

◦ *Ср.* **jeti.**

JETÜR- I *побуд. от jet-* 1. доводить до конца; совершать: *taruı qalmadı şen jëtürdüg qamuı* [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (*QBN 225₁₃*); *namazın jëtürdi adaqın turup* встав, он совершил молитву (*QBN 444₉*); 2. достигать преклонного возраста: *başında keçürmiş jëtürmiş jaşı* [много] переживший, достигший преклонного возраста (*QBN 42₁₀*).

◊ *elig jëtür-* см. *elig II*; *ög bilig* см. *ög I*.

JETÜR- II см. *jedür-*.

JETÜT подкрепление, дополнение (*МК II 287*).

◊ *jetüt saç* отпущенные волосы (*МК II 287*).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: *iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip* снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (*a именно: благодатью и мудростью*) (*Suv 429₆*).

JEVIG *рел.* „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр. sambhāra*): *bujanlı; bilgä biliglig jeviglärim büştün* пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (*Suv 354₂*); *iki tür-lüg jeviglar* две разновидности „снаряжения“ (*ТТ V прим. 20*).

◊ *jevig tizig* *парн.* украшение, поделка: *üküs tür-lüg erdinilig jevig tiziglar üzä etip jaratip* украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (*Suv 313₁₃*); *adruq adruq jevig tizig etig jaratip* *üzä etiglig* украшенный различными украшениями и поделками (*Uig I 29₈*).

JEVIGLIG *рел.* снаряженный, украшенный: *bütmis bujanlıgı tolmis jeviglig bodi-stvlar* с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (*Suv 44₁₀*).

JEVIL- снаряжаться, наряжаться: *qama; tägrilär quvrayı ödün ödün jevilür* сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (*Suv 566₈*).

JEVÜL- перебродить, созреть: *həknı jevüldi* хмельной напиток перебродил (*МК III 81*).

JEWÄT- см. *jevät-*.

JEWIG см. *jevig*.

JEWIGLIG см. *jeviglig*.

JEWIL- см. *jevil-*.

JEWÜL- см. *jevül-*.

JEZ желтая медь (*ТТ VII 24₁₁, 25₁₂*).

JEZÄ- обходить, осматривать: *jezäk qamuı jerig jezädi* дозор осмотрел все места (*МК III 88*).

JEZÄK застава, дозор (*КТб₃₃*): *jezäk qamuı jerig jezädi* дозор осмотрел все места (*МК III 88*); *jaııca jaııusa jezäkin alu tüşürsä* [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (*QBN 177₂*).

◊ *jezäk tutıyaq* *парн.* застава, дозор: *ađırıu ödürgü jezäk tutıyaqı / jıraq tutıu saqlap közi qulıyaqı* надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (*QBN 176₁₀*).

JEZIR: *jezir toğa* и. *собств.* (*USp 108₂₂*).

JEZNÄ зять, муж старшей сестры (*МК III 35*).

JI 1. шов, сцепление: *žigi ji* плотный, частый шов (*МК III 229*); *ol eetik jisın sıızadı* он распустил шов в обуви и расставил (*МК III 283*); 2. лощина в горах (*МК III 216*).

◊ *ji jııac* густое дерево (*МК III 25*).

◊ *Ср. jigi, žigi.*

JI- см. *je-*.

JIBÄR- посылать: *ağa köp altun kümüş jibardı* он послал ему много золота и серебра (*ЛОК 21₂*).

JIBÜN см. *jepün*.

JIČÄ см. *ječä*.

JIČI портной: *jiči jignä sardı* портной вдел в иглу нить (*МК II 3*).

JIDÜR- см. *jedür-*.

JİB- см. *jež-*.

JİİL- см. *ježil-*.

JIG I веретено (*МК I 48*).

◊ *Ср. ig I.*

JIG II сырой: *jig eť* сырое мясо (*МК III 144*); *jig eť aš sürmä tilädi* он хотел сырого мяса, пищи, вина (*ЛОК 2₁*); *jig eťlar teğsilip biši*; *bolti* сырое мясо сварилось (*ТТ I₁₉₂*); *jigli [bişiyli eť]* сырое и вареное мясо (*ТТ VII 24₉*).

JIG III болезнь: *säxası mākārim jigä dārmanı* щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (*Юг С₃₀*).

◊ *Ср. ig II.*

JIG IV см. *jeg*.

JIGÄN I см. *jegän I*.

JIGÄN II см. *jegän II*.

JIGDÄ *бот.* джида, лох (*МК I 31*): *jigdä talqanı quruı üzüm* толочно из джиды и сушеный виноград (*Рах II 1₁₁₈*).

◊ *bar jigdä* см. *bar II*.

JIGI 1. густой, частый, плотный: *jigi jııac* густое дерево (*МК III 25*); *jigi tiš* частые зубы (*МК III 25, 216*); 2. густо, плотно: *ton jigi tik* шей одежду частыми стежками (*МК III 25*).

◊ *Ср. ji, žigi.*

JIGID- см. *igid-*.

JIGIN: *jigin alp turan* и. *собств.* (*E 5₂*).

JIGIRMÄ см. *jegirmi*.

JIGIRMI см. *jegirmi*.

JIGIRMINČ см. *jegirminč*.

JIGIRMINČI см. *jegirminči*.

JIGIT юноша, молодой человек: *ot tütün-süz bolmas / jigıt jazıqsuz bolmas* огонь не бывает без дыма, / юноша -- без греха (*МК III 16*); *jigit erdi oylan qılınči amul* он был юноша, мальчик спокойного поведения (*QBH 26₂₀*); *oylanqıjalargı ançulaju-oq qarılargı jigıt qılmaq* превращение мальчиков, а также стариков в юношей (*Suv 593₁₈*).

JIGITLIK юность, молодость: *eşsiz anıg jigitligi* жаль его юность (*МК I 143*);

jigitlik keçär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18₁₁); ne körklüg kün erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46₃₄).

JIGLÄ- I см. jiklä-.

JIGLÄ- II см. jeglä-.

JIGLIK см. jeglik.

JIGNÄ игла: jiçi jignä sapdi портной вдед в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapildi нить была вдедта в иглу (МК II 120).

◊ **temän jignä** см. temän.

◊ Ср. jignä.

JIGRÄN- I становиться дыбом (о шерсти): anij jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

JIGRÄN- II считать сырым: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 109).

JIGTÜR- сжимать, сдавливать: tar etük abaqı jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

JIGÜ см. jegü I.

JIGÜCI см. jegüci.

JIGÜN см. jegün.

JIK I см. jig I.

JIK II см. jig II.

JIKÄN см. jekän I.

JIKLÄ- мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

◊ Ср. iglä- II.

JIKTÄ- см. jigdä-.

JIL см. jel I.

JIL- I см. jel- I.

JIL- II см. jel- II.

JIL- III см. il- I.

JILBI- см. jelpi-.

JILDIR- см. jeldir-.

JILGIT- см. jelgit-.

JILIG костный мозг: o'laq jiligsiz / o'ylan biligsiz у козленка нет костного мозга, у ребенка нет знаний (МК I 119).

◊ Ср. ilik I.

JILIGLIG имеющий костный мозг: jiliglig söyük кость с мозгом (МК III 52).

JILIGSIZ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söyak teg хали невежда нуст подобно кости без мозга (Юр B₉₁).

JILIK см. jilig.

JILIM см. jelim.

JILIN- см. ilin-.

JILINMÄK см. ilinmäk.

JILMIR- согреться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

JILPIGÜ см. jelpigü.

JILTIR- см. jeldir-.

JILTIZ см. jildiz.

JILTRI- см. jeldir-.

JILVI см. jelvi.

JIM см. jem.

JIMÄ см. jemä.

JIMIŞ см. jemiş.

JIMIŞLIK см. jemişlik.

JIMIŞSIZ см. jemişsiz.

JIMKI см. jemki.

JIMLÄ- см. imlä-.

JIMLÄN- см. jemlän-.

JIN I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniy sa'ımı здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öplüg jiniyiz Твое золотистое тело (Suv 348₂); 2. часть тела: etüz kentün bolmiş etüz tetir beş türlüg jini jemä kentün bolmiş ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (TT VI₄₄₈); 3. покров тела, волосы, щетина: anij jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anij jini erkäkländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

◊ **et jin** см. et.

JIN II помет животных (МК I 49).

◊ Ср. in II.

JIN III нора, берлога, логовище: tilkü öz jiniyä ürsä ubuz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

◊ Ср. in I, jin.

JIN- искать: anij evin jindi он искал его дом (МК III 66).

◊ Ср. jind-.

JINÄ см. jana.

JINÄT- излечиваться, поправляться: baş jinätti рана залечивалась (МК II 317).

JINÇGÄ см. jinçkä.

JINÇGÄLÄ- см. jinçkälä-.

JINÇGÄLÄN- см. jinçkälän-.

JINÇIRIL- страд. от jinçür-: dindarlar[qa] sökütüp jinçirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (TT II A₃₃).

JINÇKÄ 1. тонкий, уакый: jinçkä torqu тонкий шелк (МК III 380); joluq qilda jinçkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBN 435₁₁); eđi jinçkä jol bil taruçi jolı знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBN 287₁₄); 2. перен. тонкий, едва заметный: jinçkä ađirtin eđitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250₁₇); 3. перен. тонкий, мудрый: terij jinçkä savlarda bilgä biliglari birikmiş ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüen₁₂₇); 4. перен. тонкий, изящный: jinçkä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42₂₃); 5. тонко, мелко: jana eıqu taşın inçkä soqur и еще разбив мелко камень eıqu (Rach I₁₇₂); taluj köpügi jinçkä eıgär мелко (?) просеяв морскую пену (Rach II I₁₀₃); 6. перен. тонко, мудро: aja tüş körügli tüşüj jinçkä kör o viyadşiy sny, тонко разбирай свой сон (QBN 314₁₂); 7. ясно, отчетливо: sözin jayzatur sözkä jinçkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBN 54₁₅); men qırquı ikägü jinçkä ajiıp bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5₇).

▷ **jinčkā kiši** набожный человек, отшельник (*МК III* 380); **jinčkā qız** наложница (*МК III* 380); **jinčkā saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: *aj jinčkā saqınuq tilägli inäl* о знатный потомок, домогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324₄); *bularda biri qazı jinčkā arıγ / saqınuq keräk* один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383₂); **jinčkā uvsaq** парн. мелкий: *jinčkā uvsaq qoq* мелкие пылинки (*Suv* 370₄).

JINČKÄLÄ- считать тонким: *ol neḡni jinčkälädi* он считал нечто тонким (*МК III* 411).

JINČKÄLÄG см. **jinčkälig**.

JINČKÄLÄN- возвр. от **jinčkälä-** 1. проявлять смирение: *qul tägrikä jinčkäländi* раб проявил смирение перед богом (*МК III* 450); *ol meḡä jinčkäländi* он проявил смирение по отношению ко мне (*МК III* 450); 2. делать для себя наложницей: *ol qızı; jinčkäländi* он сделал девицу своей наложницей (*МК III* 450).

JINČKÄLÄP тонко, утонченно: *bu alqu qartlarqa otači baqşılar jaraḡın körüp...* *jinčkälär jaraḡın körüp berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства..., тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1₂₅).

JINČKÄLIG узкий, тонкий; *köni jol tutajın tesä jinčkälig / boḡuzu; arıḡın aj qılqı silig* о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, следует держать в чистоте горло (*m. e.* следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317₈).

JINČRÜN- см. **jünčrün-**.

JINČÜ см. **jenčü** I.

JINČÜR-; **jinčür- jükün-** парн. кланяться, поклониться: *aḡır ajamaqın jinčürü jükünü teḡinür* *biḡ* с глубоким почтением мы кланяемся (*TT IX*₂); *jaḡız jerdä erdäči eliglär beḡlär barča anıḡ adaqınta jinčürü jükünür-lär* находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT X*₂₇₂); **jinčür- töpün jükün-** парн. кланяться, поклониться: *tägrı tägrisi burqan adaḡınta jinčürü töpün jükünüp tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötünči* кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335₁₉).

JIND- некать: *bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni cökärđi qođı / bilig jind usanma* знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (*Юг A*₁₀₃).

▷ Ср. **ind-**, **jin-**.

JINDÄGÜ см. **jinčägü**.

JINDÜR- побуд. от **jin-**: *anıḡ evin jindürdi* он заставлял обыскать его дом (*МК III* 99).

JINIK см. **jenik**.

JINIKLÄ- см. **jeniklä-**.

JINIT- см. **jenit-**.

JINTÄGÜ см. **jinčägü**.

JINTÄM постоянно: *özlüg ölürgü sav birtäm qođup bir jintäm bu nom erdinig boşqunılär tuttılär bitidilär bitittilär [oqıdı]lar oqıttılar* сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17₁₃); *jeg üstünki [täḡrimil]z sizigä jirtinčütäki ti[nl]iḡlar jintäm* *nirvanta toḡşunlar* наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT III*₁₈₆).

▷ **jintäm tutči** парн. постоянно (*TT III*₄₁).

JINŠÜ см. **jenčü** I.

JINŠÜLÜG см. **jenčülüg**.

JIḡ I сопли: *kerḡaksiz eḡüzümin ... jıḡ jar teḡ titip idalap* отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612₈); *jar aşıḡlar ... jıḡ aşıḡlar* пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61₁₁).

▷ **jıḡ at-** сморкаться: *jıḡ attı* он высморкался (*МК II* 326).

JIḡ II см. **jeḡ**.

JIḡDÄGÜ соплявый (*МК III* 387): *kim jinčägü bolsar ptpdi ja[l]ḡaḡu tuz mir bilän burunta usik qılşun* тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2₂₀).

JIḡİL см. **jeḡil**.

JIḡIT- сморкаться: *er jıḡitti* мужчина высморкался (*МК II* 326).

JIḡNÄ игла: *eḡüzüm tözü jıḡnä sančmiş teḡ* словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633₁₂).

▷ Ср. **jıḡnä**.

JIḡŞÜR- смешивать: *ol isig süvüḡ tomıḡqa jıḡşürdi* он мешал горячую воду с холодной (*МК III* 400).

JIḡTÄGÜ см. **jinčägü**.

JIO см. **jiu**.

JIP см. **jip**.

JIPIN см. **jepin**.

JIPKÄ нитка (*TT VIII F*₁₄).

JIPKİL см. **jepkil**.

JIPKIN см. **jepkin**.

JIPÜN см. **jepün**.

JIR см. **jer**.

JIR- I см. **jer-** I.

JIR- II см. **jer-** II.

JIRÄT- см. **jerät-**.

JIRČI см. **jerči**.

JIRČILÄ- см. **jerčilä-**.

JIRČILIG см. **jerčilig**.

JIRDÄKI см. **jerdäki**.

JIRDÄŞ см. **jerdäş**.

JIRGÜR- см. **jergür-**.

JIRIK- см. **jerik-**.

JIRIL- см. *jeril-* I.

JIRIN- см. *erin-*, *jerin-* I.

JIRINÇ см. *jerinç*.

JIRINÇIG см. *jerinçig*.

JIRINDI см. *jerindi*.

JIRINDILIK см. *jerindilik*.

JIRINTI см. *jerinti*.

JIRINTILIK см. *jerindilik*.

JIRIQ гной: [qu]l̄yaqta jiriq önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 195); jirigig qanıı̄ igig aı̄rıı̄ı̄ qorqınđı̄ı̄ ajmanđı̄ı̄ bar-çanı̄ tı̄tmıs̄ idalamıs̄ bolur men vce: гной и кровь, болезни и страхи — я отстраню [от себя] (*Suv* 6149).

= *Ср.* *iriq*.

JIRIQLIG гнойный: jiriqlig sevgüsüz tar-laı̄ususz jarsınđı̄ı̄ etüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 6131).

JIRIĞÜ-: **jiriğü- ađı-** парн. скорбеть, печалиться: jiriğüjü ađıju ögirip sevinip скорбь и радость (*Suv* 6449); **jiriğü- jı̄yla-** парн. скорбеть, рыдать: ađıyları̄ kelip jiriğüđilär jı̄yladılar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 6198).

JIRİŞ- обнажать, оскалывать зубы: jirişdi neı̄ on neçto обнажил (*МК* III 72); er jirişdi мужчина обнажил [зубы] (*м. е.* улыбался) (*МК* III 72); qalıq qız külar teg jirişti tişin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 41611).

JIRLIG см. *jerlig*.

JIRMÄKSIZ см. *jermäksiz*.

JIRTÄKI см. *jerdäki*.

JIRTINÇ см. *jirtinçü*.

JIRTINÇÜ [*муб.* 'jig rten] мир, вселенная: jirtinçü meı̄gisiğä bodulmıs̄ kişī men я — человек, привязанный к радостям мира (*Häen* 290); täpři täpřisi majtri burqan bu jirtinçükä enä jarlıqasar если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*ТТ* IV B47).

◊ **jirtinçü jer suv** мир, вселенная: üç miğ uluı̄ miğ jirtinçü jer suv üç тысячи больших миров (*ТТ* X139); bu jirtinçü jer suvdağı tınıl̄ı̄lar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 1725).

JIRTINÇÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaı̄ jalı̄uqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15182); onın sı̄ğar jirtinçüdäki qamaı̄ üç öđki böğǖ biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 18111).

JIRTINÇÜLÜG относящийся к миру, мирской: täpřimlärim kim men ol öđtä jalı̄uqlarını̄ jirtinçülüg et köz üzä aı̄ı̄; qılı̄nc qılı̄mıs̄ı̄ körür bilir ertim ersär o мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 819); jirtinçülüg törüçä körürlär jirtinçülüg tö-güçä eşitürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 38610).

JIRÜ- портиться, гибнуть (*ТТ* II B15).

◊ **jirü- arta-** парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadın tükällig bitä teı̄gingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 5304); bu menı̄ı̄ etüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadı это мое тело . . . сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 6121).

JIRÜK см. *jerük*.

JİŞ- см. *jeş-*.

JİŞİM обмотки на ногах (*МК* III 19).

JİŞİMLÄN- обзаводиться обмотками для ног: er jışimlände мужчина приобрел себе обмотки (*МК* III 115).

JİŞİN впалый, с ввалившимися (щеками): qılur ig kişiniğ jüzini jışin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 27615).

JİŞÜ [?] и. *собств. библ.* Иисус (*ТТ* IX51).

JIT: **jit joq** парн. полное отсутствие (?): jiti joqı̄na teı̄gi полностью (~до основания) (*ТТ* IV B56); **joq jit** см. *joq* I.

JIT- I исчезать, теряться: jitti neı̄ neçto исчезло (*МК* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä jol некоторые из них (*м. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 222); žolda oşbu ajır at közdän jitu qaçtı в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК* 263).

◊ **jit- ičün-** парн. исчезать, теряться: ol qan joq boltuqda keşrä el jitmıs̄ ičünmıs̄ qačışmıs̄ после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*1); **jit- joqad-** парн. исчезать, теряться (*Suv* 6345); **ög jit-** лишаться рассудка: uquşluı̄ ögi jitti ögsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 9612); **öl- jit-** см. *öl-*.

JIT- II загонять (?): jaı̄ı̄ı̄ seı̄ usandur anı̄ torqa jit усыпай бдительность врага, загоняй его в сеть (*QBN* 3068).

JIT- III см. *jet-* I.

JITGÜR- см. *jitkür-*.

JITGÜSÜZ исчезающий: atı̄ qaldı̄ meı̄ngü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, исчезающим (*QBN* 4251).

JITI I 1. острый (*ТТ* X348): bu menı̄ı̄ jiti qılı̄cı̄mın körüı̄lar смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 4114); jiti qılı̄cı̄n bı̄çır разрезая острым мечом (*Uig* II 8648); 2. *перен.* острый, пронизательный: ögläri köı̄ülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 52921).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neı̄ü ter eşitgil jiti közlüg er послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 4819); jiti közlüg ol kör baqı̄sı̄ jıraç смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 7118); **köz jiti(g) qıl-** см. *köz*.

= *Ср.* *jitig*, *jitti*.

JITI II см. *jeti*.

JITIG острый: neçä jitig bı̄çäk ersä öz sarın joutmas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qılıçda jıtıräk более острый, чем меч (QBN 316₆).

□ Ср. **jiti** I, **jitti**.

JITIK I см. **jitük**.

JITIK II см. **jitig**.

JITIKÄN см. **jetigän**.

JITIKLÄ- искать пропажу: ol at jıtklädi он искал лошадь (МК III 343).

JITILIK решительность, острота: jıtilik keräk keş qomıtsa erig чтобы привести в движение мужей (т. е. войско), нужна большая решительность (QBN 175₁₁).

JITIM (?) льняное семя (МК III 24).

JITINÇ см. **jetinç**.

JITINÇSIZ см. **jetinçsiz**.

JITIT- делать острым, напрягать: uquş hoş jıtitip sözümnı aja naırtıgı razum и сознание, пойми мои слова (Юг B₂₂).

JITIZ см. **jetiz**.

JITKÜR- побуд. от **jit-**: egsükin jıtkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Suv 26₂₀).

JITLIN- страд.-возвр. от **jit-**: ağızim-taqı tatıylar barça jıtlıni artuqraq açıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37₃₁).

□ **jıtlın-bat-** парн. исчезать, пропадать: bu tütrüm teriğ jörüglüg nom erdini jıtlın-sär baıtsar . . . köni nomlar kertü jörüglär jëmä barça jıtlıngäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, . . . также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Suv 197₁₈); **jıtlın-joqad-** парн. исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jıtlınür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Suv 198₉); iduq nomluğ erdinilär jëmä jıtlınmägäj joqadmağaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Suv 395₂₂).

JITLINTÜR- страд.-возвр.-побуд. от **jit-**: joqadtur- jıtlıntur- см. **joqadtur-**.

JITMÄK исчезновение (Man III 13₁₂).

JITRIN- побуд.-возвр. от **jit-**: biğ jëmä emgäktin oztumuz qurtultumuz ter munça [sözlä]p jıtrıniñ bartılar говоря так: „Мы освободились от наших мучений“, они исчезли (Suv 20₁₅).

JITTI острый: jıtti biçäk острый нож (Uig III 64₁₂).

□ Ср. **jiti** I, **jitig**.

JITTÜR- побуд. от **jit-**: ol aqar jarmaqın jıttürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

□ **jıttür-ıçün-** парн. терять: bügiñki күntä amraq ögükkijämın jëmä jıttürdim jıttındım erki-mü şen разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (Suv 622₁₅).

□ Ср. **jitür-** I.

JITÜK пропавший, исчезнувший: ol jıtik çalturdı он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jıtik sordı мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); bilıgsız tirıglä jıtik körgülüg невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (букв. исчезнувшим) (Юг B₉₄).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу: jıtüklig ahası qojun açar букв. потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I побуд. от **jit-**: er jarmaq jıttürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kiçıglık keşürdüñ jıgitlik jıttürdüñ детство я пережил, юность потерял (QBK 387₃).

□ Ср. **jıttür-**.

JITÜR- II см. **jedür-**.

JITÜR- III см. **jetür-** I.

JIU-JIO [кит. 延祐 янь-ю, jıæp-wıu] годы правления, 1314—1320 (TT VII 18₃₁).

JIVAK [скр. yivaka] название лекарственного растения (TT VIII M₃₁).

JIVÄT- см. **jevät-**.

JIVI I название птицы (Suv 599₁₈).

JIVI II см. **jevig**.

JIVIK см. **jevig**.

JIVIKLIG см. **jeviglig**.

JIVIL- см. **jevil-**.

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost bilıglık jızın izlägil о друг, иди дорогой (букв. по следу) провященных (Юг C₂₂₅).

□ Ср. **iz**, **iz**.

JIZ III геогр. озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jız evi tız** геогр. летовка около Барегана (МК III 123).

JIZ IV см. **jez**.

JIZÄ- см. **jezä-**.

JIZÄK см. **jezäk**.

JIZIR см. **jezir**.

JİD запах, аромат: könilık özi bardı qaldı jıdı сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384₁).

□ **jıd jıpar** парн. запахи, ароматы: atıg küñ jađıldı *jıd jıpar teğ,*молва о тебе распространилась подобно *благоуханию [мускуса] (TT 1₁₄₆); jıd jıpar qua çeçäk as ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30₁₀).

□ Ср. **jıð**.

JİDAJ испускающий запах, зловонный (? Rach II 3₁₄₆).

JİDİ- пахнуть, испускать запах: jıpardın jıpar-oğ jıdır ol idı от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385₁₅); irıñ qan tökü-lür tözä jıdıjır гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6₁).

□ **jıdı-sası-** парн. дурно пахнуть (Uig III 25₈).

□ Ср. **jıdı-**.

JİDİY смердящий: tıdıy söz tüpi aslı barça jıdıy основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39₁₅); kimniñ qolıyı jıdıy bolsar övkäni sökülür üç küñ jaqsın тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (Rach I₂₈); bu muntağ jıdıy keğäksiz etüzüm этакое мое смердящее и ненужное тело (Suv 612₅).

◊ **jīdīy sasiy** *парн.* смердящий: bu jīdīy sasiy qanlıy jiriqlig sevgüsüz taplayusuz jarsinçiy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₁); etüzi jīdīy sasiy bolur alqu kişi jarsijur jaqmaz bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI₄₄₅).

◊ *Ср.* **jīdīy**.

JİDİŞ- *совм.* от **jīdī-**: jīdişdi neç нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

JİDİŞQA- обонять: burun qaçiy turqaru jīd jīpariy jīdişqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364₁₁).

JİDİT- *побуд.* от **jīdī-**: jīlqa teğmişig jīdītmajin достигших [зрелого] возраста я не заставлю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II₉₁).

JİDLA- обонять, ощущать: jemā burni turqaru adruq adruq alqinçesiz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные исчезающие запахи (*TT* VI₁₆₉).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

JİDLAN- *см.* **jīdlan-**.

JİDLAŞ- *см.* **jīdlaş-**.

JİDLİY имеющий запах, с запахом: toz topraqiy söntürgü edgü jīdliy suv saçti чтобы прибить пыль, он крокопил [ее] хорошо пахнувшей водой (*Suv* 574₂₀).

◊ **jīdliy jīparliy** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jīdliy jīparliy tütsük köjürüp воскуря благовония (*TT* V A₇₂); jīdliy jīparliy suv saçir крокопив благоухающей водой (*Uig* I_{прим. 60}).

JİDRUQ: **jīdruc qıl-** сжать в кулак: iki elig on eçyäk içtirti solar jīdruc qılu siçşun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A₉₅).

JİD запах: jīparliy keşürgüdin jīpar keşä jīzi qalir если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*МК* III 48); çeçäk jazlur anda tümän tü jīdin цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* I39₆).

◊ *Ср.* **jīd**.

JİDİ- испускать запах, вонять: et jīdidi мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jīdī-**.

JİDİY дурно пахнущий, смердящий (*МК* III 12).

◊ **jīdīy ot bot.** руга (*МК* III 12).

◊ *Ср.* **jīdīy**.

JİDİYLİQ вонь, зловоние (*МК* III 51).

JİDLA- пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīdladi тот мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

JİDLAN- *возвр.* от **jīdla-**: et jīdlandi мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

JİDLAŞ- *совм.* от **jīdla-**: jīlqi jīdlaşdi животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kişi sözläşü jīlqi jīdlaşu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

JİDLİY *см.* **jīdliy**.

JİY: **oçur jiy** *см.* **oçur** II.

JİY- I собирать: qarasin jiydim begi qaçdi их народ я собрал, а их беки бежали (*O₉*); ol tariy jiydi он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaçaliy sü bulitçulaju jiyçaj meç я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hien*₃₂₀).

◊ **idi-jiy-** *см.* **idi-**.

◊ *Ср.* **jiv-** I.

JİY- II 1. сдерживать, удерживать: ol meçi aşqa jiydi он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köçül arzu qolsa anı kim jiyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207₄); sözüç boşlay idma jiyat tut tiliç не болтай, придержи язык (*Юг* A₁₃₅); köçülün jiy inç tur sderçivay свои чувства, будь спокойным (*TT* I₂₂₂); 2. отстранять, устранять: çiyajqa uläsä kü-müş neç tavar/bajet qolsa andin bälani jiyar если будет наделять бедных серебром и имуществом/и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314₁₁).

JİYAÇ I 1. дерево: jiyaç jemişlandi дерево дало плоды (*МК* III 114); uçuşsuz kişi ol jemişsiz jiyaç человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184₁); sul buçunı çalıuç çubuçi birlä jiyaçqa bağladı он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК* 4₃); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

JİYAC II мера расстояния: bir jiyaç jer расстояние в один йягач, около семи километров (*МК* III 8).

JİYAC III: **jiyaç juldur** Юпитер (*TT* VII I₃₂).

JİYACÇİ плотник (? *QBN* 265₃).

JİYACLAN- покрываться деревьями, за-растать: jer jiyaçlandi земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

JİYACLIQ 1. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

JİYİ плач, рыдание: buşu qadıç jiyi печаль и рыдания (*Man* III 43₄).

JİYİL- I *страд.* от **jiy-** I 1. собираться: boşun jiyildi народ собрался (*МК* III 80); qalın aç bärilär jiyildi seça много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372₃); jemä öçräsün ödün qamaç täçrilär quvraçi jiyitilar и также в более раннее время собрались все сонмы богов (*Uig* I 23₄); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jiyildi знания накопились (*МК* III 81).

JİYİL- II *страд.* от **jiy-** II: eç istin jiyildi мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

JİYİM куча, гряда: jiyim topraq куча земли (*МК* III 19).

JİYİN куча, гряда: jiiyin topraq куча земли (МК III 22).

JİYİN-I *возвр.* от jiiγ- I: ęr öziñä jar-maq jiiyindī мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jiiγ[i]nu ęrmäz keçürmīs küniñ снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBH 51₂₆).

JİYİN-II *возвр.* от jiiγ- II: uzun boldi elgiñ uzařma jiiyin moguřественной (букв. длинной) стала твоя рука, не протягивай [ee], удержишь (QBH 59₁₇); buři bolma iřtä řen iřkä jiiyin не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBH 375₁₂).

JİYİNMAQ собрание, сонм: bodisatvlar jiiyinmaqinta ęrtiñü ařır ajiiγ qilinēiγ qil-miš ęřsar если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148₉).

JİYİŞ- *совм.* от jiiγ- I: ol meñä buřdaj jiiyiřdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

JİYİT: jiiyt siyiit *парн.* плач, рыдание: anī körüp ęvintäki kiřilär uluγ jiiyt siyiit qili[p] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5₁).

JİYLA- плакать: oylan jiiyladi ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jiiylaju / jařim meñiñ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jařliγ öküñdi üküř jiiyladi таким образом он раскаивался и много плакал (QBH 48₇); jiiylasa kök řaņri jiiylaja řurur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7₈).

◊ **jiriñü- jiiyla-** *см.* jiriñü-.

◊ *Ср.* aγila-, aγla- II, řyla-.

JİYLAYUR- *побуд.* от jiiyla-: duřmanlarni jiiylayurdum врагов я заставляла плакать (ЛОК 42₃).

JİYLAŞ- *совм.* от jiiyla-: kiři barča jiiylařdi все люди плакали (МК III 322); ötrü qamaγun birgärü üzä turup jiiylařtilar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642₃).

JİYLAT- *побуд.* от jiiyla-: ol anī jiiylatti он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jiiylatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBH 262₁₅).

JİYLIŞ- *страд.-совм.* от jiiγ- I: sü qamuy jiiyiřdi все войско собралось (МК III 105).

JİYRİL- садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jiiyirdi одежда села (после стирки) (МК III 107); ęr tomlyuqa jiiyirdi мужчина съезжился от холода (МК III 107).

JİYTUR-I *побуд.* от jiiγ- I: ol aγar tariγ jiiyturdi он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

JİYTUR-II *побуд.* от jiiγ- II (МК III 95).

JİL год (*отрезок времени*): on uγur toquz oγuz üzä jüz jil olurur властвуя (букв. сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (MЧ₃); bir jil keçti один год прошел (МК III 5); iki jil řekiz aj два года восемь месяцев (QBH 16₁).

◊ **jil ülgü** время (пора) года: jil ülgü küz ęřsä если время года — осень (QBH 430₅); biçin jil *см.* biçin; jund jili *см.* jund.

◊ *Ср.* jil.

JİL год (TT VII 17₃).

◊ *Ср.* jil.

JİLAJU (?) ложный: jilaju tözluğ nomlariγ ketärip çinlaju tözluğ nomlariγ tutmaq удаление учений с ложной основой и подержание учений с истинной основой (Suv 272₁).

JİLAN змея: altun bařliγ jilan meñ я — златоглавый змей (ThS II₁₂); jilan çořmaqlandi змея свернулась кольцом (МК II 275); aγuluγ lular jilanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39₆).

◊ **jilan jil(i)** *календ.* год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; US_p 29₁); **jilan kün** *календ.* день змеи (TT VII 19₇, 24₆); **nek jilan** *см.* nek I; **soyan jilan** *см.* soyan II.

JİLYUN *бот.* тамариск (МК III 37).

JİLYUNLAN- покрываться тамариском: jer jilyunlandi земля покрылась тамариском (МК III 117).

JİLDİRAQ *см.* jildriq.

JİLDİRİQ *см.* jildriq.

JİLDİZ корень, основание (МК III 40): usqunnur qasiqin jildizi birlä joγurtqa toqur ičürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Raç I₄₅); jürüñ üzüm jildizi корень (~ чубук!) белого винограда (Raç II I₁₃).

◊ **kök jildiz** *см.* kök II; **töz jildiz** *см.* töz; **tüp jildiz** *см.* түp I.

JİLDİZLAN- 1. пускать корни: jiiyaç jildizlandi дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: ęr jildizlandi мужчина обосновался (МК III 116).

JİLDİZLİY имеющий корень, с корнем: tarimaduq eđgü jildizliγ uruylariγ tariřip tarimış eđgü jildizliγ uruylariγ piřurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями (Suv 294₂₃).

◊ **tüplüg jildizliγ** *см.* tüplüg.

JİLDRIQ *астр.* созвездие Большого Пса (QBH 445₄).

JİLİ- согреться: suv jilidi вода согрелась (МК III 91).

JİLİY 1. теплый: jiliγ suv теплая вода (МК I 31, 64); jiliγ suv birlän ičürmiş keřgäk надо давать нить с теплой водой (Raç II 4₂₁); 2. *перен.* теплый, приветливый: jiliγ jumsaq boljil будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I₁₇₈).

◊ *Ср.* iliy.

JİLİYLİQ теплота (МК III 51).

JİLİN- *возвр.* от jili-: bu jařliγ taruγin jilindi aγun подобным услужением согрелся мир (QBH 15₂).

JİLİNČYA постный, безвкусный: jilinčya ař постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

JİLİR- согреваться: *ažun tını jilirdi* душа мира согрелась (МК I 179).

JİLİS- I совм. от *jilī-*: *suylar qamuğ jilişdi* все воды согрелись (МК III 74).

JİLİS- II см. *jalış-*.

JİLİT- I гореть, „температурить“: *er jilitti* у мужчины был жар (МК II 316).

JİLİT- побуд. от *jilī-*: *er suviğ jilitti* мужчина согрел воду (МК II 317); *künçit jağı jipar birlä az-qıja jilitip* подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I₁₆₁).

JİLĻA- жить, существовать: *qarımaz bu eđü neçä jillasa* сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37₃); *esiz eđgü ertär neçä jillasa* и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377₉).

JİLĻIY годовой: *üç jilī*; трехгодовой (МО I₁).

= Ср. *jilliq*.

JİLĻIQ годовой, относящийся к году: *biğ jilliq* тысячелетний (МЧ₂₁).

= Ср. *jiliiğ*.

JİLMİQ изящный, тонкий: *beli bolsa jilmiq jana jarni keğ* его пояса должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215₁₀).

JİLQİ I. крупный скот, преимущественно лошади: *jilqim şaşız erti* табунных животных у меня было бесчисленное множество (С₅); *ağiliğta jilqin boşun* да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II₇₁); *tujayliğ jilqi* копытные животные (МК III 178); *jilqilar kütäjä turur erdi* он пас лошадей (ЛОК 2₆); 2. перен. скот, скотина (о человеке): *biligsiz kisilar tükäl jilqi ol* невежественные люди — совершеннейшие скоты (*QBH* 67₁₇); *biligsiz kişig bilgä jilqi atar* невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82₁).

◊ **jilqi qara** скот: *ev ičindä jilqi qara eđ tavar üklijür* в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28₄₃); *toğuz kündä jilqisi qarasi öliür* в день свињи будет падеж его скота (*TT* VII 33₁₉).

JİLQİCİ пастух, табущик: *jilqici igdis iklişünä* табущик пусть увеличивает [поголовье] животных (*QBN* 400₁₄).

JİLSİY (*jilqisiy*?) богатый, зажиточный (КТб₂₆).

JİLTİR- блестеть, сверкать: *jiltirar ağ* сверкающая луна (*W*₁₇).

= Ср. *jaldra-, jaltir-, jaltri-, joldra-*.

JİLTİRIQ см. *jildriq*.

JİLTİZ см. *jildiz*.

JİLTİZLİY см. *jildizliğ*.

JİLTRİQLİY см. *jaltriqliğ*.

JİLUN: *jilun qol* геогр. (МЧ₁₅).

JİMYA самка дикого горного козла: *qajağa qalıli bu jimya teğä* эти горные козы и козы, остающиеся в скалах (*QBH* 152₂₀).

= Ср. *imya* I.

JİMİRQA: *jumşaq jimırqa* см. *jumşaq* I.

= Ср. *jimirtya*.

JİMİRTYA мягкий, нежный, хрустящий: *jimirtya jaş* хрустящая зелень (МК III 433).

= Ср. *jimırqa*.

JİMİŞ и. *соств.* (*USp* 17₁₃).

JİMŞAQ мягкий, нежный: *ağisi jimşaq ertmiş* их драгоценности были мягкими (*т. е.* изнеживающими) (КТм₅).

= Ср. *jumşaq*.

JİN нора, берлога: *jınqa jana kirgüsüz* они не войдут снова в норы (МК III 5).

= Ср. *in* I, *jin* III.

JİŃAQ сторона, направление: *muntuda inaru ögtün jınqa altun tağ bar* за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37₅); *kün ortu jınqa jüzlänip* обратившись на юг (*букв.* в полуденную сторону) (*TT* V A₈₉); *bu-oq seniğ balıqıgta künlün jınqa bir uluğ beđük söğü* *bar* в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A₆₅).

◊ **buluğ jınqa** см. **buluğ** I; **jol jınqa** см. **jol** I.

JİŃAQDAQİ находящийся в каком-л. направлении: *tört jınqadaqi täğrilär* боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30₁₄).

JİŃAQQİ относящийся к стороне, направлению: *tört jınqaqi burqan[lar]* будды четырех направлений (*Sav* 25₉); *keđin jınqaqi* находящийся в заднем (~ западном) направлении (*Sav* 46₂₀).

JİP I. нить, тесьма: *ol jip üzdi* он разорвал нить (МК I 165); *ol jip ulatti* он заставлял соединить нить (МК I 213); *jip birlä jörgär* обмотав нитью (*Rach* I₁₅₀); 2. веревка, пути (МК III 3).

JİPAR I. мускус: *men jipar saçtim* я разбрызгал мускус (МК II 4); *jipar burdi* мускус издавал запах (МК II 6); *jipardin jipar-oğ jidir ol idi* от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385₁₅); *jipar bor birlä ičün* пусть выпьет мускуса с вином (*Rach* I₉₁); 2. запах, аромат: *çağsapitliğ jiparları bura kötiğ t[urur]* ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*₁₁₆).

◊ **jipar kin** перн. мускус: *köni sözlädiğ söz jipar burdi kin* ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149₃); **jid jipar** см. **jid**.

JİPARLİY с мускусом, относящийся к мускусу: *jiparliğ keşürgüdin jipar keşä jidi qalı* если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); *jiparliğ er* мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◊ **jidliğ jiparliğ** см. **jidliğ**.

JİPLA- I дергать нить, делать что-л. нитью: *urağut jüzün jipladi* женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

JİPLA- II ходить по канату: *er jipladi* мужчина ходил по канату (МК III 308).

JİPLAŞ- совм. от *jipla-*: *urağutlar jüzün jiplaşdi* женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

JĪPLAT- *побуд.* от **jīpla-**: uraʔut jūzin jīplatti женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

JĪQ- валить, разрушать: furʁan ʕvin jīq-tīmiz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ʕvin jīqdī он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jīqar одно из них делает, другое разрушает (QBK 149₁₅).

JĪQĪYLĪY: **adaq jīqīylīy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqin jīqīylīy припадающий на одну ногу (Suw 482₄).

JĪQIL- *страд.* от **jīq-**: ol tam ol tutēi jīqilʁan та стена постоянно валялась (МК III 54); buzuldī bu tarʁuʁ jīqildī uli расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283₈).

JĪQINČ: **jīqinč tutuʁ** *и. собств.* (USp 52₆).

JĪQİS- *совм.* от **jīq-**: ol aʁar tam jīqīsdī он валял с ним стену (МК III 74).

JĪQMİS: **jīqmīš taz** *и. собств.* (USp 54₄).

JĪQSA- *желат.* от **jīq-**: ol tam jīqsadī он хотел повалять стену (МК III 306).

JĪQTUR- *побуд.* от **jīq-**: ol anīʁ ʕvin jīqturdī он велел валить его дом (МК III 97).

JĪR песня: ol jīr qoşdı он сочинял песню (МК II 14); ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); jīri; tarlaʁu esirkāju iʁlaʁu tēgrā tolī tururlar ʕrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71₄).

□ *Ср.* ĩr I.

JĪRA- удаляться, держаться в отдалении: közdān jīrasa köñıldān jemā jīrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozupčī kişigā qatılma jīra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303₂); esizkā ʕavīqmīš kisidin jīra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304₁₃).

JĪRAYU невец, сказитель (МК III 36).

JĪRAJA слева (~ на север): berijā şadapit beglār jīraja tarqat bujruq beglār [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шаданыты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТМ₁); jīraja oʁuzu; ũküş-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон₇).

JĪRAQ дальний, далекий, -о: jīraq jer savīn arqīs keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közümdin jīraq şen köñilkā jaqīn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBH 11₁); jīraq turʁīn anda tēgürgāj jasī стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (QBH 41₂₁); uvutsuznī özdin jīraq tut saqīn бесстыжего держи далеко от себя, берегись (QBN 396₁₁).

□ *Ср.* ĩraq.

JĪRAQLAN- считать далеким: ʕer jerig jīraqlandī мужчина считал место далеким (МК III 115).

JĪRAŞ- *совм.* от **jīra-**: keñāşmāz kişikā qatılma jīraş не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBK 338₁₁).

JĪRAT- *побуд.* от **jīra-**: ol anī jīrattī он его удалил (МК II 315); qatīʁlan özüñni tamıyđın jīrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381₁₁).

JĪRDANTAĴAN слева (~ с севера): beñ jīrdantajan tēgājin нападу-ка я с севера (Тон₁₁).

JĪRYARU налево (~ на север): jīrʁaru tūn ortusīʁaru налево (~ на север), в полночной стороне (КТМ₂); jīrʁaru jer ba-jīrʁu jeringā tēgi sūladim налево (на север) я прошел с войском вплоть до страны Ёер-Байырку (КТМ₄).

JĪRİM *и. собств.* (USp 3₁₈).

JĪRJA: **jīrja ačqī** *и. собств.* (USp 30₁₆).

JĪRJAQĪ находящийся слева (~ на севере): jīrjaqī . . . bodun kelti пришли . . . северные народы (Тон₁₇).

JĪRLA- петь: ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); aʁizīm jīrlaju öz igidājin мои уста будут петь, и [этими] я себя прокормлю (KP 70₂); oʁlaʁu javaş ünin jīrlar напевая нежным мягким голосом (ТТХ₄₄₂).

□ **küdā-jīrla-** *см.* küdā-.

□ *Ср.* ĩrla-, jurla-.

JĪRT- 1. рвать: ulşīp ʕrān börlājū / jīrtīp (jīrtin?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188); ol tonīn jīrtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рвать, разрывать (*о сердце*): köñül jīrtti jas tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (QBH 138₁).

JĪRTİL- *страд.* от **jīrt-** 1. рваться: ton jīrtildī одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*о сердце*): ʕmdi jīrāk jīrtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JĪRTİN- *возвр.* от **jīrt-**: ol tonīn jīrtīndī он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JĪRTİS- *совм.* от **jīrt-**: ol aʁar böz jīrtīsdī он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JĪRTUC хищный, дикий: kişi qılqī jīrtuc правы людей дикие (QBH 18₃).

JĪRU- *см.* jīrū-.

JĪŞ I нагорье с долинами, удобными для поселений: jīş üzä jas ot kögürān увидев в горной долине зеленую траву (ThS II₂₅).

□ **ʕuʁaj jīş** *см.* ʕuʁaj; **kögmān jīşi** *см.* kögmān; **ötükān jīş** *см.* ötükān I; **qadīrʁan jīş** *см.* qadīrʁan; **suʁa jīş** *см.* suʁa.

JĪŞ II *см.* juş I.

JĪSĪY I нить, тесьма; веревка: bu jīsīy ol üzülgän эта нить рвалась (МК I 158); ol jīsīy uzattī он тянул нить (МК I 209).
= Ср. **išīy**.

JĪSĪY II щит, колпак, шлем: eligkä jīsīy boldī köŋli hütür привязавшись, он стал щитом для правителя (QBN 133₃).

JĪSĪYLĪY с нитью, имеющий нить: jīsīy-līy er mužčina с нитью (МК III 49).

JĪSĪQ см. **jīsīy** II.

JĪSĪQLĪY имеющий шлем, колпак: jīsīq-līy er mužčina со шлемом (МК III 50).

JĪT см. **jīd**, **jīž**.

JĪTA межд.: sizimä jīta bökmädīm [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3₁); qujda kisimä jīta adirīlu bardimiz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18₃).

JĪTĪ- см. **jīdī-**, **jīžī-**.

JĪTĪT- точить: ol aŋar bičäk jītittī он заставлял его точить нож (МК II 317).

JĪTLĪY см. **jīdlīy**.

JĪV- I (**jav-**?) собирать (QBN 181₂).

= Ср. **jīy-** I.

JĪV- II: **ög-** **jīv-** см. **ög-**.

JĪVA см. **java** II.

JĪVĪLYU растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 37₁).

JOD- стирать, уничтожать (TT VIII C₉).
= Ср. **jož-**.

JODA голень, верхняя часть ноги: ke-jik savī dävlat kisidin kezik qalī kelša beklä jodaši tezik считай счастье однем, убегающим от людей, если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39_{1,3}).

JODLUŠ- см. **jožlus-**.

JODSA- см. **jožsa-**.

JODTUR- см. **jožtur-**.

JODUY беда, бедствие: esizkä ot erdi jaŷıqa joduŷ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24₁₁).

< **joduŷ toqī** вредить, доставлять беды: esizlär javıŷma toqıya joduŷ не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156₂₀).

= Ср. **jožuy**.

JODUN: **joq jodun qil-** см. **joq** I.

JODUN- возвр. от **jož-**: jasin jodunı qaŷunin ötläju inca ter tedi вытирая себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622₁₆).

= Ср. **jožun-**.

JODUŠ- см. **jožuš-**.

Jož- стирать, уничтожать: ol bitig jožtī он стер написанное (МК III 434); ol torraq jüzindin jožtī он стер со своего лица пыль (МК III 434); köŋülsüz kişi bilgä atın jožar (?) бессердечный человек утрачивает (букв. стирает) имя мудрого (QBN 207₈).

= Ср. **jož-**.

JOŽLUŠ- страд.-совм. от **jož-**: bitig-lär jožlusdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

JOŽSA- желат. от **jož-**: ol bitig jožsadi он хотел стереть написанное (МК III 305).

JOŽTUR- побуд. от **jož-**: jožturdam я велел стереть [написанное] (МК III 94).

= Ср. **jottur-**.

JOŽUY беда, бедствие: törü suv teg ol küč kör ot teg jožuy закон как вода, насилие же — бедствие, подобное огню (QBN 228_{1,3}); bu beŋlik meŋjä boldi emdi jožuy это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387₁₀).

> **jožuy toqī-** вредить, доставлять беды: sevnä dünja toqıya joduŷ не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227₁);

jožuy toqın- выпадать, случаться (о бедах): usajuq kisigä toqınur joduŷ беспечному человеку выпадают беды (QBN 378₈);

jožuyqa ilin- попасть в беду: telim kördüm ebgüg esiz is ücün jožuyqa ilindi я встречал много хороших [людей], которые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305₃).

= Ср. **joduŷ**.

JOŽUL- страд. от **jož-**: qan qilictin jožuldi кровь стерли с меча (МК III 77); anıŋ atı ajdin (?) jožuldi его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

JOŽUN- возвр. от **jož-**: ol közdän jas jožundi он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= Ср. **jodun-**.

JOŽUŠ- совм. от **jož-**: ol qilictin qan jožusdi он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

JOGA [скр. yoga] название буддийского трактата: joga atlı; bitig книга, называемая yoga (TT VI₄₁₇).

JOGALUN [< скр. yoga + кит. 論 лунь, lon] название буддийского трактата: joga lun segmä saptadasabumik joga sastr saptadašabhumika-yoga-šastra, называемая Yogalun (TT V B₆₁).

JOGAŠATIK [скр. yogašataka] название буддийского трактата: jogasatik atlı; šastir bitig bu erür это — Šastra, называемая Yogašataka (Rach II 402₁).

JOY I поминальный обряд (МК III 143): toŷa tegin joŷında во время поминок по Тонга-Тегину (КТ6₃₇); küll tegin qoŷ jılqa jeti jegirmikä uedi toquzuné aj jeti otuzqa joŷ ertürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТ6₃₃); bu aj toldi-niŷ qildi oŷli joŷi этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBN 73₂); joŷ aŷi bolur ja ölüg atıya / ja ol at bulur as berür jatıya угощение на поминках бывает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330₄).

> **joŷ basan** угощение на поминках (МК I 399).

JOY II см. **joq** I.

JOYAD- см. **joqad-**, **joqad-**, **joqat-**.

JOYAN толстый: jinekä joyan bolsar если тощее станет толстым (Тон₁₁).

= Ср. **joʻun I**.

JOʻAT- см. **joqad-, joqad-, joqat-**.

JOʻŌI: **joʻŋi siʻitŋi** *парн.* участники поминального обряда, плакальщики: **joʻŋi siʻitŋi qitaʻi tatabi bodun baʻlaju u d a r s a ʻu n k e l t i** в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТ6₅₇).

JOʻDU длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

= Ср. **ʒoʻdu**.

JOʻLA- устраивать поминки, оплакивать: **k u l i ŋ u r i ʻu j o ʻ l a t i b e d i z i n b e d i z t i** они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ₂₄); **o l ŋ l u g g a j o ʻ l a d i** он устроил поминки по умершему (МК III 309).

◊ **siʻta-joʻla-** см. **siʻta-**.

JOʻLAT- *побуд.* от **joʻla-**: **a n i j o ʻ l a t a j i n** совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон₃₁).

JOʻRA: **joʻra jaris** *геогр.* название местности (МЧ₃₁).

JOʻRI сосуд, чаша: **a ʻ s t a t i ʻ i t u z j o ʻ r i n j e m a ʻ s** вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

◊ **joʻri ŋ a n a q** *парн.* чаши: **p i ʻ s r i l u r j a q r i q i j a q / t o ʻ ʒ u r u r j o ʻ r i ŋ a n a q** варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOʻRUL- *страд.* от **joʻur-**: **b a l ŋ i q b a l i q j o ʻ r u l u r** глина, грязь месится (МК I 248); **u n j o ʻ r u l d i** тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); **a q m i ʻ s q a n i t o p r a q t a t i ʻ i k j o ʻ r u l u p j e r k a j u q u p t u r m i ʻ s i n k o r t i l a r** они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619₁₅).

JOʻRUM замес: **b i r j o ʻ r u m u n m u k a** для одного замеса (МК III 47).

JOʻRUŠ- *совм.* от **joʻur-**: **j e n ŋ i q a r i a ŋ i l d i / ŋ i n d a n j i p a r j o ʻ r u s u r** раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); **o l a ʻ q a r u n j o ʻ r u ʻ s d i** он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

JOʻRUT кислое молоко: **q i m i z s u t j a j i ʻ u j a ʻ j a j o ʻ r u t q u r u t k u m y s**, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); **s a ʻ u d a j o ʻ r u t b i r l a k e l u r u p** принеся в сосуде с кислым молоком (Uig IV D₁₂₂).

= Ср. **joʻurt**.

JOʻRUTLUʻ с кислым молоком, имеющий кислое молоко: **j o ʻ r u t l u ʻ a ʻ s** пища с кислым молоком (ТТ VII 16₁₈).

JOʻUČ см. **juquč**.

JOʻUN I толстый, крупный (МК III 29): **k i m n i ʻ j t a m a r i j o ʻ u n b o l s a r q a n a ʻ i j e ʻ j i l** у кого толстые сосуды, кровоизпускание легкое (ТТ VII 42₃); **j o ʻ u n a z i ʻ l i ʻ i ʻ e** толстыми клыками (ТТ VIII C₇).

= Ср. **joʻan**.

JOʻUN II угнетенный, подавленный: **j o ʻ u n k o ʻ ʻ u l l u g** имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII A₃₃).

JOʻUNAD- толстеть (ТТ IV B₄₃).

JOʻUR- I мешать, месить: **m i r b i l a n j o ʻ u r g u p** смешав с медом (ТТ VII 22₁₃); **k u n ŋ i t j a ʻ i b i r l a j o ʻ u r u p** смешав с кунжутным маслом (Rach I₉₂); **j u r u ʻ m i n k i ʻ s i s u t i b i r l a j o ʻ u r u p** замесив белую муку в женском молоке (Rach I₁₂₀); **j o ʻ u r u ʻ s i ʻ u n s u v i ʻ s d i** замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

JOʻUR- II заговаривать, заклинать: **a ʻ u l u ʻ l u l a r j i l a n l a r j a t u r a n i j o ʻ u r u u s a r [s i z]** лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (КР 39₇).

JOʻUR- III переходить, переваливать: **j o ʻ u r u n ŋ s u z u l u ʻ ŋ k o r t u k u g j o ʻ u r u p** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI _{прим. 115}).

JOʻURYUČ скалка (МК I 493).

JOʻURQAN одеяло: **o l m e ʻ n a j o ʻ u r q a n e ʻ s u t t i** он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); **j o ʻ u r q a n d a a r t u q a b a q k o s u l s a u ʻ s i j u r** если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); **j o ʻ u r q a n i ʻ ŋ o z k o k u n i s i r s a r o ʻ u l q i z ʻ a a d a b o l u r** если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36₁₀).

JOʻURQAN- I скрываться: **o z o r u n l a r i n k e m i ʻ s i p o z t i l a r q a ŋ i l a r o ʻ n i o ʻ n i j o ʻ u r q a n t i l a r** бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631₂).

JOʻURQAN- II: **u j u r q a n- j o ʻ u r q a n-** см. **u j u r q a n-**.

JOʻURT кислое молоко: **j o ʻ u r t u d i ʻ s t i** молоко створожилось (МК I 182); **o l s i r k a n i j o ʻ u r t q a q a t t i** он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

= Ср. **joʻrut**.

JOʻURT- *побуд.* от **joʻur-**: **o l a ʻ q a r u n j o ʻ u r t t i** он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

JOʻURUNŋSUZ непреодолимый: **j o ʻ u r u n ŋ s u z u l u ʻ ŋ k o r t u k u g j o ʻ u r u p** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI _{прим. 115}).

JOJ- прятать, скрывать: **j i t i b i ŋ a k i n k e n ŋ o ʻ l i n i ʻ u b o j u n i n b i ŋ i p b a ʻ s i n j e r d a j o j d i** острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (Uig III 64₁₇).

JŌK см. **joga**.

JOL I 1. дорога: **k o g m a n j o l i b i r e r m i ʻ s** на Кегмен была одна дорога (Тон₂₃); **u l a b o l s a j o l a z m a s** если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); **m e n s e ʻ r a b a ʻ s l a p j o l n i k o r g u r u r m e n** я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₃); 2. дорога, нахождение в пути: **j o l o ʻ u r b o l s u n** пусть будет удачной дорога! (МК I 53); **e r j o l d a n j a n d i** мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. *рел.* путь, способ существования: **s e n u ŋ j o l i i n ŋ a t e p a j ʻ u l** ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34₁₂).

◊ **jol a ʻ z i** перепутье: **j o l a ʻ z i n d a e r s a k i ʻ s i b a ʻ s l a ʻ u** если человек окажется на перепутье, он должен направлять его

(*QVK* 136₈); **jol atī** ездовой конь: bir jol atin tajaqītaqī jolčīqa berzūn одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? *USp* 93₂); **jol jañil-** сбиваться с дороги: özüñni unitma jañilma joluγ не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375₆); jol jañilmış kişi человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50₇); **jol jīñaq** *парн.* путь, направление: emgaktin ozγuluγ qutrulγuluγ joluγ jīñaqīγ jēmā tarpazlar и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387₁₃); qutru[γ]u jol jīñaqlarīγ tiläjü qortin siñar el ulušlarīγ keztiñiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III₈₀); **jol oruq** *парн.* путь, дорога: bu adađın ozγuluγ joluγ oruq közünmāz путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I₂₁); emti tāñrim bu muntaγ ters tetrü biliglig tīnlīγlarqa köni jol oruq körtgürü bergāj črti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI₂₃₈); **jol sīđrīl-** просматриваться (о дороге) (*MK* II 232); **jol tut-** отправляться: öj arqış uzadī qorup jol tutur передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалась (*Юг* C₁₇₉); **qašanīγ jol** *см.* **qašanīγ**.
 ◦ *Ср.* **žol**.

JOL II: **jol tāñri** бог судьбы (? *ThS* II₇₂); **at jol** *см.* **at I**.

JOL III *см.* **jul, jül**.

JOL- I отпускать, освобождать: er bulunıq joldī мужчина отпустил пленника (*MK* III 63); praγut bašin joldī женщина освободила свою голову (*м. е.* расторгла брачный договор) (*MK* III 64).

JOL- II ошипывать, снимать перо: er qus joldī мужчина ошипал птицу (*MK* III 63).

JOL- III копировать, воспроизводить: ol bitig joldī он скопировал книгу (*MK* III 64).

JOL- IV исполнять, выполнять: özün qulıñın sen tarıγ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (*QBN* 227₁₀).

JOL- V *см.* **jul-** I, II.

JOLA I *см.* **jula I**.

JOLA II *и. собств.* (E 41₃).

JOLA- вести, сопровождать (?): tāγrisi üñdäñi jolaju berdi bodunqa tegdi его бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (*KP* 60₆).

JOLAN- *возвр. от jola-*: bertin jīñaq jolanır направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599₁₉).

JOLAQ I тропа, тропинка (*MK* III 17).

JOLAQ II полосатый: jolaq barčın шелк в полоску (*MK* III 17).

JOLAT- *побуд. от jola-*: bir-ök kim qaju tözünlär oγlı tözünlär qızınñıñ qulγaqlarında . . . nom eliginñıñ terñı jörügi bir-kijä jolatıca ersär если хотя раз доведет . . . до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87₂₂).

JOLBARS тигрица (*Suv* 619₉).

JOLCİ проводник: qamuγ iskä jolčī bilig bar uquš в любом деле проводником служат знание и разумение (*QBN* 393₃).

◦ **jolčī jerčī** *парн.* проводник: edgü köni jolčī jerčī хороший, настоящий проводник (*KP* 40₈); azmīš[la]rqa jolčī jerčī boltuγuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*TT* III₆₉).

JOLCİLİY с проводником, имеющий проводника: onuγ beγ süsi kör bükä jolčilīγ войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (*QBH* 88₂).

JOLDRA- сверкать: qilic joldradī меч сверкал (*MK* III 437).

◦ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jaltrī-, jiltir-**.

JOLDRİ- *см.* **joldra-**.

JOLDRUYA название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldurγa, joldurγan**.

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq neγ блестящая вещь (*MK* III 432).

◦ *Ср.* **jaldruq**.

JOLDURYA название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγan**.

JOLDURγAN название растения: joldurγan quasın jašin jumşaq soqup слегка помяв цветы и зелень ёлдургана (*Rach* I₁₆₈).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγa**.

JOLYİR- набрести, встретить: keşsä seğä jolγıra / uđun anı obγır-a если он набредет на тебя, / разбуди его (*MK* II 193).

JOLİ раз: bir jılqa beş jolı süñüşdümüz в один год мы сражались пять раз (*KT* 6₄₄); ikilinē jolı elig bitig idmīšin odγur mīşqa ajuγ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (*QBH* 9₂₀); bir ikinti ücünē jolı arışun alqınşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (*TT* IV B₆₅).

JOLİC мягкая шерсть, пух козы (*MK* III 27).

JOLİY: **jolıy telgin]** *и. собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (*КТм*₁₃).

JOLLUγ I относящийся к формам существования: üc javlaγ jolluγ относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59₅).

JOLLUγ II: **atlıγ jolluγ** *см.* **atlıγ I**.

JOLQ- *см.* **julq-** I, II.

JOLQAŞ- *см.* **julqaş-, julquş-**.

JOLQİ дорожный, прохожий: jolqı kişidin teğinig tilāp taqı bulmaz çrmış tep sav eşitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621₁₉).

JOLQUN- *см.* **julqun-**.

JOLQUŞ- *см.* **julqaş-, julquş-**.

JOLRAT- заставлять блестеть, сверкать: kirsän anıñ jüzio jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть) (*MK* II 353); ol qumγanıñ jolrattı он придал блеск своему медному кувшину (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrīt-**.

JOLRİT- 1. заставить блестеть, сверкать: ol tuşuγ jolritti он начистил до блеска бронзу (*MK* II 353); 2. зажигать: ol ot jolritti он зажег огонь (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrat-**.

JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (*MK* III 40).

JOLSUZİN без дороги: altun jışıy jolsuzin aşdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон₃₅).

JOLTAQI занимающий один из путей в той или иной форме существования: üç javlaq joltaqı ağır ajıy qılıncların barça öbürür mən все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (Suv 96₂₁); tört toqum bes azuñ altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (Suv 133₁₄).

JOLTYA см. jaltya.

JOLTUR см. jultur- I, II.

JOLUY см. juluy.

JOLUYLA см. juluyla.

JOLUYLUY см. juluyluy.

JOLUN I *возвр.* от jol- I: bağıy çuğuy joluntı твои окопы сняты (? TT I₉).

JOLUN II см. julun- I, II.

JOLUQ см. juluy.

JOLUQ встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10₁₁); bir jęgirmine aj sekiz jęgirmikä joluqđum восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ₂₅).

JOLUŞ см. juluş.

JOLUT см. julut.

JOMQI см. jumyi, jumyin, jumyu.

JOMUZ пах: iki jęgirmine irtsi atlıy üzik ol jomuz üzä urğu ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41₇).

о Ср. jamız.

JON способ, манера поведения: tınlıylar köñülineä tınlıylar jonınca в зависимости от сознания и поведения живых существ (Suv 59₁₈).

о **jon jiy** *парн.* способ, манера поведения: tınlıylarnıy jonınca jiyınca в зависимости от поведения живых существ (Suv 53₂).

JON строгать, тесать: neçä jıtıg biçäk eñsä öz sarın jonımas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (МК I 384).

о **ur-jon** см. ur-.

JONAQ шерстяная подкладка под вьючное седло (МК III 29).

JONČQA см. jorınca, jorıncya, jorunčqa.

JOND см. jund, junt.

JONDAQ см. jundaq.

JONİN см. jonun-.

JONİNDİ оскребки, стружки (МК III 38).

JONT см. jund, junt.

JONUL *страд.* от jon-: jıyaç jonuldı дерево было обстругано (МК III 82).

JONUN *возвр.* от jon-: ol jıyaç jonundı он делал вид, что строгает себе дерево (МК III 86).

JONUS *совм.* от jon-: olar bir birkä oq jonusdı они друг другу строгаали стрелы (МК III 75).

JOŃA ябедничать, клеветать: ol anı beğkă joñadı он наябедничал панего беку

(МК III 397); joñama kişig señ usaq sözlämä не клевети на человека, не наговаривай (QBH 118₉); meñi kim joñasa ajıtyıl meñä если кто-либо наклеветает на меня, скажи мне (QBH 167₆).

о **çaşur-joña** см. çaşur-.

JOŃAT см. joñaq.

JOŃATČI см. joñaqči.

JOŃAQ клевета: neçä keđ er ersä joñaq tıjlamas / ozunçı ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419₇).

о **joñaq joña** клеветать: anı joñaq joñadı его оклеветали (МК III 376); **joñaq qılıuçı** клеветник: birisi ozunçı joñaq qılıuçı / biri iki jüzlüg kişi umduçı один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (букв. двуличные люди), стяжатели (QBN 307₁); **çaşut joñaq** см. çaşut; **çaşut joñaq qılı** см. çaşut.

JOŃAQČI клеветник, ябедник: joñaqči jaqın bolşa teğrür joduğ если будет близко клеветник, он принесет беду (QBH 166₃₅); joñaqči kişi клеветник (Suv 563₄).

о **ezükçi joñaqči** см. ezükçi.

JOŃARIŞMAQ взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joñarışmaq ajıylaşmaq вражда, клевета, хула (Suv 434₁₂).

JOŃAŞUR *совм.-побуд.* от joña-: beğli bodunlıy joñaşurtuqın üçün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (КТб₆).

JOŃAT *побуд.* от joña-: ol anı beğkă joñattı он наклеветал на него беку (МК II 326).

JOŃŞUR см. joñaşur-.

JOQ I нет; отсутствующий: bu eñtä çir joq в этом мясе нет жира (МК I 323); munuñ teğ kitab joq книги, подобной этой, нет (QBH 5₁₁); barın joqın biläjin узнаю-ка я, есть ли они, или нет их (Suv 622₂₀).

о **joq bar bol** исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginçä joq [bar] bolsar meñ kişim tüzün köni [be]rşün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USp 18₆); **joq bol** исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет тюркский народ (КТб₁₁); türk bodun ölti alqıntı joq boltı тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон₃); joq bolsunğıl teğ qılır meñ сделаю [так], чтобы сгинул (ЛОК 13₆); **joq er** отсутствовать, не существовать: biziy sü atı turuq azuqı joq eñti кози в нашем войске были тощие, корма для них не было (КТб₃₉); idi joq ermiş повелителя не было (Тон₄₇); joq erdim jarattıy меня не было, ты создал [меня] (Юг С₉); **joq ersä союз** если не, в противном случае, или: jağıy sanç joq ersä urus jat ölür громи врага или же сражайся, ложись и умирай (QBN 179₁); elig tıglar ersä anı sözläjin / joq ersä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраняю при себе (QBN 217₁₂); **joq jit** *парн.* отсутствие,

исчезновение, потеря: joq jitig qilsar men çintsu sila başıña bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Читтсу-Сыла (МО I₁₄); **joq jodun qil-** уничтожать: unuıı inayı tükäl bilgä tägrı [burqan]ıy joq jodun qilmaşun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (ТТ X₃₂₁); jetinç oşuşıruşlarnı birlä joq jodun qilur men я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (Uig III 55₁₂); **joq qil-** уничтожать: jana joq qilır ikinç bar qilur şen еще уничтожив [меня], во второй раз создашь (Юг С₉); joquı bar qilur ol qilur joq barı; несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (QBN 282₄); **joq quruı** парн. пустота, ничто: joq quruı eligi atlıy burqan будда, называемый властелином пустоты (ТТ VI_{прим. 423}); joquı quruıy tapuqlamaq çin kertü erür свидетельство пустоты является истинным, правильным (ТТ VI_{прим. 462}); **alqın- joq qil-** см. **alqın-** I; **bar joq bol-** см. **bar** I; **jit joq** см. **jit**.

◦ Ср. **joq**.

JOQ II высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

JOQ III: **joq çıyaj** (~ çıyaj) парн. бедный, немущий: joq çıyaj bodunıy qor qobartdım я полностью поднял [на ноги] немущий народ (КТм₁₀); qamaı joq çıyaj qar qara bođun buqun buşuşluı qadıuluı bolıumız erıti все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (Man III 35₁₀); baj barımlıy tinliylar az joq çıyaj tinliylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI₁₀₂₄).

JOQ нет, отсутствующий: ögrünçüj joq у тебя нет радости (ThS II₅₄).

◦ Ср. **joq** I.

JOQAD- исчезать, погибать: joqadu barır ermiş они стали погибать (КТб₁₀); taluı içintä joqadtı они погибли в океане (KP 54₁); üç qata oqımışta bu munça türlüğ ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (ТТ VI₈₉).

◦ **alqın- joqad-** см. **alqın-**; **arta- joqad-** см. **arta-**; **jitlin- joqad-** см. **jitlin-**.

◦ Ср. **joqad-**, **joqat-**.

JOQADMAıULUı исчезающий: joqadmaıuluı uçıq jelpik исчезающая лихорадка (Suv 475₆).

JOQADTUR- побуд. от **joqad-**: arıant dındarları; ölürtüm ersär ögümın qaqımın joqadıturtım ersär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожил свою мать и своего отца (Suv 134₁₅); alqu javız külläriğ joqadıturtacı уничтожающие (букв. заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59₃).

◦ **joqadtur- jitlintür-** парн. уничтожать: anınnış pıs[ru]nnış nomlarıy . . . joqadturur jitlintürür он уничтожает . . . готовые, созревшие учения (ТТ II B₇₁); **arta- joqadtur-** см. **arta-**.

JOQAD- исчезать, погибать: jalıuıq oılı joqadur edgü atı qalır сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

◦ Ср. **joqad-**, **joqat-**.

JOQADTUR- см. **joqadtur-**.

JOQAL- исчезать, погибать: törümış neı ersä joqalıy turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60₈); menıy-mä törüm bu joqalmas özüñ и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69₁₂).

JOQAMAQ пробование, ощупывание: jılan değ bu ađun jılan oqlayı / joqamaqqa jumşaq içi pür aıy etot mir slovno zmeı; zmeı — круглая, / на ошупь — мягкая, [однако] внутри полно яду. (Юг С₂₁₃).

JOQAR: **joqar aı-** подниматься, возвышаться: күндä işi jüksäbän joqar aıar с каждым днем его дела будут улучшаться (букв. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı знанием возвысился ученый (Юг С₁₀₁); **joqar kop-** подниматься, вставать: joqar qorup sekrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

◦ Ср. **joqaru**.

JOQARU вверх: başın joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6₁).

◦ **joqaru aı-** подниматься: tamudan joqaru aıduqta когда он поднялся из ада (Man I 13₁₅); **joqaru qor-** подниматься, вставать: er joqaru qordı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatıp joqaru turıalı aş aslaıalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19₅); olurmış orunıntın joqaru turup vstav с места, на котором сидел (Suv 698₂).

◦ Ср. **joqar**.

JOQAT- исчезать, погибать: bajatqa tarıy qıl joq ersä joqattım поклоняйся (букв. служи) богу, в противном случае я погиб (QVK 388₂).

◦ Ср. **joqad-**, **joqad-**.

JOQLA- подниматься, взбираться: taıqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44₂₄); eçim kök tägrıkä joqlayıy мой старший брат поднимется до голубого неба (KP 57₃); jürüj qaraqı örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III_{прим. 5}).

JOQLAT- побуд. от **joqla-**: ol anı taıqa joqlattı он поднял его (~заставил подняться) в гору (МК II 355); köñül qodqı bolşa kisig joqlatur скромность (букв. смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85₃).

JOQLUN- исчезать: qaltı edgü altunıy sizıuru serğürsär . . . kirlär joqlunmadın öz tözi arımış süzülmış altun tözi belğürär если, [расплавив], разливать (букв. процеживать) хорошее золото и [если даже] при этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74₁₈).

JOQLUNMAQSİZ исчезающий: ol iduıy tınılıy (tınılıy?) jämä joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37₅₉).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalir neç barir men bu kün joqluqim имущество остается, я же ухожу сегодня ни с чем (*QBN* 92₁₁); eñajlıq jarınlıq azuq joqluğı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг* A₁₈₇).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: menij jematı kişi etüz bolmıšim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32₁₇).

JOQQİŞ- уничтожать: ol süg anta joqqıš-dimız то войско мы там уничтожили (*КТБ*₃₂); üçägün qabıšır sülälim anı joqqıšalım объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (*Тон*₂₁).

JOQSUZ напрасный, -о; тщетный, -о: bu menij ötünmis ötügümün joqsuz qucuq qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇); joqsuz ögü qodı jügürdüy ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31₇); bu täñrilär joqsuz emgänürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A₂₅₂).

JOR- I идти, ходить: aya büktir üzä jor-dim поднявшись, я ходил по склонам горы (*МК* I 455).

◊ *Ср.* jorı-.

JOR- II объяснять, толковать: tús jordi on толковал сны (*МК* III 125); jorajın bu sözni köñültägi teğ объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97₁₄); neğüg jorap irü irqlasar bütmäz если, что-нибудь толкую (?), загадают, то это не исполнится (*ТТ* VII 28₆).

◊ *til jor-* см. *til*.

◊ *Ср.* jör- II.

JOR- III см. jör- I.

JORČI проводник (*МК* 30).

JORČUQ: jorčuq *inal* и. *собств.* (*Man* III 43₁₂).

JORYUČI: tüş joryučı толкователь снов: tüşüg çögü jorsa bu tüş joryučı если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314₇).

JORYURT см. joryrut, joryurt.

JORYUT см. joryrut, joryurt.

JORİ- 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolın jorisar если идти этим путем (*Тон*₂₃); ol aqar jaγru jorımas он не подходит близко к нему (*МК* III 31); jorı tüz oqıγıl anı seņ meçä иди, позови его ко мне (*QBN* 52₄); anda munda inaru beγü jorıju гуляя там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) (*Суv* 608₁₃); 2. поступать: olar savın-čä] ötinčä joriγlar постанайте согласно их словам и поступкам (*ТТ* II A₇₈); turqarı köni kertü joriγın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI₃₄); 3. быть в обращении, иметь силу: beγtä sözi jorır neğü işkä oγuraşa bütar у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*ТТ* VII 28₂₈); soç bitig uçrasar vuçuγ bolur jorımaşun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменная квитанция (*УСр* 5₅); abam bir-ök erklig beğ eşi elçi jalavaç küçün tuγur çamlasar . . . sözlari jorımasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (*УСр* 13₁₅); 4. в *знач. служ. глаг.*: kögmän jışıγ toγa jorır поднявшись на Кегменскую чернь (*КТБ*₃₅).

◊ **tebrä-jorı-** см. *tebrä-*.

◊ *Ср.* jor- I.

JORİY см. joriq I, joruq.

JORİYA иноходец: joriya at конь-иноходец (*МК* III 174); joriya keväldin tüšür сойла со скакуна-иноходца (*QBN* 114₃).

◊ **munduz joriya at** см. *munduz* II.

JORİYULUY действенный, движущийся: joriyuluy jorımaγuluy nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Суv* 387₂₃).

JORİMAYULUY неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Суv* 387₂₄).

JORİMAQSİZ неподвижный: jorımaqsız adınsıqsız tebränčsiz неподвижные, неизменные, устойчивые (*Суv* 280₁₆).

JORİNČA клевер (*МК* III 375).

◊ *Ср.* jorınčya, jorunčqa.

JORİNČYA клевер (*МК* III 433): bičma jorınčya скошенный клевер (*МК* I 431).

◊ *Ср.* jorınča, jorunčqa.

JORİQ I 1. поведение, образ жизни: anıj joriqı ne teg kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (*МК* III 15); turqarı köni kertü joriγın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI₃₄); 2. поступь, походка: at joriqı ne teg каков аллюр лошади? (*МК* III 15); arslanların joriγın jorır идя поступью львов (*Uig* I 39₁); 3. поступок: joriqların joriγın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на умение различивать их хорошие и плохие поступки (*Суv* 297₈); 4. ход, вращение, обращение: kün joriqı вращение солнца (*ТТ* VI₉₂).

◊ **joriq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüm tuγmaγınča evürmäz joriq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36₄); **joriq jaγıl-** сбиваться с пути: öziγni unıtma jaγılma joriq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327₂); **joriq jaz-** сбиваться с пути: qaraγu joriq jazsa sökmä anı если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBN* 47₁).

◊ *Ср.* joruq.

JORİQ II 1. искусный: joriq til искусный язык (*МК* III 15); jaruttaçı çrni joriq tilni bilä знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24₈); 2. искусно: qaju isdä bolsa joriq utru tut/joriq utru tutsa seğä bolγa qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно, /если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₀).

JORIQLIY 1. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlilarni köni körümlüglarni soğançı . . . eđramıya jükünür men я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502₁); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqlıy bodun ögtämi / ölüm buzçalır kör tiriglik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стегу жизни (QBN 441₈).

JORIŞ- I *совм.* от **jori-**: состязаться в ходьбе: ol menıy birlä jorişdi он состязался в ходьбе со мной (MK III 72).

JORIŞ- II ветшать: torqu jorişdi шелк обветшал (MK III 72).

JORIT- *побуд.* от **jori-** 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (Ton₃₃); ol menı telim joritti он заставлял меня много ходить (MK II 315); öyi jolca joritı ol tojoclarıy он заставлял тех магов идти другим путем (Uig I 9₇); 2. действовать: ot anıy qarını joritti лекарство подействовало на его желудок (MK II 315).

> **jorit- islät-** *парн.* приводить в действие, использовать: kim qaju tınlı; munı ötkürü usar munı jañımadın burqanlar jarlıyınca köni oçurca ötkürsär turqaru üzük-süzün joritsar islätsär jemä adnaçıya nomlasar ol tınlıy burqanlar jolıya kirmiskä sanur kentü özi bodısvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (TT VI₁₀₃): **til jorit-** *см.* **til**.

JORITMAQ приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих созерцания и мудрого знания (Suv 280₂₁).

JORT- *побуд.* от **jor-**: tañ ata jortalım с рассветом двинем [вперед] (MK III 355); atlı, jorttı ısalnık пустил [во всю мочь] лошадь (MK III 435); jañıqa qalı jortsa sü baslar eñ если предводитель войска двинет [войско] на врага (QBN 176₉).

JORTUJ охранный отряд (MK III 42): süsin etsä jaysa-ta jortuñ tüzüp следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (QBN 176₁₂); sü başı tüzä tursa jortuñ qurın предводитель войска должен построить охранный отряд (QBN 193₁).

JORTUŞ- *побуд.-совм.* от **jor-**: ol menıy bilä jortuşdi он состязался со мной в скачках (MK III 101).

JORUL- развязываться, выпадать: oñıl bäsiktin joruldı ребенок выпал (букв. развязался) из колыбели (MK III 78).

JORUNČQA клевер: kimniy jıñdägü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (Rach II 2₈); jıpar jorunčqa душистый клевер (Suv 475₂₁).

Ср. **jorınca, jorınčya**.

JORUQ образ жизни, поведение: anıy joruqı ne teg каков его образ жизни? (MK I 27); öz qonuq joruqı поведение духа (? TT VII 21₁₆).

Ср. **joriq I**.

JORUT- *побуд.* от **jor-**: jorutyan kişi человек, пускавший газы (MK III 52).

JOS- *см.* **jod-, jož-**.

JOSIPAS [*< sup.?*] *и. собств.* Эзоп (Man III 33_{2,3,7}).

JOSUN правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (QBN 95₁₆); bu bitigtägi çanı bitig josunca . . . berür biž указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов . . . мы дадим (USp 12₁₅); törü jarıu josunı birlä в соответствии с правилами законов (USp 98₂₉).

JOT- *см.* **jod-, jož-**.

JOTA *см.* **joda**.

JOTALIYQ: qara jotalıy *геогр.* название реки (MЧ₂₇).

JOTTUR- *побуд.* от **jož-**: bitig jotturdum я велел стереть надпись (MK III 94).

Ср. **jožtur-**.

JOTUZ *см.* **jutuz**.

JOXARU *см.* **joqar, joqaru**.

JOZ- запекаться, сгущаться: başı anıy alıqtı / qanı jozur turuqtı его рана воспалилась, / кровь застеклась (MK I 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadı овца осталась яловой (MK III 88).

JÖGÄRÜ *см.* **jügärü**.

JÖK- *см.* **jük-II**.

JÖKÄSIRI *и. собств.* (MB I₁₃).

JÖLÄ- 1. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпирает стену (*m. e.* сделал подпорку) (MK III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum bañısla jölägil qutun prostı мой прегрешения, будь опорой в отношении счастья (QBH 144₃₁); señi ol jölädi qorardı qutun он поддерживал тебя, возвысил в счастье (QBH 164₂₇).

> **jölä-tut-** *парн.* поддерживать: aj menı añıluñ jılan tegdi (tikti?) terkın tavraq eñüzümin jöläjü tutuqlar о, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (Uig III 88₁₄).

JÖLÄGÜ опора: jölägü neñı нечто, служащее опорой (MK III 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajattın jeñilsü aja qut jöläk от бога пусть будут ему счастье и поддержка (QBH 15₂₃); señıñdä abın joq jöläkım menä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (QBN 225₂).

> **jöläk toqu** *парн.* опора, поддержка: bilir señ bu kün men kisi boldıqum / säbäb elig erdi jöläkım toqum знаешь, тем, что я стал человеком, я обязан правителю, он - моя опора (QBK 202₇); **jöläk tut-** опи-

паться, использовать в качестве опоры: *törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütkänkä qorqqıl anı tut jöläk* не бойся того, кто со-творец, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN 341₁₄*); *arqa jöläk* см. *arqa*.

JÖLÄKLIK имеющий опоры, подпорку: *jöläkkik jı̄aç* дерево с подпоркой (*MK III 52*).

JÖLÄL- страд. от *jölä-*: *tam jöläldi* стена была подперта (*MK III 82*).

JÖLÄŞ-: *oŷsa- jöläs-* см. *oŷsa-*.

JÖLÄŞTÜR- побуд. от *jöläs-*: *jöläştür-sün* пусть сравнят (*TT VIII A₈*).

◊ *oqşat- jöläştür-* см. *oqşat-*.

JÖLÄŞTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: *soŷançı körklä jaruqın alp jöläştürgülüg tetirlär* они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv 348₆*).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: *alqu elig adaqlartın öŷi ödrülüp jöläştürgülüksüz ürlüg erip arıŷ öz tüz-lüg* отделенное от конечностей (*m. e.* от всего телесного) несравненное, неизменное, . . . имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv 33₃*).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜK см. *jöläştürgülüg*.

JÖLÄŞTÜRÜG сравнение: *jöläştürüg qılsun* пусть произведет сравнение (*TT VIII A₈*).

JÖLÄŞÜR- побуд. от *jöläs-*: *jaruq kün täŷrikä jöläşürü* походя на светлого бога-солнце (*Man III 16₈*).

JÖLÄŞÜRÜG сравнение: *linqua çeçäk jöläşür[ü]gi üzä ögmäk* похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv 345₇*).

◊ *jöläşürüg oqşatıŷ* парн. сравнение, уподобление (*Suv 177₁₇*).

JÖLÄŞÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: *linqua çeçäk jöläşürüglüg ögdü* похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv 346₅*).

JÖLÄŞÜRÜK см. *jöläşürüg*.

JÖN жир, сало (? *QBK 264₃*).

JÖR- I отвязывать, распутывать: *ugaŷut oŷlın beşiktin jördi* женщина отвязала ребенка от колыбели (*MK III 58*).

◊ *jör- şeş-* парн. (*прям.* и *перен.*) раз-вязывать, распутывать: *niŷvanılıŷ beŷ baŷın jörgäli şeşgäli umađın* не будучи в состоя-нии развязать прочные узы страстей (*Suv 376₁₇*).

JÖR- II толковать, объяснять: *tüsüg eđgü jör* хорошо толкуй сны (*QBN 314₇*); *tüsüŷ jörmä jörsä bilig birlä jör* сны свои не тол-куй, если будешь толковать, толкуй со зна-нием (*QBN 429₁₀*).

◊ Ср. *jor-* II.

JÖRÄ кайма, край, конур чего-л. (*MK III 24*).

JÖRGÄ- обертывать, заворачивать, на-матывать: *ol adaqın jörgädi* он обернул свою ногу (*MK III 307*); *jumşaq tuŷ bözdä jörgär* завернув размягченную соль в [кусочек] бязи (*Rach II 2₁₉*); *baŷarsuqların etüzläriŷä jör-*

gäjürlär ерди они наматывали их внутрен-ности на свои тела (*Uig I 39₆*).

JÖRGÄJ вьющееся растение: *jörgäj quasi* цветок ёргая (*Rach I₁₀₅*).

JÖRGÄJÄK: *öŷik jörgäjäk* см. *öŷik*.

JÖRGÄK покрывало, пелена: *kök jörgäk boldi* небо затянулось, покрылось дымкой (*MK II 289*).

JÖRGÄL- страд. от *jörgä-*: *bu eŷtüz eŷ-sär . . . qannıŷ jiriŷniŷ ornaŷı sıŷirin tamı-rın jörgälmış* что касается этого тела . . . , то оно — вместилище крови и гноя, спле-тенное жилами и сосудами (*Suv 614₁₁*).

JÖRGÄMÄČ кушанье, разновидность кол-басы, приготовленной из мелких кусков трепухи (*MK III 55*).

JÖRGÄN- возвр. от *jörgä-*: *uruq jı̄açqa jörgändi* веревка закрутилась вокруг де-рева (*MK III 110*); *eŷ joŷurqanŷa jörgändi* мужчина завернулся в одеяло (*MK III 110*).

JÖRGÄNČ 1. вьюн, плющ (*MK III 387*); 2. изгиб, заворот, виток (*MK III 387*).

JÖRGÄNČÜ 1. стеганое одеяло: *eŷ jörgänčü sarlandı* мужчина завернулся в стеганое одеяло (*MK II 246*); 2. повязка, обмотки: *adaqıŷa jörgänčü sarladı* он обмотал себе ноги обмотками (*MK III 296*).

JÖRGÄŞ- совм. от *jörgä-*: *tügsin tügün tügüldi / jazlıp jana jörgäşür* они (цветы) завязались узлами / и, раскрываясь, слова обвивают друг друга (*MK II 285*); *jı̄açqa jır jörgäşdi* веревки закрутили вокруг де-рева (*MK III 104*).

JÖRGÄT- побуд. от *jörgä-*: *ol jır jör-gätti* он заставлял обвязать нитью (~ ве-ревкой) (*MK II 354*).

JÖRKÄ- см. *jörgä-*.

JÖRKÄK см. *jörgäk*.

JÖRKÄN- см. *jörgän-*.

JÖRKÄŞ- см. *jörgäş-*.

JÖRKÄT- см. *jörgät-*.

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: *söz jörügi* толкование слова (*MK III 18*); *tüs jörügi* толкование сна (*MK III 18*); *keçägi tüşünkä jörügi adın* вечернему твоему сну толкование иное (*QBN 429₆*); *ol kim kisi tetir jörügi čin kertü köŷüllüg tetir* объяснение тому, что называют [словом] „человек“, — „истинный, чистосердечный“ (*TT VI₃₀*).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: *barča jörüglüg ol* все они имеют объяснение (*Hüen₁₁₂*); *teŷriŷ jörüglüg nomlar* учения, имеющие глубокое толкование (*Suv 363₈*); *körtgünč ol türlüg jörüglüg bolur* вера имеет десять разных толкова-ний (*TT V B₁*).

JÖRÜK см. *jörüg*.

JÖRÜLMÄGÜLÜG: *jörülmägülüg şeşilmä-gülüg* парн. не поддающийся распутыванию: *andaŷ baŷ čuŷ joŷ kim jörülmägülüg şeşil-mägülüg* нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (*Suv 165₂₁*).

JÖTÜL кашель (ТТ VIII М₂₈): i qurmaq jötül suvsaliq bolur бывают удушье, кашель, жажда (Rach II 3₃₀).

JU межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

JU- мыть, стирать: qanıy qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); ariti jur jaıyı urmiş ker[g]läk чисто промыв [рану], надо приложить мазь (Rach II 3₆); aılılıq qamuı 'ajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг С₂₃₀); er ton judı мужина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: aıyı javlaq qilineliy kirlarin tapčalarin artuq ariti jumış aritmiş kerğäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144₁₈).

◊ **elig ju-** см. elig II.

JUBA- пренебрегать, избегать: jubaıu iş дело, которым следует пренебречь (МК III 36); er işiy jubadı мужина пренебрегал делом (МК III 86).

JUBAL- I скатываться: i bar baş aşdimiz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (букв. скатившись, спустились) (Тон₂₆).

◊ **Ср. juval-, juval-**.

JUBAL- II страд. от **juba-**: iş jubaldı делом пренебрегли (МК III 76).

JUBAN- возвр. от **juba-**: er iştin jubandı мужина избегал работы (МК III 83).

JUBAQLAQ лихорадочная дрожь (МК III 56).

JUBAT- побуд. от **juba-** 1. побуждать уклоняться (от дела): ol işiy jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz iskä kirmäz jubatma özün эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QVK 227₁).

JUBILA- обманывать: ol anı jubiladı он обманул его (МК II 315).

◊ **Ср. jupla-**.

JUDANĀ: judanĀ suvı (?) (Rach II 1₆₇).

JUDQĪ злобный, мрачный: baqmas bodun sevuksüz / judqı jüzi ((jüdi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 250).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: er judruqlandı мужина сжимал кулаки (МК III 116).

JUDUL-: bodul- judul- см. bodul- 1.

JUDUN см. jodun.

JUDUN- см. jodun-, jodun-.

JUĒRUQ кулак: jatniy jaılıy teğüsindän öznüy qanlıy judruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

JUĒUY кара, возмездие (?): anıy judıı toqındı ego постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

JUĒUR- забирать, захватывать: altn kümüš judurdum золото и серебро я забрал (МК I 371).

JUĒUT 1. негодный, бесполезный: judut ney бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

JUFYA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUFYAĒ- см. juvyaĒ-, juvyat-.

JUFYAT- см. juvyaĒ-, juvyat-.

JUFLUŠ- см. juvluš-.

JUFQA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUFQALAN- см. juvqalan-.

JUFUŠ- см. jüvüš-.

JUYA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUYAĀ противоположный берег, заречье: juvaĀ keĉtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

JUYAQ гусь (?): aqturur közüm julaq / tüslänür ördäk juvaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quıuqa qatılmas körütur juvaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302₄).

JUYĀI I моющий, стирающий: juĀi tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

JUYĀI II см. joĀi.

JUYDU см. joıdu.

JUYLA- см. joıla-.

JUYRUŠ должностное лицо, визирь (МК III 41): qaju jabıu juyruš bolur el beği иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBN 117₄).

JUYUĀ см. juvaĀ.

JUJQA тонкий, мягкий: jujqa qalın bolsar если мягкое станет твердым (Тон₁₃).

◊ **Ср. jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.**

JUL источник, ручей: ёoqrata jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqıylı süzük jul suvı eksümäs у текущего чистого ручья вода не убавится (QBN 80₁₅); qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В₃₈₆); jemä-ök körtılär anču-laju aqmış qanı jul bolup jadılmıšın и как же они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (Suv 631₁₉).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (МК III 17).

◊ **Ср. jül.**

JÜL источник, ручей: qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А₃₈₆).

◊ **jül julaq** парн. ручьи: ögüzlär köllär jüllar julaqlar реки, озера, ручьи (Suv 529₄); **jül julaq** парн. ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (ТТ VIII I₁₅).

◊ **Ср. jul.**

JUL- I отнимать, захватывать: ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

◊ **al-jul-** см. al-.

JUL- II 1. выкупать, вывозлять: ölümkä julus qıldı ersä kişi / julup ölmägäı erdi elçi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (QVK 47₁₀); baliqmış bar

JULUQ см. *juluq*.

JULUQČĪ дающий выкуп: *julup als[ar]* *juluqčĭ kisi qorluγ bolsun* если [эту землю] выкупают, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30₂₁).

JULUŠ: *juluš qil-* жертвовать, давать в качестве выкупа: *asīγ qildī ęrsā ęlümkä kümüş; kümüş qil[aj] ęrdi ęr ęzkā juluš* если бы серебро приносило пользу от смерти, [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92₅); *aqī žanī žalqqa qilur ol julus* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437₇).

JULUŠ- совм. от *jul-* I: *bođun bir ękindi julusdī* люди грабили друг друга (*МК* III 75).

JULUT- побуд. от *jul-* I: *beg bojñi juluttī* бек заставил обработать племя (*МК* II 316).

JUM- закрывать, зажмуривать: *ęr köz jumdī* мужчина закрыл глаза (*МК* III 64); *anī kördi aj toldī jumdī közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBN* 32₇); *jumup közlärin* закрыв свои глаза (*Юг С* 42₄).

◊ *köz* (~ *közüg*) *jumup ačqınca* в мгновение ока (*ТТ* III 152).

= *Ср. jum-*.

JUMAQ мытье, омовение: *ne türlüg arıγ-sız arır jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*Юг А* 111).

JUMDAR- собирать, накапливать: *ol kisiñi jumdardī* он собрал людей (*МК* III 98); *kelir qut qarıγda qalın jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382₃); *jil aj kün tügäsä asīγ jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221₃).

JUMDİR- см. *jumdar-*.

JUMYAQ I. круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* семя кориандра (*МК* III 44); *bir jumyaq tasıγ üzür berdi* он отломил круглый камень (*Uig* I 7₁₇); 2. опухоль: *ıvsaq jumyaqlar bolur* будут малевькне опухоли (*Rach* II 3₁₉₆).

◊ *jumyaq ig* шишка, опухоль: *banñiq oγñıta qan qirtısta jügürür jumyaq ig bolur* вследствие заболевания «банмык» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3₁₀).

JUMYAQLA- скатывать: *it bur[ni]ca jumyaqlar* скатав в шарики размером с шишовик (*ТТ* VII 22₁₁).

JUMYAQLAN- возвр. от *jumyaqla-*: *jumyaqlandı* нечто нечто округлилось (*МК* III 116).

JUMYĪ все: *kisi jumyĭ keldi* все люди пришли (*МК* III 35); *sevinę birlä jumyĭ seņä kelsüni* пусть все придут к тебе с радостью (*QBN* 38₁₀); *qamaγ täpñilär qıvraγı jumyĭ bir teg sevinür* сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26₁₇).

= *Ср. jumyĭn, jumyu.*

JUMYĪN все, вместе: *qordaj quγn anda uęur jumyĭn ętär* там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК* III 240).

= *Ср. jumyĭ, jumyu.*

JUMYU все: *bu qartlar qısılsar jumyuqa ęškäk süti bersünlär* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 127).

= *Ср. jumyĭ, jumyĭn.*

JUMİN- возвр. от *jum-* (*МК* III 86).

= *Ср. jumun-*.

JUMİŠ: *iš jumış* см. *iš I*.

JUMİŠČĪ I работник, слуга: *ętrü ol jumışeĭ jeklär kelip izdäp tözütä aγıtıp jemä ol bulmađın janduru kelip bulmatimız tep ętüntilär* затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13₁₉).

= *Ср. jumışčĭ I*.

JUMİŠČĪ II ангел (*МК* III 12).

= *Ср. jumışčĭ II*.

JUMİT- побуд. от *jum-* собираться: *kisi jumitti* люди собрались (*МК* II 317); *qaruγta qalın baş jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBN* 144₃).

◊ *ter-jumit-* см. *ter-*.

= *Ср. jumut-*.

JUMLUŠ- страд.-совм. от *jum-*: *közlär jumlusdī* глаза закрылись (*МК* III 105).

JUMQĪ см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

JUMQĪN см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

JUMQU см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

JUMRAQ мягкий, гибкий: *jetiz uzup ... jumraq tiliγiz* Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347₁₀).

JUMŠA- I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadi neγ neçto смягчилось* (*МК* III 306); *köjüllär qatıγ boldi til jumsadi* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183₁₇); *süçig sözkä jumsar uluγ häm kiçig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198₇).

JUMŠA- II: *jumša- jibär-* парн. посылать: *oşbu altın qaγan oγñız qaγan a elci jumsar jibardı* вот этот Алтын-каган послал к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14₁).

= *Ср. žumsa-*.

JUMŠAQ I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumsaq neğni qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (*МК* II 74); *jilan oqlaγu joqamaqqa jumsaq iei pür aγu zmeя* — круглая, на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг С* 21₃); *jumsaq tuz bözdä jörgär* завернув мягкую (т. е. размягченную) соль в [кусок] бязи (*Rach* II 2₁₉); *linqna teg jumsaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17₁₁); 2. мягко, мелко: *soγñn müjji-zin jumsaq ügür suvqa toqıp ičsär ketär* если размолоть мелко пангы марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I₅₅); *toγraq toγraqusın jumsaq soqur* мягко размяв смолу тополя (*Rach* I₁₈₂); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq ęrdi* его слова были мягкими (*QBN* 45₂); *erig sözkä jumsaq janut qılsa öz na* грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251₁₁); *jilıγ jumsaq bolıil* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (*TT* I₁₇₈); **jumšağ** оулау адауиң ақуғу ақуру мағиң јоріјур мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig* II 24₂).

◊ **jumšağ javaš** парн. мягкий, нежный: tözün jumšağ javaš tñliğlar аз благородных, нежных живых существ мало (*TT* VI₀₂₆); **jumšağ jīmīrqa** парн. мягкий, нежный: jumšağ jīmīrqa ... arığ süzüğ jerün lınqua јаріҕақі тег как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (*Suv* 499₁₇); **jağliğ jumšağ** см. **jağliğ**.

◊ *Ср.* **jīmšağ**.

JUMŠAQ II и. *собств.* (*USp* 32₁₂).

JUMŠAQLAN- смягчаться: ер теңә јumšaqlandı мужчина смягчился в отношении меня (*МК* III 116).

JUMŠAT- побуд. от **jumša-**: ol qatığ neñni јumšattı он смягчил твердую вещь (*МК* II 354); ol ер sözig јumšattı тот мужчина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (*МК* II 354).

JUMUL- страд. от **jum-**: bu ер ol közi јumulan у этого мужа глаза закрывались (*МК* III 55); körür köz јumuldı *букв.* видящие глаза закрылись (*QBH* 110₃).

JUMUN- *возвр.* от **jum-**: ol közin јumundı он делал вид, что закрыл глаза (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jumın-**.

JUMUR место сбора, лежки животных (? *МК* III 9).

JUMURLA- собирать: ügür sürüg qoj tevä јundı bilä / јumurlaju еrkänin sütin sağar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуи лошадей, / собирает их спозаранку и доит (*МК* I 389).

JUMURLAN- *возвр.* от **jumurla-** собираться: sü јumurlandı войско собралось (*МК* III 114).

JUMURQA яйцо: öztä ušağ qart önsär tağıу јumurqaşın öt birlä sürtsär еdgü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* 169).

◊ *Ср.* **jumurtğa**.

JUMURTYA яйцо: ol јumurtyanı јutti он проглотил яйцо (*МК* II 313); tağıу јumurtğası яйцо курицы (*Rach* II 188).

◊ *Ср.* **jumurqa**.

JUMUŠ I. дело, поручение: alu bersä ağı kör altın күmüs / qajuqa at alsa qajuqa јumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звание, другим — поручения (*QHN* 190₂).

◊ **jumuš qıl-** работать, прислуживать: uluğlar sözin tut јumuš qıl јügür внемли словам старших, беги, работай (*QBH* 300₁₄).

JUMUŠ II посольство, посольская миссия (*МК* III 12): ol јumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (*МК* I 484); qara saç üruñi ölümdin јumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (*QBH* 91₁₂).

JUMUŠČI I работник, слуга: ölümkä јumušči ig (јig?) ol ašnuşı самый первый слуга смерти — болезнь (*QBH* 131₂₈);

јumušči bağıр aјdı bir ер turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (*QBH* 425₁₄).

◊ **jumušči tapığei** парн. слуги: tört se-kiz on vеir оушлуғ јumušči tapığilar turqaru küjü күzätü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к ... (?), будут постоянно их охранять (*Uig* II 72₃).

◊ *Ср.* **jumışči** I.

JUMUŠČI II вестовой, посланник: ö g d ü l m i š žuvabı јumuščiға ответ Огдюльмиша вестовому (*QBH* 170₁₀).

◊ *Ср.* **jumışči** II.

JUMUŠYA бот. кизил (*МК* III 48).

JUMUT- побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttı arqar suqağ јumuttı куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (*МК* I 214); јumuttı ağar ер ažun ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBH* 24₂₃).

◊ *Ср.* **jumit-**.

JUMUZ плотный, упитанный: јumuz ер плотный мужчина (*МК* III 10).

JUN I: **jun arıq** *геогр.* название летовки вблизи Баласагуна (*МК* III 145).

JUN II: **jun quš** павлин (*МК* III 144).

JUN- I *возвр.* от **ju-** 1. мыться: ер suvda јundı мужчина мылся в воде (*МК* III 66); eçkü süti birlä јunsar јüz žimsiz bolur если умоется козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23₁); eтüzin arığ јupur вымыв чисто свое тело (*Uig* I 29₁₁); 2. делать омовение: ер јundı мужчина сделал омовение (*МК* III 66); јana turdı јundı namazın қilip он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBH* 406₁₃).

◊ **juu-aritin-** парн. очищаться: bu nom еrdinig oqıtıp bu јunğuluğ törüg қilip (?) јunsun aritinsun пусть очистится, прочитай эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478₂₀).

JUN- II см. **jan-** IV.

JUNČI- ухушаться, плошать: қilič tatıqsa iš јunčır если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (*МК* II 281); ер јunčidi мужчина заплошал (*МК* III 303).

◊ **junči-arta-alqın-** парн. плошать; пропадать: ol el uluš antaда kin јunčıјur artajur alqınur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553₂₀).

JUNČIY I. слабый, убогий, тощий: јunčıy ер слабый мужчина (*МК* III 41); aјur aј bağırsaq iđim seп uluğ / ağır қildıñeldä bu јunčıy қuluğ говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (*букв.* сделал почитаемым) в стране этого убогого раба“ (*QBH* 229₁₀); 2. негодный, испорченный: јunčıy iš негодное, нестоящее дело (*МК* III 41).

◊ **junčıy javuz** парн. слабый, убогий: ödläk arığ kevrädi / јunčıy javuz tevrädi (tavrädi?) время сильно измельчало (*букв.* ослабело), / пришли в движение убогие (*МК* III 41); **jarliğ јunčıy** см. **jarliğ** II; **javuz јunčıy** см. **javuz**.

JUNČIR- побуд. от **junči-**: ер iš јunčirdı хулили дела мужчины (*МК* III 98).

JUNČIT- побуд. от **junčī-**: ol anī junčitti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

JUNČUT- см. **junčit-**.

JUND лошадь: **jund qamuγ** oqrašdi все лошади ржали (МК I 235); **jazida qalīn jund aqurda qatīr** в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385₁₂); **jund sūrūgi** табуи лошадей (W₁₂).

◊ **jund jilī** календ. год лошади (МК I 346): **jund jil altīnč aj** он [ар]а в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3₁); **jund kūn** календ. день лошади (TT VII 6₂); **jund öd** календ. час лошади: **jund jil bešinč aj jund kūn jund ödindā toymiš kiši** человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₃).

◊ Ср. **junt**.

JUNDAQ лошадиный помет, навоз: **jaγiq ęrsā kerāk jundaqī tegir** что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

JUNDĪ омовение после принятия пищи (МК III 31).

JUNDLUY: **ula jundluγ** см. **ula**.

JUNDUR- I направлять (?): ol anī ęvkā jundurdī он направил его домой (МК III 98).

JUNDUR- II см. **jandur-** II.

JUNYU мытье, омовение: **ašnuča bu iki qirq türlüg ötlariγ alīr junyu qilmiš kerğāk** прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475₁₇).

JUNYULUY 1. связанный с мытьем, омовением: **jana kim qaju kiši uzun iglār ne jēmā ęm qilīr öğätmäsār ötrū bu nom ęrdinīg oqītīr bu junγuluγ törūg qilīr junsun aritīnsun** если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478₁₉); 2. предназначенный для мытья, омовения: **ičkülüg junγuluγ suv** вода, предназначенная для питья и для омовения (Uig III 53₉).

◊ Ср. **junγuluq**.

JÜNŸULUQ предназначенный для омовения: **jünγuluq birnač čata**, предназначенная для омовения (TT VIII C₈).

◊ Ср. **junγuluγ**.

JÜNŸUQ кунаье (TT VIII D_{12, 38}).

JUNKIU [кит. 文曲 вэньцзюй, mbvyn-khyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14₃₅).

JUNQUQ см. **jünquq**.

JUNT лошадь: **altī biγ juntum** шесть тысяч моих лошадей (E 3₅); **beg ęr juntigaru barmiš bek** пошел к своим лошадям (ThS II₇).

◊ Ср. **jund**.

JUNUN- возвр.-возвр. от **ju-**: **töšäkin türüp / junundī jükündī** он свернул постель, / умылся, сделал поклон (QBK 325₁₀).

JUQ см. **jüq**.

JUQAQ название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

JUĖLA- I расходовать, сбывать, употреблять: **ol ędig tavarīγ ol kūn űzā-ök juĖlar űč ęrdinikā aγīr ajaγ tapīγ uduγ qilšun** пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют «трем сокровищам» (букв. драгоценностям) (Suv 443₃); **meñ bükünki күntā bu ętüzimin juĖlar muĖadinēiγ uīuγ is ködüg qilajīn** сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613₁₉); **üküs ęd tavar juĖlayīl űküs telim ögrünč köĖül tutγīl** расходуй много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I₉₉).

◊ **juĖla-tit- idala-** прпр. отбрасывать, отвергать: **ędlārin tavarlarin biliglārin ędrāmlārin . . . anča-qīja jēmā ęsirkāmādin barča juĖlajurlar tiĖārlār idalajurlar** все свое имущество, знания, способности . . . , нисколько не сожалея, отвергают (Suv 217₂₃).

JUĖLA- II см. **jüĖlā-**.

JUĖLAYULUY: **islätgölüg juĖlayuluγ** см. **islätgölüg**.

JUĖLAQLĪY пускаемый в расход, предназначенный для расхода: **meñā qajtsu tutuγ qa juĖlaqlīγ tavar kerğāk bolup** когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II₂); **meñā sa řa qa juĖlaqlīγ böz kerğāk bolup** когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13₂).

JUĖLAT- см. **jüĖlāt-**.

JUĖU геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

JUP I: **jap jup** см. **jap VI**.

JUP II: **jup jumšaq** очень мягкий: **jup jumšaq linqua ęččāk** очень мягкий цветок лотоса (Suv 645₁₇).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anī jupladī он его перехитрил (МК III 142).

◊ Ср. **jubīla-**.

JUPQA 1. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◊ Ср. **jujqa, juqa I, juvγa I, juvqa**.

JUQ помои: **ajaq juqī** помои, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** см. **jaq II**.

JUQ- прилипать, приставать: **ęligkā jaγ juqdī** к руке прилипло масло (МК III 63); **anīγ ubuzī aγar juqdī** его короста пристала к нему (МК III 63); **uluγluq seğā kelgā juqqa qutī** придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобное великим] (QBN 309₃); **jerkā juqur turmīsīn körtīlār** они увидели [его кровь] прилипшей к змею (Suv 619₁₅).

JUQA I тонкий: **juqa qadīz könā suvī birlā qatīr** смешав тонкую корицу с ртутью (Rach I₁₀₇).

◊ Ср. **jujqa, jupqa, juvγa I, juvqa**.

JUQA II и. собств. (USp 112₈).

JUQARU см. **joqaru**.

JUQLUN- страд.-возвр. от **juq-**: **juqlunmadīn** не приставая (о грязи) (Suv 74₁₂).

JUQTUR- побуд. от **juq-**: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odejde zařax muskusa (MK III 96).

JUQUÇ заражение: törüsintä tikip ařusintin juquç ... bardı [змея] ужадила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (Uig III 88₁₁).

JUQUL- страд. от **juq-**: tonqa qara juquldı k ego odejde pristala ġryaz (MK III 81).

JUQUSUŞ и. *собств.* (USp 74₁₃).

JURBAY см. burbař.

JURBAŞ запутанный, беспорядочный: jurbaş iş запутанное дело (MK I 459).

JURÇ младший родственник со стороны жены (E 17₂; MK III 7).

JURLA- петь: sıqrır ĩni jurlaju sıřtar közi örtülür [некоторые] издают звуки цараснев, рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (MK I 189).

= *Ср.* ĩrla-, ĵirla-.

JURT I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: и sın buntatu jurtta jatı qalır ertı они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); ölmüg uıřta ġürüj jurtuđ ol ne zařıvay o smerti, tvoj mogila — tвое пристанище (QBN 388₁₁); beđük bir jurř el küp erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30₁); 2. руины, развалины (MK III 7).

o *orun jurř* см. *orun*.

JURT II дыра, отверстие: jurř kiçüg bolsa ařut beđük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (MK I 93).

JURUN 1. кусок шелка (MK III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (MK III 22).

o *kiři jurnı* см. *kiři*.

JURUNLUY с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunluř ġrařut женщина, имеющая кусок шелка (MK III 50).

JUSUF [a. *جُوسُفُ*] и. *собств.* (QBK 7₃).

JUŞ I скопление: bođun juş boldı народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (MK III 4).

JUŞ II см. jaş I.

JUŞ- наливает тонкой струей: ol beđüi juşdı on nalıd xмельного нацртка (MK III 60).

JUŞIL- I страд. от **juş-**: juşıldı [ничто] струилось (MK III 79).

= *Ср.* juşul-.

JUŞIL- II приобрести навыки, наловчиться: anıñ elıgi işqa juşıldı ego ruķi nalovçıladı v rabote (*т. е.* стали ловкими) (MK III 79).

JUŞO [*ср. соид. ysw*]: juşo kanıg и. *собств.* (Man III 15₁₈).

JUŞUL см. jaşıl I.

JUŞUL- страд. от **juş-**: qanı aqır juşıldı из него потекла (~ брызнула) кровь (MK II 128); bu bas ol qanı juşulřan это кровоточащая рана (MK III 53); sütlär qanı juşıldı все молоко потекло (MK III 102).

= *Ср.* juşıl- I.

JUT 1. гололедица, вызывающая гибель животных (MK III 142); 2. перен. беда, бедствие, несчастье: köjär otqa jařsa ařar jut turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (QBN 33₇); ařunqa bala ol bođunqa juřı dla mira on — беда, dla naroda — несчастье (QBN 36₂).

JUT- 1. глотать: ol jumurtřanı juttı он проглотил яйцо (MK III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub ořlı juttı miñnät tarřtı tühmätlär telim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (Qas₃₇); qadaşı tara barqı qadřu juřur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (QBN 179₂₃).

JUTDUR- см. juttur-.

JUTIQ- бедствовать, погибать от юта: jılqı jutıqtı скот погибал от юта (MK III 76).

JUTTUR- побуд. от **jut-**: ol jařalarřa küci jeřmıščä suv juttıurup заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (Suv 604₈); ol jařalarřa kömän aş juttıurup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (Suv 605₁₂).

JUTUQ- см. jutıq-.

JUTUZ жена: jutuzama adırılmı я отделился от моей жены (E 43₁); ořlı jutuzı qor öğırär сын его и жена премного радовались (TšS II₄₄); beğ jutuz birlän bolıun bek пусть будет вместе с женой (TT VII 26₁₅).

JUTUZLUQ положение жены: an v a m i ř jutuzluq alınıř vözmi себе в жены Anvam (Man III 14₁).

JUV- I катить, скатывать: qorum keři idisiñ qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (MK III 61); er torıq juvdı мужчина катил шар (MK III 61).

JUV- II: ar-juv- см. ar- I; qur-juv- см. qur-.

JUV- III бежать: eşjäk juvdı осел бежал (MK III 62).

JUVAL- страд. от **juv-** I: telim başlar juvaldı-mat много голов покатилося (MK I 397).

= *Ср.* jubal- I, juvul-.

JUVYA I 1. тонкий, узкий (? MK III 80); 2. слабый, тщедушный: teřgük suvin içä-lim/juvya jařı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (MK II 6); barçın keřibän telü juvya bolur qal nađev шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (MK III 156); bajusa bas eđmäs bođun juvyaşı если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (QBN 396₆); 3. в *знач. суц.* слоеная лепешка (MK III 27).

o *jalači juvya* см. *jalači* II; *jarma juvya* см. *jarma* II; *qatma juvya* см. *qatma*.

= *Ср.* jujqa, jupqa, juqa I, juvqa.

JUVYA II усыновление (MK III 32).

JUVYAŞ- портиться, упрячиться, выходить из повиновения (MK II 354).

= *Ср.* juvřat-.

JUVYALAN- портиться, становиться шаловливым: oʻul juvʻalandiʻ ребенок испортился (МК III 203).

JUVYAT- портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oʻulan juvʻattīʻ ребенок испортился (МК II 354).

◦ *Ср. juvʻaδ-*.

JUVİL- смягчаться: qatʻi jaʻi juvilsunʻ пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

JUVLİN- *страд.-возвр. от juv-* I: neʻ teg kim orunsuz topiq juvlinurʻ, aniy-teg-mā dāvlātʻ подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], [вертится] и счастье (QBN 58₇).

◦ *Ср. juvlun-*.

JUVLUN- *страд.-возвр. от juv-* I: juvlundīʻ neʻ neʻtoʻ katiʻloʻsʻ не что катилось (МК III 111).

◦ *Ср. juvlīn-*.

JUVLUŠ- *страд.-совм. от juv-* I: qorunlar qatnuʻ juvʻusdīʻ все валуны катились (МК III 105).

JUVQA I. тонкий: juvqa neʻ qalʻiʻnattiʻ тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anasīʻ tevlūg juvqa jaraʻ / oʻlīʻ tetig qoša qaraʻ мать хитрая: делает тонкие [лешки], сын - смысленый, хватает по две (МК III 33); 2. *перен.* ловко, толко, хитро: uʻur tatiʻn juvqa alīʻp jumʻun satarʻ они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

◦ *Ср. jujqa, jupqa, juqa* I, *juvʻa* I.

JUVQALAN- раболепствовать, преклоняться: ol meʻā juvqalandīʻ он раболепствовал передо мной (МК III 203); er juvqalandīʻ мужчина раболепствовал (МК III 204).

JUVSA- *желат. от juv-* I: ol topiq juvsadīʻ он хотел катить шар (МК III 306).

JUVTUR- *побуд. от juv-* I: ol topiq juvturdiʻ он заставлял катить шар (МК III 96).

JUVUʻ осколки екад, сносимые горными потоками (МК III 164).

JUVUL- *страд. от juv-* I 1. катиться: topiq juvuldīʻ шар катился (МК III 80); qorup eʻqtiʻ elkā juvuldīʻ jasīʻ он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатались слезы (QBN 444₁₂); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻlan juvuldīʻ ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (МК III 80); 3. собираться: emdiʻ jigit juvulsunʻ пусть теперь молодцы соберутся (МК III 356); 4. катиться, двигаться: aʻdīm aʻar savulmaʻ / qulbaʻ q ulu juvulmaʻ я сказал ему: „Не тянись, не ходи следом за Кулбаком“ (МК III 80).

◦ *Ср. jubal-, juval-*.

JUVUŠ- I *совм. от juv-* I: olar bir birkā topiq juvusdīʻ они катали друг другу шар (МК III 74).

JUVUŠ- II *см. juvūs-*.

JUW- I *см. juv-* I.

JUW- II *см. juv-* II.

JUW- III *см. juv-* III.

JUWAL- *см. juval-*.

JUWYA I *см. juvʻa* I.

JUWYA II *см. juvʻa* II.

JUWYAδ- *см. juvʻat-*.

JUWYALAN- *см. juvʻalan-*.

JUWYAT- *см. juvʻat-*.

JUWİL- *см. juvīl-*.

JUWLİN- *см. juvlīn-*.

JUWLUN- *см. juvlun-*.

JUWLUŠ- *см. juvlus-*.

JUWQA *см. juvqa*.

JUWQALAN- *см. juvqalan-*.

JUWSA- *см. juvsa-*.

JUWTUR- *см. juvtur-*.

JUWUʻ *см. juvuʻ*.

JUWUL- *см. juvul-*.

JUWUŠ- *см. juvuš-* I, II.

JUZA- *см. joza-*.

JÜ сок: aʻizīn aʻmadīn jūsin siʻjürgülʻ не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Rach I₁₅₃).

JÜD- I. нагружать, навьючивать: aʻun bod[un]iʻ barēa uluš kānd qodup / turup taʻqa kiršā aʻir jük jüdüpʻ если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, ввалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBH 104₁₇); aʻuq jüdgü bir eškākʻ осел, предназначенный для погрузки провианта (MO IV₃); 2. терпеть, сносить: negü kešā jüdgilʻ seʻ inčīqlamaʻ что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380₁₃); köni sözni jüdgān uqušluʻ er-āʻ тот муж, который сносит справедливые слова, обладет разумом (QBK 392₆).

◦ *Ср. jüδ-*.

JÜDMÄK *ср. jüdmäk*.

JÜDRÜK шкаф для одежды и вещей (МК III 45).

JÜDÜR- *побуд. от jüd-*: jüdürmägiʻ bajlar jüki ortuʻaʻ не следует вваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBH 158₁₆); eʻiʻaʻjqa jüdürmägiʻ ortuʻ jükiʻ не следует вваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBH 158₁₇); jilqīʻ qā jüdürsār jilqīʻ kötürüʻ imadīʻ попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8₃).

◦ *Ср. jüdür-*.

JÜZ *см. jüz* I.

JÜδ- I. нагружать, навьючивать: ol jük jütiʻ он навьючивал груз (МК III 434); aʻir jük jüdüpʻ bu öziʻn jalqozun / jalīnʻ aʻ jogīʻ seʻnʻ ввалив на одного себя тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (QBN 244₁₀); 2. нести заботы: kisi eʻdgüsiʻ ol bodun jüdgüsiʻ (jüdgüsüʻ!)ʻ тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50₁); 3. терпеть, сносить: bu ikiʻ kisikā söz aʻeʻuʻ keʻrāk söz aʻeʻsaʻ aʻaʻylarıʻ jüdgüʻ keʻrākʻ этим двум людям надо раскрывать [все], раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199₈).

◦ *emgäk jüδ-* *см. emgäk*.

◦ *Ср. jüd-*.

JÜSGÜLÜG предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neʻjindīnʻ jegü keʻdgülüg / al artuʻq tilāmā vābal jüdgülügʻ из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, бери; не ищи

лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (Юг А₁₉₀).

JÜBMÄK погружение, навьючивание: bu eđgü eđi tərş jüki jübmäkiñ это — хорошо, но совсем иное — взваливание такого груза (QBN 249₁).

JÜBÜR- побуд. от juž-: ol tēvāgā jük jübürdi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aḡruq aḡir iñiñni adnaḡuḡa jübürmä не взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jübürmāgü bajlar jükin ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399₃).

≈ Ср. jüdür-.

JÜBÜŞ- совм. от juž-: ol ikki tarī; jübüşdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

JÜFÜŞ см. jüvüş.

JÜFÜŞ- см. jüvüş-.

JÜFÜŞLÜG см. jüvüşlüg.

JÜG см. jük II.

JÜG- см. jük- I.

JÜGÄRÜ 1. вверх (ТТ X₂₈₅); 2. теперь, ныне, „наверху“: jügärü bu közünür eđ это ныне видимое время (Suv 151₁₁); ögrä ertmiş ödki ertmäz kin keligmä ödki ertmäz jügärü közünür ödki ertmäz не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204₇).

▷ **jügärü bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]yim in tartar erkän keçikēi erkä . . . övkä kögülm jügärü bolmaḡuq ęrsär если у меня не появилось . . . гневное чувство в отношении охотника, вывавшего мои бивни (Uig III 61₅); kögülmä jämä . . . nižvanī jügärü bolsar и если в их сердцах . . . поднимутся страсти (Uig III 79₃); **jügärü kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadīr qatī qatī; sav jügärü kelti iškündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (букв. обнаружались) в твоём присутствии (ТТ I₁₅); **jügärü kö-**

tür- поднимать, возвышать: qayim eltāriş qayaniñ ögüm el bilgä qatunı; tägrī töpäsintä tutup jügärü kötürmiş ęrinē божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катуи и возвысило их (КТ6₁₁); **jügärü qil-** высоко ценить, превозносить: burqan qutın jügärü qilip jarlıqanıñ köyülin inēa tep tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41₈); **jügärü turḡur-** выявлять, устанавливать (ТТ V В_{прим. 42}); uzatī jügärü turḡurp köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅).

JÜGÄRÜKI теперешний, нынешний („находящийся сверху“): jügärüki közünügmä bursaq quvraḡlarḡa sanlıḡ [edig tavarıḡ] quntum altım oḡurladım . . . ęrsär если . . . я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135₂₂); qaju jämä ertmiş ödki ançulaju-oq kelmädük ödki qaju jämä jügärüki jalaḡuqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (ТТ IV В_{прим. 36}).

JÜGDİK название птицы: jügdik ja todliç ja qaḡ юджики, тодлычи или же гуси (QBN 386₁).

JÜGLÜG см. jüklüg II.

JÜGNÄK геогр. название местности (Юг С₄₉₃).

JÜGNÄKI и. собств. (Юг С₄₉₃).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atların qoşuḡluḡ qaylı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625₅); 2. бегущий, стремящийся: köñlüm seḡä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. в знач. сущ. быстрота, бер: tajān jügrügin tilkü sevmäs лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

▷ **jügrük bilgä** сообразительный (МК III 45).

≈ Ср. jügürük.

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer букв. земля в одну пробежку (МК III 47).

JÜGRÜŞ- совм. от jügür-: oḡlan jügrüşdi дети бежали (МК III 102); diik miñ qaju tēmlär / quḡruq tikip jügrüşür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (букв. иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

JÜGÜN уздечка: jügün jigi мундштук уздечки (МК III 144); jügün çiqıl çiqıl etti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluyı кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

▷ **küvüç jügün** см. küvüç.

JÜGÜR просо (МК III 9).

≈ Ср. jür, ügür II, üjür.

JÜGÜR- I 1. бежать: ęr jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azīr jügrür ęrdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39₁₂); 2. бежать, течь: qanıḡ subça jügürti твоя кровь текла [там], как вода (КТ6₂₄); jügürügli aqıḡlı suvqa kemişip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14₁₁); banmıq oḡrinta qan qırtısta jügürtür вследствие болезни „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3₀).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (МК III 54).

JÜGÜRT- побуд. от jügür-: ęrin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qaruḡqa kelip bir oḡlan jügürtti tilin söz idir подводя к двери, / он заставил малого сбегать и сообщить (QBN 52₅).

JÜGÜRÜK быстрый: inəkä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ 1₁₂₄).

= Ср. жүгрүк.

JÜK I поклажа, выюк, груз: ег жүк kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tevägä жүк жүклädi он грузил выюк на верблюда (МК III 309); aĵir жүк тяжелый груз (Суv 689₁₈).

JÜK II перо птицы: jelim жүккә jarišdi клей пристал к перу (МК III 70); ol oqqa жүк jarcurdı он прикрепил к стреле перо (МК III 97); еrät boldı beĵlär qanati жүкi / qanatsız quš uçmas воины — крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (QBN 221₁₂).

= Ср. жүң.

JÜK-I собирать, накапливать idimni ögär men / biligni жүкär мен я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

JÜK-II: tal- жүк- см. tal-.

JÜKÄRÜ см. жүgärü.

JÜKCI носильщик: жүdürmä жүк elkä özüң жүкci бол не взваливай ношу на парол, сам будь носильщиком (QBN 436₁₃).

JÜKLÄ- навьючивать, нагружать: ol tevägä жүк жүклädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка: жүклämäkkä keltürmäkkä aĵ qaĵatır ud azlıq boldı для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃).

JÜKLÄMSIN- симул. от жүклä-: ol жүк жүклämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

JÜKLÄT- I побуд. от жүклä-: ol жүк жүклätti он велел грузить груз (МК II 355).

JÜKLÄT- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq жүклätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jaĵan bolsa жүклüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг С₄₈₇).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara жүклüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

JÜKMÄK ред. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. vişaya): ulatı teĵinmäk saqinč qilinč bilig жүкмäkig alqu inča bilmis uqmış keĵgäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все падо так познать и уразуметь (ТТ VI₁₆₁); aqıĵlıĵ beš жүкмäk еrsär öĵ teĵinmäk saqinč qilinč bilig еrür что касается пяти неостоянных (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI_{прим. 157}).

JÜKNÄG см. жүgnäk.

JÜKNÄK см. жүgnäk.

JÜKNÄKI см. жүgnäki.

JÜKSÄ- возвышаться, подниматься: kündä isi жүксäbän joĵar aĵar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); жүксädi neĵ нечто поднялось (МК III 306); beĵi jarlıĵı bolsa еdĵü söz-ä / qulı köĵli жүксär jazar qaš közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заulyбается (QBN 139₇).

JÜKSÄK I высокий: жүксäk taĵ высокая гора (МК III 45).

o жүксäk ediz парн. 1. высокий: жүксäk ediz orunluqtin qodı öz kemišti он бросился вниз с высокого трона (КР 61₅); 2. возвышенный: neĵü ter еšitgil aj bilgi teĵiz / uquşluĵ amul köĵli жүксäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359₁₀).

JÜKSÄK II наперсток (МК III 46).

JÜKSÄT- побуд. от жүксä-: ol tam жүксätti он поднял стену (т. е. надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

JÜKÜN- поклоняться, кланяться: jeĵkkä ieĵkäkkä täĵri tepän tınlıĵıĵ turalıĵıĵ ölü-rür жүкüntümüz еrsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (Chuast Л₆₅); qul täĵrikä жүкündi раб поклонялся богу (МК III 84); toĵin burĵanqa жүкündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); жүкүнür мен ratnadivi atlı, burĵan qutıĵa я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaĵa (Uĵ 1 32₃).

o жүкүн- tapın- парн. поклоняться (Man III 49₁₁); jincür- (töpün) жүкүн- см. jincür-.

JÜKÜNČ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol жүкүнč etti он совершал молитву (букв. поклонение) (МК I 171).

JÜKÜNМÄK поклонение, моление (Суv 33₇).

JÜKÜNTÜR- побуд. от жүкүн-: başlıĵıĵ жүкüntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТБ₁₈).

JÜKÜNTÜRÜL- побуд.-страд. от жүкүн- (Uĵ II 54₂).

JÜLÄ- см. jölä-.

JÜLÄGÜ см. jölägü.

JÜLÄK см. jöläk.

JÜLÄKLIG см. jöläklük.

JÜLÄL- см. jöläl-.

JÜLÄŞ- см. jöläş-.

JÜLÄŞTÜR- см. jöläştür-.

JÜLÄŞTÜRGÜLÜG см. jöläştürgülüg.

JÜLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ см. jöläştürgülüg-süz.

JÜLÄŞÜRÜG см. jöläşürüg.

JÜLÄŞÜRÜGLÜG см. jöläşürüglüg.

JÜLI- брить: ег sač jülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- страд. от **jüli-**: saç jülildi волосы брили (МК III 82).

JÜLIT- побуд. от **jüli-**: er saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладколицый (ТТ VIII N₁₄): jüzi körki körklüg keräk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁).

JÜLÜŞÜRÜG см. **jöläsürüg**.

JÜLÜŞÜRÜGLÜG см. **jöläsürüglüg**.

JÜLÜT- см. **jülit-**.

JÜM- закрывать, зажмуривать: er köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

« Ср. **jum-**.

JÜMÇIKSIZ немигающий: jümçiksiz köz немигающие глаза (Suv 650₃).

JÜMDÜK зажмуривание, мигание: sevä baqtıñ ersä közüm jümdüküm / sevä körgitür men begü erdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58₈).

JÜMTÜR- побуд. от **jüm:** ol anıñ közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- страд. от **jüm-**: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNÇIT- см. **junçit-**.

JÜNÇRÜN- кланяться: elig taqtqa minsü bu küñ inçrünür jañisi jer öpsü jıraç jünçrünür пусть правитель, уснокоившись, сядет сегодня на престол, его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415₁).

JÜNÇÜ жемчуг (МК III 279).

« **tuvuz jünçü** см. **tuvuz**.

« Ср. **jençü** I, **žençü**.

JÜŃ 1. перо птицы: ol oqqa jüñ jarçurdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); azañ barca toldi qara qus jüñi весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285₇); 2. шерсть, пух: kiñizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol meñä jüñ qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jüñi овечья шерсть (QBN 343₃); birär birär adaqın bar keñişir jüñin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Mat III 33₁); 3. хлопок (МК III 362): edgü jüñ kençir bir tarısar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13₃).

« **jüñ jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. **jük** II.

JÜŃLÄ- стричь шерсть: ol qojın jüñlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜŃLÄT- побуд. от **jüñlä-**: ol qojıñ jüñlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: jüp jürüg очень белый (Rach II 3₁₉).

JÜR просо: qavıq jür jedim мен я ел отруби и просо (QBN 264₃); qarın tođıuca je qamuñ jem içim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343₉); iki siq tarıñ üc siq jür berür мен я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V₉).

« Ср. **jügür**, **ügür** II, **üjür**.

JÜR- см. **ür-** II.

JÜRÄGIR этн. один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum erdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (E 44₁); emdi jüräk jirtilur сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör ergä jüräk keç keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82₂₅).

« **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq ödrüm talu er keräk ögi köñli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166₁); **köñül jüräk** см. **köñül**.

« Ср. **žüräk**.

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLIĞ доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisin keçc oñlan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23₂).

« **kür jüräklig** см. **kür**.

JÜRÄKSIZ несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa başı / jüräklig bolur ötrü teğmä kişi если во главе трусливых людей станет отважный [муж], : тогда отважным будет каждый человек (QBN 156₃); jüräksiz kişilär çarig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172₁₁).

JÜRĞÄJÄK см. **jörgäjäk**.

JÜRĞÄN- см. **jörgän-**.

JÜRİ- ходить, двигаться: jañi jätmäginçä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20₁₃).

« Ср. **jürü-**.

JÜRIT- побуд. от **jüri-**: anı tüz jüritgü keräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBH 26₁₀); qazalar jüritgän jarañyan mälik владыка, создавший и приводящий в движение судьбы (Юг A₄₅₄).

« Ср. **jürüt-**.

JÜRKÄŞ- см. **jörgäş-**.

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özün çosluñin ходи, ищи себе приятное (Юг B₃₁₆); qirıq күндүн соғ бөдүкләди jürüdi oñnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); 2. в знач.

служ. *глг.*: udup bir birigä jürür öñ soq-a одно следует за другим (Юг В₁₁); altunluq jencülüg qar jertä jatıp jürür [erki] sen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В₁₀).

= Ср. *jüri*.

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk höri cä-rigniq tapuylarida jürügüdä turur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛОК 25₈).

= Ср. *žürügü*.

JÜRÜGÜR- *побуд.* от *jürü-*: qanqa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛОК 32₇).

JÜRÜK: *jürük qıpçaq* *и. собств.* (УСр 14₃); *jürük tümän* *и. собств.* (УСр 14₃).

JÜRÜL- *с.м.* *ürül-*.

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qanqa jürümäktä qanqa qanqa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрикивали слово „канга“, „кауга“ (ЛОК 32₃).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: küsüs-süz dian eñiglig nomlarqa ilinmäk japsin-maqlıq jürüntägi erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Суv 262₃₁); amvardisnıq ot üzä aqa jürüntäk qiltıy[ız] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardisn (ТТ III₂₉).

▷ *em jürüntäk* *с.м.* *em*.

JÜRÜŃ белый, светлый: qar teq jürüñ tiş[ı]ñiz ol Твои зубы -- белые, как снег (Суv 652₁₁); jürüñ bulıt öñür jañmur jañdı появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I₅); tavısqan küntä saç jürüñ bolur в день зайца волосы будут белыми (ТТ VII 33₈).

▷ *jürüñ nom* „светлое“ учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-lartın itraq ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajañır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Суv 302₁₁).

= Ср. *ürüñ I*.

JÜRÜŃÄR- белеть: kiçig jigit jasınta saçı bası jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Суv 594₉).

JÜRÜŃIL белый, светлый: jürüñil sarıq öñlüg имеющий белый и желтый цвета (Суv 28₂₃).

JÜRÜT- *побуд.* от *jürü-*: köñül berdi söz häm jürütti tilig он дал мысль, слово и привел в движение язык (QBH 16₁₉).

JÜS- *с.м.* *jüd-, jüd-*.

JÜSGÜLÜG *с.м.* *jüdgülüg*.

JÜŞ- *с.м.* *juş-*.

JÜŞÄŃ плоский, ронцы: jüşäñ tas плоско-камень (МК III 372).

= Ср. *üşäñ*.

JÜSİL- *с.м.* *juşil-* I, II.

JÜŞÜL- *с.м.* *juşil-* I.

JÜT- *с.м.* *jüd-, jüd-*.

JÜTGÜLÜG *с.м.* *jüdgülüg*.

JÜTÜRÜK нагруженный, обремененный, изможденный: küñ ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ТhS II₃₆).

JÜV- снабжать, обеспечивать: iðgil meñi toqışqa / jüvgil meñä ulaq-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

JÜVIG *с.м.* *jevig*.

JÜVÜŞ дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

JÜVÜŞ- помогать друг другу: olar ikki jüvüsdı они помогали друг другу (МК III 73).

JÜVÜŞLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüşlüg keñin kü-şägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12).

JÜW- *с.м.* *jüv-*.

JÜWIG *с.м.* *jevig*.

JÜWÜŞ *с.м.* *jüvüş*.

JÜWÜŞ- *с.м.* *jüvüş-*.

JÜWÜŞLÜG *с.м.* *jüvüşlüg*.

JÜZ I 1. лицо, лик: anıq jüzi ağıdı ero лицо побледнело (МК I 173); uraqtı jüzin örtüñdi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aq taldı terkin evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернул лицо (QBN 56₂); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqu jüzkä badı к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18₃); jañız jer jüzi jasardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₁); [kö]k qalıq jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III₁₂₉).

▷ *jüz aç-* блистать, проявить себя: mu-ğar meñzätü ağıdı Sa'ir sözi / tili *söz bilä tüzdı açı jüzi подобно этому произнес слова поэт, украсил язык словами, показал блеск (*букв.* лицо) (QBN 84₃); **jüz evür-** отворачиваться: jañız dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₆); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg keräk beq jülüq bek должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁); **jüz suvı** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329₇); **jüz tüq-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adas köñli bil-mäk tiläsä özüg / buşurıl sözün sen jemä tüq jüzüñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248₉); **jüz ur-** I. обращаться, направляться: hañız kirdi elig tara jüz urur хаджиб вошел и обратился к правителю (QBH 30₂₈); uzun jol joridim seña jüz urur я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54₁); atın mindi taqqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406₁₃); 2. *перен.*

улыбаться (о счастье): qamıŋqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132₆); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu aŋun peŋin qod aŋar jüz urun оставь блага этого мира, обратись к другому (букв. к тому) (QBN 374₁); **meŋiz jüz** см. **meŋiz**.

= Ср. **jüz**.

JÜZ II сто: jeŋi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон₄); jüz at meŋiŋ aŋdın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meŋ minıŋ şükri jüz miŋ qata за это благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225₇).

◊ **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III₅).

JÜZ III ушное заболевание: qulıaqı jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (ТТ VII I₃).

JÜZ лицо (ТТ VII 23₆): balıqta ulusta ne jüz tutur jorıŋaj meŋ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83₁₇); tomluŋ jüzlär суровые лица (Uig III 86₃).

= Ср. **jüz I**.

JÜZ- I 1. плавать: er suvda jüzdi женщина плавала в воде (МК III 59); taqı qaltı balıq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17₁₃); 2. распространяться: iriŋ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toqum jüzdi мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.
JÜZÄRLİK бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

JÜZÇI лицемер: kim ol jüzçi ersä kişi jegi ol / keräk ersä jeglik jori jüzçi bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В₄₀₉).

JÜZINTÄKI находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıŋ jüzintäki kün täŋri находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617₅).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol meŋä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

JÜZLÜG I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluŋ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46₁₅).

◊ **atlıŋ jüzlüg** см. **atlıŋ**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıŋ jüzlüg** см. **jalıŋ**.

JÜZLÜG II сотник: meŋiŋ aqam inim uruŋum toŋmişim onluŋum jüzlügüm мой старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

JÜZLÜG I именитый, знатный: beŋ işi jüzlüg eräniär tözün qunçuŋlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40₇₅).

JÜZLÜG II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348₁₉).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qasım tügüki bu körksüzlügüm / küçämçi keçirke bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68₁₅).

JÜZTÜR- I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II побуд. от **jüz-** II: ol aŋar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

K

KADATAKINI см. **katadakini**.

KADI см. **kati**.

KAFIR [а. كافر] гяур, вероотступник: jaŋılaŋu kafir jaŋısın qatıŋ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304₂).

KAFUR [а. كافور] камфара: jıpar toldı kafur aŋun jıd bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18₄); jütürdüm jigitlik jeŋildi jaşım / jıpar ketti kafur asundı başım юность я потерял, подошли годы /, ушли [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348₁₃).

KAYAD [а. کاغذ] бумага: dävät qoldı kayad kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270₁₂).

= Ср. **kayıd**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

KAYİD [а. کاغذ] бумага: dävät qoldı kayıd bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235₁).

= Ср. **kayad**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

KAH: **kah kah** межд. возглас, которым называют собаку (МК III 118).

КАКА [скр. kaka]: **kaka tau** разновидность нарыва (Rach II 3₂₁).

КАКАНИ [скр. kakanı] разновидность нарыва (Rach II 3₂₀).

КАКРУQ название растения (Rach II 5₃).

КАКРУQA см. **kakruq**.

КАКУЛА [скр. kakkola] кардамон (Rach II 1₅).

KALAŠOTARI [скр. kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A₈₈*).

KALBÜD [п. كالبد] оболочка: uçur bardî žan qaldî kalbüd quruğ улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119₁₄*).

KALJANAPRABI [скр. kalyānaprabhā] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₁₄*).

KALJANAŠIRI [скр. kalyānaširi] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₂₃*).

KALJAS [скр. kalāsa] *геогр.* название горы (*Tiš 31_{a3}*).

KALMAŠAPADI [скр. kalmašapāda] *и. собств.* (*Uig III 69₁₅*).

KALMAŠAPATI *см.* kalmašapadi.

KALP [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI₁₃₈*).

KAMINI [скр. kāmīnī] *и. собств.* (*Uig II 22₁*).

KAMIŠVARI [скр. kameśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23₅*).

KAMRAKTI [скр. kāmārakta] *и. собств.* (*Uig IV A₂₃₀*).

KAN [п. كان] 1. рудник: kümüş kan qazıñlı bajudî üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152₈*); 2. перен. источник: fazilät kanı источник милосердия (*Юг C₄₈*).

KANAKAMUNI [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv 678₂₀*).

KAN'ANI [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств.* библ. Иосиф Ханаанский (*Qas₃₈*).

KANČANAKIRI [скр. kañcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361₆*).

KANČANAKOSI [скр. kañcanakośa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig I 33₅*).

KANČANAPATI [скр. kañcanapatī] *геогр.* название города (*Uig III 29₁₃*).

KANČANAPRABI [скр. kañcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig I 33₄*).

KANČANASARI [скр. kañcanasāra] *и. собств.* (*Uig III 33₄*).

KANČASARI *см.* kančanasari.

KANG *см.* gang.

KANJA [скр. kañya] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2₁₃*).

KANIŠKI [скр. kañiṣka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A₃*).

KANKAVALUK *см.* gangavaluk.

KANTAKA [скр. kañṭhaka] *и. собств.* (*Tiš 43_{a5}*).

KANTAKAMINI *см.* gandakamini.

KANTAKARI [скр. kañṭakārī] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach II 3₁₇₃*).

KANTAMADIN *см.* gandamadin.

KANTARVI *см.* gantarvi.

KANTIKAR *см.* kantakari.

KANTIRAKUVINTI [скр. khadirakoviḍa] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43_{a8}*).

KAPILAVASTU [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30₂₁*).

KAPILI [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 41_{a7}*).

KAPIR *см.* kafur.

KARAŠA *см.* karaza.

KARAZA [скр. kāśāya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57₈*); karaza kedmiš tīnliylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57₁*).

KARBI *см.* garbi.

KARKAD *см.* karkat.

KARKAT [скр. karkaṭa] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*Ti' VII 2₈*).

KARMAPAT *см.* karmapat.

KARMAPUT [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölüť ölmäktä ulatī toquz karmapatlarıñ ijin kezikčä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A_{нрм. 11}*); bu on karmapatlarıñ sır buzup on ajiñ qilinčıñ tükäl qilitim ęrsär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76₉*).

KARMASIRIŠTI [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43_{a4}*).

KARQ *см.* garğ.

KARQANADUS разновидность рвоты (?): üç tañda sağ jaṭta ičsär karqanadus quşyaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом . . . (?), рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

KARQANDUS *см.* karqanadus.

KARSAPAN [скр. karsāpaṇa] название монеты: ol kişikä kün küntä miğ jüzär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv 442₁₁*).

KARŠNA [скр. karsnā] *и. собств.* (*Tiš 19_{b6}*).

KARTIRAKUT *см.* gartirakut.

KARUNA [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314₁₁*).

KARUTI *см.* garudi.

KARVAN [п. کاروان] караван: jeṭi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas₂₂*).

KAŠYAR *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK 2₁₅*).

KAŠMIR [скр. kāśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK I 457, Tiš 41_{a4}*).

KAT *см.* ked II, kež, kej, ket II.

KATADAKINI [скр. kata-dakīnī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67₂*).

KATALI [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 33_{a6}*).

KATAN-KÄNT *геогр.* название страны (*Tiš 41_{b1}*).

KATAŃGATAMALI [скр. kaṭaṅkaṭa-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67₃*).

KATAPUDANI [скр. kaṭapūtana] *рел.* класс демонических существ (*Uig II 72₅*).

KATARKUT см. *gartirakut*.

KATI [скр. *kaṭa*] и. *собств.* один из демонов (*Tiṣ* 41_а).

KATPAL [скр. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3₁₂₀).

KATRAKUT см. *gartirakut*.

KAUSIKI [скр. *kausiṅka*] и. *собств.* родовое имя Индры (*Uiḡ* III 27₇).

KAVI [скр. *kāvya*] поэма, эпос: [kavi пом bitig] *beṣinē teḡzinē* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*₄).

KAVŠIKI см. *kausiki*.

KÄFÄN [а. *كَفَّان*] саван (Юг C₄₃₂).

KÄFARÄT [а. *كَفَّارَات*] искупление: *jazuqqa käfarät bolur ig toḡa* болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427₁₁).

KÄGÄDÄ [а. *كَاغِدَات*] бумага (*TT* VII 24₁₁, 25₁₂).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

KÄGDÄ [а. *كَاغِدَات*] бумага: *taṣiḡa kägdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₅₀); *kägdäkä bitimis kuḡn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT* VI₂₀₂).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

KÄMAL [а. *كَامَال*] совершенный: *uquṣluḡ tiläsä uquṣ ṣen tükäl / biliglig tiläsä bilig ṣen kämal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176₄).

KÄND [согл. *k'nō*] город: *beḡ känddä qišladī* бек провел зиму в городе (*MK* I 22); *özüm kändkä kirsä elig tarḡiḡa / baru turḡu kündä anīḡ qarḡiḡa* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299₈); *känd teḡräki boḡun buḡun* население, находящееся вокруг города (*TT* V A_{прим. 41}).

□ **känd uluṣ** парн. города и селения: *büḡün känd uluṣqa oḡir ṣen menī* сегодня ты зовешь мя в города и селения (*QBN* 265₁₀); *ölüm buzdi ordu teḡlim känd uluṣ* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347₁₄); *känd uluṣ ev barq etḡali jaratḡal saḡiḡnē saḡiṣsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI₇₉); *el känd* см. *el*; **uluṣ känd** см. *uluṣ*.

□ Ср. *ken* I.

KÄNTÄRVI см. *gantarvi*.

KÄRÄM [а. *كَرَم*] благородство, великодушие: *käräm kiṣdä eḡṣä anī er teḡil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (Юг A₃₂₂).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: *jēṣiṣsiz jiḡaḡ teḡ kärämsiz*

kiṣi лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (Юг B₃₂₃).

KÄRİM [а. *كَرِيم*] великодушный, милостивый, щедрый: *bajattin qolu beṣü jazuqlarim / du'a birlä bolḡaj keṣürgäj kärim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161₅); *deḡizdinkärirräk ṣahim miḡ qata* мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (Юг C₆₇).

KÄRSAPAN см. *karsapan*.

KÄSARI см. *kesari*.

KÄVAKIB [а. *كَوَاكِب* мн. ч. от *كَوَكَب*]

звезды, светила, планеты: *jeṭi kävakib on iki julduznī ajur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8₈).

KE [п. *كِي*] который: *ol er ke uluṣindī meḡ meḡ dedi / ani ne xalajiq ṣevär ne xaliḡ* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (Юг C₂₇₁).

KEB см. *kep*.

KEBÄK см. *kepäk*.

KEBÄLI см. *kepäli*.

KEBÄZ см. *kepaz*.

KEBÄZLIG см. *kepazlig*.

KEBÄZLIK см. *kepazlik*.

KEBI как, подобно: *oḡri javuz itlaḡ[q]a / quṣlar kebi uṣtimiz* на воров, сборщике скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MK* I 483); *qaḡaṣ taba it kebi qıḡru baḡar* на родственников он смотрит косо, как собака (*MK* III 23).

KEBI- см. *kepi-*.

KEBIT 1. лавка, магазин: *kebit keḡ be-zädim kiṣi körgüsi / asıḡ joḡ keḡittä satıḡ* beḡgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368₄); 2. винная лавка, каба́к (*MK* I 357).

KEBIT- см. *kepit-*.

KEÇ 1. долго: *qaju iṣkä evsä uzar keç qalur* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30₆); *özi keç tirilsü jazılsu atı* пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63₆); *umaḡ keç tüṣsar ... iṣṣün* если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27₁₆); 2. поздно: *keç jat jana ertä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60₂₆); *anī neḡülük munḡa keç keḡürtünüzlär* почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13₈).

□ **keç qal-** запаздывать, задерживаться: *alim keç qalsa adaqlanıḡ* если долг (*т. е.* выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*MK* I 294); **uzun keç** см. *uzun*; **ür keç** см. *ür*.

KEÇ- I 1. переходить, переправляться: *jencü öḡüzüḡ keçä teḡmir qarıḡqa*

tegi süllädimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб₃₉); keçi iğrā oldurup / ila suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); eñliñ usıydan neçük kečär biz как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23₈); 2. *перем.* переходить, переваливать (*о возрасте*): jañıñ qırqta keçsä если тебе перевалит за сорок (QBN 333₇); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошел год (МК III 5); kečär jel kečär deç mäzä müddäti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг С₁₉₄); jigitlik kečär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBN 18₁₁); 4. проходить, быть использованным: jüz at meñiñ aydın keçti *букв.* между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä keç пройди в почетное место (МК III 121); elig imlädi berdi oldruy orun / bu keçti orunqa правитель сделал знак, дал место /, и он прошел к месту (QBN 352₅); 6. проходить мимо: kim ol malsız eñsä ol eñni körüp / jüz eñrür kečärlär jumur közlärin если увидят немущего мужа, / то пройдут мимо, отворачивая лицо и закрывая глаза (Юг В₄₂₄); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldı ölümün qaçır / qanı kim ašundı öbündin keçir кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешел [предел]?! (QBN 111₄); qalıqda uçuylı qara quş ... / señiñdin keçümäs орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386₅); teginimiz keçti ... qanğa ol izdälim наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (Suv 620₁₃); 8. превосходить, одерживать верх: kişi eñdämi birlä eñdin kečär человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197₃); 9. исчезать, умирать: eñ keçdi мужчина умер (МК II 5).

◊ **kečmädin ara** вскоре, немного погодя: kečmädin ara ol tişi barsniñ toyrıyuluğ ödi jaıruı keçti немного погодя пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₇); **başında keč-** см. **baş**.

KEČ- II опаздывать, задерживаться: eñ keçti мужчина запоздал (МК III 180); jeñ[i]şü keçip oğraq / toq[i]şip anın keçtimiz настигли [нас] ограки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eñgü işkä japuñ keçtäz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг А₃₇₄).

KEČÄ I 1. ночь, поздний вечер: künlärdän soñ kečälärdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2₉); 2. ночью; поздним вечером: kečä turup jorir eñdim / qara qızıl böri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigçi kečä tañda eldä keçäräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202₁₄); bu mal kelsä eñtä barur baz kečä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С₁₈₄).

◊ **kečä kündüz** *парн.* ночью и днем (Rach II 1₃₂).

KEČÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEČÄ III корзина (МК III 220).

KEČÄGI ночной, вечерний: kečägi tüşüñkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBN 171₁₀).

KEČGÜ ходовой, употребительный; устоявшийся: eñi keçgii söz bu мәһәлдә keçir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 15₁₁).

KEČGÜLÜG проходящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüşügli tüşär keçgülig тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С₁₇₈).

KEČI коза (МК III 219).

KEČIG 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30₁₁); qamuñ baj beçükkä meñiñdin keçig все [дороги] к богатству и величю проходят через меня (QBN 33₃₀); quruñ ol jemiş tut ja içkü süçig / anıñdin bolur bu boıuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213₁₃); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä keçig joq tirig boldaçı / neçä-mä tirilsä ölüm keçdäçi смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121₄); ölümün qaçıylı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348₂).

◊ *Ср.* **keçüg**.

KEČIGLI преходящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keçigli ölüm utru keçdi saqın [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116₄).

KEČIGSIZ без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEČIGSIZIN без перехода, без переправы: eñtiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон₃₅).

KEČIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

KEČIK II см. **keçig**.

KEČIL- I *страд. от keč-* I: suv keçildi переправились через воду (МК II 136).

KEČIL- II *страд. от keč-* II: iş keçildi дело задержалось (МК III 195).

KEČIMLIG см. **keçimlög**.

KEČIMLÜG преходящий: añ elig bu dünja keçimlög turur о правитель, этот мир — преходящий (QBN 274₁₀).

KEČIŞ 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv eñlätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümün keçiš joq смерти не избежать (QBN 61₂₈);

ölüm haq turur kör keçis joq adın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435₅).

KEÇİŞ- *совм. от keç-* I: ol menij birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (*букв.* воду) (МК II 93).

KEÇIT- I *побуд. от keç-* I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

KEÇIT- II *побуд. от keç-* II: ol işi keçitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

KEÇKI давний, устоявшийся: eđi keçki söz ol mähdä keliğ очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 20₁₂); eđi keçki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388₄).

KEÇRÜMSIN- *симул. от keçür-*: ol anıñ jazuqın keçrümsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

KEÇRÜŞ- I *побуд.-совм. от keç-* I: ol anı suvdin keçrüşsäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

KEÇRÜŞ- II *совм. от keçür-* I: olar bir birij jazuqın keçrüşdi они простили друг другу грехи (МК II 222).

KEÇSÄ- *желат. от keç-* I: ertis suvin keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

KEÇSÄT- *желат.-побуд. от keç-* I: ol menı suvdin keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

KEÇTÜR- *побуд. от keç-* I: ol anı suvdin keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

KEÇÜN- *симул. от keç-* I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв.* воду) (МК II 156).

KEÇÜG брод, переправа: inđin qidiñniñ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*, прим. 1810).

○ *Ср. keçig.*

KEÇÜR- I *побуд. от keç-* I 1. переправлять: ucsuz qidişiz uluğ eşgäklig taluj ögüztin keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (*Suv* 430₇); [em]gäklig talujtin keçürtüñüz Ты переправил через океан горестей (*TT* III₅₁); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüm usa[I]-Pq bilä я безопасно провел жизнь (QBN 92₉); keçür señ-nä ömriñ köñilik üzä *букв.* проводи же свою жизнь праведно (*Юг* B₁₅₁); 3. переживать, переносить: keçürdi bu qadın jazıldı qas-a он пережил эту печаль и повеселел (*QVK* 377₄); 4. решать, заканчивать: anıñ işin keçürdüm, ešin jema qacurdım я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu er ol telim iş keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzür keçürgän / teğdi oqı öldürü он довел дело до конца, / но стрела достигла его и убила (МК I 522).

○ *basında keçür-* *см. bas* I.

KEÇÜR- II *побуд. от keç-* II: ol işi keçürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsäñ men birkä bir qoşur berür men eñli я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв.* к одному присоединив один) (*USp* 8₇).

KEÇÜR- III прощать: bu beğ ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilahi keçürgän idim señ keçür o aлаах, ты мой милостивый господин, прости (*Юг* B₃₇); señi teg keçürgäñ señ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (*QBN* 50₁₀).

○ *'uzr keçür-* *см. 'uzr.*

KEÇÜRSÄ- *желат. от keçür-* I: qara tünüg keçürsädim / añir unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

KEÇÜRT- *побуд.-побуд. от keç-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

KEÇÜT *см. köçüt.*

KED I конец, задняя часть (МК II 142).

○ *Ср. ket* I.

KED II 1. сильный, крепкий: er kisi er işiñä keđ bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*т. е.* если он захочет усилить свои мужские способности) (*Rach* I₇₅); iñäk jañı böri öti birlä qatır uvuñ içiñä sürtsär erligi keđ bolur если соединить ... коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I₇₈); 2. очень: jañı keđ uzın ol atı arıamaz [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (*QBN* 64₂₃); keđ öglüg keçäk beğ oqarşa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBN* 76₁₈); 3. крепко, основательно: munı keđ saqın, uçto надо основательно обдумать (*QBN* 431₄); tävazu'ni beçk tut jarıs keđ aña krenko uderживай скромность и основательно прильни к ней (*Юг* A₂₆₈); keđ köñül teğürüp tiläñlär istäñlär основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6₁); 4. обильный: süt keđ bolıu em sredstvo, от которого молоко становится обильным (*Rach* I₁₀₅); 5. особенный, отборный (*с афф. принадлежности 3-го л.*): bodunda taluşı kişidä keđi избранный из народа, особенный из людей (*QBN* 12₃); atıñ eđgü bolıa öziñ bolıa keđ твое имя прославится, и сам ты станешь особенным (*QBN* 156₇).

○ *edi ked* *см. edi.*

○ *Ср. keđ, kej, ket* II.

KED III: *ked boran* *и. собств.* (MO II₁₇); *ked qaja* *и. собств.* (*USp* 78₁₈); *ked taş* *и. собств.* (*USp* 126₂).

KED- надевать: tonı keđti aj toldı turdı örü Ай-Толды надел свой халат и встал (*QBN* 28₂₄); eñüzin arıñ junup jañı arıñ ton keđip вымыл чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29₁₂).

○ *Ср. keđ-, kej-, ket-* I.

KEDGI *см. kedki.*

KEDGIR- 1. упрямитесь, упорствовать: at kedgirdi лошадь заупрявилась (МК II 196); isig öz qorqındıña . . . jügürü kedgirärlär из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (Uig IV C₁₃); 2. спотыкаться: mañ mañ saju kedgirä törün tüsä öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı ked tevrättilär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (Suv 10₈); qar qara tünlä bir quruñ sögüt tuş bolup jiltizıña kedgirip sögüt bulıqıña közi tegip bir közi tegilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (ТТ III_{прим.} 71).

KEDGÜ одежда; одевание: ne edgü turur bā qilincē edgüsi / qilincē edgü erkā jegü kedgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер - и пища, и одежда для мужчины (QBH 76₁₀); eligläri jetmäs jegü kedgügä у них руки не доходят до еды и одевания (QBH 181₂₁).

▷ **kedgü tonanıu** парн. одевание: tınlıqlarqa kedgü tonanıu ulatı asıñ tusu qılur живым существам дает одежду и приприсит другую пользу (ТТ VI₃₉₂).

◦ Ср. **kežgü**.

KEDGÜLÜK одевание, одежда: kişi edgü-sindin kelür edgülik / jegü iekü mingü taqı kedgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (QBH 90₂₄); bu dınja neñdin jegü kedgülik al iz togo, čo estı y ztoyo mira, vozımi to, čo neobxodımo poestı i nadetı (Юг A₁₈₉).

KEDIL- страд. от **ked-**: äzrua täñri üzä kedilip odeshımsı v odeshıne boga Zervana (Man I 24₁); ton üzä ton kedilti seña одежду за одеждой надевали на тебя (ТТ I₁₁₉).

◦ Ср. **kežil-**.

KEDIM I одежда, одевание: eginkä kedim-mä boıuzqa jemi keräk для плеча пужна одежда, для глотки --- пища (QBH 104₂₉); jegü kedgü erşa jegüm bar kedim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (QBH 107₃₁).

▷ **kedim ton** парн. одежда, одевание: kedim ton tulusı (talusı?) könilik tonı избранная из одежд --- одежда правдивости (Юг B₁₆₈); **ton kedim** см. **ton**.

◦ Ср. **kežim, kejim**.

KEDIM II: **kedim uruñu** и. **собств.** (ThS I a₁₂).

KEDIMLIG снаряженный, облаченный: beş jüz kedimlig jadañ пятьсот вооруженных пеших [воинов] (MЧ₃₃); täñridäm ton kedimlig облаченный в божественные одежды (Т I 09₇₁).

▷ **tonluñ kedimlig** см. **tonluñ**.

KEDIN 1. сзади (~ в западном направлении): kedın öñdün ermäz ни сзади, ни спереди (QBH 11₈); öñdün küntoşuñ kedın künbatsıqıña tegi спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (Man III 48₁); öñdün ke-

din jer öz tapıñça спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (ТТ I₆); 2. задний (~ западный): kedın jıñaqtaqı находящийся в западном направлении (Tiş 23₆); kedın tañtin bulıñda täñri qarıñı açiltı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (ТТ I₁₄₃); 3. затем, после: teğär neñ bermäz qalır neñ kedın [скряга] собирает имущество, [пиному] не дает, и затем оно остается (QBH 65₁₉); bilip etär isni ökünmäs kedın он со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B₁₁₄); 4. **после** после, за: neğü teg bolur señ meñıñdin kedın как ты будешь [жить] после меня? (QBH 51₃).

◦ Ср. **keđin, kejin**.

KEDINGI см. **kedinki**.

KEDINKI 1. задний: kedinki jalıñ задняя лúка седла (МК III 14); 2. последующий: kedinki keligli kişilär ara среди последующих людей (*m. e.* среди потомков) (Юг C₇₅); kedinki qadañqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг B₂₀₈).

KEDIRÄ и. **собств.** (USp 48₂).

KEDIRTI сзади: kedirti tebrämış küclüg jañı ketti öñdürti tebrämış ot jalını öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, поыхавшее впереди, погасло (ТТ I₂₂).

KEDIZ см. **kidiz**.

KEDKI конечный; поздний: kedki jirtincü поздняя форма существования (Suv 164₁₆).

KEDKIR- см. **kedgir-**.

KEDLÄN- обретать достоинства: jaruq jaşuq(?) eñig tümäg üzä eñinip tümānıp alpalmışları kedlänmişlari украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₅).

KEDRIM ободранный, не имеющий кожи: kedrim et освежеванная туша (*букв.* мясо) (МК I 485).

KEDÜK I накидка из войлока (МК I 390).

◦ Ср. **kežük, kejuk**.

KEDÜK II см. **ködük**.

KEDÜKLÜG имеющий накидку (МК I 509).

KEDÜKLÜK используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

◦ Ср. **kežüklüg**.

KEDÜR- **побуд.** от **ked-**: jedürsä icürsä kedürsä kedim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (QBH 81₂₀); bilgä biligig öntürüp ot täñri üzä kedürür развивая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (Man III 16₁₁).

◦ Ср. **kežür-**.

KE8 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdis keräk ke8 sinamış jilin он должен быть из своих (*m. e.* близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (QBH 213₈); 2. особый, особенный: uluñluq turur bu hažiblıq isi / munı başqa ełtmäs mäğär ke8 kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (QBH 186₁₁).

= Ср. **ked-** II, **kej**, **ket** II.

KEḤ- надевать: eḡ ton keḥti мужина надел халат (МК III 441); qajusī örüm keḥti одни из них надели рубища (QBN 440₁₃).

= Ср. **ked-**, **kej-**, **ket-** I.

KEḤGÜ одежда, одеяние (МК I 430): qilīnē eḡgü eḡkā jegü keḡgüsi хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (QBN 152₃); boḥun boḥni bütti jegü keḡgükä народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229₆).

= Ср. **kedgü**.

KEḤIK лань, олень; зверь вообще: seḡvüḡlini seḡmāz keḥik teḡ qaḥar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41₁).

= Ср. **kejik**.

KEḤIL- страд. от **keḥ-**: ton keḥildi одежда была надета (МК II 136).

= Ср. **kedil**.

KEḤIM одежда, одеяние: jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇); jegü iḥkü bar ter meḡiḡ bar keḥim есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273₉).

= Ср. **kedim**, **kejim**.

KEḤIN назад, сзади: baḡar soldin oḡdin häm oḡdin keḥin смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142₁₁).

= Ср. **keḥin**, **kejin**, **ken** II, **kin**.

KEḤINDI повседневный (об одежде): keḥindi ton одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

KEḤINKI см. **kedinki**.

KEḤIR- проявлять (о туше): ol qojuḡ keḥirdi он проявлял [тушу] овцы (МК II 76).

KEḤLÄ- прилагать усилия, возиться с чем.-л., стараться: eḡ keḥlädi мужина старался (МК III 299).

KEḤRIL- страд. от **keḥir-**: qoḡ keḥrildi [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

KEḤRIŠ- совм. от **keḥir-**: ol meḡä eḡ keḥrišdi он со мной проявлял мясо (МК II 222).

KEḤRÜL- побуд.-страд. от **keḥ-**: ton keḥrildi одежда была надета (МК II 237).

KEḤRÜŠ- побуд.-совм. от **keḥ-**: olar ikki ton keḥrüšdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

KEḤÜK накидка из шерсти (МК I 390): neḥä-mä orḡaq keḥük eḡsä jaḡturqa jaraḡ сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

= Ср. **kedük** I, **kejük**.

KEḤÜKLÜG имеющий накидку: keḥüklüg ölimäs имеющий накидку не намочит (МК III 256).

= Ср. **kedüklüg**.

KEḤÜR- побуд. от **keḥ-**: ol meḡä ton keḥürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇).

= Ср. **kedür-**.

KEḤÜRSÄ- побуд.-желат. от **keḥ-**: ol

meḡä ton keḥürsädi он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

KEḤÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: keḥüt beḡdi он преподнес одежду (МК I 357); ajaḡ beḡdi tamḡa at üstäm keḥüt он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (QBN 136₃).

KEFARÄT см. **käfarät**.

KEFÄN см. **käfan**.

KEFGÄK косноязычный, заика (МК II 289).

KEFRÄ- см. **kevrä-**.

KEFSÄḡ подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

KEG см. **kek**.

KEGÄDÄ см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

KEGÄN: ig **kegän** см. **ig** II.

KEGÄNLIG: ig **kegänlig** см. **ig** II.

KEGÄNSIZ: igsiz **kegänsiz** см. **igsiz**.

KEGČÜR- см. **kekčür-**.

KEGDÄ см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

KEGINČ: keginč ber- отвечать, сообщать: ol ödüḡn qaḡi qan bu ötüḡ sav eḡiḡip neḡ keginč berü imadi в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15₈); eḥisi teḡin inča ter keginč bertü принц, его старший брат, так ответил (Suḡ 610₁₃); dindarlar inča keginč berdilär biḡ arıḡ [biz biz din]dar biḡ проповедники так ответили: „Мы святые, мы проповедники“ (TT II A₂).

KEGIR- см. **kekir-**.

KEGLIG см. **keklig**.

KEGLINČ: keglinč tarḡan и. *собств. и титул* (XI V₃).

KEGMÄK см. **kekmäk**.

KEGNÄ- см. **keknä-**.

KEGRÄŠTÜK см. **kekräštük**.

KEGSIZ см. **keksiz**.

KEGTÄŠ- см. **kektäš-**.

KEJ крепко, основательно: käramnüḡ baḡi bu eḡür keḡ bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A₃₃₄); and keḡ jeḡmä beḡürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

= Ср. **ked**, **keḥ**, **ket** II.

KEJ- одевать, надевать: könilik tonin keḡ obliki себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇); qalī keḡsäḡ atlas unutma bözüḡ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₃₄).

= Ср. **ked-**, **keḥ-**, **ket-**.

KEJGÄK см. **kefgäk**.

KEJIK 1. олень, лань; зверь вообще: q[adir] jaḡida jaḡiči beḡ teḡzig keḡikdä alp beḡ в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди бегущих зверей я богатый (E 44₆); keḡik tuzaḡqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qaḡir javlaḡ keḡiklär adasi опасность, исходящая от хищных зверей (Suḡ 464₃); 2. дикий: keḡik

sögüt дикая ива (МК III 168); kejik kendir quasî цвeток дикой конопли (*Rach* II 1₁₂₂); 3. миф. дикий, мифический (?): kejik kişi дикий человек (МК III 168).

□ Ср. *kezik, kejlīg*.

KEJIKĀ охотник на дичь: tojužčī balīqčī kejikēi aḡčī tuzaqčī boltumuz ęrsār если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи силков (*TT* IV A₅₆); kejikēi ę aḡuluḡ oqīn . . . jaḡanīḡ jürakkā urdī охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, . . . попал в сердце слона (*Uig* III 57₃).

KEJIM одежда: kejim birlä tap tut qarīn toqluḡin довольствуясь одеждой и тем, что сыт желудок (Юг C₁₈₆).

□ **kejim ton** парн. одежда: kejim ton tulusī kōnīlik tonī избранная из одежд — одежда правдивости (Юг C₁₆₈); aḡur sęn kejim ton sārāb aš kerāk ты говоришь: „Нужны одежда, питье, и пища“ (Юг C₂₉₇).

□ Ср. *kedim, kežim*.

KEJIN затем, после: az ęmgānūr kejin ḡgrünčü kōgūr немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14₁₂).

□ Ср. *kecin, kežin, ken, kin*.

KEJIRGĀNCİK см. *kevirgāncik*.

KEJKĀN: kičig kejkān см. *kičig* II; uluḡ kejkān см. *uluḡ* I.

KEJLIG обезьяна (МК III 175).

□ **kejlīg kiši** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

□ Ср. *kejik*.

KEJRĀ геогр. название местности (МЧ₆).

KEJÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

□ Ср. *kedük, kežük*.

KEK вражда, ненависть, злоба: bodun iligi kegi boltuḡinta когда в народе стали появляться клевета (?) и вражда (КТБ₄₉); neḡü teḡ ešitḡil bilür kegi joḡ послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBN* 96₂₃).

□ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kek kördi ę мужчина встретил трудности (МК II 283); **kek sür-** питать ненависть: boḡuz övkāsi bolsa javlaḡ bolur / ḡčār kek sürār ölsä ötrü qalur если будет обида из-за угощения (*бука*, из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QVK* 275₈); **öč kek** см. *öč*; **öčä-kek sür-** см. *öčä-*.

KEKĀ см. *kaka*.

KEKĀLIK куропатка: jana kekāliknūḡ ḡtin alīp взяв еще желчь куропатки (*Rach* I₅₂).

□ Ср. *keklik*.

KEKĀTRÜN название растения (?): kīmnīḡ tiš aḡrīḡ bolsar kekātrün köjüršün külin alšun если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach* II 2₂₆).

KEKČÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ę kekčürdi те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKİR- рыгать: ę kekirdi мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIG: ḡčlüḡ **keklig** см. *ḡčlüḡ*.

KEKLIK куропатка (МК I 479): ünün atti keklik külä qaḡıḡura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBN* 14₁₀).

□ Ср. *kekālik*.

KEKMĀK много переживший: kekḡäk ę много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMĀN см. *kekḡäk*.

KEKNĀ- раздражаться, приходиться в ярость: ušaq söz eḡārmā jēmā kekḡāmā не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308₁₅).

KEKRĀ бот. василек-горчак (МК I 422): kekḡā ḡḡi растение василек-горчак (*Rach* II 1₄₇).

KEKRĀSTÜK взаимная ненависть: bu qarḡantuḡin alqantuḡin kekḡāstükün jöntüstükün bilmāz kiši teḡ как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9₁₇).

KEKSIZ: ḡčsüz **keksiz** см. *ḡčsüz*.

KEKTĀŠ- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki kekḡāšdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜČI геогр. (*USp* 71₂).

KEKÜK сокол (? *ThS* II₃₅; МК II 287).

KEKÜŠ средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

KEĻ- 1. приходиться: tüpüt qaḡanta bölön kelti от тибетского кагана пришел бөлөн (КТБ₅₂); ę eḡkā keldi мужчина пришел домой (МК II 25); sęn nelüg keltiḡ bizintā почему ты пришел к нам? (*Man* I 33₂₀); 2. возникать, являться: qulaḡ ešitsä köḡül bilir / köz körsä üdik keltir если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim kelsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг C₄₅); sizlärkä . . . jēmā qarḡinč eḡinč keltmāšün да не явится к вам страх (*Tiš* 18₂₃); šādāl keldi türkēā tuḡar meḡzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32₅); 3. приходиться, наступать: qišqa etin kelsä qalī qutluḡ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlīḡ keltip qarḡsadī наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, склонности; в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности): meḡn bū küñ / qadašıḡa barḡum keltür ḡrtügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBN* 161₁); jana jattī anča usī keltmādi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351₁₃); 5. что касается (усл. накл. в сочетании с дат. пад.): qaḡunḡa kelsär oḡulsuz ęrsār oḡulī bolur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29₁₂); 6. в знач. служ. глаг.: bešinč aḡ udu kelti на пятый месяц они последовали [за мной]

(МЧ₁₅); jaraq juldüz toğarda ođ[u]nu kəlip baqar mən при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıy tağ ata kəldi öñdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427₁); sūt aqır kəlti молоко потекло (Suv 621₁₅).

◊ **kel- bar-** парн. общаться, путешествовать, странствовать: satıyçılar quvrağı kəli barı üküş eđ tavar bultaçı bolıyalar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196₂₁); **jaş kel-** см. **jaş II**; **jügäru kel-** см. **jügäru**; **kin keligmä** см. **kin III**; **öpkä kel-** см. **öpkä II**; **örü kel-** см. **örü**; **övkä kel-** см. **övkä II**; **öziñä oğrap kel-** см. **öz I**; **qarşu kel-** см. **qarşu**; **utru kel-** см. **utru**; **utruğı kel-** см. **utruğı**.

KELÄČÜ слово (МК I 445).

KELÄGÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄČI переводчик (Mah 72₃₅).

KELÄN [кит. 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kəlän kejik müjüzi tēg подобно рогу единорога (TT I₄₂).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN- покрываться растением келян: tağ kəläpländi гора покрылась растением келян (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42).

KELDÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить: ol çruı-ök kəldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasın mən anı kəldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355₁₂); 2. приносить, доставлять: jem kəldür привеси пищу (МК III 144); jırağ jer savın arqıs kəldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◊ Ср. **keltür-**.

KELGIN воление, разлив, наводнение (МК I 443; TT VIII A₃₂).

KELGIR- форма неосуществленной возможности от **kel-**: ol meñä kəlgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: uğmaq jeri körüldi / tomluğ jana kəlgüsüz показалась землярая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş tēg tiriglik kəçär belgüsüz / kəräk qul kəräk bēg barır kəlgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112₁); kəçürmis tiriglik barır kəlgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265₄).

KELIG приход: küz kəligi jazın belgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küçi *букв.* сила знаменитого явления (= прихода) (Hüen 173_{прим. 136}).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: kəligli ölüm utru kəldi грядущая смерть пришла (QBN 116₄); kedinkı kəligli

kişilär ara среди потомков (*букв.* последующих приходящих людей) (Юг B₇₅).

KELIGSÄ- *желат.* от **kel-**: mən señä kəligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä kəligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◊ Ср. **kelsä-**.

KELIMSIN- *симул.* от **kel-**: ol berü kəlimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста, невестка: jüvüşlüg kəlin kübägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bežänip bu dünja özin körgitür / etinmiş kəlin tēg köñül jəlgütür этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207₂); kəlin alşa tapındurmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28₅₁).

◊ **qız kəlin** см. **qız I**.

KELINLÄ- женить: toymış oğulları birlä tēg tuşur kəlinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98₂₆).

KELIŪN (? **kəlin jəgün**) невестка: ekalärim kəliŪnim quñdujarım мои старшие сестры, невестки, принцессы (KT 649).

KELIR- см. **kelür-**.

KELIRT- побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıq kəçip kəlirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ₂₇).

◊ Ср. **kelürt-**.

KELIŞ: **keliş barış** парн. посещения (МК I 370): ja jat baz jalavaç keliş ja barış / boşuğ bergü açı olarqa tēgis [что касается] посещения чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186₁₄); keliş barış sav bilmaz mən слов [обращенная] при посещении я не знаю (Hüen₂₉₃).

KELIŞ- *совм.* от **kel-**: **keliş-barış-** парн. посещать друг друга, общаться: ol meñä kelişdi barışdi он общался со мной (МК II 110); qaruydaqı birlä jaraşu kəräk / qatılıu kelişgü barışu kəräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300₃); olarqa qatılıl keliş häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318₉).

KELIŞLIG: **kelişlig barışliğ** парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelişlig barışliğ eç дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN см. **kelgin**.

KELMÄDÜK 1. неприход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jçmä çrtmiş ödkı ançulaju-oç kəlmädük ödkı относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B_{прим. 36}).

KELMÄK приход: anıñ kəlmägi jaqdı его приход приблизился (МК III 62); ne eđgü

iş erdi şeniñ kelmäkiñ do чего же хорошей вещью был бы твой приход (*QBN* 62₂); jıraq barmış kişi kelmäki sarı приход далеко уехавшего человека затруднителен (*TT* I₇₈).

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqşızın парн. букв. не ходя, не общаясь (*Suv* 339₁₃).

KELİZ поток: keliñläjü aqtımız мы мчались, словно потоки (*MK* I 343).

KELP см. kalp.

KELSÄ- желат. от **kel-**: kelsädim я хотел прийти (*MK* III 285).

□ Ср. **keligsä-**.

KELTÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить, доставлять: bu türk bodunça jarıqlıy jaıy keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (*Тон*₅₄); ol meñä at keltürdi он привел мне лошадь (*MK* II 195); ajiñr atnı keltürdi он привел жеребца (*ЛОК* 27₇); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüg / tululap keltürdüm kemiştim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (*Юг* B₄₇₈).

□ **bışiğ söz keltür-** см. bışiğ.

□ Ср. **keldür-**.

KELTÜRMAK доставка: andağ uluğ ölüg barıu tüstü kim jükläniäkkä keltürmäkkä at qaıatır ud azlıq boldı вышло такое большое количество добычи (букв. мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31₃).

KELÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить: keliñtiim-ök türk bodunuğ ö tükä n jerkä я привел тюркский народ в Отыукепскую чернь (*Тон*₁₇); 2. приносить, привозить, доставлять: cıntan iğac keliñrüp доставив сандалового дерева (*БК* X₉₁₁); cmti eçim taluğca barıp erdäni keliñrsär tağı ajiñrlıy bolıaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (*KP* 29₃); adinçıy tatıylıy aş ičkü keliñrüp tapınurlar ertı принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (*KP* 71₆); 3. перен. рожать: urı oğul keliñrgäj она родит мальчика (*TT* VII 26₃₈); ürüg eşri erkäk bozağı keliñrmis она (т. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (*ThS* II₆₁).

KELÜRT- побуд.-побуд. от **kel-**: ülgüsüz üküş buşılığ erdinilär keliñrtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (*Uig* III 12₁₆).

□ Ср. **kelirt-**.

KEM I болезнь (*MK* II 363).

□ **ig kem** см. **ig** II.

KEM II геогр. название реки (*МЧ*₁₉).

KEMAL см. **kämal**.

KEMÄ лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (*QBN* 248₁₂); kemä sınsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248₁₃).

□ Ср. **kemi**.

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (*MK* I 392).

KEMDI- сдирать, обгладывать: biçäk tartma anda söğük keşdimä не пользуйся там ножом и не обгладывай кости (*QBN* 297₈).

KEMDÜK ободранный, обглоданный: kemdük söğük обглоданная кость (*MK* I 480).

KEMI лодка, судно: suv kemini eçirdi вода вращала лодку (*MK* I 179); keşni tutuzup janturu idti он вручил ему корабль и отплавил [его] обратно (*KP* 35₇); sansarlıy taluğ ögüz içinä tar kemi bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (*Suv* 613₂₁).

□ Ср. **kemä**.

KEMICI лодочник, моряк: jerçi suvci kemiçi bar eřsar jemä keşün teginig asan tükäl keliñrsünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (*KP* 22₃).

KEMİŞ- 1. бросать: ol neğ kemişdi он бросил вещь (*MK* II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz keşisti он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (*KP* 61₉); ol taşıy kötürüp ol ... [qu]duğ içinä kemişdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодезь (*Uig* I 8₉); 2. бросать, двигать: qıqırıp atıy keşsälim с возгласами двинем вперед лошадей (*MK* I 441); jaıı at kemişsä terängü keräk если враг двинет лошадей, надо собираться (*QBN* 172₁₂); 3. бросать, покидать: öz orunların keşisip oztılar qaçdılar бросив свои места, они спаслись, бежали (*Suv* 631₂); 4. бросать, переставать что-л. делать: oğul qız kemişti ata ħurmäti дети перестали уважать отцов (*QBK* 384₉).

□ **köz kemiş-** см. **köz**.

KEMİŞİL- стрд. от **kemiş-** (*TT* VIII D₂₅).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~заплошала) (*MK* III 301).

KEMLÄN- возвр. от **kemlä-**: kemländi лошадь заболела (*MK* III 301); kemlänip jemrilti soqultı заболели, подверглись порче, ушиблись (*TT* VII 75_{прим. 30}).

KEMLÄT- побуд. от **kemlä-**: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (*MK* II 348).

KEMLIG: iglig kemlig см. **iglig**.

KEMRÜŞ- вместе грызть, обгладывать: olar ikki söğük kemrüşdi они вместе обгладывали кость (*MK* II 224).

KEMSIZ: igsiz kemsiz см. **igsiz**.

KEMÜR- грызть, обгладывать: ol söğük kemürdi он обгладывал кость (*MK* II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (*MK* I 339).

□ Ср. **känd**.

KEN II затем, после: ken sözlätin затем говорил ты (*TT* VIII G₁₆).

◦ *Ср. kin III.*

KEN III [*кит. 建 цзянь, kiæn*] *календ.* первый циклический знак (*ТТ VIII P₃₄*).

KEN IV *см. kan.*

KENÄ *частица* вот: *kenä künlärdän bir küp* и вот однажды (*ЛОК I₃*); *kenä jolda beđük bir üj kördi* и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК 28₅*).

KENČ I 1. ребенок: *kenč süt sordī* ребенок сосал молоко (*МК III 181*); *biligsiz bor ičsä bolur kenč kičig* если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN 198₁*); *qaju kišiniŋ qarīnta kenč ölsär . . . it sütin ičürsär tüsär* если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить . . . собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach I₆₁*); 2. детеныш животных (*МК III 438*).

◦ **kenč oylan** ребенок, младенец: *kenč oylan qoraŋluŋ bolsar ęsgäk tözin başında urşun qoraŋmaz bolur* если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репис (?) осла, и он не будет худеть (*Rach I₁₀₃*); *kenč oylan siki birlän qajın-turur* вскипятив с мочой младенца (*Rach II 1₈₇*); *it tışın kenč oylan asınsar jüräklig bolur* если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*ТТ VII 23₂*); **kenč oyuł** ребенок, младенец: *jiti bičäkin kenč oylınıŋ bojunin bičir* перерезав острым ножом шею своего ребенка (*Uig III 64₁₇*); **kenč qız** девочка (*Uig II 20₂₀*); **kenč urı** мальчик: *kenč urı kenč qızlar* мальчики и девочки (*Uig II 20₂₀*); **kenč urı oyuł** мальчик (*ТТ VI прим. 250*).

KENČ II: **kenč estemi** *и. собств.* (*USp 74₁₀*); **kenč bersü** *и. собств.* (*USp 85₅*); **kenč toymış tarqan** *и. собств.* (*USp 26₁₃*).

KENČÄK I *этно.* одно из тюркских племен (*МК I 480*).

KENČÄK II: **kenčäk seŋir** *геогр.* название города, расположенного вблизи Таласа (*МК I 480*).

KENČÄKLÄN- усваивать привычки и обычаи кенчеков: *ęr kenčäkländi* мужчина усвоил обычаи кенчеков (*МК II 277*).

KENČLIJÜ возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (*МК III 438*).

KEND *см. känd.*

KENDİR конопля: *jüŋ ęjirär kendir ęjigär* сучат шерсть, сучат коноплю (*КР 2₄*); *kejik kendir quası* цветок дикой конопли (*Rach II 1₁₂₂*); *kendir uruŋı* конопляное семя (*ТТ VII 14₄₉*).

KENDÜ 1. сам: *ol kändü ajdı* он сам сказал (*МК I 419*); *teŋiglikdä kändü a ja z-đin ozur* в проицательности он превзошел самого Аяса (*Юг A₅₅*); *jana qamaŋ teŋmiräg kändü jančar* и все железо он пробивает сам (*Man I 8₁₂*); 2. свой, собственный: *ęsiž äslikä kändü qılqı tanuq* о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBH 165₁₂*); *kändü*

köŋülüm мое собственное сознание (*Suv 100₂₂*).

◦ **kändü kändü** каждый сам по себе, в отдельности: *taŋı jemä adruq uzlar kändü kändü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (*КР 2₆*); **kändü öz** *парн.* сам, свой: *kändü özü-müzni ęmgätir biz* мы мучаем нас самих (*Chuast A₁₃₉*); *kändü özüm tägrı burqanqa [tap]inŋa* мен я сам буду поклоняться божественному будде (*ТТ X₃₁₅*); *adınaŋu-nuŋ isig özin üzür kändü özümüzni iktülä-dimiz ęrsär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*ТТ IV B₁₁*); **öz kändü** (~ *kentü*) *см. öz I.*

◦ *Ср. kentü.*

KENDÜK большой глиняный кувшин: *kendükkä un tıqıldı* в кувшин набили муки (*МК II 129*).

KENPÄ название растения (*МК I 416*).

KENSIG *и. собств.* (*ThS 1a₁₈*).

KENT *см. känd.*

KENTIR *см. kendir.*

KENTÜ 1. сам: *kentü jaŋiltıŋ jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причинил зло (*КТб₂₃*); 2. свой: *toquz oyuł bodun kentü bodunın erti* народ токуз-огузов был моим собственным народом (*КТб₄₄*).

◦ *Ср. kändü.*

KENZI [*кит. ?*] цветная ткань китайского производства (*МК I 422*).

KENŽ *см. gänž.*

KEŊ I 1. широкий, обширный: *keŋ peŋ* нечто обширное (*МК III 358*); *tar ersä keŋ ersä* узкое ли, широкое ли (*Юг C₃₁₅*); 2. обильный: *tuzı ętmäki häm ası keŋ keŋräk* его хлеб-соль и пища должны быть обильными (*QBN 174₁₅*); 3. *перен.* щедрый: *jiti köz qulaq saŋ köŋül keŋ keŋräk* глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (*QBN 186₈*).

◦ **keŋ alqıŋ** *парн.* широкий, обширный: *taluj ögüz teŋ keŋ alqıŋ* обширный, как океан (*Suv 639₇*); *bu jerli tägrili keŋ al-qıŋ* эта земля и это небо обширны (*ТТ VI₂₄₁*); **keŋ jetiz** *парн.* широкий, обширный (*ТТ X₂₁₄*); *keŋ jetiz kirsiz mün-süz arıŋ süzük* широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig III 72₂₇*); **keŋ tut-** быть щедрым (*бука.* широко держать): *tuz ętmäknı keŋ tut kişikä jedür* будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBH 55₄*); **elgi keŋ** *см. elig II*; **köŋli keŋ** *см. köŋül I.*

KEŊ II [*кит. 更 гэн, kæŋ*] *календ.* седьмой циклический знак (*ТТ VII 18₉*).

KEŊÄ- советоваться: *ol meŋä keŋädi* он со мной советовался (*МК III 396*); *barajın meŋ ęmdi qadašım tара / keŋäjin aŋar meŋ bu iş* пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN 405₂*).

KEŊÄRÄS *этно.* одно из тюркских племен (*КТб₃₉*).

KEŇÄS 1. мелкий: keŇäs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (о деле) (МК III 364).

KEŇÄŞ совет (МК III 365): keŇäş birlä eñmiş kişi öz işi при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160₃₄); sepiñdin qolur men bu işkä keŇäş у тебя я прому совета в этом деле (QBN 255₁₄).

• Ср. keŇiä.

KEŇÄŞ- совм. от keŇä-: meñiñ bilä keŇäşdi он советовался со мной (МК III 393); neğü teğ keŇäşür sepi emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBN 99₁₈); keŇir keŇäşir olurdılar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40₇).

KEŇÄŞCI советчик: väzir beğkä tuñci keŇäşdi bolur визирь для бека постоянно является советчиком (QBN 80₂₆); uquş jolciñ eñgil keŇäşciñ bilig сдelaй разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147₂₀).

KEŇÄŞIN- совм.-возвр. от keŇä-: jil-qıqa jüdürsär jilqi kötürü umadı anın keŇäşintilär попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они совещались (USP 96₄₂).

KEŇÄŞLIG с советом keŇäşlig bilig üdräşür / keŇäşsiz bilig oraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

KEŇÄŞSIZ без совета: keŇäşsiz bilig oraşur знание без совета ветшает (МК I 232).

KEŇÄŞÜR- заставлять роптать друг на друга, ссорить: inili eñili keŇäşürtükün ücün из-за того, что они (табачи) ссорили младших братьев со старшими (КТ66).

KEŇI- см. keŇü-.

KEŇIL- страд. от keŇi-: keŇilsü jeriñ пусть расширится твоя земля (QBN 181₃₄).

KEŇIRSI- распространяться (о запахе): aşič (aşaç?) keŇirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

KEŇIŞ совет: küñ ortıda asursar keŇiş bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₅).

• Ср. keŇäş.

KEŇIT- побуд. от keŇi-: eñ evin keŇitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

• Ср. keŇüt-.

KEŇLIG широкий, обширный: eñüzüm keŇlig işlig küçlüg мое тело широкое, сильное (Man III 12₆).

KEŇLIK протяженность, протяжение: qač keŇlik jemiş söğüt üzä birär eñartıu aşiñ на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (КР 79₄).

KEŇRÄN- I звенеть, звякать: jarin jaŇgajur kečä keŇränür утром звенит, вечером звякает (ThS II₃₄).

KEŇRÄN- II бормотать, роптать: anta kin jemä aŇruq bolti keŇränü aš berür бол-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68₃).

• Ср. küŇrän-.

KEŇRÜ 1. свободный, вольный: jorıqları keŇrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320₇); kim ol jolsuz ersä aña keŇrü jol тому, кто без дороги (т. е. кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С₄₁₂); 2. широко, свободно: bodınqa törü qıl tiril keŇrü inç управляй народом (букв. твори закон), живи свободно и спокойно (QBN 154₁₅); 3. щедро: jetürgil icürgil aşiñ keŇrü ber корми, пои, щедро подавай свои кушанья (QBN 321₉).

• keŇrü tut- держать в изобилии (букв. широко держать): aš içkü tuz eñmäk jemä keŇrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327₄).

• Ср. keŇürü.

KEŇRÜN- побуд.-возвр. от keŇü-: ol keŇründi он расширился (т. е. богато зажил) (МК III 400).

KEŇÜ: keŇü tarman геогр. название местности (КТ6₂₁).

KEŇÜ- распространяться, расширяться: jer keŇüdi земля расширилась (МК III 396); eliñ arta barıaj keŇügä jeriñ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423₁).

KEŇÜR- побуд. от keŇü-: eñ evin keŇürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

KEŇÜRT- побуд.-побуд. от keŇü-: üklit-keŇürt- см. üklit-.

KEŇÜRÜ 1. обстоятельно, подробно, пространно: jaŇaqa keŇürü sözlädi он пространно говорил слону (Uig III 59₂); 2. обильно, щедро: tınlıylarqa keŇürü aşiñ tusu qılıalı saqınçin keŇi teğindim erdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Hüen₂₀₃).

• Ср. keŇrü.

KEŇÜRÜL- побуд.-страд. от keŇü-: el uluş keŇürülsün пусть расширится страна (Suv 453₄).

KEŇÜRÜŞ 1. расширение; 2. перен. обстоятельность (изложения): čökä jaŇin keŇürüşinčä pomlaju jarlıqasun пусть соблаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41₂₂).

KEŇÜT геогр. название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

KEŇÜT- побуд. от keŇü-: eñ evin keŇütti мужчина расширил свой дом (МК II 326).

• Ср. keŇit-.

KEP форма: kepič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köñülsüz kisilär qu-ruı kep bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185₆); süzük žan kebi bu qara jer tuıı форма (~ оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~ могилы) (QBN 389₆).

• jaŇ kep см. jaŇ I.

KERÄK 1. отруби: ol keräk çilattı он заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı keräki ketär перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I₅₁).

▷ **keräk jençü** мелкий жемчуг (МК I 390).

KERÄKLIG имеющий отруби (МК I 508).

KERÄKLIK место, где собираются отруби (МК I 508).

KERÄLI бабочка (МК I 448).

KERÄZ хлопок, хлопчатник: ol keräz ağıyladı он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on tēg keräzni küz jağıta başı taşı birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USp* 2₆).

KERÄZLIG имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzlig ег мужчина, имеющий хлопок (МК I 507).

KERÄZLIK поле, засеянное хлопком (МК I 507).

KEPI см. **kebi**.

KEPI- сохнуть, сушиться: ton kепidi одежда высохла (МК III 257).

KEPIТ см. **kebit**.

KEPIТ- побуд. от **kepi-**: jel tonuı kепitti ветер высушил одежду (МК II 298).

KER- I 1. растягивать, натягивать: ег jір kерdi мужчина натянул нить (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beg jol kерdi бек преградил дорогу (МК II 8).

▷ **köküz ker-** см. **köküz**; **kөjül ker-** см. **kөjül** I.

KER- II лаять: it kерdi собака лаяла (МК II 8).

KERÄGÜ шатер, юрта: kök (?) kördi kерägü jüdti он встретился с трудностями, на себя ввалил шатер (МК I 404); kерägü içi ne tēg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II₂₇).

KERÄGÜLÄN- обзаводиться шатром, юртой: ег kерägüländi мужчина обзавелся юртой (МК III 205).

KERÄJ I бритва (МК III 174).

KERÄJ II и. *собств.* (*USp* 21₆).

KERÄK I. нужный, необходимый: kерäk sözni sözlä говори нужные слова (*QBH* 17₂₆); kерäk ödtä bir jam jağança bolur в пужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅); 2. надо, нужно: minä tilämäsä sen ajru ne kерäk если ты не захочешь это, что еще нужно? (МК I 126); ajur sen kejim ton särab as kерäk ты говоришь: нужны одежда, нить, пища (*Юг* С₂₉₇); baluqnı qadaılaıu kерäk turur город надо укрепить (*ЛОК* 20₆); 3. или (*при повторении*): kерäk beg kерäk qul . . . / özi öldi eřsä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18₁₅); biligkä turur bu ağırlıq qamıı / özüñä kерäk tör kерäk el qarıı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19₁₃).

= Ср. **kergak** I.

KERÄKLÄ- искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı kерäklädi он его искал (*т. е.* он был ему нужен) (МК III 341); bu күn toıdı elig eřitti seni / öziğä kерäkläp kör idti meni этот правитель Кюн-Тогды слышал о тебе, нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253₁₂).

KERÄKLIG нужный: bu neı ol bizkä kерäklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig kерäklig sözüg sözläjür знающий говорит нужные слова (*Юг* А₁₁₇); kерäklig söz aıtur мен emdi seğä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146₃).

KERÄKMÄS ненужный: çıjaılar bilä qatılmaq neğü tēg kерäğini kерäkmäşini ajur [глава . . .] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBH* 9₂₈).

KERÄKSIZ ненужный, никчемный: köjär ot tēg ol bu kерäksiz sözüı эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN* 199₁₅); kерäksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (*Юг* С₁₁₈).

KERÄKÜ см. **kerägü**.

KERÄM I [*ср. сл.-монг. kerem*] землянка (МК I 398).

KERÄM II см. **käräm**.

KERÄZÄ см. **karaza**.

KERÇIN шамкающий, издающий специфические звуки: ег qarı bolsar kерçin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? *ТТ* VII_{прим. 79}).

KERGÄ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimiı ükilsä beglik aıar kergäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

KERGÄK I 1. нужный, *необходимый: bor kergäk bolur turı ba qşıdın jarım qar bor altım мне пужно было вино, и я взял у Туры-бакши полбурдюка вина (*USp* 1₂); 2. надо, нужно: anı üçün inča bilmis kergäk поэтому надо знать следующее (*ТТ* VI₃₅).

= Ср. **keräk**.

KERGÄK II: **kergak bol-** скончаться: inim kültegin kergäk boltı özüm saqıntım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*КТБ*₅₀); **eksük kergäk** см. **eksük**.

KERGÄKLÄ- быть необходимым: kergäklämis tonı ası ödün ödün eřsümaz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26₁₀).

KERGÄKLIG нужный, необходимый: kergäklig islätgülıg juılaıuluı oıun нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612₄); qamaı tınlıılar üçün kergäklig пот учение, нужное для всех живых существ (*ТТ* VI₂₄₀).

KERGÄKSIZ I ненужный: ölüg kergäksiz

jidiŷ etüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI₂₂₉).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümän aŷi altun kümüs kergäksiz kелürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ6₅₂).

KERGÄT-: eksüt- kergät- см. eksüt-.

KERGÜ геогр. название места (МЧ₁₆).

KERGÜK сетка желудка овцы (МК II 289).

KERIK растянутый, обширный: bizni taba nelük / kečtiŷ jazı kerik / qılrlar eđiz beđük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (МК I 94).

KERIK и. собств. (USp 74₈).

KERIL- страд. от кер-: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kerildi веревка была растянута (МК II 136); türlüŷ çečäk jazıldı / barēin jađim kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neŷ ol kerilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: er kerildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eŷ ol teŷim kerilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

KERILMÄK расширение: qarın ürlmäkig kerilmäkig ... kečäriŷ вздугие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rach II 139).

KERIM I ковер, сюзане (МК I 398); tam kerini стеной ковер (~ сюзане) (МК I 398).

KERIM II см. kärim.

KERİŞ I 1. холка: keris jaŷgi oŷulqa qalıŷ ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (т. е. долго не заживает) (МК I 370); 2. вершушка горы (МК I 370).

KERİŞ II упорство, стойкость (МК I 370); keriši teŷinräk eŷäzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163₈).

KERİŞ III спор, тяжба (МК I 370).

◊ tütüş keriş см. tütüş.

KERİŞ- совм. от кер- I 1. совместно растягивать что-л.: ol meŷä jip kerisdi он со мной растягивал пить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anıŷ birlä kerisdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

KERİSLİG: tütüşlüŷ kerisliŷ см. tütüşlüŷ.

KERIT- побуд. от кер- II: ol itin keritti он заставляя собаку лаять (МК II 305).

KERKÄK см. kergäk I, II.

KERKÄKSIZ см. kergäksiz I, II.

KERKI топорик; кирка (МК I 430).

KERKÜ мель: taqi jemä bu etüz eŷsär altı qırq türlüŷ aŷıŷsızların tolu suv üzäki kerkü teŷ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, зацольенной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614₈).

KERPIČ кирпич: biŷiŷ kerpič жещыŷ кирпич (МК I 445); kerpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

KERSIN и. собств. (USp 14₁₈).

KERSKIČ и. собств. (USp 32₂₀).

KERŠÄGÜ: keršägü at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

KERT- надрезать, делать метку: ol jıŷač kertti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulın bojni kertti он надрезал шею раба (т. е. сделал метку) (МК III 427).

KERTGIN- см. kertgün-.

KERTGINSÄ- желат. от kertgin-: ol täŷrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul täŷrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim eŷsär alqu burqanlarıŷ если я не верил (т. е. не считал истинными) во всех будд (Suv 101₁); bu nomuŷ eŷitip seziksiz köjülün kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (букв. сердцем, лишенным сомнений) (ТТ VI₁₆).

KERTGÜNC 1. вера: kertgünč on türlüŷ jorüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B₁); jana bu nom eŷdäni oŷrınta jaŷirdi kertgünč toŷar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (ТТ V B₃₀); jaruq jasuq kertgünč светлая вера (ТТ V B₁₂₂); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünč köjülin jükünü inča ter teŷünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (Uig I 31₁₆).

KERTGÜNČLÜG верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıŷ kertgünčlüŷ bolmaqınča oŷarŷalı bolmaz пока не будет сильно (букв. крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen-прим. 1870); kertgünčlüŷ niŷosaŷ благочестивый послушник (Man I 29₁₂); köni kertgünčlüŷ sav правдивые, исполненные веры слова (Suv 256₂₃).

KERTGÜNČSÜZ без*веры, неверующий (ТТ V B₁₀₁).

KERTGÜNMAK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk küñ aj täŷri tamŷası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (Chuaŷt A₈₁); täŷridäm kertgünmäkiŷiz Твоя божественная благочестивость (Man III 24₆).

KERTIK зарубка (МК I 478).

◊ Cp. kertük.

KERTIL- страд. от kert-: taŷlar baŷi kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jıŷač kertildi дерево было надрезано (т. е. на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojni kertildi шея раба была надрезана (т. е. на ней была сделана метка) (МК II 236).

KERTIN- верить, иметь веру: ol täŷrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

KERTİŞ- совм. от kert-: ol meŷä jıŷač kertišdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

KERTKIN- см. kertgün-.

KERTKINČ см. kertgünč.

KERTKÜN- см. kertgün-.

KERTKÜNC *см.* kertgünç.

KERTKÜNÇLÜG *см.* kertgünçlög.

KERTKÜNCSÜZ *см.* kertgünçsüz.

KERTKÜNMAK *см.* kertgünmāk.

KERTMÄK надрезывание, выделение: bir jil sanı içintä üçär üçär ajarıy adırmaq üzä öd bolur ikirär ikirär ajlarıy berk kertmāk üzä kešin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (*Suv* 589₁₇).

KERTÜ 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol он на истинном месте (об умершем) (МК I 416); kertü tñlilylar аз ežük jalyan tñlilylar üküš правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (*TT* VI₀).

◊ **kertü tüz** *парн.* правильный, истинный (*TT* II B_{прим. 68}); **çin kertü** *см.* çin; **köni kertü** *см.* köni II; **köni kertü çin** *см.* köni II.

KERTÜK зарубка (МК I 478).

◊ **kertük kemrük** *парн.* порез, срез (МК I 478).

□ *Ср.* kertik.

KERTÜLÄ- подтверждать, удостоверить: ol anı kertülädi он подтвердил его [слова] (МК III 352).

KERTÜLÜG благочестивый, исполненный веры: emti men kertülüg etüzüm tilim köçülüm üzä jükünür men теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (*Suv* 350₁₁).

KERTÜR- *побуд.* от **ker-**: ol anı tonın künkä kertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jır kertürdi он заставлял растянуть нить (МК II 194).

KERÜ I 1. обратно, назад: anta kerü barıp пойдя обратно отсюда (КЧ₁₆); 2. напротив: bu saqlıqtın arttı bu beğlär eli / uşa[l]lıq kerü buzdı beğlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (*QBH* 82₂).

KERÜ II не имеющий применения: kök tēmür kerü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

KERÜKI *и.* *собств.* (*USp* 74₁₇).

KERZÜ катаные шарiki для метания из пращи (МК III 441).

KES I кусок, часть: bir keš etmāk кусок хлеба (МК I 329).

KES II быстрый: kör arslan kešäk keš qulan tuğıya пушно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20₂).

KES- 1. резать, делить: ülkäni altı bağ kešdim я разделла область на шесть багов (E 24₃); ol jıaç kešdi он разрезал, дерево (МК II 11); qılıç birlä başın kešdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5₄); jemišsiz jıaçnı kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B₃₂₄); 2. отрезать, преграждать: edgü kišilär jolın kešä qatıylanur они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (*TT* I₂₈); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeñ tutar kündä kešmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (*QBN* 207₃); oğulsuz kiši ölsä kešti uruğ если умрет человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 247₁₄); 4. грызть: qaju kiši tonın uzatı kešsär asiylıy tusuluğ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (*TT* VII 36₂).

◊ **qalan kes-** *см.* qalan; **söz kes-** *см.* söz; **uminc kes-** *см.* uminc; **üz- kes-** *см.* üz-.

KESARI [*скр.* kesari] *и.* *собств.* (*Suv* 314₁₅).

KESÄ кратко, ясно, определено: iki neğ kešäklig söz ajdım kešä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (*QBN* 46₄); ajajın men anığ žävabın kešä отведу-ка я ему ясно (Юг C₂₉₀).

KESÄK кусок: kešäk neğ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir kešäk etmāk кусок хлеба (МК I 391).

KESÄR: savar kešär *см.* savar.

KESGÜ I орудие для резания (МК I 13).

KESGÜ II похвала: söküs-mü qolur seņ azu kešgümü брани ты хочешь или похвалы? (*QBH* 18₂₃).

KESGÜCI: ögän kešgüci *см.* ögän.

KESGÜK ошейник (МК II 289).

KESIK *см.* kezik III.

KESIKLIG *см.* keziklig I.

KESIL- *страд.* от **kes-** 1. быть отрезанным: kešildi neğ нечто было отрезано (МК II 136); teğimsiz kiši / turup elkä jazdı kešildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (*QBN* 188₄); 2. прерываться, прекращаться: anıñ tñni kešildi у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atı birlä kešildi tñni с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (*QBN* 119₁₃); 3. порывать, отделяться: kešilsä seņıñdin jaqın qa qadaš / jaqınlıq ula seņ ajar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (*QBK* 200₄).

◊ **söz kesil-** *см.* söz; **üzül-kesil-** *см.* üzül-.

KESILMÄMÄK: üzümämäk kesilmämäk *см.* üzümämäk.

KESIMCI рубака, воин: usal bolša teğrür kešimci joduğ если он будет нерадивым, враги (*букв.* рубаки) доставят ему неприятности (*QBH* 87₂₈).

KESIN *см.* kešin.

KESIN- *возвр.* от **kes-**: ol öziğä et kešindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

KESIŠ- I *совм.* от **kes-**: ol meñä jıaç kešišdi он резал со мной дерево (МК II 101).

KESIŠ- II оценивать (?): öğdin kedin satıyqa jorıp jüz jastıqqa kešištimiz хотя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястиков (*USp* 62₆).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itiy keşlädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- страд.-возвр. от kes-: keşlindi neç нечто было обрезано (МК II 253); mojar teğir uluyluq / munda naru keşlinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINCÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLIŞ- страд.-совм. от kes-: keşlişdi neç нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клочок, пучок (букв. срезанное): ol meñä keşmä otruşdi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä bastimiz / teğmä jajaq rustimiz / keşmälärin keştimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копья, стрелы с плоским накопечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qiz keşmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

KESRÄ послелог после: ol qan joq boltuqda keşrä после того как не стало этого хана (0₁); anta keşrä inisi qağan bolmiş erinç после этого каганами стали их младшие братья (КТ6₄).

KESTÄM напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- побуд. от kes-: ol aqar jijaç keştürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

KESÜKSÜZ: kesüksüz tutaşı ulam парн. непрерывно, постоянно: tözü tört eşiğä tümän miğ sälam / teğürgil keşüksüz tutaşı ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно (QBN 15₂); kesüksüz ulam парн. непрерывно, постоянно: meñigdin bularqa üküş miğ sälam / teğürgil idiş sen keşüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17₀).

KESÜRGÜ сумка, торба (МК I 490): jiparlıy keşürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jiparlıy keşürgüdin jipar keşsä jidi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

▷ sanaç keşürgü см. sanaç.

KEŞ колчан: altunluq keşig belimkä bantim я повязал себе на поясицу золотой колчан (E 10₃); oq keştä çaldır çaldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

▷ keş qurman парн. колчан и лучник (МК I 444).

KEŞ- см. kes-.

KEŞARI см. kesari.

KEŞÄR см. kesär.

KEŞIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanı icintä üçär üçär ajlarıy adırmaq üza öd bolur ikirär ikirär ajlarıy berk

keřtmäk üza keşin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suв 589₁₇); 2. раздел сутры (Suв 198₁₄).

KEŞÜR [л. ?] редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (ТТ VIII I₉).

□ Ср. ked I.

KET II сильно, крепко, основательно: körär sen munı keř aña ты видишь это, пойми основательно (Юг B₁₈); berimdin baçıl elgi keř berklig ol рука скунца основательно крепка для давания (Юг B₂₅₄); tävazu'nı berk tut jaruş ket aña крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B₂₆₈).

□ Ср. ked II, keř, kej.

KET- I 1. уходить, отправляться: er jerin-din keřti мужчина ушел со своего места (МК II 296); sul buçunı talnuğ çubuğı birlä jijaçqa baçladı keřti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4₃); 2. проходить, исчезать: jiparlıy keşürgüdin jipar keřsä jidi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); quşıldı elig keřti emgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64₃₇); jidiği keřär плохой запах от него исчезнет (Rach I₉₉); 3. исчезать, умирать: beñ bir otuz jasımda sizimä keřtim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 15₂); 4. воздерживаться: uzun igläp aştin ketip sav söz qođtı она долго бодела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suв 17₂₁); 5. в знач. служ. глаг.: oğuz qağanlıy atı muz tağ içigä qaçır keřti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26₉).

□ öz ket- см. öz I.

KET- II одеваться: er tonın keřti*мужчина надел свою одежду (МК II 296).

□ Ср. ked-, keř-, kej-.

KETÄN нужда, трудности: keřän kördi keřäğü jüdi он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KETÄR- побуд. от ket- I 1. устранять, удалять: qavuz süçikdän keřär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tünüñni күнүñ keřärip удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C₁₃); bas ağıy igig keřärsün пусть удалит головную боль (Uig II 68₃); 2. относить, убирать: ol tasıy joldan keřärdi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azuqlar jolindın keřärdi meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

□ keřär-tarqar- парн. удалять, устранять, рассеивать: jüz türlüğ adalarıy keřärdäçi tarqardaçi erür siz tägrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (ТТ VII 40₉₂).

KETÄRMÄK удаление: teřs biligin ajiy qilincin keřärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (ТТ VI₂₀).

KETÄRMÄMÄK неудаление (Suв 223₄).

KETGÜ уход, исчезновение: neç señiñ balıqtağı ig toğa ketgüsi joq не исчезнут в твоём городе болезни (*Uig* I 45₄).

KETGÜLÜK см. *kedgülik*.

KETİŞ- совм. от *ket-*: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (МК II 89).

KETKI брюхатый: ketki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (МК I 430).

KETMÄN кетмень (МК I 444).

KETU [*скр.* ketu] и. *собств.* название планеты (*TT* VII 13₄₇).

KETÜ однорукий, безрукий (МК III 219).

KETÜR: ketür jaru и. *собств.* (*USp* 84₂)

KETÜR- I *побуд.* от *ket-*: sevärin eşän tuñ jañısın ketür любящих его берега, врагов его удаляй (*QBH* 15₁₈).

KETÜR- II *побуд.* от *kel-*: anıñ uz erür bu kitab bir sözüg tulular ketürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал его (*Юг* C₄₇₈).

KETÜT угрюмый, нахмуренный: ketüt kişi угрюмый человек (МК II 284).

KEV- I ослаблять, истощать: teliñ jorip küči kevdim я много прошел и истощил его силы (МК I 167); kimni qalı satıasa küčin keväř [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (МК III 288).

◊ **kev- kücsirät-** *парн.* ослаблять, истощать (*Suv* 163₁₀).

KEV- II грызть, жевать: tančünı kevdı он жевал кусок (МК II 16).

◊ **söz kev-** см. *söz*.

KEVÄG носовой хрящ (МК I 391).

KEVÄL скакун: jügürdi keväł at скакун бежал (МК II 133); jajılmaz jorığa keväldin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK* 68₄).

◊ *Ср.* **kevil**.

KEVÄL- *страд.* от *kev-*: küči anıñ keväldi-mät его силы ослабли (МК I 397).

◊ *Ср.* **kevil-**.

KEVÄN- обретать надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün / ögi köqli tir[i]lür keväñür öziñ tot, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31₂₀); keväñmä qovı quñqa qus teğ uçar не доверийся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55₈).

◊ **keväñ-seviñ-** *парн.* обретать надежду, радоваться (*QBH* 14₁₅).

◊ *Ср.* **kevin-, küväñ-**.

KEVÄNC надежда, радость: keväñc birlä avıñur надеждой они утешают себя (*QBH* 14₂₀).

◊ *Ср.* **kevinc, küväñc**.

KEVÄNCÜ вселяющий надежду: keväñcü tiriglik kötärdi öziñ вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46₂₈).

KEVÄZ гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil keväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33₃); neçä kür keväzlär bir ig jiglämäz / jañız jerkä kirđi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурую землю)! (*QBH* 134₇)

◊ *Ср.* **küväz**.

KEVCI мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (МК I 417).

KEVGÄK см. *kevgäk*.

KEVGİN: kevgin aş не утоляющая голода пища (МК I 443).

KEVIL скакун: jajılmaz jorığa kevidin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH* 114₃).

◊ *Ср.* **keväł**.

KEVIL- *страд.* от *kev-*: er küči kevidi силы мужчины ослабели (МК I 417); küçim küsünüm kevilu tügätti мои силы ослабели (*Hüen*₂₀₇₂).

◊ **kevil-kücsirä-** *парн.* ослабевать, лишаться сил: küči küsünı kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv* 586₂₁).

◊ *Ср.* **keväł-**.

KEVIN- радоваться, быть довольным: kevinmä bü qutqa keñir terk barir не радуйся этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38₂₆).

◊ *Ср.* **keväñ-, küväñ-**.

KEVINČ радость: sevinčün avinčün kevinčün halı / asası jasasını luqman jili с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15₂₄).

◊ *Ср.* **keväñc, küväñc**.

KEVIRGÄNCİK жалобный: acıy ünün kevirgäncik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633₅).

◊ **kevirgäncik qilin-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär munçulaju jañın kevirgäncik qilınu ulıju sıñtaju . . . öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, . . . двинулись прочь (*Suv* 620₁₀).

KEVLI устье реки (МК III 442).

KEVMÄK ослабление: nižvanılıñ kevmäkkä tajanır опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226₁₅).

KEVRÄ- слабеть: anıñ küči kevrädi его силы ослабли (МК III 282).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (МК I 479).

KEVRÄT- *побуд.* от *kevrä-*: ol anıñ küčin kevrätti он истощил его силы (МК II 334).

KEVRIK *бот.* граб (МК I 479).

KEVŞÄ- I жевать: tevä öt kevsädi вербауд жевал траву (МК III 287).

KEVŞÄ- II слабеть: qurč neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (МК III 287).

KEVŞÄK 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (МК I 479); 2. мягкий, сдобный: kevsäk etmäk сдобный хлеб (МК III 287).

◊ *Ср.* **küvsäk**.

KEVŞÄN- *возвр.* от *kevsä-*: I: tevä kevsändi вербауд пережевывал жвачку (МК II 255).

KEVŠÄŠ- совм. от *kevšä-*: tevâ ot kevšäšdi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- побуд. от *kev-*: ol anij kücin kevtürdi он способствовал тому, что ослабил его силы (МК II 195).

KEW- I см. *kev-* I.

KEW- II см. *kev-* II.

KEWÄG см. *keväg*.

KEWÄL см. *keväl*.

KEWÄL- см. *keväl-*.

KEWÄN- см. *kevän-*.

KEWÄNČ см. *kevänč*.

KEWÄNČÜ см. *kevänčü*.

KEWÄZ см. *kevüz*.

KEWČI см. *kevči*.

KEWGÄK см. *kefgäk*.

KEWGIN см. *kevgin*.

KEWIL см. *kevil*.

KEWIL- см. *kevil-*.

KEWIN- см. *kevin-*.

KEWINČ см. *kevinč*.

KEWIRGÄNČIK см. *kevirgänčik*.

KEWLI см. *kevli*.

KEWMÄK см. *kevmäk*.

KEWRÄ- см. *kevrä-*.

KEWRÄK см. *kevräk*.

KEWRÄT- см. *kevrät-*.

KEWRIK см. *kevräk*.

KEWŠÄ- I см. *kevšä-* I.

KEWŠÄ- II см. *kevšä-* II.

KEWŠÄK см. *kevšäk*.

KEWŠÄN- см. *kevšän-*.

KEWŠÄŠ- см. *kevšäš-*.

KEWTÜR- см. *kevtür-*.

KEZ I нагар от молока и других пролуков на дне кастрюли: ašič kezī нагар [на дне] кастрюли (МК I 327).

KEZ II хвостовая часть стрелы: oq kezī хвост стрелы (МК I 326).

KEZ III см. *ked* II.

KEZ- ходить, бродить, странствовать: ol jerig kezdi он обошел землю (МК II 10); aźiniŭ kezär meŭ meŭja joq ogin я брожу по миру, у меня нет места (QBN 64₂); qortin siŭar el uluslarıŭ keztiŭiz Ты обошел страны во всех направлениях (TT III₆₁).

o *kez-tegzin-* парн. обходить: ol qutluŭ orunlarıŭ kezšär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Hien₉₁).

KEZÄ последовательно (?): tört buluŭıŭ kezä jaruti tialıŭlarıŭ igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (TT VI₂₁₅).

KEZGÄR- класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezgärdi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

KEZIG см. *kezik* I, II, III, IV.

KEZIK I ряд, последовательность, очередь: seŭıŭ kezikiŭ kełdi пришла твоя очередь (МК I 391); kezikeŭ kełir kör bu dävlat qurı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342₁₅); saqinč qadıŭ birlä ačildı kezik prišel черед думам и печалям (QBK 361₃).

o *kezik tizik* парн. порядок, последовательность: munčulaŭ saqinč ečiläri birlä sözläsgüllig kezigin tizigin erttügür так думач и ведя беседу (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suw 612₁₀); nom ertdinilig kezikdä tizikdä букв. в последовательности драгоценностей-законов (TT V B₅₇); *ijin kezik* см. *ijin*; *qur kezik* см. *qur* III; *sap kezik* см. *sapča*.

KEZIK II смелость, храбрость: bu išta seŭja kezik keŭäk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

KEZIK III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig lixoradka с жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (Uig II 68₅).

o *kezik ig kegan qil-* вызывать заболевание лихорадкой (TT V A₈₃); *sariŭ kezik* см. *sariŭ* I.

KEZIK IV бегущий: kejik sanı dävlat kisidin kezik считай счастье оденем, убегающим от людей (QBH 39₁₃).

KEZIKLIG I больной лихорадкой: keziklig kişi teŭ közin jummadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBH 137₃₃).

KEZIKLIG II блуждающий (Qas₂₀).

KEZIŠ- совм. от *kez-*: ol meŭja jer kezisdi он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- побуд. от *kez-*: ol meŭni jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК III 318); baŭılıŭ qatıŭ ja oqın kezlägil для жадного клади стрелу на тетиву тугого лука (Юг B₂₂₈).

KEZLÄ- II выходить за пределы (МК III 318).

KEZLÄN- I покрываться накипью, нагаром: ašič kezländi кастрюля покрывалась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

KEZLÄN- II возвр. от *kezlä-*: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

KEZLÄŠ- совм. от *kezlä-*: ol aŭar oq kezläsdi он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

KEZLÄT- побуд. от *kezlä-*: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

KEZLIK маленький нож, прикрепляемый к верхней олежде женщины (МК I 478).

KEZÜT см. *kežüt*.

KI I [кит. 卍 цзи, ki] календ. шестой циклический знак (TT VII 18₃₃, 24₁₈; TT VII P₂₉).

KI II см. *ke*.

KI- см. *ked-*, *keč-*, *kej-*.

KIA I см. *qar*.

KIA II см. *kija*.

KIBÄ небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

KIBÄR- трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašilir qarni kibärip bağırsuqları salınıp qan jiriñ arızsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТХ₃₄₈).

KIBR [a. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asil men desä если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юр С₂₈₉).

KIČ см. keč.

KIČ- см. keč- I, II.

KIČÄ см. kečä I, II.

KIČI: kiči talas *вопр.* название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalır oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60₆); uluğ kičig qaşağ bodun toj qarğıja tēgi bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II A₁₁); 2. малый (по положению): kičig uluğ birlä turusdı малый тягася с великим (МК II 95); uluğa kičigkä añıq tuttı jüz он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (QBH 28₆); kičig atıñ bedüt-[t]jü Ты возвысил свое малое имя (ТТ I₈); 3. малый, младший: kičig oylan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46₈); ücündi eñ kičig oylınıñ ağı mağasa tvi erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608₅); 4. немного: tüpütkä kičig teğmädim я немного не дошел до Тибета (КТМ₃).

◊ **kičig erğäk** мизинец (ТТ V A₃₅); **kičig baçağ** малый пост: azu uluğ baçağ kün a[zu] kičig baçağ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38₄); **kičig kölüklüg** относящийся к „малой колеснице“ (т. е. к хиньяне) (Suv 41₆); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eşitgil kisi alçaqı köñül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (букв. скромно держи сердце и язык) (QBK 135₂).

◊ *Ср.* kičüg.

KIČIG II: kičig kejkän *вопр.* название реки, текущей от Каяса к Бля (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anı kičiglädı он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır şen bu kün теперь связ-маинства ты остаешься без меня (QBN 99₁₀); kičigliktä jandım qaridım bu kün я расстался с молодостью, постарел теперь (букв. сегодня) (QBN 338₃); 2. скромность, смиренность: keñir eñsä dävlat kisikä külä, tutur heçklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82₁₃).

◊ **kičiglik tut-** скромно держаться: şeñä (?) teğsä beğlik uluğluq oq-a / kičiglik anuq tut ürün bolıuqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50₁₃).

KIČIK см. kičig I.

KIČIN- *возвр.* от kič-: urağut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- побуд. от kič-: anıñ uduzi kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI см. kečki.

KIČÜG маленький, малый: jurt kičüg bolsa aqut beğük ир если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

◊ *Ср.* kičig.

KIČÜK см. kičüg.

KID- см. ket- I, II.

KIDÄR- см. ketär-.

KIDIM см. kedim I.

KIDIN см. kedin.

KIDINKI см. kedinki.

KIDIRTI см. kedirti.

KIDIZ кошма, кошма: ki[d]izig subqa soqmış кошму положили в воду (ThS II₁₉); ja-dım ja kidiz подстилка или кошма (QBK 264₃).

◊ *Ср.* kižiz, kiviz.

KIŠIM см. kešim.

KIŠIN см. kešin.

KIŠIZ кошма, палас: ol kišizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jašim ja kišiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

◊ *Ср.* kidiz, kiviz.

KIŠIZLIK имеющий кошму (МК I 507).

KIŠIZLIK предназначенный для кошмы: kišizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN см. keğän.

KIGINČ см. keginč.

KIGÜR- 1. вводить: ol ödün tegin özi barır qolın jetip ickärü qañı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃); 2. вносить, доставлять: tabğac qanı üskigä kigürmis он доставил [ее] китайскому императору (QBH 3₁₃); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (Uig I 7₅).

KIGÜRMÄK введение (ТТ VIII D₆): te-rij jinčkä nomlar icintä kigürmäkkä taja-nır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Suv 294₁₃).

KIGÜRSÜK связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chvast L₁₀₆).

KIJN см. kejin.

KIJZ см. kidiz.

KIJ- см. ked-, keč-, kej-.

KIJASÄT [a. كِيَاَسَة] сметливость, сметка: sijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юг С₆₁).

KIJÄ уменьшительно-выделительная частица: jer-kijä земляца (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (КР 10₂); bir-kijä amraq o'ylam мое единственное дорогое дитя (КР 25₄); nom eliginiy teriy jörügi bir-kijä jolat; uca ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя ученых) (Suv 87₂₁).

o Cp. qija, qija, qina I.

KIJIK см. kejik, kik.

KIJIM: kijim kijim kün keçürdi он кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2₇); jilqilarni el künlarni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₇).

KIK- точить, наводить что-л. острое: bičäk kikiđ er mužnina točil nož (МК II 293).

KIKÄN см. kegan.

KIKÄT итог, сумма: jo'rut satiyi qoqru kikät bolur alti jüz altmis alti qoqru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокну будет 666 кокну (USp 35₃).

KIKČÜR- I наводить (о ноже): er bičäk kikeürdi mužnina zavaññala sđalađa na-водку ножа (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKČÜR- II см. kekeür-.

KIKNÄ- см. keknä-.

KIKRÜL- быть помещенным, втиснутым: tavar evgä kirküldi imuññevstvo bylo помещено в дом (МК II 237).

KIL- см. kel-.

KILÄN см. kelän.

KILIMBI [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Uig II 26₁₅).

KILTÜR- см. keltür-.

KILTÜRMÄK см. keltürmäk.

KIM I. *вопросит., относит. местоим.*: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüy jası altmis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38₁₀); aj kim sen neğü-lüg kentü özün-ök . . . keltiy äi, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (Uig I 41₃); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim taluñqa barajin tesär kirijlär кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (КР 22₁); kim qal bolsar если кто-либо впадет в бешенство (Rach I₅₅); kimüydä uqus bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34₂); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldi qamni? все стало так, как хотел он (QBN 4₁₇); ol kim erčmis burqanlar nomladı to, чему учили прежде будды (ТТ VI₂₆); ne kerğäk boltı kim anca emgänip bu jerkä keltiyiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47₃).

o **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd i'tiqad, tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг С₂₃); **kim kim** кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqinşa если кто-либо замыслил дурное против этого человека (ТТ VII 28₂₆); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kiši uzun iglär ne jemä em qilir öjadmäsar если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (Suv 478₁₈); **här kim** см. här; **neğü kim** см. neğü.

KIMAVANT [скр. himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (Uig III 30₂₂).

KIMAVATI [скр. haimavati] и. собств. один из демонов (Tiš 37a₈).

KIMÄTTÜ и. собств. (USp 77₃).

KIMI см. kemi.

KIMIŠ- см. kemiš-.

KIMIŠKÄ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [a. كيمياء] эликсир: bilig kimja teg ol neñ irkilü turur zaññevstvo kım kimja [вокруг него] все собирается (QBN 34₁₁).

KIMPINI [скр. kumbhira] и. собств. один из демонов (Tiš 42a₇).

KIMSÄN [кит. 金線 цзиньсянь, kim-siän 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN и. собств. (USp 114₂).

KIMTSÜ и. собств. (USp 78₁₅).

KIMÜNČÄ комар: kimünčä siy etti комар жужжал (МК III 358).

KIMÜNSÜ см. kimtsü.

KIN I мускус: jadim tü ečäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (QBK 392₁₁).

o **jipar kin** см. jipar.

KIN II чрево; женские половые органы: tisi kisi kin ağırlıq bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I₂₁).

KIN III I. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (ТТ II₈₉); ökünclüg bolur kin keñäsmaz kiši раскисает после тот человек, который не советуется (QBK 337₁₂); üküš tsuj ajıñ qilinc qitilär kin jana öküntilär] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаяться (ТТ IV A₅); 2. *в знач. союзн.*: kinintä в конце (ТТ IX_{47, 116}); 3. *послелог* после: [anta] kin täyri elig köñüli az qoşadı после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II A₂₀).

o **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödlartä в грядущие времена (Suv 138₁₄); **en kinintä** см. en III.

o Cp. kin.

KIN IV: kin toymis и. собств. (USp 26₁₃).

KIN V см. ken III.

KINARI [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI 432).

KINÄ *см.* kenä, kijä.

KINDIK пупок: kindik üstün meñ bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (УСР 42.).

KINDIKLIG с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С₅₇).

KINDIRTI назад: öñdürti tarta kindirti отги волона вперед и толкая назад (Суv 10₉).

KINDÜ *см.* kendü.

KINK- запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš ičkü tegür / kinikmiş bar çrşä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (QBN 335₈).

KINKANTA [скр. kinkanta] *и. собств.* один из демонов (Тiš 43₀₅).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kinpilsä bilig iskä jetmäš elig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316₁).

KINIZGÄK: kinizgäk qaşun лежалая дыня (МК II 290).

KINKI последний: ilki ilki çüzlärtä oğınqı kinki çüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (Суv 134₁); kinkilärkä aš; bolşun последним пусть будет польза (ТТ VII 73_{прим. 27}).

KINLÄ- растирать: jar tuzi birlä inčkä kinläp мелко растирая с солью (Rach I 143).

◊ **simlä-kinlä** *см.* simlä-.

KINLÄN-: kinlän- tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar içint[äki] otea öpälür орнча kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В₇₈).

KINTIK *см.* kindik.

KINTSUN [кит. 彦惊 янь цун, yǎn-jīng] *и. собств.* (Huen 2152).

KIŊ *см.* keñ I.

KIŊÄŠ *см.* keñäš.

KIŊÄŠ- *см.* keñäš-.

KIŊÄŠCI *см.* keñäšci.

KIŊIT- *см.* keñit-.

KIŊRÜ *см.* keñrü.

KIŊRÜN- *см.* keñrүн-.

KIŊSÜN: kiñsün ajaq *и. собств.* (УСР 61₄).

KIŊÜ- *см.* keñü-.

KIŊÜR- *см.* keñür-.

KIŊÜRT- *см.* keñürt-.

KIŊÜRÜ *см.* keñürü.

KIŊÜRÜL- *см.* keñürül-.

KIŊÜT *см.* keñüt.

KIP *см.* kep.

KIR грязь, сор: ton kirdän toʻraldi одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); ašlilic qamucʻ ašb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг С₃₃₀).

◊ **kir tapča** *парн.* грязь: ašlilic javlaq qilinçliq kirlärin tapçaların artuq ariti jumış aritmiş keçgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (Суv 144₁₇).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäš qaşan bujuqı az tutuq; eligin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюрешей (КТ6₃₈); kişi kirmädük elkä kirsä qalı / keşin teg bolur er ašın teg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немест (QBN 47₂); ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₃); 2. входить, погружаться: teñizkä kirür körsä köñlün tükäl / gübär jünçü jaqut çiqarur mäbäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316₈); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jasıma otuz tezip tab, ačqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК₃₈); üč qarlıq jablaq şaqinip teza bardı qurıja on oq[qa] kirti народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), залунав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ₁₁); 4. входить, вступать: şen ötrü köni jolqa kirdiq toña ты затем вступил на истинный путь, молодец (QBN 15₈); olar jana ikiläju burqan qutıga jarp qatıy aqinçsiz bolur bodisatvlarnıñ jolıña kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисатв (Суv 393₁₂); 5. прибывать, появляться: liv as terkı kirsä körü iša köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190₉); ič üğürdä işirsar tavar kirür если [мышь] прогрызает внутреннюю полость, прибудет имущество (ТТ VII 36₉); 6. приступить, начинать: evä kirmä iskä şabır qıl şerın не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53₁₁); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäz эти слова неуместны (*букв.* не имеют отношения к делу) (QVK 227₁); bursoñ quvraqlarnıñ ašzıña kirmä jem içim пища и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А₃₈); 8. подвергаться: eştijü ašir emgäkkä kirürlär они подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI 11); 9. наступать: boğra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: şağir içrä çlik kejik kirmis в загон попали самки серны (Тiš II₉); 11. попадать: qarınca süçig kirsä çiqarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*букв.* извлекает слова) (QBN 197₁₃₁).

KIRAXA *см.* garz.

KIRÄK *см.* kerak.

KIRDÄŠ *соед.* (МК I 461).

KIRDİK [скр. kirtika] *астр.* одно из созвездий (ТТ VII 2₃₁).

KIRGÄL- *форма намерения от kir-:* ol

evkā kirkälir он собирается войти в дом (МК II 67).

KIRGÜRGÄL- побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirkürgälir ücün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 46₇).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jınqa jana kirküsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

KIRI [скр. kiri] и. собств. (Tiş 32_а).

KIRIGSÄ- желат. от **kir-**: ol evkā kirigsädi он хотел войти в дом (МК III 334); anı ücün taluqa kirigsäjür мен из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 21₇).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: ton kirkikti одежда загрязнилась (МК II 117).

KIRIKMÄK бытие нечистым: sansar içinlä kirkimäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂).

KIRIKTÜR- побуд. от **kirik-**: ein kertü arıy sözüg tözin örtärlär kirkiktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244₀).

KIRIL- страд. от **kir-**: evkā kirkildi вошли в дом (МК II 136).

KIRIMSin- симул. от **kir-**: ol evkā kirkimsindi он делал вид, что входит в дом (МК II 260).

KIRIN- возвр. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (МК II 156); er evkā kirindi он делал вид, что входит в дом (МК II 156).

KIRIŞ I приход, доход (МК I 370): kiriskä körü şen çiqis qıl расходуй в соответствии с поступлениями (QBH 55₁); bitigin tutar el kirişin tetig смысленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201₃).

KIRIŞ II тетива лука: quruq jıyaç egilmäs/qurmış kiris tügülmäs сухое дерево не гнется, /потянутая тетива не завязывается (МК I 198); ja kirisläri тетива лука (TT IX₇₉); kiriskä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃).

KIRIŞ- совм. от **kir-**: ol menij birlä işqa kirisdi он со мной приступил к работе (МК II 99).

KIRIT ключ (МК I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qaruq kiritlädi дверь заперли (МК III 345); ol qaruq kiritlädi он запер дверь (МК III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladi он [ничто] запертое открыл без ключа (МК I 306); kiritlig qaruq запертая дверь (МК I 506).

KIRKIN период течки у животных: boğa kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (МК II 252); köz kirländi глаз загрязнился (МК II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245₁₅).

◊ **kirlig tapçalıy** *пурн.* грязный: kirlig tapçalıy jalayıqlar jirtinçüsintä turup ока-

завшись в грязном мире людей (Suv 41₁₅); azuca jemä kirlig tapçalıy javız artaq aş içkülärig adınlarqa berşim ersär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135₁₄).

KIRLIK грязь: jarsinçiy kirligi üzä из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613₁₆).

KIRMIŞ: el kirmiş sägün и. собств. и титул (USp 26₁₇).

KIRPI еж (МК I 415): kirpi terişin köjürür külin burunqa ersär tidilur если пережечь шкурку ежа и вдувать золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₀).

◊ **oqluq kirpi** см. **oqluq**.

KIRPIK ресницы (МК I 478; Rach II 3₉₂): qaşi kirkiki kök arşavart önlüg ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B₄₉).

KIRPILÄN- сморщиваться, съеживаться: kişi kirkiländi человек съежился (МК III 200).

KIRPÜKLÄN- обрастать ресницами: anıj közi kirkükländi его глаза обросли ресницами (МК II 277).

KIRSIZ: kirsiz arıy süzük *парн.* чистый: kirsiz arıy süzük bögülüg bir etüz чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A₃₂); **kirsiz münsüz** *парн.* незагрязненный: kirsiz münsüz arıy süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72₂₇); **kirsiz tapçasız** *парн.* незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçip ertinü kirsiz tapçasız . . . ertinü şeviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, . . . очень приятный (Uig II 37₆₁).

KIRŞÄN белила: kirsän anıj jüzin jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть, сверкать) (МК II 353).

KIRŞÄNLÄN- румяниться: urayut kirsänländi женщина нарумянилась (МК II 278).

KIRTGIN- см. **kertgün-**.

KIRTGINSÄ- см. **kertginsä-**.

KIRTGÜN- см. **kertgün-**.

KIRTGÜNÇ см. **kertgünç**.

KIRTGÜNÇLÜG см. **kertgünçlüg**.

KIRTGÜNÇSÜZ см. **kertgünçsüz**.

KIRTGÜNMAK см. **kertgünmāk**.

KIRTİK см. **kirdik**.

KIRTIN- см. **kertin-**.

KIRTKIN- см. **kertgün-**.

KIRTKINÇ см. **kertgünç**.

KIRTKÜN- см. **kertgün-**.

KIRTKÜNÇ см. **kertgünç**.

KIRTKÜNÇLÜG см. **kertgünçlüg**.

KIRTKÜNÇSÜZ см. **kertgünçsüz**.

KIRTKÜNMAK см. **kertgünmāk**.

KIRTÜ см. **kertü**.

KIRTÜÇ завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (МК I 455); kişi qılıy kirtüç etinü jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18₅).

KIRTÜLÄ- см. *kertülä-*.

KIRTÜLÜG см. *kertülüg*.

KIRTÜR- побуд. от *kir-*: ol anı evkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kirü qaidi он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qaidır qan jısqa teği kirü tēmır qarıy qateği вперед (~ на восток) вплоть до Кадырканской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-каныга (КТБ₂); joqaru qodı ilgärü kirü вверх, вниз, вперед, назад (Man I 26₂₇).

KIS I жена: anıy kisi (kisi?) его жена (МК I 329).

◊ **kis al-** жениться: ol kisi aldı он женился (МК I 329).

◊ Ср. *kisi*.

KIS II см. *keđ*.

KIS- см. *kes-*.

KISARI см. *kesari*.

KISÄ [п. *كيسه*] кошель, мошна: qalur minda kisäy säräd sanduıuy [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сумдуки останутся (Юг С₂₈₈).

KISI см. *kiši*.

KISRA [ир. *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QBK 387₁₈).

KISRÄ см. *kesrä*.

KIŞ I соболь: kis quđruqi соболиный хвост (МК III 126); tejiy kis alur şen ты берешь белок и соболей (QBH 152₁₆); jaıgı kis jaıgı teğ его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₁).

KIŞ II см. *keş*.

KIŞATIRIK см. *kšatrik*.

KIŞÄ- спутывать, связывать: ol atıy kisädi он спутал лошадь (МК III 268); ađun fäljasufi neçı bolmasa / nečä tildam ersä kisädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, то сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₃).

KIŞÄČÜK и. *собств.* (USp 47₇).

KIŞÄL- страд. от *kişä-*: nečä tildam ersä kisäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связали язык (QBH 226₁₀); aı bilgä kisäldiy biligsiz joıır о мудрец, ты связал себя путами, невежда же ходит [без пут] (QBK 392₁).

KIŞÄN путы, оковы: er attın kişän seđdi мужчина развязал путы у кося (МК II 13); neđü teğ kişän ol şeni berkläğü к чему связывать тебя путами? (QBH 39₂).

KIŞÄNLIG с путами, оковами, имеющий оковы: kişän ol kisikä bilig häm uqus / kişänlig jarayızqa barmas üküš знание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QBH 34₁₃).

KIŞÄNSIZ без пут, без оков: kişänsiz külındi mađmaz abađ без пут ноги подвинулись, не могут идти (QBH 39₂).

KIŞCI зверолов: jemä quşci kisçi jemä

oq jaçı еще сокольник, зверолов (*букв.* соболец) и еще лучник-стрелок (QBN 191₃).

KIŞI I. человек, человеческий: bilig bilmäz kişi необразованные люди (КТМ₇); qamu; kişi tüz ermäs все люди неодинаковы (МК I 376); baırsaq kisilär tapuısaq bolur добросердечные люди услужливы (QBH 85₆); meniy jemä kişi etüz bolmıšım мое существование в виде человека (Uıg III 32₁₇); 2. жена (МК III 224): ođlanın kisisin tutu; uđıraw поставив на кон своего сына и жену (ThS II₁₃); ođluđ kişiy ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (TT I₁₅₄); qaju kisiniy qarınta keñe ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I₆₁).

◊ **kişi jurni** настоящий человек: kişi emgäk idsa kişi jurnıya / janutı kisilik qılur ornıya если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человечно (QBN 220₇); **kişi ođlı** сын человеческий: kişi ođlınca üzä eđüm aram bımın qadı aıstämı qadı aı olurmıs над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТБ₁); kişi ođlı joııju aztı люди (*букв.* сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II₂₁); **öz kişi** см. *öz I*; **tişi kişi** см. *tişi*.

◊ Ср. *kis I*.

KIŞILIK человечность: kişilik ücün at urıandı kişi из-за человечности назван человеком [человек] (QBK 75₁₀); uquşluıy kisidin kisilik kełür от разумного человека идет человечность (QBN 212₁₁); qanı qanča bardı kişilik esiz где, куда делась человечность, о увы?! (Юг В₃₈₆).

◊ **kişilik qıl-** поступать человечно: kişilik qılurqa kisilik anut тому, кто поступает человечно, отвечай человечностью (QBN 131₅).

KIŞIRGÄK *нелюдимый: kişirgäk er nelüdimiy (~необщительный) мужчина (МК II 290).

KIŞISIZ без людей, безлюдный: kişisiz tirilmä kisilär ара живя среди людей, не будь нелюдимым (*букв.* не живи без людей) (QBN 257₈); ađun-da tirilgü kişisiz qalur мир останется без живых людей (*букв.* без людей, которые бы жили) (Юг С₃₆₄).

KIŞITI: **kişiti karpı** и. *собств.* один из бодисатв (Suw 679₁₁).

KIŞNÄ- ржать: ađır qisır kişnädi / ügür alır ođrasur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); qatır kişnädi мул кричал (*букв.* ржал) (МК III 302).

KIT см. *ket II*.

KIT- см. *ket- I, II*.

KITAB [а. *كِتَاب*] книга: jemä bu kitab

kör qamu; qajar эта книга также подойдет для всех (QBH 6₃); sabım mađhi birlä be-zäjin kitab украшу-ка я книгу хвалой моему шаху (Юг С₄₃).

KITÄR- см. ketär-.

KITÄRMÄK см. ketärmäk.

KITÄRMÄMÄK см. ketärmämäk.

KITGÜ см. ketgü.

KITIB см. kitab.

KITIR *испр.* (*USp* 71₂).

KITIŞ- см. ketiş-.

KITU см. ketu.

KIVAN [*сид.* kyw'n] *испр.* Сатурн (*TT* VII 9₂₁).

▷ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9₂₁).

KIVIZ ковер (*MK* I 366).

— *Ср.* kidiz, kižiz.

KIWIZ см. kiviz.

KIZ сумка, сосуд для хранения мускуса (*MK* I 327).

KIZ- см. kez-.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: er tavar kizlädi мужчина скрывал имущество (*MK* III 318); anı ɣalqqa kizlär japar bu qaruy он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); qatıy kizlä razıy крепко храни свои тайны (*Юг* С₁₆₉).

▷ **kizlä- jaşur-** *парн.* скрывать (*S*_{87,90}); **kizlä- küt-** *парн.* прятать, хранить (*MK* II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä-** см. jaşur-; **ört- kizlä-** см. ört-.

KIZLÄKLIG скрытый, скрытый (*Suv* 699₁₅).

KIZLÄN- *возвр.* от **kizlä-**: ol tavarın kizländi он делал вид, что прячет имущество (*MK* II 253).

KIZLÄNČÜ скрытый, тайный: kiziänčü kelindä скрытое, тайное — у невестки (*MK* III 242).

KIZLÄŞ- *совм.* от **kizlä-**: olar ikki tavar kizläsdi они оба скрывали друг от друга имущество (*MK* II 224).

KIZLÄT- *побуд.* от **kizlä-**: ol meɣä söz kizlätti он утаил от меня слова (*MK* II 348).

KIZRI см. gizri.

KİN *последок* после, за: andın kin после этого (*QBH* 13₁₉).

— *Ср.* kin III.

KKIR см. kir.

KKIRLIG см. kirlig.

KKIRSIZ см. kirsiz.

KKÜL см. kü I.

KOJMSO [*кит.* 倉藏 ханьцзан, ɣam-dzo⁴): **kojmso aɣılıq** *парн.* хранилище, сокровищница: burqanlarını kojmsosı aɣılıqı сокровищница будд (*TT* VI₂₀₇); **aɣılıq kojmso** см. aɣılıq.

KOJMSOLUQ: **aɣılıq kojmsoluq** см. aɣılıq.

KOLTI [*скр.* koṭi] десять миллионов: jüz miy kolti миллиард (*Suv* 86₈).

KOMSO см. kojmso.

KÖ см. kü.

KÖB см. köp.

KÖBI- шить частым швом: ol ton köbidi он шил одежду частым швом (*MK* III 257).

KÖBIK см. köpik.

KÖBIT- *побуд.* от **köbi-**: ol tonın köbitti он заставлял шить одежду (*MK* II 298).

KÖBÜK см. köpük.

KÖBÜL- *страд.* от **köbi-**: anıy tonı köbüldi его одежда шилась (*MK* II 120).

KÖBÜŞ- *совм.* от **köbi-**: ol meɣä ton köbüsdi он со мной шил одежду (*MK* II 88).

KÖČ I кочевка, кочевье: köčüni özüɣdä oza 7ö посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373₇).

KÖČ II небольшой отрезок времени: bir köč küɣil положи немного (*MK* I 321).

KÖČ- переходить, передвигаться, кочевать: sü köcti войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (*MK* I 321); ulusdın ulusqa köčüɣli kişi человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346₉); bu aɣun rabat ol tüsür köcğülüg этот мир — караван-сарай: [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юг* В₁₇₇).

KÖČÄ см. küčä.

KÖČRÜM переселение, суетня (*MK* I 485).

KÖČÜKLÄ- бить, шлепать (*MK* III 341).

KÖČÜR- *побуд.* от **köč-** 1. переселять, перевозить: ol anı evdin köčürdi он переселил его из дому (*MK* II 75); ol köčüt köčürdi он перевел лошадь [в другое место] (*MK* II 76); 2. переводить, копировать: ol bitik köčürdi он скопировал документ, книгу (*MK* II 75).

KÖČÜRMÄ переносный, передвижной: köčürtmä oçuq переносная печка (*MK* I 490).

KÖČÜT лошадь кочевника: ol köčüt köčürdi он перевел лошадь [в другое место] (*MK* II 76); köčüt teg bolur qut счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132₃).

KÖČÜTČI тот, кто перевозит, переселяет: köčütčei ölüm kelgü aɣır kün ol смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437₁₃).

KÖD- см. küd-.

KÖDÄ- см. küdä-.

KÖDÄZ- см. küdäz-.

KÖDÄZČI см. küdäzči.

KÖDÄZIL- см. küdäzil-.

KÖDRÜM избранный: bû iki tarıçei bodun ködrümi эти два слуги — избранные из народа (*QBH* 90₆).

— *Ср.* ködrüm.

KÖDÜG см. ködük.

KÖDÜK: is ködük см. is I.

KÖDÜŞ- см. küdüş-.

KÖE- см. küe-.

KÖERÜM избранный: biliglig uquluɣ bodun köerümi образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32₁₀).

— *Ср.* ködrüm.

KÖEÜK: is köeük см. is I.

KÖEÜKLÜG: işliɣ köeüklüg см. işliɣ.

KÖG [*кит.* 曲 цюй, khyog] I мелодия: bu jir ne kög üzä ol эта песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamuı tüzüldi /ıvrıq idis tizildi все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); oıun kög arasında aja jarınır körki jarası jorııur прикладывая в такт игре и мелодии ладоны, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X₄₁₀).

KÖG II шутка, смешная история: bu jıl bu kög keldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

KÖG III пятно, порча: közüñkä kög tüsdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñ icında kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (ТТ I₁₄).

KÖG IV пущенный на волю скот: kög jılqı свободно пасущийся скот (МК III 131); qaj kögi boldı овцы смешались (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

○ Ср. kök III.

KÖGÄN пути на ногах животного (МК I 415).

KÖGÄR- становиться синим, голубым: kögärdi нең нешто стало голубым (МК II 84).

KÖGLÄ- I петь: er köglädi мужчина пел (МК III 301).

KÖGLÄ- II пастись: jılqı köglädi скот пастся (МК III 300).

KÖGLÄN- I покрываться пятнами: jüzi anıñ kögländi его лицо покрывалось пятнами (МК II 253).

KÖGLÄN- II петь: er kögländi мужчина пел (МК III 131).

KÖGMÄN: kögmän jer sub геогр. страна Кегменская (КТ₆₂₀); kögmän jisi геогр. Кегменская чернь (Тон₂₈); kögmän tay геогр. Кегменские горы (Ман III 23₉).

KÖGÜRČÄN см. kökürčän.

KÖGÜZLÜG см. köküzlüg.

KÖJ- гореть: jas ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuı köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot turur küç jaıusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QVK 105₁).

○ köj- örtän- парн. гореть: qaltı quruı otuı tıltaında ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8₂₇).

KÖJDÄ плавильная печь (МК III 173).

KÖJTÜR- побуд. от köj-: er otuı köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıñ tonın köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it tişin köjtürüp подвергнув сожжению зубы собаки (ТТ VII 23₃).

KÖJÜK горелый: köjük нең нешто горелое (МК III 168).

KÖJÜR- побуд. от köj-: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäj özin они — горящий огонь, сжигают [других] (QVK 241₁); kirpi terişin köjürüp külin burunqa ürsär tıdılur если пережечь шкуру ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I₁₂₉); ot köjürdi altunu; огонь сжег золото (ТТ I₇₀).

○ köjür- örtä- парн. жечь: ot otuıı . . . köjürür örtäjür огонь . . . сжигает дрова (Ман I 18₂); örtä- köjür- см. örtä-.

KÖJÜRMÄK сжигание: bu beğlar ot ol otqa barma jaıuı / qalı bardıñ ersä köjürmäk anııq эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (букв. сожжение обеспечено) (QBN 57₁₂).

KÖK I небо: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (QBN 2₃); köktün bir kök jarıq tüşti с неба упал голубой луч (ЛОК 6₉); ucuıma quş bolur kökkä ucajın став летающей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37₁₉).

○ kök cıyrısı небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq парн. небо, небеса (ТТ III₁₂₉).

KÖK II 1. корень: jemi ot köki içkü jaıtur suvi его нища — корни трав, нитье — дождевая вода (QBN 440₁₁); 2. основание, опора: bular erdi dın häm säri'at köki эти были основанием веры и шариага (QBN 13₁₂); neçä ig ölüm birlä keşmäş bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (QBN 428₁₃); 3. перен. происхождение, родословная: köküñ kiş каково твое происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

○ kök jıldız парн. корень, основание: bu ol eşdi beğlik köki jıldızı это теперь — основание бекской власти (QBN 422₈).

KÖK III свободный, вольный: idi oqsız kök türk свободные турки без повелителя и без родовых подразделений (КТ₆₃).

○ Ср. kög IV.

KÖK IV планка седла: er sözi bir eđär köki üç у седла планок — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

KÖK V шов* joıurqanıı öz kökün isırsar oıul qızııa ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36₁₀).

KÖK VI голубой, синий, сизый: üzä kök täñri asra jaıız jer сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТ₆₁); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taııca teğsär siz kök linqua körgäj siz если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38₁); kök qalıq голубое небо (Uig I 8₁₃).

○ kök ajuı (? keki joı) смиренный, лишенный заносчивости: neğü ter eşitgil bilir kök ajuı послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197₁); kök ajuıluı (? keki joıluı) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuıca öğälik teğir ög bulur / qaju kök ajuıluı üzä at alur odних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QVK 239₁₅); kök raž'irt лазурь: kök raž'irt öñlüg köz голубые глаза (букв. цвета лазури) (Uig III 42₂₈).

KÖK VII радужная ободочка глаза (*Suv* 292₁₃).

KÖK VIII: kök topuľan название птицы (МК I 519).

KÖK IX: kök četük кот (МК I 388).

KÖK X и. *собств.* (ЛОК 10₅): **kök amař tutuq** и. *собств. и титул* (E 50₃): **kök lü** и. *собств.* одно из божеств (ТТ VI₉₁).

KÖK XI: kök irkän титул: qaju kök irkän qaju çavlı beğ кто көк-иркан, а кто чавлыбек (*QBH* 117₃).

KÖKÄDTÜR- см. **kügädtür-**.

KÖKÄGÜN муха, мошка: ikki boğra igäşur çtra kökägün jançılır два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

KÖKÇIN седой: odunçil-a (?) kökçin ölümkä anın пробудись, о седой, готовься к смерти (*QBH* 23₇); bñ kökçin saqal этот с седой бородой (*QBH* 69₁₅).

KÖKDÄGI см. **kökäki**.

KÖKDÄKI находящийся на небе: bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (*QBH* 22₁); üstün kökdäki . . . altın jañızdaqı находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40₁₁).

KÖKDÄT- см. **köklät-**.

KÖKIŞ название птицы: kökiş turna kökdä ünün jañqular кёкиш и журавли курлыкают в небе (*QBH* 18₇).

KÖKJÜK наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

KÖKLÄ- I прикреплять планку: ol eđär köklädi он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

KÖKLÄ- II сесть (?): neğü ter eşiťgil qađ köklämiş послушай, что говорит посевший старик (*QBH* 60₁₁).

KÖKLÄN- I *возвр. от köklä- I: eđär kökländi к седлу прикрепил планки (МК II 253).*

KÖKLÄN- II см. **köglän-** II.

KÖKLÄŞ- I сцепиться, задеть кого-л.: ol anıy birlä kökläşdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

KÖKLÄŞ- II *совм. от köklä- I: ol añar eđär kökläşdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).*

KÖKLÄT- *побуд. от köklä- I: ol eđär jañıñ köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).*

KÖKMÄK лань (?): barşıy kökmäkig ölürmädim барсов и ланей я не убивал (E 11₁₉).

KÖKRÄ- I. реветь: boğra kökrädi верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* греметь (*о громе*): ađdi bulit kökräji с громом поднялось облако (МК I 354); bulut kökrädi в облаках прогремело (*QBH* 14₂₀).

KÖKRÄŞ- *совм. от kökrä- I. реветь: boğralar kökräşdi верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* греметь (*о громе*): bulıtlar qamuğ kökräşdi во всех облаках ремело (МК II 222).*

KÖKRÄKÄ гром: kökräkä ünlüg имеющий звук грома (*Uig* I 20₉).

KÖKSÄ- желать возвыситься до неба: meñin köksäğüçi meñi qalması у желающего возвыситься свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (*QBN* 347₁₀).

KÖKSÜN гневный, разъяренный: üçünci kü r ü d keľdi köksün joñır третий появился Марс, ходит разгневанный (*QBN* 22₆).

KÖKŞIN дымчатый, седой: köksin bulit öğüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); neğük barđi köksin qara neğ bolur как он стал седым, будучи [до этого] черным? (*QBN* 61₂₂).

KÖKTÄKI: akaş köktäki см. **akaş** I.

KÖKTÄŞ- см. **kökläş-** I, II.

KÖKÜL- см. **kügül-**.

KÖKÜRÇKÄN голубь: kökürcän mañaqı помет голубей (*Rach* I₄₀); üç kökürcän adajı lađınqa qavıtur çrkän когда три птенца голубя встретились соколу (*Suv* 620₂₀).

= *Ср.* **kökürçkün**.

KÖKÜRÇKÜN голубь (МК III 419).

= *Ср.* **kökürçkän**.

KÖKÜRÇKÜNLÄŞ- ставить на кон голубя: ol meñiğ birlä oñnadi kökürckünläşü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

KÖKÜS см. **köküz** I.

KÖKÜSMÄK см. **köküzmək**.

KÖKÜZ I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü aduğ köküzü teğ erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2₄); qılmağ meñiğ köküzümin jarılğuluğ sınğuluğ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624₁₉).

o **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): er at süm telim ter köküz keřmägil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (*QBN* 375₇); kerip ɣalqqa köksüğ загордившись перед народом (Юг С₂₇₈).

KÖKÜZ II: **köküz eräm** и. *собств.* (МО V₁₇).

KÖKÜZLÜG храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg keğäk bäm köğüllüg keğäk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (*QBH* 81₂₂).

KÖKÜZMÄK куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çarıq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I₁₀).

KÖL I озеро, водоем: anı jañır türgi jarğun költä buzdımız расеев, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТ6₃₄); köl baliqlandı в озере развелась рыба (МК II 265); quğus qus ucti köliğä qonmaz лебедь улетел, не опустился на свое озеро (ТТ I 21₅).

o **juldüz köl** см. **juldüz** III; **qara köl** см. **qara** III.

KÖL II: **köl bilgä xan** титул уйгурских ханов (МК I 428); **köl irkin** титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

KÖL- запрягать: *eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis* двух волов запрягли в одну соху (*ThS* II₃₈).

KÖLÄGÄ тень: *kölägä turur kündä artar özi* он -- тень и исчезает при солнце (*QBH* 134₁₁).

Ср. **köligä, kölik**.

KÖLÄR- собираться, скапливаться (*o воде*): *kölärdi suv* собралась вода (*m. e.* образовалось озеро) (*МК* II 84); *qaqlar qamı; kölärdi* все сухие места покрылись водой (*МК* II 283).

KÖLİGÄ тень (*МК* III 174): *köligäy teg ol kör bu dünja toja* о молодце, этот мир словно твоя тень (*QBH* 112₁₅); *tüpi jel turur bu azun kör o'gul*, *köligä turur kör qararı joq ol o*, смотри, мальчик, этот мир -- вихрь, он -- [нигде] не останавливающаяся тень (*QBH* 342₁₃).

Ср. **kölägä, kölik**.

KÖLİGÄLIK: kösätri köligälik см. **kösätri**.

KÖLİK тень (*МК* I 409): *üküs söz başıj jerkä qıldı kölik* многословие сделало голову тенью земли (*QBH* 25₆).

Ср. **kölägä, köligä**.

KÖLİKLİG с тенью, имеющий тень: *köliklig jer* место, имеющее тень (*МК* I 510).

KÖLİT- затемнять, затемнять: *tört adaıın eçläjü kölitte turdı* согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (*KP* 65₆).

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: *kölmän suvlar* озерные воды (*Suv* 314₄).

KÖLÜ- затемнять (*TT* VIII D₃₈).

KÖLÜG см. **kölük**.

KÖLÜK 1. вьючное животное (*МК* I 392): *ıjäk kölükün to'la da o'uz keti* по реке Тогае пришли огузы с коровами и вьючным скотом (*Тога*₁₅); *bulardıñ eıqar häm jübürgü kölük* от них идут также вьючные животные (*QBH* 320₂); *aı jaqa qanjı kölük erdini jencü ed tavar* лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613₄); 2. повозка (*TT* VII A₃₇).

Ср. **ulu kölük** см. **ulu** I.

Ср. **kölügü**.

KÖLÜKLÜG имеющий вьючное животное: *kölüklüg er* мужчина, имеющий вьючное животное (*МК* I 510).

Ср. **kiçig kölüklüg** см. **kiçig**.

KÖLÜŃ плавня, водоем (*МК* III 372): *kölüñ taqı küsarır* плавни также заполняются [водой] (*МК* I 73).

KÖLÜŃÜ: tajsıñ savsıñ kölüñü см. **tajsıñ**; **ulu kölüñü** см. **ulu**; **üç kölüñü** см. **üç** I.

Ср. **kölük**.

KÖM: **köm kök** очень синий (*МК* I 328).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölüñi kömdi* он похоронил мертвеца (*МК* II 27); *tisilär anı jerkä kömdi* женщины заживо зарыли их в землю (*QBH* 326₄); *otqa kömür* погрузи в огонь (*Rach* 1₂₅); *altı er kömär* бор-

тутом мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*USP* 13₄).

Ср. **köm- kizlä-** парн. скрывать: *keräksiz sözini kömür kizläjür* свои никчемные слова он скрывает (*Юг* C₁₁₈).

KÖMÄŞ лешетка, высекаемая в горячей золе (*МК* I 12, 360).

KÖMÄN волшебный, колдовской: *ol jaqalarğa kömän as juttıur* заставив тех слонов проглотить нищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605₁₂).

Ср. **jelvi kömän** см. **jelvi**.

KÖMTÜR- побуд. от **köm-**: *ol jerdä neç kömtürdi* он заставил закопать в землю одну вещь (*МК* II 196).

KÖMÜŞ клад, сокровищница: *ol kömüç buldı* он нашел клад (*МК* I 360); *tavğaç kömüsi* сокровищница табгачей (*МК* I 418).

KÖMÜL- страд. от **köm-**: *qamıj öz jazıqqa kömülmis bütin* я весь погряз в своих грехах (*QBH* 162₁₃).

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (*МК* I 17, 530).

KÖMÜN- возвр. от **köm-**: *er tavarın kömündi* мужчина делал вид, что закапывает имущество (*МК* II 158).

KÖMÜR уголь: *kömür teg qarajıu tın* темная, как уголь, ночь (*QBH* 113₆); *kömür öti* огонь угля (*Suv* 544₁₄).

KÖMÜR: kömür tağ геогр. название горы (*МЧ*₈).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (*МК* I 506).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (*МК* I 506); 2. место, где кладут уголь (*МК* I 506).

KÖMÜŞ- совм. от **köm-**: *ol meçä neç kömüsdı* он со мной закапывал одну вещь (*МК* II 111). *4

KÖN выделанная кожа: *tevä köni* верблюжья кожа (*МК* III 140); *ol köñüg qadısladı* он вырезал из кожи ремни (*МК* III 335).

KÖN- I 1. выпрямляться: *jığaç köndi* дерево выпрямилось (*МК* II 29); *oq köndi* стрела выпрямилась (*МК* II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: *o'gri köndi* вор признался (*m. e.* сказал правду) (*МК* II 29); *er jolqa köndi* мужчина стал на правильный путь (*МК* II 29); *negü ter eşit bu uñmıs kisi ölütmüg* окуп жолқа көмис киси послушай, что говорит этот пробудившийся человек, уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBH* 120₁₁); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosun at köndi* поровистый конь стал смиренным (*МК* II 30).

KÖN- II гореть: *otıj köndi* дрова горели (*МК* II 30).

KÖNÄ: könä suvı ртуть: *juqa qadıj könä suvı birlä qatır* смешав тонкую керу с ртутью (*Rach* 1₁₀₇).

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBH 16₁₁).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: oqéi köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jīṭaē köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anī jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oḡrīnī köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- см. köndgär-.

KÖNDGÜRT- *побуд.* от köndgür-: ol jīṭaē köndgürtti он заставляя выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- *побуд.* от kön- I: havaqa bulup bolma köndür köñül не будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (QBH 288₆); ajur köndüräjin tarıṭqa jolum говорит: „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBH 45₁₃); köni törüg köndürgil устанавливай (*букв.* направляй) справедливые законы (Suv 566₁₄).

KÖNGÄR- *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beg oḡrīnī köngärdi бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: meḡa qa j s i d u qa tüskä küncit kergäk bolup el temirtin bir köni küncit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (USp 7₃).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: köni eḡ верный мужчина (МК III 237); seḡ uṭru köni jolqa kirdiḡ toḡa ты молодец, вступил на верный путь (QBH 12₅); köni söz правдивое слово (Юг B₁₅₅); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅); 2. справедливо, верно: köni sözlämäs holdi jilqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBH 334₈); k[üz] jaḡıda oṭuz tämbin bir qar sücük köni berür meḡ в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₇); el jaḡında tüsi bilä köni berür meḡ как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (USp 27₁₀).

◊ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: artaqsız jaḡluqsuz köni kertü jorıḡıñız ol это ваше поведение - неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (Suv 659₃); turqaru köni kertü jorıḡın jorisar ol timin kisikä sanır кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (TT VI₃₃); köni kertü пон истинное учение (TT X₃₀₀); **köni kertü ċin** *парн.* истинный, правдивый: bir-ök sizñ savıñız köni kertü ċin ersär если твои слова правдивы (Uig I 31₅); **köni oḡaru**

парн. верный, правильный, истинный (Suv 147₉); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: qamıṭ üc äbaqlıṭ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBH 68₃); **könin bisiṭün** *парн.* верой и правдой: könin bisiṭün tarıñır служба верой и правдой (МО II₅).

KÖNIK- см. kinik-.

KÖNILİK правдивость, праведность: qatıṭlan jaḡılma könilik jolin крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBH 38₃); keḡür seḡ-mä ömteṭ könilik üzä живи праведно (*букв.* с праведностью) (Юг B₁₅₁).

KÖNIT- *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: eḡ jīṭaē könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: seḡ öz qılqıñı eṭ qılınceṭ könit ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBH 147₁₆); söz asıṭ ol ol kim eṣitmis sözüḡ alır iskä tutsa könitäsä özüḡ в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBH 390₄).

KÖNTÜL- *побуд.-страд.* от kön- I: **köntül- oḡarıl-** *парн.* исправляться, поправляться (Suv 98₂₀).

KÖNTÜR- см. köndür-.

KÖNÜL- *страд.* от kön- I: hava ölsä könlür eṭüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBH 393₁).

KÖNÜR- *побуд.* от kön- II: köñürügli isig jel jeldirmäz опаляющий, горячий ветер не будет дуть (Man III 45₆).

KÖḢLÄ- размышлять, раздумывать: bu savqa köḢlämä не раздумывай над этими словами (TT I₁₅₁).

KÖḢLÄK рубашка: köḢläk boṭmaqladı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

KÖḢLÄKLÄN- надевать на себя рубашку: eḡ köḢläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

KÖḢÜL I 1. сердце: söz köḢülkä siḡdi слово дошло до сердца (МК III 391); anıḡ vıddi birlä köḢüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг C₇₁); ol künlärniḡ köḢülläridä kör teḡlim holdi qajıṭı в сердцах людей стало много печали (ЛОК I9₁); 2. желание: öḡ köḢülincä barṣun пусть он поступает по своему желанию (МО II₆); asqa köḢül bolmaḡaz не будет желания есть (Rach II 3₃₂); 3. чувство: köḢül birlä maḡsa kisi arzulap teḡir arzuqa teḡk jaṭıḡlıḡ ular если человек пойдет горячо (*букв.* с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBH 363₇); teḡbränäsiz jaḡılmaqsız uluḡ jarlıḡandıci köḢül turḡurup bu meḡniḡ seväḡ amraq eṭüzümün tiṭär meḡ idalajur meḡ я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Suv 616₁); 4. мысль:

köjüllärin turjurmaq ornarmaq çersär qaltı bu üc türlüg bilgä biliglär içintä köjülüg jaratmaq ornarmaq çürür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289₈).

◊ **köjül acı-** скорбеть, печалиться: qatıy ünin jırlajı köjülläri acıju громко плача, скорбя (Suv 636₂₃); **köjül acıl-** улучшаться (о настроении): köjül acıldi настроение улучшилось (МК I 194); **köjül al-** привлекать, очаровывать: bezänir kör etnir köjülüg alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376₁₃); **köjül ber-** предаваться: havı arzularqa köjül bərməgü не следует предаваться страстям (QBH 178₃₅); **köjül bilig** будд. сознание (Suv 594₁₃); **köjül bulğan-** чувствовать тошноту (МК II 238); **köjül ediz tut-** проявлять рвение: bədik tut bu himmət ebiz tut köjül основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBH 389₁); **köjül jelgit-** волновать сердце: bezänir bu dünja özin körgütür / çetinmiş kəlin tēg köjül jəlgitür это мир, приварядившись, показывает себя, / подобно разъяренной невесте заставляет волноваться сердце (QBH 101₅); **köjül jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köjül[ümin] jüräkimin çrtijü tēbrätti tıträtti ee прекрасные зубы чрезмерно взволновали мое сердце (TT X₄₅₀); **köjül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünti jükünti köjül jüz urup он совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBH 155₄); **köjül ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (букв. растягивать сердце): ol iki eçilärin köjül kərip разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615₁₀); 2. понять, уразуметь: eđgüti köjül kərti он хорошо понял (Suv 597₁); **köjül köküz** парн. сердце и грудь: uluğ jarlıqançüç köjül turjıurup köjülin köküzin jaççırır возбуждив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₈); köjülüg köküzün ökümäki üküş велико раскаяние твоего сердца (TT I₈₂); **köjül köküz busuş qadıyça egirt-** предаваться печали (Suv 623₁₉); **köjül köni tut-** правильно поступать: jıjılma köni tur köjül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); **köjül kötür-** зазнаваться, заирать нос: kötürmä köjül şep küvažlänməgil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147₂₂); **köjül ög ur-** проявлять склонность: ne inçlik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen köjül ög urup какого покоя хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389₈); **köjül qaçıy** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364₁₃); **köjül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miy eđgü söziü / köjül häm qarın urdı ötlär uzın правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377₂); **köjül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82₃); **köjül saqınc** парн. мысль (TT X₅₃₀); **köjül tegür-** проявлять усердие, браться горячо: kəd köjül tēgürüp tilənlär istənlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **köjül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aqar ta'zıjät qıldi köjlin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁); **köjli jaqın** расположенный, приближенный: basut qıl meğä şen aj köjli jaqın о приближенный, помогай мне (QBN 402₇); **köjli keç** щедрый, добрый, радушный: jüzün körsünı bir aj köjli keç-a о добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358₁₃); **köjli tolu** великодушный: aqı häm közi toq ne köjli tolu щедрый, неалчный, великодушный (QBN 151₂); **köjülkä alın-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / eşitgil anı şen köjülkä alın умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69₁₁); **ög köjül** см. **ög I**; **ög köjül acıl-** см. **ög I**; **ög köjül içün-** см. **ög I**.

KÖJÜL II: bilig köjül saqun см. bilig II.

KÖJÜLDÄGI см. köjüldäki.

KÖJÜLDÄKI 1. находящийся в сердце: uluğ [e]lig köjüldäki neçä jerindilik ... bar çersär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73₂₆); 2. соответствующий пониманию: jorağın bu sözni köjüldäki tēg obyasnu-ka эти слова согласно [своему] пониманию (QBH 97₁₄).

◊ Ср. **köjültäki**.

KÖJÜLDÄŞ единомышленник (МК I 407): saqıncım bu ol aj köjüldäş esim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435₈).

KÖJÜLLÄN- браться горячо за что-л.: er işqa köjülländi мужчина с жаром взялся за работу (МК III 408).

KÖJÜLLÜG 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m[u z] t a t[fa]yri jarlıqançüç köjüllüg erti бог Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₈); ikirçgü köjüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); bodunı qarası javğan javız köjüllüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434₉); 2. горячий, живой: uduğ köjüllüg er бодрый, горячий мужчина (МК I 63); köjüllüg kişi söz unıtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185₄).

KÖJÜLSÜZ бесчувственный, грубый: köjülsüz kişilär quyuğ kəp bolur грубые люди — пустые (букв. сухие) формы (QBN 185₆).

◊ **ögsüz köjülsüz** см. **ögsüz II**.

KÖJÜLTÄKI сердечный: köjültäki sabım мои сердечные слова (КТМ₁₂).

◊ Ср. **köjüldäki**.

KÖP I 1. много: çüajıca üladi kör altın күмүс бедным он раздал много золота и серебра (*QBN 62₂₃*); altın kör күмүсü kör ердәниләри kör тұрur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (*ЛОК 34₂*); 2. обильный, большой, пышный: kör sögütkä quş qonar на пыльное дерево садятся птицы (*МК I 319*); 3. очень: күчлүг kör бәдүк болurlar будут сильные и очень большие (*W₂₀*).

◊ **kör qalın** *парн.* много (*QBN 393₁₀*); **qalın kör** *см.* **qalın**.

◊ *Ср.* **qop I**.

KÖP II: kör **kök** очень синий (*МК I 328*).

KÖPÄS- умножаться, увеличиваться: хазина köräbür qutaбар jilil умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN 171₂*).

KÖPÄK собака: köräk tег ürärlär лают как собаки (*QBK 391₄*).

KÖPIK пена: ol suv bulıaqı köpikläri муть и пена той воды (*Man III 10₁₁*).

◊ *Ср.* **köpük**.

KÖPÇÜK передняя и задняя подушки седла (*МК I 478*).

KÖPIR- *см.* **köpür-**.

KÖPIRT- *побуд.* от **köpür-**: jaıi körsä alp еr köpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову [*букв.* заставляет пениться свой след] (*QBN 179₅*).

KÖPRÜK мост (*МК I 478*): edgü qılınç-lıı kemі körpük etgil jaratıl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv 16₁₀*); taş körpükniü öñdün sınarqı находящийся впереди каменного моста (*USp 15₂*).

KÖPŞÜN тюфяк (*МК I 437*).

KÖPÜK пена (*МК I 390*): ürüy körükümün saçar мен я брызжу белой пеной (*ThS 11₃₀*); köl körügi озерная пена (*МК III 136*); talıj körügi морская пена (*Ruch II 1₁₀₃*).

◊ *Ср.* **köpik**.

KÖPÜR- пениться: asıç körürdi кастрюля покрылась пеной (*МК II 72*); süt körürdi молоко пенилось (*МК II 72*).

KÖPÜRT- *побуд.* от **köpür-**: ot asıçni körürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (*МК III 430*).

KÖR- 1. видеть, смотреть: körür közüm көрмәз тег ... boltı зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (*КТб₃₀*); ol мені көрді он видел меня (*МК II 8*); qa[ju] kisi keçü edgü көрмәsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Ruch 1₃₃*); bu менің jiti qılıçimın körüjlar посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig I 41₁₄*); 2. повиноваться, подчиняться: tabıac qaıanqa көрmiş они подчинились кагану табгачей (*КТб₆₈*); qop менә көрти все подчинились мне (*КТб₃₀*); türk bodun tabıacqa көрür еrti түркский народ подчинился табгачам (*Тон₁*); 3. испытывать, иметь: он оq bodun еngäк көрти народ десяти стрел испытал трудности, лишения (*КТб₁₀*);

keıan көрди keıagü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (*МК I 404*); keı көрди еr мужина испытывал затруднения (*МК II 283*); 4. слушать, воспринимать: bu savıı körür услышав эти слова (*Suv 617₁₃*); 5. загадывать: tavar tегärä көрсär если загадают в отношении имущества (*ТТ VII 29₁₅*); 6. *в знач. служ. глаг.:* jeli kör попытайся отправиться (*Тон₂₀*); haqa körgil emdi uqa sınaıu теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (*Юг С₉₉*).

◊ **körü aI-** встречать, принимать (*гостей*): körü aldı haııb orun berdi төр встретил [его] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN 48₁₄*); ikigü turup bardı elig tara, körü aldı elig jorıdı qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN 362₈*); **jaqşı kör-** *см.* **jaqşı**; **jaray kör-** *см.* **jaray I**; **jenik kör-** *см.* **jenik**; **kek kör-** *см.* **kek**.

KÖRÄ согласно, соответственно: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (*ЛОК 37₆*).

KÖRG *см.* **körk**.

KÖRGIT- показывать: uluı kündä körgit olarnıı jüzin покажи в великий день их лица (*QBN 11₂₂*); beıanıp bu dünja özia körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN 259₁₃*); kö[ni nomluı] köprügü körgittıız Ты показал мост истинного учения (*ТТ III₅₆*).

◊ *Ср.* **körgüt-**.

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv 126₂₁*).

KÖRGÜLÜG видящий (*букв.* долженствующий видеть): tınlı[ılarıı] jemä esit]gü-lüg körgülüg qılıp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hien₂₂₀*).

KÖRGÜR- показывать: мен seıä buılap jolı körgürür мен я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (*ЛОК 25₃*).

KÖRGÜT- показывать: ol менә neı körgütти он мне показал одну вещь (*МК II 340*); менің qılıqm еrdi bu körgüttügüm вот каков мой прав, я показал (*QBN 33₁₃*).

◊ *Ср.* **körgit-**.

KÖRK I. образ, изображение: менің көrkümün ... uı beıızısün пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig I 29₈*); менің көrkümkä tarıı uduı qılıın пусть поклоняется моему изображению (*Uig I 30₁₂*); 2. красота, облик: jaı körkıgä inanma не доверяйся красотам лета (*МК III 161*); kisi көrkü söz ol красота человека — в слове (*QBN 19₂₁*); erän көrkı 'aqı красота мужей — в уме (*Юг С₉₀*); 3. вид, признак, примета.

◊ **körk jaraı** *парн.* красота, грация: oıın kög arasına aja jarıwır көrkı jaraı jorııur прикладывая в таг игре и мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*ТТ X₄₁₀*); **körk meıız** *парн.* форма, образ, воплощение: tört taım bes azın aıtı jol icintä tü türlüg adruq adruq eıı öıı körk meıız belgürtür обнаруживая в четырех сти-

ниях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42₃); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄŞ- становится красивым, хорошеет: **körkäđti** он стал красивым (МК II 340).
= *Ср.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становится красивым, хорошеет: **qız körkätti** девушка стала красивой (МК II 340).

= *Ср.* **körkäş-**.

KÖRKDÄŞ букв. сопутствующий образ: **burqanlar nırvanqa kirip . . . öñi öñi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqlu körkdäslärin orun orun saju qodı jarlıqap ol körkdäsläri üzä tınılıqlarğa uluq ası; tusu qılu jarlıqajurlar ęrsär** если будды . . . , войдя в нирвану, . . . , соглашались расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64₆).

KÖRKIT- см. **körgit-**.

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: **javıulu körklä ünüñüz** Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64₆); **körklä körküñüz** Твой прекрасный образ (*TT* III₅₁).

KÖRKLÄ- становится прекрасным, хорошеет: **javıız jęr jüzi jasardı körklädi** поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₁).

KÖRKLÜG красивый: **körklüg tonuğ öziñä, tatlı ası adınqa** красивую одежду себе, вкусную пищу другому (МК I 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (*QBH* 26₂); **bu ađun-ma körmäkkä körklüg tası** этот мир, если посмотреть, внешне красив (*Юг* A₂₁₇).

KÖRKLÜGLİK см. **körklüglük**.

KÖRKLÜGLÜK красота: **nıbatdın keşä körklüglükindin . . . qabul qılıp** приняв [ту книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2₃).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: **keräk ęrsä körklüg ja körksüz qıcar** если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103₂); **tabı'atta . . . buzul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое -- скупость (*Юг* B₂₅₀); 2. в знач. сущ.: [q]arını kibärip ičägüsi tasılıp [ba]r körksüzi baräa tasqanı öñär ego живот разрывастся, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Üig* III 43₂).

KÖRKSÜZLÜK суровость: **bu qasım tügüki bu körksüzlügüm kücämci kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя суровость, суровость, эта моя мрачность - для приходящих насильников (*QBN* 68₁).

KÖRKÜT- см. **körgüt-**.

KÖRMÄK смотрение, созерцание: **ol anı körmäkin küsädi** он хотел видеть его (МК III 265); **nırvanayı jęgin eđgüsin köni-sincä tujqmaq könisincä körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ нирваны (*Suv* 310₃).

KÖRPÄ молодой, свежий: **körpä** от свежая трава (МК I 415); **körpä jęmiş** свежие фрукты (МК I 415).

> **körpä oçul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (*о свежей траве*): **ot körpäländi** появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- желат. от **kör-**: **męn anı kör-sädim** я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTGÜR- побуд.-побуд. от **kör-**: **ęmti täjrim bu muntağ ters tętrü bilıglıg tınılıqlarqa köni jol oruq körtgürü bergäj ęrti** теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI₂₃₇).

KÖRTKÜR- см. **körtgür-**.

KÖRTLÄ красивый, прекрасный: **körtlä jaruq ęrdä[n]ıglıg** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Mon* III 26₄); **körtlä qız** красивая девица (*TT* X₄₀₄).

KÖRTÜK: **öñ körtük** см. **öñ III**.

KÖRTÜR- побуд. от **kör-** (*Mon* III 5₁): **ol ađar neç körtürdi** он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I послелоги по сравнению, чем: **javlaq tılığ begdän körü jalıus tul jęg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернословца (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü sışı** и. *собств.* (*USp* 34₁₅).

KÖRÜD см. **kürüd**.

KÖRÜG лазутчик, соглядатай: **oçuzdantın körüg kelti** от огузов пришел лазутчик (*Тон*₃); **körüg sabı aptağ** слова лазутчика таковы (*Тон*₉).

KÖRÜGSÄ- желат. от **kör-**: **ol męni körügsädi** он хотел видеть меня (МК III 334); **ısıg jüzüñüzän körügsäñiz biz küsäjür** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Mon* I 10₁₀).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: **qamağ kisili täjrilikä küsägülüg körügsägülüg hoşunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118₂).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: **közkä qarşı körügsämägülüg javız öñlärig jęmä körmäşünlar** и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119₂).

KÖRÜK I мех, горн ввелюра или жестяничка (МК I 391).

KÖRÜK II см. **körk**.

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: **ol otuğ körüklädi** он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: **ne tęg körüklüg ol** до чего он красив! (*ТШС* II₂₇); **jaqsı nıpsıkilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (*ЛОК* I₅).

KÖRÜL- *страд. от kör-*: körüldi нең нешто увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: ters tetrü körüm öriñtimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (TT IV A₇₄); ters körüm... tida jarlıqadı он соизволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV B₃₇).

◊ **körüm kör-** провидеть, предсказывать: küskü күнтә көгүм көрсәр жаратаз если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (*букв. не будет годиться*) (TT VII 39₁).

KÖRÜMÇI провидец (Hüen₁₉).

◊ **körümçei juldüzçi** *парн.* провидец, предсказатель и астролог: ne түrlüg etig jaratıy bar ersär körümçei juldüzçiға ajıtmaз etär еrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₃₃).

KÖRÜMLÜG приятный: bu ažuñ körärgä körümlüg taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С₂₁₇).

KÖRÜN- *возвр. от kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkә köründi он показався беку (МК II 157); pusıpta tuғur bu körünışäs ölüm в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388₁₃); 2. показываться, казаться: atan jüki as bolsa aсқа az körünüғ голодному покажется малым и то, если [весь] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNÇ видение, зрелище (Suv 385₁₃): körünçkä kisi evdi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNÇLÄ- выставлять на показ: olıur körünçlägil inekә jügürük atlarıy sev, выставь на показ поджарых, быстрых коней (TT I₁₂₄).

KÖRÜNÇLÜK внешний вид, примета (Uig II 22₃).

KÖRÜNDÜR- *возвр.-побуд. от kör-*: anı señ meñä tarıqta köründür покажи ты мне его (QBN 30₂₃).

KÖRÜŃ: **körüñ köl** *исогр.* название озера близ Камгара (МК III 135, 370).

KÖRÜŞ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŞ- *совм. от kör-*: körüşmäş jañlar kötärdi öcin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (QBN 16₁₃); ikiläjü sizläрни körüşmägüj men снова я не увижусь с вами (KP 76₃); täñrili jerli tеbräsdі [künli] aji körüsdі небо и земля динулась, солнце и луна встретились (TT I₃₃).

KÖSÄ- *см. küsä-*.

KÖSÄMÄK *см. küsämäk.*

KÖSÄNÇIG *см. küsänçig.*

KÖSÄT- *см. küsät-*.

KÖSGÜK чучело, призрак: alın arslan tutar kәcün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

KÖSÜL- протягиваться, вытягиваться:

joғurqanda artuq aбаq kösülsä üsiјür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); еғ абаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

KÖSÜNÇI *см. küsünçi.*

KÖSÜRGÄ землеройка, крот (МК I 490).
◊ *Ср. kösürgän.*

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

◊ *Ср. kösürgä.*

KÖSÜŞ *см. küsüş.*

KÖSÄTRI покрывало (Suv 361₁₀).

◊ **kösätri köligälik** *парн.* тень: jarıyғaq ot üzä kösätri köligälik еtip jaratıp сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693₂₄).

KÖŞI- закрывать, заслонять: tam күñig kösidі стена заслонила солнце (МК III 267).

KÖŞIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602₂).

KÖŞIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju siñni kәldi tilädi kösik вивые приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44₃).

KÖŞIKLIG с тенью, затененный: kösiklig jer затененное место (МК I 509).

KÖŞIT- *побуд. от köši-*: bulit köküg kösitti облака заслонила небо (МК II 307); özün еdgü birlä tamudın kösit защиты (*букв. закрой*) себя от ада добрыми делами (QBN 105₃).

◊ *ört- kösit- см. ört-*.

KÖŞRÜK: **kösrük tuşay** *парн.* пути (МК I 479).

KÖŞÜN- *возвр. от köši-*: ol күnkә kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- *см. kötür-*.

KÖTI: **köti qızlaq** название птицы (МК I 473).

KÖTI- подниматься: çaysapitliy jıparları bura kötiјü [ugur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen₁₁₀); ol buranıñuz icintä tañsuq еdgü jid jıpar uzañi kötiјü tururlar в тех наших поздрах постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухая (Suv 347₂₂).

KÖTIÇ бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazı tağ teñiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14₇); ölüm kötki qıldi jañiz jerlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434₁₃); 2. возвышенный, маленный: bajusa bolur kör bodın kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258₁₁).

KÖTLÄ- насиловать, причинять зло: oñlanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

KÖTLÄT- *побуд. от kötlä-*: ol oñlanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

KÖTLÜK педераст (*бранное слово*) (МК I 478).

KÖTLÜR- см. **kötrül-**.

KÖTRÜG поднятие: anıj jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

KÖTRÜL- побуд.-страд. от **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qıjsa beğlär uşın kötrülür если беки изменяют слову, доверие исчезнет (QBN 208₇); 2. возвышаться: пом оғинта kötrülür айтіліу болур благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (ТТ VI₃₆); altun öylüg jaraq jaltrıqlıq qorpa kötrülmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uig I 14₈).

▷ **aşil-kötrül-** см. **aşil-**.

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜŞ- побуд.-совм. от **köti-**: ol meñä jük kötrüşdi он со мною поднимал груз (МК II 222).

KÖTÜ крыша: kötü ojuıldı крыша продырявилась (МК I 269); eñ kötüdin eşsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR- побуд. от **köti-** 1. поднимать: eñ jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jasıq bas kötürdi jüz aeti jañi солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (букв. новый) лик (QBN 416₁₂); niqab kötrür aşın мир приподнимает покрывало (Юг С₂₂₁); moçoçlar ol taşıq alıp öz eñüzleri kötürğäli umadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uig I 8₂); 2. возвышать: qañim qañanı ögüm qatunı kötürmis täñri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-катуи (КТб₂₃); tävazu qılıqlıqnı kötrür idi господин возвышает того, кто действует скромно (Юг В₃₈₁); 3. уничтожать: ic eldä kötürge bodun küclärin ukoñci с насильями над народом внутри государства (QBN 398₁).

▷ **egin kötür-** см. **egin I**; **meñzäg kötür-** см. **meñzäg**; **väbal kötür-** см. **väbal**.

KÖTÜRGÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRİ сзади (~ в западном направлении): bu borluqnıñ sıeisi öñdürü qara temürniñ borluqı adırır kötürü jerkä sıeisi ökan adırır сзади граници этого виноградики образует (букв. отделяет) виноградики Кара-Темур, с заднен стороны границей является река (USP 13₇).

KÖTÜRMAK поднятие (МК II 166).

▷ **emgäk kötürmäk** перенесение, испытание мучений (Sav 208₄).

KÖTÜT и. **собств.** (ТТ IX₁₁₃).

KÖVRÄ- см. **kevrä-**.

KÖVRÜG см. **küvräg**.

KÖVTÜJ тело, туловище: ölmis kövtüjlar мертвые тела (ТТ VIII D₂₆).

KÖVSÄK мягкий, нежный: kötklä kövsäk toñlıq inimiz eñliq ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Sav 619₂₅).

KÖZ глаз: köñür közüm körmüz teğ...

boltı зрячие мои глаза ... словно ослепли (КТб₅₀); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmäz eñti и оба его глаза не видели (КР 24₅).

▷ **köz aç-** 1. пристально смотреть: seväñ sevmäz eñsä señä açtı köz любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBN 165₇); 2. **перен.** улыбаться (о счастье, богатстве): kiçigkä köz açsa beğüklük bulur если оно (т. е. богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226₁₂); **köz açıl-** понимать: oqısa açılcaj oqıñlı közi тот, кто будет читать [это], поймет (букв. у того раскроются глаза) (QBN 41₁₁); negü ter eşitgil avuçqa sözi / avuçqa sözi tutsa aclur közi послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [много] поймет (QBN 298₁₃); **köz alart-** таращить глаза: ol aqar közin alarttı он тарашил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** будд. элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (ТТ VI₃₀₇); **köz iñ-** уставить, направить взор: liv aş tergi kirsä körü iñsa köz / jaraşsıznı kirsä anı iñsa öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (QBN 190₉); **köz jaru-** разрешаться от бремени (букв. озаряться): aj qañınuj közü jarup bodadı erkäk oñul loğurdı озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I₄); **köz jitiq qıl-** быть внимательным (QBN 38₁); **köz kemış-** обводить взглядом, держать в поле зрения: iñisei töşakei jana aşıqca / tözü köz kemışsä jemä tuçıqca надо всех держать в поле зрения: столбника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191₂); **köz qaçıq** будд. орган зрения (Sav 364₇); **köz qaraq** парн. глаза: közi qaraqı jañıcaju teğzinü turur его глаза вылиют и вращаются (Uig I 45₁₅); **köz qaş tüg-** насупить брови: közi qası tügmis açılmiş jüzin он насунил брови и нахмурил лицо (QBN 41₁₀); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttı eldä qamıq правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43₅); **közkä ilän-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: itaqñın keñikei eñ köziñä toqñntı издала он заметил охотника (Uig III 58₈); **közkä ur-** совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köñül kışni sevsä qamıqı sevuğ / köñür közka arsa köñünmüz bulur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным

(QBN 49₁₃); **közi ač** жадный: qamuγ ač jesä ičsā aγir tobr/közi ač kiši ölsä ačliq qobur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153₁₁); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom közi** см. **nom**; **qaš köz jaz-** см. **qaš I**; **qaš köz tüg-** см. **qaš I**.

KÖZÄ- помешивать: ol ot közädi он помешивал угли (*букв.* огонь) (MK III 265); ol üzümni közädi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (MK III 265).

KÖZÄGÜ кочерга: közägü uzun bolsa əlig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сторит (MK I 448).

KÖZÄŞ- совм. от **közä-**: ol meñä ot közäšti он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (MK II 100).

KÖZÄT- см. **küzät-**.

KÖZÄTČI см. **küzätči**.

KÖZÄTIŞ- см. **küzätiş-**.

KÖZÄTMÄK см. **küzätmäk**.

KÖZÄTTÜRMÄK см. **küzättürmäk**.

KÖZGÄR- показывать: ol atamnı meñä közgärdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

KÖZGÜ зеркало: aγilıq egür bil buzul közgüsi щедрость, знай, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг С₂₅₀).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

KÖZKIŞ- встречаться, видеться: [savšiq] baqšilar birlä közkiş[gäli] anuq bolıuq ol он был готов встретиться с учителями (Hüen₂₅₈).

KÖZLÄ- I сторожить, присматривать: körüklüg qajaqa qonırap közläjür meñ usevşis na красивой скале, я смотрю [по-круг] (ThS II₉₉).

KÖZLÄ- II бить по глазам: ol anı közlädi он ударил его по глазам (MK III 300).

KÖZLÄŞ- совм. от **közlä-** I: ol meñiñ birlä közlädi он переглядывался со мной (MK II 224).

KÖZLÜG с глазами, имеющий глаза: tašırqan közlüg пучеглазый, с вынученными глазами (MK I 521).

○ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neγ ter ešitgil jiti közlüg er послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93₁₀).

KÖZLÜK наглазники (MK I 478).

KÖZMÄN лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

KÖZNÄK отражение (Man III 48₅): küvān-člig suv köznäkiñä soqlunmıslarqa kölni pomluñ köprügüg körkittiñiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (TT III₅₅).

KÖZŪ зеркало (MK III 379): baγırsaq kişi özkä közŪ bolur / aγar baqsa qılq

jañni tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402₁₂).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

KÖZSÜZ слепой: qalı mundaγ eγsä bilip sözlä söz / söziñ bolsu közsüz qaraγuqa köz если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (QBH 17₁₉); közsüz kiši слепой человек (KP 74₅).

KÖZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (MK I 529).

KÖZÜN см. **küsün**.

KÖZÜN- казаться, показываться, виднеться: közündi neγ нечто показалось (MK II 157); ol qilic köziñä ört jalın teğ közüñür тот меч показался его глазам подобным пламени (Uig I 37₁₅); iraqtan közüñü turur издали виднеется (Uig II 22₆).

○ **közünür aγun** нынешний мир (TT VII 40₂₁); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: jügarü bu közüñür öd это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (Suv 151₁₂); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: öγrä eγtmis ödki ... kin keļigmä ödki ... jügarü közüñür ödki относящийся к прошедшему времени ... , относящийся к будущему времени ... , относящийся к настоящему времени (Suv 204₁₁).

KÖZÜNČ сокровище: üč türlüg közüñč altın zıman küzi три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (Uig I 6₁₄).

KÖZÜNLÜG см. **küsünlüg**.

KÖZÜNSÜZ см. **küsünsüz**.

KÖZÜNTÜR- побуд. от **közün-**: **közüntür-körgit-** парн. показывать: közüñtürü kör-gitlim m[eñülüg] ... orınuγ я показал место ... бессмертия (*букв.* вечности) (Uig I 21₇).

KÖZÜNÜK окно (? ThS II₂₇).

KÖZÜŪ зеркало: közüñükä kög tüsdi на зеркале появились пятна (MK III 132); közüñünü suvnuñ jemä öñi adırmaqı joq нет также иного различия между зеркалом и водой (Suv 52₁₆).

○ **iki jüzlüg közüñü** зеркало (? MK III 45).

○ *Ср.* **közgü, közŪ**.

KPRA малина (Rach II 3₄₉).

KRAKUŠANTI [*скр.* krakucchanda] и. *собств.* один из ранних будд (USp 128₇).

KRIDIK см. **kritik**.

KRITIK [*скр.* krttika] *асгр.* одно из со-звездий (TT VII 1₂₉).

KRMŠUXN [*созд.* ?] прощение: dindar-lar[qa] sökütp jincirlü ötlün]ti sujda ... krmšuxn qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A₃₆).

○ **krmšuxn ber-** прощать: krmšuxn berü jarlıqasın да соизволит простить (TT III₁₇₆).

KŠAN [*скр.* kšara] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan öd одно мгновение времени (Uig III 61₄)

KŠANTI [скр. kṣānti] покаяние: jīḷaju jalvara ökünü boşunu kṣanti ötüntilär плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (TT IV A₁₄).

◊ **kṣanti çamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Suv 25₂₂); **kṣanti qil-** совершать обряд покаяния: baḡrın jatıp ... kṣanti [qiltılar] лежа на животах ..., они совершали обряд покаяния (TT IV A₁₄); **ökün-bilin- kṣanti qil-** см. **ökün-**.

KŠATRIK [скр. kṣatriya] одна из четырех индийских каст — войны (Tiş 38 b₂; Uig I 41₁).

KUEJ [кит. 𠄎 гуй, kui] десятый циклический знак (TT VIII P₃).

KUJ см. **kujej**.

KUJMSA титул или имя (TT IX₁₀₁).

KUJN [кит. 卷 цзюань, kuæn]: **kujn bitig** свиток (TT VI₂₀₂).

KÜLTİ см. **kolti**.

KUMARI [скр. kumāra] и. *собств.* (Hüen₁₂).

KUMBA [скр. kumbha] *астр.* Водолей (TT VII 2₂₄).

KUMBANTI [скр. kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (Uig II 67₃).

KUMUNSI [кит. 𠄎 цзюймөнсьни, gi-mon-sie⁹] *астр.* название одной из звезд Большой Медведицы (TT VII 14₁₃).

KUMUT [скр. kumuda] и. *собств.* (TT VI₃₅₈).

KUNDINI [скр. kundinī] и. *собств.* (Suv 483₁₉).

KUPALI см. **gopali**.

KUPIRI [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Tiş 39 b₅).

KURIKAR [скр. kūrāgara]: **kurikar ev** дворец (Uig III 71₈).

KUSUMBA [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba çua öñlüg имеющий цвет дикого шафрана (Uig II 60₃).

KUŞAL [скр. kuşala] добрый, хороший: bir kuşal eđgü ikinti akuşal ajiḡ один хороший, другой плохой (Uig III 5₃).

KUŞALA: kuşala sitibala название растения (TT VII 40₁₂₆).

KUŞALA-MULA [скр. kuşalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (Suv 165₂₃).

KUŞANAKIR [скр. kuşinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Suv 32₁₂).

KUŞAVATI [скр. kuşavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Suv 572₇); 2. название буддийского трактата (?) (TT V B₈₄).

KUŞDI см. **kuşti**.

KUŞTI [скр. kuṣṭha] сосюра, saussurea auriculata (Rach I₉₁, II 3₁₃₇).

KUTAJU [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Tiş 41b₈).

KUTI см. **kolti**.

KUVAN: tuḡ kuvan см. **tuḡ II**.

KUZIŞAJ [скр. kuşeşaya] *бот.* кувшинка (Uig III 46₁₀).

KÜ 1. молва, весть (MK III 212): taşra jorijur tejin kü eşidip baliqdaqi taḡiqşiş

услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (KTб₁₂); 2. славный, именитый: kü eḡ ükülür число славных мужей увеличится (Ton₃₂).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört buluḡda jadilti та добрая весть распространилась в четырех направлениях (KP 7₁); **kü çav** *парн.* молва, весть, слава: jaḡi bojni jançar kü çavın idur они сворачивают шею врагов, распространяют славу о себе (QBN 217₁₀); **kü çav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz bedük bolsa дәvlät bilä / biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83₅); kü çav at tiläsä tuz eṡmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175₉); **kü tut-** прославляться: alpın eḡdämin ücün kü bunça tutdı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (KÇ₁₂); **at kü** см. **at**.

= *Ср.* **kü**.

KÜ слава, молва (Hüen₁₅₆; Uig I 19₁₃).

= *Ср.* **kü**.

KÜ-; **kü-küzät-** *парн.* оберегать: täḡri-lär kügäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (Suv 90₁₈); ol jer orun küjü küzätü tutsun пусть охраняет то место (Tiş 25a₁); qamaḡ qutlar vaqşiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (TT VI₄₈).

= *Ср.* **kü-**.

KÜ- охранять, оберегать (Suv 397₁₅; Tiş 50a₁).

= *Ср.* **kü-**.

KÜBÄ: kübä jarıq металлические латы, кольчуга (MK III 15).

KÜBÄN попона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (MK I 404).

KÜBI- см. **köbi-**.

KÜBIT- см. **köbit-**.

KÜBÜL- см. **köbül-**.

KÜBÜŞ- см. **köbüş-**.

KÜÇ 1. сила: täḡri küç bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (KTб₁₂); eḡ küci kevidi силы мужчины ослабли (MK II 137); seḡiḡdä bar eḡkän jigitlik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38₅); bu ot küci сила этого лекарства (Rach II 2₅₈); 2. сила, насилие: küç eldin kirsä törü tüñlükün eḡqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (MK III 120); säbäb seḡ seḡ emdi qamaḡ eḡgükä / kücüg tıḡuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (QBN 230₁).

◊ **küç basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jегirmili eḡklig küclüglärdän küç basut keşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35₂₁);

küç ber- отдавать силы, служить: aqa ini-lärimiz birlä baǵıñı eǵlär özgä alban jasaq tuǵmajın [qan]larımızqa küç berip jorıdımız ertı mı вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22₄₄); **küç küsün** парн. сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülig küç küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41₁₃); **küç qıl-** совершать насилие: шипуǵdın baǵaqı bu küç qılǵan ol следующие за этим те, кто совершает насилие (*QBH* 34₃₄); aǵar küç qılıp özkä alma tamıǵı совершая насилие над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326₁₀); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: erklig beǵ işiniǵ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II₁₁); **iş küç** см. *iş* I.

KÜÇ II кунжут: küç jaǵı кунжутное масло (*МК* III 121).

◊ **ıǵäk küçi** см. *ıǵäk* I.

KÜÇ III: **küç barslıǵı** и. *собств.* (*USp* 108₂₂); **küç kül tutuq** и. *собств.* и *титул* (*E* 25₂); **küç tegin** и. *собств.* (*МК* I 413); **küç temür** и. *собств.* (*USp* 21₆); **qılıç küç [qar]a** и. *собств.* (*ThS* I b₁₂).

KÜÇÄ геогр. название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК* I 361, 396, 404).

KÜÇÄ- 1. принуждать, употреблять силу: oǵlanıǵ küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК* III 259); negükä küçär şep şepi . . . / eligkä tapın тер что принуждаешь меня . . . / пойти на службу к правителю (*QBK* 235₁₃); şep sizläрни küçär elitşäz şep я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (*KP* 32₅); 2. сдерживать: özüǵ küçä сдерживай себя (*Юг С*₁₈₂); 3. отнять, отобрать: ol anıǵ tavarın küçädi *букв.* он отобрал силой его имущество (*МК* III 258).

◊ **qan küçä-** см. *qan* I.

KÜÇÄD- усиливаться: küçi aşıǵaj küçädǵaj силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89₂₁); jat jaǵı küçädǵaj враги и недруги усилятся (*Suv* 435₃).

KÜÇÄK I. насильник: törü tüz jorıttıǵ etildi aǵup / kış ęrsä küçäk eldä körmäş közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229₁).

KÜÇÄL- страд. от *küçä-*: ęr tavarı küçäldi имущество мужчины было насильно отобрано (*МК* II 136).

KÜÇÄMCI насильник (*МК* III 121); bu qa-şım tüǵuki bu körksüzlüǵüm / küçämci ke-likä bu jüzsüzlüǵüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68₁₅).

KÜÇÄN- возвр. от *küçä-* I. употреблять силу, применять насилие: ol anıǵ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК* II 156); jarasıq taǵular qarıştı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88₁); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıǵ balǵamı / işig neǵ jetürgü içürgü emi посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430₁₀); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК* II 156); küçändi biläǵim / jaǵudı tiläǵim напряглась моя рука [до изнеможения] /, стал близким предмет желания (*МК* II 148).

KÜÇÄŞ- совм. от *küçä-*: olar ikki tavar küçäşdi они оба друг у друга отнимали имущество (*МК* II 93).

KÜÇÄT этн. наименование одного из тюркских родов (*МК* I 357).

KÜÇÄT- побуд. от *küçä-*: ol anıǵ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК* II 300).

KÜÇINTÄ послелог из-за, через: qan sarıǵ küçintä öpmi[ş] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₁₁).

KÜÇINTIN послелог из-за, через: jël lip küçintin öpmi[ş] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 1₁₇).

KÜÇKÄJ насильник: teǵim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155₁₃); qalı bolsa beǵlar bu küçkäj esiz / anıǵ işçiläri buzar eǵǵü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170₁).

KÜÇLÄN- усиливаться: ęr küçländi мужчина стал сильным (*МК* II 252).

KÜÇLÄNTÜR- побуд. от *küçlän-* (*Suv* 614₂₀).

KÜÇLÜG сильный, могущественный: antaǵ küçlüǵ şep я такой сильный (*ThS* II₃₂); küçlüǵ biläklig kişi человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (*МК* I 509); kedirti tebrämış küçlüǵ jaǵı keṭti двигавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I₁₂₂).

◊ **küçlüǵ küsünlüǵ** парн. сильный, могущественный (*Uig* II 59₅).

KÜÇSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köz küçsirär jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I₁₅₅).

◊ **küçsirä alaǵur-** парн. лишаться сил, ослабевать: bu şuntaǵ osuǵıǵ törümiş küçsirämış alaǵurmış ač barş ačmaq suvsamaǵ emǵäkin ęrtiǵı sıqılıp una-qaǵa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдающая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610₂₂); **küçsirä-javru-turu-** парн. ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116₂₂); **kevil-küçsirä-** см. *kevil-*.

KÜÇSIRÄT- побуд. от *küçsirä-*: kevküçsirät- см. *kevk-*.

KÜCSIRÄTMÄK обессиливание, ослабление (*Suv* 226₄).

KÜCSÜZ бессильный, слабый: kücsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3₅₄); bilmägülig uqmañluñ teğ kücsüz savın inçiqıajı jatur erdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35₂₂).

▷ **kücsüz küsünsüz** *парн.* бессильный, слабый (*Suv* 559₁).

KÜCÜ *и. собств.* (*USp* 61₃).

KÜCÜK: küçük *temür и. собств.* (*USp* 14₃).

KÜD- *см. küz-*.

KÜDÄ-: küdä- jırla- *парн.* петь: küdäji jırlaju aजारın jarıñır напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A₃₈).

KÜDÄGÜ зять: sizimä . . . er küdägülärim . . . bökmädım в отношении вас . . . моих зятьев, . . . я не наслаждался (*E* 3₆); iki qadın erdi küdägü iki двое были тести, двое — зятья (*QBH* 13₃).

▷ *Ср. küdägü.*

KÜDÄN I 1. гость: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69₃); ke[çä] as[ursar] küdän kelir если будет чихать вечером, придет гость (*TT* VII 35₁₃); 2. угощение, свадебный пир (*МК* I 404); olarda birisi küdänkä aš ol / ja sünnät aši ja toğursa oğul одно из них — угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330₂); 3. брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı — в брачные ночи (*QBN* 88₂₈).

▷ *Ср. küdün, küdän.*

KÜDÄN II толстая кишка: küdän ig_болезнь толстой кишки (*Rach* II 1₃₃).

KÜDÄNLİK гостевой дом (*TT* VI₈₆).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahı küdäzgil meniy köñlümi o bože, sбереги мое сердце (*QBH* 12₂₀); köjär erdim otta küdäzmäsä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23₁₅); küdäziñ береги(те) (*Man* III 5₂).

▷ *Ср. küdäz-*.

KÜDÄZÇI сторож, хранитель: bu köktägi juñduz bir ança bežäk / bir ança küdäzçi некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBH* 15₃₀).

KÜDÄZIL- *страд. от küdäz-*: bu qaç peñ küdäzgil küdäzildi el эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBH* 59₇).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär baši til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*Юг* C₁₃₀).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

KÜDÜG *см. ködük.*

KÜDÜK *см. ködük.*

KÜDÜN пиршество: olarda biri bu küdün aši ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBH* 130₂₇).

▷ *Ср. küdän I, küdän.*

KÜDÜŞ- *совм. от küd-*: olar bir birig küdüşdi они смотрели друг за другом (*МК* II 94).

KÜŞ- 1. беречь, стеречь, присматривать: menı küđti он присматривал за мной (*МК* II 87); jaqın jañuq körmäñir peñni küđür он не видит близких, стережет [только] имущество (*МК* III 23); küđär ol aždında seğä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65₁₃); 2. стеречь, пасти: ol qoj küđti он пас овец (*МК* III 441).

▷ *Ср. küs-* II.

KÜŞÄÇ кувшин, сосуд (*МК* I 360).

▷ *Ср. küšäç.*

KÜŞÄGÜ зять: jüvüslüg keñin küdägü javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (*МК* III 12); iki qadın erdi küdägü iki двое были тести, двое — зятья (*QBN* 16₉).

▷ *Ср. küdägü.*

KÜŞÄN брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı в брачные ночи (*QBN* 179₃).

▷ *Ср. küdän I, küdün.*

KÜŞÄZ- беречь, сторожить, присматривать: täğri menı küdäzdi бог хранил меня (*МК* II 162); arslan qarisa siçyan ötin küdäzür когдa лев постареет, он стережет нору мыши (*МК* III 263); başıñni tiläsä tilıñni küdäz если хочешь [убережь] свою голову, береги язык (т. е. следи за ним) (*QBN* 80₉).

▷ *Ср. küdäz-*.

KÜŞÄZÇI *см. küdäzçi.*

KÜŞÄZIL- *страд. от küdäz-*: tiliy keđ küdäzgil küdäzildi bas следи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25₉).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜŞÄZMÄK присмотр, хранение: jeta jaqsı ajmıs böğü bilgi jarp / kisi köñli juvqa küdäzmäki sarğ мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249₃).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

KÜŞÜKLÜG *см. köşüklüg.*

KÜFÄÇLIG *см. küväçlig.*

KÜFRÄ- *см. kevrä-*.

KÜG *см. kü.*

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javıziñ eđgü tep kügädtürüp если я назвал скверных хоротими и восхвалял их (*Suv* 135₁₁); nom eřmäşig nom ol tep kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137₃).

KÜGÇI: küğei küzätçi *парн.* хранители: balıq uluñ ordu qarşı küğei küzätçi ança

tözün javaş tägrilär ersärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 434₂).

KÜGÜL- возвытаться, прославиться: on oquñı tuşqurup burqan qutın bütürdüim jalañuzın kügültüm я прошел (букв. встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369₁₈); täñri oğlı tep at üzä kügüliñlär kisi arate, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24₁).

KÜJ- см. köj-.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: ег kidiz küjalädi мужчина выколачивал моль из коньмы (МК III 329).

KÜJDÜR- см. köjtür-.

KÜJFÄN- см. küjvän-.

KÜJTÜR- см. köjtür-.

KÜJÜR- см. köjür-.

KÜJVÄN- слабеть, терять силы: ег İşqa küjvändi мужчина не осилал работу, проявил слабость (МК III 196).

KÜK (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон₃₀).

= Ср. gü, үу.

KÜKÜ тетья по отцу: күкүјім кәлди моя тетья пришла (МК III 232).

KÜKÜJ см. күкү.

KÜKÜL- см. күгүл-.

KÜL I зола: kül ürkünä köz ürsä jeg *букв.* чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömür закопав в горячую золу (*Rach* I₁₅₁); qarı sögüt qarı köjürüp külin alşun пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут золу (*Rach* II 235).

KÜL II: kül bilgä *и. собств.* (*USp* 26₁); kül bilgä qarın *и. собств. и титул* (МЧ₃); kül bilgä çan *и. собств. и титул* (МК I 428); kül eigsi *и. собств. и титул* (*ThS* I a₁₇); kül tegin *и. собств.* маадний брат Бильге-кагана (КТб₅₀); küç kül tutuq *и. собств. и титул* (E 25₂).

KÜL- смеяться: ег күлди мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän eşitgän şeyä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (*Юг* С₁₇₂); külsä kök täñri külä tuñuq если она смеется, голубое небо смеется (ЛОК 7₇).

◊ **kül- qatıur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: imün añı keçlik külä qatıura куронатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14₁₀); **qatıur- kül-** *см. qatıur-* I;

KÜLÄ- хвалить: küläñ köñi [no]ñıñı пре-возноси истинное учение (*Hüen*₂₁₁₄).

◊ **ög- külä-** *см. ög-*.

KÜLÄL- *страд. от külä-: külä- çavıq-* *парн.* прославляться (*Suv* 682₆).

KÜLÄR- спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ег oğlı muğabnas /

it oğlı külärmäs *букв.* сын человеческий не опечалится, щенок собаки не споткнется (МК II 84).

KÜLÄTIL- *побуд.-страд. от külä-: külä-* tilmis *восхваленный* (*Suv* 679₁₅).

KÜLCIR- улыбаться, посмеиваться: jüzı qızıñı öñdi jana küleirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBH* 110₁₁); añun küleirär мир улыбается (*Юг* В₂₀₅); bu savañ [esit]ip küleirä jüzin çor muñta täñri... inça tep tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X₃₂₂).

◊ Ср. gülcir-.

KÜLCIRMÄK: külcirmäk qıl- улыбаться: külcirmäk qılı jarlıqar *соблаговолит* улыбнуться (*Suv* 392₁₉).

KÜLDRÄ- издавать булькающий звук: taş quñıñ içrä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

◊ Ср. külrä-.

KÜLDÜR- *побуд. от kül-: ara küldürür* bu ara jıñlañur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102₂₂); duşmanlarıñı jıñlañurdum dostlarıñı külgürdüm я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (ЛОК 42₆).

◊ Ср. kültür-.

KÜLDÜRTÄJ *см. kültürtäj.*

KÜLF звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

KÜLGÜ I смех (МК I 430).

KÜLGÜ II удар, разрыв сердца: ег külgü bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

◊ Ср. kültgü.

KÜLGÜSÜZ без смеха: tıñla söñüm külgüsüz *слушай мои слова без смеха* (МК I 96).

KÜLI I фрукты, сушеные вместе с косточками (МК III 234).

KÜLI II: küli çur *и. собств.* (КЧ₂).

KÜLI- закапывать, хоронить: ölig küliди мертвеца похоронили (МК III 272).

KÜLINÇ *см. külinç.*

KÜLIŞ- *совм. от küli-: ol meñä ölüg külişdi* он со мной похоронил мертвеца (МК II 110).

KÜLIT- *побуд. от küli-: ol ölügni külititi* он заставлял хоронить мертвеца (МК II 311).

KÜLMÜZ *самец* серны, дикой козы: elik külmüz oñnar eçäklär üzä *ликие козы, самки и самцы играют среди цветов* (*QBH* 14₁₃).

KÜLRÄ- издавать сильный звук, греметь: taş quñıñda külrädi камень загудел в колоде (МК III 282).

◊ Ср. küldrä-.

KÜLSIR- 1. *посмеиваться: ег külsirdi* мужчина посмеивался (МК II 196); 2. *казаться смеющимся* (МК II 196).

KÜLTGÜ удар, разрыв сердца (МК I 430).

◊ Ср. külgü II.

KÜLTÜR- I *побуд. от kül-: ol meñi*

kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться (МК II 195).

○ *Ср.* küldür-.

KÜLTÜR- II связывать, спутывать: ol at adaqin kültürdi он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195).

KÜLTÜRTÄJ *и. собств.* (USp 31₁₂).

KÜLÜG I славный, знаменитый: antaу күлүг qaуan ермиш столь знаменитыми каганами были они (КТ6₄); күлүг bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jadildı atıj eldä bolduq күлүг распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413₁₁).

○ күлүг çavlıy *парн.* славный, знаменитый (QBH 129₇); çavlıy (~ çavluу) күлүг *см.* çavlıy (~ çavluу).

○ *Ср.* күлүг.

KÜLÜG II непостоянный, преходящий: күлүг neу непостоянная вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: күлүг çigäi *и. собств.* (E 24₅); күлүг çur *и. собств.* (E 7₁); күлүг inanç saçu sağun *и. собств. и титул* (USp 26₃); күлүг sağun *и. собств. и титул* (ThS I b₇); күлүг tirig *и. собств.* (E 3₃, 44₆); күлүг tutuq *и. собств.* (E 6₂); күлүг uruу *и. собств.* (ThS I a₇).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (Hüen₂₄₁).

○ *Ср.* күлүг I.

KÜLÜK *см.* köluk.

KÜLÜMSIN- *симул.* от kül- (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi тауумаз адақ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39₂).

KÜLÜN- II *возвр.* от kül-: күн tägrı külüntı çarigıj üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (TT I₃₉).

KÜLÜNÇ объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): uruñç alsa haşib bolur beğ külünç если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183₆).

KÜLÜŃÜ *см.* kölüŃü.

KÜLÜS- *свсм.* от kül-: bodun qamuу күлүşdi народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (Suв 403₁₉).

○ күмәк күзәтмәк *парн.* охрана, хранение, присмотр (Suв 29₁₃).

KÜMI: күми talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMIÇÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ *и. собств.* (Uig II 80₆₅).

KÜMÜL: күмүл ögä *и. собств. и титул* (E 45₁).

KÜMÜLDÜRÜK *см.* kömüldürük.

KÜMÜRGÄN горный лук (МК I 522).

○ *Ср.* күвүргән.

KÜMÜRКÄN *см.* күмүргән.

KÜMÜŞ I серебро, серебряные деньги: bir tümän aуı altun күмүş keгgäksiz keлүrti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6₅₂); ol күмүş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meңä bul miş qa күмүş keгgäk bolup közünçidin tört satır күмүş altım мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кэзюнчи (USp 47₂).

KÜMÜŞ II *и. собств.* (МК I 371); күмүş tegin *и. собств.* (МК I 413).

KÜMÜŞLÜG с серебром, серебряный: күмүşlüg otruq серебряный остров (KP 36₅).

KÜMÜT название растения: күмүт çeçäk öñiñä oqşatı подобно цвету цветка кюмют (Suв 658₁₆).

KÜN I 1. солнце (E 44₃): күн toуdı qamuу üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₉); күнкä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jeмä tün jeмä jelü bardışız мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); tün kü[nn]üj qarşısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме дательного падежа): tiriglik күниñä tükäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBN 108₁₇); күниñä munçulaju küvrüg toқır каждый день били таким образом в барабан (KP 32₈); күн күниñä im tarıım aşılsun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (Uig I 29₁).

○ күн jaru- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): bodun inçkä teгdi jarudı күни [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383₅); күн ortu 1. полдень (МК I 124): күн ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II₃₈); tünlä күнтüz jeмä күн ortuda ночью, днем и в полдень (Tiş 44b₈); күн ortuda asursar keгiş bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35₄); 2. юг: birgärü күн ortusıjaru направо, на юг (КТm₂); 3. полуденный (~ южный): күн ortu ödün күн ortu jıraq jüzlänp в полуденное время повернувшись в южном направлении (TT V A₈₈); күн ortuda южный: күн ortuda sıjar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10₈); күн ortudın южный: күн ortudın jıraq южное направление (Tiş 18b₂); күн tägrı *букв.* бог-солнце (Suв 617₅).

○ *Ср.* күн.

KÜN II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3₁, 45₇); qadaş күн *см.* qadaş.

KÜN III: el күн народ, люди: sınamış kişi bildi el күн işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18₂₅); jılqılarnı el күnlärni jer еrdi beдük jaman bir kik еrdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₅).

KÜN IV *u. собств.* (ЛОК 8₄); **kün bermiş sañun** *u. собств. и титул* (USp 35₂); **kün toydı** *u. собств.* (QBN 41₈).

KÜN V: **kün jıpar** мускусный мешочек (MK I 340).

○ *Ср.* **kin** I.

KÜN светло, солнце: **miñ kün tükäl jaqturur** зажигаю полностью тысячу солнц (TT VII 40₁₂₁).

○ *Ср.* **kün** I.

KÜNÄJINKI завистливый (?): **künäjinki köñlüğün inčkölüg qılıı** сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

KÜNÄŞ солнце: **könäki neñüg toñraı ol künäşkä olugur ol** как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II₈₈).

KÜNBAŦSİŦ запад (MK I 463).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

KÜNBAŦSİŦQ запад: **qurıgaru künbatsıqıña nazad, na zapad** (КТМ₂); **künbatsıqıgaru elitir** он ведет на запад (Man III 9₃).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

KÜNBAŦSİŦQTAŦI находящийся на западе (Man III 8₆).

KÜNBAŦSİŦTİN западный: **jeñmä qaltı künbatsıqtın sıñar jel jeldirsär** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9₄).

KÜNBAŦUŞ запад: **bu altun ja kün-toşusıdan-da künbaŦuşığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNĈ: **künĈ tutuq** *u. собств. и титул* (E 35₂).

KÜNĈÄK ворот, воротник (MK I 480).

○ *Ср.* **künĈük**.

KÜNĈI *бот. abrus precatorius* (Rach II 1₁₉).

KÜNĈIŦ *u. собств.* (Suv 17₁₉).

KÜNĈIT кунжут: **künĈit jaıı birlä qaŦip** смешав с маслом из кунжута (Rach II 1₈₈); **meñä qajsıduqa tüşkä künĈit keğgäk bolup el teñirtin bir köni künĈit altın** мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Эл-темира (USp 7₂).

KÜNĈÜK ворот, воротник (MK I 480).

○ *Ср.* **künĈäk**.

KÜNĈÜKLÄN- пришиваться, приделываться (*о воротнике*): **top künĈükländi** к халату был пришит воротник (MK II 277).

KÜNDÄM солнечный (Man III 17₂₁).

KÜNDI дурной, скверный: **ol kündi kişi** ol он скверный человек (MK I 419).

KÜNDİN *см.* **küntin**.

KÜNDÜN *см.* **küntün**.

KÜNDÜNKI *см.* **küntünki**.

KÜNDÜZ день, днем: **añun tüni kündüzi jelkin keĈär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (MK III 288); **tüni jattı jatyaqta kündüz öğü** ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

○ **keĈä kündüz** *см.* **keĈä**.

○ *Ср.* **küntüz**.

KÜNİ I 1. зависть: **örkä bilıgsız bilig küni küvāñĈ** гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76₁₄); 2. завистливый: **küni qıvırqaq köñül** завистливое, скаредное сердце (Suv 102₄); **köñülin adnañunıñ eđgüsiğä küni saqıñĈ turğurdumuz eñsär** если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV A₇₃).

KÜNİ II положение одной наложницы по отношению к другой (MK III 237).

KÜNİ III: **küni tirig** *u. собств.* (E 6₁).

KÜNİ IV *см.* **köni** I.

KÜNİKÄKI ежедневный (?): **künikäki is** ежедневная работа (TT I₁₀₀).

KÜNİLÄ- завидовать: **özümte jeglärig körgür künilädim eñsär** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136₁₃).

KÜNKI предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol күnki barça taruı** были завершены все работы того дня (QBN 189₉); **miñ jıl tümän күnki saqıñĈ** вечные думы (*букв.* тысячелетние, десяти-тысячедневные думы) (TT VI₃₁₁).

KÜNŁÜG *см.* **künlök**.

KÜNŁÜK 1. дневной: **bıy jıllıq tümän күnlük** вечный (*букв.* тысячелетний, десяти-тысячедневный) (MЧ₂₁); **künlök jeñ** дневное пропитание (MK I 480); **özün iki күnlük qonuq boldaĈı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259₃); 2. рабочий день (MK I 480).

○ **künlök tünlök** *парн.* дневной и ночной: **iki күnlök tünlök isımäklig keğzig ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uig II 68₂).

KÜNÄKI имевший место в какой-либо день (TT VII 21₁₅).

KÜNÄMÄK ежедневно: **eđgü qua ĈeĈäk-lär jeñä күntämäk üĈ ođta i** ĩğäĈ söğütlär-tin üzüksüz jağsun и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120₁₇); **küntämäk meñiñ eñimtä aşan-sunlar** ежедневно пусть нитаются в моем доме (TT I_{прим.} 160).

KÜNТIN южный (Suv 3₁₅; TT VII 25₁₅): **bu-oq señiñ baliqıñta күntin jıjaq bir uluı** beđük söğüt bar на юг (*букв.* в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig I 45₁₁).

○ *Ср.* **küntün**.

KÜNTOYSUŦ восток (MK I 463).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

KÜNTOYSUQ восток: **ilğärü күn toysu[q]qa** вперед, на восток (КТМ₂).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

KÜNTOYSUQDAN восточный: **küntoysuqdan sıñar elitir janturur** он ведет обратно на восток (Man III 10₆).

KÜNTOYSUQDUNQI восточный (*Man III 8₁, 9₁*).

KÜNTOYUŞ восток: *bu altın ja küntoyuşidan-da kün bañsıyađa teğgän erdi* этот золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36₃*).

KÜNTÜN южный: *küntün tañtin balıq uluş* южные и северные города и селения (*ТТ I₇*).

= *Ср. küntin.*

KÜNTÜNKI южный: *küntünki bulıjda bar qa değän bir jer bar turur* в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33₇*).

KÜNTÜZ день, днем: *tün udımadım күntüz olımadım* ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6₂₇*); *küntüz olırsuqım kełmädı* днем я не имел покоя (*Тон₁₂*).

= *Ср. kündüz.*

KÜŃ рабыня, служанка: *sıñk qız oñluq küŃ bolıı* твое чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6₂₄*); *ol küŃkä jır eğırtti* он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

◊ **küŃ qul** *парн.* рабыни и рабы: *tözün javaş eđgü kişiläriğ küŃ qul qılır* сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*ТТ IV B₁₆*); **qul küŃ** *см. qul I.*

KÜŃÄD-: küŃäd- qulad- *парн.* становиться рабынями и рабами: *qañansıramış bodunuç küŃädmiş quladmiş bodunuç* народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6₁₃*).

KÜŃLIG *см. küŃlüğ.*

KÜŃLÜG имеющий рабыню (*КТ6₂₁*).

KÜŃRÄN- ворчать, бормотать: *eğ işqa küŃrändı* мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keŃrän- II.*

KÜŃÜT *геогр.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keŃüt.*

KÜŃÜZ свалившийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

KÜR большой глиняный сосуд, кузвин: *ol kür ol süeigni ađıtıan* тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); *eğ kürkä suv qıjđı* мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); *jarım kür bog* полсосула вина (*USp 32₁₁*).

KÜRÄ I: küpä jarıq *и. собств. (ThS I a₈).*

KÜRÄ II *см. kübä.*

KÜRİK верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

KÜPLÜG пухлый, кувшинообразный: *kür-lüg ağı teğ butluğar* имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*ТТ IX₈₅*).

KÜR I смелый, отважный: *kür eğ* смелый мужчина (*МК I 324*); *kim kür bolsa küváz bolur* кто смел, тот горд (*МК I 325*); *kür küváz erdi qılqı köni* был он смелый, гордый, правдивый (*QBN 41₉*); *negü ter eşit-*

gil jarıçı kür eğ послушай, что говорит повншественный, смелый муж (*QBN 154₁₂*).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: *kür alp eğ kötürsä jaşın teğ temür / azıñlıı* ерәнләрдә теşлür tamur если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железно), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224₃*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: *sü başlar eğan kür jüräklig keğäk* мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN 156₇*).

= *Ср. kürmät.*

KÜR II: kür kürlük *парн.* обман, хитрость (*Uig II 77₂₆*); **tev kür** *см. tev.*

KÜRÄ- I бежать: *qul kürädi* раб бежал (*МК III 263*); *kişänlig kürämáz keğäkeä jorır* имеющий оковы не побежит, будет идти, как падо (*QBN 35₂*); *seğä jazdı seğdin kürädi özüm / bü kün sıñnu kełdim seğä jalvara* я грешил против тебя и убегаю от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBH 185₁₉*).

◊ **tez- kürä-** *см. tez-*.

KÜRÄ- II грести, сгребать (? *МК III 263*).

= *Ср. küri-*.

KÜRÄBIR: küräbir uruğu säğün *и. собств. и титул (ThS I b₁₀).*

KÜRÄK берлец: *kürämiş küräk erdi oşbu özüm* я был бегущим берлецом (*QBH 48₄*); *küräk meñ idimdin kürämiş utun* я берлец, бежавший от моего господина (*т. е. бога*) грешник (*QBN 408₁₂*).

KÜRÄŞ- I бороться, сражаться: *qız birlä küräsmä qıraq birlä jarışma* с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); *jarasıu jarağı bar eğsä jaraş joq eğsä jarıqlan keğ alşıp küräş* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH 88₅*).

KÜRÄŞ- II сходиться, приходитьсь как раз: *esiz eğü birlä jaraşmas bolur / köni eğıri birlä küräsmäs bolur* дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170₃*).

KÜRÄŞ- III *совм. от kürä-II*: *ol meğä qar küräşdi* он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

KÜRÄT- I *побуд. от kürä- I*: *ol anıq qulın kürättı* он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); *uçar quş teğ arıun ağımda kürättim* я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387₅*).

KÜRÄT- II *побуд. от kürä- II*: *ol aıar qar kürättı* он заставлял его сгребать снег (*МК II 305*).

KÜRGÄK 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

KÜRİ мера емкости: *beđrüntin iki kü[ri tari]ı* аллім я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I₅*); *üç küri tariı* три меры проса (*USp 69₃*).

◊ **kürı kürilik** *парн.* мера емкости (*ТТ IV B₅*).

KÜRI- грести, сгребать: at küridi лошадь рyla копытами [землю] (МК III 263); ol qarır küridi он сгребал снег (МК III 263).

≈ Ср. **kürä-**.

KÜRILÄ- жарить (в яме): ol qozı kürilädi он жарил баранка (МК III 444).

KÜRILIK мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь кюри моей земли (USp 15₂).

▷ **küri kürilik** см. **küri**.

KÜRIN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

KÜRК меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jilta bir çekrāk üč jilta bir kürk bilä berür men [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (MO I₁₁).

KÜRКÜM шафран: meñizi jüzi sarğarır / kürküm añar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküm qonaq mini jıpar (?) birlä borqa qatır icürsär edgü bolur если [смешав] вместе шафран, просеяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I₆₇).

KÜRLÄ-: **tevlä-kürlä-** см. **tevlä-**.

KÜRLÄN- греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

KÜRLİK см. **kürilik**.

KÜRLÜG: **tevlig kürlüg** см. **teblig, tevlig, tevlüg**.

KÜRLÜK: **kür kürlük** см. **kür II**.

KÜRMÄT (**kür mät?**) смелый, горячий, задиристый: ertış suvı jemägi / sıtğar tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kelğäli-mät irkişür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

≈ Ср. **kür I**.

KÜRS- 1. подходить (о тесте) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (о человеке) (МК III 420).

KÜRSÄ- становиться полным, важным (МК III 421).

KÜRSI [a. كُورْسِي] кресло: kümüş kürsi nigmiş üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41₁₁).

KÜRSÜZ: **tevsüz kürsüz** см. **tevsüz**.

KÜRT береза (МК I 343).

KÜRT: **kürt kürt** звукоподражание хрусту: at arpanı kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

KÜRTÜŠTÄKI находящийся в корзине (?): meñizi autağ bolur kürtüštäki acır teg внешний вид [опухли на коже] такой, как плода смоквицы, лежащего в корзине (?) (Rach II 3₁₈).

KÜRÜ и. *собств.* (USp 34₂).

KÜRÜČ см. **gürüč**.

KÜRÜD *астр.* Марс (QBH 16₃).

KÜS- I обижаться: ol andın küsdi он обиделся на него (МК II 12).

KÜS- II ждть: bälä kelşä sabr eğ färähqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юг A₃₁₉).

≈ Ср. **kuš-**.

KÜSÄ- 1. желать: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsäp kelđim erdi seņi körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180₃); kim-lär bir-ök küsäsär erdini jenüü eđ tavar если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27₇); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär men jigittikkä öknür öziñ я тоскую по юности, и раскаиваюсь (QBN 38₀).

▷ **tilä-küsä-** см. **tilä-**.

KÜSÄKČI надкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: emiklig urağut küsäkči bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

KÜSÄMÄK желание: burqañ qutın küsämäk atlığ [молитва], называемая „желание счастья будды“ (Suv 212₂₂).

KÜSÄMIŠ и. *собств.* (QBH 28₈).

KÜSÄN *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX₄₅).

KÜSÄNCIG желанный (Man III 35₂₂; Uig II 80₆₀).

KÜSÄŠ- *совм. от küsä-*: erän qamuğ tavar küsäsdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

KÜSI см. **küzi**.

KÜSIN см. **küsün**.

KÜSKÜ: **küskü jil** *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (MO IV₁₆); **küskü күн** *календ.* день мыши (TT VII 19₂).

KÜSRI ребро (МК I 422).

KÜSTAX дерзкий: uluğlarnı huşrup seğä bu mizağ / kiçiglarnı küstax qilur* bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₄₇).

KÜSÜN: **küč küsün** см. **küč**.

KÜSÜNČI и. *собств.* (USp 47₂).

KÜSÜNLÜG: **küclüg küsünlüg** см. **küclüg**.

KÜSÜNSÜZ: **kücsüz küsünsüz** см. **kücsüz**.

KÜSÜŃÜ см. **közüŃü**.

KÜSÜR [a. كُشُور *мн. ч.* от ^{كُشُور}] дробь: uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дробь (QBN 315₅).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (МК I 490).

KÜSÜŠ 1. желание: köğülüntäki küsüsün barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 11₅); olarqa jaqın barır . . . küsüslerin qanturğaj men приближившись к ним . . . я удовлетворю их желания (Uig I 34₁₁); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir seņ azunda bu ögdı öküs / väfalığ kisikä bolur aj kü-

süs ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (QBN 412₉); jazıqsuz kişi bu aẓunda küsüş безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428₃).

◊ **küsüş tut-** ценить: küsüş tut jigıtlık keçär sendä terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38₄); tiriglik küsüş tut цени жизнь (QBH 162₂₀).

KÜSÜŞLÜG с желанием: ulıy küsüşlüg bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (Uig I 19₂).

KÜSÜŞSÜZ без желания, произвольный: ilinçsiz tutınçsuz küsüşsüz köğülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₇); küsüşsüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk jırşınmaqıñ jürüntäki erür произвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262₂₄).

KÜŞALUN [кит. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ku-şia-lon] название шастры: küşalun atlıy küşavati šastr kuşavati-šastra, называемая küşalun (TT V B₈₄).

KÜŞÄN см. küşän.

KÜŞÄR- наполняться: balıq telim baqa turur / kölüg taqı küşärür много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (МК I 73); köl küşärdi озеро наполнилось (МК II 79).

KÜŞI см. küzi.

KÜŞTI см. kušti.

KÜT- ожидать: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ₁₇); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9₂₁); taqı neğü kütar sizlär terkin munı sançıqlar bıçıqlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43₇).

KÜTÄ- пасти: jılqııar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2₆).

KÜTÄJ: bilän kütäj и. собств. (USp 74₁₄).

KÜTÄN и. собств. (USp 110₁₇).

KÜTÇI: qoj küteisi чабан: baırsaq ke-räk qojqa qoj küteisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58₁).

KÜTTÜR- побуд. от küt-: ol añar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (МК III 187).

KÜVÄÇ см. kuvüç.

KÜVÄÇLIG с удилами, имеющий удила: keđüklüg ölimäs küväçlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (МК III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: küvännä qovı qıtqa qıtluıy kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33₂₂); küvännä bu qıtqa kełir häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60₁₀); 2. радоваться: küvännäs meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222₁₀); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D₃₀): ol meñiñ birlä kuvändi он похвалялся вместе со мной (МК II 157).

◊ Ср. kevän-, kevin-.

KÜVÄNÇ 1. надежда: sııınıy idim ol kuvännim añar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135₂); 2. радость, удовлетворение: kür alp er kuvänni çärig künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128₉); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X_{прим. 438}): örkä biligsiz bilig küni kuvänni çärgäz, neğeştö, zavıst, nadmenlık (Uig II 76₁₄).

◊ **kuvänni sevinn** парн. радость: keçürdi kuvännin sevinn küni он провел дни в радостях (QBN 227₁₄).

◊ Ср. kevänni, kevinç.

KÜVÄNÇÄJ гордый, высокомерный: biligsiz kuvänni qılınç artuq küçlüg erip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI₇₂).

KÜVÄNÇLIG 1. надежный, всееляющий надежду: kuvänniçlig tiriglik kötürdi özin жизнь, всееляющая надежду, ушла (QBN 89₆); 2. гордый, высокомерный (TT III₅₅; TT X₄₇₄); a ş a v a k i jekniñ kuvänniçlig taıın jemiräjin разрушу-ка я гору надменности (букв. высокомерную гору) демона Aşavaka (TT X₂₀₁).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: erdäm tilä ögränübän bolma kuvävz стремись к совершенству и, учась, не становись заносчивым (МК I 252); neçä kür kuvävzlär bir ig iglämäz / qara jerkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (QBN 340₉); 2. в знач. сущ. гордость: qođıl kuvävz parı оставь гордость (МК II 140).

◊ Ср. kevävz.

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: bulu beşä dävlät kuvävzlänmägil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55₈); kötürmä köñül şen kuvävzlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147₂₂).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: kişig satımaşa kuvävzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₈); kuvävzlik azıtur köñilik joluıy высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161₃).

KÜVÇÜ см. kücü.

KÜVIŞ 1. дерево со сгнившей серединой, дуло (МК I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviş turma гнилая редиска (МК I 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (МК I 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (МК I 422).

KÜVRÜG барабан (МК I 479): vāzirlīq aḡar berdi tamḡa aḡaḡ / tuḡi küvrügi birlä он дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (QBN 86₁₂); küniḡā munḡulaḡu küvrüg toḡır так каждый день они били в барабан (KP 33₁); tültä alḡun küvrüg köḡür увидев во сне золотой барабан (Suḡ 92₆).

KÜVŞÄK мягкий: küvşäk eḡ мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvşäk eḡ-māk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körkjā küvşäk toḡilīḡ inḡimīz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suḡ 619₂₂).

◦ Ср. kevşäk.

KÜVÜÇ: küvüç jüḡün маленький недоуздок (МК III 163).

KÜVÜK I солома (МК III 165).

KÜVÜK II: küvük muş кот (МК I 391; МК III 165).

KÜVÜRGÄN горный лук (МК I 522, 525).

◦ Ср. kümürgän.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

KÜWÄÇ см. küvüç.

KÜWÄÇLIG см. küväçlig.

KÜWÄN- см. küvän-.

KÜWÄNÇ см. küvänç.

KÜWÄNÇÄḡ см. küvänçäḡ.

KÜWÄNÇLIG см. küvänçlig.

KÜWÄZ см. küvaz.

KÜWÄZLÄN- см. küvazlän-.

KÜWÄZLIK см. küvazlik.

KÜWIŻ см. küviž.

KÜWLÜK см. küvlük.

KÜWRÄ см. küvrä.

KÜWRÜG см. küvrüg.

KÜWŞÄK см. küvşäk.

KÜWÜÇ см. küvüç.

KÜWÜK I см. küvük I.

KÜWÜK II см. küvük II.

KÜWÜRGÄN см. küvürgän.

KÜWÜZ см. küvüz.

KÜZ 1. осень: ol jil küzün осенью того года (MЧ₂₀); küz keligi jazın belḡürär о приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: küz iki köni küniçit berür meḡ осенью я отдам две меры кунжута (USp 7₄).

KÜZÄ- проводить осень где-л.: ol jajlayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

KÜZÄÇ сосуд, кувшин (TT VIII C₁₀): altun küzäç золотой сосуд (TT I₁₈₉).

◦ Ср. küzäç.

KÜZÄD- см. küzät-.

KÜZÄDÇI см. küzätçi.

KÜZÄK инструмент ткача (МК I 391).

KÜZÄR- приближаться (об осени): öd

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

KÜZÄT I караул, стража (TT V A₉₉).

KÜZÄT II и. *собств.* (Uig II 81₇₀).

KÜZÄT- сторожить, присматривать, оберегать: öḡlāk jaraḡ küzätti судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüçi тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); eḡdi bu eḡig elitäjin borluḡumın küzätşün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73₉).

◦ kü- küzät- см. kü-.

KÜZÄTÇI сторож, хранитель: biḡ ordu qaraḡ küzätçi biḡ мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43₅); jirtinçü küzätçi täḡrilär боги-хранители мира (Uig I 24₁₅).

KÜZÄTIL- *страд. от küzät-* (Tiş 18a₅): tilinḡi küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17₁₆).

KÜZÄTIŞ- *совм. от küzät-*: ol meḡä at küzätišdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

KÜZÄTMÄK соблюдение: aḡiḡ çaqşarit küzätmäk соблюдение чистых обетов (Suḡ 178₁₉).

◦ **küzätmäk qil-** хранить, стеречь, беречь: olar qaşarḡu meni alḡu tinliḡlarıḡ jeshä küzätmäk qilşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66₂₈).

KÜZÄTTÜRMÄK побуждение к сбережению, к охране: burḡan qutin küzättürmāk bujan eḡḡü qilinçqa jetmāz до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suḡ 180₁₇).

KÜZGÄR- приближаться (об осени): öḡlāk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

KÜZGI см. küzki.

KÜZI см. küzi.

KÜZIT- см. küzät-.

KÜZKI осенний: üçi küzki julduz üçi qışqi три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16₁₂); jel ijin eḡiḡilür küzki iḡaç jaḡḡusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); küzki üç aḡlarta в три осенних месяца (TT VII 38₅).

KÜZKÜNÄK название птицы (МК I 528).

KÜZKÜNI сверчок (МК I 493).

KÜZLÜG осенний: jazlıḡ küzlüg весенний и осенний (USp 66₄).

KÜZNÄK см. köznäk.

KÜZḡÜ см. közḡü.

KÜZÜÇLÜG имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

KÜZÜÇLÜK предназначенный для кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK см. küzäk.

KÜZÜK- приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хорек (МК I 404).

KÜZÜNČI и. *собств.* (USp 47₂).

KÜZÜGÜ см. közügü.

KÜŽĀK 1. локон: küžäk jazdī rumī qīzi utru jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351₈); 2. кисти, пучки цветов: ja'ya tursu ja'ymur jazilsu dečäk / qurumış jī'yačdīn salınsu küžäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21₄).

□ Ср. küžik.

KÜŽI благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A₁₂₉; Uig I 6₁₅).

□ qara küži см. qara I.

KÜŽIK локон, прядь (МК I 391).

□ Ср. küžäk.

KVU см. kuej.

L

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardī-la и все-таки он ушел (МК 538₁₀); ol kełdī-la он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [кит. 騾 ло, lua] мул (?): tapıjča alır işlätgıl jinik eđgü lalarıyı выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I₂₆).

LABAJ [кит. 螺貝 лобэй, lua-rai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaqurtdum шең ... nomluı labajıyı я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22₂); nomluı kövrügüg toqır nomluı labajıyı üürp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154₄); bu labajniğ üni üküš [t]inliylarqa ešidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28₃₀).

LACİN зоол. кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206₁₄); üč kögürčkan adajı lačınqa qavitur eřkan три голубя-штенца попались кречету (Suv 620₂₀); 2. *перен.* храбрец (МК 206₁₄).

LAFZ [а. لَفْظ]: til lafz см. til.

LAYUN деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207₃).

LAYZİN свинья: junt ud çoıar qoı laızın ulatı tinliylarıyı ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3₂).

□ laızın jil календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла): laızın jil beşinč aj jeti otuzqa joı eřtürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (БК Xa₁₀).

□ Ср. laqzın.

LAJLAQ бред, бессмысленная речь: ög-süzı arasinta lajlaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17₂₂).

LAKİŞMANTI [скр. lakṣmānti] и. *собств. ж.* (Tiš 25b₄).

LAKŞAN [скр. lakṣaṇa] рел. знак, при- знак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükünü teginür meң ... öji öji lak-

şanlar eđgülär üzä tolu tükäl etiglik jara- tıylıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113₃); alın lakşanı знак на лбу (TT VII 41₂₉); täqri täqrisi burıan lakşanı знак бога богов будды (Suv 485₁).

LAKŞANLİY имеющий божественные признаки будды: lakşanlıy eđgüläriğiz qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451₃).

LAKŞMA [скр. lakṣmī] и. *собств. ж.* (TT VII 13₅₇).

LAM [а. لَام] название арабской буквы „лам“: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если вынадеет из [слова] „мудрость“ (bilig) [буква] „лам“, останется слово „бек“ (beğ) (QBN 150₆).

LAMBIKA [скр. lambikā] и. *собств.* (Uig II 64₄).

LAN [кит. 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, перезревший или гнилой)']: lan bol- воспаляться, гноиться: köz lan bolup körmäsär если глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I₁₅₈); lan soq- измельчать, растирать в порошок: adaq ayriıyqa em күнçitig qavırup lan soqur qoıın süti birlä qatısturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I₁₃₈).

LA'N [а. لَعْن] проклятие: miğ la'n aıur meң аја я выскажу ему тысячу проклятий (Юг C₃₆).

LAP см. lep.

LAQAB [а. لَقَب]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: tegmä birı bir türlüg laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (QVK 2₁₂); at laqab ur- см. at I.

LAQŞ пшеничная мука; лапша (TT VII 24₁₁).

□ Ср. laqşa.

LAQŞA пшеничная мука; лапша: fekkä amşusi bu eřür ... baqır luqlan laqşa хуа jemiš süğ демонам жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25₁₃).

□ Ср. laqš.

LAQZİN: laqzīn jīl календ. год свиньи (название двенадцатого юда двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а₂).

□ Ср. laqzīn.

LATİFA [a. لطيفة] шутка, острота (Юг С₃₄₆).

LATU см. letü.

LAV [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512₁₆).

LAVA [скр. lava] мгновение, часть мурта — тридцатой части дня (TT VIII I₃₀).

LAVAN [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сирона и соли (Rach II I₃₁).

LÄBÄT [a. لذّة] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz eḡür bu azun läbbāti не вечна сладость этой жизни (Юг С₁₉₃).

LÄFZ см. lafz.

LÄVH [a. لوح] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [бор] сотворил эту скрижаль и стило (QBK 117₁₇).

LENXUA [кит. 蓮花 лянхуа, lien-χwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D₃₆).

□ Ср. linχua.

LEŪ геогр. название города (Tiš 40b₄).

LEP [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutī üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119₄); tözünläriñ eḡ tavarin lep bušī bermis [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA₇).

LESP см. lešp.

LEŠP [< тох. А] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I₁₂).

□ Ср. liš.

LETÜ [кит. 冷淘 лэнтао, læⁿ-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550₁).

LEV см. liv I.

LI название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2₃₀).

LIBAS [a. لباس] одежда, платье: tākāb-bür libasīñ keḡjir надев одежды высокомерия (Юг С₂₇₇).

LICÄVI [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694₂₃).

LIJÜ сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

LIKÄŪ: isji likāñ см. isji.

LIKŽIR [кит. 曆日 лижи, lieg-žir] календарь, список дней: jara eḡüzläriñä asīñ-lī likžir ter bitig bitijür еше [правители] пишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI₂₅₇).

LIM [кит. 梁 лян, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sīnti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I₂₂₅); cīn kertü nomluḡ qarīññiq limi tirgüki eḡrdi он был перекладиной и опорой ворот истинного закона (Hüen₁₉₂₁).

LIMCİN [кит. 廉貞 лянчжэнь, liæm-čæⁿ] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₄₅).

LIMGÄN см. limkän.

LIMKÄN [кит. 林木窩 ливьцин, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223₁).

LIN [скр. lina] камера; келья (TT IV В_{крым. 1}).

LINQUA см. linχua.

LINQUALIY см. linχualiy.

LINXA см. linχua.

LINXUA [кит. 蓮花 лянхуа, lien-χwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taḡqa teḡsār siz kök linχua körgäḡ siz ol linχua saju birär aḡuluḡ jilan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38₂); burḡan qutin bulḡuluḡ uluḡ eḡdiniläriñ eḡlig linχua eḡçäk eligi atliḡ iduq orunta abisik qilip [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом "Владыка цветка лотоса" (Suv 308₂₂).

□ Ср. lenχua.

LINXUALIY имеющий лотос, с лотосом: eḡdinilig linχualiy örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 380₆).

LIP см. lep.

LISIP см. lešp.

LISP см. lešp.

LIŠ 1. слюна (МК 498₆); 2. слизь, мокрота (МК 498₇).

□ Ср. lešp.

LIUSUN [кит. 綠存 луцунь, iog-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₂₄).

LIV I [a. ليف] еда, яство: elindä tuḡi kör törindä livi посмотри: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QBK 140₈).

□ liv as парн. пища, еда; жертвенная пища: livi asī tuturqan tetir eḡo жертвенная пища — рис (TT VII 14₂₃); liv as terḡi накрытый стол; стол, уставленный угощением: liv as terḡi kirsä kögü iduq köz uḡḡo смотреть внимательно, когда приносят столы с яствами (QBN 190₆).

LIV II: liv tajpu и. собств. (USp 61₂).

LIVAŪ [скр. lavaṅga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II I₉₂).

LIVŪ см. vivaḡ.

LİYSO [муб. legs-so] хорошо!: sadu eḡdḡi liḡso хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674₁₃).

LİQA [a. لِقَا] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadīn bu kün qil liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40₁₀).

LKŠAN см. lakšan.

LOČAN [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętūzi ločan atlīy tāgri jeri tetir тело его — земля богов, именуемая locanā (TT VI₄₁₀).

◦ Ср. ločanta.

LOCANTA [скр. locant-]: ločanta jaltī-riqlīy лучезарный: ločanta jaltīriqlīy бурхан лучезарный будда (TT V A_{прим. 23}).

◦ Ср. ločan.

LODUR [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1₄₁).

LOŠANTA см. ločanta.

LOTR см. lodur.

LOU см. lū.

LOXTAJ [*кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550₁₆).

LŪ [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jēmā jeti qat qaram ičintā alqu aḡuluḡ lular jilanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); on uluḡ lū qanlarī десять великих царей-драконов (Suv 28₁₀); 2. змея: lū üntürgüči jadči boltumuz ęrsär если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A₆₀).

◦ lū jil календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jil ekinti aj beš oḡuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10₁).

◦ Ср. lū.

LUČAN см. ločan.

LUČANTA см. ločanta.

LUČNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227₈).

LUG [кит. 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiš kergäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A₁₃₀).

LUYAT [a. لُغَة] язык, речь: бүтүн түркістан елиндә бу ырахан тилинчә түрк лугатинча бу китабтин жахширақ һергиз ким ęrsä tasnif qilmaj turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3₁).

LUKATADU [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; миры: taqī jēmā ontun siḡarqī lukatadularđin kęlmiš tāgri-lär а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiš 46b₈).

LUKITAKITU [скр. lohītaketu] и. собств. (Uig III 23₁).

LUQMAN [a. لُقْمَان] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunī luqman jili пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (букв. пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21₉).

LUQUSUSI [кит. 祿存星 луцуньсин, log-dzon-sie⁹?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17₅).

LURZI: vačirliḡ lurzi см. vačirliḡ.

LUŠANTA см. ločanta.

LŪ: lū jil календ. год дракона (Oa₄).

◦ Ср. lū.

LŪČNŪT см. lučnut.

LŪJ см. lū.

LŪKČŪŋ геогр. название города (USp 107₄).

LVAN см. lavan.

LVAŋ см. livaŋ.

M

MA I частица на, возьми! (МК III 213).

◦ Ср. mah.

MA II усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asḡi telim bar jasī-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (QBH 17₁₈); munuḡda adin-ma taqī bar sözüм / anī-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликый! (QBK 255₄); jana-ma ajittī tiläkiḡ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29₃); ḡarišliḡ-ma ęrkä javuz ḡaslät ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B₃₀₁).

◦ Ср. me II.

MAČIN 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2₄); 2. житель Мачина; китаец: mačinlär änišü-l-mämalik-me atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют

[эту книгу] „Собеседник государств“ (QBK 5₂).

◦ Ср. masin.

MAČINLIY житель Мачина; китаец: mačinliḡ begi бек китайцев (QBH 5₄).

MADAR [мох. A mātār <скр. makara] демон, чудовище: aviš tamuluḡ madar aḡzīn uluḡ асир демон ада ависи широко раскрыл свою пасть (Uig IV C₁₇₂).

◦ ölüm madar см. ölüm.

MA'DÄN [a. مَعْدِن] рудник; источник: bilig ma'däni источник знания (Юг C₄₈).

MA'DIN см. ma'dän.

MADUR I [скр. madhura] сладость: tör-tin siḡarqī bursanlarqa maduruḡ urmiš находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам испослал [он] сладость (SA₆).

MADUR II см. matur.

MAG [скр. maghā] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3₈).

MAGAT [тох. А magat < скр. magadha] геогр. страна в центральной Индии (ТТХ₁₆₆).

MAGIŠVARI [скр. mabeśvara] рел. один из разрядов божеств (Tiš 46₆).

MAY I слава, хвала (?): ertāñü eti may великая хвала (?) (БК Ха₁₃).

MAY II [согд. m'γ] астр. Луна: tīy taš may tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ТНВ₁₁).

MAYA змея (?): ortu jerdä maḡaqa soquš-miš на середине пути он встретился со змеей (ТНВ II₇₅); ęsri maḡa jalim qaḡaqa öñür barmiš пестрая змея поднялась на крутую скалу (ТНВ II₇₅).

MAYADIVI см. maḡadivi.

MAYAMAJA см. maḡamaja.

MAYARAČ см. maḡarač.

MAYASATVI см. maḡasatvi.

MAYI: mayi qurḡan геогр. место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (КТ₄₈).

MAYORAGI см. maḡoragi.

MAH частица на, возьми! (МК II 118).

□ Ср. ma I.

MAHINTARI [скр. mahendra] и. собств. один из будд (ТТХ₂₃₅).

MAHMUD [а. محمود]: mahmud ibnu-l-husajn ibn muḡammad al-qašari и. собств. Махмуд Кашгарский, составитель „Диван лугат ат-тюрк“ (МК I 3); mahmud-i жүгнаки и. собств. отец автора сочинения „Атебету-ль-Хакаиқ“ (Юг С₄₉₅).

MAJAK: majak tarmadan [скр. māyika dharmadhana?] и. собств. (ТТ V А_{прим. 23}).

MAJAQ навоз, помёт: tevā beḡük ęrsä majaqı beḡük ęrmäs верблюду хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kö-kürčkan majaqın qara min birlä çoquraḡır üč kečä jaqzın следует прокипятить голубиный помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (Rach I₄₀); ud majaqı коровий помёт (Sav 519₆).

MAJAQA- устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: ataḡımsınmajuq atıḡ bulsar art saju majaqajur если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42₅).

MAJDUF [скр. mithuna] астр. созвездие Блинецов (ТТ VII 2₆).

MAJUQ 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

MAJÄ [п. مایه] суть; основные начала: tükäl majä buldi biligkä oḡul сын приобрел основные (бука. полные) начала для знания (QBN 139₁₅).

MAJİL: majil jemiš перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

MAJİL- портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180); qaḡın majıldı дыня подпортилась (МК III 190).

MAJİŠ- прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: ęr jergä majišdı мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

MAJTRI I [скр. maitri] любовь, доброта; добрый, благосклонный: täñri burḡan jana majtri ędgü ögli saḡıñč [örıtıp] однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (ТТХ₃₄₂).

□ majtri sudur [скр. maitrīsūtra] рел. название сутры (Uig III 90₂₁).

MAJTRI II [скр. maitreya] рел. будущий будда (Uig III 57₁₄); majtri bodisvt [скр. maitreya-bodhisattva] и. собств. (Uig II 88₆₉).

MAJUŠ- см. majiš-.

MAKAT см. magat.

MAKINTRASINI [скр. mahendrasena] и. собств. (Uig III 39₂₃).

MAKINTRAZINI см. makintrasini.

MAKIŠVARI см. magišvari.

MAKURAKI см. maḡoragi.

MAL [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malḡa malı aḡar ęrklig ol он — раб [своего] имущества, его имущество — господин над ним (Юг С₂₅₈); aḡun malı qut qıv bulur öz oḡı он обретет свою долю богатств мира и счастья (QBK 362₁₀); 2. товар: adaq tutuqta qı üč baḡca malni meḡ satı öḡtin kedin satıḡqa jorır jüz jastuqqa kešišdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Тутука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] в оборот всесторонне (USp 62₄).

MALYUNA растение с хрупкой древесной красной окраской, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

□ Ср. bulḡuna.

MALI: katangata mali см. katangata-mali.

MA'LUM [а. معلوم]: ma'lum qıl- толковать, истолковывать: bu kitabni oqılı bu bājıtlarını ma'lum qılılı kitabdin jaḡsı 'azızraq turur читающий эту книгу, толкующий эти двустития — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (QBK 2₈).

MAMA бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

MAMAT: mamat moḡtul ċin и. собств. (USp 55₂₆).

MAMIKA [скр. māmakī?] и. собств. (ТТХ₃₈₈).

MAMU женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

MAN I [кит. 滿 мань, man] календ. название третьего циклического знака в двенадцатичном цикле (ТТ VII II₃; VIII P₂₇).

MAN II: man jašlıḡ qoj четырехгодовалая овца (МК III 157).

MAN III: man qışlaḡ геогр. название местности (МК III 157).

MAN- I надевать пояс, опоясываться: ęr tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

— Ср. **ban-**.

MAN- II окупать, обмакивать: *er eṭmāk sīrkägā mandī* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*ногой*) (QBN 116₂₆).

— Ср. **maṅ-**.

MANA *бот.* индийское таро (*Colocasia indica* L.): *mana uruṅī* зёрна индийского таро (Rach II 1₄₁).

MANASTAR: manastar ḡīrz-a [ср.-п. *manāstar hīrz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости мои преступления“: *jazuqda bosuṅi ötiñür biz manastar ḡīrz-a* мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои преступления (Chuast I₆₃).

MANČU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardnī jēñēi saqīnmaṅ / tuzṅunī manču sezūmān* мелкие льдинки не считай жемчугом, не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

MANČUQ чересседельная переметная сума (МК I 476).

MANČUQLAN- набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *er toṅup mančuqlandī* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

MANČUŠIRI [скр. *mañjušrī*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361₉).

MANDAL [скр. *maṅḡala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *mandal icīndā kirip* войдя в заколдованный круг (Suv 446₉).

◊ **mandal qīl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṅlaq jertā sat, aqsiz aṅiṅ orunta ud maṅaḡin suvar sēkiṅ cikiñ turqī mandal qīlsuñ* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (Suv 477₂); *törtkil mandal jētā qīlir* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47₇₄); **šanta mandal** *с.м.* **šanta**.

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

MANDARAK [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46₁₀).

— Ср. **mandarik**.

MANDARIK [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 575₁₀).

— Ср. **mandarak**.

MANDARLAN- обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилкой (МК II 271).

MANDIRI *с.м.* **mendirī**.

MANDU вишневый уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I *побуд.* от **man-** I: *ol maṅa qīlēc mandurdī* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II *побуд.* от **man-** II: *ol maṅa eṭmākig jaṅqa mandurdī* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANŪIR- форма несущественной возможности от **man-** II: *ol eṭmākig jaṅqa*

maṅirdī он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX₉₂).

◊ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37₅₅).

MANIBADIRI [скр. *manibhadra*] *и. собств.* (Suv 431₂₁, Tiš 42b₅).

MANICARI [скр. *manicara*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a₆).

MANIPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANIR [скр. *mañi*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a₆).

MANISTAN [ср.-п. *manīstan*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *aṅiṅ turuṅ sūzük mañistanlar icīntā* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27₃₆); *taṅ ḡünta n manīstantaḡi kicīg di[n]tar buruṅ ḡuru eṣidisiñimiz . . . ūññ bitidim* я написал [это] для . . . находящихся в обители Тайгюнтау наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II 103).

MANĪ *с.м.* **ma'nī**.

MA'NĪ [а. *مَعْنَى*] смысл, значение; суть, идея: *kīši tilni bilsā bilür ma'uñsīn* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг C₅₀₃); *bilig ma'nīsī bil* познай смысл учения (QBN 24₁); *sōzi ma'nī birlā uqulṅaj taḡi* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBN 192₈).

MANİL- *страд.* от **man-** II: *eṭmāk sīrkākā mañildī* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANSİZ I [скр. *maña* (?) + *-siz*] скромный, неприязнительный (?): *eiñ kertü mansiz eṅür* он является воистину скромным (TT II В_{прим.68}).

◊ **asra mansiz** *с.м.* **asra**.

MANSİZ II *с.м.* **mensiz**.

MANTAL *с.м.* **mandal**.

MANTAR: mantar darani [скр. *mantra-dhāraṅi*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meṅilig öḡrññēñlūḡ qīṅlulūḡ mañtar dar[a]ñi sözlājñ berij* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tiš 51b₆).

MANTARAK *с.м.* **mandarak**.

MANTARIK *с.м.* **mandarik**.

MANU [ср. *moni. manu?*] *зоол.* степная кошка, манул: *barsñij irbisñij manuñij arslanñij böriniñ tilküñij asī eṅsār jalajuz jñntām isig eṭ qan eṅür* что касается пищи леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610₁₄).

MAṅ I 1. шаг: *toḡuz on maṅ* девяносто шагов (TT VII 24₁₃); *aḡru aḡru maññ jorist[i]lar* они шли тихим шагом (Uig III

72₁₇); adaqin aquru aquru maqin jorijur она двигается медленными шагами (*Uig II 24₂*); 2. хождение, странствие: maqlamiš maqin- qizlar jema adasiz tudasiz bolmaqı bolzun совершенное вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiŝ 45b₄*).

◊ **maq maq-** шагать, ступать: jadaγ jorip adaqlarin erklaju maq saju maq maq- miŝca [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv 418₂₃*).

MAQ II см. meq I.

MAQ- шагать, идти, ступать; странствовать: kojul birla maqsa kiŝi arzulap / teγir arzuqa teγk jaγuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN 363₇*); qarudan kirurdä onuq aŝnu maq когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QVK 239₅*).

◊ **maq maq-** см. maq I.

◊ *Ср.* man- III.

MAQA дат. от men: qop maqa korti все [народы] мне подчинились (*KT₃₀*); ol maqa qiliŝ mandurdı он велел опоясать меня мечом (*MK II 197*); du'a qil maqa твори молитву мне (*QVK 6₁₀*); maqa tort jeklar jaqin kelti ко мне приблизились четыре демона (*Suv 5₂₁*).

MAQAL: at maqal см. at I.

MAQALLIY счастливый, приносящий счастье: bars jilan kiŝi bu vu tutsar uzati maqal[i]iy bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig II 100₆*); maqalliy edgu savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiŝ 8a₇*).

◊ *Ср.* maqgalliy.

MAQAR напр. от men: maqar kelmagil sen ty ne приходи ко мне (*QBN 269₁₂*).

MAQAL [*скр.* maqala] счастье (*Suv 404₁*).

◊ **at maqal** см. at I; **raksand maqal** см. raksand.

MAQALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (*Suv 679₁₁*).

MAQALLIY счастливый (*Suv 680₃*).

◊ **atliγ maqgalliy** см. atliγ I.

◊ *Ср.* maqgalliy.

MAQIM шаг: kuni bir maqim ol tuni bir maqim день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN 111₉*).

MAQIY походка, поступь: aniq maqiyi koj bezlyani na ego походку (*MK III 365*); arslan qani maqiyi teγ siliy korkla joriqi- qiz подобная поступи властителя львов Твоя величавая (?) походка (*Suv 348₂₁*).

MAQIT- побуд. от maq-: jetilsä ödi kör maqitmas butuγ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QVK 54₁*).

MAQKAL см. maqgal.

MAQKALLAN- см. maqgallan-.

MAQKALLIY см. maqgalliy.

MAQLA- шагать, идти; странствовать: maqlamiš maq saju inç eŝan ermäkiqizlar bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiŝ 45b₄*).

MAQRA- кричать, орать: eγ maqradı мужчина закричал (*MK III 402*); uluγ ünün maqradı он вскричал громким голосом (*Man I 6₁₀*); ol ödün . . . teγin inisin oquju maqradı в это время . . . принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP 58₁₂*).

◊ **maqra- ündä-** парн. неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maqrajur ündajur когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man III 33₁*).

◊ *Ср.* müqra-.

MAQRAŠ- совм. от maqra-: qaldı bodun taqlaŝu / kökrär taqı maqraŝur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении; / гремит гром, и [небеса] громяхают (*MK III 398*).

◊ *Ср.* müqraš-.

MAQRAT- побуд. от maqra-: ol anı maqrattı он заставил его кричать (*MK III 358*).

◊ *Ср.* müqrat-.

MAQARAC [*скр.* maharaja]: **maqarac tamyači** и. *собств. и титул* (*KT₅₃*).

◊ *Ср.* maqarac.

MAQRAČ см. maqarac.

MAQURAKI см. maqoragi.

MAR [*суп.* mar] *рел.* наставник, вероучитель (*Man I 12₁₀*); marima jüz er turuγ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*C₇*).

MARAKAT: **marakat raqdalıy** [*скр.* marakata rakta + -liγ] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда: marakat raqdalıy tegli eγdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv 681₃*).

MARAZ I темная ночь (*MK I 411*).

MARAZ II поденщик, батрак (*MK I 411*).

MARDASPANT [*сoid.* mrd'spnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (*Man I 27₃₂*).

MARIM тело (*человека*); член, орган тела: marim aγi болезнь органов тела (?) (*Uig II 69₅*); marimlarinta barča ölüm jadı- lip anta-oq öγ ičγinur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT III прим.5*); marimim- tin ein kojulüm üzä jükünür ŝen я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv 679₁₂*).

◊ **marim etüz** парн. тело, члены тела: anta-oq tolp marimlari etüzlari barča qoγsajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig I 37₄*).

MA'RUF [*а.* مَعْرُوف]: ämr-ü ma'ruf см. ämr I.

MARUTI [*скр.* marut] *рел.* название ряда демонов (*Uig II 67₃*).

MASAR и. *собств.* (*ЛОК 34₄*).

◊ *Ср.* misir.

MASIN *геогр.* название некоторых районов Китая (*MK I 28, 378*).

◊ *Ср.* mašin.

MASMADAR *и. собств.* (USp 93₂).

MAŠĪ *и. собств.* (USp 4₉).

MAT *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: təlim başlar juvaldi-mat / ja'ī andīn juvaldī-mat и много голов покатилося, / и от этого враг при-смирел (МК I 397).

□ *Ср. met.*

MATAŃA [скр. mātaṅga] *зоол.* слон (TT VIII B₇).

MATARNANTI [скр. mātrnanti] *рел.* название разряда демонов (Uig II 64₃).

MATIRI [скр. madira?]: **matiri dūš** название лекарственного снадобья (QBN 46₁₉).

□ *Ср. matridus.*

MATJADIŠ [скр. madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (Uig III 39₂₂).

MATRIDUS название лекарственного снадобья: kerāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, смейай снадобье матридуc или приготовь слабительное (QBN 88₁₂).

□ *Ср. matiri.*

MATRIDUŠ *см. matridus.*

MATRIPOLITA [греч. μητροπολίτης] *митрополит*; архиепископ: matripolita apis'tora bašın arıy dıntararıy ötüğci tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49₇).

MATUKARI [скр. madhukara] *и. собств.* (Uig II 63₁).

MATULUŃ [скр. mātulūṅga] *бот.* лимон: matuluṅ suvqa ęrgürüp iėsär [пусть] раз-мягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3₄₁).

MATUR [скр. mathura] *этн.* название народа (Tiš 39₆₇).

MAVÄRANNAHR [а. مَاوَرَاءَ النَّهْرِ] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

MAḲABRAḲMI [скр. mahābrahma] *и. собств.* (Suv 143₉).

MAḲABUT [скр. mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэле-мента (земля, вода, огонь, ветер): maḡa-butlar quvra'ī neğülüğ asılır üstälür как-им образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588₄).

MAḲABUTLUY *рел.* относящийся к четы-рем великим первоэлементам: tört maḡa-butluṅ jılanlar özkä tüzä ögi ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365₂₀).

MAḲAČINADIŠ [скр. mahācīnadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (Hüen₂₄₀).

MAḲADIVAČI [скр. mahādhvaja] *и. собств.* один из будд (Uig I 32₁₂).

MAḲADIVI [скр. mahādeva] *и. собств.* (Suv 608₁).

MAḲAJAN [скр. mahāyāna] *будд.* „Ве-ликая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, воз-никшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: teřiṅ maḡajan tajšij nom nomladači про-

поведующий глубочайшее учение mahāyāna, [или по-китайски] дашэн (TT V B₁₈); bu pomluṅ ętüz maḡajan tegmä tajšij uluṅ kölüğ ęriṅ сущность этого учения состав-ляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68₉).

MAḲAJANA: **maḡajana mokšadivi** [скр. mahāyanamokšadeva] *и. собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen₂₁₂).

MAḲAKADI [скр. mahākāla] *и. собств.* (Uig II 53₁).

MAḲAKALP [скр. mahākālpa] *рел.* боль-шой период времени: jüz maḡakalp ičiütä на протяжении ста mahākālpa (т. е. не-измеримо долгого времени) (TT IV B₃₂).

MAḲAKASABI [скр. mahākāśyapa] *и. собств.* (Suv 688₁₄).

MAḲAMAJA [скр. mahāmāyā] *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 642₂₁).

□ **maḡamaja qatun ög** *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 681₃).

MAḲAMAJUR [скр. mahāmājūrī] *рел.* название сутры (USp 60 Ia₁₄).

MAḲAMANDARIK [скр. mahāmandaraka] *рел.* название цветов божественного де-рева: ötrü mandarik maḡamandarik atliṅ täṅridäm çua çečäklärig täṅri täyrisi bur-çan üzä aṅir ajaṅ tarıy uduṅ qilip далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили покло-нение божественными цветами, или mandā-raka и mahāmandāraka (Suv 456₇).

MAḲAPARI: **maḡapari nirvan** [скр. mahāparinirvāna] *рел.* название сутры (Suv 277₇).

MAḲAPRAŽAPATI [скр. mahāprajāpati]: **maḡapražapati gautami** *и. собств.* прием-ная мать и тетка Будды Шакья-Муни (TT VIII H₇).

MAḲARÄČ [скр. mahārāja] великий вла-ститель, магараджа, правитель (Tiš 24₄₁).

□ **dartiraštri maḡarač** *см. dartiraštri*; **vajširavani maḡarač** *см. vajširavani*; **virupakši maḡarač** *см. virupakši*; **virudaki maḡarač** *см. virudaki*.

□ *Ср. maqarač.*

MAḲARADI [скр. mahāratha] *и. собств.* (Suv 629₁₆).

MAḲARUK [скр. maharaga] *рел.* класс мифических существ (Uig II 20₂₃).

□ *Ср. maḡoragi.*

MAḲASATVI [скр. mahāsattva] *и. собств.* (Suv 610₉).

MAḲAŠRAVIK *см. maḡašravik.*

MAḲAŠRAVIK [скр. mahāśravaka] *рел.* великий послушник: alti jegirmi maḡašra-viklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88₆₈).

MAḲISTAK [сод. mhystk] *рел.* маги-стак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12₂₀): qoṅin jilqa üç maḡistak olurmaq üçün možakkä keṅädi он посоветовался с можаком отно-сительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB 1₃).

MAḲIŠVARI *см. magišvari.*

MAHORAGI [скр. mahoraga] рел. класс мифических существ (ТТ VI₄₃₂).

= Ср. maχaruk.

MA'ŽUN [а. مَعْجُون] лекарственная смесь: qamuγ türlüg otlar idišci tutar / güväriš ma'žun ja čurni qatar виночерпий держит [наготове] различные [целебные] травы, / он prepares либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164₁).

MÄČIT [а. مَسْجِد] мечеть: žäma'at kör erdi bu mäčitlär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183₁₀).

= Ср. mäšjid, mäzgit.

MÄDH [а. مَدْح] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil o язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С₁₁).

MÄGÄR [п. مَكْر] разве, разве только, разве что; если; даже: mägär tägrī fazlī kübäzsä anī sберечь ее (женщину) могло бы разве только совершенство бога (QBN 324₁); qamuγ is ičindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело кажется] повиновение, торопись, действуй поспешно (QBK 102₁₆); qamuγ neŋkâ hitä etig čarâ bar / mägär bu ölümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97₂).

MÄHRIBAN см. mihriban.

MÄJ [п. مَيْ] : mäj füruš продажа вина (Юг С₄₀₉).

MÄJDAN [а. مَيْدَان] площадь, поле: mäjdan değ ol gül toğ цветок (т. е. спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг С₃₄₂).

MÄKAN [а. مَكَان] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš χiradqa mäkan вто он — вместилще ума, мудрости, пронизательности (Юг В₄₇).

MÄKARIM [а. мн. مَكَارِم, ед. مَكْرَم] великодушие, милосердие: säzasä mäkarim jığä därmanī щедрость его и великодушие — лекарство против недуга (Юг В₅₀).

MÄKKÄ [кит. 墨 墨, mäg] китайские чернила (МК III 424).

MÄLIK [а. مَلِك] 1. властитель, правитель: mäšrik mäliki властитель Востока (QBH 5₄); bodunnij haqi bar mäliklär üzä / mäliknij haqi-ta bodundin tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5₁₆); 2. перен. господь, бог: qazalar jürütän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг С₄₅₄).

= Ср. müluk.

MÄLIKLIK [а. مَمْلُوكِيَّة + -lik] положение властителя, правителя: anī kör mäliklik qurija tutar взгляни: [автор] ее (т. е. справедливость) возвел в ранг властителя (QBK 7₈).

MÄMALIK [а. мн. مَمَالِك, ед. مَمْلَكَة]: änisü'-l-mämälik см. änis.

MÄN' [а. مَنع] запрет; преграда; сдерживание (Юг С₂₃₂).

MÄNČÄK [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88₇).

MÄNI [а. مَنِي] сперма, семя: mänidin törümis öziñ meñ temä [o ты], родившийся от семени, не говори: „Я“ (QBK 323₄).

MÄNZIL [а. مَنزِل] жилище; место обитания: ana qarni mänzil qač aqliq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111₇).

MÄRD [п. مرد] мужчина, муж (Юг С₃₂₁).

MÄRV геогр. город Мерв (МК III 149); **märvu-š-šahižan** геогр. город Мерв (МК III 149).

MÄRIČI [кит. 蔑戾車 меличэ, mbierliei-čhia < скр. mleccba] варвар, чужеземец (Hüen₉₉).

MÄSÄL см. mäðal.

MÄŠŽID [а. مَسْجِد] мечеть: χarab boldi mäšžid мечети были разрушены (Юг В₄₀₀); anij orni mäšžid žäma'at qilin вместо них (идолов) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327₁₃).

= Ср. mäčit, mäzgit.

MÄŠÄL [а. مَثَل] 1. пословица; изречение; притча: tuγar meγdätü aidi türkeä mäðal подобно этому гласят изречения на языке тюрков (QBN 74₃); bitidim kitabi mäva'iz mäðal я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldi mäðal kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27₁₃); teγizkâ kirür . . . gühär jeñcü jaqut čiqarur mäðal [поэт] как бы погружается в море . . . и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260₁₆).

▷ mäðal utul- сказать, привести изречение (пословицу, поговорку, притчу): bu bir söz ozaγi utulmäs mäðal эти слова — пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С₁₆₄).

MÄŠYUL [а. مَشْغُول]: mäšyul qil- заниматься: bu dünja isi qildi mäšyul meni делá мира сего занимают меня (QBK 304₁₅).

MÄŠRIQ [а. مَشْرِق] 1. восток: kötürdi bašiu baqti mäšriq tара [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339₂); 2. страны Востока: mäsriq mälikî властитель Востока (QBK 4₃); mäsriq vilâjâtî области (~ страны) Востока (QBN 2₁₄).

MÄŞRIQLİY [a. *مَشْرِيقِي* + -liy] житель Востока: mäsriqlīyîlar za jnu-l-ümāra at bərdilār жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2₁₄).

MÄVA'IZ [a. *مَوَاعِظُ*, *مَوْعِظَةٌ*] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabî mäva'iz mädäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅).
= *Ср. müva'iz.*

MÄVLUDLİY [a. *مَوْلُودٌ* + -liy] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): balasaγun mävludliy рожденный в Баласаγуне (~ родом из Баласаγуна) (QBK 2₁₆).

MÄWLUTLİY *см. mävludliy.*

MÄZAH *см. mizah.*

MÄZALIM [a. *مَظَالِمٌ*, *مُظْلِمَةٌ*] притеснение; беззаконие, несправедливость: mälalim ödindä ötügçilärig/körü alsa во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187₃).

MÄZÄ [п. *مز*] вкус, сладость; *перен.* удовольствие, наслаждение: bu azun mäzäsî qatīyliq mäzä сладость мира сего — сладость не простая (Юг С₁₉₇); kečär ... mäzä müddätî проходит ... пора наслаждений (Юг С₁₉₄).

MÄZGIT [a. *مَسْجِدٌ*] мечеть: tolu tutsa mäzgit žäma'atlarıy [блюстители шарната] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331₁₅).

= *Ср. mäcit, mäşjid.*

MÄZIḤ [a. *مَزِيحٌ*] шутник, насмешник (Юг С₃₄₆).

MÄŽAZ [a. *مَجَازٌ*] иносказание, аллегория: 'ibadät rija boldi 'abid šäžaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (букв. аллегорией) (Юг В₃₉₈); tarıysuz qul atî mäžaz ol qamıy nıya раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188₁₀).

MÄŽD [a. *مَجْدٌ*] величие; благородство: jana mäžd müriuvät fütüvvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг С₆₃).

ME I *изобр. звукоподражание блянию козленка, ягненка* (МК III 214).

ME II *усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamıy tilädi он захотел, и все возникло* (QBK 3₁₄); mälik-me küzäsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5₁₇);

kögül berdi häm-me jorit[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23₈); keđin күntä хайр іs-me kötrülgülüg в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (букв. поднаться) и добрые деяния (Юг А₃₉₀); pečä andaγ ersä bitig-me bitî как бы то ни было, письма все равно пиши (QBK 228₁₃).

= *Ср. ma II.*

MECIT *см. mäcit.*

MEDH *см. mäh.*

MEGÄR *см. mägär.*

MEJ *см. mäj.*

MEJI головной мозг: qal it tartmiš kişikä ularniq mejisin jesär eđgü bolur [лекарство] для человека, укуренного бешеной собакой, — съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1₆₃).

= *Ср. meğä I, meji I.*

MEJDAN *см. mäjdan.*

MEKAN *см. mäkan.*

MEKARIM *см. mäkarim.*

MEKILIḤ: mekilig qurča *и. собств.* (USp 31₁₀).

MEKKÄH *см. mäkkä.*

MELDÄK сваланный (о шерсти, пухе) (МК I 480).

MELIK *см. mälik.*

MELIKLIK *см. mäliklik.*

MEM *см. men.*

MEMALIK *см. mämalik.*

MEN I. местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. *сущ.* Я; убежденность в собственном превосходстве: meniñ köksä-güci meni qalmaidî у желающего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇); 3. в *служ. знач.* личный показатель сказуемости: andaγ küçlüg meñ столь силен я (ThS II₅); meñ sizkä kełgili meñ я готов прийти к вам (МК I 25).

◊ **men meniñ körüm** себялюбие: oγuşlarım jemä körmäk meñ meniñ körümniğ jürüntäki eγür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262₁₉).

= *Ср. ben.*

MEN *см. men.*

MEN- *см. miu-*.

MENÄ *см. mäna II.*

MENCÜK *и. собств.* (USp 76₈).

MENDÄ *местн. от men* (Юг С₄₈₁).

MENDÄN *исх. от men* (QBK 98₁₁).

= *Ср. mendin.*

MENDIN *исх. от men* (Юг В₂₉).

= *Ср. mendän.*

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492).

MENI I *см. mäni.*

MENI II *вин. от men* (QBN 240₂).

= *Ср. beni.*

MENIG I *вин. от men*: ariylati meniğ jazuqluγ quluγ [бог] очистил меня, раба грешного (QBN 23₂₀); joquγ quruγuγ ta-nuqlamaq čin kertü eγür meñig atqanmağ igid eγüz tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI^{прим. 462}).

MENIG II см. **meniğ** I.

MENIGDIN см. **meniğdin**.

MENİGLİG (?) см. **meñilig**.

MENIN I орудн. от **men**: qış jajıaru savlanur / ęer at meniñ javrajur зима обращается к лету: / „Люди и кони благодаря мне укрепляются телом“ (МК III 278).

MENIN II вин. притяж. склонения от **men**: meniñ köksägüçi meni qalmaidı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QVK 286₇).

MENİŃ род. от **men**: ol meniñ oylum ol он мой сын (МК I 37); mılı şen ajur şen meniñ ter meniñ на это ты говорить: „Мое, мол, мое“ (QVK 309₄).

□ Ср. **menüğ**.

MENİŃDÄ род.-местн. от **men**: meniñdä negü bar adın ędgü iş какне у меня еще есть добрые дела? (QVK 288₉).

MENİŃDİN род.-исх. от **men**: tilämä meniñdin bu işkä keñiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QVK 204₇); bajusa meniñdin beñüsä küçi пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QVK 173₅).

MENİŃLIK радость, чувство радости, счастье (QVK 76₃).

□ Ср. **meñilik**.

MENİŃSİZ: **mensiz meniñsiz** см. **mensiz**.

MENİŃTİN см. **meniğdin**.

MENİŃ см. **meniğ** I.

MENSİZ 1. без меня: kiçigliktä mensiz qalır şen bu күн в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QVK 54₈); 2. в знач. суш. будд. „не-Я“: kişi mensizın bilip nom mensizın bilşämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222₂₂); ürlügsüz ücün ęmgäkin ęmgäk ücün mensizın mensiz ücün quruğın körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292₁₀).

□ **mensiz meniñsiz** будд. состояние „не-Я“: mensiz meniñsiz tözlügin bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264₁₄).

MENTÄ см. **mendä**.

MENTİN см. **mendin**.

MENÜŃ род. от **men** (ЛОК 21₈).

□ Ср. **meniğ**.

MEŃ I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qızıl ęj bu ęj[k]ä meñ-ę они — красные щеки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг С₂₈); anuğ baş[i]nda ataşluğ jaruqluğ bir meñi bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7₄); jamızda meñ bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (USp 42₂).

MEŃ II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriğli aşı ol uçuğli meñi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318₄); jilqı aźuntaqı erinç jarliğ tınığlarqa meñ saşmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169₁₀); jolin qışmasa quş meñin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBN 180₂₁); 2. приманка: quş tuzaqqa meñ ücün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körünmäz meñin körkütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QVK 208₁₃); bu dünja meñ ol saşılmiş meñ-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QVK 208₉).

□ **ęj meñ** см. **ęj** II.

MEŃÄ I мозг (головной); мозги: quş ornı üstün meñädä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141₅); ot içgü meñäsin arıtu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430₈).

□ Ср. **meji**, **meñi** I.

MEŃÄ II см. **maña**.

MEŃÄLİG радостный, испытывающий радость (QVK 88₂).

□ Ср. **meñilig**.

MEŃÄŞ- см. **miñäş-**.

MEŃDÄ- выщипывать, выдергивать (волосы): ol anıñ saşın meñdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

MEŃDÄŞ- совм. от **meñdä-**: ekkı urağut meñdäşdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

MEŃDÄT- побуд. от **meñdä-**: ol anıñ saşın meñdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

MEŃG I см. **meñ** I.

MEŃG II см. **meñ** II.

MEŃGÄ см. **maña**.

MEŃGİZ лицо, лик (QBN 32₁₆).

□ **meñgiz qızart-** распалаться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBN 32₁₆).

□ Ср. **meñiz**.

MEŃGÜ I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu meñgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meñgü aźun вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qilin meñgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (QVK 265₁₃); öd keçär kişi tuymas / jalıuğ oğlı meñgü qalması время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutçı meñgü uzın он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171₄).

□ Ср. **beñgü**, **beñkü**, **beñü**, **meñi** II, **meñkü**, **meñü** I.

MEŃGÜ II: **meñgü temür** и. **собств.** (USp 14₄).

MEŇGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о: asıŋ qıldıŋ özkä açu meŋgülig [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306₁₆); tirildi ölümsüz uzun meŋgülig он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120₃).

□ Ср. meŋülüg.

MEŇI I мозг (головной); мозги: ol aŋıŋ meŋisin saçıtıı он размозжил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jüräklig meŋisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15₁₆).

□ Ср. meji, meŋä I.

MEŇI II вечный (QBH 133₃₁).

□ Ср. beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋkü, meŋü I.

MEŇI III веселье, радость; счастье: bu-şarç ara meŋi kełmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II₈₀); jirtinçü meŋisiŋä bodulmıŝ kiŝi meŋ я — человек, привязанный к мирским радостям (Hüen₂₉₀); ętgäklig taluŋ ögüzdän önär meŋülüg meŋikä te-ğir [живые существа] поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI₄₇); meŋ ol ędgü meŋikä ortuqluqu bolajan буду-ка я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12₁₀).

□ **meŋi meŋilä-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŋi meŋiläzünlär пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380₉); joqaru jaruq täyrilär jerintä meŋi meŋiläŋür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI₁₉₈); **inç meŋi** с.м. inç I; **inçkü meŋi** с.м. inçkü; **ögrünçü meŋi** с.м. ögrünçü.

□ Ср. meŋü III.

MEŇIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŋigü tükälig münsüz özünüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11₁₆); kentü toŋmıŝ qılınmıŝ täŋri jerin unıtu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B₁₅); anaŋ utlısın meŋigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11₁₆).

□ **meŋigü meŋigü** парн. вечно: meŋigü meŋigü inça bolzun вечно да будет так! (Man I 12₁₁).

□ Ср. beŋigü.

MEŇILÄ- I 1. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŋilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

MEŇILÄ- II радоваться; испытывать счастье: ęltan İyaç üzä oluruŋan meŋiläŋür meŋ сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II₈); biz ekigü isig armaŋ köŋülin meŋiläsär biz uz bolmaŋaj-ми разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82₁₈); alqu burçanlarınŋ alqınçısız uluŋ nom meŋisin meŋilätäci [бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44₁).

□ **meŋilä- bedizlä-** парн. радоваться и веселиться: tört bulunçaŋı ędgüsi ujarı terilipän meŋiläŋür beđizläŋür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II₁₂); **meŋilä- ilinçülä-** парн. радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kiŝi ... meŋiläŋür ilinçüläŋür ęrsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209₁₈); **meŋi meŋilä-** с.м. meŋi III.

□ Ср. müŋilä-.

MEŇILÄT- побуд. от meŋilä- II радоваться; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluŋ meŋi üzä meŋilätgülig созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615₄).

MEŇILIG радостный, веселый; испытывающий радость: meŋilig beğ ęr ęrmiş радостный бек был мужем-воином (ThS II₉); meŋilig turur kör meŋi joŋ ęiŋaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBH 180₂₅); beş jüz qoltuçı tegin anta igidti alqu meŋilig boltılar пятьсот пищих содержал там принц, все были довольны (KP 72₄); alqu ödlärtä meŋilig igisiz ęriŋlär во все времена пребывайте в радости и без недугов (Tiş 45₄).

□ **meŋilig ögrünçülüg** парн. радостный: meŋilig ögrünçülüg qılçuluŋ manŋar dar[an]ni sözläŋü beriy произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (Tiş 51₆); **inç meŋilig** с.м. inç I; **inçkülüg meŋilig** с.м. inçkülüg.

□ Ср. meŋälig.

MEŇILIK радость; состояние довольства; счастье: meŋilik qaŋu ol maŋa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101₆); meŋilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriş где счастье, там и покой (QVK 291₆); çambudiviptaŋı tinalılarnıŋ asıŋıŋı meŋiliki üçün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34₇).

□ Ср. meŋiŋlik.

MEŇIS с.м. meŋiz.

MEŇIZ I. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüŋ çeçäk jerdä şupça beđiz / jazı taŋ qır (в рукописи: tir) oprı jaşıl kök meŋiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (QBN 19₁₃); neça körklüg ęrsä qaŋun tas jüzü / jidi ja beđizi ja meŋzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304₈); amtı birär atıl meŋizin sözlälim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Rach II 3₁₇); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); aŋıŋ meŋzi aŋdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja meŋzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298₈).

◊ **meñiz jüz** *пирн.* цвет лица, лицо: meñzi jüzü sarğarır *лицо их пожелтели* (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобляться: kšatrik begläp meñiz meñläp *приняв облик воинов-беков* (Uig I 41₁); **meñiz qızart-** распыляться, вспыхивать (*о лице — от гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünäün qızartmas meñiz *в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости* (QBN 75₂); **körk meñiz** *с.м. körk; oğşay meñiz tut-* *с.м. oğşay.*
◊ *Ср. meñgiz.*

MEÑIZÄT- уподоблять, сравнивать: qor ödün nom erdini vaçirliñ jaraqqa meñizät-gülüg *во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом* (Uig III 29₃₃).

◊ *Ср. meñzät-*.

MEÑIZLÄN- становиться красивым, хорошо выглядеть; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

MEÑIZLIG 1. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meñizlig erürlär qaltı uluñ taluj samutrı *они обладают видом таким же, как великий океан Самудра* (Mon III 9₁₆); 2. обладающий каким-л. цветом лица (*о человеке*): qizil meñizlig *с румяным лицом* (МК III 363).

MEÑKÜ: meñkü qaja *„вечная скала“*, памятник с надписями (E 39₇).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I.*

MEÑLÄ- I: meñiz meñlä- *с.м. meñiz.*

MEÑLÄ- II: eñlä- meñlä *с.м. eñlä- I.*

MEÑLÄN- кормиться, клевать, поедать корм: hüe hüe ötar şemürgäk / boğzi üçün meñläniñ *бюч-бюч — поет птица, / а чтобы насытиться* (*букв.* ради своей глотки), какает [зерно] (МК II 290).

MEÑLÄP *вечно, навечно; всегда:* şen munda beglärkä bolğil başlıq-ma meñläp şaça añ bolsun qarağlıq *ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык!* (ЛОК 28₂).

MEÑLÄT- насыпать корм (*птицам*), кормить (*птицу*): ol qazıñ meñlätti *он кормил гуся* (МК III 359).

MEÑLI: çeñli meñli *с.м. çeñli.*

MEÑLIG I *имеющий родинку, родимое пятно* (МК III 359).

MEÑLIG II: meñlig señün *и. собств.* (USp 26₁₆).

MEÑSÄT- *с.м. meñzät-*.

MEÑÜ I 1. вечность, бесконечность: eriz qoñ tiläk arzu meñü tilä *оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности* (QBN 147₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüñ meñü ermaz atıñ meñü ol / atıñ meñü bolsa özüñ meñü ol *сам ты — не вечен, вечно имя твое; / если же вечно твое имя, то вечен [я] ты сам* (QBN 29₄); uzun ödün arıtaqsız buzulmaqsız toynaqsız öcmäksiz meñü tetir *[у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-*

ния, [оно] является вечным (Suv 55₂₂); meñü tägrı oğlı elig çan mşıza *сын вечного бога, властитель-мессия* (Uig I 7₃).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü.*

MEÑÜ II: arslan meñü *с.м. arslan II; inanççı meñü* *с.м. inanççı.*

MEÑÜ III: ögrüncü meñü *с.м. ögrüncü.*

◊ *Ср. meñi III.*

MEÑÜLÄ- *с.м. meñlä- I.*

MEÑÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg *он прожил без смерти бесконечно долго* (QBN 61₁₄); uluñ açtıñ meñülüg nirvan balıq qarıñın *я широко раскрыл врата града вечной пирваны* (Suv 368₄).

◊ *Ср. meñgülüg.*

MEÑÜSÜZ нестойкий, невечный (Suv 366₂₂).

MEÑZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir neñ birgä meñzädi *один предмет уподобился другому* (МК III 103); şuñar meñzär emdi bu söznı esid *подобно тем [словам], ныне слушай эти слова* (QBN 178₂₆); şuñar meñzär emdi taruñçı kiş / beñi birlä ortuq sağışlıñ işi *[вот] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком* (QBN 221₄).

MEÑZÄG подобие; уподобление: ja meñzäğ ja şaşañ kötürmäz böduñ *нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения* (QBN 14₃); uşaq oğlan özlüg etüz meñzägi *телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка* (QBN 210₁₆).

MEÑZÄT- *побуд. от meñzä-* делать похожим, уподоблять: ol bir neñni birgä meñzätti *он сделал один предмет похожим на другой* (МК II 358); meñiñ atıñ / böğü meñzätür *ажка бә қилқимі имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луце* (QBN 30₃).

◊ *Ср. meñzät-*.

MERDÄK медвежонок (МК I 480).

◊ *азиғ merdäki* *с.м. азиғ I; toñuz merdäki* *с.м. toñuz.*

MERICI *с.м. märiçi.*

MERKIT *и. собств.* (USp 13₁₈).

MERV *с.м. märv.*

MESÄL *с.м. mäðal.*

MESİD *с.м. mäşid.*

MEŞÄL *с.м. mäðal.*

MEŞYUL *с.м. mäşul.*

MEŞIÇ: meşiç üzüm *сорт черного винограда* (МК I 360).

MEŞRIQ *с.м. mäşriq.*

MEŞRIQLIY *с.м. mäşriqlıy.*

MET *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa kełdi andın kimi-meñ şevaji *вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить?* (QBN 389₁₅); neñäg-meñ jumit[tı] *бу ердәм*

sağa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138₇).

□ Ср. **mat**.

MEVA'IZ см. *māva'iz*.

MEVLUDLĪY см. *māvludlīy*.

MEZĀ см. *māzā*.

MEZIH см. *māziḥ*.

MEŽĀK помёт собаки (МК I 392).

MEŽD см. *māžd*.

MIDIK [срд. *mud'kk*] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A₁₀).

□ **midik prtikčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: *mən titsi kumarī midik prtikčan jirtinčü meḡisinkā bodulmīs kiši* мən я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen₂₈₉); *qut bulmaduq midik partakčan tinliylar* не нашедшие счастья непосвященные живые существа (Sav 41₁₀).

MİHRĪBAN [п. *مهريان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг A₃₂₅).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

MİHRÜBAN [п. *مهريان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг C₃₂₅).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

MİHNĀT [а. *محنة*] несчастье, горе,

бедствие; испытание: *öcār miḡnāt otī* потухает огонь несчастья (Юг C₃₅₁); *saqīnč qadū miḡnāt maḡa kelgāliḡ* заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89₇).

□ **bāla miḡnāt** см. *bāla*.

MİJĪ см. *meji*.

MİJİŠ- см. *majiš-*.

MİJÜŠ- см. *majiš-*.

MİLLĀT [а. *ميلة*] народ, община: *aḡ mil-lātqa taž* о венец народа! (QBN 19₆).

MIN I [кит. 麵 мянь, *mien*] мука: *kürküḡ qonaq mīni jīpar (sīpar?) birlä borqa qaḡīp* сметав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (Rach I₆₇); *ol moḡočlarqa taš beşikniḡ buluḡinta min üzmiš teḡ bir jumyaq tašiḡ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* муку), круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); *on beš batman min pītnadzat batmanov muḡi* (USP 76₈).

MIN II см. *men*.

MIN- 1. подниматься, восходить: *eḡig taḡtqa minsü[n]* правитель да взойдет на трон (QBN 415₄); 2. садиться верхом: *neḡü ter ešitgil bu taruḡ qīlūci / taruḡ birlä dāvlāt atīn mīngüci* слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (QBK 76₂); *bir čoqurtaḡ aḡjīr atqa minä ḡurur erdi* [Огуз-каган] сажался на чубарого жеребца (ЛОК 26₁).

□ Ср. **bin-**, **mün-**.

MINA I [скр. *mīna*] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2₂₆).

MINA II [п. *مینا*] эмаль, *перен.* лазурь; лазурный: *özin qildī mina öyi teḡ žihan* мир принял как бы цвет лазури (QBN 357₃).

MINDĀ см. *mendā*.

MINDĀN см. *mendān*.

MINDIN см. *mendin*.

MINGÜ верховой, годный под седло; *в знач. суц.* верховое животное: *jeḡü keḡdū mīngü at adūir sülüg / bulardīn eī-qar* от них (*скотоводов*) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264₂); *ol jeḡ [o]yulī beḡ-güsi mīngüsi uḡ bolḡaḡ* тамгой и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5₇).

□ Ср. **müngü**.

MINI см. *meni* II.

MINIG см. *menig* I.

MINIGDIN см. *meniḡdin*.

MININ I см. *menin* I.

MININ II см. *menin* II.

MINIḡ см. *menig* I.

MINIḡDĀ см. *meniḡdā*.

MINIḡDIN см. *meniḡdin*.

MINIḡSIZ см. *meniḡsiz*.

MINIḡTIN см. *meniḡdin*.

MİNNĀT [а. *مينة*]: **mīnnāt ur-** укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: *tüzü ḡalqqa barča qīlur eḡ-gülük / jana mīnnāt urmas kişikā külüg* [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [o] именной, не корит людей за [свой] благодеяния (QBN 72₃); **ḡamd-u sipas-ü mīnnāt** см. **ḡamd**.

MİNNIḡ см. *menig* I.

MİNḡ тысяча (QBN 326₂).

□ Ср. **hiḡ**, **bīḡ**, **mīḡ** I, **mīḡḡ** I.

MİNSIN и. *собств.* (USP 74₁₀).

MİNSIZ см. *mensiz*.

MİNŠIN [*< кит. ? >*] название снадобья(?) (TT VII 25₁₂).

MİNTĀ см. *mendā*.

MİNTIN I: *eḡ mintin* см. *eḡ* III.

MİNTIN II см. *mendin*.

MİNÜḡ см. *menüḡ*.

Mİḡ I тысяча: *bir tabīlqu jüz boltī jüz tabīlqu miḡ boltī* из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (ThS II₄₈); *mīḡin dostun eḡsä bir ol azliqī* пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247₉); *birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur* один по одному — будет тысяча, капля по капле — будет озеро (МК III 360); *miḡ jarḡtaqlaḡ linḡua lotos* с тысячей листьев (TT V A₁₈).

□ **miḡ jīl tūmān kūn** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): *bu quḡluḡ atliḡ qatun kişikā miḡ jīl tūmān künkā teḡi quḡluḡ teḡmür*

erklig bolzun и пусть Кутлауг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлауг (USP 16₁₁); **miŋ miŋ** тысячами: adīn-ta taqī bolsu miŋ miŋ ula [к тому] и другого нарастет еще тысячами (QBN 15₁₂); **miŋ miŋ tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miŋ miŋ tūmān eđgü at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244₃); **miŋ miŋ tūmān tūmān** бесчисленное множество: miŋ miŋ tūmān tūmān jol jaruq бесчисленное множество лучей света (TT V A₃₀); **miŋ tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažuñciqa erdām keräk miŋ tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172₉); antada miŋ tūmān artuqraq burxanlarnıñ kücin bilgülig ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божеств) (Uig III 74₂₃); **dük miŋ** см. **dük I**; **tük miŋ** см. **tük I**; **tūmān miŋ** см. **tūmān**.

— Ср. **biŋ, bīŋ, miŋ, miŋg II**.

MIŊ II: miŋ qara и. *собств.* (USP 21₂);

miŋ temür и. *собств.* (USP 1₁₁).

MIŊ III см. **meŋ I**.

MIŊÄ I см. **meŋä I**.

MIŊÄ II см. **maŋa**.

MIŊÄR см. **maŋar**.

MIŊÄŞ- ехать верхом вдвоем: ol meŋiŋ birlä miŋäşdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

— Ср. **müŋäş-**.

MIŊDÄT- см. **meŋdät-**.

MIŊG I тысяча: qanī bu kün anlar miŋgindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A₂₀₄).

— Ср. **biŋ, bīŋ, miŋ, miŋ I**.

MIŊG II см. **meŋ I**.

MIŊGÄ см. **maŋa**.

MIŊGIZ см. **meŋgiz**.

MIŊGÜ см. **meŋgü I**.

MIŊGÜLÜG см. **meŋgülüg**.

MIŊI I см. **meŋi I**.

MIŊI II см. **meŋi II**.

MIŊI III см. **meŋi III**.

MIŊIGÜ см. **meŋigü**.

MIŊILIG см. **meŋilig**.

MIŊILIK см. **meŋilik**.

MIŊIS см. **meŋiz**.

MIŊIZ I рог (животного) (Rach I₄₂).

— Ср. **mügüz, müjüz, müŋüz**.

MIŊIZ II см. **meŋiz**.

MIŊIZÄT- см. **meŋizät-**.

MIŊIZLÄN- см. **meŋizlän-**.

MIŊIZLIG см. **meŋizlig**.

MIŊLÄ- I см. **meŋlä- I**.

MIŊLÄ- II см. **meŋlä- II**.

MIŊLI см. **meŋli**.

MIŊLIG I: miŋlig tūmānlig тысячный, десятитысячный, в *знач.* многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

miŋlig tūmānlig quvraŋ ... terilti собралась ... неисчислимые толпы (TT II A₅₇).

MIŊLIG II см. **meŋlig I**.

MIŊLIG III см. **meŋlig II**.

MIŊÜ см. **meŋü I**.

MIŊÜLÄ- см. **meŋlä- I**.

MIŊÜLÜG см. **meŋülüg**.

MIŊÜSÜZ см. **meŋüsüz**.

MIŊZÄ- см. **meŋzä-**.

MIŊZÄG см. **meŋzäg**.

MIŊZÄT- см. **meŋzät-**.

MIR [кит. 蜜 ми, mbir] мёд: priangu igdilä tüz soqup ełgär mırkä joŋurup ŋuntik qılır истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилюли (Rach II 4₂₈).

— Ср. **mır**.

MIRAŞ [а. میراث] наследство: biridin birinkä miraşlar qalır от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4₅).

MIRLIG медовый, с медом (TT VIII I₁₉).

MISAĦÄT [а. مساحة] поверхность, плоскость; площадь: jana žäm'-u täfriq misaĦätkä öt далее переход к сложению и делению площадей (QBN 315₇).

MISIR см. **mısır**.

MİŞAL [а. مثال] пример, подобие: bu aŋzıŋ mişalī üŋür sanī teŋ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199₁₂).

MİŞ [скр. meša] *астр.* созвездие Овна (TT VII 2₂).

MİŞI: mişi roč [согл. муşуу rwč] *календ.* название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8₄).

MİŞKIČ *зоол.* кошка (?): ölüg miškičniŋ jaqrı(sı)sin eŋgüzüp sürtsär açılır если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I₅₇).

MITIK см. **midik**.

MITIL [скр. mithilā] *геогр.* название рода (Uig III 10₁₀).

MITRI I [*ур.* mītra] и. *собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5₈).

MITRI II см. **majtri II**.

MITSU и. *собств.* (Uig I 15₁).

MIZAB [п. مینزاب ?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335₁₂).

MIZAH [а. مزاح] шутка, насмешка: asiqsız žädäl häm mizaĦdin saŋın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг. B₃₄₆).

MĪ *постпозитивная вопросительная частица:* ol bardī-mī он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

◦ *Ср.* mu, mü.

MĪYNAT *см.* mihnät.

MĪNA *см.* muna.

MĪNĀ *см.* munča.

MĪNDA *местн. от bu:* bu sözni eşitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN* 23₁₂); negü bolsa mında naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN* 115₄).

◦ *Ср.* munda, munta.

MĪNDĪN *исх. от bu:* özün köğü mindin köcün id burup если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь зарание (*QBN* 115₅).

◦ *Ср.* mundan, mundin, mundun.

MĪNYUJ клейстер (*МК* III 241)

MĪNTADA таким образом, так: bilgä biligin mīntada utduy jegätting благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig* II 21₁₁).

◦ *Ср.* muntada, muntuda.

MĪNTĪDA *см.* mīntada.

MĪNTĪN: eñ mīntin *см.* eñ III.

MĪŃ I страдание, забота: ol kişiniñ alqu türlüg mīnigta tañinta qutqarajın я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man* III 48₄).

◦ *Ср.* buñ I, muñ.

MĪŃ II *см.* miñ I.

MĪŃAR ключ, родник, источник (*МК* III 375): mīnar çoqradī ключ кипел, бурлил (*МК* III 280).

MĪŃLAQ *геогр.* название страны, местности (*МК* I 285).

MĪR [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa nekdī jilan eki baqir mīrqa joğurup li qilip sorsar qan tidulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негде йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 132₂).

◦ *Ср.* mir.

MĪRĀ [*скр.* marica] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mīrā bir baqir sirkā birlā qajinturup прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (*Rach* I 134).

◦ *Ср.* murā.

MĪSĪR *и. собств.* (*USp* 11₁₁, 14₁₈, 19₇, 38₁₃); **mīsīr qara quz** *и. собств.* (*MB* 2₂₁, 25); **mīsīr šīla** *и. собств.* (*USp* 28₁₀, 37₁₅).

◦ *Ср.* masar.

MĪSAN: mīsan xan *и. собств.* (*Uig* II 80₆₅).

MLUNKI *и. собств.* (*Uig* III 64₁, 65₈).

MOYOĀ [*согд.* mwū-] маг, волхв: antin öñi jolca jorītdi ol moyoçlarıñ отсюда он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig* I 9₈); arıñ turıñ moyoç nomın urdi он установил сияющее, светлое учение магов (*Man* III 39₄).

MOYUĀ *см.* moyoç.

MOKŠADIVI: maḡajan(a) mokšadivi *см.* maḡajana.

MONĀAQ ожерелье, бусы (*Suv* 495₁₅).

◦ *Ср.* mončuq.

MONĀUQ 1. бусы, ожерелье (*МК* II 123); драгоценность: bir evin javaz kök mončuq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT* V A_{прим.117}); jencülüg mončuqlar жемчужное ожерелье (*TT* II B₁₂); başlandi jeñi paḡarliniñ jema 5 türlüg mončuquq taşlarıñ erdämi beğlülüg sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (*ThB*₂); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (*МК* III 121); 3. *перен.* зерно, зернышко: mončuq murç зерно перца (*Rach* I₁₄₉).

◦ **boð mončuq** *см.* boð IV; **mani mončuq erdini** *см.* mani; **murvant mončuq** *см.* murvant.

◦ *Ср.* mončağ.

MONĀUQLAN- приобрести бусы (*МК* II 276).

MONQUL *см.* munqul.

MONUŃ *см.* munuñ.

MOŃYUL *см.* muñqul.

MOŃTUL: mamat moñtul ċin *см.* mamat.

MOŃUL I *см.* muñqul.

MOŃUL II: moñul buqa *и. собств.* (*USp* 81₃).

MORVANT *см.* murvant.

MOTGALAJANI [*скр.* maudgalyāyana] *и. собств.* один из главных учеников Будды (*TT* X₄₂₃); **motgalajani arxant** *и. собств.* (*TT* X₄₂₂).

MOU *см.* pu.

MOXORAGI *см.* maḡoragi.

MOZ седой (?): oğuz qaḡanpuñ žanida aq saqalluñ moz (boz?) saçluñ uzun uzluñ bir qart kişi tañur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв.* длинным) опытом (*ЛОК* 35₆).

◦ *Ср.* boz I.

MOŽAK [*согд.* mwsk] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojin jilqa üç maḡistak olurtağ üçün možakkā keğadi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистров (*LCB* I₅).

MÖK *см.* mük.

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (*о лошади*) (*МК* III 341).

MÖŃRÄT- *см.* müñrät-.

MQAMAJUR *см.* maḡamajur.

MRDASPNT *см.* mardaspant.

MRGASIR [*скр.* mrğasiras] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3₃).

MRIYA: mriya ċigma [*скр.* ?] *мед.* название болезни (*Rach* II 3₂₄).

MŠIXA [*согд.* mšyh' < *др.-евр.*] помазанник, мессия; Христос (*Uig* I 6₁₀, *Man* III 11₂).

MTRIPOLITA см. *matripolita*.

MU *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardîḡ-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu не может ли это быть? (Тон₁₄).

□ Ср. *mī, mü*.

MU'ABBIR [а. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir ḥakim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431₁).

MU'AZZIM [а. *مُعَظِّم*] колдун, чародей: otaçi unamas mu'azzim sözin врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314₂).

MUBARÄK: *mubaräk qoç* и. *собств.* (USp 57₅).

MUDDÄT см. *müddät*.

MUDUR [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: munuḡ mudurî ersâr eki ajalarnî qavşurup eki suq eşräklärni eşip eki uluḡ eşräklärni jarpşurup anta basa bu darninî ögülik saqinḡuluq ol что касается этого *mudrā*, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту *dhāraḡi* (Uig II 467₀).

MUYABİR см. *mu'abbir*.

MUYUZYAQ насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

MUḤAL [а. *مُحَلَّل*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muḥal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 371₄); anî baj teşäme bu bolḡaj muḥal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153₂).

MUḤAMMÄD [а. *مُحَمَّد*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 31₆); *muḥammäd-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBH 87); *abu-l-qasim 'abduallah ibn-muḥammäd al-muqtadi bi-amri-llah* см. *abu*; *maḥmud ibnu-l-husajn ibn muḥammäd al-qasḡari* см. *maḥmud*; *nizam-ad-din 'israfil tuḡan tegin ibn muḥammäd caqir toḡa ḡan* см. *nizamaddin*.

MUḤTÄSIB [а. *مُحْتَسِب*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muḥtäsib/esizlärni jîsu žäma'at kezîp блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (QBN 400₁₂).

MUHURT [скр. *muhurta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L22, 23).

MU'IN [а. *مُعِين*] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19₆).

MUJ см. *mün* I.

MUJAN [скр. *muḡa*] 1. *благодесание*, доброе дело (МК III 172); 2. *награда*, воз-

даяние: *bilig birlä ta'at mujanî tümän / biligsiz tapuḡ qilsa bulmaz mujan* за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186₁₄); *bu qadıu içün bersü täḡri mujan* пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375₄).

□ **mujan edgü** (~ *eḡgü*) *парн.* благо и добро: *mujan edgü mundin eḡläsä bolur* поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234₁); **mujan edgülik** (~ *eḡgülik*) *парн.* благо и добро: *kişilär araḡi mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz* [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257₂); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: *seringil mujan ur terpi*, будь достоин награды! (QBK 375₁₁).

□ Ср. *bujan* I.

MUJANÇİLİQ посредничество; примирение (МК III 179).

□ **mujançilîq qil-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLIQ убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172): *muḡadti mujanliḡta tüsti barip* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (QBK 19₃).

□ Ср. *müjanlik*.

MUJAV- мяукать: *muş oḡli mujavu toḡar* детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJYA непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: *tosun javlaḡ mujya tînlîḡ-larîḡ ijär basar* [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI₂₅₄); *bodun mujya bolsa jiraḡ tur saça* если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54₁₀).

□ Ср. *munqa*.

MUJYAQ самка марала: *ol mujyaḡniḡ başqijasın tutur* держа голову той самки марала (USp 102 с₅); *jemä mujyaḡ siḡu-puḡ ... itärür eḡmiş* и [они] толкнули ... маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (TT VI_{прим.254}).

□ Ср. *bujmul*.

MUKTAKİŞI [скр. *muktakeşi*] и. *собств.* (Tiş 19b₄).

MUL [скр. *mülā*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₆₀₋₇₀, 317).

MULDA и. *собств.* (USp 14₃).

MU'MIN [а. *مُؤْمِن*] правоверный, мусульманин: *qamuḡ mu'minîḡ seḡ tözü jarliḡa* отпусти грехи всем правоверным (QBN 40₁₀).

MU'MINLIQ истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: *mu'minliḡ nisanî tävazu' turur* признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C₂₇₉).

MUN I см. *mün* I.

MUN II см. *mün* II.

MUN III см. *mün* III.

MUN- заблуждаться; становиться слабоумным, впасть в детство, выживать из ума: 'adu qutsiz azip qarip-mu munaq не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С₄₄₈); qarī ēr mundī старик впасть в детство (МК II 30); uqusluq kiši kōr qarīsa munaq взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (QBN 33₁₁).

◊ **mun- az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaq seṃirsā munaq hām azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210₁₃).

MUNA вот: muna munī bilmiš kērgāk вот это следует знать (ТТ II В₂₄); muna meṃ seṃ[i] ölüür meṃ и вот я должен убить тебя (Uig III 64₆); muna amtī baliq ičiqā kirgāli turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А_{прим.} 41).

◊ Ср. **munī** II, **munu** II.

MUNAQĪ и вот теперь; теперь: munaqī āžāl tuttī kesiür sözüм и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (QBH 49₃).

◊ Ср. **munīqī**, **munuqī**.

MUNAZARA [α. مَنَاظَرَة] спор; словесный поединок: anlar ara şunazara su'ali žāvabi kečār teğ sözlāmiš turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₂).

MUNČA 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözlār öñür bardī сказав так, он ушел (Hüen₈₁); 2. столько, столь много, так много, значительно: peṃrāk ötrü munča čöyī ün urī для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348₇); peṃlük malqa munča köñül baṃlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В₁₈₃); munča üküš tīnlīyqa pečā üz buz qiltimiz eṃsār если мы к столь многим живым существам питали какою-либо ненависть (Chuast L₁₁₉); bu munča qoṃqīncīy adaqa kirip ölgāz siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (KP 18₄); 3. в знач. суш. такое количество, столько-то: munčaṃi munčānī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64₇).

◊ **munča munča** парн. столь многие: munča munča tīnlīyleriṃ ölürmüşkā вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suv 8₁₀); **munčaqa tegi** до сих пор: ür keč bolti munčaqa tegi ariti kelmās уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82₁₄); **anča munča** с.м. **anča**.

◊ Ср. **bunča**.

MUNČADA с.м. **munčata**.

MUNČAQ с.м. **munčaq**.

MUNČAQĪ такой (по количеству, размеру и т. д.): munčāṃi munčānī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64₇).

MUNČATA тогда, в это же время: munčata beṃrū ... kütügli eṃtiñizlār начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5₈).

MUNČOLAJU с.м. **munčulaju**.

MUNČULAJU 1. такой, такого рода, подобный: munčulaju sav turur bu savlarıṃ bitigṃā meṃ tükāl oqīju tükā[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suv 7₁₄); kün öñār oṃurda munčulaju saṃiñč qīlir занимаясь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А₇₁); 2. так, таким способом: munčulaju sözlāzün пусть он скажет таким образом (Uig I 31₈).

◊ **munī munčulaju** с.м. **munī** II.

MUNČUQ с.м. **munčuq**.

MUNČUQLAN- с.м. **munčuqlan-**.

MUNDA 1. местн. от **bu**: jana munda jeṃgrāk eṃlig sözlāmiš и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276₆); uluṃ bar-yuluṃ bir jurt turur köp işiṃ bir jer turur munda köp kīklāri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34₁); ačilāj saṃiš qarī munda basa откроются [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315₄); 2. здесь, тут: ol munda joq ego здесь нет (МК III 143); bu kün munda eṃsā jarīn anda bil zñay: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50₁₀); aj seṃ munda beglārka bolūil bašliq будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28₂); neṃgü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69₆).

◊ Ср. **minda**, **munta**.

MUNDAṢ 1. такой: maṃar teṃdi mundaṃ biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33₈); bu iş osuṃi mundaṃ оборот этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaṃ saṃiñčñizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Suv 2₂₁); 2. таким образом, так: oš mundaṃ qīl делай вот так (МК I 36); savda mundaṃ keṃlir в пословице говорится (букв. приходит, случается) так (МК I 36).

◊ Ср. **mundaṃ**.

MUNDAN исх. от **bu**: taṃi mundan jeṃgrāk aṃur türk ṃani еще лучше этого говорит хан тюрков (QBK 224₃); 'ali erdi mundan basaṃi кроме него, был Али (QBK 15₁₆); oṃuz qaṃan mundan köp čaṃi eṃgāk čekür ṃurdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26₉).

◊ Ср. **mündin**, **mundin**, **mundun**.

MUNDĪN 1. исх. от **bu**: bodunqa neṃgü teṃsā mundin teṃgir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318₃); mundin narī aj oṃul maṃa tarpu turūil после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBH 63₁₃); hünār-sizya mundin žāfa azraq ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С₄₄₂); 2. отсюда: mundin barīr meṃ turup подивившись, я уйду отсюда (QBK 18₈); ol mundin bariṃsaṃ teṃgūl он не думает уходить отсюда (МК II 57).

◦ *Ср. mündin, mundan, mundun.*

MUNDUN *исх. от bu*: mundun soñ ertä boldi после этого слова настало утро (ЛОК 4₈).

◦ *Ср. mündin, mundan, mündin.*

MUNDUZ I глупый, неумный: aǰ biligsiz kişi munduzı o человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57₂); peçä munduz eřsä eř edgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

◦ **munduz joriya at** иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); **telvä munduz** *см. telvä.*

MUNDUZ II: **munduz aqin** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barıpan erküzi / aqı aqin munduzı пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

MUNYAN говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munyan kişi болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNİ I *вин. от bu*: berdim saña qalıñ / emdi munı alıñ я дал тебе кадым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulu tarıñ bu munı bilgü tar полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299₄); munı teğ qılıp edgü nom tiñ-laçalı bolıaj eřki meñ поступающая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29₄).

◦ *Ср. munu I.*

MUNİ II *вот*: munı meñ-me körgil köni-lik törü *вот*, смотри: я — справедливость, и я же — закон (QBN 42₁₃).

◦ **munı munçulaju** *вот* таким образом, *вот* так: munı munçulaju täñridäm vişajlı meñiläriğ teğinürtä и когда он таким *вот* образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28₃).

◦ *Ср. muna, munu II.*

MUNİLAJU таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lär если они так говорят (Suv 10₄).

MUNİN 1. *инстр. от bu*: eř öz dın äsäni munin buldum-oq здоровье тела и духа на-шел я только благодаря этому (*т. е.* постоянным молитвам) (QBN 246₁₄); 2. *по-этому, из-за этого*: munin ajdi bolıa bilig bergüci / saqalsız keğäk ter idiş tutıucı *по-этому, должно быть, дающий знание / сказал*: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215₁₄).

◦ *Ср. munun.*

MUNİŃ *род. от bu*: üküş türklär uqmas munıñ ma'nası многие тюрки не уразумеют ее (*книги*) смысла (QBN 4₈); kedin-me kim ajtıa munıñ teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBN 4₁₅).

◦ *Ср. munıñ.*

MUNİŃDA *см. munıñda.*

MUNİŃDAN *см. munıñdan.*

MUNİQİ и *вот* теперь, *теперь*: uqajın teşä şen munıqı oqı ты говоришь: хочу знать, — и *вот* теперь читай! (QBN 144₄).

◦ *Ср. munaqı, munıqı.*

MUNLAR *мн. ч. от bu*: munlar qanğa jürümäkdä qanğa qanğa söz berä turur

erdilär erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32₂).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106₈).

◦ *Ср. mujya.*

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz topraqqa batılıp tu[r]qaru munqul eřtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (TT III 27₇).

◦ *Ср. muñqul.*

MUNTA 1. *местн. от bu* (Hüen 261); 2. *здесь, тут*: munta bu jertä çambudıvır atlıy ulušta *здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa* (Suv 577₁₃); anıñ amtı bu qızıy munta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно *здесь* покину, откажусь [от нее] (TT X 54₃).

◦ *anta munta см. anta.*

◦ *Ср. mında, munda.*

MUNTADA *местн.-местн. от bu*: muntada adın taqı öñi aş ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (Suv 610₁₆); muntada keğ erinç tınlıy bolıaj-му есть ли тогда *здесь* столь же несчастное живое существо? (Suv 610₈).

◦ *Ср. mıntada, muntuda.*

MUNTADAN *местн.-исх. от bu*: muntadan öñi bertin sıñar çoruı burıan ünin eşıttim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23₉).

MUNTAŃ такой, такого рода; таким образом, так: muntañ sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50₁₀); bu muntañ ötügin ešidip услышав такие эти мольбы (Suv 589₁); muntañ osuyluğ kölük таким способом устроенная повозка (TT VIII A₃₇).

◦ **muntañ muntañ** *парн. такой*: meñ muntañ muntañ sav ešidtim такое слово слышал я (Suv 622₈).

◦ *Ср. mundañ.*

MUNTAŃIN **таким образом** (Uig II 34₄).

MUNTUDA *местн.-местн. от bu*: muntuda inaru öñtün jıñaq altun tağ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37₄); meñ bu muntuda jeğräk çintamani eřdäni alıalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину çintamani — лучшую среди прочих (KP 34₈).

◦ *Ср. mıntada, muntada.*

MUNTUR- *побуд. от mun-* *сворачивать; заставляя отклоняться с пути истины*: arıysız jeğläär eřüş kişig munturur души тьмы многих людей *сворачивают с пути истины* (Man III 29₉).

MUNU I *вин. от bu*: köräjin teşä keł munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBN 15₇).

◦ *Ср. munı I.*

MUNU II *вот* (МК II 257): munu meñ-me emdi saña keldüküm / meñiñ qılqım erdi *бу* körküt[t]üküm *вот* [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBN 25₁₄); bu sözkä tanuqı munu kełdi söz для этих

слов свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49₁₁).

□ Ср. **muna**, **munī** II.

MUNUN *инстр.* от **bu** (USp 9₁).

□ Ср. **munin**.

MUNUQ *род.* от **bu**: *kecin-me kim aḡaj* *munuq* *teğ uza* и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBN 5₁₆); *munuq aḡi kügüür* имя его прославится (Suv 593₈).

□ Ср. **muniq**.

MUNUQDA *род.-местн.* от **bu**: *munuqda jasī joq saḡa* от этого тебе не будет вреда (QBN 358₁₄); *munuqda adinsīḡ jēmā bar adin* имеется и другое, не похожее на это (QBK 196₁₂); *munuqda basasī sözüḡ qīḡanī* следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36₆); *munuqda paruqī neḡā eḡri jol* всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289₆).

MUNUQDAN *род.-исх.* от **bu**: *meḡniḡ joq saḡinḡim munuqdan adin* кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54₉); *munuqdan basa ḡmḡi jilduzēi ol* после этих (*т. е.* толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259₁₂); *munuqdan oza bargadim meḡ aḡar* прежде этого я не приду к нему (QBK 296₁₃).

□ Ср. **munuḡdin**.

MUNUQDİN *род.-исх.* от **bu**: *munuqdin keḡir ötrü eḡḡi uḡuḡ* от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151₄).

□ Ср. **munuḡdan**.

MUNUQLUḡ нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: *aḡiḡliḡli munuqluḡ bolur* проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBN 73₂₁).

□ Ср. **muḡluḡ**.

MUNUQTА *см.* **munuḡda**.

MUNUQTAN *см.* **munuḡdan**.

MUNUQTİN *см.* **munuḡdin**.

MUNUQ: *azuq munuq* *см.* **azuq** II.

MUNUQİ и вот, вот теперь; вот (*этом*): *bitig-me bitājin munuqi sözün* и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228₁₇); *munuqi törüḡā evrilsār* если он будет действовать по [этим] правилам (Suv 394₁₈).

□ Ср. **munaqi**, **muniqi**.

MUQ потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: *qara muq keḡmā-ginḡā qara jalḡa keḡmā* пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялḡу (*название труднодоступного перевала*) (МК III 33); *qarḡa qalī bilsā muḡin ol buz suqar* если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); *köḡül bütmasā ḡrkā artuq muḡ ol* из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163₉); *elig beḡ bu savīḡ ḡsidip uluḡ tinip inḡa* тер *tedi* муḡ аḡ муḡ аḡ властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: «О горе, о горе!» (Suv 623₉).

□ **muḡ emḡāk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: *bu muḡumuzni emḡā-kimizni aḡa jada oḡitu sözlāḡali uḡuluḡ*

küḡümüḡ közünümüḡ joq ḡrti у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suv 7₇); **muḡ taḡ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: *muḡ taḡ öndi* вырос зуб мудрости (МК III 359); **muḡ taḡ** *парн.* нужда, потребность: *tāḡrim ne muḡ taḡ boldi kim... öḡüküḡüzni ölüḡ jeriḡā idur siz* мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26₁); *muḡumqa taḡimqa taḡa ol jaraḡ* в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344₁₄); **muḡ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: *muḡqa tarqa teḡmiš tinliḡlarqa umuḡ inaḡ bolur* став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suv 628₈).

□ Ср. **buḡ I**, **mīḡ I**.

MUḡA I *дат.* от **bu**: *bu ḡas haḡib atin teḡürmiš muḡa* ему он пожаловал это звание хас-хаджиба (QBK 7₂); *muḡa jürüntāk šanḡa mandal qīḡil* [в качестве] лекарства от этого очерти [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

□ Ср. **muḡa**.

MUḡA II [*скр.* *mudga*] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): *jig šākār sarīḡ muḡa ḡurni qīḡip* приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* 1₈₇).

MUḡAD- I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: *muḡadmīsqā barḡa bu ol ot ḡmi* для всех нуждающихся (~ страждущих) это — целительное средство (QBK 115₁₁); *muḡadsa-ma eḡḡü qīḡilqīḡi kisi* если же нуждается человек добродетельный (QBK 330₁); *ḡeḡniḡsiz muḡadar meḡ artuq üküš* без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92₁₆); *elig tarliḡi teḡsā ḡmḡi saḡḡa / kišikā muḡadma* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327₇).

□ Ср. **buḡad-**, **munaḡ-**, **muḡad-**.

MUḡAD- II: **muḡad- taḡla-** *парн.* удивляться, *изумляться, *поражаться: *jilqī aḡunintaḡi tinliḡlar jēmā burḡanlarīḡ kör-sārlār muḡadip taḡlar süzük köḡül öritürlār* если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые мысли (*Uig* III 72₂₂); *tāḡri aḡsīḡ muḡadip taḡlar* бог чрезвычайно удивился (Suv 381₁₃); **adin- muḡad- см.** **adin-**; **taḡla- muḡad- см.** **taḡla- I**.

MUḡADİNḡİḡ удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнуемый: *bu ḡtüzimin jonlar muḡadinḡiḡ uluḡ is köḡük qīḡajin* отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suv 613₁₉); *bu muntaḡ muḡadinḡiḡ iduḡ on türlüḡ jorīqlari* эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suv 37₃).

□ **muḡadinḡiḡ taḡlanḡiḡ** *парн.* удивительный, изумительный (*Uig* III 39₆); **adinḡiḡ muḡadinḡiḡ** *см.* **adinḡiḡ**; **taḡlanḡiḡ muḡadinḡiḡ** *см.* **taḡlanḡiḡ**.

MUḡADMAQ изумление: *jeḡinḡsiz uluḡ muḡadmaḡqa teḡip* они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suv 456₈).

MUQADQULUŷ: *muqadquluŷ taqlaqluŷ* *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: *muqadquluŷ taqlaqluŷ iŷ islājü jarliqamışin* когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х₂₁).

MUQADTUR- *побуд.* от *muqad-* I: *muqadturmaŷil ŷen jegü keđgükä* ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QVK 57₈).

□ *Ср. muqadtur-*.

MUQAD- испытывать страдание, горе, нужду: *er oŷli muqadmas* сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); *bu jarliŷ kiŷikä muqadur özüim* в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52₃); *muqadmiŷ muŷiŷa jara* старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208₁₃).

□ *Ср. buqad-, muqad- I, muŷad-*.

MUQADTUR- *побуд.* от *muqad-*: *muqadturmaŷil ŷen jegü keđgükä* ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBN 102₁₅).

□ *Ср. muqadtur-*.

MUQAR I *направит.* от *bu*: *muqar teđir ulaŷluŷ* этого [человека] коснется величие (МК I 352); *muqar kečki eŷki taruŷci keŷäk* для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210₃); *samtso aĉari muqar barmazun* учитель Трипитаки пусть не идет туда (Hüen₁₇₆).

□ *Ср. muŷar.*

MUQAR II *см. miŷar.*

MUQAT- *см. muqad- II.*

MUQATİNCİŷ *см. muqadincİŷ.*

MUQATMAQ *см. muqadmaq.*

MUQATTUR- *см. muqadtur-*.

MUQŷA *дат.* от *bu* (QBN 7₁₂).

□ *Ср. muŷa I.*

MUQŷAD- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBN 129₂₄).

□ *Ср. buqad-, muqad- I, muqad-*.

MUQŷAR *направит.* от *bu*: *muŷar ŷen ŷezik tutmaŷil* относительно этого ты не сомневайся (QBN 47₁₂).

□ *Ср. muŷar I.*

MUQŷAR- *см. muŷar-*.

MUQŷAT- *см. muŷad-*.

MUQŷUL *см. muŷul.*

MUQŷUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBN 89₁₀).

□ *Ср. muŷuq-*.

MUQLUŷ I. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий пужду: *muqluŷ eŷ* мужчина, обремененный заботами (МК III 382); *qamuŷ barĉa muqluŷ törütülmİŷi* все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (QBN 13₅); *silärniŷ du'aqa bolur muqluŷ [öz]* [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441₁₃); 2. печальный, жалкий, немощный: *muqluŷ ol* это печально (ТhS II₃₄); *ne muqluŷ turur bu aba oŷlanİ* сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92₁₄).

□ *muqluŷ erinc* *парн.* страдающий, несчастный: *bu arquŷ qilincİŷ* не *muqluŷ*

erinc этот, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157₁₂).

□ *Ср. munuŷluŷ.*

MUQLUŷUN в страданиях, будучи отягощен страданиями: *bu jerdä muqluŷun İnturu basİnturu jorİŷur sizlär* в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30₃).

MUQAR- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): *aŷi muqarur ŷen bu kün ŷen meni o*, сегодня ты мучаешь меня (QVK 237₃).

MUQUL неразумный, глупый: *muqul bolur bilİnmäz* мен став неразумным, я [ничего] не сознаю (Suŷ 624₁₈).

□ *muqul teltük* *парн.* безумный и безрассудный: *ögin köğülin İĉİndİ tuŷunmadİ bilİnmädİ muqul teltük qal bolur* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Suŷ 634₁₇).

□ *Ср. muŷul.*

MUQUL *см. muŷul.*

MUQSUZ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: *aŷ muqsuz İdİm ŷen bu muŷluŷ quluŷ/suŷurqar keĉürgil jazİqİn qamuŷ o* не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14₁₁).

□ *muqsuz taqsİz* *парн.* без тягот, без забот: *muqsuz taqsİz baj barİmlİŷ bajaŷutlar eŷvläri barqlarİ* дома и двory владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI_{прям. 11}).

MUQSUZ II *и. собств.* (USp 16₂₅).

MUQSUZUN не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: *bİr bajat ol tükäl muqsuzun* один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344₂); *bilİgsİzkä uĉmaq turur bu aŷun/eriŷ bİrlä avnur jorİr muqsuzun* для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBN 180₃₈).

MUQUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: *muquqsa jaŷi jüz ölümkä urur* когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (QVK 129₃); *muquqmİŷ kiŷilär ölümİg qolur* люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180₅).

□ *Ср. muŷuq-*.

MUQABÄL [a. *مُقَابَلَة*]: *ŷäbr-ü muqabäl* *см. ŷäbr.*

MUQİRR [a. *مُقِرَّر*] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: *İkinĉ bar qİlur ŷen muqİr[r]* мен *muŷa* ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С₁₀); *barİŷa muqİr[r]* мен Твое (*бога*) существование я признаю (QBN 344₃).

MURAD *см. mürad.*

MURĉ *бот.* черный перец (*Piper nigrum*) (МК II 186): *murĉ t[ört] baqİr* четыре бакыра черного перца (*Rach* I₇).

◦ *Ср. mirç.*

MURUD название снадобья (*Rach* II 1₁₀₃).

MURUTLUY: *murutluuy arjadan* название монастыря (*USp* 88_{1,26}).

MURVANT [*скр. maurva* 'пояс?'] драгоценность, украшение, ожерелье: *jençülüg murvantlar asnar* повесив ожерелье из жемчуга (*TT VIII* 1₁₇).

◦ *murvant monçuq* *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15₄).

MUSAHIID *см. misahät.*

MUSALLAT [*а. مُسَلِّطٌ*] господствующий, правящий; владеющий: *bu beğlär bajatdın musallat turur* эти беки управляют по [воле] творца (*QVK* 256₁).

MUSANNIF [*а. مُصَنِّفٌ*] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): *musaannifni eđgü du'a birlä jarliqaju qılu jad qılsun* да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QVK* 3₈).

MUSTAFA: *muhammäd-i mustafa* *см. muhammäd.*

MUŞ *зоол.* кошка: *muş oğlı mujavu toğar* детеныш кошки рождается мяукающим (*МК* II 14).

◦ *küvük muş* *см. küvük II.*

MUTABA'AT [*а. مُتَبَعَةٌ*] следование; приверженность (*Юг* C₁₀₆).

MUXURAGI *см. mağoragi.*

MUVA'IZ *см. MÄVA'IZ.*

MUZ I *лед*: *öşä üstündä toğ taqı muz bar turur* там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26₃).

◦ *muz tağ* *геогр.* название горы (*ЛОК* 26₇).

◦ *Ср. buz I.*

MUZ II *см. moz.*

MUŽAK *см. možak.*

MÜ *вопросительная частица*: *keldiñ-mü ты пришел?* (~ пришел ли ты?) (*МК* III 214); *bu oğul seniñ-mü* это твой сын? (*МК* III 214); *ajıy qılınç küçi artuqraq küçlüğ eřmäz-mü* разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42₃).

◦ *Ср. mī, mu.*

MÜBÄRÄK: *mübäräk kör u. sobta.* (*USp* 57₃).

MÜDDÄT [*а. مُدَّةٌ*] отрезок времени, период; срок; время, пора: *keçär ... mäzä müddäti* проходит ... пора наслаждений (*Юг* C₁₉₄).

MÜFAŽ'A [*а. مُفَجَّأَةٌ*] неожиданный, непредвиденный: *seğa teğmäsinü müfaž'a joduı* пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QVK* 69₁₅).

MÜFLIS [*а. مُفْلِسٌ*] разорившийся; бедняк; нищий; *özi boldi müflis* *çıajlıq jedi* он стал нищим, познал бедность (*QVN* 331₄).

MÜFSID [*а. مُفْسِدٌ*]: *müfsid utun* *парн.* скандалист и грубиян: *beği ičgüci bolsa*

müfsid utun если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QVK* 109₁₆).

MÜGÜZ *рог (животного) (?) (E* 42₃).

◦ *Ср. miğiz I, müjüz, müğüz.*

MÜJÄNLİK убежище, пристанище, благотворительное заведение: *muğatı müjänlikdä tüştü barıp* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QVN* 46₁₂).

◦ *Ср. mujanlıq.*

MÜJÜZ 1. *рог (животного)*: *atniğ eškäknığ müjüzi örmäz* у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16₁₂); *keñän keçik müjüzi teğ atıñ küñ kötlürgäğ* слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* 1₄₂); 2. *рогатое животное (Uig* II 35₂₁).

◦ *Ср. miğiz I, müğüz, müğüz.*

MÜK: *mük tur-* клясться в пояс: *ol mük turdı* он замер в поясном поклоне (*МК* I 335).

MÜKİM вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. büküm, mükün.*

MÜKİN вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. büküm, mükim.*

MÜLK [*а. مُلْكٌ*] владение; государство: *jana beğ bu mülkni tutuğlı kişi* далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QVK* 5₁₄).

MÜLKÄT [*а. مُلْكَةٌ*] владение: *bu mülknığ çarabi baqası nedin/ja mülkät qaluri baruri adın* [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QVK* 5₁₁).

MÜLUK [*а. مُلُوكٌ, мн. ч. от مَالِكٌ*] властитель, властители: *kişi söz birlä qopdı boldı müluk* человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QVN* 17₁₃).

◦ *pändnamä-i müluk* *см. pändnamä.*

◦ *Ср. mälük.*

MÜ'MİN *см. mu'min.*

MÜ'MINLIK *см. mu'minlik.*

MÜN I похлебка, суп: *özlüg mün* жирная похлебка (*МК* I 36); *bir öpüm mün* глоток похлебки (*МК* I 75).

◦ *mün aš* *парн.* пропитание: *jeti күнкä mün aš тең ... beğür тең я ... буду давать пропитание в течение семи дней (MO* 1₁₇).

◦ *Ср. bün.*

MÜN II богатство в деньгах, капитал: *satıçı berür neğ açar mün sanı* продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QVN* 221₂); *tiriglikni mün qil asıy eđgülük* сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QVN* 29₈); *könilik mün ol* честность — это капитал (*QVK* 154₁₃).

MÜN III порок, недостаток, изъян (*МК* III 140): *münüm joq* у меня нет пороков (*QVK* 27₆); *münüm erdämim barça ajdım*

atı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QVK 29₁₀).

▷ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: *odğur mîş dünjanıñ müñin 'ajıbların aju* Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QVK 10₁₁); **mün beçä** *парн.* порок и порча: *mün beçä meñiñ sınımda söñükümdä . . . bulmadı ersär* если порок и порча не будут обнаружены . . . в моем теле и костях (Man I 23₃₂); **mün qadağ** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: *bu muntağ eñmäz is isläsär meñ uluğ müñ qadağ qılıaj* если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83₂₄); *qılmis qılıncañıñ müñin qadağın köñür* осознав греховность совершенных поступков (Uig III 5₄); *sansarnıñ müñin qadağın nırvannıñ jegin eđgüsın köñısınçä tujmaq köñısınçä körmäk* paramit temäk savnıñ jüräki eñür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны *şaşsara*, на добро и благо *nırvanı* — это и есть значение слова *paramita* (Suv 310₂); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: *mağa müñ ururlar bu atım ücün* из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (QBN 60₆); **jazuq müñ** *см.* **jazuq I**.

MÜN- 1. подниматься, восходить (QVK 347₁); 2. садиться верхом, садиться: *arqın müñür arqar jētār* сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (MK I 421); *tevä müñür qoj ağa jasmas* сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); *edärsız jıjae müñgü muñluğ bolar* будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QVK 68₄); *ketä müñdi saqın kisi ağıcı* представь, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248₁₂).

▷ *Ср.* **bin-, min-**.

MÜNAFIQ [*а.* مُنْفِقٌ] лицемер, ханжа, двуличный: *namaz gıza birlä jorıñlı kisi / müñafiq atandı* людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QVK 381₆).

MÜNÄ- обрезать по краям (*одежду*): *ol tonuğ müñädi* он обрезал халат по краям (*чтобы выпривить неровности*) (MK III 274).

MÜNÄL- *стрнд.* от **münä-**: *ton müñäldi* халат был подрезан (MK II 138).

MÜNÄZZİM [*а.* مُذَّجِمٌ] астролог, звездочет (QBN 9₂₇).

MÜNÇIG *анат.* матка (?): *münçig aşıylar* [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66₃₃).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (MK I 529).

MÜNDÜR- *побуд.* от **mün-**: *ol mağa at müñdürdi* он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

▷ *Ср.* **bintür-**.

MÜNGÄŞ- *см.* **müñäş-**.

MÜNGÜ годный под седло, верховой: *müñgü bir at* одна верховая лошадь (USp 53 IV₃).

▷ *Ср.* **müñgü**.

MÜNKÄR [*а.* مُنْكَرٌ] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QVK 382₆).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: *eğ münlädi* мужчина выпил бульон (MK III 301).

MÜNLÜG: **münlüg qadağlığ** *парн.* греховный, грешный, порочный: *in eñilärin münlüg qadağlığ qılınaz* он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22₁₀).

MÜNQALIB [*а.* مُنْقَلِبٌ] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: *bu ağ ornı boldı evi müñqalib / orunsuz turur* *müñqalib neğ qılıp* положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QVK 30₁₇).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: *jalıñuq oğlı münsüz bolmaz* сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); *münsüz öziñüzün körälim* да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11₁₆).

▷ **münsüz beçäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: *özüt ücün* *münsüz* *beçäsiz arığ turuğ* [orduta] *turmış kergäk eñür* ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24₂); **münsüz qadağsuz** (~ **qaddağsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: *münsüz qadağsuz jamraq qozıñıñ eñin jeglär* вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (Man III 39₁).

MÜNÜKMÄK переход, выход (*из границ*): *birök bu uluğ müñükmäk atlığ* [ıraq] *kelsär savın inça ter* когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT 1₂₂₄).

MÜNÜL- *стрнд.* от **mün-**: *at müñüldi* на коня сели верхом (MK II 138).

MÜÑÄŞ- ехать верхом вдвоем (MK III 399).

▷ *Ср.* **müñäş-**.

MÜÑİLÄ- наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

▷ *Ср.* **meñilä-** II.

MÜÑRÄ- мычать, реветь: *uđ müñrädi* корова мычала (MK III 403); *sıñın kejik meñ . . . müñräjür* *meñ* я — марал, . . . я реву (ThS II₉₃).

▷ *Ср.* **mañra-**.

MÜÑRÄMÄK реветь; вопли, стенания (Suv 12₂₁).

MÜÑRÄŞ- *совм.* от **müñrä-**: *sıyır buqa müñräşür* мычат коровы и быки (MK II 79); *ördi bulıt eñräşü / aqtı aqın müñräşü* с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

▷ *Ср.* **mañraş-**.

MÜÑRÄT- *побуд.* от **müñrä-**: *ol uđnı müñrätti* он заставил корову мычать (MK II 358); *ol eñni urup müñrätti* он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

□ Ср. *mağrat-*.

MÜĞÜZ рог (животного): *süsägän uđqa tägrī müğüz bərtās* бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); *ođlan işi iş bolşas ođlaq müj[ü]zi sar bolmas* работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); *suđun müğüzin jumşaq ügür* мелко размолот рога марала (*Rach* I₅₅).

□ **müğüz baqa** зоол. черепаха (МК III 364); **müğüz müğüz** парн. детская игра в рога (МК III 364).

□ Ср. *miğiz* I, *müğüz*, *müjüz*.

MÜĞÜZGÄK мозоль на ладони (от работы) (МК III 388).

MÜĞÜZLÄN- появляться (о рогах): *qozī müğüzländi* у ягненка появились рога (МК III 408).

MÜRÄD [а. *مُرَاد*] желание, цель: *teğilmäs mürädqa ađı er tegär* [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С₂₃₄).

MÜRÄN [монг. *müren*] река: *kör müränlär kör ögüzlär bar erdi* [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3₂).

MÜRİD [а. *مُرِيد*] ученик, последователь (QBH 179₂₇).

MÜRKI глупый, безрассудный (?): *qaşan kişi ađunınta tođduqta tümkä biligsiz şürki bolmuşların* когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300₂).

MÜRÜVVÄT [а. *مُرُوَّة*] доблесть; великодушие; человечность: *bökändi ol ərkä*

mürüvvät jolı для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг B₁₅₀); *mürüvvät kişikä tariqat bolur* великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169₁₆).

MÜSAFİR [а. *مُسَافِر*] странник, путешественник: *müsafir bolup mindi ödläk atı* сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65₉).

MÜSTÄMI [а. *مُسْتَمِع*]: **müstämi'** baş- быть слушателем (Юг B₈₁); **müstämi'** ol- стать слушателем (Юг C₈₁).

MÜSÜLMAN [п. *مسلمان* < а.] мусульманин, приверженец ислама: *müsülman qadaşqa müsülman qadaş* мусульманин мусульманину — брат (QBK 296₁₁); *müsülman işi et nadzıray* за делами мусульман (QBK 204₁₄).

MÜSÜLMANLIQ вероучение ислама; мусульманство: *müsülmanlıq açıl* разъясняй вероучение ислама (QBN 393₁₅).

MÜŞFIQ [а. *مُشْفِق*]: **müşfiq mihriban** (~ *mihrüban*) парн. сострадательный, милостивый: *müsülmanğa müşfiq bolup mihrüban* будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг C₃₂₅).

MÜTÄDÄJJIN [а. *مُتَدَجِّين*] религиозный, благочестивый, набожный: *märd mütädäjjin pür 'aql* муж благочестивый, преисполненный ума (Юг C₃₄₄).

MÜVA'IZ [а. *مَوْعِظَة* мн. ч. от *مَوْعِظ*?] проповедь, поучение, наставление (Юг B₇₇).

□ Ср. *mäva'iz*.

MÜWA'IZ см. *müva'iz*.

N

NADAN [п. *نادر*] невежда: *gühär qıjmätini nadan ne bilir* что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

NAGARĀUNI [скр. *nāgarjuna*] и. *собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüen* 190₇).

NAYİD [согд. 'nγyð] астр. планета Венера: *sarıγ taş na γıd tüzlüg ol* желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*₈).

□ **nayid žmnu** [согд. 'nγyð žmnu] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9₂₉).

NAYRAN: *naγrau goč* [согд. n'γr'n rwč] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9₁₆).

NAJRITI [скр. *nairṛti*] юго-западное направление: [kedin kündin naj]riti bulunta в юго-западном направлении (TT VII 15₈).

NAJUT [скр. *naṅuta*] очень большое количество, мириады: *şekiz tümän tört miğ kolti najut sanı* восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72₅).

NAJVAZIKI [скр. *naivāsika*] дух добра: *najvazikilar küzätür* добрые духи охраняют [его] (TT VII 28₄₈).

□ Ср. *näpsiki*.

NAKAPUŞP [скр. *nāgapuṣpa*] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56₅).

NAKÄS [п. *ناكس*] негодяй, подлый, низкий: *bađıl nakäs utsiz tavar pasbanı / jıγar jemäs icmäs tutar bərk anı* скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: /копит его, не ест, не пьет, кренко бережет (Юг C₂₆₁).

NAMAZ [п. *نماز*] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: *qorup jundı qıldi jana taγ namaz / namazın ötädi du'a qıldi* встав, он умылся, утренний намаз совершил; /исполнив намаз, сотворил молитву (QBN 285₁₂); *ğarab boldi mäsžid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг B₄₀₀).*

NAMIŹA родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224₃).

NAMO [скр. namo] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu ęür namo širi m̄a divini ego колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig* I 33₁₇).

◊ **namo but namo dr̄m namo saḡ** [скр. namo buddhāya namo dharmāya namo samghāya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT* IV B₈₉).

NANDABALI [скр. pandabala] *и. собств.* (*TT* VIII H₈).

NANTI [скр. nandī] *и. собств.* (*Suv* 491₈).

NANTISINI [скр. pandisena] *и. собств.* ж. (*Tiš* 13 b₅).

NAQİD [а. نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrini

hām biliglig bilür / gühār qadrinaqīd salir qijmāti знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27₄).

NARA [п. نار] *бот.* гранат: para nruḡi suvqa ęrgürür размочив в воде зерна граната (*Rach* II 3₄₂).

NARAJAN [скр. nārāyaṇa] *и. собств.* (*Suv* 208₁₇).

NARAJANČAN [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv* 31₁).

NARAJANI *см. narajan.*

NARANTA [скр. narānta] *и. собств.* (*KP* 50₆).

NARU 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: naru bar idi по ту сторону (*MK* 543₁₄); özüm dünjādin qačti keldi berü / jana meḡ negü teḡ barajın naru из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK* 216₁₄); qotqiliqin tarinḡil qodḡil küvāz naru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*MK* 337₁₅); 2. *в служ. знач. послелога* за, позади, после: bu kündā naru seḡ qijılma tarin с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53₁₄); muḡar teḡir uluḡluq / munda naru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK* 177₁₄); tiriglik tükāl tükāl üč küñ ol / anıḡda narusi nečā tüš tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*QBK* 211₁).

NARUAN [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il balıqda taştın bir naru[a]n atlıḡ i erti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95₅).

NARUQİ *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: muḡarda naruqi neḡü bergüñi / maḡa seḡ ajıtma ajıtḡil öñi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335₁₃); muḡartan naruqi qamuḡ ęgri jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH* 137₂₁).

NASAB *см. nāsāb.*

NASIḤAT [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasiḡat kişikā qılur ol tusu / nasiḡat tegülā tilāsā jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387₇).

◊ **pānd nasiḡat** *см. pānd.*

NASİR [а. نَاصِرٌ]: **nasir mu'in** *парн.*

помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19₆).

NA'T [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (*Юг* A₂₀).

NATAKI [скр. naṡikā] *и. собств.* (*Tiš* 41_{a1}).

NAVSRDIČ [*согд.* n'wsrduč] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*TT* VII 9₂₇).

NAXOŠI [п. ناخوشي] недомогание, нездоровье; болезнь: vālikin ičindā häzar naxoši однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг* C₂₁₈).

NÄBI [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (*Юг* A₂₀).

◊ **nābi jalavač** *парн.* пророк и посланник (*QBH* 2₆).

NÄFÄS [а. نَفْسٌ]: **häfäs tin toqir** дышащий, живой, живущий (*QBK* 54₄).

NÄFS [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jaḡi ol uluḡ / bu eki azitur taruḡci quluḡ посмотри, любовь и страсть — большие ее (*веры*) враги; / обе они свращают служителя-раба (*QBK* 194₁₀); bajat bermišindin maḡa qıl uluḡ / tirilsü köñül bolsu näfsim ölüḡ дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK* 303₁₇); bu küñ känd uluḡqa oqir seḡ meni / bulun qilsa näfsim juluḡli qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK* 213₁).

NÄFIS [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: ḡasislarni kötrüp näfisni čalır / 'adu qutsuz azun qarır-*му* muḡar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг* C₄₄₇).

NÄHJ [а. نَهْجٌ] запрещение, запрет (*QBK* 382₆).

NÄPSIKI [*скр.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaḡsi näpsikilārdān körtük-lüḡrāk erdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК* 1₇).

◊ *Ср. najvaziki.*

NÄRD [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü šatranč bilür ęersä keḡ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN* 196₆).

NÄSÄB [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: nāsābsuzqa bilgi tükāntāz nāsāb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (*Юг* A₁₂₈).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А₁₂₈).

NÄVADIR [а. мн. ч. نَوَادِير] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabnī nāvadir sözüñ я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А₇₇).

NÄVBÄT [а. دَوْبَتَة] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nāvbat tuñi загремел гром: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

NÄVIŠTÄ [п. نَوِشْتَه] то, что написано; письмо (Юг С₃₁₅).

NE I 1. что? (о предмете, явлении, действии): ne başnalım tegälım зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон₃₉); ne ter señ что ты говорить? (МК 539₇); anı ücün taqı ne temiş kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI₃₁); taqı ne kergäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28₄); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qağanım qanı ne qağanqa isig küciğ berür теп где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТ 6₉); ne oğurda kełdiñ когда (букв. в какое время) ты пришел? (МК 38₁₆); atıñ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535₁₃); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oğul qız neñi / qarıp ölmäginčä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QVK 72₉); jemä ne iş jarlıy jarlıqasar qop[da] işi jorıq bolıaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТнВ₁₈); biligsiz ne ajsa ajur uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С₁₁₉).

o ne ersä I) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложении ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü sözüñ / tiläkiñ ne ersä tilin aj özüñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QVK 20₁₀); jaraşıq ne ersä anı berdilär всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88₉); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne ersädin ermäs señiñ birlikiñ / ne ersäläriğ señ törüttüñ señiñ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13₁₃); ne teg подобно чему, каков, что за?: keğäkü içi ne teg ol tügünüki ne teg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТнС II₂₇); ne ücün зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oğlum ne ücün buşuşluğ kełtiñiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4₅); ne ücün tep tesär körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X₃₂).

o Cp. nñ.

NE II [п. نَه] не; ни (усиление при отрицании): jorımaz ne jatmaz uđımaz oduğ / ne meñzäg ne jañzağ kötürmäs boduğ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14₃).

NEČÄ I сколько?; сколь?; как много?; как долго?; nečä jarmaq berdiñ сколько монет ты дал? (МК 542₁); bu dünja soñida jügürmək nečä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг В₁₈₁); 2. сколь много!; сколько!: nečä dana erdi nečä fäjläsuf / qanı bu kün anlar mıñında biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг В₂₀₃); 3. насколько, как, в какой мере: nečä er be-üsä baş ayrıy beđür / nečä baş beđüsä be-đük börk keđür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43₄); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: nečä jitik bičäk ersä öz sabın jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193₁₁); taqı ol ulušta nečä erinç jarlıy qoltuçılar bar ersär alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71₉); anı körüp ... nečä kişilär erdi ersär olar barça qorqup beļiñläp İraq taşdılar qaçtilar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (СуВ 5₉); nečä-me oprağ keđük ersä jañmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461₃).

o nečä nečä сколько (много), сколько-сколько: nečä nečä jirudı artadı сколько [тело] гнило и гнило! (СуВ 612₁).

NEČÄKÄTÄGI (nečäkä дат. от nečä + послелог tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inçip erli uzuntonluğlı nečäkätägi beş täñri kücin jemäsär neñ etüz sevigin uvutsuz işig sürü umaz мужчины и женщины, до какой бы степени ни вкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Ман I 16₁₆); taqı temir qazıquğ jerkä toqısar nečäkätägi jertä jatsar joñuadı uzañu umaz ersär как если железный кол воткнуть в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV В₄₃); nečäkätägi bu sansar icintä toymış tınlıylar ... tört toquşluğ qısağ tapayta qısilur tapılur ersärlär если живые существа, родившиеся в этой сарсага, будут так долго ... сдвигаются в тисках четырех (пере)рождений (ТТ IV А_{прим. 20}).

NEČÄKLÄ- см. nečüklädi.

NEČÄTÄ местн. от nečä после того, как ... , когда, в тот момент: nečätä çajasinı bajañutniñ eki oğlanı beđük boltilar anıñ arasinta keñtö özi etüz qodup adın aźunqa bardı после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80₃); nečätä ölsär anta-oğ ölüğ etüzintin jarsiñuluğ teg javiz jid önüp öt-

kürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43₁₉); peçätä kin timin ança-qıja ögläntürdilär немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625₂₁).

NEÇÜK 1. отчего?; почему?: körür peçük qaçmadıñ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*МК* 52₁₅); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltı uñin peçük jorıñın как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II₆₉); añi barım alqınsar eñ törü peçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*КР* 9₃); amtı senitin ketip peçük uñaj meñ как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48₁₂).

▷ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: peçük ersär ölürgäli idmañaj [meñ] если даже и так, [я] не дам убить [ero] (*Uig* III 59₈).

NEÇÜKIN *инстр.* от **neçük**: jema peçükın bolurlar täñrilärniñ erklığı так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24₁₃); inçip ol moçoelar peçükın urıslımın önüp bardılar ersär ol jultuz jema olarnı birlä barır erdi так вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6₅).

▷ **neçükın ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biñiñ peçükın ersär amraqartın adırılıuq emgäk bolmañın erti tep qorqar meñ но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609₂); aj er-e şen birük kim ol şen ölürgüçi tñliñlar üçün ökünä köñül öritip neçükın ersär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar şen o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10₂₃).

NEÇÜKLADI каким образом случилось?; почему? (*о событии, поступке*): aj jeklär teñkin sözläñlär peçükladi meñiñ balıqımtaqı uluşımtaqı ig toña ketmäz әй, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45₈).

NEÇÜN как?; каким образом?; почему?; к чему? (*Юг* C₄₅₃).

NEDÄ *местн.* от **ne** I в чем дело?; почему?: täñrili jeçli nedä ötrü süñüşmiş biltimiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L₁₆₄); jema arqun jer täñri nedä ötrü joq bolñaj ... biltimiz мы знали, как (*бука.* в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L₁₆₉).

NEDÄGIN *с.м.* **netägin**.

NEDÄK *с.м.* **netäg**.

NEDDÄ *с.м.* **nedä**.

NEGLÜK *с.м.* **negülüğ**.

NEGÜ как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: taqı neğü kütär sizlär teñkin munı sançıñlar biçıñlär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43₇); neğüdä bolñaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II₃₆); eñtmäzmü erdiñ neğütin bu söz не слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33₃); neğükä jorır meñ bu jerdä quruñ зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26₂₄); qalı artasa suv neğün jup arır если вода загрязнится (*бука.* испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110₁).

▷ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: neğü kimni satıp julup продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III₇); neğükä kimkä satılmadıñ öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ* III₁₃).

NEGÜDÄ *с.м.* **negü**.

NEGÜL как?; каким образом? (*Huen*₁₀₈).

NEGÜLÜG как?; каким образом?; зачем?; почему?: meñ tirilmışkä sizlär neğülüğ ança keç qaçar sizlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5₁₅); neğülüğ tittin özükın (özünin?) каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Suv* 620₃); meñiñ balıqımtaqı bodıñuñ buqıñuñ neğülüğ ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A₂₆).

□ *Ср.* **nelük**.

NEGÜN *с.м.* **negü**.

NEGÜTIN *с.м.* **negü**.

NEK I [*п.* ناك] крокодил (*МК* 513₃).

▷ **nek jılan** большая змея, удав (*МК* 513₃); **nek jili** календ. год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (*МК* 513₃).

NEK II: **nek señün** *и. собств.* (*КТ*₅₂).

NEKÄ *дат.* от **ne** I зачем?; к чему?; отчего?: nekä teñär biz üküş teñin nekä qorqur biz az teñin зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон*₃₈); qañi çan inça ter añitti nekä jıñajı busuñluñ keñtiñ царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*КР* 5₂).

NEKDI [*скр.* naktä]; **nekdi jıñlan** название лекарства (*Rach* II 1₃₂).

NEKIM 1. нечто; то, что: ägär bilsä kaşyar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim añmişі если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* C₅₀₂); 2. *в сочетании с формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: nekim islär ersä tükäli küdär любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43₉); nekim iş qılsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*ТТ* VII 39₃₇).

NEKÜ *с.м.* **negü**.

NELÄK *с.м.* **nelük**.

NELIK *с.м.* **nelük**.

NELÜK как?; отчего?; каким образом?; почему?: qañi nelük ölgäj ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоем,

когда он княжеский? (*ThS* II₈₈); *ne*lük terdim erdi bu altun kümüş / *ne*lük qılmađım meñ cıyaıca ülüs зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93₆); *ne*lük jüz evürdüñ почему ты отвернул [свое] лицо? (*QVK* 25₃).

□ Ср. *negülüğ*.

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: *saпa-yuluqsız ne*mälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (*ЛОК* 35₂).

▷ *nemä ersä см. nemärsä.*

NEMÄN *инстр.* от *nemä* как?; при помощи чего?; *ne*män ötgä-j-mü meñ как мне пройти? (*Hüen*₂₇).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (*Юг* С₂₃₉).

NEŇ 1. вещь, предмет, дело; нечто: *jañi ne*ñ bolurda bu eški neğäk / *talı ne*ñ bolurda javuz ne keğäk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60₄); *bu ne*ñ ol bizkâ keğäklig өта вещь нам нужна (*МК* 254₄); *muš jaqriqa teğismäs / aju*r kiši neñi jarašmas котка не может достать сало / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (*МК* 321₁₂); *bu mundağ kišilär eligkâ keğäk / eligkâ keğäk ne*ñ kör elkâ keğäk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51₁₀); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: *yarıblıq jerindä keğäk bolça ne*ñ / *bu ne*ñim tükänsä sarıñ bolça eñ на чужбине станут нужными средства [существования]; / если иссякнут эти мои средства, пожелтеет лицо (*QBN* 46₁); *eğän qamuğ artadı ne*ñlär übi все мужи испортились из-за богатства (*МК* 272₁₅); *ne*ñ qor bulup küväzlik qılñır jana qulurma приобретаю много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (*м. е.* знай все же меру) (*МК* 253₁₃); 3. какой-нибудь, любой; *при отрицании* никакой, какой бы то ни было: *ne*ñ jeğdäki qağalıñ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Тон*₅₆); *ne*ñ neñ sabım eğsär beñgü taşqa urtım всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*КТМ*₁₁); *arqış terkis isar ne*ñ buñuñ joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*КТМ*₈); *jana qorqa tüšär ne*ñ bulmaz он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*ТТ* VI₁₄).

▷ *ne*ñ *tavar* *парн.* вещи; имущество, богатство: *keğürdi sav altun kümüş ne*ñ *tavar* он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27₁₈); *qač ne*ñ *ersär см. qač* I.

NEŇSIZ ниимущий; *в знач. сущ.* нищета; бедность: *bajutıñ cıyaı qılmađıl ne*ñsizin обогати бедняка, не делай его ниимущим (*QVK* 220₁₀); *cıyaıñ tirilsä kiši ne*ñsizin / *bajusa qodur bu qıñınč eğğusin* если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411₁₃).

NERÄK (< *ne* *keğäk*) зачем?; для чего?; какая нужда?: *jañi ne*ñ bolurda bu eški neğäk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60₄); *bu sağa neğäk* зачем это тебе нужно? (*МК* 197₁₇); *biligsiz bolur qul neğäk qul sözi* раб несведущ, к чему [годятся] его слова? (*QBN* 146₆).

NERSÄ (< *ne* *ersä*) нечто, какая-либо вещь: *munda ne*rsälärni señ beñip bitiglärim alıñ ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*УСр* 32₁₃).

NESNÄ нечто, вещь (*Юг* С₆).

NETÄG 1. подобно чему, каков, что за?: *eğni ne*täg eđgü ol как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II₂₈); *señiñ joriqıñ ne*täg каков твой образ жизни? (*МК* 286₉); *ajıtti hažib emdi köñlüñ ne*täg / *kelip qaıda tüstüñ ja* орнуñ *ne*täg хаджиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QVK* 21₃); *ne*täg osuñluğ bardı tep tesär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*ТТ* X₁₃₄).

NETÄGIN *инстр.* от *netäg* как?; каким образом?: *tujunmaq köñülüğ ne*tägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Су*v 206₆).

NETÄGLÄDI как случилось, каким образом?: *adınlar ne*täglädi eki түrlüğ nom joqı bultuqmazi üzä eñtiñü bekiğ beğgülüğ eñür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Су*v 65₂₂).

NETÄGLIK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: *barıñ beğgülüğ señ kün aj teğ jaruq / ne*täglikkä jeğgü köñül ögdä joq твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13₁₂).

NETÄK *см. netäg.*

NYOŠAK *см. niyošak.*

NYOŠAKANČ *см. niyošakanč.*

NYOŠAKPT *см. niyošakpat.*

NYRAN *см. nağran.*

NI *см. ne* I.

NİČÄ *см. nečä.*

NİČÜN *см. nečün.*

NIGANDAR [п. نگاندار] стерегущий, охраняющий (*Юг* С₃₄₅).

NIGRANTI [*скр. nigrantha*] *и. собств.* (*Hüen*₆).

NIGÜ *см. negü.*

NIYOŠAK [*созд. niyošak*] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: *kün aj täñrikä küclüğ täñrikä burçanlarqa inantımız tajantımız niyošak boltumuz* мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuast* L₁₇₆); ol niŷoşaklar qor bir tēg ərmez / jəmā tükällig niŷoşak bar te vse слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man* III 12₁₀).

NIŷOŞAKANĈ [созд. nʷš'k'nĉ] слушательница религиозной общины манихеев (*Man* III 41₆).

NIŷOŞAKRAT [созд. nʷš'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man* III 46₆).

NIHAJĀT [а. نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... ŷajat uzluqindin nihajätidin keşä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN* 2₂).

NIJĀT [а. نِيَّة, мн. ч. نِيَّات]: nijät qil-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eđgü qilsa köñüldä kişi / ažunda tiläki etildü işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK* 34₈).

NIK [п. نِيك] благой, хороший: bu tört nik şariflär üzälä qilur [книга] составляется соответственно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7₄).

NIKAJ [скр. nikaya] религиозная школа, секта: ešidü teğindim qaşaŷ nikaj sajuqī tütrüm teriŷ пош tözin я почтительно слушал основы (букв. корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*₂₁₃).

NILAPUŞUP [скр. nilapuşpā] бот. вид авкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qizin qojinta kötürü alip nilapuşup altıŷ söğüt altın eltü bardī он поднял его дочь на грудь и отнес к дереву под названием nilapuşpā (*Uig* II 25₁₇).

NILUTPAL [скр. nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach* III 3₁₁₉).

NIMĀ см. nemā.

NI'MĀT [а. نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: şükür qilsa ni'mät bajat arturur если благодаришь, господь увеличивает благодеяния (*QBN* 64₁₀); bu ni'mät bilä bu igidmiş özüm / kirür bu qara jerkä körklüg jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (т. е. в могилу) (*QBN* 119₅).

NIPUR [скр. nipura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqin tağlar jorısar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT* X₄₃₉).

NIQAB [а. نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür ažun birär jüz açar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*Юг* B₂₂₁).

NIRMANARATI [скр. nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv* 142₁₅).

NIRVAM см. nirvan.

NIRVAN [скр. nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eṃti mağa bu eṭüzümün titip idalap üzäliksiz üstünki jeg a b a ş u l u ŷ meŷgü nirvanıŷ tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непрезойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv* 614₁₆); eđgü nirvanqa jaqin eltiŷiz Ты приблизил [существо] к блаженной нирване (*TT* III₅₂); jirtinčü-täki tinliŷlar jintäm nirvanta toŷzunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT* III₁₆₇).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (= скр. nirvāna sūtra) в махаяне (*TT* VI₄₁₅); **qalinčsiz nirvan** см. qalinčsiz; **qaliqlıŷ nirvan** см. qaliqlıŷ; **qalisiz nirvan** см. qalisiz.

NIRVANLİY имеющий отношение к нирване: sansarlıŷ taluŷ ögüz içindä teğzingäjlär nirvanlıŷ indin qidiŷtaqi joltin jıraŷlar они будут возвращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv* 433₁₃).

NIRWAN см. nirvan.

NISAPUR [п. نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК* 2₁₆).

NIŞAN [п. نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: şu'minliq nişanı tävazu' turur признак правочерности есть смирение (*Юг* C₂₇₉); elig til nişanı şunu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH* 184₂); idimni tilär meŷ özüm usi joq/nişanı bulur meŷ körüglisi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK* 283₇); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nişan meŷ miŷ temürniŷ ol это — моя печать, Мянг-Темура (*USP* 1₁₀); bu nişan meŷniŷ ol это — моя печать (*MO* 1₁₇).

◊ **belgü nişan** см. belgü.

NIV [скр.-п. nēv] герой, богатырь: täŷri şar niv şa ni божественный шар (~наставник) герой Мани (*Man* I 12₁₉).

NIZAM [а. نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusin bitimiş jeŷürmiş nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK* 6₁₆).

NIZAMADDIN: nizam-ad-din 'israfil tuŷan teğin ibn muħammäd čaqır toğa ħan и. собст. (*МК* 68₁₄).

NIZBANİ см. nizvanī.

NIZVANİ [созд. nyzβ'ny] страсть, сильное чувство: üzmiş meŷ qalisiz qaşaŷ qađŷu nizvanıŷ отверг (букв. порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv* 367₂₃); üküş teğim nizvanilar ögin kö-

gülin azitir örlätür ertü tünliylarïyь многочисленныя страсти, смутив их чувства и разум, мучили живые существа (ТТ III₃₃); üzüksüz nizvanïlar birlä sügüşmäk öcäs-mäk ol непрестанно сражаться и враждовать со [своими] страстями (Ман III 12₁₃).

NIZVANĪLAY см. nizvanīlīy.

NIZVANĪLĪY со страстями, обладающий страстями, страстный; греховный: köñül-läri tar nizvanīlīy kirläri teriñ их сердца тесны; осквернение грехами глубоко (Hüen₁₀₃).

NIZVANĪSİZ бесстрастный; подавивший свои страсти: jükünür men badra atlıy nizvanisiz bodistvqa я поклоняюсь бесстрастному боддисатве по имени Бадра (ТТ VI₃₅₇).

NIZWANĪLĪY см. nizvanīlīy.

NIŹDAY точильный камень (МК 234₉).

NOYDAR [сойд. нү'д'(?)] молящийся — название религиозной группы (?) (Ман III 35₁).

NOM I [сойд. ном] 1. религиозное учение; религиозный закон: täñri nomı вера в бога и религиозные установления (МК 503₁₁); jirtinčkä umuñ İnañ törütüñüz jeti ağılıy nomlarıy nomlatıñız Ты создал для мира [как] упование и надежда; Ты проповедовал семь драгоценных учений (ТТ III₇₄); burxanlarınıy nomınıñ uluñ tür-lügin jemä eşidıñlär выслушайте же великое разнообразие учения будд (Suv 5₁₈); eşdü nomuñ ... berti он дал хорошие законы (Ман I 12₃); 2. книга, писание, сутра — религиозный трактат, священная книга буддизма: ötrü altun öñlüg jaruq jaltrıqlıy qopda kötrülmüş nom eligi atlıy nom erdınıg tolu tükäl bititgükä köñül öritdim затем я возбудил свое сердце полностью переписать драгоценную книгу, которая называется золотоцветной, лучезарной, над всеми превознесенной царь-книгой (Suv 11₁₆); balıq ulušta bu nomuñ istär tapışmadı в городе это писание искали, но не нашли (Suv 17₃); üzüksüz bu nom erdınıñ eşidsärlär если они будут слушать непрестанно эту сутру-драгоценность (Uig I 26₂); 3. рел. элемент, дарма — термин буддийской философии для обозначения элементарных идеальных субстратов физических и психических признаков: ol kim burxan tetir nom ol-oq erür ol kim nom tetir burxan jemä ol-oq erür то, что есть будда, это есть и дарма; а что есть дарма, это есть также и будда (ТТ VI₄₁₈); alqu nomlar ersär beş türlüg bolur İnce qaltı eşilki at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg nomlar üçünç adıra biltäçi nomlar törtünç köni bilgä tözlüg nomlar beşinç kertütä kertü tözlüg nomlar erür что касается всех дарм, то [они] бывают пяти видов, а именно: самые первые — дармы, содержащие в основе названия; вторые — дармы, содержащие в основе признаки; третьи — дармы, знающие [процессы] различения; четвертые — дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе самое истинное (Suv 303₁).

◊ **nom bitig** парн. писание, книга, сутра: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapıñır ndunur vusın etüzintä tutmıs ker-gäk при опасности и несчастья нужно следовать этому писанию и держать при себе амулет (ТТ VII 14₁₀); altun öñlüg jaruq jaltrıqlıy qopda kötrülmüş nom eligi atlıy nom bitigdä в книге, называемой царь-сутра, над всеми превознесенной, золотоцветной, лучезарной (Uig I 28₈); **nom öcäki sudur** название сутры „Цветок Закона“ (ТТ V B₁); **nom eligi** царь-книга, царь-сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi писание, именуемое царь-сутра, на этом кончилось (Uig I 14₉); **nom közi** рел. букв. глаз учения, один из пяти глаз, которыми познаются основы буддийского учения (т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз мудрости, глаз учения, глаз будды): nom közi jarujur toñmaz batmaz biligkä tegir глаз учения блистает, и [они] постигают знание невосходящее и незаходящее (ТТ VI₁₂₇); **nom nomla-** излагать, проповедовать учение, закон; поучать: jeti küñ munda inıñ biziñä nom nomlañ ostavaytesь здесь в течение семи дней и проповедуйте нам закон (KP 49₃); lü qanıñqa tatiñlıy soqançıy nom nomladı [он] поучал царя драконов закону приятному и доброму (KP 46₄); **nom nomlamaq** проповедь учения: burxan-ınıñ nom nomlamaqlıy eligi erdi [вера] была у будды рукой проповедования (ТТ V B₈₇); üçünç nom nomlamaqqa tavranur в-третьих, он спешит проповедовать учение (Ман III 21₃); **nom qutı** рел. величие писания, религиозного закона, веры; перен. религиозная организация, церковь: suj jazıq qılur biz jaruq täñrilärkä nom qutıña arıy dintarlarqa мы совершаем грехи и прегрешения по отношению к светлым богам, к величию писания и святым священнослужителям (Chuast L₃₃₅); **nom şazın** парн. религиозные наставления и канонические предписания (Uig II 80₆₆); **nom törü** парн. закон, правило: ürük uzañ köni nomča törgüçä başladaçı [начальник], постоянно руководящий по справедливому закону и обычаю (Suv 607₁₇); nomuñ törüg kişi etär kişi ağır-lajur человек создает законы и правила, человек [их] уважает (ТТ VI₃₅); jemki vusanti alqış çaqşarıt nomča törüçä tutu umadımız ersär если мы не могли выполнять по закону и предписаниям причастия, посты, благословения и обеты (Chuast A₁₅₅); **darnı nom** см. darnı; **edgü nom** см. edgü l; **eki ermäz nom qarıyı** см. eki; **ıduq nom** см. ıduq; **jarım nom** см. jarım; **jürüñ nom** см. jürüñ.

NOM II: nom quı и. собств. (МО 5₁₆).

NOMČĪ проповедник религиозных законов, религиозный наставник: mħa çina diş uluštın keñligli nomçı bilgä samtso a çari öz elıñä barçalı turur пришедший из великого государства Китай мудрый наставник Трипитака намеревается отпра-

виться на свою родину (*Hüen*₂₆₈); jana igdäju tägriči meñ pomči meñ tegmäkä artī-žir вот если мы следовали за тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* A₆₀).

NOMDAŠ *и. собств.* (*USp* 88₁₇).

NOMLA- учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomu nomladači tojīn-larqa dīntarlarqa jēmā tört türlüg uluḡ asīḡ tusu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196₁); ücünč arīḡin turuḡin eḡmäkiḡ nomlajuḡ в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (*Man* III 21₅).

◊ **nom nomla-** см. **nom I**; **nom nomla-ṣaq** см. **nom I**.

NOMLAY см. **nomluḡ**.

NOMLAYMA проповедующий, проповедник (*Man* III 26₈).

NOMLAL- *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: peṡäg tägrī burḡan üzä nomlalmiš eḡsār каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT VIII B*₁₂).

NOMLAT- *побуд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tīn-līḡ bu nom bitigiḡ bitisār bititsār oqīsar oqītsar azu nomlasar nomlatsar ... ol eḡdḡü qīlīnč sanī saqīsī joḡ если кто-нибудь эту сутру спитет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать ... это бесконечно хорошее дело (*TT VI*₅₃).

NOMLATİL- *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподанным: nomlatilmiš bu nom eligin eḡdḡüti böḡünür хорошенько уразумев эту преподанную царькигу (*Suv* 683₂₃).

NOMLUḡ 1. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilḡä biligiḡ baš qīlīp eki eḡinlärindä eḡdḡü nomluḡ jüküḡ jūdärlär сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча выюк хороших законов (*TT V B*₄₉); munī minčulaju ... tägrī tägrisi burḡan bu nomluḡ jarliqīḡ jarliqatqda bu üc miḡ uluḡ miḡ jirtinčü jer suv üc qurlaju teḡbradi и вот ..., когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tis* 46a₁); jaḡitdīm meñ qamaḡda [jeg] nomluḡ jaḡmıḡuḡ я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig I* 22₆); 2. придерживающийся какого-либо учения: teḡs azaḡ nomlaḡlar dīntar atīn tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29₄).

◊ **nomluḡ etüz** *рел.* духовное тело (~ сущность) будды (= *скр.* dharmakāya): ücünč nomluḡ etüzläri eḡrür третьим [телом] являются их (*будд*) духовные тела (*Suv* 38₁₄).

NOŠ [*сгд.* nws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäliksiz noš tatīlīḡ pom-

luḡ jaḡmur jaḡitip [он] заставил пойти непреваожденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430₂); nošda tataḡlaḡraq tägridäm bilḡä bilig божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man I* 26₁₈); ḡatarlīḡ turur dūnja noši aḡu onasen [этот] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345₁₂).

◊ **noš rasajan** жизненный эликсир (*Uig III* 50₆).

NÖKÄR см. **nükär**.

NUḤ [*а.* نُوح] *и. собств.* коранический пророк Нух (*библ. Ной*) (*МК I* 28): aḡun bütrü tuttum sikändär tutarča / tükäl n u ḡ jašin meñ jašadīm jašattīm как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387₁₇).

NUQL [*а.* نَقْل] десерт, сладости: aš ičḡü jesälär nuql ur jemiš когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276₁).

NUQL см. **nuql**.

NUQUT *бот.* турецкий горох (*Cicer arietinum*) (*Rach I*₁₈₆).

NUR [*а.* نور] свет, сияние: aj mülkätqa nur o свет владычества! (*QBN* 19₈).

NUŠ см. **noš**.

NUŠADIR нашатырь (*Rach I*₈₁).

NUŠATÄR см. **nušadir**.

NUŠIN: nušin rävan [*п.* نوشين روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579 гг.): ja nušin rävan teḡ törü tüz jorittim я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388₂).

= *Ср.* **anuširvan**.

NUVAMA: nuvaḡa bumi [*скр.* pavama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325₂).

NÜ что: nü ter seḡn что ты говоришь? (*МК* 539₁₀); nü qilsun eḡrät bir ekindi bilä / java qılma seni seḡvinčim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (*QBN* 418₈).

= *Ср.* **ne I**.

NÜKÄR [*монг.* nökür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlär-nüḡ el künnüḡ qamaḡi munī kördilär нукеры и весь народ все это увидели (*ЛОК* 31₉).

NÜŽUM [*а.* نَجْم, *мн. ч.* نَجْمُ] звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tīb häm jora bilsä tūs / anīḡ jormiši teḡ sözi keḡsä tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196₄).

O

O см. ol I, II.

OB I [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16₁₈).

OB II см. op I.

OB III: ob ob см. op II.

OB- см. op-.

OBA род, племя (MK I 86).

OBRA- см. opra-.

OBRAQ см. opraq.

OBRAŠ- см. opraš-.

OBRAT- см. oprat-.

OBRİ см. oprі.

OBRUŠ- см. öprüš-.

OBU см. ubu.

OBURTASİ см. ovurtasі.

OBUZ возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz см. oj I.

OBUZLUY: oj obuzluy см. oj I.

OČAQ печь (MK I 64).

= Cp. očuq, otčuq.

OČAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: ev očaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

OČAQLIY имеющий печь (MK I 147).

OČAQLIQ печной, предназначенный для печи: očaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); očaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

OČUQ очаг, печь (TT VI₈₆, MK I 490).

= Cp. očuq, otčuq.

ODYUR- будить: udiymay odyuru jatiyliy turuyuru joriyur men я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (ThS II₃₁); bu yaflät usindin meni odyur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185₁₇).

= Cp. odyur- II, odyur-, odyur-.

ODYURAY см. odyuraq.

ODYURAQ обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni üdün odyuraq pomlaju bergäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI₂₆); eşitgil... meniy odyuraq sözlämiş savimін послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82₁₂).

o odyuraq qil- выяснять, устанавливать (Hien₂₀₈₄).

ODYURAQSIZ недостаточно, неопределенно (? Uig III 5₁₀).

ODYURATI обстоятельно, полностью: tözüin oylanım quturu tiqlaḡ odyuratı pomlaju bergäjin о благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI₃₈₃); odyuratı uqar полностью поймет (Uig II 9₁₂).

ODYURMIŠ и. собств. (QBH 4₇).

= Cp. odyurmış.

ODUY бодрый, бодрствующий: jorişmaz ne jatmaz udimaz oduy [bor] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11₇); bir ada ol erür talim balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kēmi birlä siyürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17₂).

ODUYLUQ бдительность: bu saqlıq oduyluq bu el işikā эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25₂₁).

= Cp. oduyluq, oduyluq.

ODUL- пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçün ölür если достигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48₁₁); içip jatmış er teḡ udip odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387₉).

= Cp. odu-.

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj elig udiḡa odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); munçulaju tüşäju jatur erkän jer tebrämäki üzä beḡinläp odunup kelti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (Suv 621₁).

= Cp. odu-.

ODUNČSUZ: odunčsuz tebränčsiz парн. непробудный, неподвижный (Suv 316₁₆).

ODUNTUR- побуд. от oduu-: oduḡuru saqıḡuru teḡinip unitturu teḡinmägä j biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457₂).

ODYAR- I понимать, разуметь: ol anı kedin odyardı он после понял его (MK I 225).

ODYAR- II будить: emdi udiḡn odyarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Cp. odyur-, odyur-, odyur-.

ODYUČ головешка: otuy odyuč birlä öcürmäs огонь не гасят головешкой (MK I 177); erḡäkläri oḡrulur / odyuč bilä evrişür ero пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248).

ODYUR- будить: ol meni odyurdı он разбудил меня (MK I 225); meni odyuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBN 407₈).

= Cp. odyur-, odyur- II, odyur-.

ODYURMIŠ и. собств. (QBN 406₁₅).

= Cp. odyurmış.

ODLUQ см. uđluq I, II.

ODUY бодрый, бодрствующий, не спящий: oduy er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikinçi usal bolma saq tur oduy во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115₉).

o oduy köñüllüḡ пронизательный,мышленный: oduy köñüllüḡ er мысленный мужчина (MK I 63).

ODUYLUY бдительность: oduyluy bu saqlıqnı öḡdi erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBN 43₉); ikinçi bu saqlıq oduyluy turur / qajusı saq eḡsä ol üstäḡ bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177₁₀).

= Cp. oduyluq, oduyluq.

ODUȚLUQ бодрость, трезвость (МК I 149).

= Ср. *oduȚluq, ođuȚluȚ*.

ODUL- пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa ođlur ökünçün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBN 93₂).

= Ср. *odul-*.

ODUN- пробуждаться, бодрствовать: *er odunđi* мужчина проснулся (МК I 200); *jaruq juldur toȚarda / ođ[u]nu kelip baqar* шеп при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (МК III 194); *beñiñläp odunđi usi kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (QBN 357₈).

= Ср. *odun-*.

ODUR- см. *ođür-*.

OFRAȚ одежда: *jaraȚ bulsaȚ ofraȚ jalıñı* бүтүр если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг В₃₃₀).

= Ср. *opraq, opraq*.

OȚAT- см. *uqat-*.

OȚİL: *jar oȚil* и. *собств.* (USp 123₃).

OȚLA юноша (МК I 129).

OȚLAYU I. нежный, изнеженный, живущий в достатке: *oȚlayu qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *aȚi çuz töšanür özüñ oȚlayu / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (QVK 68₂); 2. нежный, мягкий, приятный: *oȚlayu [javaš] ünün jirlar* напевая нежным, [мягким] голосом (ТТ X₄₄₁); *körtlä oȚlayu köz[läri]* ее прекрасные, нежные глаза (ТТ X₄₄₈).

OȚLAN I. ребенок, мальчик: *oȚlan beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kiçig oȚlan erdim beđütti meni* я был маленьким ребенком, он вырастил меня (QVK 46₉); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimün tükäti ešidgil ulaju ini jегünim oȚlanim* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм₁); *üç oȚlanimün ulȚa[d]sturu umadim-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (Е 59₁).

▷ *oȚlan qiz* парн. дети, букв. мальчики и девочки: *meniñ elim içintä neçä iki jašda altın oȚlan qizlar bar eřsar bardanı ölürüñläp* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (Uig I 10₂); *aba oȚlanı* см. *aba* IV; *jalınȚuq oȚlanı* см. *jalınȚuq*; *kenç oȚlan* см. *kenç* I.

OȚLANȚU см. *oȚlayu*.

OȚLANLİȚ: *urı oȚlanlıȚ* см. *urı*.

OȚLAQ I. козленок: *aȚilda oȚlaq toȚsa arıqda otı önär* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oȚlaq çepisländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (QBN 22₁₄).

▷ *oȚlaq aj* весна (МК I 347); *uluȚ oȚlaq aj* см. *uluȚ*.

OȚLİT- увеличивать, умножать: *ol tavarın oȚlitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

OȚRA- I. идти, направляться: *beğ aȚar*

oȚradı бек направился к нему (МК I 274); *eñkä oȚra* направляйся домой (МК III 311); *jaȚı at keñișsä señä oȚrasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (QBN 179₉); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünür tävbäqa oȚranmişin ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (QBN 10₇); *ajıȚ qilinçlarıȚ qılȚalı oȚranmiş eřsärilär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (Suv 296₁₅); *ne neğü iş işläğäli oȚrasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (Uig II 23₂₆).

▷ *öziñä oȚrap kel-* см. *öz* I.

= Ср. *oȚura-*.

OȚRAY I, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oȚrayım keñdü jıraq* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eřinç oȚrayı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

OȚRAY II изгиб, пережат, седловина: *özi qoȚı oȚrayı / alplar qatun terkašur* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

= Ср. *oȚruȚ*.

OȚRAJU I. как раз; в особенности: *jana jeñä oȚraju bu nom eřdinig küjü küzätü tutȚalır üçün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (Suv 448₅); *bular oȚraju eñi eřür qataȚ igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (Suv 596₂); 2. совсем, очень: *oȚraju jaqın tegürti* он подвел [его] совсем близко (Suv 573₁₄).

OȚRAL- *страд. от oȚra-*: *ol jerkä oȚraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

OȚRAMSİN- *симул. от oȚra-*: *ol señä oȚramsindı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

OȚRAQ этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

OȚRAQLAN- усваивать привычки и обычаи племени ограк (МК I 313).

OȚRAQLAT- побуждать устраивать лагерь: *aq termäli keçä oȚraqlatdim* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон₂₅).

OȚRAŠ- *совм. от oȚra-*: *ikki jaȚı oȚrašdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutușqalı jaqıştı / utȚalı-mat oȚrašur* они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

OȚRAT- *побуд. от oȚra-*: *ol meni işqa oȚrattı* он направил меня работать (МК I 261).

OȚRİ I вор, грабитель: *oȚrı javuz itlaq[qa] / qušlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oȚrı eřig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *bekrü kizläp tut oȚrı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (KP 56₂).

OȚRİ II скрытый, незаметный: *iglädi meniñ adaq / körmädir oȚrı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraȚ küzätti / oȚrı tuzaq*

uzattı судья выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

OYRİ III орган чувств: bilmis kergäk bu etüzüg ijäsiz quruş suzaq tegin alti oyrılar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустышному селе-нию; оно является опорой для шести органов чувств (Suv 364₃).

OYRİ IV см. оур I, II.

OYRİLA- воровать, грабить: ol neş oyrı-ladı он украл ту вещь (МК I 316).

OYRİLİQ воровство, грабеж: bir birniş oyrılıqın eiq[a]rışdı они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

OYRU 1. изгиб, пережат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

« Ср. оурау II.

OYRUL- страд. от оур-: söñük oyruldı кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); eñjälkäri oyrulur / oñjuç bilä eñrişür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

OYRUŞ- совм. от оур-: ol meñä söñük oyruştı он расщеплял со мной кость (МК I 235).

OYŞA- походит, быть похожим: jemä jel täñri aña oşajır также бог-ветер похож на него (W₅₀).

« оуша- jöläş- парн. походит, быть похожим: күн täñrikä oşajur jöläşür похож на бога-солнце (Man III 18₆).

« Ср. оқша-, оўша-.

OYŞATİ см. оқшати.

OYUL I 1. ребенок, мальчик: bu oyl ne ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oyl eñsındı мальчик возмужал (МК I 253); qarınında oyl ölmis eñsär если ребенок умер в утробе [матери] (Rach I₁₀₈); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): eñjañ eñ oylı сын бедного мужчины (ThS II₄₅); qañ qazıansar oylı ücün temäzmü если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (KP 8₄); ata orı atı oylqa qalır место и имя отца остаются сыну (QBN 20₁₂); 3. детеныш животных и птиц: kejik oylı олененок (ThS II₆₈); quş oylı птенец (ThS II₂₀); muş oylı котенок (МК II 14); arslan oylı львенок (Man I 8₆); bögi oylı волчонок (Man I 8₆).

« оул қіз парн. дети, букв. мальчики и девочки: oyl qız saqındı bu tüpsüz teñiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95₁₂); taqı jemä qaju uzun tonluylarınñ oylı joq eñrip oyl qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (TT VII 26₃); eñne jarlıy jazıqsuz kişilärniñ oylın qızın bulıadım eñsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (Uig II 78₃₂); ögäj oyl см. ögäj; qarlıy oyl см. qarlıy; qız oyl см. qız I; tun oyl см. tun I; urı oyl см. urı.

OYUL II: oyl tarqan и. собств. и титул (KT 6₃₂); oyl tegin и. собств. и титул

(USp 12₇); oyl toğa и. собств. (USp 110₁₇); qutluş oyl см. qutluş III.

OYULÇUQ анат. матка женщины (МК I 149).

OYULLAN- усыновлять: men tujna q şilavanti jemä oylum sambodu bilä tüz ülüşlüg qılıp oyllanu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (MÖ III₆).

OYULLU имеющий ребенка, сына: neğü ter eñteğil oylluş kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (QBH 51₈); tört oylluş имеющий четырех детей (TT VII 17₉).

OYULLUQ усыновление: tıtsu atlıy oylumnı eñintsu ajaqqa tegimligkä sojun savıncı jarım jastuq alıp oylluş bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (MÖ II₃).

OYULMUQ деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

OYULSUZ бездетный: kişi alqu toysa oyl qız üküş / oylusuz tesä eñkä körksüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (QBK 196₆); oylusuz eñsär oylı bolur если [она] бездетная, будет ребенок (TT VII 29₁₂).

OYUQ род обуви (МК I 67).

OYUR I время: bu oyr ol böri ulıy это — время, когда должны выть волки (МК I 136); tarıy arıtasi oyr время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tarıy tarımaq oyrında во время обработки посевов (Uig II 86₄₅).

OYUR II 1. обстоятельство, причина, случай: ne oyrqa täñri ter atı bolur olarınıy почему имя у них „бог“? (Uig I 23₁₇); 2. в служ. знач. благодаря, через, из-за: beğ oyrında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom oyrında kötrülür ağırlıy bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (TT VI₃₆); bor oyrında sarıy ig teğrämi[s] [eñsär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (Rach II 3₁₅).

« оур jiy парн. путь, способ: bu muntaş oyr jiy üzä таким способом, так (Suv 59₆).

OYUR III замена: atqa oyr aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

OYUR IV благоприятный, удачный: jol oyr bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

OYUR- расщеплять: eñ söñük oyrudı мужчина расщепил (~ расколол) кость (МК I 178).

OYURA- собираться, намереваться: neğü işkä oyrusa bütar за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (TT VII 28₂₉).

« Ср. оура-.

OYURLA- I воровать, грабить: eñ tavar oyruladı мужчина украл имущество (МК I 300); añaşu tavarın oyruladı eñsär

если я похищал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

OTURLA- II делать вовремя: ер ішін оғурладі мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

OTURLA- III скрывать, прятать: бегім өзін оғурладі / жарай билір оғурладі мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

OTURLAN- I *возвр. от оғурла-* II: оғурланді нең пришло время (МК I 292); јол оғурланді дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

OTURLAN- II быть данным взамен чего-л.: ат оғурланді за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

OTURLUҢ своевременный, удачный: бу іш оғурлуғ boldі это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); оғурлуғ іш своевременное дело (МК I 146); оғурлуғ safarға ёйқір altі јол он отправился в счастливое путешествие (*QBH* 27₉).

OTURLUQ ответный дар: artut alір anuñ / ёдгү tavar оғурлуғ приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв. для ответного дара*) (МК I 114).

OTURQA спинной позвонок (?): оғурқасінтін ёнар появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41₂₆).

OTURŞAQ веретено (МК I 149).

OTUS *см. оғуш.*

OTUŞ 1. род, племя: urі qorşa оғуш aqlıñur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qodі qıqrır оғуш teğ-dim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman оғушinta ersār если будет из касты браминов (*Uig* II 35₃₃); 3. род, класс, порода: tinliғ оғуш род живых существ (*Suv* 61₂₀).

◊ **оғуш bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki оғушum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТМ₁); **оғуш qonum** *парн.* род, племя: küci teñi toqıştı / оғуш qonum оquştı они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

OTUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ер оғушланді мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

OTUŞLUҢ 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: ај qızım meni birlä bir оғушлуғ turur şeñ о, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT* X₄₇₂); bodısatv оғушлуғ bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35₂₈).

OTUZ I *этн.* племя и объединение племен (КТБ₄₈, Тон_{49, 62}).

◊ **sekiz оғуз** *см. sekiz; toquz оғуз* *см. toquz.*

OTUZ II первое молоко, молозиво: oşul оғул anasınıñ köküzdündün оғузні ісір mundun artıñraq іşädі из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не пил (ЛОК I₉).

OTUZ III: **оғуз bilgä tamğaçі** *и. собств. и название должности* (КТБ₅₃); **оғуз qağan** *и. собств. и титул* (ЛОК 40₃).

OTUZLA- считать огузом, принимать за огуза: ol anı оғузладі он принял его за огуза (МК III 345).

OTUZLAN- *возвр. от оғузла-*: ер оғузланді мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

OJ I яма, углубление (МК I 49); anıñ tüşnäkі ol jaғız jeғ oјı его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261₁₁); аз-qıja ојur ој qılır немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I₁₄₇).

◊ **ој obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **ој obuzluғ** имеющий впадины и возвышенности: ој obuzluғ jeғ пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

OJ II гнедой: ој ат гнедая лошадь (МК I 49).

OJ- I долбить, делать углубление: ol qaғup oјdі он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); аз-qıja ојur ој qılır немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I₁₄₇).

OJ- II *см. ој.*

OJAN *см. ојun.*

OJTUR- будить: ol şeñi ојurdі он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odғur-, odғar-* II, *odғur-*.

OJMA I азартный (?): oјma ер ојlanın kişisin tutuғ urupan usıç ојуғ alір barmış азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJMA II *см. ојma.*

OJNA- играть, развлекаться: qırıq күndün soñ beđüklädi јürüdi oјnadі через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); elik külmüғ oјnar çeçäklär üzä дикie козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14₁₃); ol meñiñ birlä oјnadі kökürekläşü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ојna- ilincülä-** *парн.* развлекаться: qualıғ çeçäklig ... [jerdä] ... oјnaju ilincüläјü играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26₈).

OJNATU предназначенный для игры: oјnaju jeғ место для игры (МК I 121).

OJNAQ игривый, кокетливый: oјnaq іşlär кокетливая женщина (МК I 120).

OJNAŞ женщина легкого поведения (МК I 120).

OJNAT- *побуд. от ојna-*: ol anı oјnattı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

OJTUR- I *побуд. от ој-* I: ol meñä qaғup oјurdі он заставлял меня выдолбивать [мякоть] дыни (МК I 269).

OJTUR- II *см. oјtur-*.

OJUY I игрок: usıç ојуғ alір barmış он повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJUY II *см. ојjuғ.*

OJUL- I *страд. от ој-* I: jeғ oјuldі в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü oјuldі крыша продырявилась (МК I 269).

OJUL- II *см. ојjul-*.

OJUN 1. игра, состязание: ol oјunda qaidi он отстал в состязании (МК II 25); oјunqa atınsa aјun tuтyucı/elin buzdı boldı özi qolıucı если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBN 84₁₂); 2. игра, танцы: irin oјunın iriaju büdiјü распевая песни и танцуя (TT X₁₄₄); sevinç körsä tüstä oјun ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431₆); 3. музыкальная игра: oјun kög arasınta aja jar[inip kör]ki jaraşı jorıјur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀); 4. забава, увеселение: uluу kiçig qamaу bodun toј qarıјa teğı bardılar [uluу] ögrüncün oјunp большой и малый, весь народ тел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A₆₆).

OJUQ см. **ujuq** I, II.

OJUŞ- I совм. от **oј-**: olar ikki qaуun oјuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

OJUŞ- II см. **ujuş-**.

OL I тот: ol şabiу eşidip услышав те слова (Тон₁₂); ol tözün еr тот благородный мужчина (Man I 5₁₂); ol еr ol еvkä barуan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qıslaуlandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aqı uquş hoş хирädqa mäkan он — вместилще ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С₄₇); 2. в знач. предикативного члена: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu pişan meп tanuq jaraу sılıpanıу ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сыла (МБ II₂₇).

OL- 1. становиться: mäжаз olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (букв. иносказанием) (Юг А₃₈₁); Үarib erdi islam Үarib oldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А₃₉₇); 2. в знач. вспомогательного глагола: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С₂₂).

□ Ср. **bol-**.

OLAR они: olar bu işiу uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardın usanmaq qaсаn ol meјä никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг С₃₂); olarnıј igläriјä jaraşı öјi öјi түrlüg ot em берip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAJ см. **uldaj**.

OLDRUҮ сидение: qarıуda ne теğ еrşä oldruу turуу подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBN 95₄).

□ **oldruу orun** парн. место: elig imlädi berdi oldruу orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₅).

□ Ср. **oltruу**.

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıу/ja közsüz ja oldrum

jemä aхsaқıу посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромых (QBN 238₉).

OLDRUQ см. **oldruу**.

OLDUQ см. **ulduq**.

OLDUR- 1. сидеть: keṛäk еrsä oldur keṛäk tur örü хочешь (букв. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235₁₆); jana turdi ança bu oldurdı-ja снова встал, немного посидел (QBN 427₁); 2. садиться: keṛmi içrä oldurup/iја suvin keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ Ср. **oltur-**.

OLDURUM см. **oldrum**.

OLYUN спелый, зрелый: seḁrämiş olуun qoјаq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLYUR- посадить: eligin tuta kigürүp еrdänilig orunluq üzä olуurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); ötrü qarıуcı еr turуurup joita öјi olуurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLYURT- побуд. от **olуur-**: ötrü üskintä olуurtup sezinmiş[in] ajıttı inça ter затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen₂₀).

OLYUT- см. **olуut-**.

OLİRSUQ см. **olursuq**.

OLMA кружка, кувшин: quruу olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmadın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmadın suv sizdi из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

OLTRUҮ сидение: ne oltruу jeri ol seп ajıın seṛä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBN 32₃₅).

□ Ср. **oldruу**.

OLTRUQ см. **oldruу**, **oltruу**.

OLTUR- 1. сидеть: žalıуz olturu erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁); elig bir күn oltrup özi jalıуzun однажды правитель сидел сам, один (QBN 41₅); 2. садиться: aуirladi haḁib orun berdi tör / ädab birlä aj toldı olturdi kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52₈).

□ Ср. **oldur-**.

OLTURUҮ см. **oltruу**.

OLTURUQ см. **oltruу**.

OLUN ствол дерева, стемель растения: tüs jemişlärnıј jıldızların olunların butıқ-ların jarıуaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529₈).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II см. **uluq** I.

OLUQ III см. **uluq** II.

OLUR- 1. сидеть: čintan iуaç üzä oluru-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II₆); aуizi jırlaju olurdi он сидел и пел (KP 71₃); bartılar qaqlıta olurup balıқqa сидя в лодке, они отправились в город (Suv 642₁₁); 2. садиться (Man I 34₉); 3. перен. воссе-


дать, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТМ₁); toquz oғuz bodun üzä qağan olurtı он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); altunluғ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А₆₈); 4. оседать, селиться: çuγaj quzın qağa qıtuγ olurur ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон₇); altun jışda oluruғ оседайте в Алтунской черни (Тон₃₁); meñ ant[a] olurajın поселюсь-ка я там (Ман I 33₅); 5. в знач. вспомогательного глагола: oғuz bodunıγ igidü olurur он вышлет народ огузов (Тон₆₂).

◊ **olur- ornан-** парн. садиться: räñilig tauçañ üzä oluru ornanu jarlıqamaqı его соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (Ман III 34₂₁); **baçaγ olur-** см. **baçaγ**.

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: күntüz olursuqım kelmädi днем я не имел покоя (Тон₁₂); bir jılqa jeti jemki (jemki ?) olursuq törü bar erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuast А₁₂₈).

OLURT- побуд. от **olur-**: [özimin ol täñri] qağan olurtdı erinç [то божество] посадило [меня] каганом (КТБ₂₆).

OLXUT- посадить: ol meñi olxuttı он посадил меня (МК I 260).

OMAR [а. ] и. *собств.* (МО 5₄).

OMİL- подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq aга omilip поднимаясь в небеса (Suv 75₁₉).

ON десять: on күн десять дней (МЧ₃₁); tört jüz toquz on altı чetyреста девяносто шесть (*букв.* чetyре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV В₃₂); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti julduz ... on iki ükäk семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (QBN 8₉); **on jer onunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); **он оқ этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: он оқ qağanı jaγimız erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); он оқ bodunı qalınsız taşıqıñş народ десяти родов весь (*букв.* без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₀); **он uγur этн.** объединение десяти уйгурских родов: он uγur toquz oғuz üzä jüz jıl oluruр властвуя (*букв.* сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); alqatmıs İduq он uγur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX₉₀).

ON- выздоровливать, поправляться: erkäk[i] onar tişisi neñ onmaz erti из них самцы [*resp.* петухи] поправлялись, самки [*resp.* курицы] совсем не выздоравливали (Ман I 37₁₆).

◊ *Ср.* **оҗ- I**.

ONINČ см. **onunč**.

ONLUY десятник: meñiγ aqam inim uruγum toγmısım onluγum jüzlüγüm мои

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

ONUNČ десятый: onunč aj десятый месяц (МЧ₄₁); [qo]jin jil onunč aj beş jęgirnikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21₁); onunč jarmaq десятая монета (МК III 450).

OŃ I удел, доля: azun malı qut qıv bulur öz oŃı он найдет свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432₁₂); ne türlüğ iş ersä biligsiz oŃı / ökünč ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С₁₁₅).

OŃ II 1. правый, правосторонний: oŃ elig правая рука (МК I 41); oŃ žaqaqta altun qağan değän bir qağan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13₈); beşinč oŃinta täñri jeringärü qaraγın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Ман I 13₆); 2. правый, правдивый: tersli oŃı edgüli ajıγlı iki türlüğ qılınč qılsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI₁₉₆).

OŃ III легкий, удобный: oŃ iş легкое дело (МК I 41).

OŃ IV [*кит.* 王 ван, wo³]: **оҗ tutuq чин, должность:** tabyaç oŃ tutuq beş t[ümän sü kelti] [затем пришло] пятидесятитысячное войско] табгачского онг-тука (КТМ₃₁).

OŃ- I улучшаться, исправляться: oŃ[γ]-alı köñültä ... [saq]inip задумав ... в душе исправиться (Uig II 9₁).

◊ *Ср.* **он-**.

OŃ- II бледнеть, линять: barçin boduγı oŃdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oŃdı jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278₅); qızıl jüz öñi oŃdı boldı sarıγ цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357₂).

◊ *Ср.* **өҗ- I**.

OŃA легкий, подвижный: žürügüdä soγurγuda oŃa er erdi в походе, в холод он был подвижным (~ выносливым ?) мужем (ЛОК 27₄).

◊ *Ср.* **оҗaj II**.

OŃAD- см. **öñäd-**.

OŃADINČSİZ см. **öñädinčsiz**.

OŃADTUR- см. **öñädtür-**.

OŃAJ I *астр.* Юпитер (QBN 22₅).

◊ *Ср.* **оҗaj I**.

OŃAJ II 1. легкий, непринужденный, ходительный: qılınč köni erdi qılqı oŃaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24₁₃); amulluq kęräk erkä qılqı oŃaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35₁₁); 2. верный, определенный: oŃaj (?) erpäldi iş верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: oŃaj toγurur будет легко рожать (Rach I₁₁₈).

◊ *Ср.* **оҗa, оҗaj II**.

ОҖАЛ- *страд. от оҗ-* I: бахиллиқ оҗалар оҗалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С₂₅₃).

= *Ср. оҗул-*.

ОҖАР- *побуд. от оҗ-* I: кеҗ өглюг ке-рәк бег оҗаршу ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76₁₈); кеҗәссә оҗарур киши өз иси человек, если будет советоваться, поправит свои дела (QBN 405₁); qatıy kertgünçlüg bolmaqınca оҗарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870_{прим.}).

ОҖАРУ направо: törün jükünür üc jolı оҗару-la тегзинир кетир бердин синар олурдилар поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Suv 131₁₆).

◊ **köni оҗару** см. **köni** II.

ОҖАТ- см. **өҗәд-, өҗәт-**.

ОҖАТТУР- см. **өҗәттүр-**.

ОҖДІН правый, правосторонний: оҗдін qas теҗрәсәр өгсүз (?) болар если будет дергаться (*букв. двигаться*) правая бровь, то останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

= *Ср. оҗдун, оҗтун.*

ОҖДІНҚІ правый: оҗдінқи тізин өккітир согнув свое правое колено (Suv 36₁₆).

ОҖДУН правый, правосторонний: оҗдун қулғақ теҗрәсәр если будет дергаться (*букв. двигаться*) правое ухо (ТТ VII 34₇).

= *Ср. оҗдін, оҗтун.*

ОҖҖАЈ I *астр.* Юпитер (QBN 16₂).

= *Ср. оҗај.*

ОҖҖАЈ II легко: ајитмақ оҗҖај boldi теҗси жіуав спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73₁₉).

= *Ср. оҗа, оҗај* II.

ОҖІҚЛАН- см. **өҗиклән-**.

ОҖТУН правый, правосторонний: оҗтун жіҗақ правая сторона (ТТ X₁₄₉).

= *Ср. оҗдін, оҗдун.*

ОҖУЛ- *страд. от оҗ-* I: іс оҗулті дело поправилось (МК I 216); sögäl оҗулті больной поправился (МК I 216); iglig ерсәр бағ оҗулур если [кто-либо] болен, быстро поправится (ТТ VII 28₂₈); бахиллиқ оҗалар оҗулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А₂₃₃).

◊ **оҗул- өглән-** *парн.* поправляться, приходить в себя (Suv 19₆).

= *Ср. оҗал-*.

ОҖУҚ- *страд. от оҗ-* II: anıy jüzi оҗуқті его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); barçın оҗуқті шедк поляныя (~ потерял цвет) (МК III 395).

ОҖҖІН см. **өҗҖін.**

ОҖҖІН [*кит?*] злой дух: теҗс теҗтрү помлу; тиртиләр оҗҖін јелпик јекләр лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI₅₉).

◊ **јек оҗҖін** см. **јек.**

ОР I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (МК I 34).

ОР II: **ор ор** *межд.* поноукание оступающемуся ослу (МК 134).

ОР- хлебать, глотать: ег сув орді мужчина хлебал воду (МК I 172).

= *Ср. өр-* II.

ОРЛА- бросаться в атаку: küi tegin jadaıın орлају тегди Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6₃₂); a z m a n a qıy hınır орлају тегди сев на белого [коня] Азмана, он бросился в атаку (КТ6₄₅).

ОПРА- изнашиваться, портиться: кеҗ топ опрамаз / кеҗәслиг биліг артамаз широкая одежда не изнашивается, знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); bu едгү қарімаз јетә орпмаз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64₂₃).

= *Ср. апра-*.

ОПРАҖ см. **опрақ.**

ОПРАҚ 1. ветхий, поношенный: опрақ топ старая, поношенная одежда (МК I 118); опрақ јасіқдін тозлуғ ја еіқар из старого чехла — пыльный лук (МК III 16); пеҗә-мә опрақ кеҗдүк ерсә јаҗтурқа јағар сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. одежда, тряпье: todur ас јалаҗпә һәм бүтүр накорми голодного и одень нагого (QBN 112₁₉); јегү іскү бергіл бүтүр опрақіу корми их, пой и одевай (QBN 129₁₁).

◊ **тон опрақ** см. **тон.**

= *Ср. өфрағ, өпрақ.*

ОПРАШ- *соам. от апра-*: тонлар опрашти одежды изнашивались (МК I 231); кеҗәссиз биліг опрашур знание без совета ветшает (МК I 232).

ОПРАТ- *побуд. от апра-*: ол тонін орпәттi он изнашивал свою одежду (МК I 261).

ОПРІ яма, впадина, низменность (МК I 125): törüttüj tümän miy bu sansız tirig / jazı tağ теҗиз көтки опрі јериг ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14₇); jazı tağ јер опрі тösändi јаҗір расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18₃).

ОПРУШ- см. **өпрүш-**.

ОПУ вихрь: uzın sansar icint[äki] otä öpälür ориҗа kinlänü[r]lär тегзинүрләр [существа], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (ТТ II B₇₈).

ОПУЗ см. **обуз.**

ОПУЗЛУҖ см. **обузлуғ.**

ОQ I стрела: bir еrig оқун urtı одного мужчину он сразил стрелой (КТ6₃₆); bodum оқ тег ерді egildi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂₁); ја қуғур оқ атір патянув лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₉).

◊ **оқ јасі** *парн.* 1. лучник, стрелок: atım ерсә ерсиг болур оқ јасі если будет метким и мужественным, станет лучником (QVK 238₁₀); 2. мастера, изготавливающие

луки и стрелы (*QBN* 321₅); **оқ јілан** гадюка (*букв.* стрела-змея) (*МК* I 37): *bu dūnja iči oq jılan* нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN* 389₅); **оқ ур-** пускать стрелу: *jüz artuq oqun urti* они пустили более ста стрел (*КТ633*); *ol oqun urdi kejikni jıaçqa bodudı* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (*МК* III 260); *oqun urdi ödläk oqı qıldı* баś судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407₆); *oqın ursuq-* быть пронзенным стрелой: *oqın jüräkimkä ursuqmış teğ sıqılır men emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉); **оқін урсуқ-бертин-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *buşuşluğ oqın ursuqur bertinip jürägi emgändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv* 632₂₃); **сүйілвар оқи** см. **сүйілвар**.

ОQ II перекладина, служащая опорой для крыши: *ev oqı* крепежное основание крыши (*МК* I 37).

ОQ III часть, доля по наследству: *ağar bir oq teğdi* ему выпала одна часть наследства (*МК* I 48).

ОQ IV *утвердительно-выделительная частица*: *ol-oq tün* в ту же ночь (*Тон42*); *barğıl-oq* иди же (*МК* I 37); *emdi-oq ajdım* теперь вот я сказал (*МК* I 37); *munta-oq* здесь же (*ТТ* X₅₄₃); *anta-qıja-oq* там же (*Uig* II 73₄); *ançulaju-oq* так же (*Uig* II 37₅₈).

o *Ср.* **ök** II.

ОQ V: **он оқ** см. **он**.

ОQA: **оқа аl-** поручаться за кого-л.: *men anı oqa aldım* я поручился за него (*МК* I 40).

ОQÇİ стрелок, лучник: *oqçı köndgardı* лучник поправил [стрелу] (*МК* II 199); *jadağ oqçı tüsrüp şen öñdin jüğü* поставив неших лучников, ты [сам] беги вне-реди (*QBH* 88₁₈).

o **оqçı jaçı** *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN* 321₅).

ОQİ- I звать: *ol meñi oqıdı* он позвал меня (*МК* III 254); *ol ödün eđgü ögli teğın inisin oqıju mağradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*КР* 58₃); *iki satıçılariğ oqıju jarlıqar* соблаговолит позвать двух торговцев (*Тiş* 45₆₂).

o **оqı- ündä-** *парн.* звать: *oqıyli ün-dägli täjri* призывающий бог (*Man* III 6₅).

ОQİ- II читать: *er bitig oqıdı* мужчина читал книгу (*МК* III 254); *oqıyan bitigän* читавший, писавший (*QBH* 5₈); *bu ti-sa stv ustik sutur erdinig keñirü boşu-nur sarit qilip oqı[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Тiş* 50₆₁).

ОQİÇİ вестник, глашатай: *oqıçı ol erdi bajatdın seğä* тот вестник был тебе от бога (*QBN* 15₈).

ОQİÇİ вестник, глашатай: *oqıçı ke-lürkä anuñu keğäk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116₁₂).

ОQİL- *страд.* *от оqı-* II: *bitig oqıldı* книга читалась (*МК* I 197).

ОQİМАQ чтение: *muntağ bir qata oqı-maq üzä* через одно такое чтение (*Uig* II 47₈₃).

ОQİN- I *возвр.* *от оqı-* II: *bitig oqındı* книга читалась (*МК* I 202).

ОQİN- II *симул.* *от оqı-* II: *ol bitig oqındı* он делал вид, что читает книгу (*МК* I 202).

ОQİŞ- I *совм.* *от оqı-* I: *olar bir ikindi birlä oqıştar* они звали друг друга (*МК* I 186); [*bir ikinti*]kä *oqışır* крича друг другу (*Hüen*₁₉₃); *taqı için jontuşu oqışurlar* и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (*Man* I 9₁₀).

ОQİŞ- II *совм.* *от оqı-* II: *ol meñiğ birlä bitig oqışdı* он читал со мной книгу (*МК* I 186).

ОQİТ- I *побуд.* *от оqı-* I: *tapıçı ja-ñılşa oqıtu keğäk / neğükä jañılmış ajıtu keğäk* если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32₂₈).

ОQİТ- II *побуд.* *от оqı-* II: *ol meñä bitig oqıttı* он заставил меня читать книгу (*МК* I 212); *bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* он соблаговолит побудить их читать всякие премудрости (*Тiş* 18₆₂); *kim qaju tınlığ bu nom bitigig bitisär bititsär oqısar oqıtsar* если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*ТТ* VI₅₂).

ОQİТÇİ вестовой, глашатай: *meñi idti elig oqıçı seğä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99₁₈).

ОQİТМАQ побуждение к чтению: *darnı potıç oqıtmaq* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11₄).

ОQİТМАQLIY относящийся к заговору, заклинанию: *üç türlüg ig oqıtmaqlıy* относящийся к заговору трех разных болезней (*Тiş* 34₆₆).

ОQİТSA- I *желат.* *от оqıt-* I (*МК* I 302).

ОQİТSA- II *желат.* *от оqıt-* II: *ol bitig oqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (*МК* I 302).

ОQЛАYU круглый, округлый: *jılan değ bu ažun jılan oqlağ / joqamaqqa jumşaq iči pür ağı* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг* C₂₁₃).

ОQЛУY: **оqluğ kirpi** дикобраз (*МК* I 415).

ОQЛУQ колчан (*МК* I 100).

ОQРА- ржать: *at oğradı* лошадь ржала (*МК* I 275).

ОQРАŞ- *совм.* *от оqра-*: *jund qamuğ oğraşdı* все лошади ржали (*МК* I 235); *ağır qısır kişnadi / ügür alıp oğraşur* жеребцы и кобылицы заржали, / [так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

OQSİZ лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anca olurur ermiş* между [этими] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (— предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТ63).

OQŞA- быть похожим: *şeniş-mâ özüm kör aqar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40₁₇); *şeniş-mâ qılınçım aqar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43₆).

= Ср. *oqşa-*, *oqşa-*.

OQŞADĪ см. *oqşatı*.

OQŞANÇĪY: *oqşançĪy amrançĪy* парн. милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQŞANÇĪQ см. *oqşançĪy*.

OQŞAQ см. *oqşaş*.

OQŞAT- побуд. от *oqşa-*: *neñajük özi-niçä [o]q[şat]maş* [их слова] никоим образом не угодит своим (Man III 22₁₅).

▷ *oqşat-jöläştür-* парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQŞATYULUYSUZ бесподобный, несравненный: *oqşatylulsuz tägrim* мой несравненный бог (Suv 114₁₈); *oqşatylulsuz eđgü-lüg imnü inaşlar* несравненные, прекрасные надежды (SA₂₇).

OQŞATĪ подобный, похожий: *uluş şal sögütkä oqşatı* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35₃₄); *qazlar beğiñä oqşatı kök qalıqta uçur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQŞATİYSİZ бесподобный, несравненный (Suv 354₅).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: *keçik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *çarig tutup küra-şti / oqtaşalı örtüşür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: *bir oqtam jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŞ- II совм. от *oqta-*: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- побуд. от *oqta-*: *beğ anı oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

OQU- см. *oqı-* I, II.

OQUJ и. собств. (USp 34₅).

OQUL- см. *oqıl-*.

OQUNÇUSUZĪN без приглашения: *maş adı vı teğin oqunçusuzın inča ter tedı* царевич Махадив без приглашения так сказал (Suv 610₂₀).

OQUŞ- совм. от *oqu-*: *erän alrı oquştılar* молодые звали друг друга (МК I 183); *oquş qonuş oquştı* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

OR гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

OR- I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tarıylaş ęrür dünja elig*

qutı / tarısa orar ęr tirilgü otı о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб пасущий (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111₁₃).

▷ *or-biç-* парн. срезать, скашивать: *qılıç orsa biçsa jañı bojnını [ero]* меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шею врагов) (QBN 33₂).

OR- II см. *ur-*.

ORAM улица: *çarabat oramı bolup abadan* улица, на которой кабак, стала людной (Юг B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruqan ordu jarmış hañ*, сев на престол, построил резиденцию (ThS II₄₁); *özi süsi ögirä sebinü ordusınaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II₅₁); *kelip teğdi elig turur orduğa* он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. астр. дворец, лунная станция (TT VII 4₂₅).

▷ *ordu başı* дворецкий (МК I 124); *ordu känd* город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünč bab ordu känd [d] qanı beğ mähhin ajuş* в четвертой главе воздает хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8₈); *ordu qarşı* парн. дворец: *qaju känd uluş ordu qarşı jer-ä / kitabkä öñün (öğün?) at aşamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); *ordu qarşı icintäki qatunlar tegitlär beğlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцессы, беки (Suv 90₃); **pata ordu** см. *pata*; **qarşı ordu** см. *qarşı I*; **qarşı ordu saraj** см. *qarşı I*; **saraj ordu qarşı** см. *saraj*; **uç ordu** см. *uç III*.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III *uçur*, название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** см. *quz III*.

ORDU IV: *ordu tal* смесь, используемая для уничтожения волосяного покрова на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: *beğ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).
= Ср. *ordulan-*.

ORDULUŞ относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinč sarıñ orduluş* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₄); *oñul sekişinč orduluş qız törtünč orduluş [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

ORULAN- поселяться: *ordulanır jüksäk tañıñ oñlaş çatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).
= Ср. *ordulan-*.

ORUŞAQ серп: *oruşaq tişäldi* серп был наточен (МК II 128); *ol oruşaq tişätti or* заставлял точить серп (МК II 307).

ORILAŞ- см. *orlaş-*.

ORLAŞ- кричать друг другу: *hodun qamıñ orlaşdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: bu jerdä bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (ЛОК 3₁).

ORMAZT см. ḡormuzta.

ORNA-1. помещаться, занимать место, садиться: men bu jerdä ornadım я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); **2.** садиться, занимать престол, править: aḡun tındı ornar bu qaḡan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (букв. сверху) этот каган (QBH 14₂₇); **3.** садиться, заходить (о солнце): küñ ornadı солнце зашло (МК I 288).

ORNAY 1. сиденье, трон, престол: berklig jek idkăklär el tutqalır busuḡ qaḡu ig aḡıylar ornaḡ tutqalır крепкие демоны и вампиры правят (букв. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I₁₆₈); **2.** место, вместилище: taḡı jemä bu etüz ersär ... qamaḡ qurtlarnıḡ qoḡuzlarnıḡ terkini qannıḡ jiriynıḡ ornaḡı ... eḡür что касается этого тела ..., то оно ... является сборищем всех насекомых и вместилищем крови и гноя (Suv 614₁₆).

◊ **orun ornaḡ** см. **orun**.

ORNAYLĪY прочный, крепкий: ornaḡlıḡ orun anıḡta под тобой (?) прочное место (TT I₁₂₉); altun küzäc ersär ornaḡlıḡ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I₁₈₀).

◊ **tılıḡ jarplıḡ ornaḡlıḡ** см. **tılıḡ**.

ORNAYSĪZ непостоянный, неустойчивый (Man III 21₃).

◊ **tisiz jarpisiz ornaḡsiz** см. **tisiz**.

ORNAN- возвр. от **orna-**: incip antiqa tegi menıḡ köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₄₁); etmis jaratmıs jaḡı eḡ barq ijäsınä qutadur qutluḡun qıvlıḡın ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы вынадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI₁₀₁).

◊ **olur- ornan-** см. **olur-**.

ORNANYU место, трон: eḡüzüñdä ajaḡ çiltäḡ ornanı berdi тебе самому дали почетное место (TT I₁₁₄).

ORNANMAQ место пребывания, пристанище: bu idıḡ örgin qutı täḡrı eligimiz idıḡ qut üzä ornanmaḡı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35₁₉).

ORNAQ см. **ornaḡ**.

ORNAQLĪY см. **ornaḡlıḡ**.

ORNAQSĪZ см. **ornaḡsiz**.

ORNAŞ- совм. от **orna-**: köni jolḡa ornaşu teḡingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462₁₃).

ORNAT- побуд. от **orna-**: men neḡ ornatım я положил вещь на место (МК I 266); dävlätqa a j toldı at berip väzir ornıḡa ornatmıs turur он дал счастьем имя Ай-Толды и назначил (букв. поместил) на должность vizira (QBH 4₃); alḡanı on oranta ornaḡajın размещу-ка я всех на десяти ступенях (Suv 104₄).

ORNATMAQ: turḡurmaḡ ornatmaḡ см. **turḡurmaḡ**.

ORONITK [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D₁₁₉).

ORPAQ одежда (USp 98₁₅).

◊ **orpaḡ telük** парн. пожитки (MO III₁₂; USp 115₇).

◊ **Ср. ofraq, orpaḡ.**

ORPAT- см. **ürpät-**.

ORQUN геогр. название реки на территории Монголии (MЧ₃, 34).

ORSULAJ и. собств. (USp 31₃).

ORTA середина: işig ortasın tuḡ aj eḡdü kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84₉).

◊ **Ср. ortu, otra.**

ORTAQ друг, компаньон: ortaḡ eḡdän ariḡq almas [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaḡ bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).

◊ **Ср. ortuq.**

ORTAQĪ средний (USp 30₂₄).

◊ **Ср. otraḡı.**

ORTU 1. середина: eḡv ortusı середина дома (МК I 124); ol birḡna ortusında в середине того лотоса (TT V A₂₀); eḡgüz ortusında в середине реки (Man III 40₆); **2.** средний: qalı munda eḡsä bod ortu keḡäk / bodı ortu bolsa bolur eḡdüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84₆); ortu jerdä maḡaqa söqsımıs в середине пути он встретился со змеей (ThS II₇₄); **3.** человек среднего достатка, середняк: bā ortu qılumaz (qolumaz?) bā bajlarnıḡ işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158₁₄); jüdürmäḡü bajlar jüki ortuqa не следует изваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158₁₆).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** см. **kün I**; **tün ortu** см. **tün I**.

◊ **Ср. orta, oḡra.**

ORTULA- достигать середины чего-л.: eḡ jasın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

ORTUN средний: ortun oḡlinıḡ aḡı maḡa divi eḡti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608₃).

◊ **ortun eḡḡäk** средний палец (TT V A₅₅).

ORTUNQĪ средний: ilki ilki eḡtüzlärtä ortunqı kinki eḡtüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134₁); başınqı ortunqı начальные и средние (Suv 582₂₁).

ORTUQ товарищ (USp 55₂₇): tapıḡdı kişi beḡi birlä ortuḡ saḡıslıḡ işi дела работника; зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBN 221₄).

◊ **Ср. ortaḡ.**

ORTUQLUQ дружба, товарищество: men ol eḡdü meḡikä ortuqlıḡın bolajan разделяю-ка (букв. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12₁₀).

ORU 1. яма для хранения овощей. (МК I 87); **2.** яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baŷta oruda keŷäk всех скверных надо [дер- жать] в оковах и в темнице (QBH 158₁).

ORUL- страд. от **or-**: tariŷ oruldı посе- вы были сжаты (МК I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (МК I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

ORUN 1. место: ol meŷni orundın turŷurdı он заставил меня встать с места (МК II 177); aŷa atı ornı oŷulqa qalır имя и место отца остаются сыну (QBH 15₁₁); küŷ aj täŷri- lärnıŷ tünägülüg ornı место ночлега бога- солнца и бога-луны (Tiŷ 246₈); 2. трон: jeŷmä meŷ keŷtim ornıma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (TT II A₇₄).

◊ **orun jurŷ** парн. место: burqanlarınıŷ toŷŷuluŷ beŷgürgülüg orunı jurŷti место рождения и явления бул (Suv 461₁₉); **orun ornaŷ** парн. 1. место: buluŷ jıŷaq orun ornaŷ eŷmäz ни направление, ни место (Uig I 12₆); 2. трон, престол: jeŷi altınluŷ taŷ icintä orun ornaŷ tutmıŷlar в семи золотых горах они держали трон (Suv 509₁₅); **orun töŷäk** парн. постель, ложе: as ickü ton keŷdim orun töŷäk . . . eŷd tavar üzä ta- pıntım из-за пищи и нитья, одежды, по- стели . . . и имущества я предавался [всему этому] (Suv 613₂); **altı qaŷıŷ orunlar** см. **altı**; **jer orun** см. **jer**; **oldruŷ orun** см. **oldruŷ**; **qara orun** см. **qara** I.

ORUNĆ см. **urunĆ**.

ORUNĆAQ см. **urunĆaq**.

ORUNLUQ 1. трон: eŷigin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä olŷurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz keŷiŷti он бросился с высокого трона вниз (KP 61₃); 2. ложе, посылки: beŷlig eŷränlar iglig eŷriŷ orunluq üzä kötürüp eliŷ beŷkä jaŷın keŷlürtilär люди бека подняли боль- ного мужа на посылки и поднесли его к правителю (Uig III 45₉).

ORUŷU I см. **uruŷu** I.

ORUŷU II см. **uruŷu** II.

ORUŷULUŷ см. **uruŷuluŷ**.

ORUŷUT см. **uruŷut**.

ORUQ дорога, путь: oraquŷuz uĉin bul- maŷın ulıncıŷ sansarta qaltımiz не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (TT III₄₆).

◊ **jol oruq** см. **jol**.

ORUZ и. *собств.* (USp 62₁₂).

OS- см. **oz-** I, II.

OSADİQİ см. **osaŷıŷı**.

OSYANĆULA- пренебрежительно отно- ситься, насмехаться (?): meŷni oŷyanĉıladı bu toŷoĉlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (Uig I 9₁₅).

OSDARAKI [скр. ?] и. *собств.* (Uig II 64₁).

OSMAN [а. عثمان] и. *собств.* арабский халиф (Юг B₃₄).

OSNA- походить, быть похожим: bir neŷ bir neŷgä osnadı одна вещь походила на другую (МК I 288); keŷldı eŷin eŷnäjü / qaŷqa tükäl osnaŷu задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (МК II 223).

OSNAT- побуд. от **osna-**: meŷn aŷar os- nattım я угодил ему (МК I 267).

OSRUQ ветры кишечные (МК I 99).

OSRUŷ- совм. от **osur-**: olar ikki osruŷdı они двое вместе пускали газы (МК I 234).

OSUŷ вид, способ, манера, характер: bu iŷ osuŷı mundaŷ характер этого дела вот такой (МК I 64).

◊ **jaŷ osuŷ** см. **jaŷ** I.

OSUŷLA- открывать без ключа: ol kirit- lig osuŷladı он [ничто] запертое открыл без ключа (МК I 306).

OSUŷLUŷ относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaŷ osuŷluŷ turur bu eŷtüz это тело такое скверное (QBK 210₁₂); bu muntaŷ osuŷluŷ törümıŷ küĉsirämıŷ ala- ıurımıŷ aĉ barŷ эта такая родившая, лишив- шаяся сил, изможденная, голодная тигрица (Suv 610₂₁); ol antaŷ osuŷluŷ aŷır ig такая тяжелая болезнь (Uig II 43₂₂).

OSUQ и. *собств.* (USp 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu eŷ ol osurŷan этот мужчина пускает ветры (МК I 156).

OSURUQ см. **osruq**.

Oŷ вот то, о чем говорилось, что из- вестно собеседнику (*анафорическое местоимение*): os mundaŷ qıl делай вот так (МК I 36); toŷmıŷ küni oŷ batar появив- шееся солнце вот заходит (МК II 128); ölüm tuttı bardım keŷir oŷ seŷä смерть схватила [меня], и я отправился, вот при- дет [она] и к тебе (QBH 146₃).

OSATİŷİ соответствующий, подобный: bu barŷ neŷü jeŷür osaŷıŷı aŷı neŷü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобная ей шкура? (Suv 610₁₁).

OŷBU этот: ŷınqarnıŷ aŷaŷuŷı oŷbu turur это изображение ястреба (ЛОК 5₉); žolda oŷbu aŷır aŷ közdän jıŷü qaŷtı keŷti в до- роге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26₃).

OŷDARAKI см. **osdaraki**.

OŷU вот: keŷnä osu jıŷaĉnıŷ tüpındä turdı и вот стал [он сам] под тем деревом (ЛОК 5₁).

OŷUL тот, этот: oŷul oŷulnuŷ oŷlügeni de- raŷı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 1₃); kitabınıŷ atı erür hi- bätü / l'haqajıŷ 'ibarät 'arabın oŷul назва- ние книги — bibätü / l'haqajıŷ, это выраже- ние — из арабского языка (Юг B₄₉₈).

OT I огонь: ot öĉdi огонь погас (МК I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (МК I 400); barma otqa javuq не подходи близко к огню (QBH 33₆).

◊ **ot aŷu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buŷar öĉtä beŷlär bolur ot aŷu когда беки раз- гневаются, они рвут и мечут (QBN 66₈); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** *парн.* огонь и (?): *türgäş qağan süsi boluçu da otča borča kelti* войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (КТ6₃₇); **ot jalınlīy** *парн.* огненный (ТТ V А₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunıy ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) (КТ6₂₇).

◦ *Ср.* **öt.**

OT II трава, зелень: *jas ot körüpän* увидев зеленую траву (ТШS II₂₆); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *sücüy otlar qajıntıgır* вскипятив сладкие травы (Roch II 3₄₇).

◦ **ot iyaş** *парн.* трава и деревья, растительность: *beş türlüy otqa (ötqa?) iyaşqa neşä jazıntımız ęrsär* сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chunst LC₆₀); **ot jaş** *парн.* трава, зелень (ТТ V В₁₂₄); **çivgin ot** *см.* **çivgin**; **çor ot** *см.* **çor**; **jüñy ot** *см.* **jüñy**; **qara ot** *см.* **qara I**.

OT III 1. лекарство: *bu ot ol qağın boşıtıan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilämä oti* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47₇); *bu otuy içşün* пусть выпьет это лекарство (Roch II 2₆₂); 2. яд (?): *ölüm otın içürdüm* я заставил [его] выпить на смерти (МК I 47).

◦ **ot em** *парн.* лекарства, целебные травы: *boşuzdın kırür ig kisigä kemı, boşuzdın bolur häm aqar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBN 164₁₀); **ot jem** *парн.* специи, пряности (МК III 5); **tidiy ot** *см.* **tidiy**.

OT IV: **ot qaraq** *зрочок* (МК I 382).

ÖT огонь: *ot önär erti* подыхал огонь (Mon III 23₁); *öt köjürdi altınuy* огонь сжег золото (ТТ I₇₀); *bükün күnkä teğı mojoçlar ötqa tarınmaq tiltağı bu ęür* вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9₄).

◦ **öt jalın** *парн.* огонь, пламя: *bilgä bilig öt jalını üzä nızvanı qadıularıy örtär köjürür* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); *bir qorqınçıy uluy jarıy öt jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8₁₃); **öt juldüz** *аспр.* Марс (ТТ VII I₆).

◦ *Ср.* **ot I**.

OTA- I зажигать: *ol otuy otadı* он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: *emci aqar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otağıl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377₁₀); *ol boşuy otasar bol[maz]* этот зуб вылечить нельзя (Roch II 3₉₃).

◦ **ota-emlä-** *парн.* лечить, исцелять: *tınlıylarınıy iglärin ağırlıların otağın emläğın* полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

OTA- III полоть: *ol tariy otadı* он полот посев (МК III 250).

OTACİ *лекарь*: *otaçı közüg ęnüçlädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaçı berür* если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); *jemä neşä otaçı otın birlä keşär anı otaju ımağaj* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

◦ **otaçı emci** *парн.* *лекарь*: *otaçı emci jemä meş-ök ęür meş* именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); *bir-ök otaçı emci ęrsär ot ım alğaj* если он является лекарем, он возьмет лекарства (Uig I 7₃); **otaçı baqşı** *парн.* *лекарь*: *bu alqu qartlarqa otaçı baqşılar jarağın körüp . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Roch II 1₂₅); **otaçı hakim** *парн.* *лекари* (QBN 332₁₄).

◦ *Ср.* **otaçı.**

ÖTACİ *лекарь*: *uz ötaçı siz* Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

◦ *Ср.* **otaçı.**

OTACİLİQ *врачевание, лечение*: *tağ d a s p a n t täğrılarnıy otaçılıqı* *врачевание богов Мардаспанта* (Man I 27₃₃).

OTAY *шатер, жилище*: *otağqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kisilär bilä otağ tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и заснял, смеясь (QBN 47₇).

OTALA- *лечить, исцелять*: *bağlılıq otlar oçılınmaz ig ol sкупость - неизлечимая болезнь* (Юг А₂₅₃).

OTAMİŞ *и. собств.* (МК I 96).

OTAQ *см.* **otağ.**

OTAT- *побуд.* *om ota-* II: *teşizlik ig ol bir otatıy ızın* зависть - такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305₁₂).

OTÇİ: **otçı bujruq beg** *и. собств. и титул* (USP 91₂₇).

OTÇU *см.* **otçuq.**

OTÇUQ *очаг (?)*: *jer otçuq qılıp köniür* *ötü üriр* сделав место для очага и раздув огонь углей (Suv 544₁₄).

◦ *Ср.* **oçaq, oçuq.**

OTÇUQTAQİ *находящийся в очаге*: *otçuqtağı öt qutluğ* *относящийся к элементу "огонь", находящемуся в очаге* (ТТ VII I_{прим. 3}).

OTYAR- *пасты*: *ol at otğardı* он пас лошадь (МК I 225).

OTYUN *широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подпруги* (МК I 107).

OTYURAQ *см.* **odğuraq.**

OTLA- *пастись*: *jilqı jazın atlandı, otlar anın ętlänür* *табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошадейю) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо* (МК I 285); *at otladı* *лошадь паслась* (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandi лошадь запалилась [от бега] (МК I 297); 2. распалиться, гнеться: er otlandi мужчина распалился, разгневался (МК I 297).

OTLUY I огненный: otluγ [tamu] icintā в огненном аду (*Man* III 6₆, 7₁₂); qaltī otluγ ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10₂₂).

OTLUY II имеющий траву: otluγ taγ гора, покрытая травой (МК I 98).

OTLUQ корыто для корма (МК I 98).

OTQURAQ см. *odγuraq*.

OTQURMIŠ см. *odγurmīš*.

OTRA 1. середина (МК I 125); 2. посередине: ikki boγra igāšūr otra kökägün jañ-čilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188); 3. *послелог* между: ol ikki kiši otra araladi *букв.* он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (МК I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

OTRAQĪ средний: jeti otuz jašasar altinqī otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71₈).

□ *Ср. ortaqī.*

OTRU см. *utru*.

OTRUY остров: erdānilig otruγqa tegdilār они достигли острова сокровищ (*KP* 33₇); erdinilig otruγ остров сокровищ (*TT* V B₉₁); küntia jījaq otruγta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452₁₄).

OTRUL- *побуд.-страд. от ota-* III: sač otruldī волосы были срезаны (МК I 246).

OTRUŠ- *побуд.-совм. от ota-* III: ol meñā kešmā otrušdī он срезал со мной пучок волос (МК I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uñin nečük jorijin как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II₆₈).

OTTUZ I. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (МК I 142); 2. три, трижды (?): ottuz içir qıqralim трижды выпив, закричим-ка (МК I 142); ottuz içälim выпьем-ка три раза (МК I 142).

□ *Ср. otuz I.*

OTUL- *страд. от ota-* III: tarīγ otuldī посева были прополоты (МК I 193).

OTUN см. *utun*.

ÖTUN см. *ütun*.

OTUNČ: otunč temir *и. собств. (USp* 81₂).

OTUNLUQ см. *utunluq*.

OTUŃ дрова, топливо: ol otuŃ örtādi он зажег дрова (МК I 272); otuŃ baγlandī дрова связаны (МК II 238); qaltī quruγ otuŃ tiltaγinta ot tamitur ediz köjār örtānūr подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₆).

OTUŃLUQ место, где находятся дрова, сарай (МК I 162).

OTUR- I *побуд. от ota-* III: ol sač oturdī он обрезал волосы (МК I 176).

OTUR- II см. *oltur-*.

OTURA половина, часть: tüz otura jarip oturasin az-qija oγur разрезав на равные части и немного выдолбив одну из частей (*Rach* I₁₁₇).

OTURUQ см. *otruγ*.

OTUZ I тридцать: altī otuz jašīma на двадцать шестом году моей жизни (МЧ₄); üč otuz balıq sidī войско разрушило двадцать три города (Тон₁₉); otuz tämbin bir qar süčük köni berür meñ я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

□ **otuz tatar** *этно.* наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz tatar qılaγ tatabī qor jaγī ermiş кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (КТБ₁₄).

□ *Ср. ottuz.*

OTUZ II *и. собств. (USp* 73₁).

OTUZUNČ тридцатый: beš jüz artuqī eki otuzunč laγzın jılqa в пятьсот двадцать втором [году], в год свиный (*Man* I I 12₁₆); iki otuzunč bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580₁₉); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28₄₉).

OV- I потирать (*руки и пр.*): eγip qaldī ög dülmiş elgin ova Огдюльмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426₁₉).

OV- II см. *öp-, öv-*.

OVRUY см. *oγruγ*.

OVURTASĪ (?) кормилица: ovurtaši eđgü kiši tuγ arıγ/oγul qız arıγ bolšu qopsu arıγ кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твоя] дети вырастут опрятными (*QBH* 128₃₀).

□ *Ср. avırta, avurta.*

OW- см. *ov-* I.

OXSĪN- раскаиваться (МК I 253).

OXSĀ- походить, быть похожим: kög arslanqa oγsar bu beγlār özi eti беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66₁₁₄).

□ *Ср. oγša-, oqša-*.

OXSADĪ см. *oqšatī*.

OXSĀY похожий, подобный: anıγ oγšaγī joq azu meñzāgi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14₂).

□ **oγšaγ meñiz tut-** уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiz qalı qančasız / köγüldä jıraγ tuγγu oγšaγ meñiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (*QBH* 106₂₅).

OXSANCĪY приятный: quš balası qusineçiy it balası oγšançiy птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

OXSATĪ см. *oqšatī*.

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmiş он спасся от смерти (*ThS* II₇₅); qarıninta oγul ölmis ersär jema asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I₁₀₉); jalınaju turur tamutin oztilar они избавились от пылающего ада (*TT* III₁₃₅).

◊ **oz- qaç-** парн. бежать, спасаться: neçä bar ersär quş keçik arıyqa saqaqa tajaqlıy öz orunların kemişip oztilar qaçdılar öñi onı сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631₁); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) парн. освобождаться, избавляться: bu emgäkiñdin ozğalı qutrulğalı uğaj ertij ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11₈); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (*TT* VII 40₃₁).

= *Ср.* **öz-**.

OZ- II опережать: anıñ atı ozdı его лошадь опередила (*МК* I 173); keñin qalmasa er ja öñdün ozur не следует мужам ни отстаивать, ни уходить вперед (*QBN* 176₁₂); teñiglikdä kendü ajazdın ozur превзойдя в проицательности самого Аяса (*Юг* А₅₅).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özi он освободился благодаря смерти (*Man* III 40₂).

= *Ср.* **oz-** I.

OZA I. прежде, раньше: oza kełmiş süsi их войско, пришедшее раньше (*КТ* 6₄₇); erdi oza eränlär были прежде мужи (*МК* I 89); minij teg kitabni kim ajmiş oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4₁₅); 2. послелог перед, до: uğan bir bajat ol qamıñtin oza бог — единственный господин, он предшествует всем (*QBH* 4₁₂); minıñda oza barmadım men añar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359₃); andin ozaraq saqın раньше этого призадумайся (*Юг* С₃₇₂); arı zähri tatqu 'asaldın oza до меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* С₄₄₀).

OZAYI прежний, давний: bu bir söz ozayı ugulmıs мәвәл эти слова — давно произнесенная притча (*Юг* С₁₆₄).

= *Ср.* **ozaqı**.

OZAQI прежний, давний: ozaqı bilgä ança ajmiş прежние мудрецы так говорили (*МК* I 88); elig qoñtı emdi ozaqı tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358₁₂); jana ozaqı-teğ-ök ögdı sözlär и опять по-прежнему воздав хвалу (*TT* VII 14_{прям.} 8).

= *Ср.* **ozaqı**.

OZYAR- см. **ozğur-**.

OZYULUY: ozuluy qutruluy parn. спасительный: ötrü emgäktin ozuluy qut-

ruluy joluy jıñaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388₁₆).

OZYUR- побуд. **oz-** I: emgäktä ozğurğaj señ ты избавишь [их] от мучений (*КР* 6₂); emgäktin toğaqtın ozğurğaj men я избавляю их от страданий (*Suv* 545₁₆); t[ünärig] tamutın tözüni ozğurtuğuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III₆₈).

◊ **ozğur- öğädtür-** парн. спасать, избавлять: olarnı barça igintin ağırtıñtin ozğurur öğädtürür erti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585₁₆); **ozğur- qutğar-** (~ **qutğur-**) парн. спасать, избавлять: alqunı barça qamağ adıy emgäklärıntin ozğurajın qutğarajın избавляю-ка я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115₃).

OZIT- побуд. от **oz-** II: bu er ol atın ozıtın этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т. е.* заставляет обгонять) (*МК* I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar emgäktin ozmaqım bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79₅₆).

◊ **ozmaq qutrulmaq** парн. спасение, избавление: jemä ol antağ osuyluy ağırtın jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43₂₃).

OZMIŞ и. *собств.* (*USp* 30₂₅); **ozmiş teğin** и. *собств.* и *титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742—755 гг. (*МЧ*₉); **ozmiş toyrıl** и. *собств.* (*USp* 107₁).

OZQUR- см. **ozğur-**.

OZUN наговор: ozundın qopar ol azun bulğaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303₃).

OZUNCI ябедник: ozunçı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303₂); birisi ozunçı joğay qılıuçı одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*МК* I 66); teñiglikdä kendü a j a z d i n ozuq в проицательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* С₅₅).

OZUŞ- совм. от **oz-** II: ol menij birlä at ozuşdı он состязался со мной в скачке на лошадях (*МК* I 184).

Ö

Ö- думать, размышлять: ačsar tosiq ömäs señ bir todsar ačsiq ömäs señ если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТм*₃); tuñuq at señriti jerin öpän jügürü barmiş тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ТһS* II₂₃); meğä ajıñ emdi eşitmiş ömiş говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110₁₄).

◊ **ö- saqın-** парн. думать, размышлять: emti señ tetrü tıñlayıl edğüti ögil saqınñıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38₁); bu poñ erdinig jemä munçulaju-ök ömiş saqınmiş keğäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tış* 51₂); **ajıy ögli** см. **ajıy I**; **edğü ögli** см. **edğü I**.

ÖBKÄLÄ- сердиться: oğlı ögintä qağınta öbkälärpän tezipän barmış [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТҺS II₉₀).

◊ Ср. **öpkälä-, övkälä-**.

ÖÇ мечь, гнев: çäriğ taba jaqıştı / bizkä kelip öç ötar они приблизились к войску; / подойдя к нам, взывают (?) о мести (МК II 103); esiz qılsa esiz janutı ökünç / usa eđgülik qıl esizkä öçün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77₁₅); tuğar kim bulup bolsa eğrär öçün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369₁₆).

◊ **öç al-** мстить: alp eř toña öldi-mü / esiz ažuñ qaldı-mu / ödläk öçin aldı-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaıı bojni jançar alır öz öçün они сворачивают шею врагам и мстят им (QBN 289₁₂); bu iki bilä eř alır öz ödi при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392₂); **öç kek** парн. мечь, злоба, ненависть: eřän arıy üğräsür / öçin kekin irtäsür мужи горячатся (букв. щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öjrä ažuñtağı öç keç мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23₁₄); **öç kek alıs-** мстить друг другу (ТТ II B₈₄); **öç kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buğ-rası teğ kör öç sürsä keç он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174₁₀); **öç kek tut-** ненавидеть: öç keç tuttaçı jaıı javlaq adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332₃); **öç qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öç кто разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375₇).

ÖÇ- 1. гаснуть: ot öçdi огонь погас (МК I 164); ot jalını öçti букв. пламя огня погасло (ТТ I₁₂₄); 2. исчезать, останавливаться: eř tını öçdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); erniğ öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öç- alqın-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barça öçär alqınur все опасности исчезнут (ТТ V A₈₇); qor tsuj erinçü aıır ajıy qılınç adası öçär alqınur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337₂₂); **öç- amrıl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tudaları barça öçär amrılur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332₃).

ÖÇÄ-: **öçä- kek sür-** парн. враждовать, питать ненависть: boğuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öçär keç süğär ölsä ötrü qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 275₈).

ÖÇÄŞ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖÇÄŞ- совм. от **öçä-**: ol meniğ birlä öçäşdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öçäşmä bü beğlar bilä şen bolur не тягайся с этими беками (QBN 117₂₁).

◊ **utrün- öçäş-** см. **utrün-**.

ÖÇÄŞCI ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öçäşçilärtä у невежественных соперников (ТТ IX₈₉).

ÖÇLÜG мстительный, враждебный: jana dinça öçlüğ bu dünja neji и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259₁₂).

◊ **öçlüğ keklig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N₈).

ÖÇMÄKSIZ: **öçmäksiz üzümäksiz** парн. неисчезающий, непрерывный (Suv 67₁₀).

ÖÇRÜŞ- побуд.-совм. от **öç-**: ol anıy öpkäsin meniğ birlä öçrüşdi он со мной погасил его гнев (МК I 233).

ÖÇSÜZ: **öçsüz keksiz** парн. без ненависти: bir ikintikä öçsüz keksiz övkäsiz qağısız ajšançsız köğülin eřtiğü öğrünçlüğ sevinçlig bolmiş keğgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₂).

ÖÇÜK очаг (?): täğrim öçük bizkä моё небо (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖÇÜK- страд. от **öç-** 1. гаснуть: öçük-mis kömür teğ как погасший уголь (QBN 285₉); 2. гаснуть, исчезать: eř tını öçükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖÇÜKTÜR- вызывать раздражение: öçük-türmä erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C₁₃₉).

ÖÇÜL- страд. от **öç-**: **öçül- alqın-** гаснуть, исчезать: ol ajıy qılınçları barça öçülür alqınur те их злые деяния все исчезают (Suv 104₂₂); öçülmädi alqınmadı eřsär если не исчезли (ТТ IV B_{прим. 42}).

ÖÇÜR- побуд. от **öç-** 1. гасить, тушить: ol otuğ öçürdi он погасил огонь (МК I 176); otuğ öçürgäli чтобы погасить огонь (Suv 141₉); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıy öpkäsin öçürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol anı urup tını öçürdi букв. ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aıır ajıy qılınçların barça öçürür мен я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96₂₂); alqu türlüğ nizvanılarıy jiti joqıña teği qalisiz öçürür полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B₅₇).

◊ **öçür- es-** парн. гасить, задувать (Suv 147₁, 588₁₂).

ÖÇÜRMÄK уничтожение: ökünmäk jalbar-maq kşanti qılmaq üzä anın aıır ajıy qılınçlıy kir tapçaların birdäm öçürmäkin arıñtaqın jarlıqajur мен поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147₁).

ÖÇÜT мечь; ненависть (МК I 50).

ÖD 1. время: öd keçär kişi tuymas / jal-ñuq oılı meñgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soğışdi похолодало (букв. настало холодное время) (МК II 101); kin keligmä öd gрядущее, будущее время (ТТ IV B_{прим. 36});

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jetmä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (Man III 18₁₂); *biçin öđintä* в час безьяны (TT VII 3₂₂); *jund jil bešinč aj jund kün jund öđindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₄).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idir näfs butini sidim* прожив годы, я стал нялым (букв. сломал ногу страсти) (QVK 212₁₇); **öd qolu** парн. время, период (Hüen₁₀₆, Man I 26₂₀); **terk ödün** с.м. **terk**.

◊ Ср. **öz I, öz VIII**.

ÖDIRÄK утка: *ud qojin tojuz taqıju qaz ödiräk bu muntaı tınlılar bir küntä üç qata kęlip ... meni isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Suv 19₁₀).

◊ Ср. **ördäk**.

ÖDKI относящийся ко времени: *qaju jetmä ertmiş ödki andılaşu-oq kęlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B_{прям. 36}).

◊ **üç ödki** с.м. **üç**.

ÖDLÄ- с.м. **ötlä-**.

ÖDLÄK с.м. **özläk**.

ÖDRÜL- страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig II 42₈).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (Tiş 30₆).

ÖDRÜLMİŞ избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6₁); *küsänéig künkä ödrülmış edgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80₆₀).

ÖDRÜM с.м. **özrüm**.

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jala-vaçlarqä ödründüşi uluı savçışı* избранный из посланников, его великий пророк (QBH 2₇).

ÖDRÜNTÜ с.м. **ödründü, özründü**.

ÖDSÜZ без времени, безвременный: *ödsüz ödür tınlılar üküš* безвременно умирающих живых существ много (TT VI 10₂₂); *alqu ödsüz öümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig II 58₁₁).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluı qıvlıı bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58₃₂).

◊ Ср. **ödsüz**.

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31₅₀, III 79₁₀); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A₈₈); **ol ödün** тогда (TT II A₅₂); **qaju ödün** когда (Suv 3₄); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29₃₂); **terk ödün** быстро (Uig III 76₁₃); **uzun ödün** долго (Uig III 70₁₁); **ür keç ödün** давно (Uig III 31₄).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *keřgäklämış tonı aşı*

ödün ödün ęksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşıl qar[ı]şıp adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBH 18₂₄); *adirmaz kişisin quluı ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma jęgig* он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBH 100₃₅).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdını bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip terä* эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QVK 392₁₀); **adır- ödür-** с.м. **adır-**.

◊ Ср. **özür-**.

ÖDÜRDİ избранный: *zulqlarda ödürdi* избранный из людей (букв. из народов) (QBN 1₇).

ÖDÜRMİŞ избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqä sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QVK 3₁₆).

◊ Ср. **özürmiş**.

ÖDÜRT: **adırt ödürt** с.м. **adırt**.

ÖDÜRÜL- страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmiş arıı dındurlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28₁₆); *udaçı bolurlar qop qamaı tsuj ajıı qılınclarıntın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Suv 99₅).

ÖDÜŞ: **ödüş ikir u. sobstv.** (USp 116₂₀).

ÖŞ I время: *bu evkä kirgü öş ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öş jajıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

◊ Ср. **öd, öz VII**.

ÖŞ II сердцевина, ядро: *jumşar qatıı ödü könlüm seçä jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

◊ Ср. **öz III**.

ÖŞİK с.м. **üzik**.

ÖŞLÄ- I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödlär tiläşä seıi / jorıq tüz tarıı qıl basınna anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (букв. если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBN 118₁₂).

ÖŞLÄ- II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBN 139₃).

◊ Ср. **eşlä-**.

ÖŞLÄK I. время: *qışqa ętin kelsä qalı qutluı jajtün kün keçä alqınur ödläk bilä aj* готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *ödläk qamuı kufradı (kevrädi?) / ęrdäm arıı sevrädi* время все ослабело (т. е. не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 107); bir anča jeta kęsti ödläk kin aj urıncıo nemnogo vremeni: dni, mesıcy (QBN 425₈); 2. судьба, рок: alp er toza öldi-mü/esiz azun qaldı-mu/ödläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); ödläk jaray küzatti / oyrı tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); oqun urdı ödläk oqı qıldı baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆).

□ Ср. **özläk**.

ÖZRÜL- *страд.* от **özür-**: ödrüldi neç некто отделилось (МК I 247); anıñ eranı ödrüldi его мужи отделились (МК I 247).

ÖZRÜM выделение, выбор (МК I 107); negü ter eşit bu kişi ödrüni послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131₄); asıñlıq kişi ol kişi ödrüni избранный из людей — полезный человек (QBN 437₃).

□ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaçuma aj ödrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злomu (QBN 305₂); eđi jaqşı ajmıš kör ödrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437₂).

ÖZRÜNDI выделенный, избранный: ödründi neç избранная вещь (МК I 145).

□ Ср. **ödründü**.

ÖZRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarında eñ ödründüsi / jalavaçlar erdi kişi eđgüsi самими избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были послы (QBN 193₁₄).

□ Ср. **ödründi**.

ÖZRÜNTÜ *см.* **ödründü**.

ÖZRÜŞ выделение, выбор (МК I 96).

ÖZRÜŞ- *совм.* от **ödür-**: ol meñä tavar ödrüşdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖDSÜZ без времени: kişi ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173₁); usal er ja buç[u]ur ja ödsüz ölüo нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173₁₀).

□ Ср. **ödsüz**.

ÖDÜN *см.* **ödüo**.

ÖDÜR- выделять, выбирать: bu er ol teğmä neçpi ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eränni ödürdüm я выделил храбрых мужей (МК I 370).

□ Ср. **ödür-**.

ÖDÜRMIŞ: **ödürmiš talu** *парн.* избранный (QBN 340₂).

□ Ср. **ödürmiš**.

ÖDÜŞ выделение (?): suv öl ödüš altaçı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII I₁).

ÖFKÄ гнев: er öfkäsində ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tutşı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35₁₀).

□ Ср. **öpkä II, övka I**.

ÖG I разум, мысль: ne eđgü turur bü kişikä ög-ä *бука*, как хорош для этого человека разум! (QBN 76₂₁); jeta jaqşı ajmıš ögi jetaş er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134₁₅).

□ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beğlik igiñä otı ög bilig лекарство от этой бекской болезни — разум и знание (QBN 151₈); qulaqı saq ersä ögi bilgi keñ если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185₁₅); bajat berdi erdam seña ög bilig бог дал тебе достоинство, разум и знание (QBN 229₃); **ög içün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüo jadlıp anta-oq ög içünur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III прим. 5);

ög köñül *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdi seña ög köñül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74₂₈); tağ içintä iki jeç bar ögüin köñülüin bulçaur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I₆₃); **ög köñül açıl-** проясняться (*об уме*): turup çıqtı sevnü qarıçqa külä / ögi köñli açlıp jaradı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54₃); **ög köñül içün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kişi ögin köñülin içünсар если тот человек потеряет сознание (Man III 17₁₁); **ög köñül jet-** становиться зрелым (*об уме*): eđi artuq ödrüm talu er keräk / ögi köñli jetaş uruna jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166₁);

ög köñül tüğül- смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tüğüldi ögi köñli jetlümädi / tilädi ajıtu kişi bulmadı его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBN 73₁₃); **ög tut-** вникать, понимать: ajajın seña meñ meñä tut ögüg скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422₁₁).

ÖG II мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 28₇); ögüm ötin alajın да получу я наставления своей матери (ThS II₉₀); meñiñ ögüm bolur siz будешь Ты моей матерью (Uig III 83₁₄).

□ **ög qañ** *парн.* мать и отец, родители: ögiñä qañıja teğürmiš [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II₅₃); ög qañ qa qadaş küñ qul bir ikintikä qarışur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI₆₃); qaju kişi ög qañ köñlin bartsar ol tinliğ tamuluğ bolur oğul qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 11₃); **ög täñri** богиня (?): ol ödün vadživ antag täñri ög täñri terkläjü keñtilär тола, торэнясь, пришли бог Вадживанта и мать-богиня (*Man* I 13₁₇).

ÖG- хвалить, превозносить: ol meñi ögdi он меня похвалил (*MK* I 174); señi erđüküñ teğ ögümäz özüм тебя не могу хвалить как подобает (*m. e.* по твоему достоинству) (*QBH* 12₁).

◊ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: añizänta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*TT* III₉₇): sirigin i qut täñri qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadī прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* I 27₁₂); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täñri burqanıñ ögä jiva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* X₁₄₆): elig beğig ögür jivir inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46₁₃); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beğ . . . burqanlarıñ šlok taşutın ögär küläjür erti правитель . . . воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346₇).

ÖGÄ I. мудрый, мудрец: neğü ter eşit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68₁); ögi bolsa ötrü атаңи ögä если есть разум, [человека] следует назвать мудрым (*QBN* 153₃); 2. титул: qutluğ bağa tarqan ögä bujuqı meñ я — ога-буйрук счастливого бага-тархана (*C*₃); in al ögä beñ я — Ынал-ога (*E* 49₁); 3. о бек балиқ beği alp tutuq ögä бек города Кочу Ал-тутук-ога (*USp* 26₁₃).

◊ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne eđgü bilig berđi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122₁); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Uig* I 14₁₁); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*MK* I 356).

ÖGÄCÜK и. *собств.* (*USp* 59₁₉).

ÖGÄDÄJ: ögädäj qan и. *собств.* и титул (*USp* 22₁₅).

ÖGÄJ: ogäj aqa старший сводный брат (*USp* 78₈); ögäj ata отчим (*MK* I 123); ögäj oçul пасынок (*MK* I 123); ögäj qiz падчерица (*MK* I 123).

ÖGÄK запоминающийся (?): antağ ögäk sav sözläjü ımağaj они не смогут пронаести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15₂).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*MK* I 310).

ÖGÄLIK мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239₁₅); ögälik teğir ersä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298₂).

ÖGÄN канал, ручей: ködür i jerkä sičisi ögän adırır сзади (~ на западе) границу [участка] образует (буков. отделяет) ручей (*USp* 13₈).

◊ **ögän kesgüci** распределитель воды (*USp* 88₄₆); **ögän ögüz** парн. ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*TT* V A₁₇₇); **bulaq ögäo** см. *bulaq* I.

ÖGDÄM I см. *ögtäm*.

ÖGDÄM II: ögdäm in al и. *собств.* (*E* 38₃).

ÖGDÄŠ братья по матери: qanđaş quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK* III 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol erig qanıtıan похвала доставляет удовольствие мужу (*MK* I 515); aši (oši?) az jeğükä aüşi üküš / jana ögdişi az üküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180₃₆).

◊ *Ср.* **ögdü**.

ÖGDIL- быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25₁₀); elig aidi ełgü tuči ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76₇).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый: özün ełgü bolsa atıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30₂); kertü köjülin beğ tutup ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V B₁₁₁).

ÖGDIR хвала: seğä ulıñ türlüğ ögdir anıñ bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56₁₀).

ÖGDISIZ не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıñ tirig bolmaq ögdisiz ol жить, опираясь на первые две [увомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V B₁₁₀).

ÖGDÜ хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*Юг* A₂₇); qırış dırın iñ ögdüsün (ögdisin?) qılıñ ol он должен воздасть хвалу Кырышдыры (*USp* 44₁).

◊ *Ср.* **ögdü**.

ÖGDÜCI хвалящий, ценитель: az ol ögdücişi teñimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85₃₁).

ÖGDÜLMİŠ и. *собств.* (*QBN* 394₅).

ÖGİR- 1. радоваться: oçli jutuzi qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II₄₁); tüş jemiš erkliglári jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₂).

◊ **ögir- sebin-** (~ *sevin-*) парн. радоваться: ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS* II₄₆); erñiyü ögirip sevinip täñri täñrisi burqanqa jana inča ter ötüntilar чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455₁₈).

◊ *Ср.* **ögür** II.

ÖGIRMÄK радость: üčünç qamağ tınlıyların qılmış eđgüleriñä ijin ögirmäk третья — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149₁₃).

◊ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasıña jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Man I 28₁₃).

ÖGIRMÄKLIG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eđgü qılınç вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156₉).

ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz парн. без радости: bodun qara emgäklig bolşaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolşaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435₃).

ÖGIRT- побуд. от **ögir-**: köñülin ögirtü радуя его сердце (Suv 573₁₂).

ÖGIRTTÜR- побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgüñlüg sav üzä tınılıqlarıñ ögirttürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (Suv 257₁).

ÖGIRÜNTÜR- возвр.-побуд. от **ögir-**: sekiş otuz jultuzlar quvrañın ögirüntürtäçi радующий двадцать восемь созвездий (Uig II 58₄).

ÖGIT название лекарственного растения (?) (QBN 88₁₂, 430₃).

ÖGIT- I побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögitmiş восхваляемую всеми буддами (Suv 615₁).

= Ср. **ögüt-**.

ÖGIT- II см. **ügit-**.

ÖGLÄN- приходить в себя, брать в толк: aruq er ögländi уставший мужчина пришел в себя (MK I 259); elig ajdi öglän aj ögdülmis-ä правитель сказал: „Приди в себя, Огдольмиш“ (QBK 375₂); ögsirär tinsirap qamiltılar ancata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluñ ünin ulidilar потеряв сознание, они упали; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619₁₈).

◊ **öglän-tinlan-** парн. приходить в себя: soñiq suv bükürdüm saçtım olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tinlaju teğintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640₁₂); **oñul-öglän-** см. **oñul-**.

ÖGLÄNTÜR- побуд. от **öglän-**: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25₁₁); ancata kin timin anca-qıja ögläntürdilär немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625₂₉).

ÖGLÄS- см. **ögläş-**.

ÖGLÄŞ- вникать, рассуждать: ol iñ qağan ögläşip altun jıs üzä qabişalim temiş te tri kağana, rassudiv, сказали: „Пойдем-ка (букв. объединимся) на Алтунскую чернь“ (Тон₂₀).

ÖGLI см. **ö-**.

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kislär oñarur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152₁₃); väzirlıqqa artuq bütün er keräk / oqıñlı bitigli keđ öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (QBN 169₃).

ÖGMÄK хвала, восхваление: sizıñ ödrülmiş ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Man III 24₃).

◊ **ögmäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüntilär ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (Uig I 61₃).

ÖGRÄDIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki munda 7-oq его привычки, обычаи таковы (MK I 160).

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anadın-mu bilgä toñar bu kisi / azu ögränür-mü jeñilsä jaşı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65₃₆); ajittıñ eşittıñ jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50₃); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); er uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol meñä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tuşsa oñlin ata ögrätü / uluñ bolşa şevür oñul jer jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51₁₂); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С₄₅).

ÖGRÄTIG привычка, навык, упражнение: qarında törümis qılınç ögrätig / jañız jer qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (т. е. в могиле), о смысленный (QBN 74₈); mantañ osuñıñ ögrätig qıltı она совершила такой поступок (Uig II 23₂₃).

ÖGRÄTIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄTIN-: **bışrun-ögrätin-** см. **bışrun-**.

ÖGRÄTINMÄK упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151₁₆).

ÖGRÜNC I радость: ol ögrünç[ümüz] tükäti sözläğü teğ ermäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (TT II A₅₄); üküş telim ögrünç köñül tutıl имей премного радости в сердце (TT I₁₀₀); jükünür meñ ögrünç erklig maçakadıqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (Uig II 53₉).

◊ **ögrünç sevinç** парн. радость: ud küñtä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (TT VII 32₄); tınılıqlarınñ üzäläjü ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk erür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₆); **sevinç-ögrünç** см. **sevinç**.

= Ср. **ögrünçü**.

ÖGRÜNC II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30₂₆); **ögrünc tägrim** и. *собств.* (TT VII 40₉).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: *biz qor ögrünc-lig boltumuz* мы очень обрадовались (Man III 28₅); *könlüğün ögrünc-lig qılıyil* сделай радостным свое сердце (TT I₁₂); *uluş is ködük jeshä ögrünc-lig ertmäz* большие дела также не радостны (TT I₇₃).

◊ **ögrünc-lig sevinçlig** *парн.* радостный: *ögrünc-lig sevinçlig bolur* будет радостным (TT VII 40₄₇).

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

ÖGRÜNCÜ 1. радость: *az emgänür kejin ögrüncü körür* немного помучается, затем познает радость (Man III 14₁₂); 2. радостный: *qur işirsar ögrüncü sav esitür* если [мышь] прогрызет пояс, услышит радостную весть (TT VII 36₁₄).

◊ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: *üküs ögrüncü meñü* много радости, веселья (Man III 10₁₁); [*ögrünçün meñin ertmäkiğizlär*] *bolun* пребывайте в радости и веселье (Man III 42₁₄).

◊ *Ср.* **ögrünc.**

ÖGRÜNCÜLÄN- радоваться: *ötrü bir ik[antikä] savlaşır eştirüsür ögrüncülänti* затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A₅₈).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: *ötrü biz dindarlar qanuş eltäki b[odun] ertigü ögrünc-ülüg boltumuz* тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A₅₁); *ol qutlu, tinliylarñi köñülläri dian saqinçta ögrünc-ülüg ol* сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X₃₂₅); *çdgü ögrünc-ülüg [bodisat]va* добрый радостный бодисатва (Uig I 19₁₂).

◊ **ögrünc-ülüg sevinçlig** *парн.* радостный: *artuqraq ögrünc-ülüg s[evinçlig]* более радостный (TT X₃₆₁); *turqaru meñiñ köñülüm ögrünc-ülüg sevinçlig çrdi* мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48₀); **meñilig ögrünc-ülüg** *с.м.* **meñilig.**

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

ÖGRÜNCÜLÜK радость (Man III 17₂).

ÖGSÄ- желат. *от ög-*: *ol meñi ögsädi* он хотел похвалить меня (MK I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: *ötrü anča elig beğ qatunı birlä ikägü eşilü birlä bu savıñ ögsirädilär* затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639₁₈).

◊ **ögsirä-tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: *ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüsti* он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62₁); **ögsirä-tinsira-** *парн.* терять сознание: *anı körüp-ök etüzlärin ol söñük üzä kemisip ögsirär tinsirar qamıltilar* увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619₁₈); *çtüzlärin bîrgärü jerkä çalip ögsirär tinsirar* вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: *anča ötrü elig beğ qatunı anča-qıja ögsirämäki şerilip ... inča ter jıyladı* затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так напала и причитала (Suv 626₉).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: *toquz jęgirmi jaşımğa ögsüz bolur* к девятинадцати годам лишившись матери (E 45₁); *kiçig qaldı oğlum jetim ögsüzün* малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: *bu ögsüz ağıñi buzar öz işi* этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205₁₁); *bu ögsüz etüzdä toydılar* они родились в этом неразумном теле (Man I 9₂).

◊ **ögsüz köñülsüz** *парн.* без разума и без чувств: *övkä nişvanı üzä quturap ögziñ köñülsüz çrtilär* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III₃₀); **qutur ögsüz qıl-** *с.м.* **qutur II.**

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (KT 6₄₉).

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): *beğük sözlädi söz bu ögtäm tiliğ* этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59₂); *kötürmä bajıñma eşiz ögtämig* не возвымай и не делай богатым злого гордеца (QBH 157₈).

ÖGTİL- *с.м.* **ögdil-**.

ÖGTÜLMİŞ *с.м.* **ögdülmis.**

ÖGTÜR- *побуд. от ög-*.

ÖGÜDÄJ *с.м.* **ögädaj.**

ÖGÜK дитя: *qanı elig inča tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inča sevär meñ* его отец, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (KP 6₈).

ÖGÜL- *стрнд. от ög-*: *er ögüldi* мужчина был похвален (MK I 198); *tilki toyuz taşlatu; çrdäm bilä ög[ü]lälim* забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (MK II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: *elig ajdı uqtum bu sözlär ögün* правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (QBN 171₅); *meñ çmdi ajajın eşitgil ögün* я теперь скажу, послушай с толком (QBK 237₈).

ÖGÜN II: **ögün tutuq** и. *собств. и титул* (E 46₂).

ÖGÜN- *возвр. от ög-*: *çrdämsizin ögünsä eşmäğübä eşär* если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (MK I 252); *ol özin ögündi* он хвалился (MK I 203).

ÖGÜNÇ восхваление, слава: *bu işkä ne ögünç kęräk* в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); *ögünçkä bolur çr özin öldürür* мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₅).

ÖGÜNDI хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovı quṭ ögürmädi şendın jüzın злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178₄).

ÖGÜR- II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qucuştı iylaştı ötrü sıṭaştılar jana (?) ögürdilär sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53₂).

□ Ср. **ögir-**.

ÖGÜŞ- совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylum ögüt alııl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı q a хаджиб дал совет Ай-Толды (QBH 29₁₆).

ÖGÜT II хвала, славословие: ögä bilmäs eşgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С₁₅).

ÖGÜT- побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frıştı вечно восхваляемый ангел (Man III 40₆); jertä tägridä eş a yiri ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI₂₉).

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 26₂₄).

□ Ср. **ögüt-** I.

ÖGÜTLÄ- советовать, наставляя: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ulaṭ] otuz böz ögüz [buqa] müñü üc at вычный скот, тридцать кусков бязи, вола и быки, три верховые лошади (MO IV₁).

□ Ср. **öküz** I.

ÖGÜZ II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3₂); öiürür terisın sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], едят с них шкуры, проливают рекою кровь (KP 3₄); 2. перен. обилие, множество: aṭar sözlädım meñ a j bilgi ögüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 37₁₆); arıṭlıq tiläsä arıṭııl boṭuz/arıtsa boṭuz holdı aşıñ ögüz если хочешь быть чистым, съешь дозволенное (бука, прочитай голло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука, река) пользы (QBA 384₃).

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W_{прим. 8}); **ögän ögüz** см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj** I.

ÖJÄZ зool. комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Rach II 3₁₃₆).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II *утвердительно-выделительная частица*: anta aṭıuşı jemä beñ-ök ertim и тогда советником был я же (Тон₃); ol erni-ök keḏür приведи вот того мужчину (МК I 71); tägrı oṭlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я также сын божий (Uig I 7₁).

□ Ср. **oq** IV.

ÖK III см. **ög** I, II.

ÖK- I см. **ük-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädäj**.

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdi**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän-**.

ÖKLÄŞ- сталкиваться, сражаться: üc özüt ökläsür три духа сражаются друг с другом (TT I₂₉).

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **üklit-**.

ÖKMÄK см. **ögmäk**.

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавах (? TT VIII I₁₃).

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNC см. **ögrünç**.

ÖKRÜŞ: ökrüş temir и. собств. (MB I_{3, 12}).

ÖKSÜ- уменьшаться: şevünç öksümägä j sözüm tuṭsa şeñ твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55₁₆).

□ Ср. **eksü-**.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: könilik bilä toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43₆).

ÖKTÄM см. **ögtäm**.

ÖKTIL- см. **ögdil-**.

ÖKTILIK см. **ögdilig**.

ÖKTÜ см. **ögdü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögdülmış**.

ÖKÜK см. **ögük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[ü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBH 408₃); bilip etär isni ökünmäs kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B₁₁₁); [ülgäsüz] üküstsuj aṭıṭ; (aṭıṭ)? qılınç qıltilar kin jana öküntilär они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покались (TT IV A₃).

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B₂₂); **ökün-bilin-ksanti qıl-** каяться: munculaṭu ökünsär bilinsär ksanti qıl-ar munıñ kücintä terk tavraq alqıñı uṭur alqu qamaṭ eşgäklig aṭıṭ qılınçlarıṭ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105₁); **ökün-boşun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajıy (ajaγ?) qılınçımızni ökünü boşunu aça jada kşanti ötünür biz раскаиваясь в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (*TT IV A₁₈*); **ökün- qaçın-** парн. раскаиваться и сожалеть (*SA₄₂; Suv 140₁*); **ökün- tujun-** парн. каяться: özlüglärig [ölür]miş ücün ökünür tujunur раскаиваясь в убийстве живых существ (*Suv 14₁₅*).

ÖKÜNC раскаяние, сожаление: jaşı qışqa e[s]siz ökünçin qarır /uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorır скверный молодой стареет в раскаянии, /хороший пожилой живет не раскаяваясь (*QBN 22₃*); ökünçüm asıy joq kşsar şen sözüim от моего раскаяния пользы нет, кончаю говорить (*QBN 22₁₈*); sözüñdin özüñgä ökünç kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (*Юг B₁₇₀*).

ÖKÜNCÜG раскаявшийся, с раскаянием: ökünçlüg bolur tutsi öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (*QBN 35₁₀*); keñässä oñarur kişi öz işi /ökünçlüg bolur kim keñässäs kişi человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, /человек, который не советуется, [нотом] кается (*QBN 405₁*).

ÖKÜNCÜSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorır хороший пожилой живет, не раскаяваясь [в прожитом] (*QBN 22₃*); ökünçsüz me[n] eđgü atın (?) ölsä meñ (?) я должен умереть без раскаяния, с добрым именем (*QBN 77₆*).

▷ **esirkänçsiz ökünçsüz** см. **esirkänçsiz**.

ÖKÜNDÜR- побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär meñi bü tilim этот мой язык вынудил меня каяться в сказанном (*QBN 111₇*).

ÖKÜNMÄK раскаяние: kö[şülü] köküzüy ökünmäki üküş велико раскаяние твоего сердца (*TT 1₈₂*).

ÖKÜNMÄKLIG связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (*Uig III 5₁*).

ÖKÜNMÄKLIK раскаяние: tiriglik java qılmışqa ökünmäklükün aju [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (*QBN 10₁₄*).

ÖKÜŞ см. **üküş**.

ÖKÜZ I бык, вол: түздä jorıylı uö iñäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (*QBN 385₁₄*).

▷ **Ср. ögüz I.**

ÖKÜZ II см. **ögüz II.**

ÖL влажный, мокрый: quruγ öl jerkä . . . jazıntımız jañılıtımız eřsar если мы грешили . . . против сухой и влажной земли (*Chuast A₁₁₈*); öl neñ влажная вещь (*МК I 48*); öl ton мокрая одежда (*МК I 48*); suv öl öbüš altađı tavarlađı его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT VIII 7₁*).

ÖL- умирать: iki oğlın birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (*E 31₃*); uzun jasajuv tınılılar az ödsüz ölür tınılılar üküš täjrim боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (*TT VI₀₂₂*); jerniñ el [jel?] küni körsä aj aj aγ aγ ölär biz teğ

при виде [ее] люди молвили: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (*ЛОК 9₇*); biliglig eř öldi atı ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (*Юг B₉₅*).

ÖLÄ- учить, наставлять (*Uig I 21₁₂*).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qımaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (*QBN 19₁₉*).

ÖLÄJ лужайка (~ трава?): bir quruγ öläntä [ter]iñ quduqtin ertär eřkän körtilär qalın quş keçikläř quvgañın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое сконеление птиц и зверей (*Suv 599₁₃*).

ÖLÄJLIG покрытый травой: körklä jaşı xualıy çeçäklig öläjlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT V A₁₂₃*).

ÖLÄS 1. томный, печальный: bulnar meñi öläs köz /qara meñiz qızıl jüz пленяют меня томные взоры (*букв. глаза*), /смуглое с багрянцем лицо (*МК I 60*); **2.** темный, мрачный: kök qalıq jüzintäki күн täjri . . . jaruqsuz jazuqsuz öñsüz öläş boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце . . . стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv 617₇*).

ÖLDÜR- побуд. от **öl-**: ol oğrini öldürdi он убил вора (*МК I 224*); teğdi oqı öldürü *букв. настигла* [ero] стрела, убивая (*МК I 522*); ögünçkä bolur eř özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (*QBN 173₅*); ölümüg qoluylı eř öld[ü]rür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (*QBN 180₅*).

▷ **Ср. öltür-**.

ÖLGÜLÄ- см. **ülgülä-**.

ÖLGÜSÜZ бессмертный: sözün eđgü sözlä özüy ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (*QBN 17₂₁*).

ÖLI- мокнуть: *ton öliди одежда стала мокрой (*МК III 256*); keçüklüg ölmäs küväçlig kürimäs имеющий накидку не намокает, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытом] (*МК III 256*).

ÖLIŞ- совм. от **öli-**: ölisdi neñ нечто намокло (*МК I 189*).

ÖLIT- побуд. от **öli-**: ol ton ölitte он намочил одежду (*МК I 213*).

ÖLMÄK смерть: meñiñ ölmäkim моя смерть (*QBN 91₂*); toñmaq ücün qarımaq iglämäk ölmäk toñar вследствие рождения происходят старение, заболевание, смерть (*Uig II 5₂*).

▷ **qarımaq ölmäk** см. **qarımaq**.

ÖLMÄKLIG смертный, связанный со смертью: ucsuz qidişsiz uluγ emgäklig taluñ ögüztin keçürüp ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlıy teğzinçtin taşqaru tartır переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (*Suv 430₈*).

ÖLSÄ- желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLSÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLSÄT- побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6₂).
Ср. **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluı дик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg tırgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluı suvı ertıñü qorqınçıı adalıı ol öküs tınlıylar barıp ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (КР 26₇); bilıgsız eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг А₉₆).

→ **ölüg barıu** имущество (букв. мертвая добыча): ordusıya kör uluı ölüg barıu kör telim tirig barıu tüşü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19₉).

ÖLÜGSÄ- желать умереть: er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan edgü qılınč бессмертное, благолатное, доброе деяние (ТТ V А₄₀).

ÖLÜM смерть: ol on mıñ balıqlar ölüm qarıyına kirip aıtarılıu toqtarılu aıñajurlar ertı те десять тысяч рыб, на пороге смерти (букв. войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 601₁₁); [öl]üm qarşısı tavışan күn[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (ТТ VII 24₇).

→ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₃, 69₁₃).

ÖLÜMCI смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümçilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117₆); ol erinč ölümçü tınlıı то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₈).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqınč мысль о смерти (Man III 19₃); tınlä ölümlüg oırı kelip et[üz]lüg aıñlıqıñızlartaqı isig özlüg erdiniñızlärni oırılaıu eltgäı ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₉).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК₂₀); qurıaqdağı [tınlıı]larıı suvda keçisip ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (ТТ IV В₁₀); ölürdäçi kisi jiti qılınč elgintä tuta jaqın fırsar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRGÜČI убийца: toıuz ölürgüçi boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ančakarm jılan ölürgüçi boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqınčın täjri burqan çtüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (ТТ IV А₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur . . . если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ . . . (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlüglärtig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₃).

ÖLÜRT- побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlıı beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüт er ножилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur ölüт aııı qılınčın evrimäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTČI убийца (МК I 52): qaju oırı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçı ölüтçı qıruq ины — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134₆); inča ter jarlıqadı öz boıayuluqçı ölüтçı jarıanlarqa . . . barčanı ölürtüñlär он так приказал своим душеителям, убийцам, палачам . . .: „Всех убивайте“. (Uig I 9₁₇); qaju kiši uzun turqaru ölüтçı bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük etlik ettimiz turırtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А₄₅).

ÖM штаны: ögüngüçi ömindä artatur хвостун значкает свои штаны (МК I 203); bu oıulqııaya bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir uıııq çarııç этому смену в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀); öm kesärintä isırsar qut beıü iş bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42₂₇).

ÖMÄK с.м. ö-.

ÖMÄLÄ- ползти: er ömäläjü barmıs мужчина передвигался ползком (ТҺS II₇₁).

ÖMÄN с.м. ürmän.

ÖMGÄKLÄ- ползать: işın böksikin ömgäklädilär они ползали на . . . (?) и на животе (Uig IV С₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımıs qatıı qamıs alıp anı üzä ömgän tamırın saıçıp qan öntürüp . . . barşqa jaqın bartı затем он взял высохший креп-

кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь . . . и подошел к тигрице (*Suv* 616₂₁); ol ač barş qačan bodistvniŋ ömgänintin qan aqşışın körti . . . когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы . . . (*Suv* 618₁₀).

ÖMLÄŞ- закладывать, ставить на кон штаны: ol anıŋ birlä čögän urdı ömläşü on играл с ним в човган, поставив на кон штаны (*MK* I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны: bütin ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (*MK* I 224).

ÖMR с.м. 'ömür.

ÖMÜR [a. عمور] жизнь: kelür küz kečär jaz barur bu 'ömür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B₄₇₁).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с жизнью: ägär jıydıŋ ersä 'ömürlüg tavar / burun başqa hörkni kečär baş kegäk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (*Юг* C₂₉₉).

ÖMZÜK лука седла (*MK* I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kılınıŋ burunta qan önsär tıdä umasar если у кого появится из носа кровь и если [то] не сможет остановить [ее] (*Rach* II 210); jürüŋ bulit öñür jaŋmur jaŋdı появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅); 2. расти, вырастать: jaš ot öndi выросла зеленая трава (*ThS* II₈₂); aŋılđa oŋlaq toŋsa ariqda otı öñär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (*MK* I 65); negü eksiä jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III₁₄); tü öñmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23₄); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol evkä öndi он пошел домой (*MK* I 169); ol balıqtın öñtüm я вышел из того города (*Suv* 16₁₄); evtin barqtın öñtilär они покинули жилища (*TT* III₁₃₈); 4. взбираться, подниматься: eŋri maŋa jalım qaŋaqa öñür barmış нестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II₅); 5. достигать: jetmiş jašıma öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42₃).

◊ **toz- öñ-** с.м. **toz-** I.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?): ucuŋma quşlar baŋursuqın öpkäsin baŋırın tunsıqlarında tuta kök qalıŋ jolında öñäŋü uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от **ön-** 1. растить, поднимать: täŋri öt öndürdi бог вырастил траву (*MK* I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evgä öndürdi он отправил его домой (*MK* I 225).

◊ **Ср. öntür-**.

ÖNLÄ- расти, произрастать: ješä ol iki jegir[mil] türlüŋ eđgü bilgä bilig . . . kişi köñülintä önläŋür и те двенадцать добрых, мудрых знаний . . . произрастают в сознании людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от **ön-**: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öntüräŋin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613₂₂); ölärmäk saŋıncın täŋri burqan eŋüzintä qan öntürümüz eŋsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX₈₇); 3. вытаскивать: altı aŋıŋların öñi öñi tartıp öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть клыков (*Uig* III 56₆).

◊ **taŋ öntür-** с.м. **taŋ** I.

◊ **Ср. öndür-**.

ÖNÜŞ восхождение, подъем: öñi öñrilmis öñüş joluŋ bişuruŋalı ögrätinŋalı чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNÜŞLÜG относящийся к восхождению: öñüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

Öŋ I цвет, масть, окраска: azun qırtiŋi boldı altun öñi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406₂); tejiŋ kiŋ öñi tıttı dünja içi „нутро“ вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416₉); jerün linxua öñi teŋ üstün altın eŋinläri ee верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

◊ **öŋ körk** парн. цвет, форма (= *скр.* rupa): ol tınlıŋ turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqınäsiz körtlä öŋ körk körür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI₁₅₁); **öŋ qırtiŋ** парн. оболочка, покров: öñjüz qırtiŋiŋiz süziŋi vajduri eŋdini teŋ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112₁); **at öŋ** с.м. **at** I.

Öŋ II 1. перед (~ восток): öñdän qaŋan-ŋaru sü jorilim отправимся-ка походом на кагана спереди (~ с востока) (*Тон*₂₉); 2. передний: özlük at öŋ jerdä arıŋ oŋur turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошала, полиняла и исхудала (*ThS* II₂₅); 3. в служ. знач. *послелог*: täŋrim s[izigär]ü ötünür men si-zig öñjüzdä jalınar men o boŋe, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя [*букв.* перед тобой] (*Man* III 24₅); mälikniŋ öñindä oqumiş munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBN* 7₁₀).

◊ **öŋ ur-** смотреть, обращать взор: aŋar öŋ ur andın eđgü keŋir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBN* 19₈).

◊ **Ср. eŋ** I.

Öŋ III: **öŋ körtük** снежная лавина, сугроб (?): öŋ körtük utrasında boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Tis* 50b₅); joŋurunäsuz uluŋ öŋ körtüküŋ joŋurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI_{нрм.} 115).

öŋ IV 1. прежде, раньше: *uduq (utur?) bir birigä jürür öŋ soŋ-a* идут, следуя одно за другим (*букв.* одно раньше, другое после) (Юг *B*₁₄); **2.** *после* до, перед: *ölümdän öŋ-ä* перед смертью (Юг *B*₁₂).

öŋ- I терять цвет, бледнеть, лишить: *barčın boduŋi öŋdi* краска шелка поблекла (МК I 175); *jüzi qızdı öŋdi* его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBN* 110₁₁); *qalıq beğ jüzi değ qaragdı öŋür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBN* 141₂₉).

◦ *Ср.* **oŋ- II.**

öŋ- II покушаться(?): *jaŋi bolsa eŋiŋ öŋär žanıŋa / ja termiš jumitmiş anuq malıŋa* если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN* 306₉).

öŋÄD- поправляться, выздоравливать: *uzun öŋädmäz nižvanılıŋ igig eŋlätäči bolalıŋ* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*TT I*_{прим. 77}); *iglig eŋsä öŋädür* если заболит — поправится (*TT VII* 28₄₈).

öŋÄDİNČSİZ неизлечимый: *öŋädinčsiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv* 116₂₀).

öŋÄDMÄK исцеление: *eŋ öŋädmäki* исцеление плоти (*TT I*₇₇).

öŋÄDTÜR- *побуд.* от **önäd-**: *ig aŋrıŋıŋ öŋädürüp* излечивая болезни (*Suv* 257₄).

◦ **ozŋur- öŋädür-** *см.* **ozŋur-**.

öŋÄR- *см.* **oŋar-**.

öŋÄT- исцелять, излечивать: *inčsiz bolmaqıŋ alqu jël igig öŋätür* беспокойство (*букв.* беспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach* 1₁₃).

öŋDI правило, закон: *bu jaŋlıŋ turur bu aŋun öŋdisi / saranqa söküsi aqı ögdisi* таков закон этого мира: / жадному — браць, щедрому — хвала (*QVK* 175₃); *aŋun öŋdisi bu telimdän berü* этот закон мира — давний (*QVK* 377₉).

◦ **öŋdi törü** *парн.* закон: *munu men bilir men bu öŋdi törü* я знаю этот закон (*QBN* 290₃); **öŋdi törü qılq** *парн.* законы и правила: *aŋu bersü öŋdi törü qılq* пусть установят законы и правила (*QVK* 390₁₄); **öŋdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz eŋdi bu öŋdi törü ursamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN* 289₁₃); **öŋdi ur-** издавать, устанавливать законы: *esiz öŋdi urma törü eŋgü ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN* 115₁₃); **törü öŋdi** *см.* **törü**; **törü öŋdi urul-** *см.* **törü**.

öŋDİN спереди (~ на востоке): *qanıŋ aŋnuŋa seŋ seŋ öŋdin keđin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBN* 10₂₇).

◦ **öŋdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toŋarčın eŋä kełti öŋdin jeli* с востока подул весенний (?) ветер (*QBN* 13₁₇).

◦ *Ср.* **öŋdün.**

öŋDÜ *см.* **öŋdi.**

öŋDÜN 1. спереди (~ на востоке): *sa-qındi elig baqtı öŋdün keđin* правитель задумался, хорошенько (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (*QBN* 354₁₅); *öŋdün küntoŋsuq keđin künbatsıqıŋa tegi* спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man III* 48₁); *öŋdün keđin jer öz tarıŋda* спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*TT I*₆); **2.** передний (~ восточный): *oŋlum muntada inaru öŋtün jıŋaq altun taŋ bar* сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37₃); *öŋdün tiŋniŋ ikin* двое передних зубов (*Rach* 1₁₃₂); *öŋdün küntün buluŋda ögrünclüg jël jeldirdi* с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT I*₁₄₂); **3.** раньше, прежде: *elig / qanıŋ iskä öŋdün joritsu elig* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN* 392₇); **4.** *после* до: *ol mendän öŋdün bardı* он шел передо мной (МК I 40).

◦ *Ср.* **öŋdin.**

öŋDÜNKI передний: *öŋdünki jalıŋ* передняя лука седла (МК III 14).

öŋDÜRDI спереди (~ на востоке, с востока): *jana turdı anča bu oldurdı-ja / sarıŋ taŋ ata kełdi öŋdürdi-ja* он снова встал, [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (*QBN* 427₁).

◦ *Ср.* **öŋdürti.**

öŋDÜRİ спереди (~ на востоке, с востока): *bu borluqniŋ sičisi öŋdüri q a r a t e ŋ i ŋ* *borluq adırır* границу этого виноградника спереди (~ на востоке) образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура (*USP* 13₆).

öŋDÜRТИ спереди (~ на востоке, с востока): *kedirti tebrämiš küclüg jaŋi ketti öŋdürti tebrämiš ot jalını öŋti* двигавшийся сзади (~ на западе) сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди (~ на востоке), погасло (*TT I*₁₂₃); *suv adası seŋä öŋdürti utru kełir* опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT I*₁₇₄).

◦ *Ср.* **öŋdürdi.**

öŋGÄD- *см.* **öŋäd-**.

öŋI другой, иной чем . . . (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idiŋimtä aŋaqimtä öŋi qanča barır men* куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (*ThS II*₆₃); *muntada adın taŋı öŋi aŋ ičkü joŋ* кроме этой, другой еще пищи и варитков нет (*Suv* 610₁₇); *joluŋuz [antı]n öŋi bolıŋ* ваш путь будет иным, чем этот (*TT II A*₂₃); *meniŋ köŋülüm jüräküm sentädü öŋi ketip barıŋı joŋ* *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя прочь (*т. е.* к другим) уйти не могут (*TT X*₄₆₆).

◦ **öŋi öŋi** порознь, друг за другом: *bu on eŋniŋ otın öŋi öŋi soŋur ełgär* эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (*Rach II* 3₁₂₇); *akti aŋıŋların*

öji öji tartır öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig III 56₆*); etüzügüzlärni bicep öji öji kemişäjin изрубив ваши тела, разбросаю-ка [их] в разные стороны (*Uig IV A₂₀*); **adın** **öji** см. **adın**.

◦ *Ср.* **öjin**.

ÖJIK: **öjik jörgäjak** парн. накладные искусственные локоны (МК I 135).

ÖJIKI другой: antada öjiki jalaguqlar tñlülariü qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*TT VI₂₁₄*).

ÖJIKLÄN- делать себе искусственные локоны: uraüt öjickländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

ÖJIN другой, иной чем ... (как привило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan öjin keldür букв. приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); oñul qız törüsä sening aj teşin / eviñdä igidgil igidmä öjin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN 324₁₂*); azun qılıqı barça adın boldi kör / kişi köñli tildän öjin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (букв. на языке) (*QVK 381₁₆*).

◦ **öjin öjin** отдельно, по-разному (*Suv 364₆*).

◦ *Ср.* **öji**.

ÖJINDÄ см. **öj II**.

ÖJINDÜ разный, различный: sözi kör deşäk teğ öjindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 26₈*).

ÖJINTÄ см. **öj II**.

ÖJLÄN- 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öjländi виноград приобрел окраску (*m. e.* поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

ÖJLÜG имеющий цвет, окраску: jaşıl öjlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); cıntan öjlüg цвета сапдалового дерева (*Rach II 3₁₅₂*); qara öjlüg черного цвета (*TT VII 15₁₁*).

◦ **öjlüg qırtıslıq** парн. имеющий вид, внешность (*Uig III 85₁₄*).

ÖJLÜK: **öjlük cıraç** парн. лицо: oçul oçulauğ öjlügi cıraçı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК I₃).

ÖJRÄ 1. спереди (~ на востоке): öjrä töläs beğlar спереди (~ на востоке) телесские беки (БК *Xa₁₃*); özümün öjrä biğja başı [d]ti он послал меня самого вперёд начальником тысячи (МЧ₆); 2. раньше, прежде: ebi on kün öjrä ürkür barmış его домоладцы (букв. его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ₃₁); öjrä qıtmış qazımmış edgü qılınç kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25₁₄*); 3. прежний: öjrä äflärtä в прежние времена (*Suv 579₁₅*).

ÖJRÄKI 1. находящийся впереди (~ восточный): berijäki bodun qurıjaqı jırjaqı

öjräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇); 2. ранний, прежний: öjräki eiğlar прежние правители (*TT I₉₃*); öjräki [azun] прежний мир (*TT X₄₂₆*); öjräki burqanlar прежние будды (*TT X₅₂₇*).

ÖJRÄSÜN ранний, прежний: jämä öjrä-sün ödün qamaç täğrilär quvraçı jıjıltilar birgärü sumır tañnıq töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23₂*).

ÖJSÜZ бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki kün täğri ... jaruqsuz jaşuqsuz öjsüz öläş boldi находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv 617₇*); kün täğrinıñ jaruqı öjsüz boltı свет божественного солнца потускнел (*Sus 621₆*).

◦ **öjsüz qırtıssız** парн. не имеющий вида (*Suv 299₁₇*).

ÖJTÜN спереди (~ на востоке): öjtün uluğ tavçac elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13₄*).

◦ *Ср.* **öjdün**.

ÖJÜ и. *собств.* (*USp 91₃*).

ÖJÜC гортань, дыхательное горло: boñuz ayrıq igig jüräk ayrıq igig öjüc ayrıq igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69₄*).

ÖJÜK кисти, бахрома (МК I 135).

ÖJÜN см. **öji**, **öjin**.

ÖJÜNTÄ см. **öj II**.

ÖJÜS- *совм. от öj-* I: tabışan terisi öjüsürän jügürü barmış шкура зайца полетела ключьями (букв. линияла), а он убежал (*ThS II₆₇*).

ÖP: **öp öp** межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

ÖP- I целовать: taşıq isrumasa öpmiş keçäk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol menı öpdı он поцеловал меня (МК I 163); qaju keldi eřsä kör öpti eřik те, кто приходил, целовали дверь (*QBH 26₇*).

◦ *Ср.* **öv-**.

ÖP- II хлебать, глотать: mün öpdı он хлебал суп (МК I 163); eř sur sur mün öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

◦ *Ср.* **op-**.

ÖPÄL- гореть, возгораться (?): anın tñlülär öpkä nižvanıların jü basa umadın-oq uzun sansar icint[äki] ota öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT II R₇₄*).

ÖPIŞ- *совм. от öp-*: iki qadaş eřän tükäl qavışır öpişti qucunı tılaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP 52₉*).

ÖPKÄ 1. легкие: üdik otı tutunur / öpkä jüräk qaçrulur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baýırın tumşıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79₁).

□ Ср. övkä I.

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ерніг öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jiraṭ удали от себя гнев (*QBN* 21₁₀).

□ öpkä kel- сердиться, гневаться: öpkäm kəlip oṭradım рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kəlip inča тер sav idti рассердившись, он послал такое известие (*Hüen*₂₈₇).

□ Ср. öfkä, övkä II.

ÖPKÄCI гневный, вспыльчивый (*TT* VII 17₂₃).

□ Ср. övkäci.

ÖPKÄLÄ I бить в грудь: ol aṭar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ II сердиться, гневаться: otaṭqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

□ Ср. öpkilä-, övkälä-.

ÖPKÄLIG см. övkälig.

ÖPKILÄ сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

□ Ср. öpkälä-, övkälä-.

ÖPKÜK см. übgük, übüp.

ÖPRÜL побуд.-стрид. от öp- II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜS побуд.-совм. от öp- II: ol meṭä mün öprüsdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

ÖPSÄ желат. от öp-I: meṭ anī öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); eṭ qizın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR побуд. от öp- I: ol anī öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL стрид. от öp- II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN I нападать (?): qaltı arslan öküzüg böri qojınqa öpünü kəlireä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III 11₁₀).

ÖPÜN II возвр. от öp- II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

ÖPÜR см. übüp.

ÖPÜR побуд. от öp- II: bu eṭ ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] поит молоком (МК I 157); ol meṭä mün öpürdi он дал мне похлебать суп (МК I 176).

ÖPÜŞ поцелуй (МК I 60).

ÖPÜŞ совм. от öp- I: ol meṭä birlä öpüşdi он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

ÖR II см. or.

ÖR I- показываться, подниматься: bulit ögür kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol saç ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdiç ördi он сплел корзину (МК I 173).

ÖRÄ: örä bört tutuq и. собств. и титул (*ThS* IV₁).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRÄN- см. örtän-.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa çomdi утка выпнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quṭu qıl qalıqı tndi гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (*QBN* 18₆).

□ Ср. ödiräk.

ÖRGÄN канат, толстая веревка: örgän örgüldi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRGÄN- см. ögrän-.

ÖRGÄT- см. ögrät-.

ÖRGÄTTÜR побуд. от örgät-: eḍgü ögliläriṭ örgättürügli siz Ты учишь своих благоразумных (*Man* III 24₇); amtı ögrät-türüṭ meṭiṭ başımın теперь вразуми меня (*букв.* мою голову) (*Man* III 24₁₀).

ÖRGI- воздвигать: eṭ örginin anta ögrän etitdim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (*MЧ*₃₄).

ÖRGIN трон; ставка правителя: örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*MЧ*₂₁); altun örgin üzä oluruṭan сидя на золотом троне (*ThS* II₁); altunluṭ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II A₆₈).

□ Ср. örgün.

ÖRGÜÇ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜCLÄN- отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: eṭ-dinilig linṭalıṭ örgünlär üzä oluruṭ tū türlüṭ adruq adruq öṭi öṭi meṭiṭ meṭilä-şünlär сев на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (*Suv* 380₇).

□ Ср. örgin.

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köṭülü ürksär beṭiṭläsär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40₃₉).

ÖRI- см. üri-.

ÖRIT- побуд. от ör- I: antaṭ ol köṭül öritür... bodistvlar joriṭin qılṭalı так возбуждают мысль... чтобы следовать поведению бодисатв (*Hüen*₁₄₇); teṭs teṭrü körüm örittiṭiz eṭsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (*TT* IV A₇₄).

ÖRITTÜR побуд.-побуд. от ör- I: qamaṭ tınlıṭlarıṭ üç türlüṭ qutlarqa köṭül

örüttürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178₂₃).

ÖRK узда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meñä urmasa örk meni tuttaçı / keçik teğ qaçar meñ если меня не взнуздают, / я убогу, как лань (*QBN* 62₉).

ÖRKI 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örkі kişilärkä iñançil остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* 1₆₅); 2. верх, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkі сто пять (*TT* X_{прям.} 471).

= *Ср.* örüki.

ÖRKLÄ- взнуздывать, привязывать: ol atıy örklädi он взнуздад лошадь (МК III 443); qaju beğ saç ersä elin beklädi / jaçı bojni jançtı jüzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздад его (*QBK* 103₁₇).

ÖRKLÜG привязанный, букв. имеющий узду: bu körküg qılıqqa (quluqqa?) köjül örküg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (*Юг* A₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜÇ I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜÇ II с.м. örgüç.

ÖRKÜÇ III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜCLÄN- I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрывалась волнами (МК I 95, 312).

= *Ср.* erkäclän-.

ÖRKÜCLÄN- II быть поставленным на треножник: eşie örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜCLÄNMÄK волнение: ol bulçaqıy tilgäkig [ö]rküclänmäkig eşmäkig kümbatsı-qıjarı çitir букв. волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9₃).

ÖRLÄ- подниматься: toğa keldi örlär eñqardı jüzün [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBH* 139₃₀); joqarı uşır . . . jasıl kökkä örlär полетев вверх . . . , поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434₈); örläju keñir поднявшись (*Uig* III 13₉).

◊ **örlä- teğ-** парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: toğardın batarqa bir örläm jęr ol от восхода до захода рассвета в один подъем (*QBN* 270₄).

ÖRLÄN- возвр. от örlä-: bulit örländi облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досаждать, мучить (?): öküş telim nişvanılar ögin köjülin azitip örlätür erti tñliylarıy многочисленные срасти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставаяли мучения живым существам (*TT* III₃₁); tükäl türlüğ javlaq irü beğülär alqu evdä barqta közünür kelip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI₆₁).

◊ **örlät- emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öñi adirt[t]im eşsär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135₁₇); **örlät- bulça-** парн. мучить и приводить в замешательство: meñ inçir kim / qaju tñliylar örlätgäli bulçaalı umažlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48_{a2}).

ÖRLÜG с.м. ürlüg.

ÖRLÜT- с.м. örlät-.

ÖRMÄ: örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I II, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USP* 31₁₈).

ÖRMÄN с.м. ürmän.

ÖRPÄN шорп. (БК₂₆).

ÖRT огонь: örtä qizir keiti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (*Тон*₄₀); ört üzä örtäñir горя в огне (*Uig* III 5₂).

◊ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalın öntürüp täğri burqan üzä idu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыпает их на божественного булду (*TT* X₃₀₀); ür keç ödün ört jalın iñintä örtäñitij ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31₅); **ört jalınıy otluğ** парн. пылающий, горящий (*TT* V A₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örtti meñni он покрыл вещь (МК III 425); küzäk jazdı rumi qizi örtti jüz румынская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289₁₅); tisidän uvut ketti örtmäs jüzün у женщины исчез стыл, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382₈).

◊ **ört- kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138₂);

ört- kösit- парн. покрывать, скрывать (*TT* X₃₀₆); **söz ört-** с.м. söz.

ÖRTÄ- жечь: ol otuğ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigēi sözüğ beği sirri aç[i]lur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199₅); jana iğäçäy örtäñir снова воспламеняет дерево (*Man* I 7₃).

◊ **örtä- köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalını üzä nişvanı qađıularıy örtär köjürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316₂₅); öz çtüzümtäki arışızlarım kentü özümün örtär köjürüp нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37₅); **köjür- örtä-** с.м. köjür-.

ÖRTÄL- страд. от örtä-: бүк örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- возвр. от örtä- 1. гореть, пылать: uluğ eb örtänmis большой дом сгорел (*ThS* II₁₄); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäj [o]tluy tamu iñintä будет гореть

в огненном аду (*Man* III 7₁₁); 2. сердиться (? *USp* 9₁₄).

▷ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig* II 9₃₀).

ÖRTÄS- I враждовать: iši anıñ arta-şır / oğraq bilä örtäşir его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (MK II 219).

ÖRTÄŞ- II совм. от **örtä-**: бодун бир ikindiniñ evlärin örtäşdi люди жгли друг у друга дома (MK I 231).

ÖRTÄT- побуд. от **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (MK I 260).

ÖRTGÜN 1. немолоченный хлеб: sun-diläc isi ermäs örtgün terpiäk молотить немолоченный хлеб — не дело птахи (?) (MK I 526); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandriş bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споры не будет (MK 214).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: eştitti töziñ zalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал его (*QBN* 199₁₃).

ÖRTKÜN см. **örtgün**.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqı находящиеся в огненном аду (*TT* VIII N₁₂); örtlüg jirlärtä в огненных местах (*Uig* II 78₁₂).

▷ **örtlüg jalinli** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalinli jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70₁₀).

ÖRTMÄN крыша, кровля (MK III 412).

ÖRTÜG 1. укрытие, скрытие: ol jaruq örtüg saju aj tägrı ordusı kün tägrı ordusıña jañıur при каждой утрате (букв. скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7₆); 2. покрывало (*USp* 79₁₂).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erinçüidä örtüglüg jazıqlu; bolmalım da ne будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV B₆₅).

▷ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv* 37₁₈).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv* 678₃; *Uig* II 48₁₀).

▷ **örtügsüz tidıysız** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48₁₀).

ÖRTÜGÜN скрытно, тайком: meñ bu kün / qadaşımğa barğım keñür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBN* 161₁).

ÖRTÜK см. **örtüg**.

ÖRTÜKLÜG см. **örtüglüg**.

ÖRTÜKSÜZ см. **örtügsüz**.

ÖRTÜL- страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (MK I 139); qara tuman üzä örtüliti [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv* 617₉); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

ersä anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (букв. озари) (*QBN* 424₇).

ÖRTÜN- I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (MK I 250); süzük žan kebi bu qara jer tuğı / qara jer kep ört[i]nür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389₈).

ÖRTÜN- II возвр. от **örtä-**: örtünü gorya (*Suv* 99₁₆).

ÖRTÜR- побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iñ jañı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man* I 14₁₁).

ÖRTÜŞ- I совм. от **ört-**: olar bu isıñ örtüsdı они вместе скрыли это дело (MK I 230).

ÖRTÜŞ- II совм. от **örtä-**: cäriğ tutup kürästi / oqtağalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (MK II 97).

ÖRÜ вверху, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı одни из них повыше, другие внизу (*QBN* 15₃₂); örü qodı körüp joriñur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X₄₃₈); qılıcın örü kötürüp поднимая вверх свой меч (*Uig* I 43₁₄).

▷ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kiriglı üjüldi qodı / örü keñmädi ol şevinc bulmadı [тот], кто вошел в топкое место, затащит вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227₉); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaydas qıma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (MK III 382); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdı oğur mıs ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390₁₃); tört mağaraç tägrilär örü turdılar ornıntan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig* I 23₇).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (MK I 69); ara oğlanı körsä arqıs sanı / örüg turğu bolmaz örüglär qanı сын чело-веческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111₆).

ÖRÜG II спокойный: uquşluğ keçäk keç jalavaç örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN* 194₂).

▷ **örüg amil (amul)** парн. 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113₇); örüg amil qalırsız nırvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B₆₀); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatıñtı sözläşün bu darnıñ пусть он произнесет эту религиозную

формулу спокойно, беззвучно, четко (*Suv* 484₁₈).

ÖRÜG III заплетенный: örüg saç заплетенные волосы (~ коса) (МК I 69).

ÖRÜGLÜG заплетенный: jaşıq jazdı bolıaj örüglüg saçı / tejiq kiş öji tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416₉).

ÖRÜGLÜK спокойствие: örüglük keräk beğkä беку нужно спокойствие (*QBH* 21₁₃).

◊ **örüglük amulluq** парн. спокойствие: örüglük amulluq bolur beğkä körk украшением бека является спокойствие (*QBN* 152₁₁).

ÖRÜK см. örüg I, II, III.

ÖRÜKI находящийся вверху: örüki qo-diqi sevinti верхние (~ занимающие высокое положение) и нижние радовались (*TT* I₁₂₈).

□ *Ср.* örki.

ÖRÜKLÜK см. örüglük.

ÖRÜL- страд. от ör- II: örgän örüldi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRÜLÄ- ставить, перен. убивать: ol qonu örülädi он забил овцу (МК I 309).

ÖRÜM грубая одежда, рубище: örüm keđti arpa jedi öz tejin он надевал по себе рубище и ел ячмень (*QBK* 376₁₅); qajusi örüm keđti bükri uça одни из них надели рубища на сгорбленные спины (*QBN* 440₁₃).

ÖRÜMČÄK паук (МК I 152).

ÖRÜŇ см. ürüŇ I, II.

ÖRÜŞ подъем, восхождение (*TT V B* 68, 78).

ÖRÜŞ- I совм. от ör- I: kökšin bulit örüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186).

ÖRÜŞ- II совм. от ör- II: ol meñä jışıy örüşdi он плел со мной веревку (МК I 183).

ÖS- расти (*Suv* 651₁₄).

ÖSLÄ- см. ösla- I, II.

ÖSRÜK опьянение: jigittlik ja bajliq bu qut ösrügi / sücüg ösrügidin bätär опьянение юностью или же опьянение от богатства, счастья / хуже опьянения вином (*QBH* 175₁₄).

□ *Ср.* esrük.

ÖSTIK- стремиться: ol bu işqa östikti он стремился к этой работе (МК I 244).

□ *Ср.* öztik-.

ÖSÜGLÄ- см. osuyla-.

ÖSÜR- пьянеть: jajıy (bajıy?) qutqa ösrüp küvänür kör er опьянев от мимолетного счастья, мужчина становится гордым (*QBH* 48₃₀).

□ *Ср.* esür-.

ÖSÜRT- побуд. от ösür-: qalı içtiñ eřşä ösürtgü sücig / köngül siri ačtı çiqardı içig если ты выпил вина, которое пьянит, / [считай, что] ты открыл тайны сердца, раскрыл свое нутро (*QBH* 96₃₇); ösürtmäşü dävlat seni пусть счастье не пьянит тебя (*QBH* 175₁₀).

ÖŞA вот тот (упомянутый): munda uluq bir tay bar ertı ösä üstünda toq taqı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26₃).

ÖŞÄR- темнеть, мутнеть (о глазах): bu er ol közi öşärgän этот мужчина — с помутневшими [от голода] глазами (МК I 157); anıñ közi öşärdi у него в глазах потемнело [от голода] (МК I 178).

ÖT I совет, назидание: meni ođuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 407₈); burqanlar ötintä в назиданиях будд (*Uig* II 79₄₈).

◊ **öt al-** получать советы, наставления: ögüm ötin alajın да получу я советы у своей матери (*ThS* II₉₀); **öt bilig** парн. наставление и учение (*Chuast* L₁₅₃); **öt erig ber-** давать советы: seña jaqşı sözlär berür öt erig хорошо говоря с тобой, он дает советы (*QBN* 353₃); öđ ödläk jarutsa berip öt erig если судьба озарит сердце, дав [ему] наставления (*QBN* 407₇); **öt erig kötür-** принимать советы: meni kör meñiñdin kötür öt erig смотри на меня, прими мои советы (*QBN* 116₃); **öt sav** парн. советы, назидания: tusulğa-mu erki bü öt savlarım будут ли полезны эти мои советы? (*QBH* 144₃₀); **öt sav ber-** давать советы, наставлять: aju berdi öt sav neğü ajmıšın и он рассказал, какие наставления он дал (*QBK* 374₉); **öt sav erig ber-** давать советы, наставления: meñä beğgil emdi bü öt sav erig дай мне теперь эти наставления (*QBH* 143₃₆); bu jaylıy beğü turşa öt sav erig / qamuı eđgü bolıaj если даст подобные советы, будет все хорошо (*QBH* 179₄); **sav öt** см. sav.

ÖT II желчь (МК I 43): iñäk jayı böri öti birlä qatır смешав с коровьим маслом, с желчью волка (*Rach* I₇₇); ud ötin közkä sürtsär köz jaruq bolur если потеряет [больные] глаза желчью быка, в глазах просветлеет (*Rach* I₈₆); qulıaq tunsar eçkü öti tamızsar açılur если заложит ухо и в него закапают желчь козы, оно очистится (*букв.* откроется) (*Rach* II 1₉₀).

ÖT III нора: arslan qarısa siçyan ötin küdäzür когда лев постареет, он стережет мышиную нору (МК III 263).

ÖT- I 1. проходить [сквозь, через, мимо чего-л.]: oq keçiktän ötti стрела прошла сквозь оленя (МК I 171); öziñni jol ötgän saqın aj qadaş подумай, о брат, что ты прошел [этот] путь (*QBN* 437₁₅); 2. проходить, кончатся: q[an] ötüp eđgü bolur кровь пройдет, и станет хорошо (*Rach* I₁₈₄).

◊ **öt-topul-** парн. проходить, проникать, постигать: bilgä bilig eđrämläri üzä ötmış topulmıs bodistvlar бодисатвы, проникнутые (*букв.* прошедшие сквозь) достоинствами мудрости (*Suv* 42₁₈); **qarın öt-** см. qarın; **qarın ötmä-** см. qarın; **quđruq öt-** см. quđruq.

ÖT- II петь, издавать звуки: tatlıy ötär sanduvaç сладко поют соловьи (МК I 529); jalıqs qaz ötmäs одинокий гусь не запоет

(МК III 384); çeçäklïkdä san[d]vaç ötar miñ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (т. е. разливаются трелью) (QBN 18₁₁).

= Ср. et- II.

ÖTÄ- I. выполнять, исполнять: bolsa kimin altun kümüş erlä etär/ anda bolup tägrigärü tapın ötar тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); kök tägrigä men ötädüm перед священным (букв. голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 42₉); 2. отплачивать; погашать долг: атаң tapı bar erdi artuq telim / ötäjü-mädim bardı qaldı berim очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN 124₁₃).

◊ **haq ötä-** см. haq II.

ÖTÄG долг, обязанность: üç javlaq jolta öz ötäg ötäjür на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (ТТ II В₂₃).

◊ **ötäg berim** парн. долг, обязанность: qamañ ötäg berimlärig özüm jıymadıq всех своих обязанностей я не выполнил (?) (SA₁₉).

= Ср. ötüg I.

ÖTÄGCI должник: munä tınlıyqa turalıyqa öz ötägci boltumuz мы сами стали должниками столькоких живых существ (Chuast A₃₉).

◊ **ötägci berimci** парн. должник: ötägci berimci biz мы должники (Chuast A₁₁₄); **ötägci bitig** долговая расписка (ФТ II₂).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательства: ötüg berim ötäglägülüg jil голаы, в которые должны быть погашены долги (Suv 6₁₈).

ÖTÄK см. ötäg.

ÖTÄL- I страд. от öt- I: ol bu išta ötäldi он напрягался в этой работе (МК I 193).

ÖTÄL- II страд. от ötä-: söz ötäl- см. söz; haq ötäl- см. haq II.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: u[zun] turqaru öc k[ek] alısu ötä[g] berim ötämäkläräri ersär если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (ТТ II E₈₆).

ÖTGÜN- подражать, следовать: ol meñä ötgündi он следовал мне (МК I 254); qarğa qazğa ötgünsä butı sinur если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); bu küñ kim oqısa olarıy bilir/añar ötgünür andın eđgü kelir кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (QBN 31₆).

ÖTGÜNC подражание, следование чему-л.: taqı biri eđgü kör ötgünç bolur/esizqa qatılsa ol esiz qılır есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (QBN 73₁₂); taqı biri ötgünç bolur bu esiz/eşi eđgü bolsa tüzär bu-ta iz есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (QBN 74₂).

ÖTIG см. ötüg I, II.

ÖTIK см. ötüg I, II.

ÖTINC см. ötünç I, II, III.

ÖTKÄK: qan ötkäk см. qan I.

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: bu atqa ötki berdim я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: ötkünç ötkündi он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNC просьба (МК I 161).

ÖTKÜR- побуд. от öt- I 1. проводить, отправлять: ol evgä bitig ötkürdi он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: kim qaju tınlıy munı ötkürü usar . . . ol tınlıy burqanlar jolıga kirmiska sanur тот, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI₁₉₁).

◊ **ötkür-topul-** парн. объяснять, растолковывать: üc aylıy iki jęgirmi hölük nomlarıy kezikçä tizikçä ötkürü topulu объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (Suv 279₁₀); **qarın ötkür-** см. qarın; **uqtur-ötkür-** см. uqtur-.

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?): içkü ötkürgüsün sözlälim рассказе о лекарствах (~о слабительных средствах?), которые следует пить (Rach II 1₇).

◊ **taçima ötkürgü** см. taçima.

ÖTKÜRÜ послелог через: qılınçta ötkürü ažuñ bolur через действие возникает существование (Uig II 7₁₁).

◊ **ötkürü sat-** перепродавать: taplamasar adın kişigä ötkürü saşsun если [рабьян] не понравится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2₁₄).

ÖTKÜRÜS- побуд.-совм. от öt- I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: väzir oylı ö g d ü l m i s k ä ötlämisin ajuñ [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Ордульмишу (QBN 9₂); aj eđgü kişi ötlä emdi meñä о добрый человек, дай теперь мне совет (QBN 370₁); ötrü qadaşı ajiy ögli teginig ötläp kemı tutuzup janturu idti затем, сделав наставление своему брату, злomu принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (KP 35₆).

◊ **ötlä-eriglä-** парн. наставлять, советовать: ötlädi eriglädi tapıy uduy qılıyça давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (ТТ VII 14₃); jaqın kelip ötläju erigläju inça tep tedi он подошел и, советуя, так сказал (Uig III 89₁₈).

ÖTLÄMÄK наставление, увещевание: qamañ tınlıylarıy üc türlüg qutlarqa köñül örittürgäli ötlämäk увещевание, [предшествующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (Suv 178₂₃).

ÖTLÜK совет, наставление (МК I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruq-landi он считал хлеб сухим (МК II 268); işlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57); bir ötmäkäq bir saçar suvuq один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12₃).

ÖTMİŞ жертвенное подаяние (? *Uig* II 61₁₂, 65₂₂).

ÖTNÜ ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

= *Ср.* ötüncü II.

ÖTRÄT см. üträt.

ÖTRÜ 1. потом, затем: uluq tindi ötrü oçulqa baqa / ajuq он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72₁₃); ötrü tegin baliq içiñä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41₆); ötrü bir ik[ıntikä] savlaşır eştirüšür ögrünçülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II A₃₃); 2. *послелог* за, из-за, после: bu dünja soñıda jügürmäk peçä / çasis neñdin ötrü dep özüñ küçä сколько же бежать за этим миром (?!), скряга [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (*Юг* C₁₈₂); anta ötrü qaçanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (*Тон*₁₂); anta ötrü oçul qız toçar затем будут рождаться дети (*Man* I 16₁).

> *Ср.* ötürü.

ÖTRÜL- см. ödrül-, ödrül-.

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarın ötkärdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

> *süt ötrüm* см. süt.

ÖTRÜM II см. ödrüm.

ÖTRÜNDÜ см. ödründü, ödründü.

ÖTRÜŞ- см. ötkürüş-.

ÖTTÜR- побуд. от *öt-* II: sibizju öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

ÖTSÄ- желат. от *öt-* I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkım bu ol häm ötügüm señä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419₁₅); bu meñiñ ötünmis ötügümin joqsuz quruq qılmañ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇).

> *ötüg berim* парн. долг: ötüg berim ötäglägülig jil годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6₁₇); *ötüg bitig* долговая грамота: bu ötüg bitigig o[qıju] tükätir закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15₆); *ötüg sav* парн. просьба, прошение: ötüg savqa jorıma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I₃₅); *qıssa ötüg ber-* см. qıssa; *sab ötüg* см. sab.

= *Ср.* ötäg.

ÖTÜG II понос: açar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

ÖTÜGČI проситель, ходатай: ol meñi ötügči tutundi он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzalım öđindä ötügčiläriq / körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187₃).

ÖTÜGLÜG проситель, просящий: ötüglüg kiši проситель (МК I 152).

ÖTÜKÄN I *геогр.* название местности (МК I 138); *ötükän jış* Отыюкенская чернь (*МЧ*₂₁; *Тон*₁₅); *ötükän jer* Отыюкенская земля (*МЧ*₁₉; *Тон*₁₇).

ÖTÜKÄN II: *ötükän temür* и. *собств.* (*USp* 73₁₇).

ÖTÜKČI см. ötügči.

ÖTÜKÜNC см. ötkünç.

ÖTÜL кашель: eški isigkä jël tözlüg ötülkä . . . jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 15₄).

ÖTÜL- *страд.* от *öt-* I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, но которому можно было бы пройти (*QBN* 30₁₁).

ÖTÜN- обращаться, просить: qaçanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*₁₂); ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jemä jükünç jükünçilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6₁₆).

> *jalvar- ötün-* см. *jalvar-*.

ÖTÜNČ I просьба: qaçan[um beñ özüm] bilgä tojuquq ötüntük ötüncümün eşidü beñti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*₁₅).

ÖTÜNČ II ссуда, заем: men açar jarmaq ötünc berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

ÖTÜNČ III. *ötünç temür* и. *собств.* (*USp* 81₂).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötürüg . . . öjätür это лекарство излечивает . . . понос (*Rach* I₂); jana ötürkä eñ еще лекарство от поноса (*Rach* I₉₀).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol meñä söz ötürdi он напомнил мне (МК I 267).

ÖTÜRÜ *послелог* после, за: anta ötürükejä немного погодя (*KP* 10₂).

= *Ср.* ötrü.

ÖV см. üv.

ÖV- целовать: señä tap[i]najın meñ eñig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273₃).

= *Ср.* öp- I.

ÖVÄZ см. öjaz.

ÖVKÄ I легкое: təvāniŋ övkäsini qutirip (? quririp) soqur elgär tin bozraqqa içürsär eđgü bolur если высушить легкое вербалюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach* I₆₀).

○ *Ср.* öpkä I.

ÖVKÄ II гнев: uquşluŋ keđ er övkä öz-din jirat о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN* 35₂); övkä nižvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III₂₉); övkälärintä ötkürü artuqraq buljanip из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig* I 41₁₉).

○ **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): övkä az almır qilinči artuq küçlüg erip если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT* VI₇₁); **övkä kel-**раздразжаться, приходить в ярость: qalı övkä kejsä uquşsuz qilur если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN* 36₂); ter aju keđ övkäsi kełti сказав . . . [так], он сильно разгневался (*Uig* I 9₁₆); **övkä qaŋıŋ** *парн.* гнев (*Suv* 102₁₄).

○ *Ср.* öfkä, öpkä II.

ÖVKÄCI раздражительный, гневный: saçı başı jürinŋ ęrsär üküş taritip övkäci ęrsär если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv* 594₉).

○ *Ср.* öpkäci.

ÖVKÄLÄ- раздразжаться, приходить в ярость: seŋä kim teğürdi meŋä aj bu küç / ja kim övkälädi ja kim qıldı öc sözä söyle, / кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QVK* 375₇).

○ **övkälä- qaŋı-** *парн.* раздразжаться, приходить в ярость: eđgü ögligä janturu övkäläsär (övkälänsär ?) qaŋısar если снова разгневается на благоразумного (*Suv* 595₁₀); **jerin- övkälä-** *см.* jerin- I.

○ *Ср.* öpkälä-, öpkilä-.

ÖVKÄLÄGÜLÜG: eringülüŋ övkälägülüŋ *см.* eringülüŋ.

ÖVKÄLÄMÄK: övkälämäk qaŋımaq *парн.* раздражение, гнев (*Suv* 226₉).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: qalı bolsa beŋlär buşur övkälig / jaŋın turta anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN* 66₇); ev ijası turqaru buljanjuq köñüllüg qadıŋ sarsıŋ övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT* VI₆₈).

ÖVKÄSIZ: övkäsiz qaŋıysız *парн.* лишенный гнева: deşüz keksiz övkäsiz qaŋıysız aŋmanşız лишённые ненависти, вражды и боязни (*Suv* 417₂).

ÖVKILÄ- *см.* övkälä-.

ÖVÜR- *см.* evür-, ögür- I.

ÖVÜT- *см.* ögüt-.

ÖW- *см.* öv-.

ÖWKÄ I *см.* övkä I.

ÖWKÄ II *см.* övkä II.

ÖWKÄCI *см.* övkaçi.

ÖWKÄLÄ- *см.* övkälä-.

ÖWKÄLÄGÜLÜG *см.* övkälägülüŋ.

ÖWKÄLÄMÄK *см.* övkälämäk.

ÖWKÄLIG *см.* övkälig.

ÖWKÄSIZ *см.* övkäsiz.

ÖWKILÄ- *см.* övkälä-.

ÖWÜR- *см.* evür-, ögür- I.

ÖWÜT- *см.* ögüt-.

ÖZ I 1. сущность: ol meŋigü tükäl[i]ŋig münsüz öziŋüzün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man* I 11₁₆); 2. сам: meŋ özüm qaŋan olurtuqum ücün так как я сам сел каганом (*BK* 36); özümün ögrä biŋa başı i[d]ti он послал меня самого вперед пачальником тысячи (*MČ* 6); erig sözlämägü özüg tuttu beŋk не следует говорить грубо, и необходимо сдерживать себя (*QBN* 376₂); özlär inča bilijlär вы сами знайте о следующем (*Uig* I 25₆); 3. свой, собственный: anıŋ öz tili öz başını jeŋür его собственный язык пожирает его голову (*Юг* B₁₂₀); öz jurtıŋa birlädi он присоединил к своим владениям (*ЛОК* 33₃).

○ **öz kentü** (~ **kendü**) *парн.* сам: kentü özümünni emgätir biz мы мучаем нас самих (*Chuast* A₁₃₉); öz kentüŋin beŋ tutuŋı derjisi (~ держи себя) крепко (*TT* I₃₄); kentü özüm täŋri burqanqa [tar]inŋaj meŋ я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: o ŋuz qaŋan anı kördükta özi ketti Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК* 9₉); **öz kişi** свояк: bu bizniŋ öz kişi ol әro наш свояк (*МК* I 46); **öz öz** свой: anta basa tört jıŋaŋtaŋı eliglär beŋlär barča өз өз uluşlarıŋa barŋılär зате́м все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig* II 23₂₀); **öz özü** *парн.* сущность, душа (*Chuast* A₁₄₁); **öz qonuŋı** дух, душа: bardı közüm jaruŋı aldı özüm qonuŋı umel свет моих очей и взял мою душу (*МК* I 46); өз qonuŋ jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT* VII 21₆); **öz qonuŋ joruŋı** поведение духа (*TT* VII 21₁₆); **öziŋä oŋrap kel-** приходить в себя: körti anŋa bir kişig öziŋä oŋrap kelmişin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637₁₀).

ÖZ II жизнь: aŋılŋta jılqın[g] bolsun öziŋ uzun bolsun да будут в твоих загонах кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* II₇₂); adnaŋu özin üzür kentü özümün iktülädim ęrsär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig* II 86₄₇).

○ **öz jaş** *парн.* жизнь: seŋiŋ өз jaş sanı saŋıŋı taŋı tükänmäjük ęrmis teŋ похоже на то, что мера (букв. счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8₉); bars күntä өз jaş qısilur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33₆);

özüg jašlīy jēmā uzun qıltađı erür siz tägrim
о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (TT VII
40₉₄); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

ÖZ III сердцевина, нутро: jıyač özi серд-
цевина дерева (МК I 46); özüm aγrīdī мое
нутро заболело (МК I 46).

— Ср. öz II.

ÖZ IV жир (МК I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: taγ
özi горная долина (МК I 46); toγa keldi
örlär äiqarđı jüzün / jaruq qıldi dünja qolı
häm özin [солнце] появилось, взошло, по-
казало свой лик, / озарило доли и долины
вселенной (QBH 139₃₀); özlärtäki özaklär-
täki . . . suvlarıtaqi ögänlärtäki находящие-
ся в долинах и ущельях . . . , в реках (?)
и ручьях (TT V B₁₂₂).

ÖZ VI глухой: öz kişi глухой человек
(МК I 45).

ÖZ VII время: bilıglıg kiši kör bilür iş
özin обладающий знанием человек знает
время работы (Юг B₁₁₃).

— Ср. öd, öđ I.

ÖZ VIII: **öz apa tutuq** и. *собств. и му-
тул* (ThS IV₇); **öz bilgä** и. *собств.* (MЧ₁₇);
qızıl öz см. **qızıl II**.

ÖZÄ см. **uzä**.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье:
özlärtäki özaklärtäki . . . suvlarıtaqi ögän-
lärtäki находящиеся в долинах и ущель-
ях . . . , в реках (?) и ручьях (TT V B₁₂₂).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная ар-
терия (МК I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) арте-
рию: ol qojıy özaklädi ол перерезал шей-
ную артерию овцы (МК I 306).

ÖZÄLÄ см. **üzälä**.

ÖZCÄND *геогр.* название города и мест-
ности (МК I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünč ol aγar joq
oγ anda özgä [у неведьды] нет иной доли,
чем раскыяние (Юг C₁₁₆); joq ersär özgä
kišigä qodar mēn в противном случае я
оставлю [виноградник] другому человеку
(USp 32₈).

— **özgä adınayı** *парн.* другой (Suv 293₅).

ÖZGÄN переменчивый: özgän jaγmur
ödinčä üstürti qodı tökiölür переменчивый
дождь будет литься в свое время сверху
вниз (Uig I 26₁₅).

ÖZKÄJ преданный, „свой“: tarıysaq bir
özkä j baγırsaq qulı ero услужливый, пре-
данный и привязанный к нему раб (QBN
192₁); baγırsaq tarıyčı kör özkä j bolur
питающий привязанность слуга бывает пре-
данным (QBN 205₇).

ÖZKÄN см. **özglän**.

ÖZKÄND *геогр.* название города в Фер-
ганской долине (МК I 344).

ÖZLÄ см. **öjlä**.

ÖZLÄ- присваивать, приспособлять
для себя: qatıy bü kiṭabnı alıp özlämiš
все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBH 5₅); munı özläjin mēn bu bolsu
kiši приспособлю-ка я его для себя, пусть
будет человеком (QBH 64₁₀).

ÖZLÄK судьба: ne tēg qıldi özläk aγaγ-
dın kedin что сделала судьба [с тобой]
после [смерти] твоего отца? (QBH 63₅).

— Ср. **özläk**.

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий
жизнью, имеющий возраст: qılınčı qarı
oγlan özlüg uquš его поступки (~ действия)
стары, ум — в детском возрасте (QBH 72₅);
kičig oγlan özlüg etüz meγzägi тело похо-
дит на пребывающего в младенческом
возрасте (QBH 102₃₀); 2. живое существо:
sansız tümän özlüg ölürür они умерщвляют
бесчисленное количество живых существ
(KP 1₆); özlüglärtg [ölür]miš üčün ökünür
tıjınuγ раскаяваясь в убийстве живых су-
ществ (Suv 14₁₄).

— **özlüg jašlīy** *парн.* имеющий жизнь,
живущий: uzun özlüg jašlīy qutluγ ülüglüg
qılı tēgingäj mēn я сделаю [их] долго жи-
вущими и счастливыми (Suv 474₂₁); qısqa
özlüg jašlīy tinlīγlar недолговечные (*букв.*
имеющие короткую жизнь) живые существа
(Uig II 42₂₈); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

ÖZLÜG II жирный: özlüg mün жирный
сын (МК I 36); özlüg aš жирное кушанье
(МК I 45).

ÖZLÜK: **özlük at** скакун: eđgü özlük
atın . . . sansız kēlürür достаннв бесчис-
ленное количество . . . хороших скакунов
(BK Xa₁₂); özlük at oγ jerdä arıp oγur turu
qalmıš верховая лошадь на передней (~ вос-
точной?) стороне отождала, полиняла и ис-
худала (ThS II₂₅).

ÖZNÄ- перечить, возражать: meγä öznäsä
kim üzälip ölür / meγä kim bojun eγsä arzu
bulur кто будет перечить мне, умрет в му-
ках, / кто подчинится мне, удовлетворит
свои желания (QBN 59₉); bilıglıg sözi seγ
ešit öznämä слушай слова мудрого, не пе-
речь (QBN 80₂).

— **utrün- toda- öznä-** см. **utrün-**.

ÖZTIK- желать, стремиться (МК I 244).

— Ср. **östik-**.

ÖZÜK I прозвище, даваемое женщинам:
altın özüк чистая, как золото [женщина]
(МК I 71); eγtini özüк чистая, как драго-
ценность [женщина] (МК I 71).

ÖZÜK II: özüк suv небольшой водоем,
родниковая вода (МК I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: kēntü ozümüz
özütümüz наши собственные души (Čhuast
A₁₄₀).

— **öz özüт** см. **öz I**.

ÖZÜT II: **özüт uγdı** и *собств.* (E 42₃).

ÖZÜTLÜG относящийся к душе, душев-
ный: özütlüg eđgü qılınč доброе душевное
деяние (Man III 10₁₂); özütlüg iskä eđgü
qılınčqa qatıγlantılar они прилагали уси-
лия к тому, чтобы совершать душевные
деяния и добрые поступки (TT II A₈₆).

ÖZÜK- см. **öcüк-**.

ÖZÜKTÜR- см. **öcüktür-**.

P

PA [кит. 破 по, pha] календ. седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P₃₂).

PAČAŦ см. bačaŦ.

PAČAŠIKI см. pačšaiki.

PADAK [скр. pādaka] стих: abišik qil-
šaqlī; padak ol [этот] стих относится
к посвящению (Uig I 34₁₇); ezüksüz igidsiz
padak ol этот стих правдивый (Suv 524₃).
= Ср. pätik.

PADIŠAH [п. بادشاہ] падишах: bu kitab
qaju padišahqa ja qaju iqlimkä tēgdi ersä
какого бы падишаха и какого бы климати-
ческого пояса ни достигла эта книга
(QBK 2₁₁).

PADŠA см. padišah.

PADVAXTAG [соед. pδw'xtq < парф.]
и. собств. имя божества (Chuast L₂₂₅).

PAKUNSI [кит. 破軍星 поцзюньсин,
pha-kun-sie⁹] астр. название звезды в со-
звездии Большой Медведицы (ТТ VII 17₁₉).

PALIKI см. balika.

PALIŦ [скр. paṛaṅka] рел. одна из свя-
щенных поз буддистов (ТТ X_{прим.} 516).

PALIŦQ см. balīq I, II.

PAMUQ хаюнок (МК I 380).

PANČALAKANTI [скр. pañcalagaṅḍa]
и. собств. один из демонов (Tiš 43b₁).

PANČALAKARI [скр. pañcalakari]
и. собств. один из предводителей демонов
(Tiš 37a₈).

PANČALI [скр. pañcala] и. собств.
один из предводителей демонов (Tiš 37a₈).

PANČAMABUMI [скр. pañcamabhumi]
будд. пятая из десяти ступеней на пути
к достижению состояния будды (Suv 324₁₇).

PANČARAKŠ [скр. pañcarakṣa] рел.
общее название пяти групп демонических
существ (USp 103₃).

PANČAŠIKI [скр. pañcaśikha] и. собств.
один из небесных музыкантов (Tiš 46b₅).

PANČVRSIK [скр. pañcavārsika] рел.
большой праздник жертвоприношений и по-
даяний (Uig III 10₃).

PANČIKI [скр. pañcika] и. собств. один
из демонов (Uig IV A₃₀₀).

PANIT см. banit.

PANTARAKI [скр. pañdaraka] и. собств.
имя демона (Tiš 41a₅).

PAOSIN см. baošin I.

PAOŠIN см. baošin II.

PAQİR см. baqir I.

PAQŠI см. baqši I.

PAR см. bar I.

PARAMANTAL [скр. paṛiṣaṅḍala]: para-
mantal jol будд. путь по спирали, путь
к совершенству: paramantal jolta qataḷlanu
усердствуя на пути к совершенству
(ТТ V B_{прим.} 103).

PARAMIT [скр. pāramitā] будд. добро-
детели, которые совершаются на пути к до-
стижению состояния будды (Suv 24₉).

▷ alti paramit см. alti.

PARAMITLĪŦ связанный с добродетелью,
относящийся к добродетели: bu eŦ ilki bušī
paṛamitlīŦ tīltaŦ tetir самой первой этой при-
чиной, [ведущей бодисатву к состоянию
будды], является добродетель подаяний
(Suv 206₁₇).

PARANATI [скр. paṛaṅāda] и. собств.
один из демонов (Tiš 43a₆).

PARČA см. barča I.

PARDAN [скр. paṛadhāna] мировой дух
(Uig II 8₁₃).

PARIJARA см. parivar.

PARINIRVAN [скр. paṛinirvana] будд.
полная, совершенная цирвана (Suv 277₇).

PARITAP [скр. paṛittābha] рел. название
класса божеств (Suv 143₃).

PARIVAR [скр. paṛivāra] свита, спутники;
последователи: bu bujan eḡgü qīlinē kücintā
täḡridām küčlāri küsūnlāri paṛivar quvraŦ-
larī asilip üstālip в силу этих добродетель-
ных, добрых поступков их божественные
силы и сонмы последователей возрастут и
увеличатся (Uig II 80₆₆).

PARIVARAČAKI [скр. paṛivaračaka] стран-
ствующий монах (ТТ VIII F₁₁).

PARMAN см. barman I.

PARMANU [скр. paṛamaṅu]: qoq par-
manu см. qoq.

PARQ см. barq II.

PARS см. bars I.

PARTIKČAN см. prtikčan.

PARTU см. bertü.

PARU I см. baru.

PASAK см. psak.

PASBAN [п. پاسبان] сторож, страж,
часовой: baŦil nakās utsiz tavar pasbani
скряга низок, бесстыден, он страж [своего]
имущества (Юг C₂₆₁).

PAŠIK см. bašik.

PAT I изобр. звук падения тяжелого
предмета бух: pat tüšdi бух! упала [тяже-
лая вещь] (МК I 320).

PAT II см. bat I.

PAT III см. bat III.

PATA [скр.?): pata ordu парн. дворец:
ötrü atasī kilimbi ... öz pata ordusīga
kelip ... inča ter teḡdi затем ее отец Хи-
димба, придя в свой дворец ... , так сказал
(Uig II 25₁₉).

PATALIPUTUR [скр. pātāliputra] рел.
название города (Tiš 40b₂).

PATAR I см. ptr.

PATAR II [скр. vaḡi?] и. собств. один
из демонов (Tiš 43a₆).

PATMAVATI [скр. padmavati] и.
собств. ж. (Uig IV B₄₆).

PATPADHI см. pitpidi.

PATR см. ptr.

PATRA см. batra.

PATUM [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum linḡua цветок лотоса (*Uig* II 23₁₀).

PATUMAVATI см. **patmavati**.

PATUMI [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 32_{а3}).

PAU II: **rau čao** см. **bao**.

PAUSIN см. **baošin I**.

PAXUAIČI [кит. 破壞 похуай, pha-ɣwai 'разрушать, совершать диверсию' + -či] вредитель, шпион: halıqtın balıqqa uluştın uluşqa eltin elkä tıjçi paɣuaiči bolup jorıtın ɣsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78₃₇).

PÄLID [п. پلید] нечистый, грязный, завячканый: jıpardın jıpar-oq jıdır ol idı / päliddin kelir ol arıqsız jıdı от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBN* 385₁₅).

PÄND [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüglär tirigkä berür pänd tilin умиравшие дают наставления живым (*QBN* 59₁); atay pändini şen qatıy tut qatıy ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123₃).

◊ **pänd nasihat** *парн.* совет и наставление: aya pänd nasihat asıqsız erür для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C₁₁₀); bilıglıg sözi pänd nasihat ädäb слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B₁₂₅); **qumaru pänd** см. **qumaru**.

PÄNDNAMÄ [п. پند نامه]: **pändnamä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-та pändnamä-i müluk temislär некоторые же называли [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2₆).

PÄTIK [скр. padaka] стих (*Uig* II 38₇₇).

◊ Ср. **padak**.

PÄRHIZ [п. پرهیز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qılılı balasaɣu и mävlüdlıy pärhiz idisi er turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*букв.* обладатель воздержания) муж (*QBN* 2₃).

PÄRI [п. پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339₁₅).

PÄŞIMANI [п. پشیمانی] раскаяние (*Юг* C₁₁₆).

PÄZIRLÄ- [п. پذیر + -la-] принимать, получать: üküş az der aımas pädirlär deɣız не говорит море: много [или] мало, -- принимает [все] (*Юг* C₆₅).

PDAK см. **padak**.

PEČÄNÄK см. **bečänäk**.

PEČKÄM см. **bečkäm**.

PEKMÄS см. **bekmäs**.

PERČÄM бунчук (*МК* I 483).

◊ Ср. **bečkäm**.

PI I [кит. 平 пин, piæ¹] *календ.* четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P₃).

PI II [кит. 丙 бин, piæ²] *календ.* третий циклический знак десятиричного цикла (*TT* VIII P₃₅).

PI III [кит. 辰 би, piæ³] *календ.* двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P₃₃).

PI IV см. **bi III**.

PIL- см. **bil-**.

PIMPA [скр. bimba] бот. плод *Momordica monadelphu*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348₂₀).

PING см. **pi II**.

PINHAN [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятавшийся (*Юг* C₂₉₁).

PINTOLABRTVAČI см. **pintolapradvači**.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piṅḡola bharaḍvaḡa] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT* IV B₃₆).

PIN VAT [*<*скр. piṅḡarāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: бүкүнкү күн sizlär ş r a v s t kändkä pinvatqa kirıglär сегодня вы идите за подаянием в город şravasti (*Uig* III 34₆).

PIRJANGKARI см. **prjangkari**.

PIRÖK см. **birök**.

PISAČI [скр. piśāca] *этно.* название северо-индийского племени (*Uig* II 72₄).

PIŠÄ [п. پیشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana pišäsin körsä tüstä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430₁₄).

PIŠMANI см. **päšimani**.

PITPDI см. **pitpidi**.

PITPIDI [скр. piṅḡali] бот. перец длинный (*TT* VII 22₂).

PİŠ- см. **bış-**.

PİŠİY см. **bışiy**.

PİŠİYLA- см. **bışiy-la-**.

PİŠIQ см. **bışiq**.

PİŠUR- см. **bışur-**.

PK см. **bek II**.

PO I см. **pa**.

PO II см. **bu I**.

POL- см. **bol-**.

PORSUQ см. **borsuq**.

PÖS см. **böz**.

PRABANGKARI [скр. prabhāṅkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173₉).

PRACAPATI см. **prçapati**.

PRADAMABUMI [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324₈).

PRAMANU см. **parmanu**.

PRAMIT см. **paramit**.

PRAMUTADI [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 25₆).

PRANATI [скр. prāṇāda] и. *собств.* (*TT* X₂₃₀).

PRASÄNAŽI [скр. prasenajit] и. *собств.* (*TT* VIII H₂).

PRATIKABÜT [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*₁₀₄).

PRĀT [скр. *preta*] демон (*TT VIII N*₁₂).

PRĀPATI [скр. *prajāpati*] и. *собств. ж.* (*Uig III 47*₂₇).

PRIŠTI см. *frišti*.

PRJAN [тох. *A prayān* < скр. *parayana*] келья: *igliglār jatʷuluʷ prjanta kirū jarliqadī* он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig III 35*₁₇).

PRJANGKARI [скр. *priyankara*] и. *собств.* (*Uig III 47*₂₄).

PRNIWRĀN см. *parinirvan*.

PRŠTAKA [скр. *prṣṭaka*] и. *собств.* (*Tiś 20b*₇).

PRTIKĀN [скр. *prthagjana*]: *midik* *prtikān* см. *midik*.

PSAK [согд. *ps'k*] венки (*TT IX*₁₂): *ʷuālīʷ psak* венки из цветов (*Uig II 40*₁₀₆).

PSAKIČ [согд. *ps'kuč*] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT VII 8*₀).

PSAKLIŪ имеющий венки, венец: *uluʷ psakliʷ* имеющий большой венец (*Uig II 59*₂).

PSAQAC см. *psakič*.

PTPDI см. *pitpidi*.

PTPIDI см. *pitpidi*.

PTR [скр. *pattra*] лист (*книги*): *ski jüz eki örki ptr* лист двести второй (*TT X*₄₇₀).

PTRJADIVI [скр. *prajādeva*] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Hüen*₁₇₆₈).

PU [кит. 戊 у, твэу] календ. пятый циклический знак десятичного цикла (*TT VIII P*₃₇).

PUDANI [скр. *pūtana*] рел. название класса демонов (*Uig II 35*₂₀).

PUYA см. *buʷa I*.

PUJAN см. *buʷan I*.

PULAJ см. *bulaj I*.

PULGUNI: *purva pulguni* см. *purvapalguni*.

PUNARVASU [скр. *punarvasu*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3*₃).

PUNTARIKA [скр. *punḍarīkā*] и. *собств. ж.* (*Tiś 19b*₅).

PUNTARIKI [скр. *punḍarīkā*] и. *собств.* (*Tiś 41a*₁).

PURANI [скр. *purāna*] легенда: *qaltī purani plati azaʷ nomluʷlar sōzlājūrlār* как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig II 8*₁₃).

PURANPRABI [скр. *puranprabha*] и. *собств.* (*Suv 173*₂₀).

PURNAPĀTRI [скр. *purṇabhadra*] и. *собств.* (*Tiś 42b*₅).

PURNAKI [скр. *pūrṇaka*] и. *собств.* (*Tiś 43a*₈).

PURNI [скр. *pūrṇa*] и. *собств.* (*TT X*₂₂₇).

PUROHITI [скр. *purohita*] религиозный наставник: *ōtrū elig hēg . . . ōz purohiti-siçā īnca ter tedi* затем правитель . . . так сказал своему собственному наставнику (*Uig IV B*₃).

PURSAJ см. *bursaç*.

PURVABADIRABAT [скр. *pūrvabhadrapadā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Персея (*TT VII 3*₂₄).

PURVADIŠ [скр. *pūrvadeśa*] геогр. название государства в восточной Индии (*Hüen*₂₇₀).

PURVAPADRA см. *purvabadirabat*.

PURVAPALGUNI [скр. *pūrvaphalgunī*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT VII 3*₀).

PURVAŠAT [скр. *pūrvāśadha*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT VII 3*₁₈).

PURWADIŠ см. *purvadiš*.

PUS см. *bus*.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: *hēg jaʷiçā pusdi* правитель устраивает засаду на врага (*MK II 10*); *āmāl isrū-sindā pusuʷlī āžāl* под надеждами таится смертный час (*Юг B*₂₀₄); *saq er tučēi eʷnir uçalīʷ pusaç* осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82*₉).

PUSAR [кит. 菩薩 пуса, ho-sar < скр. *bodhisattva*] бодисатва: *q u a n š i i m pusar* бодисатва Куанши-им (*Kuan*₁₄).

PUSAR- см. *busar-*.

PUSUŪ засада (*MK I 372*): *çerigdā bir anca pusuʷ[qa] kigūr* часть войска отправь в засаду (*QVK 127*₁₄); *pusuʷdīn ēiçar tēg ēiçar bu ōlīm* эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111*₁); *pusuʷda turur bu kōrūnmās ōlīm* эта невидимая смерть находится в засаде (*QVK 323*₂).

PUSUŪČI находящийся в засаде: *anunʷi pusuʷčēi ōlīmka tūkāl* следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN 91*₁₀).

PUSUŪLUŪ: *pusuʷluʷ jaʷi* враг, устраивающий засаду (*MK I 496*).

PUSUQ- *страд.* от *pus-* попадать в засаду (*MK II 116*).

PUSUŠ- *совм.* от *pus-* устраивать засаду друг против друга (*MK II 101*).

PUŠ [скр. *pusya*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT VII 4*₃₈).

PUŠ- см. *buš-*.

PUŠAQ см. *bušaq*.

PUŠPAK [скр. *puṣpaka*] драгоценность: *jeṭi erdinin etiglig pušpak atliʷ sarvaʷinta turu tēginūr* твоя я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) *pušpaka* (*Uig I 28*₁₆).

PUŠUŪ см. *bušuʷ I*.

PUŠUR- см. *bušur-*.

PÜR [п. 𐰽] полный, заполненный: *joçanāqqa jumšaq iči pūr aʷi na ošunʷ* [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг C*₂₁₁).

PÜRČĀK см. *bürčäk*.

PÜRČĀKLĀN- см. *bürčäk-lān-*.

PÜRKÜR- см. *bürkür-* II.

PÜRLÄN- см. *bürlän-*.

PÜRTÄ см. *burta*.

PÜS- бить, колотить: *er qulın püsdü* мужчина избил раба (МК II 10).

▷ **püsüg püs-** см. *püsüg*.

PÜSTÜLİ см. *büstälü*.

PÜSÜG избивание, побои (МК I 385).

▷ **püsüg püs-** наносить побои: *ol qulın püsüg püsdü* он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜSKÄL см. *büşkäl*.

PÜTÜR- см. *bütür-* I.

Q

QA I: *qa qadaş* парн. родственники (по крови?): *kesilsä seniñdin jaqın qa qadaş* / *jaqınlıq ula sen aqar aj adaş* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QVK 200₄); *eđim inim oqlum qam qadaşım almaşım tartmaşım* мой старшие и младшие братья, мой сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МО 2₇); *ög qay qa qadaş bolmıs tınlıylarıy örlätđim emgätđim* и мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (Suv 135₁₆).

□ Ср. *qayadaş, qar* III.

QA II сосуд, посуда (МК III 211): *neçä qa teğürgü keräk bu aşıy / quruq qodmasa bir içig häm taşıy* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QVK 140₆).

▷ *qa qaca* парн. посуда (МК III 211).

□ Ср. *qar* I.

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eñickä otuq qadı* он сложил дрова в очаг (МК III 249); *ol tonuq qadı* он сложил одежду (МК III 249).

QAB см. *qar* I, II, III.

QABA см. *qara*.

QABAYLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

□ Ср. *qabaqlıq*.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda unur kigürdilər* [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig 1₇₄).

QABAQ I тыква (МК I 382): *qabaq çuası jıpar taqıqı jınnıqası birlä tüz qılıp* взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куряное яйцо (Rach II 1₉₂).

QABAQ II см. *qaraq* I, II, III.

QABAQLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

□ Ср. *qabaylıq*.

QABAR- вздуться, распухать: *baş qabardı* рана распухла (МК II 71).

QABARTAN волдырь, прыщ (МК I 516).

QABART- побуд. от *qabar-* вызывать опухоль, натирать: *eñik ađaqıy qabarttı* саног натер ногу (МК III 430).

▷ *söz qabart-* см. *söz*.

QABARTYAN перен. любитель приврать, пригагать (МК III 430).

QABDA и. *собств.* (USp 74₄).

QABİN кабын, вид натуральной подати: *bu küntin soq bu altun qaraq qalan qurut tüñün qabın negü-me alıs biz tilämüz* / *biñ* начиная с сего дня у этого Алгун-Кара никаких поборок: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₁₃).

QABİRCAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİS- см. *qabış-*.

QABİŞ- объединяться, соединяться, сходиться: *üçägün qabışıp sülälim eđi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тол₂₁); *ıda qabışalım temiş* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ В₁₁).

□ Ср. *qavış-, qavuş-*.

QABŞA- *tebrä- qabşa-* см. *tebrä-*.

□ Ср. *qamşa-*.

QABŞUR- побуд. от *qabış-* соединять, складывать: *uluq egräklärin suq egräklärin eñcäniq egräklärin qabşurıp tikä üçgi qılı* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (ТТ V А_{прим.51}).

□ Ср. *qavşur-*.

QABUČAQ дупло (?): *bu iñaçıñ qabučaqında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8₉).

QABUL [а. *قبول*]: **qabul bol-** быть принятым, приниматься: *aj ol bu kitabkä qabul boldıqı / bu türklär tilindä 'ažab kördüki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QVK 5₇); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimräk sähim miş qaşa / qabul qılza tay joq bu az hädjäni* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг В₆₈); *ol ellärniñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlü at laqab berdilär* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2₉).

QABUJ шмель: *jaltırıjur tägrim saçıñız qara qabuqlar eliginiñ öñi teğ bože, Tıoi* волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347₁).

QAČ 1. сколько? (МК I 321): qač türlüğ tıltaýlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (*Suv* 202₃); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsar men aj saju birär jarım baqır kümüş asıyı birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бакыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (*USp* 18₄); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: öñdün neçläk jalvarmadın qač qata berdiñ tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*m. e.* дань)?! (МК I 498); aj elig taruçı bu qač türlüğ ol o, государь, слуги столь различные (*QVK* 329₆); qač keçlik jemiş sögüt üzä birär eñartıu asıñ на всем прострпанстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (*KP* 79₄); 4. несколько; некоторый: aj elig bu beçlik uzun qolsa sen / qač is qıl qač is qod qılur ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (*QBN* 115₇); ešit emdi qač bājıt vyslušaj tepерь несколько стихов (*Юг B*₂₁); qač qata несколько раз (*Man* III 6₂).

▷ **qač neç ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qačanı alp ermiş ajıuçisi bilgä ermiş qač neç ersär bizni ölürtäci-kük каган [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (*Тор*₂₉).

= *Ср.* **qanč**.

QAČ-1. убежать, бежать: süsi keçti qarasin jırdım beçi qačdı его войско пришло, простой люд его (*m. e.* войска) я сокрушил, а его беки бежали (*Qa*₁); maça ırmsa örk meni tut[t]açı / keçik teğ qačar men kim ol jet[t]äci если меня не вьзудает тот, кто хочет меня удержатъ, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (*QVK* 29₁₂); o yuz qačarı başdı u gım qačarı qačdı Огуз-каган одолеа, Урум-каган бежал (*ЛОК* 19₃); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraşısız jabuz İsta qačıl избегай негодных, дурных дел (*QBH* 116₃₀); jılan jarpuzdan qačar qanča barsa jarpuz utru keçür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (*в знач.*: человеку не избежать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удалиться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jašımда qač[tim] о жаль мне, я удалился в мои сорок лет (*E* 16₃); küsüs tut jigıtlık keçär sendä terk / qačar bu tiriglik neçä tutsa beçk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держатся (*QBN* 38₄); qavı eřsä qamlur qačar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (*Юг B*₁₉₆).

▷ **oz- qač-** см. **oz-** I; **qačıy qač-** см. **qačıy** II; **tez- qač-** см. **tez-**.

QAČA посуда (МК III 238).

▷ **qa qača** см. **qa** II.

QAČAČ I грязь; грязный: ton qačač boldı одежда стала грязной (МК II 285).

= *Ср.* **qaqač**.

QAČAČ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAČAČ III прозвище рабынь (МК II 285).

QAČALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAČAN I 1. когда? в какое время?: senıy barıuñ qačan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün köñüngü qačan keçgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (*QBN* 48₂); qamaı kışılär bir jañlıy sözlädilär ajtılar bodisatv teğın qačan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: „Когда же умер принц-бодисатва?“ (*Suv* 635₁₈); 2. как?: saña teğsä emgäk ja qadıu saqıñč / maça-ma qačan bolıa anda sevinč если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (*QVK* 374₆); beçi borcı bolsa qačan turıa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (*QBN* 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moçoelär bi di li x im qa teğdilär eřsär ol jultuz tebrämädin sük turdı когда те маги достигли Вирлеема, та звезда остановилась неподвижно (*Uig* I 6₇); qačan bu [tört jeçläk meni bir] eç qarıyına [eltdüktä] ötrü ol kök tonluğ beç aıtın qodı tüşüp meni oqidı когда эти [четыре демона пригласили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (*Suv* 6₃); bulıaq üküš bolsa qačan bilıgıñ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluğın qačan tiläsär neçükä-me qaldırmañın jañturup berür men если он потребует свой виноградник, я, насколько не препятствуя, верну [его] (*USp* 6₄).

QAČAN II: **qačan kükä** и. *собств.* (*USp* 53 I₁).

QAČIŃ беглый: qačıñ eç jetsikti беглый мужчина был постигнут (МК I 21).

= *Ср.* **qačıyaj**.

QAČIY I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (*в философии буддизма при классификации дарм по базам (āyataṇa) кака-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (visaya) опоры для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qačıy — один из шести внутренних органов): altı atqanular qamañın öz qačıyqa sanlıyın*

öjin öjin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364₅); qacıylarqa tajanıp igidig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (Suv 364₁₉).

◦ **altı qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun I**; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri II**; **könül qacıy** с.м. **könül I**; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulıyaq qacıy** с.м. **qulıyaq**; **til qacıy** с.м. **til**.

QACIY II: **qacıy qac-** быстро бежать (МК I 386).

QACIYAJ (?) бегавый (МК III 106).
= Ср. **qacıyn**.

QACIL- страд. от **qac-**: ölümün qacıldı [он] был избавлен от смерти (МК II 134).

QACIN- возвр. от **qac-**: ol menün qacındı он сделал вид, что убегает от меня (МК II 154).

QACIRSU и. **собств.** (USp 74₁₂).

QACİŞ раздор, распря; никака: qacış bolsa qıja körmaz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QACİŞ- совм. от **qac-** 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrâ el jitmış içünmîş qacışmîş после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (O₁); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (МК II 92).

QACİT- побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (МК II 300); esizim jigıtlık esizim jigıtlık / tuta bilmädım men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (QVK 386₇).

QACNAJ (qacanaq?) название крупного животного: q[a]canaqnaq atnaq eşkäknâq mişnuzi örmaz [подобно тому, как] у „качанага“, лошади, осла не растут рога (Man I 16₁₁).

QACRUMSİN- побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (МК II 261).

QACRUŞ- побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (МК II 225): olar ekkı qacruşdı они гнали друг друга (МК II 218).

QACİTİRBA поездка (?): qacıtırbatın janmısta bu eşäkni terti birlâ köni berür men когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3₆).

QACİTUR- побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять: ol erig qacıturdı он прогнал мужчину (МК II 189).

QACİUR- побуд. от **qac-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıy isin keşürdüim / esin jemâ qacıurdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (МК I 47); erdi aşın taturıyan / javlaq jaııy qacıurıyan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (МК I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümnı eşitgil qacıurtaııl öz выслушай речь мою, не уклоняйся (QBN 283₂).

QACİURT- побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacıurttı он обратил его в бегство (МК III 431).

QACİUT преследование (МК I 12; 356).

QAD с.м. **qat I**.

QAD- с.м. **qat-** I, II.

QADA I: **qada esürük** и. **собств.** (USp 123₂).

QADA II с.м. **qata I**.

QADAY: **mün qadaı** с.м. **mün III**.

QADAYLA-I [монг. *qadaıalaıu*] хранить, оберегать, оберегать: taqı tedi kim baluqnı qadaıalaıu keşräk turur sen taqı uruşıulardın soı baluqnı bizgä saqlap kelgil tep tedi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA-II с.м. **qataıla-I**.

QADAYLIY: **münlüg qadaılıy** с.м. **münlüg**.

QADAH [о. *قَدَاح*] кубок, чаша: keđiyi qadaıqa sunup zähr qatar протягивая следующую кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B₂₀₈).

QADAQ I с.м. **qadaı**.

QADAQ II с.м. **qataı I**.

QADAQLA- с.м. **qadaıla-I**.

QADAR I: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumıuy jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобыми лицами (Uig III 17₁₇).

◦ Ср. **qadır I**, **qajir II**.

QADAR II и. **собств. ж.** (LCB 147₃).

QADAR- вертеть, выворачивать: biri beđük beıgä üzä meni tüz töpürä uru iki eligimin qadaru один из них (третий домон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7₂₂).

◦ Ср. **qadır-**, **qadır-**, **qatar-**.

QADARLIY с.м. **qatarlıy**.

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: jüz er qadaşım eşizim-ä biı er bodunım-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42₂); qadaşıy joq erşä jori tut adaş / adaş eđgü bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QVK 183₁₁); ja es tus oqııa ja qoldaş adaş / uluy ja kiçig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330₃); 2. брат: edi-ök seıvündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QVK 191₃); ögkä qaqqa seıvitmiş erdiıy qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620₁); ötrü qadaşı a jııy ögli teginig ötläp kemi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35₅); 3. перен. брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatilsan ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QVK 327₁₇).

◊ **qadaş jaq jaquq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaquqqa jaqinlıq ula подерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QVK 61₉); **qadaş jaquq jaqlıq** родство близкое и дальнее; перен. всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen ađıñ bağırsaqlıq ol / qadaş belgüsi häm jaquq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QVK 194₁); **qadaş kün** парн. родственники и родственницы: qadaşım künim-ä jita adırlıñın о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44₃); **adaş** **qadaş** см. **adaş**; **jaq juq qadaş** см. **jaq II**; **kün qadaş** см. **kün II**; **qa qadaş** см. **qa I**; **qap qadaş** см. **qap III**; **toymış qadaş** см. **toymış I**; **uja qadaş** см. **uja I**; **urı qadaş** см. **urı I**; **uruq qadaş** см. **uruq I**.

◊ Ср. **qadaş**.

QADAŞLIY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qatıñda küci beq qadaşlıy kişi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QVK 183₉); uluñtı kükülmis uñan arızılarnıñ töz baqsısı umıñumuz inañımız uluq küu täñri qadaşlıy благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Sıg 681₂₄).

◊ Ср. **qadaşlıy**.

QADAŞLIQ родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keñäs ber ötäğil qadaşlıq haqın посоветуй, исповни долг братства (QVK 203₅); elig añtı barsa jarañlıy turur qadaşlıq jaqinlıq ulaşu bolur правитель сказал: «Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны» (QBH 179₂₂).

QADAZ: **ezgänti qadaz** см. **ezgänti**.

QADDAYSUZ: **münsüz qaddaysuz** см. **münsüz**.

QADYI см. **qatyı**.

QADYU I. печаль, горе, скорбь: saqinč körsä tästä janıtı sevinč / sevinč körsä qadYu bolur jıñlañı если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QVK 360₁₇); burzanñıñ jema kücintä küsünintä mağat uluštaqı qadYuları qalısız tariqşun ketşün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТХ 216); 2. забота, беспокойство: boñuzdan adın joq olar qadYusı другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QVK 255₁₆).

◊ **qadYu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadYu juñur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179₂₅); **qadYu nizvan** парн. горести, печали: üzmiş meñ qalıs[ız] [qa]mañ qadYu nizvanıñı у без остатка проплакал (*букв.* прервал) все печали (Uig I 20₁₄); **qadYu saqinč** парн. печали, горести; заботы: maña ersä emdi bu qadYu saqinč / saqinč qılma qılYıl sen emdi sevinč если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QVK 55₁₆); aja malqa soq er jaqin bil bu mal / bu kün qadYu saqinč jarin jük väbal истинно знай, о алчный человек, имуществу / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В 426); **bäla qadYu** см. **bäla**; **buşus qadYu** см. **buşus**; **saqinč qadYu** см. **saqinč**.
◊ Ср. **qadYu**, **qajYu**.

QADYULUY печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadYuluñ / sevinč ketti boldı saqinčı uluñ встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QVK 357₈).

◊ **buşusluq qadYuluq** см. **buşusluq**; **saqinčluq qadYuluq** см. **saqinčluq**.

QADYUR- I. печалиться, горевать; грустить: saqinčın qadaşı ücün qadYurur / sarıñ qıldı meyzin özin sıñYurur печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (QBH 179₁₆); neğäk qadYurur sen neğäk bu sıñıt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QVK 55₈); 2. заботиться, тревожиться: qilinč eđgü tut neğkä qadYurmañıl qilinč eđgü bolsa kelir neñ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и неши (*т. е.* богатство) придут [сами] (QVK 60₄).

◊ Ср. **qadYur-**, **qajYur-**.

QADYUSIZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inč farıñ qadYusız живи, как хочешь: спокойно и беспечно (Юг В 413).

◊ Ср. **qadYusuz**.

QADYUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldaş eřdäs tutun umdosuz inarñıl aqar sen tiril qadYusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] дочеряй им и живи беззаботно (QVK 248₁₇).

◊ **buşusuz qadYusuz** см. **buşusuz**.

◊ Ср. **qadYusız**.

QADİ см. **qazı II**.

QADİY см. **qatıy**.

QADİL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

QADİL- II см. **qatıl-**.

QADİMA наметка, прошивка крупнош строчкой (МК II 93).

QADİN I отец жены, тесть: ujar qadınım ücün ükdım я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (E 17₂); eki qadın eřdi küdägü eki двое были тестя, а двое — зятья (QVK 15₉); öz qadını jeriñä teđdi kim qañı qan ol eligniñ qızın eđgü öglı

teginkä qolmîš erti sam же он (принц *Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64₃).

= Ср. *qadîn, qajîn, qazîn*.

QADÏN II см. *qatîn*.

QADÏQ см. *qatîy*.

QADÏQLAN см. *qatîylan*.

QADÏQSÏZ см. *qatîysiz* I.

QADÏR I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: *qadîr ja'yîda otuz er ôlürtim* в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27₆); *tevgi urup aslaqa / tumluq qadîr qislaqa* он накрывал пиршественный стол в холодные суровые зимы (МК II 53); *usal er tegâr köz usalîn uñir usal bolma saqlan aj qîlqî qadîr* беспечный муж смыкает глаза и спит беспечно, ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43₁₄); *ev iñâsi turqaru bulyanjuq köñüllig qadîr sarsîy övkâlig bolur* хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (ТТ VI_{6a}); 2. весьма, чрезвычайно: *qadîr bilgä täñgri elig qutî* Его премудрое (букв. весьма мудрое) божественное величество (USP 88₂); *qadîr qîñîy köñül* весьма ревностные чувства (ТТ IX_{прил. 63}).

◊ **qadîr javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: *qadîr javlaq ada tuda qîlu imajjarlar* они не смогут причинить ужасных бед (Tîš 49₀₁); *uluq qadîr javlaq uluq küçlüg küsünlüg* очень суровый, очень сильный (Uig II 59₁); *bars irbiz arslan böritä ulatî qadîr javlaq keçiklar adasîntin ... qutrulur* он уберется... от вреда, [приносимого] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325₂₀); **qadîr jer** труднопроходимое горное место (МК I 364); **qadîr qatîy** парн. чрезвычайно, весьма: *qadîr qatîy qatîy sav jügârü kelti üsküydä* чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (ТТ I₁₄); **qadîr qatîy** парн. суровый, жестокий: *er klig qan pîy qadîr qatîy qîjîñî* жестокая кара Эрклиг-хана (Suv 9₂₃).

= Ср. *qadar* I, *qajîr* II.

QADÏR II: **qadîr çigsi** и. *собств.* (?) (USP 92₁); **qadîr çan** и. *собств.* хан из династии Караханидов (МК I 364).

QADÏR - I. понорачивать: *bu ðra ç jetmä qudurdi alpaçutîn adîrdî, süsin jana qadîrdî kelgâli-meç irkisür* Бузрач стал одержимым, / отобрал богатейей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: *çsitip ata ana[n]îy savlarîñî qadîrma usalñav slova своих родителей, не отвергаю [их]* (МК I 507); *meñi evrä sürdi sözüñ tutmadî, sözîn (sözüñ?) qadra kördüm küëüm jetmädi* он послал меня назад, не вняв моим словам, и постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374₁₇).

= Ср. *qadar*-, *qadîr*-, *qatar*-.

QADÏRLANMAQ упорство, настойчивость: *turqaru qîñmaq qadîrlanmaqqa tükällig bolur uluq nirvanîy bulmaqî bolur* преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой пирваны (Uig II 46₃₈).

QADÏRQAN: **qadîrqañ jîš** геогр. Кадырканская чернь (современный Хунган) (КТб_{2, 21}; БК₃₉).

QADÏS - помогать наметывать, сметывать: *oi maça ton qadîsdî* он помог мне сметать одежду (МК II 93).

QADÏT - I отвращать, прекращать: *uvutluq kçrak er uvutî ñeün / ja'yî birlä qarstur qadîtmaz öcün* [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает метить (QBK 122₄).

= Ср. *qadît* - I, *qazît* -.

QADÏT - II 1. застывать, затвердевать: *köküz kerdim ança ja'yî sanemîš er teg, küvâz teg kür erip qaja teg qadîttim* я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387₈); 2. неметь, сводить судорогой: *kirpiki qadîtip turur veñi* (букв. ресницы) сводит судорогой (Rach II 3₃₂).

= Ср. *qadît* - II.

QADÏT - III см. *qadît* - III.

QADÏZ I. кора: *jetinésiz bilgä iñac qadîzi* кора дерева непостижимой мудрости (Man III 31₁); 2. корица: *suqar qamîš qadîz küñeit ja'yî çekü siki qoçuqar siki birlän qajîndurur* камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 110₃).

◊ **saba qadîzi** см. *saba* II.

= Ср. *qadîz*.

QADÏZYAQLÏY с клещами, снабженный клещами (?); перен. цепкий (?): *bramanlar qadîzyaqlîy eligin qorqîñsîz köñülün tutup öyi öyi tartîp eltîp barîrlar* брахманы, схватив безбоязненно своими цепкими (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (Uig III 17₁₆).

QADNA - беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14₆).

= Ср. *qajîn*-, *qajna*-.

QADR [a. قَدْر] значение, ценность, до-

стоинство: *kisilikkä himmät mürüvvät kerâk; kisi qadrî himmät mürüvvät ja'yî* человеку необходимы великодушье и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушья и доблести (QBN 41₁₃); *bîlig bildürür bil bilig qadrîñî* знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A₁₀₇).

◊ **qadr qîjmät** парн. ценность, достоинство: *bilig qadrîñî hâñ biliglig bilür / gühâr qadrî naqîd salîr qîjmâti* о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (QBH 27₄).

QADRA см. *qadîr*-.

QADRAQ складки гор (МК I 320).

◊ **qat qadraq** см. **qat I**.

QADRİN- ожесточаться (МК II 267).

= Ср. **qadran-**.

QADRUQLAN- образовываться (о складках гор) (МК II 275).

QADUN см. **qatun I**.

QAD буран, вьюга, метель, пурга: *keldi esin esnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (букв. уполобившийся) в буран (МК III 147).

QAD- замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

QADAY канава, канал: *ol ajar qadağ qaztırdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: *jaqin jaquq körmädip nejni küdür / qadaş tara it kebi qıyn baqar* не замечаю близких, / предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınqa jaquqluq ula* померживай добрые отношения (букв. близость) с родными и близкими (QBN 107₅); 2. брат: *qadaş köñli barca sağa qadğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. *перен.* брат, единомышленник (QBN 359₃).

◊ **qar qadaş** см. **qar III**.

= Ср. **qadaş**.

QADAŞLIY имеющий родственников (QBN 233₁₀).

= Ср. **qadaşlıy**.

QADYU I. печаль, горе, скорбь: *meñdä bulnur sevinç otı qadğu atar* у меня есть балзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *meñiñ qadğumı şen jemä aj qadaş / şen öz qadğunı je töküp közdä jaş* ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347₃); *qoquz boldı qadğu sevinçi tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: *qatıñ qadğusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); *qara qadğusı barca qarñı ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311₂).

◊ **qadğu saqıñe** *парн.* печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä sağa küc basıñe / bağı keļ mağa aj bu qadğu saqıñe* когда ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₅).

= Ср. **qadğu, qajğu**.

QADYULAN- быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadğulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

QADYUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keļsä sağa jolğıra / cün anı uđğura / barsun nağı qadğura / sattı meñiñ ajıñı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *esänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadğura* он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₅); *qadaş köñli barca sağa qad-*

ğurar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

= Ср. **qadğur-, qajğur-**.

QADİY наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QADİN тесть (QBN 16₉); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403); *qadaş temiş qajmaduq qadın temiş qajmıs* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — оговаривается (МК I 403).

◊ **qadın qadnağun** *парн.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüğür qadın** см. **tüğür**.

= Ср. **qadın I, qajın, qazın**.

QADİŇ береза: *söğüt süliğä qadığ qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (в знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

= Ср. **qajıñ**.

QADİQ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QADİR см. **qadır I**.

QADİR- отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıñ sözün qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

◊ **bojun qadır-** см. **bojun I**.

= Ср. **qadar-, qadır-, qatar-**.

QADİRYAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QADİRLAN- ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

QADİRT- *побуд. от qadır-: bojun qadırt-* см. **bojun I**.

= Ср. **qatart-, qatırt-**.

QADİŞ ремень (МК I 369); *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toquladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QADİŞLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köñüg qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QADİT- I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır ırkân qadıttı* мужчина отправился [в путь, но] повернул (МК II 301).

= Ср. **qadıt- I, qazıt-**.

QADİT- II замерзать: *er tumlıyqa qadıttı* мужчина застыл от холода (МК II 301).

= Ср. **qadıt- II**.

QADİT- III *побуд. от qadı-* намечивать, заставляя прошивать крупной строчкой; заставляя сметывать: *ol tonuğ qadıttı* он заставил сметать платье (МК II 301).

QADİTYAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QADİZ кора дерева (МК I 365).

= Ср. **qadız**.

QADİZLAN- обрастать корой: *jığaç qadızlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

QADNAYUN: *qadın qadnağun* см. **qadın**.

QADRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg ajar qadrandi бек гневался на него (МК II 249).

= Ср. **qadrin-**.

QADRİL- страд. от **qadır-** I (МК II 235).

QADRİŞ- совм. от **qadır-** I: ol ekki söz qadrışdi они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= Ср. **qajrış-**.

QADU- наметывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonu qadudı он сметал платье (МК II 260).

QAFĀS [a. قَفَاص] клетка: qaza birle neyan qalıq quşları; qarıqa qovar hām qafāsqā kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы) / садятся на руку и понадают в клетку (Юг В₄₆₀).

QAFĀT- см. **qavcit-**.

QAFYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFĀN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

QAY: **qay quy et-** гоготать (о гусях) (МК III 128).

= Ср. **qay V**.

QAYADAS родственник, родня (Е 41₃).

= Ср. **qa I**, **qap III**.

QAYAL прут: ja bedük berğan qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В₇).

= Ср. **qayii**.

QAYAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanca işig kücig berür men какому кагану отдаю я труды и силы? (КТ6₉); qayanı alp ermiş ajıucısı bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон₂₉); osbu qayanıñu çerigi kör kör balıqları kör kör erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

▷ **qayan qan** верховный правитель: adınçıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40₁₂₄).

= Ср. **çaqan**.

QAYAN II компонент имен собственных: **aj qayan** см. **aj III**; **altun qayan** см. **altun II**; **baz qayan** см. **baz III**; **bilgä qayan** см. **bilgä II**; **bögü qayan** см. **bögü II**; **böklü qayan** см. **böklü**; **bumin qayan** см. **bumin**; **eltäriş qayan** см. **eltäriş**; **inäl qayan** см. **inäl II**; **kül bilgä qayan** см. **kül II**; **masar qayan** см. **masar**; **oğuz qayan** см. **oğuz III**; **qaraqan qayan** см. **qaraqan**; **urum qayan** см. **urum**.

QAYANLA- быть каганом, царствовать, править: qayanladıq qayanın jütürü idniş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТ6₇); qayanladıq qayanın feyni idniş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О₂).

QAYANLIY имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТ6₉); ney jerdäki qayanlıy bodunca если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆).

QAYANLUQ каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanlıqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAYANSİRA- лишаться кагана: jeti jüz er bolup ęsirämiş qayansiramış bodunıy... ęcüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТ6₁₃).

QAYANSİRAT- побуд. от **qayansıra-** лишать [народ] кагана: täñri jarıqadıñ ücün elligig ęsirätmiş qayanlıyı qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ₁₅).

QAYAR снег: ol beg qayardıñ sarıñniş erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

= Ср. **qar I**.

QAYARLIQ и. *собств.* (ЛОК 28₃).

QAYAS см. **qayaz**.

QAYAT бумага (QBH 55₁₉).

= Ср. **kağad**, **kağid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayaz I**.

QAYATİR мул: andağ uluğ öliğ barıñ tüsti kim jüklämäkkä keldürmäkkä ağ qayatır ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы навьючить и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

= Ср. **qatır**.

QAYAZ I бумага (QBH 106₁₉).

= Ср. **kağad**, **kağid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**.

QAYAZ II доблестный, мужественный: çerigdä bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₂).

▷ **eriz qayaz** см. **eriz**.

QAYAZLUQ доблесть: qarı bolımdın menıy qayazlıqın joq tuğur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAYİL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tañu artadı kör küñi ęksüdi / qayıl teğ köni boğ ęildi ködi четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBH 88₃).

▷ **bergä qayıl** см. **bergä**.

= Ср. **qayal**.

QAYİLA- см. **qaqila-**.

QAYİN- см. **qaqın-**.

QAYİR- см. **qaqır-**.

QAYİZ см. **qayaz II**.

QAYLIM: qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-линъсы, хаg-lim-si] название монастыря (Нисп^{прим.} 1859).

QAYRUL- см. qayural-.

QAYRUŞ- совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

QAYUL: tömürtü qayul см. tömürtü.

QAYUN дыня: qayun qarma bolsa eđisi ekkı ełigin teęir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neĉä körklüg eřsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QVK 304₈).

QAYUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUY с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочевого пузыря: qayuc sizlaŋca eřm лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I₁₆₃).

QAYUR- жарить, каалить (МК II 81): kin-niŋ buruŋta qan öncär ol qanıŋ alıp saĉca qayurzun soqzun buruŋta ürgün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 2₂₃).

○ Ср. qavır- II, qoŋur-, qovur-.

QAYURUL- (~ qayrul-) страд. от qayur- I. жариться, каалиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üñik oti tutuŋur örkä jüräk qayrulur когда занимается огнем любви, пылает душа (букв. легке и сердце) (МК II 144); buşuş qadŋuca qayurulur страда (букв. волнуюсь) от переживаний (Suv 633₁₃); jana üstaldi buşmaq qayurulmaq eřgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637₁₇).

○ qayrul- buşan- парн. тревожиться, волноваться: qamaŋ täŋrilär quvraqı qamaŋuŋ bir jaŋlıŋ qayrulur buşanur köŋülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560₂₂); buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qavrul-.

QAYUT еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

QAŋTI [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qaŋti boldi ğäfa toldi dünja скудеп стал верностью мир, наполнился вероломством (QVK 389₅).

QAJ I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [кит. 街 цзе, kiæi < kai] улица: ötrü ol mlun ki ašēi buluŋta seęirtä jaša olurup qajdaŋı oŋulanıŋ oŋurlap kalmaşaratı [be]gkä jetürür eřdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крап находящийся на улице мальчиков и скрамливал [их] правителю Kalmaşarada (Uig III 65₄).

○ qaj beltir парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorıjurlar eřdi они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A₁₃).

○ Ср. qıj.

QAJ III [кит. 鞋 се, xiæi < xai] туфли; обувь (МО 1₁₀).

QAJ IV [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый гадательный знак серии kin-cuman (TT VII 7₃).

QAJ V: qaj saŋıq и. собств. (USp 91₂₁).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли становится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251₇); anĉa barıp qaja kör-dilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USp 96₁₉); 2. обращать внимание; отзыватьсь, сочувствовать: elim ökünĉüŋä qalın jaŋıqa qajmatın ... adirildim не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28₈); qadas temis qajmadıq qajın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403); qadasıŋa qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi eřtüzün isig öziŋä qajmadın jeti eñüklärin ozŋurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın teřs teřrü jaŋluq törüg tutarlar не принимающая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI₄₂ вар. 1).

QAJ- II см. qıj-.

QAJA I скала: eřri maŋa jalım qajaca öñür barmıs нестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₅); tełim sözüg uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); quŋuŋ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

○ beŋkü qaja см. beŋkü; meŋkü qaja см. meŋkü.

QAJA II: cınaĉ qaja см. cınaĉ.

QAJAĆUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: sarmamıs süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qıjaq.

QAJAQ II: qajaq jaraşpidi и. собств. (USp 74₉).

QAJAS: qara qajas см. qara III; saplıŋ qajas см. saplıŋ.

QAJÄT см. yajät.

QAJDA I. где?: ašē ajur tüpüm altun qamıĉ ajur meŋ qajda meŋ kotel говорит: „У меня дно золотое“; чернак говорит: „[A] я где?“ (МК I 52); ajitti haŋib emdi köŋlüŋ netäg / kełip qajda tüstüŋ ne ornuŋ neĉäg спросил правитель: „Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48₁₅); qajudīn kēlir ərki qandā barīr / qajuda turur ərki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120₇); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudīn qorag qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там... где; там... куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquşluq bolur / bilig qajda bolsa bişiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBH 16₂₅); özüm qajda bolsa tükäl arzular / meniy birlä jügrür mağa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59₂); 'asäl qajda bolşa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B₁₃₉).

«Ср. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.

QAJIŪ лодка, челн (МК III 175); taŷiŷ uququŷin eġmās / teŷizni qajŷiŷin hökmās гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не затрудить (МК I 100).

«Ср. qajŷuq.

QAJYU печаль, горе, скорбь: Ʒeriglar- niŷ aralarida kör Ʒelim boldi uruşu el künlärniŷ köŷüllärیدا kör Ʒelim boldi qajŷu между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19₂).

«qajŷu saqinē парн. печали, заботы: buşus qadŷu qajŷu saqinē kēlür придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558₁).

«Ср. qadŷu, qadŷu.

QAJYUQ лодка, челн: qar buz qamıŷ Ʒerüŷdi / taŷlar suvi aqıŷdi / köksin bulit örüŷdi / qajŷuq bolur eġriŷür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

«Ср. qajŷiq.

QAJYUR- заботиться, беспокоиться: Ʒer qajŷurdı мужчина забеспокоился (МК III 193).

«Ср. qadŷur-, qadŷur-.

QAJIŷ I этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJIŷ II: qajŷiŷ jer смывая [с дороги] земля (МК III 166).

QAJLALIŷ см. qavlalıŷ.

QAJIMA вид кушанья (?): süglün Ʒeti qajima qilir jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (Rach II 3₅₁).

QAJIMTU и. *собств.* (USp 19₂, 37₁); qajimtu baqŷi и. *собств.* (USp 20₆).

QAJIN тесть (МК I 32).

«Ср. qadin I, qadın, qazın.

QAJIN- кипеть; перен. кипеть: jidiŷ Ʒetün qurt qoruz qajina alquqa jarsŷuluŷ teġ bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₅).

«Ср. qadna-, qajna-.

QAJINA- см. qajna-.

QAJINAT- кипятить; варить: jürüŷ qurŷuŷ üzüm iŷäk jaŷi Ʒekü süti bilan qajinaŷir iƷsär sönar если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1₁₃₅).

«Ср. qajnat-.

QAJINČSIZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: Ʒetüzkä isig özkä qajinčsiz qıltači ... töz основа, делающая [болдсатву] безразличным к жизни и телу (Suv 244₂₁).

QAJINTUR- побуд. от qajin- кипятить, варить: bu darani üzä ot birlä qajintur- miş isig suvuŷ jüz Ʒekiz qata arvar заговорив левяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (Suv 478₃); jörgäŷ xuası heş baqir suvqa qajinturur прокипятив в пяти бакырах воды цветы Ʒергея (?) (Rach I₁₀₆); otlar sökür süti birlä qajinturur измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (TT VIII M₃₄).

QAJIŷ береза: qajŷiŷ teġ hodum Ʒerdi oq teġ köni tüz / ja teġ eġri eġildim töŷittim стал мой был [крепким], как береза, / прямым и ровным, как стрела, / [а теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и скорбился (QBK 387₁).

«Ср. qadŷiŷ.

QAJİR I 1. песок (МК III 165); bu qajir ol Ʒsilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJİR II свирепый, лютой: qajir jilan свирепая змея (Suv 299₁₅).

«Ср. qadar I, qadir I.

QAJİR III: qunduz qajiri см. qunduz.

QAJIRIŞ- см. qajriş-.

QAJIRLIŷ: qajirliŷ jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJIŞ- совм. от qaj- относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nelük aŷar bilistim / queşur taŷi qavuštum / tüzünlükün qajistim / alqtı meniy jajimı зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верною отозвалась, / а он погубил весну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJIT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону; qamıŷ üč aŷaqliŷ emitmäs bolur / üčägü turur tüz qajitmas bolur все, что имеет три ножки, не крепится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68₁).

QAJITIŞ- см. qajtış-.

QAJLA см. qavla.

QAJLALIŷ см. qavlalıŷ.

QAJMAVATI см. Ʒajmavati.

QAJMIŞ: qajmiş seķün и. *собств.* (USp 86₂).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280); qajnar aŷiƷ aŷdi букв. кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. перен. беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı / qaqılaju qajnar joqaru qodı гуси, утки, кылы (~шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18₆); 4. перен. кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqrıp atıy kemşalim / qalqan süjün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvilsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (букв. откипев), снова давайте смягчимся, / и пусть пообреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eг aяar qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

□ Ср. qadna-, qajın-.

QAJNAT- побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol aşıç qajnatı он сварил котел [еды] (МК II 357).

□ Ср. qajınat-.

QAJRA снова, опять: qalı keşsä emgäk-me qadıu saqıñç / şerinsä kelir ötrü qajra şevine если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернуться [к нему] радости (QBK 61₂).

QAJRİŞ- состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

□ Ср. qadriş-.

QAJSadu и. собств. (USp 77₁).

QAJsAR [а. قَيْصَرٌ < гр.] кесарь, император: tutaјın ja kisrā ja qajsarča boldum / ja şā d d a d - u a d teğ taqı ıcmaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шеддаду и Аду сотворил ал (QBK 387₁₀).

QAJsARI кесарев; римский: äsiridin keşligli qalıq quşları / qaju raj-i hindı qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (букв. кесаревы) (QBN 19₁₁).

QAJsıDU и. собств. (USp 7₂); **qajsiđu tutuğ** и. собств. и титул (USp 113₂).

QAJsİN и. собств. (USp 78₂₃).

QAJTAR- побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (цвего-л. движения): ol atıy qajtardı он повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jaјını qajtarıan этот богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); ęrdı aşın taturıan / javlaq jaјıy qacııan / oıraq süsin qajtarıan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ограков [не раз] обращал вспять (МК I 516).

□ Ср. qajtur-.

QAJTARIL- страд. от qajtar- обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaза keşsa жүgrük жүgürmäz uıur / qaза qajtarılmaз qatıy ja quıur если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг B₄₆₂).

QAJTART- побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa keјik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, а собак пустит загонять (букв. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU и. собств. (USp 74₁₁).

QAJTİŞ- поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtışdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTSİ I [*< kım.?*] блеск, сияние (?): ödügda күn täjri qajtsisi aciltı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I₃).

QAJTSİ II [*kım.* 骸子 хайцзы, Үзәи-тәи < үәи-тәи] кости, останки: брешное тело: ol tinliylar ücün bu darnını жүrүy qajtsıqa bir otuz qata sözlär ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44₂₃).

QAJTSU: qajtsututuğ и. собств. и титул (MO I_{1, 21}).

QAJTUR- побуд. от qaj- заставлять, вынуждать обратить внимание, вызвать сочувствие: [ol] aяar qajturdı [ou] вынул его посочувствовать [себе] (МК III 193).

□ Ср. qajtar-.

QAJU 1. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71₁₃); meјilik qaju ol maја aј jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151₁₃); qaju ol üc oqıtmalar каковы эти три поучения? (ТТ VIII H₁); qız jorıju kełti teğräki tapıçılarına inča tep aјitıı tözünlärim brx mа d a t i elıgmıy körünelüki qaju eрki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22₁); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц): который? (по счету): aju ber maја şen qajusi jarar / şerigin söküp ol jaјının tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, нарав войском, рассеет тех врагов? (QBN 171₉); aјında ölümdin qalıraq qaju что на свете сильнее (букв. крепче) смерти? (QBK 49₂); qaju күn körüngü qaçan kełgü öz kolda приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); aј täjri qaju raşida qaju jultuzda ol biläјim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L₉); 3. какой, который, кто; тот ..., который; тот ..., кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq eрsä eııaj ol eııaj / qaju qul közi toq beğ ol köylı baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195₇); qaju kišiniḡ jilqisi üküš ölsär bu vu qarpiḡta jaršurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27₁₇); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri tägrī tägrisi burxan bu jirtinčü jer suvta belgürü jarliqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (Uig II 79₅₄); qaju işda bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa saja bolıa qut в любом деле поступиай надлежащим образом; / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QVK 60₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı ešidip когда я это услышал (TT X₂₂); qaju ol jakışi urı mamika qızqa amranmaqın eki jęgirmi jil jat jatlaniučı braman basasinta barıp когда тот сын йакна-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X₅₉).

◊ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toḡar çrsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90₇); **qaju neç** что-либо, что-то: qaju neç sevüig bolsa 'ajbi arıg если поправится что-то, то не заметишь (букв. очищаются) недостатки этой [вещи] (QVK 205₁₀); **qaju . . . qaju . . .** одни . . ., другие . . .; некоторые . . ., некоторые . . .: qaju ač qajıstı jalıumıs bolur / qaju qadıu birlä ulıumıs bolur одни станут голодными, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (QVK 312₁₅); **kim qaju** см. **kim**.

◊ Ср. **qanju, qanu, çaju**.

QAJUDA 1. *местн. от qaju*: kimügdä uqus bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beḡlik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34₂); 2. где?: aḡır aḡıuq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (MK I 99); jana ajdı elig ne ödtä keḡir / qajuda tuşar men aḡar aj bilir снова заговорил правитель: „В какое время он придет? / Где встретишь я с ним, о знающий?“ (QVK 298₁); 3. где; там . . ., где; куда; там . . ., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jegü bolsa ięgü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335₁₀); üjük çim osuḡluḡ bolur bilgälär / çıqar suv qajuda adaq teḡsälär мудрецы [оближем мудрости] напоминают теплее место; / куда ни ступит нога, — сочтется вода (QBN 81₁); birök qajuda qačan jaladıq azunınta toḡmaqi bolsar jemä anta erinč çıçaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29₁₁).

◊ Ср. **qajda, qanda, qanjuda, çanda**.

QAJUDİN 1. *исх. от qaju*: tuḡta alamta süḡüdü assar qajudın sıḡarqi çerigig barča

utar jigädür а если он [это dhāraṇī] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (USp 104₁₉); ötrü bimbazari elig beḡ çivakiḡ oḡır qajudın jıḡaq ajaḡqa teḡimlig tükäl bilgä tägrī burxan bolur erdi antın jıḡaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: „В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне . . .“ (TT X₈₃); 2. откуда?: elig ajdı kiş sen negü ol atıḡ / qajudın keḡir sen negü ol jatıḡ спросил правитель: „Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?“ (QBN 52₁₄); negü ol uqus ornı qajda turur / qajudın qorar qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₉).

◊ Ср. **qantın**.

QAJUN *оруд. от qaju*: jana çıqtı oḡlan ajıttı sözin / qajun keḡmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / „С чем ты пришел и каково твое желание?“ (QBN 426₂); çıtaç arqışi keşsä arqış toḡı / qajun keḡgaj erdi tümän tü aḡı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), / то как бы попали [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей? (QBN 318₁₄).

QAJUNİ *вин. от qaju*: qajunı ajurlar könilik jolı, negü teḡ bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72₈).

QAJUQA 1. *дат. от qaju*: bularda qajıuqa ulansa bu öz / idi sevüü keḡ häm janıt qılsa uz какому бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить госнодина и отвечать усердием (QBN 292₇); alu bersä ačıḡ kör altın kümüs / qajıuqa at alsa qajıuqa jumış [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190₂); 2. куда?: qajudın çıqar söz qajıuqa barır откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın keḡir men qajıuqa jolun что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QVK 48₁₇); 3. куда; туда . . ., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajıuqa elig ursa etlü barır / qajıuqa sözi teḡsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QVK 92₉); qajıuqa barsar öz köḡülinčä tapınčä barsın если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (USp 98₂₂).

QAJUQLAN- устайваться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

QAL I глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşit emdi kökçin saqal/uqa bar munî sen turu qalma qal* теперь слушай, что говорит седобородый старец, /и понимай это, не стой глупцом (QBN 334₃); *ögin köñülin içyündi tujunmadî bilinmädi muñqul teltük qal bolup* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634₁₇); *kim qal bolsar suñu müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär keñär* если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach I₃₅); *qal it tartmîs kişikâ ularnıñ mejisin jesar eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach I₆₃).

◊ **qal telvâ** парн. сумасшедший, безумный: *muñqul bolup qal telvâ tujmağ bil-mâz boltılar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632₃); *qamî; tînlîy oçusî qararî? nizvani[larî üzâ] qal telvâ teg ertî[lar]* все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III₁₁₅).

QAL II старик: *qal savî qalmaz qañıl bañı jazılmağ* не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodur [erintâ bod qalmadî]* в стране народа тюрок-сиров не осталось [ни одного] племени (Топ₄); *kisî toydî öldi sözi qaldî kör /özi bardî jaylıq atı qaldî kör* человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25₁₅); *qalî bu tü n'imât qalırqa jema /özün jî;lar eřsâ jorî jîylama* если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55₁₁); *taqı adın ağılıq qoltı jema berdi küniñä ağığa munçulaju berip ağılıq-taqı ağı barım az-qına qaltı* тогда [приц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [я потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7₆); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurtğa jurtta qalmış* старуха осталась в кочевье (ThS II₁₈); *bularda eñ üstün säkântir jorır /eki jil sekiz ağ bir evdâ qalır* выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22₄); *qamağta kiçigi seväř amraq oçulım jalayuz qalır kełmäsär* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624₁);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keñär kişi tujmas /jalıyq oçlı meñgü qalmas* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beş jaşımta qaqsız qalır* оставшись пяти лет без отца (E 45₂); *tavar kimiğ üklisâ beğlik añar keğäñür /tavarsızın qalır beğ eřänsizin emgäñür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amtî ölüř meñ siz jalıyuz-qıřa qalır siz* я теперь умираю, вы остаетесь одни (KP 40₃); 5. отставать, оказываться позади: *ol oçunda qaldı* он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с депр. на -и выражает завершенность действия: *tirigi küñ boltaçı ertî ölügi jurtta jolta jatu qaltaçı ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT₄₉); *özlük at öñ jerdä arıp oçur turu qalmış* верховая лошадь в восточных странах, истоцдав, выбилась из сил (ThS II₂₅); б) с депр. на -ğalı выражает неосуществленность действия: *ol turğalı qaldı* он чуть было не встал (МК I 22); *ol barğalı qaldı* он едва не пошел (МК I 22).

QALA [<a. قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jañır beřim alım telim bolup alımçılarım-ma telim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32₂).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAC и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; ЛОК 29₄).

◊ Ср. *yalac*.

QALALDURUQ и. собств. (МК I 530).

QALAM [a. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: *munu sözlädim söz bitigin ulam /tükättim sözümnî qurittim qalam* и это как обычно я изложил на письме, /я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290₁₄); 2. перен. ученость; умение управлять: *qılıç el tüzär häm bodur qazğanur /qalam el tüzär häm uazinä urur* меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201₁₂).

QALAN калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küntin soğ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıs biz tilämâz biz [начиная] с сего дня у этого Алтун-Караникаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₁₃).*

◊ **qalan kes-** облагать налогом, податью калан: *qalan keşip inçü baçılaraq qalan*

keşmişî joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельца садов по наследству (USp 22₁).

QALANÇI сборщик податей (?) (USp 14₈).

QALANLIY обложенный податью калан: qalanliy jer земля, с которой взимается калан (USp 77₇).

QALANSIZ не обложенный податью калан (USp 77₇).

QALAQYUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol tãgri qizî bu nomluq jarliqiy eşidü teginip ögrünç sevinç üzä ertiyü uz qalaqyurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (Suv 372₃).

Ср. qalaqur-.

QALAQUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kişilär tiqlaşarlar bu nom ertidig qor köyülin etüzläri kögülläri qalaqurçalar ögrünçin тела и души тех, кто прослушает со всей искренностью (букв. всем сердцем) эту сугрудрагоценность, преисполнятся радостью (Suv 454₂₂).

Ср. qalaqur-.

QALAT- побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalatti он сложил одежду (MK II 310₁).

QALÄM см. qalam.

QALBUZ кусок, ломтик (MK I 458).

QALBUZLA- откусывать (MK III 350).

QALBÜD см. kalbüd.

QALDIR- побуд. от qal-: borluqin qazan tiläsär negükä-те qaldir[majin berür şep когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (букв. не оставляя), отдам (USp 6₁).

Ср. qaltur-.

QALDIRA- шуршать: ton qaldiradi платье шуршало (MK III 447).

QALDRA- см. qaldıra-.

QALDRUYA см. qaldurça.

QALDURYA шуршащий (о материце, бумаге) (MK III 442).

QALI 1. как?, каким образом? (MK III 233): bu şen bu işiy qali qıldig как ты выполнил эту работу? (MK III 234); ödläk jaray küzatti / öyrü tuzaq uzatti / beğlär beğin azitti / qaçsa qali qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (MK II 234); têtiglik këräk qilsa türlüg saqis / têtig bolmağınca qali ađrar iş для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (QBN 205₁₂); 2. если; если бы: qali tēgdī ęrsä sağa küç basinç / baru kēl mağa aj bu qadū saqinç если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₃); eki neç bi-

riksä bir ertä qali / bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужу закрыта дорога доблести (Юг A₁₄₈).

Ср. qali qanča как и где?: qali qančaqa kirmä tutııl özün / qali qançasız bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (QBN 14₁₃); qali qançasız без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qali qançasız [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (QBK 218₀).

Ср. qalti, çali.

QALI- 1. подниматься, взлетать: ęr quyu quşqa soquşmıs quyu qus qanatıña ugrur anıñ qalıju barıpan öğinç qanıña tēgürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (ThS II₃₉); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: qajada qalıli bu imya tēkã / qalumaz şerindin aj ersig toğa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (QBH 152₂₂); at qalidi лошадь вздыбилась (MK III 272).

QALIDA [а. قیلادة] ожерелье (MK 217₁₁).

QALILİY: qaliliy nirvan рел. нирвана (скр. nirvana), в противоположность (?) совершенной нирване (= скр. parinirvana): inča qalti burçanlarnıñ qaliliy nirvanta turmıs qaju etüzläri ęrsär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (Suv 65₇).

Ср. qalılıy.

QALİM и. собств. (?) (USp 50₆).

QALİMA помещенис в верхней части дома (MK III 174).

QALİMDU и. собств. (USp 56₂).

QALİN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalin ja'ıqqa qajmatin не обращая внимания на многочисленных врагов (E 28₈); qalın sü jajılsa icin bulğasur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (QBN 176₄); ol qalın satıyçılarqa inča ter tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (Kunp₄₉); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalin qaz qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (MK I 487); qalın ač bōri-lär jıyıldı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (QBN 372₅); qalınqa qatılsa şen beklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (QBK 61₀); kelir qut qarıqqa qalın jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (QBK 317₃); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слое; в отличие от

joʻyan — толстый в объеме или обхвате): jujqa qalın bolsar topıayuluq alp ərmiş jēnēgā joʻyan bolsar üzgülık alp ərmiş если тонкое станет толстым, то сгрести [его] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [его] трудно (Тон₁₃); qalın bulutıy-tüpi sürär / qaraqqu işiı urunē aсар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи бура разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

▷ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QVK 218₄); qalın bod qara jüz jorıylı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. расхаживающих прислужниками) (QVK 77₁); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126₁₃); **qalın kör** парн. много, множество: ʒasım qıldi özkā qalın kör kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408₉); qal[in kör] is bolmiş üein ввиду того, что оказалось много работы (USp 25₂); **qalın üküš** парн. много, множество: qalın üküš tınlıylar множество живых существ (Suv 683₁₃); **kör qalın** см. kör.

QALINCISIZ: qalincisiz nirvan рел. полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana): qalincisiz nirvan meşisigā teğmäkimiz bolzun да достигнем мы радости полной нирваны (ТТ IV В₆₀ вар.).

▷ Ср. qalisiz.

QALINCÜ 1. остаток: künnüq qalincüsü остаток дней (ТТ VIII С₇); 2. оставшийся, оставленный: rat narasi atlıy burʒannıq qalincü nomın tutdaēi придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578₉); qalincü burʒan sazını наставления, оставленные буддой (Hüen₃₀₀); 3. отбросы, негодные остатки: arıysız aslıylar qalincü aslıylar qasanıy ištäcilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QALİQ I калым, выкуп за невесту: berdim saqa qalıq / eşdi munı alıq / eşgäk meşin bilig / oʻgar tünür barʒalı я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALİQ II: qalıq qara acı и. собств. (USp 110₁).

QALİQSİZ без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalıqsız bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (С₇).

QALİQULA- держаться на воде, не тонуть: er suvda qalıquladı мужчина держался на воде (МК III 410).

QALİQUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALİQURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküš tınlıylarqa altun aʒizın qalıqurtu jarlıqadı bu nom jörügin

своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683₁₆).

QALİQ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eş körüp jüksäk qalıq qodı saqar гриф, увидев пададь, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıq qası tügdı közi jaš saqar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18₁₃); qasın iduq qajımiz qalıqtın qodı entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (ТТ III₃₅); aʒdı bulit kökräju / jaʒmur toli şekrijü / qalıq anı ükrijü / qanā barır belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalıq qısları прилетающие из эфира небесные птицы (QBN 19₁₁); qalıq qirtisi tutti kafur boduı небесный свод принял цвет камфары (QBN 351₁₄); tükätti bitig türdi badı qatıy / qalıq tanı estı quritti ʒatıy он кончил письмо, свернул [его] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QVK 231₁₄); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: anca-yında anası qatun balıqta ediz qalıqta jatır udişur erkän ertıyü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620₁₆); törttin jıñaq qarıylıy tapıuluı eşriyü erdinilig qalıq icintä oluruр находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₅); bedük bir üj kördi bu üjnüq ʒayamı altundın erdi tunluqları ʒaqı kümüsdün qalıqları teğürdin erdilär erdi qapuluı erdi ačqic joq erdi [Oryz-kagan] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а качка не было (ЛОК 287).

▷ kök qalıq см. kök I.

▷ Ср. ʒalıq I.

QALİQLİY: qalıqlıy nirvan рел. нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alqu burʒanlar barāca bu eki türüg etüzlärinā tajaqlıqın qalıqlıy nirvanıy jarlıqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54₁₃).

▷ Ср. qalılıy.

QALİSİZ 1. полный, абсолютный, совершенный: ücüne aʒılıqlarınig bölüklärinig adirtin bilmäk üzä qalisiz bilmäk uqmaq antay ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 273₂₃); qalisiz бүтүрмäk абсолютное завершение (Suv 311₃); jaʒız jer бүтүрү tebräjur ögüzlär taɣlar birlä qalisiz buluq jıñaq qararır öläs boltı kün täñri бурая земля вся (букв. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalisiz tašiqmīs narod „десяти стрел“ целиком вышел [в поход] (*Тон*₃₀); tajšiq sivšiq alqu šastrlarıy qamaγ nomlarıy qalisiz ötkürü topulu bilmiş bošγunmīs полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13₃); maγat eldäki tñlilärniγ isig öz qorqıncların qalisiz tarqaraγın рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X₁₂₉).

◦ **qalisiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): jalayuz nomluγ etüzkä tajanır qalisiz nirvanıy jarlıqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); inögülüg meγülüg örüg amıl qalisiz nirvan meγisiγä teγmäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B₆₀).

◦ *Ср.* **qalincisiz**.

QALİŞ- I *совм.* от **qal-** отставать друг от друга (*МК* II 109).

QALİŞ- II *совм.* от **qalı-**: at adγır qalisdı лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

QALİT- *побуд.* от **qalı-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanilar qaliti elti taluj ögüzkä qidiriγa teγürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52₃); bu er ol atın telim qalıtın этот мужчина часто поднимал на дыбы лу лошадей (*МК* I 515).

QALMA вид кушанья (*Раш* II 344).

QALNAĐ- утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

◦ *Ср.* **qalnat-**, **qalnu-**.

QALNAT- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

◦ *Ср.* **qalnađ-**.

QALNU- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnuđı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

QALQULA- *см.* **qalıqula-**.

QALQUQ *см.* **qalıquq**.

QALQAN щит: qıqrıp atıy kemsälim / qalıqan süjün čumsälim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копытами (*МК* I 441); tajaqlıq jaγıqqa teγür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306₇); žida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladı он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*АОК* 4₁).

◦ *Ср.* **qalqan**.

QALQAN щит (*МК* III 386); teγür qalqan железный щит (*QVK* 251₁₆).

◦ *Ср.* **qalqan**.

QALTİ 1. как?, каким образом?: kejik öđli meγ otsuz subsuz qaltı uγın neçük joγıjın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ТШ* II₆₉); 2. как, таким образом; как... , так... ; подобно тому, как; так... , словно: qaltı jana kün täγri ornınta jaruq aj täγri jašıju bełgür[ä] jarlıqarča eligimiz... bełgürä jarlıqadı и как опять на месте Солнца соблаговолела, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолела показаться... и наш правитель (*Uig* I 57₇); jaruqlı qaralı qaltı adrılay antada kesrä ne bolγaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); qaltı balıq suvıntın adrılıp isig qumta aγınamış teγ jertä aγınaju inča ter jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626₁₁); bu savım qaltı kün täγri teγ čin ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*₃₂₄); 3. если, как если, когда: qaltı jürüγ tašıγ alsar qizilsıy sub jönsär ol tašıγ özi üzä tutsar qorqa utγaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, [то человек] всех победит (*ТШ* B₁₄); ol ödün qaltı täγri küci aš ičgü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16₁); jeγmä bar antaγ öd qaltı qararıy tujmaq sinıntan jeκlär önüp jaγı kiši birlä süγüsürlär а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18₆); qaltı etüz qodsar üč javlaq jolqa tüsärilär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI₄₃).

◦ **inča qaltı** *см.* **inča**.

◦ *Ср.* **qalı**.

QALTUQ ритон из рога (*МК* I 475).

QALTUR- *побуд.* от **qal-** оставлять позади; опережать: ol anı jarısta qalturdı в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

◦ *Ср.* **qaldır-**.

QALVA стрела без наконечника (*МК* I 426); qalva körüp qasγalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

QAM шаман (*с различными оттенками значения*: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam irqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soqluq ig ol bir otı joγ emi / anı emläjümäs bu dünja qamı жадность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QVK* 103₂); jeκkä ičkäkkä qamqa tapıγeı tñlilär üküš täγrim о боже, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI₀₁₈).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anı qamdı он его свалил [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasını toγa jeγmä važirlıy lurzisi üzä kilimbi jeκig tölügin urup anta-oq

jerdä qamtı затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27₂₅).

QAM- II см. **qama-**.

QAMA- набиваться (об оскомино); слепить, рвать (*в глазах*): atası anası aşı alımla jesä oylı qızı tışı qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi köriip köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN* 45₂).

□ Ср. **qamaş-**.

QAMAŸ I. весь, целый, полный; все без изъята, все в совокупности: он қақарап tutduqamuzta berü üc aŷın üc köñülün üc ełgin bir qamaŷ özin tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] пужно было выполнять полностью (*Chuost* A₈₈); bädäninüŷ qamaŷi ŷüg ŷülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₃); tüŷüs keriş qılmasar seŷ öziŷgä qamaŷ adatın oŷŷaj seŷ если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I₁₈₁); bu jirtinçüdä qamaŷ tınlıŷlar ücün ради всех живых существ в этом мире (*KP* 47₆); 2. в знач. *сущ.* всё, все целиком, без изъята: qamaŷi bes otuz sü-lädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (КТ₁₈); udu küñ toŷdı qamaŷ üzä jaruq boltı потом взошло солнце, и надо всем засиял (букв. стал) свет (*ThS* II₃₀); qamaŷda eŷklüg jultuz самая могущественная из всех звезда (*LCK* 1057₇); qamaŷqa ajaŷuluq çiltägülük bolŷajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195₂₁).

□ **qamaŷ barça** *парн.* все, все целиком: jazuqda bosunmaq bolzun qamaŷ barça seŷüg özütlüg niŷoşaklarqa пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28₂₃); **alqu qamaŷ** см. **alqu**; **qara qamaŷ** см. **qara** II; **tolu qara** см. **tolu** I.

□ Ср. **qamıŷ**, **qamu**, **qamuŷ**.

QAMAŸAN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: tägrim biz qamaŷan asnuqı burqanlarda eđgü nom boŷut küçlüg darnı bultumuz о боже, мы все от прежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI₃₆₅); ol tisi taŷıqlar qamaŷan onar[lar] eŷmiş все те куры выздоровели (*Man* I 36₉).

□ Ср. **qamaŷun**, **qamıŷun**, **qamuŷun**.

QAMAŸLIŷ принадлежащий всем, присущий всем: bar antaŷ jana tışı tınlıŷlar üküş eŷniŷ kisisi bolup qamaŷlıŷ bolŷalı taplataçı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260₆); bular ikägünı bir

qamaŷlıŷ bełgü üzä adırtlıŷ bilmäk uqmaq eŷür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274₅); qamaŷ tägrilär bujanları ijin qamaŷlıŷ aŷlarınta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüen*₁₆₉).

QAMAŸLIŷSİZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarınŷ qamaŷlıŷsİZ eđgüleri barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (*т. е.* в теле будды ~ sambhogakāya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61₁₉); qamaŷlıŷsİZ nomlarıŷ qalıŷsİZ bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311₃).

QAMAŸUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŷun artuqraq ögrü[n]çülüg seŷinçlig jetilmis köñüllüg boltılar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*Tiŷ* 47₄₁); altı atqanŷular qamaŷun öz qaçıŷqa sanlıŷın öñin öñin tururlar все шесть чувственных образов порошъ связаны со своим органом (*Suv* 364₅); turŷurzunlar qamaŷun ögrünç seŷvinç köñüllüg пусть все они возбужд[ят в себе] радостные чувства (*Uig* I 22₁₀).

□ **qamaŷun barça** *парн.* все, все вместе: ŷormuzta tägrı kang ögüz qatunı tört maŷaraç tägrilär quvraŷı qamaŷun barça olurmış orunlarıntın örü turup бог Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182₆).

□ Ср. **qamaŷan**, **qamıŷun**, **qamuŷun**.

QAMAŸ см. **qamaŷ**.

QAMAŞ- 1. набиваться (об оскомино): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. *перен.* становиться немогоу: tünjür qađın boluŷtı / qırqın taqı qolustı / emdi tışım qamaşı / altı turumta jımnı [mı] стали друг* другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало немогоу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ Ср. **qama-**.

QAMAŞIŷ невозможное, нетерпимое положение дел: eđim qaŷan eli qamaşıŷ boltıqınta . . . izgil bodun birlä süjüstimiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении . . ., мы сразились с народом изгиль (КТ₄₃).

QAMAŞT- *побуд.* от **qamaş-** *перен.* довести до изнеможения: törtinç üuş basınta süjüŷdimiz türk bodun adaq qamaŷtdı jablaq boltaçı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (КТ₄₇).

QAMAT- *побуд.* от **qama-** набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

QAMATSI [*кит.* 櫃子-цзяньцзы, xiæm-tsi] клетка: inča qaltı tört jılan bir qamat-sita turmıs teğ tört maŷabutluŷ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей,

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365₁₉).

QAMATZUN см. **qamsun**.

QAMBUQTU: **qambuqtu tutuq** и. *собств.* и *титул* (*USp* 51₃).

QAMČI плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: *at qamčiši* плетка для лошади (*MK* I 417); *qaju kiši attin tüşür qamčī jēr* когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I₅₁).

◊ **qamčī bergä** *парн.* плети, розги: *jeti qamčī bergä jēr jitzün* и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55₃₁); **qılıč qamčī** см. **qılıč** I.

QAMČIYU прыщи, волдыри на лице и на пальцах (*MK* I 491).

QAMČILA- бить, стегать, погонять плетью: *ol atın qamčiladı* он стегнул своего коня (*MK* III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег: *рай в семь лет чинальсь, стирались и на них снова ставилась печать* (*MK* I 418).

QAMYAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (*MK* I 475): *tarqarsar qamyaq barig tēg eđiq ketdi* если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I₉₆).

QAMYI искривленный, искаженный: *qamı jüzlüg* с искаженным [от паралича] лицом (*MK* I 426).

QAMYİR- I *форма несуществующей возможности от qam-* I чуть не унасть (*MK* II 194).

QAMYİR- II искривляться, искажаться: *aññ jüzi qamırdı* лицо его искажилось (*MK* II 194).

QAMİČ черпак, ковш: *täñrilig qurtça jurtta qalmış jañlıq qamıč buluğın jañaju tırilmış* благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II₁₈); *tevi jük kö-türsä qamıč jemä kötürür* если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и черпак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (*MK* II 75); *asıč ajuır tüpüm altun / qamıč ajuır şen qajda şen kotel* говорит: „У меня дно золотое“; черпак говорит: „[A] я где?“ (*MK* I 52).

QAMİČAQ головастик (*личинки земноводных*) (*MK* I 487).

QAMİČLA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: *ol münüg qamıčladı* он разлил черпаком суп (*MK* III 331).

QAMİY весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamıy tınlıq oğuşı qararı; nizvani[ları üzä] qal* (elvätag erti[lär] все роды живых существ через свои земные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₁); *qamıy bes azun tınlıq oğlanı ücün jalvaga ötüñür şen* я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Üig* II 79₁₁).

◊ *Ср.* **qamaγ, qamu, qamuγ.**

QAMİYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *qutqarγu tınlıqlarıγ taptuqta qođmadın qamıyuni qutqartıñız* когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III₆₁).

◊ *Ср.* **qamaγan, qamaγun, qamuγun.**

QAMİL *геогр.* (современный Хами?) (*Hfm* A₁).

QAMİL- *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *qavı eřsä qamlur qačar quvvāti* если сильный свалится, сила его исчезнет (*Юг* B₁₉₆); *inča qaltı uluγ i iyač küclüg qatıy jekä toqıtılıp qamılmıs tēg tüştilär qamıldılar* они повáдали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625₁₄); *[ö]gsüz bolup jerdä qamiltı* потеряв сознание, он упал на землю (*Üig* III 60₇); *ögsirädi taltı ölüg tēg qamılı tüsti* он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*букв.* как мертвый) (*KP* 61₇).

◊ **tüs- qamıl-** см. **tüs-**.

◊ *Ср.* **qamul-**.

QAMİŞ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: *qamış aға qalmış täğri unamadıq abınču qatun bolzun* пусть негодная богу нанерсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II₃₇); *ördäk qamışqa şındı* утка спряталась в заросли тростника (*MK* III 391); *ötrü iniläri maγasatvi tegıñniy tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın...* *körtılär* затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца *Maγasatvi* (*Suv* 619₁₂).

◊ **sarγan qamış** см. **sarγan; suqar qamış** см. **suqar**.

◊ *Ср.* **qamuš.**

QAMİŞLAN- зарастать тростником: *jēr qamışlandı* местность поросла тростником (*MK* II 268).

QAMİŞLİY поросший, заросший тростником: *qamışlıy jēr* местность, заросшая тростником (*MK* I 495); *bir uluγ qamışlıy bērk arıγqa kirip* [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608₁₃).

QAMİT- *побуд.* от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: *tejimlig keräk häm tutulza čerig / etiglig keräk keđ qamıtza erig* а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBII* 87₈); *qalı üč adaqta eñitsä biri / ikisi qamıtar uđar ol eři* если одна из трех пожек [сидения] накренится, то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34₁₆).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: *eř abqa barmıs taγda qamlamıs täyridä eřklig ter anča bilıglär jabız* ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (*ThS* II₁₇).

QAMLANČU *геогр.* название селения (*MK* III 242).

QAMQI камка, шелковая материя (*USP* 72₉).

QAMSUN (~ *qamatzun*) [*кит.* 甘松 ганьсун, *kam-sun*] бот. нар.; валериана (*Rach* II 2₈₃; *Suv* 476₉).

QAMŠA- сдвигаться, смещаться; придать в движение: *ęki öküzüg bir buqarsıqa kölmış qamšaju imatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* II₃₈); *ol içtin sıgar üküš ęriürlär küclüglär köñül[i]är biliglär saqıncılar kim çoqrajurlar qamšajurlar* а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9₁₅); *qamšadı artuq qamšadı tüzü qamšadı* [мирады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*TiS* 46₆).

◊ *tebrä-qamša-* см. *tebrä-*.

= *Ср.* *qabša-*.

QAMŠAY см. *qamašiy*.

QAMŠANČSİZ непоколебимый: *taplančsüz qamšančsüz* неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31₈).

QAMŠAT- побуд. от *qamša-* сдвигать, смещать; приводить в движение: *täñrim biliginizni köñülümizni bu tört türlüg täñrilärdä aytıdımız ęrsär ornınta qamšatdımız ęrsär täñri tamyası buzultı ęrsär* о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast* 1₈₄); *i iyaşı ę qamšatı ęli* приводящий в движение деревья (*W*₁₆).

QAMTSI [*кит.* 龕子 каньцзы, *kam-tsi*] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu šaririy beklädi qamtsita urup ęstup içinta* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642₉); *qaltı kisini ę bar ęrsär ęrdäni qamtsi ęvintä ne keğäki boltuqda tapınča bütär köñül ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454₃).

QAMTUR- побуд. от *qam-* I валить, сбивать: *ol anı urup qamturdi* он, ударив его, свалил [с ног] (*MK* II 191).

QAMU весь; все (*Юг* 4₁₅₇).

= *Ср.* *qamaу, qamiу, qamuу.*

QAMUY I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuу tašları ę kęntü kęntü ęrdäni belgüsi bar* у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB*₁₂); *usuqmışqa saqıу qamuу suv köriünür* жаждущему во всех миражах видится вода (*MK* I 191); *bilig birlä sözlä qamuу söznı seп / biligin beđük bil qamuу öznı seп* все речи ты произноси со знанием / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27₁₁); *qamuуda qatiуraq*

fıraq bu ölüм самая жестокая разлука — это смерть (*QBN* 444₁); 2. в знач. *сущ.* все, все целиком, без изъятия: *tilädi törütti bu bolmıš qamuу / bir-ök bol tedi boldı qolmıš qamuу* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN* 13₄); *köñül kimni sevsä qamuуı sevuğ kogo* полюбит сердце — все в нем мило (*QBN* 49₁₃); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beği ol bodınqa uluу / aяar qıluу hürmät aйırlıq qamuу* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359₈); *ešit büit bu sözkä qamuу tağda tağ / qorup tilkä jüknür täzarıu' qılur* выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смирненно] склонясь, творит молитву языку (*Юг* 11₁₇).

◊ *qamuу barca* парн., в знач. *сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: *qamuу barca muñluу törütülmisi* всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13₅); *qamuу türlüg* всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketardı özindin jaraşsız şuhal / tusuldı qamuу türlüg iskä tükäl* отвел от себя плохое и чуждое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128₈); *qamuу türlüg iskä sinadı elig* на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55₆); *qamuу türlüg ista biligsiz oյi / ökünä ol aяar joq oյ anda adın* во всяких делах удел невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг* 4₁₁₅).

= *Ср.* *qamaу, qamiу, qamu.*

QAMUYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beš jüz ę qamuуun ol körmäz jerdikä ötüntilär* все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP* 24₇).

= *Ср.* *qamaуun, qamaуun, qamiуun.*

QAMUL- *впад.* от *qam-* I валиться, падать: *ę qamuldı* муж свалился (*MK* II 135).

= *Ср.* *qamıl-*.

QAMUS тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II₁₅).

= *Ср.* *qamiš.*

QAN I кровь: *qanı ę subca jüğürti söğükü ę tağca jatdı* кровь твою бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT*₂₁); *qanı ę qan birlä jumas* кровью кровь не смыть (*MK* III 15₇); *qızıl aғzi qan teğ qaşı qar qara rot* [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные (*QBN* 18₉); *ölürmäk saqıncın täñri burıan ętüzintä qan öntürdümüz ęrsär* если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV 4₃₀).

◊ **qan a-** прекратиться, остановиться (о кровотечении): *kimni ę burında qan önsär mir jaғaq üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaғzun qan aғaj* если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach* II 2₇);

qan al- пускать кровь, делать кровопускание (*QVK 360₂*); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: *ača bergü ekeäk aqitü qanı* [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QVN 88₆*); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): *jıpaq qara tuz bilän aqzınta tutzun qan kücär tıs aqımıs ersär edgü bolıaj* надо поддержать но рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болят зуб, становится легче (*Rach II 2₂₇*); *anı qan kücämıs bolur belgülgü/aju ber qan alsun aqar ülgülgü* становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QVK 360₂*); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach I₈₃*); **qan qusmaq** кровохарканье: *qan qusmaqqa nekdı jılan ekı baqır mırqa joıurıp lı qılıp sorsar qan tıdular* при кровохарканье [надо] приготовить шилови, смешав [лечебное средство] негда йылан с двумя бакурами меда; если [шилови] пососать, кровь остановится (*Rach II I₁₃₂*); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожа для отсасывания крови: *ol qanı sorturdı* он приказал пустить [себе] кровь (*MK II 184*); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach II I₁₃₁*); **qan tomur-** кровоточить (*Rach I₁₈₁*); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: *küvaz alp sekirtip derig sürsä hat, bulunlar alur häm tökär qanları* гордый герой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QVK 128₁₀*); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: *säfil er tili öz bası dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı* язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*букв. из-за языка*) (*Юг C₁₄₂*); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: *qaju ajdı qan tutmıs emdi şıvı* некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QVN 88₆*).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: *täyri anča temiş eriné qan berim qanıjn qodur içikdiñ* Небо так указало: „Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]“ (*Тон₂*); *edimiz aramız bımın (~jamı?) qağan tört bulujıq qısmış jıtmış jajmış basmış ol qan joq boltuqda keşrä el jıtmış içünmış qaçısmış* наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (*Q₁*); *ötrü täyri qanı çormıztı täyri tägrisi burzanqa inča ter ötüg ötüntı* затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv 188₁₅*).

◊ **elig qan см. elig I; qağan qan см. qağan I.**

= *Ср. çan I.*

QAN III компонент имен собственных: **qan и. собств. (?) (USp 31₇); qan elci и. собств. (USp 53—3₁); qan oğul и. собств. (USp 18₃); qan tojın и. собств. (USp 78₂₂); bars qan sağun см. bars IV; böğü qan см. böğü II; erklig qan см. erklig II; jaılaqar qan см. jaılaqar; ögädaj qan см. ögädaj; qara qan см. qara III; suçati qan см. suçati.**

QAN- 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: *ol suvdin qandı* он напился воды (*MK III 184*); *basında bir atci maça suv berür; alir men tükätü içip öz qanıur* наверху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпивлю целиком и напиваюсь (*QVK 361₁₁*); 2. приходиться в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: *tütci jağar bulitti altun tamar atıq; aqsa anıj aqını qandı menıj qanıq* [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворенно (*MK I 376*); *köyülügteki küsüsüj barca qantı* все желания твоего сердца исполнились (*TT I₁₁₅*); *meni körgäli küsäsär ötrü qanıaj küsüsü* если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv 487₁₇*).

◊ **qan- büt- парн. исполняться, осуществляться:** *ne küsüsü ersär qanar bütär* какковы бы ни были его желания, [все] исполняется (*Suv 362₁₂*); **büt- qan- см. büt- I; tod- qan- см. tod-**

QANA- 1. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK III 273*); *er burnı qanadı* у мужчины из носа шла кровь (*MK II 323*); 2. пускать кровь: *ol atın qanadı* он пустил кровь лошади (*MK III 273*); *birük banıq kücäsär qanamıs keşgak* если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach II 3₃*).

= *Ср. qanı-*

QANA'AT [a. قَنَاعَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: *qanpa'atqa odı urmıs at berip vazir qanındaşı ter ajmıs* [автор] удовлетворенность нарек Олгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QVK 3₆*).

QANAY кровопускание: *kımnıj tamarı joıun bolsar qanaı jıjıl* у кого артерия толстая, тому легко [делать] кровопускание (*TT VII 42₃*).

QANAYU ланцет для пускания крови (*MK I 447*).

QANAQ слявки (*MK I 383*).

= *Ср. qajaq I, qıjaq.*

QANAT крыло: *er quı quşqa soqusmıs quı quş qanatıja urup* мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS II₃₃*); *quş qanatın er atın konı* [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (*MK I 34*); *ğäza birlä çavfını qanat şen qılın* сделай своими крыльями страх и надежду

(QVK 215₆); munčulaju jañin bodistvalar uluğ jarliqančuči köñüllüğü uluğ bilgä biliglig bu eki türlüğü qanatlari üzä sansarliğ kök qalıq ičintä tidıysız uçıp таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (Suv 307₃).

◊ **qanat jüg** *парн. перен.* окружение, оперение: ęrat boldı beğlär qanati / qanatsız quş uçmaz aj beğlär begi jügi войны стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (QVK 172₃).

QANAT- *побуд.* от **qana-** вызвать кровотечение, раскровенить: ol anıñ burñın qanattı on раскровенил его нос (MK II 313).

QANATLAN- обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); ęr qanatlandı у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (MK II 267).

QANATLIĞ обладающий крыльями: altun qanatlıq talim qara quş men я — птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II₄).

QANATSİZ бескрылый, без крыльев (QVK 172₃).

QANÇ сколько: oğlanım jañır qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [ego] [не]сколько дней искали и не нашли (USp 116₂).

◊ *Ср.* **qaç.**

QANÇA *вопросит. и относит.* куда: qanča barır men куда я пойду? (ThS II₆₃); qanča bardıñ aj oğul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruğ qaldı kalbüd uçıp bardı žan / bajat bildi qanča barır ęrsä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); amraq qızın bulmadın inča ter tedi menıñ qızım qanča barıñ ol ter не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (Uig II 25₂₁).

◊ **qalı qanča** *с.м.* **qalı.**

QANÇASİZ: **qalı qančasız** *с.м.* **qalı.**

QANÇIQ 1. сука (*собака*) (MK I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

QANÇUQ I куда: süsi otın oruldı / qançuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [ego] (MK I 195).

QANÇUQ II *у. собств.* (USp 124₅).

QAND [п. قند] сахар (QBN 371₁₁).

QANDA *вопросит. и относит.* где: qurğaq jilın bodun kör / qanda tüşär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселяйся и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58₄); sizni tözü tükäl ögkäl qanda uğaj men где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114₁₇).

◊ *Ср.* **qajda, qajuda, qanjuda, ҳауда.**

QANDIR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

QANDUR- *побуд.* от **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

◊ *Ср.* **qantur-**

QANҒA повозка, телега: qanға üstündä ölüğ barıñı qojdı qanға başıda ғиріğ barıñı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31₇).

◊ *Ср.* **qanğı** I.

QANҒALUĞ *у. собств.* (ЛОК 32₇).

QANҒI водоем (?): qanğı neñlük ölgäğ ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II₈₄).

QANİ I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KTб₉); oğlum qanı где мой сын? (MK III 237); şenıñdä ozağı azun tutıñı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370₈); qanı bu kün anlar miñındä birı где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг С₂₀₄).

QANİ II *межд.* ну-ка, давай: ęşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräñin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (*букв.* посмотрю-ка я его), как он поживает“ (QBN 52₁).

QANİ- кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

◊ *Ср.* **qana-**

QANİҒ удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jağar bulıtı altun tamar arığ / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanı [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

QANİMDU *у. собств.* (MO 4₁₁).

QANİMLİҒ удовлетворенный: bar antağ tışı tıñlılar bir ęr üzä qanımlığ bolup ętüzin küzätğäli taplataçı ~~есть~~ такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260₃); birök ol qamağ eliglär qanlar öz öz elläriñä kентü kентü meñiläriñä qanımlığ bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411₈).

QANİÑSİZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñsız közin burğan tара tetrü körüp ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X₁₃₂); [oquju]mın ölüür ętin jemä qanıñsız köñülin jedı убив моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66₈); 2. *очень, весьма, чрезвычайно:* qanıñsız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94₂₀).

QANİQİ какой?, находящийся где?: тот, который находится где-л.: qanıqı tuğar teggü eşim aj ęr / munı qılıuqa şen mağajarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (QVK 328₃); qanda erinç qanıqı где [теперь] его место-пробывание? (МК I 46).

QANIT- побуд. от qan- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıtuşan похвала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

QANJU *вопросит. и относит.* какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kişi kenti üzüñ üzä erklig bolup el çan törüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (букв. держит) закону правителя (Man III 20₁); qanju tınlı; uvut-suz biligi ertinü küclüg erip когда бесстыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI₇₀).

= Ср. qaju, qanu, çaju.

QANJUDA *вопросит. и относит.* где; там. . . , где; где бы ни, всюду: bu çamaş türk bodun tägrikä [jazuq] qıltaçı bolçaşlar qanjuda dınarları . . . basınçaj ölgäjlär этот весь тюркский народ станет опять грешить [иронив] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A₁₁).

= Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.

QANLAN- иметь хана: türk bodun . . . tabçada adirilti qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон₂).

QANLIY I кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıy çrmägü başı qanlı; губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıy jaşlıy titüsindän öznü qanlıy jüdruc jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdıy sarsıy qanlıy jiriglig . . . etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613₁).

QANLIY II ханский; принадлежащий правителю: java qanlıy ter jarım böz berdim еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (USP 38₁₀).

= Ср. qanlıq.

QANLIQ ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa önmis войско хана вышло на охоту (ThS II₉₇).

= Ср. qanlıy II.

QANQAŞIZIN без удовлетворения, ненасытно (Suv 365₂).

QANTA с.м. qanda.

QANTAN с.м. qantın.

QANTİN откуда?: süjüglig qantın keşirpän sürä eltdi откуда пришли коньеносцы и вогнали [тебя]? (KT₂₃).

= Ср. qajudın.

QANTİRAN откуда?: köñül köñüldäki nomları taqı qantıran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (Suv 390₂).

QANTUR- побуд. от qan- удовлетворять; утолять (жажду, голод); исполнять (желание): ol menı suvqa qanturdı он утолил мою жажду (МК II 192); neğü küsüsi ersär

qanturçaş мен если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USP 104₇).

o qantur- bütür- удовлетворять, исполнять (желание): anıñ bizniñ çor çamaş küsämış küsüsümüz alqu saqınmış saqınçımızni köñülümüzçä qanturuş bütürüñ täñrim o мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40₂₁).

= Ср. qandur-.

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruş töziñä tajanıp küsämış küsüsüg qanturmaq atlıy onıñ bölük десятая глава под названием „Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] пустоты“ (Suv 371₂₁).

QANTURMIS: qanturmış toqıl и. собств. (USP 48₂).

QANU какой?; который? (МК I 31).

= Ср. qaju, qanju, çaju.

QAŃ I отец: oŃlı qaŃıy teğ qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT₆); anta kesgä qaŃım qaŃan uđdı после того мой отец-каган скончался (MÇ C₁₂); qaŃı qan ögi qatun esidip ekim kelip и отец его, хау, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USP 97₂₅); qaŃan iduq qaŃımız qalıqtın qodı entigiz когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III₃₅).

= ög qaŃ с.м. ög II.

QAŃ II: qaŃ et- роготать: qaz qaŃ etti гуси роготали (МК III 358).

QAŃDAŞ единокровные братья, братья по отцу: qaŃdas çama urur ögdäs öri tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QAŃLI I повозка, телега, колесница: jügrük atların qosuşluş qaŃlı повозка, снаряженная быстрыми лошадьми (Suv 625₃); anta örtü makintrasını elig beg uluş beđük qaŃlılarda telim üküis as iekü ed tavar erđänilär orturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40₂₈); qaŃlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USP 116₃).

= Ср. qança.

QAŃLI II и. собств. (МК III 379).

QAŃLIČI возчик; правящий колесницей (TT VIII A₃₁).

QAŃLİLİY имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıy jaŃalıy qaŃlılıy jadaş tört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384₁₅).

QAŃRAQ анат. небо (МК III 383).

QAŃSIQ: qaŃsıq ata неродной отец, отчим (МК III 383); **qaŃsıq oçul** неродной сын, пасынок (МК III 383).

QAQSİZ без отца, не имеющий отца: küni tirig üc jasımda qaqsız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 6₁); ögsüz ögi qaqsız qarı siz boltuñız вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77₁₀).

QAP I сосуд, мех, бурдюк, мешок (MK III 146): türlüg eşcäk sücıldi, jencü qarı acıldi разные цветы прорываются [из-под земли, как будто]; открываются мешки с жемчугом (MK II 122); jalıuq ürülmis qar ol aızı jazır alqıññg человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он кипит (MK I 195).

◊ **qap tolıuq** парн. бурдюки и мехи: üküš telim qaplarta tolıuqlarta ol jağalarqa küei jeñmısca suv juttıurıp из многочисленных бурдюков и мехов [они], несколько хватало сил, повалил тех слонов (Suv 604₆).

◊ Ср. qa II.

QAP II мед. оболочка плодного пузыря (MK III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (MK III 146).

◊ **qap qadaş** (~ qadaş) родственники (кровные): jaraşu keğäk qar qadaşlar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QVK 185₁₁); jaqın qar qadaşdın jıtürmıs señ üz, ilus känd bodundın evüñmıs señ jüz ты оторвался от близких родственников, от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (QVN 236₂); **uja qar** см. uja I.

◊ Ср. qa I, qaradaş.

QAP IV: altı qar jaraşmaz(i) см. altı.

QAP V: qar qara интенсив от qara I (TT III прим. 71).

QAP VI [кит. 卅 цзя, kab] колена. название первого знака десятичного цикла (TT VII 25₂₃).

QAP- I. хватать, захватывать: toñan qus täjridän qodı tabısıan terän qarınıs с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (Tıs II₆₆); üzäñi bar ęrsä äigän bęrk qarar если есть стремля, то крепко держат (була, захватывают) узду (QVN 437₁₁); anı ücün meni qarır eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70₂₇); 2. похищать, красть, таскать: ęr top qarđi мужчина утащил одежду (MK II 4); anası tevlüg juvqa jaraş otı tetik qosa qarar мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смывальник: таскает по две (MK III 33); 3. одолевать, нападать (о болезни или злом духе): otlanıñ jel qarđi мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь нама?) (MK II 4).

◊ tut- qar- см. tut- I.

QARA подпятый, высокий (MK III 217): qara jüklüg oq стрела с высоким оперением (MK III 217).

QARAŪ ворота; дверь: qaltı balıq qarayıda olıurıp ęrkán ħan udcısı beş jüz ud süre önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел гасгух хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64₇); ötrü taqı ięgärü kirdi ordu qarayıqa tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42₁).

◊ Ср. qarıya, qarıy I, qarıy.

QARAŪAN: qarayıp qarayıp и. собств. и титул младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правила 691—716 гг.) (Топ₃₁).

QARAŪCİ привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41₇).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

QARAN и. собств. (MK I 415).

QARAQ I покрывка, крышка: inča qaltı qatılıñ altun qızada arıjırea taqı inča qaltı ötsüz qarayıp jemi jügürüñli aqıñlı suvqa kemisip [el]gin arıtıra и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (Man III 14₁₁).

◊ Ср. qarıyaq.

QARAQ II anat. веко (MK I 382): kızı qarayı tüp tüz ee глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B₄₈).

QARAQ III девственность, целомудрие, невинность (MK I 382).

QARAQLA- лишать невинности: ęr qızıñ qarayıdı мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (MK III 338).

QARAQLIY: qarayıñ qız девственница (MK I 496).

QARAR- см. qabar-.

QARČAQ место слияния реки с притоком (MK I 471).

QARČUQ мешочек: böz qarçıqta ħurp küñcüt jañı soqıp tıs üsā urzıp вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I₉₉).

QARŪA ворота (MK I 425).

◊ Ср. qarayı, qarıy I, qarıy.

QARŪAQ колпачок, надеваемый на саадак (MK I 471).

◊ Ср. qarıq I.

QARŪAQLAN- стать с колпачком: keş qarıyaqlandı колчан был с [кожанным] колпачком (MK II 275).

QARİY I ворота, врата; дверь: ol on mü balıqlar ölmis qarıyğa kirip эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601₁₀); [u]ñuñ kiçig qamıñ bodun toñ qarıyğa teğı bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A₁₂); kedün tañtin bulıñda täjri qarıy acıldı на западе и на севере открылись небесные врата (TT I₁₁₄).

◊ Ср. qarayı, qarıya, qarıy.

QARİY II: temir qarıy см. temir II.

QARİYCİ привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qarıycı ęr turıurıp jolta öñi olıurtı потом привратник, подхватив его, посадил в сторону от дороги (KP 66₁).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

QARİYLIY имеющий двери: törttin jıñaq qarıylıñ tapıluñ ęsriñü ęrdinilig qalıq icintä olıurıp находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209₁₁).

◦ *Ср.* **qaruyluŷ**.

QAPIL- *страд.* от **qap-** 1. быть захваченным: *er evdā qapildī* человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: *anīŷ tonī qapildī* его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Ср.* **qapul-**.

QAPIN- *возвр.* от **qap-**: *er tavar qapindī* мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); *oŷlan jel qapindī* мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QAPİŞ грабеж, похищение (МК I 369).

◦ *Ср.* **qapuŷ**.

QAPİŞ- *совм.* от **qap-**: *ol menīŷ birlā torīq qapısdī* он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Ср.* **qapuŷ-**.

QAPLAN тигр: *q o e u taŷinta qaplan joq quduŷ suvında balıq joq* в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (*TT* VII 42₇).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: *er qaplandī* мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLİY: **qaplıŷ oŷul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: *anīŷ teŷrā kiŷi qapsadī* люди окружили его (МК III 285).

◦ *Ср.* **qavsa-**.

QAPSA- II *желат.* от **qap-**: *ol anīŷ tavarin qapsadī* он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд.* от **qap-** заставлять воровать (МК II 189).

QAPUŷ I. дверь, ворота, врата: *tapuŷ qakelip qut qaruŷda turuŷ; qaruŷda turuŷli* *tapuŷda turuŷ* счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (*QBN* 20₃); *elīg qaruŷqu qıŷıldī* рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); *aŷa ber qaruŷ tıdma barsa kiŷi* открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QVK* 276₃); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: *aŷin-ma eki neŷ qaruŷ kōrki* ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QVK* 140₉); *qaruŷda neŷāg eŷsā oltruŷ turuŷ* каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193₃).

◦ **qaruŷ baŷcīsī** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: *qalī jol keŷilsā qaruŷ baŷcīsī / jana kirgū bolsa eŷrāt sōzēisī* если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от вонпов (*QVK* 140₁₀); **qaruŷ baŷla-** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): *jana eŷtā turŷa qaruŷ baŷlasa* [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (*QVK* 139₃); **qaruŷ baŷlar eŷ** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: *taŷa aŷıl eŷmdī qaruŷ baŷlar eŷ / negū teŷ keŷrāk aŷ bu iŷ iŷlār eŷ* Расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (*QVK* 138₉); *qaruŷ baŷlar eŷ keŷ baŷırsaq keŷrāk / tānī ŷanī birlā tapuŷsaŷ keŷrāk* привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189₃); *qaruŷ baŷlar eŷnīŷ baŷırsaqlıŷı bu jaŷlıŷ keŷrāk* милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193₄); **qaruŷ el baŷı** привратник-распорядитель на приеме: *uŷuŷ haŷıbı bolsa azad kiŷi / taŷı bīr jaŷaŷlıŷ qaruŷ el baŷı* [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (*QVK* 139₅); **qaruŷ jaŷaqı** дверная рама (МК III 376); **el qaruŷ** см. **el II**; **seŷrāk qaruŷ** см. **seŷrāk II**.

◦ *Ср.* **qaraŷ, qarŷa, qarıŷ I**.

QAPUŷCİ привратник, стражник, стоящий у ворот: *qaruŷcī tıdımaz ja jol qılıŷcī* привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QVK* 221₄).

◦ *Ср.* **qaraŷcī, qarıŷcī**.

QAPUŷDAQİ находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: *qaruŷdaqı eŷrāt birlā neŷāg tırilgūsın aŷur* [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QVK* 10₁₇); *qaruŷdaqı birlā jaŷaŷmasa uz / tırlıŷlık tatımas aŷa eŷgūŷ öz* если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300₁).

QAPUŷLUY имеющий двери: *qaruŷluŷ eŷ dom, imeluyŷ dıŷeri* (МК I 495₃).

◦ *Ср.* **qarıŷlıŷ**.

QAPUL- *страд.* от **qap-** быть захваченным, зажатым: *bu neŷ ol qaruŷda qapulŷan* это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Ср.* **qapıl-**.

QAPULUŷ закрытый, запертый: *qaruŷluŷ erdī aŷqıŷe joq erdī* [дом] был закрыт, [а] ключа не было (*ЛОК* 28₈).

QAPUŷ см. **qabuŷ**.

QAPUŞ I: qapuŷ qarma bol- быть разграбленным, расхищаться: *qapus qarma bōldī mūsūlman neŷı* имущество мусульман разграблено (*QVK* 382₁₆).

◦ *Ср.* **qapıŷ**.

QAPUŞ II *гогр.* название местности (МК I 369).

QAPUŞ- *совм.* от **qap-** хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Ср.* **qapıŷ-**.

QAQ I сухой, сушеный: *qaq eŷ* сушеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: *eŷgük qaqı* долька урюка (МК II 282).

▷ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqlar qamuḡ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV *зоол.* порода гусей (?) (QBN 386₁).

QAQ V: **qaq quq et-** гоготать: qaz qaq quq etti гуси гоготали (МК III 130).

— *Ср.* **qay**.

QAQ V см. **ḡaq II**.

QAQ- стучать, ударять, бить: anī bašra qaqtī он стукнул его по голове (МК II 293); jasnat qīlīc basīnī üzä qaqqīl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAC грязь; грязный: ton qaqač boldi одежда стала грязной (МК I 358).

— *Ср.* **qačač I**.

QAQAS см. **qayaz I**.

QAQAT см. **qayāt**.

QAQĪ- злиться, сердиться: ol andīn qa-qīdī он рассердился на него (МК III 269); qamuḡ täyriḡar quvraḡi javlaq qaqqījurlar birgārū все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (Suv 553₁₆).

▷ **övkälä-qaqī- см.** **övkälä-**.

QAQĪY гнев, зло: men anīḡ qaqqīyında bu is qıldim я делал это ему назло (МК I 376).

▷ **övkä qaqqīḡ см.** **övkä I**.

QAQĪYSĪZ: övkäsiz qaqqīysiz см. **övkäsiz**.

QAQĪL- *страд. от qaq-*: bašra qaqqīldi [его] ударил по голове (МК II 135).

▷ **qaqqīl- soqul-** *нарн.* сильно ударять (МК II 135).

QAQĪLA- громко кричать: qaz ördäk quḡu qīl qalīqī tudu qaqqīlaju qajnar joqaru qodī гуси, утки, кылы (~шилохвосты?) заполнили небо, громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18₆).

QAQĪMAQ злость, злоба, раздраженность (Suv 553₁₈).

QAQĪN-: ökün- qaqqīn- см. **ökün-**.

QAQĪR- харкать: qaqqīrma şen anda ja sudma qatīḡ ne харкый и не плающийся громко (QBK 242₁₂).

QAQĪS- I *совм. от qaq-*: olar ekki bašra qaqqīsdī они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQĪŞ- II *совм. от qaqqī-* гневаться, сердиться друг на друга: eḡān qamuḡ qaqqīsdī все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQĪT- *побуд. от qaqqī-*: ol anī qaqqītī он рассердил его (МК II 308).

QAQĪZ см. **qayaz I**.

QAQLAN- I быть высушенным, завяленным: et qaqlandī мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandī вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставляя сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aḡar et qaqlattī он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAŞ- сохнуть: suvlar qamuḡ qaqrasdī все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaqrattīu qaqrattī он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- II *см.* **qoqrat-**.

QAQRATYU трещотка для отлугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQSI- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: et qaqsīdī мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŞA: qaqşa ačqī и. собств. (USp 30₁₆).

QAQTUR- *побуд. от qaq-*: ol anī bašra qaqturdī он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURYAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: qar buz qamuḡ erüsdī / taḡlar suvī aqqīsdī снега и льды растаяли, потекли воды с гор (МК I 186); süñiḡ batīmī qarīḡ sökiḡān проложив дорогу через снег глубиной с копы (KT₃₅); qīs ersä jana tūs körüḡli qarī; aqar suv tüşäsä ja buz qar toli если же [пора жизни] — зима, то имеющий сновидения старик; видит во сне текучую воду или много снега и льда (QBK 360₇).

— *Ср.* **qayar**.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): qar icintä ig kirdi emḡäk bar и верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I₁₈); qar aḡriḡi keräk необходима болезнь плеча (?) (TT VIII M₁₈).

QAR III: **qar qur et-** *изобр.* урчать: qar qur etti qarīn в животе урчало (МК I 324).

▷ *Ср.* **qur IV**.

QAR- Исмешивать, примешивать (МК I 432).

▷ **qat- qar-** *см.* **qat-** II.

QAR- II поперхнуться, подавиться: eḡ suvqa qardī мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aḡıqtin qardī вода разлилась из армя (МК III 182).

QARA I I. *черный (о цвете); в знач. суш.* черное: sarīḡ tas naḡıd tözlük ol qara tas kiva n tözlük ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB₉); osul oḡulnuḡ öḡluki eḡraḡi kök erdi aḡızi aḡaş qizil erdi közlari al saclari qaslarī qara erdilär erdī лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК I₇); küñ täḡri jaruḡi qar qara közüñür свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36₇); köñi sözdän tastin sözüḡ söz temä / köñi eḡri farqī üñüḡli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392₃); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак: *в знач. суш.* тьма, мрак: jasil kök bezädıḡ tımān juldusun qara tün jaruttuḡ jaruḡ küñdüzün голубое небо ты

украша мирядами звезд, / темную почву ты осветил светлым днем (QBN 14₃); ötrü ol bayağut qar qara tünlä bir quruş sögüt tuş bolur затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (TT III_{прим.71}); tägrilü jekli jaruqlı qaralı ol ödiin qatıldı боги и демоны, свет и тьма тогда смешались (Chuast B₆); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udimatı küntüz olurmatı qızıl qanım tökti qara tırım jügürti işig kücig berrim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и стогняя семь потов (бука. изнурительный пот) (Тоц₃₂); qara jol tägrü men я божество злосчастной судьбы (ThS II₇₂); qara tuş kelmäginçä qara jalğa keşmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательного начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdäzü tuğa postupki простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (QBK 255₁₄); qanıy tegsürüldi törü öndilär / qaralı ürüjli bir-ök boldılar все законы переменялись, черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 384₁₀); qara nomlartın jırağ ketip jürüj nomlarıy tutmaqqa tajañır удаляясь от неправедных (бука. скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Suв 302₁₃); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, парадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (USp 32₁₂); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach 1₄); qara min темная (~ низкосортная) мука (Rach 1₃₁); 6. грязь: tonqa qara juquldı к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıe qan tamuzsa begi el alir qalamda qara tamsa altun kelir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 201₁₃).

◊ **qara baş** (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222): bu bod sin jorıjlı qara baş qalın эти толпами бегущие слуги — многочисленны (QBN 126₉); kim zün atlıy ebei qarabasımnı elig satır jarmaq kümişkä inä eikä toñru tomlıdu sattım я продал Ивэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (USp 114₂); **qara boşuq** вид опухоли (Rach II 3₉₀); **qara çomjuq** вид чомги: qara çomjuq ötti sita tumsuqın захищала чомга, долбя своим клювом (QBN 18₁₀); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); **qara jaу** нефть (МК III 222); **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tılägäli taluj ögüzkä kirsär taluj icintäki qara jel kelir

көмисин тоқір жеқләр ергүси отруларинта өлүм jerkä tegürsär если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука. придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука. землю) смерти, где обитают демоны... (Kuan 20); **qara jer** перен. прах, тлен: neçä qarşı ordu neçä berk tura / ölüm buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости, разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 379₁₇); eşiz eđgü barça qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBH 179₁₁); **qara jer qatı** перен. могила: eñaj baj ekigün ölümdä keđin, jana tüz bolurlar qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 264₈); **qara жүз** слуга: qalın bod qara жүз jorıjlı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука. расхаживающих прислужниками) (QBK 77₁); **qara küzi** бот. *Balsamodendron mukul* (Rach 1₁₁₁); **qara mirc** сорт перца (Rach II 1₁₀₂); **qara orun** перен. могила: berrim señiñ bil / jaljuq tapar qarınqa / qalmış tavar abıñniñ / kirsä qara orunqa знай: сын человеческий — раб желудка (бука. поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], -- твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); **qara ot** бот. аконит (МК III 222); **qara qaç** см. **qara qaç**; **qara qaraq** зрачок (МК I 382); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (МК III 222); **qara quş** 1) зоол. беркут (?) (МК I 331): quşuqa qatılmas körü tur juşuq / qara quş ürün quş bilä keđ jırağ qarasırmı: gusi (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 302₄); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); **qara üpgük** черный удод (ThS II₃₂); **egätlik qara baş** (~ qarabaş) см. **egätlik**; **qul qara baş** см. **qul** I.

QARA II масса, толпа; (сомнитическая контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jüdim begi qaedi ego войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a₁); qara türgäş bodun qor idikdi весь тюркешский народ целиком подчинился (KT₃₈); qara qadusı barça qarnı ücün / bodun tevsigı barça bozı ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311₂).

◊ **qara 'am bodun** парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä neğäg qatılıç keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255₁₀); qara 'am bodun barça qılqı öji весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 310₈); **qara bodun** парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşim-a keşim-ä adaqlıy atım-a jıta qara bodunim-a adıriltım jıta men o мой

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10₁₂); *begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadī* бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A₆₀); *qara bodun kəntünüñ qutsuzi ülügsüzü ücün joq çıǵaj bolur* из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — бедеи (TT VI₁₂); **qara börlük** этн. название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaǵma** этн. название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaǵu** парн. весь, в совокупности, целый: *qanlıq süsi abqa õnmiş saǵır ičrā elik kejik kirmiş qan eligin tutmiş qara qamaǵu süsi õgirār* ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II₉₇); **bodun qara** см. **bodun**; **jılqı** **qara** см. **jılqı**.

QARA III: qara компонент и. собств. притяжатель из династии Караханидов (МК III 221); **qara baqşı** и. собств. (USp 10₁₂, 38₉); **qara buqa** и. собств. (USp 16₂); **qara jalǵa** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухоманн (МК III 32); **qara jıǵaç** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT₁₂); **qara oquj** и. собств. (USp 65₂); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (E 30₁, 37₁); **qara qaş õgüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Ton₇); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездие Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37₁₁); **qara seǵır** геогр. 1) название местности вблизи Баргана (МК III 222); 2) название местности (E 24₁); **qara seǵün** и. собств. (USp 26₁₁); **qara tekün** и. собств. (USp 72₁); **qara temür** и. собств. (USp 13₇); **qara toǵma** и. собств. (USp 12₁₄); **qara toǵın** и. собств. (USp 14₉); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buǵra qara ǵan** см. **buǵra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **miñ qara** см. **miñ II**; **mısır qara quz** см. **mısır**; **õgrünç qara** см. **õgrünç II**; **qalıñ qara açı** см. **qalıñ II**; **qiti qara** см. **qiti**; **qutadmış qara** см. **qutadmış**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinç qara** см. **sekinç**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

QARA- смотреть: *atın tinin tartar turdı qarar çin äkkä inča ter ajttı* натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₃).

QARABAŞ: **qara baş** см. **qara I**.

QARAÇI нищий, попрошайка (МК I 445).

QARAÇUQ геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

QARAYAC бот. карагач (Rach I₂₆).

QARAYU I дозор, передовое охранение (в противоположность *jelmä* — отряд разведки); стража, охрана: *uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ul[u]ǵartdım-oq*

janıǵma jaǵıy kelü bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (букв. длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Ton₃₃); *oluruñ tejin temiş jelmä qarayı edgüti urǵıl basıtma* „Пребывай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Ton₃₁); *bu kün men-me dävlat qarayı sanı / maña kim ilinsä tutar men anı* сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58₉).

QARAYU II слепой, слепец (МК I 446); *biligsiz qarayı turur belgülig / aj közsüz qarayı bilig al ülüg* известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (QBN 32₃); *bilismaz kişi ol qarayı sanı / qarayı jorip jazsa sökmä anı* люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: qarayı siçqan разновидность мышей, (крот?) (Rach I₃₃).

QARAYU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

QARAYUNİ название детской игры (МК III 243).

QARAYUR- чернить, порочить: *qarayurma dünjakä soqluq qilip / qalır bu barır sen õkünçün ulır* не порочь этот мир, испытывай [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365₁₂).

QARALA- 1. запачкать, загрязнить: *ol qaraladı neñni* он запачкал что-то (МК III 324); *er ton qaraladı* мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: *it qaraladı* собака нагадила (МК III 324).

QARAM пов: *jeti qat qaram ičintä alqu aǵuluǵ lular jılanlar jatur* внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₂).

= Ср. **qarım**.

QARAMFUL см. **qaranful**.

QARAMUQ бот. кухоля (МК I 487).

QARANFUL [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: *saba jeli qortı qaranful jibin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18₃).

QARAŢYU темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= Ср. **qaraŵqu**.

QARAŶQU I темный, лишенный света; черный: *jula erdi ǵalqqa qaraŵqu tüni* он (пророк) был факелом народу в темную для него ночь (QBN 15₇); *ediz keñ beǵizlig sarajıñ qalip / qaraŵqu jer evdä jatur sen ulır* твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58₇); *antada başa bir qaraŵqu ev ičindä snv jadip* затем полив

водой в темном доме (*Suv* 361₁₅); 2. темнота, тьма, мрак: ol qararquda qarvadī он нащупал [что-то] в темноте (МК III 290); qararquda erdim jarutti tūnūm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39₁₁); sansardaqi nizvaniliq qar qararquda [jo]lci jerci bolur ersar men если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61₁); emgaklig qararqut tarqardaēi inkūliq jaruq jula tamturdaēi [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102₃₁); 3. перен. темный, неблагоприятный, подозрительный: qalin bulutiq tūpi siirar, qararqu isiq ugnē adar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ qararqu qarariq парн. тьма, мрак: qararqu qarariq tarqarut iūn tegziū joir [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hien* 18₅); qališiz barca tarqarut qamaq qararqu qarariq [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349₁₆); qararqu tūnarig парн. темный, лишенный света; мрачный: perak bu qararqu tūnarig orun / sūzūk meḡḡū elkā ašunil buḡun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / C [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁).

◊ Ср. qararqu.

QARARQULUQ тьма, темнота, мрак: oḡuz qararqan bir jerdā tāḡri žalbarquda erdi qararquluq kelēdi kōkdūn bir kōk jaruq tūsdī kōḡa [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*Лок* 6₂).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382): oḡraim kēndū jiraq / bulnadī menī qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur ištārigli qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167₇); bašlarin bičtura qaraqların ötürü sрубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235₇).

◊ kōz qaraq см. kōz I; ot qaraq см. ot IV; qara qaraq см. qara I.

QARAQAN бот. карагана (*Caragana* Lam.) (МК I 418).

QARAQCI разбойник: ič eldā kōtūrgil boḡuc kūlārīn / tasīrīn arīḡil qaraqci barīn изводи из внутренних пределов государства притеснителю народа, / а внешние очидай от всевозможных разбойников (*QBN* 398₇).

◊ qaraqci sekārci парн. грабители и разбойники: ičūndi āmin tut qamaq jollarīq / qaraqciq sekārciq arīḡil arīḡ в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очидай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁).

QARAQLA- грабить, производить разбой: ol tavarīq qaraqladı он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

QARAQLIY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSIZ безглазый (МК I 497).

QARAZUNAZ и. собств. (*USp* 59₁₉).

QARAR [a. قارار] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tūpi jel turur bu ašun kōr oḡul / kōligā turur kōr qararī joq ol o сын, смотри, этот мир — выхрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342₁₃).

QARAR- 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tūkādī qararut tūnūm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336₁₁); buluq jiraq barca bütürü qararđi qara tuman ižā örtüdi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617₂); 2. перен. становиться скверным, дурным, мрачным (о сердце, душе): qararmis kōjūlliq muḡul . . . qivirqaq saranlar с черной душой, безумные . . . скаредные скриги (*TT* III₈₉); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от грязи): ton qararđi одежда стала грязной (МК II 77).

QARARIY 1. черный, темный; почеревший, потемневший: jetā jegāditi jaruq kün qararīq tūnūq alagadturdi и опять побелел светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19₁₁); 2. перен. черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birō]k kün ajiq qilincliq qararīq biligsiz kōkūzlūq ersar и если кто-нибудь является грешником, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamiq tūnliq oḡusi qararīq nizvanī [larī ižā] qal telvātāq erti [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); qamaq tūnliq larīnū qararīq ajiq qilincliq nizmenne durnūy prostupki всех живых существ (*TT* VI₃₅₄); 3. чернота, темнота, мрак: altin jariz jer qararīq telir vīnūz бурая земля есть мрак (*TT* VI₃₁₉); jaruqi jaltriju qararīq aḡu ketarti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI₁₂₂).

◊ qararqu qarariq см. qararqu.

QARART- побуд. от qarar- 1. делать черным, чернить: ol aniq tonin qarartti он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. перен. омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (о лице, взгляде): elig hušdi artuq qarartti meḡiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56₂); jüzüḡü qarartma maḡa не гневайся на меня (*QBN* 56₁₃).

QARBA: qarba tūpi название лекарственного средства (*Rach* I₁₆₂).

QARČ: qarč qurč и зобр. звукоподражанию хрусту и хрупанию: er turmizni qarč qurč jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

QARČA- становиться твердым, твердеть: jumšaq peḡ qarčadi мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARČLIQ [a. قارچلىق + -liq] средства для расходов: ikägükā qarčliq kerḡäk bolur quḡluḡ atliq qarun kišini satip quḡluḡ

təmürtin jüz elig qalın böz aldımiz
когда [нам] двоим потребовались средства
для расходов, мы продали женщину по имени
Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра
сто пятьдесят [штук] грубой материи
(*USp* 16.).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед:
qardanı jencü saqınmañ не полагай, что
льдинки — это жемчуг (МК I 419).

QARYA ворон; ворона: bir qarğa birlä
qıs kelmäс с одной вороной зима не при-
ходит (МК II 26); bu alp еr sekirtip çerig
tarğanı, laçın quş qovar teğ qalın qarğanı
такой герой, погнав [коня], рассеивает
[вражеское] войско, / словно сокол разго-
няет стаю ворон (*QBH* 88₂₉); qaltı birök
bu jirtincütä qarğalı ügili ikägü qaju öđtä
tüzülüp bir ujalıñ bolsarlar если в этом
мире в какое-то время ворона с филином
объединятся и будут иметь одно гнездо
(*Suv* 693₁₇).

QARYA- проклинать, ругать: täñri anı
qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:
ol anı qarğadı arqadı он проклинал его
(МК I 284).

= *Ср.* qırğa-.

QARYAL- страд. от **qarğa-**: jek qarğaldı
злой дух был проклят (МК II 236).

QARYALIY геогр. название крепости
около Тераза (МК I 527).

QARYAN- возвр. от **qarğa-**: еr özin
qarğandı мужчина проклинал себя
(МК II 249).

◊ **qarğan-alqın-** парн. проклинать: jemä
bir çkintikä qarğanurlar alqınurlar а также
они проклинают друг друга (*Man* I 9₉);
bu qarğantuqın alqıntuqın kekräštükün bil-
mäz kisi teğ как человек, не знающий про-
клятий и взаимной ненависти (*Man* 9₁₆).

QARYAY проклятие, гнев (*божий*): täñri
qarğayğa ilimtä не попади под проклятие
бога (МК II 288).

= *Ср.* qırğay II.

QARYAQ: qarğaq tarmaqı название рас-
тения (МК I 467).

QARYAŞ- совм. от **qarğa-**: olar ekki
qarğadı они прокляли друг друга
(МК II 220).

= *Ср.* qırğaş-.

QARYAT- побуд. от **qarğa-**: ol jekni
qarğattı он велел проклясть злого духа
(МК II 338); qarğatmıs küñ öñär восходит
проклятое солнце (*TT* VIII P₃₉).

= *Ср.* qırğat-.

QARYILAÇ 1. ласточка: menä tınar
qarğılaç [говорит лето зиме]: „У меня на-
ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-
чая мышь (?) (МК I 526).

= *Ср.* qarğılaç.

QARYİS 1. проклятие: täñri qarğışı anıñ
üzä [да будет] над ним проклятье бога!
(МК I 461); kişi edgü atın kör alqış bulur /
atıqmıs esiz ölsä qarğış bulur через доброе
имя, смотри, человек получает благослове-
ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие
(*QBN* 30₈).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur
umalar juncü köriip qonuqlar гости прокля-
нут, если увидят, что гостеприимство было
плохим (МК I 274).

QARYU сигнальная сторожевая башня
(МК I 426).

= *Ср.* qarğuj I.

QARYUCIYUN название лекарственного
растения (*Rach* II 10₆₁).

QARYUJ I сигнальная сторожевая башня
(МК III 241).

= *Ср.* qarğu.

QARYUJ II с.м. qırğuj.

QARINI [скр. kariñi] и. *собств.*
(*Suv* 425₁₀).

QARİ I 1. локтевая часть руки (МК III 223):
qarığı qonar häm qafäsqa kirür [птицы]
салятся на руку или попадают в клетку
(Юг B₄₆₀); 2. локоть, аршин (*мера длины*):
eğjäğä elig qarı böziñ üm tikämäs холо-
стому не шить штаны и из пятидесяти
аршин ткани (МК I 117); maña s a d a q a
jonlaqlıñ böz kergäk bolup s o l d a a ğ a t i n
men jüz eki bağılıñ uzun qarıta böz alıp
когда мне, Сада, стала нужна ходовая
хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-
га сто две связки материи в длинных
локтях (*USp* 13₂).

QARİ II 1. старый: bir qarı öküzüg ...
qumursğa jemiş одного старого вола заели...
муравьи (*ThS* II₃₆); qarı öküz balduqa
qorqmas старый вол топора не боится
(МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil
sınamıs qarı / sınamıs qarılar sözi söz qurı
слушай, что говорит опытный старик, / слова
опытных стариков — настоящие слова
(*QBK* 29₁₃); edı jaqsı ajmıs biliglig qarı
очень хорошо сказал знающий старик
(*QBH* 125₃₀); qarılarıñ jigit qılmaq пре-
вращение стариков в молодых (*Suv* 593₁₈);
3. возраст: qarğa qarısın kim bilir кто
знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: ulus saju balıq
saju kim beğläri azu qarı başları çrsär iñinür
başınur правители и старейшины в каждом
государстве, в каждом городе преследуют
и притесняют [жителей] (*TT* VI₁₀); topraq-
tağı qarı başları atlığı jüzlügi находящиеся
на земле старейшины и [люди] благородные
(*TT* VI₉₆); **qarı bol-** стареть, становиться
старым: özüm qarı boltım сама я состарился
(Тон₃₀); it qarı bolsar jatıp ürür если со-
бака состарится, она лает лежа (*TT* VII 42₆).

QARİ III: **qarı söğüt** название дерева (?):
qarı söğüt qası köjürüp külin alzun пусть
сожгут кору дерева кары и возьмут эту
золу (*Rach* II 2₃₅).

QARİ IV: **qarı çantri** [скр. haricandra]
и. *собств.* (*Uig* III 6₂).

QARİ- стариться, становиться старым:
arслан qarısa siçyan ötin küdazür когда лев
состарится, он стережет нору мыши
(МК III 263); qarımaz bolur edgü menğü
jası добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78₁); sizin tēg kiçig körtlä urî erdi amî qarîdî [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97₁₂); tēvâ qarî bolsar binqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79₆).

◊ **qarî-jaša-** стариться, стареть; становиться дряхлым: mēn qalaqa jašip bērim alim tēlim bolup alimčilarim-ma tēlim bolup turğu tēg bolmajin qarip jasap barmis ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32₁).

QARİYSİZ: qatıysız qarıysız с.м. qatıysız II.

QARİL- страд. от qar- I смешиваться: bir neç birgä qarildî смешалось одно с другим (MK II 134).

◊ **qatıl-qarıl-** с.м. qatıl-

QARİLA- I измерять, мерить (MK III 324).

QARİLA- II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

QARİLA- III мести, гнать снег: tüpi qarî; qariladî ветер гнал снег (MK III 324).

QARİLİQ старость: ne körklüg küñ erdi jigitlek küñi qarilîq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (QBK 45₃); qarilîq kelip aldî kelgäj sağa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38₁₅); qarilîq qavurdî jigitlek jiradî пришла (букв. захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388₁₃).

QARİM яма, ров; перен. могила: azu jemä körsär siz otluğ qarimta tüstäciläriğ keçigliärtä alp jertä elçi oğri üzä adaqmislari; olarnıñ barça ujur siz qorqıncların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на переулках и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от чх страхов (Suv 494₃); tükädi tiriglik qazıldî qarim жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

◊ **Ср. qaram.**

QARİMAQ старость; старение: ešan eřmäk iglämäk oñtun eřür jigitan eřmäk qarimaq oñtun eřür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13₁₈).

◊ **qarimaq ölmäk** будд. последний, двенадцатый член (=скр. jaramaṅga) двенадцатичленной формулы бытия: toṭmaqlî qarimaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367₁₅).

QARİMİŞ: titräkci qarimış с.м. titräkci.

QARİMSİN- с.м. от qar- II: eř suvqa qarimsindî мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

QARİMTU: qarimtu tutuğ и. собств. (USp 27₄).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adıñ[in] qarnî jarilmış брюхо медведя было разодрано (ThS II₁₀); qarnî kibärip bağrsuqları salınır ee живот лопнет, и ee кишки повиснут (TT X₅₄₈); bu ot ol qarın boşutıp это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarnî mänzil qaç ajlıñ amul чрево (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN III₇); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köñüllärin qarınların erintürdüm borçinturdum örlätдим eṃgätдим eřsär если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136₁₀); jalıq tapar qarınqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

◊ **qarın ač-** чувствовать голод, быть голодным: qalı qarnî ačsa bilip jer ağı и если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93₃); **qarın atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); **qarın çuvša-** иметь изжогу (MK III 286); **qarın çuvşat-** вызывать изжогу: sirkä qarın çuvşattî укус вызвал изжогу (MK II 337); **qarın jorut-** слабить желудок: ot anıñ qarnın joruttî лекарство прослбило его (MK II 315); **qarın öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarın ötkür-pbud.** от qarın öt- слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослбило желудок (MK I 226); **qarın ötmä-** страдать запором: qızamuq öñür qarını ötmäsär iyäk jañın şerit[ip] ağa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выйти (TT VII 22₁₆); **qarın tolğa-** заболеть острым расстройством желудка: anıñ qarnı tolğar * него острое расстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ač qarınqa** (~ qarınqa) с.м. ač I.

QARİNC астр. название планеты (?) (TT VII 31₆).

QARİNCÄ муравей (MK III 375).

◊ **Ср. qarıncaq.**

QARİNCÄQ муравей (MK I 501).

◊ **Ср. qarınca.**

QARİNDÄŞ брат (единоутробный) (MK I 407): qana'atqa odğurmış atberip väzir qarındaşı ter ajmiş [автор] нарек удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3₆).

◊ **Ср. qarındaş.**

QARİNLA- ударить по животу: ol anı qarınladî он ударил его по животу (MK III 345).

QARİQ и. собств. (USp 81₁).

QARİQ- сленнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: eř közi qarıqtî глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARİŞ I пядь (мера длины) (МК I 369).

QARİŞ II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçinqa qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butatip qarış toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 2₅).

QARİŞ- I совм. от qar- I смешиваться; вмешиваться: neğükä qarıştıñ bu iskä öçün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (букв. зло)? (QBN 140₅); küñli ajlı qarışu jorıjır ötrü jaj qış ulatı tört öd adrilur солнце и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USp 99₁).

◊ qarış- qavış- парн. смешиваться; перемешиваться: küñli ajlı qarışu qavışu jorıjır солнце и луна следуют друг за другом (ТТ VI₃₂₁).

QARİŞ- II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı он встретился мне на дороге (МК II 98); qırıñıj soñqurqa qarışmas ястреб-перелеслятник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış içrā urıştım uluğ birlä qarıştım я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılar jaraştı için / körüşmäs jañılar kötürdi öçin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23₃); jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta eşri biläki keräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны ланы барса (QVK 123₁₁); 3. враждовать, ссориться: bu jañlıq üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QVK 251₃); eki köñül qarışdı tütüşgülig çmgäk bar [r.ле] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (ТТ I₇₇); ög qar qadaş küñ qul bir ekiñtigä qarışur otlı suvlı tög tütüşlüg bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (ТТ VI₆₄); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün küñ birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARİŞ- III стескивать, сжимать (?); скалить зубы (?): böri tisi qarıştı волк сжал (~оскадил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARİŞİQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küñi jettäsinçä qarışıqlanıp boşut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USp 43₆).

QARİŞLA- измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARİŞMAQ столкновение, раздоры, ссора: bular için qarışmaqtın üküş iğlär törçijür от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366₇).

◊ tütüş kerış qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.

QARİT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARİT- побуд. от qarı- старить: peçä beğ qarıttı qarımaz özün сколько бегов [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QVK 306₂); ödläk qarıtmışqa boşuğ talqımas для постаревшего от времени краска непредосудительна (МК II 304).

QARİTLA- с.м. qartla- I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- идти (о снеге), снежить: qarlar aşıp jarsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- побуд. от qarla-: täyri qar qarıattı послал бог снег (МК II 347).

QARLIY покрытый снегом, снежный: ürüj tişiniz qarlıy tağ tög jaltrıjır ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450₉); qarlıy buzluğ öd bolur наступила холода (букв. снежное и ледяное время) (Suv 590₁).

QARLIYAC ласточка (МК I 527): qarlıyac etin jesün пусть [больная] съест мясо ласточки (Rach 1₉₄).

◊ Ср. qarılıac.

QARLUQ этн. название одного из эгипетских подразделений тюрок (КТ₄₁; БК₂₅; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 351).

QARLUQLAN- становиться карлуком (по языку и обычаям) (МК II 275).

QARMA грабеж (МК I 433).

◊ qarma bol- быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qarın qarma bolsa idisi çkki çligin tегir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за все] обеими руками (МК I 410); ħaram qarma boldı töduylisi joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QVK 381₈); qarup qarma bol- с.м. qarup.

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladı neñni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŞ- совм. от qarmala- помогать грабить (МК II 221).

◊ Ср. qarmaş-.

QARMAQ крюк; крючок: anıñmıs turur bu ölüm tarmağı / usanıp jorında ilär qarmaqı когти смерти всегда наготове; когда беснечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки цепляются [в людей] (QBN 438₂).

QARMAŞ- грабить: ol mənij birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

◦ Ср. **qarmalaş-**.

QARMDI [скр. krmīta?] название голубой (?) краски: kök qarmdi öylüg цвета голубой краски (Suv 28₂₁).

QARNAYU: qarnaу er пузатый мужчина (МК I 491).

◦ Ср. **qarnaq I.**

QARNAQ I: qarnaq er пузатый мужчина (МК I 473).

◦ Ср. **qarnaу.**

QARNAQ II *вогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

QARPAQ и. *собств.* (USp 7₉).

QARQAY безводная пустыня (МК I 465).

QARQUJ см. **qiryuj.**

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

QARS II: qars qars *изобр. звукоподражание хлопкам:* ol qars qars aja japti он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

QARSAQ зоол. корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473); manu irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (Suv 599₁₆).

QARŞA- измерять пядью (МК III 286).

QARŞAY длина, размер одежды: anij qarşayı kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

QARŞAT- *побуд. от qarşa-*: ol böziq qarşattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

QARŞI I дворец: qarşı körüp saydı / anı uşmaq atar увидев дворец, черный друг / назовет его раем (МК III 374); içip qarşıqa kirmä özni tutup vıñıv, ne xodı vo dvorec, volderжісь (QBN 296₁₀).

◦ **qarşı ordu** *парн.* дворцы: bor içmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu tura ne nei vına, ne vmeşıvayısя в смуты: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (QBK 314₁); neçä qarşı ordu bezaklıq saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (QBK 364₃); **qarşı ordu saraj** *парн.* дворцы и чертоги: qalır qarşı ordu sarajlar qamıy все дворцы и чертоги останутся (QBH 182₇); **qarşı saraj** *парн.* дворец: ölüm buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (QBK 286₁₁); **ordu qarşı** см. **ordu I**; **saraj qarşı** см. **saraj**; **saraj ordu qarşı** см. **saraj**.

QARŞI II 1. вражда, раздор, ссора: bu beqlär evi atı qarşı turur / bu qarşı içindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца — раздоры (QBN 305₆); lü kündä kisi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (TT VII 32₇); jilaj qarşılari bozıun amrılzın пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686₁₂); 2. противоположность: tün küniq qarşısı ol noçь — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşısın üç boluğa

talulapan ayanqa ötügkä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (ThS II₂₉); 4. опасность: ölüm qarşısı biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (TT VII 25₂₂); 5. враждебный, враждующий: ol beg anij birlä qarşı ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqı jıyılıp bir jertä için qarşı teñirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (Suv 365₁₈); 6. противоположный, противный: birök qaju adınsıq qarşı qılıqlarım ersär olarnı edı jaşuru baturu kizlämäz men а если есть у меня какие-либо другие противные (*m. e.* противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (Suv 107₁₃).

◦ **qarşı qarşı bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: bu jaylıq üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (QBK 251₃); **irşi qarşı** см. **irşi II**.

◦ Ср. **qarşu.**

QARŞISIZ лишенный вражды, враждебности (TT III₁₀₆).

◦ **irşisiz qarşisiz** см. **irşisiz**.

QARŞU I. противоположность: bu din dalı dünja dalı qarşu ol ветвь веры есть ветвь мирской [взаимная] противоположность (QBK 381₁₁); 2. против; навстречу: jayıq tara tetrü baqıp bögdäy biä / oğrap qalı keşsä saña qarşu sülä следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападёт на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

◦ **qarşu bol-** обращаться всянь, отвращаться: qaça qarşu bolmaz qatıy ja qurup zloy rok ne otvratıtsя, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг A₄₆₂); **qarşu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda şur şat qatani el küni oğuz qaçanqa qarşu keldilər здесь каган Джурджита и его наї ол выступили против Огуз-кагана (ЛОК 50₁).

◦ Ср. **qarşı II.**

QARŞUT противоположность (МК I 451).

QART I 1. рана; язва (МК I 342): amti bu orunlarta önmis qartlarqa iëgü ötkürgüsin sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (Rach II 1₇); 2. нарыв: telinmäz qartqa [средство] от невоскрывшегося нарыва (Rach I₄₂).

◦ **qart bez** *парн.* раны и язвы: qartıy bezig jirişig qanıy igig ayrişiy qorqincıy ajmanıy barçanı tıtmis idalamıs bolur men я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (Suv 614₃); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); **ürmän qart** см. **ürmän**.

QART II старик: oğuz qaçannıy žanıda aq saqallıy moz (~ boz?) saçlıy uzun uzluğ bir qart kişi turur бар erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 35-).

QART III: **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть: *çlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- бередить, тревожить (*рану*): *bağrım başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jätmiş başı qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [*скр.* *hıdaya*] суть, существо, ядро (*USp* 102 B₁₉).

QARTAL I: **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL- страд. от **qarta-**: *anı qartı qartaldı* его рану разбередили (МК II 234).

QARTAN- лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartaп* лечи сам себе язву (МК II 248).

QARTLA- I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

QARTLA- II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

QARTUR- I побуд. от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: *olajar ja' talqanqa qarturdi* он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

QARTUR- II побуд. от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [*а.* قارون] и. *собств.* прославленный на Востоке богач (*QBK* 388₃).

QARUNDAŞ брат (*единоутробный*) (ЛОК 20₂).

= *Ср.* **qarındaş.**

QARVA- шарить, искать на ощупь: *ol qarvağında qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- *возвр.* от **qarva-**: *ol jančiq içtä jarmaq qarvandı* он нашупал деньги и мощи (МК II 250).

QARVAŞ- *совм.* от **qarva-**: *ol maça suvda neç qarvaşdı* он со мной нашупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- побуд. от **qarva-**: *ol anı qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за паухой (МК II 339).

QARVİ: **qarvı ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvı qaşlıq kişi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- *см.* **qarva-**.

QARWAN- *см.* **qarvan-**.

QARWAŞ- *см.* **qarvaş-**.

QARWAT- *см.* **qarvat-**.

QARWİ *см.* **qarvı.**

QAS I кора; кожа; *qarī sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); *sögüt süliñä qađın qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *para qası soqur çlgär buğunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= *Ср.* **qasıq, qasuq I, qaz II.**

QAS II *см.* **qaş I.**

QAS III *см.* **qaz I.**

QAS- *см.* **qaz-**.

QASAB [*а.* قاصب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozı rumi azun taşuqı / saça kelsä tolmaз ağı qaznağı* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (*QBK* 320₇).

QASYUQ *см.* **qazıuq.**

QASİ I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASİ II *геогр.* название местности в Камгарии (МК III 224).

= *Ср.* **qasu.**

QASİY I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASİY II нижняя часть живота; пах: *qasıy ağıç em* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I₉₅); *buğqanların qasıyları arslanların teğ bolup belları ç o r m u z t a tağrınıñ vaçiri teğ jınckä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72₃₁).

QASİYLA- ударять в челюсть (?): *ol qulır qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASİNCİY страшный, ужасный: *soğı jalını qasıncıy qamağca bir janlıy ajağuluñ enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почитать склониться (*Suv* 419₁₄).

◇ **qasıncıy qorqıncıy** *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başlağucı qasıncıy qorqıncıy erkliglärniy atları bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эркаиг-хана таковы (*TT* VI₉₂); **qorqıncıy qasıncıy** *см.* **qorqıncıy.**

QASİQ кожа, кожа; кора: *jilan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* съешь кожу змеи, взять золу и дать вынуть [ее] вместе с вином (*Rach* I₁₀₉); *tülüg erükniy qasıqın alıp* взяв кожу волосистого абрикоса (*Rach* I₃₈); *qara qarağac qasıqın otqa köjürüp* пужно съешь в огне кору черного карагача (*Rach* I₂₆).

= *Ср.* **qas I, qasuq I, qaz II.**

QASİRQU смерчь, вихрь (МК I 489).

QASMİŞ и. *собств.* (*USp* 84₂).

QASNA- лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäjn ... kirdi bođun qasnañı* задул ветер . . . , люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumluq qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

QASNAT- побуд. от **qasna-**: *tumluq anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

QASU *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26₃₀).

= *Ср.* **qası II.**

QASUJ *геогр.* название реки (MЧ₁₈).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas** I, **qasıq**, **qaz** I.

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

QASUQLUY обладающий бурдюком (МК I 497).

QAŞ I бровь: *beğlärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ₃₁); *közläri al sacları qaşları qara erdilär erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I₆); *oñdın qas tēbräsär ögsüz bolur* если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

▷ **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (о лице): *sevınçin turur çıqtı qaşın jaza* [Огдьюльмиш] радостно поднявшись, вышел спрыснутым лицом (QBN 360₈); *sevıneçlig bolur anda jazlur qaşı* [человек] радуется, и у него лицо проясняется (QBK 35₁₀); **qaş jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: *özünı jol ötgän saqın a j qadaş / sevıne qılma artuq jazuq tutma qaş* о брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, слишком не радуйся, не благодушествуй (QBN 437₁₅); **qaş köz jaz-** проясняться (о лице), становиться спокойным, радостным: *qulı köñli jüksär jazar qaş köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89₇); *sevındı elıg jazdı qaşın közın* правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298₂); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; *bu er ol tutçı qaşı közi tügülgän* этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüg-** гневаться; *jıraç boldım elıg taruında taş / erıgläntı özläk maça tügti qaş* я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насушила брови (QBN 63₇); *qaşın tügme aşnu eşitgil sözüim* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358₂); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (*m. e.* пошел дождь) (QBN 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavısuşajur meç* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Mon II 8₇).

QAŞ II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı* край яра (МК III 152); *etındı qolı qaşı kök al keçır* долины и склоны [гор] украсились, надев зеленый и красный [наряд] (QBN 18₃).

QAŞ III минерал нефрит (МК III 152); *kişnıj bilä qaş bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jarattı jaşıl çeş / savurdı ürün* qaş [бог] создал зеленую бирюзу (*m. e.* небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*m. e.* звезды) (МК I 330).

▷ **çeç qaş** см. **çeç**.

QAŞ IV: **qara qaş ögüz** см. **qara** III; **ürün qaş ögüz** см. **ürün** II.

QAŞ V [скр. *kaşa*] и. *собств.* (Tiş 41b₇).

QAŞ VI: **qaş ojun** название игры (?) (ТТ I₉₁).

QAŞAN моча: *arıysız aşıylar qalıncı aşıylar qaşanıç ıctäçılär te*, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QAŞAN- мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qaşansar soçunı bısırur mır birlä jesär ketär* если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I₂₅).

QAŞANİÇ: qaşanıç jol мочеиспускательный канал: *qaşanıç jolıña urıu ol bat qaşanıç* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно большой помочится (Rach I₃₀).

QAŞAŇ ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QAŞAQ бот. вид ковыля, альфа (МК I 383); *qaşaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I₂).

QAŞTA I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşta at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŞTA II: **qaşta buçra** *гогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŞTALAQ зоол. утка-лысуха: *qalva köriip qaştalaqı suvqa batır* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŞTAR [*< хс. *kyeşa-kāra- ?*] *гогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг A₅₀₁).

QAŞTUN см. **quşun** I.

QAŞI- чесать, щекотать (МК III 267); *öldäçı mēçan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и *testiculi* у kota (МК I 438).

QAŞIÇ представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülüg bolsa qaşıç bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıç işi keç jorır* если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168₁); *esizlärkä qaşıç keçräk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122₁₄); *kür ersig keräk qaşıç jülüg* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*букв.* бритым) (QBN 86₁₁).

QAŞINMAQ чесотка; (~ чесание ?); *qaşınmaq meçnıç jınım çırittı* чесотка вызвала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŞIQ см. **qaşuq** I.

QAŞIQLA- есть ложкой (МК III 338).
= Ср. **qaşuqla-**.

QAŞIQLIQ: qaşıqlıç müñüz рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŞIT- побуд. от **qaşı-** заставить чесать, щекотать: *er tänin qaşıttı* мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŞLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŞLA- II делать бровку, обделывать берег, край: arıq qaşladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

QAŞLIY: qadar qaşlıy см. qadar; qarvı qaşlıy см. qarvı.

QAŞUQ I ложка: quruq qaşuq a'izqa jagamaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üç qaşuq içzün törtünç küñ az eki qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

QAŞUQ II и. собств. (E 34₁).

QAŞUQLA- есть ложкой: ol balıy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

= Ср. qasıqla-.

QAŞUQLAN- стать обладателем ложки (МК II 268).

QAŞUQLUY имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluy a'aj qasha с ложкой (МК I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоенный, -рядный, -ярусный: toquz qat ücürgüj torı ulu' anca teritsün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно испотеет (ThS II 77); ançulaju-ma bu jer suv on qat kök tüjri jaratuqta a'ajar oqşajur erti точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14₁₄); jemä jeti qat qaram içintä alqu a'ulu' lular jılanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); 2. складка: ton qatıy складка одежды (МК I 320); 3. в служ. знач. рядом, около, при, в ряду (дружн): e'ran er qatında öziñ kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238₅); beglar qatında при бегах (МК I 320); körür erdi közlär bu küñlüg jerig / tünardı körümaz qatında erig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337₁); 4. в служ. знач. под, в: keräk jer üzä tur keräk jer qatın / çavıqsa öziñ kör bu e'dgü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332₁₄); bu ta'lar qatında çıqar gävharıy / qazır jetrümazlar sa'ja сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320₃).

o qat qadraq складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işirsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболел (TT VII 36₈); qara jer qatı см. qara I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (ЛОК).

QAT IV см. xat.

QAT- I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq ne' qattı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju a'jdı ötrüñ içürgü keräk / özi qatmış emdi бошуту керäk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44₂); 2. густеть (о жидкости): qırtışı sar'arur qanı qatır barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36₁₃); 3. неметь, сводить судорогой: jayşaq te'lim sa'jrap anı tam'aq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467); a'izı qurup tili tam'aqı qatır sav sözläjü umatın por его пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (Suv 624₁₁).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keräk qat şalıbä keräk tirjaq et либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (QBN 88₁₂); bu otlarıñ te'jläp qatır panit suvı bilän içgöl нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1₉); ertıs ögüzüg keçigsizin keçdimiz tün qatdimiz bolçuqa ta'j öntürü te'gdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз₃); 2. смешиваться: e'dgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

o qat-qar- парн. смешиваться (МК I 432).

= Ср. qata-.

QATA I раз, крат; -но: bu küñ öknür as'ı pegü aj ata / başın jerkü çalsa ulıp miy qata o oteç, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (QVK 53₁₃); te'jizdin käriräk sa'him miy qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юр В₆₇); qizıy tas-qarmis küntä bu nom bitigig üç qata oqızuñ в день, когда провожают невесту [к жениху], эту книгу пусть прочитают три раза (USp 58₂₂); suvın alıp üç qata burunqa tamızıy ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach I 127).

o qata taqı парн. снова, опять: qata taqı utrın'ulu' turuş'ulu' kücümüz bol'aj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7₉).

QATA II см. xata I.

QATA- присоединять; передавать (?): se'ni' borluqunni e'l kücänip in al quçqa qatıñ твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (USp 24₃).

= Ср. qat- II.

QATAV I сильный; громкий (Uig III 88₁₃).

= Ср. qatıy.

QATAV II см. qada'.

QATAVLA- I следовать; присоединяться (?): o'uz qa'yan ... kördi kim ... ol börinig ar'ların qata'lap jürügüdä turur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (ЛОК 17₉); o'sul urum qa'yan o'uz qa'yan nu' j'arlıyın saqlamaz erdi qata'layı barmaz erdi этот Урум-каган не испол-

нил приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15₂).

QATAYLA- II с.м. **qadayla-** I.

QATAYLAN- стараться, упорствовать (Uig III 28₇).

□ Ср. **qatıylan-**.

QATAYLANTUR- побуд. от **qataylan-** заставлять стараться, усердствовать (Man I 13₁).

QATAR с.м. **qatar**.

QATAR- 1. поворачивать: ol atı qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспясть: прогонять: erdi asın taturıan / javlaq jaıı qatarıan он был тем, кто давал пробовать пищу, / тем, кто обращал врага вспясть (МК II 74).

□ Ср. **qadar-, qadır-, qadır-**.

QATART- побуд. от **qatar-** заставлять поворачивать (МК III 430).

□ Ср. **qadirt-, qatirt-**.

QATYI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatı jaıı jıvılsın пусть смягчится могущественный праг (МК I 441); sevuğsüz bolur köñli qatı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118₅).

□ **qadır qatı** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatqı**.

QATYU с.м. **qadyu**.

QATYUR- I хохотать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azgıaq-qına qatıura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатывайся смехом) (QBH 185₁₃).

□ **qatıur- kül-** парн. хохотать, закатываться смехом: jana baıdas ilmä janın jatıaı / ünün qatıura seü qatı külmağil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242₁₃); **kül- qatıur-** с.м. **kül-**.

□ Ср. **qatur-** II.

QATYUR- II с.м. **qadyur-**.

QATİ: **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastınqı oruntın jetinç orunqa teğı aqıylıq aqıysız qatı qarı islätü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени исползуя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304-); bularta öñi sekiz bölük üç ödki savları; jumqı qatı qarı uqıtdaçı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276₉); bar antaı tınılılar qatı qarı nızvanıları küçlüg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261₈).

QATİY I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatı neñni jumıattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aızı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (ThS II₁₀₀); ötrü qurımıs qatıy qamıs alıp avı üzä omğan tamırın sancıp qan öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616₂₁); qatıy jasın qurıup aıuluıy oqın jüräkrä urıup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерни дорогую его жизнь (Uig III 55₁); 2. суровый, жестокий: aıunta neğü bar ölümtin qatıy что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48₂₃); inça keřgäk erti üstünki köki beğ qatıy boltı erşär так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо поверну стало очень жестоким (Man III 10₈); tatıy sürmä tatıy qıuı keđ qatıy не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinç bolsa qatıy oısunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jeğ qatıy ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X₃₄); qatıy kizlä razıq крепко храни свои тайны (Юг C₁₆₉); qatıy kertgünçlüg bolmaıınça oğaralı bolmaz пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen_{прим.} 187₀); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jası altmıs tükätsä saqıs / qatıy bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (т. е. поседела) (QBH 22₂₄); tisi birlä suhbät edı keđ tatıy / savuq suvqa jumıaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä tatıysız bilä / sücüg qajda ersä soñında ađıy общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102₁₂).

□ **qatıy tıyrağ** парн. крепкий, тугой: keç körtlä kögüzintä [qatıy tıyrağ börtgäli jumıaq eki emıgları etıglıq jaratıylıy turur ee широкую прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошунıy тугие (TT X₄₄₅); **javlaq qatıy** с.м. **javlaq** II; **qadır qatıy qatıy** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatay** I.

QATİYDİ крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatıydı tıyla эту речь мою хорошеңько слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТм₂); janturu saqıatım qatıydı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (КТ₅₁).

□ Ср. **qatıytı**.

QATİYLAQLIY обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli ajaların qavsurup qatıylamaqlıylar ... ol что бы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Hüen₁₅₂).

□ Ср. **qatıylanmaqlıy**.

QATİYLAN- I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunım qatıylanıy el törüsü idmaı (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10₇); sevinçin tirıglık bulajın tesä, kisig teřsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не завидай людям, будь стойким по возможности (QVK 252₁₂); qatıylanır otuz jaşıma ögä boltum я, возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (E 45₃); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jazın qatıylansa qışın sevnür если весной постарайся, зимой порадуешься (MK III 159); qatıylan janılma könilik jolın / jigittik java qılma aşın alın проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (QBN 38₃); eđgükä qatıylanur tınlıylar az ajiğa tavratur er-mägu tınlıylar üküš tägrim о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (TT VI₁₂₀); arıy nomlarta qatıylanı apoşagan orđuta toğı ücün они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III₁₃₉); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatıylanı aşıñ til alıy keräk / bu tıldın jaı qılqı bilgü keräk прежде всего нужно стараться захватить „языка“, / от этого „языка“ нужно узнать действия врага (QVK 126₉); ešittim köjilkä siğurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil menı я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (QBN 279₅); eđgü kişilär jolın kesä qatıylanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (TT I₂₆); aja beğ qatıylan bu taqat teji tögü qıl о бек, что есть силы старайся творить законы (QBN 380₈).

◊ **qatıylan-serin-** крепиться, владеть собой: qalı keşä övkäy qatıylan serin / serimlög kişilär sevinçi jarın если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (QVK 60₁₆); **qatıylan-tirän-** проявлять выдержку и противостоять: tiläkkä jaburta qatıylan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (QBN 265₁₂); **tavratur-qatıylan-** см. **tavratur-**.

◊ **Ср. qataylan-**.

QATİYLANMAQ старание, стремление: burçan qatılıy jorıylarıy bütürgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (Suv 181₇); jana jemä bodisatvalar beş tür-lüg nomlarqa tajanır törtünä qatıylanmaq paramitiy tükäl bütürürlär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту — стремление (Suv 232₁₀).

QATİYLANMAQLİY обладающий стремлением, усердием: äzrua tägriniy tejiy bilgä biligintin artmıs çormuzta tägriniy quturu qatıylanmaqlıy jiti qınıñta ozmıs [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Браны [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (Suv 439₁); qatıylanmaqlıy

küçüñ üzä благодаря силе твоего стремления (Suv 429₃).

◊ **Ср. qatıylamaqlıy.**

QATİYLİY I суровый, трудный, тяжелый: qatıylıy jerindä siğınçı idim о боже мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (QVK 175₉).

QATİYLİY II относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy alt[u]n qızada arıjurça как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (Man III 14₈); banıt qatıylıy küñit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆).

◊ **qatıylıy ig** название заболевания; гуморальная патология (?) (Suv 588₂₂).

QATİYLİQ затруднение; огорчение; озлобленность; трудное положение, беда: keşä qalı qatıylıq / ertär teji sevingil если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (MK III 233); ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maça если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг С₄₀); jana eñiznün arıysızın qadçular birlä qatıylıqın tüpinkä teji eñsizın kertü töztä kögülnüñ jolı ermäzın körürlär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, несправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (Suv 292₁₆).

QATİYSİZ I лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüz qatıysız jorügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃).

◊ **çam qatıysız** см. **çam.**

QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarıysız arıy / joquy bar qılur ol qılur joq barıy один он (аллах) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (QBN 282₁).

QATİYTİ крепко, сильно; очень: quzıunıy ğaçqa hamıs qatıytı ba eđgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: „Крепко привяжи, хорошенько привяжи!“ (ThS II₁₉).

◊ **Ср. qatıydı.**

QATİL- страд. от **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra ügür birlä qatıldı ячмень и просо перемешались (MK II 121); qatılsa qılıç baldı birlä teğis когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (QVK 128₃); tägrili [j]ekli jarıqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (Çhuast B₇); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чем-л., быть причастным к чему-л.: быть замешанным в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun / ojunqa qatılmä neçäk bu ojun смотри, дела этого мира — сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (QVK 354₁₇); qaçan tägrilär quvrañıña qatılıp ersärlär когда божества присоединяются к своим общинам (Suv 405₁₀); elig

törüg bulıatımız ęrsär el bulıaqıña qatıl-dımız ęrsör если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (TT IV B₁₈); 3. общаться, поддерживать отношения, знаться: qarıydaqı birlä jarasıu keräk / qatılıu keılışgü barışıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать связи (QBN 300₃); ęrat birlä säksiz qatılıu keräk / olarqa jaraşı tirilgü keräk с воинами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299₁₀); ozıncı kışıkä qatılma jıra не знайся с клеветниками, будь [от них] подальше (QBN 303₂); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121): esrükün bilıgsızın ücün ölügüg qucıp uvıtsuz bilıg sürüp ol ölügkä qatılı iz-za svoego опыянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Man I 5₇); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü baıçıqa qatılmatı [он] не облажил [податью] калан и тюшук садовника наследственного удела (USp 22₃₁).

◊ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toıum beş azun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı ajıı javlaq törü ijin ęvrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₂); 2) общаться, знаться: qatılııl qarılııl alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делись взаимно (QBN 309₁); bularqa qatılııl qarılııl özün ty vedi с ними знакомство (QBH 126₂₆); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддерживать отношения: qarıydaqı birlä jarasıu keräk / qatılıu qarılıu ulaşıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBH 120₂); **qatıl- qavış-** соединяться; общаться: qamaı teış teıtrü tınlıylar birlä qatılıp qavışıp соединившись со всеми негодными живыми существами (Suv 132₁₁).

QATILMAQ общение, обхождение: ilin adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBH 9₂₆); kışıkä qatılmaqın ögdün qadaş / negü teı qatılıu ja bolsa adas o друг, ты превознес общение с человеком, / во каком образе [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247₁).

QATIN нижний: ol kişı bir otuz qatın azınlarda toıumın ötaçı ęatısmarı bolur tot человек стает ęatısmara, [т. е.] создающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 47b₈).

QATIN- I возвр. от **qat-** I становится сильным, крепнуть: küsämış küsüsün qatı saqınmıš saqınçın bütdi iglig öğadıtı aırıılıı qatındı твоё желание исполнилось, твои намерения удались тебе, больной выздоровел, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); toıumluı bolup qatındı qanıı ęmdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

◊ *Ср. qatun-*

QATIN- II возвр. от **qat-** II примешивать, добавлять: ol talqanqa jaı qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л., в чем-л.: jaıız jer qatındaqı altun kümüs terär sen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QBK 320₂).

QATIJ сосуд: кувшин: joldurıan yuasın jaşın jumsaı soıup bir qasıuıca alıp bir uluı qatıı jorıutqa bulıar puıno цветы и зелень [растения] йолдурғана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach 1₁₆₉).

QATIQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

QATIR мул (МК I 364): jazıda qalın jund aıurda qatır в стени много лошадей, в стойле -- мулов (QBN 385₁₂).

◊ *Ср. qayatır.*

QATIRYAN бот. софора (TT VIII A₃₉).

QATIRLIY имеющий мула (МК I 495).

QATIRT- заставлять поворачивать: atıı qatırttı он приказал повернуть коня (МК III 430).

◊ *Ср. qaçirt-, qatart-*

QATİŞ- совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol menıı birlä talqanqa jaı qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

QATİŞTUR- совм.-побуд. от **qat-** II смешивать; перемешивать: küncıtıı qavırup lan soıup qojın süti birlä qatısturup aırıı jerkä jaısar если полжарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть большое место (Rach 1₁₃₈).

QATİT- см. **qadıit-** II.

QATİZ см. **qadıız.**

QATLAN- I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42₂); 2. стараться, усердствовать: tarıqlıq dep ajdı azunni räsul / tarıılıqda qatlan tarı edgülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (Юг С₁₉₂).

◊ *Ср. qatıılan-, qataylan-*

QATLAN- II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jııaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

QATLIŞ слияние, смешивание (МК I 460).

QATLIŞ- страд.-совм. от **qat-** II смешиваться; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

QATMA; **qatma juvıa** лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

QATMIŞ и. собств. (МК I 460); **el qatmıš** см. el VI.

QATNA- I повторять: burçan bu-oq jörügüg ekiläjü qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı şlok taşutın inča ter jarlıqadı будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629₁).

QATNA- II см. **qadna-**.

QATNAT- побуд. от **qatna-** I заставлять повторять: ol anıj sözün qatnattı он заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAÇ см. **qatqıç**.

QATQAJ и. *собств.* (*USp* 51₉).

QATQİ: **qatqı kişi** непокорный, гордый человек (МК I 427).

□ *Ср.* **qatyi**.

QATQİÇ жальщее насекомое (МК I 455).

QATQU см. **qadyu**.

QATRA [а. قَطْرَة] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı если туча дарит мелкие капли дождя (Юг *B₆₆*).

QATRUN- побуд.-возвр. от **qat-** I 1, проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепитесь: bu savağ eşidip čstanı elig beg jüräkin qatrunur anča-qıja jemä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedi услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41₃); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külär ę qatrunıdı мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTİN см. **qatıy**.

QATTUR- I побуд. от **qat-** II: ol talqanqa jağ qatturdı он приказал прибавить масла к толокну (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: ol jır qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: u ma j teg ögim qatun qıtıja inım kü l tegin ę at bultı для (т. е. на радость) ее величества моей матери-катуи, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ₃₁); tört eşi toquz qatunı oğuz üc miğ jarañı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*₅₂); bu savı; elig begli qatunlı eşidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625₁).

QATUN II: **qatun sini** *вопр.* название города (МК III 138).

QATUN- *возвр.* от **qat-** I становится твердым: ötiñ qatunsar küzäc taşar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегает (~ переливается через край) (*TT* I₁₉₄).

□ *Ср.* **qatın-** I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК III 206).

QATUQ и. *собств.* (*USp* 32₁₁).

QATUR- I побуд. от **qat-** I: tas jer anı qaturdı чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хохотать; веселиться: bu ę ol üküş qaturçan этот мужчина много веселится (МК I 516).

□ *Ср.* **qatıur-** I.

QATUT I смесь, месииво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III долька (МК II 284).

QATUTLUY: **qatutluğ oq** стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAVLA см. **qavla**.

QAV I трут (МК III 129).

□ *Ср.* **qavağy**.

QAV II [кит. 合 гә, kab] мера объема, около 0,1 л (*Uig* II 77₂₆).

QAV III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

QAV IV см. **qaj** II.

QAV- см. **qaj-** I.

QAVAYU трут: qaltı otluy ir quruğ qavağy ęrnıj čaqmışı üzmişi bu üc türlüğ tiltayda ötkürü ot belgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₉).

□ *Ср.* **qav** I.

QAVČİ- 1. набрасываться, кидаться; нападать: arı kişikä qavčidı пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVČİT- побуд. от **qavčİ-** злить, раздражать: ol anı qavčittı он привел его в бешенство (МК II 329); arı qavčitsa isıur если разозлить пчелу, она ужалил (МК II 329).

QAVDİN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: ę oğlın qavdındı мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

QAVİ [а. قَوِي] сильный, могучий: qavı

ęrsä qamlur*qaçar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг *B₁₉₈*); qılıc baldı oğ ja qavı küc jüräk / bar ęrkän keş ę neğkä qoqmas keğäk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157₃).

QAVİNCİSİZ см. **qajincısız**.

QAVİQ отруби (МК I 383): qavqın qılıp ala kisigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (*TT* VII 23₅).

□ *Ср.* **qavıq** I.

QAVİR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qılınc üc türlüğ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (*Uig* III 4₃); qanda tağı boltuğaj qamağ burçanların ędgüsın qavırıp ögür tükätgäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351₆); täğri burçan bu jarlıqamıs jarlıqıñ jana ektiäjü odçuratı belgülüg qavıra nomlaju bertı божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподанное поучение (ТТ VI₂₉₆).

◊ **qavir-ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: *amti savıy* (~ *sözüg*) *keñ alqıy sözlägülik öd qolu ertmaz anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin* теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона *Ālavaka* (ТТ X₂₉); **qısyā qavıra sözlä-** см. **qısyā**; **ter-qavir-** см. **ter-**.

◊ Ср. **qavur-**.

QAVİR- II жарить; калить: *künçitig qavırur lan soqur qojın süti birlä qatısturur ayrıy jerkä jaqsar* если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на большое место (Rach I₁₃₈).

◊ Ср. **qayur-**, **qoyur-**, **qovur-**.

QAVİŞ- I. соединяться, соединяться вместе, объединяться: *qadıy atqanın törü bilig köyül birlä qavışır börtmāk tetir* дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10₁₀); *tişili erkäkli qavışır kişi oñlı jalayıqlar ulatı toñar belgürär* когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI₃₂₈); 2. встречаться, сходитьсь, соединяться: *qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qıcuştı iñlaştı* когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52₆); *birük oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar* и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623₁₅); *qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur* [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими добродетелями (ТТ VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: *tüñür böşük boltuqta aşlı eđgü küñ körürlär eđgü öd talı-lar timin qavışurlar* прежде, чем стать родными, они узнают благословенный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI₃₁₁); *beğ jutuz bolur bajın barımlıqın qarıyınca qavışıyılı az erür joq çıyaj bolur ödsüz qolusuz adrılr bariyli ölügli üküş* [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI₃₁₄).

◊ **qarıš-qavış-** см. **qarıš-** I; **qatıl-qavış-** см. **qatıl-**.

◊ Ср. **qabış-qavuş-**.

QAVİŞYUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71₁₅).

QAVİŞİY соединение, место соединения: *qadıñiz qavışıy arasında* в месте сращения ваших бровей (Suv 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: *bu ücägüñüñ qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-*

ligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suv 52₁₉).

QAVİT- попадаться навстречу, встречаться: *üç kökürçkän adajı laçınqa qavıtur ertkäl* когда три птенца голубя попались навстречу соколу (Suv 620₂₁).

QAVL [a. قَوْل] слово; речь; высказывание: *sevıp sözi tutıum bütüp qavlınğa* уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₄); *biri til köni bolsa qavlı bütün / ekinçi törü qılsa ertkäl qutuñ* во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₆).

QAVLA овощи: *tuturğadıñ tağıñıñ tüs jemışniñ qavlanıñ tatıları kücläri ançan ançan jemtä joqadıñ* вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558₆).

QAVLALIQ овощное поле, огород: *altınqı niñ qavlalıqqa suv jolı* путь воды к большому нижнему овощному полю (USp 30₂₂).

QAVM [a. قَوْم] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: **qısiy qavrıy** см. **qısiy**.

QAVRİL- страд. от **qavir-** I встречаться, попадаться навстречу: *qoñi bolsu dıstıan bası qavrulu* при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20₅).

QAVRİŞ- ссориться: *ög qañ qa qadaş küñ qul bir ekinçikä qavrısur otlı suvlı teğ tütüslüg bolurlar* родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI_{61в.ар.}).

QAVRUL- страд. от **qavir-** II быть поджаренным: *buñdañ qavruldi* шеница была поджарена (MK II 235).

◊ Ср. **qayrul-**.

QAVRUŞ- совм. от **qavir-** II жарить, поджаривать: *ol maña tari; qavuşdi* он жарил со мной зерна (MK II 219).

◊ Ср. **qayruş-**.

QAVSA- окружать, охватывать: *qaltı jalın öt qashañtin barça qavsamış teğ* как будто все-все охватила огонь и пламя (Suv 640₁₅); *elig b[eg]kä jinçürü tüpün jükünüp teğtä-sintä qavşaju olurdı[la]r* [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₆).

◊ Ср. **qapsa-** I.

QAVSAT- побуд. от **qavsa-** собирать вокруг: *beş jüz qızlar quvrañın teğirmiläñü qavsatıp* [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suv 632₁₅); *arslanıñ barslı bürili uzatı qavsatu turur siz* вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suv 490₁₅).

◊ **egirt-qavsat-** см. **egirt-**.

QAVSATİL- побуд.-страд. от **qavsa-** быть окруженным; находиться в окружении кого-л., чего-л.: *üküş bilgälär quvrañı üzä qavşatılmiş* [моджах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Hüen₁₈₁₇);

jaγī javlaq üzä qavsatılmaşlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А₃₁).

▷ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş telim tolp qamaγ terin quvraγqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaγalı oγraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683₂); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

QAVŞA- см. **qavsa-**.

QAVŞADİL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞI: **qavşī qaş** еросшиеся брови (МК I 424).

QAVŞUR- побуд. от **qavış-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıj içindä üc tört evin jarma moncuq murç jema urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I₁₅₀); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oγ elgiγ urγil sol elgiγ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116₂₃).

▷ **aja(lar)nī qavşur-** см. **aja I**.

□ Ср. **qabşur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

QAVŞUT II и. *собств.* (МК I 451).

QAVUM см. **qavm**.

QAVUQ I отруби (просяные) (МК III 165): qavıq jır jedim meñ я ел отруби и просо (QBN 264₃).

□ Ср. **qavıq**.

QAVUQ II мочевого пузыря (МК III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küj eligin qavurdı браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdı jigittik jıradı / tatıγ bardı barγu udu jol könitim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388₁₃).

□ Ср. **qavır-** I.

QAVURMAÇ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

□ Ср. **qoγurmaç**.

QAVUŞ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taγ taγqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); ne körklüg bolur kör kişi adrılip / salamat qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉); bu kün adrıluγ meñ tuγun öz barır / qavuşum qaşan erki täjri bilır сегодня я с печалью расстаюсь, огораясь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QBN 442₂); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

□ Ср. **qabış-, qavış-**.

QAVUŞTUR- побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu a j toldı kirdi qavuşturdı qol эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41₃).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAVUT I величие, достоинство: täjri qanıj qavutı достоинство божественного хана (ТТ I₁₈₃).

□ Ср. **qut II**.

QAVUT II см. **qovut**.

QAVZATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav I**.

QAW II см. **qav II**.

QAW III см. **qav III**.

QAW IV см. **qaj II**.

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavaγu**.

QAWČI- см. **qavčī-**.

QAWČIT- см. **qavčit-**.

QAWDİN- см. **qavdın-**.

QAWI см. **qavī**.

QAWİNČSİZ см. **qavınčsüz**.

QAWIQ см. **qavıq**.

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWIŞ- см. **qavış-**.

QAWIŞYUSUZ см. **qavışγusuz**.

QAWIŞIQ см. **qavışiq**.

QAWIŞMAQ см. **qavışmaq**.

QAWIT- см. **qavit-**.

QAWL см. **qavl**.

QAWLA см. **qavla**.

QAWLALIQ см. **qavlaliq**.

QAWM см. **qavm**.

QAWRIY см. **qavrıy**.

QAWRIİL- см. **qavrıl-**.

QAWRIŞ- см. **qavrış-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavsa-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAWŞI см. **qavşī**.

QAWŞUR- см. **qavşur-**.

QAWŞUT I см. **qavşut I**.

QAWŞUT II см. **qavşut II**.

QAWUM см. **qavm**.

QAWUQ I см. **qavıq I**.

QAWUQ II см. **qavıq II**.

QAWUR- см. **qavur-**.

QAWURMAÇ см. **qavurmaç**.

QAWUŞ- см. **qavuş-**.

QAWUŞTUR- см. **qavuştur-**.

QAWUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT см. **qavut I**.

QAWZADİL- см. **qavsatıl-**.

QAZ I гусь: qarγa qazγa ötgünsä buti şınur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quγu qıl qalıqıγ tudı гуси, утки,

лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₆); qīz asī tīltaīnta ud qojīn toquz qaz ödirāk taīqu-ta ulatī üküš telim özlüklārig ölüüp ulu' as iēkü qīltī по случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, бранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (Suv 4₁₂).

QAZ II кора дерева (МК III 151).

= Ср. **qas I**, **qasiq**, **qasuq I**.

QAZ III и. *собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvī** *вогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qajū jer qazar suv quduyda iēār toq, кто копает землю, выйдет из колодца (QBK 84₁₁); 'adavāt kökīni qazīr keš köbūr вырыв корни несправедливости, отрежь, удали [его] (Юг С₃₃₈); quduy qazsar bulaq ögān qazsar ēdgū вырыть колодец и прорыть канал — [это] хорошо (TT VII 29₂).

= Ср. **qazī-**.

QAZA [a. قَصَا] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlā sanēilur adaqqa tikān по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С₁₅₃); negū kelsā tapla kör ēdgū esiz; bojuñ ber qazaqa kōni tut aīz мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдиной (QBK 68₋).

QAZAN *вогр.* название местности (E 16₂).

QAZAŃQU запутанный, спутанный: jīr qazaŃqu boldī nigki sputanay (МК III 388).

QAZYAN- приобретать, добывать: tājri jarīqaduq ücün meñ qazyantīq ücün türk boduñ qazyantīš ēgīnē по соизволению неба и благодаря моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (BK₃₃); qazyān ulic tüzünlük / qalsun ēavij jarīnqa приобретан, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); söziim iskā tutsa küpiūs qazyānūr еслн применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (QBN 26₇); ēdgū qīlīnē qazyāndijizlar вы приобрели хорошие нравственные качества (Suv 398₁₀).

QAZYANĀ приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: ēī'aj' ēr o'li qazyānsqa baḡmīs сын бедняка отправился на заработки (ThS II₄₅); ertijū alp emgākīn qazyānē tilājūr [народ] добывается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (TT VI₁₃).

QAZYUQ кол: temürliḡ örtlüg beš qazyuqlarīn örtlüg jer üzä ētüzlarīn boduñ toqīr пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (TT VI_{прим.308}); qaltī temir qazyuqu' jerkā toqīsar как если вбить в землю железный кол (TT VI B₄₂).

= Ср. **qazyuq**, **qazuq II**.

QAZI I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на жиноте у человека (МК III 223).

QAZI II [a. قَاضِي] судья: bularda biri qazī jīnēkā arī' / saqīnuq kerāk teḡsā xalqqa asī' один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QBK 318₁).

QAZI- 1. копать: ol jerig qazīdī он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

= Ср. **qaz-**.

QAZIL- *страд.* от **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135); tükādī tiriglik qazīldī qarīm жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

QAZIN отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

= Ср. **qadīn I**, **qazīn**, **qajīn**.

QAZIN- *возвр.* от **qaz-**: öziñā quduy qazīndī он выкопал себе колодец (МК II 155).

QAZIŠ- *совм.* от **qaz-**: ol maña jer qazīšdī он вместе со мной копал землю (МК II 100).

QAZIT- отворачивать, прекращать (QBH 81₃₀).

= Ср. **qadīt- I**, **qazīt- I**.

QAZLİN- *страд.-возвр.* от **qaz-** становиться изрытой: jer qazlīndī земля стала изрытой (МК II 251).

QAZLUQ *вогр.* название озера (MЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: telim arttī elda jaḡi känd uluš / elig qaznaqī toldī altun kümüš сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBN 87₁); ücünēi tetig uz bitigēi bolur / kiris hānī ēīqīs bilsā qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполнится (QBK 353₁₆).

▷ **qaznaq ur-** собирать, копить сокровища: qalīn qaznaq ursa bu altun kümüš он должен собирать много золота и серебра в свою казну (QBH 78₈); aī qaznaq uru'li azip bēglāri o beki vselennoj, собирающие сокровища (QBN 380₁₄); **qaznaq xazinā urun-** копить, собирать богатство: nešā qolsa qaznaq xazinā urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (QBN 397₁₁); aī' qaznaq *см.* aī'.

= Ср. **qiznaq**.

QAZTUR- *побуд.* от **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

QAZUŃUQ кол, столб (МК III 383).

▷ **temür qazuŃuq** *см.* **temür I**.

= Ср. **qazyuq**, **qazuq II**.

QAZUQ I прорытый, выкопанный (МК I 382).

QAZUQ II кол (ЛОК 7₅).

▷ **altun qazuq** *см.* **altun I**; **temür qazuq** *см.* **temür I**.

= Ср. **qazyuq**, **qazuŃuq**.

QIRZA *см.* **īrza**.

QI I *вокативное междом.*: qī beḡū keī' ай, иди сюда! (МК III 212).

QI II [ит. 𐌆 гвн, кжч] календ. седьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 10₄).

QĪA см. qīja.

QĪAND см. qat I.

QĪCĪ бот. горчица (МК III 238).

QĪCĪLA- щекотать: ol mēni qīcīladī он щекотал меня (МК III 323).

QĪCĪN сзади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (ТТ VII 42_{прим.8}).

QĪCMIQ мельчайшая частица, пылинка: barʔaj mēn anta s r i n a l a n d r m saʔgamig tēpītīp qum qīcīmīq qīlʔaj mēn тогда я пойду и заставлю распотать монастырь šrīnālan-darāma и превращу [его] в песок и пыль (Hüen₃₂₃).

▷ qoq qīcīmīq см. qoq.

□ Ср. qīcīmuq.

QĪCMUQ: qoq qīcīmuq см. qoq.

□ Ср. qīcīmīq.

QĪCUR- худить, очернять; злобствовать: ol aʔar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

QĪD- отпускать (?): bir kiši jaqīsar oʔuši bodunī bisūkiqā tēgi qīdmaz ʔermis если же кто и соблазняяся (букв. ошибаясь), то они (таблицы) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ_{м8}); kūl tēgin ʔbig baslaʔu qī[d]tīmīz мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ₁₈).

QĪDAJ см. xītaj.

QĪDAT- уничтожать (?), губить (?): ol aʔiʔ qīlinē kūcīntā ʔtūz qīdatsar ūc javlaq jolta tūšārlār если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (USp 99₁₆).

QĪDĪY 1. край, граница: ʔgin joqaru sač qīdīʔqa tēgi jel uluʔ tetīr вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (ТТ V A₁₁); 2. берег: [ōgūz]nūʔ qīdīʔinta oluru сидя на берегу реки (Suv 31₂); indīn qīdīʔqa kēčgūlūk [должный] переправиться на другой берег (т. е. достигнуть пирваны) (Suv 71₉).

▷ ūc qīdīʔ см. ūc I.

□ Ср. qīdīʔ, quduʔ II.

QĪDĪYSĪZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tūpsūz qīdīʔsīz ʔmgāklig taluʔ бездонное и безбрежное море страданий (Suv 582₁₅); qīdīʔsīz kū беспредельная слава (Uig I 19₁₃).

▷ ūcsuz qīdīʔsīz см. ūcsuz.

QĪDĪŠ- помогать делать кромку, окантовывать: ol maʔa bōrk qīdīšdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QĪDĪT- см. qīdīt.

QĪDĪY 1. край, граница: aʔaq qīdīʔī край сосуда (МК I 375); 2. берег: arīq qīdīʔī берег реки (МК I 375).

□ Ср. qīdīʔ, quduʔ II.

QĪDĪYLA- делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīʔladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QĪDĪYLAN- возвр. от qīdīʔla-: qīdīʔlandī веʔ вещь обшили каймой (МК II 268).

QĪDĪYLĪY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīʔlīʔ bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

QĪDĪŠ- см. qīdīš.

QĪDĪT- окаймлять, оторачивать: ol bōrkīn qīdītī он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QĪFČAQ I этн. кыпчаки (МК I 474).

□ Ср. qīvčaq I.

QĪFČAQ II геогр. 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QĪFČAQLA- считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QĪFČAQLAN- см. qīvčaqīan.

QĪFĪRQAO см. qīvīrqaq.

QĪFTU ножицы (МК I 416).

QĪFTULA- резать ножицами: ol qīftuladī bōzūg он резал ткань ножицами (МК III 352).

QĪY I навоз (МК III 129): ʔtūz ʔersār... arīʔsīzliq qīʔ jūkmāk tetīr что касается тела... то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

QĪY II: qīʔ ōgmāk восхваление (?) (Uig 17₄).

QĪYLAT- 1. удобрять навозом, унавоживать: ol jerig qīʔlattī он унавоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (о скоте, лошади): ol atīn qīʔlattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

QĪIN см. qījin.

QĪĪN см. qījīn.

QĪĪNCĪ см. qījīncī.

QĪĪNLĪQ ⚡ qījīnliq.

QĪJ пригород, селение: a n q u atīʔ qīj-taqī k ū n č i ʔ atīʔ bēg правитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Suv 17₁₈); qījčā ʔrtār jolqī kisitīn... sav ʔsītī она услышала слова... от проходящих через селение путников (Suv 621₁₉); qīj saʔu bodun saʔu barʔu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (USp 97₃₃).

□ Ср. qaj II.

QĪJ- 1. срезать, резать (наискось, косо) (МК III 246); 2. перен. отступить, отказываться, отречься (от своих слов), нарушать (слово): ʔr sōzīn qījdī мужчина нарушил свое слово (МК III 246); sōzīn qījʔučī bēgkā tuʔma umīnč не надейся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77₁₁); javuzda javuz vaʔda qījʔan turīn худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302₃).

▷ qīja baq- косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озиаться: qīja baqma anda solun ja oʔun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239₇); qīja kōr- полагаться (на кого-л.): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бьют

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QİJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oʻulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija ögrä joriju turşunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (Suv 615₁₃); men emti öliür men siz jalaqiz-qija qalir siz tenерь я умираю; Вы остае-тесь совсем один (KP 40₃).

= Ср. kijä, qija, qina I.

QİJAYAN и. *собств.* (ThS I c₃); **qijayan** и. *собств.* (ThS I b₉).

QİJAM [a. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBH 154₃₀).

QİJAMÄT [a. قیامت] *рел.* воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15₆).

QİJANÄT *с.м.* xijanät.

QİJAND *с.м.* qat I.

QİJAQ навар; пенки: hirsilur jaqrı qijaq / toşurur joŋi başaq готовится навар внутренего жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

= Ср. qajaq I, qanaq.

QİJAS [a. قیاس] сопоставление, сравнение: tösüŋ jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä eđi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл тщательно сопоставляй (QBN 429₁₀).

QİJÇA *с.м.* qij.

QİJDİ *с.м.* qijit.

QİJİL- *страд.* от qij- 1. быть косо срезанным: jıŋae qijildi дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä narı sen qijilma tarın e сегодншнего дня ты не уклоняйся [от обязанности], служи (QBN 53₁₄); tarıŋda qijilmađi ertä turı он не уклонялся от службы, вставая рано (QBN 54₉); sözüŋ qija qijilur qaşar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QBK 302₂); 3. *перен.* нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светиле) (МК III 190); 5. *перен.* миновать (о времени): öđ qijildi мишло [некоторое] время (МК III 190); 6. *перен.* умирать: ä n ä t k ä k d i n keligli arqistıñ . . . baŋşınıznı qijilti ter eşitip [когда мы] слышали от каравана, пришедшего из Индии, что . . . наш учитель скончался (Husen₁₈₅₈).

QİJİM страх, паника (МК III 168).

o qorquné qijim *с.м.* qorquné.

QİJİMBU *с.м.* qijimtu.

QİJİMTU и. *собств.* (USp 11₁₃).

QİJİN наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / eşitmiş sözin eñ tegürşä tilin посла не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109₂₂); bu bergä qijinlar esizkä erür ати плети и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBN 379₁₃); qijin iné bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22₁₅).

o **qijin aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunıŋ joq qilmadin . . . qijin ajdim turşuru qo[d]tim простой народ я не уничтожил . . . [только] назначил наказание и оставил жить (MЧ₁₁); qijini köŋlügde aj naznaçь наказание по своей воле (Ton₃₂); **qijin qijit** *п.р.н.* наказания, пытки (Suv 117₂₅); **qijin qirqin** *п.р.н.* страдания, мучение; наказание (TT VI₂₅₂ *вар.*); **qijin qirqin tegür-** подвергать мучениям: kim ajiŋ qilnēliŋ . . . tñliŋlarıŋ ijar basar qijin qirqin tegürür [того], кто преследует дурно поступающие . . . существа, подвергнут мучениям (TT VI₂₅₅); **qijin qizut** *п.р.н.* наказание; пытка (TT VI₂₅₂ *вар.*); **qijin qizut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaŋalar beŋiŋä qijin qizut tegüräjin причино-кая страдания правителю слонов (Uig II 20₁); **qijin(qa) teg-** вынадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aŋır qijinqa tegip sözlari jorımasun пусть [на их долю] вынадет тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USp 78₁₆); eam çarim qılsar men jasadaqi qijinqa tegir men если же я загею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (USp 111₁₀); **qijin(qa) tegür-** означать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ertiqü aŋır qijinqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (TT VI₁₁).

= Ср. qin II.

QİJİNÇİ мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödün jer altınqılar qijincilar ölütcilar alqu ketgäŋ и тогда исчезнут все подзёмные [духи], истязатели и убийцы (TT VI₈₉).

QİJİNLİQ место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär . . . bergä qaŋil ulatı qisıŋ qavriŋ emgäki keşär если [он] попадет в тюрьму . . . и нацнутся (букв. придут) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI₁₉₉).

= Ср. qinliq.

QİJİNTU и. *собств.* (USp 60 IIb₁₆).

QİJİQ 1. косою, кривою (МК III 167): kimniŋ közin aŋzın jel tartıp qijiq qilmis ersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Rach I₁₂₄); 2. *перен.* уклоняющийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанностей), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq begdä qijiq joq в солиде нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qıjıqça tapıy qılmađı он служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67₁).

QIJİQSİZ без кривизны, без уклонения (от обязанности), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qıjıqsız tapıy qıldı andın naru после этого он служил верно (букв. без уклонения) (QBH 38₁₈); sözi çin keğäk beğ qıjıqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302₆).

QIJIRYAQ см. qivırqaq.

QIJİRQAQLAN- см. qivırqaqlan-.

QIJİŞ- совм. от qij- 1. срезать наискось: ol mağa jıyaç qıjışdı он помог мне срезать дерево (МК III 189); 2. отделить, отклоняться: 'azız ol qıjışmaz anıqtın bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52₅).

QIJİT мн. ч. на -t от qijın: tū türlüğ emgäklär qijitlar tükäl teğip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117₁₅).

▷ qijın qijit см. qijın.

QIJMA: qijma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (МК III 173).

QIJMAÇ: qijmaç börk шапка из белой козьей шерсти (МК III 175).

QIJMÄT [а. قِيَمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18₄); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

▷ qadr qijmät см. qadr.

QIJMATİN не отступая; храбро, мужественно: qalıp jaııqa qijmatın teğipän adırlıdım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (E 28₈).

QIJQİR- см. qiqır-.

QIJQİRÜŞ- см. qiqırüş-.

QIJTUR- побуд. от qij-: ol ağar qamış qijturdı он велел ему зачинить (букв. срезать наискось) калам (МК III 193).

QIJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: ulıy irkin az-qija erin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ₃₄); az-qija türk bodun jorıjır ermiş тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тон₉).

▷ Ср. kijä, qija, qina.

QİL I волос: elig bojnı qılça ükäkçä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (QBH 77₁₅); joluq qılđa jinçkä öziñni könit твой путь топыше волоса, [потому] правильно направляй себя (QBN 434₁₁); qıl uçı кончик волоса (Suv 114₂).

▷ qıl tū парн. волосы (QBN 215₁₂).

QİL II зоол. кыл, название птицы (шилохвость или рябок?): qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₆).

▷ qıl quş (~ qıl quđruq) птица из рода уток (шилохвость?) (МК I 337).

QİL- 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: alp erin ölürip balbal qılu ber-tim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (БК X₇); kişi igläsä ot otaçı berür / otaçı igigä otın kim qılır когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (QBK 110₂); evsiz gand dintarqa ev qılu bermäsar если он не построит (букв. сделает) дом для бездомных совершенных (Mon III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılır / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBH 235₁₀); neç adınsıy qılmasun пусть он не поступает иначе (Hüen₂₈₅); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: çıyaı bodunıy baj qılıtım неимущий народ я сделал богатым (КТ₁₀); asıy bolsa jalıuq özin quı qılır когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBN 220₃); ol ödün çor mu zta täyri ot täyriğ baltaça qılır тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (букв. сделал подобным топору) (Man I 20₁₃); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qızıy qıldı мужчина имел связь с женщиной (МК II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передаст действие по значению имени: jaııy baz qılmış врагов он примирил (КТ₁₅); ol ot mağa tusu qıldı то лекарство принесло мне пользу (МК III 224); uğan 'ata' qıldı şahımğa bu žümläni всемогущий все это подарил моему шаху (Юг С₆₄); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (ТТ VII 40₆₈); 6. в служ. знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. глагол: qılıc suc qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (МК I 321); anıñ abağı sart surt qıldı он шлепал чюгами (МК I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (МК I 339).

QILDRUQ усик на колосе, ость (МК III 417).

QILDUR- побуд. от qıl-: bajatdın jıratır bu dünjä kisig / tidar qıld[u]ru idmaz bu eđgü işig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (QBK 369₇).

▷ Ср. qiltur-.

QİLİC I меч: altun quruysaqımın qılıcın keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II₁₃); qılıc aldı biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19₁₇); žıda birlä ja oq birlä taqı qılıc birlä qalqan birlä atladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4₁); jalıy qılıc обнаженный меч (ТТ I₁₆₂).

▷ qılıc qamçı плеть, кнут с мечом (МК I 417); qılıc qolı насечка на мече (МК III 135).

QİLİC II: qılıc küc qara и. собств. (ThS I b₁₁).

QİLİCLA- поражать мечом (МК III 331): sü teğışintä jetinç erig qılıcladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ₄₅).

QİLİÇLAN- обзаводиться мечом (МК II 267).

QİLİÇLİY вооруженный мечом: kümüş jiyşa saçlur qilicliq qur eр если будешь конить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175₂).

QİLİCSİZ без меча: qilicsiz tili birlä evrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224₆).

QİLİDA см. qalida.

QİLİY I нрав, черта характера; поступок: tākabbür qamıy tildä jerlür qiliy высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (Юг В₂₆₉).

◦ Ср. qiliq I, qilq.

QİLİY II: saliy qiliy см. saliy.

QİLİYLIQ обладающий какой-л. чертой характера: seni terkin esiz qiliyliq qilur он тебя тогда наделит дурным характером (Юг В₃₈₀).

= Ср. qiliqliy.

QİLİL- страд. от qil-: neç alqu ajiy qililmis is küelär teçmägajlar все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71₂).

QİLİN- возвр. от qil- 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täyri asra jayiz jer qilintuqda ekin ara kişi oçli qilimış когда возникло вверху голубое небо и ввиду бурная земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ₆₁); kəntü toçmıs qilimış meçigü täyri jerin unıtu itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuast В₁₄); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teç qilimaduq eçin eçli qajın teç qilimaduq eçine так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ₆₅); neçü teç qilinsa sen andaç qilin как поступает он, так поступай и ты (QBN 309₆); köñülçä qilin постунай по своему желанию (Юг С₄₁₄); 3. быть сделанным, делаться, делать: arınçı qilindi bu dünja evin этот бренный мир (букв. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206₂); bab jumıqca oçımaq bəjanı qilinur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10₇); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на çali выражает готовность к совершению какой-л. действия: öz eñüklärin jəgäli qilinur [тигрица] готова съесть своих детенышей (Suv 610₇); beç bolçali qilintiq ты старался стать правителем (ТТ I₃₆); täyri burçanı sançali qilinti он приготовился пронзить божественного будду (ТТ X₃₅₉).

QİLİNÇ 1. действие, дело: eç teçmä qilinç qilindi мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oçramış is bütwäz eçikmäz qilmis qilinç siçmaz jaqmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (ТТ I₇₆); kəntü qilmış qilincē közünür tejür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Mon II 12₂); 2. поступок, деяние: bujanıy sevgil eçgü qilinç qilçil люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I₁₁₁); eçgü qilinç qilsar siz если совершите вы хорошие деяния (Huen₃₃); 3. характер, нрав; манеры: eçgü qilinç xoroşiy karakter (МК III 374); kişi aslı bilmäk tiläsä açuq / köñül til qilinçē bu işkä tarıç когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308₁); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. рел. действие, акт (= скр. karma); содеянное, поступки (= скр. samskāra) (как члены формулы бытия): ulatı teçimäk saçinç qilinç bilig jükmäkig alqu inca bilmis nqmis keçgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedana); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karma); сознание (скр. vijñāna) (ТТ VI₁₆₀); 6. рел. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaç tiltaçinta qilinç bolur на основе стремлений (скр. upadana) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11₃); qilinç tiltaçinta toçmaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11₄).

◦ **qilinç evür-** менять нравы, характер: aji qutlıy eçmāz bu dünja neçi / kimiç bolşa evrär qilinçē jaçi o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBN 101₂₇); **ajiy qilinç** см. ajiy I; **arquq qilinç** см. arquq; **qiliq qilinç** см. qiliq.

QİLİNÇLAN- кокетничать: üküş qilinçlanma слишком не кокетничай (МК III 374).

QİLİNÇLIY 1. совершающий поступок; обремененный делами: eçgü qilinçliy is üküş qilı совершай много благочестивых дел (ТТ I₅₃); ol antaç jazıqlıy ajiy qilinçliy tınlıylar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (ТТ VI₄₅); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne eçgü jaraşur uçusluçqa qut / ja eçgü qilinçliy biligligkä büt как хорошо согласуется благополучие с проиндательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87₇); tükäl qiz qilinçliy turur bu açuq этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438₈).

QİLİQ I 1. поведение, характер, нрав: eç qilqi tetriçdi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliç kişi qilqi körkliç bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116₁₇); qilqılarda eçgü qiliq çuñ qiliq лучшая из [черт] характера — скромность (Юг С₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: açuq qilqi barça adın boldi kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381₁₆); inançsiz açuq qilqi eçsäl jaiçiy сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185₉); kişi körkiñä ic qılıqı eš ol / jüzi körki birlä qılınçı tuš ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117₄).

▷ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnançsız turur qut kör evrär qılıq счастье не надежно, смотри, оно меняет нрав (QBN 439₄); **qılıq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А₃₂₁); **qılıq jorıq** парн. поведение, образ жизни: edı jaħšı ajmıš böğü bilgi keñ / qılıqı jorıqı bilä köñli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (QBK 287₃); **qılıq qılınç** парн. характер, нрав; манеры: tapuqqa eñ ašnu törü bilgü öz / jemä qıl[i]q qılınçı sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235₃); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142₂).

◊ Ср. qılıy I, qılıq.

QİLİQ II см. qılıy I.

QİLİQLİY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eđgü qılıqlıy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396₆).

◊ Ср. qılıylıq.

QİLİQSİZ бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255₁₂).

QİLİŞ- совм. от qıl-: ol mağa iš qılışdı он помог мне выполнить работу (МК II 109).

QİLMAQ исполнение, производство, совершение, действие: könilikkä könilik kişilikkä kişilik qılmaqñı aytur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344₃); üküš türlüg asıy tusu qılmaq atlıy ... äqsarut äänövedь ... под названием „совершение многих и различных полезностей“ (Suv 207₉).

QİLMAQLIY связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy işlar дела, приносящие пользу (Suv 49₁₇).

QİLQ поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

▷ **qılq jaq** парн. поведение, характер; манеры: ešittim señiñ eđgü qılqıñ jañıñ я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235₁₃).

◊ Ср. qılıy I, qılıq I.

QİLQLIY см. qılıqlıy.

QİLTİQ перхоть (МК I 475).

QİLTUR- побуд. от qıl-: ol añar iš qilturdı он поручил ему работу (МК II 191); asıy tusu qilturıñ keğäk нужно заставлять приносить пользу (Suv 402₁₉).

◊ Ср. qıldur-.

QİMİT- см. qamıt-.

QİMİZ кумыс: qımız süt ja jöñ jaγ ja jöγrut qırut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264₃).

▷ **qımız almıla** кислое яблоко (букв. яблоко-кумыс) (МК I 366).

◊ Ср. qumuz.

QİMİZLAN- получать кумыс (МК II 268).

QİN I ножны: qoš qılıç qınqa sırtımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beğ eñatni sevändürmäsä / qılıç qında eñqmas anıqda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (QBN 162₁₁).

QİN II наказание, кара; мучение, пытка: hälalqa saqış ol häramqa-ta qın для дозволенного [пужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260₆).

▷ **qın qızut** парн. наказание, пытка (Uig II 26₁₄); **qın(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях) (MO 2₉); **qın(qa) teğın-** подвергаться наказаниям (KP 73₁).

◊ Ср. qıjin.

QİNA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaq-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4₃).

◊ Ср. kija, qija, qija.

QİNA II и. собств. (USp 87₆).

QİNA- I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК II 273).

QİNA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (МК II 273); bar eñsä jazıqıñ qına eñk sağa если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32₂₆); eñiñ özkä alıñ qına jalıñıñ pravdivogo [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (QBN 420₆).

QİNAT- побуд. от qına- II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).

QİNDUR- жаждать; томиться, терзаться: burğan qatıña qındurdaçı жаждущий достоинства будды (TT V B₁₉).

QİNIY ревностный, усердный, устремленный; перен. сильный, чрезвычайный: qınıy köñüllüg a[r]vıs формула заклинания, неисполненная усердия (Uig IV A₂₈₈); qınıy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406₁); qatıy qınıy kertü saqıñç чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suv 426₁₂).

QİNİQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).

QİNİSUN и. собств. (USp 87₂).

QİNİŞ- увлекаться (работой): jigıtlär işqa qınışdı юпоши увлекались работой (МК II 113).

QİNJA см. qija.

QİNLA- делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).

QİNLİQ тюрьма: qınlıqta jatıp nıstı он лежит в тюрьме (KP 63₄).

◊ Ср. qijalıq.

QİNMAQ стремление; усердие, уснаие: bir eñsär keñtü köğüllärintin ketärgäli

QİRYAT- побуд. от **qırça-**: ol anı beğkâ qırçattı он навлек на него немилость бека (МК 338).

= *Ср. qarçat-*.

QİRYİL I человек средних лет (МК I 483).

QİRYİL II: *ürüŋ qırçıl см. ürüŋ I.*

QİRYİLAD- сесть, становиться седым: başımızdağı qara saçımaз uci bölükі qırçıladağ juq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседела (*Uig III 55₁₆*).

QİRYİLAT- см. *qırçılad-*.

QİRYİZ см. *qırçız I.*

QİRYU розовый; румяный: esitgil mını şen aja qırçu eŋ ты выслушай это, ай, розовощекий! (*QBN 47₂₂*); oçul qız saqıncı bu tüpsüz teŋiz / oçul qız sarıç qıldı qırçu şeŋiz заботы о детях — это бездонное море; / дети сделали бледным (*букв. желтым*) румяное лицо (*QBN 95₁₂*).

= *Ср. qızçu.*

QİRYUJ зоол. ястреб-перепелятник: kiçik uluça turuşmas / qırçuj soŋurça qarışmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

= *Ср. qırquj.*

QİRİ увеселение: ilincü meŋi oçun qırı oçurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv 101₂₀*).

QİRİYUJ: *çibak qırıyuj см. çibak.*

QİRİL- страд. от **qır-** I. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eŋ qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: eŋtimlig törükâ siŋirtip eŋtä qırılı teŋinmiş будучи трансформированным (*букв. вмещенным*) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv 638₁₈*).

QİRİM см. *qarım.*

QİRİN- *симул.* от **qırı-** ol neŋni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

QİRİNDİ скорлупа, кожица (МК I 449).

QİRİQ сорок: qırıq künden soŋ beđüklädi joridi oçnadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2₂).

= *Ср. qırq.*

QİRİRQUS и. *собств.* (*USp 29₂*).

QİRİŞ- *совм.* от **qır-**: ol maŋa jeŋ qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QİRİŞDIRİ и. *собств.* (*USp 44₁*).

QİRLA- делать борозды: ol jeŋig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QİRLAN- появляться (*о трещинах, бороздах*): jeŋ qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QİRLAT- побуд. от **qırla-**: ol arıç qırlattı он подкопал арык (МК II 347).

QİRMA точеный (МК I 433): qırma torıq точеный шарик (МК I 433).

QİRMAÇİ столяр (?): teŋürçei eŋükçei jana qırmaçı / ja sırcı beđızçı ja oçei jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN 321₃*).

QİRMALAS- разбивать (?) (*TT VIII E₁₇*).

QİRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QİRNUQ название растения (*Rach II 1₄₇*).

QİRQ сорок: kült eŋin bir qırq jaşajur eŋti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (КТ₄₂); jaşıŋ qırqta keçsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN 333₇*).

= *Ср. qırıq.*

QİRQ- стричь, подрезать (*волосы, шерсть*): ol qoçun qırqdı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar kemişip jüŋin qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man III 33₄*).

QİRQİL- страд. от **qırq-**: jüŋ qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

QİRQİN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusına içgärü kirip qalın jinçkä qırqınlarıç körüp köŋülüŋä inça tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig III 10₁₂*).

▷ *qız qırqın см. qız I, qorıç qırqın см. qorıç II.*

QİRQİN II: *qıjın qırqın см. qıjın.*

QİRQİNC сороковой: qırqınc bölük глава сороковая (*Suv 661₁₅*).

QİRQİŞ- *совм.* от **qırq-**: ol maŋa jüŋ qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QİRQİZ этн. наименование одной из племенных общностей тюрков (КТ₆₄).

QİRLUM *мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

QİRQU см. *qırçu.*

QİRQUDU и. *собств.* (*USp 5₇*).

QİRQUJ зоол. ястреб-перепелятник (МК III 241).

▷ *çibak qırquj см. çibak.*

= *Ср. qırçuj.*

QİRT I. короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

QİRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeŋ qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur bodıç небесный свод (*букв. поверхность неба*) принял цвет камфары (*QBN 351₁₄*); qirtışı sarçarur qanı qatır barır кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig I 37₁₃*).

▷ *öŋ qirtış см. öŋ I.*

QİRTİŞLA- снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol saçrını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİŞLAN- хорошеть; приобретать внешний вид: qiz qirtışlandi девушка похорошела (МК II 272).

QİRTİŞLİY имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışliy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

▷ önlüg qirtışliy см. önlüg.

QİRTİŞSİZ: öqsüz qirtışsiz см. öqsüz I.

QİRTLА- см. qartla- I.

QİRTOİRT- обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71₁₁).

QİRTUR- побуд. от qir-: ol aqar jer qirturdi он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QİRUDİS см. xirodis.

QİRUQ I парализованный, параличный: qiruq er параличный мужчина (МК I 382); qiruq adaq параличная нога (МК I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju oqri tevlig qaraqci quruq / qajusi basimei olütci qirniq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QİS I см. qiz I.

QİS II см. qiz II.

QİS III см. qis.

QİS- I 1. сжимать, сдавливать, стискивать: царuq aniq adaqin qisdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övka kelsä serip qisıu tis когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69₁₈); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizläni qisıil bolu bermägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (QBN 376₈); neğü ter eşitgil özin qisıan er послушай, что говорят сдерживающий себя мужчина (QBN 80₇); qışa tutşa oylın kör edgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51₃); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): özüş-ök qaıan qisdıш я сам принудил [его стать] каганом (Тон₆).

QİS- II: укорачивать, уменьшать: ol aniq tonluqin qisdı он укоротил его одежду (МК II 11).

QİS- III см. qiz-.

QİSA см. qiza.

QİSAY см. qisıy.

QİSAL- уменьшаться, сокращаться: tiriglik qisaldi uzadı saqine жизнь сократилась, заботы увеличились (QBK 384₃).

QİSALAT- (?) укорачивать, сокращать (?) (BK₃₇).

QİSAMUQ см. qızamuq.

QİSAQ и. собств. (USp 72₆).

QİSAR- см. qizar-.

QİSYA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: uııur jııac uzun keş temür qışya keş уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqine qışya boldı şevinclär uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178₁₇); jaşı qışya eşiz ökünçin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22₃); bodi qışya [человек] низкого роста (QBK 108₁₄).

▷ **qışya qavıra sözlä-** говорить кратко: qışya qavıra sözläjin я скажу кратко (Suv 363₁₁).

▷ Ср. qışqa.

QİSYAC I. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клешни (хомута); хомут: kiçig qajılın qışyaçı boıuz baıı joq ersär ol qajlı jorıju umaz если у маленькой повозки нет хомута (букв. клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B₁₁₆).

QİSYAN- скупиться, жадничать: er tavarın qışyandı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); azu buşı bergäli qışyanır или скупясь в раздавании подаяний (Chust L₂₃₁); arıy nomqa qışyanmatın не скупясь в святом законе (Man III 11₈).

QİSYAR- побуд. от qis- II: adınların küçin küşünin qışyarır kevir подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31₁₃).

QİSİY I. тесный, стесненный, узкий: qilmis edgününüg tüşintä qisıy oruntaqılar barca öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III₁₀₃); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beğ qisıında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 376).

▷ **qisıy qavrıy** парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qijınliqqa kirsär ... berkä qajıl ulatı qisıy qavrıy emgäki kelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI₁₁₁); **qisıy tağıy** ~ **qısağ tağay** парн. притеснение; гнет, тиски: tört toıumluğ qısağ tağayta qısılır tağılır ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A_{прим. 20}).

QİSİYLA- см. qasıyla-.

QİSİL I теснина, ущелье: qisil jaıqusı bodi jorıyta jorımiş teğ meıniğ bodi jorıyta jorımaqış jeshä ançulaju-oq erür как движется эхо ущелий в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382₁₀); tağ qisil jaıqusı эхо горного ущелья (Suv 335₂); hiş a v a n t tağ qisilinta kirip bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26₃).

QİSİL II геогр. название местности (USp 17₉).

QİSİL III см. qizil I.

QİSİL- I страд. от qis- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: elig qarııqı qisildi рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qisilsar jumııqı eşkäk süı; berşünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] нусть дают ослиное молоко (Rach II 1₂₇).

◊ **qisil-tajil-** парн. быть стесненным, сдавленным: *tört to'umluq qisay taqayta qisilir tajilur ersärlär* если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV А_{прим.20}).

QISIL- II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: *bars küntä öz jas qisilur* [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (ТТ VII 33₆).

QISIN- возвр. от **qis-** I 1. скупиться: *er tavarin qisindi* мужчина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

QISIR 1. бесплодный, яловый: *bi qisir boldi* кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: *aqtir qisir kishnadi* заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

QISIRIN бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): *qisirin uruyn ayi arasi arasinda tüfuzgü ol bat túsar* нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I₂₂*).

QISIRQAN- скупиться, жадничать: *er tavarin qisirqandi* мужчина скупился на расходы (МК II 263).

QISLIN- страд.-возвр. от **qis-** I: *qislindi* нечто защемилось (МК II 251).

QISMÄT [а. *قسمة*] судьба, доля, удел: *keräk jat keräk dünja tezgün jügür / negü ersä qismät saña ol teğür* хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85₂*).

QISNAT- см. **qasnat-**.

QISNAQ см. **qiznaq-**.

QISQA короткий; коротко (*QBN 37₄*).

◊ Ср. **qisya-**.

QISQAR- см. **qisyar-**.

QISQU см. **qizyu-**.

QISRAQ молодая кобылица (*иногда — нежеребившаяся*) (МК I 474); *qisir qisraq* нежеребившаяся кобыла (МК I 364); *qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarışma* с девичей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

QISRA LAN- обзаводиться кобылицей (МК II 275).

QISRUŠ- совм. от **qisur-** укорачивать: *ol añar qismaq qisrušdi* он помог ему укоротить стремленные ремни (МК II 219).

QISSA [а. *قصة*]: *qissa ötüg ber-* излагать просьбу: *çiyaj tul jetim qissa bersä ötüg* если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187₂*).

QISTAŠ- дрожать: *it qamuq tumliydin qistašdi* все собаки дрожали от холода (МК II 221).

QISTUR- I побуд. от **qis-** I: *beğ anıñ adaqın qisturdi* правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

QISTUR- II побуд. от **qis-** II: *ol anıñ tonın qisturdi* он велел укоротить его одежду (МК II 191); *anıñ ašin qisturdi* его паек (*букв.* пищу) урезали (МК II 191).

QISUQ название блюда (?) (ТТ VII 25₉).

QISUR- сократить, укоротить: *ol uzun neñni qisurdi* он укоротил длинную вещь (МК II 78); *tılıq keđ kübäzgil kübäzildi baš / sözüñni qisurıl uzatildi jaš* следы хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25₉*).

QİŠ 1. зима: *qışın qıtaj tара sülädim* зимой я выступил с войском против киданей (БК Ха₂); *qış jaj birlä toquštı / qıñır közün baqıştı* зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); *erincig qışı sürdi jazı ešin* весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH 13₁₉*); 2. перен. пора старости, увядания: *jaşıñ ersä altmış ödüñ ersä qış* когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333₈*); *tatıq bardı andın jaji boldı qış* от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38₁₀*).

QİŠ- см. **qijış-**.

QİŠLA- зимовать: *ma ğı qur'an qışlap jazıña o'uzıaru sü taşıqdimiz* перезимовал в укреплении Магы, весною мы выступили с войском против огузов (КТ₄₈); *er evindä qışladı* мужчина зазимовал в своем доме (МК III 299).

QİŠLAY зимовье, зимовка (МК I 464); *jaşıl qaja jajlañım qizıl qaja qışlañım* зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II₇₈*); *er qışlayda jazadı* мужчина провел весну в зимовье (МК III 88); *öz köz er qışlay u mužñını* хозяйский глаз (*букв.* самглаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (МК I 464).

QİŠLAYLAN- избирать место зимовки: *ol bu jerig qışlaylandı* он избрал это место для зимовки (МК II 273).

QİŠLAQ собирательное от **qış**: *tergi urup ašlaqa / tumluq qadır qışlaqa* он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

QİŠLAT- побуд. от **qışla-**: *ol anı evindä qışlattı* он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

QİŠLIQ зимнее помещение (МК I 474).

QİŠQI зимний: *üci küzkü juldaz üci qışqı bil* знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16₁₂*); *qışqı üc ajlarta küskü kün javız ol* в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (ТТ VII 38₇).

QİTAJ I: qıtaj bört и. *собств.* (*USp 30₂₃*); **qıtaj buğa** и. *собств.* (*USp 32₁₂*).

QİTAJ II см. **çıtaj**.

QİTAJ *этно.* кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaı tatabı qor jaıı ırmiş kыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (КТ₁₁); öngä qıtaııy ölürtäci на востоке они убьют киданей (Тон₁₀).

QİTİ: qıtı qara *и. собств.* (USp 116₁₉).

QİTİQLİY подбитый оческами или ватой (?): qıtıqlıy... örtgüg покрывало... , подбитое ватой (USp 79₁₁).

QİTİQSİZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qıtıqsız örtgüg berım я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79₁₁).

QİV счастье (МК I 332): qıv qolur biz мы молим о счастье (Man II 10₆).

◊ **qut qıv** *см.* **qut II**.

QİVADMAQ: qutadmaq qıvadmaq *см.* **qutadmaq**.

QİVAL правильный, красивый (*о носк*) (МК I 412).

QİVÇAQ I *этно.* кыпчаки (МК II 279).
◊ *Ср.* **qıfcaq**.

QİVÇAQ II неудачливый, злополучный, злосчастный, несчастный: negü ter eşitgil küci alcaqı / köjül til kicig tut aj er qıvcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эи, злополучный из мужей (QVK 135₂); bu jalıuz jorıılı kişi qıvcaqı / kisikâ tusulmas bolur aj aqı эи, великодушный, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250₆).

◊ **qıvcaq qovı** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qıvcaq qovı / seziksiz tükâr anda beğlâr suvı если посол окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QVK 146₁₁); bu qıvcaq qovı dünja keşgü vâzın этот злополучный мир — мир преходящий (QBH 145₉).

QİVÇAQLAN- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

QİVİ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilâr jüz suvı / aıar jüz suvı qılıu qansa qıvı один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QVK 329₈); küvännâ qıvı qutqa qutluı kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 267); qıvı qut qarıp jıdtı arqa jölâk быстротечное счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (QBN 87₇).

QİVİLİQ непродолжительность, мимолетность: qut qıvılqın dâvlât ersällikün aıur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QVK 98).

QİVİRQAQ скупой, скарредный: küni qıvırqaq köjülnüj tölüki oıurıpta по причине завистливой и скарредной души (Suv 102₄).

◊ **qıvırqaq sagan** *парн.* скупой, скарредный (TT III₉₀); **qız qıvırqaq** *см.* **qız III**.

QİVİRQAQLAN-: azlan- qıvırqaqlan- *см.* **azlan- I**.

QİVLİY: qutluıy qıvlıy *см.* **qutluıy II**.

QİW *см.* **qıv**.

QİWADMAQ *см.* **qıvadmaq**.

QİWAL *см.* **qıval**.

QİWÇAQ I *см.* **qıvcaq I**.

QİWÇAQ II *см.* **qıvcaq II**.

QİWÇAQLAN- *см.* **qıvcaqlan-**.

QİWİ *см.* **qıvı**.

QİWİLİQ *см.* **qıvıliq**.

QİWİRQAQ *см.* **qıvırqaq**.

QİWİRQAQLAN- *см.* **qıvırqaqlan-**.

QİWLİY *см.* **qıvlıy**.

QİZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: er qızııy qaraqladı мужина обесчестил девушку (МК III 338); oıul sekişinç orduluıy qız törtü[nç] orduluıy [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (TT VII 18₂); 2. дочь: ja[lı]ııuş qızıma... adırılıu bardım я разлучился со своей единственной дочерью (E 16₁); jalavaç aıa beğdi eki qızın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13₉); tözünlâr qızı дочери благородных (Suv 80₃); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun... beş jüz qızlar quvraqın ego мать-госпожа... в окружении пятисот служанок (Suv 632₁₄).

◊ **qız kelin** невестки, молодухи: eşizim-â... qız kelınlârim bökmedim [жизнью] о, горе... , моя невестки, я не наслаждался (E 3₆); **qız oıul** женское потомство, дочери: silik qız oıluıy küj boltı твое благородное женское потомство (~дочери) стало рабынями (КТ₂₄); quıda qıvçıjum qız oılum... bökme[dım] я не наслаждался... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22₁); **qız qırqın** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qız quduz** *парн.* девушки и женщины: sarıı altun ürüj kümüs qız quduz... ke-lürti [народ] принес... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (Тон₄₈); jilqısın barımın qızın quduzın kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (MЧ₁₅); **ev qızı** *см.* **ev**; **jinçkâ qız** *см.* **jinçkâ**; **oılan qız** *см.* **oılan**; **oıul qız** *см.* **oıul I**; **qaraqlııy qız** *см.* **qaraqlııy**; **rumi qızı** *см.* **rumi**; **tun qız** *см.* **tun I**.

◊ *Ср.* **qız**.

QİZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qız aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qız ırmas bu jalıuıy kişilik qız ol / az ırmas bu jalıuıy könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (QBN 73₂); euz atlas bolur qız usuzı böz-ökшитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С₄₈₀); qız jaıuı tas драгоценный рубин (ЛОК 14₃); 2. редкий: bu mundaı kişilâr bolur eđi qız вот такие люди бывают очень редки (QBN 51₁₁).

QİZ III скупой, жадный: qiz kişi savı jorılı bolmas слава о скупом человеке не распространится (МК I 326).

◊ **qiz qivirqaq** парн. скупой, скарденый (ТТ VI₃).

QİZ IV: qiz quş название птицы (голубой зимородок?) (МК I 326).

QİZ V: ač qiz см. ač I.

QİZ VI: qiz turmiş и. собств. (USP 61₂₁).

QİZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qizdi oñdi jana küleirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QVK 225₁₆); jalın teg bolup dünja qizdi eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445₇); 2. перен. разъяряться: örtcä qizip kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон₄₀).

QİZA горы (кузнечный): qatılıy altun qızada arıjurgca как очищают грязное золото в горне (Man III 14₈).

QİZA- лишать девственности (МК III 265).

QİZAMUQ корь: qizamuq öñür qarini öñmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (ТТ VII 22₁₆).

◊ Ср. qizlamuq.

QİZAR- краснеть, багроветь (МК II 77); jaşıq jandı jerkä jaqurdi başın / jaruq dünja meñzi qizardi işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QVK 190₉).

QİZARƆAR пламенеющий; пламенно, горячо: qizarƆar şeväg oçulanış inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9₃).

QİZART- побуд. от qizar- 1. делать красным, румяным (МК III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qizartmiş t[emir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (ТТ IV В_{прим. 7}); qizartmiş örtlüg jalınlıy sač раскаленный огненный треножник (Uig III 23₃).

◊ еñ qizart- см. еñ I; meñiz qizart- см. meñiz.

QİZYA- см. qırƆa-.

QİZYAČ см. qisƆač.

QİZYAN- см. qisƆan-.

QİZYAQ I дочь (приемная?) (Е 3₃).

QİZYAQ II скупой; скряга: qizƆaq buşı bermäz tınlıylar üküş скупых, не подающих милостыни живых существ много (ТТ VI₅).

QİZYU розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qizyu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QVK 176₁₆); ešitgil munı şen aña qizyu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91₇).

◊ Ср. qırƆu.

QİZYUL: qizyul at серая в яблоках лошадь (МК I 483).

QİZYUR- отворотить, заставить отступить: ol anı bu išta qizyurdi он заставил его отступить от этой работы (МК II 194).

QİZYUT вид наказания (заключение в кандалы) (МК I 451).

◊ qijın qizyut см. qijın-.

QİZYUTLAN- отказываться, отступаться: eñ iştan qizyutlandı мужчина отказался от работы (МК II 271).

QİZİY см. qisıy.

QİZİL I красный: qizil qanım tökti проливая свою красную кровь (Тон₃₂); qurımış jıyačlar tonandı jaşıl / bezändi jerün al sarıy kök qizil сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eñiniñiz qizili краснота ваших губ (Suв 348₂₀).

◊ qizil kendir бот. кендырь ланцетолистный (Rach II 3₁₀₂); qizil sañizƆan название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (ТТ VI₉₃); qizil süciğ вино (МК I 408).

QİZİL II геогр. название долины (МК I 394); qizil öz геогр. название селения (МК I 80).

QİZİL- отворотиться, отступить: eñ jazıqtın qizildi мужчина отворотился от греха (МК II 135).

QİZİLSİY красноватый: qizilsıy sub красноватая вода (ThB₁₅).

QİZLAMUQ корь; красная сыпь (МК I 528).

◊ Ср. qizamuq.

QİZLAN- I 1. удочерять: ol anı qizlandı он удочерил ее (МК III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qizlandı мужчина взял ее в наложницы (МК II 254).

QİZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qizlandı он высоко ценил эту лошадь (МК II 251).

QİZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiñ birlä oq attı qizlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (МК II 221).

QİZLİQ ценность; драгоценность; редкость: kişi qizliqi boıdı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QVK 389₃).

QİZNAQ казна, сокровищница: qiznaqqa kirip ağı barımqa tegip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76₂).

◊ ağıliq qiznaq см. ağıliq.

◊ Ср. qaznaq.

QİZQAN- см. qisƆan-.

QİZQİL красный (ТТ VIII I₆).

QİZSİZ I отсутствие дочери или девушки: oçılsuz qizsiz eñip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suв 543₂₃).

QİZSİZ II: ačsiz qizsiz см. ačsiz.

QIZU- дорожать, удорожаться: tarar qizudī имущество подорожало (МК III 265).

QIZUR- см. qisur-.

QJA см. qija.

QLTĪ см. qaltī.

QNA см. qina I.

QNA см. qija.

QO- см. qod-.

QOBAR- см. qopur-.

QOBART- см. qubrat-.

QOBĪ I пустой, полный; никчемный, неудачный, злополучный: üküš atlīy ögrün-čün joq qobī atlīy qorqinčün joq net у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (TAS II₃₄).

□ Ср. qovī.

QOBĪ II имущество (?), наследство (?): ter-ök ülüs qobī berür men я дам равную долю наследства (?) (USP 98₁₈).

QOBĪQ драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... sita qobīq çac qaş jencü mončiq ulatī eşriñü erdinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

QOBĪRYA см. qoburğa.

QOBRAT- см. qubrat-.

QOBUQ см. qavuq I.

QOBUR- см. qopur-.

QOBURYA сова (МК I 489): quzğun qoburğata ulatī javlaq belgülig qorqinčün ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VII O₄).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa eştiñü uz ertī принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70₇).

□ bučī qobuz см. bučī.

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz qobzadī он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- страд. от qobza-: qobuz qobzaldī звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŠ- совм. от qobza-: qizlar qobzašdī девушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- побуд. от qobza-: ol añi qobzattī он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOČ I баран (МК I 321): ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOČ II: mubaräk qoč см. mubaräk.

QOČ- см. quč-.

QOČA см. xoža.

QOČŪAR I баран-производитель: qočŪar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qočŪar başı bir ašačta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

□ Ср. qoçŪar.

QOČŪAR II: qočŪar başı геогр. название города (МК III 382).

QOČO см. qoçu.

QOČQAR баран: bir teka bir qoçqar beş qozī один козел, один баран, пять ягнят (USP 36₃).

QOČTUR- см. qučtur-.

QOČU геогр. название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

□ Ср. xoçu.

QOČUŪAR баран (Rach II 1₁₀₆).

□ Ср. qoçŪar.

QOČUŠ см. qučuš.

QOČUŠ- см. qučuš-.

QOD- 1. класть: iñäk jañi birlä qatır burunqa qodsar edgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (Rach 188); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntoluy idişin ajaqın qoduran barmıs женщина оставила свою посуду и ушла (TAS II₆₂); edgü ajiñ bolıaj men ter kişim silañqa bitig qodım выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (USP 78₃); asıñliq qumarunı qodtum saña я оставил тебе полезные наставления (QBK 70₁₆); keřäksiz bü beğlik qodar men aña me ne нужно это бекство, я [его] оставляю ему (QBH 37₂₂); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (работу): qanıñin qodur içikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табганам] (Ton₃); uluš kändni qodtuñ jaqın qa qadaş / kişidän jiradiñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193₈); işin barça qodur он забросит все свои дела (Man I 17₂); üküš telim ögrünč köñül tutıñ buluş köñül qodıñ больше радуйся, отбрось печаль (TT I₁₀₁); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: kim ersä urur qodsa edgü törü / atın tiktı edgü adaqın ögü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70₇); etin barça jep qodtı она съела все его мясо (Suv 618₁₂); ävañliun nom rätnig nomlar qodtuñuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III₅₃).

□ qodu ber- оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu beřsü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (QBH 109₁₇); qaju is qilip bulmasa ol tatiñ / qodu bergü ančan aj bilgi batıñ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, вñ, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); qodu beř avutča qara torraqıñ отбрось [шту] горсть праха (QBK 323₁₆); at qod- (~qoj-) см. at I.

□ Ср. qoč-, qoj-, qot-.

QODĪ I 1. вниз, внизу: ol sub qodı bar-dimiz мы тли вниз [по течению] той реки (Ton₂₇); qaqıñaju qadnar joqaru qodı крича, они спуют вверх и вниз (QBH 14₆);

jemā joqaru qodī ilgārū kerū atī eštilmiş ego имя слышно и вверху, и внизу, и спереди, и сзади (*т. е. везде*) (*Man I 26₂₆*); örü qodī вверх и вниз (*ТТ X₁₃₈*); 2. в знач. *сущ.* находящийся ниже (по положению, знаниям и т. п.); низ чего-л.: qodīši ja-yüz jer jasıl suv bilä örüsi süziük jet üzä ot ula ee (*вселенной*) низ-бурая земля и голубая вода, / ее верх-прозрачный ветер и пламя (*QBN 106_д*).

◦ **qodī asīra kīsi** человек низкого происхождения: abam bir-ök . . . eđgü tutmajın qodī asīra kīslä tušsar meñ и если . . . я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*U:Sp 98₁*).

= *Ср. qođi, qođi, qođi III.*

QODĪ II сильный, -о (?): qodī teginmäki сильное его ощущение (*ТТ VIII A₁*); ađi qodī öpkäsi kēlip очень сильно рассердившись (*Hüen-387*).

QODĪQARTUR- унижать, принижать, снижать: azu javīziy eđgü ter kügädtürüp eđgüg javīz ter qodīqarturup ezüküg kertü eřmäziğ eřür ter tedim eřsär если я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S₂*).

QODĪQĪ находящийся внизу; нижний: öztä örukilärniy basıncı ađıncı öztä qodīqilärniy tođı usuzı yğnetene находящийся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv 226₁₂*); üstünki altıñqı tap-ladı örukı qodīqı sevinti верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*ТТ I₁₂₈*).

QODMAQ отстранение, оставление; прекращение: qarın todsa arıuq asıy qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — прекратить [есть] (*QBN 103₃*); eřüz arzu ni'mät bi qodmaq qanıy забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QhK 369₆*).

= *Ср. qođmaq.*

QODQĪ кроткий, смиренный: köyül qodqı tutti tilin soz süciğ on vel [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBN 66₁₀*); heğ alcaq keřäk bolša qodqı köyül правитель должен быть скромным и кротким (*QBN 85₁*).

◦ *Ср. qosqı, qođqı, qotqı, qozqı.*

QODQĪLĪQ *с.м.* qojqılıq.

QODU *с.м.* qutu.

QODUN- *возвр. от qod-* оставлять (после себя): özüñtin kedın eđgü atıy qodun оставь после себя доброе имя (*QBN 108₂₂*).

QODUR- *с.м.* qotur- I.

QODURU *с.м.* quturu.

QODUS *с.м.* qutuz I.

QODUŞ- *с.м.* qođuş-.

QOĐ- I. оставлять: oylum saña qođur meñ eřdäm ögüt xımarı мой сын, я оставляю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК III 440*); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol işin qođti он забросил работу (*МК III 440*);

qođıl küvaz naru отбрось гордость прочь (*МК II 140*).

◦ *Ср. qod-, qoj-, qot-.*

QOĐĪ вниз, внизу: saqıuc qođi kizlājū / tün kün bilä sevinälim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК I 100*).

◦ *Ср. qodī I, qođi, qođi III.*

QOĐMAQ оставление, прекращение, отстранение (*QBN 400₈*).

◦ *Ср. qodmaq.*

QOĐUŞ- *совм. от qođ-*: olar bir birgä iş qođuşdı они взваливали работу друг на друга (*МК II 94*).

QOY I сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК III 128*).

◦ *Ср. qoq.*

QOY II дымало (?) (*ТТ VIII A₃₄*).

QOYİŞ кожа, сыромять: ol qođısuı jaylattı он смазал кожу жиром (*МК II 355*).

◦ *Ср. qoıuş I.*

QOYŞA- I смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуряться: qatı neç qoşadı твердая вещь сделалась мягкой (*МК III 287*); anta-oq tolp marımları eđüzläri barça qoşajur и тогда . . . все члены его тела потеряют силу (*Uig I 37₃*); tolp sınım söyükm ađrimışqa eřtiyü qoşajur meñ я очень изнемогаю из-за болей во всех моих членах [тела] (*Uig III 37₆*).

◦ **alajur-qoşsa-** *с.м.* alajur-.

◦ *Ср. qoşsa-*.

QOYŞA- II шлифовать, сглаживать (*МК III 287*).

◦ *Ср. qovsa-, qovuşa-*.

QOYŞAQ вялый; слабый (*МК I 474*).

◦ **şimtaq qoşaq** *с.м.* şimtaq.

◦ *Ср. qoşaq.*

QOYŞAŞ- *совм. от qoşsa-* I: kişilär qatıy qoşasdı весь народ изнемогал (*МК II 350*).

QOYŞAT- *побуд. от qoşsa-* I: qujaş anı qoşattı зной его обессилил (*МК II 337*).

QOYU *с.м.* quyu.

QOYULYULUY блестящий, искристый: ajdan qoıulıuluıraq eřdı он был более блестящим, чем луна (*АОК 6₈*).

QOYÜR *с.м.* qoıur.

QOYUR- жарить, калить: ol tarıy qoıurdı он поджарил зерно (~ просо) (*МК II 81*).

◦ *Ср. qayıur-, qavır- II, qovur-*.

QOYURMAÇ поджаренная пшеница (*МК I 493*).

◦ *Ср. qavurmaç.*

QOYURSAQ *с.м.* quıursağ.

QOYUŞ I кожа, сыромять: eř qoıuş jaı-ladı мужчина смазал кожу жиром (*МК III 308*); meçizi antay bolur jaıa qoıuşı teg вид у [парыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach II 3₂₂*); inča qaltı iyaçqa qoıuşqa toqııuqa eligkä tajaqlıyın timin-ök kivrüktin ün önär так с помощью дерева, кожа, [барабанной] палки, руки из барабана тотчас же исходят звуки (*Suv 375₇*).

◦ *Ср. qoıış.*

QOYUŞ II желоб для воды: *teğirmān qo-yuşı* мельничный лоток (МК I 369).

QOYUŞ III приспособление для шлифовки и калибровки стрел (МК I 369).

QOYUŞLAN- литься, вытекать по желобу: *suv qoʻyuşlandi* вода текла по желобу (МК II 268).

QOʻIN см. **qojin** I.

QOJ I овца: *tevā münür qoj ara jaşmas* сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); *tonim qoj jūji tar jegüm agra aš* мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания: еда из ячменя (QBN 343); *amari tñliqlar junt ud coʻar qoj laʻzīn ulati tñliqlariʻ olürür* другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (КР 31).

◊ **qoj jili** календ. год овцы (название года в двенадцатилетнем юдовом цикле) (МК III 142).

= Ср. **qojin** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

QOJ II 1. назуха: *elig qojqa suq* положи руку за назуху (МК III 142); 2. грудь, лоно (TT VIII D₁₁).

= Ср. **qojin** II, **qojun** II, **qon** II.

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- 1. класть, помещать: *qaja üstündä öñig baʻgūni qojdi* на телегу [они] поместили [недвижимое] имущество (букв. мертвую добычу) (АОК 31₃); 2. оставлять, бросать, покидать: *avlar meñi qojmaʻiz* пойман [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); *aʻzında at eđgü qojur bardı kör* в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B₂₁₀).

◊ Ср. **qod-**, **qoʻ-**, **qot-**.

QOJAQ вид проса (МК III 167).

◊ Ср. **qonaq**.

QOJAR см. **qujar**.

QOJĀI настух, чабан: *hodim qoj sanı ol begi qojĀişi* народ сменял овцами, а его правителя — их настухом (QBN 58₁).

= Ср. **qojĀi**.

QOJYAS- лежать в обнимку: *qojyasur jatsa anıj jüzijä alsıqar eđin anıj söziyā* [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица, и ее речей динитесь разуму (МК I 243).

QOJYU: *tüz qojyu* см. **tüz** I.

QOJĪ вино, вино (QBN 134₁₂).

= Ср. **qodı** I, **qoʻi**, **qozi** III.

QOJİN I овца: *ol bitig icintā... ud qojin toʻuz baslap tñliqlarnıj savı turur* в той грамоте... жалобы (букв. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6₁₂); *qojin süti* овечьё молоко (Rach 1₃₅).

◊ **qojin jil** календ. год овцы (USp 32₁).

= Ср. **qoj** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

QOJİN II грудь, лоно; объятия: *jek qizın qojinta kötürü alır* демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

= Ср. **qoj**, **qojun**, **qon** II.

QOJLUŞ- I см. **qujlus-**.

QOJLUŞ- II см. **qojulus-**.

QOJN см. **qojin** I.

QOJQA см. **qujqa**.

QOJQALA- см. **qujqala-**.

QOJQİLİQ скромность, кротость: *qiliqlarda eđgü qiliq qojqiliq* лучшая из черт характера — скромность (Юг A₂₇₀).

◊ Ср. **qotqiliq**.

QOJTUR- см. **qujtur-**.

QOJYU 1. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: *ne eđgü bilig berdi bilgi qojyu* что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (QBK 196₁₇); 3. в знач. сущ. густота; темнота: *kök qaliq qojyinta* во мраке небесного эфира (Suv 50₂₀).

◊ **qojyu sücig** сироп (МК III 166).

QOJYULUQ густота (МК III 178).

QOJUL- 1. густеть, сгущаться (о жидкости); свертываться, створоживаться (о молоке): *joʻurt qojuldi* кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: *tirildi eđi häm qojuldi bilig [on]* обрел живость ума, и знания [ego] углублись (QBN 226₁).

QOJULUŞ- совм. с **qojul-**: *sütlär qojulusdi* молоко [все] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: *adaqida bir qara qojunı baʻladı* у его основания он привязал черную овцу (АОК 41₃).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qoj**, **qon** I.

QOJUN II назуха: *jitüklig anası qojun acar* потерявший [что-либо] ищет (букв. открывает) за назухой и у своей матери (МК III 18); *qojunintın bir kögdä bitig öñürür* маца *oqidi* он вынул из-за назухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 68).

◊ Ср. **qoj** II, **qojin** II, **qon** II.

QOJUN- см. **qujun-**.

QOJUŞ- см. **qujus-**.

QOJ овца: *qajim qajın süsi bəri teğ ermiş jaʻisı qoj teğ ermiş* имяко моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (KT6₁₂); *baj er qojı ürküräk barnıš* овца богатого человека, неуравнилась, ушла (ThS II₁₀).

◊ **qoj jil** календ. год овцы (KT₃₃).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qojun** I, **qon** I.

QOJĀI настух, чабан (ThS I c₂).

◊ Ср. **qojĀi**.

QOL I 1. рука (МК III 134): *bu a j to l d i kirdi qavusturdi qol eʻot* Ан-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41₁₂); *jazar qol qesar teğ* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B₂₂₂); *eki qolin kötürgäli saqinır kötürü unatın kücsüz savın täyri birzanqa inča* *ter öñinti* он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35₃₀); 2. отвечающее, рукав: *orpi qolu* отвечающее долины (МК III 134).

◊ Ср. **qol**.

QOL II долина; вади (МК III 134): *etindi qolı qası kök al keđir* долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

▷ **qilič qoli** см. **qilič**.

QOL IV: **jilun qol** см. **jilun**.

QOL рука (*Suv* 369₉).

= Ср. **qol** I.

QOL-1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25): *er . . . täprikä soqušmīs qut qolmīs* мужчина . . . встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II₇₁); *tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši asʔi qoldum* өз ерсä ja jat я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385₃); *arimaduq tsuj erinčülärimin bošuy qolup birdäm ozur qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B₅₀); 2. желать: *abañ qolsam uđu barip / tutar eđdim süsin tarip* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

= Ср. **qolt**-.

QOLAC см. **qulač**.

QOLAN I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II см. **qulan** II.

QOLBIČ подмышка: *baš[in] közin ayrıtur qolin butin sizlatur . . . belin qolbičın ayrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах . . . , вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25₃).

QOLDAMLA- двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŠ товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiz qilinčei javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и пропитание, / поступи невежды — [ему] дурные товарищи (*QBN* 21₉); *aʔir tutsa qoldaš qilinmīs ešig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140₂).

▷ **qoldaš adaš** парн. друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adašei telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₇); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

QOLDAŠLAN- стать, считать товарищем, собратом: *ol menin birlä qoldašlandi* он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLYAQ см. **qulyaq**.

QOLYİR- форма неосуществленной возможности от **qol**-: *ol menin qolyirdi* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= Ср. **qolyur**-.

QOLYUČI проситель; нищий: *küninä qol-yuči-lar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); *ojunqa avınša ažun tuʔyüči / elin buzdı boldı özi qol-yuči* раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBN* 84₁₂).

= Ср. **qolt-yuči**.

QOLYUR- вымаливать, просить (*TT* VIII K₅).

= Ср. **qolyır**-.

QOLİČAQ ручка, ручонка: *eki qolıčaqın atasınıñ b[o]junını* qucur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64₁₃).

QOLLUY имеющий руки; с руками: *kök öñlüg bir [bašlıy] eki qolluy* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₆).

QOLMAQ прошение, просьба: *bir jilqı jazıqumuznı boşuju qolmaq kergäk ertı* нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* A₁₃₁).

QOLJA см. **qoluja**.

QOLQAQ см. **qulyaq**.

QOLT- просить: *baʔırsağ kergäk čin özi qolt-yusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*букв.* не просящим) (*QBN* 202₄).

= Ср. **qol**-.

QOLT-YUČI проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qolt-yuči* он погубил государство и стал сам нищим (*букв.* попрошайкой) (*QBK* 109₁).

▷ **bušičei qolt-yuči** см. **bušičei**.

= Ср. **qol-yuči**.

QOLTİQ подмышка (МК I 475): *kimniñ qoltıqı jidıy bolsar övkäni sökölüp üç күн jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* I₂₈).

QOLTUQLA- 1. брать под мышку, под руки: *ol otuñ qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

QOLTUR- побуд. от **qol**-: *ol menin neñ qolturdi* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu ertmištä* когда прошли двести шестнадцать колу (*т. е.* 36 минут) (*TT* VII 8₃); 2. время, период времени, срок: *turqaru aš içkü inča qolusınča qanmaq kergäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12₂); 3. число, количество: *jerdäki qoq qičtuqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

▷ **öd qolu** см. **öd** I.

QOLUDİ: **qoludı bintun** и. *собств.* (Юр 1₂).

QOLULA- созерцать; вдумываться, вникать: *anı emti sözläjin quturu qolular tıñ-laʔil* теперь я разьясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79₉); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумеет (*Uig* II 7₆); *men sizni julduzu[ʔ] körüp qolular . . . bilir* uq[ar]men я, рассматривая и созерцая Твои звезды . . . , познаю (*Man* III 30₈).

▷ **qolula-saqın**- парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqınsar ülüglüg qutluğ bodun biz alqınču ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamağ ırkligi* властитель созерцания (*Suv* 359₉).

▷ **saqınmaq qolulamaq** см. **saqınmaq**.

QOLULUY: *ülgülüg qoluluy* см. **ülgülüg**.

QOLUN- *возвр. от qol-*: ol men din tavarin qolundı on выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur men beş azun tınlıy oylanı ücün я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂).

▷ **qut qolun-** см. **qut II**.

QOLUNC просьба (Suv 29₁₇).

▷ **qut qolunc** см. **qut II**.

QOLUNLUY просящий: bir qolunluğ köpün bu dardı boşutur заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K₇).

QOLUNMAQ: *qut qolunmaq* см. **qut II**.

QOLUNMAQLIY: *qut qolunmaqlıy* см. **qut II**.

QOLUJA побег, отпрыск; потомок: i tarıy qolujası побег растений (Suv 529₉); qoluları uluğadur eädür ögirär их (растений) побеги растут, разрастаются, радуются (W₈).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlıy asıyı qolusuz erür его благодатная польза неизмерима (Suv 546₃); jalınlıy bedızın kez qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (Suv 650₁₇).

▷ **ödsüz qolusuz** см. **ödsüz**; **ülgüsüz qolusuz** см. **ülgüsüz**.

QOLUŞ название подати (USp 80₃).

QOLUŞ- *совм. от qol-*: olar ekkı qız qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

QOM верблюжье вьючное седло (МК III 136).

QOMİ- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: er evınä qomıdı мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomışa köpül-ök kışıkä tuç ol когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110₂₀).

QOMİN- *возвр. от qomı-* томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

QOMİŞ- *совм. от qomı-*: olar işqa qomışdıлар они томилась по работе (МК II 111).

QOMİT- *побуд. от qomı-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üdik menı qomıttı тоска меня томила (МК II 311); oçul menı evkâ qomıtıan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); qulan tükäl qomıttı [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

QOMŞUJ I. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

QOMUQ I конский навоз (МК I 383).

QOMUQ II *и. собств.* (МК I 383).

QOMUQLA- испражняться (*о лошади*) (МК III 339).

QUMURSYA см. **qomursya**.

QOMUT- см. **qomıt-**.

QON I овца (МК I 140); er qonuğ sojdı мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

= *Ср. qoj I, qojın I, qojun I, qoj.*

QON II лоно, грудь: jana aldı oçlın qonıya quca örür jıyladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72₁₄).

= *Ср. qoj II, qojın II, qojun II.*

QON- 1. опускаться, садиться (*о птицах*):

turujağa quş tüşnäkiğä qonmış журавль уселся на свое место (ThS II₉₄); quçu quş uçtı köliğä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I₂₁₆); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): berijä çuğaj jış tüğül tün (?) jazı qonajın я поселюсь не только на юге в Чурайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТМ₇); beç özüm... ötkän jerig qonmış я сам... избрал местом жительства землю Отюкен (Тон₁₇).

QONAY место отдыха, остановки (?): qaltı qonağ [q]a olursar если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (Man III 12₈).

QONAL- поселяться; проводить ночь: balıq [q]a teğdim qonaldım aldım я дошел до города, поселился, захватил его (O a₁).

QONAQ вид проса: qonağ minı просяная мука (Rach I₉₄).

▷ **qonağ töğisi** пшено (TT VII 14₁₇).

= *Ср. qojağ.*

QONAT группа близких между собой людей: ol menı qonatım ol он из моей компании (МК I 357).

QONAT- поселять: ol öziğä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

QONDAJ см. **qordaj**.

QONDUR- *побуд. от qon-* 1. сажать; поселять: ol evındä quş qondurdı он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä çeş qondurdı он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

= *Ср. qontur-*.

QONYU место пребывания, жительства; жилище: arıy jaraq küçlüğ frıstılärniğ qonyusı жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (Man I 27₃₅).

QONİM близкий; родственник (?) (Uig II 81₆₉).

= *Ср. qonum.*

QONŞI I сосед (МК I 435): qonşı qız utlılıy qor işıy jarağlıy соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (TT I₁₅₈); evığä jaqın bır qonşı... bolur ertı вблизи от его дома жил (*букв.* находился)... сосед (USp 102 b₉).

= *Ср. qoşni.*

QONŞI II см. **quansı**.

QONTUR- *побуд. от qon-* поселять, расселять: ilgärü qa dır qan jışqa teğı kerü te mir qarıy qa teğı qonturmış вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (КТБ₂); jağıy sançmış köcürü qonturu keğır врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (ThS II₅₁).

= *Ср. qondur-*.

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziğä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törüttı bu sansız qonum это бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QVK 62₁₄).

▷ oʻyush qonum с.м. oʻyush; qoʻshni qonum с.м. qoʻshni.

□ Ср. qonim.

QONUQ 1. гость: ol qonuquʻ evdā tünätti он оставил ночевать гостя дома (МК II 312); qara tün jaruq künkä jaqmaz jaʻuq / jaʻil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QVK 119₇); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonui ot зимнее угощение — огонь (МК I 332).

QONUQLA- 1. принимать гостей; угощать: beq menı qonuqladı правитель принял меня как гостя (МК III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (МК III 339).

QONUQLAS- совм. от qonuqla-: olar ekki qonuqlasdi они принимали друг друга в гости (МК II 258).

QONUQLUY гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarʻis qilur umalar junčıʻ körüp qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (МК I 274); telim türlüq ol bu qonuqluq aʻi многообразны [также] угощения для гостей (QBN 330₁); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčılıʻ (?) qutadmis qonuqluqta qonaq он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USp 26₇).

QONUT пристанище, приют: januʻi bajat bergäʻ edgü qonuʻ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127₃₈).

QONUTČI дающий приют; хозяин заезжего двора (?): üčünčı ămin tut qamuʻ jollarıʻ / qonuʻčı süjügčı kätürgil arıʻ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158₃₀).

QOQ: qoq et мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

QOQQU с.м. qıqqa.

QOQRA- I грубеть, ломаться (о голосе): oʻylan üni qoqradı голос мальчика огрубел (МК III 402).

QOQRA- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoʻj qoqradı овца была рыжей (МК III 402).

QOQRAYU I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qoqrayu čıqrattı он звонил в колокольчик (МК II 358).

QOQRAYU II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

QOQRAUCI (?) звонарь (USp 26₁₈).

QOQRUL- страд. от qoqrur-: emigı töbürä bıcılur bolur azıʻ tişlari aʻizınta qoqrulur tüşär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620₁₉).

QOQRUR I сдвоенный, хриплый, сильный (о голосе) (МК III 363).

QOQRUR II рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (МК III 363).

QOQRUR- вырывать, выдергивать: er jıʻač qoqrurdı мужчина вырвал дерево (МК III 392).

QOQRUZ жук (МК III 363): quş sıqäk . . . čö-mäli qoqruzta ulatı bu bu tınlıʻlar aʻzunınta [среди] пгиз, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35₂₃).

▷ qurt qoqruz с.м. qurt I.

QOP I 1. весь: qop bodun teqin bilir ertı он знал количество всего народа (E 32₃); qop jazuqumuzta boş bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A₇₆); qop köjülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX₁₁); qop jerdä во всех землях (~ повсюду) (Man I 9₅); qop oʻyurın при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207₁₈); 2. в знач. суц. всё, все (часто постпозитивно как обобщающее слово): qırqız qurıqan otuz tatar qıtaʻ] tatabı qop jaʻı ermiş кыркызы, курыканы, отуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT₁₄); он oq beqları bodunı qop keltı беки и народ „десяти стрел“ — все пришли (Ton₁₂); qorta kötrülmis nom над всем перевознесенный закон (Suv 3₂); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmışı jer saju qop turu öliü jorigur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT₆); qop edgü neq очень хорошая вещь (МК I 319); biz qop ögrünčlüq boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28₅); qop türlüq is самые разнообразные дела (TT VII 12₆); qorta qop amqanmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76₁₉).

□ Ср. kōp.

QOP II: qop qıl- радоваться: ol menı körüp qop qıldı увидел меня, он обрадовался (МК III 119).

QOP- I. подниматься, взлетать (о птицах): qara quş qorıqan barmis orea поднялся и полетел (ThS II₆₅); qaz qopsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusı qopar kör qajusı qonaq смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14₇); 2. подниматься, всходить вверх: er joqaru qopdı мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän čečäk tızıldı / . . . üküş jatıp üzäldı / jerdä qora adrışur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томилась она, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kisi söz bilä qopdı buldı mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17₁₃); jaʻı birlä teqsıp er atı beđür / jaʻısız kisi atı qopmaz jatır имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251₄); tapı birlä qopmış tiläk bulmış er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QVK 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluʻ kelsä qopıl adaqın

ögü когда приходит знатный, вставай на ноги (QVK 245₁); qorup ėiqtı ögdülmış поднявшись, Огдюльмиш вышел (QBN 403₁); öy arqış uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг С₁₈₀); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qortı jerdin kötürdi basın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (QBN 285₁₁); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qortı поднялась выюга (МК II 4); saba jeli qortı qaranful jıdın поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (QVK 16₁₅); urı qorsa oğış aqlı-şur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qordı появились желания (МК I 120).

QOPAR- см. qopur-.

QOPĖİR см. qubėır.

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: bicäk tartma anda kötürmä sögük / aji bolma qordaq не вынимай пожа и не глажи (букв. поднимай) костей, не будь таким прожорливым (QBN 131₇).

○ Ср. qovdaq, qovdaş.

QOPİN вместе, целиком: oğuz qorın kelti огузы все вместе пришли (Топ₁₆).

QOPQİ гордый (?), надменный (?): sevüğ-süz bolur kögli qorqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (QBN 80₃).

QOPRUŞ- побуд.-совм. от qop-: ol mağa quş qopruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желот. от qop-: ol joqarı qor-sadı он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ см. qordaq.

QOPUR- побуд. от qop- поднимать (в разных значениях): ol menı ornımdın qopurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tası jerdän qopurğan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qopurdı ögü он возвеличил свое имя законами (QBN 20₃); jana bir arıysız bu qılqı utın, kişilär evında bu qor[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] быть грубым; [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (QBN 36₁₇).

QOPURT- побуд.-побуд. от qop-: ol erig ornındın qopurttı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŞ- совм. от qop-: ol menı birlä qopusdı он встал вместе со мной (МК II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me pzin jaşar kinijä tıncı-laju qoq bolur er[ürbız] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (USp 97₁₇).

○ qoq parmanu парн. мельчайшие частицы, пылинки: evinckänçik qoq parman-lar savında ünliğ oğusları племена живых [существ], столь же [многочисленные], как в чело востоянно враждающихся пылинки (Suv 171₁₇); qoq qıtmıq ~ qoq qıtmıq парн. мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jañiz jer arqasındaqı topraqıñı pramanu qoq

qıtmıq sanı neçä ersär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (Uig IV A₂₅₄); bu jañiz jer arqasın-daqı ediz tañlarıñ basquqlarıñ barça qoq qıtmıq teğ usatuşır sanın saqısın bilgäli bolıaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (Suv 113₂₂); burğanlar . . . jerdäki qoq qıtmıqlar qolusınça [число] будд . . . подобно количеству находящихся на земле пылинки (Suv 350₁₀).

○ Ср. qoğ I.

QOQ- I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jağ otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QOQ- II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şis qoqdı опухоль опала (МК III 184); edıñ tavarıñ qoqtı твое богатство пошло на убыль (ТТ I₅₀).

QOQİLİQ благовоиные курения, фимнам: qoqılıq . . . altun kümüş kergäksiz keliürti фимнам . . . , золота и серебра [они] при-несли безмерное количество (БК Xa₁₁).

QOQİT- побуд. от qoq- I: ol bėlikni qo-qıttı он начал фитилем [светильника] (МК II 323); ol aqar söklünčü qoqıttı он сжег ему жаркое (МК II 309).

QOQRAT- побуд.-побуд. от qoq- II умень-шать: ol suvıñ qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

QOQSA- см. qoğsa- I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadın sevıncı tolu у него стало мало горя и много радости (QBN 31₂₁); qoqur qıl bu bajlıq уменьшая это богатство (QBN 150₁₀).

○ Ср. qoquz I.

QOQURSAQ см. quğursağ.

QOQUZ I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kişidin ödürmiş talu / qoquz boldı dınja erıldı tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (QBN 133₄₆); evinjä kelip kirdi kögli qoquz / saqıñç qadın birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (QVK 325₆); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı qıruğ häm qoquz / qoquz toluğa kördüm oğlın keş iz ogeñ uşel, ego mesto [оказалось] неза-нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (QBN 127₁); qanıñ tetrüsi oñ qoquzi toluñ ves ego ne-pravnye dela [кажутся] правыми, а недо-статки восполняются (QVK 21₁₆).

○ Ср. qoquz.

QOR I убыток, ущерб, вред: qor işig tarıñça qorı joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (ТТ I₁₁₈); ėiqtis körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (QBN 54₂₂); jana qorqa tüşär neğ bulmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*ТТ VI*₁₃).

▷ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asiŷ tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN 246*₁₀); jilın ajın turqaru ƣv barq ičintä ada tuda qor jas ƣksümäz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*ТТ VI*₆₃); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: ƣsiz iškä jaqma saça qilƣa qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBN 54*₁); jemä bor kişikä qor qilur и вино приносит вред человеку (*Rach II 3*₂₈); kim ol kišig ölürii usar azu adın adın qor jas qilu usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*₃₅).

◦ *Ср.* **qōg**.

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*МК III 122*).

QOR вред, убыток (*Suv 342*₈).

◦ *Ср.* **qor I**.

QOR- *см.* **qur-**.

QORA- 1. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä artti igi qoradī küči kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN 88*₁₀); baru artti soqluq qoradī sevinč увеличилась жадность — уменьшилась радость (*QBK 384*₃); ol bižiŷ tsuj erinčülärimiz ašilmadın üklimädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*ТТ IV B*₄₅); 2. хиреть, худеть: keñč oƣlan qoraƣ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach I*₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz pom-iarniŷ ašilmaqin qoramaqin körmätäči не видящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv 245*₁₆).

▷ **qoramaqsiz: esilmäksiz qoramaqsiz** *см.* **esilmäksiz**.

QORAN- *возвр. от qora-*: keñč oƣlan qoraƣ[u]luq bolsar ƣškäk tözin bašında urzun qoranmaz bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (*Rach I*₁₀₄).

QORAT- *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiŷ qilinc-lariŷ qiltim qoratdim я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv 134*₁₈); baŷiŷ-lasu täŷri aniŷ žanini / qoratmasu andin ƣti qanini пусть бог помилует его думу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK 374*₁₁).

QORČU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): ƣmti büküntä kın bu qorčularqa oqilƣlar ajitlar ƣtmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp 45*₉).

QORDAJ *зоол.* пеликан: qordaj quŷu anda ušur jumŷin ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК III 240*).

QORDUŷ закваска; основа: ol küčlüg jeklärdä jaruq küči qordunƣ teŷ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man III 8*₁₀).

QORŷI *см.* **qorqu**.

QORŷIT- *см.* **qorqit-**.

QORŷUT- *см.* **qorqut-**.

QORİ- I оберегать, охранять: otii qoridi он охранял пастбище (*МК III 263*).

QORİ- II *см.* **qurİ-**.

QORİŷ I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (*МК I 375*).

QORİŷ II: qorii qirgin невольницы (?) (*Uig III 16*₁₇).

QORİŷAN [*сл.-мон.* ƣoriya(n) ~ ƣoruƣa(n)] стан, военный лагерь: ƣerig birlä aƣlap tuŷlarni tuŷup ketdi ... qoriianni tuškürdi šük bolur uŷur turdi ƣaŷ ertä bolduqda o ƣuz qa ƣan nu ƣ qoriianniqa kün teŷ bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*ЛОК 15*₉); kün tuŷ bolii kök qoriiannı bulur знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерем (*ЛОК 12*₃).

QORİŠ- *совм. от qorİ-* I: ol maça qorii qoristi он помогал мне охранять заказник (*МК II 98*).

QORLA: qorla elči *и. собств.* (*USp 53*₄).

QORLAN- I сожалеть, сокрушаться, горевать о чем-л.: ƣr tavariiqa qorlandi мужчина горевал о своем имуществе (*МК II 250*).

QORLAN- II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qimiz qorlandi кумыс закис (*МК III 197*).

QORLUŷ убыточный, ущербленный; терпящий убыток: ƣamlaŷi kišilar qorluŷ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*МБ 2*₁₉); jultači kiši qorluŷ bolsun пусть люди притязующие будут в убытке (*USp 108*₁₇).

QORLUQ сосуд для кислого молока (*МК I 473*).

QORMUZTA *см.* **ƣormuzta**.

QORQ- бояться, пугаться; опасаться: täŷri jarliqaduq ücün üküš tejin biz qorqmadimiz süŷüšdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (*Топ*₄₁); nelük qorqar öziŷ jaŷini körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK 122*₂); beŷgü körüp moŷočlar aƣlap bilip qorqur tüpün tüšüp jüküntilar увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (*Uig I 8*₁₆).

▷ **qorq- ajin-** *парн.* бояться, опасаться (*Man III 10*₈); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: anča-qija jemä qorqmatin ajmanmatin olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*ТТ X*₃₃₈); bir-ök ƣmti bu ƣmgäk ƣmgängäli qorqsar ajmansar seŷ если ты теперь страшишься вынести эти страдания (*Uig III 31*₁₃); **qorq- beliiŷlä-** *парн.* страшиться, пугаться: nečä kišilar ƣrti ƣsar olar barča qorqur beliiŷläp iraq

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 5₁₀); kîn keligmä ödtäki ajiy javiz tüş bergüsiñä artuqraq qorqsar beligläsar если [они] боятся возмездия в будущем (S₉₃); **qorq- bez-** парн. опасаться, трепетать: anin qorqdi bezdî köñli qoşsadi повтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A₃₂); **qorq- ürk-** парн. бояться: sansarqa qorqdaçi ürktaçi боящийся бытия (Suv 291₄); **qork- ürk- beliglä-** парн. пугаться: ol ünüg eşitip qorqup ürküp beligläp услышав тот голос и испугавшись (Uig II 29₁₇).

□ Ср. qorquq-.

QORQİN возвр. от qorq-: qorqin- ajin- парн. бояться, пугаться: qamaı keçiklär qavraı qorqinu ajinu turmişlari közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (Suv 314₁₇).

□ Ср. qorqun-.

QORQİNC страх, ужас, боязнь: bu qorqinç ücün bilgä dünja qodup / azun tezigünü jügrür emgäk jübür из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 440₁₀); öz isig özümkä qorqinçin muna men seni ölürür мен из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig III 64₆); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıuraq qorqinçim emgäkim üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (Suv 10₆).

□ **qorqinç ajinç** парн. страх, боязнь: menij edi qorqinçim ajinçim у меня нет никакого страха (Suv 609₈); **qorqinç ajmanç** парн. страх, боязнь: igig ağıñıy qorqinçiy ajmançiy barcani titmiş idalamış bolur мен я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 614₄).

□ Ср. qorqunç.

QORQİNCİY страшный, ужасный, опасный: ol quduy icintä bir qorqinçiy uluy jaruq ot jalın birlä öñür kök qalıqqa teği turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (Uig I 8₁₂); etüz ersär . . . javlaq jaıı teg qorqinçiy erür что касается тела . . . , то [оно] страшно, как злобный враг (Suv 613₁₅); quzıun qoburıa ulatı javlaq belgülig qorqinçiy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₈₀).

□ **qorqinçiy qasinçiy** парн. страшный; наводящий ужас: qorqinçiy qasinçiy şimnu şan наводящий ужас предводителю дьяволов (Suv 172₁₇); **qasinçiy qorqinçiy** с.м. qasinçiy.

QORQİNCİLİY страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qinçilıy a d a v a k i jek страшный демон Aıavaka (TT X₁₈₀).

QORQİNCİLİQ страх; опасность: birfisi tutsuqur ekägüsi qorqinçilıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 620₂₂).

QORQİNCİLİQİN испуганно, в страхе: anta qorqinçilıqın busuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 621₂).

QORQİNCİSİZ бесстрашный, не вызывающий страха: jekniy prjaninta qorqinçisiz kögülin kirip kelti он бесстрашно (букв. с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X₂₅₄); tört türlüq qorqinçisiz bilgä bilig çegyre различных не вызывающих страха знания (Suv 311₂).

□ **qorqinçisiz ajinçisiz** парн. бесстрашный: qorqinçisiz ajinçisiz inçin eşänin eriglar будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a₃).

□ Ср. qorqunçisuz.

QORQİT- побуд. от qorq- пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorqmasa şen kücün qorqitur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (QBN 57₁₃).

□ **qorqit- ürküt-** парн. пугать, устрашать: tinliyi turalıyi . . . neçä qorqit[d] imiz ürküt[d] imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (Chuast L₈₇).

□ Ср. qorqut-.

QORQİTMAMAQ: ürkitmämäk qorqitmaq с.м. ürkitmämäk.

QORQLİQ I боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi köñli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102₁); uvutqa bolur qorqlıq alplıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173₃).

□ Ср. qorqluq.

QORQLİQ II область паха (?): şekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 20₁₃).

QORQLUQ боязливый, трусливый (МК III 417).

□ Ср. qorqlıq.

QORQMAQ боязнь, страх: üçünç qorqmaq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печать пяти богов (Chuast L₁₈₁).

□ **qorqmaq ürkümäk** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkümäk kögüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 291₄).

QORQU боязнь, страх: qajusi bijabanda jügrür eşip / bajatqa bu qorqu saqinçin sezip некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 369₁₀); qorqu jenek köñül tiltañinta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 102₁₃).

□ **qorqu beliglägü** парн. страх: бүкүнki күн еrtiñü qorqu beliglägüm kelim на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 608₁₈).

QORQU- пугаться, бояться: ötrü beliglädi anıy qorqutı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 6₉).

QORQUL- страд. от qorq-: işdin qorquldı он испуган работой (МК II 236).

QORQUN- возвр. от qorq-: er işdin qorqundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

□ Ср. qorqin-.

QORQUNÇ страх, боязнь (МК III 387).

▷ **qorqunç qijim** парн. страх; паника (МК III 168).

□ Ср. **qorqinç**.

QORQUNÇSUZ бесстрашный: qorqunçsuz köñül бесстрашное сердце (*Chuast* L₂₅₃).

▷ **qorqunçsuz ajinçsiz** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajinçsiz köñülin бесстрашно (*Uig* IV A₁₆).

□ Ср. **qorqinçsiz**.

QORQUŞ- совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorquttı он его испугал (МК II 365).

□ Ср. **qorqıt-**.

QORSA- см. **qurşa-**.

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu hiç tuta beçdirün qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₀).

QORU шивы, ключочки (МК III 223).

QORU- см. **qorı-** 1.

QORUY охрана, защита; покровительство: mälıklär qoruı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила управления (*QBK* 5₁₀).

QORUYÇI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUYSAQ см. **quruysaq**.

QORUYŽIN свинец (МК I 512).

□ Ср. **qoşun**.

QORUM 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qamıı juvluşdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä teğsä menıı bu törüm / ol el barça eñlür tas eğsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглашным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH* 34₁); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMÇI: qorumçı оғул и. собств. (*USp* 53₁).

QORUMLUY имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluı taı гора с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- возвр. от **qorı-** 1: er tavarııa qorındı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ см. **qoruı**.

QORUQ- бояться, пугаться: çalaı bulañdan qorınmaz / çurug erdı он ничего не боялся (*ЛОК* 2₁₅).

□ Ср. **qorq-**.

QORX- см. **qorq-**.

QOS- см. **qus-** 1.

QOSIQ см. **qusıq** 1.

QOSQI кроткий, смиренный (*QBH* 91₃₀).

□ Ср. **qodqı, qođqı, qotqı, qozqı**.

QOĐQI кроткий, смиренный (*QBN* 185₁₂).

□ Ср. **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı**.

QOŞ пара (МК III 126): qoş qılıç qınca sıımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

▷ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножницы (МК III 126).

□ Ср. **qoş**.

QOŞ пара (*Suv* 32₁₅).

□ Ср. **qoş**.

QOŞ- 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qojqa eçkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşup berür men если я просрочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 8₇); üpür quşnıı söjükin jıpar birlä qoşup jüzkä barça sürtsär если смешав кости удода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT* VII 23₈); 2. слагать, сочинять (стих, песню): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keçdi şa'ir bu söz qoşuıı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH* 125₁₂).

QOŞA двойной, парный; вдвойне: qutluıqa qoşa jaıar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvqa japar oılı tetik qoşa qarar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смывленный: таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брать запасную лошадь: er özıgä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neı qoşlandı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNI сосед: bori qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); hu üc neıkä bolmaz jaqın qoşnışı / köjär ot aqar suv bu beçlär küzi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH* 117₂₂); kör arşlan bilä qoşnı buıdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBH* 22₁₃).

▷ **qoşnı qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşnı qonum aıııqca / qılııl aıar aıırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

□ Ср. **qoşnı**.

QOŞNİLİQ соседство; соседи: bu üc qoşnılıqdın saıa asıı joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK* 270₁₅).

QOŞTR [*созд.* çwyştr] старший, глава (должность или титул): men ar jaman frıstum qoştr я, Архаман Фристул, старший (*TT* IX₁₃).

QOŞUY стихотворение, поэма (МК I 376).

▷ **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkëä qoşuılar tüzättim saıa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK* 7₁₅).

QOŞUYLUY запряженный: teçkin tavraıı jügrük aıların qoşuıluı qanlıta oluruı ol qamıılıı arııqca tavraı bardılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625₃).

QOŞUL- страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: *bu qozi ol saylıq birlä qoşulıan* этот ягненок подпущен (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); *ölüg bilä qoşuldı* он соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135): *bu kasıyar elindä qoşulmıs tıtam* эта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 6₁₆).

QOŞUN свинец (МК I 513).

« Ср. **qoşuñın**.

QOŞUQLUŸ см. **qoşuqluŸ**.

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: *ol neç qottı* он оставил вещь (МК II 295).

« Ср. **qod-**, **qođ-**, **qoj-**.

QOTAN см. **qutan**.

QOTDUR- побуд. от **qot-** (?): [*bu poemı*] *isläp tapısmadı neçädä . . . suvasdik sı atlıŸ saıramta tapısr ötrü qotdurur altı* эго писание искали и не нашли; затем [его] нашли . . . в монастыре Сувадик-си, потом [его] забрали себе, [сняв копию] (*Suv* 17₃); *javlaq qılınçlarıŸ qotdurur alıu edgü törülärtä jaratır* забывая отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181₁).

« Ср. **qotur-** I.

QOTİ см. **qotı** I.

QOTİC: *tibränşı qotıc* см. *tibränşı*.

QOTİQARTUR- см. **qodıqartur-**.

QOTİQİ см. **qodıqı**.

QOTQAR- см. **qutqar-**.

QOTQARSUQ см. **qutqarsuq**.

QOTQİ кроткий, смиренный: *qotqı* эр мужчина с кротким характером (МК I 427).

« Ср. **qodqı**, **qosqı**, **qođqı**, **qozqı**.

QOTQİLİQ кротость, смиренность: *qotqılıqın tarıvıŸı* служи смиренно [мудрецам] (МК II 140).

« Ср. **qojqılıq**.

QOTRUL- I страд. от **qotur-** II быть переложеным, перелитым; быть вылитым, выдоженным; быть опорожненным: *suv olmadın qotruldı* вода была вылита из кувшина (МК II 234); *ımunç ketti ersä neçıŸ qotrulur* если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (QBN 208₇).

« Ср. **qoturul-**.

QOTRUL- II см. **qutrul-** I.

QOTRUŞ- I совм. от **qotur-** II: *ol maça qar qotruşdı* он вместе со мной опорожнил мешок (МК II 218).

QOTRUŞ- II см. **qutruş-** I.

QOTTUR- см. **qotdur-**.

QOTU см. **qodı** II.

QOTUR нарша, короста; чесотка: *qotur emin ajalım* расскажем о средствах от нарши (*Rach* I₁₆₈).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: *esizlärai tutma elındän qotur* не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (QVK 70₁); *şevündün tolu tut sa-*

qıncın qotur держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (QBN 21₃).

« **qotur-** **tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: *javızıŸı qoturmasar titmäsär* если [он] не отбросит зло (*Suv* 552₂₁).

« Ср. **qotdur-**.

QOTUR- II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: *ol unıŸı qoturdı* он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); *qoturmıs qar* опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): *ađdarır öz eligin qoturu teğindim* переводя [сутру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33₁₉).

QOTUR- IV см. **qutur-**.

QOTURT- побуд. от **qotur-** III: *ol pom erdini . . . menıŸ evimtä-ök bar erür anı alıp qoturıŸıl tep tedi* он сказал: „Та сутра . . . есть лишь в моем доме; возьми ее и отдай спать копию (?)“ (*Suv* 18₂₃).

QOTURU см. **quturu**.

QOTURUL- страд. от **qotur-** II (?) некореняться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): *çamlıq edgü qoturulmıs* спор закончился добром (*USp* 112₃).

« Ср. **qotruł-** I.

QOV- 1. гнать, прогонять: *er atın qovdı* мужчина гнал лошадей (МК III 183); 2. преследовать: *ıt kejikni qovdı* собака преследовала личь (МК II 16).

QOVA I ведро, бадья: *ınuqluŸ qova* ведро с веревкой (МК I 147).

« Ср. **qovıa**.

QOVA II ремень в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: *ıkküs jegli jaqluq kör igçıl bolur sarıŸı meçzi qovdaq atı el bolur* человек, который много ест, делается болезненным, /лицо обжора становится бледным, а /лицо презренным (QVK 276₁₁).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaş**.

QOVDAŞ прожорливый, обжора (?): *ađı bolma qovdaş* не будь обжорой (QBN 331₁₁).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaq**.

QOVYA ведро, бадья: *qovyasın . . . suv iğrä kemismislär* они бросили свою бадью . . . в воду (*Man* I 35₁₆).

« Ср. **qova** I.

QOVİ 1. полый, дурацкий (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: *qovı er quduŸıa kirsä jeł alır* если неудачник бросается и колодец, [его] забирает ветер (МК III 226); *küvännä qovı qutqa qus teğ uçar* не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (QBN 55₈).

« **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: *ıkküs kördüm eñi java qıldı baş / küdäzmädı boñuzın qovı qıldı jaş* я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрачивали жизнь (QVK 164₉); **qıvçaq qovı** см. **qıvçaq** II; **qutsuz qovı** см. **qutsuz**.

= Ср. qobī I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: *jazuqsuz kisig nečä qovladimiz ersär* сколько мы ни клеветали на невиных людей (*Chuast L₁₀₄*).

QOVQA см. qovqa.

QOVRA- см. qovra-.

QOVRAQ см. qovraq.

QOVŠA- шлифовать, полировать, сглаживать: *er oqni qovšadi* мужчина полировал стрелу (МК III 287).

= Ср. qoŷša- II, qovuša-.

QOVŠAL- страд. от qovša-: *oq qovšaldī* стрела отполирована (МК II 236).

QOVŠAŠ- совм. от qovša-: *ol anig oqin qovšašdi* он помогал ему полировать стрелу (МК II 350).

QOVŠAT- побуд. от qovša-: *ol oq qovšatti* он заставил полировать стрелу (МК II 338).

QOVUČ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= Ср. qovuz I.

QOVUQ полный, пустой (МК III 164).

QOVUR- жарить, калить (МК II 81).

= Ср. qaŷur-, qavir- II, qoŷur-.

QOVUŠ- совм. от qov-: *olar bir ekini qovušdilar* они гнали друг друга (МК II 103).

QOVUŠA- полировать: *keŷ jetiz alini qovušamiš teŷ* ее широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig IV B₅₀*).

= Ср. qoŷša- II, qovša-.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= Ср. qaŷut.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: *jeŷ qovuz bitigi* бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= Ср. qovuč.

QOVUZ II соринки (в вине) (МК III 164): *qovuz süciğdän keŷär* вынь соринки из вина (МК III 164).

QOW- см. qov-.

QOWA I см. qova I.

QOWA II см. qova II.

QOWDAQ см. qovdaq.

QOWYA см. qovya.

QOWI см. qovi.

QOWLA- см. qovla-.

QOWQA см. qovqa.

QOWRA- см. qovra-.

QOWŠA- см. qovša-.

QOWŠAL- см. qovšal-.

QOWŠAŠ- см. qovšaš-.

QOWŠAT- см. qovšat-.

QOWUČ см. qovuč.

QOWUQ см. qovuq.

QOWUŠ- см. qovuš-.

QOWUŠA- см. qovuša-.

QOWUZ I см. qovuz I.

QOWUZ II см. qovuz II.

QOXŠA- слабеть (ТТ VIII I₃).

= Ср. qoŷša- I.

QOXŠAQ вялый, слабый (ТТ VIII I₁).

= Ср. qoŷšaŷ.

QOXŠAŠ- см. qoŷšaš-.

QOXŠAT- см. qoŷšat-.

QOZ I см. quz I.

QOZ II см. quz II.

QOZA: *qoza čečäk* бот. белый лотос (= скр. māndaraka): *mantarik atliŷ qoza čečäk* белый лотос, называемый [также] māndaraka (*Suv 575₁₀*).

QOZAN-: *bezän- qozan-* см. bezän-.

QOZI I 1. ягненок (МК III 224): *ažunqa badī kör tükäl qut qurī / qozī birläŷ qatlir joridi böri* смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK 17₇*); *bir teŷä bir qoçqar beš qozī* один козёл, один баран, пять ягнят (*USp 36₃*); 2. перен. дорогой, любезный: *ne ebgü neŷ erdi bu qut aj qozī* как приятно было это счастье, ай, дорогой! (*QBN 60₁₁*); *bu söz işkä tutsa tap ol aj qozī* хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, ай, любезный (*QBK 349₈*).

QOZI II астр. созвездие зодиака Овен: *qozī jazqī julduž baša u d keŷir* Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH 16₉*).

QOZI III вниз, внизу (Юг C₂₈₂).

= Ср. qodī I, qozi, qojī.

QOZQI кроткий, смиренный (*QBH 92₂*).

= Ср. qodqī, qosqī, qoðqī, qotqī.

QOŽUL- см. qoŷul-.

QOŽUQ см. qoŷuŷ.

QOŽA см. xoža.

QRA см. qara I.

QSNİ см. xasnī.

QU I: *an qu* см. an II.

QU II см. xua.

QUA см. xua.

QUANŠI: *quanši im* [кит. 觀世音 гуаньшунь, *kuan-šai-i-ш*] и. *собств.* имя одного из бодисатв (= скр. avalokiteśvara): *bu bodisvt quanši im* тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuon C₉*).

QUBA I цвет между красным и желтым: *quba at* светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: *quba čaqırca* и. *собств.* (*USp 22₃₂*).

QUBČIR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: *bir at eki kün berip üç baqir kümüş qubčırqa tutzun* дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp 53 c₁₁*).

QUBRAN- собираться: *ida tašda qalmiši qubranip jeŷi jüz bolti* оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (*Тон₄*).

= Ср. quvrau-.

QUBRAT- собирать: *qaŷan olurip joŷ čıŷaj bodunıŷ qor qubratdım* сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (*КТМ₁₀*).

▷ **ter-qubrat-** см. **ter-**.

□ *Ср.* **qurat-, quvrat-**.

QUBURYA см. **qoburya**.

QUBUZ см. **qobuz**.

QUÇ: **ināl quç** см. **ināl II**.

QUÇ- обнимать, обхватить руками: *jana aldi oylin qonığa quça öpür jıyladı* снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QVK 72₁₄*); *jazar qol quçar teg* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг *B₂₉₂*); *eki qalıcaqın atasını b[ojunı] quçur* обняв обеими ручонками шею отца (*Uig III 64₁₃*).

QUÇAM охавка: *bir quçam neç* охавка чего-то (*MK I 398*).

QUÇAQ охавка; кипа: *bir quçaq böz* кипа материн (*MK I 382*).

QUÇAQLA- брать под мышку (*MK III 338*).

QUÇTUNDİ бот. лук (*MK I 493*).

QUÇİQ астр. созвездие Рака (*QBN 22₁₂*).

QUÇTUR- побуд. от **quç-**: *ol meñi quçturdı* он заставил меня обнять [его] (*MK II 189*).

QUÇU см. **qoçu**.

QUÇUL- страд. от **quç-** (*TT VIII D₁₁*).

QUÇUŞ объятие, обнимание (*MK I 369*).

QUÇUŞ- совм. от **quç-**: *ol meñi birlä quçuşdı* он обнялся со мной (*MK II 92*); *eki qadaş eşän tükäl qavışır öpışti quçuştı* два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (*KP 52₈*).

QUD- I лить: *banit suvı qudzun* пусть он выльет сироп (*Suv 544₁₀*); *qajındurış isig suvu jüž sekiz qata arvar çopunta quçur ... ol suv icintă kirip arıtı junzun* пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478₅*).

□ *Ср.* **quj-**.

QUDA: *quda bідin* и. *собств.* (*USp 4₁*).

QUDAD- см. **qutad-**.

QUDAY см. **quduy II**.

QUDAŞ: *adaş qadaş* см. **adaş**.

QUDAT и. *собств.* (*Uig II 84₆*).

QUDAT- см. **qutad-**.

QUDAZ см. **quduz I**.

QUDYU муха (*MK I 425*).

□ *Ср.* **quçyu**.

QUDIR- см. **qurıt-**.

QUDRÄT [а. ^{قُدْرَة} *qudrät*] могущество, сила: *bu qudrät idisi* этот — обладатель могущества (Юг *B₁₉*).

QUDRÄTLİY сильный, могущественный: *qudrätliy padişah* могущественный падишах (*QVK 2₄*).

QUDRUÇAQ см. **quduçaq**.

QUDRUQ I. хвост: *tıy at qudruqın tüğür tıgrät* подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II₇₈*); *quş qudruqı* хвост птицы (*MK I 472*);

jaşıq jandı bolıaj jana ornığa / balıq qudruqındın qozı burnığa вот и Солнце снова вернулось на свое место / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QVK 16₁₀*); 2. задняя часть, зад (*MK I 473*).

□ **qudruq öt-** выходить наружу (*оказал*): *qudruqı ötgän kişi* человек, пускающий ветры (*MK I 473*); **irbiz qudruqı** см. **irbiz**.

□ *Ср.* **quduruq, quđruq**.

QUDRUQLUY хвостатый, имеющий хвост: *qudruqluy julduz toyyaj* появится комета (*букв.* хвостатая звезда) (*Suv 434₁₇*).

QUDUÇAQ копчик (*MK III 179*).

QUDUY I колодец: *qulan quduyqa tässä quğbaqa ajyır bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*MK III 122*); *qaju jer qazar suv quduyda içär* некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QVK 84₁₁*); *ötrü antaça bir quduy belgü[r]ti* затем там же оказался колодец (*Uig I 8₈*).

□ *Ср.* **quçuy, qujuy I**.

QUDUY II бепер: *etil müränniğ quduyıda bir qara tay tapıqıda uruşu tutuldı* битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53₈*).

□ *Ср.* **qudıy, quđiy**.

QUDUYÇİ: *quduyçi esän* и. *собств.* (*ФТ 3₁₄*); *quduyçi esän qıtaj* и. *собств.* (*ФТ 2₁₈*).

QUDUYU: *quduyu badur* и. *собств.* (*USp 22₈*).

QUDUL- см. **qutul-**.

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach I₁₉*).

QUDUQ см. **quduy I**.

QUDUR I см. **qutur I**.

QUDUR II см. **qutur II**.

QUDUR III см. **qotur**.

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: *ol bu işta qudurdı* он усердствовал в этой работе (*MK II 76*); *bu dğ a ç jemä qudurdı* Бузрач снова стал одержимым (*MK I 144*).

□ *Ср.* **qutur-**.

QUDUR- II см. **qotur- III**.

QUDURATLIQ см. **qudrätliy**.

QUDURYAQ удлиненный сзади подол широкого халата (*MK I 502*).

□ *Ср.* **quçuryaq**.

QUDURSUY (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II₂₄*).

QUDURUQ хвост (*USp 60₁₄*).

□ *Ср.* **qudruq, quđruq**.

QUDUT- см. **qutad-**.

QUDUZ I: *qız quduz* см. **qız I**.

□ *Ср.* **quçuz**.

QUDUZ II см. **qutuz I**.

QUDYU муха (*MK III 367*).

□ *Ср.* **quçyu**.

QUDYULAN- отгонять мух: *at qudyulandı* лошадь отгоняла от себя мух (*MK III 201*).

QUĐİ см. **qođı**.

QUĐRUQ хвост: *it quđruq sapıtı* собака виляла хвостом (*MK II 298*); *kiş quđruqı* хвост соболя (*MK III 126*).

□ *Ср.* **qudruq, quduruq**.

QUĐUY колодец: quđuyda suv bar it burni teğmäs в колодце вода есть, да нос собаки [ee] не коснется (МК I 375).

Ср. quđuy I, qujuу I.

QUĐUYLUY имеющий колодец, с колодцем: quđuyluу ev дом с колодцем (МК I 496).

QUĐURCUQ кукла (МК I 501).

QUĐURYAQ удлиненный сзади подол широкого хаалата (МК I 17).

Ср. quđuryaq.

QUĐURYUN подхвостник, пахва (МК I 518).

QUĐUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

Ср. quđuz I.

QUĐUZLAN- жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QUYU 1. лебедь (МК III 225): er quуи quqqa soquşmıš муж повстречался с лебедем (TŞS II₂₂); quуи quş ueti köliğä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I₂₁₆); 2. перен. седина: quуи qonđı başqa na [мою] голову сел лебедь (т. е. седина) (QBN 404₂).

QYULYULUY см. qoуulуuluу.

QYUR- см. qoуur-.

QYURSAQ желудок: quуursaqtın öñmıš qatı язва, появившаяся в желудке (Rach II 177).

Ср. quууrsaq.

QUJ I [кит. II] гуй, кyei] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kışimä jıta adırılı bardımız увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (E 18₂); qujda quşıñjına ... adırılıtm я разлучился ... со своими принцессами, [находимися] в покоях (E 10₁).

QUJ II см. qoj III.

QUJ- I лить, наливать: er kürgä suv qujdi мужчина налил в сосуд воды (МК III 246); qujdi bulut jaуıurın туча пролила дождь (МК III 39).

Ср. qud- I.

QUJ- II пугаться, напугаться: at qujdi лошадь напугнулась (МК III 246).

QUJAУ панцирь, кольчуга: tuуi küvrügi birlä berdi qujaу он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (QBN 86₁₂).

QUJAN см. qojın I.

QUJAQ I см. qujaу.

QUJAQ II см. quvaq.

QUJAQLIУ см. quvaqlıq.

QUJAR бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

QUJAS возр. название селения (МК I 393).

QUJASLIУ житель селения Куяса (МК III 178).

QUJASŞ зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujasş anı qoуsatti зной его обессилал (МК II 337); türk qujasş ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujasta tumlıqta emgätmämak непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (Suv 220₂₂).

QUJDAQI находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqı quşıñjım находящиеся в покоях мои принцессы (E 6₁).

QUJLUŞ- страд.-совм. от quj- I: taу-đın qamuу qujıusdı e горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литье изделия, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

Ср. qujqa teri парн. шкура, кожа: qujqaşın terisin suv icrä kemismislär [их] шкуры они бросили в воду (Man Erz. III₆₁).

QUJQALA- снимать шерсть со шкуры, обезглавливать шкуру: ol qojıу qujqaladı он обезглавливал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR- побуд. от quj- I: ol menıñ ęligkä suv qujturđı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUУ I колодец (МК III 166).

Ср. quđuy I, quđuy.

QUJUУ II см. qojıу.

QUJUN- возвр. от quj- I: ol özüğä suv qujundı он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŞ- совм. от quj- I: ol aqar suv qujusdı он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT- побуд. от quj- II: ol atıq qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

QUL I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullıq holmıš ertı в то время рабы стали рабовладельцами (KT₂₁); kisi barca jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183₉); 2. перен. раб божий, человек: qul tägrıkä hütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färıstā bitir qul negü qilmısın ангел запишет, что совершил раб божий (QBN 168₁₅); baјat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (QBK 214₂).

Ср. qul küğ парн. рабы и рабыни, невольники: qulın küğim bodunıq tägrı jer aju bertı моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (MЧ₁₃); beđük bergän qatıq qaғalın toqır emgätip qul küğüğ islätimız ęrsär если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (TT IV E7); bulun qılııl oғılın qızın qul küğinı pleni ego detei и невольников (QBN 393₁₄); **qul qarabaş** парн. рабы, невольники: üküş qul qarabaş keräk нужно много рабов (Юр A₂₉₈); **boуuz qulı** см. boуuz I; **küğ qul** см. küğ.

QUL II: **qul apa uruуu** и. **собств.** (TŞS I c₄); **qul qara** и. **собств.** (Юр 2₂₂).

QULA буланый (о мастке лошади) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

Ср. qulavuz.

QULACŞ мера длины и размерах рук; сажень (МК I 358): qulaç jer alındı jaуur inçiqın он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (QBH 182₁₃); ęoу jaуıda qırıq qulaç iғаñni tikürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41₄); eki miğ qulaç uluу ętüz большое тело [в] две тысячи сажень (Suv 41₁).

Ср. qulaça.

QULAČA сажень (*Suv* 43₁₂).

= *Ср.* qulač.

QULAČLA- мерять сажнями (МК III 330).

QULAD-; kūḡād- qulad- см. kūḡād-.

QULAY см. qulaq I.

QULAYUZ см. qulavuz.

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): kör arslan keḡāk keḡ qulan tuḡuqa смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20₂); av jeḡdā jürüsül qulan в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК I₂₁).

QULAN II и. *собств.* (*USp* 77₃).

QULAN III см. qolan I.

QULAQ I ухо (МК I 383): bajat berdi qulqa eki köz qulaq boḡ dal человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

▷ **qulaq japrāt-** поднимать, настраивать уши: at qulaqin japrattī лошадь подняла (~наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: qulaq tuḡ maḡa слушай меня (*Юг* А₂₆₈); jiraq eḡ[i]-tūr eḡdī qulaq tutsa-ma если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издалека (*QBK* 337₂); **qulaq tuvur-** наострить уши: at qulaqin tuvurdī лошадь наострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut-** см. köz.

= *Ср.* qulḡaq, qulqaq, qulḡaq.

QULAQ II: **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLIḡ имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: bu kökdäki julduz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča jeḡäk из звезд на этом небе часть украшение, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22₁).

= *Ср.* qulabuz.

QULAVUZSUZ без проводника: qalın qaz qulavuzsuz bolmas стая гусей без проводника (~вожака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ и. *собств.* (МК I 474).

QULDUQAJA и. *собств.* (*USp* 20₁₄).

QULḡAQ ухо (*QBN* 400₃).

▷ **qulḡaq qačīḡ** рел. орган слуха (*Suv* 364₀); **qulḡaq tilḡani** ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

= *Ср.* qulaq I, qulqaq, qulḡaq.

QULLIḡ I имеющий рабов; рабовладелец: ol ödkä qul qullıḡ bolmıḡ eḡti в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁).

QULLUḡ II см. qulluq.

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника; служб: tarıḡ qulluq ol qulqa ačti qarıḡ служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); tarıḡ qıl tarıḡ boldı qulluq qarıḡ служб, служба стала целиком рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: qısqaq qulnadı [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAČI жеребая (о кобылице) (МК I 491).

QULQAQ ухо: qulqaqın eḡıdmädük boduḡıt мой народ, который не слышал ушами (БК Х₆₁₁).

= *Ср.* qulaq I, qulḡaq, qulḡaq.

QULSIḡ как раб, похожий на раба (МК III 128): ačırmas-ma beḡsig ja qulsıḡ kiḡig [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68₈).

QULUČ и. *собств.* (МК I 358).

QULUM: **qulum ḡua** название растения (*Roch* I₂₀).

QULUN I жеребенок (МК I 404): teḡlük qulun erkäk jun[t]da eḡıg tiläjür слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: **qulun qara** и. *собств.* (*USp* 22₂₆).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: aq bisi qulunlamıḡ его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUḡ имеющий жеребенка: qulunluḡ qısqaq кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULXAQ ухо (МК I 383).

= *Ср.* qulaq I, qulḡaq, qulqaq.

QUM I песок (МК I 338): quruḡ qumqa oḡsar bu jaḡluq özi / öḡüz kırsä todmaz bu soqluq közi этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212₆); g a n g öḡüzdäki qum sanınca burḡanlar будды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₅).

▷ **baḡram qum** см. baḡram I.

QUM II волны, волнение: kölüm qumı qopsa qalı tamıḡ itär если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*бука*, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

QUM III см. qom.

QUM IV *исогр.* название города (МК III 149); **qara qum** см. qara III.

QUM- волноваться (о воде) (МК II 27).

▷ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: qaqdaḡ quma urur / öḡdäs örü tartar единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QUMA I [*кит.* 胡麻 хума, ḡo-mba]: **quma jaḡı** льняное масло: ač qarınqa birär сап quma jaḡın icürsäḡ eḡḡü хорошо давать пить патошак по одной чаше льняного масла (*Roch* I₆₄).

QUMA II: **quma qatun** и. *собств.* (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: **qumar arslan** и. *собств.* (*USp* 92₂).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBH* 7₃).

= *Ср.* qumaru, ḡumaru.

QUMARU завещание, завет; наставление: kiḡi öḡsä andın qumaru qalır / munuqı qumarım saḡa когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBH* 59₂₀); čıḡajqa üladi kör altun kümüs / qadaslarqa qaldı qumaru üküḡ смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); bu qu-

maru qutadsu maqa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QVK 376_п).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a j t oldi eligkä pänd berip qumaru bitig bitmisiu aju [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBN 9₃); **qumaru pänd** парн. наставление, завет (QVK 9_{1п}); **qumaru sav** (~ **söz**) завет; наставление; памятные слова: ölügdin tirigkä qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBN 32₂); barçaqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76₂).

◊ Ср. **qumartqu**, **qumaru**.

QUMAŞ: **qumaş baj** и. *собств.* (USp 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (MK I 440).

QUMYAN II: **qumyan tuduq** и. *собств.* (Suv 30₆).

QUMLAQ название выходящего растения (MK I 475).

QUMLUY песчаный (USp 30₁₁).

QUMTUR- *побуд.* от **qum-**: jel suvuq qumturdı ветер взволновал воду (MK II 192).

QUMUQ см. **qomuq I**.

QUMUQLA- см. **qomuqla-**.

QUMURSYA муравей: bir qari öküzüg ... qumursya jemiş старого вола ... заели муравьи (ThS II₃₆).

QUMUŞ- I *совм.* от **qum-**: suv qumuşdı воды взволновались (MK II 111).

QUMUŞ- II см. **qomış-**.

QUMUZ кумыс: sütđin qumuz bola turur-lar молоко становится кумысом (AOK 9₈).

◊ Ср. **qımız**.

QUN- грабить, похищать: oğri tavar qundı вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarı] quntum altım oğurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135₂₂); ögümin köyülümün barça ol qız qunur eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X₄₆₃).

QUNCI [*кит. ?*] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4₃₁).

QUNCUJ I [*кит. 公主* гунчжу, коң-çу] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaçan at bunta biz bertimiz sijlim quncju' bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT₂₀); qıjdaqı quncjuim'ya adırıldım я разлучилась с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6₁); sizlär lular qanı quncju'ni-mu sizlär vı ne prinsessy li çarı dragonov? (KP 43₁).

QUNCUJ II: **quncju tãgri** и. *собств.* (?) (USp 26₁₁).

QUNDİ- подликовать: ol qılıç qundıdı он подликовал меч (MK III 277).

QUNDİYU инструмент для подликовки, подликовальник (MK I 491).

QUNDU [*кит. 紉* хундоу, çoŋ-dəu]: **qundu burçaq** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16₁₄).

QUNDUZ зоол. бобр (MK I 458): üc es-läri adaşları bar erdilär bir biçin ekinti qunduz üçünç irbiç у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D₆).

◊ **qunduz qajiri** (~ **qajri**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp tür-t-şün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и патирает [лицо] (Rach I₁₂₅).

QUNİ: **qunı sãgün** и. *собств.* (Ton₉).

QUNKU [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, лютия (TT IX₆₇).

◊ Ср. **quŋqau**.

QUNLA- см. **qonal-**.

QUNTUZ см. **qunduz**.

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju oğri tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçı ölütti qıruq иные -- воры, обманщики, жулики, мошенники, другие -- насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QUNUŞ- *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunusdı они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

QUŊ I: **quŋ futsi** [*кит. 孔夫子* Кунфуцзы, khoŋ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B₁₀₄); **quŋ qiu** [*кит. 皇后* хуанхоу, çwo'çəu 'императрица?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₆); **quŋ tai-qiu** [*кит. 皇太后* хуантайхоу, çwo'-thai-çəu 'императрица-мать?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₅).

QUŊ II см. **qoŋ**.

QUŊQAU [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iragtın quŋqau üni jir üni eştildi издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A₆₄); maça emäi bir quŋqajıju tilär kelürüç теперь принсите мне арфу (KP 69₂).

◊ Ср. **qunku**.

QUŊQUZ см. **qoŋuz**.

QUP см. **qop I**.

QUPA I см. **quba I**.

QUPA II см. **quba II**.

QUPIQ см. **qobiq**.

QUPZA- см. **qobza-**.

QUPZAL- см. **qobzal-**.

QUPZAŞ- см. **qobzaş-**.

QUPZAT- см. **qobzat-**.

QUQ: **qaq quq** см. **qaq II**.

QUQUN искра (MK I 404).

QUQUNLUY: **ququnluç ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

QUR I пояс; кушак: çr qurın qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tūsti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустил воротник и пояс (QBN 241₈); qur işirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₃).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *ixij etgä men ter qatij qur badī* он дал твердое обещание (букв. повязал жесткий пояс), сказав: „Я исполню твою работу“ (*QBN 50₃*); *azunluq beligā badī quf qurī* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (*QBN 26₃*); *utunluq-ma dāvlāt maqa qur badī* я полон надежд: благополучие посетило меня (букв. меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK 74₁₃*); *sen emdi özünkē qutum qur badij* ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN 147₇*); **ic qur** см. **ic**.

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: *menij qurim uluq* мое положение высоко (*МК I 324*); *maqa qur bolti* мне досталось [высокое] достоинство (*БК₃₆*); *jasij qurī bod sji avinci ne ol* каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK 92₁*); *kicig qur uluqlar aga kirmäsä* никакие по положению не [должны] иметь дела со знатыми (*QBN 193₂*).

◊ Ср. **quram**.

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikē keler kör bu dāvlāt qurī* смотри, и очередь такого благополучия наступит в свое время (*QBN 342₁₇*); *kezikē tutur bu ölinij qurī* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBN 59₂₀*).

◊ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: *öz öz qurlarında keziklärinē olurdilar* они воссели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv 398₁₇*); *qut bulmish tözünlär qurinta kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (*TT V B_B*).

QUR IV: qur qur et- изобр. урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (*МК I 486*).

◊ Ср. **qar III**.

QUR V сухой (*МК III 122*).

◊ Ср. **quruq, quruq**.

QUR VI см. **qor I**.

QUR- I. устраивать, сооружать: *zan dıvaz qurdi* хан соорудил (~ поставил) шатер (*МК II 7*); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *zan süsin qurdi* хан собрал войско (*МК II 7*); 3. натягивать (*тетиву, лук*): *quruq jıcađ egilmäs qurmish kiris tügülmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (*МК I 198*); *qatij janı qura kördüm* я натянул тугой лук (*МК III 219*).

◊ **qur- juv-** парн. располагать к себе, утешать: *er qadasim qurdi juvdi* мужчина расположил к себе родственников (*МК III 62*); **ja qur-** см. **ja I**.

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdilar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (*МК I 413*); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, сидящие в его присутствии] согласно своему положению и рангу (*МК I 413*).

◊ Ср. **qur II**.

QURAN [а. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *jil-i quran inı* голос науки и Корана (*QBK 382₁₇*).

QURAT- собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj aji qilinceları qiltim quratim* ersär если я совершал и накатывал грехи и дурные проступки (*S₁₉*).

◊ Ср. **qubrat-, quvrat-**.

QURBAQA лягушка, жаба: *qulan quduqqa tüssä qurbaqa aji bolur* когда кулан понадеет и колодез, лягушка становится жеребцом (*МК III 122*).

QURČ I сильный, крепкий (*МК I 343): *bu iskā edi qurē qatij er keräk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN 171₁₂*); *biri alp ašim qurč jüräklig* erän один из них доблестный, храбрый (букв. с крепким сердцем) муж (*QBN 168₁₃*); *qurc neq kevsädi* нечто крепкое ослабело (*МК III 287*).*

◊ **qurč temür** сталь (*МК I 343*).

QURČ II: qarē qurē см. **qarē**.

QURČA: mekilij qurča см. **mekilij**.

QURD см. **qurt I**.

QURDANTA см. **quridanta**.

QURDAŠ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beq birlä qurdası* он занимал [место] равное по положению с беком (*МК II 218*).

QURYA- высыхать, сохнуть: *jer qurğadi* земля высохла (*МК III 318*).

QURYAĐ- сохнуть (*МК II 338*).

◊ Ср. **quryat-**.

QURYAY см. **quryaq**.

QURYAN: maıı quryan см. **maıı**.

QURYAQ I. сухой, засушливый, засохший: *quryaq jiliv bodan kör qanda tısär qodı jı* смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавливайся (*МК III 69*); 2. в знач. сущ. зисуха; суша: *suvdağı tınlıqları quryaqta kemişip ölürtüm* ersär если я умертвляла существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig II 77₃₈*).

QURYAT- сохнуть, высыхать: *jer qurğatti* земля высохла (*МК II 338*).

◊ Ср. **quryađ-**.

QURYİR- I сохнуть, высыхать: *jer qurğirdi* земля высохла (*МК II 193*).

QURYİR- II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qurğirdi* мужчина был легкомыслен (*МК II 194*).

QURYU легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: *qurğı er* легкомысленный мужчина (*МК I 426*); *eväk qurğı bolma qilincin sözin* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBN 147₃₀*).

QURYULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (*МК III 201*).

QURYULUQ легкомыслие, ветреность; безрассудство (*МК I 528*); *utunluq eväklük* jenik *qurğuluq* наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (*QBK 108₁*).

QURYURMAQ тщеславие, зазнайство, чванство (*TT VIII A₁₃*).

QURİ I: *qurī qurī* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurīh, qurrih*.

QURİ II см. *qurīdanta*.

QURİ- сохнуть, высыхать, засыхать: *qurīdī ton* одежда высохла (МК III 263); *qurīmīš jīyačlar tonandī jašīl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18₁); *suv tamīri qurīsar jaš javīšū qurījer* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I₇₅).

○ *boğuz qurī-* см. *boğuz I*.

○ Ср. *quru-*.

QURİD- см. *qurīt-*.

QURİDANTA с запада (?) (Тон₁₄).

QURİY см. *qorīy I*.

QURİYARU на запад (~ назад): *qurīyaru tēmir qarīyqa tēgi sūlājū bermīš* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ₆₈); *qurīyaru kūn batsīqīja* на запад, к солнечному закату (КТ₇).

QURİYLİY бесплодный; небеременная (?): *qurīylīy evīnlig uzıntonluq* небеременные (?) и беременные женщины (W_{прим. 11}).

QURİYU высыхание, сушка (МК I 446).

QURİH: *qurīh qurīh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurī I, qurrih*.

QURİJA на западе (~ сзади): *qurīja kūn batsīqdaqī* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ₅₂); *qurīja on oq[qa] kirtī* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (МЧ₁₁).

QURİJAQİ находящийся на западе, западный: *berījākī bodun qurījaqī jīrjaqī öjrākī bodun keltī* приплы [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURİLTAJ народное собрание: *oğuz qara uluq quriltaj saqirdī* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40₅).

QURİN- I *возвр. от qurī-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurīndī* мужчина вытерся (МК II 155).

QURİN- II см. *qorun-*.

QURİNČ сухость: *közlüg qurīneimīznī senī körmäklig jaymur üzä qanturalım* оросим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IV D₂₃).

QURİQAN I *этно.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ₁₄).

○ *üč qurīqan* см. *üč II*.

QURİQAN I см. *qorīyan*.

QURİR- высыхать: *qurīrdī neç* нечто высыхало (МК II 77).

QURİŠ- *совм. от qur-*: *jaç qīs bilä qarīštī/erdam jasın qarīštī* лето с зимой встретились, /потянули свои доблестные луки (МК II 97).

○ Ср. *quruš-* I.

QURİT- *побуд. от qurī-*: сушить, осушать: *kūn tonuq qurittī* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnī qurittim qalam* я закончил речь и высушил перо (м. е. кончил писать) (QBK 189₁₆); *kekaliknūy ötin alıp qurītıp* взяв и высушив желчь куропатки (Rach I₅₂).

○ *baş qurīt-* см. *baş I*; *til(ig) qurīt(ma)-* см. *til*.

○ Ср. *qurut-*.

QURLA I (*повторяющийся столько-то*) раз: *üküs qurla burçanlarqa nom tilgānīn evirtgāli ötügēi boltum* я много раз молла будд повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

○ Ср. *qurlaju*.

QURLA II см. *qorla*.

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanı qurladı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II см. *qurlaju*.

QURLAJU (*повторяющийся столько-то*) раз, -кратный, -о: *bu üç miğ uluq miğ jirtincü jer suv üç qurlaju tēbrāti* мириады миров троекратно поколебались (Tiš 46a₃).

○ Ср. *qurla I*.

QURLAN- I см. *qorlan- I*.

QURLAN- II см. *qorlan- II*.

QURLUQ см. *qorluq*.

QURMAN палучье, саадак (МК I 444).

○ *keš qurman* см. *keš*.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRİH: *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ Ср. *qurī I, qurīh*.

QURTYAR- см. *qurtqar-*.

QURŠA- I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan quršadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratīyī uz quršaju altun öjlüg jaruyluq qaltī kūn tājri tilgānī tēg* я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (букв. опоясанный) украшениями, священный золотым блеском, как диск солнца (Suv 96₁); 2. окружать: *qamaq qara bodun barča adrılmaqıy emäkin qursap barıp ... inča ter ötüntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца]. ... так умолял [его] (Uig III 69₉).

QURŠADİL- см. *qursatıl-*.

QURŠAY пояс, кушак (МК I 464).

QURŠAN- *возвр. от qurša-*: *er qurīn quršandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŠAT- *побуд. от qurša-*: *mēn aqar qur qursattım* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŠATİL- *побуд.-страд. от qurša-*: *qursatıl- qavsatıl-* *парн.* быть тесно окруженным (Uig II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): *eršā jılan qurt anuq* если тело жиреет, то змея и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166₁₄); *kimniq tiš qurt jesär* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 2₃₁).

○ *qurt qoğuz* *парн.* черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *ağuluq qurt qoğuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*₂₈); taqī jemā bu ətüz ersär . . . qamaḡ qurtlarınıḡ qoñuzlarınıḡ terkinı qannıḡ jirıñnıḡ ornaqı . . . ətür что касается этого тела . . . , то оно является . . . сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614₀).

QURT II волк (*MK* I 342).

QURT III: **qart qurt** см. **qart** III.

QURT IV см. **qurut** I.

QURT V: **idi qurt** см. **idi** II.

QURTA старуха: tertrü saclıḡ qurta jeḡ kelir придед косматая старая самка демона (*Man* II 11₁₆).

○ *Ср.* **qurtıya**.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (*MK* II 248).

QURTYA старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца. [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (*MK* III 259); täyrilig qurtıya jurt[d]ja qalmıs умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II₁₈).

○ **avıçıya qurtıya** см. **avıçıya**.

○ *Ср.* **qurta**.

QURTYAR- см. **qurtqar-**.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (*MK* III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aḡ täñri siz bizni qurtqarıḡ божество Луна, спаси нас (*Man* II 9₂); beş täñri kücün qurtqarı sa- qıñe забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31₃).

○ *Ср.* **qutar-, qutıyar-, qutqar-, qutqur-**.

QURTRUL- см. **qurtul-**.

QURTUL- 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ət emgäktin qurtuldı мужчина избавился от страданий (*MK* II 233); inçır oḡulı qızı baḡrı bösüki qası qadaşı ölmış ögi qaqı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaḡ qurtular täñri jerintä barır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направлятся в божественную страну (*TT* VI₁₂₅); tört uluḡ emgäktä qurtulalıñ освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11₅); 2. разрешиться, родить: uraḡut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*MK* II 233).

○ **boşun- qurtul-** см. **boşun-**; **oz- qurtul-** см. **oz-** I.

○ *Ср.* **qutrul-** I, **qutul-**.

QURTULMAQ: **qurtulmaq boşunmaq** парн. спасение, избавление: özütümüz qurtulmaq boşunmaq . . . boşun пусть насанет . . . избавление наших душ (*Man* I 29₃₂); **qurtulmaq jolı** рел. путь спасения, избавления; путь к nirvane: sizigä qutunuzta bu sujlıḡ ətüzdä oḡalıñ qutrulmaq jolqa teḡinälim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*KP* 52₁).

○ *Ср.* **qutrulmaq**.

QURTULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению: kimniḡ qurtulmaqlıy ödın

qolusın otıuraḡ bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*TT* X₂₇₃).

○ *Ср.* **qutrulmaqlıy**.

QURTUR- побуд. от **qur-** 1. велеть соорудить, устраивать: хап аҗар суваё qurturdı хан велел ему соорудить (~поставить) шатер (*MK* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: хап beḡkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*MK* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maḡa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*MK* II 190).

QURU- сохнуть, высыхать: jeḡ qurup topraşdı земля высохла и покрылась пылью (*MK* II 206); közintä isig jaşı töküju buşuşluḡ qadıluḡın jıḡlaju aḡızı qurup tili tamḡaqı qaḡıp sav sözläju umatın keḡinç bermädin sük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624₁₀).

○ *Ср.* **qurı-**.

QURUY 1. сухой, высохший, засохший: quruḡ jıḡac egilmäs сухое дерево не гнется (*MK* I 198); tarıḡdılarıḡ körür erti quruḡ jerig suvaḡu öl jerig tarıju он видел земледельцев, орошавших сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*KP* I₃); quruḡ üzüm сушеный виноград (*Rach* I₈₃); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruḡ ulma пустой кувшин (*MK* I 375); neçä känd uluş baḡ deçäkliklärig / quruḡ qodtı kör bu ölüm сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380₁); azu kändlärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruḡ jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531₂₀); 3. несомнительный, ложный, лишенный основания: aḡar quruḡ jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (*MK* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: haḡışlıḡ teḡ ərkä quruḡ zaḡmat ol жадность для мужчины — всего лишь напрасное беспокоество (*Jor* B₃₀₄); neḡükä jorır meḡ bu jerdä quruḡ зачем мне ходить без пользы по этой земле? (*QBH* 26₂₄); quruḡ sözlätmäs meḡ я не говорю зря (~впустую) (*QBK* 199₁₁); 5. рел. пустой, лишенный, отстранившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruḡ küsüssüz beḡgüsüz üc türlüḡ samadı dıjanlarıḡ körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, passionately-созерцательного (*Tış* 24 b₃); 6. в знач. *суш.* сушь, засуха: quruḡ tumluḡ artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273₁₆); isigın quruḡın anı jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBH* 333₁₀); 7. рел. пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр.* śunyata): alqu quruḡ ter [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21₁).

○ **quruḡ kel-** приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maça / quruğ kelmâ ansız maça постарайся, приведи его теперь ко мне, и без него ко мне не приходи (QVK 190₃); **quruğ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: bizulıaj azın barda qalıaj quruğ мир погибнет, и все пропадет (QVK 214₁); azın qalmasıñ sızıñsız quruğ пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20₁₀); birük eligi joq ersär ötrü erdinı idijü umadın quruğ qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B₆₀); **asıñsız quruğ qal-** см. **asıñsız**; **joq quruğ** см. **joq I**; **tekin quruğın** см. **tekin**; **tüssüz quruğ** см. **tüssüz**.

□ Ср. **qur V**, **quruğ**.

QURUYLA- использовать в сухом виде (МК III 336).

QURUYLAN- считать сухим: ol ötnäknı quruğlandı oñ считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

QURUYLUY I натянутый (о луке, тетиве) (МК I 496): quruğluğ turur bu zamanâ jası натянут лук времени (QVK 292₁₀).

□ **QURUYLUY II** палучник, саадак (МК I 501).

□ Ср. **quruğluğ II**.

QURUYLUQ I сухость, засуха (МК I 503).

QURUYLUQ II палучник, саадак (МК I 504).

□ Ср. **quruğluğ II**.

QURUYSAQ I желудок (МК I 502); живог: quruğsaqıñın qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II₁₀); 2. zob птицы (МК I 502); 3. перен. душа: tatıq bardı öcti quruğsaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39₃).

□ Ср. **quğursağ**.

QURUYSI- высыхать (МК III 334).

QURUYZİN см. **qoruğzın**.

QURUL- I страд. от **qur-** I. быть сооруженным: qurvi çuvaç qurıldı был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (МК II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: er çığı qurıldı руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu er ol sıjırı qurılğan мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

QURUN сажа, копоть (МК I 404).

QURUN- I см. **qurın-** I.

QURUN- II см. **qorun-**.

QURUNÇI законченный войлок (МК III 242).

QURUNLUY покрытый копотью, сажей (МК I 499).

QURUQ сухой: quruq qasıq ağızqa jaramas quruğ söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

□ Ср. **qur V**, **quruğ**.

QURUR- см. **qurır-**.

QURUŞ- I совм. от **qur-**: ol meñiğ birlä ja qurustı он вместе со мной натянул лук (МК II 114).

□ Ср. **qurış-**.

QURUŞ- II совм. от **quru-**: etmäk qamuğ qurusdı весь хлеб высох (МК II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (МК I 357): qımız süüt ja jöñ jağ ja joğurt qurıt кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QVK 264₃).

QURUT II курут, вид подати (с молочного скота?): bu küntin soy bu altın qarağa qalan qurıt tüñün qabın neğü-me aliş biz tilämäz biz именно с этого дня у этого Алтуи-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21₁₁).

QURUT- побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (МК I 19); qurıtma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51₂₅).

□ Ср. **qurıt-**.

QURUTLUY имеющий сухой творог (МК I 494).

QURUTSA- хотеть творога (МК III 332).

QURVI: **qurvı çuvaç** балдахин (для путешеля), шатер: qurvı çuvaç qurıldı / tuğım tikir urıldı соорудили [ханский] балдахин, водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

QURWI см. **qurvı**.

QUS- I рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): quşsar asıq ersir если рвота и воротит от пищи (TT VIII I₈); suv quşsar ası qodı emäsär если рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I₁₁₀); amarılari tınlıqlar isig qan quşur adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X₁₀).

QUS- II выцветать, блекнуть (о краске): bobıq quşdı краска выцвела (МК II 11).

QUSALIQ бот. кардамон (?) (Rach II I₂₀).

QUSAN: **qusan asan** и. **собств.** (USp 78₇).

QUSYAÇ название маленького зверька (МК I 455).

QUSI и. **собств.** (МБ₃ I₈).

QUSIY рвота (МК I 376).

□ **quşıq tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıq tuttı его одолела рвота (МК I 376).

□ Ср. **quşuğ**.

QUSİNCIY рвотный, тошнотворный; порен. отвратительный, гадкий: qns balası quşıncıy it balası quşıncıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

QUSIQ I орех (МК I 382).

QUSIQ II и. **собств.** ж. (МК I 382).

QUSIQLIY имеющий орех (МК I 497).

QUSIYU: **quşıyru em** рвотное средство (Sav 592₁₀).

QUSMAQ рвота: sarıq tiltağıntaqı quşmaq söñär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I₁₁₂); qan quşmaq söñär прекратится харканье кровью (Rach II I₁₃₁).

QUSQAQ рвота (Rach II I₁₁₄): ağızi qurıjır quşaq bolur poğ ego пересохнет, и будет рвота (TT VII 25₅).

QUSQI см. **quşqı**.

QUSQUN см. **quşqun**.

QUSTUR- I побуд. от **qus-** I: sıñıñ erig

qusturdī вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

QUSUY рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61₁₁).

= Ср. **qusīy**.

QUSUQ и. *собств.* (USp 7₇).

QUŠ I 1. птица: **quš javuzī saʔziʔan** худшая из птиц — сойка (МК I 439); **keʔvānā qovī qutqa quš teḡ uḡar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55₄); 2. сокол для охоты (МК II 181).

◊ **quš balasī** птенец: **quš balasī qušīnčī**; птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzʔun** парн. птицы, всякие птицы: **quš quzʔun qonša isīʔiʔ tartʔaj** мен когда птицы садут, я дерну веревку (KP 80₆); **quš quzʔun tilin jemā uqdačī bolʔaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444₆); **üstün ucuʔma quš quzʔun** летающие в вышине птицы (Uig III 32₁); **quš saḡī** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** с.м. **boz I**; **el quš** с.м. **el V**; **jun quš** с.м. **jun II**; **ürün quš** с.м. **ürün I**; **qara quš** с.м. **qara I**; **qil quš** с.м. **qil II**; **qiz quš** с.м. **qiz IV**; **tevā quš** с.м. **tevā**; **turuʔaja quš** с.м. **turuʔaja**.

QUŠ II: **qara quš** и. *собств.* (USp 37₁₁).

QUŠČI 1. птицелов: **quščī itāreči ucuʔma baʔrin jorīʔma tīnīʔlarī**; **ölürgüči boltumuz eḡsāc** если мы стали птицелонами и соколовниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A₅₇); 2. сокольник, сокольник: **bir nečā jemā bar taqī isēilār tösäkčī ja quščī jemā asēilar** и еще есть несколько служащих! — посылышник, сокольник и повара (QBH 119₁₅).

QUŠYAC птичка, пташка (МК I 455): **se-mirgük atliʔ qušyāc** птица, называемая семурге (Suw 694₁₂).

QUŠYUN I зеленый камыш, поедемый животными (МК I 440).

QUŠYUN II бот. ревеня черенковый (?) (МК I 440).

QUŠLA- охотиться (*на дичь*): **beḡ qušladi bek** охотился на птиц (МК I 22); **toʔan öḡüz qušī qušlaju barmīs** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II₆₅).

QUŠLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUŠLAYAQ тогр. название местности (KT₁₅).

QUŠLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: **ʔan bu jerig qušlaylandī** правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUŠLAT- побуд. от **qušla-**: **ol aḡar quš qušlattī** он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUŠLUY избобилующий птицами: **qušlu**; **ī, ac qīslayīm** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II₅₆).

QUŠLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŠQAC с.м. **qušyāc**.

QUŠTR с.м. **qoštr**.

QUŠU: **qušu tutuq** и. *собств. и титул* (KT₄₁).

QUŠUJ тогр. название местности (XT 10₃).

QUŠUN с.м. **qošun**.

QUT I 1. душа; жизненная сила, дух: **men seḡā basımnī quḡımnī beḡā meḡ** я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22₆); 2. *календ.* элемент: **graḡi san ičar ol quḡi suv** его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4₁); **on toquz jasliʔ eḡür quḡi topraq** возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18₆).

◊ **qut vaḡsik** парн. рел. дух, мифическое существо: **qamaʔ qutlar vaḡsiklar turqaru iḡā basa küjü küzütü tururlar** все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI₁₈); **üstünki altınqī täḡrilärniḡ öḡi öḡi qut vaḡsiklarıniḡ üstälün täḡridäm kücläri** пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT III₁₇₆).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täḡri jarliʔquduḡin ičün özim quḡim bar ičün qaʔan olurtim** по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ₆₆); **qoḡma temis qut bergü** мен темис он сказал: „Не бойся! Я исполню (*букв.* дам) [тебе] благодать“ (ThS II₃); **aḡınca badī kör tükäl qut quḡi** смотри, он оноесал мир поясом полного счастья (QBK 17₇); **tebrätük saju qut keḡir** во всем, что он делает, ему сопутствует (*букв.* приходит) успех (TT I₁₃₈); 2. *персн.* достоинство, величие: **qaʔan quḡi tar-lama[dī eḡinē** его достоинство кагана [они] не почтили (BK₃₅); **teḡin iḡca ter ötüati qaḡim quḡi meḡi sevār-mü siz** принц так сказал: „Мои отцы, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6₃); **jükünür biz li mēci n atliʔ jultuz quḡiḡa** мы поклоняемся величию звезды Лимчин (TT VII стр. 66₁); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, арвате*), блаженство: **buḡan quḡi** блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (Suw 21₂₁); **ol polıḡi csiḡip alqu nizvanıları**; **tarqarıp arḡant quḡiḡa teḡdi** услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39₁).

◊ **qut bujan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut bujanı**; **iklīḡi jarli-qanlar** соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (Suw 29₁₅); **üskündä täḡridäm qut bujan utmaq jegädümäk kentün ornanti** божественная благодать [и] победа разместилась сами собой перед тобой (TT I₂); **eḡtä turša qut bujan asılır jol jorışa asıḡ bulur** если кто осрается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28₄₁); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmīs (tözün)** рел. достигший блаженства, счастья, благодати (= *скр.* агуа),

благородный: kim qaju tinliḡ bu noḡuḡ umuḡ inaḡ tutsar ol tūlīḡ jēmā qut bulmīs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (TT VI₃₈):

qut qiv *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qivīḡ bērsā iḡim qulīḡa / kündä iḡi jüksäbän joqar аҗар если бог ниспошлет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arīḡ ol bu qut qiv arīḡliḡ tilār / süzäk ol bu dāvlāt süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристалльности (QBK 109₁₅); täḡri . . . bögülänmäk qutuḡ qivīḡ bulmuš bolḡaj уверовать . . . в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5₄); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeklār čstanī eligniḡ küčün küsünin čöḡin jalīnīn qutīn qivīn körüp artuqraq qorqtilar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: eḡ ömäläḡü barmīs täḡrikä soqušmīs qut qolmīs qut bermīs мужчина тел смиренно (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II₇₁); nom eḡdinig tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldi он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin idaladi ačīḡ emgäklärig šerip qut qoluntī он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₉); qut qolunur тел beš aḡun tinliḡ oḡlanī üčün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunč** высказывание благожеланий; мольба; bu qut qolunčuḡ sözläḡü высказывая такие благопожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prañidhāna): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280₄); köni oḡaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tuḡunmaq köñülüg neḡägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqlīḡ** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burḡanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlīḡ eḡksinmäkläri üzä tinliḡlar küsüşinčä öḡi öḡi adruq adruq kü kelīglār üzä jaruqluḡ körkdäšlärin orun orun saḡu qodu jarliḡap ol körkdäšlärī üzä tinliḡlarqa uluḡ asīḡ tusu qīlu jarliḡajurlar eḡsār если будды, войдя в нирвану, благодаря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64₃); qut qolunmaqlīḡ küč küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236₄); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutin bar üčün ülügüm bar üčün öltäčī bodunīḡ tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT₂₉); tegin quti ülüḡi üčün adasiz tudasiz qač küñ ičintä eḡrd[änilig] otruqqa tegdilār так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33₃); **elig quti** *см.* elig I; **iduq qut** *см.* iduq; **nom quti** *см.* nom I.

= *Ср.* qavut I.

QUT III *и. собств.* (Man Erz. IV₃₀): **qut täḡri ḡatunī** *и. собств.* (Uig I 28₇).

QUTA- становиться счастливым (?) (USp 58₂₂).

QUTACUN *и. собств.* (USp 109₁₀).

QUTAD *и. собств.* (Uig 88₇₆).

QUTAD- становиться счастливым: выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aḡa pändini šen qaḡiḡ tut qaḡiḡ / qutadḡaj küñüḡ bergä kündä taḡiḡ строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62₂₇); bu qut keḡsä jaḡluḡ qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59₁₃); etmīs jaratmīs jaḡi eḡv barḡ iḡäsiḡä qutadur хозяину построенного нового дома улыбается счастье (TT VI₁₀₀).

◇ **qutadḡu bilig** „Кутадгу билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом хасс-хаджибом из Баласагуна (Юсуфом * Баласгунским) в 1069—1070 и.; kitab atī urdum qutadḡu bilig / qutadḡu oḡiḡliḡa tuḡsu elig я назвал книгу „Кутадгу билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22₇).

= *Ср.* qutat-, qutud-.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tinliḡ bu qanšim pusar eḡrdāmin bögülänmäkin qutadmaqin eḡšidsār если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрении и достижении [им] блаженства (Kuan₂₁₅).

◇ **qutadmaq qivadmaq** *парн.* становление счастливым: jēmā qutadmaq qivadmaq bolšun tözü ödrülmīs arīḡ dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28₁₅).

QUTADMİŞ *и. собств.* (USp 88₁₇); **qutadmış bars** *и. собств.* (TT IX *стр.* 5); **qutadmış gara** *и. собств.* (MO 1₂₅).

QUTADTURUL- *побуд.-страд.* от qutad- (?) (USp 103₂₃).

QUTAJ название ткани, шелк (?): qıŋqayıŋ qutajın ... qazıanı bertin я добыл ... их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (БК ХВ₁₁); altun kümüs isigti qutaj buşsız anca berür tabıaç bodun наро: табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ₅).

QUTAJ- см. quta-.

QUTAL- становиться счастливым (МК II 121).

QUTAN и. *собств.* (МК I 415); **qutan toyrıl** и. *собств.* (USp 61₂₁).

QUTAR- (qutıŋar- ?) спасать, избавлять (KP 76₃).

= Ср. qutıar-.

QUTAT- становиться счастливым: er qutattı мужчина стал счастливым (МК II 299).

= Ср. qutad-, qutud-.

QUTYAR- спасать, избавлять: täŋri menı qutyardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

QUTİLİY: burxan qutılıy см. burxan I.

QUTİQİ см. qodıqı.

QUTİR- см. qurıt-.

QUTLUY I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügrıñä qutluŋ adıŋr men я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-производитель для своего табуна (ThS II₈₆); 2. календ. имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baŋtaqı tı topraq qutluŋ toŋuz küñ ol это день свињи, принадлежащий элементу „земля“ и tı во второй связке (TT VII 6₆).

QUTLUY II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa ertın keşsä qalı qutluŋ jaŋ готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvännä qıvı qutqa qutluŋ kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 26₇); ęliglärdä qutluŋ berıglı elıg среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг В₂₅₁); jeñmä jegädıñis qutluŋ jılqa и в победоносный благодатный год (Man I 26₂₃); 2. перен. благословенный; святой: uluŋ küclüg qutluŋ bodısvıtlar ertınäsär bu jerkä neŋ teŋmägäŋ erti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (KP 45₂); ol qutluŋ orunlarıŋ keşsär teŋz[ınäsär] ögsär jükünäsär если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hüen₉₃); qutluŋ ęıŋajın ertınäk çaxşarutıŋ bütürtı они исполнили заповедь быть благословенными и бедными (TT III₁₄₂); 3. в знач. *сущ.* счастливый, счастливец: qutluŋ qosa jaŋar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. в знач. *сущ. рел.* благословенный, благородный (= скр. ārya): dian saŋınəqa qatıŋfantaı qutluŋlarqa ada qıltımız ertınäsär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (TT IV A₄₇); arıñıs köñüllüg qutluŋ[ar]

ajı terk-kıjü tuŋunıŋ [ajıŋ]ların bastılar благородные, с чистой душой, тогда же уразумев [это], подавили свои дурные склонности (TT III₁₋₆).

▷ **qutluŋ qıvlıy** *парн.* счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darnı ertınäsär ... qutluŋ qıvlıy atlıŋ mangallıy ertınäsär что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (Uig II 36₄₆); ęoŋluŋ jalınlıy qutluŋ qıvlıy alqu ertınäsär tavarqa tükällıg ęa jasını atlıŋ bajsıŋut благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (Uig III 80₁₉); qutluŋ qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükäl ülüglüg toŋar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USp 58₂₂); **qutluŋ ülüglüg** *парн.* счастливый, со счастливой долей, уделом: jeñmä qutluŋ ülüglüg elıg çan ol qamaŋ bodınqa ertınäsär qılınə qılmaŋqa turqaru ötläŋür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (TT II A₈₇); közüñür aŋunta uzun özlüg jaslıŋ qutluŋ ülüglüg qılu teŋıngäŋ men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₀); qutluŋ ülüglüg ertınäsär kü atıŋız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111₂); **ıduq qutluŋ** см. ıduq.

QUTLUY III и. *собств.* (МК I 464); **qutluŋ baŋa tarqan** и. *собств.* и *титул.* (E 47₃); **qutluŋ bajıtmıs** и. *собств.* (USp 26₁₅); **qutluŋ beg** и. *собств.* (USp 55₃₅); **qutluŋ buqa** и. *собств.* (USp 55₁); **qutluŋ bört** и. *собств.* (USp 117₃); **qutluŋ ęıgşı** и. *собств.* (E 19₁); **qutluŋ oŋul** и. *собств.* (TT IX₁₁₅); **qutluŋ temür** и. *собств.* (USp 16₉); **qutluŋ temür tajaŋ** и. *собств.* (USp 56₂₀); **qutluŋ toŋa** и. *собств.* (USp 115₁₂).

QUTQAN и. *собств.* (USp 30₂₃).

QUTQAR- спасать, избавлять, выручать: qutqarŋ tınlıŋlarıŋ taptuŋta qotmadın qatıŋunı qutqartıŋız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Man III 47₁).

▷ **ozŋur- qutqar-** см. ozŋur-.

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

QUTQARMAQ: boşumaŋ qutqarmaŋ см. boşumaŋ.

QUTQUR- ozŋur- qutqur- см. ozŋur-.

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

QUTRUL- I спасаться, избавляться; быть спасенным: ig aŋrıŋtın qutrulıŋp избавившись от болезней (Suv 452₂₁); qutrulıŋ jol путь спасения (TT III₆₀).

▷ **oz- qutrul-** см. oz-.

= Ср. qurtul-, qutul-.

QUTRUL- II см. qotrul- I.

QUTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: bu bujan ertınäsär küclıntä alqu tınlıŋ oŋlanı adasız uluŋ qutrulmaŋqa teŋzünlär пусть через силу этого благодела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uig I 15₅);

qutrulmaq qarıñın açdañı открывающий дверь спасения (*Suv* 659₁).

▷ **qutrulmaqıy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр. vimuktijñānadarsana*) (*TT* VI_{прим. 137}); **ozmaq qutrulmaq** *с.м. ozmaq.*

◦ *Ср. qurtulmaq.*

QUTRULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otrıyqa [kirip] qutrulmaqıy erdinilär[ig alyalı] ujur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V *B*_{прим. 90}); qutrulmaqıy edgü tüşkä utlıqa teğgäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512₁₄).

◦ *Ср. qurtulmaqıy.*

QUTRULMIŞ *у. собств.* (*MO* 2₁₆).

QUTRUQ *с.м. qudrıq.*

QUTRUŞ- I *совм. от qutur-*: oylan qutruşdı дети резвились (~ шалили без удержу) (*МК* II 218).

QUTRUŞ- II *с.м. qotruş-* I.

QUTSİRAMAQ лишение счастья, злополучие, злосчастье: añılar kücin tiğdañı jelvıkmäkig qutsıramaqıy ketärdäñi сдерживающий силу яда, устраняющий подверженность воздействию чар и злосчастье (*Suv* 471₂₀).

QUTSİZ несчастный: alıp bermäğän el elig qutsizi берущая и недающая рука — самая несчастная из рук (*Юг* *B*₂₃₂).

◦ *Ср. qutsuz.*

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: küñ añ qutlıñı bar jemä qıtsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125₃₃); qutsuz qıbuñqa kirsä qım jañar если неудачник понадеет и колодец, [на него] дождем сыплется песок (*МК* I 457); talıñ icintä joqadtı qutsuz suvılar üçün alqı joqadtı alqı ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54₁); bu irqıy irqlayıcı kisi qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28₉).

▷ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный; emti täğrim bu qutsuz qovı tıñlıylar üçün tərş biligin ajiy qılınçın ketärmäk alın çevişin jarlıqaşın теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI₁₉); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: añ üçün bu jirtinçütäki tıñlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI₇); kəntüläriniñ qutsuzın ülügsüzün üçün közüñür aźunta etüzlärı . . . emgäk emgänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире . . . терпят страдания (*TT* VI₇).

◦ *Ср. qutsız.*

QUTU род, категория; сословие; группа: tükäl üç qutu ol qarıyda kisi bularıñ bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246₈); taqı bir qıtuşı tilär ney tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157₃).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52₁₂).

◦ *Ср. qutad-, qutat-.*

QUTUL- I. спастись, освободиться, избавляться: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (*МК* II 121); böri tilkü arslan ađıy ja toñuz señıñdin qutulmas öliir avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBH* 386₃); jazuq uđrı qolduñ qutuldı özün ты просил извинения за грехи и спасся (*QBH* 59₂); 2. родить: urayıt qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*МК* II 121).

◦ *Ср. qurtul-, qutrul-* I.

QUTUQU *с.м. quduyu.*

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86₂₄).

◦ *Ср. qutuz* I.

QUTUR II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı vmat apsmar jel köñülüñ saçır qutur ögsüz qılur [ançu]laju jemä bor kisikä qor qılur подобно яму, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₇).

◦ *Ср. qutuz* II.

QUTUR- I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: ney qut bulur küvazlık qılınır jana quturma приобрести богатство и гордиться [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*МК* I 508); oylan quturdı malçık rezvıñlar (~ шалил без удержу) (*МК* II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvanı üzä quturıp ögsüz köñülsüz ertilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III₃₀); quturmiş böri teğ aźıñnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387₁₁); 3. буйно расти (*о растениях*): tarıy quturdı посевы буйно росли (*МК* II 74).

◦ *Ср. qudur-* I.

QUTURMA: quturma börk шанка с отворотами (*МК* I 490).

QUTURT- *с.м. qoturt-.*

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamañ tözünlär quturu tıñlağlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI₂₅); qut bujanlar belğüsü quturu tağlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348₃).

QUTURUL- *с.м. qoturul-.*

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365); ja quzda joriylı qalın kör qutuz / ja tüzdä joriylı ud iyäk ökiüz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320₁₁); qutuz tēg öđi ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174₉).

□ Ср. qutur I.

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

□ Ср. qutur II.

QUTUZ III: qutuz uruğu и. *собств.* (ThS 1a₁₇).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (~ яков ?) (МК I 495).

QUV: qut quv см. qut II.

QUV- см. qov-.

QUVA I см. qova I.

QUVA II см. xua.

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürp berzün пусть они вдвоем ... исполняют трудовую повинность кувак (MO 4₂₃).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55₉).

QUVAR- сохнуть: quvarmıs jıyaçlar сухие деревья (т. е. без листьев) (QBH 14₁).

□ Ср. quvur-.

QUVLA- см. qovla-.

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, сконяться: ulus bodun alqu quvradı jiriğ taqlaju esirkäjä iylaju tēgrä tolı tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71₄); taqi ol ulušta neçä erinē jarlı; qoltıucılar bar ęrsär alqu anta quvradı и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72₂).

□ ешил- quvra- см. ešil-.

QUVRAY I. собрание, сонм: ol ödün täğri elig böğü xan kentü dintarlar ęigli quvrayıtu kelti и тогда сам божественный правитель Бөгю-хан пришел на собрание избранных (TT II A₃₁); elig beg kök ražvirt öglüg közin qamağ quvray tара tetrü körüp inçä ter tedı правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42₂₉); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamağ] quvrayıtu oqır inçä ter tedı тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (Huēn₂₁₉); quvraytin quvrayıta от общины к общине (TT VIII G₅).

□ bursağ quvray см. bursağ; terig quvray см. terig; terin quvray см. terin.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX₁₂).

QUVRAYSIZ: terinsiz quvraysiz см. terinsiz.

QUVRAN- *возвр.* от quvra-: teril- quvran- см. teril-.

□ Ср. qubran-.

QUVRAQ см. quvray.

QUVRAQLIY см. quvrayliy.

QUVRAQSIZ см. quvraysiz.

QUVRAT- *побуд.* от quvra- собирать, сканивать: beš täğri jaruqın quvratıylı frıstılär ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chuast A₁₀₄); qılmıs quvratmıs alqu ajığ qılınclarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77₁₉); ödrümlärlig quvratı on собрал избранных (Man III 6₂).

□ Ср. qubrat-, qurat-.

QUVUR- сохнуть (QVK 16₁₁).

□ Ср. quvar-.

QUVVAT [а. قوت] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaçar quvvati если сильный свалится, его силы уходят (бука. убегают) (Юг C₁₉₆).

QUW- см. qov-.

QUWA I см. qova I.

QUWA II см. xua.

QUWAQ см. quvaq.

QUWAQLIY см. quvaqliy.

QUWAR- см. quvar-.

QUWLA- см. qovla-.

QUWRA- см. quvra-.

QUWRAY см. quvray.

QUWRAYLIY см. quvrayliy.

QUWRAYSIZ. см. quvraysiz.

QUWRAN- см. quvran-.

QUWRAQ см. quvray.

QUWRAQLIY см. quvrayliy.

QUWRAQSIZ см. quvraysiz.

QUWRAT- см. quvrat-.

QUWUR- I см. quvur-.

QUWUR- II см. qovur-.

QUWWAT см. quvvat.

QUZ I орех (?) (USp 50₂).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz tağ гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qojda jağ eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriylı qalın kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков ?) (QBN 174₉).

QUZ III: quz ordu *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz uluš** *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **çuyaj quzi** см. çuyaj; **misir qara quz** см. misir; **beg temir quz** см. beg II.

QUZ- см. qus- I.

QUZAN- см. qozan-.

QUZYİR- падать хлопьями (о снеге) (МК II 193).

QUZYUN ворон (МК I 439): quzyunıy iyaçqa batıs ворона привязали к дереву (ThS II₁₉); qara quzyun erdim quzu qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46₁₀); quzyun qoburğa nlatı javlaq belgülüg qorqındıy ünlüg qušlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₅₉).

□ quš quzyun см. quš I.

QUZI см. qozı I.

QUZQAQ см. quzqaq.

R

RAB [a. رَبّ] бог, господь: šifa qoldi rabdīn kötürdi ęlig он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92₂); ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk о господь! Увеличь счастье, исполни просьбы (QBN 21₂).

□ Ср. rabb.

RABAT [a. رِبَات] рабат, караван-сарай (Юг С₁₇₈).

□ Ср. ribat.

RABB [a. رَبّ] бог, господь: maña rabbum ajsa nelük qıldıñ andaу если скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?“ (QVK 387₁₃).

□ Ср. rab.

RABCAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227₃).

RAÇA: raça šastr [скр. rājaśāstra] рел. название сутры (Suv 570₁₂).

RAÇABUMI [скр. rājabhūmi] рел. название одной из ступеней на пути превращения буддизма в будду: raçabumi atlıғ artuq ęlig qan orunı jeñinç oruntaqı bodistvlarqa буддизмам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314₄).

RAÇAKRQ [скр. rājagrha] геогр. столица древнего царства Магалха (Tiš 42a₈; Suv 94₇).

RAÇAPADRI [скр. rājabhadra] и. собств. (Tiš 41a₈).

RAÇAPATRI см. raçapadri.

RADNA см. erdāni.

RAĦAT [a. رَاحَة] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raĥat keñür rāñz onun если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг С₂₁₀); qamuу is içindä bulur raĥati во всех делах находит он отраду (QVK 6₉).

RAĦMAT [a. رَحْمَة] милость, милосердие: qutulıñ jerim joq jütürdüm bilig / señiñ raĥmatıñ tutsu emdi ęlig нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука, пусть поддержит рука твоей милости) (QVK 50₄); señiñ raĥmatıñdın umar meñ oña я искренне уповаю на твою милость (Юг В₂); señiñ raĥmatıñda bu jazuq az-oq при твоем милосердии этот грех так мал! (QVK 221₁₁).

RA'İJAT [a. رَعِيَة] подданные, чернь: ra'ijat üzä ol señiñ üc haqın есть у тебя три права по отношению к подданным (QVK 333₄); qu'a birlä tinmas ra'ijat tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409₁₄).

RAJ [п. راي < инд. rāja] раджа, индийский князь: asirdin keñigli qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19₁₁).

RAJMAST: rajmast färzind и. собств. (Chuast L₃₆).

RAJMST см. rajmast.

RAKAKAJINI [скр. rāgagāyanī] и. собств. ж. (Uig III 85₁₀).

RAKAKAVINI см. rakakajini.

RAKAKAWINI см. rakakajini.

RAKŞAD см. rakşand.

RAKŞAND: rakşand mañal [скр. rakşapamañala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: señiz türlüğ eđgün jaratıñlıғ seviglig ünin rakşand mañal bolıñluğ savlar sözläñü jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X₂₂₅).

RAKŞAS [скр. rakşas] демоническое существо, демон: ol rakşas barıp eđgü jumsağ savlar sözläp eñüş üküş tınılıñlarığ ölüñür тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A₁₂₆).

RAKŞAZ см. rakşas.

RAM [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L₃₆).

□ Ср. aram.

RAQS [a. رَقص]: raqs eñqar- плясать, танцевать: arif raqs eñqarur uñur ĥos säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С₄₀₂).

RASAJAN [скр. rasāyana]: rasajan ĥurnı название лекарственного порошка (TT VII 22₁); noş rasajan см. noş.

RAST [п. راست] прямой, правильный, -о; верно (Юг С₃₂₁).

RAŞI I [скр. rāşī] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aј täñri qaju raşida qaju jultuzda ol biläjin узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L₉).

RAŞI II: ratna raşi см. ratnaraşi.

RATNA см. erdini.

RATNAÇADRI [скр. ratnacandra] и. собств. (Uig I 32₈).

RATNAKAR [скр. ratnakara] и. собств. (TT VI₃₅₈).

RATNAMITI [скр. ratnamati] и. собств. (Uig I 32₁₄).

RATNAPUŞPI [скр. ratnapuşpa] и. собств. (Uig I 29₁₅).

RATNARAŞI [скр. ratnaraşi] и. собств. (Suv 573₂₁).

RATNASIKI см. ratnašiki.

RATNAŠIKI [скр. ratnašikhin] и. *собств.* один из будд (*Uig* I 32₃).

RATNAVAČIR: ratnavačir šabi и. *собств.* (*Suv* 199₁₀).

RATNI [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (*TT* IX₃₅).

◊ **čintamani ratni** см. čintamani.

◊ *Ср.* erdāni, erdinī.

RAZ [п. راز] тайна, секрет: qatīy kizlā razin kiši bilmāsūn тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (*Юг* B₁₆₉).

RAŽAVRT [скр. rajāvarta] минерал лазурит: kōk ražavrt öjlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (*TT* X₁₈₆).

RAŽAWRT см. ražavrt.

RAŽ'IRT см. ražavrt.

RAŽVRT см. ražavrt.

RAXU [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (*TT* VII 16₁₄).

RAXMAT см. rahmat.

RÄDNILIG см. erdānilig.

RÄKVÄ [а. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turur rākvā birlā tajaqīn alīr он поднялся, взял посох и кувшин (*QVK* 376₃).

RÄNŽ [п. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä rahat kelür rānž они если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (*Юг* C₂₁₀); saça rānž aça gānž berigli uğan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищами (*Юг* B₄₆₃).

RÄS: ašhab-i räs см. ašhab.

RÄSUL [а. رَسُول] посланник аллаха, пророк: tariqlīq tep ajdī ažunnī rāsul tariqlīqda qatlan tarī eđgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (*Юг* B₁₉₁); durud ol ödürmis rāsulqa sālām хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (*QVK* 316).

RÄVA [п. روا]: rāva bol- стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši rāva boldi hažūt tilākiq tūši ай, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (*QVK* 351₁₄); rāva qil- сделать дозволенным, позволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj eiig bu tört hažātīm qil rāva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (*QVK* 220₃).

RÄVAN I [п. روان] душа, жизнь: sepišis negü teğ tirilsü rāvan каким же образом без тебя проживет душа?! (*QVN* 180₄).

◊ **žan rāvan** см. žan I.

RÄVAN II: nušin rāvan см. nušin.

RÄŽA [а. رَجَا] надежда, упование; просьба: rāža birlā žavfnī qanat seņ qilīn сделай своими крыльями страх и надежду

(*QVK* 215₃); rāža žavf bu eki qanat sanī ol надежда и страх как два крыла (*QVN* 268₁).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tözün ežüzin eņgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (*Man* III 40₈).

◊ *Ср.* erdānilig.

RIBAT [а. رِبَات] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu ažun ribat ol tüsüp köcgülüg / ribatqa tüsügli tüsär kecgülüg этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], пужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (*Юг* A₁₇₇).

◊ *Ср.* rabat.

RIDVAN [а. رِضْوَان]: ridvanu-llahi 'alajhim [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (*QVK* 2₆).

RIQQAT [а. رِيقَة] деликатность, утонченность, изящество: ajitmīs ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (*букв.* с изяществом языка) (*Юг* C₅₀₀).

RIJA [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija holdi служение [богу] стало лицемерием (*Юг* B₃₉₈).

RIJASÄT [а. رِبَاسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beglig rijasät keğäk для политики нужно главенство бека (*QVN* 161₁₅); sijasät rijasät kijasät kārām / zijadät ula 'adl ešit иq minī политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (*Юг* B₆₁).

RIŽA см. rāža.*

RIVADI [скр. revati] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1₇).

◊ *Ср.* iravadi.

RIWADI см. rivadi.

ROČ [срд. rwe] день; день недели (*TT* VIII 1₁₁).

◊ **miši roč** см. miši; **naγran roč** см. naγran; **zmuγtuγ roč** см. zmuγtuγ.

ROS см. rus.

ROŠAN [срд. rwsn] и. *собств.* богиня света (*Man* III 6₂).

ROŠN см. rošan.

RSI см. rši.

RŠI [скр. rši] невец древних священных гимнов; поэт: святой: rsilarda jeği sutrug minī nomlati лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (*TT* VIII D₃).

◊ *Ср.* irši I.

RTIKRI [скр. ratikara] и. *собств.* (*TT* X₁₈₀).

RTNAKR см. ratnakar.

RTNI см. ratni.

RUM [a. روم < лат.] *вопр.* Рум, Византия (МК 20₁₄; QBK 373₁).

RUMĪ [a. رومی]: **rumī qızı** румийская девушка, дева; *персн.* солнце: *küzäk jazdī rumī qızı örtti jüz / qara saç boduğī ažuñ toldī tüz* румийская дева (*т. е.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил нею вселенную (*т. е.* наступила ночь) (QBK 289₁₅); *jüzün kizlädi jekä ruñi qizi* прягала свое лицо в землю румийская дева (*т. е.* кончился день, зашло солнце) (QBN 232₄).

RUS *этн.* росы (МК 49₈).

RUZA [п. روز] воздержание, пост: *namaz ruza barda öz asıñ turur* молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187₁₇); *namaz ruza birlä jorıñlı kişi* человек, живущий в посте и молитве (QBK 381₆).

RUZGAR [п. روزگار] время, эпоха: *señiñ guzgarıñ bu köñülä qilin* это — твое время; *поступай же по собственному желанию* (Юг С₁₁₄).

SA *дат. (?) от sen*: *sa ajuñ meñ* я говорю тебе (МК III 207).

SA- считать, подсчитывать: *ağar ağıdım emdi birär bañnaça / başıña teği bañna sadım* сейчас я поднялся на нее (*лестницу*), [шагая по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины] (QBN 432₂); *er qonuñ sadı* мужчина сосчитал овец (МК III 247).

SA'ADÄT [a. سعادت] счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolını bula* познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С₈₁); *bilig birlä bulıñır sa'adät jolı* через знание отыскивается дорога к счастью (Юг А₈₃).

SA'AT [a. ساعة] час: *tisi suhbäti-me bu ərlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'atı* общение с женщиной — те редкие (*букв.* одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (*букв.* огонь) (QBN 263₁₂); *ñan rahmät etsün bu sa'at aña* пусть господь сейчас же (*букв.* в этот час) проявит к нему милость (Юг В₄₉₁).

SAB слово, речь: *tabıaç bodun sabı sücig ağısı jıñsaq ərmiş* у народа табачная речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (КТм₅); *körüg sabı antağ* слова лазутчика таковы (Тон₉); *qayım sabın tıñlajın* да услышу я слова своего отца (ThS II₃₀).

◊ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmıs* он так сказал (Тон₉); *bitigintä inca ter sav idmıs ərđi* он в своем письме сообщал о следующем (Hüen₃₃₈); **sab ötüğ** *парн.* просьба; *известие*: *jalabaçı edgü sabı kel-*

RUZI [п. روزی] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: *saqıssız berigli qamuğqa ruzi / jetürür qamuğni-ma jemäs özi* бессечно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3₁₉); *tar ersä keğ ersä bitildi ruzıñ* ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (*букв.* записано) дневное пропитание (Юг С₃₁₅).

◊ **ruzi qıl-** оделять, одарять, писносылать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl sevüg savcı jüzün / jemä tört esiniñ jüzini köräji* о аллах! Ниспошли мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391₈).

RÜSTÄM [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388₁).

RXAND *см.* **arxant, rxant.**

RXANT [*скр.* arhant] архат, святой (Man III 6₄).

◊ *Ср.* **arxant.**

RŽVRT *см.* **ražavrt.**

RŽWRT *см.* **ražavrt.**

S

mäs [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК₃₉); **sab si-** исказить слова: *meñiñ sabimın simadı* [резчик] не искажил моих слов (КТм₁₁); **sab söz** *парн.* слова, речь: *sab söz qodur* лишившись речи (Suv 4₁₈); **içrä sab** *см.* **içrä**; **söz sab** *см.* **söz.**
◊ *Ср.* **sav I.**

SABA I [a. صبا]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qortı qarınful jidin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16₁₅).

SABA II: **saba qadızi** название лекарственного растения (Rach II 3₁₂₂).

SABAN 1. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. *нахота*: *sabanda sandiris bolsa örtgündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

SABANLA- пахать: *ol jerig sabanladı* он пахал землю (МК III 342).

SABARIR [*тох.* B spharir < *скр.* sphatika] горный хрусталь: *jerün sabarir ərđinikä oqsadı əriniñiz ol* Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658₁₃); *s[ab]barir ərđini teğ* подобно горному хрусталу (Hüen₂₁₂₄).

SABCI 1. вестник: *sarığ atlığ sabcı* вестник на рыжей (*букв.* желтой) лошади (ThS II₁₆); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: *sú jerintä ərıklig sabcı türmiş* пророчный прорицатель на поле боя убеждает (ThS II₈₅).

◊ *Ср.* **savci I.**

SABİ: *sabî buqa* и. *собств.* (USp 56_{1a}).

SABİŸ см. *sapîŸ* I, II.

SABİN: *sabîn satî* и. *собств.* (USp 70₂).

SABİQ: *sabîq basar* и. *собств.* (E 32₂).

SABİR [а. *صَبِيرٌ*]: **sabîr qîl-** терпеть, проявлять терпение: *evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîp* не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53₁).
= Ср. *sabur*.

SABİT [а. *ثَابِتٌ*] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: *bu küp büğci şabit* тыиғ знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QVK 36₁₁).

SABRA: *sabra tamyan çur* и. *собств.* и *титул* (O₁); *sabra tamyan tarqan* и. *собств.* и *титул* (O₄); *sabra tarqan* и. *собств.* и *титул* (O_c).

SABRAN иогр. название города (MK I 436).

SABUR [а. *صَبْرٌ*] терпение (QBH 31₂).

▷ **sabur qîl-** терпеть, проявлять терпение (QBH 31₃).

= Ср. *sabîr*.

SABUTU и. *собств.* (USp 74_{1a}).

SAC I волосы: *hınca hodun saçın qılqan qıl jaja[qın b]îcdî* сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK X_{a12}); *jasîq jazdî bol'aj öñlüg saçî tijin kis öñi tuttî düñja îcî* солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (букв. утро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₀); *ot öñlüg isin saçların eşinlärintâ tîsürür* распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (Uig I 38₁₂).

▷ **saç tü** парн. волосы: *bir evin saç tü* одна волосинка (TT V A₁₁₇); **tü saç** см. **tü I**.

SAC II сковорода (MK III 147): *ol qanîŸ alîr saçqa qaŸıngıñ* пусть соберут (букв. возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (Rach II 2₂₂).

SAC- 1. сыпать, посыпать, рассыпать: *jirijî basî arısar jizâ ot saçmıs kçrgük* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3₇); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: *tavarıñnî saçmadıŸ, jesün senî ar böñi* почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / -- [генер] пусть тебя съест гнева! (MK I 79); *men jîpar saçtım* я разбросал мускус (MK II 4); *çua eşäklärig täñŸi täñrisi burçan üzâ bir-gärü saçdılar* они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183₁₅); 3. разбрызгивать, кропить: *ñññ köñükümin saçar men* я брызжу белой пеной (TŞS II 3₀); *ol evkâ suv saçdî* он окропил водой свой дом (MK II 4); *toz topraqıŸ söntürgü eşdñ jidliŸ suv saçtî* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574₂₀); 4. перн. разбазаривать, бесцельно тратить: *javalıq bilâ boçqa bas soçmasa / javalıqqa boşlaŸ neñin saçmasa* нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина, и впустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

▷ **saç- jaŸıt-** парн. рассыпать: *eşäk saçtılar jaŸıtdılar* они рассыпали цветы (TT X₁₃₅); **bükür-saç-** см. **bükür-**; **ırq saç-** см. **ırq-**; **jaş saç-** см. **jaş III**; **saçıŸ saç-** см. **saçıŸ-**; **tök-saç-** см. **tök-**.

SACA см. *seçâ*.

SACŸAQ: *saçyaq kîşî* расточитель, мот (MK I 470).

SACŸİR- формы несущественной возможности от **saç-**: *er suv saçıŸrdî* мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

SACŸUR- см. **saçıŸr-**.

SACİŸ: **saçıŸ saç-** совершать жертвенное окропление: *bars küntâ saçıŸ saçsar jarasmaz* не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39₃); **saçıŸ töküük** парн. жертвенное окропление и возлияние: *aç jeklärkâ işäklärkâ saçıŸ töküük aju herürlär* [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI₂₆₅); *burçanlarqa saçıŸ tö[kük] salturup özütkâ as bergül* соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] нищен (TT VII 25₇).

SACİL- страд. от **saç-** 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеванным: *jarmaq saçıldî* деньги были рассыпаны (MK II 122); *anta ötrü hodıstvanıŸ jas söñükläri inaru herü anta munta saçılîp jatmîşin körüp* затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀); *eđ tavar saçılur* имущество и добро будут рассеяны (TT I₇₅); *basıntaqı birär evin saçî anta munta saçılîp* волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X₁₃₅); 2. разбрызгиваться, моросить: *jaŸıñur jaŸîr saçıldî* моросил дождь (MK II 22).

SACİLTUR- страд.-побуд. от **saç-** давать рассеиваться (Suv 238₇).

SACİN- возвр. от **saç-**: *er öziñä suv saçındî* мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

SACİNDİ: **saçındî neç** нечто разбросанное (MK I 449).

SACİRA- излучаться (о свете): *altın öñlüg-ök jaruqlar etüzintâ saçıraru önâ turur* от их (бодисатв) тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (Suv 315₂).

= Ср. *saçra-*.

SACİRAT- см. **saçrat-**.

SACİRATYU разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: *saçiratıñdın qoçqmıs quş qırq jil ađrî jîçae üzâ qoçmas* птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилакой (MK II 331).

SACİŞ- взомм. от **saç-**: *ol maça jarmaq saçısdî* он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

SACİT- *побуд. от saç-* 1. рассеивать, рассыпать: *jağır bir saçıtsa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180₄*); 2. заставить брызгать: *ol aqar suv saçıttı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размножить, разбивать: *ol anıñ meñisin saçıttı* он размножил ему голову (*МК II 299*).

SACLAN- обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

SACLAŞ- вцепиться (*друг другу*) в волосы: *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

□ *Ср. saçtaş-*.

SACLİY волосатый (*МК I 464*).

□ *Ср. saçluğ.*

SACLUY волосатый (*ЛОК 36₆*).

□ *Ср. saçliğ.*

SACRA- разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

□ *Ср. saçıra-*.

SACRAT- *побуд. от saçra-* брызгать, разбрызгивать: *ol maqa suv saçrattı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

SACRATYU *см. saçiratyu.*

SACTAŞ- вцепиться (*друг другу*) в волосы (*МК II 211*).

□ *Ср. saçlaş-*.

SACTUR- *побуд. от saç-*: *ol maqa jarmaq saçturdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

SACU I кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

SACU II: *saçu seğün* *и. собств. и титул* (*USp 26₃*).

SACULA- делать кайму: *ol suvluq saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

SACUQ I, рассыпанный, разбросанный: *saçuq neç* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köyüllüg jañluq saqinçliğ tınığlar üküş* живых существ, несосредоточенных (*букв. с рассеянными мыслями*), неверно думающих, много (*TT VI₁₀₂₃*).

SAD- *см. sat-*.

SADA *и. собств. (USp 13₆)*.

SADABIŞ *см. satabiş.*

SADIQ [*а. صَادِقٌ*] *и. собств. (Юг С₃₃)*.

SADIQÇI *см. satıççı.*

SADU [*скр. sādhu*] *межд. хорошо!*: *sadu eđgü liğso* хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv 674₁₃*).

SAFALIY [*а. صَفَاءٌ* + *-liğ*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг С₄₉₄*).

□ *Ср. safalıq.*

SAFALIQ [*а. صَفَاءٌ* + *-liğ*] чистый (*Юг С₄₉₄*).

□ *Ср. safalığ.*

SAFDİCLAN- *см. savdiçlan-*.

SAFIH [*а. سَفِيهٌ*] глупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг С₁₄₁*).

SAY I 1. здоровый, благополучный: *jiniğ sağ-tu* как твое здоровье? (*букв. здорово ли твое тело?*) (*МК III 154*); 2. хороший: *sanır sözlägän er sözi söz sağı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг А₁₃₃*).

SAY II чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

□ *sağ köğül* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

SAY III правый: *sağ eliğ* правая рука (*МК III 154*).

SAY IV два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

SAY V ум; сообразительность, сметливость: *şendä sağ joq* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

SAY VI: *sağ jağ* коровье масло (*МК III 153*): *artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağığ söñär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Rach II 1₉₁*); *iñ tağda sağ jağta iñsär karqanadus quşaq söñär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

SAY- доить (*МК II 15*): *ügür sürüg qoğ tevä jundi bilä / jumurlaju eřkänin sütin sağar* отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / ağız iğrä ağı sağı* смерть посетила его, / влила (*букв. наполнила*) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär jağı sağıms süt birlä iñürsär qanqa sökmäkkä jaraşur* если давать пить сахар со свежесдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3₁₄₄*).

SAYDIÇ верный друг (*МК I 455*): *qarsı körüp sağıdiç / anı uştağ aqar* верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (*МК III 374*).

SAYDIÇLIY: *sanlığ sağıdiçliğ* *см. sanlığ I.*

SAYIL- *страд. от sağ-*: *süt sağıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

SAYIM удой: *bir sağim süt* один надой молока (*МК I 397*).

SAYIN- I *возвр. от sağ-*: *er qoğın sağındı* мужчина сделал вид, что доит овцу (*МК II 152*).

SAYIN- II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maqa eđgü sağındı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

□ *Ср. sağın-* I.

SAYINÇ *см. sağınç.*

SAYINÇLIY *см. sağınçliğ.*

SAYINÇSİZ *см. sağınçsız.*

SAYINLIY: *sağınlığ* *ер* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

SAYIR I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).

SAYİR II облава, облавная охота (МК I 364); sayİR iĉrā elik kejik kirmis в облаву попали косули (ThS II₉₇).

SAYİŞ см. saqış I.

SAYİŞ- взаимн. от say-; olar ekki sūt sayışdı они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

SAYİŞLİY см. saqışliy.

SAYİŞSİZ см. saqışsiz.

SAYİZ I. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jıgdā, sayİZİ сок от лоха (Rach II 3₁₃₇).

◊ sayİZ topraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

SAYİZYAN сорока (МК I 518); quş javuzİ sayİZyan / jıȝac javuzİ azȝan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

◊ qİZİl sayİZyan см. qİZİl.

SAYİZLİY I: sayİZliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

SAYİZLİY II: sayİZliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

SAYLAN- см. saqlan-.

SAYLANTUR- см. saqlantur-.

SAYLİY I что-л. сосчитанное (МК I 464).

SAYLİY II см. saqlıy.

SAYLIQ I. дойное животное: tür ĉi a l p t a s n i y qoĝuntin eki saylıq qoĝun eki saylıq eĉkü bir teĉkā bir qoĉqar beş qozİ birİā turuȝunta ölüp bardİ из овец Тюрчи Ал-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36₁); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oȝlaqıȝ saylıqqa он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); saylıq sürüg qoşuldİ согнали стада дойных овец (МК III 102).

SAYLIQLAN- приобретать дойную овцу: er saylıqlandİ мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

SAYNAYU сушеная тыква (МК I 491).

SAYRAQ кубок: İvrıq başı qazlaju / sayraq tolu közläju носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa teĝir благодаря [своим] печам [человек] удостаивается кубка [правителя] (МК I 471).

SAYRİ I. кожа со спины животного: ol sayrini qirtİsladİ он мездрил кожу (МК III 350); etüklük sayrİ кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kisi sayrİsİ jüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

SAYRİ II название растения: sayrİ jarİȝaqİ лист [растения] сагры (?) (Suв 693₂₉).

SAYRİLA- дубить кожу: ol könüg sayrİladİ он дубил кожу (МК III 353).

SAYTUR- побуд. от say-: ol qoĝ sayturdİ он выставил донью овцу (МК II 185).

SAYU мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlum sayu мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

SAYULA- мерить, измерять зерно: er buȝdaj sayuladİ мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

SAYUN I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

SAYUN II: ata sayun см. ata II.

SAYUR- I 1. глотать: er suv sayurdİ мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: quş suv sayurdİ песок впитал воду (МК II 80).

SAYUR- II плевать: kökkā sayursa jüzkä tİşür plajonеш в небо — попадет в лицо (МК II 81).

SAYUR- III см. soȝur-.

SAYİZYAN см. sayİZyan.

SAJ I 1. каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltİ sajtaqİ saqıȝ bodİ jorİqta jorİ(mi)mİş teĝ şenİy bodİ jorİmaqım jemā anĉulaju-oq eȝür как в пустынной равнине движется в движении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suв 382₇).

◊ saj jazİ парн. равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: taȝta uz joq saj jazİta beĝ joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 42₈).

SAJ II: saj jarİq панцирь (вооружение) (МК III 158).

SAJ III: saj buȝa и. собств. (USp 22₃₃).

SAJ- прокалывать, пронзать: sajdi seni bertĝali [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (TT I₁₇).

SAJDA и. собств. (USp 14₃).

SAJİR- форма неосуществленной возможности стать каменистым: jer sajİrdİ земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

SAJİL: etil- sajİl- см. etil-.

SAJİN послелог всякий, каждый: uluȝ kicİg sajİN tİȝlamazun [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45₇).

SAJIQ и. собств. (USp 122₇).

SAJIQ- становиться каменистым (о местности): jer sajİqtİ место стало [очень] каменистым (МК III 189).

SAJİŞ см. saş II.

SAJPA- расточать, трагить: ol tavarİN sajpadİ он расточал свое имущество (МК III 310).

SAJPAT- побуд. от sajpa-: ol tavarİN sajpatİ он приказал растратить его имущество (МК II 357).

SAJQA- разливать, наливать: tuturqan suvsusuȝ sajqadİlar eȝrki alqİnĉsİq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (Hien₁₉₄₂).

SAJRA- I. пить, заливаться, чиркать (о птицах): sanduvaĉ sajradİ солоней заливался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jajsaq teĝİş sajrap anİ tamȝaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

SAJRAM I: sajram suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

SAJRAM II *геогр.* название города (МК III 176).

○ *Ср. sarjam.*

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (о воде): *suv sajramlandi* вода убывала (МК III 205).

SAJRAŠ- *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (о птицах): *qušlar sajrašdi* птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: *olar telim sajrašdilar* они много болтали между собой (МК III 194).

SAJRAT- *побуд. от sajra-*: *ol añar sajratı sözüg on pozvolıladı emu govorıtır [mnogo] slov* (МК II 357).

SAJU *последел* каждый, всякий: *ol-oq tın bodunıv saju itimiz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон₁₂); *aj saju birär baqır kümüs asıyı birlä köni berür meñ* каждый месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52₃); *kün saju pečä javlaq saqıne saqınır biz* ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* А₁₃₆); *orun orun saju* по разным местам (*Suv* 622₂₃); *suvınta usmıs saju iğgöl* всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1₆).

SAJUQI каждый: *ešidü tegindim qamaı nıkaı sajuqı tütrüm teriğ nom tözin* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*₂₁₃).

SAKABIR [*скр. śrīgavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmıs keğäk* надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3₃₅).

SAKIMUNI *с.м. šakimuni.*

SAL I *плат* из бурдюков (МК III 156).

SAL II *лак* для грунтовки под эмаль (МК III 157).

SAL III *с.м. šal* I.

SAL- 1. класть (*Rach* I₁₉₄); 2. бросать, кидать; отбрасывать: *bašin alıp qoıı saldı [собака], схватив [волака] за голову, бросила [его] вниз* (МК II 24); *jüz utru ketärgü bi dünja salıp* отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284₉); 3. бить, ударять: *oñ elgin qılıc tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neñ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158₃); *begimsinmäjük beg bolsar beğtir saju bergä salur* если беком станвится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TT* VII 42₃); 4. пригонять, сгонять, прибавлять: *suv jıyaçıı saldı* вода прибавила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: *ol mağa tonın saldı* он помахал мне одеждой (МК II 24); *büdiğü qolın sala ... eñüzindäki eñıgları barça jağqıra turur* в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (*Uig* II 24₄); 6. назначать, определять: *gühär qadri bağıd salır qıjmati* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBN* 27₁).

○ *til sal-* *с.м. til.*

SALABÄT [*а. صَلَابَة*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'omağ deg* в упорстве [своим властитель] подобен Омару (*Юг* С₅₃).

SALAM *с.м. salam.*

SALAMAT *с.м. salamat.*

SALAR: *sipäh salar* *с.м. sipäh; çan salar* *с.м. çan* II.

SALCI *повар*: *salci bičäk* поварской цож (МК III 442).

SALDUR- *с.м. saltur-*.

SALYA: *salya at* упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

SALYUR *этно.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

SALI I *инструмент* для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

SALI II *с.м. seli.*

SALIY: *salıy zäkät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluqıñ neğü kim salıı zäkätı bolsar meñ temiçi bilür meñ* если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 2₈); *salıy qılıy* *парн.* подати (*USp* 30₃).

SALIM *с.м. salim.*

SALIMLAŠ- спорить, пренираться; сталкиваться: *anıñ birlä salımlaşdı* он пренирался с ним (МК II 258).

SALIN- *возвр. от sal-* 1. располагаться, ложиться: *bu javlaq jağıy beklä inçin salın* сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200₃); *uñır kır sarajqa eğäzin salın* умерев, воходи во дворец (*т. е. могилу*) и спокойно ложись (*QBK* 215₃); 2. свисать, свешиваться, обвисать: *jençü qulaqtın salındı* с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); *altın eñini boš bolur qodı salınsar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595₁₇); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: *täkäbbür libasın keçip tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (*Юг* А₂₇₇).

SALINDI: *salındı neğ* выброшенная вещь (МК I 449).

SALINDUR- *с.м. salıntur-*.

SALINTUR- *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... kösätiri salınturur* [пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525₆).

SALIQU *с.м. salıqu.*

SALIQULA- I метать камень из пращи: *eğ itıy salıquladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

SALIQULA- II свешиваться: *üzüm salıquladı* [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

SALIŠ- *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeğ salıšdı* они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться на плоту: ertiş ö[güzüg] ... sa[llar] keçdim реку Иртыш ... я переплыла на плотах (МЧ₂₅).

SALJU праща (МК III 379).

SALQIM прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa tēgürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I₁₇₄).

SALTUR- побуд. от **sal-** 1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saçıy tö[kük] salturur özütkä as bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25₈); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol menı añar salturdı он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставляя махать, делать знаки: ol таңа jey salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andın çoqqa salturur idül поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9₇).

SAM с.м. **sem** II.

SAMA' с.м. **sāma'**.

SAMAHAT с.м. **sāmahāt**.

SAMAN солома (МК I 415): arpa saman jaütüil принеси (букв. приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeti qarlı saman семь повозок соломы (USp 92₆).

SAMANLİY обладающий соломой: samanlıy er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

SAMANTABADIRI с.м. **samantabadri**.

SAMANTABADRI [скр. samantabhadra] и. *собств.* (Suv 679₁₁).

SAMANTAPRABI [скр. samantaprabha] и. *собств.* (Suv 173₂₁).

SAMARQAND геогр. город Самарканд (МК I 471).

SAMAT: samat kipašina [скр. śamatha vīraśyāna] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280₂₂).

SAMATI [скр. samādhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tis 24 b₄).

SAMBUN и. *собств.* (USp 77₃).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDUJ полуостывшая пища (МК III 240).

SAMIR с.м. **sumir**.

SAMLA- с.м. **emlä-**.

SAMSAR с.м. **sansar**.

SAMSIT- обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [кит. 三藏 саньцзан, sam-dzo⁹]

букв. „три вместилища“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Hien₂₃₀).

SAMTSU с.м. **samtso**.

SAMUNŠI и. *собств.* (USp 74₄).

= Ср. **samnšū**.

SAMUNŠU и. *собств.* (USp 74₁₅).

= Ср. **samnšī**.

SAMURSAQ бот. чеснок (МК I 527).

= Ср. **sarmnsaq**.

SAMURTUY: samurtuy iş запутанное дело (МК I 494).

SAN I 1. число, количество: qoj sanı peçä какво число овец? (МК III 157); sanarım ediz qım uşaq taş sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг С₆₀); 2. счет: it jil onıñ ajıñdın (ajıñdın?) berü men orsula j- pıñ bermis böznıñ sanı счет [штук] матери, данных мною, Орсулаем, пачиная с десятого месяца года собаки (USp 31₅).

◊ **san saqış** парн. число, счет: ol edgü qılınç sanı saqışı joq это бесконечно хорошее дело (букв. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI₅₄).

SAN II бедро: tisisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jatıban berür sanını а жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг С₂₇₆).

SAN III почет, уважение: elig edläti kör jigitti şeni / bükün bulduñ emti kişilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164₁₅).

SAN- I *возвр.* от **sa-** 1. считаться, причисляться: anıq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tınlıy burxanlar jolıña kirmışkä sanır то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI₁₀₄); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı tüşürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон₂₇).

SAN- II думать, раздумывать, обдумывать: sanır sözlägän er осмотрительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг С₁₃₃).

◊ **san- saqın-** парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq işni sanır saqınır et если хочет совершить [какое-либо] дело, делай,* продумав (Юг С₃₆₇); **saqınc san-** с.м. **saqınc**.

SANA' с.м. **sāna'**.

SANA- считать (МК III 274): aja şahım erdamlärin sanağan о считающий достоинства моего таха (Юг С₅₉); jer etigi barca usalır qoq bolsar ol qoqlarñıñ saqısın sanaalı boltuqmaz если все строения на земле, измельчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (Suv 370₁₁).

SANAČ: sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANAYULUQSİZ бесчисленный: sanaıluqsız nemälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35₂).

SANČ- 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdı он колол его ножом (МК III 420); jıñnä sančmıs teg подобно тому, как уколола игла (Suv 633₁₂); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdım jabrıtdım там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁); joğra jarışda süsin anda sančdım тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ₃₁); *jarıq kedir jaŷı sančır* надев кольчугу, сразив врага (ТТ IV В₁₂).

▷ **sanč- bič- парн.** колоть и резать: *taqı negü kütar sizlâr terkin munı sančıqlar bičıqlar* и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43₇); **sančur- парн.** колоть и бить: *čstanı elig beğig sančıalı urŷalı qılınır* [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43₈); **sančır** аҗрїҫ стрельбающая боль: *tamızsar sančır aҗрїҫ sönâr* если закапать [лекарство в уши], то стрельбающая боль утихнет (Rach II 1₂₈).

SANCAJI [скр. *saŋjaya*] *и. собств.* (Тiš 39₆).

SANČIL- *страд. от sanč-* 1. вонзаться, выткаться: *qaza biriä sančilur adaqqa tikän* по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С₄₅₃); *bičäk tamqa sančıldi* нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: *sü sančıldi* войско было побеждено (МК II 231).

SANČIQ- *страд. от sanč-* быть побежденным: *jaŷı sančıqtı* враг был побежден (МК II 228).

SANČIŠ- *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: *olar ekki sančışdı* они вонзали друг в друга [кинжалы] (МК II 213); *beğlâr sančışdı* беки разгромили друг друга (МК II 213).

SANČIT *побуд. от sanč-*: *bu irq kimkä kelsâr südä ersâr sančitur baliqda ersâr qorajur* кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убыток (ТТ I₆₇).

SANČMIŠ- *er sančmiš см. er II.*

SANČQAQ *пика:* *öñi öñi sančqaq bolur bi bičün ermäs* [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂).

SANDAVAČ *соловей (QBK 294₁₇).*

▷ *Ср. sanduvač.*

SANDİRİ- *говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).*

▷ *Ср. sanrı-.*

SANDİRİŠ *спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandiriš bolsa örtkündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

SANDİRİŠ- *совм. от sandiri- болтать вздор между собой (МК II 214).*

▷ *Ср. sanruš-.*

SANDRİ- *см. sandiri-.*

SANDRİŠ *см. sandiriš.*

SANDUY *сундук: qalur munda kisâğ sâpät sanduyun* [сам уйдешь], а твоя кошпа, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг С₂₈₈).

SANDULAČ *см. sanduvač.*

SANDUQ *см. sanduy.*

SANDURUŠ *см. sandiriš.*

SANDUVAČ *соловей: čečäklidä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıgudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); *sarıŷ sanduvač . . . sajradi* желтый соловей . . . цел (QBH 139₂₅); *tatlıŷ ötar sanduvač* соловей сладко поет (МК I 529).

▷ *Ср. sandavnč.*

SANDVAČ *см. sanduvač.*

SANŶAR- *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: *ol anı kişidän sanŷardi* он считал его человеком (МК II 188).

SANIČAR [скр. *šanašcara*] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4₄).

SANIPAT [скр. *sannipät*] *гуморальная патология (Suv 588₂₂, 591₉).*

SANIJAČ *и. собств. (USp 40₄).*

SANKARA [скр. *šamkara*] *и. собств. (Тiš 26₆).*

SANKAŠ [скр. *šamkäšya*] *геогр.* название города (Тiš 40₃).

SANLIŶ I *принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrŷar sanŷam sanliŷ eđ tavarıŷ alip išlätip janqışın jan-tutın bermädin eřsâr* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77₂₄).

▷ **sanliŷ saydıçliŷ парн.** принадлежащий: *vrŷar sanliŷ saydıçliŷ tavarın altimiz juqladımız ersâr* если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4₄).

SANLIŶ II: edlig sanliŷ *см. edlig.*

SANMAQ *раздумывание, осознание, обдумывание: ämäł demišim dost uzun sanmaq ol* то, что я называю надеждой, долго осознавать (Юг С₂₉₅).

SANČ- *см. sanč-.*

SANRİ- *заговариваться; болтать глупости: eřruk sanridi* пьяный болтал глупости (МК III 281).

▷ *Ср. sandiri-.*

SANRİŠ- *см. sanruš-.*

SANRUŠ- *болтать друг с другом глупости, заговариваться: eřruklar qamuŷ sanrušdı* пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

▷ *Ср. sandiriš-.*

SANSAR [скр. *saṃsāra*] *рел.* сансара, круговращение бытия: *sansar icintä kirikmäk* бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂); *sansar icintä emgäk emgänür* [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI₂₂₀).

SANSARLIŶ *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: *učsuz qıdıŷsız uluŷ emgäklig taluŷ ögüztin kečürüp ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarliŷ teğzinçtin taşqaru tartip* переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430₉).

SANSİZ бесчисленный: *sansiz üküş tın-lıqları azıqları üzä tançalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44₁₇); *sansiz tümän özlüg ölürür* [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1₅).

◊ **sansiz saqışsiz** *парн.* бесчисленные: *sansiz saqışsiz ucsuz qıdıysiz tüp türlüg öpi öpi adruq adruq erdinilig aylıqlar* сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312₁₁); **sansiz tümän** бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1₅; *Kuan*₄₂); **ülgüsüz sansiz** *см.* **ülgüsüz**.

SANVAČ *см.* **sanduvač**.

SAŇ I пичий помет (*MK* III 357).

SAŇ II [*кит.* 倉 *цан*, *tsho* 'кладовая, амбар']: **ayılıq saŇ** *см.* **ayılıq**.

SAŇ III [*кит.* 僧 *сэи*, *səŋ*] община монахов: *пато саŇ* поклонение общине (*TT* VI₀₁).

SAŇA *дат. от* **sen** (*TT* 1₈).

SAŇAN терикий, вяжущий (*MK* III 376).

SAŇAR *см.* **seŋar**.

SAŇGIG *см.* **saŋig**.

SAŇISTVRI [*скр.* *sañghasthavira*] старший в буддийском монастыре (*Hüen*₁₈₁₈).

SAŇIG [*соед. snk'uk* < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: *evdin barqin öñür tojun bolajim uzun tarqaru saŋig aš jemäjin* оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не ев [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*MO*_{ордм.5}); *saŋig jer* монастырская земля (*USP* 77₉).

SAŇIŠ *см.* **saqış** II.

SAŇLA- испражняться, пачкать (*о птицах*) (*MK* III 403).

SAŇLAT- *побуд. от* **saŋla**:- *ol qušni saŋlattı* он дал птице испражниться (*MK* II 359).

SAŇRAM [*скр.* *sañgharama*]: **arjadan saŋram** *см.* **arjadan**; **viḡar saŋram** *см.* **viḡar**.

SAŇSAR *см.* **sansar**.

SAŇUN [*кит.* 將軍 *цзянцзюнь*, *tsio*⁹-*kyn*] титул (*E* 48₃); **bajna saŋun** *см.* **bajna**; **bars qan saŋun** *см.* **bars** IV; **čočuq bəri saŋun** *см.* **čočuq**; **isig saŋun** *см.* **isig** II.
◊ *Ср.* **seŋün**.

SAP I ручка, рукоятка: *oŋlan işi iş bolmas / oŋlaq müzi sar bolmas* дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (*MK* III 145); *nečä jitig bičäk ęrsä öz sapın jopmas* каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (*MK* I 384).

SAP II очередь; последовательность: *sepij sar kełdi* пришла твоя очередь

(*MK* III 145); *qaju öd qolularniy içintä keşinläрниj sapınta* в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588₆)).

SAP III: **sap sarıŋ** очень желтый, совершенно желтый (*MK* I 329).

SAP- I. соединять, составлять: *sınuquŋ sapar ol buzuquŋ etär* он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142₁₁); *sınuqıjın sapar teş я составляю* (~ поправляю) твое сломанное (*ThS* II₇₃); 2. стискивать, хватывать: *ol quš qanatın sapdı* он прижал (*букв.* обхватил) крылья птицы (*MK* II 4); 3. вдевать нитку: *jici jigä sapdı* портной вдел нитку в иглоку (*MK* II 3).

SAPČA: **sapča kezikčä** *парн.* по порядку и по очереди: *bu jer orunlarqa sapča kezikčä teğgäli ujurлар* по порядку и по очереди [бодисатвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319₇).

◊ *Ср.* **sapču**.

SAPČU по очереди, один за другим: *eräntäz qučiq birlä sapču jorir* [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16₉).

◊ *Ср.* **sapča**.

SAPİ- махать, трясти: *at qudruqi sapıdı* лошадь обмахивалась хвостом (*MK* III 256).

SAPİY I полог шатра (*MK* I 374).

SAPİY II: **ulaŋ sapıŋ** *см.* **ulaŋ** III.

SAPİL- *страд. от* **sap**:- 1. воткнуться, быть пролетым, вдется: *jir jigäkä sapıldı* нитка вделась в иглоку (*MK* II 120); 2. следовать, присоединяться: *oŋul atasıŋa sapıldı* сын последовал своему отцу (*MK* II 120).

SAPİN *см.* **sabın**.

SAPİN- *возвр. от* **sap**:- *ışlär jigä sapındı* женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иглоку (*MK* II 150).

SAPİT- *побуд. от* **sapı**- махать (*хвостом*), вилять: *it qudruq sapıtti* собака вильнула хвостом (*MK* II 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку: *er qilič sapladı* мужчина приделал рукоятку к мечу (*MK* III 296).

SAPLAT- *побуд. от* **sapla**:- *ol qilič saplattı* он велел приделать рукоятку к мечу (*MK* II 344).

SAPLİY: **saplıŋ qajas** *геогр.* название города (*MK* III 172).

SAPLİQ 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*MK* I 470); 2. материал для ручки (*MK* I 470).

SAPSI соответствующий (?): *bujanlı bilgä biliglikä sapsi eđgü qilinclarım ęrsär* что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108₂₀).

SAPTUR- *побуд. от* **sap**:- *ol maŋa quš qanatın sapturdı* он приказал мне связать крылья птицы (*MK* II 183).

SAQ внимательный, чуткий, настороженный (*MK* I 333); осторожный: *ikinči usa*

bolma saq tur obuḡ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115₉); jiti köz qulaq saq köḡül keḡ keḡäk göz [у него] должен быть острым, ухо — настороженным, а сердце — щедрым (QBN 186₆); qajusī saq ęrsä ol üstäḡ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177₁₀).

▷ **saq saq** возглас будь бдителен! (МК I 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: bardī ęḡän qonuḡ / köḡür qutqa saqar ушли [те] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

SAQA подножие горы (МК III 226): neḡä bar ęrsär qus keḡik arıḡqa saqaqa tajaqlıḡ; öḡ orınların keḡisip ozdılar qaḡdılar öḡi öḡi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630₂₂).

SAQAL борода: bu kökcin saqal этот с седой бородой (QBN 69₁₅); saqalıḡ üḡüḡ bolsa keḡdi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264₁₂); sacım boldi soḡur tüsi teḡ sasut / saqal boldi jazqı güläl teḡ urut мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, / борода стала подобно сене из весенней [травы] гюлеф (QBK 336₁₅).

▷ **āq saqal** с.м. āq; **satun saqalı** с.м. satun; **soḡun saqalı** с.м. soḡun I; **sütük saqal** с.м. sütük II; **tekä saqal** с.м. tekä I.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шапки под подбородком (МК III 205).

SAQALLUḡ бородатый: oḡuz qaḡan nıḡ zanıda nıḡ saqalluḡ moḡ (чум. boz?) saḡluḡ . . . bir qarḡ kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый . . . пожилой (~ старый) человек (AOK 35₆).

SAQALSİZ безбородый: saqalsiz keḡäk ter idis lutıci vinocernıa должны быть безбородыми (QBK 166₅).

SAQAN- с.м. saqin- I.

SAQAQ подбородок (МК II 286): saqaq bıḡar saqal oḡsar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

SAQARQU верблужий клещ (МК I 489).

SAQCI храпитель, сторож: qılıc baldı boldı bu el saqcisi меч и секира стали храпителями государства (QBN 162₁₃).

SAQI- I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I₁₉).

SAQI- II казаться, представляться в ображении, мерещиться: ol meḡiḡ közümä saqidi это мерещилось моим глазам (МК III 268).

▷ **saqıḡ saqı-** с.м. saqıḡ.

SAQIḡ мираж; видение, призрак: usıq-mısqa saqıḡ qanıḡ suv köḡünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqıḡ ol köḡü barsa dünja işi если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113₁); jelvi kömān saqıḡ teḡ saqin-

ḡuluqsuz ęrür siz Ты [так же] ненастижим, как волшебное видение (Suv 451₉).

▷ **saqıḡ saqı-** показаться миру: saqıḡ saqidi показался мираж (МК III 268).

SAQIJUQ с.м. saqınuq.

SAQIN- I 1. думать, размышлять, представлять: ol işniḡ öḡini soḡini saqin подумай о начале и конце того дела (Юг C₃₇₀); ol ödün maḡastvi bodisatva jorıju inča ter saqinti в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. нда) так размышлял (Suv 612₁₉); bu burḡan ętüzin boş qılmışın saqınmiş keḡgäk пужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A₄₆); 2. хотеть: eki qolin kötürğali saqinip kötürü umatın kücsüz savın täḡri burḡanqa inča ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35₃₀); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim küll teḡin keḡgäk bolti özüm saqintım Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (KT₅₀); köḡülintä saqınsun в сердце своем пусть беспокоится (USp 45₅).

▷ **saqin-serin-** парн. обдумывать: öḡrā aḡundaqi qilinclarıḡ saqinip seḡingali umaqqa tajanip опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (Suv 225₁₄); **bögün-saqin-** с.м. bögün-; **bušan-saqin-** с.м. busan-; **jablaq saqin-** с.м. jablaq; **ö-saqin-** с.м. ö-; **saqinc saqin-** с.м. saqinc.

▷ **Ср. saḡin-** II.

SAQIN- II остерегаться, беречься: eсім деп inanip sir aḡsa saqin [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг C₁₇₃); ol meḡdin saqindi он остерегался меня (МК II 151).

SAQINC I. мысль, дума, размышление; помыслы: saqincin sözin qilicin он türlüḡ suj jazıḡ qiltıḡız ęrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chuast A₄₁); qatıḡ qiniḡ keḡtü saqinc чрезвычайно праведные размышления (Suv 426₁₂); miḡ jil tümān küñki saqinc saqınurlar вечные (бука. тысячелетние, десяти тысячелетние) думы (TT VI₃₁₂); ölümlüḡ saqinc мысль о смерти (Man III 19₅); 2. намерение: tiḡliḡlarqa keḡürü asıḡ tusu qılḡalı saqincin keḡi teḡindim ęrdim я пришел с намерением приносить пользу живым существам (Hien₂₀₆); 3. забота, печаль (МК III 374); oḡul qız saqinci bu tüpsüz teḡiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95₁₂).

▷ **saqinc qadıu** парн. заботы и печали: saqinc qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печалей не смыкались глаза (QBN 154₃₅); **saqinc san-** раздумывать, размышлять (Юг C₂₉₆); **saqinc saqin-** задумывать, помышлять: neḡä javlaq saqinc saqınur biḡ сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuast A₁₃₇); känd uluş ęv barq etğali jaratḡalı saqinc saqınsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (TT VI₈₀); **buşuş saqinc**

с.м. **bušuš**; **dijan saqinč** с.м. **dijan**; **köqül saqinč** с.м. **köqül**.

SAQİNCLİY 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqinčliq raxsas bolur* там находится зломыслящий демон (*Uig I 45₁₂*); *sađuq köyüllüg jañluq saqinčliq tinliqlar üküš* живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (*TT VI 1023*); 2. озабоченный, печальный: *köñülüq saqinčliq* сердце твое озабочено (*TT I 176*).

◊ **bušušluq saqinčliq** с.м. **bušušluq**; **dijanliq saqinčliq** с.м. **dijanliq**.

= Ср. **saqinčluq**.

SAQİNCLUY: **saqinčluq qadyluq** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639₂₁*).

= Ср. **saqinčliq**.

SAQİNCSİZ беспечальный, беззаботный: *sen saqinčsiz tiril* ты живи беззаботно (*QBH 126₉*).

◊ **bušüşsuz saqinčsiz** с.м. **bušüşsuz**.

SAQİNYUCİ думающий, помышляющий: *adañ tudañ ketdi ajiq saqinuçilar tezdı* твои беды исчезли, злоумышленники (букв. помышляющие о дурном) убежали (*TT I 140*).

SAQİNMAQ мысль, помысел, размышление: *meniñ barajın saqınmaqın jeta bu jö-rügkä ijin bolıu ücün saqınur men* я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hien 157*).

◊ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa . . . on türlüq eđgülär üc türlüq tetrü cınıaru saqınmaq qolulamaq tükäl kerğäk* буддизмам . . . совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B 14*).

SAQİNMAQLIY предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä ešitmäklig saqınmaqlıq bısrunmaqlıq türlüq bilgü biliglärig oqıtu jarlıqadı* этой формулой сообразована он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tis 18₁₈*).

SAQİNUQ праведный, благочестивый, лабожный: *saqınuq bolajın tesä aı külüq / halal je halaldın kötürgil ülüq* эй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBH 384₅*); *saqınuq kiši istä saqlıq qılur / jaraşsızqa jaqmas is oyrın bilür* праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBH 166₉*).

◊ **jinčkä saqınuq** с.м. **jinčkä**.

SAQİQ: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

SAQİRQAN вид крупных крыс (*MK I 521*).

= Ср. **siqırqan**.

SAQİRQU с.м. **saqarqu**.

SAQİŞ I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kiši is ködük / saqışın seçär*

er jil aı kün ödüq человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK 117₉*); *jetigänig qaşur sadım / saqış icrä künüm toydı* я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (*MK III 247*); *ötrü bütär bir jilta altı keşinlär saqışı* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*m. e.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv 589₁₈*); *jer etigi barča uşalıp qoq bolsar ol qoqların saqışın sana-ıalı boltuqmaz* если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv 370₁₁*).

◊ **san saqış** с.м. **san I**.

SAQİŞ II *woip*. название местности (*MČ 16*).

SAQİŞLIY численный; исчисляемый, считаемый: *tarıçdı kiši begi birlä ortuq saqışliq işi* дела работника зависят от того (букв. исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN 221₄*); *saqışliq bitip qođtı jumqılarıq* все [их] (*m. e.* свои дела) он записал по числу [их] (*QBN 133₆*).

SAQİŞSİZ: **sansız saqışsız** с.м. **sansız**.

SAQİZ пятна на одежде от сладкого (*MK I 365*).

SAQİZLIY: **saqızliq ton** одежда в липких пятнах (*MK I 495*).

SAQLA- I сохранять: *baluqnı jaqşı saqlar sen dep dedi anıq ücün saqlar at qođdı* „Ты хорошо сохранил город“, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (*ЛОК 23₃*); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH 25₁₉*).

SAQLA- II внимать: *osul urum qaıan oıuz qaıan nıq jarlıqın saqlamas erdi qataılayı barmas erdi* этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (*ЛОК 15₁*).

SAQLAN- *возвр. от saqla-* остерегаться, беречься, быть осторожным: *hažıblarqa saqlanı ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев* (*QBN 187₇*); *ol mendin saqlandı* он остерегался меня (*MK II 247*); *bir ada ol erür talım balıq oduq erkän saqlanmadın tışär alquñ kemı birlä sıjürür* одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP 17₂*).

◊ **saqlan- jıcan-** парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmış jıcanmış kerğäk* нужно остерегаться этих слов (*Suv 443₁₇*).

SAQLANTUR- *возвр.-побуд. от saqla-*: *törtünç qatıylanturdı saqlanturdı uduyrdı* в-четвертых, он [их в вере] сохранил и повел [за собой] (*Man I 13₄*).

SAQLAŞ- *совм. от saqla-*: *bodun qa-mıq saqlaşdı* весь народ остерегался друг друга (*MK II 216*).

SAQLİŖ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beğlär eli / usallıq körü buzdı beğlik ulı ostorožnost' uveličila količestvo bekov, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (QBN 154₁₄); qamuı jerdä erkä bü saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (QBH 25₂₀); elig saqlıqı qıldı elkä asıı ostorožnost' praviteļa prinėsła pol'zau gosudarstvu (QBN 43₁₅).

◊ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: saqlınuq kiši istä saqlıq qılur / jaraşısızca jaqmas iş oğrin bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166₉).

SARAYUÇ покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARAYUÇLAN- покрывать покрывалом: uraıut sarayıçlandı женщина покрыла покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [п. *سرای*] дворец: ediz keı be-dizlig sarajıñ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBH 58₇).

◊ **saraj ordu qarşı** парн. дворец (QBK 378₄); **saraj qarşı** парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворцы (QBK 67₈).

SARAN скупой, скряга: saran bolsa beğlär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311₇); saranca qorar tegmä jerdä çoıı со скупым в любом месте возникают распри (QBK 174₁₁); baqmas bodun sevuğsüz / jüdqi jüzi (jüzi?) saranca не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

SARANLA- считать скупым: ol anı saranladı он считал его скупым (МК III 345).

SARANLIQ скупость, жадность: saralıqda inıça neğı bar adın что есть другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130₂); saranlıqın jıııajı altın jııar от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARAJUÇ и. *собств.* (USp 3₂).

SARATAKIRI [скр. *śradbhā + hirī*] и. *собств.* имена двух божественных дев (Tiş 32₄).

SARATIVI [скр. *surādevī*] и. *собств. ж.* (Tiş 32₂).

SARÇI- успокоиться: turup sarçımadım qadaşı üçün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBH 179₁₇).

SARYAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **sarğan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **sarğan otı jaşı** название растения: suvlardağı ögänlardaki sarğan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B₁₂₃); **sarğan qamış** сухие заросли камыша (МК I 438).

SARYAR- желтеть (МК II 187): qirtışı sarğarır qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37₁₂); meızi jüzi sarğarır / kürküm aqar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [скр. *śariputra*] и. *собств.* (Uig I 11₇).

SARI направление, сторона: andan soı üçägüsü taı sarıca bardılar затем трое из них пошло в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38₅); keıä andan soı oğuz qaıan tört sarıca žarlıq žumkadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12₁).

SARIÇYA саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **sariçya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARIY I 1. желтый (МК I 374): sarıy altın üriğ kümiş желтое золото, белое себре (Тон₄₈); beşinç sarıy orduluı относящийся к пятому, желтому дворцу (TT VII 1₄); 2. бледный: sarıy taı ata kełdi занялся бледный рассвет (QBN 427₁); 3. соловый (о масти лошади): sarıy atlıı savcı вестник на соловой лошади (ThS II₁₀).

◊ **sariy buıa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea catechu?*) (МК III 224); **sariy çüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sariy erük** абрикос (МК I 69): sarıy erük uruıı косточка абрикоса (*Rach* I₁₀₁); **sariy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sariy uruıuluı** *рел.* название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9₃); **sariy surıy** парн. желтый (МК I 374); **sariy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sariy turma** бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** см. *sap* III.

SARIY II желчь (МК I 374): sarıy tiltaııntaqı qusmaq sönar рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II 1₁₁₃); sarıy üzäki aırıııca . . . jaraşur [лекарство] полезно (*букв.* годится) . . . при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1₁₀₀).

SARIY III *и. собств.* (USp 72₃); **sariy çır** и. *собств.* (ThS I₁₈); **sariy saman** и. *собств.* (USp 119₃); **sariy tojın** и. *собств.* (USp 113₉); **iktü sarıy baş** см. *iktü* II.

SARIYÇİR см. *sariy* III.

SARIYLA- окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARIYLIY: **sariylıy er** желчный человек (МК I 496).

SARIYLIQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARİL- I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: jışıı jııaçca sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARİL- II см. *seril-* II.

SARİM шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

SARİN- I *возвр. от saru-* 1. закутываться, завертываться: uraıut bürünçük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. новязывать голову (*чалмой*

и пр.): *er suvluqın sarındi* мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

◦ *Ср. sarun-*.

SARİN- II *см. serin-*.

SARİŇULA- *см. serinŷulä-*.

SARİŇ *см. sarıŷ I.*

SARİR *см. šarir.*

SARİRLIG *см. šarirliŷ.*

SARİŠ- *совм. от saru-* помогать обвязывать, повязывать: *ol maŷa suvluq sarışdi* он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARİT: *sarit qil-* декламировать, скандировать: *bu tišastvustlik suŷur ırdinig kepirü bošunur sarit qilip oqi[sar]lar* если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру „Тишаствустик“ (*Tiš 50b₁*); *sarit qilu sözlägi ol* [магическую формулу] надо говорить скандируя (*Suv 27₂₃*).

SARİT- *побуд. от saru-* заставить повязать: *ol aŷar suvluq saritti* он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [*скр. sūryadatta*] *и. собств.* (*Hüen₁₈₁₆*).

SARJAM *геогр.* название города (МК III 175).

◦ *Ср. sajram II.*

SARLA- обматывать, обвертывать, наворачивать: *adaŷiŷa jörgänçü sarladı* он навернул на ноги обмотки (МК III 296).

SARLAN- *возвр. от sarla-* 1. обматывать, наматывать, обвертывать: *er suvluq sarlandı* мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: *jir jıŷaŷca sarlandı* веревка наматалась (*т. е. запуталась*) на дерево (МК II 246).

SARLAŠ- *совм. от sarla-*: *ol maŷa suvluq sarlašdi* он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- *побуд. от sarla-*: *ol suvluq sarlattı* он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отцеживаться; отстаиваться: *sarmamış süttän qaŷaq* сливки отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAÇUQ сорт тонкой лапши (МК I 527).

SARMAL- I *стрнд. от sarma-* быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о пище*): *balıq sarmaldı* рыба была выгащена из воды (МК II 233); *tutmaç sarmaldı* [пицца] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обвиваться, обкручиваться: *anıŷ tonı baŷiŷa sarmaldı* его одежда обвивалась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŠ обматывание, наматывание (МК I 460).

◦ *sarmaš boldı* возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAŠ- I *совм. от sarma-*: *ol maŷa balıq sarmašdi* он вместе со мной вытащил рыбу [из воды] (МК II 216).

SARMAŠ- II 1. помогать обвязывать, обвивать: *o maŷa jışıŷ sarmašdi* он помог

мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): *iš sarmašdi* дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I *побуд. от sarma-*: *ol aŷar balıq sarmattı* он велел ему вытащить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обвязывать, наматывать: *ol jışıŷni jıŷaŷca sarmattı* он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMUSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

◦ *Ср. samursaŷ.*

SARNİÇ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: *jıŷaq barmış kiŷi kełmäki sarp* возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (*TT I₇₈*); *adaš tutmaq asan küdäzmäki sarp* / *jaŷı bolmaq asan jaraŷmaŷı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH 122₃₅*); *jemä jaŷı aŷmış bögi bilgi jarp / kiŷi köŷli juvŷa küdäzmäki sarp* мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (*QBN 249₅*).

SARP II: *sarp atun* *и. собств.* (*USp 74₃*).

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (*о жидкостях*) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: *adaŷım sarqdı* у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAÇ название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJİQ ребуха (МК III 179).

◦ *Ср. sarqanıŷ.*

SARQANİQ ребуха (МК III 179).

◦ *Ср. sarqajıŷ.*

SARQAR- *см. sarŷar-*.

SARQİM иней (МК I 485).

SARQİNDİ: *sarqındı suv* капающая вода (МК I 493).

SARQİŠ- *совм. от sarq-* I: *buzdan suv sarqışdi* со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQİT- *побуд. от sarq-* I: *ol tondın suv sarqitti* он стряхнул (*букв. заставил капать*) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- *побуд. от sarq-* I: опорожнить до последней капли: *ol jaŷıŷı qartın sarqırdı* он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL животное из семейства куных (ласка?) (МК I 483).

SARSİ-: *sök- sarsı-* *см. sök-* I.

SARSİŷ грубый (МК I 464): *ev iŷsi turŷaru bulŷanıŷ köŷüllüŷ qadıŷ sarsıŷ övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (*TT VI₆₆*); *sarsıŷ söz* грубое слово (МК I 464).

◦ *erig sarsıŷ* *см. erig IV.*

SARSİQ *см. sarsıŷ.*

SARSİT- говорить грубо, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [скр. sartha] купец, торговец (МК I 342): neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163₂₂); sartniñ azuqı arıy bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarağında sart asıyında выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

SART II: sart surt qıl- шаркать: anıy açaqı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQI см. sartavaçi.

SARTAVAXI [скр. sarthavaha] старшина купцов; предводитель: satıyçılar uluği sartavaçi сартавака — старшина купцов (Suv 211₁₆); boşutçı uluği sartavaçılar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavarıy basda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (TT V B₅₇).

SARTLA- считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он намотал чааму (МК III 262).

SARUN- возвр. от saru-: покрыться, быть покрытым: ol beg qağardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).
= Ср. sarın- I.

SARUT- см. sarıt-

SARVAI [срид. srw'γ] дворец: jeti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağinta turu teğinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28₁₆).

SASI- вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ jidi- sasi- см. jidi-.

SASIY: sasiy barıy протухший (МК I 372); jidiy sasiy см. jidiy.

SASIQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR см. sastr.

SASU- см. sasi-.

SAŞ I боязливый, пугливый: bu söz iskä tutıl aj qılqı saşi эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBN 382₁₅); sas at пугливый конь (МК III 152).

= Ср. şaş I.

SAŞ II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ saş ber- делать взнос, платить: men añar saş berdım я заплатил ему (МК III 126).

SAŞIN см. şazin.

SAŞTUR- рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşturdı он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SAŞUR- нанизывать, чередуя одно с другим: ol jencüni çes bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: anın sattı malın ðäna' aldi поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С₂₃₈); meniñ a san teğin [at]lıy küñümni beğdrünkä eşig eki bağlıy bözkä toğru tomludu sattım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2₅); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

◊ satıp al- покупать (TT VII 39₂); ötkürü sat- см. ötkürü.

SATA I коралл (МК III 218).

= Ср. şita I.

SATA II см. sada.

SATABIŞ [скр. şatabhişaj] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2₂₁).

SATAKIRI [скр. şätägiri] и. собств. (Tiş 43_{a-7}).

SATYA- I топтать; попирает, унижать: kişig satyamaşa küvazlık bilä ему не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₈); ol anıy bojnın satyadı он унижал его (букв. наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satyamaşıl kisilik qılın не унижай человека, поступай человечно (QBN 296₄).

SATYA- II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

SATYA- III производить зачет платежам: alım berimni satyadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATYAĞ I. униженный, поправный, забитый; презренный: telim boldı eñdä bu javlaq kisi/javaş boldı satyağ kötürmäz başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381₃); neçä satyağ ersä bu eñgü kisi / tapı men bolajın bu eñgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 77₁₀).

◊ satyağ basıncaq парн. униженный и притесненный (QBH 37₈).

SATYAĞSIZ незатоптанный: satyağsız arıy orın незатоптанное чистое место (Suv 477₁).

SATYAL- I страд. от satya- I: er bojnı satyaldı мужчина был унижен (букв. шея мужчины была поправана) (МК II 233).

SATYAL- II страд. от satya- III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATYAQ см. satyağ.

SATYAQSIZ см. satyağsız.

SATYAŞ- I совм. от satya- I: olar bir ekindi bilä satyaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

SATYAŞ- II совм. от satya- II: ol mağa jolda satyaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATYAŞ- III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satyaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

SATYAT- побуд. от **satya-** I: özüg sat-yatajın я позволю унижать себя (QBH 162₁₂).

SATYIY см. **satyaу**.

SATI: sabın satı см. **sabın**.

SATIY I. торговля, купля-продажа, сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıs kün üzä biž . . . ekägü tükäl sanar aldımız эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 16₇); bu satıy bözni bitig qılmıs kün üzä men będrün biž eksüksüz tükäl . . . berdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна . . . дал (МБ 2₃); 2. стоимость: bu tavarnıj satıyı elig beş bözni aram aj icintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USp 8₅).

▷ **satıy juluy** парн. торговля, купля-продажа: öjtün keđin satıyqa juluyqa barsar baj bolur если кто пойдёт на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13₈); satıy juluy oyrınta . . . arıj jıjır az berip üküš altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получал же много (Uig II 77₂₅); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) парн. торговля (QBK 158₃).

SATIYÇI купец, торговец: satıyçı küdäzsä ämarätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333₂₄); satıyçılar quvraı keli barı üküš ed tavar bultaei bolıjlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196₂₁); eki satıyçıları oçıju jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tis 456₂); it etin satıyçı boltımuž ersär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A₅₉).

SATIYLA- продавать: ol anıj birlä satıladı он продавал вместе с ним (МК III 336).

SATIYLAŞ- вести совместную торговлю (МК III 336).

SATIYLIQ: satıylıq neñ вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

SATIYSA- желат. от **sat-**: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

SATIYSAQ желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297).

SATIYSIZ непродажный; перен. бесценный: satıysız uluğ erdini бесценная великая драгоценность (Suv 495₁₅).

SATIL- страд. от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

SATIN- сущл. от **sat-**: er atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

SATIR I [согд. styr < ip.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçultı alti satır küşüš altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 183); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üzä men qajtsu tu[tuğ] tükäl tartır altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?), получил сполна по весу (МО I₆).

▷ **satır jarmaq** порн. монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq küşüš sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51₅).

□ Ср. **sitir**.

SATIR II (букв. безродный) бранное слово (МК I 406).

SATIŞ- взаимн. от **sat-**: ol maña tavar satısdı он помог мне продать товар (МК II 89).

▷ **satış- alış-** порн. торговать: olar ekki tavar satışan alışanlar ol они оба торгуют товаром (МК I 518); **satış- tavış-** торговать (МК I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК I 433).

SATODA см. **šatudn**.

SATSA- желат. от **sat-**: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

SATTUR- побуд. от **sat-**: ol menıj tavarıj satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

SATULA- болтать без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajrashır / tatlıy ünün quş ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

SATUN чеснок: satunı jançıp eki qulaqınqa tolu tiqsar ketär если ризмять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I₁₇₆).

▷ **satun saqalı** перья чеснока (?): soşın saqalı satun saqalı birlä soşır измельчив перья лука и чеснока (Rach I₁₄₄).

SATUR- побуд. от **sa-**: ol añar qoj satturdı он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

SAV I I. слово, речь: anıj savın alır прищипывая их слова (Chuast A₆₁); köni kertkünclüg sav правдивые и исполненные веры слова (Suv 257₁); bu savım qaltı kün täjri tęg etin ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen₃₂₃); 2. весть, известие: jıraq jer savın arqıs keldürür известия о далеких местах приносит караван (МК I 97); qır isırsar ögrüncü sav eşitür если [мышь] прогрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₄); el uluş iraqıña edgü savın eşıdgalı bolmaz biž так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen₁₈₆₉); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi keliş inča ter sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen₂₈₈); 4. пословица, поговорка: savda mundağ keliş в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◊ **sav öt** *парн.* советы, наставления: *siz* *zığ savıñizcä* [ötüñüz]cä *zorıñaj* мен я буду следовать вашим советам (ТТ II А₅₀); **sav söz** *парн.* слова, речь: *inçip igläjü birlä-ök sav söz qođur tutar qarar erkän ölüp barti* так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Suv* 4₁₈); **sav tutuz-** поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inça tep tedilär* поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29₁₄); **sav ur-** приводить в исполнение слова: *amtı şen pomluı savıñ birtin urup* теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Suv* 18₁₆); **silik sav** *с.м.* **silik**.

□ *Ср.* **sab**.

SAV II [*кит.* 娑婆 *сапо, sa-ba* < *скр.* *sahā*?] земля; *рел.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıy jersuvda zorıñur tinliylarıñ qutqarur* он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] *saha* (*Kuan*₁₅).

SAVAB [*а.* صواب] правильность; здоровый смысл; истина: *söz uqqañ kerañ bolsa hazir žavab / žavab qılsa bermiş söziñä savab* [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 19₇₅).

SAVAR: **savar kesär** *парн.* лекарство: *içgü savar keşärlärin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 1₄).

SAVAŞ- ссориться, препираться: *olar ekkı savaşdı* они ссорились друг с другом (МК II 102).

SAVČI I пророк, посланник (МК III 441): *jalavaçlarda ödrüntüsi uluñ sabçisi* избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2₇).

◊ **habib savči** *с.м.* **habib; tiñçi savči** *с.м.* **tiñçi**.

□ *Ср.* **sabçi**.

SAVČI II сват (МК III 441).

SAVDIČ корзина, короб (МК I 455): *ol savdič ördi* он сплел корзину (МК I 173).

SAVDIČLAN- приобретать корзину (МК II 271).

SAVİL- I удалиться, устраняться, исчезать: *el törü jëtilsün ... / qađıu jeta savilsun* пусть установятся законы в государстве, ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).

SAVİL- II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK* 290₂); *kün savildi* солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).

□ *Ср.* **savul-**.

SAVINC: **sojun savinči** *с.м.* **sojun**.

SAVLA- 1. говорить: *ol telim savladı* он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

SAVLAŞ- *совм.* *от savla-*: *ol menin birlä savlaşdı* он беседовал со мной (МК II 215).

◊ **savlaş- eştirüs-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekingä savlaşıp eştirüsüp ögrünçüländi* затем рассказывали друг другу и радовались (ТТ II А₅₀).

SAVLİY со словами: *tegin köni savliy için bultum ögükügüm* (?) *tep tedi* прищ, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (*KP* 55₂); *qanju kişi artuq jalıñan igid savliy çasi savliy ötun savliy sarsiy savliy ęrsär* если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (ТТ VI₁₁₉).

SAVRA- *с.м.* **sevra-**.

SAVRİL- волноваться, бушевать, взметаться, клочкаться: *ögüzlär köllär erkäçläñip jalqalıp tetrü ojaru savrildi* реки и озера вздыбились и металась во все стороны (*Suv* 630₁₈).

□ *Ср.* **savrul-**.

SAVRUL- 1. провеиваться, быть провеиванным: *tarıy savruldı* зерно было провеивно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клочкаться: *suv savruldı* вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): *jaş közdin savruldı* слезы брызнули из глаз (МК II 232).

□ *Ср.* **savrıl-**.

SAVRUQ- 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaş savruqtı* слезы струились из глаз (МК II 228).

SAVRUŞ- помогать веять (МК II 212).

SAVŞIY [*кит.* 小乘 *сяошэп, siæu-şiq*] *рел.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen*₂₅₅).

SAVUL- 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться (*о небесных телах*): *savulmiş küñ* солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: *ađim ajar savulma* я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (МК III 80).

□ *Ср.* **savıl-** II.

SAVUR- 1. веять: *er tarıy savurdı* мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: *jaratti jaşıl çeş / savurdı ürüñ qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК I 330).

SAVURT- *побуд.* *от savur-*: *ol ajar tarıy savurttı* он приказал ему провеять зерно (МК III 431).

SAW *с.м.* **sav I**.

SAWČI *с.м.* **savči I**.

SAWDIČ *с.м.* **savdič**.

SAVİL- *с.м.* **savıl- I**.

SAWLA- *с.м.* **savla-**.

SAWLAŞ- *с.м.* **savlaş-**.

SAWRA- *с.м.* **savra-**.

SAWRUL- *с.м.* **savrul-**.

SAWRUQ- см. *savruq-*.

SAWRUŞ- см. *savruş-*.

SAWUL- см. *savul-*.

SAWUR- см. *savur-*.

SAWURT- см. *savurt-*.

SAXA см. *saxa*.

SAXAVAT см. *saxavät*.

SAXİNC см. *saqinç*.

SAXT [п. ساخت?] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

SAZA см. *säza*.

SAZİN см. *şazîn*.

SAZİNÇİ: *sazinçi taşı* гипс (МК III 375).

SÄBÄB [а. سَبَب] причина; повод; мотив; обстоятельство: *taqi bir säbäb qolsa oylan bilig/kiçigda tegürgü biligkä elig* еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBN 70₁₂).

▷ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: *bu erdäm bilig ja uquşqa qamuş/säbäb boldi elig acildi qaruy* правитель — источник (букв. причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBN 412₁₄).

SÄFÄR [а. سَفَر] путешествие: *oçurluy säfarqa çiqip aldi jol* выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBN 27₉).

SÄFİH [а. سَفِيه] безрассудный; глупый, безумный: *säfiher tili öz başi duşman* язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг С₁₄₁).

SÄJİD [а. سَيِّد] сейид, почетный (мусульманский титул): *çligläşti elig bu säjid bilä* правитель и этот сейид обменялись рукопожатием (QBN 142₈).

SÄKÄNDİZ см. *säkantir*.

SÄKÄNTİR астр. Сатурн (QBN 22₄).

SÄLAM [а. سَلَام] привет, поклон, приветствие: *jemä tört eşiñä İdur men sälam* я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С₃₁); *sälam ol kişikä sälamät jol* приветствие для человека — путь к благочестию (QBN 364₅); *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3₁₆); *bilir şen sälam fazlı artuq uluy* знай же, что велика добродетель приветствования (QBN 364₁).

SÄLAMÄT [а. سَلَامَة] доброе здоровье, благополучие: *sälam ol kişikä sälamät jol* / *sälam qildi ersä uruldı ulı* приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBN 364₅); *aman berdi erkä sälam qilüci* / *sälamät bulundı* 'alajk alıuçı про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBN 364₈); *ne körklüg bolur kör kişi adrilip/sälamät qavuşsa eki öz özün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉).

SÄLİM [а. سَلِيم] простой; искренний: *ra'ijjatqa müşfiq sälim til halim* [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг А₅₁).

SÄMA' [а. سَمَاع]: *säma' ur-* (~ et-) совершать радение; петь: *'arif raqs çiqarur urur xoş säma'* мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С₄₀₂).

SÄMAHÄT [а. سَمَاحَة]: *säxavät sämahat* см. *säxavät*.

SÄNA' [а. ثَنَاء] хвала, похвала: *ðäna'-mu ajuçaj säza bu tilim* сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С₃).

▷ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: *anıñ sattı malin ðäna aldi* поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С₂₃₈).

SÄPÄT [п. سَبَد] корзина: *qalur munda kisäñ säpäť sanduçuñ* [сам уйдешь], а твоя корзина, твои корзины и сундуки останутся (Юг С₂₈₈).

SÄRA' [а. نَرِي] земля: *eđiz 'aršta mundin ðära'qa teği/tüzü barça muñluñ turur bir teji* от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBN 344₁).

SÄRÄTAN [а. سَرَطَان] астр. созвездие Рака: *bu a j bürçü särätan* сейчас зодиакальный знак для Луны — Рак (QBK 31₁).

SÄVAB см. *savab*.

SÄXA' [а. سَخَا]: *säxa' mäkarim* парн. щедрость и великодушие: *säxa'si mäkarim jigä därmani* щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С₅₀).

SÄXAVÄT [а. سَخَاوَة]: *säxavät sämahat* парн. щедрость: *säxavät sämaqät tutar 'oşmanı* в щедрости он равен Осману (Юг С₅₄).

SÄZA [п. سَزَا] достойный, подобающий: *ðäna-mu ajuçaj säza bu tilim* сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С₃); *uğan bir bajat ol qamuıda oza/üküñ şamd-u ögdi aqar-oq säza* всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3₁₀).

SEB- любить: *sebdükimin jejür men* я ем мое любимое (ThS II₃).

□ Ср. *sev-*.

SEBÄB см. *säbäb*.

SEBIN-: *ögir- sebin-* см. *ögir-*.

□ Ср. *sevin-*, *sevün-*.

SEBIT- см. *sevit-*.

SEBÜK см. *sevük*.

SEBÜT- см. *sevit-*.

SEÇ- выбирать, отбирать: *mupī qamaṭ quvgaṭ ara seçir* выбрав этого из общины монахов (*Hün*₂₅₄).

□ *açir-seç-* см. *açir-*.

SEÇÄ воробей (МК III 219).

SEÇİL- страд. от *seç-* 1. быть выбранным: *eštā tušta seçiltiṅ* ты выбран среди товарищей (*TT* I₁₈); 2. отличаться: *biligün seçildi kişi jilqidiṅ* знанием отличается человек от животного (*QBN* 71₆).

SEÇİM выбор, различие (*QBN* 206₁₂).

SEÇİŞ- (?) см. *saçış-*.

SEDRÄK см. *seçräk* I.

SEDRÄŞ- см. *seçräs-*.

SEDRÄT- см. *seçrät-*.

SEDRÄ- 1. редеть, становиться редким: *kişi seçrädi* [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (об одежде): *top seçrädi* одежда изнашивалась (МК III 277).

SEDRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seçräk böz* тонкотканная бязь (МК I 477).

SEDRÄK II: *seçräk qaruṭ* дверь с решеткой (МК I 478).

SEDRÄŞ- совм. от *seçrä-* 1. редеть: *boḍun seçräşdi* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *top seçräşdi* одежда изнашивалась (МК II 211).

SEDRÄT- побуд. от *seçrä-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonuṭ seçrätti* он изнашивал одежду (МК II 332).

SEFÄR см. *säfar*.

SEFINÇ см. *sevinç*.

SEFINÇSIZ см. *sevinçsiz*.

SEGIRT- см. *seçirt-*.

SEGIZ см. *seçiz*.

SEGRA- см. *seçri-*.

SEGRİŞ- см. *seçriş-*.

SEJID см. *säjid*.

SEJİŞ см. *saş* II.

SEJRÄM см. *sajram* I.

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBN* 30₃₂).

SEKÄRÇI: *qaraqçi sekerçi* см. *qaraqçi*.

SEKİCÜN и. *собств.* (MO 1₂₆).

SEKİN секин, вид подати: *küümüz joq ücün qalanlıṭ jerni-me bizkä eksidmätin saḡig jerni tarip sekin bermätin* из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USp* 77₁₃).

SEKİNÇ: *sekinç qara* и. *собств.* (*USp* 6₇).

SEKIRMÄ геогр. название города (МК I 490).

SEKIRT- побуд. от *seçir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at seçirtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

□ Ср. *seçrit-*.

SEKIT- побуд. от *seç-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı seçitti* он заставил его прыгать (МК II 310).

SEKIZ восемь: *seçiz qata arvasun* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476₁₇); *seçiz balıq uluslar* восемь городов и селений (*Tiş* 38b₂); *seçiz türlüç ödsüz ölümtä ulatılarta umuṭ inay boltacı* erür в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59₁); *seçiz jeçirmi* восемнадцать (BK₂₄); *seçiz on* восемьдесят (KЧ₃).

□ *seçiz adaqlıṭ* (букв. восьминогий) унитанный, сытый, жирный, тучный (о домашних животных): *biṭ seçiz adaqlıṭ; barimim ... bökmädim* я не наслаждался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (E 42₆); *seçiz çajti* рел. Секиз-Чайти, Восемь Чайти (мифическая страна) (*Suv* 3₁₈); *seçiz jükmaç (jaruq)* рел. название буддийской сутры (*TT* VI₃₇₈; 63); *seçiz oṭuz* этн. одно из племенных объединений огузов (MЧ₁₃).

□ Ср. *seçkiz*.

SEKIZINÇ восьмой: *seçiziniç aj beṅ udu joridiṅ* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (MЧ₃₀); *oṭul seçiziniç orduluṭ qiz törtü[nç] orduluṭ [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (*TT* VII 18₁).

SEKKIZ восемь (МК I 365).

□ Ср. *seçiz*.

SEKRÄ- см. *seçri-*.

SEKRI- прыгать, скакать; соскакивать: *er suvqa seçridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *joqaru qorup seçrilim* подпрыгнув, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beg bar kücin öntürüp tölügin seçrijü barip* правитель, напрягнув все свои силы, отправился, сильно торопясь (букв. прыгая) (*Uig* I 42₁₁).

SEKRIG место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

SEKRIŞ- совм. от *seçri-*: *ol meniṭ birlä seçrişdi* он состязался со мною в прыжках (МК II 225).

SEKRIT- побуд. от *seçri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atin ariqtin seçrittü* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er seçritip çerik tarṭanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88₂₉); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır çrkän seçrittü* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ Ср. *seçirt-*.

SEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

SEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

SELAM *с.м.* *sālam*.
SELAMĀT *с.м.* *sālamāt*.
SELĀJĀ *геогр.* река Селенга (МЧ₁₆).
SELŽŪK: *selžūk sū baši* *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).
SELI: *seli qutluq qaja* *и. собств.* (USp 70₈); *sīnqu seli tutuq* *с.м.* *sīnqu*.
SELIM *с.м.* *sālim*.
SEM I: *em sem* *с.м.* *em I*.
SEM II: *tonra sem* *с.м.* *tonra*.
SEMA' *с.м.* *sāma'*.
SEMAHĀT *с.м.* *sāmahāt*.
SEMĀK: *ariū semāk* *с.м.* *ariū I*.
SEMĀKLĀ- совершать обряд погребения, хоронить: [ölügüg] *şemāklāgāli* . . . [iltimāzkinā] *üç kün ertip* прошло три дня . . . , покойника еще не успели похоронить (Suv 5₂).
SEMDÜKÜ *геогр.* название местности (?) (USp 29₈).
SEMIČĀ *и. собств.* (USp 77₂).
SEMIRGÜK *рел.* семург, название мифической птицы: *semirgük atlīq quşyaç* птица, называемая семург (Suv 694₁₂).
 = *Ср.* *semürgük*.
SEMIŞ *и. собств.* (USp 38₈).
SEMIZ жирный, тучный; унитанный, сытый (*о животном*): *turuq buqalī şemiz buqalī arqada bilsār* если [будущий хап] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон₇); *şemiz at auzi qatīq boldi* рот жирной лошади стал твердым (ThS II₁₀₀); *şemiz todsa artuq bolur bu javuz* если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102₂₆).
SEMIZKĀND *геогр.* название города (МК III 150).
SEMIZLIK полнота, тучность (МК I 507).
SEMRI- жиреть, волнеть: *bodun inčkā teğdi turuq şemridi* народ достиг покоя; худые пополнели (QBN 227₁₃); *turuq şemridi sevāri bedüdi jayı javridi* худые окрепли (*букв.* насытились), любящие его возвысились, враги сникли (QBK 178₆); *qoş şemridi* овца разжирела (МК III 281).
SEMRIŞ- *совм.* *от semri*-: *atlar qamuş şemrişdi* все лошади жирели (МК II 213).
SEMIRIT- *побуд.* *от semri*- откармливать: *ol atın şemritti* он откармлил свою лошадь (МК II 333).
SEMSIBĀ *и. собств.* (USp 61₁₂).
SEMÜRGÜK название неведьей птицы: *büç büç ötār şemürgiik* „бюч-бюч“ поет птица (МК II 290).
 = *Ср.* *semirgük*.
SEMÜZ *с.м.* *semiz*.
SEN ты: *şen-me ber* ты также дай (Юг С₂₄₆); *qamuş aşnuda şen şen öñdin keđin* ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10₂₇); *şen neçük oztuq* как спасся ты? (KP 54₁).
SENA' *с.м.* *sāna'*.

SENDĀ *местн.* *от sen*: *şendā jarmaq bar-mu* есть ли у тебя деньги? (МК III 147).
SENDĀKI находящийся у тебя: *şendāki ertiş bitigni berip* [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USp 24₁₃).
SENDĀN *исх.* *от sen* (МК I 529).
 = *Ср.* *sendin*.
SENDIN *исх.* *от sen* (QBH 178₄).
 = *Ср.* *sendān*.
SENI *вин.* *от sen*: *seni ta bγa čīγ ölür-tädi* тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон₁₀); *amraq köñülin seni tara çīgaru köñür* он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (TT X₄₈₁).
SEN-IN [*кит.* 仙人 сяньжэнь, *siæn-žin*] отшельник, святой (ФТ 3₃).
SENINLUQ благодетель (ФТ 3₃).
SENIŇ *род.* *от sen* (Suv 18₁₀).
SENIŇDĀ *род.-местн.* *от sen* (QBN 57₁₀).
SENIŇDIN *род.-исх.* *от sen* (QBN 103₁₂).
SENITIN *исх.* *от sen* (Uig III 48₁₂).
SENKÄČ сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).
SENLĀ- статья с кем-либо на „ты“: *ol anī senlädi* он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).
SENLĀR *мн. ч.* *от sen*: *mēn senlärgä boldum qaṭan* я стал вам каганом (ЛОК II₆).
SENLĀT- *побуд.* *от senlä*-: *ol anī senlätti* он заставлял говорить ему „ты“ (*т. е.* унижал его) (МК II 346).
SENIŇ *с.м.* *seniŇ*.
SENTĀDĀ (?) *местн.-местн.* *от sen*: *mēniŇ köñülim jüräkim . . . sentādā öñi ketip barıusı* жоқ мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (TT X₄₆₆).
SENSIZ без тебя: *sensiz özüim üzäldi* без тебя я сам тоскую (МК II 131).
SEŇĀ I *с.м.* *saṇa*.
SEŇĀ II *и. собств.* (USp 11₁₁).
SEŇAČ *с.м.* *senkäč*.
SEŇĀK сосуд для воды, кувшин (МК III 367).
SEŇĀKTÄZ *и. собств.* (USp 57₄).
SEŇĀR *дат.* *от sen*: *seṇār-oq sīñindim* ишпичт саṇа у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅).
SEŇIK *с.м.* *saṇiḡ*.
SEŇIL веснушки (МК I 483).
SEŇIR I 1. мыс горы (МК III 362); *taṇ jerintā taṇ önti seṇir bolti* в стране гор поднялась гора и стала мысом (TT I₄₅); 2. конец стены (МК III 362).
SEŇIR II: *kenčäk seṇir* *с.м.* *kenčäk II*; *qara seṇir* *с.м.* *qara III*.
SEŇIRLIG гористый: *jeṅlär sūsiniŇ tünä-gülüki eşiñü körklä taṇ seṇirliḡ* *jer* орун место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Tiş 31₆).
SEŇKĀ *и. собств.* (USp 8₃).
SEŇRĀGÜ (*seṇdäḡü*?) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

◊ **señrägü** ат лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

SEŇÜJ и. *собств.* (USp 74₁₃); **señüj ara** и. *собств.* (USp 74₁₀); **señüj tutuŋ** и. *собств.* (USp 74₄).

SEŇÜN [*кит.*] *титул:* qara seŋün с.м. qara III; qunī seŋün с.м. qunī; saçu seŋün с.м. saçu II.

= *Ср.* saŋun.

SEP приданое невесты (МК I 319).

SEP- с.м. sap-.

SEPÄRIR с.м. sabarir.

SEPÄT с.м. säpät.

SEPTÜR- велеть готовить приданое: ol anıñ qızın septürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

SER- I терпеть, выносить (МК II 7): havı övkä keisä seŋip qısıŋu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QVK 69₁₆); keçä jattı anda tünädı seŋip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (QBN 46₁₂); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neŋ köni bolsa tüsmäz serär прямая вещь не падает, остается в одном положении (QVK 35₄); anı körti a j toldı sertı jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32₁₂); aş içgü jedı tındı anca seŋip он поел и отдыхал некоторое время (QBN 416₇).

◊ **ser-er-** *парн.* мучить: men kimig serdim erdim kimı-me ačıtım одних я расстраивал, других же мучил (QVK 387₁₂); **ser-serin-** *парн.* терпеть и удерживаться: ürük uzatı seŋärlär seŋinürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suv 208₇).

SERA' с.м. sära'.

SERGÄK покачивание, шатание (МК II 289).

SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: eŋrük seŋgäklädı пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

SERGÜR- *побуд.* от **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (TT III₇₇); 2. отстаивать (*воду*): eñü suviŋ tururup artıraq seŋgürär suvnıñ öz tözi arıŋ süzük suv oquŋı beŋgürär если поддержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suv 74₂₃).

SERGÜRMÄK: tıdmaq seŋgürmäk qıl- с.м. tıdmaq.

SERIG блестящий (?): seŋig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41₅).

SERIL- I *страд.* от **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: seŋilgän seŋilsä jaŋısın ugar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88₂₇); 2. находиться, пребывать: toquz jeŋirmikä tünlä seŋilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1₄₆); jirtinçütä seŋilip turur [они] находятся в [этом] мире (Suv 164₁₇).

SERIL- II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходиться в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beŋ qatunı anca-qıŋa ögsirämäki seŋilip ... inca ter jıŋladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (Suv 626₁₀); bu jirtinçü törüsi antaŋ ol amraq jeŋmä adrilur seŋvig jeŋmä seŋilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78₆).

SERIL- III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

SERIL- IV с.м. sarıl- I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанный (QBN 54₁₆).

= *Ср.* serimlüg.

SERIMLÜG терпеливый, сдержанный: seŋimlüg kiŋilär teŋir arzuŋa люди терпеливые достигают желаемого (QVK 60₉); seŋimlüg kiŋiniŋ seŋinçi jarıp выдержанные люди достигают радости (QBN 106₁₂).

= *Ср.* serimlig.

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101₃₃).

= *Ср.* serimsüz.

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанный: közi soq seŋimsüz usaŋuq özün ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QVK 208₁₄).

= *Ср.* serimsiz.

SERIN- *возвр.* от **ser-** I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kiŋi öz tiläkin tapar / seŋip turdaçı eŋ ürün quŋ tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106₁₄); jaŋı at keŋissä saŋa oŋrasa / seŋin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QVK 128₁₆); birisi eväklük birisi saran / üçünçi buŋılıq seŋin öz terän первое [зло] — горюпливость, второе — скарденность, / третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157₉); keŋsä qalı qatılıq eŋtar teŋü seŋingil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

◊ **qatıŋlan-serin-** с.м. qatıŋlan-; **saŋin-serin-** с.м. saŋin- I.

SERINÇ терпение, выносливость (Man I 32₁₀).

SERINÇSIZ невыносимый, нестерпимый: muntaŋ osuŋluŋ uluŋ türlüŋ unçsuz seŋinçsiz eŋgäklär такие великие, разнообразные, возможные и невыносимые мучения (Uig II 32₆₁).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seŋingil seŋinmäk eŋän qılqı ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107₂); üçünç qor oŋurın seŋinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suv 205₁₇).

SERİŪLÄ- скользить: eŋ seŋiŋülädı мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

SERIT- растапливать (*масло*): qızamıq öñür qarını ötmäsär inäk jaýın serit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*ТТ VII 22₁₇*).

SERK 1. глиняная посуда (*МК I 353*); 2. черепки (*МК I 353*).

SERKÄ см. sirkä I.

SERKÄR разбойник (*МК I 457*).

SERKÜR- см. sergür-.

SERMÄT- см. sarmat- I.

SERP см. sarp I.

SERTAN см. särätan.

SERÜ полка в доме (*МК III 221*).

SESIL- см. seşil-.

SESIN- I желать, стремиться, намереваться: еr qılıp urğalı seşindi мужчина вознамерился побить своего раба (*МК II 152*).

SESIN- II см. seşin-.

SEŞ- распутывать, развязывать: еr attın kisän seşdi мужчина развязал путы коня (*МК II 13*).

SEŞIL- страд. от seş- 1. быть развязанным, распушенным (*МК II 124*); 2. развязываться, распутываться: tügün seşildi узел развязался (*МК II 124*); 3. отделяться, разделяться: qoşnar tekä seşildi бараны и козлы отделились [от самок] (*МК III 102*).

SEŞIN- возвр. от seş- отвязываться (*МК II 152*).

SEŞLIN- страд.-возвр. от seş-: at seşlindi конь распутался (~ отвязался) (*МК II 247*).

SEŞTÜR- побуд. от seş-: ol tügün seştürdi он заставил развязать узел (*МК II 184*).

SEŞÜ- слабеть, ослабевать (*об узле*): tügün seşüdi узел ослаб (*МК III 267*).

SEŞÜK развязанный; распутанный: seşük at распутанная лошадь (*МК I 390*).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdam jegi seträksiz qarlı; taý teg tisiñiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Суv 347₄*).

SEV- любить (*МК II 15*): bulmiş neñig sevärsän / aqıup añar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (*МК III 360*); bajat jermişi ol bu jeñ sevmişi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK 206₃*); ögüm qañım eñim teginkä sevär моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (*КР 29₁*).

▷ **sev- amra-** парн. любить: jemä üzüksüz ariñin ermäkiğ sevär amrajur любит он вечно светлое существование (*Man III 21₈*); **sev- amran-** парн. любить (*ТТ X₂₅₆*).

▷ **Ср. seb-**.

SEVÄR любимый, любящий: sevärin esän tut jaýisin keñür любящих [его] берега, врагов его удалий (*QBH 15₁₈*).

▷ **sevär amraq** парн. любимый: bu menij sevär amraq eñüzümün tiñär men idalajur мен от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Суv 616₂*).

SEVDÜR- побуд. от sev-: açi bol açılıq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (*Юг B₂₆₀*).

▷ **Ср. sevtür-**.

SEVGÜSÜZ: sevgüsüz taplayusuz парн. отталкивающий и неприятный: bu jidiñ sasıñ qanlıñ jiriglig sevgüsüz taplayusuz jarsinçitü eñüz это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Суv 613₂*).

SEVIG 1. любимый, любящий, милый: sevig köñülün amranmaq biligin alqıs alqaju sevinç ötinü teğınür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man III 34₁₈*); 2. любовь: todunçusuz uvutsuz soq jeñ sevigincä jorıduq ücün из-за [жизненного] поведения, из любви к невоспитанным, бесстыдным и жадным демонам (*Chuast A₁₄₁*); inçip erli uzantınlıñ neçägä teği beş tañrı kücin jemäsär neñ eñüz sevigün uvutsuz isig sürü umaz так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man I 16₁₉*).

▷ **sevig amraq** парн. любящий, преисполненный любви: sevig amraq köñülün любящим сердцем (*Uig II 77₂₃*).

▷ **Ср. sevüg.**

SEVIGLIG любимый, приятный: seviglig jaltrañlı isig jüzünjüzün köñüsjür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I 10₉*); eñtiñü artıñ süzük eñtiñü amrancıñ eñtiñü seviglig eñür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (*Uig II 37₆₂*); seviglig ünin irlaju ... inçä ter tedilär наневая пригным голосом, ... они так сказали (*Uig III 46₁₃*).

SEVIGLIK см. sevüglük.

SEVIGSIZ см. sevügsüz.

SEVIK см. sevig.

SEVILMÄK см. sevülmäk.

SEVIN- радоваться: oquñlı kişiniñ sevinzün žanı у читающего [это] человека пусть радуется душа (*Юг A₄₄*); eñitti elig söz sevinçdi qatıñ uslyşal правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBH 402₃*); kiçikdä qatıñlansa ulıadı sev[i]ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (*МК II 268*); ögmiskä jemä sevinmädin не радуйся и похвале (*Uig III 73₂₁*).

▷ **ögir- sevin-** см. ögir-.

▷ **Ср. sebin-, sevün-**.

SEVINÇ радость, веселье (*МК III 373*): sevinç eñsünmägäñ sözüm tutsa señ твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (*QBK 62₈*); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdik если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBH 431₈*).

▷ **sevinç at-** радоваться: oñuz qañan sevinç atti küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (*ЛОК 24₅*); **sevinç ögränc** парн. радость: sevinç ögränc saña] keñti к тебе пришла радость (*ТТ 1₈₈*); **sevinç tap-** радоваться: taqı mundan soñ sevinç tapdılar

и затем они обрадовались (ЛОК I₂); **ögrünč** **sevinč** с.м. **ögrünč**; **utli sevinč** с.м. **utli**.

□ Ср. **sevinč**.

SEVINČLÄN- радоваться: öz köñülümün üdlänip sevinčlänip ezüksüz kertü jorijün bavir мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отираившись в безошибочное и верное странствование (Hüen₂₁₅).

SEVINČLIG радостный, веселый: oñun kişin ülüglüg ol ekan jeñaj sevinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I₁₅₅).

□ **ögrünčlüg sevinčlig** с.м. **ögrünčlüg**.

SEVINČLIK с.м. **sevinčlig**.

SEVINČSIZ церадостный, недовольный: tojin taruysaq täjri sevinčsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (МК III 377).

SEVINDÜR- с.м. **sevündür**.

SEVIŞ- созм. от **sev**-. olar ekkı sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli köñülläri üzä alquyun seviş-zünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (Suv 120₄).

SEVIT астр. Венера: seviğ jüz urundi beşinči s e v i t пятая — Венера — мило пред- ставилась (QBN 22₈).

SEVIT- побуд. от **sev**-. negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49₉); köñül qotqı bolsa sevitür kişig / sevitmiş kişilär avitür eşiğ если [визирь] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118₃); ögkä qañqa sevitmiş erdiñ матерью и отцом ты был любим (Suv 619₂₃).

SEVITMÄK: **sevitmäk ajatmaq** парн. любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq edgükä tegüirdäçi tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (ТТ V B₁₁₉).

SEVMÄK любовь: terk tavraq tarqaralı sevmäk ersär ... bu munca nižvanılarıñ tarqaralı qınmaq erür что касается желаний (букв. любви) быстро развеять [страдания] ... , то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (Suv 255₆).

SEVRÄ- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär jemtä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: is sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökäl igdün sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

SEVRIT- 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol işin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

SEVTÜR- побуд. от **sev**-. ol täjri sepi maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

□ Ср. **sevdür**.

SEVÜG любимый, любящий, милый (МК I 390): seviğ žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän bjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168₁).

□ Ср. **seviğ**.

SEVÜGLÜK любовь: seviğlük nişanı negü ermiş aj скажи, каковы признаки любви? (QBN 145₃); kizläp tutar seviğlük eñriş küni belgürür день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: baqmas bodun seviğsüz : judqı jüzi (jüzi?) sañanqa ne smotrit narod na nepriyatnogo, / злобного скрягу (МК II 249); seviğsüz bolur köñli qatqı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118₃).

SEVÜK с.м. **seviğ**.

SEVÜLMÄK быть любимым: sevilmäk tiläsaj kişilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг C₂₃₉).

SEVÜN- радоваться: er sevündi мужчина радовался (МК II 153).

□ **kevän-sevün**- с.м. **kevän**.

□ Ср. **sebin**-, **sevin**-.

SEVÜNC радость, веселье (QBH 55₁₆).

□ Ср. **sevinč**.

SEVÜNDÜR- побуд. от **sevin**-. begin keñ sevündürsä tarbur qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71₁); qaju beg erätni sevündür-mäsä / qılıc qında çıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходя) в ножнах (QBN 162₁₁).

SEW- с.м. **sev**-.

SEWIN- с.м. **sevin**-.

SEWINČ с.м. **sevinč**.

SEWIŞ- с.м. **seviş**-.

SEWRÄ- с.м. **sevrä**-.

SEWRIT- с.м. **sevrit**-.

SEWTÜR- с.м. **sevdür**-.

SEWÜG с.м. **seviğ**.

SEWÜN- с.м. **sevin**-.

SEXA' с.м. **säxa'**.

SEXAVÄT с.м. **säxavät**.

SEZ- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusi bijabanda jügrür egip / bajatqa bu qorqu saqinčin sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (QBN 440₁₂).

SEZA с.м. **säza**.

SEZIK 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu işkä net somnij in vtom dele (QBH 108₂₁); sezikim bu ol moi somnija takovy (QBK 224₉); sizni körüp tñnilylar ... sezik köñüllärin tarıqartı увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (ТТ III₁₃₀).

□ **sezik sezin**- сомневаться; подозревать: ol ajar sezik sezinđi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut**- сомневаться: saña edgü bolıaj sezik tutmañıl не сомневайся,

тебе будет хорошо (QVK 251₈); **sezik** tutma kelgä saña terk ödüñ ne сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388₇).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: bu işi anar seziktim я подозревала в этом деле его (МК II 117).

SEZIKLIG сомнительный; подозрительный: keçär-mü seziklig keligli küñü сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QVK 212₅); seziklig köñülümüz alqıncaça teği üzülsün пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: seziksiz saña bu ja'î bol-ja'î-oq без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303₄); saña-ma seziksiz kəräk bu kişi и тебе, конечно, нужен этот человек (QVK 261₁₀); bu nomu çitip seziksiz köñülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнений (TT VI₄₅).

SEZIN- сомневаться, иметь подозрение: tuzünî mançı sezimäñ не полагай, что подношение — это вознаграждение (МК I 419); anın sezindim inimkä поэтому я подозревал младшего своего брата (Suw 619₄); ötrü üskintä olğurtup sezimmişin ajittî затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hücn₂₀).

◊ **sezik sezim-** с.м. **sezik**.

SIBÄK I трубочка для отвода мочи ребенка из дробки (МК I 389).

SIBÄK II втулка жернова (МК I 389).

SIBIZ: **sibiz kişi** тугодум (МК I 406).

SIBÜT с.м. **sipüt**.

SICI с.м. **sici**.

SID- мочиться: jerkä sidip titikin alıp sügülkä jaqsar keçär если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (Rach I₇₄).

◊ Ср. **siž-**, **sit-**.

SIDARSA [скр. sudr̥sa] рел. название класса божеств (Suw 143₁₈).

SIDARSAN [скр. sudarsana] рел. название класса божеств (Suw 143₁₉).

SIDI [скр. siddhi] рел. совершение, исполнение: üzüksüz muntaç saqine qilip darni sözläsär seziksiz sidi tegmä işi ködüki bütär если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое siddhi (TT V A₆₉).

SIDIŃ I сидинг, название болезни (?): sidin kisikä tevä eñin arpa jarp jarması birlä ügrä qilip icürsär eđgü bolur если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I₇₁).

SIDIŃ II: **sidin köl** геогр. название озера (МК III 369).

◊ Ср. **sižin**.

SIDÜK моча (МК I 389).

◊ Ср. **sižük**, **südük**.

Siž- мочиться (МК III 440).

◊ Ср. **sid-**, **sit-**.

SİİG пола одежды (МК I 389).

◊ Ср. **sižii** I.

SİİŃ: **sižin köl** название озера (МК III 134).

◊ Ср. **sidin** II.

SİİT- побуд. от **siž-**: uraçut oçlin sižitti женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

SİİTÜR- побуд. от **siž-** заставлять мочиться (МК II 183).

◊ Ср. **sittür-**.

SİÜK моча (МК III 321).

◊ Ср. **sidük**, **südük**.

SİFÄT [a. صِفَات] свойство, качество: dävlät sifati häm qilqi ersälligini ajur [глава ...] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QVK 8₁₇).

SİGIL бородавка (МК I 394).

◊ Ср. **sügül**.

SİGRIG с.м. **sekrig**.

SİJASÄT [a. سِيَّاسَة] политика: sijasät rijasät kijasät käräm политика, власть, прощательность, благородство (Юг С₆₁); sijasätqa ašliç bolur sü işi военные дела связаны с политикой (QVK 122₁₅); bodun bulğanıñın sijasät süzär волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162₄).

SİJAVUŞ и. **собств.** (МК III 150).

SİK I penis (МК I 334): er siki urundı penis у мужчины эректировал (МК I 201).

SİK II моча: eçki siki моча козы (Rach II 1₉₇).

SİK- совокупляться: er uraçutni sikti мужчина совокупился с женщиной (МК II 22).

SİKÄNDÄR [a. اسکندر] и. **собств.** Александр Македонский (QVK 387₁₇).

SİKİ [скр. simha] и. **собств.** (Tis 26 b₈).

SİKIL- страд. от **sik-**: uraçut sikildi женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

SİKİŞ совокупление (МК I 369).

SİKİŞ- сов.м. от **sik-**: er uraçut birlä sikildi мужчина совокупился с женщиной (МК II 107).

SİKIT- побуд. от **sik-**: uraçutni sikitti он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

SİKİZ с.м. **sekiz**.

SİKİKSI название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 1₁₂₆).

SİKRI- с.м. **sekri-**.

SİKRIK с.м. **sekrig**.

SİKÜR- побуд. от **sik-**: er küñin siktürdi мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

SİL: **sil at** лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); **sil kişi** разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

SİLAPATRI [скр. śilabhadra] и. **собств.** (Tis 40b₇).

SİLAVANTI с.м. **silavanti** I.

SILÄR вы: silärkä menjüdin asıy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₉).

= Ср. sizlär.

SILI-: arı- sili- см. arı- I.

SILIG см. silik.

SILIGLIK см. siliklik.

SILIK чистый; благородный; изящный: silik qız oyluq küñ boltı твои благородные дочери стали рабынями (KT6₂₄); silik er приятный, благородный мужчина (МК I 390); uguyluq kişilär qılınçı silik/väfa birlä xalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBH 78₂₈).

o silik sav красноречие: eşittim jıraqdın anıñ çavını/biligin uquşun silik savını издадала я услышал молву о нем, /о его знаниях, мудрости, о его красноречии (QBN 49₁); arıy silik см. arıy III.

SILIKLIK чистота; благородство: amulluq keräk häm siliklik keräk нужны спокойствие и благородство (QBH 21₁₄).

SILK- трясти, качать: er jıyaç silkdi мужчина раскачивал дерево (МК III 422); silkmiş uluq çañğızıtın önmüş ünnüñ tikisin junt taıtaqı quvraqıñız barça eşitür jañğusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇).

SILKIN- возвр. от silk- I. отряхиваться: tevä silkindi верблюду отряхнулся (МК II 246); 2. вздрагивать: er silkindi мужчина вздрогнул (МК II 246).

SILÜ у. собств. (USp 61₁₈).

SIM I [п. سيم]: zär sim см. zär.

SIM II [скр. sima] граница: sekiz sim küzädgüci täñrilär боги, охраняющие восемь границ (TT V A₆₃).

SIMÄK I [а. سَمَك] астр. звезда Арктур: sim äktin edizräk tutar hişmät ol [ero] усердие выше звезды Арктур (Юг B₄₉).

SIMÄK II см. semäk.

SIMLÄ-: simlä- kirlä- парн. растереть: çüvitni suvqa simläp kirläp alınça sürtsär eđgü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (Rach I₁₅₇).

SIN I [кит. 辛 синь, sін] календ. восьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 5₅₁).

SIN II см. sen.

SINCÜ особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

SINDU [скр. sindhu] геогр. Индия (?) (ЛОК 33₂).

o sindu ögüz геогр. река Инд (Hüen₂₀₂₁).

SINI см. seni.

SINIČ синич (птица): çeçäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170₁₉).

SINKA PALI [скр. siñhabala] у. собств. (Tiş 42 a₂).

SINSIM бот. кунжут индийский (Sesamum indicum) (Rach II 1₁₉).

SINTÄDÄ см. sentädä.

SINTU см. sindu.

SINXA [скр. siñha] астр. созвездие Льва (TT VII 2₁₁).

SINXANATA: sinxanata djan [скр. siñhanāda dhyāna] рел. вид религиозного созерцания (TT VII 41₃₁).

SIQ: siq et- звенеть, жужжать: qulaqım siq etti у меня зазвенело в ухе (МК III 358); kimünçä siq etti комар жужжал (МК III 358).

SIQ- 1. уходить в землю, впитываться (о воде): suv jerkä siqdi вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (о пище, лекарствах): aş siqdi пища усвоилась (МК III 391); jiti (?) aγu jemä siqmägä] острый (?) яд также не всосется [в его тело] (Tiş 49a₅); 3. перен. внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köñülkä siqdi слово западало в сердце (МК III 391); eđgü savıy eđläsä özkä siqär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155); 4. перен. прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siqdi утка спряталась в камышах (МК III 391).

o siq- bodul- парн. пронизывать, внедряться: aγun üzäki siqmış bodulmiş emgäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (Suv 472₃).

SIJÄK I. муха (МК III 367): ol aγar sijäk jelpätti он велел отгонять (бука. отмахивать) от него мух (МК II 352); quş sijäk . . . çömäli qoγuzta ulatı bu bu tıñlıylar aγunınta в мире птиц, мух, . . . муравьев, жуков и других вот таких существ (Uig II 35₂₃); 2. комар (МК III 367).

SIJDÜR- побуд. от siq- 1. переваривать, способствовать усвоению: süëig aşıy sijdürdi вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. перен. скрывать, прятать: ol anı evkä sijdürdi он спрятал его в доме (МК III 397).

SIJGIR-: sip siğir см. sip.

SIJI удобоваримый, легко усваиваемый (о пище): bu aş ol siji эта пища усваиваемая (МК III 368).

SIJIL I. младшая сестра мужа (МК III 366); 2. младшие родственницы: sijil küdägülärim мои младшие родственницы и зятя (Suv 686₇).

SIJILÄ- I звенеть: qulaqım sijilädi у меня в ухе звенело (МК III 405).

SIJILÄ- II см. siñila- I.

SIJILÄ- III см. siñila- II.

SIJILLÄN- считать младшей сестрой: ol qızıy sijilländi он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

SIJIMLIG усваиваемый; перен. приемлемый; идущий на пользу: silik erkä dävlat sijimlig bolur / silik bolsa qutqa tegimlig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, / благородный достоин счастья (QBK 133₂).

SIJIR жила (кровеносный сосуд, сухожилие, нерв) (МК III 362): bu er ol sijiri qurulan мышцы (бука. жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК I 520); adıñ sijirin alıp взяв жилы от жеребца (Rach I₇₆).

SIQIR- побуд. от **siq-** 1. пропитывать, насыщать: jaṇni tərīkā siqirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol taṇču siqirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); ötrü ol jeklär čstanı eligig körüp siqirgälir osuyluq qılınır tēgirmiläjäü avlar zatem te demony, uvidев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40₁).

= Ср. **siqür-**.

SIQIRLÄ- прикреплять тетиву: ol jasın siqirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

SIQIRLÄN- I быть жилистым (МК III 407).

SIQIRLÄN- II возвр. от **siqirlä-**: ja siqirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

SIQIRT- побуд.-побуд. от **siq-** внедрять, прягать, ущемать: ertimlig törükä siqirtip ertä qirilu tēginmis будучи трансформированным (букв. вщещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638₁₇).

SIQIŞ- совм. от **siq-**: suvlar qamuṇ siqışdı вся вода впиталась (МК III 394).

SIQÜR- побуд. от **siq-** 1. поглощать; проглатывать: alquṇi kēmi birlä siqürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17₃); 2. вводить, вливать (пищу, лекарство): aṇzın ačmatın jüsin siqürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I₁₅₃).

= Ср. **siqır-**.

SIQÜT безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maṇa siqüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

SIOŞIŇ см. **savşiq**.

SIP: sip **siŋgir** [\langle л. ?] киноварь (?): etil mürännüŋ suṇi qır qızıl sip siŋgir deŋ holdı воды Игиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?). (ЛОК 19₄).

SIPÄH [л. $\text{سپه} \sim \text{سپاه}$]: **sipäh salar** главнокомандующий: sü başlar beŋ sipäh salar neŋü tēŋ keŋäkin aṇur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 81₈).

SIPIR- подметать, выметать: kim eṇig barqı keŋäküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*₃₄).

= Ср. **süpür-**.

SIPÜT бот. кориандр (МК I 356).

SIR I [а. سِر] тайна, секрет: ešim dep inanır sir aṇma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С₁₇₃).

= Ср. **sirr**.

SIR II см. **sır** II.

SIR III: türk **sır** см. **türk**.

SIRAVAN см. **širavan**.

SIRI см. **širi**.

SIRIGINI см. **širikini**.

SIRIMANTI см. **širimanti**.

SIRKÄ I укеус (МК I 430): sirkä küpni üzitti укеус развел сосуд (МК I 209); bor bolmađır sirkä bolma не став вином, укеусом не будь (МК III 121); sirkä qarın čuvşattı укеус вызвал изжогу (МК II 337).

> **bor sirkäsi** см. **bor**.

SIRKÄ II гнида (МК I 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять укеус; разводить укеусом: ol suvuṇ sirkälädi он развел воду укеусом (МК III 353).

SIRKÄLÄ- II выводить гнид (МК III 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (о гнидах) (МК III 202).

SIRKI [кит. 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*TT* VII 4₈).

SIRR [а. سِر] секрет, тайна: qalı tut-masa bu bitigci sözüŋ/beŋi sirri ač[i]llur bu örtär özüŋ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBH* 199₅).

= Ср. **sir**.

SIŞ см. **sış** I.

SIŞ- см. **šiš-**.

SIT- мочиться: eŋ sitti мужина помочился (МК II 295).

= Ср. **sid-**, **sið-**.

SITA [скр. sita] и. **собств.** (*Tiš* 19b₆).

SITATAPADRI [скр. sitatapatra] и. **собств.** (*Uig* II 51₆).

SITGÜN геогр. название города (МК I 443).

SITI см. **sidi**.

SITTÜR- побуд. от **sit-**: ol oṇlın sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

= Ср. **sižtur-**.

SIVŞAI [кит. 秀才 сцюай, šu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (в *Kumae*) (*ФТ* 1₂).

SIWŞAJ см. **sivşaj**.

SIZ вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (МК I 339).

SIZIG см. **sezik**.

SIZIK см. **sezik**.

SIZIKLIG см. **seziklig**.

SIZIKSIZ см. **seziksiz**.

SIZIN- см. **sezin-**.

SIZINTÄ местн. от **siz**: sizintä adiriltuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Mon* I 10₇).

SIZIŇ род. от **siz** (*Uig* I 31₅).

SIZIŇÄ дат. от **siz** (*Mon* I 34₈).

SIZLÄ- называть на „вы“ (МК III 298).

SIZLÄR вы (*Tiš* 19b₁).

= Ср. **silär**.

SIZLÄT- побуд. от **sizlä-**: meṇ anı sizlättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).

SIZNI вин. от **siz** (*Uig* III 36₃₇).

Sİ- 1. ломать, переламывать; разламывать; aq adıñırıy udluqın sîju urtı он погубил (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (*КТБ*₃₈); ol otuñ sîdî он наломал дров (*МК* III 249); münsüz qadaşuz jamraq qozınıy etin jeglär sögükin sîmaylar ешьте мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39₃); 2. разбивать, побеждать (*враг*): ol sîni sîdî он разбил войско (*МК* III 249).

◊ **sî-buz-** парн. разбить и победить: asurilar çerigin sîyalı buzalı uñluñı могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692₂₃).

SİBİZYU свирель (*МК* I 489).

SİBUZYU см. **sîbizyu**.

SİÇ- испражняться (*МК* II 4).

SİÇYAN мышь (*МК* I 345): arslan qarışa sîçyan ütün kübüzür когда лев постареет, он стережет пору мыши (*МК* III 263); qarışu sîçyanıy ütün tamızsar acılur если капать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I₅₆).

◊ **sîçyan jilî** календ. год мыши (*название года в двенадцатилетнем животном цикле*) (*МК* I 345).

SİÇYAQ человек, имеющий часто стул (*МК* I 470).

SİÇİ [*кат.* 四 至 сычи, si-çi] граница: bu borluqniy sîçisî öydürî qara tеmürniy borluq adırır kötürî jerkä sîçisî ökän adırır спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13₇).

SİÇİLİY имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sîçilî; borluq üzä miñ jil tünän күнкä teği solda aqa çrklig bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдаака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13₉).

SİÇİT- побуд. от **sîç-** заставить испражняться (*МК* II 300).

SİÇQAN см. **sîçyan**.

SİÇTUR- побуд. от **sîç-** заставить испражняться (*МК* II 184).

SİDİRYAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (*МК* I 502).

SİDRİM кожаный ремень (*МК* I 485).

◊ **sîdrim işliy er** старательный и доводящий дело до конца человек (*МК* I 485).

= *Ср.* **sîdrim**.

SİDRİŞ- см. **sîdris-**.

SİDİY I пола одежды (*МК* I 389): sîdîy jarır olturdî он сидел, подобрав полы одежды (*МК* I 374).

= *Ср.* **sîzig**.

SİDİY II щель между зубами (*МК* I 374): bu sözni sîdîyđin sîzitma эти слова не цеди

сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (*МК* I 374).

SİDİR- сдирать, снимать; облулавывать (*МК* II 231): bu er ol sîdrim sîdiryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

SİDRİL- страд. от **sîdir-** выскользнуть, ускользнуть, скользить: balıq sîdrildi рыба выскользнула из рук (*МК* II 231); er tamdin sîdrildi мужчина соскользнул со стены (*МК* II 232).

◊ **jol sîdril-** см. **jol** I.

SİDRİM кожаный ремень: bu er ol sîdrim sîdiryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

= *Ср.* **sîdrim**.

SİDRİŞ- совм. от **sîdir-**: ol aqar qar sîdrisdi он стрелял с ним снаг (*МК* II 211).

SİY- 1. вмещаться; помещаться: qoş qılıç qınqa sîymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (*МК* I 359); un qarqa sîydi мука вместила в сосуд (*МК* II 15); 2. перен. западать, удерживаться: bu söz kögülkä sîydi это слово зацало в сердце (*МК* II 15).

◊ **sîy-jaq-** парн. годиться, подходить: oqramis iş bütmez etikmez qılmis qılinc sîymaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*ТТ* I₇₆).

SİYAN: sîyan saç гладкие волосы (*МК* I 403).

SİYAN- засучить рукава (*Uig* II 25₁₆).

= *Ср.* **sîyan-**.

SİYDA- см. **sîyta-**.

SİYDAD- побуд. от **sîyta-** заставить плакать (*МК* II 327).

= *Ср.* **sîytat-, sîytat-**.

SİYİN- I *возвр.* от **sîy-** укрываться, прятаться: Kejik turuqca sîyindî животное укрылось в логовище (*МК* II 152).

SİYİN- II *взывать* о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: men täyrıkä sîyinur мен я взываю к богу о помощи (*МК* II 152); bajatqa sîyiniñ qatıy jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185₁₁); seğär-oq sîyindim umıncım sağa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₃); sîyiniñ idim ol küvändigim aqar тог, у кого следует искать убежища, — мой господин (*m. e.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135₂).

SİYİR I корова: sîyir buqa müğräsür мычат коровы и быки (*МК* II 79).

◊ **suv sîyiri** см. **suv**.

SİYİR II см. **sağır** II.

SİYİRCİQ скворец (*МК* I 501).

= *Ср.* **sîyircuq**.

SİYİRCUQ скворец (*МК* I 505).

= *Ср.* **sîyirciq**.

SİYIRLA- принимать за коf оу (*МК* III 331).

SĪYĪŠ- совм. от **sīy-** уместаться; уживаться: *peçā jər bar erdī sīyīšmaz eři* сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С₂₀₁).

= Ср. **sīyūš-**, **sīqīš-**.

SĪYĪT рыдания, плач (МК I 356): *pegükā ulir seņ pegū bu sīyīt* что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375₉).

◊ **jīyīt sīyīt** с.м. **jīyīt**.

SĪYĪTĪ: **joçēi sīyītēi** с.м. **joçēi**.

SĪYRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

SĪYRUŠ- побуд.-совм. от **sīy-**: *olar bir birig sīyrusdī* они усаживали (букв. помещали) друг друга (МК II 212).

SĪYTA- плакать, рыдать (МК III 275): *sīytar közi örtülür* [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ **sīyta-joçla-** парн. оплакивать: *bunça bodun kelipän sīytamīs joçlamīs* столько народов, придя, оплакивали [каганов] (KI 6₃); **bağ sīyta-** с.м. **bağ**.

= Ср. **sīyta-**.

SĪYTAŠ- совм. от **sīyta-** (МК II 211): *eki qadas esän tükāl qavīsip öpisti qeçusti i;lasti ötrü sīytastılar jana ögürdilär sevintilär* два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (KP 53₁); *bir ünin sīytastılar* они рыдали в один голос (Uig III 23₄).

◊ **ulīs-sīytaš-** с.м. **ulīs-**.

= Ср. **sīytaš-**.

SĪYTAT- побуд. от **sīyta-**: *anī sīytat* заставь его плакать (МК II 360).

= Ср. **sīydad-**, **sīyatat-**.

SĪYTUR- побуд. от **sīy-** помещать, уместать, втискивать: *bir peçni birgā sīyturdī* он помещал одно в другое (МК II 185).

SĪYUN I марал-самец (МК I 409): *sīyun* *muçaq ersā soçaq ja iviq* маралы-самцы и самки, сангак или косуля (QBN 386₁); *jeçnā muçaq sīyunuç . . . i;larür ermiş* и [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

◊ **sīyun keçik** марал: *sīyun keçik meņ* я — марал (ThS II₉₂); **sīyun otu** бот. мандрагора (МК I 409).

= Ср. **soçun** II.

SĪYUN II: **sīyun samur** геогр. название местности (МК I 409).

SĪYUR- побуд. от **sīy-**: *ol unuç qarqa sīyurdī* он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); *eçittim köçülkā sīyurdum* *anī* я это услышал и удержал (букв. поместил) в своем уме (QBN 279₂₅); *kūsüsünüz ol sīyurup alī jarlıqazun* пусть он соизволит принять все наши пожелания (Hüen₂₀₂₇).

SĪYUŠ- совм. от **sīy-**: **sīyūš-jaraš-** парн. уживаться: *ulaçlarım bilän sīyūšu jarasu* *ușasaç* если же он не сможет уживться с моими слугами (ФТ 3₁₃).

= Ср. **sīyīs-**, **sīqīs-**.

SĪYZA- расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: *ol eçtik jisın sīyzadī* он расставил шов у обуви (*m. e.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SĪYZAY: **tış sīyzaçī** с.м. **tış** I.

SĪYZAL- страд. от **sīyza-** быть втиснутым (МК 232).

SĪYZIY I сафьяновая прокладка, шивка между швами обуви (МК I 464).

SĪYZIY II скоба, скрепа (МК I 464).

SĪJASAT с.м. **sijasät**.

SĪJUQ обломок: *bir kemi sījuqın tuta öntüm* держась за обломок лодки, я выплыл (KP 54₆).

SĪLA с.м. **šila**.

SĪLAVANTI I с.м. **šilavanti** I.

SĪLAVANTI II с.м. **šilavanti** II.

SĪLYA: **jaray silya** с.м. **jaray** III.

SĪLIY I: **sīliy körklä** величественный (?): *sīliy körklä jorıç* величественная (?) походка (Suv 348₂₂).

SĪLIY II: **sīliy teğın** и. собств. (TT VII 40₁₁₈).

SĪMAQ ломка; разрушение; разгром: *jaçiri sīmaq* разгром врага (QBN 81₁₂).

SĪMSĪMRAQ название мясного блюда (МК III 136).

SĪMTA- с.м. **šimta-**.

SĪMTAL- с.м. **šimtal-**.

SĪMTAMAQ с.м. **šimtamaç**.

SĪMTAQ с.м. **šimtaç**.

SĪMTAQSIZ с.м. **šimtaqsiz**.

SĪN I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: *jeçnā bar antaç öd qaltı qararıç tuçmaq sīnintan jeçlär öñür* существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (Man III₁₈₇); *beş köznür . . . eçüz sīnlarī söñük sīç tamar eç teçi* пять членов видимого . . . тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (Man III 18₁₃).

◊ **sīn söñük** парн. костяк, скелет: *özdä basta eki eçägüdä sīn söñüktä barç[a] ig törüjür* в самом [человеке] (*m. e.* теле), в голове, в обеих боках, в костяке — везде возникают болезни (Rach II 3₂₀); *sīnī söñüki saçi birlä arçuru turçuru jatmī-sīn . . . körtilär* [братья] увидели . . ., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619₁₃); **bod sīn** (~ **boç sīn**) с.м. **bod** I (~ **boç** 1).

SĪN II могила: *sīnqa kirür kerü janmas* [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SĪN- возвр. от **sī-** 1. ломаться, переламываться, разламываться: *toçuzun azıçi sīnmiş* у кабана сломались клыки (ThS II₁₁); *jıyaç sīndi* дерево сломалось (МК II 29); *kemā sīnsa suvda tıçig kim qalır* если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃); 2. разбиваться, по-

беждаться: sū sīndī войско было разбито (МК II 29); adaş köñli sīnsa bolur qīr jaŷı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249₈).

SĪNA- проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sīnaŷı теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг С₉₉); qatılmazda aşnu sīnaŷıl kīşig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60₂); sīnamasa arsīqar saqīl-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242).

SĪNAY испытание, проверка: kīşikā sīnaŷı birök körsā tar для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233₃).

SĪNAL- страд. от **sīna-**: iş sīnaldī дело было испытанным (МК II 126).

SĪNAN- возвр. от **sīna-**: aŷur meŷ sīnan-dīm tutajın özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBH 30₈).

SĪNAT- побуд. от **sīna-**: ol meŷni bu iştā sīnattı он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

SĪNĀYAN бот. лиций (*Lycium*): sīnĀyan qatı ягоды лиция (МК III 146).

SĪNĀQAN см. **sīnĀyan**.

SĪNDU I ножницы (МК I 418).

SĪNDU II см. **sindu**.

SĪNLĪY телесный (*Man* I 22₂).

◊ **bođluŷ sīnlĪy** см. **bođluŷ**.

SĪNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sīnuquŷ sarar ol buzuquŷ etār он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92₁₃); sīnuqıŷın sarar şep tвое сломанное я составляю (~ поправлю) (*ThS* II 73).

◊ **Ср. sīnuq**.

SĪŷ- см. **sīŷ**.

SĪŷAR I направление, сторона: kūdāzgā meŷni ol qamuŷdın sīŷar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (QBK 284₁); alqu-dın sīŷar etüz körkin körkitüp он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*₂); iŷir oŷurta taŷdın sīŷar jüzlānır на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT V A*₇₈); kün ortuda sīŷar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 10₈).

◊ **sīŷardın bol-** быть в стороне, избегать, отдаляться: utun bifalardın sīŷardın bolajı буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₆).

SĪŷAR II половина: sīŷarı bodun iĉikdi половина народа подчинилась [нам] (МЧ₁₈); bizintē ĉki iĉi sīŷarĉa artuq erti их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон*₄₀).

SĪŷARLA- считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

SĪŷARQĪ находящийся в какой-л. стороне, направлении: kın keŷigmā ödkı amtıqı öndın sīŷarqı burŷanlar будущие и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350₉); taş köprük öŷdün sīŷarqı . . . qavlalıqım находящийся перед каменным мостом . . . мой огород (*USp* 15₂).

SĪŷARSUQ задняя часть спины лошади (МК III 388).

SĪŷĪLA- I остывать, охлаждаться: sīŷ sīŷiladı вода охладилась (МК III 405).

SĪŷĪLA- II 1. выть: it sīŷiladı собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatım . . . başuş qadıuqa köŷülü köküzi eđirtip sīŷilaju İnĉa ter tedi женщина, . . . подававшая [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623₁₉).

SĪŷĪLA- III см. **sīŷilā-** I.

SĪŷQU: **sīŷqu seli tutuŷ** и. *собств.* переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674₃; *Hüen*₂₁₁).

SĪŷQU сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◊ **Ср. sīnuq**.

SĪP двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sīp aqurı** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◊ **Ср. sīpaqur**.

SĪPAQUR горба для лошади (МК I 487).

◊ **Ср. sīp**.

SĪPAR (?) мускус (*Rach* I₆₇).

SĪQ I сык — мера земли: iĉ qırata şekiz sīq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55₆); eki sīq tarıŷ üĉ sīq jür berür meŷ я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (МО 5₉); jarıŷ sīq jerin anıquŷ tuttım полсыка его земли я получил в готовом виде (*USp* 28₃).

SĪQ II малый, -о; незначительный; -о: olarda qoj sīq ol у них овец мало (МК III 130); sīq juqa köŷüllärin tarqarurlar они устаняют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv* 291₁₂).

◊ **sīq teriŷ** *парн.* в *знач. суш.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): teđiŷlig boltı . . . qamaŷ ŷanlar jüz miŷ terin quvraŷ üskintā otıuraŷ qılŷalı sīqıŷ teriŷig удалась . . . в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*₂₀₈).

SĪQ- 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sīqdı он давил виноград (МК II 18); turmanı soqup sīqır suvın alıp küñcit jaŷı birlä qatıp tamızsar aŷrıŷ sönär если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach* II 18₈); eki elig on eŷŷäk iĉtirti solap jıdruq qılu sīqzın пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT V A*₉₅); 2. теснить: seŷläŷä sīqa sanĉdım я победил, оттеснив [врага] к Селенге (МЧ₁₆).

◊ **sīq-taŷ-** *парн.* угнетать и притеснять (*Suv* 220₂₁).

SİQA- гладить, проводить рукой: ol anıñ başın sîqadı он погладил его по голове (МК III 269).

SİQİY: sîqiy tañıy *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutyaq sîqiy tañıy uluğ emgäklig ögmäk belgülig bolmağı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11₇); nızvani-lig sîqiy tañıylartın ozınrajin я избавляюсь от гнета страстей (*Suv* 706₁₅).

SİQİL- *страд.* от sîq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm sîqıldi виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aсmaq sıvsamaq üzä sîqilip turmiş javrimiş sînmış etüzlari alañurup ee (*mu-riцы*) измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609₂₀); oqın jüräkimkä ursuqmış tæg sîqilur mеñ emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉).

SİQILMAQ сдавленность, стесненность: jüräk sîqilmaq tın buzmağıy edgü qilur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SİQİNMAQ сжатие, стесненность: jüräk sîqınmaq tın buzmağıñ çurnisi порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SİQİR- свистеть: quş sîqirdi птица свистела (МК II 83); kişi sîqirdi человек свистел (МК II 83).

SİQİRQAN вид крупных крыс (МК II 263).
□ *Ср.* saqırqan.

SİQİŞ теснота, толкотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

□ **sîqış tañış** *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kem sîqış tañış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* II 73₂).

SİQİŞ- *совм.* от sîq- 1. помогать давить, жать: ol mağa üzüm sîqışdı он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kişi sîqışdı люди теснились (МК II 104).

□ *Ср.* sîyış-, sîyüş-.

SİQLİŞ- *страд.-совм.* от sîq-: boñun barça sîqlışdı все люди теснились (МК II 216).

SİQMAMAQ: sîqmamaq tañmamaq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adınlarıy sökmämäk toqımamaq sîqmamaq tañmamaq ürkitmämäk qorqıtamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220₂₀).

SİQMAN сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

SİQRİŞ- *совм.* от sîqrı- 1. свистеть, повсвистывать (МК II 213); 2. шипеть (о змеях) (МК II 213).

SİQTAŞ- *см.* sîytaş-:

SİQTUR- *побуд.* от sîq- заставлять давить, жать (МК II 186).

SİQUR- *см.* sîyur-.

SİR I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

SİR II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

SİRÇİ художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sîrçi beñizçi ja oqçı jaçı или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321₃).

SİRİ- I испражняться (о собаке) (МК III 262).

SİRİ- II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

SİRİÇYA I стекло (МК I 489): süzük arıy sîriçya tæg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A₂₄).

SİRİÇYA II *см.* sariçya.

SİRİL- *страд.* от sîri- II: jağ elligä sîrildı масло пристало к рукам (МК II 123): bodulmağıy ilkü tüpkä sîrilmışlarğa . . . joluğ körkittigiz Ты указал путь тем, которые уже приникли (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь [с бранным миром] (*TT* III₅₃).

SİRİNÇAN *бот.* лиций (?) (*Rach* II 146).

SİRİNÇQA *см.* sîrinçan.

SİRİŞ- *совм.* от sîri- II: qız anasıya kidiş sîrişdi дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

SİRİT- *побуд.* от sîri- II: ol qızqa kidiş sîrittı он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

SİRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqçı ajaq sirladı горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

SİRLAN- I *возвр.* от sirla-: ajaq sirlandı чаша была разрисована (МК II 246).

SİRLAN- II готовиться, подготавливаться: er işqa sirlandı мужчина подготовился к работе (МК II 246).

SİRLAT- *побуд.* от sirla-: ol ajaq sirlattı он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

SİRLİY разрисованный, раскрашенный: sirlıy ajaq разрисованная чаша (МК I 324).

SİRMAQ седло для езды на осле (МК I 471).

SİRT I возвышенность, сырт (МК I 342).

SİRT II щетина (МК I 342).

SİRTİY смысл, значение: mеñ bu sözdan sirtiy buldum я дошел (*бука.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

SİRTLA- I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

SİRTLA- II подвязывать хвост животного: jipni sirladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

SİRUQ шест, жердь (МК I 381).

SĪRUQLUQ: *s̄iruqluq j̄iṡač* дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503).

SĪSĪDU и. *собств.* (*USp* 87₃).

SĪŠ I онухоль (МК III 125): *s̄iṡ qoqdī* онухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* **s̄iṡ** I.

SĪS II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (МК I 331).

= *Ср.* **s̄iṡ** II.

SĪŠĪ: *körü s̄iṡi* см. **körü** II.

SĪSĪL- набухать, разбухать: *bīṡiṡ tarīṡ s̄iṡildī* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

SĪT- выжимать, выдавливать: *bu muntaṡ j̄idīṡ k̄ergäksiz etüzümin s̄itmiş k̄emiṡmiş j̄iṡ j̄ap t̄eg titip idalap* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопан и слюни) (*Suv* 612₆).

SĪTA I коралл (*Suv* 515₁₇).

= *Ср.* **sata** I.

SĪTA II солнечный блеск (?), лучи света (?): *s̄ita qortī jerdin jadīldī butīq* лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QVK* 290₆).

SĪTYA- 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın s̄iṡadī* он засучил рукава (*букв.* руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvī j̄emägi / s̄iṡṡap tutar bilägi / kürmät anīṡ j̄ürägi / k̄elgäli-met j̄rkisür* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

SĪTYAL- *страд.* от **s̄iṡya-**: *j̄eṡ s̄iṡṡaldī* рукава были засучены (МК II 233).

SĪTYAN- *возвр.* от **s̄iṡya-**: *er s̄iṡṡandī* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* **s̄iṡyan-**.

SĪTYAŠ- *совм.* от **s̄iṡya-**: *er qamuṡ biläk s̄iṡṡasdī* мужчины засучили рукава (МК II 214).

SĪTİR [*созд.* *styr* < *гр.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 138).

= *Ср.* **satir** I.

SĪTUR- *побуд.* от **s̄i-**: заставлять ломать, разламывать: *ol otuṡ s̄iturdī* он заставил паломать дров (МК III 187); *soṡüklärin s̄ituru* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235₉).

SĪXTA- плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* **s̄iṡta-**.

SĪXTAŠ- *совм.* от **s̄iṡta-**: *kisi qamuṡ s̄iṡṡasdī* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* **s̄iṡtaš-**.

SĪXTAT- *побуд.* от **s̄iṡta-** заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* **s̄iṡdad-**, **s̄iṡtat-**.

SĪZ см. **siz**.

SĪZ- I просачиваться, сочиться: *olmaṡin suv s̄izdī* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

SĪZ- II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

SĪZ- III 1. таять, плавиться: *jaṡ s̄izdī* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl s̄izdī* большой чах (МК II 10).

SĪZYUR- *побуд.* от **s̄iz-** III 1. растапливать, плавить: *er jaṡ s̄izṡurdī* человек растопил масло (МК II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнурять (МК II 188): *saqinč̄in qaṡaṡi ūč̄ün qadṡurup / sarīṡ qıldī meṡzin özin s̄izṡurup* печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179₁₆).

SĪZIT- I *побуд.* от **s̄iz-** I: *bu sözn̄i s̄iṡiṡd̄in s̄izitma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

SĪZIT- II *побуд.* от **s̄iz-** III: *ol aṡar jaṡ s̄izittī* он растопил ему масло (МК II 305).

SĪZLA- болеть, ныть, ломить: *anīṡ t̄iṡi buzd̄an s̄izladī* ото льда у него заломило зубы (МК III 297); *er̄n̄iṡ soṡüki s̄izladī* кости у мужчины ныли (МК III 297).

SĪZLAṡ ломота в зубах (*от холода*) (МК I 464).

SĪZLAT- *побуд.* от **s̄izla-**: *buz t̄iṡiṡ s̄izlattī* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baṡ[̄in] közin aṡr̄it̄ur qolın but̄in s̄izlaṡur* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25₂).

SĪZUR- *побуд.* от **s̄iz-** III: **ṡan s̄izur-** см. **ṡan** I.

SĪLOK [*скр.* *šloka*]: **slok taṡṡut** *парн.* стихи: *ötr̄ü slok taṡṡut̄in inča t̄ep t̄edi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26₄).

SMUTRI [*скр.* *samudra*] *вогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9₁₇).

SO [*кит.* 鎖 *со*, *суа* 'замок, кандалы'] цепь (?): *jetī temir son k̄emi solap turṡurdī* он прицепил* лодку семью железными цепями (*KP* 31₂); *jetinē kūn t̄emir son ač̄ti* на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33₃).

SOY- делать для себя курут: *ol qojdan qurūt soṡdī* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

SOYAN I см. **soṡun** I.

SOYAN II: **soṡan j̄ilan** удав (МК I 409).

SOYANČ̄Iṡ милый, прелестный; положительный: *soṡanč̄iṡ öṡ k̄örk belḡülär* милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160₂₀); *soṡanč̄iṡ k̄örklä j̄aruq̄in alp j̄ölästürgülüg tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348₆); *kön̄i j̄or̄iql̄iṡl̄arn̄iṡ köni k̄örüml̄ügl̄arn̄iṡ soṡanč̄iṡ . . . edr̄amigä j̄ükünür* мен я поклонюсь истинным . . . достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502₆).

◊ **soṡanč̄iṡ tat̄iṡl̄iṡ** *парн.* милый и дорогой; приятный: *qulq̄aq ūzä eṡit̄ip soṡanč̄iṡ tat̄iṡl̄iṡ nom̄in* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hien* 160).

SOYAQ см. **soṡaq** I.

SOYD [сойд. sʷd] *woip.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ **bercälär** ?) согдийцы из колоний (КТ₃₂).

SOYDAQ [сойд. sʷdyk] *этн.* согдийцы (МК I 471); **soydaq bodun qor kelti** согдийский народ пришел весь (Топ₄₆); **soydaq tabʻačqa se lä ɲ ä d ä b a j b a l i q j a r i t i** бертим после этого согдийцам и табгачам я дал [показ] на [берегу] Селецги построить [город] Байбалык (МЧ₄₄).

SOYI- остывать: **isi[g] soymasar** если не снадет (*букв.* не остынет) жар (Rach II 130); **sücüg otlar qajntirup soymishta šäkär ičiqä** [qatır ičürmiš] keřäk надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (Rach II 347); **suv soyiđi** вода остыла (МК III 268).

SOYIQ 1. холодный: **qatun . . . soyi q suv in bükürdi** госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃); **jasin ęrsä altm is öbüj ęrsä qis isig iskä tutyl soyiq qılma is** если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*букв.* зима), берись за горячую работу, не делай холодное дело (QBN 333₈); **aır kelir soyiq suv aıtarılıp janturu jorılı** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (ТТ I₁₁); 2. прохладительное: **qajusı soyiq etti qattı žuláb** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (QBN 88₈).

= *Ср.* **soyuc.**

SOYIT- *побуд.* от **soyi-** охладить: **tam mün birlä soyitir ičürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (Rach I₁); **bor suvında soyitir ičsär** если выпить вино, охладив [его] в воде (Rach II 136); **tapıçı beğlar tavraıi čintan suv in soyitir** слуги-беки быстро и сильно охладили воду (Suv 640₁).

SOYLİ- всунуть руку: **ę qojıŋa soyliđi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297₁).

SOYLİT- *побуд.* от **soyli-**: **ol anıj qojıŋa ęlig soyliđi** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOYRAS- впитывать: **qumlar suvıŋ soyrađi** пески впитали воду (МК II 212).

SOYRAT- *см.* **suırat-**.

SOYUL- *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: **suvı soyulmišta ičsär** кеřär если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (Rach I₁₈).

SOYUN I *бот.* лук (МК I 409); **kim qan qasansar soyunđi bišurup mır birlä ičsär** кеřär если кто-либо мочится кровью, то нусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (Rach I₁₂₈).

◊ **soyun saqalı** чешуйки луковичы: **soyun saqalı saıun saqalı birlä soıur** измельчив чешуйки луковичы и чеснока (Rach I₁₄₄).

SOYUN II олень: **soyun müjüzin jumša q ügür suvqa toqır ičsär** кеřär если размолоть

мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I₅₅).

= *Ср.* **siyun I.**

SOYUN- I *возвр.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: **ę soyunđi** мужчина замерз (МК II 152).

SOYUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOYUNLUY место, где обильно растет лук: **soyunluı taı** гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOYUQ 1. холод: **anıj bası soyuqın arıq tıgır** ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); 2. прохладительное (QBK 44₃).

◊ **soyuc bol-** похолодать: **muz daılarda köp soyuc bolupdan ol beğ qajardan sarımiš erdi** ар аq erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27₈).

= *Ср.* **soyiq.**

SOYUQLAN- считать холодным: **ol bu jerig soyuqlandı** он считал холодным это место (МК II 266).

SOYUQLIQ: **soyuqlıq neŋ** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOYUR *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

SOYUR- *побуд.* от **soy-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

SOYURU холод: **žürügüda soyurıuda oja** er erdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27₄).

SOYURLUY место, где водится много сурков: **soyurluı taı** гора, где водится много сурков (МК I 494).

SOYUŞ- I охладить: **öd soyısdı** похолодало (МК II 101).

SOYUŞ- II *см.* **soquş-** II.

SOYUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOYUT II колбаса-казы (МК I 356).

= *Ср.* **soqtu.**

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): **ę qojıŋ soyıđi** мужчина обдирал [шкуру с] барана (МК III 244); **bir tilkü teıisın ikilä sojmas** с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: **sojan tutuq u. sobstv.** (USp 108₂₁).

SOJAR *у. собств.* (USp 17₁).

SOJSUQ- *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **ę sojsuqđi** мужчина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- *страд.* от **soj-** быть снятым (о шкуре, одежде): **qoj teıisi sojuldı** шкура с барана была снята (МК III 190); **erđin ton sojuldu** с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (о тучах, облаках): **bulut sojuldı** туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: **sojun savıncı** отступное: **tıtsu atlıı oılumı čıntsu ajaıqa teıimligkä sojun savıncı jarım jastuq alıp oıulluq bertim** я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-
ястука (МО 2₂).

SOJUQ- страд. от **soj-** быть раздетым,
ограбленным: ег сожуқті мужчина был
ограблен (МК III 189).

SOJURQA- см. **sujurqa-**.

SOJUŞ- совм. от **soj-**: ol mağa tēri soj-
uşdı он со мной ободрал шкуру [с живот-
ного] (МК III 188).

SOL левый: sol eligintä в его левой руке
(Suv 27₁₇); oñ eligiñ urñul sol eligiñ üzä
положи свою правую руку на свою левую
руку (QBH 116₂₅).

SOL- уменьшаться, убывать; исчезать:
deşäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике
не умолкал голос синица (QBN 170₁₉).

SOLA- прицепить на цепь: jeti temir sol
kēmi solar turğurdı он прицепил лодку
семью железными цепями (KP 31₅).

SOLAMAMAQ: **solamamaq beklämämäk**
парн. не заковывать: qaltı adırlarıñ sök-
mämäk toqıtamaq sıqmamaq tañmamaq
ürkitmämäk qorqıtamaq solamamaq beklä-
mämäk aсuramaq suvsatmamaq qujašta
tomlığa emgätmämäktä . . . eñür [это следую-
щее:] других не ругать, не бить, не подав-
лять и не угнетать, не пугать и не устра-
шать, не заковывать и не заключать
в тюрьму, не терзать голодом и жаждой,
не мучить на зное и холоде (Suv 220₂₂).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- запирать: ev içinčä burqan küs-
kinñin solatsar если внутри дома закрыть
бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26₄).

SOLDA и. *собств.* (USp 13₂); **solda baj**
и. *собств.* (USp 13₄).

SOLDİN слева: soldin oñdin häm oñdin
keşdin слева, справа, а также спереди и
сзади (QBN 142₁₁); eligdä tutar solindın
urañın oñindın säkär слева [от себя] в руке
он держит горький напиток (?), справа —
сладости (QBN 65₁₃); soluğdin tamu ornı
uštamañ oñ ol слева от тебя — ад, справа —
рай (QBN 77₃).

SOLUŞ- совм. от **sol-** вянуть: jaş soluşdı
зелень завяла (МК II 109).

SOMA и. *собств.* (USp 57₂₈).

SOMACĪ и. *собств.* (USp 62₁₂).

SOMAKITÜ [скр. somaketu] и. *собств.*
имя одного из бодисатв (Suv 25₁₂).

SON I см. **sun** I.

SON II см. **soñ** II.

soñ I потомство (МК III 357).

soñ II 1. после, затем: andın soñ ertä
bolupta aqalarnı inlärni çarlap keltürdi
затем, когда наступило утро, он созвал
[своих сыновей], старших и младших братьев
(ЛОК 37₇); soñ biñig uçarasar viçer bolup
jorıtamañ если затем попадет [пропав-
ший] документ, он, будучи уже замененным,
пусть не будет в обращении (USp 5₄);
2. последующий, последний, поздний: udur
bir birigä jürür oñ soñ-a одно следует за
другим (Юг B₁₄); soñ bab последняя глава
(QBH 10₁₆); söki qanlar küci jemä tusul-
mağaj soñ futsi bilgäniñ alı jemä eñikmäğaj

не пригодится также сила прежних госу-
дарей, не совершатся также советы поздних
мудрецов (TT I₁₀₆); 3. в служ. знач.
после (чего-л.); вследствие (чего-л.), из-за:
üküş tıltañlar soñında qatılmañın bar tetir
из-за многих причин избегают они общения
(Suv 367₈).

soñda- гнаться, следовать по пятам:
ol jañini soñdadı он гнался за своим врагом
(МК III 400).

soñqur кречет: saçım boldı soñqur tüsi
teğ şaşut / saqal boldı jazqı güläñ teğ urut
мои волосы приобрели цвет кречета, стали
пенельными, / борода стала выгоревшей
подобно весенней траве (QBK 336₁₅); kiçig
uluğqa turuşmas qırñuñ soñqurqa qarısmas
малый не противостоит большому; ястреб-
перепелятник не встречается с кречетом
(МК II 95).

□ Ср. **şuñqar**.

soñra- откладывать на поздние вре-
мена (?), тянуть: ег ісқа soñradı мужчина
отложил дело на более поздние времена
(МК III 402).

soñuq конец: soñuq burunqa jętrüldi
конец достиг (букв. соединился) начала
(МК III 107).

soq 1. жадность: jemä tudunčesuz nuvsuz
soq jęk ičün ради безудержного и бесстыд-
ного демона жадности (Chvast A₁₁₈); 2. жад-
ный: kişi soqıqa bęrmäğil şen işiñ не пере-
давай своих дел жадному из людей
(QBN 56₂₈); 3. завистливый: közi soq глаза
его завистливые (Юг C₂₅₅).

soq- I 1. бить, ударять: meni isurur baş
soqarlar меня кусают и бьют по голове
(Suv 19₁₂); 2. измельчать, толочь, крошить:
bişiñ siñir eki baqır buda tüpi birlä soqur
растерев два бакыра вареных сухожилий
с виноградным корнем (Rach II I₁₂₀) tur-
manı soqur siqır suvın alıp küñçit jañı
birlä qañır tamırsar añrıñ sönär если,
измельчив редьку, отжать из нее сок и,
смешав с кунжутным маслом, закапать, —
боль утихнет (Rach II I₈₆); ег tuz soqdı
мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать:
quş quzñın soqar вороны клюют (KP I₃);
quş meñ soqdı птица клевала корм (МК II 18).

□ **lan soq-** см. **lan**.

soq- II 1. всовывать, вкладывать, вли-
хивать: burunqa soqsar arñuq eđgü bolur
если всунуть [это] в нос, то будет очень
хорошо (Rach I₁₃₃); eñig qoñqa soq vsunñ
[свою] руку за пазуху (МК III I₁₄₂); meñ anı
evgä soqđum я впахнул его в дом (МК II 18);
2. погружать (в жидкость): küñçit jañı
soqur tis üzä urñın погрузив в кунжутное
масло, пусть [затем] положит [лекарство]
на зуб (Rach I₁₀₀); ke[d]izig subqa soqmıs
кошму положили в воду (ThS II₅₀).

soq- III жалить (о змее и пр.): anı jılan
soqdı его ужалила змея (МК II 18).

soqancıñ см. **soñancıñ**.

soqaq I сайгак: siñın muñğaq eñsä soqaq
ja iviñ sameñ и самка марала, сайгак или
косуля (QBN 386₁); qulan tüğä qomuttı /
arqar soqaq jumuttı взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAQ II: *soqaq jolī* геогр. название места (МЧ₃₅).

SOQAQLIY место, где много сайгаков: *soqaqlıy taγ* гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

SOQAR 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

SOQIM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

▷ *baqir soqim* см. *baqir II*.

SOQLAN- 1. быть жадным: *özün soqlanur seḡ bu neγ aḡun teḡgāli / ölüm soqlanur kör seni tutγali* ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (QBK 211₁₆); 2. завидовать: *adınların b[u]llunçına soqlandı tojın* монах, завидующий приобретениям других (TT VIII E₁₀).

SOQLUN- *возвр.-страд. от soq-* II: *anıγ adaqın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvānēlig suv köznākiḡa soqlunmıslarqa kö[ni pomluγ]* көprüḡiḡ körkittinḡiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (TT III₅₅).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): *köḡöldin çiqarḡıl tavar soqluqın* жадность к наживе вынь из сердца (Юг C₁₈₅); *bu soqluq ig ol bir oḡı joq bir emi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76₃₁); *baru arttı soqluq qoradı sevinç* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃).

SOQLUŞ- *страд.-совм. от soq-* II вмещаться, вклиниваться: *soqluşdı neγ* что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

SOQQU см. *soqu*.

SOQRU без разрешения, тайно: *eḡgä soqrı kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSİZ: *açsız soqsız* см. *açsız*.

SOQTA и. *собств.* (USp 45₅).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

≈ *Ср. soḡut II*.

SOQU ступа (МК III 226).

SOQTUR- *побуд. от soq-* II: *ol bir neḡni birgä soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQUL- I *страд. от soq-* I: 1. ударяться: *keḡlānıḡ jemrilti soqultı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (TT VII прим. 30); 2. быть раздробленным: *tuz soquldı* соль была раздроблена (МК II 125).

▷ *qaqıl-soqu-* см. *qaqıl-*.

SOQUL- II *страд. от soq-* II 1. быть помещенным: *tavar eḡgä soquldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvı kün çöḡi üza çolur soqu-lur az-qına qalmış ertı* из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601₉).

SOQUNYU стрижка, обрезание (волос): *saç soqunyu künlär* [это] — дни обрезания волос (TT VII 32₂₀).

SOQUŞ- I *совм. от soq-* I: *ol maḡa tuz soquşdı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUŞ- II встречаться, сталкиваться: *teḡirmi isırsar qorqınc bolur uvşaq isırsar tütüşkä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (TT VII 36₁); *utru jerdä oḡrı soquşur tuturap mıncış* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (TŞS II₂₄).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; искать: *neḡi bir jekni tava umaḡın kişikä sorḡıl* спроси у человека, как найти злого духа (USp 46₂); *eḡ jıtük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II сосать, высасывать: *keḡç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın teşär kör sorup qan içär* он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117₃₄); *mırqa joḡurup li qılıp sorsar qan tidulur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 1₁₃₃).

SORYU рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровотоотсасывающая банка (МК I 425): *soḡı ıḡmış keḡäk* надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 3₁₆₄).

SORIŞ- хмуриться, морщиться: *anıḡ jüzi sorışdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORİT- хмурить, морщить: *eḡ jüzün sorıttı* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I *побуд. от sor-* I: *ol soruḡ sorturdı* он велел [ему] искать [утраченное] (МК II 184).

SORTUR- II *побуд. от sor-* II: *qan sortur-* см. *qan I*.

SORUḡ расспросы: *küm soruḡım kün toḡ-suq[qa] batsıq[qa] teḡdı* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C₄).

▷ *soḡuḡ qıl-* искать: *soḡuḡ qıldı* он искал [что-то] (МК I 374).

SORUḡCI ищущий (МК III 242).

SORUL- *страд. от sor-* I: *jemä küsi sorulmış* о его славе вновь спросили (Man I 26₂₈).

SORUQ- *страд. от sor-* I находится (о пропаже): *tıjül soruqti* пашлась пропаша (МК II 115).

SORUŞ- *совм. от sor-* II: *ton teḡig soruşdı* одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- см. *sut-*.

SOVUQ см. *soḡıq*.

SOVUŞYAN 1. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

SOZaq поселение: *azu kändiärtä azu sozaqlarta azu eḡvlärtä azu quruḡ jerlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀).

SÖBI: *söbi baş* доликоцефал (МК III 217).

SÖG- см. *sök-* I.

SÖGTÜR- см. *söktür-* II.

SÖGÜK см. **sökük**.

SÖGÜNC см. **sökünc**.

SÖGÜŞ I см. **söküş**.

SÖGÜŞ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŞ- см. **söküş-** II.

SÖGÜŞLÜK см. **söküşlüg**.

SÖGÜT 1. дерево: ol sögütñüj . . . jalbır-yaqı tüsi jemiş butaqı çibiqi listya, plody, vetvi . . . того дерева (*Tiŝ 49b₆*); taqı burçan sazımın alqır bodi sögütüg keŝti men (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (*Hüen₃₁₆*); 2. бот. ива: kör sögütka quŝ qonağ na gusto[лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

▷ **artuč sögüt** см. **artuč**; **kejik sögüt** см. **kejik**.

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом (о местности): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивняк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: neçüg söktüm erki jazuqsız kiŝig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN 93₇*); qalı söksälär atı artar qalığ koda rugajut [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ занятно) (*QBK 26I₁*); ol anı sökdı он ругал его (МК III 184).

▷ **sök-sarsı-** парн. бранить: köni pomta joritaçlarığ körüp söküp sarsıp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (*S₃₆*); **sökük sök-** см. **sökük**.

SÖK- II 1. рвать (по шву); отпарывать; отрубать: ol jamağ sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti neçni он разорвал что-то (МК III 230); baŝı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (*QBN 171₈*); 4. измельчать (?) (*TT VIII M₃₄*); 5. пролагать себе дорогу: qarığ sökdım я проложил себе дорогу через снег (Тон₂₅); süjüg batımı qarığ sökirän проложив дорогу через снег глубиной с конье (КТ₃₅; БК₂₆).

▷ **buz-sök-** см. **buz-**.

SÖK- III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldı kirdı köründı söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN 52₁₂*); ol beğgä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän ebiş sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (о желудке): qanlı ağısızlı qatı söksär если [человека] слабят кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach II 3₁₄₅*).

SÖKÄL больной: sökäl sizdi больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufsadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki täñri jalavaçi burçanlarqa . . . neçä jazıntımız

ersär если мы столь грешили против . . . предыдущих божественных вестников (*Chuast A₆₄*); söki qanlar küci jema tusulmağaj не пригодится также сила прежних царей (*TT I₁₀₅*).

▷ **söki arŝi** предшественники (о святых): tajanıp söki arŝilar biligiğä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Suv 589₁*).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol öziğä eř söklündı он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (*Uig III 24₆*).

SÖKLÜNCÜ жаркое (МК III 242): utru ol aŝçi eř söklüncüsın elig beğkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A_{прим.124}*); ol ağar söklüncü qoqıttı он поджог жаркое для него (МК II 309).

SÖKMÄK понос: qan sarığqa sökmäk ersär sönar если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach II 3₁₂₈*).

SÖKMÄMÄK не ругать: adınlarığ sökmämäk toqımamağ sıqmamağ tañmamağ ürkitmämäk qorqıtmamağ solamamağ beklämämäk acırmamağ suvsatmamağ qujaŝta tumlığta eñgätmämäktä . . . eřür [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv 220₂₉*).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем (МК II 278).

SÖKTI отруби (МК I 416).

SÖKTÜR- I побуд. от **sök-** I: ol anı söktürdı он приказал бранить его (МК II 186).

SÖKTÜR- II побуд. от **sök-** II: ol ton söktürdı он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: sökük sök- сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: eř eř söküldı мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniğ qoltıqı jıdığ bolsar övkäni sökülüp üç kün jaqsun если у кого пахнет под мышками, нужно, изжарив (~ измельчив?) печень, три дня [ее] втирать (*Rach I₂₈*).

SÖKÜL- II страд. от **sök-** II: ton söküldı одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I возвр. от **sök-** II: tonın sökündı он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II возвр. от **sök-** III: eř beğkä sökündı мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

SÖKÜNC брань, ругательства: sağa söz sökünē kelmäsün пусть обойдет тебя брань (Юр С₂₃₂); sağan bolma artuç sökünē bulğa seņ ne budь скуным, а то ты будешь очень порицаемым (*QBH 130₃*).

SÖKÜŞ брань, ругательства (МК I 368): *väbal köt[ü]rü bardî üzälä söküş* он отправился, терпя горести и сверх того брань (Юг B₂₁₂); *ara ögdilür til ara miş söküş* то восхваляется язык, то тысяча ругательств (QBN 25₁₀); *söküş-mü qolur şen azu keşgü-mü brâni* ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

SÖKÜŞ-I совм. от **sök**-I: *olar ekki söküşdi* они оба ругались (~они ругались друг с другом) (МК II 107); *söküşür urusur ötrâ ton titişür* разругавшись, дерутся, а потом врется одежда (МК II 89).

◊ **söküş-jöntüs**- парн. ругаться и драться: *teğlüg teğ ter söküşürlär jöntüsürlär* говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9₃).

SÖKÜŞ-II совм. от **sök**-II: *ol mağa ton söküşdi* он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

SÖKÜŞLÜG обруганный, оскорбленный: *söküşlüg neğlüg boldi z a h h a k utun* почему грубый Захак был обруган? (QBN 30₃).

SÖKÜT см. **sögüt**.

SÖKÜT-побуд. от **sök**-III: преклонять колени: *dindarlarğa sökütp jündirli ötünti sujda ... krmşuđ qolti* преклонив колени и поклоившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A₃₃).

SÖMRÜŞ-совм. от **sömür**-: *ol menij birlä suv sömrüşdi* он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

SÖMÜR-глотать: *ol sütüg sömürdi* он глотал молоко (МК II 85).

SÖN давний, давнишний: *ögüm qađim söndä beğü meni şevmäz ertü* моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56₇).

SÖN-прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, прохолоить, исчезать: *teğ üc qata oqısar bu şonca türlüğ javlaq bilig alqu alqınur söñär amrılur* если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI₇₀); *künçit jađı isitip tamızsar ađıđı söñär* если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1₉₇); *sönmäs ađıđı gnev ego* не унимается (QBH 94₃₄).

SÖNTÜR-побуд. от **sön**-: *toz toprağıđ söntürgü eđgü jıđlıđ suv sađti* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574₁₉); *sökmäkig söntürür* [лекарство] устраняет понос (Rach II 3₉₇).

SÖĞÜK кость: *söğükkä jilig teğ eränkä bilig* мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юг C₈₉); *söğüklär ulađı üzä tuđuzmıs* [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614₁₁); *keşdük söğük* обглоданная кость (МК I 480); *jiliglig söğük* мозговая кость (МК III 52).

◊ **ađruđ söğük** см. **ađruđ**; **tobıq söğük** см. **tobıq**.

SÖĞÜKLÜG с костями; костяной: *bodisatvanıđ qalmıs söğüklüg sarırın ididilär jıđdılar uluđ türlüğ törün tođun ađır ajađ*

tapıđ uduđ qıltilar они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чттили их (Suv 627₁₈).

SÖVLÄN-шептать, нашептывать: *qıs jajıarı sövlänür* зима нашептывает легу (МК III 278).

SÖZ слово; речь: *sözünđin özünğä ökünç kelmäsün* пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀); *elig ađdı uqtum sözüğ beğülär / acajın sözümnü sağa üğülär* правитель сказал: „Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово“ (QBN 67₃); *ol sözüğ ađladı* он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz ač**-начать говорить, завести речь: *janut bertü öğdülmıs ađtı sözin* ответил Огдюльмиш, начал говорить (QBH 178₁₁); **söz(ü)ğ az qıl**-мало говорить, быть немногословным: *uquşluđ kışılär sözüğ az qılur* люди мудрые немногословны (QBN 284₁₁); **söz ber**-молвить (ЛОК 16₇); **söz ič**-сообщать (QBN 52₃); **sözün jan**-отказываться (от сказанного): *özüm jandı emdi bu sözdün evä* я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216₁₁); **söz jađıl**-ошибаться, путаться в словах: *bitigdä jađılsa sözüğ* если ошибется в документе (QBN 203₄); **söz jarat**-измышлять, выдумывать: *ol özinđin söz jarattı* он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jasıla**-говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes**-замолкать: *ökünçüm aşıđ joq keşär meş sözüüm* нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22₁₈); **söz kesil**-угомониться: *kışığä inapta keşildi sözüğ* не доверяй людям и угомонись ты (~хватит говорить тебе) (QBN 256₁₃); **söz kev**-заикаться (МК II 16); **söz ört**-утаивать, скрывать: *bođun halı ađıl mağa örtmä* söz открой мне состояние дел у народа, не скрывай (QBH 228₄); **söz ötäl**-сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198₁₂); **söz qabart**-произносить громко, звучно: *ol sözüğ qabarttı* он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa çaq**-доводить до чьего-л. сведения (МК II 17); **söz sab** парн. речи: *er teğkläđü kelir eđgü söz sab ełti kelir* муж быстро приходит, принося хорошие речи (ThS II₁₁); **söz sözlä**-говорить: *sözün sözlädi sözkä ul tüp urup* стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20₃); **sözkä sücün**-обольщаться (МК II 150); **söz tiz**-напизывать слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut**-слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327); **söz ula**-говорить: *kimi şevsä ermiş köğül arzulap tilin sözdä atı jorır* söz ulap имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225₄); **söz uzat**-говорить лишнее, быть многословным: *azız žannı bek tut uzatma sözüğ* эту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211₃); **söz üz**-замолкать: *özün şen uqa bar özüm söz üzär* сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321₇); **ič söz** см. **ič**; **igıt söz** см. **igıt**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz eđar** см. **uşaq**.

SÖZÄŦRI: sözäŦri kiŦi шутник (МК III 389).

SÖZLÄ- говорить, рассказывать: ünin aquru-qija sözläzün пусть он говорит потихоньку (Suv 441₇); munça sözlär önüp bardı skazav tak, otpravilsja (Hüen₈₁); içgü ötkür-güsin sözlälim раскажем о слабительных средствах, которые следует пить (Rach II 1₇); otaŦqa örkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** см. **söz**.

SÖZLÄL- страд. от **sözlä-**: adruq adruq is köŦüklär tep sözlälür adruq adruq tüs utlilar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50₇).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: seviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217₁₆); sözlämäk-mü jeğräk azu sük turtaq-ти говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9₇); tilin teřs teřrü çölvu sözlämäklärin tiltaŦinta jüz aŦin kejeğäk bolmıřlarin они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300₁₂).

SÖZLÄMÄSIG: sözlämäsıg irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsıg irinçülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chuast A₁₃₇).

SÖZLÄN- возвр. от **sözlä-**: ol sözin mađa sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

SÖZLÄŞ- совм. от **sözlä-**: inim kül te gin birlä sözläřdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегиним (КТ₂₆); je mā tāŦri elig dınțarlar birlä eki küp tün bu savlarıŦ sözläřtilär и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (ТТ II A₂₈); kiŦi sözläřü jılqı jılđařu lüdi [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

SÖZLÄŞGÜLÜG собеседование: munçulaju saqınıp eçiläri birlä sözläřgülüg kezigin tezigin eřttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

SÖZLÄT- побуд. от **sözlä-**: ol meņi sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

SP: sp alqıř вид благословения (Uig II 53₃).

SPARIR см. **sabarir**.

STABIŞ см. **satabıř**.

STİR см. **sıtır**.

STRAJASTRIŞ [скр. trāyastriřsa] рел. класс божеств (Tiř 51a₇).

STUP см. **estup**.

SU [кит. 蘇 су, so 'ожить, воскреснуть']; **su esän** благополучно: eki tegitlär su esän teğinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623₃).

SU- тянуть, протягивать: ol mađa jüđ sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** см. **bojun I**.

◊ **Ср. sun-**.

SUB I. вода: řubı se länğä eřmiř водой у них была Селенга (МЧ₂); sub içirän попив воды (ThS II₂₆); 2. река: a nı subuŦ baralıм да отправимся мы по реке Аны (Тон₂₇).

◊ **jer sub** см. **jer**; **ot sub qıl-** см. **ot I**.

◊ **Ср. suŦ, suv.**

SUBAKRŞ [скр. śubhakřtsna] рел. название класса божеств (Suv 143₁₀).

SUBAQ полированный(?): subaq altun öŦlüg цвета полированного(?) золота (Suv 315₄).

SUBARMI [скр. subrahma] и. *собств.* (Tiř 40b₆).

SUBİ см. **söbi**.

SUBİ- удлиняться, вытягиваться

(МК III 257).

SUBİLA- вытянуть, заострить по концам: subiladı neğni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBİT- побуд. от **subi-** удлинять, вытягивать: ol neğni subitti он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный: otsuz subsuz qaltı uŦin neçük joriŦin как я смогу жить без травы и без воды?! (ThS II₆₉).

SUBUZYAN (suburŦan ?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzŦanda eç bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516₄).

SUÇ: suç qıl- 1. скользить, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldı меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. перен. неудачно приняться за дело: eř suç qıldı мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUÇATI [скр. suçata]: suçati qan и. *собств.* (Suv 680₁).

SUÇTUR- форма неосуществленной возможности от **suçı-**: at suçturdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUÇİ- прыгать, скакать: at suçıdı лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **suçı- buqrı-** парн. прыгая, скакать: at suçıdı buqrıdı лошадь прыгнула (МК III 279).

SUÇİN- возвр. от **suçı-**: köküřintä jüräki suçınur в его груди забьется его сердце (Uig I 37₄).

SUÇİŞ- см. **suçuř-**.

SUÇİT- побуд. от **suçı-**: ol atıŦ suçitti он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUÇLUN- выскальзывать, ускользать: qılıç qındın suçlundı меч выскользнул из ножен (МК II 246).

SUÇLUŞ- страд.-совм. от **suçı-**: ol meņiŦ ađaqtın tikän suçluřdı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

SUÇUL- I. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного); eř tonın suçuldı

мужчина снял свою одежду (МК II 122); *suçulma meñiğdin bu iman toni* не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23₂₅); *bu tul toni suçulup ürüñ keçtim* as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19₁); 2. прорасти (о цветах): *türlüg çeçäk suçuldı* различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUÇULUN- *возвр. от suçul-*: *toğan quş tırnağı suçulupmıš* когти сокола выпущены (ThS II₆₆).

SUÇUŞ- *совм. от suçı-*: *atlar qamuğ suçısdı* лошади все прыгали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: *qan sudsar* если [человек] харкает кровью (Rach II 1₁₁₁); *sudmıš jarca tittigiz . . . ajiğ qilinçliylarıñ* как выплюнутые слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III₁₁₂).

□ *Ср. sud-, sut-*.

SUDASUMI [скр. *sutasoma*] *и. собств.* (Uig III 62₅).

SUDMAQ харканье: *qan sudmaqqa* ем средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (Rach II 1₁₃₄).

SUDUR *см. sutur.*

SUD- плевать, харкать: *er sudtı* мужчина плаюла (МК III 439); *kökka sudsar jüzka tüşür* плаюнешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

□ *Ср. sud-, sut-*.

SUDTUR- *см. sutur-*.

SUDUQ слюна (МК I 381); *suduq ağızda joñruşdı* во рту пересохло (МК III 102).

SUFSA- *см. sufsa-*.

SUFŞA- 1. нашептывать: *ol qulaqqa sufşadı* он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: *sökalgä sufşadı* он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SUHĀT [а. *سُحَاة*] сближение, близость: *tiši birlä suhbät edi ket tatıñ / sovuq suvqa jınmaq janutı qatıñ* сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водою — суровое следствие [этого] (QBK 209₁₅).

SUY вода: *etil müğäppüñ suğı* воды реки Волги (ЛОК 19₄).

□ *Ср. sub, suv.*

SUYÇU [кит. 肅州 Сучжоу, *sug-çiu*] *геогр.* город Сучжоу (ThS I₁₄).

SUYDİC зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUYNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUYRAT- обыскивать: *ol anıñ evin suyrattı* он обыскал его дом (МК II 332).

SUYRUT- *см. suyrat-*.

SUYUL- иссякать; испаряться: *aš[ič]ta (?) qajınturup suv suğulsun süñi qalzun* прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II 1₈₂); *bir jerkä tegir körti bir uluğ köl suvı suğulup alqınçalı oğramıšın* достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600₆);

süt suğuldı молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUYUR *см. soğur.*

SUJ [кит. 罪 цзуй, *dzuai*] грех: *suğda baru* ходя в грехе (Chuast A₃₅).

□ **suğ jazuğ** *парн.* грехи и пороки: *niğoşaklarınıñ suğın jazuğın öküñgü* покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chuast A₁₆₀); *ol antağ suğda jazuqta ağır emğäktä qurtulur* [они] будут освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI₄₆).

□ *Ср. tsuj.*

SUJATU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLIY *геогр.* название местности (USP 13₃).

SUJLUY грешный: *bu suğluğ etüzdä ozalim* да спасемся от этого грешного тела (KP 51₈).

□ *Ср. tsujluğ.*

SUJRAN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJRQA- 1. жаловать, пожаловать: *oğuz qağanqa suğurqar berdi* он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14₄); 2. радовать: *suğurqa özünñü* радуй самого себя (QBH 57₂₅).

□ **suğurqa- erinçkä-** *парн.* проявлять милосердие: *suğurqañu erinçkäñü jarlıqatıñız* Ты соблаговолил проявить милосердие (TT III₁₁₃).

□ *Ср. tsuğurqa-*.

SUKRISINI [скр. *sukhaşini*] *и. собств.* (Tiš 25₆).

SUKSUMUR [скр. *süksmañla*] *бот.* кардамон: *alqu jel igig öyätür eñ ilki suksumur çirni* исцеляет все болезни, [приистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (Rach I₁₃); *qadiz eki baqır suksumur bir baqır koriçy* два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22₆).

SULAQ *анат.* селезенка (МК I-411).

SULINDI *см. salindı.*

SULUQ чалма: *ol suluq sarudı* он навернул чалму (МК II 262).

□ *Ср. suvluğ.*

SUMA запаренная для солода ишеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVAÇI [скр. *somadhvaça*] *и. собств.* (Uig I 33₂).

SUMAKISIMI [скр. *somakşema*] *и. собств.* (Uig I 33₃).

SUMAKITU [скр. *somaketu*] *и. собств.* (Suv 25₁₂).

SUMIR [скр. *sumera*] название горы, считающейся у будистов центром вселенной (TT III 5₄; Suv 45₁₂; Uig I 23₄).

SUMLI- 1. разливаться, распространяться: *çeçäklıkä sanduvaç ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıjudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298).

SUMLİM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

SUMLİŞ- с.м. **sumluş-**.

SUMLİT- побуд. от **sumli-**: ol anı sumlitti он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

SUMLUŞ- совм. от **sumli-**: tat qamıq sumluşdı все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

SUN I [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budanı tüz uđura jarır разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach I*₁₄₈).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: **sun kişi** человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadañqa sunur zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B₂₀₈); kişi utruqı asqa sunta elig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (QBN 297₇); 2. ощупывать: eligin sunur ощупывая руками (*Chuast A*₁₄₇); 3. протягиваться, растягиваться: ol ađ barş üskintä suna jatdı он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616₁₀).

◊ Ср. **su-**.

SUNDİLAÇ птаха (~ трясогузка?): sundılaç işi etmäs örtgün tərşäk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); şendän qaçar sundılaç бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDİRİ море (МК I 492): eşjäk ajur başım bolsa / sundurıda suv içgäj мен говорит осел: „Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды“ (МК I 492).

SUNDURİ с.м. **sundirī**.

SUNİ баака, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU бот. черный тмин (*Nigella sativa L.*) (МК III 238).

SUNUL- страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söñükkä sunulmas elig к лишней мозга кости не протянется рука (Юг C₂₉).

SUNUŞ- совм. от **sun-**: olar ekkı etmāk sunuşdı они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNZİ [кит. 虱子] шицзы, şir-tsi 'вошь'? вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUŇA: **suña jış** геогр. Сунгайская чернь (КТ₃₅).

SUŇQUR с.м. **soñqur**.

SUPRAVI [скр. suprabha] и. *собств.* имя одного из будд (*Suv* 174₃).

SUPSAT- с.м. **suvsat-**.

SUPUMI [скр. subhūma] и. *собств.* (*Tiś* 366₁).

SUPURYAN с.м. **subuzyan**.

SUPUŞPI [скр. supuṣpa] название сада (*Uig* I 28₁₅).

SUQ I: **suq eñrāk** (~ **eñrāk**) указательный палец (МК III 130); uluq eñrāklärin suq eñrāklärin čičamuq eñrāklärin qavsurup tikä üçgil qılu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A*_{прим. 54}); **suq jalñus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II и. *собств.* (Тон₁₆).

SUQ III с.м. **soq**.

SUQ- с.м. **soq-** II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

SUQAQ II с.м. **soqaq I**.

SUQAQLIY с.м. **soqaqlıy**.

SUQAR: **suqar qamış** название разновидности камыша (*Rach II*₁₀₅).

SUQARLAÇ: **suqarlaç bōrk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

SUQİ- шекотать: ol anı suqıdı он шекотал его (МК III 269).

SUQİN- с.м. **suqun-**.

SUQLAN- с.м. **soqlan-**.

SUQLUQ с.м. **soqluq**.

SUQUN- мыть: urağut başın suqundı женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: **sur sur öp-** *изобр.* схлебывать со звуком сур-сур: er sur sur mün öpti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURÄT [а. صُورَت] вид, образ, изображение (QBH 15₃).

SURİJ: **surij asiri** и. *собств.* (USp 20₄).

SURJA и. *собств.* (USp 13₃).

SURQAÇ лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

SURQUC с.м. **surqaç**.

SURQUCLA- обработать лаком, смолой: ol biçäk surqucladı он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUÇLAN- I *возвр.* от **surquçla-**: biçäk surquçlandı [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUÇLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŞ зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

SURUŞLA- поджаривать зерно: ol tağı suruşladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kemı susur sınur лодка [их] задевает и разбивается (KP 17₃).

SUSAQ с.м. **sozaq**.

SUSYAQ чернак (МК I 470).

SUSİQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT- плевать, харкать: ol kişi jüzijä suttı он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◊ Ср. **sud-**, **suž-**.

SUTRASAN [скр. sudaršana?] название города (*Tiš 40b₅*).

SUTTUR- побуд. от **sut-**: ol anıñ jüzinǵa sutturdı он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (*MK II 183*).

SUTUR [скр. sūtra] сутра: bu tišastvustik suṭur ʔrdinig keǵürü bošunur sarit qilip oqı[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствустик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiš 50a₈*); alqı türlüg adalarta umıñ boltaçı ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невагодах (*TT VII 40₁₁₉*).

SUV 1. вода, влага, жидкость: tört burnaçta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv 487₉*); ʔ til suvı aqa turur / qağa tüpi qağa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (*MK I 73*); suv öl öbüs altaçı tamarları их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (*TT VIII 1₁*); isiglig ʔrsär küriüç üč [b]jaqır qajınturap suviña beš baqır mır qaṭır bergül если болен лихорадкой, прокляты три бакыра риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1₁₁₁*); 2. река (*MK III 235*); 3. напиток: sarıñ bulʔaṭuluñ aš suv нища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3₁₂₉*); 4. сок: jaš tapanı soqır suvın alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach 1₁₂₆*); çüsüm qırnıñ üzüm suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach I₈₃*); 5. перен. океан: ʔdgülük suvğa toqıtmışların körüp увидев захлестнутых океаном добра (*Suv 112₁₄*).

o **suv juldüz** астр. Меркурий (*TT VII 1₁₉*); **suv qatlıs** сливаться вместе (o разветвлениях реки) (*MK I 460*); **suv sıyırı** буйволыца (*MK I 364*); **suv tirkäsi** старица реки (*MK I 460*); **suv toqı-** волновать воду: suv toqıdı он волновал воду (*MK III 268*); **aš suv** с.м. **aš I**; **boduñ suvı** с.м. **boduñ**; **irkin suv** с.м. **irkin I**; **jadıñ suv** с.м. **jadıñ**; **jüz suvı** с.м. **jüz I**; **sajram suv** с.м. **sajram I**.

o Ср. **sub**, **suñ**.

SUVA- I орошать, наводнять: qırnıñ jerig suvañu орошая сухую землю (*KP 1₃*); toluñluñ bolup qatındıñ/qanıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, и твоя кровь оросит теперь землю (*MK I 498*).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aṭlaq jertä satʔaqsız arıñ orunta ud majaqın suvar şekiz çikin turqı mañçal qilsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (т. е. очертив ее) коровьим пометом (*Suv 477₁*).

SUVAL- I страд. от **suva-** I быть полным, орошенным: tarıñ suvaldı посев был полон (*MK II 125*); buñdañ qatında sarqaç suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (*MK III 240*).

SUVAL- II страд. от **suva-** II быть обмазанным глиной: ʔv suvaldı дом был обмазан глиной (*MK II 125*).

SUVAŞ- совм. от **suva-** II: ol mağa ʔv suvasdı он вместе со мной обмазывал дом (*MK II 102*).

SUVAT- побуд. от **suva-** II: jerin ud miñaqı üzä suvatır [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uig I 29₇*).

SUVČI: jerçi suvči с.м. **jerçi**.

SUVYAR- поить: ol at suvyardı он напоил коня (*MK II 188*).

SUVYARİMSİN- симул. от **suvyar-**: ol at suvyarimsındı он сделал вид, что напоил коня (*MK II 202*).

SUVYARİN- возвр. от **suvyar-**: ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (*MK II 202*).

SUVYARİŞ- совм. от **suvyar-**: ol mağa at suvyarışdı он напоил со мной коня (*MK II 201*).

SUVYART- побуд. от **suvyar-** заставить поить (*MK II 256*).

SUVYLAN- делать жидким, разводить водой: ol balıñ suvıñlandı он разбавил мед водой (*MK II 267*).

SUVİQ с.м. **suvuq**.

SUVİŞ- стать жидким, водянистым (*MK II 102*).

SUCLA- 1. ходить на водопой (~пить воду): böri qoj bilä suvladı ol ödüp в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN 44₁*); 2. смочить водой: ʔr teṭik suvladı мужчина смочил глину водой (*MK III 297*).

SUCLAY I водопой (*MK I 464*).

SUCLAY II геогр. название местности (*MK I 464*).

SUCLAN- набухать, намокать (*MK II 247*).

SUCLAQ гладкий; suvlaq jıñaç дерево без листьев, без ветвей (*MK III 386*); suvlaq saç гладкие волосы (*MK II 386*).

SUCLAQ с.м. **suvluq**.

SUCLAT- побуд. от **sucla-**: ol çörni suvlattı он приказал смочить мусор (*MK II 346*).

SUCLUY с водой, водный (*QBH 129₆*).

SUCLUQ чалма; ʔr suvluq urundı мужчина повязал себе чалму (*MK I 201*); ol aqar suvluq saruttı он приказал наматывать ему чалму (*MK II 304*).

o Ср. **suluq**.

SUVSA- жажда, испытывать жажду: ʔr suvsadı мужчина испытывал жажду (*MK III 284*).

SUVSALAQ с.м. **suvsalıq**.

SUVSALIQ жажда: iqrmaq jötül suvsalıq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach II 3₃₀*); suvsalıq bolsar qoşsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (*TT VIII 1₄*).

SUVSAMAQ: açmaq suvsamaq с.м. **açmaq**.

SUVSAT- побуд. от **suvsa-**: ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (*MK II 336*).

SÜGRÜG женские половые органы (МК I 478).

SÜGÜL бородавка: kimniq ęintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* 1₇₃); ęer sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср. sigil.*

SÜK см. **sük.**

SÜK- см. **sök-** 1.

SÜKÄN корзина (~ корб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

SÜKČI [*< кит. >*] геогр. город Сучжоу (*Suv* 685_g).

□ *Ср. sučü.*

SÜKNÄ- выводить (бородавки): ęer sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

SÜKNÄGÜ болячка под ногтем (МК I 491).

SÜKSÜK кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

SÜKSÜMIR см. **suksumur.**

SÜKÜ геогр. название реки (*USp* 13₃).

SÜKÜL см. **sügül.**

SÜL свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiq qasila ива [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

SÜLÄ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärii šantuy jazıqä tęgi sülädim вперед я пошел с войском до Шантунгской равнины (КТм₃); üčägün qabišir sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон₂₁); oęar qalı kęlsä saqa qaršu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступи в поход против! (МК III 271).

SÜLÄT- побуд. от **sülä-**: qaęanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон₃₃); sülätdim я двинул войско (Тон₁₈).

SÜLLÜG сырой: süllüg ęet недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SÜLÜG военный, обладающий войском: sülüg küci asilip üstälip jayısiž javlaqsiz bolıaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192₃); qalıñ sülüg uluq küclüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39a₂).

SÜM: **süm süčig** очень сладкий (МК I 338).

SÜNÜK см. **čünük.**

SÜŃİŠ см. **süñüş** 1.

SÜŃÜ копьё: süñü qilič taž ... bögdä tęmir bęrkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копьё, меч, корону, ... кипжал и железную плеть (*TT* V A₄₂); süñü bašaqlandı на копьё посадили наконечник из железа (МК II 264); qıqrıp atıq kęmšälim / qalqan süñün čümšälim вскричав, подхлестнем-ка коней; /

сшибемся-ка копыями и щитами! (МК I 441).

□ *Ср. süñüg.*

SÜŃÜG копьё: süñügin ačdımiz мы продолжили [путь] своими копыями (Тон₂₈).

□ *Ср. süñü.*

SÜŃÜK 1 см. **söğük.**

SÜŃÜK 2 сюнжук (*мера веса?*): eki süñük ęrkäč ęlin ... suv birlä qajınturup прокипятив два сюнжюка козлинного мяса ... в воде (*Rach* 1₁₆).

SÜŃÜLÄ- ударить копьём: ol anı süñülädi он поразил его копьём (МК III 405); anı jeřip süñülädi / bašin jandru jañiladi настигнув его, он поразил его копьём, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

SÜŃÜŠ 1 сражение, война, драка на копыях (МК III 365): toquz oęuzqa jeři süñüş süñüşdükdä семь сражений дали токузогузам (КЧ₁₆); süñüşdä tutup on ęer ... i[d]tim взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ₁₆).

SÜŃÜŠ 2 и. *собств.* (МК III 365).

SÜŃÜŠ- сражаться, враждовать: bolčuda süñüşdimiz мы сразились при Болчу (БК₂₈); ürük uzatı kęntü köñülläri birlä süñüşür сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234₁₀); ęrän bilä süñüşdi / alplar bašin ol juvar он бился на копыях с мужами, / он снимает (*бука.* скатывает) головы богатырей (МК III 393).

SÜŃÜŠMÄK сражение: üzüksüz nizvanılar birlä süñüşmäk öčäsmäk ol [эго] — непрерывно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12₁₃).

SÜŃÜT см. **siğüt.**

SÜP: **süp süzük** очень прозрачный: ar arıq süp süzük tür tüz очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293₂₁).

SÜPRÜL- *страд. от süpür-*: ęv süprüldi дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мусор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мести, подметать: ol ęv süpürdi он подмет дом (МК II 85).

□ *Ср. sipir-*.

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ₂₀); 2. гнать, преследовать: čik bodunıq bıqım sürä kęlti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ₂₆); qaltı balıq qarağda oluqur ęrkän ęan ud-čisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился настух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65₂); ęrinčig qışıq sürdi jazqı ęsin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13₁₉); sürdi meñiq qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp zınnımales бесстыдными делами (*Man* I 5₆); öc sürsä если он совершит мечь (~ отомстит) (QBH 86₂₈); 4. тянуть, влачить, жить: aja ęam qatıq-

siz sürür um'udı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А₂₁₁); 5. сдирать, стягивать: ölüürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3₃).

◊ **kek sür-** см. **kek**.

SÜRÇ- споткнуться: at sürädi конь споткнулся (МК III 420).

SÜRÇÄK ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçük**.

SÜRÇIT- побуд. *от* **sürç-** заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRÇÜK ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçäk**.

SÜRILÄ- тянуть жребий: ol eřgäk bilä sürilädi он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRК: **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

SÜRКILÄ- преследовать, гнаться: it kejikini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkülä-**.

SÜRКÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

SÜRМÄ вино: jig eř as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); türlüğ aslar türlüğ sürmälär çubujanlar qımızlar as[a]dılar ietilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11₃).

SÜRSÄ- форма намерения *от* **sür-**: ol atı sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRT- втирать, натирать, намазывать: jana kişi ötin alıp bõrilig közkä sürtsär acılur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [парыв] откроется (*Rach* I₅₉); ol eřmäkkä jaғ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqı tasqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

SÜRTÜK натертый, втираемый: sürtük işlar женщина, натертая (~ натирающаяся) благовоениями (МК I 477).

SÜRTÜL- *страд.* *от* **sürt-** 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): eřdäm eři tinädi/jerkä tegip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: terikä jaғ sürtülди жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRTÜN- *возвр.* *от* **sürt-** 1. тереться: at jıtaçqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: eř öziğä jaғ sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

SÜRTÜR- побуд. *от* **sür-**: ol janı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aғar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aғar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

SÜRTÜŞ- побуд. *от* **sürt-**: ol menij birlä qoғuşqa jaғ sürtüşdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRTÜŞTÜR- *совм.-побуд.* *от* **sürt-** заставить растереть: badıjannı jarıp jarıp sürtüştürüp хорошенько разрезав бадьян и заставив растереть его (*Rach* I₁₈).

SÜRÜG стадо, табун: sürüg ... alqanur joғ qılır он пожирает и уничтожает ... стада (*Man* I 8₅); sürüg ud qamaғ öntüktä tilin jalap eki közintäki şısın ... qodti все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65₆); qoçnar tekä seşildi/saғlıq sürüg qoşıldı отделились бараны и козлы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- *страд.* *от* **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçıq sürülди бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: bu eř ol teğmä jerdän tutçı sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- *возвр.* *от* **sür-** 1. скоблить: kişi öz jinin süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNДИ: **süründi er** изгой (МК I 449).

SÜRÜŞ- *совм.* *от* **sür-** 1. преследовать: adıır qısraq birlä sürüşdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol menij birlä sürüşdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alımın sürüşdi он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: süsgän uđqa täjri müjüz bermäs бодливой корове бор рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- форма неосуществленной возможности *от* **süs-**: sıjır eřig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSGÜR- см. **süsgir-**.

SÜSKÜN спиной хребет: süskünü arqası turuşur его спину (*букв.* спиной хребет) свела [судорога] (*ТТ* VII 25₄).

SÜSTÜR- побуд. *от* **süs-**: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- *возвр.* *от* **süs-**: eř basın tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŞ- *совм.* *от* **süs-**: ekki qoçnar süsüşdi два барана бодались (МК II 101).

SÜT молоко: qımız süt ja jüj jaғ joғurt qırut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320₃); it

süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I₁₄₀); süti öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

SÜTGÄR- стать подобным молоку: joğurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

SÜTGİR- с.м. **sütgär-**.

SÜVLİN зоол. фазан: beğ tut javaš ta-qaçı süvlin jazın eđarmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в стери (МК III 11).

= Ср. **süglin, süglün**.

SÜVRÄ острый, остроконечный (МК I 422); süvrä süñün sançır уколос острым коньком (*Uig* II 86₁₈).

SÜVRIT- заострять: ol jıçaçı süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

SÜWLIN с.м. **süvlin**.

SÜWRÄ с.м. **süvrä**.

SÜWRIT- с.м. **süvrit-**.

SÜZ- I очищать, процеживать, прояснять: nečä bulğanıq iskä tegsä süzär сколько нечистых дел ему понадается, он очищает [их] (*QBN* 142₁₀); suvqa qajınturıp suvın süzür alıp сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach* I₁₀₅); ol suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur- süz-** с.м. **turultur-**.

SÜZ- II с.м. **süs-**.

SÜZGÜN горное дерево с колючками (МК I 443).

SÜZLÜN- страд.-возвр. от **süz-** I быть процеженным, очищенным: suv süzünđi вода была очищена (МК II 247).

SÜZLÜŞ- страд.-совм. от **süz-** I очиститься, процедиться: suvlar qamuğ süzlüşdi все воды очистились (МК II 215).

SÜZMÄ вид тнорога (МК I 433).

SÜZTÜR- побуд. от **süz-** I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

SÜZÜG с.м. **süzük**.

SÜZÜK чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqıttıq nditti otuğ ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179₅); süzük kertgünç köñülin jükünü inča tep tezünlär пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31₁₆); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuğ** парн. чистый и прозрачный (*QBN* 119₁₄); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

SÜZÜL- страд. от **süz-** I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuğ bulğanıqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212₁₃); ol ödün ol quvraqda jeti tımän jeti miğ bodunlar ... eřtiñü süzütilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI₃₀₃); suv süzıldı вода была процежена (МК II 124).

SÜZÜLMÄK: **arınmaq süzölmäk** с.м. **arınmaq**.

SÜZÜN- возвр. от **süz-**: eř öziğä suv süzünđi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

SÜZÜNĐI процеженный: süzünđi suv процеженная вода (МК I 450).

Ş

ŞA I. название пестрой птицы, похожей на цаплю (МК III 211); 2. перен. прозвище человека (МК III 211).

ŞABI [кит. 沙彌 шами, sa-mbi <скр. śramaṇera]: **ratnavaçir šabi** с.м. **ratnavaçir**.

ŞAD I [созд. 'şyud <?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oğlma jabıu sad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ₁₉); jeti jüz kişig nduzıñma uluğı sad eřti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад (Тон₅); tardus sad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон₁₁).

ŞAD II: **uluğ šad** с.м. **uluğ**.

ŞADAPİT: **šadapit beğlar** высокие титулы в тюркском каганате: ulaju šadapit beğlar а за ними шадапыты-беки (БК X₁₃).

ŞADİRANÇ с.м. **šatranç**.

ŞAYAM шогр. Сиряя (?) (ЛОК 33₃).

ŞAYILA журчать (МК III 324).

= Ср. **šayila-, čoyila-, žayila-**.

ŞAH [п. شاه] шах: šahimni du'a birlä jad qilsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг С₇₂); uğan 'ata' qildi šahıñı bu žümläni все это подарил моему шаху Всемогущий (Юг В₆₄).

ŞAHBUHRYAN [ср.-п. šahbubragan]: **šahbuhryan nom** название одного из манихейских произведений (*TT* IX₉₄).

ŞAHNAMÄ [п. شاه نامه] „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranliylar šahnamä ter muğar/turanliylar qutadıñ bilig tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, /тюрки же (бука. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* 5₄).

ŞA'İR [а. شاعر] поэт: sözin ajdi ša'ir muğar meğzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18₅); basa keldi ša'ir bu söz terğüci затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260₁₃).

ŠAKI [скр. śakya] этн. название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tañlañcīy eṅūr siz śa ki baṅṅīy-a o Ty, замечательный из рода Шакья (Suv 654₁₁); śa ki oṅušta törümiš родившийся в племени śakya (Suv 679₄).

ŠAKILĪY из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: śakilīyarniṅ uluṅ arslanī siz Ty — великий из львов рода Шакья (Suv 660₆).

ŠAKIMUNI [скр. śakyamuni] и. собств. легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (букв. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B₁₅).

ŠAKSAMANI [скр. śikṣamāṇī] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI прим. 308).

ŠAL I [скр. śala]: **šal sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35₂₂).

□ Ср. **šala**.

ŠAL II; **šal sul** с.м. **šel**.

ŠALA [скр. śala]: **šala sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butiqi tēg подобно ветке дерева шала (Suv 349₃).

□ Ср. **šal I**.

ŠALASU вид китайской материн (MK I 446).

ŠALČĪ; **alp šalčĪ** с.м. **alp III**.

ŠAMIKA [скр. śamika] рел. название мифического существа (Uig II 64₃).

ŠAMĪZ: **šamiz tajjšma** и. собств. (USp 69₂).

ŠAMNANČ с.м. **šimnanč**.

ŠAMUŠA бот. название съедобной травы (MK I 446).

ŠANAVAZI [скр. śaṇavāsa] и. собств. (Hien₁₀₇₇).

ŠANDUJ с.м. **šantuṅ**.

ŠANBUJ с.м. **šenbuj**.

ŠANČU геогр. название города (MK I 417).

ŠANIŠČAR [скр. śanaīścara] остр. планета Сатурн (TT VII 16₁₃).

ŠANKARA [скр. śaṅkara] и. собств. (Tiš 26b₆).

ŠANTA: **šanta mandal** [скр. śānti maṅḍala] рел. круг спокойного существования: miṅa jürünčäk šanta mandal qiljul [в качестве] лекарства от этого очертя (букв. сделай) круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

ŠANTUJ [кит. 山頂 Шаньдун, śan-toṅ]: **šantuṅ jazī** геогр. Шантунгская равнина (KTm₃).

ŠAP: **šap šap** изобр. звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anī šap šap bojunladī он звучно шлепал его по шее (MK III 145); ol qaṅṅuṅ šap šap jedī он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

ŠAQŠĪ с.м. **saṅiz**.

ŠAR: **šar šar** изобр. звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

□ Ср. **šar III**.

ŠARIAT с.м. **šari'at**.

ŠARI'AT [a. شَرِيْعَة] шарият, совокупность мусульманских религиозных законов: saṅṅuṅ keṅäk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шарият (QBK 160₁₇); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шарията (QBH 13₁₂); bu saṅṅiq erür hām šari'at iši эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43₁₃).

ŠARIPUTRA [скр. śariputra] и. собств. (Uig III 90₂₀).

ŠARIR [скр. śarīra] останки: bodisatva-niṅ qalmiš söṅüklüg šarirīn ididilār jīydi-lar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627₁₇).

ŠARIRLIY с останками, имеющий останки; перен. почивший: šarirliṅ täṅri burṅan ūskintā azu šarirliṅ eṅtūplärtä tütsük köjürüp ḡua eṅčäk sačip ašin ičkün tapīṅ uduṅ qilṅunlar пусть они перед почившим божественным буддой (букв. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (Suv 535₇).

ŠART [a. شَرْط] условие: bu tüš 'ilmingā baṅsa šartī ūkūs когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359₇); tārtib-ū šartī imarāt порядок и условия (т. е. правила) управления (QBK 5₁₀).

ŠASANI [скр. śāsana] рел. наставление; вероучение: burṅan sasani ičindā nečā eṅgūlüg eṅdrāmliglār bar ersārlār сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H₁₀).

□ Ср. **šazīn**.

ŠASIN с.м. **šazīn**.

ŠASDIR с.м. **šastr**.

ŠASTIR с.м. **šastr**.

ŠASTİR с.м. **šastr**.

ŠASTR [скр. śāstra] рел. сочинение, трактат: bu yogasatik allīṅ šastir ol это — трактат, называемый yogasātaka (Ruch II 2₈₂); bramanlarniṅ šastrīnta inča ter tejürilār в [правоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅).

□ **šastr bitig** парн. сочинение, трактат: qamaṅ šastir bitiglārig bütürü bilmiş seṅ ty познал все трактаты (Suv 585₂₁).

ŠASTRAKARIKI [скр. śāstrakāraka] и. собств. (Uig IV C₃₈).

ŠASTRAPIRJI [скр. śāstrapriya] и. собств. (Uig IV B₄₁).

ŠAŠ I пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271₁₃).

□ Ср. **šaš I**.

ŠAŠ II геогр. одно из названий Ташкента (MK 222).

ŠAŠ- I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärniṅ el künnüṅ qamaṅi munī kördi-

lār šašdilar qaṅṅalar taqī čapdilar нукары и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32₁).

ŠAŠ- II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlār qolusī šašmaz kün aj garḅlar julduzlar joriṅi teḡšilmāz jēl jaṅmur ödinčā bolur порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (букв. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412₁); tü türlüḡ ešriṅi aš ičgü-lār üzā šašmadin ödinčā aṅir ajaṅ qilsun пусть они неукоснительно (букв. не отклоняясь) и своевременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445₂).

◊ **šaš- teḡšil-** парн. колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miṅ kalp köni oṅaru küsüštā šašmaz teḡšilmāz он (бодисатва) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464₂); **uqat- šaš-** см. **uqat-**.

ŠAŠDAMABUMI [скр. *šaštāmabhūmi*] рел. шестая ступень познания: šašdamabumi atliṅ altinč orunta tolu tükāl bilgā bilig atliṅ darni nomuḡ bulurlar на шестой ступени, называемой *šaštāmabhūmi*, они находят формулу, называемую „самой совершеннейшей мудрое знание“ (Suv 324₁₉).

ŠAŠI [скр. *šaši*] и. *собств.* (USp 102₄₀).

ŠAŠIL- страд. от **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimčilarimniṅ javlaḡ köṅülläri šašilzun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (Suv 12₇).

ŠAŠMAQSIZ лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqsiz burḅan bolmista saḡiṅiṅ meni šajtri став лишенным суетности буддой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII_{прим. 6}).

ŠAŠUR- I побуд. от **šaš-** I торопить, подгонять, понукать: sözüḡ sözkā tizdim šašurdum aḡa я называл слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392₂).

ŠAŠUR- II побуд. от **šaš-** II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, путать: bermis keḡgäk otlarin šašurmatin keḡzikin bu ödlärniṅ ičintā jaraḡinča joninča etip tüzüp uz qatip лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготавливать, хорошенько смешивать (Suv 590₂); aj saḡi šašurmatin [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (букв. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67₃).

ŠAŠUT пепельный, серо-белый: sačim boldi soṅur tüsi teḡ šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336₁₇).

ŠAŠUTSUZ: šašutsuz jaṅluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barčani-oḡ šašutsuz jaṅluqsuz bir eḡsüksüz tükāl köṅülintā tutdi он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94₂).

ŠAT смелость, дерзость, решительность: anij ne šati bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jeglinij / atini seṅ-ök aj šatim joḡ meṅij эгот мир — пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438₃).

ŠATRANŽ [a. شَطْرَانْجُ] шахматы: jana nard-ü šatranž bilir ersā keḡ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196₆).

ŠATU лестница: šatu kördüm eḡig anij baṅnasī я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361₁₂); ol šatu üzā jaḡmanipir поднявшись по этой лестнице (Suv 692₁₈); bilgā biliglig šatu tiktiṅiz beš aḡunūḡ erklätip ozḡurtuḡuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III₄₇).

ŠATUN: šatun tarḡan и. *собств.* (E 30₁₁).

ŠAV растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (MK III 155).

ŠAZAN см. **šazīn**.

ŠAZİN [скр. *śasana*] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqī burḅan šazīnin alqip bodi söḡütüḡ keḡsti meṅ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (Huen₃₁₆).

◊ **nom šazīn** см. **nom I**.

◊ *Ср. śasani*.

ŠÄDDAD [a. شَدَادُ] этн. название одного из арабских племен (QBK 387₁₆).

ŠAHADÄT [a. شَهَادَةُ] символ веры, слова исповедания веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tänimdin čiqarda meṅij bu žanīm / šahadät bilä keḡgil aṅir tīnim когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40₂); šahadät bilä keḡsti teḡbrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119₁₂).

ŠÄHD [a. شَهْدُ] мед: anij jadi biriä säkar šahd aḡa от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B₂).

ŠÄHVÄT [a. شَهْوَةٌ] вождление, страсть: biri söz boṅuz köz bu šahvät otī / bular ol kišikā bu ta'at juti велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (букв. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180₆).

ŠÄK [a. شَكُّ] сомнение: aja šak jolinda jeligli odun о блуждающий по дороге сомне-

ний, пробудись (Юг А₁₁); *ä d i b m a ḥ m u d*
oḡlī joq ol hič šāki Адиб — сын Махмуда,
и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

ŠĀKĀR [п. شكار] сахар: *šākārdā(n) süčig-
rāk sōz idtīm saḡa / aḡuda(n) ačīḡ keldi*
janḡi maḡa я послал тебе слова слаще
сахара, / а ответ мне пришел горше яда
(*QBK 230₄*); *kimniḡ tiš aḡrisar šākār čadīr*
jīpar bilān qatḡun tištā urḡun если у кого-
нибудь заболит зубы, пусть он смешает
сахар с пашатырем и мускусом и приложит
к зубам (*Rach II 2₃₃*).

ŠĀKĀRLIG сладкий, вкусный; принося-
щий удовольствие: *šākārlig jediḡ šen aḡun*
nī'māti / qavūq jūr jedim meḡ [пока] ты
наслаждался приятными благами мира, /
я ел отруби и просо (*QBK 211₁₁*).

ŠĀKSIZ несомненно, без сомнения:
abīlduqta šāksiz közün tolḡa jaš когда про-
гревешься, глаза у тебя, несомненно,
будут полны слез (*QBN 439₈*); *kötürmä*
baḡutma esiz öḡtāmig / aḡu qīlḡa šāksiz saḡa
ot emig не возвышай и не обогащай злого
и гордеца, / он, без сомнения, сделает
тебе лекарство ядом (*QBK 329₁₃*).

ŠĀLIḡĀ [а. شلثة] мумиё: *keḡāk qat*
šāliḡā keḡāk tirjaq et пригодишь ли ты
смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак
(*QBN 88₁₂*).

ŠĀMNU [сояд. smnw] сатана, дьявол:
šāmnū sūsīn utup burḡan qutīn bulup побе-
ждай войско дьяволов, [они] достигают
блаженства будды (*Suv 429₁₃*).

= Ср. *šimnu, šumnu*.

ŠĀNBUJ см. *šenbuḡ*.

ŠĀR [а. شر] зло, вред: *meniḡdin eligkā*
qačan teḡḡā šār / kičig me(n) kičigdin negū
jaḡī bar какой же вред от меня правителю? /
Я так мал, а от малого какой же вред?
(*QBK 301₅*).

ŠĀRA [геогр.] название местности
(Юг В₃₂).

ŠĀRAB [а. شراب] питье, напиток: *aḡur*
sen keḡīm ton šārab aš keḡāk ты говоришь,
что пужны одежда, питье и еда (Юг В₂₉₇).

ŠĀRABDAR [п. شرابدار] виночерпий:
bab idiščilār baši šārabdar netāḡ keḡākin
aḡur глава говорит о том, каков нужен
кравчий — глава виночерпиев (*QBH 10₅*).

ŠĀRĀF [а. شرف] почет, почести; слава:
aḡīlīq šārāf ḡah ḡamal artturur щедрость
увеличивает почет, успех и красоту
(Юг В₂₅₄).

ŠĀRI'AT см. *šari'at*.

ŠĀRIF [а. شريف] достойный, благород-
ный: *bu tört nik šarīflar üzälā qīlur* [книга]
составляется сообразно этим четырем чуде-
сным достоинствам (*QBK 7₄*).

ŠBARA [скр. šabara]: *šbara lotur* бот.
Symplocos racemosa (*Rach II 3₈₉*).

ŠBR см. *šbara*.

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: *šeb*
keḡ приходи скорее! (МК I 319).

= Ср. *šebük*.

ŠEBĀŊ металлическая палка (МК III 354).

= Ср. *šebiḡ*.

ŠEBĀR см. *čebar*.

ŠEBIḡ пест, колотушка из металла для
разбивания комьев земли (МК III 369).

= Ср. *šebāḡ*.

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый:
ačīlīḡ eḡ šebük qarīmas человек, живущий
в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

= Ср. *šeb*.

ŠEDDAD см. *šaddad*.

ŠEG падаль (?): *jaḡīmiz teḡirā učūq teḡ*
eḡti biz šeg eḡtimiz наши враги вокруг нас
были как хищные птицы, мы были [для них]
падалью (?) (Тонг).

ŠEHADĀT см. *šahadät*.

ŠEHD см. *šahd*.

ŠEHWĀT см. *šahvät*.

ŠEK см. *šäk*.

ŠEKER см. *šäkär*.

ŠEKERLIG см. *šäkärlig*.

ŠEKIRTÜK бот. фиесташка (МК I 507).

ŠEKSIZ см. *šaksiz*.

ŠEL: *šel sü eliglig* неловкий, неуклюжий
(о человеке, букв. с неловкими руками)
(МК I 336).

ŠELIḡĀ см. *šāliḡā*.

ŠEMNU см. *šāmnū*.

ŠENBUJ ночная пирушка (МК III 239).

ŠENÜK бот. чинар, платан восточный
(*Rach II 3₁₂₂*).

= Ср. *čünük, šünük*.

ŠEP см. *šeb*.

ŠER см. *šär*.

ŠERA см. *šāra*.

ŠERAB см. *šārab*.

ŠERABDAR см. *šarabdar*.

ŠERĀF см. *šarāf*.

ŠERI'AT см. *sari'at*.

ŠERIF см. *šarīf*.

ŠEŠ- развязывать, распускать: *eḡ tüḡün*
šešdi мужчина развязал узел (МК II 293);
qīznaqqa kirip aḡī barīmqa teḡip baḡin
šešip busīn alīp [он] вошел в казнохрани-
лище, достиг богатств, развязав связку
(~ узел?), взял пожертвование (*Uig II 76₂*).

◇ *jör- šes-* см. *jör-*.

ŠEŠIL- страд. от *šes-* развязываться,
распутываться: *alqu tīnlīḡlarniḡ niḡvanilīḡ*
baḡ tüḡünlāri keḡdün šešilip узы и путы
страстей всех живых существ были чудесно
развязаны (*Suv 678₁₀*).

ŠEŠILMĀGÜLÜG: *jörülmāgülg šešilmā-
gülg* см. *jörülmāgülg*.

ŠEŠTÜR- побуд. от *šes-*: *ol tüḡün šeš-
türdi* он велел развязать узел (МК II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA' [а. شِفَاء] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan sōz jig tēg kōni sōz šifa' ведь живое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B₁₆₃); sifa' qoldi rabdīn kōtūrdi elig он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92₂); igimgā šifa' šep saqinēqa ševinē / muqumqa tajanēim eriksā avīnē ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274₆).

ŠIK: vi-šik-luān см. višikluān.

ŠILA [скр. śīla]: **šila atidi** [скр. śīladitya] и. *собств.* (Hüen₁₆₄); **mīsīr šila** см. mīsīr; **tītsu šila** см. tītsu; **tojīn qulī šila** см. tojīn II.

ŠILABADRI [скр. śīlabhadra] и. *собств.* (Hüen₁₉₃).

ŠILAVANTI [скр. śīlavān?] духовное лицо религиозной общины (USp 88₆).

◊ **tujnaq šilavanti** см. tujnaq.

ŠIMNANČ [срд. šmn'nch] монахиня: arīʔ šimnančlarīʔ artatdīmiz ęrsār если мы губили чистых монахинь (TT IV A₄₉).

◊ Ср. šmnanč.

ŠIMNU [срд. šmnu] демон, дьявол, сатана: ajiʔ qilinčliʔ šimnu elgintin ozʔurtuʔuz Ты освободился из лап грешного дьявола (TT III₇₀); kertgünē küč bar bolmīs üčün tört türlüg šimnularqa čalsiqmaz baştiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B₂₉).

◊ Ср. šimnu, sumnu.

ŠINKIN [кит. 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3₁₁).

ŠIQ [кит. 斤 шэнь, šiq] шэнь, мера емкости около 1.035 л.: bir šiq ečkü süti один шэнь (~ 1 л.) козьего молока (Rach II 1₈₁).

ŠIRAVAK см. šravak.

ŠIRAVAN [скр. śravana] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3₂₁).

ŠIR см. šīr.

ŠIRAVASAT см. šravst.

ŠIRÄ I [п. شَرَا] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190₁₀).

ŠIRÄ II [монг. širege?] стол: qīriq širä qīriq bāndān žapturdī [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК II₁).

ŠIRI [скр. śiri] и. *собств.* (Tiš 32_{α5}).

ŠIRIDIVI [скр. śrīdevī] и. *собств.* (Suv 503₁₄).

ŠIRIKINI [скр. śrīkanya] и. *собств.* (Suv 517₁₇).

ŠIRIMADI [скр. śrīmatī] и. *собств.* (Suv 503₁₆).

ŠIRIMANTI [скр. śrīmant] и. *собств.* (Tiš 25b₄).

ŠIRIN [п. شيرين] сладкий, приятный; любезный (Юг C₃₅₆).

ŠIRIPATARI [скр. śrībhadra] и. *собств.* один из демонов (Tiš 41b₂).

ŠIRIŠTI [скр. śreṣṭya]: **širisti bajaʔut** парн. богатые, зажиточные (Uig II 36₃₆).

ŠIRJU [мox. B ścirye] звезда (TT VIII P₃).

ŠIŠ см. šīs I.

ŠIŠI I вред (?): ölüm joq aʔar hām berilmāz šiši ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33₁₂).

ŠIŠI II: körü šiši см. körü II.

ŠIŠIR [скр. śaśikara?] драгоценный „лунный камень“ (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir . . . sita qobīq čač qaš jencü močnuq ulatī esriñü ęrdinilār золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), . . . кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

ŠIU [кит. 收 шоу, šiu] календ. десятый член двенадцатиленного циклического ряда (TT VII 6₇).

ŠIMNU см. šimnu.

ŠIMTA- оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīʔ eli ulusī icintā bilsār körsār qilmisīn nom-suz törüsüz qilinčliʔ qačn sastr törüsincä qavirmis kergäk jazuqlap incip jana jaraš-maz kemişip šimtar boš ičsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561₁₃).

ŠIMTAL- страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrmāztā jorītači šimtalmişlar muntirdin ölür . . . üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (букв. в этом месте) . . . , попадают на три дурные дороги (Kuan I₁₆).

ŠIMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beğ-ä neʔ šimtalmaq qilʔuluq ęrmāz о правитель, [ты] не должен допускать (букв. делать) никакой опрометчивости (Kuan₆).

ŠIMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqnīʔ tüsi ęrür [это] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58₁₉).

ŠIMTAQ: *šimtaq qoʻshaq* парн. слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: *tāpři aʒuninta toʻduqta ertā šimtaq qoʻshaq köjüllüg bol-mišlarıy . . . bilmäk uqmaq ęrür* познание и уразумение того, что . . . [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300₄).

ŠIMTAQSİZ ревностный, усердный: *siz jarlıqamış jarlıyığı šimtaqsiz köjülün küzätđi* отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III₁₃₁).

ŠIN постель, ложе (*MK* III 140).

ŠIŃ см. *šiq*.

ŠIP: *šip baši* геогр. название местности (*MЧ* B₃).

ŠIPQAN [кит. 十干 шигань, *šib-kan*] календ. название десятиричного цикла (*TT* VII 10₅).

ŠIPQANLIY относящийся к десятиричному циклу (*TT* VII 1₂).

ŠIQ см. *šiq* I.

ŠI'R [а. شِعْرٌ] стихи, поэзия: *uqar ęrsä šī'r häm qoşar ęrsä öz* [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QVK* 146₂).

◊ **šī'r ajući** складывающий стихи, поэт: *negü ter ęsidgil bu šī'r ajući* слушай, что говорит этот поэт (*QVK* 76₁₅); *muşar meşzätü ajdı šī'r ajući* уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QVK* 51₁₇).

ŠİŞ I опухоль: *bu šiš ig ęmläsär bolmaz* эта опухоль неизлечима (*Rach* II 38₂); *ięürsär şisqa jarasur* если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3₇₃).

◊ Ср. *šiš* I.

ŠİŞ II I. вертел: *ęt šišqa taqıldı* мясо было напизано на вертел (*MK* II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (*MK* II 282).

◊ Ср. *šiš* II.

ŠİŞ- пухнуть, опухать; вздуться: *ęmiş şišip ağırsar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I₁₁₉); *ętüzı alqu şışmıš* все тело его распухло (*Rach* II 3₆₁).

◊ **šiš-ürül-** парн. пухнуть, вздуться (*W*₂₂).

ŠİŞAKI [скр. śaśāika] и. собств. (*Hüen*₃₁₄).

ŠKÄR см. *šakär*.

ŠLOK [скр. śloka]: **šlok taşut** парн. стихи: *ol ödiün alqınesiz köküzlüg* bodisvt *šlok taşutin täpři burzanqa inča ter ajiu teğinti* тем временем бодисатва Акşayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuon*₁₇₂); **šlok taşut-** luŷ стихотворный, в стихах (*Suv* 455₁₇).

ŠMNU см. *šimnu*.

ŠNÜK см. *šünük*.

ŠMNANČ [срид. šmn'neh] монахиня: *birük kim qaju tojın šmnanč kim ęrsärlär . . . olar barča jetigänkä sanlıy toşarlar* какой-

либо монах [или] монахиня . . . кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49₇₄).

◊ Ср. *šimnanč*.

ŠOYUR и. собств. (E 42₈).

ŠOŃ [кит. 雙 шуан, *šwan*] пара: *šon jürüŷ böz* пара [кусков] белой ткани (*Hüen*₁₈₄₄).

ŠOQAQ см. *soqaq* II.

ŠOR соленый: *šor aсіy isig jaŷlıy aş* соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591₁₈).

ŠÖGÜN [кит. 上元 шавьюань, *šjoŷ-pguæn*] календ. верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1₁).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (кожура, косточки, шелуха) (*MK* I 390).

ŠRAVANI [скр. śrāvāni] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII M₃₁).

ŠRAVAK [скр. śrāvaka] ученик будды, последователь учения будды: *birük šravaklar körkin körü qurtulıyü tınıŷlar ęrsär qu an şı im pular ol tınıŷlarqa şravaklar körkin körtgürü nomlajur qutşarur* что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuon*₁₀₆).

◊ **maşa şravak** см. *maşasiravik*.

ŠRAVAN см. *širavan*.

ŠRAVST [скр. śrāvastı] геогр. название города в Индии (*Uig* III 34₆).

ŠRIMIRANČ [*скр. śrāmañerika*] послушница (*TT* VI_{прим.308}).

ŠRINALANDRM [скр. śrī-nalandaarāma] название буддийского монастыря (*Hüen*₃₂₁).

ŠRMIRI [*скр. śrāmañera*] послушник (*TT* VI_{прим.308}).

ŠRVK см. *šravak*.

ŠU I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: baŷıl-su* иди-же! (*MK* III 211).

◊ Ср. *šu* III, *šü*.

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (*MK* III 413).

ŠU III см. *su*.

ŠUDUDANI [скр. śuddhodana] и. собств. (*Suv* 680₂₂). — см. *šüne*

ŠUYLU бот. паслен черный (*Solanum nigrum*) (*MK* I 431).

ŠUKUR см. *šükür* I.

ŠUL тот, вот тот: *şul buŷunı talnuŷ şubıqı birlä ŷaşqa baŷladı ketdı* того оленя (т. е. который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (*ЛОК* 4₂).

ŠUMNÜ [срид. šmnw] демон, дьявол, сатана: *šumnu jeklär ada tuda qılu umaz*

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28₂₃).

□ Ср. *šāmnu, šimnu*.

ŞUŋA утка (?) (E 28₆).

ŞUŋQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsin jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5₅); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5₇).

□ Ср. *soŋqur*.

ŞUTİ название насекомого (паук ?) (МК III 218).

ŞUVŞAŞ- шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

ŞUVŞAT- шептать, нашептывать: ol menıŋ qulaqqa söz şuvşattı он нашептывал мне на ухо [всякие] слова (МК II 337).

ŞÜ постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: kel-şü приди же! (МК III 211).

□ Ср. *çu III, şu I*.

ŞÜBIK см. *şöpik*.

ŞÜBHÄT [a. شُبُهَات] сомнение, сомнительное (в религиозном понимании): bu ücdä adia joq bu dünja neŋi / halal ol ja şübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBN 207₈).

ŞÜK тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qorıyannı tüşkürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16₁); qačan ol moŋoçlar bidingmqa teğdilär ęrsär ol julduz teğrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6₉); kekinç bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124₁₂).

ŞÜKR [a. شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özüŋ как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBN 42₇).

□ **şük qıl-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qılıl aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBN 326₁₂); şük qıldı artuq sevindı elig правитель очень радовался и благодарил (QBN 229₉).

ŞÜKÜR I [скр. *šukra*] астр. планета Венера (ТТ VII 1₇₄).

ŞÜKÜR II см. *şük*.

ŞÜL: *şel şul* см. *şel*.

ŞÜN: *çi şün* см. *çi II*.

ŞÜNÜK бот. чинар, платан восточный (МК I 390).

□ Ср. *čünük, šenük*.

ŞÜŋLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŞÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŞÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

ŞÜTÜK II: *şütük saŋal* редкая, козлиная борода (МК I 390).

T

TA усилительно-выделительная частица: bu alıun ja küntoŋuşıdan-ta künbatıŋıçaça teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

TA'ALA [a. تَعَالَى] всевышний (букв. да возвысится он!) (QBN 4₁₁).

TA'AT [a. طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mäğär ta'at ęrsä evingil jügür торопись, коль речь идет о повиновении [богу] (QBN 153₇); bu samış tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодноными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238₁₂).

□ **ta'at tapuŋ** парн. повиновение, послушание: negü ter ęsitgil... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuŋı слушай, что говорит... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237₇).

TAB см. *tap I, II*.

TAB' [a. طَبْع] характер, натура; организм (?): jaşıŋ qırqta keçsä küŋ aj ęrsä

küz / isig neŋ bilsä sen özüŋ tab'i tüz когда тебе переналит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333₇); özüŋ tab'ini meŋ ajaŋın joŋa я объясню [тебе] твой характер (QBN 334₁).

TAB- найти, снискать: ęr ęrdämi atım tabtım я снискал себе мужское доблестное имя (E 5₁).

□ Ср. *čap-, tap- I*.

TABA послелог к, на, по направлению к: meŋiŋ taba kełdi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba ęşitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

□ **taba qıl-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

□ Ср. *tapa*.

TABALA- порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

TABAN ступня, подошва (МК I 400).

□ **tevä tabanı** см. *tevä*.

TABANLA- лягаться (о верблюде) (МК III 342).

TABANLĪY имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: *türgäş qarluqıγ tabarın alır* захватив имущество тюргешей и карлуков (МЧ₂₉).

□ *Ср. tavar.*

TABARU послелог к, на, по направлению к: *ol anıγ tabaru bardı* он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); *bilgä çrig bulup sen baqqıl anıγ tabaru* найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

TAVYAÇ [*кит.* 拓跋 тоба, *thag-bar* < *thak-bat* род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон₁, 2, 19).

□ *Ср. tavyaç.*

TA'VIR [*а.* تَعْيِير] истолкование: *ögdülmış odğurmış tüşingä ta'vir qılmışın ajur* [глава ...] повествует о том, как Одгюльминш истолковал сон Одгурмыша (QBN 432₅).

TABI'AT [*а.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: *tabi'atta jegi 'adäd ajbsuzi aγilıq çrür* самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай — щедрость (Юг B₂₄₉).

TABI *см. tapı I.*

TABIYÇI *см. tapıyçi.*

TABIYSAQ *см. tapıysaq, tapuysaq.*

TABİLİQ *см. tapılıq.*

TABİLQU *бот.* таволга, спирея (ТhS II₄₈).

□ *Ср. tavilqu.*

TABİN- *см. tapın-.*

TABİRTSİZ: *tigirtsiz tabirtsiz см. tigirtsiz.*

TABIŞYAN *см. tabışyan.*

TABIŞ- *см. tapış-.*

TABIŞYAN заяц: *tabışyan terisi öñüşürän jügürü barmış* шкура зайца полетела клоцьями, а он убежал (ТhS II₆₇); *kejik jeju tabışyan jeju olurur çrtimiz* мы жили, питаемся оленями и зайцами (Тон₈).

□ *tabışyan jil* *календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ₂₀).

□ *Ср. tavışyan, tavışyan, tavšan, tavuşyan.*

TABIZ- *см. tapız-, tapuz-.*

TABLA- *см. tapla-.*

TABLAγ *см. taplaγ.*

TABRAN- *см. tapran-.*

TABUγ *см. tapuγ, tapıγ, tapuγ.*

TABUγÇI *см. tapuγçi, tapıγçi, tapuγçi.*

TABUγSAQ *см. tapıysaq, tapuysaq.*

TABUγSAQLİQ *см. tapuysaqlıq.*

TABUN- *см. tapun-.*

TABUNDUR- *см. tapundur-.*

TABUZ- *см. tapuz-.*

TACADAN *и. собств. (USp 69₁).*

TACAM *и. собств. (Ob-).*

TACİMA: *taçima ötkürgü* лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 1₈).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

TADARRU' [*а.* تَضَرَّع]: *tadarru' qıl-* умолять: *tilgä jükünür tadarru' qılur* склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юг C₁₄₈).

TADYUN *вогр.* река Евфрат (МК I 438).

TAD'IF [*а.* تَضَعِيف]: *ja tad'if ja tansif*

özün jetrü bil, qalı bildiγ ersä 'adäd žāđri qıl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315₆).

TADU I характер, нрав, натура (МК III 220).

□ *tört tadu см. tört.*

□ *Ср. tađu.*

TADU II вкус: *tadusiz isig aş jeđürmiş keřäk* нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3₄₃).

TADUN годовалый теленок (МК III 171).

□ *Ср. tađun.*

TADU природа, натура (*человека*): *kiši qıγq jaşar öz tađu bilmäsä / tükäl jılqı ol* если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (QBN 334₆).

□ *tört tađu см. tört.*

□ *Ср. tadu I.*

TADUN двухгодовалый бычок (МК I 400).

□ *Ср. tadun.*

TAFARÇI вьючный (*о животных*): *taz at tafarçi bolmas* шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

TAFAVÜT [*а.* تَفَاوُت] различие, разница: *tafavütläri joq ötä irtäsä* если хорошо приглядеться (*букв.* поискать), между ними нет разницы (Юг A₂₉₂).

TAY I гора: *söñüküγ taγçä jatdı* кости твои лежали, как горы (KT6₂₄); *taγ taγqa qavuşmas kişi kişigä qavuşur* гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

□ *taγ burñı* выступ, мыс горы (МК I 398); *taγ tarmut* *парн.* горы и доли: *taγ tarmut keçtim* я прошел через горы и доли (МК I 451).

TAY II стадо (?) *keđik taγı birlä tıriglik qılajı* пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389₇).

TAY III: *muγ taγ см. muγ.*

TAY IV *и. собств. (ЛОК 10₆).*

TAYAJ дядя (МК III 238; USp 114₉).

TAYAM крыша: *bu ünüγ taγamı alıñdan erdi* крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₆).

□ *Ср. tam.*

TAYAR 1. мешок, торба: *taγar eşjäk üzä artıldı* мешок навьючили на осла (МК I 244); *ol taγar boşattı* он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: *jegüm ot köki bolısu jaγmur suvı tap / eđiz qum tünäji taγar ton keđajı* пусть пищи для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды: / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QVK 389₈).

TAYDAQI находящийся, живущий в горах: *balıqdaqi tayıqmış taydaqı eımiş* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂).

TAYI с.м. *taqi*.

TAYIL- делаться тупым, притупляться: *oq başaqı taşqa tēgip tayıldi* наконечник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

TAYIQU с.м. *taqi*yu.

TAYLA- ставить, выжигать клеймо, клеймить: *ol atın taıladı* он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

TAYLAT- побуд. от *taıla-*: *ol atın taılattı* он ставил (~заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

TAYNA: *taına java* кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

TAYIQ- подниматься, взбираться (*на гору*): *balıqdaqi tayıqmış taydaqı eımiş* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂): *eşkü tayıqtı* коза забралась в горы (МК II 117).

TAYŞUR- читать стихи, декламировать: *ötürü eliglärin örü kötürüp ulıju sııtaın inča ter taışurdılar* затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626₂).

TAYŞUT: *şlok taışut* с.м. *şlok*.

TAYŞUTLUY: *şlok taışutluı* с.м. *şlok*.

TAYŞUTSUZ без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658₃).

TAYTİN северный: *küntün taıtın balıq ulıñ* южные и северные города и селения (ТТ I₁).

TAYUN: *taıun sav* льстивые речи: *taıun sav sözlämüzlär* они не произносят льстивых речей (ТТ IV А_{прим. 72}).

TAYUNCI льстец; доверенное лицо правителя: *ıuasın alıp taıuncııña suna* [м а ш і] к а қ і з т а р а с і я р а қ к ö r ü p i n ç a t e r t e d i сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~со страстью?) посмотрел на девушку Машика и сказал так (ТТ X₄₅₈).

TAYUNLA-: *asıançula- taıunla-* с.м. *asıançula-*.

TAYUQ с.м. *taıaıu, taıııu, taıuı*.

TAYURAQ быстро, сразу, внезапно: *taıurag basıp asturıp joı bolsunııl der qılur* м е п в н е з а н н о н а п а д у , з а с т а в л ю п о в е с и т ь , с д е л а ю т а к , ч т о б ы е г о н е с т а л о (ЛОК 13₆).
= Ср. *tavraı*.

TAYUZMAQ приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

ТАН: *tah tah* *вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц* (МК I 9).

ТАНЦАК сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

ТАЈ I 1. жеребенок: *taj atattı* жеребенок стал конем (МК I 206); *taj atatsa at tınur* / *oıul eıädsä ata tınur* когда вырастает жеребенок, копь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: *keväl mündül arıun jemä tazı* тај ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (QBN 415₂).

ТАЈ II: *taj beg* и. *собств.* (USp 67₂); *taj bilgä tutuı* и. *собств.* (MЧ₁₁); *altun taj saıun* с.м. *altun II*.

ТАЈ- поскользнуться, упасть: *tajaı bilä tajmas tanuı sözüñ bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közın tıırı ıatunlarına körürlär tuta jarmanıalı saıınurlar* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жеп-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I_{прим. 46}).

◊ *ıj- taj-* с.м. *ıj-*.

ТАЈА- прислонять, ставить опору: *ol anı tajaıdı* он ставил подпорку (~прислонял) для него (МК III 274).

ТАЈАУ комочек земли, навоза (МК III 174).

ТАЈАН- *возвр. от taja-* 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: *ol meıä tajaıdı* он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: *jaj körkııä inanma / suvlar üzä tajanma* не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); *tajanma tiriglikkä tüs tēg keşär* не надейся (~не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QVK 61₁₄).

ТАЈАНÇ опора: *muıumıa tajançım* [ты] — моя опора в печали (QBN 274₆).

◊ *ınanç tajanç* с.м. *ınanç*.

ТАЈАҚУ доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

ТАЈАҚ I палка, посох: *tajaı bilä tajmas tanuı sözüñ bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

ТАЈАҚ II опора, основа: *bilmiş kergäk bu etüzüg ıjäsiz quruı soıaq tēgin altı oırılar tajaıdı* ол нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (Suv 364₁).

ТАЈАҚЛІТ имеющий опору, опирающийся: *bu on türlüg jörügdä asınuıı şekizi çın kertü potıa tajaılıı jörüg ol iz etıx desıtuı raznyı tolkovanıı* первые восемь опираются на истинное учение (ТТ V B₁₂₇).

ТАЈАҚЛІҚ имеющий палку, вооруженный палкой: *tajaılıı jaıııa tēmür qalqan et* против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306₇).

ТАЈÇI-TULUN [кит. 大智度論 Да-чжиду-лунь, *dæi-çi-do-loı*] название буддийского трактата (=скр. *maha-prajñāpāramitā-śāstra*) (ТТ V B₈₉).

TAJČU [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддйское заклинание (*Suv* 361₁₉).

TAJDİQ с.м. **tajtıq**.

TAJŶAN I борзая: *tajŶan jügrügin tilkü sevmäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar keçik tajŶan idir tilkü tular* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

TAJŶAN II: **tajŶan köl** геогр. название озера (МЧ₂₇).

TAJŶAN и. *собств.* (*Uig* II 80₆₅).

TAJİŶ скользкий (в *прям. и перен. знач.*): *tajıŶ jer* скользкое место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keç tajıŶ* не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376₁₂).

TAJİNČAQ и. *собств.* (*USp* 69₁₇).

TAJİŠ- *совм. от taj-*: *ol anıŶ birlä tajıştı* он скользил с ним (МК III 188).

TAJİŠMA: *šamiz tajışma* с.м. *šamiz*.

TAJİT- *побуд. от taj-*: *ol anı suvqa tajıttı* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

TAJLAŶ изящный, статный: *tajlaŶ jigit* изящный юноша (МК III 386).

TAJPU: *liv tajpu* с.м. *liv* II.

TAJSİŶ с.м. **tajşıŶ**.

TAJSUJ [кит. 太歲 Тайсуэй, thai-syæi] планета Юпитер (~и. *собств.* одно из божеств) (*TT* VI₀₂).

TAJŠI I [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (*ФТ* 1₂); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A₆₄).

TAJŠI II: *čaŶır tajši* с.м. *čaŶır*.

TAJŠİŶ [кит. 大乘 дашэн, dai-šın] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68₃, 270₁₄).

◊ **tajşıŶ savşıŶ kölügü** махаяна и хинаяна (*Suv* 276₁₁).

TAJTİŶ [кит. 泰定 Тай-дин, thai-dieŶ] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18₁₆).

TAJTİQ и. *собств.* (*USp* 22₂₉).

TAJTO [кит. 大唐 Да-Тан, dai-doŶ] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hüen* прим. 2).

TAJTUR топкий, изящный, изысканный: *tajtur er* изящный муж (МК III 166).

TAJTUR- *побуд. от taj-* I: *ol anı suvqa tajturdı* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN- стать изящным: *er tajuqlandı* мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, тальник, ивовый прут: *šul buçunı talnuç çubuqı birlä jıŶaçqa baçladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4₂); *bodı anıŶ tal ee stan* [словно] ивовый прут (МК I 412).

◊ *Ср. dal.*

TAL II селезенка: *tal aŶrıŶ sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1₈₁); *taltın önmis qart yaza*, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1₂).

TAL III: *ordu tal* с.м. *ordu* IV.

TAL- лишаться чувств: *tört jıŶaŶıŶ jıŶılır ögsüz bolup talır* он потерял ориентировку (~перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C₁₇₁).

◊ **tal- jük-** *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munçulaŶı jıŶın . . . ulıŶı sıŶtaŶı talır jükür . . . jorır bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и приходя в себя . . ., шли (*Suv* 620₁₀); **ögsirä-tal-** с.м. **ögsirä-**.

TALA степь: *čala turur jerni uruçuŶqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~твоим потомкам) (ЛОК 37₂).

TALA- грабить, разорять: *bu a fra sı jab tuttı ellär talar* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32₁₁).

◊ *Ср. tali-*.

TALAYU 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [монг. *dalai*] океан, море; большая река (?): *munda ečil mürän deŶän bir čalaŶ bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18₃).

◊ *Ср. taluj* I.

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQİM (?) геогр. (МЧ₃₂).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: **arçu talas** с.м. **arçu** III; **kümi talas** с.м. **kümi**; **uluŶ talas** с.м. **uluŶ** II.

TALAŠ- 1. драться, сражаться: *beš jeç talašur* пять демонов сражаются (*TT* 1₂₉); 2. спорить, скандалить: *til talašur čašut joŶaq tikiläšir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* 1₇₄).

TALBİN- с.м. **talpın-**.

TALČİŶ доверие: *talčıŶ erän* верные (~внушающие доверие) мужи (Т 4₂).

TALŶAY пурга: *taŶ üzä talŶay boldı* на горе была пурга (МК III 288).

TALŶAN: **talŶan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALŶUÇ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALŶUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beš jüz temir talŶuqlarıŶ anuŶıl* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₉).

TALŶUR- 1. бушевать (об урагане): *art başı talŶurdı* на вершине горы (~перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (о настроении): *köŶlüm talŶurdı* настроение мое испортилось (МК II 178).

TALİ-: **tali-qun-** *парн.* грабить, нападать (с целью грабежа): *talır quna keşip qarıŶ ačır . . . qıznaçqa kirip aŶı barıŶıŶa tegir* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76₁).

◊ *Ср. tala-*.

TALIY: *taliy taliy см. taliy.*

TALIM 1. хищный: *talim qara quş* хищник-орел (*ThS* II₄, 65, 78); *bir ada ol erür talim balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemı birlä sigürür* одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17₁); 2. перен. дерзкий, смелый (?): *talim urı . . . jasiñin jalim qajaı jara urupan jalıusun jorıjur* смелый (дерзкий ?) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II₃₉).

TALIQ- см. *talqı-*.

TALIZ: *taliz jiltizi* бот. корни талыза (?) (*Rach* II 1₅).

TALPIN- биться, трепыхаться (о птице): *quş talpındı* птица билась (~ трепыхалась) (*MK* II 239).

TALPIR- биться, трепыхаться: *quş talpırdı* птица билась (~ трепыхалась) (*MK* II 173).

TALPIŞ- 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: *quşlar qamuı talpısdı* все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (*MK* II 204); 2. развеяться и хлопать на ветру (о полотнищах): *baıraq qamuı talpıstı* все знамена развеялись и хлопали на ветру (*MK* II 205).

TALQ(A)- вредить (?): *anıñ tepizligi kimgä talqar* кому причинит вред его зависть ? (*MK* I 506).

TALQA см. *tarqa I.*

TALQALAN- завязываться (о плоде): *üzüm talqalandı* на винограде образовались завязи (*MK* III 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: *ol talqanqa jaı qatturdı* он заставлял заправить маслом муку (*MK* II 189); *ası içküsi bu erür . . . [jet]i tuıtım talqan jeti tanıu jigil [biñiñli et]* едой и питьем для него являются . . . семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT* VII 24₉).

TALQI- отвергать, осуждать: *öñläk qarıtıñısqa bodıu talqımas* для того, кого составило время, краска непередосудительна (*MK* II 304).

TALQIY I седловина (*MK* I 463).

TALQIY II откладывание (о деле) (*MK* I 463).

TALQIL- страд. от *talqı-* 1. быть отброшенным, сброшенным: *jük talqıldı* тюк был сброшен (~ отброшен) (*MK* II 230); 2. быть отложенным (о деле): *is talqıldı* дело было отложено (*MK* II 230).

TALQIŞ- валять войлок, кошму с кем-л.: *ol meja ujma talqısdı* он со мной валял войлок (*MK* II 207).

TALQIT- побуд. от *talqı-* 1. оттапливать, сбрасывать: *ol jükni talqıttı (tıñqattı ?)* он оттапливал (~ сбросил) тюк (*MK* II 339); 2. откладывать (о деле): *ol anıñ işin talqıttı [tıñqattı ?]* он отложил его дело (*MK* II 339).

TALQU витый, скрученный: *talqu jısıñ* скрученная веревка (*MK* I 427).

TALTUR- побуд. от *tal-* доводить до беспамятства, до обморока: *anı urup talturdı* он избил его до потери сознания (*MK* II 174).

TALU отборный, избранный, особенный: *jegirmi talu uluı jañalar* двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604₄); *kejim ton taluşı könilik tonı* избранная из одежд — одежда правдивости (*Юг* A₆₈); *talı erdi qılqını barı* бу *talı* был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89₄).

○ *özüm talu* см. *özüm; özürmiş talu* см. *özürmiş.*

TALUJ I океан, море: *ol taluj suvı ertıñü qorqıncıy adalıy* воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26₄); *ilgärü şantıñ jazıqa teğı sülädım talujqa kiçig teğmädım* вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (*КТМ*₃).

○ *taluj ögüz* парн. океан, море: *uluı taluj ögüz tolu suvnuı bir bir tamızım sanın sanañalı bolıaj* всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89₁₁).

○ Ср. *talaj.*

TALUJ II: *bilgä taluj* см. *bilgä II.*

TALULA- выбирать: *edgü öd talular timin qavışurlar* выбрав подходящее (букв. хорошее) время, они тотчас встретятся (*TT* VI₃₁₀); *kisidä talula bu iki kişig* из людей выбери этих двух (*QBN* 202₁₅).

TALVİR куропатка (*MK* II 173).

TAM стена: *ol tamqa tirändı* он прислонился к стене (*MK* II 146); *ol tamıy jölädı* он подпер стену (*MK* III 89); *topraq qaza tam toqıñı* коная землю, воздвигая стену (*TT* VI₈₂).

○ Ср. *tayam.*

TAM- капать: *suv tamdı* вода капала (*MK* II 87); *birin birin miñ bolur tama tama köñ bolur* [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (букв. капающая-капающая), получается озеро (*QBN* 201₁₃).

TAMA' [а. ²تامة] жадность, алчность: *kö-türgil tama'nı* изгони алчность (*QBN* 308₈).

TAMAŸ I горло, глотка, задняя часть пёба: *'asäl tatrup ilkin tamaŸ tatıtır* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (*Юг* A₂₀₇).

○ Ср. *tamaq, tamıaq.*

TAMAŸ II: *tamaŸ iduq* геогр. название местности (*БК*₂₉).

TAMAM см. *tamam.*

TAMAN I один из титулов Бильге-кагана (*БК* X₁₁).

TAMAN II геогр. река в Кашгарии (*MK* I 402).

TAMAQ горло, глотка (*MK* I 33).

○ *boıuz tamaq* см. *boıuz I.*

○ Ср. *tamaŸ, tamıaq.*

TAMAR кровеносный сосуд, жила (*MK* I 362): *kimniñ tamarı joıın bolsar qanañı* *jeñil* у кого тонкие сосуды, кровопускание легкое (*TT* VII 42₃); *ti. tüpi boızi orkäsi tamıaqı suv ol öñs altañı*

tamarları ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII 1₁).

≈ Ср. tamir, tamur.

TAMÇİR- капать, капывать: suv tamçirdi дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçur-.

TAMÇUR- капать, капывать: ja'mur tamçurdı дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçir-.

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamduq.

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamdu.

TAMDUQSUZ без топлива (?): tamduqsuz ot jalini teg подобно пламени без топлива (ТТ VIII A₂₉).

TAMDUR- зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): fasad tamdurur ol udimis otuу козьи разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃): tamdurtum men qama'ta jeg uluу nomluу jaruq julaу я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (Suv 368₁₂).

≈ Ср. tamtur- I.

TAMYA I 1. печать, отпечаток: beg tamyası elgindä печать правителя в твоих руках (ТТ I₂₉); väzirliq aqar berdi tamya ajaу он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86₁₂); 2. знак (манический): ötrü etüz küzätgü tamya tutmis kergäk tamyası bu zatem нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (ТТ V A₃₃).

▷ tamya ur- запечатывать, опечатывать: keräk ... özi bekläsä qobsa tamya uqur нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (QBN 214₁₂); nişan tamya см. nişan.

TAMYA II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamya suvı taşra çiqir taуıу ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMYAÇI I хранитель печати: köni bolsa qilqi bolur tamyaçi если он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292₄); türgäş qaғанда maqarac tamyaçi oғuz bilgä tamyaçi kelти от тюркешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТб₃₃).

TAMYAÇI II: tamyaçi tariq и. собств. (USp 64₂).

TAMYALA- 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzä tamyalap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241₁); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: tört jaruq tamya körjülümüzdä tamyaladımız четыре светлые печати запечатывали мы в наших сердцах (Chuast L₁₇₈).

TAMYALIY имеющий печать (~ знак), скрепленную печатью: tanuqluу sab tamyalıу bitig eşidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ТhS III₂₂).

TAMYALIQ небольшой обеденный стол (МК I 527).

TAMYAN: sabra tamyan çur см. sabra; sabra tamyan tarqan см. sabra.

TAMYAQ горло, глотка, задняя часть нёба: aуızi qurup tili tamyaqi qatip sav sözläji umađın keginë bermädin sük turdı во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (Suv 624₁₁): til tüpi boзı örkäsi tamyaqi ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII 1₁).

≈ Ср. tamaу, tamaq.

TAMYAQLA- бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шее (МК III 351).

TAMYUR- симул. от tam-: suv tamyardı вода почти капала (МК II 179).

TAMİN- сбивать себе масло: ol öziñä jaу tamındı он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMİNDİ: tamındı suv капля воды (МК I 450).

TAMİR 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz ersär ... siğirin tamirin jörgülmis sögüklär ulaуı üzä tutuzmis ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Suv 614₁₁): ötrü qurimis qatıу qamis alıp anı üzä ömgän tamirin sançır qan öntürüp затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (Suv 616₂₁); 2. канал: suv tamiri qurisar jaş javısu qurıjar если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (ТТ I₅₅).

≈ Ср. tamar, tamur.

TAMİRLİT живистый (о воде) (МК I 495).

TAMİŞ- совм. от tam-: suv tamıştı вода капала (~ стекла) (МК II 110).

TAMİT- I побуд. от tam-: ol suvni tamitti он по капле лил воду (МК II 311).

TAMİT- II разгораться: qaltı quruу otuу tiltaуınta ot tamitur ediz köjar örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇).

TAMİZ- капать, закапывать: turmani soqup siqir suvin alıp küncit jaуı birlä qatip tamizsar aуrıу sönar если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закопать, боль утихнет (Rach II 1₈₈); jas tapanı soqup suvin alıp üç qata burunqa tamizsu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I₁₂₇).

≈ Ср. tamuz-.

TAMİZİM капля: uluу taluу ögiз tolu suvnuу bir bir tamizim sanın sanaalı bolıaj всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89₁₂); qıl uci üzä tamizim taluу suvin

ülgülägäli boltuqqa] кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114₂).

TAMLAJ [*кит.* 貪狼 тамлаан, там-лаж] *астр.* название звезды (*ТТ* VII 14₄).

TAMQA см. тамҫа I.

TAMQAČI см. тамҫаči I.

TAMQALA- см. тамҫала-.

TAMQALIŪ см. тамҫалиү.

TAMQAO см. тамҫақ.

TAMTUL- загораться, всыхивать: hasta tamtūlmış tonta tutummiş köjir ot всыхивший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141₅).

TAMTUQ см. тамдуқ.

TAMTUR- I зажигать, разжигать (*в прям.* и *перен. знач.*): ol ot tamturdı он зажег огонь (*МК* II 176); uluŷ pomlıŷ jula tamturu jarlıqasunlar пусть благоволят зажечь светильник великого учения (*Suv* 160₁); tamturmış jula jalını tēg подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45₁₄).

= *Ср.* tamdur-.

TAMTUR- II *побуд.* от tam-: anıŷ aŷzıŷa suv tamturdı он по капле вливал ему в рот воду (*МК* II 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qaruŷın aŷar tavar bogatstvo (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*МК* III 234); jalınaŷu tıruŷ tamtın oztilar они избавились от пылающего ада (*ТТ* III 135).

= *Ср.* тамуҫ.

TAMU II *утвердительная частица*: emgaksizin tıruŷu joŷ mında-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*МК* I 420).

TAMUDAQI находящийся в аду, адский: tamudaqı ört jalın адский огонь и пламя (*Uig* II 87₆₁).

TAMUŷ ад, преисподняя: iki ev jarattı bu ɰalıqqa qanıŷ / biri atı uŷmaq biriniŷ tamuŷ для всех людей [бог] создал два обиталища, название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266₁₄); haram jęgli ornı tamuŷ ol batıŷ тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378₁₂).

= *Ср.* таму I.

TAMULA- устраивать запруду: ol suvuŷ tamıladı он запрудил реку (*букв.* воду) (*МК* III 241).

TAMULUŷ принадлежащий, относящийся к аду: qaju kisi ög qaŷ köŷlin bartsar ol tınıŷ tamuluŷ bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (*букв.* принадлежащим аду) (*KP* 11₆).

= *Ср.* тамулуқ.

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: meŷar tędi bundaŷ biliglig sözi, tamudan jırar ter тамулуқ özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря] знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33₈).

= *Ср.* тамулуҫ.

TAMUQ см. тамуҫ.

TAMUR I. жила, кровеносный сосуд: küŷ alp er kötürsä jaŷın tēg tēmür / aŷıŷlıŷ erānlärdä teŷlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224₅); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär, ol ig keŷi ne ęrmiş aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₃).

= *Ср.* tamar, tamır.

TAMUR- капать (*о крови из носа*): ęŷ hurnı tamurdı у мужчины из носа капала кровь (*МК* II 85).

TAMUZ- *побуд.* от tam-: ol suv tamuzdı он капал воду (*МК* II 86); qılıc qan tamuzsa beŷi el alir если клинок прольет кровь, то обладатель его (*букв.* бек) завоеует страну (*QBN* 201₁₃).

= *Ср.* tamız-.

TAN [*п.* تن < *ир.* tanu-] тело (*ТҺS* II₄).

= *Ср.* tän.

TAN- I отказываться, отрекаться: ol alimni tandı он отрекся от своего долга (*МК* III 184).

TAN- II: aŷıŷla- tan- см. aŷıŷla-.

TANA I кунжут (*МК* III 236): jaŷ tananı soŷur suvin alir iŷ qaŷa burunqa tamızuŷu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I 126).

TANATATI см. danadadi.

TANAVATI см. danavadi.

TANČYALA- терзать, разрывать: sansız üküŷ tınıŷlarıŷ aŷıŷları ŷzä tančyalaju öliŷür разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₈).

= *Ср.* tančqıla-.

TANČI- см. tincı-.

TANČQILA- терзать, разрывать: marımlarınta barca öliŷm jadilip anta-oŷ ög iŷinur öz [erin]in tančqılaŷur tiŷin çıqatur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (*букв.* разорвет) себе губы, *будет* скрежетать зубами (*ТТ* III *прям.* 5).

= *Ср.* tančyala-.

TANČU кусок: jeŷirär tanču jıgli biŷıŷlı ęt по семь кусков сырого и вареного мяса (*ТТ* VII 25₁₀); öliŷp bütiŷin ętüzi tomilip tēk jalıŷuz jüräki taŷınta bir tanču ęti tonılmatı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂₁); tančunı kevdı он пережевывал кусок (*МК* II 16).

TANČULA- I. резать (*на куски*), крошить; расщеплять: taŷda ęrtä tal çibiŷin tančulap tiŷin aŷıŷp рано утром он расщепил ивовый прутик и почистил зубы (*Suv* 324₁₄); 2. разжевывать, пережевывать: ęŷ ętmäk tančuladı мужчина пережевывал хлеб (*МК* III 352); negü alsa tiŷlä isaŷ tančula если ты что-либо взял [из угощения], то поемному откусывай и пережевывай (*QBN* 331₁₃).

TANIKI см. daniki.

TANIŠTA см. daništa.

TANI- знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözkä bütmäz köŷül / tanıŷlı kiŷikä tanuŷ ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281₉).

TANIQTACI и, *собств.* (USp 47₆).

TANSIF [а. تَنْصِيفٌ] деление: ja tad'if ja tansif özüy jętrü bil/qalı bildiñ ęrsä 'adäd žädri qıl основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315₆).

TANTUR- *побуд.* от **tan-**: ol meñä alimın tanturdı он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

TANU [скр. dhanu] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2₂₀).

TANU- передавать, сообщать: ol meñä söz tanudı он мне сообщил кое-что (MK III 273).

TANUȚLUQ свидетельство, свидетельствование: señiñ barlıqıñğa tanuȚluq berür / žumat žanvar uçyan jüğürgän neñ-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоём существовании (Юг С₃).

□ *Ср.* **tanuȚluq.**

TANUL- *страд.* от **tanu-**: añar söz tanuldı кое-что было сказано ему (MK II 130).

TANUQ 1. свидетельство: tiriglik keçärkä keçär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418₂); kişi aslığa kör qılınçı tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415₉); 2. свидетель: bu nişan meñ tanuq turçı niñ ol vtot знак мой — свидетеля Турчи (USp 12₂₁).

□ **tanuq bol-** быть, выступить свидетелем: neçä igid kişi tanuqı boltumuž ęrsär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuast Л₄₄).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: inçä tep tanuqlaıu sav berdi свидетельствуя это, он сказал (Man I 19₁₄).

TANUQLAT-: *biltür-tanuqlat-* см. **biltür-**.

TANUQLUȚ имеющий свидетельство, засвидетельствованный: tanuqluȚ sab tашуalıy bitig esidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (TAS III а₂).

TANUQLUQ свидетельствование (MK I 503).

□ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamuȚ tebräniglı bu sansız qalın/tanuqluq berür bir bajatıy tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (бука, языком) свидетельствует о единности бога (QBN 85₁₀).

□ *Ср.* **tanuȚluq.**

TANUŞ- *совм.* от **tanu-**: olar ikki söz tanuşı они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

TANUT- *побуд.* от **tanu-**: ol meñä söz tanuttı он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

TANVASIN и, *собств.* (Suv 30₃).

TAȚ I рассвет; заря: tünüñ ketärip baz jaratur taȚ-a он удаляет ночь и снова заставляя сиять зарю (Юг В₁₆); taȚda bulit örtänsä если на заре зардеют облака (MK I 251).

□ **taȚ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): sarıy taȚ ata keldi öñdürdi-jä на востоке занялась заря (QBN 427₁); **taȚ namaz** утренняя молитва: qorup jundı qıldı jana taȚ namaz он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (QBN 285₁₂); **taȚ öntür-** наступать (*об умре*): boluç uqa taȚ öntürü teğdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон₃₃).

□ *Ср.* **çaȚ I.**

TAȚ II 1. чудо: tirig ęsän bolsa taȚ üküş körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda taȚ işlär bulardıñ töñür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321₆); [ne] taȚ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35₁₀).

□ **taȚ taȚsuq** *парн.* удивительный, редкий: bu taȚ taȚsuq işlär meñä körgütüp / buşurduȚ meñi señ эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67₇); adruq adruq taȚ taȚsuq tatıylar üzä tođurtaçı bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

TAȚ III развалины древних сооружений (MK III 356).

TAȚ IV сито, решето (MK III 355).

TAȚ V: **taȚ taȚ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

TAȚ- *повязывать, обвязывать, заматывать*: ol anıñ başın taȚdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

□ **sıq-taȚ** см. **sıq-**.

TAȚAY: **qısaȚ taȚay** см. **qısiy.**

TAȚIȚ: **sıqıy taȚıy** см. **sıqıy.**

TAȚİL- I *страд.* от **taȚ-**: taȚıldı baş голова была повязана (MK III 395).

□ **qısil-taȚil-** см. **qısil-** I.

TAȚİL- II удивляться: törü bilmäz öğsüz qılıqsız kişi / törülüg kişi körşä taȚlır başı не знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBN 131₆).

TAȚİN- *возвр.* от **taȚ-**: ęr başın taȚındı мужчина повязал себе голову (MK III 395).

TAȚİRQA- удивляться: meğüni taȚırqadı emdi özüy чему ты сам сейчас удивился? (QBN 66₁₂); söz asıı ol ęrmäs üküş sözläsä / ja sözni taȚırqap üküş tıqlasa / söz asıı ol ol kim ęsitmis sözüg / alıp iskä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390₃).

ТАҢИШ: siqış tañış см. siqış.

ТАҢИЗ- 1. разбухать, раздуваться: örkä tañızdı легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. перен. дуться, гневаться: ер örkäsində tañızdı мужчина надулся от гнева (МК III 392).

ТАҢЛА- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ер ішіу таҗладі мужчина удивился этому обстоятельству (букв. делу) (МК III 403); бақа barsa jętrü ažun ħalini / añır qaļu tañlar kōr iqsа anі esli он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181₅); 2. восхищаться: uluš bodun aļu quvradi jiriу tañlaju esirkäju iylaju tegrä toli tururlar еrti все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₄); oduу jatti anča anі tñlaju / avinti ol ünkä turup tañlaju так он, слушая его (соловья), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139₂₆).

◊ **tañla- muñad-** парн. удивляться, поражаться: anі körüp ötrü ol qamaу terin quvraу arqasi еrtiу tañladilar muñadtilar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188₁₇); **muñad- tañla-** см. **muñad-**.

ТАҢЛА- II светать, заниматься (о заре): тау таҗладі (tañlardi?) udu jer jarudі заря занялась, потом осветилась земля (ThS II₃₈).

ТАҢЛАНÇИҢ: tañlançiy muñadinçiy 1. удивительный, необычный: bu ne tañlançiy muñadinçiy savlar ol что это за удивительные речи (букв. слова)? (Suv 125₁₆); ol tañlançiy ... beļgü körüp увидев это необычайное ... знамение (Uig I 8₁₄).

ТАҢЛАС- совм. от **tañla-** I: jalnuq anі tañlasur человек удивляется этому (МК I 395); kişilar bu işiy tañlasdi люди удивились этому обстоятельству (букв. делу) (МК III 398).

ТАҢЛАТ- побуд. от **tañla-** I: ol meñi tañlattı он удивил меня (МК II 358).

ТАҢСУҚ удивительный, необычный: таҗсуқ нең удивительная вещь (МК III 382); таҗсуқ аs редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◊ **tañ tañsuq** см. **tañ II**.

ТАҢУҚ I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◊ **tañuq qıl-** подносить в качестве дара: тини qıl tañuqı qutadı bilig поднеси в качестве дара вот это — „Кутадгу билг“ (QBN 20₁₃); **tañuq tut-** приносить в дар: talu neң tañuq tuttı miğ miğ elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (QBN 20₁₃).

ТАҢУҚ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı açıldı tañuq / tüzüldi süzüldi qamuу bulıanuc tuman и

пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (букв. отстоялась) всякая смута (QVK 356₅).

ТАҢУТ I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (БК₂₄).

ТАҢУТ II и. собств. (USp 108₁₉).

ТАР I воля, желание: emti öz ulušumqa janturu barıuluq tapım ol теперь мое желание — вернуться в свою страну (Hüen₂₆).

◊ **erk tap** см. **erk**.

ТАР II достаточный, -о: bu aš meñä tap өтой еды мне достаточно (МК I 318); barım tap tesä ер bilür beğ qutun если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (QBN 109₂).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qıl-** довольствоваться, знать меру: barıу tap qıl довольствуйся тем, что есть (QBN 228₂); jaıı qaçsa tap qıl eđätmä jıraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (QBN 179₁₃); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: köñültin çıqarııl tavar soqluğın / kędim birlä tap tut qarın toqluğın выкинь из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (букв. довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A₁₈₀).

ТАР III вмиг, сразу (?): tākābbür libasıñ keјip tap salın если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A₂₇₇).

ТАР IV: **tap tap ur-** шлепать (МК III 145).

ТАР- I 1. находить: јol ašsar ev tapmaz если собьется с пути, не найдет дома (TT I 4₃₃); ötrü еmgäktin ozıuluу qutruлулуу јoluу jıraqıу taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388₁₇); 2. получать, приобретать: bor iemäs kęräk häm özin tutıuçı / özin tutıuçı ер qutuу tapıuçı [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205₄).

◊ **bul- tap-** см. **bul-**; **bulmaq tapmaq** см. **bulmaq**; **sevinç tap-** см. **sevinç**.

◊ **Ср. çap-, tab-**.

ТАР- II 1. служить, прислуживать: qanım qılmkä tapdım я служил моему хану и моему наемному союзу (E 13₂); 2. поклоняться: qul täprigä tapdı раб поклонился богу (МК II 3).

ТАРА послелог к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: eki otuz jašıma tabıaç tara sülädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (БК₂₆); turup bardı andın јana тау тара он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154₃₃).

◊ **Ср. taba**.

ТАРАҢ: тарау uduу парн. служение, поклонение, почитание: g a n g ögüz için-täki qum sanınča bodısvt atın атају tapınu udunu qatañlansar ölüm күnkä teğı атају тарағın uduғın eksütmäsär ... eđgü

qılınç ərüs-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], . . . будет ли достаточно (букв. много) добрых деяний? (*Uig* II 15₁₂).

□ *Ср.* tapıy, tapuy.

TAPAŪCĪ слуга, служанка: atavakı jekniŋ tapawcıları служанки демона Атавака (*TTX*₂₉₉).

▷ **tapawcĭ uduycĭ** *парн.* слуга, служанка: tapawcĭŋ uduycĭŋ bolajın men da budu я твоей служанкой! (*Uig* III 83₉).

□ *Ср.* tapıycĭ, tapuycĭ.

TAPAR *и. собств. или титул* (?) (*МК* I 361).

TAPARU *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä əräsä uluŋsınduŋuŋ uluŋluŋ taparu elig sunduŋuŋ если ты загордился своим имуществом / и стремишься (букв. тянешь руки) к величию (*Юг* B₂₈₆); men bu kün barajın qadaŋım taparu пойду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179₁₉).

TAPÇA: kir tapça *см.* kir.

TAPČALİŪ: kirlig tapčalīŷ *см.* kirlig.

TAPČAN подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (*МК* I 435).

TAPČAŊ *см.* tapčan.

TAPČASİZ: kirsiz tapčasiz *см.* kirsiz.

TAPČUR- передавать, вручать: men oŋolnı anasıŋa tapčurdım я передал ребенка матери (*МК* II 175).

□ *Ср.* tapsur-.

TAPDU *и. собств.* (*МК* I 205).

TAPŪCĪ слуга, служитель: tiläkim bu ol kim meŋä tapıycĭ / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222₁₅).

TAPĪ I довольный, удовлетворенный (?): negü kelsä rabdın tapı bol tapı будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164₂).

TAPĪ II средний (*о росте*): boŋı tapı ər мужчина среднего роста (*МК* III 216).

TAPİŪ I. служба, служение, услуга: ataq tapıı bar ərđi artuq telim / ötäjümädım bardı qaldı берим очель много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124₁₃); 2. служение, поклонение: iki nejkä artuq acır men bu kün / biri ol bajat tapıı meŋdın qalıŋ из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441₁₂); 3. *в служ. знач. послелог:* у, при, перед: e ŋil müŋänniŋ quduŋıda bir qara ŋaŋ tapıııda uruŋu ŋıuldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (*ЛОК* 18₆).

▷ **tapıy uduy** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodistvniŋ qalmış söŋüklüg saririn ididilär jıŋdılar uluŋ türlüŋ törün

toŋun aŋırajaŋ tapıy uduy qıltilar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627₁₈).

□ *Ср.* tapay, tapuy.

TAPİŪCĪ I. слуга, служанка: kamini atlıŋ ərinc tapıycısi inča ter tedi служанка по имени Камини сказала так (*Uig* II 22₄).

□ *Ср.* tapawcĭ, tapuycĭ.

TAPİŪSAQ услужливый: ögiŋä qanŋa tapıysaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USp* 58₃₁).

□ *Ср.* tapıysaq.

TAPİLİQ удовлетворенность (?) (*QBN* 164₂).

TAPİN- *возвр. от tap-* II I. служить, прислуживать (*МК* II 140): qanıy türlüŋ işkä sinadı elig / tiläk teŋ tükäl buldı tapnur elig на всех видах работ испытал [его] правитель и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55₆); 2. поклоняться, молиться (*МК* II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın seŋ долго ночами не лежи, молись богу (букв. господину) (*QVK* 388₁₀).

▷ **tapin- jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biz[iŋä] tapınu jüküngü ərđini berür-ä ərmiş biz tapınuqa teŋimsiz ərmiş biz bilmätin quduŋqa keŋişmiş biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (*Uig* I 8₁₈); **tapin- udun-** *парн.* поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapınr udunup vüsin ətüzintä tutmiş keŋgäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (букв. к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14₁₀).

□ *Ср.* tapun-.

TAPİNCĪ слуга, служанка (*Tiŋ* 32₄).

TAPİNDUR- *возвр.-побуд.* от **tap-** II: keŋin alŋa tapınduramaz если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28₅₁); eväklık bu ərđi seni bilmädin / jaŋın tuttum özgä tapındırmadın поснешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN* 56₈).

□ *Ср.* tapundur-.

TAPİNMAQ поклонение: бүкүн күнкә теги моŋoclar ötqa tapınmaq tiltaŋı bu ərür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9₄).

TAPİŞ поручение (*МК* I 367).

TAPİŞ- *совм. от tap-* I I. находить друг друга; находить с кем-л.: balıq ulısta bu pomıy istäp tapışmadı в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17₇); tirig bolsa jalıuq tiläp tap[i]şuroq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243₁₀); 2. спорить, вести тяжбу: men bodun birlä tapışır seŋiŋ satmışıŋ jer bulunu meŋä ornınta borluq bermäkei boldı я вступил в тяжбу

с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24₁).

TAPİZ- загадывать (*загадку*) (МК II 164).
= Ср. *tapuz-*.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: ol tonu tapladı ему нравилась эта одежда (МК III 293); öziim taplamas neñ biri jalvan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю. — ложь (*QBN* 71₃); taplaşar özi tutşun taplaşar adın kişigä satşun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16₁₃); 2. одобрять; соглашаться: incir legin alıñı taplamadı тек taluñ ögüzkä kirmisig tapladı итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15₂); täñri täñrisi burçan mağat uluşqa keñgäli taplañ jarlıqaşun пусть бог богов будда соизволит согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X₁₁₃); 3. выбирать: kenti öziñ beğlig er taplañ il ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21₅).

TAPLAY одобрение: bu işda seniñ taplañıñ bar-mı одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz см. *sevgüsüz*.

TAPLAN- *возвр. от tapla-* (*TT* IX₇₀).

TAPLAŞ- *совм. от tapla-*: olar bu işiñ qamı taplaşdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- *побуд. от tapla-*: men anı bu işqa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMIŞ *и. собств.* (*USp* 29₁₂).

TAPRAŞ- *совм. от taprı-* (?): tevā qamı tapraşdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

TAPRI- скакать, подпрыгивать: tevā taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

TAPSİZ испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68₁).

TAPŞIR- см. *tapşur-*.

TAPŞUR- поручать, передавать: bajatqa tapsurdım seni men qatı; я всецело верил тебя богу (*QBN* 53₃).

= Ср. *tapşur-*.

TAPTULUŪ блестящий, сверкающий (?): törttin jıñaq tegirmiläñ linçalıñ taptulıñ jeti erdinin eñiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313₂₀).

TAPUŪ 1. служба, служение, услужливость: negü ter eşitgıl tapuñ qılmıs er / tapuñ birlä beğdä añır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191₁₄); tapuñ tas jarar tas basıñ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuñ birlä beğlär añır-

lar quluñ beki почитают слуг за их работу (*QBN* 54₁₃); 2. служение, поклонение: tapuñqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65₁); şükür qıl bajatqa tapuñ qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229₇); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, перед: kördi kim çarignıñ tapuñlarıda kök tülüklüg kök çallıñ beğik bir erkäk böri jürügüdä turur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК* 17₃); aj o ğuz tapuñlarıqa men jürür bola men o Ğuz, я пойду впереди тебя (*ЛОК* 17₁).

> **tapuñqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuñqa kiräñin tesä / iki neñ keräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18₁₂); aj toldı küñ to ğdı tapuñınça kirmişin añır [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBN* 8₁₆); **ta'at tapuñ** см. **ta'at**.

= Ср. *tapuñ, tapıñ*.

TAPUŪCI слуга, служака: atım qul tapuñcı kör ornım qaruñ звание мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53₇); tapıñsa ötär beğ tapuñcı haqın если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53₁₄).

= Ср. *tapuñcı, tapıñcı*.

TAPUŪLUŪ заслуженный, имеющий заслуги: tapuñluñ er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuñluñ tesä men özüñ tapıñ joq букв. если я скажу „имеющий заслуги“ [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57₄).

TAPUŪSAQ услужливый: tapuñcı beğiñä tapuñsaq keräk слуга нужен беку услужливый (*QBN* 94₁₁); bañırsaq kisilär tapuñsaq bolar добрые люди услужливы (*QBN* 161₁₁).

= Ср. *tapıñsaq*.

TAPUŪSAQLIQ готовность служить, услужливость: bu barça beğiñä bañırsaqlıq ol; sevinçin tilär bu tapuñsaqlıq все это — [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191₁₃).

TAPUŪSUZ 1. незаслуженный, -о: tapuñsuz añırlar acındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (*QBN* 57₅); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamı; añırladı men teg tapuñsuz quluñ все это — великодушие моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40₂); tapuñsuz quluñ men jazıqtım öküs я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40₉).

TAPUL- *страд. от tap-* I: tapuldı neñ вещь нашлась (МК II 119).

TAPUN- *возвр. от tap-* II: tapunğalı keldim anıñ tapıñıña я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49₅); tapıñsa tapuñcı beğiñä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70₁₂).

= Ср. *tapın-*.

TAPUNDUR- *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN* 56₈).

= Ср. *tapındur-*.

TAPUQ см. tapuq.

TAPUŞ- вручать, поручать: bajatqa tapuštum (?) seni men qatıy я всецело вверил тебя богу (QBH 53₅).

TAPUZ- загадывать (загадку): tapuzuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ Ср. tapız-

TAPZUYUQ загадка (МК I 462).

TAQ: muq taq см. muq.

TAQ- прикреплять: er burunduq butluqa taqdi мужчина прикрепил (~продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

TAQAŪ курица: jazidaqi süvlin eđärgäli evdäki taqayu ičünma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447); ol taqayuni julturdi он заставил ощипать курицу (МК III 97).

□ таqayu jili календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МК I 346).

□ Ср. taqıyū, taquq.

TAQAJ см. taqaj.

TAQAT [a. طَاقَة] терпение: ucuzluq qı-nıqa kimiy taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QVK 312₁₂).

TAQDIR [a. تَقْدِير] предопределение, предназначение: bajat hukmi taqdir bilä tezgınür [небо] возвращается по воле и предназначениям бога (QVK 184₁₆).

TAQİ 1. еще: taqi neğü kütär sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43₇); taqi bir bu ma'ni ajamin seğä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QVK 30₁₆); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamutaqi ört jalın taqi önmäzkän örtlüg jalınlarta taqi aynamazqan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не изви-ваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87₆₁); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üç jüz taqi sekiz alt-mış триста пятьдесят восемь (TT VII 9₁₂); 4. и, также: alalıq ja taqi qalqan taşya bizgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛОК 11₇); žida birlä ja oq birlä taqi qı-lıç birlä qalqan birlä atladı с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отпирания он [на охоту] (ЛОК 4₁).

□ таqi jema парн. еще (Uig I 9₉): taqi jema tört jeklär uruqutları и еще четыре предводителя демонов (Tiş 37₅); ikiläju taqi см. ikiläju.

TAQİCUQ и. собств. (USp 114₁₇).

TAQİYU курица: qiz aşı tiltaşınта ud qojın toquz qaz ödiräk taqiyuta ulatı üküş telim özlüglärig ölürüp uluğ aş içkü qilti по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suв 4₁₂); taqiyu [ölürgüç]i boltum ersär

если я убивал кур (Uig II 84₈).

□ таqiyu jil календ. год курицы (деся-тый год двенадцатилетнего цикла лето-счисления): taqiyu jil ikinti aj sekiz jegin-mikä в год курицы, второй месяц, в восем-надцатый [день] (USp 28₁); taqiyu kün календ. день курицы (десятый день две-надцатидневного цикла): taqiyu kündä eđgü ki[si] [bilän] tuşar в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32₁₃).

□ Ср. taqayu, taquq.

TAQİL- страд. от taq-: et şışqa taqıldı мясо было нанизано на вертел (МК II 129).

TAQİR: taqir taqir et: стучать подко-вами, цокать (МК I 361).

TAQİQU см. taqiyu.

TAQSİR [a. تَقْصِير] упущение, ошибка, промах: qalı tussa taqsir jana 'uzri qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (QVK 315₉).

TAQŞUR- см. taşsur-.

TAQŞUT см. taşut.

TAQŞUTLUY см. taşutluğ.

TAQTUR- побуд. от taq-: et şışqa taq-turdi он заставлял нанизывать мясо на вертел (МК II 174).

TAQUQ курица: anuq başida bir kümüş taquq qojdi на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41₅).

□ Ср. taqayu, taqiyu.

TAQUQLUŪ имеющий курицу: taquqluğ er мужина, имеющий курицу (МК I 497).

TAQUZMAQ см. taquzmaq.

TAR I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (TT VI₂₇₅); tar etük ađaqıy jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); bu keğ dünja özgä küçün qılma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QVK 213₁₆).

□ muq tar см. muq.

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или ка-мыта (МК III 148).

TAR III нахта (МК III 148).

TAR- распускать, разгонять, рассеивать: beğ süsin tardı бек рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ Ср. tara- II.

TARA- I расчесывать, причесывать: qiz saçın taradı девушка расчесывала себе во-лосы (МК III 260).

TARA- II рассеивать: anıy süsin taradı он рассеял его войско (МК III 260).

□ Ср. tar-..

TARAB [a. طَرَب] возбуждение, радость, веселье: qamuğ yaflät ol bu sevinçin tarab радость и веселье — все это [признаки] бес-печности (QBN 379₆).

TARAY см. tarıy I.

TARAL- страд. от tara- I: saç taraldı волосы были причесаны (МК II 126).

TARAN- возвр. от tara- I: ol saçın ta-randı он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy он снова встал, умылся и причесался (QBK 373₁₁).

TARARQU редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: çarıg qazıy tarasladı ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp çarıg tarasladı богатырь разогнал войско (МК III 332).

TARATYU дары, дань (?): oşul kim meñliñ aýızumqa baqar turur bolsa taratyu tarıñp (?) dostı tutar meñ şer şedi тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13₂).

TARAZ см. *tiraz*.

TARAZUK весы (?) (Uig II 77₂₅).

TARDUŞ этн. тардуши (КЧ₁₄; МЧ₁₉).

TARIÇANTA [скр. trijata (?)] и. *собств.* (Uig IV A₁₅₇).

TARYAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARYİL полосатый (о масти животных): tarıil jilqı полосатая лошадь (МК I 482).

TARIQAT [а. طَرِيقَة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürvüvât kişikâ tariqat bolur великодушные — это правило поведения [каждого] человека (QBK 169₁₆).

TARİ- сеять, засеивать: tikân tarıyan er üzüm biçmäz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг С₃₇₈); tarıyay turur düñja ... / tarısa orar er tirilgü otı вселенная — пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насыщенный (букв. траву, чтобы жить) (QBK 65₁₅).

TARİY I I. зерно, злаки, хлеб: tarıy bişdi jas ot öndi jilqıqa kişikâ eđgü boltı злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ThS II 81); tarıy oguldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельцы: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333₁₅).

o tarıy bitı тля (зерновая) (?) (МК I 320); bül tarıy см. *bül I*; ı tarıy см. *ı*; uruy tarıy см. *uruy I*.

TARİY II: tarıy art tiz геогр. название паато, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

TARİYÇİ хлебопашец, земледелец: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333₁₅); balıy tastın tarıyçılaraş körür erti за городом он увидел земледельцев (КР₁₂).

TARİYLAŞ всаханное поле, пашня: bu düñja ici bir tarıyay turur / neğü eksen şunda jarın ol öñür этот мир — пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341₃).

o Ср. *tarıqlıq, tarlay*.

TARİYLAN- приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

TARİYLAŞ см. *tarıyay*.

TARİYLİY I хлебный, зерновой: tarıylıy ev помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

TARİYLİY II см. *tarıqlıq*.

TARİYLİQ амбар (МК I 503).

TARİL- I *страд.* от *tarı-*: tarıy tarıldı хлеба были посеяны (МК II 126).

TARİL- II *страд.* от *tar-*: keşä abaq terkänim ... / tarılmaşaj türkünüm если придет наш (букв. мой) вождь ... / не рассеется наше племя (МК II 209).

TARİM I рукав, приток реки (МК I 396).

TARİM II титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

TARİM III и. *собств.* (USp 114₁₃).

TARİM IV: usmı tarım см. *usmı*.

TARİMLA- переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

TARİMSİN- *симул.* от *tarı-*: ol tarıy tarımsındı он делал вид, что сеет хлеб (МК II 259).

TARİN- I гневаться, сердиться (?): ig aşırtıta çek içkāk tarınsar если во время болезни разгневаются демоны (ТТ I₂₀₈).

TARİN- II *возвр.* от *tarı-*: er tarıy tarındı мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

TARİŃ: tarıy köl геогр. название озера (МК III 135).

TARİQ I см. *tarıy I*.

TARİQ II: tamyaçı tarıq см. *tamyaçı II*.

TARİQ- I *страд.* от *tara-* II: busus saqınc ödsüz ölüm ada tarıqa teğingäş neçalı, безвременные смерти и опасности исчезнут (букв. рассеются) (Suv 469₂₁); eñniş igi tarıqıñ bardı болезнь этого мужчины прошла (букв. рассеялась) (Uig III 40₂).

TARİQÇİ I см. *tarıyçı*.

TARİQÇİ II и. *собств.* (USp 22₂₃).

TARİQLAŞ см. *tarıyay*.

TARİQLİQ поле, нива: tarıqlıq tep aıdı ašunnı räsul / tarıqlıqda qatlan tarı eđgülik пророк назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B₁₉₁).

o Ср. *tarıyay, tarlay*.

TARİT- I *побуд.* от *tarı-*: tarıy tarıtıyу jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

TARİT- II тянуть, тащить: qanşa üstündä ölüğ barıunı qojdı qanşa basıda şirig barıunı qojdı tarıtılär kettilär на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (т. е. впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31₃).

o Ср. *tart-*.

TARİTDUR- *побуд.-побуд.* от *tarı-*: tınlıy oylanlarınıñ tarımaduq eđgülig jil-

tizların tarıtdurıajlar будут выращивать ростки (*букв.* корни) добра, до сих пор не возвращенные детьми живых существ (*Suv* 88₅).

TARLAY поле, нива: jigitliktä tarlay qaju jerkä çktim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QVK* 388₇).

= *Ср.* tarıylay, tariqliq.

TARLAYUSİZ не вспаханный, целинный: tarlayusiz bir jazı jer erdi это была не возделанная (~ целинная) степь (*ЛОК* 29₈).

TARLIQ: elig tarliqi *см.* elig II.

TARMA *см.* darma.

TARMA- царапать, скрести: ol anıj jüzın tarmadı он поцарапал ему лицо (*МК* II 364).

TARMADAN: majak tarmadan *см.* majak.

TARMANITI [*скр.* dharmanitya] *и. собств.* один из демонов (*Tiş* 41b₆).

TARMAPALI *см.* darmapali.

TARMAQ лапа, когти: anıpmış turur bu ölüm tarmaqi [уже] нацелились когти смерти (*QVK* 367₂); ne javlaq neç ol bu ölüm tarmaqi что за отвратительная вещь — когти смерти! (*QVK* 51₁₃).

◊ qarıyaq tarmaqi *см.* qarıyaq.

TARMAQLAN- I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (*МК* II 274); suv tarmaqlandı река разделась на [несколько] рукавов (*МК* II 274).

TARMAQLAN- II вырастать (*о когтях*): bala tarmaqlandı у щенца выросли когти (*МК* II 274).

TARMAT- побуд. *от* tarma-: ol anıj jüzın tarmattı он заставлял царапать ему лицо (*МК* II 349).

TARMATIVARI [*скр.* dharmadhıtarā] *и. собств.* (*Suv* 174₃).

TARMAUTARI *см.* darmautari.

TARMAZ *бот.-огурец* (*МК* I 457).

TARMUT: tay tarmut *см.* tay I.

TARMUTLAN- разделяться на рукава, притоки (*о реке*): suv tarmutlandı река разделась на [несколько] рукавов (*МК* II 270).

TARPUSI *и. собств.* (*Tiş* 45b₁).

TARQA I незрелый, зеленый плод (*МК* I 427).

TARQA II: acıy tarqa *см.* acıy I.

TARQAN титул (*Man* III 34₈): ajluç tarqan *см.* ajluç; altun tamıyan tarqan *см.* altun; keglinç tarqan *см.* keglinç; oçul tarqan *см.* oçul II.

= *Ср.* tarıyan.

TARQAN- рассеиваться, разбредаться (?) (*USp* 23₁).

TARQANÇ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (*о народе*): türk bodunı jema bulıyanç [ol temiş] oç[u]zi jema tarqanç ol temiş „Тюркский народ [находится] в смутении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (*Тон*₂₂).

TARQAR- I. рассеивать, разгонять; уничтожать: emti qorqınçıy siz tarqaray meni

sezinçsiz qılıj теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (*Man* III 24₁₀); tarqarıjlar nizvanılıj kirig öz köjülünjüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (*TT* VIII E₄₇); 2. распространять: çın kertü nom erdani tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (*USp* 60 Па₁₄).

◊ tarqaru tut- держаться в стороне, остерегаться: jema ornaıysız ikirçgü köjül tutmaqda özin tarqaru tutar а также он остерегается (*букв.* держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Man* III 21₄); [bi]lignsizlardä özin ta[r]qaru tutmaz он не остерегается (*букв.* не держит себя в стороне от) невежда (*Man* III 21₁₂); ergür- tarqar- *см.* ergür- II.

TARQAT *мон.* формы *мн. ч. от* tarqan (*МЧ*₂₆).

TART- I. тянуть, тащить; вести: işıyaq tartıaj men sögüt tebrägaj я потяну веревку, деревья закачаются (*KP* 80₄); öçdürti tarta kindirti uru soqa taqi taqi keç tavratılalar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10₉); esiz jolqa tartıa eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (*QVK* 342₁₅); 2. вытягивать, вытаскивать; выпинать (*из ножен*): üç javlaq jolta tüsmiş tınlıyları örü tartıp nizvanılay jayidın oçurdaçı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (*букв.* вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Uig* III 28₃₁); qınıntın jitti biçäkin tıartıp он вынул из ножен острый нож (*Uig* III 64₉); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä etük tartma пока не видишь реку, сапог не снимай (*МК* III 426); 4. подносить, преподносить: oşul kim meniñ ağızumqa baqar turur bolsa taratıu tartıp dostı tutar men тому, кто подчинится мне (*букв.* будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (*ЛОК* 13₂); 5. взвешивать: bu bir jastuq beş satır kümüşüg bitig qılmış kün üzä men basa toçrıil tükäl bertim men ozmıış toçrıil jema tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тоçрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тоçрыл, взвесив, полностью принял (*USp* 109₇); ol jartıaq tarttı он взвесил деньги (*МК* III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [k]içig oçlan jel tartıar bu vu oç ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT* VII 27₈); kimniñ közin ağızın jel tartıp qıjıq qılmış ersär *букв.* если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach* I₁₂₄).

◊ it tart- *см.* it I; örü tart- *см.* örü; ün tart- *см.* ün.

= *Ср.* tarıt- II.

TARTALUMI [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiŝ* 40₆).

TARTAR небольшая пицца, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

TARTIRAŠTRI см. *dartiraštri*.

TARTIY I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

TARTIY II созыв, сбор (МК I 462).

TARTIYĀĪ вестовой: *beğdān tartiyei* келди от бека прибыл вестовой (МК I 462).

TARTİL- страд. от *tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgā biliglig tāpri tāprisi burqanniŋ ol jaraqıluŋ jalıncığa tartılıp qamaŋun barça tāpri burqan tara keltilār* почувствовав тягу к яркому свету (букв. пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131₁₀); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartildi* деньги были взвешены (МК II 229).

TARTİN кушанья, продукты (МК I 435).

TARTİN- возвр. от *tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgā tariŋ tartindi* он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartin-yei bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT* VII 37₁₄); *er oŋliğa tartindi* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

TARTİŞ I род, племя (?) (*Suv* 690₁₂).

TARTİŞ II и. *собств.* (*USp* 12₂).

TARTİŞ- I совм. от *tart-* 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol mejā uruq tartiŋdi* он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erān . . . saqal tutup tartiŋur* мужи . . . таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (*ни вссах*): *ol mejā altun tartisti* он со мной взвешивал золото (МК II 205).

◊ *ja tartiŋ-* см. *ja I*.

TARTİŞ- II сжиматься, ныть (*о сердце*): *jaziā bōri ulisa evdā it baŋri tartiŋur* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (букв. в печени) (МК III 255).

TARTUQ *вогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

TARU- I делаться узким, тесным: *ev tandi* дом стал тесным (МК III 261); *kelip känd içindā tilādī tüsün, tüsün bulmadī buldī tar ba aŋun* он пришел в город и стал искать себе пристанище, но пристанища не нашел; мир этот оказался [ему] тесным (*QBK* 19₂).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: *žāza qılma ja rānŋ idisi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (*Юг* A₄₈₁).

◊ *buŝ-taru-* см. *buŝ-*.

TARUŲA см. *daruŲa*.

TARUN-; *buŝ-tarun-* см. *buŝ-*.

TARUQA см. *daruŲa*.

TARUS крыша, кровля (МК I 366): *meŋiŋ*

eliŋim tarusqa teğiŋdi моя рука достала до крыши (МК II 105).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

TARUT- побуд. от *taru-* I: *ol aŋar evin tarutti* он сделал его дом тесным (МК II 302).

TARXAN титул правителя (МК I 436).

◊ *alp tarxan* см. *alp III*.

◊ *Ср. tarqan.*

TAS I плохой, захудалый: *bu at tas teğül* это не плохой конь (МК I 329).

TAS II: *tin taŝi* (?) одышка: *içsār . . . tin taŝıqa jarasur* если выпить . . . , помогает при одышке (*Rach* II 154).

TASAL см. *talas II*.

TASYA- бить по щеке, давать пощечину: *ol anı taŝadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

TASYAT- побуд. от *taŝya-*: *ol qulın taŝattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

TASİQ- см. *taŝıq-*.

TASNIF [а. *تَصْنِيف*]: *tasnif qıl-* состав-

лять, сочинять: *bu kitabdın jaŝıraq härgiz kim eŝsä tasnif qılmadı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2₁₀).

TASUL- (?) подниматься (?): *[bo]dun anta beŋmäziğä tasulmıs* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O*₈).

TAS I камень: *tas bal[balı]* каменный балбал (*E* 34); *bu taŝ eŋtiğü aŋır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig* I 8₄); *tas aŋıŋ abaŋın jıldı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◊ *taŝ caqıl-* высекать огонь огнем (МК II 133); *taŝ tekil* каменное место (?): *bu eŝäk barırta kelirtä tas tekil bolsa bes asar jaratu eŝäkkä berür* мен если туда и обратно [дорога] будет каменной, я буду готовить и давать ослу корм ^{четыре} раз (*USp* 3₁₁); *beŋ(g)ü taŝ* см. *beŋ(g)ü*; *bitig taŝ* см. *bitig*; *sazıncı taŝı* см. *sazıncı*.

TAS II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taŝı teğ içi ol içi teğ taŝı*; *bu jaŋlıŋ bolur ol köni eın kiŝi* его внутренний облик соответствует внешнему (букв. внешности), а внешний — внутреннему; / *таков настоящий человек* (*QBH* 35₁₇); *taŝığa kəgdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₅₀); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *tas jaŋıŋ jaŋıladım* я воевал с внешними врагами (*E* 45₄); *tas top* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ.* *знач.* *последов.* а) кроме, помимо, вне: *beğ kiŝisindä tas qatılıu kiŝilär* *bu ol aŋ qadaŝ aŋı, priyatel, vot te, pomimo* людей бека, с кем [еще] следует общаться (*QBK* 256₁₄); *kim evlüg alajın tesä törttän tas/adın almaz evlüg* тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267₂); б) около: *teğ jalıŋuz jüräki taŝınta bir tarıç eŋi tomilmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4₂₁).

▷ **taš jer** чужбина: taš jer anī qaturdī чужбина закалила его (МК II 74); **taš qil-** отстранять: elig qılmağa kör seni özdän taš правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224₉); **taš tobīq anat.** лодыжка (?) (TT VII 20₄); **ič taš см. ič.**

TAŠ III: baši taši birlä см. baš I.

TAŠ IV: ked taš см. ked III.

TAŠ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduq ičintä ün öngäj suv taşaj в колоде раздастся шум, и вода польется через край (Suv 435₁); ašič tašdī [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv tašdī река вышла из берегов (МК II 12).

TAŠAMABUMI см. dašamabumi.

TAŠAQ anat. мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

TAŠDINTİN извне (MЧ₂₈).

TAŠYAR- см. taşqar-.

TAŠYUR- форма неосуществленной возможности от **taš-**: ašič taşyurdī [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

TAŠYİR-(?) побуд. от taşiq-: čikig taşyirir temiş он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (MЧ₂₂).

TAŠİL- выходить, вылезать, вываливаться: ičägüsi taşilip [...] körksüzi barča taşqaru önär его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅).

▷ **tašil- tökül-** парн. выливаться, переливаться (через край): ol jarsinčiq etüzintäki qan jiriş arışsız javlaq taşilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Man I 5₈).

TAŠINTA см. taš II.

TAŠIQ I и. собств. (USp 15₉, 32₁).

TAŠIQ II: taşiq baš геогр. название местности (?) (USp 5₂).

TAŠIQ- выходить, выступать, отправляться в поход: ol oq süsi qalıšız taşiqdī все (букв. без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон₃₃); türgiş qağanı taşiqmıs тюркешский каган отправился в поход (Тон₃₃); er evdin taşiqti мужчина вышел из дома (МК II 116).

TAŠIRQAN выпученный (о глазах): taşir-qan közlüg пучеглазый (МК I 521).

TAŠIRTİ снаружи, вне, на стороне: taşirtī qaşuq iškä baq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QVK 355₇).

TAŠIRTİN снаружи, вне, на стороне: taşirtin negü tuşsa jaqluq jazıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QVK 179₁₄).

TAŠİT- I побуд. от **taşi-**: tarıq taşitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

TAŠİT- II побуд. от **taš-** I: bu ot ol

ašič taşıtıyan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (МК I 514).

TASKÄND геогр. название города (МК I 443, III 150).

▷ *Ср. taškän.*

TAŠLA- I отправляться на чужбину (МК III 294).

TAŠLA- II бросать (камень): ol itiğ taşladī он бросил камень в собаку (МК III 294).

TAŠLAT- I побуд. от **taşla-** I: ol oçulnī taşlattī он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

TAŠLAT- II побуд. от **taşla-** II: ol anī taşlattī он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

TAŠ III: beg taš см. beg II.

TAŠQAN и. собств. (USp 110₁₈).

TAŠQAR- 1. удалять, устранять: al altağ uş[nma]qlarıq taşqarip adınlarqa aşığlıq işig iślätiniz устранив обман и нечестность, Ты сделал полезное для других дело (TT III₆₈); 2. отправлять; провожать (невесту): qızıq taşqarmış küntä bu nom bitigig ič qata oçışun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58₂₂); jılan küntä qız taşqarsar jaraşmaz не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (TT VII 39₆).

TAŠQARU наружу: körksüzi barča taşkaru önär все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅); balıqtın taşqaru önüp öñi öñi jadılip orun orun saju tilägäli iştägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622₂₂).

TAŠQARUN снаружи, вне, в стороне: keñä taşqarun qalması billüg bolsun kim küntünki buluqda barça değan bir jer bar turur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33₆).

TAŠRA наружу, снаружи: ičrä ašsız taşra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtum я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6₂₆); tamğa suvı taşra çiqip taşıq otär выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

▷ *Ср. taşru.*

TAŠRU вовне, снаружи: jeti aşnuqı eşim taşru etilti семь первых моих дел были совершены вовне (т. е. за пределами страны) (E 41₂).

▷ *Ср. taşra.*

TAŠTİN 1. снаружи: ol ödün ol qatunnuq bir tapıçı qızı taştin turur erkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (Suv 621₁₈); kişi alası ičtin jılqı alası taştin пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружи (МК I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taştin ilinçükä önmiş erdim я вышел,

чтобы совершить загородную прогулку (КР 5₄); 3. в служ. знач. послелог кроме: köni sözdän taştin sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QVK 392₈); kiçigliktä taştin adin joq müni у него нет других недостатков, кроме молодости (QVK 77₈).

TAŞTİŇQİ находящийся снаружи, внешний (ТТ VI₁₅₉).

TAŞTİRTİ наружу, вне, снаружи (Ман III 19₁₂).

TAŞU- I носить, таскать: ol evgä jarmaq taşudı он носил домой деньги (МК III 266).

TAŞU- II выгонять: ekin taşur bərmis aşıy başra qaqaq он выгоняет пуглика и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

TAŞUY поклажа; движимое имущество (МК I 411).

TAŞUR- побуд. от **taş-**: ot ašic taşurdı от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

TAŞUT- побуд. от **taşu-** II: tavar juluy taşuttum я заставил его принести в качестве выкупа имущество (МК I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oylıya tatıya teği bunı körü bilij smotrite и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных тюрок) и иноплеменников (БК Xb₁₅); tatsız türk bolmaz başsız bök bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шанки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: u j u r d a q i tatlaqa / oğri javuz itlaqa / quşlar kebi uctimiz на татов в Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ **tat tavğac** всякие иноземцы (МК II 280); **sumlīm tat** с.м. **sumlīm**.

TAT II ржавчина (МК II 281).

◊ *Ср. tut.*

TAT- I. пробовать, вкушать: junur taj pamaz qıldı tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пища (QVN 416₁₄); eīqardı jegü iekü türlüg ašī / ajur az-qına tat aj eđgü kiši он вытаскивал еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немного, о добрый человек!“ (QVN 390₁₀); sücüg tattıy eřsä ašıqqa anın если ты отведал сладкого, готовься к горькому (Юг C₂₀₉); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: atıy eđgü bolsa tiriglik tatır если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (QVN 321₁₃).

TATA с.м. **tada**.

TATABİ этн. название народа (БК Xa₂).

TATAY вкус: ağazımtaqı tataqlar barca jıtlıñip artıqraq ašıy bolup во рту у меня пронал всякий вкус и стало очень горько (Uig III 37₃₁).

◊ *Ср. tatıy.*

TATAYLAY с.м. **tatıylıy**.

TATAR I: otuz tatar с.м. **otuz; toquz tatar** с.м. **toquz**.

TATAR II этн. название народа (МК I 28, 411).

TATYAN- приходиться по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: eř ašıy tatıandı еда мужчине прилась по вкусу (МК II 241); ašıy tatıanu je señ elgiy sunup пищу ешь с аппетитом (QVN 332₄).

TATİ- 1. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): aš ağızda tatıdı [əta] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qaruydaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QVN 300₄); 2. услаждаться: anıy ögdüsüntin tatır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг A₂₇);

TATİY 1. вкус: aš tatıyı tuz вкус пища — в соли (МК III 31); til qačıy tatıanur ađruq ađruq tatıylarıy язык ощущает разные вкусы (Suv 364₁₂); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): sevinçkä saqınc ol ašıyqa tatıy radosti [сопутствует] горе, горькому — сладкое (QVK 45₁₅); bilig tatın aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг B₁₀₈); ölümdä tatıy joq azu jaqşısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QVN 333₂).

◊ **tatıy talıy** парн. всякая еда, удовольствие (МК I 408).

◊ *Ср. tatay.*

TATİYLAN- становиться, делаться сладким: üzüm tatıylanıdı виноград стал сладким (МК II 265).

TATİYLIY 1. сладкий, вкусный: šäkärdän tatıylıy qavuc jür meñä слаще сахара для меня мякина (QVK 282₁₁); küniyü teğ adıncıy tatıylıy aš iekü kełürüp tapınurlar eřti каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71₇); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: tatıylıy sloq taşut сладкозвучные стихи (Suv 95₄); kücig bu tatıylıy tiriglik künum / tatıysız qılur aħır ašıy ölüm сладостны эти полные удовольствия дни нашей (букв. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QVK 209₁₇).

◊ **soğancıy tatıylıy** с.м. **soğancıy**.

TATİYSA- хотеть сладкого: eř tatıysadı мужчина хотел сладкого (МК III 333).

TATİYSİRA- исеякать: bilgä biligi tatıysırajur его познания исеякают (букв. лишаются вкуса) (Ман III 18₁₂).

◊ **tatıysıra- tuşsıra-** парн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: incip tatıysırap tuşsırap ol oğurta ol eltä anı [edäci] kiši jalayıqlar iglig kemlig ağırlıy ögsiz qırtıssız bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (Suv 557₉).

TATİYSİZ безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): biligsizgä haq söz tatıysız eřür для невежды

слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг *A*₁₀₉); *tü aš suvqa tüssä tatıysız bolur* если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (*QVK* 166₄); *tatıysız turur dünja mihnät jolı* неприятен мир, [это] — путь страданий (*QVK* 209₁₆).

TATİL- *страд.* от *tat-*: *aš tatıldı* пищу отведали (МК II 120).

TATİN- *возвр.* от *tat-*: *ol aš tatındı* казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

TATİNDİ обильный (о молоке): *tatındı süt* обильное молоко (МК I 449).

TATİQ *с.м.* *tatıq*.

TATİQ- I ржаветь: *qılıc tatıqsa ıs juncür* если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

○ *Ср.* *tutıq-, tutuq-*.

TATİQ- II становиться иноземцем (МК II 116).

TATİQLİY *с.м.* *tatıqlıy*.

TATİQSİZ *с.м.* *tatıqsız*.

TATİR: *tatır jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

TATİRYA пергамент (МК I 489).

TATİRLİY: *tatırlıy jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

TATİT- *побуд.* от *tatı-* I придавать вкус: *tuz aşıy tatıtı* соль придала вкусу пище (МК II 299); 2. подслащивать: *‘asäl tatrıp ilkin tamaıy tatıtır* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*₂₀₇).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŞ- разговаривать на чужом языке: *olar ikki birlä tatlasdı* они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLİY вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): *tatlıy as* вкусная еда (МК I 45); *tatlıy ötar sandıvac* сладко поет соловей (МК I 529).

TATQAN- *с.м.* *tatqan-*.

TATRUŞ- *побуд.-совм.* от *tat-*: *olar bir ikindigä et tatrısdı* они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU *с.м.* *tadu* II.

TATUR- *побуд.* от *tatı-*: *‘asäl tatrıp ilkin tamaıy tatıtır* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*₂₀₇); *men aqar as tatrıdım* я дал ему отведать пищи (МК II 73).

TAUŞAQ [*кит.* 道場 *даочан*, *dzu-şio*'] священное место: *altun örgin rätnilig tauşaq üzä oluru organı jarlıqamaqı bolzun* пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34₂₁).

TAVA *с.м.* *taba, tava*.

TAVAR I. добро, имущество, богатство: *bu busıci braman[larqa bergülüg] tavarım joq* ücün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15₁₉); *tamu qarıyın aqar tavar* богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: *olar ikki tavar satışan alışanlar* ol они двое ведут между собой торг товарами (МК I 519).

○ *ed tavar* *с.м.* *ed*.

○ *Ср.* *tabar*.

TAVARLİY богатый, имущий (МК I 495).

○ *edlig tavarlıy* *с.м.* *edlig*.

TAVARLUQ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAQ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSİZ неимущий: *tavarsızğa bilgi tükänmäş tavar* знания для неимущего — неиссякаемое богатство (Юг *C*₁₂₇).

TAVYAÇ I. Китай; китайцы; китайский (*QVK* 16₁₂; *Uig* I 14₁); 2. название тюркского племени (МК I 453).

○ *tavyaç eđi* древние сооружения (МК I 454); *tavyaç judası* *бот.* (?) (МК I 454); *tat tavyaç* *с.м.* *tat* I.

○ *Ср.* *tabyaç*.

TAVYAÇLA- принимать за китайца: *ol anı tavyaçladı* он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVYAÇLAN- усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

TAVYAÇLİY китайский (*Hücn*₂₂).

TAVİÇYAN: *taviçyan kün* *календ.* день зайца (*TT* VII 39₄).

○ *Ср.* *tabışyan, tavişyan, tavşan, tavuşyan*.

TAVİY: *satıy taviy* *с.м.* *satıy*.

TAVİLYUÇ *бот.* таволга (МК I 488).

TAVİLQU *бот.* таволга (МК I 489).

○ *Ср.* *tabılqu*.

TAVİŞ звук, голос (МК III 165).

○ *Ср.* *tavuş*.

TAVİŞ- *satış- taviş-* *с.м.* *satış-*.

TAVİŞSİZİN беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76₃)*.

TAVİŞYAN заяц (МК I 513).

○ *tavişyan jılı* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления*) (МК I 346); *tavişyan jil ücünä [aj]* в год зайца, третий месяц (*USp* 86₁).

○ *Ср.* *tabışyan, taviçyan, tavşan, tavuşyan*.

TAVİŞQAN *с.м.* *tavişyan*.

TAVİŞYANLAŞ- спорить, ставить на кон зайца: *ol at jarışdı meniy bilä tavişyanlaşu* он состязался со мной в беге на лошадах, поставив на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживать, приходить в движение: *juncüy javuz tavradı* пришли в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *возвр.* от *tavra-* I. спешить, торопиться: *er tavrandı* мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: *edgükä qatıylanur tınılıylar az ajıyqa tavratur ermägü tınılıylar iküs* существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

мящихся к злу, — много (*ТТ VI₀₂₀*); ücünçü nom pomlataqqa tavratur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (*Mon III 21₄*).

◊ **tavran- qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğ-anđıy İduq nom eligin jadıuqa tavraniğlar qatıylanığlar *букв.* стремитесь распространять эту предестную, священную предводительницу сутр (*Suv 91₁₉*).

TAVRANMAQ *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр.* samskara) (*Üig II 12₂₃*).

TAVRAQ 1. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (*ТТ X₂₀₇*); ol qamıslıy arıyqa tavraq bartılar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (*Suv 625₆*); kişi İdti tavraq он тотчас послал человека (*QBK 356₁₀*); tavraq işçi расторопный слуга (*МК I 468*).

◊ **terk tavraq** *с.м.* terk; **terkin tavraq** *с.м.* terkin II.

◊ *Ср.* tağuraq.

TAVRAQİN быстро, скоро: tavraqın kel приходи быстро (*МК I 468*); teşi teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (*QBN 297₉*).

TAVRAT- *побуд.* от **tavra-**: er tavrattı мужчина стал спешить (*МК II 330*); uru soqa taqı taqı kəd tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv 10₁₀*).

TAVRATİ быстро, скоро: nom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (*Suv 18₁₉*).

◊ **terkin tavrati** *с.м.* terkin II.

TAVRATİŞ- *совм.* от **tavrat-**: ol anıj birlä tavratisdi он состязался с ним в ходьбе (*МК II 363*).

TAVŞAN: tavşan jil *календ.* год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (*USp 14₁*).

◊ *Ср.* tabışan, taviçyan, tavişyan, tavuşyan.

TAVŞAQ: uvşaq tavşaq *с.м.* uvşaq.

TAVUŞ звук, голос (*МК III 165*).

◊ *Ср.* taviş.

TAVUŞYAN заяц (*МК I 525*).

◊ **tavuşyan öküç** *геогр.* название реки (*МК III 513*).

◊ *Ср.* tabışan, taviçyan, tavişyan, tavşan.

TAVUŞLA- издавать шум, звуки (*МК III 335*).

TAWAR *с.м.* tavar.

TAWARLİY *с.м.* tavarlıy.

TAWARLUQ *с.м.* tavarluq.

TAWARSAQ *с.м.* tavorsaq.

TAWARSİZ *с.м.* tavorsız.

TAWYAÇ *с.м.* tavyaç.

TAWYAÇLA- *с.м.* tavyaçla-.

TAWYAÇLAN- *с.м.* tavyaçlan-.

TAWYAÇLİY *с.м.* tavyaçlıy.

TAWİÇYAN *с.м.* taviçyan.

TAWİY *с.м.* taviy.

TAWİLYUÇ *с.м.* tavilyuç.

TAWİLQU *с.м.* taviqlu.

TAWİŞ *с.м.* taviş.

TAWİŞ- *с.м.* taviş-.

TAWİŞSİZİN *с.м.* tavişsizin.

TAWİŞYAN *с.м.* tavişyan.

TAWİŞYANLAŞ- *с.м.* tavişyanlaş-.

TAWRA- *с.м.* tavra-.

TAWRAN *с.м.* tavan.

TAWRAN- *с.м.* tavan-.

TAWRAQ *с.м.* tavraq.

TAWRAQİN *с.м.* tavraqın.

TAWRAT- *с.м.* tavat-.

TAWRATİ *с.м.* tavatı.

TAWRATİŞ- *с.м.* tavatış-.

TAWŞAN *с.м.* tavşan.

TAWUŞ *с.м.* tavuş.

TAWUŞYAN *с.м.* tavuşyan.

TAWUŞLA- *с.м.* tavuşla-.

TAXT [*п.* تخت] трон, престол: bolu berdi evran elig berdi taxt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (*QBN 19₉*).

TAXTU шелк-сырец (*МК I 416*).

TAZ I 1. парша, плешь: bas taz bolsar если на голове парша (*Rach II 2₁₅*); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz keligi borkçigä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (*т. е.* ищи плешивого в [лавке] шапочника) (*МК I 26*); taz at tafarçi bolmas шелудивый конь не бывает вычным (*МК III 149*).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (*МК III 148*); **taz qoj** паршивая овца; безрогий баран (*МК III 148*).

TAZ II *и. собств.* (*ТТ IV B₂₇*).

TAZAR- покрываться паршой (*МК II 77*).

◊ *Ср.* tazyar-.

TAZYAR- покрываться паршой: er basi tazyardı у мужчины голова покрылась паршой (*МК II 178*).

◊ *Ср.* tazar-.

TA'ZIJÄT [*а.* تَعَزُّبَة]: ta'zijät qil- вы-

ражать соболезнование, сочувствие; утешать: ajar ta'zijät qildi köñlin urup оказал внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK 375₁*).

TAZİ арабский: edı jayşlı ajmıs bu tazı tili очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (*QBK 347₅*).

TAZLA- называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~считал) его паршивым (*МК III 293*).

TAŞ [*а.* ٲٲ] корона, венец: bu iki jumıtsa bedür beg taşı если соединятся они оба (*т. е.* войско и богатство), возвысится корона бека (~правителя) (*QBK 326₅*);

aj millätqa taŋ aj säri'atqa din o veneç naçiv, o priverženeç şarıata! (QBN 19₆).

TÄFAVÜT с.м. tafavüt.

TÄFRIQ [a. تَفْرِيقُ]: žām'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žām'u täfriq misa- hatqa öt затем перейди на дробь и прост- ранственные [вычисления] (QBK 260₁).

TÄKÄBBÜR [a. تَكَبُّورُ] гордость, высоко- мерие, надменность: täkäbbür qamuç tildä jertlür qilüŋ надменность — черта, презирае- мая на всех языках (Юг B₂₆₉); täkäbbür libasin keçip tar salin если ты надел [на себя] плаще высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A₂₇₇).

TÄMAM [a. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabiniŋ . . . tämamî erür qasçari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C₄₉₉); aj uquŋi tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112₃); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl er ažuquç tämam jet совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28₁₅); tämam arçuwan teg qizil meçzim erdi лицо мое было крас- ным, совсем как аргуван (QBK 386₁₄).

▷ **tämam bol-** заканчиваться, завер- шаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364₁₀).

TÄMBIN мера емкости(?): k[üz] jaŋida otuz tämbin bir qar sücüg köni berür meŋ будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер вино- градного сока (MБ I₀).

TÄMPIN с.м. tämbin.

TÄN [п. تن <ур. tanu-] тело: qaruç haslar er keç baçirsaq keräk / täni žani birlä tapuçsaç keräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым слу- жить телом и душой (QBN 189₃); tänimdin äqarda meŋiŋ bu žanim / sähadät bilä keşgil aŋir tiniŋ когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (QBN 23₂₅); er tänin qasitti мужчина за- ставил иссать свое тело (МК II 307).

« Ср. tan.

TÄNÄ [п. نة] семена и плоды некото- рых растений и деревьев: кунжут, киш- мич, абрикос и др. (МК III 236).

TÄNBIN с.м. tämbin.

TÄNPIN с.м. tämbin.

TÄNSI [кит. 天] тьянцзы, thien-tsi] титул китайского императора (букв. сын неба) (ThS II₁).

TÄŊRI I 1. небо: er busuŋluç täŋri bu- litiŋ bolti мужчина был печален, небо — облачно (ThS II₇₀); toçan quŋ täŋridin qodī tabiŋan terān qarçis сокол [понулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватила [его] (ThS II₆₉); 2. бог, божество: täŋriŋi jekli neçä ötrü söçüsmis отчего стали потом враждовать боги и демоны?

(Chuast A₇₃); täŋri jaljuç jaratti бог соз- дал человека (МК II 315); 3. божественный: täŋri elimkä elëisi ertim я был [его] по- сланником в моем божественном племенном союзе (E 1₂); täŋri nomin jad[ajin] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Man I 33₆); 4. пове- литель, господин: bu savıŋ eşidip meŋ ötrü olarqa inçä tep teçim aj-a eçgülim täŋrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повели- тели!“ (Suv 8₁₈).

▷ **täŋri jeri** земля, страна богов: oçinta täŋri jeriçarü qaraçin açti справа он раскрыл двери в страну богов (Man I 13₆); **täŋri täŋrisi** бог богов, Будда (Suv 21₉); **aj täŋri** с.м. aj I; **jaŋin täŋri** с.м. jaŋin; **jel täŋri** с.м. jel I; **kün täŋri** с.м. kün I; **qunçuj täŋri** с.м. qunçuj II; **qut täŋri çatunı** с.м. qut III.

TÄŊRI II; ög täŋri с.м. ög II.

TÄŊRIÇI священнослужитель (букв. слу- житель бога): tetrü jana igdäju täŋriçi meŋ nomēi meŋ tegmäkä artıçup anıŋ savin alip neçä jaŋılı baçaç baçadimiz ersär и сколько бы мы ни ошибались в соблю- дении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chuast A₆₀).

TÄŊRIDÄKI находящийся на небе, не- бесный: täŋridäki künkä jerdäki elimkä bökmädim букв. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племен- ным союзом я не насытился (E 7₃).

TÄŊRIDÄM божественный: nosda tataç- laçraq täŋridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (Man I 26₁₈); elig beç täŋridäm oçusluç ol bek-правитель из божественного рода (TT X₄₀₄).

TÄŊRIGÄN с.м. teŋirkän.

TÄŊRIKÄN божественный (? TT II A₈₀; USp 26₁).

▷ **baça täŋrikän** с.м. baça.

TÄŊRIKLÄ- поклоняться богам: törttin jıŋaç täŋrikläp ajaçu aŋirlaçu tapını küju küzätü tutçaŋ biç мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать вся- ческие почести, служить и охранять (Suv 666₁₇).

TÄŊRILIG I. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке): köni bardı keldi neçä eçrilik / qanı qaimadı bir kişi täŋrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось ничего, кто [был бы] благочестив (QBK 382₉); qanı bir könilik qılıçlı qanı / qanı täŋrilig is jorıçlı qanı где же тот, кто вступает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QBK 382₁₃); 2. обре- ченный на смерть (?): täŋrilig qurtça jurtta qalmıs jaçlıç qamıç buluŋin jaçaçı tirilmıs ölümdä oznıs ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], полизала край млеяного ковша

и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II₁₈); 3. место служения богу; храм, святилище: *täqriligingärü bardī* он пошел по направлению к храму (*Man* I 33₁₃).

TÄQRILIGDÄKI находящийся в храме, святилище: *ol täqriligdäki qam mar amu možaqqa inča ter ajiti* находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можаху сказал так (*Man* I 33₁₇).

TÄQRITÄM см. *täqridäm*.

TÄRMÄL: *aq tärmäl* см. *aq* III.

TÄRS: *tärs tärs ur-* колотить (*МК* I 348).

TÄRTIB [а. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: *jemä hu ääriq sü erät-mä qamnu negü teg terilgü . . . minüq tärtibi-mä kitabda aca adimis* как должно быть организован войска и прочее . . . / порядок этого излагается в книге (*QVK* 5₁₃).

TÄSBIH [а. تَسْبِيحٌ] четки: *du'a qildi täsbih jemä küdti* аз он помолился, [перебирая] четки, и подождал темного (*QVK* 190₁₃).

TÄŠKÄN *isop.* название города (*МК* I 443).
= *Ср.* *taškänd*.

TÄVAZU' [а. تَوَاضَعٌ] смирение: *mu'minliq nisani tävazu'* турин признаком праведности является смирение (*Юг* С₂₇₉).

▷ **tävazu' qil-** проявлять смирение: *tävazu' qiliqlıqni kötrür idi* бог возвышает того, кто проявляет смирение (*Юг* В₂₈₁); **tävazu' qilin-** проявлять смирение: *ägär mu'min ersäq tävazu' qilin* если ты верующий, то проявляя смирение (*Юг* В₂₈₉).

TÄVBÄ [а. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: *ög dülmis keçmiş tiriglikkä ačir tävbäqa oğamışın ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдьюлмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN* 403₁₂); *ölümüg nitma anın tävbäqa / usarma ölüm kelgä tutça jaqa* не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QVK* 341₅).

▷ **tävba qil-** каяться: *özi tävbä qılmaq tjlädi turup / bajatqa sığınsa jazıqın qolup* сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у бога (*QVK* 337₆); **tävba qilin-** каяться: *tilin kündä tävbä qilinil jazi* каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN* 380₆).

TÄVFIQ [а. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: *qalı bulsa tävfiq bajatdın qılı / qamıy edgü-lükkä ačildi jolı* если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QVK* 288₃); *qamıy iskä tävfiq bajatdın tilä* во всех делах помощь жди от бога (*QVK* 68₆).

TÄZİK таджик, перс (?) (*КЧ*₁₆).

= *Ср.* *täzik*.

TÄZİKÄ по-персидски: 'arabča täzükä kitablar üküis много книг на арабском и персидском языках (*QVK* 7₁₃).

TÄŽİK таджик, перс (*МК* I 387; *QBN* 32₁₁).

= *Ср.* *täzik*.

TÄŽİKÄ- см. *täzükä*.

TÄŽIKLÄ- принимать за перса, за таджика (*МК* III 340).

TE- 1. говорить, сказать: *bu oğul ne ter* что говорит этот мальчик? (*МК* I 74); *teginkä inča ter tedi* он так сказал принцу (*КР* 59₁); 2. называть, именовать: *qiriq kündün soğ muz dağ (?) tegän tañnuq adayığa keldi* через сорок дней он пришел к подножью горы, называемой Ледяной горой (*ЛОК* 15₈); *urım tegän bir qağan bar erdi* был каган, которого звали Урумом (*ЛОК* 14₇); *ıqıssuz kişini kişi temägi* не следует называть человеком глупого человека (*QVK* 90₁₆); 3. считать, полагать, думать: *jadağ jabiz holdi ter alğalı keldi* [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали немими и слабыми (*БК*₃₂); 4. в служ. знач. а) **вводит прямую речь**: *eltgäli umağaj biz ter sözläşdilär* они говорили: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uig* I 8₇); *oqır elig emdi meğar kel tejü* теперь зовут меня [мой] пятьдесят [лет], говоря: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38₉); б) **выступает в роли союз**ов что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: *öğrā ne bar ermiş tepän biltimiz* мы знали, что было раньше (*Chuost* А₇₃); *eşittim seni men elig birlä tep / bodunqa tusulur bilig birlä tep* слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242₁₅); *dad is päh salar beg üçün bu kitab / cığardım aımızda atı qalsu ter* я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (*Юг* В₇₀); *türk bodunı ö tükän in jerkä . . . qonmiş tejin eşidip berijäki . . . bodun keldi* услышав, что турецкий народ поселился на земле Отюкон, . . . пришел [к нам] южные . . . народы (*Тон*₁₇); *nekä tezar biz üküis tejin* зачем нам бежать из-за того, что их много (*Тон*₃₉); *köni tejü bilsün çalañiq seni* пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (*Юг* В₁₆₆); 5. в сочетании с формой желательного склонения (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: *çamlasrlar julajın alajın tesärlär* если они затеял тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16₂₀); *asajın tesär sen ediz turur* захочешь перейти — высоко (*ТТ* I₄₇); *özüg baj bolajın tesä* если ты захочешь стать богатым (*QVK* 59₆).

▷ **tep aj-** называть: *tarıqlıq ter ajmıs aızını räsul* пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (*Юг* В₁₉₁); *iranlıqlar qatadı bilig tep ajmıslar* жители Ирана называли [книгу] „Кутадгу билег“ (*т. е.* „Знание, дающее счастье“) (*QVK* 2₁₅); *kişi tep atamağı jilqı tegü* [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QVK* 274₁₃); **tep te-** говорить: *elig beg inča ter tedi* правитель сказал следующее (*Uig* I 45₆); *qatağ ünin qıqrısu inča ter tejiürlär* крича громкими голосами, они говорят так (*ТТ* Х₃₄).

TEBÄ верблюд: *tebäsijärü barmış ürüg iğani botulamış* он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS II*₈).

= *Ср. tevā.*

TEBIŞ *и. собств.* (*USp 55*₁₃).

TEBIZ *см. tepiz I, II.*

TEBIZLIK *см. tepizlik.*

TEBLIG: *teblig kürlüg* *парн.* лживый: *tabçaë bodun tebligün kürlüg iğün* из-за того, что табгачский народ был лживым (*КТб*₆).

= *Ср. tevlig, tevlüg.*

TEBRÄ- 1. двигаться, шевелиться: *tili tebräsä sözdä atij èiqar* стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QVK 203*₂); 2. трястись, содрогаться: *quş quzğun qonsa işiğaç tartıaj men sögüt tebrägä j quşlar qonmağaj jemişigiz artamağaj* если сядут птицы, я потяну веревку, деревья качаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*KP 80*₅); *jağiz jer müçulaju tebräjür ögüzlär köllär jajilip iğaçlar iğyalur* так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv 621*₄); 3. дергаться (*о частях тела*): *oğdın qaş tebräsär ögsüz bolur* если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (*букв.* без матери) (*Rach II 34*₁₁); *soltın qulaq tebräsär tavar bulur* если будет дергаться левое ухо — получит богатство (*TT VII 34*₉); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*): *bağirtün tebrämış ig ol* *букв.* это болезнь, распространившаяся из печени (*TT I*₂₂₁); 5. полыхать (*о пламени*): *öğdürti tebrämış öt jalini öeti* пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT I*₁₂₃).

▷ **tebrä-jorī-** *парн.* ходить, двигаться: *inçip avinçğa aruqı jetti küci alarudı tebräju joriju umadı* таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*KP 37*₂); **tebrä-qabša-** (*~ qamša-*) *парн.* двигаться, колебаться: *bu ağır uluğ jağiz jer altı türlügin tebrädi qabşadı* эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv 617*₂).

TEBRÄN- *возвр. от tebrä-* (*МК II 240*).

TEBRÄNÇSIZ без колебаний, неподвижно: *bir or[unq]a tebränçsiz jatıncup* уложив неподвижно на одном месте (*Uig III 14*₆).

▷ **tebränçsiz jajılmaqsız** *парн.* без колебаний, непоколебимо: *tebränçsiz jajılmaqsız uluğ jarlıqançuëi köğül tarıurup bu menij sevar amraq etüzümün titär men idalajur men* я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (*~ отвергаю*) (*Suv 616*₁).

TEBRÄNİGLI живое существо, тварь: *qamuğ tebränigli bu sansız qalın / tanıqluq berür bir bajatığ* все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (*QBN 85*₁₀).

TEBRÄNÜR живое существо, тварь: *qamuğ tebränür tındı jümdı közi* все живое притихло (*~ уснокоилось*), закрыло глаза (*QVK 299*₂); *tözü tebränürkä tirilgü berür*

он дает жизнь всем живым существам (*QBN 282*₇).

TEBRÄR живое существо, тварь: *tilädi törütti qamuğ tebrärig* он пожелал и создал все живые существа (*~ все живущее*) (*QBN 235*₂).

TEBRÄŞ- *совм. от tebrä-*: *täyrili jerli tebrästi [künli] ajli körüşti* небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (*TT I*₉₂); *kisi qamuğ tebräşdi* весь народ всколыхнулся (*МК II 204*); *jağı keşä imğam tebräsür* если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (*МК I 87*).

TEBRÄT- *побуд. от tebrä-* 1. двигать, шевелить (*МК II 329*); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: *ol iğaçı tebrätigsäk ol* он намеревается трясти то дерево (*МК II 360*); 3. пускать галопом: *er teväsın tebrätti* мужчина пустил галопом своего верблюда (*МК II 329*); 4. двигаться, шевелиться: *öz arığsizimta jemä bata tebrätü umatın jatır* мен утонув в своих пороках (*букв.* в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (*Uig III 37*₃₃); 5. нападать: *er jağıqa tebrätti* мужчина напал на врага (*МК II 329*).

▷ **tebrät-titrät-** *парн.* заставлять дрожать, трепетать: *köğülümün jüräkümün ertıñü tebrätti titrätti* [ее прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (*TT X*₄₃).

TEBRÄTİŞ- *побуд. -совм. от tebrä-*: *ol iğaç tebrätışdi* он тряс [с ним] дерево (*МК II 363*).

TEF хитрость, обман: *avçı neçü tef bilsä adığ ança jol bilür* сколько уловок знает охотник, столько же способов [спасти] знает медведь (*МК I 332*).

TEFÇIT- шить мелкими стежками: *ol tonın tefçitti* он заставлял шить его платье мелкими стежками (*МК II 329*).

TEG I *послелог* 1. как, словно, будто, подобно: *jağimız tegirä ucuğ teg erti* враги наши были кругом словно хищные птицы (*Tou8*); *kisi köğli tüpsüz tegiz teg turur* душа человека подобна бездонному океану (*QBN 28*₁); *tamudağı teg açığ emğäk emğantiğ* ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig III 46*₁₈); 2. *в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто*: *jil aj kün keçär teg tiriglik keçär* как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QVK 54*₃); *künüm batğalır teg jarumas tünüm* мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QVK 44*₁₃); *ajağuluğ teg öğülüg teg siz* Ты достоин почитания и восхваления (*Man III 25*₇).

▷ **ne teg** *см. ne.*

TEG II *послелог* до: *tabışyan jil beşinç ajqa teg* в год зайца до пятого месяца (*МЧ*₂₁).

= *Ср. tegi, tegin II, teginç II, tegü II.*

TEG- 1. доходить, достигать: *ol күntüz tegti türk bodun temir qarığça* в те дни

тюркский народ достиг Темир-Каныга (Тон₄₆); alqu tñlīy oʻylanī adasiz uluʻ qut-rulmaqqa teʻgšünlär детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ пирваны) (Uig I 15₄); ol ʻvǵā teǵdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligīn uluʻluqqa teǵdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teǵmäci men teǵin saqīntim „Я не буду касаться [этого]“, — думал я (O₁₂); 4. доставаться; выпасть на долю (о мучениях, страданиях, зле); подвергаться (болезням, наказанию): öziñ todmaʻinča meǵā teǵmāz аš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221₂); seǵā törülüg törü teǵdi тебе управление досталось по праву (ТТ I₈₉); aʻǵir qīnqa teǵir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II₁₆); 5. наступать, поражать: atmīs aʻusī öz basıǵa teǵdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (Моп I 20₂); teǵdi oqī öldürü букв. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qītaǵ öñdän-jän teǵ кидани, нападайте с востока (Тон₁₁); 7. стоять: it ʻaǵirī atqa teǵir at ʻaǵirī itqa teǵmās букв. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, копь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. прищипывать (?): kemšir atıy teǵdimiz / aldap jana qačtimiz бросившись вперед, мы прищипали коней; и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg-** см. **bod I**; **emgäk teg-** см. **emgäk**; **jas teg-** см. **jas I**; **tiläk arzuqa teg-** см. **tiläk**; **tiläkkä teg-** см. **tiläk**.

TEĠÄR причитающийся, принадлежащий: meǵā teǵär bölük ülüslüg jerim bersün пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (USP 29₁₀).

TEĠÄRÄ послелог о, об, относительно: tavar teǵärä körsär aǵa-ma ʻdǵü если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (ТТ VII 29₁₅).

TEĠI послелог до, вплоть до: te t m i r qar i ʻ q a teǵi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Каныга (Тон₄₅); jeti küngä teǵi до семи дней (ТТ VII 26₄); on oq oʻlīya tatiǵa teǵi bunī körü bilīy смотрите и знайте эго, все вплоть до сыновей народа „десяти стрел“ и иноземцев (БК Xb₁₅); pluʻqa kičigkä teǵi вплоть до старых и малых (Chust L₈₇).

◊ Ср. **teg II**, **tegin II**, **teginč II**, **tegu II**.

TEĠIG: aʻrīy teǵig см. **aʻrīy**.

TEĠIGLIG: aʻrīy līy teǵiglig см. **aʻrīy līy**.

TEĠIL- I страд. от **teg-** I: teǵilmās muradqa aʻi er teǵär великодушный муж достигнет недостижимой цели (Юг C₂₃₄).

TEĠIL- II страд. от **teg-** II: ötrü ol bajaʻut qar qara tñlä bir quruʻ söǵüt tuš bolup jiltizǵa keǵgirip söǵüt buʻtiqıya közi teǵip bir közi teǵilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(ТТ III₈₁); anıy közi teǵildi он окосел (МК II 130).

TEĠIM кусок, часть: bir tegim türmək кусок чебурека (МК I 396).

TEĠIMLIG I. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlǵā teǵimlig is дело, касающееся вас (Suv 405₃); 2. достойный: täǵri jerintä teǵimlig bolsun пусть [наши души] удостоится [пребывания] в стране богов (Моп I 29₃₃); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı üčün teǵimlig ol amtı meǵā bu ʻtüzümün titip idalap ... meǵı nırvanıy tiläǵülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и ... пожелать вечной пирваны (Suv 614₁₃).

◊ **teǵimlig bol-** удостаиваться чего-л.: köǵäli teǵimlig boltı ... он удостоился увидеть (Uig III 17₁₃); silig bolsa qutqa teǵimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QBN 183₁₀).

TEĠIMLIGČÄ угодный, приятный: teǵimligčä islärig islätıǵız täǵri jerinā barqu k[öni] jol korgi[t]tiǵız Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (ТТ III₇₃).

TEĠIMSIZ I. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: teǵimsiz kišigä bu qur betmäǵi этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240₃); biz tarınuqqa teǵimsiz ermis biz мы были недостойны поклоняться [ей] (Uig I 9₂); 2. неудачливый, недостойный (?): teǵimsiz tarıy birlä törkä teǵir; jaraʻsız jaraḡsa kör elkä teǵir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, ; негодный, если и угрождает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55₁).

TEĠIMSÜZ см. **teǵimsiz**.

TEĠIN I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (КЧ₂₄; МК I, 413; КР 22₂).

◊ **alp teǵin** см. **alp III**; **esän teǵin** см. **esän II**; **jaruq teǵin** см. **jaruq III**; **kül teǵin** см. **kül II**; **kümüş teǵin** см. **kümüş II**; **oʻul teǵin** см. **oʻul II**; **ozmīs teǵin** см. **ozmīs**; **toǵa teǵin** см. **toǵa II**.

TEĠIN II послелог до: qıǵq jılqa teǵin (?) baj ʻiǵaj tüzünür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

◊ Ср. **teg II**, **tegi**, **teginč II**, **tegu II**.

TEĠIN III см. **tekin**.

TEĠIN- возвр. от **teg-** I. достигать: burqanlar biligınā teǵinālim мы хотим достигнуть знания будд (ТТ VI₃₈₀); qaju tinlīy atqa jolqa teǵinsär тот, кто достигнет славы (ТТ VI₄₃₅); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turqaru qınqa teǵinür мен я все время испытываю трудности (КР 73₂); aʻzun aʻzunta uzun ödün teǵinürlär от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 4₃); 3. удостаиваться, иметь честь; благоволять, соизволять: incip burǵan qaǵimizuñ körür biz nomın ešitü teǵinür biz таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87₍₆₃₎); [tuta] teğiniqlar sobla-govolite схватить [его] (*Suv* 7₁₇).

TEGINČ I: **teginé bol-** осуществляться, достигаться: tilägü-oq teğiné bolmajuqqa . . . öz epüklärin jегäli qılınuг из-за того что желание ее не осуществляется, . . . она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₄).

TEGINČ II *послелог* до: bu udnī oninč aj [. . .] qa teğiné islätmäk boldum этого вола я решил использовать до [. . .?] десятого месяца (*MO* V₁₁).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **teğü** II.

TEGINČSIZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiз türlüг teğiničsiz орунларға ейттәчи ағир ағиү қилін-ларим ерсәр что касается моих тяжких про-ступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138₁₀); teğiničsiz tamuta я аду, куда не следует попадать (*Suv* 99₁₁).

TEGINMÄK ощущение (= *скр.* vedanā): teğinmäk ücün anğanmaq тоғар в резуль-тате ощущений появляется вождение (*Uig* II 6₁₅).

TEGIQ соболь (*МК* III 370).

TEGIR цена: ol at teğirindän buqurdī on запизил цену лошади (*МК* II 82).

TEGIR- 1. *побуд.* *от teg-*: küčändi bilä-gim / jaγudī tilägim / teğindi biligim / teğrüp anγar çertilür напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, / [но], когда [судьба] довели до этого, [все] исчезает (*МК* II 148); quγuγluγ turur bu zamanā jasī / ara asγi teğrür arala jasī лук времени всегда натя-нут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354₃); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigui meң bu jan teğmür öz eğigin bitijü teğirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15₁₇).

□ *Ср.* **teğür-**.

TEGIRÄ вокруг, кругом: jaγimiz teğirä uđuq teğ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Touğ*).

TEGIRČI *и. собств.* (*USp* 125₇).

TEGIRMÄ круглый, сферический (*МК* I 490).

□ *Ср.* **teğirmi**.

TEGIRMÄK корзина для перевозки тя-жестей, укрепляемая на спине верблюда (*МК* I 506).

TEGIRMÄN мельница: teğirmändä toγmish siđyan kök kökrägiñä qorqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испу-гается (*МК* III 282); teğsizdä teğirmän tur-γursa jaraγsizda jar barir если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*МК* III 355).

TEGIRMÄNČI мельник (?) (*USp* 121₄).

TEGIRMI круглый: bulitsiz tüntäki tolu teğirmi aγiγ süzük aj täγri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212₁₅).

□ **jüzlüg teğirmi** *с.м.* **jüzlüg** II.

□ *Ср.* **teğirmä**.

TEGIRMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläjü avlap inča tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и гово-рили так (*Uig* I 41₄).

TEGIRMILÄJÜ вокруг, кругом: aγ başlaju toγduqta çtüzüñüz jaruqī teğirmiläjü jaruttī ontin siγar jer suviγ с самого начала, когда Ты родился, снятие Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348₇).

TEGIRMILÄJÜKI находящийся вокруг, окружающий: teğirmiläjüki jaγiγ telim bolti врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I₅₈).

TEGIŞ I изменение, перемена (*МК* I 368).

TEGIŞ II полагающийся, положенный: boşuγ bergü ađiγ olarqa teğiş он должен дать поларки, положенные им (*QBN* 186₁₄).

TEGIŞ III завершение, итог, конец (*МК* I 368).

TEGIŞ- I *совм.* *от teg-* 1. касаться, доставать: meңiγ eğim tarusqa teğişdi моя рука достала до крыши (*МК* II 105); muş jaγriqa teğişmäs кошка не достает до сала (*МК* II 105); 2. сражаться: jaγi birlä teğşip er atı beđür в сражениях с врагами (*букв.* сражаясь) возвышается имя героя (*QBN* 251₄); qatilsa qilic baldu birlä teğis встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128₅).

TEGIŞSIZ недостойный, неподходящий: telim körmişim bar teğişsiz kişi / tirig(?) elkä jazdı kesildi başı много я видел не-достойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBN* 93₇).

TEGIT *мон.* форма *мн. ч.* *от teğin* принцы (*Suv* 608₁₀).

□ **ögä teğit** *с.м.* **ögä**.

TEGLÄR (?) поражать, пронзать: amti munī iki köz teğlärip sancajın дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (*KP* 57₅).

TEGLÜG слепой: ol tiltaγin kinki aγun-larda toγa teğlüg bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76₁₃).

□ **toγa teğlüg** *с.м.* **toγa**.

TEGMÄ I каждый, всякий: qalın bolsa qoldaş ögär teğmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247₄); köñül sirri ađma sözün teğmägä не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253₁₄).

□ **tegmä biri** каждый в отдельности: bu teğmä birinjä at urmish öjin каждому в от-дельности он дал особое название (*QBK* 7₇); **tegmä türlüг** *парн.* различный: teğmä tür-lüg ig igläldi он болел различными болезнями (*МК* I 296); **bir tegmä** *с.м.* **bir**.

TEGMÄ II называемый, именуемый (*TT* V A₆₉).

TEGMILIK *и. собств.* (*USp* 16₂₈).

TEGRÄ *с.м.* **teğirä**.

TEGRÄK ободок, обруч, круг: qıbuı teg-rägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

TEGRÄKI находящийся вокруг, окружающий: kãut tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V А_{прим.} 41); tegräki tapıçııları окружающая их прислуга (ТТ I_{прим.} 57).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qizim qanča barıuq ol tep tegräki tiri jektär inča tep tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молвили (Uig II 25₂₁).

TEGRÄNC: *tegränc jekä* и. *собств.* (USp 82₁).

TEGRİKLÄ- окружать: jarlıqançıçı köñül-lülg süsin tegräsintä tegriklär ança-qıja jemä qorqmañın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X:37).

TEGRİLMÄKLİG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tegri-lmäklig çmgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419₂).

TEGSİL- изменяться: eşki atıy tegşilip jaıı boltuı твое старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I₁₁₇); seviglig körki meñzi ança-qıja jemä tegşilmädiñ artamadın turmaz-ñı разве его приятная красота не сохранится, не изменится и не портится (Uig III 23₃); 2. перерождаться: qaçan bir-ök tegşilip jalajuqlar ara ençüktä jalajuqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550₈).

◊ **šaš-tegşil-** *с.м.* **šaš-II**.

TEGSÜR- менять, изменять, видоизменять: bajaqı teg etüz tegşürüp burqan etüzin beğürtip ört otluı dijan saqıncqa kirmiş keğäk сменяя, как прежде, сною телесную [облачку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (ТТ V А₁₁₆).

TEGSÜRÜL- *страд.* от **tegsür-**: qamıy tegşürüldi törü öydilär / qaralı ürgüli bir-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое стали одинаковыми (QBK 384₁₀).

TEGSÜRÜŞ- *совм.* от **tegsür-** (USp 30₈).

TEGSÜT замена (МК I 451).

TEGÜ I кусок: elig sundi obürmiş aldı tegü / jedi Odgurмыш протянул руку, взял кусок / и съел (QBN 390₁₁); qalı bu tegüni jeñü bilmişä если он не сможет съесть этот кусок (QBK 322₂).

TEGÜ II *последлог* до, вплоть до (МК III 237): tüpiñä tegü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420₁).

◊ *Ср.* **teg II**, **tegi**, **tegin II**, **teginç II**.

TEGÜL *приименное отрицание*: bu at tas tegül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer tegül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

TEGÜLÄ- I нарезать кусками: nasihat

tegülä tiläsä jesü нарежай (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QBK 322₁).

TEGÜLÄ- II давать взятку: ol beğkä neğ tegülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

TEGÜN I: *qara tegün* *с.м.* **qara III**.

TEGÜN II *с.м.* **tekün I**.

TEGÜR- *побуд.* от **teg-** 1. доводить в *прям.* и *перен.* знач.: şa n d u y [balıqqa] talu] ö[güzk]ä tegürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тоң₁₀); bu er ol isıy añaqqa tegürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям.* и *перен.* знач.): tegürdüñ meñä şen qamıy eğgülik ты доставил мне все блага (QBN 229₁₁); jañıqa bu tegür joduı он принесет врагу гибель (QBK 126₁₇); eligkä söziñ / tegürgil kelür tep minı bu öziñ pereday правителю мои слова [о том], / что я скоро приведу сам (QBK 297₆).

◊ **elig tegür-** *с.м.* **elig II**; **jas tegür-** *с.м.* **jas**; **ter tegür-** *с.м.* **ter II**; **til tegür-** *с.м.* **til**; **tiläkkä tegür-** *с.м.* **tiläk**.

◊ *Ср.* **tegir-**.

TEGÜRT- *побуд.* -*побуд.* от **teg-** (USp 88₁₀).

TEGZİM шарик, тампон: batatu birlä tegzim qılıp burun ütintä urşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Ruch II 2₂).

TEGZİN- 1. вращаться, кружиться: tamtur-miş jula jalını teg közi qaraqı jalınañu tegziniñ turur ego подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45₁₅); uzun sansar icintä tegziniñ вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76₁₆); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört tegzindim из своей страны я уходи и возвращался четырежды (E 29₆).

TEGZİNÇ I. свиток: nom bitig bir tegzineñ tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79₅₇); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlıy tegzineñ круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430₇); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: bes aźunluıy tegzineñ suv icindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV А_{прим.} 29).

TEGZINDÜR- *побуд.* от **tegzin-** (Suv 304₂₃).

TEJ *с.м.* **tev**.

◊ **TEJÄN** *с.м.* **te-**.

TEJİN *с.м.* **te-**.

TEJIŃ белка (BK X b₁₀); ağı eüz tejiñ kiş alir şen teñip дорожные ткани, белок, соболей ты соберешь (QBN 152₁₆).

TEJIŞ- *совм.* от **te-**: qanča ol istälim tep tejiştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620₁₅).

TEJTİK *с.м.* **tetig**.

TEJTİL- *стать* сообразительным, понятливым (?): oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

ТЕК I 1. только, лишь: *tək üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI₇₅); *incip tegin alıunı taplamadı tək taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, приод не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15₂); 2. просто, как просто: *tək tur* стой просто так (*MK* I 334); *tək keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıguz** *парн.* только, лишь: *tək jalıguz jüräki tasınta bir tanču eti tomıl-shıı* и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂₀).

ТЕК II *см.* **teg** I, II.

ТЕК- I *см.* **teg-**.

ТЕК- II *см.* **tik-** I, II.

ТЕКÄ I козел (*MK* III 228): *qajada joriylı bu imya təkä / qutulmaz seııyın din aj ersig bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QVK* 320₁₂); *iki saılı? qojun iki saılı? eckü bir təkä bir qoçqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36₃).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

ТЕКÄ II: **tekä baqşı** *и. собств.* (*USp* 28₈); **bucañ tekä** *см.* **bucañ**.

ТЕКÄLI *и. собств.* (*USp* 72₃).

ТЕКÄŞ: **tekäş qul tudun** *и. собств. и титул* (ИА I a₁).

ТЕКИ I привидение (*MK* III 230)

ТЕКИ II *см.* **tegi**.

ТЕКИЛ: **taş tekil** *см.* **taş** I.

ТЕКИМ I. много, множество: *bu barça ası? sanı boldı təkım ot* всех этих [дел] много пользы (*QVK* 172₁); 2. значительно, очень: *təkım arttı jağı känd uluş / elig qaz-nağı toldı alım kümüs* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH* 45₃₀).

ТЕКИМЛИГ *см.* **tegiımlig**.

ТЕКИМСИЗ *см.* **tegiımsiz**.

ТЕКИН напрасно, зря: *jana-oq meçä seņ tekin kelmädiñ* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232₁₆).

◊ **tekin quruñın** *парн.* напрасно, зря, впустую: *arıñı bujansız eđgü qılınésız tekin quruñın jorımaq alp emgäk teñir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую — великое мучение (*Suv* 110₇).

◊ *Ср.* **tekün** I.

ТЕКИН- *см.* **tegin-**.

ТЕКИНÇ *см.* **teginç** I, II.

ТЕКИНМÄК *см.* **teginmäk**.

ТЕКИРÇI *см.* **tegirçi**.

ТЕКИРMI *см.* **tegirmi**.

ТЕКИРMIÄ- *см.* **tegirmiä-**.

ТЕКИРMIÄJÜ *см.* **tegirmiäjü**.

ТЕКИРMIÄJÜKI *см.* **tegirmiäjüki**.

ТЕКИŞ *и. собств.* (*MK* I 368).

ТЕКЛÄR- *см.* **teglär-**.

ТЕKNÄ лохань, корыто (*MK* I 434).

ТЕКСIN- *см.* **tegzin-**.

ТЕКСINÇ *см.* **tegzinç**.

ТЕКСINTÜR- *см.* **tegzindür-**.

ТЕКŞIL- *см.* **teğşil-**.

ТЕКŞÜR- *см.* **teğşür-**.

ТЕКŞÜRÜŞ- *см.* **teğşürüş-**.

ТЕКŞÜT *см.* **teğşüt**.

ТЕКÜN I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49₄).

◊ *Ср.* **tekin**.

ТЕКÜN II: **qara tekün** *см.* **qara** III.

ТЕКÜZLIK лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

TEL- I сверлить, дырять, пробивать: *er tam teldi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

TEL- II приучать, припускать сосуна к матери (о животных): *ol oğlağı sağılqqa teldi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

TEL- III делать небрежно, как попало (*QBN* 137₁).

TELGÄ- **telgä-bulça-** *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

TELGÄK: **bulçaq telgäk** *см.* **bulçaq** I.

TELGÄN- **bulçan- telgän-** *см.* **bulçan-**.

TELIK I дыра, отверстие, пробойна (*MK* I 388).

TELIK II *и. собств.* (*USp* 72₂).

TELIM I. много: *telim jarmaq* много денов (*MK* I 397); *söz ası? telim* много пользы от слова (*QVK* 38₁₅); *teğirmilä jüki jağıñ telim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I₅₈); 2. значительно, очень: *telim arttı eldä jağı känd ulus* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87₄); *ol telim ökünç öküni* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **telim türlüğ** различный, всякий: *telim türlüğ otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QVK* 164₂); **telim üküş** *парн.* много: *telim üküş as içkü eđ tavar erdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40₂₉); **üküş telim** *см.* **üküş** I.

TELIN- *возвр. от tel-* I: *tam telindi* стена была пробита (*MK* II 147); *telinmäz qartqa ... jaqsun bat telinip (tenilip?) eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] не вскрывающийся парыв, он сразу же вскроется, и будет хорошо (*Rach* I₄₃).

TELIŞ- *совм. от tel-* I: *olar ikki tam telışdi* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

TELMIR- 1. озираться, осматриваться (*MK* II 179): *törttin jıñaqın telmirä baqar* ерті озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637₉); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közin täñri xatunlarıña körürlär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (ТТ I_{прим.} 46); neçä dünja jegli ažuñ beğläri / ölüm tuttı bardı közi telmirä स्कoльких владык, вкусивших [все] блага мира, схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (QBH 185₁₁).

TELTÜK: *teltük mün* парн. (?) глупец; köñilä joriñli aj teltük mün-ä / ajitçañ şeniñdin bajat bir küñ-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (QBK 314₁₄).

◊ *muğqul teltük* с.м. *muğqul*.

TELTÜR- *побуд. от tel-* I: ol tam teltürdi он заставлял пролырывать стену (МК II 174).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный (МК III 232).

TELÜK: *orpaq telük* с.м. *orpaq*.

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный; bajat men tegüci kişi telväsi тот, кто называет себя богом, — самый безумный среди людей (QBN 259₁); bu telvä isi kör qaşan tüz bolur когда же поступи безумца бывают правильными?! (QBK 109₈).

◊ *telvä munduz* парн. безумный, глупый; taqı telvä munduz kişi bu bilin / ajitmadı beğlärkä aesa tilin и еще глупым ты считаешь того человека, / который вступает в разговор с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (QBK 37₇); eşürsä kişi telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBK 109₈); *qal telvä* с.м. *qal*.

TEM засов (МК I 337).

TEMÄN: *temän jignä* игла (рогожная кулевая), иглаще (МК III 135).

TEMİCİ и. *собств.* (USp 2₉).

TEMİN с.м. *timin*.

TEMİR I железо: qaltı temir qazıuquç jerkä toğısar как если вбить в землю железный кол (ТТ IV B₄₂); jeti temir son семь железных цепей (KP 31₃).

= *Ср. temür* I.

TEMİR II: *temir asağ* и. *собств.* (USp 54₆); *temir elci* и. *собств.* (USp 91₁₃); *temir qarıy* *теор.* (Тон₄₆); *basa temir* с.м. *basa* II; *beg temir (qaz)* с.м. *beg* II; *otunç temir* с.м. *otunç*.

= *Ср. temür* II.

TEMİRÇİ с.м. *temürçi*.

TEMİRLİG железный: inça qaltı temirlig tağdin . . . ört jalın öñär еrsär подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (Uig II 25₂₆); temirlig beğä железный прут (ТТ IV B_{прим.} 7).

TEMLÄ- запирает на засов: qarıy temlädi он запер двери на засов (МК I 337).

TEMRÄGÜ лышай (МК I 491).

TEMÜKÄ и. *собств.* (USp 22₃₁).

TEMÜR I железо: tajaqlıq jañıca temür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306₋).

◊ *temür arqı* окалина (МК I 42); *temür*

qazıuquç (~ *qazuç*) Полярная звезда (МК III 40, 338).

= *Ср. temir* I.

TEMÜR II: *temür buğa* и. *собств.* (USp 4₆); *baj temür* с.м. *baj* III; *el temür* с.м. *el* VI; *esän temür* с.м. *esän* II; *küçük temür* с.м. *küçük*; *ötükän temür* с.м. *ötükän* II; *qutluç temür* с.м. *qutluç* III; *töläk temür* с.м. *töläk* II.

= *Ср. temir* II.

TEMÜRÇİ кузнец: temürçi qılıç toğıdı кузнец ковал саблю (МК III 268); temürçi eşükci jana qırtaçı кузнец, сапожник, а также кожевник (QBN 321₃).

TEMÜRKÄN *наконечник* (стрелы) (МК I 522).

TEMÜRLÜG имеющий железо (МК I 506).

TEMÜRLÜK место, где плавят железо (МК I 506).

TENİL- с.м. *telin-*.

TENRİ- *кружиться* (о голове): anıñ başı tenridi у него закружилась голова (МК III 282).

TEĞ I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluç bodistvlarnıñ köñülü birlä teğ köñülüğ bulmaçı bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (Uig II 48₁₃); biliglig biligsiz qaşan teğ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (Юг B₈₇); 2. количество, мера: sü teği jeti biç oylan ertı *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (E 26₈); qamuç neğkä had ol teği beğülüğ / teğindä keçürmä işin aj külüg у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границу в своих делах, о славный [муж] (QBK 295₁₇); 3. мера веса (?) (Uig II 86₄₂); 4. с *аффиксом принадлежности 3-ю л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: ağırladım ötrü ol erdam teği я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (QBK 34₁₁); küci teği toğıstı они сражались в меру своих сил (МК II 103).

◊ *teğ adıncıy* разный, всякий (KP 34₁); *teğ teğ* разный, различный (ТТ VI₆₂); *teğ qıl-* приравнивать: aj oğlum beğiñkä özüñ qılma teğ о сын мой, не равняй себя со своим беком (QBN 57₁₀); *teğ tuş* парн. ровня, ровесники, друзья-приятели: seğä teğ tusuñ birlä eştis barıs общайся с теми, кто тебе ровня (QBN 309₁); *tuş teğ* с.м. *tuş* IV; *üküş türlüğ teğ* с.м. *üküş*; *ülgü teğ* с.м. *ülgü* I; *ülgü teğ tut-* с.м. *ülgü* I.

TEĞ II озеро (?) (МК I 528).

TEĞ- подниматься, взлетать: quş teğdi птица взмыла [ввысь] (МК III 390); oq teğdi стрела взлетела (МК III 390).

◊ *örlä-teğ-* с.м. *örlä-*.

= *Ср. teği-*.

TEĞÄ- быть равным, соответствовать: biliglig birinä biligsiz miñin teğägli один ученый стоит (букв. равен) тысячи невежд (Юг B₉₈).

TEĞÄD- расти, развиваться: oğul / küniñä teğädür . . . neğüni tiläsä bilür ögränür

ребенок развивается с каждым днем . . . / и научается всему, чему захочет (QBN 140₁).

TEŇÄK воздух, небо (МК III 366).

TEŇÄLGÜČ небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEŇÄLGÜN небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEŇÄR- побуд. от **teŋä-**: ol bir neŋni birgä teŋärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

TEŇÄŠ- совм. от **teŋä-**: bilgi meŋä teŋäšdi его знания сравнивались с моими (МК III 393); jegü ičkü birlä teŋäšgü keŋäk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QVK 275₁₁).

TEŇÄŠCI сравнивающий (?): keŋäšci kišilär teŋäšci bolur советники — это люди сравнивающие (QBN 170₁₂).

TEŇÄŠI равный, соответствующий, соразмерный, -o: özüŋkä teŋäši tutuŋıl adaš имей друзей, равных себе (QVK 247₁₂); küciŋä teŋäši jüdärgil jükün взваливай пошу соразмерно своим силам (QVK 269₁₁).

TEŇÄŠISIZ несравнимо; несравненно (Suv 652₁₂).

TEŇGÄŠISIZ с.м. **teŋäšisiz**.

TEŇI- подниматься, взлетать (?) (QBN 120₁).

o Ср. **teŋ-**.

TEŇIL с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

TEŇIL- страд. от **teŋ-**: nečäkä teŋi bu sansar ičintä toŋmiš tünliŋlar aŋunluŋ čadar ögüz ičintä aŋa teŋilü beš aŋunluŋ teŋzinč suv ičintäki čoma bata tört toŋumluŋ qısaŋ taŋaŋta taŋılur eŋsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (TT I A_{прим.} 20).

TEŇIN наравне, равным образом: saju berdi bilgün uŋišin teŋin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (QVK 23₁₅).

TEŇIRKÄN священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

TEŇIRLIK языческий храм, капище: jaŋišliŋ teŋirlik ettiŋiz eŋsäŋ если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (TT IV A₄₆).

TEŇIT- побуд. от **teŋ-**: eŋ oŋın teŋitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

TEŇIZ I море (в прям. и перен. знач.): teŋizni qaŋıŋın bökmäs море лодкой не запрудить (МК I 100); bilig bir teŋiz ol uči joŋ tüpi знания — это море, без конца и без дна (QVK 391₁₃).

TEŇIZ II и. собств. (ЛОК 10₇).

TEŇLÄ- 1. сравнивать, приравнивать: bir neŋ birgä teŋlädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в прям. и перен. знач.): tavŋač ŋannıŋ torqusı teŋim teŋlämädiŋ birčmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроют, не смерив (МК I 427); bu otlarnı teŋläŋ qaŋıŋ ičgöl ötüŋ eŋdü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1₂₃): sözüŋ teŋlädim/könilikčä aŋdıŋ я извесил твои слова, / ты сказал верно (QBN 350₁₂); 3. примериваться, приравниваться; уравновешивать: bu tildin jaŋı qılqı bilgü keŋäk / aŋar teŋläsä ötrü etsä isin от этого пленного (букв. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QVK 126₁₀); uŋuŋluŋ keŋäk öz taduŋ teŋläsä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусом) (QVK 274₇).

TEŇLÄJÜ в меру, умеренно: aŋı teŋläjü je jemä aš üküš ешь умеренно, не ешь много (QVK 273₃).

TEŇLÄN- возвр. от **teŋlä-**: eŋ isin teŋländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

TEŇLÄNČISIZ: ülgülänčisiz teŋlänčisiz с.м. **ülgülänčisiz**.

TEŇLÄŠ- совм. от **teŋlä-**: bir neŋ birgä teŋläšdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

TEŇLIG имеющий меру, подобный: aŋuluŋ jılan auča javlaŋ eŋmäz kim amranmaq nizvanıča teŋlig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Uig III 86₇).

o **TEŇLIK** с.м. **teŋlig**.

TEŇSIZ I. неподобающий, недостойный, скверный: kınıŋdä uvut bolsa qılqı silig / qaŋuŋ teŋsiz işkä teŋürmäz eŋlig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QVK 103₆); ne teŋsiz köŋünsä köŋü idma eŋ когда выявляется что-либо неподобающее, не оставляй так, исправляй (QVK 349₁₆).

TEŇSIZIN несравненно (Suv 39₂).

TEŇSIZLIKIN вдруг, неожиданно (?) (QBN 192₁₂).

TEŇTÜR- побуд. от **teŋ-**: ol quš teŋtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

TEP с.м. **te-**.

TEP- 1. лаять, лгать: it isırmas at teŋmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulın teŋdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: suudılač işi eŋmäs örtgün teŋmäk молотить хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526).

TEPIK пинок: ol qulın tepik teŋdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

TEPIL- страд. от **tep-**: tepildi jeŋ земля была истоптана (МК II 119).

TEPIN- возвр. от **tep-**: eŋ atın tepindi мужчина цинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŞ см. *tebiş*.

TEPIŞ- совм. от *tep-*: ol menin birlä tēpişdi он со мной дрался (МК II 87).

TEPIT- побуд. от *tep-*: barıaj men anta şri[n a l a n d a r a m] sağramig tepitip qum qičmiq qılıaj men я пойду тогда, заставлю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hüen*₃₂₂).

TEPIZ I солончаковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: tepiz qajda ęrsä tütüş ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (*QBN* 305₇); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqı jēmä inča qaltı tepizlig jerdä uruı saçıp örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14₃).

TEPIZLIK зависть: tilämägäaj ędgiıj tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (*QBK* 251₂); anıj tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в стени, на пастбище: tepiztäki tevä majaqı верблюжий навоз в стени (*Rach* 1₉₈).

TEPLÄŞ- приходить к соглашению: olar bu işi qamıj tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ- см. *tebrä*.

TEPRÄN- см. *tebrän*.

TEPRÄNČSIZ см. *tebränčsiz*.

TEPRÄNIGLI см. *tebränigli*.

TEPRÄNÜR см. *tebränür*.

TEPRÄR см. *tebrär*.

TEPRÄŞ- см. *tebräş*.

TEPRÄT- см. *tebrät*.

TEPRÄTIŞ- см. *tebrätiş*.

TEPSÄ- завидовать: bajat bersä tepsär tudımaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*букв.* завидуя) не помещает [этому] (*QBN* 305₁₃); sevinčin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatıjlan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252₁₂).

TEPSÄT- побуд. от *tepsä-*: ol menı tepsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный волосом и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ- см. *tepsä*.

TEPZÄŞ- совм. от *tepzä-*: olar qamıj bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT- см. *tepsät*.

TER I пот: bütin ętüzintin ter aqır önär *букв.* из всего его тела выступает пот (*Uig* I 37₇); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◊ **terkä belä-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıj teriğä küz jayıda iki siq tarıj ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (МО V₇); 2. служба, работа по найму: ol tergä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg ęrkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознаградит бог! (*QBN* 365₁₁); **ter tegür-** вознаграждать: işiğ qılsalar terk terin tergü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (*QBN* 321₉); **tiş teri** см. *tiş*.

TER- 1. собирать; копить: tiriglik uduqtı terip bu neğiğ жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (*QBK* 278₆); ol jartaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabı bu tergän kişi / hünärlıj ęr ęrmış kisilär başı смотри же, сочинивший эту книгу — искусный муж, первый среди людей (*QBK* 6₁₁); 3. настись (?) (*USp* 3₁₁).

◊ **ter- jıj-** парн. собирать: ęrät tergü jıjı ... / čıjajıj bajutı todırı asıj нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (*QBK* 329₄); **ter- jumit-** парн. собирать, копить: jayı bolsa eşiğ öğär žanıja ja termiş jumitniş anıq malıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (*QBK* 252₁); **ter- qavir-** парн. собирать: täğri burıanıñ edgülärin terä qavıra sözlädim [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (*Uig* III 73₂₅); **ter-qubrat-** парн. собирать, объединять: qajım qağan süsi böri teg ęrmış ... ilgärü qurıyaru sülap termiş qubrat[mis] [qamu]yi jęti jüz ęr bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку ... , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (КТ6₁₂); toquz oğuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (МЧ₅).

TERA: **terä jeri** (?) долина, низина: jazi tağ terä jeri tösändi jadip / ętindi qolı qaşı kök al keđip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (*QBH* 14₃).

TERÄK I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

TERÄK II: **jabdu teräk** см. *jabdu*.

TERÄKLIG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLIK роща из тополей (МК I 509).

TERÄJ глубокий: teräj mürän глубокая река (ЛОК 20₄).

◊ *Ср. teriğ*.

TERÄŇBIN [п. *تورنجبين*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: özini boşutıu teräŇbin jегü нужно очиститься и поесть манны (QVK 360₄).

TERBI: *terbi ĩnal* и. *собств.* (TT VII 40₈).

TERĈI работник, батрак (MK III 148).

TERGÄN [мон. *tergen*] телега: meŇä töläk tem ürgä tergän ud keřgäk bolur omar niŇ ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V₃).

TERGÄK см. *terkäk*.

TERGÄŞ- см. *terkäs-*.

TERGI обеденный стол: tilin tergigä teęgir он языком касается стола (MK I 429); jer eřkän aşıŷ türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331₁₄).

◊ *tergi ajaq* *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıŇdin beęi aş seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213₁).

◊ *ajaq tergi* см. *ajaq I*; *liv aş tergi* см. *liv I*.

TERGÜ 1. расставленные на столе кушанья (MK I 428); 2. ряд (MK I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü terisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (MK III 244); terigä jaŷ sür-tüldi жир был втерт в кожу (MK II 231).

◊ *qujqqa teri* см. *qujqqa*.

TERIG 1. собрание: anıŇ jarmaq terigi көр смотри, как он собирает деньги (MK II 41); 2. собрание, собрание: alp čä-rigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (MK I 388).

◊ *terig quvraŷ* *парн.* собрание, община (Man III 21₁₉).

TERIL- I *страд.* от *ter-*: jar iřş jazıda он tımän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тош₃₆); qarıŷda terildi qalın ač böri у ворот собралось много голодных волков (QVK 67₃); jana saclur andin terilmiř neŇi и снова развеется все, что было собрано (QBN 63₈).

◊ *teril-quvran-* *парн.* собираться: suv ieräki ... terilü quvrani kełmiřlar те, кто находились (~ пребывали) в воде ... , собрались, пришли (Man I 35₁₉).

TERIL- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarıř tavarı ölür jarım tavarı terilür если же он (*сын зложник*) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I₂₁).

TERIMSIN- *симул.* от *ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копит деньги (MK II 261).

TERIN: *terin quvraŷ* *парн.* 1. община:

bu bujan eđgü qilinc kücintä taęridäm kücläri küsünläri terinläri quvraŷları aşılip в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX₉₇); 2. собрание, толпа (Uig II 30₂₉).

TERIN- *возвр.* от *ter-*: ol öziŇä jemiř terindi он собирал себе ягоды (MK II₁₄₆).

TERINČÄK покрывало (MK I 510).

TERINSIZ: *terinsiz quvraŷsiz* *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299₁₁).

TERIŇ глубокий (*в прям. и перен. знач.*): teriŇ quduŷ глубокий колодец (TT I₁₀₂); teriŇ teęiz глубокое и большое море (MK III 370); teriŇ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350₂₁).

◊ *teriŇ urı* обширная долина (MK III 370); **tetrüm teriŇ** см. **tetrüm**; **tütrüm teriŇ** см. **tütrüm**.

□ *Ср. teräŇ.*

TERIŇÜKLÄN- становиться глубоким: suv teriŇükländi вода стала глубокой (MK III 411).

TERIŞ- *совм.* от *ter-*: ol meŇä jemiř teriřdi он со мной собирал ягоды (MK II 95); imräm teriřti народ собрался (MK I 107).

TERIT- потеть: eř teritti мужчина вспотел (MK II 303).

TERK быстро, скоро: qart terk öęäd [ür eđgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I₁₆); terk keł приходи скоро (MK I 350); qilič birlä alsa bolur terk elię мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182₄).

◊ *terk ödün* скоро, быстро: terk ödün ol tinliŷ burqan qutin bulir в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI₅₄); ölümüg unıtma ... kełgä j seŇä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QVK 322₁₅); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munčulaju ökünsär bilinsär křanti, qilsar munuŇ kücintä terk tavraq alqıalı uŷur alqu qamaŷ eřgäklig ajiŷ qilinclarıŷ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105₃).

TERKÄK узел, сверток: ol terkäk baŷın çekdi он затянул завязку у узла (MK II 21).

TERKÄN титул, даваемый правителям областей (MK I 441, QBN 21₁₇).

TERKÄŞ 1. давка (MK I 460); 2. место сляния рукавов (~ притоков) реки (MK I 460).

TERKÄŞ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tevä terkäřti верблюды выстроились цепочкой (MK II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamuŷ terkäřür все богатыри собираются (MK III 65); qalın eřän terkäřür множество мужей собирается (MK I 148).

TERKI см. *tergi*.

TERKIN I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (MK I 443); 2. собрание, скопление: qamaŷ qurtlarnıŷ

qoʻuzlarni terkinini ono (тело) является местом сбора всех насекомых (*Suv* 614₁₀).

▷ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

TERKIN II быстро, поспешно, скоро: taqi negü kütar sizlar terkin munî sançinlar biçinlar чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig* I 43₇); özüy ölsä terkin unıtıaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK* 196₁₄).

▷ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni ayuluğ jılan tiktî terkin tavraq etüzimin jöläjü tutuglar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig* III 88₁₄); **terkin tavrati** парн. скоро, быстро: täyri täyrisi burqanniñ bu jarlıqatın eşidip ötrü terkin tavrati olurmîş oğınlarınñ öri turup uslayşav это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (*Suv* 406₁₀).

TERKIN III с.м. **terkän**.

TERKIŠ I сварливый: qili[qî ter]kiš kiši birlä eltîşgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17₇).

TERKIŠ II: **arqîš terkiš** с.м. **arqîš**.

TERKLÄ- торопить, ускорять: ol işi terklädi он ускорил это дело (МК III 445).

TERKLÄJÜ быстро, скоро, снешно: er terkläji kelir мужица быстро приходит (*ThS* II₁₁); qanalımın silkinip jemä terkläji qalıdan qodî entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (*Man* III 23₆).

TERLÄ- потеть: at terlädi лошадь вспотела (МК III 293).

TERLÄN- возвр. от **terlä-**: at terländi лошадь вспотела (МК II 242).

TERLÄT- побуд. от **terlä-**: ol atın terlätti он вогнал в цот своего коня (МК II 342).

TERLIK потник (МК I 476).

TERNÄ- собирать, объединять (?) (*Chuast* I₆).

TERNÄK 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradî ölüm / ölümiğ saqınsa aqar köz julum смогри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK* 286₆); 2. собрание, совет (МК I 477).

TERŶÄK родник, ручей: öpmîš uluğ terŶäk üzä kör qasaqî у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

▷ Ср. **terŶük**.

TERŶÜK родник, источник, ручей: terŶük suvın icälîm попьем родниковой воды (МК II 2).

▷ Ср. **terŶäk**.

TERS 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qilîne невежественные, неправильные поступки (*TT* VI₁₃); 2. сложный, трудный: edi ters turur bu aş içkü jegü / seziklig kisidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK* 159₁₂); neçä ters tügün ersä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK* 92₁₃).

▷ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm oritimiz ersär если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (*TT* IV A₇₄); **ters tetrü tetinçä** парн. ложный, превратный; неправильный (*TT* VI_{прим.195}).

TERSGÄK ячень, прыщ на веке (МК III 424).

TERSIKMÄK: **tersikmäk tetrülmäk** парн. совращение, заблуждение (*Suv* 109₁₈).

TERSIN- I сердиться: beg aqar tersindi bek сердился на него (МК II 240).

TERSIN- II ухудшаться, приходить в плохое состояние: bas tersindi рана ухудшилась (МК II 240).

TERTÄR- дать пропотеть: iglig kisikä uzatî tertärmîş kergäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (*TT* VIII M₃₅).

TERTRÜ обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäji täyriçi men pomçi men tegmäkä artizip следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast* L₁₃₅); atî tertrü kišämîš qatşaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II₅₈).

▷ **tertrü saçliğ** косматый (*Man* II 11₁₆).

▷ Ср. **tetrü** I.

TES: **tes tegirmä** круглый-прекруглый (МК I 328).

TES- с.м. **tez-**.

TESÄK: **tesäk turmîš** и. *собств.* (*USp* 1₁₀).

TESIKI: **tesiki ara** и. *собств.* (*USp* 74₁₁).

TESKIN- с.м. **tezigin-**.

TESKINÇLIG с.м. **teziginçlig**.

TEŠ- I сов.м. от **teš**: bir ikintisikä inçä tep testilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43₇); elig beg kelmiş emti umuğsuz inaşiz bol[mağaj] biz tep munculaju testilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (*Uig* III 68₁₀).

TEŠ- II продырявливать, протыкать: bas keşär / tamurın teşär он отрубил голову; и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241₁₄).

TEŠI обжора: teši teğ jemägil jemä tavraqın не емь быстро, как обжора (*QBN* 297₉).

TEŠIK прожорливый, ненасытный (МК I 387).

TEŠIL- страд. от **teš**- II: qar teşildi мешок продырявился (МК II 127).

TEŠRÜM с.м. **tüšrüm**.

TEŠÜK дыра, отверстие: teşük suvda beğürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

TEŠÜKLÄ- считать обжорой: ol anî teşüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

TET- I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünä bar çsär ol kişi timin çin kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (TT V B₁₁₃).

TET- II противиться; сопротивляться; перечить: seğä emdi avnır jorır erdi öz / meçä tetgü teğ señ adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твой] речи (QVK 45₁₀); qul beğgä tetti раб противился беку (МК II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa çapar / oılı tetig qosa çapar мать хитрая: делает тонкие [денежки], сын смывленный, хватает по две (МК III 33); bitig bilgüci er bolur keç tetig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (QBN 168₁₁); tetig bolmasa is oğartmaz kişi человек не поправит дела, если он не сообразительный (QVK 117₁₁).

◊ **tetig bilgä** *парн.* мудрый: tetig bilgä kişi мудрый человек (TT VII 28₃₃).

TETİGLİK сообразительность, сметливость: tetiglikdä kendü a jaz dın ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (Юг С₅₅); tetiglik bilä bolsa çrkä bilig / tözü iskä teğrür bu bilgi çlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (QVK 145₁₀); tetiglik bilä er tiläkkä teğir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (QVK 145₁₄).

TETİK *с.м.* tetig.

TETİM: tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keräk beğ jemä alp atım / jüräk birlä boldı jağıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [может] противостоять врагу (QBN 156₆); bodunqa talusı keräk alp atım / beğük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (QBN 150₁₄).

TETİMLİG упрямый; упорный, стойкий; решительный: keräk sü başıqa bu bir qaç qılıq / . . . toğuz teğ tetimlig bori teğ küci военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (QBN 174₉); bu törtinä tetimlig keräk bolsa alp вчетвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

TETİN- *возвр. от tet-* II: ol açar tetindı ol противился ему (МК II 144).

◊ **tetinü baq-** пристально смотреть: anıñ jüzigä tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (МК II 144).

TETİNÇÄ: ters tetrü tetinçä *с.м.* ters.

TETMİLİK: tetmilik qara buqa *и. собств.* (USP 16₂).

TETRÜ I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir, çamıñ tetrü boldı когда визирь тянет новодок в обратную сторону, / все идет кувирком (*букв.* наоборот) (QVK 318₁₀);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimin bolsa dävlät uzadı çlig / çamıñ tetrüsi oñ sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв.* у того удлиняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (QVK 177₄); bu tetrü qilineliñ bu tetrü kişi эти действующие наперекор, строптивые люди (QBN 156₂₉); tetrü jana igdäju täğriçi men nomçi meñ tegmäkä artızur следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chuast A₆₀).

◊ **tetrü çınaru** *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (TT V B₁₃); **tetrü oñaru** *парн.* во все стороны: ögüzlär köllär erkäclänip jajqalıp tetrü oñaru savrılıñ реки и озера вздыбились и метались во все стороны (Suv 630₁₈); **ters tetrü** *с.м.* ters.

◊ *Ср.* tertrü.

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burçanlarınıñ üc etüz tözin könisinçä tetrü bilmäk uqmaq erür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (Suv 23₁₂); jağılıñ jağısızni tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorup; adırsa ödürsä seçä bitsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (QBN 35₁₄).

◊ **tetrü çınaru saqınmaq qolulamaq** *реал.* сосредоточенное размышление: bu on türlüç edgülarınıñ üc türlüç tetrü çınaru saqınmaq qolulamaqınıñ tözi jana kertgünä çatıylanmaq ög dijan bilgä bilig bu besäğü erür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (TT V B₁₅); **tetrü kör-** устремить, вверить (*взвр.* *взгляд*): beğ kök raç'irt öçlüg közin çamağ quvraq tара tetrü körüp inçä tep fedı правитель, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (Uig III 42₃₀).

TETRÜL- 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (*о направлении ветра*): jeı tetrüldı ветер переменялся (МК II 229); 3. ухудшаться, портиться: er qılıqı tetrüldı характер мужчины испортился (МК II 230).

TETRÜLMÄK совращение, заблуждение (TT II B₂₆).

◊ **tersikmäk tetrülmäk** *с.м.* tersikmäk.

TETRÜM: tetrüm teriğ *парн.* глубокий: tetrüm teriğ jörüglüg taısiñ nom махаяна, имеющая глубокий смысл (TT VI *прим.* 326).

◊ *Ср.* tütrüm.

TETSÄ [*кит.* 弟子 *дицзы*, diei-tsi] ученик: tojin täğri purhannıñ tetsäsi монах — ученик божественного будды (TT VIII E₅).

TETSI *с.м.* tetsä.

TETÜR- побуд. от *te-*: ol andaŭ tētürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (Uig III 72₂₉).

◊ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство: tev kür tiltaŭinta anın men qiltim ęrsär qamaŭ qilindlarıŭ если, обманывая (букв. из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (Suv 102₅); bu jer üzä neŭ andaŭ tev kür jelvı arvıs joq kim ol ımasar на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (Man II 5₉).

TEV- наанизывать, насаживать: ol ętig sısqqa teydi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anıŭ teväsın ęöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä qus** страус (МК I 331); **tevä tabanı** дом. (?) (Ruch II 112₅).

◊ Ср. **tevi**.

TEVÄJ с.м. **tevi**.

TEVĖI- шить крупными стежками, намечивать: ol tonuŭ tevėdidi он сметал халат (МК III 276).

TEVĖIT- с.м. **tefėit-**.

TEVI верблюд: tevi ęökdı verblaud опу-
стился на колени (МК II 21); tevi ot kev-
sädi verblaud жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomı** выючное седло для верблюда (МК III 136).

◊ Ср. **tevä**.

TEVIN- **uvun- tevin-** с.м. **uvun-** II.

TEVIR- поворачивать, вращать: kin bur-
qan qutın bulup nom tilgänin tevırär qamaŭ
tınıŭlarqa anıŭ tısu qılur затем, обрета
достоинство будды, буду вращать колесо
учения и приносить пользу всем живым
существам (TT VI₁₅₅).

TEVIŠ- с.м. **tüviš-**.

TEVLÄ- **tevlä- kürlä-** парн. обманывать,
прельщать: neçä tevlädımız kürlädımız
ęrsär . . . täŭrim ęmtı bu on türlüŭ jazuqda
bosunu ötünür biž skolkıo by мы ни прель-
щали . . . , теперь, о боже, мы обращаемся
с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти
разных прегрешений (Chuast A₁₅).

TEVLIG мошенник, хитрец: bilig bajlıŭ
ol bir sıŭaj bolıusuz, tegip oŭrı tevlig anı
alıusuz знание — это богатство, которое
никогда не иссякает; / воры и мошенники
не в состоянии достигнуть и заполучить его
(QBN 34₁₁).

◊ **tevlig kürlüg** парн. коварный, хитрый:
köni tınıŭlar az täŭrim tevlig kürlüg tin-
lıŭlar ıküs täŭrim правдивых существ мало,
о боже, коварных — много, о боже (TT VI₂).

◊ Ср. **teblig, tevlüg**.

TEVLÜG хитрец (МК I 477): anası tevlüŭ
juvqa japar / oŭıı tętig qoša qarar мать
хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын
смышленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый:
tevlüg kürlüg ęzük armaŭ bolıu ęrmäz не
следует быть хитрым и лживым (Suv 555₂₂).

◊ Ср. **teblig, tevlig**.

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, ковар-
ным (МК II 277).

TEVLÜK с.м. **tevlüg**.

TEVRÄT- прясть, скручивать, сучить
(пряжу) (МК II 330).

TEVRIL- **evril- tevril-** с.м. **evril-**.

TEVRILMÄK рел. действие, движение;
предрасположенность, влияющая на харак-
тер будущей жизни — второй период в две-
надцатичленной формуле „колеса бытия“
(= скр. saṃskāra) (Uig II 11₁₁).

TEVSI поднос, небольшой, низкий стол
(МК I 423).

TEVSÜZ: **tevsüz kürsüz** парн. лишенный
хитрости, коварства (Suv 443₉).

TEVŠÄ- занутываться: jır qamuŭ tevšädi
веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŠÄL- **uša- tevšäl-** с.м. **uša-**.

TEVŠÄT- I побуд. от **tevšä-**: ol jırıŭ
tevšättı он занутал нитки (МК II 336).

TEVŠÄT- II заставлять катиться градом
(о пом.): ol anıŭ teŕin tevšättı он довел
[до того, что] под градом катился с него
(МК II 336).

TEVŠIG усердие, старание: bodun tevšigi
barça boŭzi üçin все старания людей — ради
желудка (букв. ради горла) (QVK 256₃).

TEVŠIN- проявлять усердие, стараться:
ęŕ ista teŕim tevšindi мужчина проявлял
большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŠÜL- стрид. от **tevšä-**: jır tevšüldı
нитки запутались (МК II 236).

TEVŠÜN- с.м. **tevšin-**.

TEVÜR- **evür- tevür-** с.м. **evür-**.

TEZ- I бежать, убежать: uluŭ irkin
az-qıja ęrin tezip bardı великий иркин
бежал с немногими мужами (KT6₃₄); keŭjik
tezdı олень убежал (МК II 8); quutsuz ki-
sidän jıraŭ tur tez-ä будь подальше от бес-
стыжого человека, беги (QVK 60₈); 2. уда-
ляться, отстраняться: bitigėi bor icsä
biligdin tezär если псец будет нить вино,
он лишится (букв. удалится от) знаний
(QVK 152₁₆).

◊ **tez- bar-** парн. убежать: bajat atı ajsa
tezär jeŭk barır если произнеси имя бога,
то печальный дух убежит (QVK 210₃); **tez-
küřä-** парн. убежать: ol jeŭklärtä uluŭı tezdı
küřädi старший из этих демонов убежал
(USp 95₄); **tez- qaç-** парн. убежать: barça
qorqur belıŭlär iraq tezdilär qaçtılar все
они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5₁₀).

TEZÄK навоз: tezäk qarda jatmas навоз
не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (о скоте)
(МК III 340).

TEZÄŭ с.м. **tizäŭ**.

TEZĖÄK человек, который избегает ра-
боты (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- I вращаться, кружиться (в прям.
и перен. знач.): ęıŕı tezgindi колесо вра-

щалося (МК II 255); qorqur başı teŷginür от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teŷginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 20₁₅); ol jerig teŷgindi он обошел землю (МК II 241).

TEZGINĈ 1. изгиб, поворот (дороги, горы) (МК III 387); 2. судьба: jarattı kör evrân tuđı evrülür / anıñ birlä teŷginĈ jemä teŷginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21₁₃); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (о дороге, тропинке) (МК III 387).

TEZGINĈLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (Suv 659₁₇).

TEZGINÜK нутанный: aja joldan azmıs başı teŷginük о [ты], сбившийся с пути, с нутаной головой (QVK 177₁₇).

TEZGÜR- побуд. от teŷ-: jemä uzun tonluŷ ersär erdä jemä özlärin saqlanu arıtı teŷgürü tıŷzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (Man III 38₆).

TEZIG I быстрый, расторопный: tezig keŷikdä alp ben среди быстрых зверей я — богатырь (E 44₂); eñüz arzu sürgän tarıŷqa tezig tot, kto izgonяет плотские желания, расторопен в службе (QVK 212₈).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): oŷlan keŷük teŷkin bultı юноша нашел перо кукушки (ThS II 35).

TEZIK III см. tizik.

TEZIN- возвр. от teŷ-: ol teŷindi он пытался бежать (МК II 146).

TEZIŞ- совм. от teŷ-: olar ikki teŷisti они убежали друг от друга (МК II 99).

TEZIT- побуд. от teŷ-: it keŷikni teŷitti собака гнала оленя (МК II 305).

TI I [кит. 丁 дни, tien] календ. циклический знак (TT VII 4₀).

= Ср. tiŷ I.

TI II см. ti.

TI- см. te-.

TIBÄT см. түпүт I, II.

TIBI: aĉi tibi см. aĉi II.

TIBIN и. собств. (USp 71₂₁).

TIBRÄNŞI: tibränşi qotič и. собств. (USp 67₀).

TID- см. tit- I, II.

TIDIG см. tetig.

TIDIK см. titik I, II.

TIDIM см. didim.

TIDMÄK см. titmäk.

TIG I см. teg I.

TIG II см. tiŷ.

TIG- I см. teg-.

TIG- II см. tik- I, II.

TIGIG см. tegig.

TIGIGLIG см. tegiglig.

TIGILIG см. tikilig.

TIGIN см. tegin I, II.

TIGIRTSIZ: tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoŷı İraq öñi ödrülmis . . . burqanların ađirtsiz bir teŷ tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166₆).

TIGIT см. tegit.

TIGMÄ см. tegmä I, II.

TIGRÄT- сильно гнать, загонять. (МК II 330).

TIGÜ см. tegü I, II.

TIGÜR- см. tegür-.

TIJIN см. te-.

TIJIN-LI [кит. 天曆 Тянь-ли, thien-lieg] календ. годы правления (1328—1330) (TT VII 18₁₃).

TIJIŷ см. tejiŷ.

TITRÄČI см. titräkči.

TIK- I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (т. е. частыми стежками) (МК III 25).

TIK- II жалить: aj meni aŷuluŷ jilan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея. (Uig III 88₁₄); atıŷ jilan tikti коля ужалила змея (МК II 20).

TIK- III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaŷu qırqız qaŷanıŷ balbal tikdim. вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (KT 6₂₅); bilgä biliglig satu tiktiñiz bes aŷınıŷ erklätip oŷurtuŷuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (TT III 17); beŷniŷ ŷuasın . . . alıp başıŷta tikgil возьми . . . цветок бека и водрузи у себя на голове (TT X 488); 2. ставить, назначать: qaŷu erdä bolsa bu erdäm törü, anı beŷ atar elkä tikgü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (QVK 113₁₅); 3. сажать, сеять: er jıŷaĉ tikti мужчина посадил дерево (МК II 20); tikmäginĈä öñnäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joŷ ersä aŷunda bu 'alim böğü / tikip öñmägäŷ erdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (QBN 312₉); 4. ставить (торчком), задирать: çabanlar / quđŷu siñäk jılanlar . . . quđruq tikip jügrüsür скорпионы, комары, мухи и змеи . . . / задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

TIKÄ- см. tükä-.

TIKÄN 1. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uŷuluŷqa dünja tolu / adaŷ ursa jerkä kirür saŷlaŷıu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (QBN 180₃₉); 2. общее название колючих кустарников: tikän eñlägän er üzüm biemäs. ol muž, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг B 37₈).

◊ jandaŷ tikän см. jandaŷ.

◊ Ср. tikkän.

TIKI I звук, шум, журчанье: ol ünnüj tikisinfin . . . tatilylyg şlok taşşut eşitilür из звуков этого голоса . . . складываются (букв. слышатся) сладкозвучные стихи (Suv 95₃); jañyurar süzüj suv tikisi [в десятках тысяч мест] разнится журчанье прозрачной воды (TT I₁₃₅).

o **tiki çoğı** *парн.* шум, ссора, перебранка: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoğı iraq öji ödrülmüş . . . burqanlarnıj adirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166₆).

TIKI II *см.* teki I.

TIKILIG сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (MK I 509).

TIKIL- *страд.* от tik- III: jıyaç tikildi дерево было посажено (MK II 130).

TIKILÄ- производить шум, шуметь: tiki-lädi neñ некто издавало шум (MK III 326); qulıaq tikiläsär . . . [qu]ıaqqa ugın ol açılur если шумит в ушах, нужно . . . положить в ухо; пройдет (букв. откроется) (Rach II 1₉₀); jel üzä jel tikilär jeltirdi eviqdä ветры, смеются друг друга, шумели в твоём доме (TT I₁₅).

TIKILÄŞ- *совм.* от tikilä-: til talaşur çaşut joñaq tikiläşir языки бранятся, клевета перешептывается (TT I₇₄).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin ertijij jañyuluğ beñük tikilig ün önar от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (Suv 95₂).

o **etinlig tikilig jañyuluğ** *см.* etinlig.

TIKIM I прямой, отвесный (?) (Suv 490₄).

TIKIM II *см.* tegim.

TIKIR: tikir tikir *et-* издавать легкий треск, хрустеть (MK I 361).

TIKISIZ беззвучный, -о (Suv 484₁₈).

TIKIŞ- *совм.* от tik- I: ol meñä ton tikisti он со мной шил халат (MK II 106).

TIKKÄN колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (MK I 401).

o *Ср.* tikän.

TIKLIN- *страд.-возвр.* от tik- III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (MK II 244).

TIKLIŞ- *страд.-совм.* от tik- III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (MK 207).

TIKKÜ *см.* tegü I, II.

TIKRÄ- I стучать копытами, цокать: at adaqi tikrädi копыта лошади стучали (MK III 280).

TIKRÄ- II вырастать (о ребенке): oñlan tikrädi мальчик вырос (MK III 280).

TIKRÄŞ- I *совм.* от tikrä- I: atlar adaqi tikräşdi копыта коней стучали (MK II 209).

TIKRÄŞ- II *совм.* от tikrä- II: oñlan tikräşdi мальчик подрос (MK II 209).

TIKTAK [*скр.* tiktak] горький: turmiş tiktak jağ icürmiş keräk пужно дать выпить настоящего горького жира (?) (TT VIII I₂₄).

TIKTÜR- I *побуд.* от tik- I: ol ton tik-

türdi он дал шить себе халат (MK II 174).

TIKTÜR- II *побуд.* от tik- III (ЛОК 41₁).

TIKÜ I *см.* tegüt I, II.

TIKÜ II: tikü ögän *геогр.* название реки (?) (USp 108₃).

TIKÜÇ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (MK I 358).

TIKÜLÄ- *см.* tegülä- I, II.

TIL I. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языком (KP 65₇); tili birlä jañluğ sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (букв. говорится) человеческая речь (QBN 32₇); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юг B₅₀₃); 'arabça täzikä kitablar üküş / bizij tilimizä bu jumı uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (QBK 7₁₃); 3. *перен.* пленный: qatıñlanıu aşnu til alıu keräk / bu tildin jağı qılqı bilgü keräk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (QBK 126₆).

o **til aç-** начинать говорить: amulluğ bilä açtı a j toldi til смиренно начал свою речь Ай-Толды (QBN 53₁); eşitti oñul kör atası sözin / til açtı атаqa evürdi jüzin выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (QBK 52₁); **til ağız** *парн.* уста, язык: ündädäci til ağız вызывающие уста (TT I₁₀₈); **til ağız qıl-** сплетничать: beltä isirsar til ağız qılur если мышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (TT VII 36₁₀); **til beküt-** молчать: bu a j toldi olturdi aqru silig / közin jekä tikti bekütü tilig Ай-Толды сидел тихо, опустил глаза и молчал (QBN 79₁₂); **til bilig** *реп.* одно из восьми эцаний (= *скр.* jihva-vijñāna) (TT VI₃₉₈); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: ötüğ ötnü-mäs meñ tilimni jazır *букв.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (QBN 67₃); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (QBK 233₃); **til jorit-** говорить: qalı eđgü bolsa oñul qız silig anıñ teg bolur kim joritñij tilij если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказал ты (QBK 196₁₃); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ajdı sa'ir muñar meñzätü / bu tili lafzi ma'ni añar jañzatu *букв.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (QBK 18₂); **til qaçı** *будд.* орган вкуса (Suv 364₁₁); **til qurıtma-** говорить не переставая (*букв.* не давать высохнуть языку): seni sözläjü şük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (QBN 255₆); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (Suv 148₁₁); **til söz** *парн.* речь: köğül qotqı til sözdä jumşaq keräk прав (*букв.* сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (QBN 61₃);

telim başni jedi bu til söz boşi многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В₁₃₈); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27₃); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol aqar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tîd-** проявлять сдержанность в речи: tilig tîd boıuz jîy udîma üküş будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не ешь много (QBN 185₂₃); **til tîdîl-** замолкать, прерываться: uzun bolıya söz ter tîdîlti tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (QBN 126₃₇); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazıqsuzqa jarlıy elig til izattim на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387₇); **tili kel-** обретать дар речи: jig et aş sürmä tilädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пиши, вина; он стал говорить (ЛОК 2₂); **tilin tîn-** замолкать: sözüg keşti elig tilin tîndi ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424₁₀); **tilin söz** устное слово, речь: etizlüg kişikä keräki bu ol / birisi tilin söz birisi köñül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85₁₂); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnıñ tiligä ilinmä adas не попадай им на язык, о друг (QBN 126₄); **ayız til** см. **ayız**.

TIL- разрезать на узкие полоски: et jarındaq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sevülmäk tiläsäy kişilär ara / ayı bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юг С₂₀₀); şen eđgü tilä стремись к добру (QBK 22₁₄); köñülüm avnı tilär turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37₉); 2. искать: qutrulıy yol jıñaqılarıy tiläju qoptın sıgar el uluslarıy keztıyız в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); kirip känd içindä tilädi tısün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19₂).

◊ **tilä-istä-** парн. искать: balıqtın taşqaru öñür öji öji jadılıp orun orun sawı tilägäli istägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Sav 622₂₃); keđ köñül tegürüp tiläñlär istäñlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **tilä-küsä-** парн. желать: iki öz körüsmäk tiläsä küsär / meñä kelmägil şen barajın tilär если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (QBN 269₁₂); **tilä-qol-** парн. хотеть (Man III 22₃).

TILÄGÜ: tilägü al- удовлетворять желание: anıñ birlä jattı tilägüsın aldı он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8₁).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersä tiläk arzusı / anıñ sücri boldı janut qılusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64₈); tiläkimni

berdiñ qamuı arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86₈); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuıqa tusulur kör erdämliğ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23₁₃); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu kełsü özi finçınu пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231₄); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kełip tegdi elig turur orduqa / ögi köñli tegmiş tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19₁); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täñri küñäzsü seni пусть бог исполнит твоё желание и убережет тебя (QBN 390₈); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beğ jaqın bolsa qutqa kişi / tiläkin bulur barça etlür işi счастье — это господин (~ бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54₈); tirig bolsa jañluq tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (QBK 192₀); bu a j t o l d i buldı tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QBK 43₁₀); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113₁₃); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желания: biligli uquyli tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23₁₄); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желания: tiläkkä tegürgäñ köñilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401₈); **arzu tiläk** см. **arzu**; **arzu tiläk bul-** см. **arzu**.

TILÄKLIG см. **tiliklig**.

TILÄMSIN- симул. от **tilä-**: ol andın neğ tilämsindı казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

TILÄN- возвр. от **tilä-**: 1. просить, выпрашивать: eđgü savıy tiläñgil букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: alti jüz altmış alti qoqrı meñ küñ bermiş seğ üntä tiläñgü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть кокпу; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуна (USP 35₄).

TILÄŞ- совм. от **tilä-**: ol meñiñ birlä neğ tilästi он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- побуд. от **tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- см. **tilda-**.

TILDÄM см. **tildam**.

TILDÜR- побуд. от **til-**: ol anı biçäk bilä tildürdi он заставлял разрезать его ножом (МК II 176).

TILFÄ см. **telvä**.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä et один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN 1. колесо (в прям. и перен. знач.): qaŋlı tilgäni tēg üstün altın arquru aŋtarılı toŋtarılı çevrilü tēvрилü пероворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133₂₀); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17₁); 2. круг, диск: küñ täŋri tilgäni tēg arıŋ süzük altun öŋlüg яснополький и драгоценный, подобно диску бога-солнца (*TT V A*₂₁);

◊ **jellig tilgän** см. **jellig**; **qulŋaq tilgäni** см. **qulŋaq**; **tiz tilgäni** см. **tiz** 1.

TILİ ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (*МК III* 233).

TILIKLİG ищущий, ведущий поиск: tēk mēñ h u i n t s o n o [mluŋ] nom tiliklig küsüs üzä [tinliŋ] larqa keŋürü asıŋ tısu qıl [ŋalı] saŋıñcın keŋi tēgındim ər [dım] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам (*Hüen*₂₀₄).

TILİM I кусок, ломоть: bir tilim ət кусок мяса (*МК I* 397).

◊ **tilim qıl-** рассекать, сечь: taruŋ qılŋa aŋır basıŋni tilim [именно] служба впоследствии снесет (букв. рассечет) тебе голову (*QBN* 134₃₈).

TILİM II см. **telim**.

TILİMSİN- *симул.* от **til-**: jarındaq tilimsindi он делал вид, что режет ремень на полосы (*МК II* 262).

TILİN- *страд.* от **til-**: tēri tilindi кожа была разрезана на полосы (*МК II* 149).

TILİŞ- *совм.* от **til-**: ol meŋä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоски кожи (*МК II* 108).

TILKI лисица: tajŋan iđip tislatu / tilki toŋuz taslatu / ərđäm bilä ög [ü] lälüm натравив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (*МК II* 343).

= *Ср.* **tilkü, tülki**.

TILKÜ лисица: bir tilkü tērisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (*МК III* 244); bēri tilkü arslan ađıŋ ja toŋuz / seŋıŋdin qutulmas ölür avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386₃).

= *Ср.* **tilki, tülki**.

TILKÜLÄN- льстить, раболепствовать (*МК III* 202).

TILLIG языковой (*Uig* III 72₂₈).

TILTÄ- см. **tilda-**.

TILTÜR- *побуд.* от **til-**: ər jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (*МК II* 175).

TILUTAMI [*скр.* tilottami] и. *собств.* (*Tis* 196₃).

TILVÄ см. **telvä**.

TİM 1. бурдюк, наполненный вином (*МК III* 136); 2. виноторговец (*МК III* 136).

TİMÄ-: **etin-tima(n)-** см. **etin-**.

TİMÄN-: **etin-tima(n)-** см. **etin-**.

TİMCI виноторговец (*МК III* 136).

TİMİN 1. только что: timin keldim я только что пришел (*МК I* 409); 2. тотчас,

сразу: tört uluŋlar birikip timin бүтмиш ətüz ol когда четыре великих [элемент] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365₁₅); 2. как раз: turŋaru köni kertü joriŋin jorisar ol timin kişigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT VI*₃₄): kimdä bir-ök kertgünē bar ərşär / ol kişi timin ein kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT V B*₁₁₃).

◊ **ür keč timin** см. **ür**.

TİN I узда (*МК III* 138).

◊ **tin tizgin** *парн.* узда (*МК I* 339).

TİN II см. **din**.

TİNÄSI см. **tänsi**.

TİNKI и. *собств.* один из демонов (*Tis* 33a₅).

TİNTSUJ [*кит.* 田租 тьяньцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USP* 88₃₉).

TİŊ I [*кит.* 丁 дни, tieŋ] *календ.* циклический знак (*TT VI* 18₄₂, 25₁₆).

= *Ср.* **ti** I.

TİŊ II: **tiŋ tur-** стоять прямо (*МК III* 356).

TİŊ III: **tiŋ ür** некоторое время: tiŋ ür-kiŋä toŋmīs öžümüz ęmti-sün jilimiz jašimiz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88₇₈).

TİŊ IV см. **teŋ** I, II.

TİŊÄ- см. **teŋä-**.

TİŊCI см. **tıŋci**.

TİŊILÄ- см. **tıŋıla-**.

TİŊIZ см. **teŋiz** I, II.

TİŊLÄ- см. **tıŋla-**.

TİP I: **tip tirig** вполне живой: köŋül ölmis ęrsä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407₇).

TİP II см. **te-**.

TİPANKARI см. **dipankari**.

TİPIN- см. **tepin-**.

TİR- I проживать, жить: jeŋi burŋanlar ulusında tirsün нусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89₈₇).

TİR- II см. **ter-**.

TİRASUK см. **tarazuk**.

TİRAVINTI [*<скр. ?*] и. *собств.* один из демонов (*Tis* 42b₄).

TİRAZUK см. **tarazuk**.

TİRÄ- подпирать: ol qaruŋ tirädi он подпирает дверь (*МК III* 262).

TİRÄĞÜ столб, подпорка (*МК I* 447).

TİRÄKLİK подпорка: bu jiŋäc ol qaruŋqa tiräklük äta palka [служит] подпоркой двери (*МК I* 511).

TİRÄL- *страд.* от **tirä-**: saŋa barsa mundaŋ bu jaŋliŋ tēlim / uzun bolŋa söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал (букв. мой язык застрял) (*QBN* 319₂).

TIRÄN- возвр. om tirä- 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas berü kelgäli / ne eş tuş qadaslar jüzün körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354₃); tirän arqa bermä ja'iqqa сопротивляйся, не оказывай поддержки врагу (QBK 128₆); er iştin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatıylan- tirän-** см. qatıylan-.

TIRÄŃSIZ см. diränsiz.

TIRÄŞ- совм. om tirä- ссориться, тягаться: ol menij birlä tiräşdi он ссорился со мной (МК II 95); täzün birlä urıñ / utun birlä tiräşmä вступиай в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: tirkäk jultuz *асгр.* название звезды (созвездия?) (ТТ VII прим. 2₁₆).

TIRGÄŞ- см. terkäş-.

TIRGIN см. terkin I.

TIRGÜD- оживлять: tirküdsär tänr[i tirküdür] ölürsär tänrü ölüür если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B₂₆).

TIRGÜK опора: bu kök tirküki ol köniklik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202₁); bular ol haqiqat bu din tirküki / olar bilgi ol ein säri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их значения являются истинной основой шариата (QBK 257₈).

TIRGÜR- оживлять: munta-da adin taqi ögi aş içkü joq kim bu alağurmış ač barşıy tirkürgülüg нет иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (Suv 610₁₈); qanı ol ölüg tirkürügli kişi где тот человек, который оживляет мертвых (QBK 279₉).

TIRGÜZ- оживлять: ölüglärni tirküzmək eşän aja ему легко оживлять мертвых (Юр С₉₀).

TIRI I: elçi tiri см. elçi II.

TIRI II: tegräki tiri см. tegräki.

TIRIG I живой (в прям. и перен. знач.): tiriği küñ boltaçı erti ölügi jurtta jolta jatu qaltaçı ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТб₁₉); alquñ ölürgäy bir tiriğ idmağajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (ТТ II А₁₇); ata öldi eşä oğul bar tiriğ если умер отец, то жив сын (QBK 74₂); tiriğ eđgü saqin[ç] действенные (букв. живые) хорошие мысли (Man I 22₃).

◊ **tiriğ barıu** живая добыча, пленники (?): qanğa üstündä ölüg barıunı qojdı qanğa başıda tiriğ barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 31₈); tiriğ eşän парн. живой и здоровый: bir-ök oğulum bu tušta tiriğ eşän qavıssar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623₁₄); taqi siz bu jirtin-cüdä tiriğ eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (ТТ X₁₈); **tiriğ öz** I. сам (букв. живая сущность): biziñ tiriğ [özü]müz sizingärü ötün[sür] мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25₁₁); 2. жизнь: bu tsujluğ emgäklig tinliyağ umuysuz inaıysız qılıp igintä ozğuru umasar men meğä jemä tiriğ öz neğülüg ol если я эти грешные и страдающие существа лишу надежды и не смогу избавиться от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41₄); **tiriğ özlüg** живое существо: ol qıvrağta erigmä tümän tiriğ özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82₁₃).

TIRIG II: küni tiriğ см. küni III; ücün külüg tiriğ см. ücün.

TIRIGLIK жизнь: negü ol tiriğlik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48₁₇).

◊ **tiriğlik bul-** жить: tiriğlik bulup er java qılsa öd / özin otqa attı oşul jilqi üb если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347₁); sevinçin tiriğlik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂); **tiriğlik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neğkä idsa tiriğlik kişi / sevuğ boldı ol neñ то, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160₁₂); **tiriğlik je-** пользоваться жизнью: tü ni'mät jediñ-mä tiriğlik jediğ / ölüm jer seni señ usanma üküş вкусила ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (QBK 47₂); **tiriğlik qıl-** жить: kedik taqi birlä tiriğlik qılajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389₇).

TIRIGLÜGLI оживляющий: ölügüg tiriğlügli beg правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (Man I 24₂₈).

TIRIL- I 1. жить: jalnuq meygü tirilmäs. sinqa kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja içindä tirildiñ üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52₆); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü kögöl bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303₁₇); ja'ıy bir saçitsa jana terlümäs / otuy suv iditsa jana tirilümäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (QBN 180₄).

TIRIL- II см. teril- I, II.

TIRILGÜ I. жизнь: tariğlağ turur dünja elig qutı / tarısa orar er tirilgü otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб.

насушенный (бука. траву, чтобы жить) (QVK 65₁₅); 2. средства к жизни: törütti tümän miñ bu sansız tirig / tirilgü berür qodmaz aсin birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QVK 62₁₁); tilädi törütti qamuñ tеbrärig / tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (QVK 184₁₃).

TIRIMSIN- см. *terimsin-*.

TIRIN см. *terin*.

TIRIN- см. *terin-*.

TIRINSIZ см. *terinsiz*.

TIRIŇ: *tiriñ et-* звенеть: qulaqım tiriñ etti в ушах у меня зазвенело (MK III 370); jaşın tiriñ eттürdi он заставил свой лук зазвенеть (MK III 370).

TIRIPUR *гоп.* название города (Uig II 53₄).

TIRIŞ- см. *teriş-*.

TIRJAQ териак, опиум; противоядие против укуса: keräk qat säliðä keräk tirjaq et / ... keräk tut otaçı keräk eрсä qam / ölügligä härgiz aсiğ qılmas eт добавишь ли ты мумиё или приготовишь териак ... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88₁₂).

TIRKASAKUTI [скр. *dīrghasakti*] и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b₃).

TIRKÄŞ см. *terkäş*.

TIRKÄŞ- см. *terkäş-*.

TIRKI I и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b₄).

TIRKI II см. *tergi*.

TIRKIN см. *terkin I, II*.

TIRKIŞ см. *terkiş II*.

TIRLÄ- см. *terlä-*.

TIRNÄ- см. *ternä-*.

TIRNÄK см. *ternäk*.

TIRSÄK локоть: saçların tart[ip] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toqıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15₄).

TIRTI [скр. *tīrthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen₂₉₂: TT VI₅₉).

TISATIVI [скр. *disādevī*] и. *собств.* (Tiş 32a₅).

TISI см. *tetsä*.

TISIK см. *tizik*.

TIŞ зуб: otuz iki tişim ürüg jencülär / üzüldi jipi kör saçıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (QBN 404₅); jencü tizigi tеğ körtlä tişläri köñülümün jüräkimin eгtiñü tеbrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X₄₅₀).

◊ **tiş teri** вознаграждение (?): biçeiş qıl kücüñ jetsä biçüil aғı / usa tiş tеri ber kе-

silsü çoғı сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336₂); **tiş üti** дупло (о зубах) (Rach II 23₂).

= *Ср.* **tiş I**.

TIŞ- см. *teş-* I, II.

TIŞÄ- точить: ol orғаq tişädi он наточил серп (MK III 267).

TIŞÄK двухгодовалая овца (MK I 387).

TIŞÄL- *страд.* от **tişä-** 1. быть наточенным: orғаq tişäldi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: tеgirmän tişäldi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

TIŞÄSTVUSTIK [скр. *disasauvastika?*] название сутры (Tiş 47b₃).

TIŞÄT- *побуд.* от **tişä-**: ol orғаq tişätti он заставлял точить серп (MK II 307).

TIŞI 1. женщина: tişidin tеğär eгkä tеğsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QVK 60₃); biliglig tişi er žabil er tji образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (Юг С₈₈); tişi körki qılıq ol украшением женщины является характер (QBN 324₇); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jañi eñüklämış bir tişi barsıñ körtilär они увидели недавно оковившуюся тигрицу (Suw 609₁₆); a t a v a k i jekniñ tapuçıarı tişi ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (TT X₂₁₉).

◊ **tişi kişi** женщина: tişi kişi tüşüräjin tesär it sütin iğüñ если женщина хочет выправить [плод], то она должна выпить собачьего молока (Rach I₃₁); tişi kisilärin körki meñizi красота женщин (Man III 22₇), **tişi tınlıñ** женщина: tişi tınlıñ bu vu eтü zintä tutsar ucuñ toғurnr если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27₁₃).

TIŞLÄ- кусать, откусывать: negü alsa tişlä uşaq tapçula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (QBN 331₁₃); öjdün tisinñ ikin oтura tişläp tuғur надкусив половинку двумя передними зубами (Rach I₁₅₂).

TIŞLÄN- I *возвр.* от **tişlä-**: orғаq tişländi серп был наточен (MK II 244).

TIŞLÄN- II прорезаться (о зубах): oғlan tişländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

TIT- I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kim bolğaj ... bu erinç tınlıñ ücün eтüzüg titip munuñ isig özin ulaғalı udaçı tеp tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suw 611₄).

◊ **tit- idala-** *парн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eтüzümün tişsär meñ ötrü ülgüsüz san-

siz mün qadaqlarıq qartıy beziq jirigig qanıq igig aqrıyıq qorqıncıy ajmançıy bar- çanı tişmiş idalamış bolur men eŝli ya ot- vergnu eto svoje telo, to [tem samym] stanu [çelovekom], otstranivşim [ot sebya] vse: besçislenные пороки, язвы (onuxoli?), gnoy i krovь, bolezni, straxi (Suv 614₂); **qotur- tit-** см. **qotur-** I.

TIT- II I. разрывать, раздирать: ol et titti on razodral мясо на куски (MK II 292); 2. перен. терзать, причинять страдания: olarqa žafa qıldı dünja titip etot мир при- чинял им страдания (QBK 307₁₄).

TIT- III болеть, ныть (o rane): baş titik titti рана сильно бодела (MK I 386).

TIT- IV см. **tet-** II.

TITIG см. **titik** I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: topraq qaза tam toqıju titik joçuru коная землю, воз- двигаая сгену, мешая глину (TT VI₈₂); aqmış qanı topraq-ta titik joçrulup jerkä juqur turmişin körtılär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (Suv 619₁₅).

TITIK II боль: baş titik titti рана сильно бодела (MK I 386).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли, глины: qaraqıu titiksig bu börk ev içi / jaruttı jaşıq birlä erklig küci внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сцада Всемогу- щего осветила его [солнечным] светом (QBK 218₉).

TITIM I см. **didim**.

TITIM II см. **tetim**.

TITIMLIG см. **tetimlig**.

TITIN- I осмеливаться, решаться (?): keп- tününj uluq jarlıqanıuči köngüllüg çoıı ja- lını oçrınta ol aç barsı jegalı tişimädi из- за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его ешь (Suv 616₁₃).

TITIN- II см. **tetin-**.

TITINČÄ см. **tetinčä**.

TITIR I. порода верблюдов (?): titir buçra men ürüq köpükümin saçar men я — самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (ThS II₁); jana alçi bolsa qızıl tilkü teg / titir buç- rası teg kör öc sürsä keç [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходить в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (QBN 174₁₀); 2. самка верблюда (MK I 361).

TITIRÄ- см. **titrä-**.

TITIŞ- совм. от **tit-** II: ol meçä jüq ti- tışdı он со мной чесал шерсть (MK II 89).

TITIZ терпкий, кислый на вкус (MK I 365).

TITIZLIK терпкость, кислота (MK I 506).

TITMÄK пожертвование (=скр. tyä- gadhanam): jeti түrlüg nomluq çd tavar er- sār kertgünç çayşapt eşidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetägu erüç что ка- сается семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подавание], муд- рость, стыдливость (TT V B₆₁); inimizniq etüzin tişmäk beğüsü eto признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (Suv 618₂₁).

TITRÄ- дрожать, трепетать: tal çibiqi teg titräjü дрожа подобно ивовой ветке (Suv 637₂₀); jüräki [ti]träjü buçruqlarqa [i?]na-ök inça tep tedi [ot сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй- рукам так (Uig III 12₁₁).

□ Ср. **titri-**.

TITRÄKCI: **titräkci qarımış** и. *собств.* и прозвище (?) (USp 26₁₇).

TITRÄŞ- совм. от **titrä-**: kişi tomliq- dın titräşdi люди дрожали от холода (MK II 217).

TITRÄT- побуд. от **titrä-** (Man I 18₄).

□ **tebrät- titrät-** см. **tebrät-**.

TITRI- дрожать, трепетать: tit sögüt bu- tiqi miq түrlügün titrijür ветви листвен- ницы качаются на тысячу ладов (TT I₁₆₄).

□ Ср. **titrä-**.

TITRÜ см. **tetrü** I, II.

TITSI см. **tetsä**.

TIVÄ см. **tevä**.

TIVDAR [скр. devadāru] бот. сосна (Uig IV₂₂).

TIVI см. **tevä**.

TIWÄ см. **tevä**.

TIWDAR см. **tivdar**.

TIWI см. **tevä**.

TIZ I I. колено: anta [ötrü] terniş beğlär buçruqlar iki tizin çökütü olurup . . . elig beğkä inça tep ötüntilär после этого со- бравшиеся беки и приказные сели, подо- гнув колени . . . обратились к правителю со следующей просьбой (Uig III 28₁₂); oç tizin çöküp согнув правое колено (Uig II 47₇₈); 2. возвышение, гора (?) (Suv 630₃).

□ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz til- gänin hörttäçi uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способ- ными касаться (ощущать?) коленных ча- шечек (Suv 349₂).

TIZ II: **tariş art tiz** см. **tariş** II; **tizän tiz** см. **tizän**.

TIZ- I сгавить в ряд; панизовать: ol jencü tizdi он панизал жемчуг (MK II 9); qua çeçäklärig tizä urıp разложив в ряд цветы лотоса (Uig II 47₇₆).

□ **söz tiz-** см. **söz**.

TIZ- II см. **tez-**.

TIZÄŃ (?): **tizän tiz** название высоко- горного пастбища (MK III 123).

TIZGIN: **tin tizgin** см. **tin** I.

TIZIG I. ожерелье: jencü tizigi teg körtlä tişläri ee прекрасные зубы, подоб- ные ожерелью из жемчуга (TT X₄₅₀); 2. ряд, вереница: bir tizig teräk ряд де- ревьев (MK I 387).

◊ **jevig tizig** см. **jevig**.

TIZIK: **kezik tizik** см. **kezik I**.

TIZIL- страд. от **tiz-** I: jēñēü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); tizilmis titir tēg uçar jelgü-gär летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); tūmān çeçäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, блестки для украшения на сапожках (МК I 529).

TIZIM 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

TIZIN- возвр. от **tiz-** I: nraüt jēñēüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

TIZIŞ- совм. от **tiz-** I: ol meniy birlä jēñēü tizisti он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

TIZLÄ- поднимать: boğa erig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

TIZLÄT- побуд. от **tizlä-**: ol tizlätti neñni он заставлял поднять нечто [под себя] (МК II 342).

TIZLIN- страд.-возвр. от **tiz-**: jēñēü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

TIZMÄ гашник, завязка (МК I 433).

Tİ: **tī ornañlīy** прочно, крепко, устойчиво (Suv 572₉).

Tİ постоянно, всегда: küsäjürlär erti birgärü küntämäk tī sizni körgü ücün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III₉₆).

TİB [α. طِبُّ] лечение: nüžum bilsä tīb hām joğa bilsä tūs [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QVK 146₃).

TİBRANŞI см. **tibrānsi**.

TİD- 1. задерживать, удерживать (в прям. и перен. знач.): ada ber qaruy tīdma barsa kisi открой ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (QVK 276₃); kün aj jaruqin tīda qatırlanur они стараются задержать свет луны и солнца (TT I₂₇); negü ter eşitgil . . . / biligsizni bordin söküp tīduçıı послушай, что говорит тот . . . / кто порицаниями (букв. ругая), удерживает невежду от вица (QVK 109₄); 2. ограничивать: bularlıy haqı tīdmä не ограничивай их прав (QVK 331₁₂); 3. останавливать (кровотечение): kımniy burunta qan önsär tīdu upasağ если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 210).

◊ **tīd-jīy-** парн. задерживать, удерживать: jīrağ idmasa tīdsa jīysa erig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126₄).

◊ Ср. **tīj-**.

TİDİY 1. препятствие, помеха: adin kisilärtin tīdiy bar saqlanıjı от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I₂₁₄);

2. запрещенный, недозволенный: biri sözlägu ol toquzi tīdiy / tīdiy söz tübi aslı barca jīdiy одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные: недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QVK 39₁₅).

◊ **tīdiy ada** парн. помеха, препятствие: asurilar garudilar gantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neñ tīdiy ada qilu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tis 48₉); **tīdiy ot** средство от поноса: [bu tört] türlüğ tīdiy otlarıy öñi öñi . . . birlä icürsär sökmäkig tīdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (Rach II 310₃); **tīdiy qıl-** чинить препятствия, препятствовать: nom boşutçılarqa tīdiy qiltimiz ersär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A₄₈); **tīdiy tutuğ** парн. препятствие, преграда: anıy ne tīdiy tutuğ işigizlär bar ersär anı barca [ketä]rip meniy sözlämış savımta köñülüglärni jinçkä uduzuglar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте ваши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28₈).

TİDİYSİZ 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü kiñiğä tīdiyşiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 8₆); aña ötrü inisi bimbasi ni toğa vaçirliy lurzisin kötürüp tīdiyşiz köñülin kilimb i jek utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (букв. с сердцем, не знаящим преград) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26₁₆); 2. эпитет бодисатвы (TT VI₁₀₁)*.

◊ **tīdiyşiz qadaşiz** парн. без помех, без недостатков: tilintäki bu tört türlüğ münintä qadaşinta ketär tört türlüğ tīdiyşiz qadaşiz arıy til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI₁₂₂); **tīdiyşiz tutuşuz** парн. не имеющий преград и препятствий (Suv 169₂₂); **örtügsüz tīdiyşiz** см. **örtügsüz**.

TİDİYSİZİN беспрепятственно, без задержки: tīdiyşizin birtäm kəlir без задержки, сразу он придет (TT IX₂₃).

TİDİL- страд. от **tīd-**: kün tañri kirdi jēr icintä jarumaqı tīdildi божество-солнце зашло (букв. ушло в землю), и сияние его прекратилось (TT I₂₃); kirpi terişin köjürüp külin buruqqa ürsär tīdilur если перечешь щурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₀); atası oñli tara kelmış tēg odıuraq tīdimadin kəlgä] он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X₇₂).

▷ **tidil- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (*USp* 45₁₂).

◦ *Ср.* **tidil-**.

TİDİN- *возвр.* *от* **tid-**: tapuğa erik bol jazuqtan tidin проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65₁); tilim tidnumadi telim sözladi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QBK* 324₁₁).

▷ **tidin- tutun-** *парн.* удерживаться (*Chuast* A₁₀₀).

◦ *Ср.* **tidin-**.

TİDİŞ препятствие (*MK* I 407).

TİDMAQ: **tidmaq sergürmək qıl-** задерживать, останавливать: adınların şüsin çarikin tidmaq sergürmək qılur men войско других я задерживаю (*Uig* II 69₁).

TİDTUR- *побуд.* *от* **tid-** (*TT* VII 40₁₉).

TİDUL- *см.* **tidil-**.

TİŞ- *см.* **tid-**.

TİŞİY *см.* **tidiy**.

TİŞİYLİY то, от чего следует воздерживаться; запретный (*MK* I 496).

TİŞİL- *страд.* *от* **tid-**: er istan tidildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

◦ *Ср.* **tidil-**.

TİŞİN время, момент: bu tidin keldi он пришел в это время (*MK* III 171).

TİŞİN- *возвр.* *от* **tid-**: er istin tidindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

◦ *Ср.* **tidin-**.

TİŞİNDİ запрещенный, запретный (*MK* I 449).

TİŞİŞ- *совм.* *от* **tid-**: olar bir birig tidisdı они удерживали друг друга (*MK* II 93).

TİŞLİN- *страд.-возвр.* *от* **tid-**: er istin tidlindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

TİY саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127); tiy at qudrugin tügür tigrat завяжи [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*TaS* II₆).

TİY- I притуплять, затуплять: oq başa-qın tas tiydi камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

TİY- II: **baş tiy-** покоряться (?): bulun bolip başi tiydi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erân körüp başi tiydi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

TİYDA- становиться сильным, крепким (*MK* III 278).

TİYRA- становиться сильным, крепким (*MK* III 277).

TİYRAQ I 1. сильный, крепкий: oğraq eri tiyraq jemi anıñ oğraq мужи племени ограков сильные, пищей их являются козлята (*MK* I 468); 2. богатырь (*MK* II 212).

TİYRAQ II посол, вестовой (?): keldi berü tiyraqı от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

TİYRAQLAN- проявлять мужество (*MK* II 274).

TİYRAŞ- *совм.* *от* **tiyraq-**: oylan tiyraşdı юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

TİYRAT- *побуд.* *от* **tiyraq-**: oğlin işqa tiyrattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

TİJ- препятствовать, мешать: ol anı tijdi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünç kelgü jolnı ağılıq tijur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* C₂₃₂).

◦ *Ср.* **tid-**.

TİJUQ *геогр.* название местности (реки?) (*USp* 15₂).

TİL *см.* **til**.

TİLAJU дар речи, красноречие (*Suv* 505₆).

TİLAJURMAQ речь, красноречие: men jemä soğançıy tatiylıy tilajurmaq eđrämkä tükällig bolu teğinäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501₄).

TİLAQ женский половой орган (*MK* I 411).

TİLDA- 1. говорить: tilin tildama emdi keşgil sözüñ ne говори, прерви свою речь (*QBK* 237₉); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alıp kelsär neğükä-mä tildama-jin büttürüp berür biz всякому, кто предъявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отдадим (*USp* 12₉).

TİLDAY предлог, повод; причина, основание: meñä rabbum ajsa nelük qıldıñ andağ/negü tildayım bar если всевышний спросит: „Почему ты так поступил?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QBK* 387₁₃); ol aqar tilday qılur он находит этому предлог (*MK* I 462).

◦ *Ср.* **tiltäy**.

TİLDAM красноречивый: azun fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam ersä kisädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QBN* 226₁₀).

TİLİ: **buzayu tili** *см.* **buzayu** II.

TİLİY: **tiliy jarpliy ornaıliy** *парн.* постоянный, устойчивый: tisiz jarpsiz ornaısiz ermaz ertigü tiliy jarpliy ornaıliy örüg amil tebrämaz qamsamaz tözlüg ona (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₃).

TİLİQ- 1. разговаривать, беседовать: kişi meñiñ birlä tiliqdi человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становиться предметом разговоров: er esiz tilıqtı o мужчине говорили плохо (*MK* II 117).

TİLMACİ переводчик (*в* *прям.* и *перен.* *знач.*): uquşqa biligkä bu tilmacı til переводчиком разума и знаний является язык (*QBN* 24₈).

TİLQAT- *см.* **talqit-**.

TÎLTA- см. *tîlda-*.

TÎLTAY 1. причина, повод, основание: *bükün künkä tēgi moçoçlar ôtqa tapırmaq tîltayı bu erür* это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig I 9₅*); *bu tîltayın anın munta qalmağı küsajü tēginmäz* по этой причине он не изволил желать оставаться здесь (*Hüep₂₉₃*); 2. в служ. знач. послелога из-за, благодаря: *tēginmäk tîltayında azlanmaq bolur* в результате ощущений появляется вожделение (~ алчность) (*Uig II 9₁₃*); *qız ası tîltayında ud qojın tojuz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküş tēlim özlüglärig ölüür* по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv 4₁₁*).

◊ **tîltay qavıra** парн. причина: [se]kiz türlüg isig ig bolıulıy tîltayı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach II 1₃₄*); **avant** (~ *avınt*) **tîltay** см. **avant** (~ *avınt*).

◊ Ср. *tîldağ*.

TÎLTAYINTAQI вызванный, обусловленный: *ol bajağut oğlı tîltayıntaqı inçsiräğülük savlatıy kerürü sözladi* тот богач обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp 102 b₁₂*).

TÎLTAYLIY имеющий причину, обусловленный: *jel tîltaylıy ig toğa ödün belğüsün bilmiş kerğäk* нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv 592₉*).

TÎLTAYSİZ без причины: [til]taısız [evintä] tütüsğü[çi ke]rısğüçi bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81₁*).

TÎLTAN- возвр. от *tîlta-*: *ışkä ködükkä tîltanıp jazuqda boşunyalı barmadımız ersär emti täğrim jazuqda bosunu ötünür biz* если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast L₁₂₅*).

TÎN дыхание, дух (МК I 339): *azun tîni jilirdi* душа (дыхание?) мира согрелась (МК II 283); *ağı tîni iraqtın ancıulaju közünür qaltı linğua saju tütün tütärçä* действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотов испускает дым (*KP 38₄*).

◊ **tîn al-** 1. дышать: *burun içintä eğ önür tîn alu umasar* если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach I₁₄₁*); 2. останавливать, задерживать дыхание: *birisi tolyaqta tînimin altı* один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv 7₂₀*); **tîn amgul-** прекращаться (о дыхании): *eğ tîni amruldı* у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tîn boşa-** ослабевать (о дыхании): *tînim ertiqü boşar ... kün täğri jaruqı közümtä arıtı közünmäz* мое дыхание очень сильно слабеет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig III 37₃₀*); **tîn buzıaq** расстройство дыхания: *tîn buzıaqqa*

eğ лекарство от расстройства дыхания (*Rach I₁₆₂*); **tîn özkä qodı al-** задерживать дыхание: *çin/qatıy qorqtı özkä qodı aldi* *tîn* *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK 33₁*); **tîn toqıylı** живой, живущий: *tözü tîn toqıylı ... /muğar boldı muğluğ* все живущие ... /нуждаются в них (*QBN 317₄*); **tîn toqır** живой, живущий: *tözü tîn toqırqa ölüm bir qarıy /kirür bu qarıyqa joriylı qamuğ* для всех живущих, смерть — это ворота; /все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN 93₁₁*); **tîn uç-** прекращаться (о дыхании): *eğ tîni uçdı* мужчина испустил дух (МК I 164); **tîn uçıq-** 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (МК I 192); **tîn uçur-** прекращать дыхание, выпускать дух: *ol anı urup tîni uçurdı* он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs tîn toqır** см. **näfäs**.

TÎN- 1. дышать: *eğ uluğ tîndi* мужчина тяжело дышал (МК II 40); *elig beg bu savıy eşıtip uluğ tînip inça tep tedi* правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздыхнув?), сказал так (*Suv 623₉*); 2. отдыхать: *bir uluğ qamışlıy berk arıqqa kirip ötrü ança tînçalı oğurtilar* они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv 608₁₅*); *evingä kelip tüsti jattı tînip* он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK 225₆*); 3. успокаиваться, обретать покой: *qamuğ tēbränür tîndi jumdı közi* все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN 362₁*); *azun bod[u]nı tîndi avinçin qutun* народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK 94₁₂*); 4. останавливаться, прекращаться: *jıyła tınma* плачь, не переставай (*QBK 388₁₂*); *jağmur tîndi* дождь прекратился (МК II 28); *keşä uma tüşürgil tînsin anıy arıqluğ* если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); *ikigü sözi tîndi bir söz üzä* они вошли на этом (*букв.* речи обоих остановились на одном слове) (*QBN 360₃*); *tîn остановись!* (~ замолчи!) (МК II 28).

◊ **tilin tîn-** см. **til**.

TÎNÇ: *inç tîne* см. **inç**.

TÎNÇI- протухать, портиться: *eğ tînçidi* мясо протухло (МК III 276).

◊ Ср. **tünçi-**.

TÎNÇİŞ- совм. от **tînçi-**: *etlär qamuğ tînçisdı* все мясо протухло (МК II 217).

TÎNÇRUN- обрести покой: *eğ räzlansü elig tuçı inçrünü /tiläk arzu keşsü özi tînçrunu* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбываются и он сам обретет покой (*QBN 231₄*).

TÎNDUR- побуд. от **tîn-**: *tiläk tēğ tapuğ qılsa tîndurur beğın* если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94₈*); *jükümni jüdar şen tiläk iş jorır /meni tîndurur şen şegä jük tēğır* ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется поща (QBK 94₁); ol mēni tīn-durdī он дал мне отдохнуть (МК II 176).

TĪNĪYLĪ живой, живущий: tīlin sözlādi barča ēdgū āna / du'a birlā tīnmaz tīnīylī tīna [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (QBN 228₁₂); učuylī jorīylī tīnīylī nečā / tīrlgū seņiņdin bulup bir ičā летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14₉).

TĪNĪL- *страд. от tīn-*: emgāktin tīnīldī он избавился от страданий (МК II 130).

TĪNĪŠ выдох: ölüm boldī ačīr tīnīš kōrsā seņ *букв.* последним твоим выдохом [будет] смерть (QBH 59₃₄).

TĪNLA- *см. tīgla-*.

TĪNLAN-: öglān- tīnlan- *см. öglān-*.

TĪNLIY живое существо: balīgēi avcī to-zēi tuzačēi . . . bolup ajiq qīlinē qīlur tīn-līylarīy ölūrūr в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами . . . они совершают зло, убивают живые существа (KP 2₉); bačīrsaq bolun barča tīnlīy ūzā будь милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436₄).

◊ **tīnlīy jalıuq** *парн.* живое существо: qamačī ičāc barča tīnlīy jalıuq все растения и живые существа (TT V A_{прим. 23}); tīnlīy oylanī живое существо: bu bujan ēdgū qīlinē kücintā alqu tīnlīy oylanī adasīz uluq qutrulmaqqa teğsūnlār вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15₄); **tīn-līy ōz** живое существо (SA₅); **tīnlīy turalīy** *парн.* живое существо: munča tīnlīyqa turalīyqa ōz ōtāgēi boltumuz мы стали должниками столько живых существ (Chust A₃₉); nečā ūkūs tīnlīy turalīy ölūr-dümüz ērsār сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chust L₁₁₀); **tīsi tīnlīy** *см. tīsi*.

TĪNMAQSĪZ не знающий покоя, неугомочный (Uig I 17₅).

TĪNMAQSĪZIN беспрестанно: točmaqī ōlmākli tilgāndā tīnmaqsīzīn teğzinūr они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367₁₉).

TĪNMĪŠ *у. собств.* (USp 14₄).

TĪNSĪRA-: ōgsirā- tīnsīra- *см. ōgsirā-*.

TĪNSĪZ неживой: tīnlīy tīnsīz iki türliq jirtincūlār два разных мира — живой и неживой (Suv 44₁₅); tīnsīz ērsār qamačī ičāc jaš ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (TT VI₃₂₃).

TĪNSĪDU *у. собств.* (USp 66₈).

TĪNTSUJ *см. tintsuj*.

TĪNTUR- *побуд. от tīn-*: bir ōdīn sōn-māz tīnturmaz emgātīrlār ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI₄₄₆); jēti kūn belčā bočuzēa suvda jorīp kümūslīg otruqqa tačqa

teğdi . . . ōtrū tīnturālī saqintī семь дней идя по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы . . . тогда [принц] решил дать отдых (KP 36₈); mān-čāktā kirip bir ōdūn-kečā aruqin tīnturālī jattī взобравшись на постель, прилег на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88₈).

TĪNTURA зефир, легкий ветерок (Man III 16₂).

TĪNTURUL- *побуд.-страд. от tīn-*: sukavati atliq jirtinēi oçusīnta točmaqī bolur anta jemā ančulaju keļmišlār birlā tušusmaqī bolur alqu ančulaju keļmišlār ūzā tīnturulmaqī bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathāgatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46₆₁).

TĪNVAR название лекарства: iki baqīr t[īnva]rni čurnī qīlīp s[acīp qajin]turup ičsār . . . isigligkā jarašur если растереть в порошок два бакыра тышвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] . . . поможет при жаре (Roch II 15₆).

TĪQ I звучание, звук (TT I₉₇).

TĪQ II слушание: ol eliglār qanlar ordusīnta ol nom nomlaçuluq orunta nom tīqqa j[ī]l[ī]qajlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432₆).

TĪQČAN тынччан, мера емкости (?): bir tīqčan jaç один тынччан масла (USp 91₂₆).

TĪQČĪ шпион: eltin elkā tīqčēi paçuaçēi bolup joridīm ērsār если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78₃₇).

◊ **tīqčēi savcēi** *парн.* доносчик (?): balīq-dīn balīqqa ulušdīn ulušqa eldin elkā tīqčēi savcēi bolup joridīmiz ērsār emti anī barča ōkūnūr biz если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV B₂₁).

TĪQĪLA- греметь, громыхать (МК III 404).

TĪQĪZ *у. собств.* (USp 74₇).

TĪQLA- слушать, прислушиваться: elig tīqlar ērsā anī sözlājīn если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217₁₂); biliglig bōgūlār sözīn tīqlaçu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262₁₄).

◊ **ešit-tīgla-** *см. ešit-* II.

TĪQLAŠ- *совм. от tīgla-*: ol seņiņ birlā söz tīqlasdi он слушал со мной (МК III 398).

TĪQLAT- *побуд. от tīgla-*: ol meçā söz tīqlattī он заставлял меня слушать (МК II 359).

TĪQRAQ ноготь: tīyraç bīçūn kūn ol это день обрезания ногтей (TT VII 32₁).

◊ *Ср. tīraçaq, tīyraç.*

TĪQRAQLĪY с ногтями, когтями; имеющий когти: qačīr javlaç aziylīy tīyraçlīy tīnlīy

özün todmağında meçä teğmáz aš пока не насытятся ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221₂).

▷ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяются: jedi todı qandı ели, насыщались (QVK 318₁₂); eñüz todşa qanşa bolur bağrañı (? buğrañı) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QBH 180₂₂); **boγuz tod-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tož-, toj-, toz-**.

TODA-: **toda- uçuzla-** парн. унижать, пренебрегать: köni nomta jorıtaçılarıñ köriip söküp sarsıp tođap uçuzlap köñüllärin qarınların erintürtüm boréintürtüm örlättim eñgättim eřsar если я бранил, унижал, расстривал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136₁₀); **utrun-toda- öznä-** см. **utrun-**.

TODYUR- побуд. от **tod-**: adruq adruq taγ taγsuq tatıylar üzä tođyurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

= Ср. **tođyur-**.

TODLIČ водоплавающая птица (?) (QBN 386₁).

= Ср. **toslič-**.

TODQUR- см. **tođyur-**.

TODU: toq todı см. **toq I**.

TODUMSUZ ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jeğmáz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (QVK 103₁).

TODUN- возвр. от **tod-**: eγ todundı мужчина насытился (МК II 144); boγuz bir todunsa iki küñ barıñ если желудок (букв. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282₁₇).

▷ **boγuz todun-** см. **boγuz I**.

TODUNČSUZ ненасытный: todunčsuz uvut-suz suq jeğк ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chuast L₂₅₂).

TODUR- побуд. от **tod-**: suq otın öcürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29₁₂); jetürsä ičürsä todursa qarın / qırıγı idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отравлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140₁₅).

▷ **boγuz todur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tođur-**.

TOĐ зоол. дрофа (МК III 142).

= Ср. **toj VI**.

TOĐ- насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš neγ körü tođmıs eřsä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (QBN 204₆).

= Ср. **tod-, toj-, toz-**.

TOĐYU удовлетворение: kişikä tusulur kiši eđgüsi / bu eđgü kiši ol bodun tođyusı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QBN 239₄).

TOĐYUR- побуд. от **tođ-**: eγlig tođyursa közi jołqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

= Ср. **tođyur-**.

TOĐYURT- побуд.-побуд. от **tođ-**: meñ anı tođyurttum я его накормил досыта (МК II 256).

TOĐYURUMSİN- побуд.-симул. от **tođ-**: ol anı tođyurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

TOĐYURUN- побуд.-возвр. от **tođ-**: ol qarın tođyurundı казалось, что он насытился (МК II 202).

TOĐYURUŞ- побуд.-сов.м. от **tođ-**: ol meñiñ birlä qarın tođyurusdı он со мною насыщался (МК II 201).

TOĐU см. **todu**.

TOĐUN- см. **todun-**.

TOĐUR- побуд. от **tođ-**: jalıñni bütürgü tođurγu aşıγ раздетого надо одеть, голодного — накормить (QVK 220₄); bu eγ ol aşıγ tođurγan это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

▷ **boγuz tođur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **todur-**.

TOY I пыль (МК III 127): sevigli tełim boldı sevmáz jaγı / elin qodtı qaçtı süzöldı toγı расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QBN 136₁₂); jaşıq badı jüzkä qara jüz baγı / aγun toldı bütrü qara jer toγı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (букв. наполнился земляной пылью) (QVK 289₁₄).

▷ **tuman toγ** см. **tuman I**.

TOY II см. **tuγ II, III**.

TOY- I 1. рождаться; появляться; появляться: ölümkä toγar bu toγıñlı kiši всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QVK 314₂); jana bu nom eřdäni oγrınta jaγırtı kertgünö toγar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B₃₀); 2. восходить (о светилах): toγar qut küni elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QVK 114₆); taγ taγlardı udu jer jarudı udu küñ toγdı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II₃₉).

▷ **toγ- belgür-** парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101₄); **toγmaz batmaz bilig** рел. букв. знание перерождения и неисчезновения (=скр. aγutpādad-harmakṣanti) (TT VI₁₂₇); **toγa tegzin-** вращаться в круговороте перерождений: qaγlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru aqtarılu toγtarılu eγvilü teγvilü toγa teγziniñ perevorachivayesı и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133₇).

TOY- II подниматься, вздыматься (о пыли): süñüg batımı qarıγ sökipän kögmän jışıγ toγa jorıp qırqız bodunıγ uda basdıñz проложив дорогу через снег глубиной с копы и вздымая пыль (?), мы прошли через Кегменскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они снали (KT6₃₅); taqı bolmaz eřsä aγun barça qod-

tum / ögüz tēg aqajī tüpi tēg toγajī и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (QVK 389₁₀); aγdī qızıl bajraq / toγdī qara torraq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdī пыль поднялась (МК III 183).

TOYA 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü tēgin toγa joq ðiγaj bušiči men ter tedi тогда принц сказал: „Я больной, бедный и нищий“ (KP 67₃).

▷ toγa teglūg парн. больной, калека (?) (Uig II 29₁₄); ig toγa см. ig.

TOYAN сокол: toγan quš tiryaqī sučulnıms когти сокола были выпущены (ThS II₆₆); toγan quš tägridin qodī tabišyan terān qarış sokol, думая, что [это] заяц, [принудся] с неба вниз и схватил [его] (ThS II₆₆).

▷ toγan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toγan ersig ünlüg sözi helgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QVK 133₁₆).

TOYAR восток: toγardın batarqa jorip tēzginür / tilämiš tiläkiγ seğä kēldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318₁₁); toγardın jasıq baš kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391₁).

TOYİ- см. toqı- I, II.

TOYİL см. tuγil.

TOYİLİY см. toqilıy.

TOYLA геогр. приток Орхона (Тон₁₅).

TOYMA и. собств. (USp 12₂₄); qara toyma см. qara III.

TOYMAQ рождение; рел. (пере)рождение: toγmaq tiltaγinta qarımaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11₅).

TOYMAQSİZ рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asamskṛta) (Suv 230₁₄).

TOYMİŞ I родственник: inim antsunı toymışimız tu jna q silavanti γa sojun sajinē (savincē?) jęgirmi satir kümüs alip oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туинак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Анису, взяв отступного двенадцать сатыров серебром (MO III₃).

▷ toymış qadaş парн. родственник: eçim inim toymışim qadaşim kim jemä çam çarım qılmasunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30₁₇).

TOYMİŞ II: barça toymış см. barça II; er toymış см. er II; kenē toymış tarqan см. kenē II; kin toymış см. kin IV.

TOYRA- резать, разрезать на куски: et toγradī он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar başın toγradım я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγirniγ sinjirin alip usaq toγrap köligätä quřitip ... sürtsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (Rach I₁₈₂).

TOYRAYU смола, древесный клей, камедь: toγraq toγrayusi тополевая смола (Rach I₁₈₂).

TOYRAL- страд. от toγra-: et toγraldī мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toγraldī от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

▷ Ср. toγrul- I.

TOYRAN- возвр. от toγra-: ol öziğä et toγrandī он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

TOYRAQ тополь (МК I 468).

TOYRAŞ- совм. от toγra-: ol meğä et toγraşdī он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toγraşdī одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

TOYRAT- побуд. от toγra-: ol aγar et toγrattī он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

TOYRİ см. toγru.

TOYRİL I хищная птица (МК I 482).

TOYRİL II колбаса (МК I 482).

TOYRİL III: adam toyril см. adam II; alp toyril см. alp III; basa toyril см. basa II; ozmiş toyril см. ozmiş; qutan toyril см. qutan; turuq edgü toyril см. turuq III.

TOYRU 1. прямой: toγru jol прямая дорога (QBN 190₁₀); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turıq a toγru töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Туры (USp 32₁₉).

▷ toγru tomludu парн. правильно, законно: küğümni b ä dr ün k ä elig iki baγlıq bözkä toγru tomludu satıtm я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюк за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II₅).

▷ Ср. toγuru.

TOYRU- следовать, направляться: ol meğä toγrudī он направился ко мне (МК II 80).

TOYRUL см. toyril I—III.

TOYRUL- I страд. от toγra- (Uig III 24₆).

▷ Ср. toγral-.

TOYRUL- II выправляться, поправляться (Uig III 78₂₃).

TOYRUŞ- спорить, тягаться: ol meñiγ bilä jolqa toγruşdī он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

TOYSUQ: kün toysuq см. küntoysuq.

TOYTUR- побуд. от toγ- I: täjri oγul toyturdī по воле бога родился ребенок (МК II 173).

TOYU I геогр. название города (KT6₁₄).

TOYU II см. toqu I, II.

TOYUL- страд. от toγ- I: toγulsa oγul если родится сын (QBN 111₇).

TOYULİY см. toquliy.

TOYULUY см. toquluγ.

TOYUM I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toym jüzdī мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

▷ Ср. toqım, toqum I.

TOYUM II: toγum aγun *рел.* рождение, перерождение (*TT III₂₆*; *Uig II 36₄₂*); toγum aγun tut- рождаться, возрождаться: adin bir tūnlūγ tīši bars qarīnta toγum aγun tutdī другое существо возродилось в чреве тигрицы (*Uig III₁₁*); toγum tut-рождаться, возрождаться (*Suv 84₆*); **tōrt toγum** *см.* tōrt.

TOYUMLUY имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv 152₂₂*).

TOYUR- побуд. от toγ- 1. рожать (о людях и животных): uγaγut oγul toγurdī женщина родила ребенка (*МК II 80*); ol tīši barsnūγ toγurgūlūγ ödī jaγuru kelti пришло время родов у той тигрицы (*Uig III 63₁₈*); 2. вставать, подниматься, восходить (о светилах): qararquda erdim jarutti tūnūm tūnārikdā (?) erdim toγurdī kūnūm я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN 39₁₁*); iki jaγīqa kün toγuru xūγūšdūm второго числа на восходе солнца я сразился (*МЧ₁₃*); 3. преодолевать (?): keçin-çisiz teγiγ taluγ ögūz suvīn toγurup erdinilig otruqqa teğājin преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*TT VI_{прим.115}*).

TOYURYU *геогр.* название реки (?) (*МЧ₃₆*).

TOYURMIŞ живое существо: toγurmişīγ jetācilār те, кто поедает живые существа (*Uig II 66₃₅*).

TOYURU: toγuru tomlītu законно, по всем правилам: çükājtāki jerimizni çniçük eçikā toγuru tomlītu sattimiz нану землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USp 107₃*).

◦ *Ср.* toγru.

TOYUŞ: kün toγuş *см.* küntoγuş.

TOYUT восход: kün toγutta на восходе солнца (*TT VIII 1₂₂*).

TOYUZ *см.* toquz.

TOYUZİNC девятый (*XT V₄*).

◦ *Ср.* toquzīnē.

TOJ I 1. ставка, резиденция (*МК III 141*); 2. город: uluγ kiçig qamaγ bodun toj qarγīqa teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT II A₆₅*).

◦ **toj tūsūr-** устраивать лагерь: tūsürsä tojuγ keç körüp berk jerig / jīraq idmasa tidsa jīysa erig нужно, чтобы он (воначальник) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN 126₄*); **γan toj** *см.* γan I.

TOJ II пир, пиршество: andin soγ oγuz qaγan beçdik toj berdi . . . türlüg ašlar türlüg sürmälār çubujanlar qimīzlar asadılar içtilār после этого Огуз-каган устроил большой пир . . . , ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*ЛОК 10₉*); quvraγtīn quvraγqa . . . tojtīn tojqa от общины к общине . . . , от праздника к празднику (~ от пиршества к пиршеству) (*TT VIII G₅*).

◦ **toj quvraγ** пир, празднество (?) (*USp 43₁₀*).

TOJ III глина (*МК III 141*).

TOJ IV [*кит.* 堆 туй, thuai] бот. пустырник (?) (*МК III 141*).

TOJ V народ, толпа: toj toldradī [со всех сторон] собирался народ (*МК III 447*).

TOJ VI зоол. дрофа (*МК III 142*).

◦ *Ср.* tož.

TOJ- I наедаться, насыщаться (в *прям.* и *перен. знач.*): qarīn tojdī букв. желудок насытился (*МК III 244*); jīγip köñli tojmas közi suq baγil / qul ol maγa душа скряги, сколько ни конит он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (*Юг C₂₅₅*).

◦ *Ср.* tod-, tož-, toz-.

TOJ- II прекращать, иссякать: tüpin-dāki jūncū tojumaz seğā жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN 38₅₄*).

TOJYUN титул (?) (*КТ6₃₃*).

TOJYURTTUR- побуд.-побуд.-побуд. от toj- (*МК II₁₇₃*).

TOJİN I [*кит.* 道人 даожэнь, dau-zin] буддийский монах: tojin burγanqa jükündi монах поклонился будде (*МК III 84*).

◦ *Ср.* tojun.

TOJİN II *и. собств.* (*USp 16₃₂*); **tojin çoq** *и. собств.* (*USp 73₁₃*); **tojin qulī šila** *и. собств.* (*USp 84₅*); **idāgā tojin** *см.* idāgā.

TOJİNAQ *и. собств.* (*USp 72₅*).

TOJUN буддийский монах: ötrü tojunlar seziklig bolup täγri burγanqa inča ter aγītu ötüntilār тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III 39₆*).

◦ *Ср.* tojin I.

TOJUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Тон₁*).

◦ *Ср.* tonjuquq.

TOL- I. наполняться: elig qaznaqī toldi altun kümüş казна правителя наполнилась золотом и *серебром (*QBK 42₁₇*); anīγ vuddi birlä köγüllār tolup / anīγ jādī birjā aγun tolsu ter пусть любовью к нему наполнятся сердца, воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг B₇₅*); 2. заканчиваться, завершаться: tiriglikī toldi bu aj toldinīγ жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK 51₄*); 3. становится полной (о луне): tolun bolsa tolsa aγunda jarur если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN 63₅*).

◦ **tol- büt-** парн. заканчиваться, завершаться (*Suv 39₁₈*); **tol-toš-** парн. наполняться: aγīllīqlarī qiznaqlarī eç tavarlar üzä tolsun toşsun пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv 118₁₈*); **tol-tükä-** парн. заканчиваться, завершаться: tujγuluγ bilgülüg jol toimīs tükämīs ücün anīn antaγ tetir так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*TT V B₇₉*); **tubluqa tol-** *см.* tublu.

TOLALA- наполнять, пополнять: mälikkā neğü teğ eγingü keçräk . . . / çazinā tolalap aqītγu keçräk как следует вести себя правителю, . . . / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 71).

≈ Ср. **tolula-**.

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDĪ: aj toldĭ см. **aj** III.

TOLYA- I 1. накручивать, наматывать: ol jūy toljadī ol metal шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qız jēnēi toljadī девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLYA- II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anij qarñi toljar у него схватило живот (МК II 288).

TOLYAY I серьги: jēnēi toljaγ жемчужные серьги (МК II 288).

TOLYAY II см. **toljaq** I.

TOLYAN- I *возвр. от tolja-* I: ol öziñä jūy toljandī он сматывал себе шерсть (МК II 241).

≈ **ulñ- toljan-** см. **ulñ-** II.

TOLYAN- II *возвр. от tolja-*: er özi toljandī мужчине топило (МК II 241).

≈ **emgän- toljan-** см. **emgän-**.

TOLYAQ I 1. схватывающие боли в животе: toljaq bolur söñmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Rach I₄₄); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kem siqis tañis ada tuda toljaqlarinta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 74₃).

≈ **emgäk toljaq** см. **emgäk**.

TOLYAQ II тиски (?): birisi toljaqta tñimñ altĭ один из них тисками перехватил мне дыхание (Suv 7₂₀).

TOLYAQLĪY: emgäklig toljaqlĭy см. **emgäklig**.

TOLYAQSĪZ: emgäksiz toljaqsiz см. **emgäksiz**.

TOLYAŠ- *совм. от tolja-* I: ol menij birlä jūy toljasdĭ он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLYAT-: emgät- toljat- см. **emgät-**.

TOLYUQ: qar toljuq см. **qar** I.

≈ Ср. **tolquq**.

TOLĪ I полностью, сплона: uluš bodun alju quvradĭ jirĭy tañlaju esirkäñü ĩlaju tegrä tolĭ tururlar erñi все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, танцевали вокруг (KP 71₃).

≈ Ср. **tolu** I.

TOLĪ II град: ödsüz qolusuz [kez]iksiz tolĭ tñär qar jaγar несвоевременно посылет град, поидет снег (Suv 557₄); bulit örüp kök örtüldi tñman turup (türüp?) tolĭ jaγdĭ поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

TOLP см. **tolu** I.

TOLQAN- см. **toljan-** I, II.

TOLQU полный, упитанный: tägridäm jaça[nĭy] tñmsuñğa oγsati top tolqu seviglig körtlä iki qolĭ ero божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 24₁₁).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jemä ĩ ĩyaclar šisar ĩñülür ĩñä qaltĭ er kım jel küciñä tolququγ ĩrärēä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (букв. силою ветра) надувной мешок (W₂₃).

≈ Ср. **toljuq**.

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- *побуд. от tol-*: ol ajaq tolturdĭ он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (в *прям. и перен. знач.*): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulup bolmañıl señ aj bilgĭ tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 323₁₃); qoquz boldĭ qadju sevinēi tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 55₄); 2. полностью, сплона: qoquzñıl bu bajlıq piñan al tolu трать эти богатства, сплона получай воздаяние (QBK 316₁); 3. весь; все: anta ötrü k a n ĩ a n s a r ĩ elig beğ tañu tañu erñi salññp tolu etüzintin qanı aqa küēsüz etüzün bramanqa tetrü köññp затем правитель-бек каñсанасара, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 33₃); jaγjuhuγ körkä ünñññz ol arslan qanı kökräñnis teğ tolu jirtñcütä tikilig Твой звонкий, красивый голос разнесится повсюду (букв. во всем мире), подобно рычанию льва (Suv 346₂₁); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanĭ ol kisiñä ödürmis talu, qoquz qaldĭ dññja erildi tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 340₂).

≈ **tolu qamaγ** *парн.* весь, все (Mun III 35₂₄; Suv 649₄); **tolu tükäl** *парн.* полностью, целиком: nom eligi atlıy nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül örittim *букв.* я возбуждал у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую „Предводитель книг“ (Suv 11₁₇); **ciñ tolu** см. **ciñ** I; **köñli tolu** см. **köñül** I.

≈ Ср. **tolĭ** I.

TOLU II *у. собств.* (USp 49₂).

TOLULA- наполнять: jaγiz jer üzälä öñügli evin / tirip señ tolular señ qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 385₇).

≈ Ср. **tolala-**.

TOLULUQ полноста: atim erdi aj toldĭ qilqim tolu / erildi toluluq tükär öz ölü zvali menä Ai-Toldy, деяния мои были, [как] полная луна; / полноста стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 109₁).

TOLUM оружие, снаряжение: jaγi sanēññca tutju iki tolum / bu iki tolumdin jaγi jer ölim чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (QBN 126₁₃); jaγiñca bēriñca etññsü tolum пусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 334₂).

≈ **ton tolum** см. **ton**.

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandĭ муж облачился в доспехи (МК II 266).

TOLUMLUY снабженный оружием; вооруженный: çavıqmış kür alp er jemä sözlämiş / er ödrüm kəräk sü tolumluğ temiş знаменитый, храбрый муж также сказал: / „Воины должны быть отборными, войско — вооруженным“ (QVK 125₈).

TOLUN полный (о луне): tolun bolsa andin aẓunqa jagur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QVK 30₃).

TOLUQ: toluğ tükä и. *собств.* (USp 70₁₀).

TOM холод (MK I 338).

TOMİL- охлаждаться: ölüp бүтүн етүзи томилір тек јалиғуз јүрәки таѕinta bir tanču ети томилмати он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4₂₀).

□ *Ср.* tomli-.

TOMLİ- 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidі вода остыла (MK III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldim көңүл tomlіju я остался с опечаленным сердцем (MK III 295); erig sözkä tomlir kişi көңли terk от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376₂).

□ *Ср.* tomil-.

TOMLİDU: toғru tomlıdu *см.* toғru.

TOMLİY 1. холодный (?): tomlıy öd холодное время (Suv 590₄); 2. холод: kişi tomlıydin titrәsdі люди дрожали от холода (MK II 217).

□ *Ср.* tomlıy.

TOMLİT- *побуд. от tomli-* 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (MK II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: түгүк жүз асіғ söz kişig tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192₇); күvәzlik asıғsız көңүл tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161₈).

TOMLİTU: toғuru tomlıtu *см.* toғuru.

TOMLUY 1. холодный: tomlıy qadir qışlağ холодные, суровые зимы (MK II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): јәл tomlıy tözлүг isigig keғarür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 140); јәл tomlıy tözлүг qulғaq arıғqa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 1100); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüg јүзи tomlıy лик мертвеца мрачный (MK I 463); tomlıy жүzлүг bramanlar брамины с суровыми лицами (Uig III 17₁₇); tomlıy жүzлүг атаvaki jek демон Атавака с мрачным ликом (TT X₃₅₄).

□ *Ср.* tomlıy.

TOMLUYLAN- 1. находить, считать холодным: ol bu оғurni tomlıylandi это время он считал холодным (MK II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol aғar tomlıylandi он охладел к нему (MK II 273).

TOMRUM: tomrum jıғaç деревянная колодка (MK I 485).

TOMRUŞ- *совм. от tomur-* I: ol menıñ

birlä jıғaç tomruşdi он делал со мной колодки (MK II 213).

TOMŞUQ *см.* tumşuq.

TOMUR и. *собств.* (USp 38₅).

TOMUR- I делать чурбан, колодку: er jıғaç tomurdi мужчина делал из дерева колодки (MK II 85).

TOMUR- II: **qan tomur-** *см.* qan I.

TON платье, одежда: jaғi arıғ ton keđip надев новую, чистую одежду (Uig I 29₁₂); opraq ton ветхая (~ изодранная) одежда (MK I 118).

□ **ton kedim** *парн.* одежда: arıғ junur aritinir arıғ ton keđimlarig keđip baçaғta turur miñ qata bu darnini sözlәsar если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42₃₂); **ton opraq** *парн.* одежда: jemä aјtu tursa eғat halidin / aсі hām toғi ja tonin opraqin и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191₉); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu aј toldi etti kör at ton tolum / aјur köndüräjin tarıғqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45₁₃); **ton tonanғu** *парн.* одежда: ašin ičküsin tonin tonanғusın tükәti teғürsar если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15₁₃); **iç ton** *см.* iç; **kedim ton** *см.* kedim I; **qulağ ton** *см.* qulağ II.

□ *Ср.* ton.

TÖN одежда (Uig III 38₁₇).

□ *Ср.* ton.

TONAN- одеваться: jana qopti jundі tonandı tükäl он встал, умылся и полностью оделся (QBN 357₁₀); jaғi arıғ ton tonanir одевшись в новое, чистое платье (Suv 487₇).

TONANDUR- *побуд. от tonan-* (Suv 477₉).

TONANҒU: kedgü tonanғu *см.* kedgü; **ton tonanғu** *см.* ton.

TONAT- одевать: ol menı tonatti он заставлял меня одеться (MK II 312).

TONCİ портной: aғiçi bitigçi ja is tutıçı / ja toncі eтükәi казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186₁₃).

TONJUQUQ и. *собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (BK Xa₁₄).

□ *Ср.* tojuquq.

TONLUY 1. имеющий одежду: jalaғ bodunıy tonluğ eтıғaj bodunıy baj qiltim naray народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (KT6₂₉); [törtünçi] bir kök tonluğ atlıғ beğ eрmiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (Suv 6₂); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluğ böz bilä atan buqa бязи на два платья и вол (MO IV₁₂).

□ **tonluğ kedimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360₂₂); **uzun tonluğ** *см.* uzun.

TONSİZ лишенный одежды, раздетый: içrä aссız taşra tonsiz jabız jablağ bodunta

üzä olurtum я сел (*m. e.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6₂₆).

TOŋ I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluŋ bir taŋ bar erdi öšä üstündä toŋ taŋı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26₅).

TOŋ II неполый, сплошной: toŋ qamış неполый камыш (МК III 356).

◊ **toŋ jüräk** твердый, непреклонный: bu beglikkä asnu tüp aslı keräk / atım alp qatıŋ qurç jana toŋ jüräk чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150₂).

TOŋ III: toŋ tuŋ звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

TOŋ- замерзать: könäki nelük toŋıaj ol könäskä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II₈₈).

TOŋA I 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtılänçi ol ersig toŋa четвертый из них Али, доблестный герой (Юг С₃₄); seŋ ötrü köni jolda kirdiŋ toŋa ты вступил на праведный путь, о герой (QVK 14₁₀).

◊ **toŋa alp** *парн.* храбрый, доблестный: neŋü ter eşitgil toŋa alp erig послушай, что говорит доблестный муж (QVK 350₂); uquşlıŋ biliglig toŋa alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (QVK 6₈).

TOŋA II *и. собств.* (МК III 368); **toŋa alp** *и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **toŋa saŋun** *и. собств. и титул* (Uig II 81₆₈); **toŋa tegin** *и. собств. и титул* (МК III 368); **jazir toŋa** *см. jazir; oŋul toŋa см. oŋul II.*

TOŋALA- совершать геройские подвиги (МК III 405).

TOŋDARİL- *см. toŋtarıl-*.

TOŋİTİ: toŋiti tutuq *и. собств. и титул* (USp 74₇).

TOŋLA- toŋi- toŋla- *см. toŋi- I.*

TOŋMA: toŋma baqşı *и. собств.* (USp 16₂₇).

TOŋRÄ I *этно.* название племени (КТ6₄₇).

TOŋRA II: toŋra sem *и. собств.* (Тон₉).

TOŋTARİL-: aŋtarıl- toŋtarıl- *см. aŋtarıl-*.

TOŋUŞ- *см. töŋüş-*.

TOŋUZ дикая сви́нья, кабан; сви́нья: toŋuz atıŋ azıyladı кабан ранил лошадь клыками (МК I 304); ud qoŋin toŋuz qaz ödiräk taŋıŋuta ulatı üküş telim özlügläriŋ ölürip убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).

◊ **toŋuz jili** *календ.* двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления (МК I 346; USp 111₁; TT VII 14₁₃); **toŋuz merdäki** поросенок (МК I 480).

TOŋUZČİ охотник на диких свиней, кабанов: toŋuzči baliqçi keŋikçi aŋçi tuzaqçi boltumuz ersär ... eŋti anı barça ökünür

biŋ если мы были охотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы раскאיваемся (TT IV A₅₆).

TOP I кушанье, приготавливаемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

TOP II: top tolu очень полный (QBN 227₅).

TOP III шар, мяч (МК III 80).

TOPİN- затягиваться тучами (?): beŋinç täŋri topınar qorqınçıŋı jel turur keŋi aqtarılır (?) ölüŋ пятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18₂).

TOPİQ I шар, мяч: topıq juvuldı шар покатиася (МК III 80); ol meŋiŋ birlä topıq qaruşdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

TOPİQ II *см. tobıq.*

TOPLA- собирать: juŋqa qalıŋ bolsar topıaŋuluq alp ermiş если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон₁₃).

TOPLUN- *возвр. от topul-:* tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

TOPRA- сохнуть, высыхать (*о траве*) (МК III 277).

TOPRAQ земля, прах, пыль: qarlıyaç ujasındaŋı topraŋı süt birlä qatır içü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и вынуть (Rach I₉₀); qoŋı bir avutça qara topraŋıŋı / uluŋ meŋü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389₉); ol atın topraqqa aŋpattı он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◊ **topraq juldaz** Сатурн (TT VII 1₅₈); **saŋız topraq** *см. saŋız; toz topraq см. toz I.*

TOPRAŞ- покрываться пылью, превращаться в пыль: jeŋ qurup toprasdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

TOPRAT- вытоптывать, выбивать: qoŋ otuŋ toprattı овцы вытоптали траву (МК II 330).

TOPU- накладывать, складывать (?): töquz qat ücürgüŋ topu uluŋ ança teŋitzün девять слоев потника наложи, дай хорошенько пропотеть (ThS II₇₇).

TOPUL- 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644₃): tetimlig keŋäk häm topulsa cäriŋ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175₁₁); bu er ol cäriŋ topulıan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topuldı отверстие было пробито (МК II 119); teŋür topuldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): er tonıo topuldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt-topul-** *см. öt- I; ötkür-topul- см. ötkür-*.

TOPULYAN: kök topulıan *см. kök VIII.*

TOPULYAQ I *бот.* мирт (МК I 502).

TOPULYAQ II *см. tupulıaq.*

TOPUN пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUY содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPURYAN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzında ev bolmas topurğanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ: topuz jük громоздкий туюк (на спине животного) (МК I 365).

TOQ I сытый: kejik jeju tabışyan jeju olurur ertimiz bodun bozı toq erti мы жили, питаюсь оленями и зайцами; народ был сыт (Тоң); semiz bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180₂₁).

◊ **toq baırsuq** толстая кишка (?): toq [baırsuqtın] önmis qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 1₃); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimij bolsa qalı joq eıjaı/qılsa kücün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todı** парн. сытый: azip tezgınür men tiläkım udu/ara ac turur men ara toq todı я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QVK 210₉); **boıuz toq** см. boıuz I.

TOQ II услада, утешение (?): neğü ter eşıtgıl bu bājıtıg oqı / köñül sırrı kizlä aj köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200₃).

TOQ III кусок: qıbrıtınıñ eşäkin arçar qağı toquz oıuz toq bözkä tərğä altım я взяла напрокат осла Кыбрыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USp 3₅).

TOQ IV [кит. 兔 ту, thog] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: toq toq звукоподражание стуку (МК I 332); toq toq bol- ссориться: er kişi birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

TOQ VI: toq böğüt и. собств. (USp 9₉); toq temir и. собств. (E 10₆).

TOQ- см. toı-.

TOQA I: törä toqa см. törä II.

TOQA II и. собств. (USp 115₂₂).

TOQA- см. toqı- I.

TOQAQ- и. собств. (USp 74₁₈).

TOQİ- I 1. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626₁₁); aqru elgin toqıdı qarıu тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QVK 190₁₇); 2. вбивать, вколачивать: inça turşun qaltı temir qazıuqu; [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B₄₃); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamirım toqır ücünä toqıju umatın tına turur мой пульс стучал два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37₃₆); 4. ковать, выковывать: tımürdä qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz erig egrä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (KT6₄₆); ol aj beş jegirmikä . . . tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (MЧ₁₈); 6. класть: qaju kişi baş aırıy bolsar bu vu borça toqır içün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27₁₂); şekizinc kün vını alıp köjürüp külin alıp qara iñäk-nij sütiqä toqır içir на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26₁₄); 7. устанавливать, двигать: anta kin topraq qaça tam toqıju kergäk затем нужно конать землю и воздвигать стену (TT VI₈₂); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): erni jël toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı-** toqla- парн. бить, ударять: bergän qağalın toqır toqlajur erdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** см. jas I; **joduı toqı-** см. joduı; **jođuı toqı-** см. jođuı; **suv toqı-** см. suv; **ur-** toqı- см. ur-.

□ Ср. toqu-.

TOQİ- II ткать: er böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

TOQİD- побуд. от toqı- I (Oa₁).

TOQİDİL- см. toqıtıl-.

TOQİYLİ: tın toqıylı см. tın.

TOQİL: qanturmış toqıl см. qanturmış.

TOQİL- страд. от toqı- II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

□ Ср. toqul-.

TOQİLİY стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy tolun aj tæg jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574₇); iki iduq qollarıgız ol ançulaju toqılıy salı-nurlar две священные руки Твоя так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349₄).

TOQİM скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu asqa barmaz oqır / kisig asqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, когорые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVK 276₁₀).

□ Ср. toıum I, toqum I.

TOQİMAQ деревянный молоток, колотушка: toqımaq eıglarintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43₄).

TOQİN- возвр. от toqı- I: er tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); er toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ **joduı toqın-** см. joduı; **jođuı toqın-** см. jođuı.

□ Ср. toqun-.

TOQİR: tın toqır см. tın.

TOQİRLİY увенчанный короной (?): tırsul tutmıš eligigız tęgirmi toqırlıy basıgız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490₂₁).

TOQİŞ I битва, сражение, бой: toqış ičrā urıştım я сражался в бою (МК I 367); iđyil meni toqışqa пошли меня сражаться (МК III 172); jaŷıŷ sü teliim tutsa azraq seŷniŷ / toqışqa evinmä если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение (QVK 127₁).
= Ср. toquş II.

TOQİŞ II *у. собств.* (МК I 368).

TOQİŞ- сражаться: qamuŷ tolmun toqıştılar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiŷ seŷ çäriŷ ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QVK 127₇).

= Ср. toquş-.

TOQİT- I *побуд.* от toqı- I: ol qarıŷ toqıttı он заставлял стучать в дверь (МК II 308); çit anta toqıtdım я заставлял там возвести стену (~ вал) (MЧ₂₀); uluŷ kü[vr]jüg toqıttır заставив его бить в большой барабан (KP 32₁); ol qılıç toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beŷgü taş toqıtdım я заставил поставить вечный камень (КТМ₁₃).

TOQİT- II *побуд.* от toqı- II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQİT- III насыщать(ся): borqa beŷnikä toqıtmış kişi человек, пресыщенный вином и пивом (ТТ VIII 1₁₁).

TOQİTİL- I. *побуд.-страд.* от toqı-: azu anıŷ tezi töpraŷı jel üzä toqıttılıp teŷsär jema или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uig II 39₉₀); inča qaltı uluŷ i ŷaç küelüg qatıŷ jelkä toqıttılıp qamılmış teŷ tüştılar qamıttılar они повалялись, подобно тому как повалялось поднятое сильным ветром большое дерево (Suv 625₁₄).

TOQİZİNC девятый: toqızinc äj девятый месяц (ХТ II₂).

TOQLI шестимесячный ягненок, овца: toqlı böri jetilsün пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); böri toqlı birlä qozı boldı teŷ волки и ягнята стали равны (QVK 178₈).

TOQLUQ I достаток: keđim birlä tap tut qarıŷ toqluŷın довольствуйся одеждой и сытостью желудка (Юг B₁₈₈); aŷun toqluŷı barca aeliŷ turur / eŷräzi seŷinçi kör eŷgäk eŷür достаток мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QBN 382₅); çıŷaj qılşa kimni közi suqluŷı / bajutmas anı bu aŷun toqluŷı если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QBN 195₂).

TOQLUQ II 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

TOQLUQ III: toqluŷ temür *у. собств.* (USp 22₃₈).

TOQMA *с.м.* toŷma.

TOQMİŞ *с.м.* toŷmıš I, II.

TOQRİ I *с.м.* toŷru.

TOQRİ II *этн.* тохары (Тон₄₅).

TOQRİL *с.м.* toŷrıl I—III.

TOQSİN *геогр.* название местности (?) (USp 53b₂).

TOQSİNC девятый (ХТ X₃).

TOQSUN девяносто (МК I 437).

TOQSUNÇ девятый: tidıŷ adalarıŷ tarqarıp toŷzunç oŷunqa kirürlär устранив (букв. рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suv 74₂).

TOQSUQ: kün toqsuŷ *с.м.* küntoŷsuŷ.

TOQSUŞ *у. собств.* (USp 74₁₂).

TOQTAMIŞ *у. собств.* (USp 57₃).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

TOQU II: jöläk toqu *с.м.* jöläk; törü toqu *с.м.* törü.

TOQU- стучать, ударять, бить: anta jana bir braman keŷlip ol altun küvrüküŷ jaŷıurtu toquŷur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suv 96₁₄).

= Ср. toqı- I.

TOQUÇ лепешка (МК I 358).

TOQUL- I *страд.* от toqu-: eŷ toquldı мужчину побили (МК II 129); qılıç toquldı меч ковался (МК II 129).

TOQUL- II *страд.* от toqı- II: böz toquldı бязь ткалась (МК II 129).

= Ср. toqıl-.

TOQULA- приделывать застежку, пряжку: eŷ qadıš toquladı мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

TOQULIŷ благонравный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43₁₀).

= Ср. toquluŷ.

TOQULUŷ: törülüg toquluŷ *с.м.* törülüg.

TOQUM I скот, предназначенный на убой (МК I 396): toqum jüzür qudruŷta biçäk siŷma ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

= Ср. toŷum I, toqım.

TOQUM II *с.м.* toŷum II.

TOQUN- *возвр.* от toqu- I: toqum toqundı он забивал для себя скот (МК II 147).

◊ *urun-* toquŷ- *с.м.* urun-.

= Ср. toqın-.

TOQURQA I ручка сосуда (МК I 489).

TOQURQA II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

TOQUS *с.м.* toquz.

TOQUSİNC *с.м.* toquzunç.

TOQUSUZ: törüsüz toqusuz *с.м.* törüsüz.

TOQUŞ I скот, предназначенный на убой: taŷı bir qulu asqa barmaŷ oŷıp kiŷig asqa ŷındär toquşlar toquŷ eŷde одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBN 132₃₉).

TOQUŞ II сражение, битва: toquş ičrä uruş beŷdim во время битвы (букв. в битве) я сражался (МК II 83).

◊ *urus* toquş *с.м.* uruş.

= Ср. toqış I.

TOQUŞ III *геогр.* (?) (MЧ₂₁).

TOQUŞ- совм. от **toqu-** 1. сражаться (в прям. и перен. знач.); beğlär toquştı беки сражались (МК II 103); qış jaj bilä toquştı зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях); uduz toquşdı чесотка распространилась (МК III 74).

□ Ср. **toqış-**.

TOQUŞYU: **uruşyu toquşyu** см. **uruşyu**.

TOQUZ девять: toquz ęr ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44₃).

◊ **toquz oğuz** этн. объединение тюркских племен (родов?) (Тош₁₀); **toquz on** девяносто (TT VII 24₁₃); **tört jüz toquz on altı** четыреста девяносто шесть (TT IV B₃₂); **toquz tatar** этн. объединение монгольских племен (родов?) (БК₃₄).

TOQUZİNC девятый (USp 30₁, 26₂₀): junt jü toquzinc aј в год лошади, на девятый месяц (USp 30₁).

TOQUZUNC см. **toquzinc**.

TOR тенета, сети: usaјuq bu jaјluq edi suq közi / qalı torqa kirmäz bu jaјluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (QBK 208₁₀); ęr tor jaјtı мужчина сделал (~ устроил) тенета (МК III 57).

□ Ср. **tör**.

TÖR сети, тенета: toymaq ölmaklig törta в сетях рождений и смертей (Suv 123₂).

□ Ср. **tor**.

TORBALIY и. *собств.* (USp 91₁₆).

TORČI I: **torči čivçači** парн. тот, кто расставляет тенета, сети: torči čivçači quşçı itärči uçuyma bağrın jorıyma tınılıyları ölürgüci boltumuz ęrsär . . . emti anı barča ökünür biz если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV A₅₇); **torči tuzaqçı** парн. птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP 1₈).

TORČI II и. *собств.* (USp 12₂₁).

TORYU см. **toγru**.

TORYUL и. *собств.* (ИА b₂).

TORİY гнедой (о масти лошади) (МК I 374).

□ Ср. **toruγ**.

TORİYA жаворонок (МК III 174).

TORMA см. **turma** II.

TORQU I шелк: tavçač zannıj torqusı telim у табгачского хана много шелка (МК I 427); jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); kür arslanqa oğsar köri tursa beğ / ögä teğsä jumsar bolur torqu teğ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241₁₃).

TORQU II см. **toγru**.

TORUγ гнедой (о масти лошади) (МК I 373).

□ Ср. **toriγ**.

TORUM верблюжонок (МК I 396).

TORUMLUγ имеющий верблюжонок (МК I 498).

TOSİQ сытый: ačsar tosıq ömäs sen bir todsar ačsıq ömäs sen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТМ₈).

TOSLIČ водолавающая птица (?) (QBH 152₂₅).

□ Ср. **todlič**.

TOSQU *вопр.* (?) (USp 71₃).

TOSQUR- см. **toşur-**.

TOSU см. **tusu**.

TOSULUγ см. **tusuluγ**.

TOSUN необузданный, необъезженный, поровистый: tözün jumsaq javaş tınılıylar az qadır qatıi tosun tınılıylar üküš благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (TT VI₁); adaš qoldaşımqa sevüig žan teğ ęrdim / jaјım boldı ęrsä tosun teğ sučittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному: / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387₆); tosun at köndi поровистый конь стал смиренным (МК II 30).

TOŞ I [скр. doşa?]: üç toş три жизненных „сока“ (ветер, желчь и слизь) (Rach II 3₃₃).

TOŞ II ледник (в горах) (TT V A_{прим. 23}).

TOŞ- наполнять: alqu terin quvraylarıjizni jana nomluγ jaјmurin barčanı tosur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (букв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5_{прим. 1}).

◊ **tol- toş-** см. **tol-**.

TOŞUR- побуд. от **toş-**: ol ęvin tavar birlä toşurdı он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◊ **toşur- tükät-** парн. наполнять, насыщать: alqu titsi[lär] terin quvraylarıjizni jana nomluγ jaјmurin barčanı toşurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (букв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334₁₀).

TOŞURMAQ: **toşurmaq tükätmäk** парн. совершенствование (Suv 309₂₁).

TOŞQUR- см. **toşur-**.

TOT I: tot toli полный, избыточный (Suv 39₁).

TOT II см. **tod**.

TOTYUR- см. **todγur-**.

TOTUNČSUZ см. **todunčsuz**.

TOTUR- см. **todur-**.

TOXİ- см. **toqı-** I.

TOXRİ этн. тохарский (Man. I 27₄).

TOXSİ этн. название тюркского племени (МК I 28); **toxsı čigil** этн. объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

TOXUR- см. **toγur-**.

TOVİL барабан (МК III 165).

□ Ср. **tovul**.

TOVUL барабан (МК III 165).

□ Ср. **tovil**.

TOWİL см. **tovil**.

TOWUL см. **tovul**.

TOZ I пыль, прах: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS* II₂₀); toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz topraq** парн. пыль: jürüy bulit öñür jañmur jañdı toz topraq öziñ söñdi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I₃); **toz tumanlıq** парн. пыльный (?) (*Suv* 74₁₈).

TOZ II береста: tozta jarıyraqta kăgdätä bitir написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70₄).

TOZ III палучник (МК III 123).

TOZ IV см. **tuz** I.

TOZ- I подниматься (о пыли, запахе и т. д.): toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz- öñ-** парн. подниматься (о пыли, запахе): alqu teğ adinēiğ jid jıpar tozar öñär boltı [ог их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V *A*_{прим.} 117).

TOZ- II насыщаться (МК I 32).

◊ Ср. **tod-**, **tož-**, **toj-**.

TOZA все (*TT* V *A*_{прим.} 41).

TOZYİR- едва подниматься (о пыли) (МК II 178).

TOZIT- побуд. от **toz-** I: bu at ol telim topraq tozıtıan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

TOZLUY пыльный, запыленный: opraq jasıqđın tozluğ ja sıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

TÖBÜ см. **töpü**.

TÖBÜN см. **töpün**.

TÖDÜK чистый, благородный: aqı erdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QVK* 16₁).

TÖG- толоць; молотить: er tuz tögdı мужина толок соль (МК III 184).

TÖGÄL см. **tügöl**.

TÖGI пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** см. **qonaq**.

TÖGÜN I пятно, клеймо (МК I 414).

TÖGÜN II см. **tügün**.

TÖGÜNLIG клейменный: tögünlig atığ jügürtmädim я не устраивал набег на клейменных конях (*Tou*₃₄).

TÖGÜŞ- совм. от **tög-**: ol menıñ birlä tuz töğüşdi он толок со мной соль (МК II 106); ol meğä tariğ töğüşdi он молотил со мной зерно (МК II 106).

TÖK- 1. лить, подливать; сыпать: oğlan suv tökdi мальчик пролил воду (МК II 19); közüñ tökmä jas не проливай слез из глаз (*QBN* 443₈); jañıq qul qılajın tesä şen tökäl töküp iğ saf (sav?) altın если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307₆); 2. перен. изливать: özüñ afdı sözlä sözüğ harı tök я сказал: „Говори, (букв. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN* 26₁₄).

◊ **tök- saç-** парн. рассыпать; изливать (свет) (*Chuast* L₂₃₉); **qan tök-** см. **qan** I.

TÖKÄ- см. **tükä-**.

TÖKÄL I см. **tükäl** I.

TÖKÄL II см. **tükäl** II.

TÖKÄLLIG см. **tükällig**.

TÖKÄTI см. **tükäti**.

TÖKLÄŞ- страд.-совм. от **tök-**: tökläşdi neç ненто пролилось (МК II 207).

TÖKLÜN- страд.-возвр. от **tök-**: ağusı töklünür terk öñädür [весь] гной (букв. яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach* II I₉); suv töklündi вода была пролита (МК II 244).

TÖKTÜR- побуд. от **tök-**: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

TÖKÜK: saçığ töküк см. **saçığ**.

TÖKÜKLÜG обмолоченный (?) (МК I 509).

TÖKÜL см. **tügöl**.

TÖKÜL- страд. от **tök-**: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomığ slok tağsutın esidip jası tökülü iğlaju inča ter ötüğ ötüñti когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USp* 106₄₇).

◊ **qan tökül-** см. **qan** I; **taşıl- tökül-** см. **taşıl-**.

TÖKÜLTI и. **соств.** (*Uig* II 79₃₀).

TÖKÜŞ- см. **tögüş-**.

TÖL I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boğaz** парн. беременная: töl boğaz boldı küñlärdän soğ keçälärdän soğ jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (букв. засияла) (*ЛОК* 8₁).

TÖL II см. **tül**.

TÖLÄ- I окотиться (об овце): qoğ tölädi овца окотилась (МК II 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turıq a tölär bersär мен если я уплачу Турму (*USp* 32₁₆).

TÖLÄC плата, возмещение: borlığ turıq a toğtu töläc bolsın пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Турму (*USp* 32₂₀).

TÖLÄK I бездеятельный, спокойный: ас eväk toğ töläk голодный — расторопный, сытый — спокойный (МК I 387).

TÖLÄK II: **töläk temür** и. **соств.** (*MO* V₁₈).

TÖLÄŞ: töläş bilgä и. **соств.** (E 48₇).

TÖLÄT- побуд. от **tölä-**: ol qoğ tölätti он принимал у овцы ягненок (МК II 310).

TÖLIS этн. название племени (*MЧ*₁₉).

TÖLIT: tölit tösäk постель, постельные принадлежности (*Suv* 80₁₀).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vaçirliğ lurzısı üzä kilimbı jekig tölükün urup anta-oğ jerdä qantı своим жезлом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидимбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig* II 27₂₄); 2. в служ. знач. послелог из-за, по причине: bu savığ eşidip kilimbı jek öpkäsi tölükintä öğsüz teğ boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25₂₅).

TÖLÜK II см. *tülük*.

TÖLÜKLÜG могущественный (*Suv* 359₁₈).

TÖLÜKSÜZ: tölüksüz küčsüz küsünsüz парн. немощный, бессильный (*Suv* 558₂₃).

TÖMÜRTÜ: tömürtü qaγul и. *собств.* (ЛОК 29₁).

TÖN- возвращаться: *ol eviçä tönđi* он вернулся домой (МК III 184).

TÖŃDÄR- переворачивать: *ol ajaq töŃdardı* он перевернул чашку (МК III 397).

TÖŃDI: töŃdi tut- делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaŃliγ turur bu aγun öŃdisi / keräk öŃdisi tut keräk töŃdisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаешь] наоборот (*QBN* 340₄).

TÖŃIT- склонять, склоняться: *ötrü tegin bašın töŃitip iγlaju jerdä jatip joqaru turγalı aš aslaγalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19₄); *qajıŃ tēg bodum erdi oq tēg köni tüz / ja tēg eγri boldı eγildim töŃittim* мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387₁); *töŃitti jana jıldırıq adıγır naγu* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445₄).

TÖŃÜL- отказываться, отступаться, отворачиваться: *eγ istin töŃüldi* мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kišidä jıraq tur töŃül* будь подальше от бесстыжого человека, отвернись [от него] (*QBN* 205₂); *ınanç qılγu eγmāz bu dünja töŃül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110₁₂).

TÖŃÜLTÜR- *побуд. от töŃül-*: *töŃültürdi aйдi jana kelmä ter* он заставил его отступить, сказав: „Не приходи!“ (*QBK* 227₂).

TÖŃÜRGÄ костер (?) (*TT* VIII D₂₉).

TÖŃÜŞ- 1. проявлять строптивость (о человеке) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (о кабано) (МК III 394).

TÖPÄ: töpätä tut- почитать, возвеличивать: *qajım eltäriš qajanıγ ögün ei biγgä qatunıγ tägrı töräsintä tutup jügarü kötürmiş eγinč* божество почтено моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильгякатун и возвысило [их] (КТ6₁₁).

TÖPRÄT- см. *toprat-*.

TÖPÜ 1. темя, макушка; голова: *uγ uγ muki atlıγ jekniγ törüsintäki sacın tarta tutup* схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig* I 43₃); *töpü-dän adaqnaγ iγaγaγ ucıça* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₀); 2. вершина: *sumıγ taγniγ törüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23₄); *ötrü ol aγulu; jılan töpüdä qodı arχant üzä eγüzin kemisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig* III 88₁₀); *töpüdin savılmış ba-qırsuquna* Марс с вершины (с зенита?) кло-нился [к горизонту] (*QBN* 351₁₁).

◊ **töpütä tut-** почитать, возвеличивать (*Suv* 371₁₆); **töz töpü** см. **töz**.

TÖPÜLÄ- бить по голове: *ol jaγıni töpü-lädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: *tejizdä qodı iđti tägrı töpün* бог ниспроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279₄).

◊ **töpün tüş-** падать ниц: *töpün tüşüp jüküntilär* пав ниц, они поклонялись (*USp* 96₃₅); *töpün tüsti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20₃); **jincür-töpün jükün-** см. **jincür-**.

TÖR I место против входа, почетное место: *aγırladı haγıb orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 52₈); *taγdin jıγaγ[qa] körsär meŃ törtä eγrklıg [qan] olurur* когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрклиг-хан (*Suv* 12₁₄).

◊ **tör baši** почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kiši / üküš eštü bilgä bulur tör baši* говоря много, человек не станет мудрецом: / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85₂).

= *Ср. törä* I.

TÖR II ценность, значение (?): *bu tört neγ ucuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34₉).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

= *Ср. tör* I.

TÖRÄ II закон, обычай: *qaju elkä tēgsä meŃiγ bu töräm / ol el barča eγlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34₁₄).

◊ **törä toqa** парн. правило, закон: *beg-lärgä tapıγmaq töräsın toqasın ajur* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9₂₂).

= *Ср. törü*.

TÖRÄT- создавать, творить: *qamuγ seŃ törättiγ* все сотворил Ты (*QBH* 11₄); *jaγız jēr jasıl kök kün aj birlä tün / törätti* бурю землю, синее небо, солнце, луну и почву создал он (*QBN* 10₂₂).

= *Ср. törüt-*.

TÖRÄTÜ и. *собств.* (*USp* 16₂₉).

TÖRČI- 1. происходить, возникать: *üküs iγlär törčijür* возникает много болезней (*Suv* 366₈); 2. предпринимать, затевать: *eγ is törčidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. *служ. глагола*: *tükäl bolsa kör aj bu aγsa ediz / jana erlü törčir ketär körk meŃiz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв. лик*) ее меркнет (*QBK* 30₆); *eligkä kirü häm eγqa törčidi / elig eγgü közün törčidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благо-склонно (*QBN* 54₁₁).

TÖRCIT- побуд. от **törçi-**: ol aңar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI- создавать, творить: törimiş iki bir tapanıq аниқ двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14₁).

○ Ср. **törü-**.

TÖRKÜN род, племя; дом кровных родственников: qız törküngä keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG см. **türlüg**.

TÖRPÄ и. *собств.* (E 11₁; MO IV₆).

TÖRPI- обтачивать: ег jı̄aç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPIG терпуг, напильник (МК I 476).

TÖRPIGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPIT- побуд. от **törpi-**: ol müñüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- страд. от **törpi-**: jı̄aç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜŞ- сов.м. от **törpi-**: ol menij birlä jı̄aç törpüşdi он сомной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: tözü tört eşiğä menigdin sälam привет от меня всем четверем твоим сподвижникам (QBN 386₄); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I₁₄₉).

○ **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: bu tört eš meñä tört tadu tег turur / түзүлсә tadu ёin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16₃); **tört toғum** *рел.* четыре рождения (ТТ III _{прим.} 38).

TÖRTÄGÜ четверо: kişi öti toғuz öti eşkü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusi bolsar жедць человека, свињи, козы или зайца, кака-я-либо из этих четырех (Rach I₂₅).

TÖRTÄR по четыре (Suv 197₃).

TÖRTILÄNC четвертый: 'ali törtilänc ol erigsig toға четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг B₃₄).

○ Ср. **törtülänci**.

TÖRTINC 1. четвертый: törtinç aj toғuz otuzda в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ТҺS I a₁); 2. в-четвертых: bu törtinç tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

○ Ср. **törtünç**.

TÖRTKIL четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL см. **törtkil**.

TÖRTÜLÄNCI четвертый: 'ali törtülänci еrsig toға четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг A₃₄).

○ Ср. **törtilänc**.

TÖRTÜNC 1. четвертый: törtünç aj toғuz jañıqа sünüşdüm девятого числа четвертого месяца я сразился [с ними] (МЧ₁₅); bir 'adil ikinçi davlat üçünçi 'aqıl törtünçi qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3₂); 2. в-четвертых: bu törtünç javuz beğkä arıq qılınç в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157₁₀); bu törtünç keräk alçi hilä bilir в-четвертых, [подководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175₁₀).

○ Ср. **törtinç**.

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: el baş-laғu törüsün ötünür sizlär ajıtu вы почтительно спросите о порядке управления страной (Uig I 25₁₀); küç eldin kirsä törü tüñlüktin ёıqar если сила (~насилие) входит через дверь, закон (~законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqa еlig күn arıғ dintarça vusanti olırsuғ törü bar ёrti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast A₁₁₅); bu jıñyuluғ törüg qılıp совершив обряд омовения (Suv 478₁₆); 3. свадебный пир: түr[giş qayanıғ] qızın ёrtıñü uluғ törün oғlama ali bertim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюргешского кагана [в жены] своему сыну (БК X b₁₀); bu savlarıғ eşidip ol törütä jıñilmış qamaғ kişilär adıntılar usлышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (Suv 16₁₇); 4. *рел.* дарма (=скр. dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI _{прим.} 181).

○ **törü öñdi** *поря.* закон, порядок: qamuғ tегşürüldi törü öñdilär все порядки переменились (QBN 384₁₀); **törü öñdi urul-** устанавливаться (о порядке, законах и т. д.): törü öñdi еđgü uruldi tükäl полностью установились хорошие законы (QBN 410₇); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qılса elkä көni bolsa beğ / tiläk arzu bulıqaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (QBN 69₆); **törü toғu** *парн.* обряд, обычай, закон; порядок: beğlär tarıғı törüsün toғusın ajuр [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10₁); ölügkä törü toғu qılıр öntürür күntä bu bitigig üç qata oқışun azu jeti qata oқışun в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI₂₈₅); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmaғu häm törü urmaғu не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (QBN 410₁₃); esiz öñdi nrma törü еđgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115₁₃); **el törü** см. **el I**; **nom törü**

с.м. nom; öñdi törü с.м. öñdi; öñdi törü qılıq с.м. öñdi; öñdi törü ur- с.м. öñdi.

□ Ср. törä II.

TÖRÜ- 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor üküš ičsär kiši üküš türü [üg] ig törüjür если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach* II 3₂₉); jer täjri törümistä baj jemä bar joq eñaj jemä bar с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP* 5₈); törümis neñ eñsä joqalju turur törütügli žalıq ne qolsa qılır все, что появилось, должно исчезнуть; / создающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN* 60₈); 2. рожать: bu muntağ osuyluğ törümis küč-sirämis alağurmis de barş эта такая родившаяся, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610₂₂).

□ **törü- belgür-** парн. возникать, появляться (*TT* II B₄₈).

□ Ср. töri-.

TÖRÜČI проповедник: ters tetrü torüčigä bilig ajtıp üküš türüğ törüsüz tsujluğ erin-čülüg ajıj qılınelıg is isläjürlär черная (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT* VI₃₃₁).

TÖRÜLÜG 1. сведущий в законах, знающий порядки: eñi jaqsı ajmıs törülüg kiši / törü bilsä jaljuq bulur tör başı очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок): / «Если человек знает законы, он получит почетное место» (*QBN* 332₁); 2. справедливый: törülüg köni beğ qut ol belgüllüg известно, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK* 202₂); aj eđgü törülüg arıg beğ silig / bajat berdi eñdäm seğä ög bilig о добрый, справедливый и благородный бек, / бог надеялся тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK* 179₁₀).

□ **törülüg toquluğ** парн. справедливый, соблюдающий закон: ol jemä elig beğ jarlı-qandıcı köñüllüg törülüg toquluğ eñip тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig* III 39₂₅).

TÖRÜSÜZ 1. лишенный закона, учения: bu iki jegirmi türüğ törüsüz uzaklar bitig-läriğ ol biligsiz tınılıylar tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT* VI₂₆₁); 2. противозаконный: bu munı-teğ törüsüz is islär jer täjri jemä meni neçük kötürğäğ если я совершил столь безнравственный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig* III 83₁₅).

□ **törüsüz toqusuz** парн. противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: täjri täjrisi burğab jemä törüsüz toqusuz amranmaq teğimäkig artuqraq jerjük ol bor borov Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig* III 83₂₆). bularqa qatılса [özünjı tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержанным, / они не знают порядка (*QBN* 264₈).

TÖRÜSÜZÜN беззаконно: siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünjüz] jazınсар siz ötrü qamağ elijiz bulğau [ğaj] если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнется смута во всей твоей стране (*TT* II A₈).

TÖRÜT- побуд. от **törü-** 1. создавать, творить: täjri jaljuq törütti bor сотворил человека (*MK* II 303); törüttüj tümän miğ bu sansız tirig ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN* 14₇).

□ Ср. törät-.

TÖRÜTİL- побуд.-страд. от **törü-**: qamuğ barča muğluğ törütülmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH* 10₂₄).

□ Ср. törütül-.

TÖRÜTÜL- побуд.-страд. от **törü-**: qamuğ barča muğluğ törütülmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN* 13₅).

□ Ср. törütül-.

TÖS с.м. töz.

TÖSKÄRİNČSİZ с.м. tözkärinčsiz.

TÖŞ грудь (*MK* III 346).

TÖŞÄ- стелить, расстилать: töšäk töšädi он постелил постель (*MK* III 266).

TÖŞÄK постель: töšäk qoldi jattı udıp bardı az он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN* 241₁₁); pamaz qildi jattı töšäkkä kirip он помолвлялся и лег в постель (*QBN* 406₁); jañıylıg töšäk постеленная постель (*MK* III 49).

□ **orun töšäk** с.м. **orun; tölit töšäk** с.м. **tölit**.

TÖŞÄKČI постельничий: iñiñi töšäki jemä asçıqa tözü köz kemissä за вичерениями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN* 191₅).

TÖŞÄL- страд. от **töšä-**: töšäk töšädi постель была постелена (*MK* II 128).

TÖŞÄN- возвр. от **töšä-**: ol öziñä töšäk töšändi он постелил себе постель (*MK* II 147).

TÖŞÄT- побуд. от **töšä-**: ol töšäk töšätti он заставил постелить постель (*MK* II 307); jana kelgil emdi jigitlik meñä señ / ajada tutajın ağı euz töšättim вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* носить на ладонях), я велел расстелить шелк и нарчу (*QBK* 386₅).

TÖŞLÄ- ударять в грудь (*MK* III 346).

TÖŞLÄT- побуд. от **töšlä-**: ol anı töšlätti он заставил ударить его в грудь (*MK* II 342).

TÖŠNÄK с.м. **tüşnäk**.

TÖTRÜM с.м. **tütrüm**.

TÖTÜŞLÜG с.м. **tütüşlög**.

TÖZ корень, основа, сущность: tınılıg oğlanığa sekiğ bilig tözin belğüsün berür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USP* 23₆); öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñül-

lärin jiltiñiz заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*m. e.* нацелил на это) их ум и чувства (*TT III₃₀*).

◊ **töz jildiz** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujauñ tözin jildizñ bîrdäm üzmälär вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT IV B₃₈*); edgülüg töz jiltiz tiksâr tarîsarlar если они будут сажать и возвращать корни добра (*Suv 168₃*); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT IX D₁₆*); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tînlî; oylilarîniñ köni oñaru edgü jiltizlarîñ öritdäci tözi tüpi erür это — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (*Uig I 35₃*); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT V B₈₂*); **tüp töz** *см.* түп.

TÖZ- проголодаться (?): er tomluçqa tözdi мужина проголодался из-за холода (*MK III 182*).

TÖZÄ все (*Man I 6₃*).

◊ *Ср.* tözi, tözü.

TÖZI все: bir erdin bir erkâ tâfavüt telim; vâlâkin körârkâ tözi börklüg ol между разными мужчинами (*букв.* от одного мужчины к другому) различие невелико, / но на вид все они в шапках (*Юг B₃₂₀*); tözi tînlîlarqa asîñ tusu qîlîp принося пользу всем живым существам (*Suv 37*).

◊ *Ср.* tözä, tözü.

TÖZKÄR-: tözkär- tüpkär- *парн.* постигать, доходить до основания и сущности (*Suv 700₁₃*).

TÖZKÄRİNĖSİZ непревзойденный, непостижимый: tözkärin[ésiz] burçan quñî непостижимое достоинство будды (*TT X_{прим.} 96*).

◊ **tözkärinésiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (*TT V₁₃₇*).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (*Suv 124₁₃*); jêl tözlüg ig *букв.* болезнь, вызванная ветром (*Suv 358₁₈*).

TÖZÜ все: adaşîñ qabaşîñ jîraq ja jaqîn; tözüg aşqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на пирушество (*QBN 33₃*).

◊ **tözü barça** *парн.* все: tözü barça muçluç seçä aj îdi все нуждаются в тебе, о господь (*QBN 14₁₀*); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qîlîp полностью совершив дела (*Suv 429₃*); **tözü tükäti** *парн.* целком, полностью: ol ödün ikiati bujruq ötrü bodisatv tegin etüzin buşî berip ne teg qilmîş islärin ijîn kezikä tözü tükäti ötüntî в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv 621₂₃*); tözü tükäti asîñ tusu qîlu usar men я смогу сполна приносить пользу (*KP 35₃*).

◊ *Ср.* tözä, tözi.

TÖZÜGÜ все: anêulaju amrar etî sizni tözügü anasî[n babasîn] oylanî sevärcä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT III₉₈*); [qut] qoluntî-

lar tözügü все они молили [о счастье] (*TT III₁₄₁*).

TÖZÜN сдержанный, благородный: tözün qîlqî alçaq baçîrsaç köñül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN 20₉*).

◊ **tözün alçaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alçaq qîlîñci silig сам он был скромным, а поступки его благородны (*QBN 16₁*).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluç bilä qildim esiz üküš tözünlük bilä señ keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN 95₂*); qazçan ulîç tözünlük qalsîn çavîñ jarînqa обретаи благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (*MK II 250*).

TRİKA: trika tun название лекарства (?) (*Rach II 37₂*).

TRIPAL [*скр.* triphala] миробаланы (*Rach II 37₂₈*).

TRMAPALI *см.* darmapali.

TSAQ [*кит.* 倉 цан, tsho⁹]: tsaq aylîlîç *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsaqları aylîlîqları i tavîñ ed tavar üzä tolu ego кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv 607₁₁*).

TSAQĖİ: tsaqeî aylîci *парн.* хранитель сокровищ, казначей (*USP 88₁₀*).

TSUÄN-NI [*кит.* 仲尼 Чжун-ни, žun-ndi] *и. собств.* китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (*TT V B₁₀₃*).

TSUJ [*кит.* 罪 цзуй, dzuai]: tsuj ajîñ qîlîñe *парн.* грех, проступок (*Uig II 84₇*); **tsuj erinêü** *парн.* грех, проступок: ol bizîñ tsuj erinêülârimiz asîlmađin üklîmâdin qoraju turşun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV B₄₃*); **tsuj erinêü ajîñ qîlîñe** *парн.* грех, проступок: tsuj erinêü ajîñ (ajaj?) qîlîñe qîlîtimiz ersâr emti ökünür biz bilinür biz tsujda erinêüdä boş bolalîm если мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT IV A₃₂*); **tsuj jazuq** *парн.* грех: tsujda jazuqda boş bolajîn да освобожусь я от грехов (*Uig II 76₁₁*).

◊ *Ср.* suj.

TSUJLUY греховный: bu tsujluç emgâklîg tînlîyaç umuçsuz inaçsîz qîlîp igintâ oççuru umasar men если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig III 41₃*); üküš tsujluç erinêü qîlurlar они совершат много греховных проступков (*USP 99₁₂*).

◊ *Ср.* sujluç.

TSUJURQA- [*кит.* 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + -urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: maçasatvîniñ tsujurqaju sözlâmiş ein savî высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv 619₁*).

= Ср. **sujurqa-**.

TSUN [кит. 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86₁₂).

TU [кит. 度 ду, do] градус (*TT* VII 1₃₆).

TU- закрывать, преграждать: k ö g m ä n j o l i b i r ɛ r m i ŝ t u m i ŝ d o r o g a n a K ɛ r m e n o d n a , и она завалена [снегом] (*Тон*₂₃); o l a z ɣ i n t u d i o n z a k r ы л r o t (MK III 227); q a z ö r d ä k q u y u q i l q a l i q i y t u d i r y c и , л е б е д и и ш и л о х в о с т к и (?) з а к р ы л и н е б о (*QBN* 18₆).

TUBLU: **tubluqa tol-** входить в могилу (MK I 431).

TUBLUN- см. **toplun-**.

TUBUL- см. **topul-**.

TUBULYAN см. **topulyan**.

TUBUN см. **topun**.

TUBUNLUY см. **topunluq**.

TUBUZ см. **topuz**.

TUC бронза (MK III 120): o i t u c u y j o l - r i t t i o n п а ч и с т и л д о б л е с к а б р о н з у (MK III 353).

TUCAJAN и. *собств.* (*T* II₀).

TUCI всегда, постоянно: j a r a t t i k ö r ɛ v - r ä n t u c i ɛ v r i l i l r с м о т р и , о н с о з д а л н е б е с - н у ю с ф е р у и о n a п о с т о я н н о в р а щ а е т с я (*QBN* 21₁₃); t u c i ɛ d ɣ ü l ü k q i l п о с т о я н н о д е л а й д о б р о (*QBN* 164₃); t u c i b e g b o l a j i n t e s ä b e l ɣ ü l ü g b u t ö r t n e y k e r ä k е с л и т ы в с e g d a х о ч е ш ь б ы т ь з н а т н ы м б е к о м , н у ж н ы с л е д у ю щ и е ч е т ы р е к а ч е с т в а (*QBN* 422₃).

TUDA: **ada tuda** см. **ada**.

TUDA- см. **toda-**.

TUDAM см. **tutam**.

TUDASIZ: **adasiz tudasiz** см. **adasiz**.

TUDAŠ близкий, соответствующий, подходящий: ö z i n k ä t e ɣ ä s i t u t u n ı l a d a š / t e ɣ ä š l i g t e ɣ ä s i b i l ä o l t u d a š и м е й д р у з ь е й , р а в н ы х с е б е , / р а в н ы й с р а в н ы м п о д х о д я т [д р у г д р у г у] (*QBK* 247₁₂); e š i t g i l s ö z ü m n i a j k ö y l i t u d a š п о с л а ш а й м о и с л о в а , о б л и з к и й [мн е] 'д у ш о й (т. е. е д и н о м ы ш - л е н н и к) (*QBK* 341₁₁).

TUDDA см. **tuda**.

TUDDASIZ см. **tudasiz**.

TUDRIČ навоз (MK I 453).

TUDULTUR- см. **tutultur-**.

TUDUM см. **tutum**.

TUDUN I: **tudun jamtar** и. *собств.* и *титул* (*BK*₁₀).

TUDUN II см. **tuɣun**.

TUDUN- см. **tutun-**.

TUDUŃ см. **tutuŋ**.

TUDUQ см. **tutuq II**.

TUDUR- см. **todur-**.

TUDUŠ- см. **tutuš-** I.

TUDUZ- см. **tutuz-**.

TUDUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (MK I 400).

TUY I 1. знамя; бунчук: k ü n t u y b o l ı y i l k ö k q u r i q a n п у с т ь с о л и д е с т а н е т з н а м е - н е м , а н е б о — ш а т р о м (*ЛОК* 12₂); i k i n e y

bedütür bu beğlär cavı/elindä tuıı kör törindä İivi dñe veŝi uveličivajut slavu beka:/ б у н ч у к у в х о д а и я с т в а в п о ч е т н о м м е с т е ю р т ы (*QBK* 140₈); 2. б а р а б а н (MK III 127); t u y u r u l d i u d a r и л и в б а р а - б а н (MK I 194); b u l i t k ö k r ä d i u r d i n ä v - b ä t t u y i в о б л а к а х з а г р е м е л о : у д а р и л к а - р а у л ь н ы й б а р а б а н (*QBN* 19₃).

= Ср. **tuy**.

TUY II 1. преграда, завал, запруда: o n t ü n k ä j a n t i q i t u y ɛ b i r ü b a r d i m i z о к о л о д е - с я т и н о ч е й м ы ш л и [д о с к л о н а] , о б х о д я [с н е ж н ы й] з а в а л (*Тон*₂₆); s u v q a t u y u r у с т р о й н а в о д е (~ н а р е к е) з а п р у д у (MK III 127); 2. з а с л о н к а , з а д в и ж к а (MK III 127).

TUY III: **tuy belgü** *парн. рел.* признак, примета (*Hün*₁₅₇).

TUY знамя: t u y u y ö r ü t i k i r в ы с о к о в о - д р у з и в з н а м я (*Suv* 429₂₁).

= Ср. **tuy I**.

TUYA см. **toya**.

TUYAN см. **toyan**.

TUYAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (MK I 503).

= Ср. **tuqaqlıq**.

TUYČI барабанщик (?): t ö z ü k ö z k e ŝ i s s ä j e m ä t u y č i q a о n д о л ж е н д е р ж а т ь [в п о л е] з р е н и я т а к ж е и б а р а б а н ŝ i k a (*QBN* 191₂).

TUYIL источающий блеск, сияющий (?) (*TT* IX₁₄).

TUYLA- закрывать, заделывать: o l j a g a y t u y l a d i о n z a k r ы л щ е л ь (~ р а с щ е л и н у) , [п р о д е л а н н у ю в о д о й в п о ч в е] (MK III 294).

TUYLIY см. **tuyluq**.

TUYLUY имеющий бунчук, знамя: t o q z t u y l u y ɣ a n х а н , и м е ю щ и й д е в я т ь б у н ч у к о в (MK III 127); ü ç t u y l u y t ü r k b o d u n т р е х - з н а м е н н ы й т ь ю р к с к и й н а р о д (*MČ*₈).

TUYMA: **belä tuyma** см. **belä**.

TUYRAY I монограмма, печать хана; распоряжение хана (MK I 462).

TUYRAY II лошадь, предоставляемая

воину ханом во время похода (MK I 462).

TUYRAYLAN- I садиться верхом на коня (MK II 272).

TUYRAYLAN- II быть поставленным (о печати) (MK II 273).

TUYRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (MK I 421).

TUYSAQ вдова (MK I 468).

▷ **tul tuysaq** см. **tul**.

TUYUM см. **toyum I, II**.

TUYUR- см. **tozur-**.

TUYUT см. **toyat**.

TUJ см. **toj IV**.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: ɛ r t i ŝ ö g ü z ü g k e ç ä k e l t i m i z . . . t u j m a d i м ы п р и ш л и , п е р е й д я р е к у И р - т ы ш , . . . о н и [н а с] н е з а м е т и л и (*Тон*₃₈); t u r u j a j a q u ŝ . . . t u j m a t i n t o z q a i l i n m i ŝ ж у р а в л ь . . . , н е з а м е т и в , у г о д и л в с и л о к (*ThS* II₉₄); ö d k e ç ä r k i ŝ i t u j m a ŝ / j a l ɣ u q o y l i ŝ e ɣ g ü q a l m a ŝ в р е м я п р о х о д и т , ч е л о - в е к н е з а м е ч а е т [э т о г о] ; / с ы н ч е л о в е ч е - с к и й н а в е ч н о н е о с т а е т с я (MK I 44); ɛ r

işin tujdi мужчина понял его дело (продажа?) (МК III 244).

TUJ- II см. **toj-** II.

TUJAY копыто: jilqi tujayın tiräşdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

TUJAYLIY имеющий копыта, копытный: tujaylıy jilqi копытное животное (МК III 178).

◦ Ср. **tujylyy**.

TUJYULUY: **tujyuluу** **bilgüluг** парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B₇₉).

TUJIN скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ рел. прозрение (=скр. bodhi) (Man III 16₉).

◦ **tujmaq bilig** рел. прозрение, достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi): tujmaq bilig tutunësuz jaruq jula teg познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V A₄₉); **tujmaq köñül** рел. прозрение (=скр. bodhi?) (Suv 20₂₃, ТТ V A_{прим. 49}); **tözkärinësiz tujmaq** см. **tözkärinësiz**.

TUJNAQ: **tujnaq şilavanti** и. **собств.** (MO III₁).

TUJSUQ- **симул.** от **tuj-**: er tujsuqdi мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- **побуд.** от **tuj-**: ol meşä söz tujturdi он дал мне понять это (МК III 192).

TUJUYLUY имеющий копыта: altun tujnylyy adyrlıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II₇).

◦ Ср. **tujaylıy**.

TUJUYSUZ рел. без понимания (ТТ VI₄₆₀).

TUJUN- **возвр.** от **tuj-** (Suv 146₁₃).

◦ **tujun- bilin-** парн. осознавать, понимать: ögin köñülin içyinti tujunmadi bilinmadi meşgul teltük qal bolup ee сознание помутилось (букв. она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634₁₇); **ökün- tujun-см. ökün-**.

TUJUNMAQ рел. познание (Suv 31₁).

◦ **tujunmaq köñül** рел. достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi) (Suv 209₁₁).

TUJUQ 1. закрытый: tujuq qaruу закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

TUJUJ-: **biltiz- tujuz-** см. **biltiz-**.

TUL вдова: özüy bolsa haşib urunë almaşu / eşaj tul jetimlär sözin tılaşu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взяток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244₉); ögi keş keşäk kögli aleşaq amul / eşaj tul jetimkä başırşaq köñül ум его должен быть особенным, нрав — крошким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185₇).

◦ **tul tuşsaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldurum jemä aşsaqıy посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187₁₂); **tul uraşut** вдова (МК III 133).

TUL- I **страд.** от **tu-**: tulur kirgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211₇).

TUL- II толкать: er topıqni adri bilä tuldi мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

TULAS бледный (о цвете лица)?: tümän jilda berü tul erdim tulas много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19₁).

TULAT- и. **собств.** (USp 56₅).

TULDRA- развешиваться, рассеиваться: toj tuldradi народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

TULDUR- **побуд.** от **tul-**: atlıy ani tuldurdi верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [скр. tula] **астр.** Весы (созвездие) (ТТ VII 2₁₅).

TULU см. **tolu**.

TULULA- см. **talula-**.

TUQAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

◦ Ср. **tuşaqliq**.

TULQUQ см. **tolquq**.

TULQUQLAN- см. **tolquqlan-**.

TULSAQ: **tul tulsaq** см. **tul**.

TULTON траурная одежда вдовы (?) (Man I 7₁₁).

TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUJ 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUJLA- бить в висок (МК III 409).

TUM см. **tom**.

TUMA I щит (?) (QBN 241₁₄).

TUMA II: **tuma buşsun** брожение и шипение (настоя просяной водки) (МК III 234).

TUMAYU насморк (МК I 447): tumaşu bolup ketmäsär если будет насморк и не пройдет (Rach I₁₄₄).

TUMAN I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdi asra toz turdi наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II₂₀); qararip tuman tozdi dünja tudı чернея, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298₁₇).

◦ **tuman toу** парн. пыль; вихрь (QBK 387₄).

TUMAN II: **tuman iñül** и. **собств.** (USp 77₂₂).

TUMANLIY: **toz tumanlıy** см. **toz** I.

TUMİL- см. **tomİL-**.

TUMLİ- см. **tomlİ-**.

TUMLİDU см. **tomlİdu**.

TUMLİY см. **tomlİy**.

TUMLİT- см. **tomlİt-**.

TUMLUY см. **tomluy**.

TUMLUYLAN- см. **tomluylan-**.

TUMŞIQ клюв: öpkäsin başırın tumşıqlarınta tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79₄).

◦ Ср. **tumşuq**.

TUMŞUQ I. клюв: semirgük atlıy quş... uluy taşıy tumsuqi üzä kötürüp птица Семург... своим клювом подняла большую

гору (*Suv* 694₁₁); 2. хобот: jaqa[niŋ] tum-
suŋi хобот слона (*Uig* III 24₁₀).

= *Ср.* **tumsiq**.

TUMTUR *и. собств.* (*USp* 112₁₀).

TUMUR *см.* **tomur**.

TUN I: **tun beg** первый муж (*МК* III 137);
tun oʻul первый ребенок (~ мальчик)
(*МК* III 137); **tun qiz** первая дочь
(*МК* III 137).

TUN II покой, спокойствие: **könül tun**
boldi душа стала спокойной (*МК* III 137).

TUN III: **trika tun** *см.* **trika**.

TUN- I *возвр. от tu-*: **art tundī** перевал
был занесен [снегом] (*МК* II 27); **kök tundī**
небо покрылось [тучами] (*МК* II 27); **azu**
bucni tunmiş ersär если ему заложит нос
(*Rach* II 2₆₀); **qulʻaq tunsar eškü öti ta-**
mızsar acilur если заложит ухо [и в него]
закапают желчь козы, оно очистится
(*букв.* откроется) (*Rach* II 1₆₀).

TUN- II успокаиваться, затихать: **bitig**
aldī o dʻur miš aeti turur Одгурмыш
взял письмо и вскрыл, притихший (?)
(*QBN* 255₁).

TUNČI- портиться: **er tatiqsa et tunčir**
если мужчина станет татом, то плоть его
испортится (?) (*МК* II 281).

= *Ср.* **tünčī-**.

TUNČU кусок (*МК* I 417).

TUNČUQ- I. задыхаться, с трудом пере-
водить дыхание (*МК* II 227); 2. погру-
жаться в зимнюю спячку: **suŋur tunčiqti**
сурок погрузился в зимнюю спячку
(*МК* II 227).

TUNTUR- *возвр. побуд. от tu-*
(*МК* II 176).

TUŋ I [*кит.* ?]: **tuŋ altun** червонное
золото (*Suv* 355₆).

TUŋ II: **tuŋ kuvan** [*кит.* 敦煌 Дуньхуан,
тон-чво⁹] *испр.* название города (*Suv* 34₁₉).

TUŋ III: **čun tuŋ** *см.* **čun** III.

TUŋLUQ окно (?): **tuŋluqlarī taqī kü-**
mištün окна его из серебра (*ЛОК* 28₆).

TUŋRA I грязь на теле (*МК* III 378).

TUŋRA II: **tuŋra tüš-** падать ничком:
er tuŋra tüsti мужчина упал ничком
(*МК* III 378).

TUŋU глухой (*МК* III 368): **tuŋu bolsa**
tegmäs biligkä elig если он глухой, то его
руки не коснутся знания (*QBN* 85₃).

TUPALI *и. собств.* один из демонов
(*Tiš* 43b₅).

TUPLU *см.* **tublu**.

TUPLUN- *см.* **toplun-**.

TUPRAQ *см.* **topraq**.

TUPUL- *см.* **topul-**.

TUPULYAN *см.* **topulyan** I, II.

TUPULYAQ кбалика (?) (*ТТ* VIII *M*₂₀;
МК I 502).

TUPUN *см.* **topun**.

TUPUNLUY *см.* **topunluŋ**.

TUR- I I. вставать, подниматься: **kečä**
turur jorir erdim встав ночью, я рыскал
[по стене] (*МК* III 219); **amti iŋlamaŋ tu-**
ruŋ men jericilap elitgaj men sizni bodunqa
tegiürgaj мен теперь не плачете, встаньте;
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*КР* 60₁); **ol ünüg eši-**
dip qorqur ürkür belinlap tü tüplari joqari
turur услышав этот голос, он испугался
и струсил, волосы его (*букв.* корни во-
лос) стали дыбом (*Uig* II 29₁₈); 2. стоять:
ol munda turuŋsaq ol emu хотелось стоять
здесь (*МК* II 55); **tili jalŋan erdin jiraq**
tur стой подальше от обманщика (*Юг* *B*₁₅₃);
sansiz üküš täŋri qatunlarī iraqtin turur
sevıglig ünün irıaju многочисленные жены
богов стали вдалеке и пели приятными го-
лосами (*Uig* III 46₁₂); 3. находиться, быть,
иметься, пребывать: **üzä tuman turdī asra**
toz turdī наверху была мгла, внизу был
прах (~пыль) (*ТhS* II₂₀); **ol bitig icintä...**
tinliŋlarniŋ savı turur в грамоте содер-
жатся... слова живых существ (*Suv* 6₁₃);
qarayda iki arıŋ qızlar turur eligi erdä-
nilig jir eŋirär у дверей находились две
невинные девушки, их руки пряли дра-
гоценную нить (*КР* 41₂); **evtä turŋa iglig**
bolur если он дома останется, то станет
больным (*ТТ* VII 28₃₀); 4. жить, обитать:
jarŋun kejik men jaiŋı taŋıma aŋıran jaiŋa-
jur turur men я, дикий олень, взойдя
на свою гору для летовок, обитаю там и
провожу лето (*ТhS* II₉₆); **eŋgäksizin**
turuŋ joq munda-tamu поистине не прожить
здесь без тягот (*МК* I 420); **küdän ür tur-**
sar jaganaz когда гость долго живет, —
[это] неприлично (*КР* 59₃); **igsizin adasizin**
turalım да проживем мы без болезней и
опасностей (*Man* I 28₂₇); 5. останавли-
ваться: **nečä künlärdin soŋ kök tülüklüg**
kök žalluŋ bu bedük erkäk böri turur turdī
через несколько дней этот с сивой шерстью
и с сивой гривой большой волк остано-
вился (*ЛОК* 18₃); **oŋuz qaraŋ taŋı turdī**
qoriŋan tüškürä turŋan turdī Огуз-каган
также остановился и приказал раскинуть
стан (*ЛОК* 29₇); **qačan ol moŋoçlar bi di l-**
çıŋ qa teŋdilär ersär ol julduz tebrämä-
din sük turdī когда же те маги достигли
Вифлиема, та звезда неподвижно остано-
вилась (*Uig* I 6₉); 6. *в служ. знач. с де-*
причастием на -ŋalı / -gäli намерение,
готовность вот-вот совершить что-л.: **öz elinjä**
harŋalı turur сам он собирается идти в свою
страну (*Hien*₂₆₉); **känt teŋräki bodunuŋ**
buqunuŋ ölürgäli alqır muna amti baliŋ
içinjä kirgäli turur убив жителей в окрест-
ностях города, он теперь вот-вот войдет
в город (*ТТ* X₃₃); 7. *в служ. знач. с де-*
причастием на -ı / -i — длительность или
постоянство действия: **odnuŋ jattı anča anı**
tinläju / avındi ol ünkä turur taŋläju так
он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и,
не переставая восхищаться, утешался тем
голосом (*QBN* 139₂₆); **eŋsptliŋ jıparlarī**
bura kötiŋü turur аромат их заповедей,
благоухая, поднимается вверх (*Hien*₁₄₆);
közi qaraqı jaiŋaju teŋzinü turur его
глаза светятся и вращаются (*Uig* I 45₁₆);
ol aŋıŋ qilinçlarimiz qorqışılı turŋun пусть
он презирает (~ боится?) наши те дурные
поступки (*USp* 101₂); 8. *в служ. знач.*
связка в именном сказуемом: таріулаŋ
turur dınja мир — [это] нива (*QVK* 65₁₅);

bu bodun tolusı ağı er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг С₂₅₇); bu taş ertinü ağır turur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8₅); kişin buşuşluğ qadıuluğ turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I₂₁₇).

◊ **örü tur-** см. **örü**; **utru tur-** см. **utru**.

TUR- II худеть, тощать: at turdī лошадь огощала (МК III 181).

TURA I укрепленное жилище, крепость: qajusī çerigdä qılıç baldu jer / qajusī turada juluğda qarır кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ождая] выкуна (QBK 84₁₂).

◊ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

TURA II: **tura tutuq** и. *собств.* (USp 26₁₆).

TURAF см. **tüfä**.

TURAY убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◊ Ср. **turuğ** I.

TURALIY: **tinliğ turaliğ** см. **tinliğ**.

TURAN: **jigin alpturan** см. **jigin**.

TURANLIY жители Турана; тюрки: İranlıylar sahnamā ter tuğar / turanlıylar qutadıu bilig ter uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (QBK 5₄).

TURBAJ и. *собств.* (USp 10₁₂).

TURBİ последователь, помощник (МК I 415).

TURBİNLA- разыскивать, отыскивать: anıñ evin turbınladı он разыскивал его дом (МК I 435).

TURBLA- см. **turpla-**.

TURBUN розыск; расследование (МК I 435).

TURBUNLAN- разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

TURČİ и. *собств.* (USp 5₅); **turčİ baqşİ** и. *собств.* (USp 98₃₃).

TURČİ- см. **törči-**.

TURFA см. **tüfä**.

TURYAQ сторож, страж: kečä tağda turyaqñı tēbrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QBK 139₅).

TURYARU см. **turqaru**.

TURYUR- I *побуд.* от **tur-** I 1. заставить встать, поднимать: ol meñi orundan turırdı он поднял меня с места (МК II 177); jatıñlığ turıru jorıjur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II₃₁); qaltı altı kün ertip bardı ögi qağı atlığı jüzlügi iğlaju buşanı turıurup neğ unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 20₄); mandalñığ tört qarıñınta kisi turıurzun пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477₈); 2. возводить, строить, сооружать: teğsızdä teğirmän turıursa jarağsızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barq turıurmıs kergäk затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI₈₃); ediz eştuplar turıurup соорудив высокие ступы (Suv 81₇); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emğäktin ozğalı köğül turıurtı [они] возбуждали [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III₁₂₆); köğülin adnağınuğ eđğüsığä küni saqınc turıurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A₇₃).

TURYUR- II *побуд.* от **tur-** II истощать, доводить до худобы: qadıu anı turıurup печаль иссушила его (МК I 486).

TURYURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (чувств, мыслей): eñ ilki köni oğaru köğül turıurmaqtın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147₀).

◊ **turıurmağ ornatmağ** парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280₁₀).

TURİ I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişi ol kisiğä turı çelovek. не выполняющий обычай, неприятен (QBH 131₁₁); asıqsız kisilär kisiğä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QBK 342₇).

◊ **turı kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turı turı** парн. враждебность, неприязненность (?): turıca turışqa barma не стремись (букв. не иди) к враждебности (?) (ТТ I₁₉).

TURİ II и. *собств.* (USp 17₀); **turı baqşİ** и. *собств.* (USp 1₃).

TURİY I см. **tariğ** I.

TURİY II; **turıy art tiz** название леговки около Кашгара (МК I 374).

TURİYA см. **toriya**.

TURİTMAMAQ: **turıtmamağ turqıylanmamağ** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qılıuluğ ađıy emğäklig çadikliğ islärig islägäli turıtmamağ turqıylanmamağ отсутствие воздержанности и стеснения в делах . . . приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235₃).

TURJA [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P₂₉).

TURLAQ 1. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): turmanı soqup sıqır suvın alıp küncit jağı birlä qatıp tamırsar ağığı söñär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 18₅).

◊ **sariğ turma** см. **sariğ** I.

TURMA II жертвенная пища: bu tört mağaraç täğrilärkä turma bergü jayın . . . tüpüt tilintin uğur tilığä evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четверем

Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30₃); jaksalarnıg turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (*TT* VII 16₁₇).

TURMAQ стояние; пребывание: eđgü törülürtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223₃₀).

TURMIQ турмык, название лекарственного средства: budanı qajınturup bir satır turmiq qatır ięgül сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach* II 1₁₁₂).

TURMIŞ и. *собств.* (*USp* 1₁₁); turmiş tegirmänçi и. *собств.* (?) (*USp* 121₄); turmiş temür и. *собств.* (*USp* 21₅); turmiş tutuq и. *собств.* (*USp* 55₇); barca turmiş с.м. barca II; barq turmiş с.м. barq II; beg turmiş с.м. beg II; qız turmiş с.м. qız VI; tesäk turmiş с.м. tesäk.

TURMUZ растение из семениства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*); ęr turmuznı qarä qurç jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (*MK* I 343).

TURNA зоол. серый журавль (*MK* III 239); kökis turva kökdä üniw juqqular көкиши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18₇).

○ *Ср.* turujaja.

TURPAJ и. *собств.* (*USp* 10₂).

TURPLA- унодаблывать (*MK* III 443).

TURQ длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно конце (*MK* I 349); jer epi turqı длина и ширина земли (*MK* I 349); jüz miq turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448₁₇); meniñ körkümin edizi uluđı tört eiy turqı qılıp сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv* 544₃).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, turqaru qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluđ irvanı; bulmaqı bolup преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой ирваны (*Uig* II 46₃₇); eđgü jemişig quslar artatır üciw turqaru qınqa teęiniir шея так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP* 73₁); turqaru inçin esänin eriñlar будьте всегда покойны и здоровы! (*Tis* 20a₅).

○ *turqaru uzatı* *парн.* постоянно, беспрестанно: turqaru uzatı täyrili jalauqlınıy arasinta tođur [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85₂₁); uzun turqaru с.м. uzun.

TURQIYLAN- воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* turquylan-.

TURQIYLANMAMAQ: turit mamaq turqiylan mamaq с.м. turit mamaq.

TURQIN- воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стеснения: ol menđin turqındı он постеснялся меня (*MK* II 241).

○ *Ср.* turqun-.

TURQLA- мерить, измерять: ol jer turq-

ladı он измерил землю [в длину и ширину] (*MK* III 445).

TURQU с.м. torqu I.

TURQUY стыд; стеснение за что-л. (*MK* I 462).

○ *turquy bol-* испытывать стыд за что-л.;

стыдиться, стесняться: ol menđin turquy boldı он постеснялся меня (*MK* I 462).

TURQUYLAN- стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* turqiylan-.

TURQUN: turqun suv стоячая вода (*MK* I 440).

TURQUN- стыдиться, стесняться (*MK* II 255).

○ *Ср.* turqin-.

TURQUR- с.м. turqur- I.

TURQURU: arquru turquru с.м. arquru.

TURŞU: turşu turşu с.м. tuşu.

TURU итого, в целом, в сумме (*USp* 31₁₉).

TURU- kücsirä- javru- turu- с.м. kücsirä-.

TURUY I I. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: şarıma jüz ęr turuy b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (*E* 17₇); eki saylıq qojun eki saylıq ečkü bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuyta ölür bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36₃); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejik turuyqa sıyındı животное укрылось в логовище [в горах] (*MK* II 152).

○ *Ср.* turay.

TURUY II *мед.* запор (?): ötürük turuy öñätür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach* 1₂); uzun isigkä turuy igkä sekiz türlüg ađuluđ isigkä jaraşur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действительно (*Rach* II 1₁₉).

TURUY III с.м. turuy I.

TURUYLAY место стоянки, остановки (*MK* I 496); место пребывания, обитания, жительства: mu teji turuylay qut ordu eli / tür aslı näsäbdin jorimış tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6₁₄).

TURUYSA- *ж-лат.* от tur- I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (*MK* III 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (*MK* III 333).

TURUJAJA: turujaja quş журавль: turujaja quş tüsnäkiyü qonmıs журавль сел на свое место (*Tis* II₉₁).

○ *Ср.* turna.

TURUL- I I. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: er istin turuldi мужчине надоело это дело (*MK* II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (*MK* II 126).

TURUL- II *страд.* от tur- I: turul-amril- *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: öñsüz bodsuz tođmaqşız öcmäksüz alqu bel-

gülärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabšamaz turulmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколеблящимся, успокоившимся и замедившим (Suv 48₂); **amrīl-turul-** см. **amrīl-**.

TURULTUR- страд.-побуд. от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстаиваться; очищаться: **erānlārig turulturdači** [будда], успокаивающий мужей (Suv 187₈).

▷ **turultur-javaltur-** парн. успокаивать: **erānlārig turulturtači javalturtači** [будда], успокаивающий мужей (Suv 392₄); **turultur-süz-** парн. отстаивать и очищать: **šekizinc kertgünē ersār kögüllüg suvuṭ turulturdači süzdāci erdinī tetir** что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстаиваться и способна очистить воду сознания (TT V B₉₇).

TURUM I мера длины в чей-л. рост: **bir er turumī suv** глубина воды в рост человека (MK I 396).

▷ **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: **ol tütsükniṭ tütüni turum ara kök qalıq icintā jadilip** за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (Suv 424₁₃); **ol tütsük turum ara bu qamaṭ tägrilār ordusiṭa tüzükā tegip** пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (Suv 425₂₁).

TURUM II см. **torum**.

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: **ol suvuṭ turumladī** он измерил глубину воды своим ростом (MK III 341).

TURUMLIṬ см. **torumliṭ**.

TURUMSĪN- симул. от **tur-** I: **ol joqaru turumsindī** он сделал вид, что встал (MK II 260).

TURUMTAJ I зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (MK III 243).

TURUMTAJ II и. *собств.* (MK III 243).

TURUN- I *возвр.* от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (MK II 145); 2. спорить, препираться (MK II 145); 3. приостанавливаться, медлить: **er ista turundī** мужчину прервал работу (MK II 146).

TURUN- II *возвр.* от **tur-** II: **at turundī** лошадь исхудала (MK II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (MK I 380): **turuq at semriti jerin örān jügürü barmīs** тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (ThS II₂₃); **turuq buqalī semiz buqalī** и тощие быки, и жирные быки (Ton₅); **bodun inēkā tegdi turuq semridi** народ достиг покоя, истощенные потолстели (QBK 178₆); **turuq bolmīsīm** мое истощение (Uig III 37₂).

▷ **ač turuq** см. **ač** I.

TURUQ II чистый; в *знач. сущ.* чистота:

jüzügüzniṭ turuqī tolun aṭqa oqšajur чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (Suv 492₈).

▷ **ariṭ turuq** см. **ariṭ**; **süzük turuq** см. **süzük**.

TURUQ III: **turuq edgü toyriṭ** и. *собств.* (USp 122₆); **turuq ögäcük** и. *собств.* (USp 55₁₉); **aruq turuq** см. **aruq** II.

TURUQ- запекаться (о крови), свертываться: **qan turuqti** кровь запеклась (MK II 115); **basi anij aliṭti / qanı jozur turuqti** его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (MK I 192).

TURUQLA- истощать; изнурять: **ol atij turuqladi** он изнурил коня (MK III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: **ol bu atij turuqlandi** он считал эту лошадь тощей (MK II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (MK I 503).

TURUŠ I: **turuš tütüş** парн. ссоры, препирательства, раздоры: **turusta tütüşta saqlanṭu ol** следует остерегаться ссор и раздоров (TT I₉₅); **turī turuš** см. **turī** I.

TURUŠ II: **turuš qatun** и. *собств.* (USp 26₁₂).

TURUŠ- совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: **kicig uluṭqa turušmas qirṭuṭ soṭqurqa qarışmas** малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (MK II 95); **alplar birlä urušma beḡlār birlä turušma** не вступай в бой с героями, не спорь с беками (MK I 182).

TURUŠCI участник спора, распрей; противник: **amti anij turuščilarin oqıṭlar savlarin aṭitalim** теперь позовите его противников: спросим их слова (Suv 13₉).

TUS: **tus sus** *изобр.* звук при отряхивании одежды и т. п. (MK I 32₉).

TUSIT см. **tužit**.

TUSLIČ см. **teslič**.

TUSU польза (MK III 224): **qaju ol tusuṭi maṭa aṭ saṭu** скажи мне по порядку, какая польза от них (QBN 128₁₃); **anta miṭ ökünsār ... meṭ ne tusu bolṭaj** и если я тогда буду тысячу [раз] рассказываться... , какая [от этого] будет польза (Uig II 79₁₇).

▷ **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): **atın jētā uluṭ [kü]člüḡ tusuṭ** kelir благодаря их именам получается огромная польза (Tiš 236₂); **tusu qil-** приносить пользу: **ol ot maṭa tusu qildi** то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (MK III 224); **asij tusu** см. **asij** I; **asij tusu qil-** см. **asij** I.

▷ Ср. **tusuṭ**.

TUSUṬ польза, выгода (QBN 268₈).

▷ Ср. **tusu**.

TUSUṬLI способный, могущий принести пользу, быть полезным (QBK 77₁).

▷ Ср. **tusulṭu**.

TUSUṬLUṬ полезный, выгодный (QBN 190₄).

▷ Ср. **tusuluṭ**.

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; годиться: *bu ot aqar tusuldī* это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); *bağirsız tusulmas oğulda körü / bağirsız taruçı tususī ögü* польза от добросердечного слугителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (QBN 192₃); *etüz qodur adın azunqa barsar bu meñilär barça ne ersär tusulmaz* если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (Uig III 43₁₁).

TUSULYU способный, могущий принести пользу, быть полезным: *qalın bođ qara bas jumitti üküš / telimdä tiläsä tusulyusī joq* толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (QBN 126₁₃).

□ Ср. **tusuylī**.

TUSULMAQ принесение пользы: *tusulmaq üčün ündär ersä elig / meñindä tusulyu uquš joq bilig* если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223₅).

TUSULUY полезный, выгодный: *jagaylıy qaju ol asıylıy qaju / bolıylıy qaju ol tusuluq qaju* где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139₁₄).

▷ **tusuluq asıylıy** полезный, выгодный (USp 43₁₁); **asıylıy tusuluq** см. **asıylıy**.

□ Ср. **tusuylıy**.

TUSUQ- приносить пользу; помогать: *bu ot maça tusuqtı* это лекарство помогло мне (МК II 116).

TUŠ I время, момент: *bu tušta [borluq]-čılär tilär bolur* в это время виноградари стали требоваться (USp 25₂); *tarın bir bajatqa tuši tınmadın* поклоняйся единому богу безостановочно (QBN 273₂).

TUŠ II 1. противоположащий, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: *evim tuši* место напротив моего дома (МК III 125); *jana kördi ülkär savınlmıš başı / toğardın çadan qormıš örlär tuši* он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291₃); *tiriglik tuši bu ölümni idur* эту смерть [бог] посылает взамен жизни (QBN 282₇); 2. замена, возмещение, отплата: *sözüm iskä tutıyl jarın kelgä tuš* мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] отплата (QBK 215₁₄); *janut bersü tğri ol emgäkkä tuš* пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298₈).

▷ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: *ötrü ol bajağut qar qara tünlä bir quruç söğüt tuš bolur* затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (TT III_{прям.} 71); *sizni tğ edgü bağsı birlä tus bolur* [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36₈); *sansız saqıssız burğanlar birlä uqatmatın tuš bolıylıy edgülär* добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (*Suv* 430₁₁); **tuš kel-** исполняться: *jora bilsä tğkin kelir ağı tuš* если знает [толкователь снов] толкование, тотчас исполнятся его слова (QBN 314₆); **tuš qıl-** заставить встретиться (TT V B₇₁).

TUŠ III 1. золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: *jağız jğr qatındaqı altun taš ol / qalı çıqsa beglär başında tuš ol* золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28₃).

TUŠ IV: tuš teğ парн. равный, одинаковый, подобный: *senıyđın adın joq sağa tuš teğ-e* кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13₇); *bu ödtä kisi joq sağa tuš teğıç* сейчас нет равного тебе человека (QBK 185₄); *törätmıšdä joq bil ağa tuš teğ-e* знай, что из творящих нет ему равного (Юг C₂₁).

▷ **eš tuš** см. **eš I**; **teğ tuš** см. **teğ I**.

TUŠ- встречаться: *ol maça tušdı* он встретился со мной (МК II 12); *bu-oq tiltağıntın sansız üküš bodısatvalar birlä uqatmadın sašmadın tušğaj meñ* исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречу с бесчисленными бодисатвами (*Suv* 421₆); *bu eki kisidin tušar tušsa iş* если [и] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (QBN 203₃).

TUŠA- путать, надевать путы (на передние ноги): *at tušağı boldı* пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

TUŠAĞ путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

▷ **köşruk tušağ** см. **köşruk**.

TUŠAYLIY имеющий путы: *tušağlıy jıramaz* имеющий путы далеко не уйдет (QBN 35₂).

TUŠAL- страд. от **tuša-** спутываться; перен. отниматься, заплетаться (от страха): *arşlan kökräsä at adaqı tuşalı* когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

TUŠAN- возвр. от **tuša-** перен. заплетаться, отниматься (от страха): *eğ adaqı tuşandı* у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

TUŠYU см. **tosqu**.

TUŠYUR- побуд. от **tuš-** устроить встречу: *meñ oğulni atasığa tuşyurdum* я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

TUŠYUTLAN- см. **boşyutlan-**.

TUŠIQ- страд. от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: *peğü tıldağım bar uvutqa tuşıqtım* как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387₁₃).

TUŠIT см. **tužit**.

TUŠLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: *meñ anı tuşladım* я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

TUŠLAN- *возвр. от tušla-* находиться напротив, противостоять: *bir peç birkä tušlandī* одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

TUŠLAT- *побуд. от tušla-* заставить занять место напротив: *ol jerig açar tušlatī* он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

TUŠMAQ встреча: *tiläkīm bu erdi maça kešsä sen . . . / maçar tušmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ* я хотел, чтобы ты пришел ко мне . . . / чтобы ты встретился (*букв.* была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282_{1,3}); *täjri täjrisi barğan birlä tušmaq üzä* благодаря встрече с богом богов буддой (Tis 45a₅).

TUŠNA- волноваться (?): *jašın ętip jašnadī / tušan tırup tušnadī* блистала молния, / и туман волновался (МК I 236).

TUŠU: *tušu tušu* *межд.* окрик для остановки осла (МК III 224).

TUŠUR- *побуд. от tuš-* дать возможность встретиться, устроить встречу: *ol meñi saça tušurdī* он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); *ęerigdä bir ança pusuñ kigür / jadağ oqçı tušrup sen öñdün jügür* часть войска отправь в засаду, / направляя (*букв.* заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (QVK 127₁₄).

TUŠUŠ- *совм. от tuš-*: *täjrinij jalajuqıñ baqsısıña tušdaçı edgü edgü ögli birlä tušdaçı* встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (Suw 420₆).

TUŠUŠMAQ встреча: *birök bu tušuşmaq atlığ irq kelsär* если появится знамение (~знак) этой встречи (TT I₁₃).

TUT ржавчина (МК II 281).

= Ср. *tat II*.

TUT- I 1. держать; держаться: *bir elgin tutup sähd birin zähr qatar* держа в одной руке мед, другой он примечивает отраву (Юг С₂₀₆); *sarığ erük uruğı soqup bor sirkäsi birlä ağızta tutsar sönär* если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Roçh I₁₀₂); *bir kemı sıjuqın tuta öntüm* держась за обломок лодки, я выныла [из моря] (KP 54₄); 2. брать, хватать, братья: *ol anı tutuysaq erdi on namerevalsa vızat ege* (МК II 297); *ęran . . . saqal tutup tartısur* мужи . . . взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); *usanma ölüm kelgä tutça jaqa* не проявляй беснечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁); 3. ловить, захватывать (*в плен*): *utru jerdä oğrı soquşur tutupan minmiş* по нути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (ThS II₂₄); *eligcä ęer tutdımız* около пятидесяти человек мы захватили (Тон₄₂); *jañndan til tuttı* он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживать, следовать чему-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: *kertü pomqa qajmadın*

ters tetrü jañluğ törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~учения) (TT VI₄₂ *вар.*); *birök bu pomuğ ęsidip boşunsar tutsar* если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40₄₁); *qanju kişi kentü ętüzin üzä erklig bolup el çan törüsın tutmiş ęrsär* если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Моп III 20₄); 5. хранить, беречь: *beç tut javaş taqaçı süvlin jazın ędärmä* хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); *baçıl pakäs utup tavar pasbanı / jıyar jemäs ičmäs tutar berk anı* скряга — низок, скверен, страж [своего] имущества: / конит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юг В₂₆₁); *siğ aruğ siğ aruqlağ ağ udıñ ęrdanı maça berij meñ tutajın* вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (KP 55₇); 6. держать, иметь при себе: *bars jılan kişi bu vu tutsar uzaçı meñilig bolur* если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27₁₁); *ada tuda boltuqta [b]u pom bitigkä tapınıp udunup vusın ętüzintä tutmiş keğgäk* когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (TT VII 14₁₀); 7. содержать, обращаться с кем-л.: *abam birök bu oğulnıñ kücin alıp bodqa tegmistä . . . qodı asıra kisiçä tutsar meñ* если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, . . . буду содержать [его] как слугу (USp 98_{2,2}); 8. *в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы*: *açılığ tut-* содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); *utru tut-* преподносить, представлять (МК I 68); *umunç tut-* надеяться (МК I 133).

◊ **tut-qap-** хватать: *inçip igläñ birlä-ök sav söz qodup tutar qarar ęrkän ölüp bardı* так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (*букв.* хватая), [затем] умер (Suw 4₁₀); **edgü tut-** см. **edgü I**; **el törü tut-** см. **el I**; **el tut-** см. **el I**; **elig tut-** см. **elig II**; **dost tut-** см. **dost**; **himmät tut-** см. **himmät**; **idiş tutyuçı** см. **idiş**; **iq tut-** см. **iq**; **jaqın tut-** см. **jaqın**; **jas tut-** см. **jas II**; **jol tut-** см. **jol I**; **kü tut-** см. **kü**; **küç tut-** см. **küç I**; **ög tut-** см. **ög I**; **qulaq tut-** см. **qulaq I**; **söz tut-** см. **söz**; **tap tut-** см. **tap II**; **tarqaru tut-** см. **tarqar-**; **utru tut-** см. **utru**.

TUT- II причинять боль: *baş tuttı* рана причиняла боль (МК II 291).

TUTA см. **tuda**.

TUTAM гореть, пригоршня: *ölümkä toğar bu toğulı kişi / . . . tutamcä tiriglik tükär alqınur / esiz ędgü ersä kör atı qalır* человек рождается для того, чтобы умереть, / . . . жизнь [человека] исчезает пригоршнями, хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379₁).

◊ Ср. **tutum**.

TUTAŠĪ 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: *mēn saqa tutašī barīr mēn* я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

◊ **tutašī bar-** ~ **tutašī jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: *erāž qolsa emgāk tutašī barīr/sevinč qolsa qabū* tutašī jorīr если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 43₃); **tutašī ulam** постоянно, непрерывно: *tüzü tört ešijä mēniñdin sälam/teğür aj bajatim* tutašī ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (QVK 386₂).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutšī.**

TUTČA горсть, пригоршня (?): *tutča juqa qadiz* горсть (?) тонкой корицы (Suv 476₃).

TUTČĪ 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: *tutčēi jağar bulitī altun tamar arīū* непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); *ažun küni julduzi tutčēi toğar* непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◊ **tutčēi üzüksüz** *парн.* постоянный и непрерывный: *tutčēi üzüksüz munī teğ toçımıū* ažunıū unıtmaqlıū töz toraqqä batilīr погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (TT III₂₆); **üzüksüz tutčēi** *см.* **üzüksüz.**

◊ *Ср.* **tutašī, tutšī.**

TUTDUR- *см.* **tuttur-**.

TUTDURQAN *см.* **tutturqan.**

TUTYAQ I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: *ig ol ašnu erkä ölüm tutyaqı/ölümdä tatıū joq aja er saqı* бо-лезнь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QVK 290₉); *ölüm tutyaqı tutti üz barçalır* [меня] схватила дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427₈).

◊ **ježäk tutyaq** *см.* **ježäk.**

TUTYAQ II припадок, схватка: *bušış qadū emgāk tutyaq sıqıū* скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 11₇).

TUTYUČ легкая еда, закуска (МК I 453).

TUTYUN пленник: *tutyun alīr qul satar* взяв его пленником, продает как раба (МК II 219).

TUTYUR- *побуд.* *от tut-* I: *anıñ emti bularnı as üzä tutyurmışim* kergäk поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605₂).

TUTYULIY *см.* **tutyuluγ.**

TUTIYQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◊ *Ср.* **tatiq-** I, **tutuq-**.

TUTIQLAN- *см.* **tutuqlan-**.

TUTIRQA *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* upādāna): *tutjaq tildaγinta qilinč bolur* через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (Uig II 11₃).

TUTJANMAQ *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (Uig II 11₂; Suv 226₇).

TUTJALIY *будд.* связанный с приверженностью к существованию (Suv 367₁₄).

TUTJASIZ *будд.* лишенный приверженности к существованию (Suv 245₃).

TUTMAČ тутмач, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

TUTMAQ содержание: *birök tüz qatıysız jörügüg tutmaq üzä* так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃); *qara nomlartin jıraç ketip jürüg nomlarıū tutmaçqa tajanīr* удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302₁₄).

TUTMAQLIY вызывающий захват, держание: *ulatilarnıñ tutmaqlıy adalarıntın* благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастьям (?) (Uig II 64₈).

TUTRUY завещание: *iglig tutruyi ad bolur* завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◊ *Ср.* **tutsuγ.**

TUTRUQ опора: *adın eki neç ol bu el tutruqi/birisi sav altun qilič bir taqi* опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QVK 174₁₂).

TUTSUY завещание: *mēn aqar tutsuγ tutuzdam* я ему оставил завещание (МК I 462).

◊ *Ср.* **tutruγ.**

TUTSUQ- *страд.* *от tut-* I быть схваченным, попадаться: *birisi tutsuqur ekägüsi qorqinčliq ozar bolur* один из них (голубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620₂₉); *er jaγıqa tutsuqtı* человек попался врагу (МК II 227).

TUTŠĪ соседний, смежный, сопряженный: *anıñ jeri mēniñ jerkä tutsi ol* его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutašī.**

TUTTUR- *побуд.* *от tut-* I: *beğ oγrıni tutturdı* правитель приказал схватить вора (МК II 174).

TUTTURQAN рис (Suv 370₁).

◊ *Ср.* **tutturqan.**

TUTUY I залог, залог: *er tutuγ juldi* мужчина выкупил залог (МК III 63); *ölügli kişi barča ödkä tutuγ* все люди, готовые умереть, — залог судьбы (QVK 54₁); *qiličliγ kür er kör kümüskä tutuγ* отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QVK 175₃).

◊ **tutuγ ur-** закладывать, отдавать в залог: *oçma er oçlanın kişisin tutuγ urupan* игрок заложил своего сына и свою жену (TAS II₄₃).

TUTUY II *мед.* падучая, эпилепсия: *anıñ tutuγı bar* у него падучая (МК I 373).

TUTUY III: *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

TUTUYLUY: *tutuylyu jer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

TUTUYSUZ: *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

TUTUL- страд. от *tut-* I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *et il murānniy qoduyida bir qara tay tapıyida uruşu tutuldi* в низине реки Игиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 187); *beş közünmâz tutulmaz javlaq biliglär* и пять невидимых и неслучайных злых (~ дурных) званни (Man III 19₁₅).

◊ *tidil-tutul-* с.м. *tidil-*.

TUTULTUR- страд.-побуд. от *tut-* I: [*toduncuz jeklä*]rig *tutulturtuğuz* Ты заставил сделаться пленниками неасытных демонов (TT III 75).

TUTULUNÇ: *tutulunç uruşunç* славка, бой: *tutulunç uruşunç anlağ jaman boldi kim et il murānniy suyi qır qızıl sip siggir teğ boldi* битва была такая жестокая, что вода реки Игиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19).

TUTUM гореть, пригоршья: *jeji tuğuş talqan* семь пригоршней долохна (TT VII 25₁₀).

◊ Ср. *tutam*.

TUTUN- возвр. от *tut-* I: 1. держать, хватать, ловить (*для себя*): браться, придерживаться: *er kejik tutundi* мужчина поймал [себя] косялю (МК II 143); *ol meni ötügci tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdäs tutundi qalın* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QVK 82₆); 2. закататься, запынаться (*в речку*): *qaju kisiniy uluğ isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запыняется (Rach II 45); 3. затмиться (*о светилах*): *kün tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): *qaju tisiniy qazuqi tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (Rach I₁₇).

◊ *tidin-tutun-* с.м. *tidin-*.

TUTUNÇSIZ неохватный, необъятный (Suv 128₁₂).

◊ *jetinçsiz tutunçsiz* с.м. *jetinçsiz*.

◊ Ср. *tutunçsuz*.

TUTUNÇSUZ 1. неохватный, необъятный (Suv 582₁); 2. немеркнувший: *tujmaq bilig tutunçsuz janiq jula teğ* познание как светлый немеркнувший факел (TT V A₁₉).

◊ Ср. *tutunçsiz*.

TUTUNÇU: *tutunçu oğul* приемный ребенок (МК III 375).

TUTUĞ [*кит.* 都統 дутун, to-thou] тутунг, название должности (*правитель области*) и титул (*компонент имени собственных*): *adağ tutuğ* с.м. *adağ* II; *asan tutuğ* с.м. *asan*; *bilän jaburşu tutuğ* с.м. *bilän* II; *elgür tutuğ* с.м. *elgür*; *qajsidu tutuğ* с.м. *qajsidu*; *qajtsu tutuğ* с.м. *qajtsu*; *qambuqtu tutuğ* с.м. *qambuqtu*; *qarimtu tutuğ*

с.м. *qarimtu*; *siğqu seli tutuğ* с.м. *siğqu*; *turmış tutuğ* с.м. *turmış*.

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [*кит.* 都督 дуду, to-tog] тутук, название должности (*военный правитель области*) и титул (*компонент имени собственных*): *cik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тутука (MЧ Ю₂); *tutuq и. собств.* (МК I 380); *adağ tutuğ* с.м. *adağ* II; *alp tutuğ* с.м. *alp* III; *begü tutuğ qırqu seğün* с.м. *begü* II; *buqay tutuğ* с.м. *buqay*; *buzac tutuğ* с.м. *buzac*; *el toyan tutuğ* с.м. *el* VI; *jabaş tutuğ* с.м. *jabaş* II; *jaymış tutuğ* с.м. *jaymış*; *kök amas tutuğ* с.м. *kök* X; *künç tutuğ* с.м. *künç*; *oğ tutuğ* с.м. *oğ* IV; *ögün tutuğ* с.м. *ögün* II; *örä bört tutuğ* с.м. *örä*; *öz apa tutuğ* с.м. *öz* VIII; *sojan tutuğ* с.м. *sojan*; *taj bilgä tutuğ* с.м. *taj* II; *toğiti tutuğ* с.м. *toğiti*; *tura tutuğ* с.м. *tura* II.

TUTUQ III с.м. *tutuğ* I.

TUTUQ- ржаветь: *qilic tutuqti* меч заржавел (МК II 116).

◊ Ср. *tatıq-*, *tutıq-*.

TUTUQLA- кастрировать: *ol oğlın tutuqladı* он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взять в услужение кастрата, свуха (МК II 265).

TUTURYU: *tuturyu neğ* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521); *tuturqan suvınta jegül neğ* [это лекарство] с рисовой водой (Rach II 1₁₁₀); *livi ası tuturqan tetir* его жертвенной пищей является рис (TT VII 14₂₈).

◊ Ср. *tuturqan*.

TUTUŞ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŞ II и. собств. (МК I 367).

TUTUŞ- совм. от *tut-* I: *olar ekki tutuşdılar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maça kejik tutuşdı* он ловил со мной косялю (МК II 88); *söjüklär ulaği üzä tutuşmıs . . . erür* [гело] держится на соединении костей (Suv 614₁₂).

TUTUŞMAQ следование, соблюдение: *bu nom erdinig tutuşmaq atlığ bir qırqınc bölük* тридцать первый раздел, называемый „соблюдение этой сутры-драгоценности“ (Suv 661₁₅).

TUTUX с.м. *tutuğ* I.

TUTUZ- побуд. от *tut-* I вручать, поручать, верить: *men ajar söz tutuzdım* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdım seni men qatığ* я полностью вручил тебя богу (QVK 58₁₃); *evintäki uluğ kicigkä tutuzti artuğ eđgü acıñıylar* тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: „Заботьтесь [о нем] очень хорошо!“ (KP 67₃).

TUTUZMAQ вручение, передача: *arıncağ tutuzmaq* вручение залогов (Tiş 22₆₇).

TUVYAN: *tuvyan qoz* и. собств. (Man III 41₂).

TUVIR- с.м. *tuvur-*.

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neñ tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR-: qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

TUVUZ: tuvuz jünçü крупный жемчуг (МК III 279).

TUWYAN с.м. tuvyan.

TUWİR- с.м. tuvur-.

TUWRA- с.м. tuvra-.

TUWUR- с.м. tuvur-.

TUWUZ с.м. tuvuz.

TUXSİ с.м. toxsı.

TUZ I соль: aş tatıyı tuz jo'rin jemaş самое вкусное в пище — соль, [но ee] чащами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keç tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107₆); tuz etmäk jetürgil aşıq tut jüzüñ будь хлебосольным, приветливым (QBN 303₉); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414₁₁); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu sa'ir sözi sözkä qattı tuzı etoy речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61₁₃); **tuz fatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostığa в благополучии он друга не попотчует ничем (Юг С₂₆₃); **jar tuz** с.м. jar V; **jumşaq tuz** с.м. jumşaq I; **qara tuz** с.м. qara I.

TUZ II с.м. toz I.

TUZA- солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

TUZAY силок: qaza birlä ilinür tuzaıqa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В₄₅₉).

◊ Ср. **tuzaq**.

TUZAYÇİ с.м. tuzaqçı.

TUZAQ I. силок: quş tuzaq[qa] meñ ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meñiñ ađaq / körmädir o'gri tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBN 136₁₃); 2. перен. обращение к любимой: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq aı** парн. силки, сети: etüz bir jaıı ol aıı (anı?) sarı jaıı / qamuı jerdä idmıs tuzaqı aıı тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213₂).

◊ Ср. **tuzay**.

TUZAQÇİ охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäs teg ol kör tuzaqçı saıa / bu dünja neıı ol saıılmıs meı-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208₉); toıuzçı balıqçı keııkçı aııçı tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыбаками, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (ТТ IV А₅₆).

◊ **torçı tuzaqçı** с.м. torçı I.

TUZU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZULAN- преподнести припасы в дорогу: ol maıa tuzulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- возвр. от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- побуд. от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUY соленый: tuzluı et meıı usıttı соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUZİ [кит. 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inca qaltı qojın ölürgüci tuzi boltumuz ersär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (ТТ IV А₅₅).

TUZİT [скр. tuşita] будд. местá блаженства, название одного из небес: ülgüsüz jaşlıı jirtinçütä üstün tužitta öz öz küsämıs taplarında toımaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (ТТ VII 40₁₄₇); küsänçik iduı tužitdaıı ordusııa jarlıqamıs он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (USp 43₈).

TÜ I волосок (на теле), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166₄); saçım boldı soııur tüsi teg saşut волосы мои стали непельными подобно оперению кречета (QVK 336₁₅); bodısatv oıuşluı elig beııñ . . . çetüzintäki bir evin tüsinä jemä ada tuda tegürgäli uıuluı etmäzlar [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV А₂₅₉).

◊ **tü saç** парн. волосок, волос (МК III 207); **qıl tü** с.м. qıl I.

◊ Ср. **tüg**.

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III весь, каждый, всякий; разнообразный: anıı boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152₂); erät tutıııca neıı tavar tü keıäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157₅).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk çeıgäşür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüı** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüı emıäklär qııttlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117₁₄).

TÜB с.м. tüp.

TÜBÄNÇÜK и. собств. (USp 22₁₉).

TÜBI с.м. tüpi.

TÜBÜL- см. **topul-**.

TÜBÜN см. **topun**.

TÜBÜT см. **tüpüt I, II**.

TÜBÜTLÄ- см. **tüpütlä-**.

TÜBÜTLÄN- см. **tüpütlän-**.

TÜDÄŞ одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäs tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜŞ см. **tütüş**.

TÜG волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (USp 91₇).

◊ **tüg tülüklüg** *порт.* волосатый, покрытый волосами: *bädäniñiü qamaıı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₃).

□ *Ср. тү I.*

TÜG- завязать, затягивать (*узел*): *tüy at qudrüqin tügür* завязав [узлом] хвост саврасой лошади (ThS II₇₀); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügür* связав свои длинные волосы в косу (Uig III 30₂₈).

◊ **jüz tüg-** см. **jüz I**; **qaş köz tüg-** см. **qaş I**.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- I 1. быть завязанным узлом: *jir tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv boğazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŞ- связываться узлами: *jiplar tüglüşdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ- прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижиг свою рану (МК III 301); [*ol күntä*] *tügnäsär baş qilsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (TT VII 21₂).

TÜGSIN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: *tügük jüz adı; söz kisig tumlıtur* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (QVK 142₁).

TÜGÜKLÜG см. **töküklük**.

TÜGÜL не, не только: *berijä çu çaj jäs tügül tün (?) jazı qonajın* я желаю сесть не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТм₆).

TÜGÜL- *страд. от түg-* 1. быть завязанным: *quru çiyäc egilmäs / qurmäs kiriş tügülmäs* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. *перен.* быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmäs kişig*

чистое золото веселит (*букв.* развязывает) хмурых людей (QBN 224₈).

◊ **ög köñül tügül-** см. **ög I**.

TÜGÜN узел: *tügün seçildi* узел развязался (МК II 124); *azıylıq erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (QBN 32₁₁); *tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25₃).

TÜGÜN- *возвр от түg-*: *novyazyvatsya, zavjazyt (çto-l. na sebe)* (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дымоход (ThS II₂₇).

TÜGÜS- *совм. от түg-*: *ol menig birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: түk miq тысячи; множество: *ne teşsiz ölüm şen aj javlaq ölüm / tusulmaz saga etsä түk miq tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезна даже тысячи преград (QBN 120₁₅); **tük tümän** десятки тысяч; множество: *tük tümän tinalıylarıq qutçartıgız* Ты спас множество живых существ (TT III₆₇).

TÜK II см. **tüg**.

TÜKÄ: toluq түkä см. **toluq**.

TÜKÄ- 1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *ış tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldı qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QVK 363₁₅); *nom eligi allıq nom bitig tükädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (Uig I 14₉); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamuıça tükädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä çan inça tep jarlıqadı tıdu umadam erkim tükämädi erksiz idur men* тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, удержать его!“ (KP 27₄).

◊ **tükä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa tükär alqınur / sözüim işkä tutsa kümüş qazınur* если в дело употребишь серебро, [оно] исчерпается, / если в делопустишь мои слова, то добудешь серебро (QBN 26₇); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniñä tükär alqınur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (QVK 222₃); **tol-tükä-** см. **tol-**.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I 1. полный, совершенный: *uluç uluçı tükäl bilgä biliglig täpři täpřisi burçan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (TT VI₉₆); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *boğuz alıp tükäl boğdı* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *hävadarlı-ğimni tükäl hilsü* пусть он узнает сполна мою преданность (Юг C₈₀); *bu savlarıçı bi-*

tigdä mən tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7₁₅); on aja? qılınç tükäl qılıtmız ęrsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A₇₅).

◊ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26₃); **esän tükäl** *см.* **esän** I; **tolu tükäl** *см.* **tolu** I.

TÜKÄL II *и. собств.* (*USp* 108₂₃); **tükäl qara** *и. собств.* (*USp* 21₅).

TÜKÄLLIG совершенный: tükällig bütmiş kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57₁₁).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., исполненным чем-л.: barça ędgü qılınçqa tükällig bolalıм преуспеем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Mon* I 29₃₁); örtügsüz titüysüz bilgä biligkä tükällig bolur став совершенным в истинном знании (*Uig* II 48₁₁).

TÜKÄLLIGLIK полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119₂).

TÜKÄN- *возвр. от tükä-*: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для неимущего его знания — неиссякаемое богатство (*Юг* C₁₂₇); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341₂); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203₇).

TÜKÄT- *побуд. от tükä-* 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*МК* II 309); 2. *в служ. знач. с дееспричастием -и* — законченность, исчерпанность действия: qılu tükätmis aji? qılınçlarım arızun alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139₄); bu munta? qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16₁₄); as qılu tükätmistä kin он күн ęrtmäz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv* 4₁₅).

◊ **toşur- tükät-** *см.* **toşur-**.

TÜKÄTI совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti eşidgil полностью выслушайте мою речь (*КТМ*₁); asın ičküsün tonın tonanıñın tükäti tęgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15₁₃); on saşsarıt tutduqumızta beıru . . . tükäti tutmaq keıgäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов . . . , нужно было исполнять [их] полностью (*Chuast* A₈₈).

◊ **tözü tükäti** *см.* **tözü**.

TÜKÄTINCSIZ: alqıncısız tükätincsız *см.* **alqıncısız**.

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv* 76₈).

◊ **toşurmaq tükätmäk** *см.* **toşurmaq**.

TÜKI *см.* **tögi**.

TÜKLÜG слеза (*МК* I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слезец (*МК* I 477).

TÜKNÄ- *см.* **tügnä-**.

TÜKSIN человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*МК* I 437).

TÜKÜ: tükü tükü *межд.* возглас, которым подзывают щенка (*МК* III 229).

TÜKÜN *см.* **tögün** I.

TÜKÜZ I: tüküz at лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*МК* I 365).

TÜKÜZ II *геогр.* название местности (*USp* 87₃).

TÜL сон, сновидение: javız tülñüj aji? tüsın amırtqurdaçı уснокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475₁₀); bodisatvıñ tülüntä körmis alqun kövrüktin из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv* 345₁₆).

◊ **tül tüşä-** видеть сон: bu munta? tül tüşäjuk мөн я видела вот такой сон (*Uig* II 24₁₇); tüşädim ertijü javlaq javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633₁₅).

TÜLÄ- I ливять: at tülädi лошадь ливяла (*МК* III 270).

TÜLÄ- II *см.* **tölä-** I.

TÜLÄK I линька (*МК* I 387).

◊ **tüläk jilqı** животное в период линьки (*МК* I 412).

TÜLÄK II *и. собств.* (*ФТ* 3₁₉); **tüläk temür** *и. собств.* (*USp* 15₁₃).

TÜLÄT- *см.* **tölät-**.

TÜLFIR занавеска (*МК* I 457).

◊ *Ср.* **tülvir**.

TÜLIT *см.* **tölit**.

TÜLKI лисица: jana alçı bolşa qızıl tülki tęg eđe нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86₂₆).

◊ *Ср.* **tilki, tilkü**.

TÜLÜG *к волосатый; шерстяной: tülüg jañın шерстяной ковер (*МК* III 19); tülüg ęrüknüj qasıqın alıp [следует] взять кожу волосистого урюка (*Rach* I₂₇).

TÜLÜG II имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*МК* I 406).

TÜLÜK: tülük qara *и. собств.* (*USp* 12₂₃).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: ol žaruqduñ kök tülüklüg kök şallu? bedik bir erkäk böri eıqdi из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*ЛОК* 16₅).

◊ **tüg tülüklüg** *см.* **tüg**.

TÜLVIR занавеска (*МК* III 100).

◊ *Ср.* **tülvir**.

TÜM густой, чистый (*о масти*): tüm qara at чисто вороной конь (*МК* I 338); tüm tö-rüg at чисто рыжий конь (*МК* I 338).

TÜMÄG: etig tümäg *см.* **etig**.

TÜMÄN [*ср.-п.* tuman] I. десять тысяч: miş tabılqu tümän boltı тысяча тавола стала десятью тысячами (*ThS* II₄₉); ja r is jazıda on tümän sü terti в Ярмышской

степи собралось стотысячное войско (Тон₃₆); 2. множество, большое количество, тысячи, тьма: törün [t]üsti tümän tümän jalvardi он пал ниц и без конца умолял (Man I 20₁); tümän ёёёäk тизildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); icindä tümän па/ошi однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг А₂₁₈).

◊ **tümän ban** парн. десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I₁₃₅); **tümän miğ** тысяча тысяч (МК I 402); ты- сячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (QBN 34₆); **tümän tü** разнообразны, все- возможны: ёёёäk jazlur anda tümän tü jī- län там цветы распространяют различные запахи (QBN 139₆); tetiglig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смыш- ленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183₃); **tümän türüg** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B₂₇); **miğ jil tümän күн** см. **miğ I**; **miğ tümän** см. **miğ I**.

TÜMÄNLIG: miğlig tümänlig см. **miğ- lig I**.

TÜMILÄ- бежать галоном: ёşjak tümilädi никак бежал галоном (МК III 326).

◊ Ср. **tümilän-**.

TÜMILÄN- бежать галоном (МК III 327).

◊ Ср. **tümilä-**.

TÜMKÄ глухой, безрассудный(?): adin tümkä kögüllär arıj jollarta j[orip] amvrdsn qil[tilar] другие безрассудные(?) сердца, идя чистыми путями, совершали amvardisn (т. е. отчуждали свои мысли от суетности) (ТТ III₁₆₁).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и неве- жественный: tümkä biligsiz jalajuqlar без- рассудные и невежественные люди (Suv 384₁₁); **tümkä biligsiz mürki** глухой, без- рассудный, невежественный: qaçan kisi ašunınta tođduqta tümkä biligsiz mürki bol- misların когда [они] рождаются в мире лю- дей, они становятся безрассудными, неве- жественными и глухими(?) (Suv 300₂).

TÜMRÜK бубен, тамбурич (МК I 478).

TÜMSÄ возвышение, кафедра (МК I 423).

TÜN I ночь: tün nduşıqım kełmädi ночью не приходил мой сон (Тон₁₂); tün küñij qarısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); qarajuqıda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39₁₁).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (ТҺS II₃₆); **tün sarı** север (букв. сторона ночи): andin soy ücägüsü tay sarıqa bardılar taqı ücä- güsü tün sarıqa bardılar после этого трое из них пошли в сторону зари (т. е. на восток), а еще трое отправились на север (ЛОК 38₆).

TÜN II: tün jazı гошр. название мест-ности (КТМ₆).

TÜNÄ- поченать, проводить ночь: ol meñdä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); kecä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, занасшись терне-

нием (QBN 46₁₂); tütsük urup etüzin arıj küzätip tünämis keräk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохра- няя [свое] тело в чистоте (Suv 442₂₀).

TÜNÄK темница, тюрьма (МК I 408): tün- näk ol bu dünja ici-oq jılan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389₃).

TÜNÄR- темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni er jorısa köni если человек поступает спра- ведливо, то дни его не омрачатся (QBN 212₁).

TÜNÄRIG I. темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig ta- mutin tözüni ozırtıquz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III₆₇); eki tün- närig tün kentü bular erür двумя темными почками являются [такие ночи] (Mon III 18₉); 2. в знач. суц. темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (Mon III 7₁₃); 3. в знач. суц., персн. могила: er tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилу (т. е. умер) (МК I 488).

◊ **qaraqqu tünärig** см. **qaraqqu**.

TÜNÄRIK см. **tünärig**.

TÜNÄRT- побуд. от **tünär-**: qalıq tügdi qasın tünärtti jüzin небо насунило брови, нахмурило лицо (QBN 406₃).

TÜNÄT- побуд. от **tünä-**: ol qonuquç evdä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

TÜNÜLÄ ночью: tünärig tünçülä темной ночью (Man II 11₁₁).

TÜNKÄNT гошр. название города (МК III 150).

TÜNKI ночной: keçürdünj keçigli bu tünki tünij ты провел эту прошлую свою ночь (QBK 212₁₃).

TÜNLÄ ночью: tünlä jorıp kündüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udımaç uzun tünlä jası saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBH 175₃₀).

TÜNSÄK и. *собств.* (USp 74₁).

TÜŃIT- наклонить, склонить: er hasın tüñitti мужчина склонил голову (МК II 326).

◊ Ср. **tüñüt-**.

TÜŃKÄR гошр. название горы (БК Ха₇).

TÜŃLÜK отверстие, проем (для освещения, для дыма и т. п.) (МК III 383): küç eldin kirsä törü tüñlükün ёıqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

TÜŃSÜ полсвечник (МК III 378).

TÜŃÜL- см. **töñül-**.

TÜŃÜR свойственник по браку, родствен- ник (МК III 362): jatda tüñürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родствен-ников (Е II₇).

◊ **tüñür böşük** парн. жених и невеста: брачное родство: öz qadını jeriñä tegdi kim qajı qan ol eligıñ qızın e d g ü ö g l i teginkä

çolmîş ertî tûğür bösük bolmîş ertî сам же ли (принц *Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (КР 64₆); tûğür bösük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (ТТ VI₃₀₉); **tûğür qađın** своиственники: tûğür qađın boluštî [они] стали свойственниками (МК II 40).

TÜĞÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol menî tûğürlädi он считал меня [своим] свойственником (МК III 408).

TÜĞÜRLÄN- *возвр. от tûğürlä-*: ol mağa tûğürländi он считал себя моим свойственником (МК III 407).

TÜĞÜŞ- склонять голову: er tûğüşdi мужина склонил голову (МК III 393).

TÜĞÜT- склонять: er basın tûğütü мужина склонил свою голову (МК III 396).

□ *Ср. tûğit-*.

TÜP I 1. низ, дно, основание; подножие: et il suvî aqa turur / qağa tüpi qağa turur воды Итиля всё текут, / о подножия скал всё плещут (МК I 73); tam tüpi основание стены (МК III 119); bodulmaqlıq ilgü tüpk[ä] sirlimîslarqa . . . joluq körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приикли к ценному дну привязанностей (ТТ III₃₂); 2. корень: jıyaç tüpi корень дерева (МК III 119); jonçaqa tüpi корень клевера (?) (Rach II 3₆₇); tü tüpläri joqarı turur волосы его (*букв.* корни волос) встали дыбом (Uig II 29₁₇); 3. основа, сущность: alqın adın nomlar barca eñ tüpintä alqınmaqlıqlar üdüñ потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (Suv 54₁₇); üe etüzkä tegmäkiğ iğlävüdü tüp qılmaqlıqlar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (Hüen₁₅₄); 4. род, происхождение, предки (МК III 119); 5. *в служ. знач.* вод: kevä osu jıyaçnıñ tüpindä turdı вот [сам он] встал вод этим деревом (ЛОКС₁).

□ **tüp asıl** *парн.* родословная; происхождение: öziñni unıtma tüp aslıy bilin не забывай себя, знай свое происхождение (QBN 436₆); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsad ol bızuğlı tüpüg jıldızıñ бесспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (QBN 317₁₂); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıñ tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (МК III 123); **buda tüpi** *см. buda; töz түp см. töz; ul түp ur- см. ul.*

TÜP II: **tüp tüz** очень ровный (QVK 4₂; Suv 347₃).

TÜPÇİL: **tüpçil jer** место, изобилующее ветрами (МК III 56).

TÜPI ветер; вьюга (МК III 57): qalın bulutıñ tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (МК III 217).

□ **tüpi jel** *парн.* буря, буран: keçär dünja keçti tüpi jel keçär teğ [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (QVK 388₆).

TÜPIR- дуть, веять (*о ветре*): бүтүшмәкинчә түзүlmäs / түпirmәкинчә асılmas не поссорись — не помирись, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (МК II 71).

□ *Ср. түпür-*.

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiy tüpkärdi он постиг [существо] дела (МК II 179).

□ **tözkär- түpkär-** *см. tözkär-*.

TÜPLÄ- угадывать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiy tüplädi он выяснял суть дела (МК III 293).

TÜPLÄN- 1. укореняться, пускать корни: jıyaç tüpländi дерево пустило корни (МК II 242); 2. *перен.* занять прочное положение (МК II 242).

TÜPLÄŞ- *совм. от түplä-*: olar bu işiy tüpläşdilär они постигли суть этого дела (МК II 206).

TÜPLÄT- *побуд. от түplä-*: ol bu işiy teğim tüplätti он заставил тщательно выяснять сущность этого дела (МК II 342).

TÜPLÜG I. имеющий основу, лежащий в основе: örüs tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возвышения (ТТ V B₆₈); bu küclüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (QVK 82₈); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg erän родовитые мужи (МК III 119).

□ **tüplüg jıldızlıy** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (МК III 40); **töz tüplüg** *см. töz.*

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıy joquq ömäzlär tüplügüg tüpsüzüg ömäzlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (Suv 291₂₁); oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz zabotıñ o detях — это бездонное море (QVK 50₁₅).

□ **ulsuz tüpsüz** *см. ulsuz.*

TÜPÜ *см. töpü.*

TÜPÜLÄ- *см. töpülä-*.

TÜPÜR- дуть (*о ветре*) (МК II 71).

□ *Ср. түpir-*.

TÜPÜT 1. *геогр.* Тибет (МК I 29); 2. *этн.* тибетцы (МК I 355); 3. тибетский: түpüt til тибетский язык (Suv 30₈); түpüt usbat [растение?] тибетский усбат (Rach II 1₁₅).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (МК III 330).

TÜPÜTLÄN- усваивать обычаи и нравы тибетцев (МК II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: er bitig türdi мужина свернул письмо (МК II 39); tükätti sözün türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (QVK 223₁₃).

□ **tür- bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?): munçulaju türä bökä qılmıs qurattıs qor türlüğ tsuj erinçü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (S₄₅).

TÜRÄDÜ *с.м.* törätü.

TÜRÇI: türçi alp taş *и. собств.* (USp 36₁).

TÜRÇI- *с.м.* törçi-.

TÜRÇIT- *с.м.* törçit-.

TÜRFÄ [*а. ٲٲٲ*] изнеженность; роскошь: bitidim bu tajsuq türfä sözlärin я напечал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (Юг С₄₇₅).

TÜRGÄK *с.м.* türkäk.

TÜRGÄS *с.м.* türgis.

TÜRGI: türgi jarun *иогр.* название озера (КТ₃₃).

TÜRGIŞ *этно.* тюркский этноним (БК₂₇; Тон₂₁; Hüen₁₀₀).

TÜRİ *с.м.* turī 1.

TÜRK I 1. сильный, могучий: türk burhanlarta kin intijiz Ты низшел вслед за могучими буддами (ТТ III₆₆); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk qujaş ödi время самого солнцепека (МК I 353); türk jigít самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (МК I 353); şen ülgüsüz sansiz türk jigít qızların etigin jaratıñın etinmiş jar[atınmiş] közüñür şen ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (ТТ X₄₇₅); ol jemä sinü er[an] r a k a k a j i n i atlıg kişisi türk jigít erdi жена того Sena, которую звали R a g a g a u i n i, была в самом расцвете (Uig III 81₃).

TÜRK II *этно.* союз племен, создавших тюркский каганат (КТМ₇; E 32₁₀; МК I 350; QVK 4₆; Hüen₁₀₀); **türk sir** *этно.* название одного из тюркских племен (?) (Тон₃).

TÜRKÄK узел, сверток (МК II 289).

TÜRKÄKLÄN- быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

TÜRKÜÄ по-тюркски, на тюркском языке: jana tegmä birigä türkää bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-тюркски (QVK 3₂); anin os çiqardim bu türkää kitab именно поэтому я создал эту книгу на тюркском языке (Юг С₄₇₃).

TÜRKİSTAN *иогр.* название обширной области в Средней и Центральной Азии (QVK 2₁₀).

TÜRKLÄ- считать кого-л. тюрком (МК III 446).

TÜRKLÜG: erklig türklüg *с.м.* erklig.

TÜRKMÄN *этно.* одно из тюркских племен (МК III 412).

TÜRKÜN *с.м.* törkün.

TÜRKÜNLÄN- *с.м.* törkünlän-.

TÜRLÜG 1. разный, различный: türlüg çesäk jazıldı распустились разные цветы (МК I 119); ne türlüg arırsız arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (Юг A₁₁₂); türlüg asiar türlüg sür-

mälär çubujanlar qimizlar as[a]dılar içdilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК II₂); 2. относящийся к (определенному) виду: eđgü eki türlüg ol хорошие [люди] — двух видов (QBN 73₁₀); üc türlüg közüñc altun zmiran küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (Uig I 6₁₄); inča qaltı beş türlüg ananriş atlıg añar tsuj ajañ qılinc qiltimiz ersär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (ТТ IV A₂₆).

o alqu türlüg *с.м.* alqu; qamuñ türlüg *с.м.* qamuñ; tegmä türlüg *с.м.* tegmä I; tü türlüg *с.м.* tü III; tümän türlüg *с.м.* tümän.

TÜRLÜN- *страд.-возвр.* от tür- свертываться, скручиваться (МК II 243).

TÜRMÄK тюрмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396); kişi utroqi türmäk alma tegü / öz utru negü ersä alu jегü не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀).

TÜRMÄKLÄN- готовиться, приготавливаться (о блюде тюрмек) (МК II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: kögä jañ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

TÜRTÜL- *страд.* от türт-: terikä jañ türtüldi жир был втерт в кожу (МК II 229).

TÜRTÜN- *возвр.* от türт-: ol öziñä jañ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

TÜRTÜJÜ мазь: qanlıg türtüjü üzä turqaru etüzin türtünür erdi он всегда натирал свое тело кровяной мазью (Uig IV C₅₂).

TÜRTÜR- *побуд.* от tür-: oñuz qañan qorıñanı türtürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17₄).

TÜRTÜŞ- *совм.* от türт-: ol menig birlä qoñusqa jañ türtüşdi он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

TÜRÜK: uluñ türük *с.м.* uluñ II.

TÜRÜL- *страд.* от tür-: bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

TÜRÜN- *возвр.* от tür-: er öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

TÜRÜJ ревностный, усердный; сильный (?): amti-qına turqaru işigin türüj tutül теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (ТТ I₁₅₂).

TÜRÜŞ- *совм.* от tür-: ol maña bitig türüşdi он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

TÜRÜT- *с.м.* törüt-.

TÜŞ- *с.м.* түş-.

TÜŞÜR- *с.м.* түşür-.

TÜŞ I сновидение, сон; грёзы (МК III 125): bu түş teg azundin özüñ terk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (QBN 29₇); uñqudan soñ tüştä körgänin oñuz qañan qa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36₆).

▷ **tüş tüşä-** видеть сон (МК III 266).

TÜŞ II 1. плод, фрукт: bu sögütnüj tüşi плоды этого дерева (TT VII 28₁₄); 2. перен. результат, следствие чего-л.: qilmis eđgü-ñüzñüj tüsiñtä в результате совершенных Тобою добрых дел (TT III₁₀₃); qilinc tüsin uqittiqiz Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (TT III₁₁); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin keçürsär men el jañınca tüsi bilä köni berür men если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (USp 1₁); maña qa j s i d n q a tüşkä küñcüt keřgäk bolup мне, Кайсыду, под процент повалобился кунжут (USp 7₂).

▷ **tüş etüz** *рел.* „дело блаженства“ (= *скр.* sambhogakāya) — название одного из трех тел будды (Suv 38₁₄, 42₁₂); **tüş jemiš** *парн.* плоды: i ĩ ĩ a c d a törümis tüş jemišlar плоды, уродившиеся на деревьях (Uig II 27₃); ol sögütnüj . . . ĩ u a s i j a l b i r ĩ a q i tüsi jemiš butaqi ĩ b i q i цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Tis 49b₅); **tüş utlı** *парн.* отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öñrā aźuntaqı eđgü qilincñüñj tüşin utlıñ öñü saqıñu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (Uig I 27₁₅); jemä neñ ol a j i ĩ q i l i n c i n i j a m t i q i t e ğ j a v l a q t ü š i n u t l i s i n b i l m ä z e r t i m я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Suv 8₂₃); **evin tüş** *с.м.* **evin**.

TÜŞ III 1. полдень: tüş ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

TÜŞ IV *полюция* (МК III 125).

▷ **tüş kör-** иметь полюцию (МК III 125).

TÜŞ- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taš qıñıqqa tüšti камень упал в колодез (МК I 456); anta-oq qılıci eki öñi bolup j[erkä] tüšti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (TT X₃₅₈); qajı kisi attın tüšür qamcı jer tamtın tüšür когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит пасти, [или же] упадет с крыши (Rach I₁₅₀); 2. слезать, сходить; спешиваться: eř attın tüšdi мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beğ attın qođı tüšür meni oqıdı правитель, спешившись, позвал меня (Suv 6₈); atın mündi evkä jüz ırdı turup / keřip tüšti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешившись и вошел [в дом] (QBK 190₈); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüşügli tüşär keçgölüg останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юг A₁₇₈); emdi köñlüj ne t e ğ / keřip qajda tüštiñ ja ornıñ ne t e ğ теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21₃); 4. падать, выпадать: azı ĩ tišim qoğrulup tüšür keřir boltı мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Suv 627₄); ama j keç tüşsär если послед будет выходить

с опозданием (TT VII 27₁₆); 5. выпадать (о некоторых осадках): ödsüz qolusuz [kez]iksiz tolı tüşär qar jağar не вовремя выпадет град, пойдет снег (Suv 557₃); 6. попадать, оказываться: beğ janıñında tüşmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aš suvqa tüşsä tatişsiz bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166₄); bu tıñlılar munta; emgäklig . . . jolda tüşmis tururlar эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Uig II 4₇); jana tamuqa tüşmätin не попадая снова в ад (Suv 314₉).

▷ **tüş-qamıl-** *парн.* падать: qatunnıñ ançulaju jertä tüşür qamılıp ögsiräp tinsirap jatmişin [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (Suv 634₁₉).

TÜŞÄ- видеть сон: bir brañan keřip toqı-jur tüşädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (Suv 94₂₂); men tüşämis tülüm adıñsı ĩ bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₄).

▷ **tül tüşä-** *с.м.* **tül**; **tüş tüşä-** *с.м.* **tüş** I.

TÜŞÄK *с.м.* **töšäk**.

TÜŞİMÄL *прорицатель, толкователь снов* (ЛОК 35₈).

TÜŞKÜN *бот.* астрагал (МК I 443).

▷ *Ср.* **tüşürkün**.

TÜŞKÜNLÄN- зарастать астрагалом (МК II 278).

TÜŞKÜR- *побуд. от tüş-* разбивать лагерь: qorıñanı tüşkürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16₁).

TÜŞLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

TÜŞLÜG имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutılmaq tüşlög erdini alıñıñur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (TT V B₉₄).

TÜŞLÜK: **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜŞMÄK: **tüşmäk qamılmaq** *парн.* падение (Uig III 33₁₅).

TÜŞNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): turıjaja qus tüşnäkiñä qonmıs журавль олустился на свое место (Tis II₉₄); anıñ tüşnäki ol jağız jer oñi его место для отдыха — углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261₁₁).

TÜŞRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜŞSIRÄ-: **tatişsira-tüşsira-** *с.м.* **tatişsira-**.

TÜŞSÜZ: **tüşsüz quruğ** *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и никчемный: kertgünç köñli joq eřsär üzik jörüg uqsar jemä tüşsüz quruğ qalır если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (TT V B₉₆).

TÜŞÜK I название подати (*USp* 22₂₉).

TÜŞÜK II: түшүк киши обленившийся человек (*МК I* 387); **tüşük köñül** подавленное состояние, унылое настроение: *keñip qarşıqa kirdi köñli түшүк* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK* 47₇); *tüşükräk körür men seniñ köñlüñi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN* 407₃).

TÜŞÜMÄN название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp* 9₁).

TÜŞÜN место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azır түшүн ol şen arqış sanı* эгот мир место остановки, ты — что караван [в нем] (*QBN* 115₃); *qonıq şen bu dññja saña bir түшүн* ты гость, эгот мир для тебя [только] место остановки (*QBK* 208₁₁).

TÜŞÜR- *побуд.* от **tüş-** 1. спускать, опускать; ронять, испускать: *ol eñigdin jarmaq түсүрди* он выронил из рук монету (*МК II* 78); *söz asıı uluñ jerineä түсүrsä beñütür quluñ* польза от слова велика, если [его] сказать (*букв.* уронить) уместно, оно возвышает раба (*QBN* 83₇); *öt öñlüg işin sacların eñinlärintä түсүрүр* распуснув по плечам свои орнениого цвета волосы (*Uig* I 39₁₂); 2. ссаживать, заставляя спешиваться: *şen anı attın түсүрдүм* я ссадил его с лошади (*МК II* 78); 3. останавливать, заставляя делать остановку: *ol sub qodı bardımız sanañalı түсүrtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (*Тон*₂₇); 4. изгонять, выгонять: *tışı kişi түсүрәјin teşär* если женщина захочет изгнать [народ] (*Rach* I₂₁).

TÜŞÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (*МК I* 490); 2. водосброс мельницы (*МК I* 490).

TÜŞÜRKÜN *бот.* астрагал (*МК I* 522).

○ *Ср.* **tüşkün.**

TÜŞÜT- *побуд.* от **tüş-**: *jaruq jaz teğ erdim tümän tü şeçäklig / çazanmu түсүттүм* qamıñı qurıttım я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK* 386₁₆).

TÜŞÜTLÄNIL- думать, размышлять (*TT VIII B*₁₁).

TÜT- дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik küci bardı mendin ketä / acır men jigitlikkä köjür tütä* ушли от меня силы юности, сокращаясь и горюя (*букв.* горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404₂); *añu tını iraqtın ançulañu közünür qaltı lınçua sañu tütün tütäräa* действие (*букв.* дыхание) яда издадека проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP* 38₃).

TÜTÄK носик (*чайника, кувшина*) (*МК I* 386).

TÜTÄT- *побуд.* от **tüt-** дымить, пускать дым: *öt tütün tütätti* огонь задымил (*МК II* 299).

TÜTGÜR- напускать, натравлять (*МК II* 73).

○ *Ср.* **tütür-**.

TÜTRÜM: tütrüm teriñ содержательный (?) и глубокий: основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*): *tütrüm teriñ mañajan tañsiñ nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махояны (*TT V B*₁₈); *eñidü teğindim qamañ nikañ sañuqı tütrüm teriñ nom tözin* я почти-тельно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*₂₁₄).

○ *Ср.* **tetrüm.**

TÜTSÜG *см.* **tütsük I.**

TÜTSÜK I курительная, благовоющая свеча; благовоения, курения: *tapıñ uduñ qılur men tütsükün şeçäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv* 350₁₀); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq iointä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₂); *edgü jidliñ jıparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовоющую курительную свечу (*TT V A*₇₂); *qajıñı elig sunđı tütsük tuñar* некоторые из них протянули руки и держат благовоения (*QBH* 14₃₂).

TÜTSÜK II: tütsük kişi злобный, мстительный человек (*МК I* 476).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tüt-süklüg kösätritin altın öñlüg jaruqlar öñür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv* 424₁₈).

TÜTSÜKLÜK курильница: *elgintä tütsük-lük tuta bu tütsüküg urup meni oqışun* пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129₇).

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): *tütsülüg lugta köjürmiş keğäk* на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT V A*₁₃₀).

TÜTÜ *см.* **tü II.**

TÜTÜN I дым (*МК I* 400): *qılqı şäfa ol qılınçı utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438₁₃); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq iointä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₂).

TÜTÜN II тютюн, название подати; подымный налог (?): *jañu tütün beçmistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp* 38₁₁).

TÜTÜNSÜZ без дыма: *öt tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas* не бывает огня без

дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- натравлять: ol aqar it tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73).

= Ср. **tütgür-**.

TÜTÜŞ ссора, препирательства, вражда: ta'iqū küntā tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (ТТ VII 33₁₆); tütüş aslı barça utundin o'ul o' syn, причина (букв. основа) всех ссор — наглые [люди] (QBN 308₅).

◊ **tütüş keris** парн. ссора и препирательства, споры и раздоры: kişi bilā tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (ТТ VII 28₅); tütüş keris qılmasar şen esli ты не будешь затевать ссор и споров (ТТ I₁₈₀); **tütüş keris qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (Uig II 58₅); **туруş tütüş** см. **туруş I**.

TÜTÜŞ- ссориться, браниться (МК II 89): maqa keşsä tütüş törü bersä şep если [люди] приходят ко мне, ссорюсь между собой, и если я навожу порядок (букв. даю законы) (QBN 68₁₄).

◊ **tütüş-keris-** парн. ссориться и препираться (Uig III 81₁).

TÜTÜŞLÜG вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmis işiq ja'yılıq sözlämis savıq tütüşlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (ТТ I₃₈); otli suvli teg tütüşlüg bolurlar [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь и вода (ТТ VI₆₅).

◊ **tütüşlüg kerişlig** парн. неприязненный и враждебный (Suv 169₁).

TÜTÜŞMÄK: tütüşmāk qarışmaq парн. споры и раздоры (Suv 434₁₂).

TÜTÜZ- побуд. от **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благоговия: öji öji küzi tütüklärig tütüzür сжигая различные благоговонные свечи и благоговия (Uig II 47₇₇); qışırın uruqın a'yi arası arasında tütüzgü ol bat tūsär нужно между ляжками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выидет (Rach I₂₂).

TÜTZÜK см. **tütük I**.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLIK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

TÜVIŞ- напизывать на вертел: ol meniq birlä et tüvişdi он со мной напизывал мясо на вертел (МК II 102).

TÜVŞÄ- выступать каплями (о поте) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: tüz jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: bes ergak tüz ermas nütъ пальцев не одинаковы (МК I 121); janut berdi ögdülmis ajdi bu söz / tükäl söz çini ol uquş birlä tüz Oгдюльмиш в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181₂); bu otlar barça tüz bor birlä içürmiş keçäk все эги лекарственных средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (Rach II 3₃₃); erdämliq kişi erdini birlä tüz ol доблестный человек равен драгоценности (ТТ VII 42₁); 3. перен. верный, истинный: bilgä qaçan ermiş alp qaçan ermiş bujuqı jema bilgä ermiş erinç alp ermiş erinç beqläri jema bodunı jema tüz ermiş они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрыми и мужественными, их правители и народ также были верны (КТ6₃); bu irq tüz ol это гадание истинно (ТТ VII 29₃).

◊ **tüz adruqsuz** парн. одинаковый, лишенный различия (Kuan₉₃); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüşlüg kerişlig tünliylarıq tüz baz qılmis [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорившие и враждующие живые существа (Suv 169₂); **tüz qoju** календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (ТТ VII 11₄); **kertü tüz** см. **kertü; köni tüz** см. **köni II**.

TÜZ II: tüz baj küc bars külüg и. *собств. и титул* (E 17₁).

TÜZ III см. **töz**.

TÜZ IV: tüz kerinçsiz см. **tözkärinçsiz**.

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устраивать, улаживать: beg elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); joriq tüzsä bodni begi qılıq tüzär / qılıq tüzsä beqlär tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356₃); islärin tüzgäli чтобы привести в порядок свои дела (Häen₁₅₁).

TÜZ- II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выравнивал землю (МК II 9).

TÜZÄ см. **tözä**.

TÜZÄR- выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

TÜZÄT-: qoşuq tüzät- см. **qoşuq**.

TÜZDÄM ровный, гладкий: tüzdam jürüq tisiqiz qarlıq ta' teg jaltrijur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (Suv 450₈).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: uruşlar ödindä çerig tüzgünü . . . ajur [книга] говорит . . . о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 6₁).

TÜZLIN- страд.-возвр. от **tüz-** II: qırq jılqa tegin (?) baj çıqaj tüzlinür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- страд.-возвр. от **tüz-** I: iş tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMİŞ и. *собств.* (*ThS* I c₃).

TÜZSÜZ неровный, неравинный: ödi qolusı tumlıy torpaqı jeri tüzsz ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*₁₀₇).

TÜZÜ с.м. *tözü*.

TÜZÜK правильный, верный: negü ter eşitgil aj kögli süzük / qamıy iş iĉindä aj kögli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227₄); janıt berdi elig ajur aj süzük / iĉiñ häm tasıy birlä barça tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304₁₃).

TÜZÜL- I *страд.* от *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*МК* II 127); tüzüldi eli bodni barça bütin ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42₁₆); tüzülsä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190₇).

TÜZÜL- II *страд.* от *tüz-* II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamıy tüzüldi все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eĉi tüzüldi tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*ТТ* I₁₃₇).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü tüzülmäkkä teğmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Sav* 137₁₂).

TÜZÜN I: *tüzün köni* *парн.* точно и правильно: berkinĉä joq bar bolsar men kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18₆).

TÜZÜN II с.м. *tözün*.

TÜZÜŞ- *совм.* от *tüz-* II: ol maıa jer tüzüşdi он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

TVYAĉ с.м. *tavıaĉ*.

TVLİG с.м. *tevlig*.

U

U I сон: qırqızıy uqa basdıñız мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*₂₇); qara tünüg keçürsädim / aıır unı uĉursadıñ я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀).

= *Ср.* *uv*.

U II [a. 3] и: bir-u bar sen ты один и [во-истину] существуешь (*Qas*₂); aj ulıy meñü uıanıñ qadıñ-u qahhar idış о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*₆₅).

= *Ср.* *va*.

U- I. выносить, выдерживать: saqıñe qaıñu birlä özüm imadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244₁₃); 2. мочь, быть в состоянии: üĉ oılanıñın ulıa[d]turu imadıñ-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59₁); eđgülüküg uıañea eligıñ bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otaju umaıaj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15₈).

UAXŞİK с.м. *vaxşik*.

UBAN- прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

UBAT- с.м. *abıt-* I.

UBU свинцовые белила (*МК* I 86); күñĉit jaıı ubu birlä qaıñu смешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach* I₁₃₂); taqıñu jumurıyası ubu birlä qaıñuturup вскипятив куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach* II 1₈₉).

UBUT стыд: aııy ubutı jег стыд благопристойных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*₃₇).
= *Ср.* *uvut* II.

Uĉ I I. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüm bir teğiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без дна (*QBN* 94₂); qılıĉ uĉinta на конце меча (*ТТ* X₃₃₇); 2. фланг, крыло: süñüşdüñüz bizintä eki uĉi sıjarĉa artuq ertı мы сравнились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*₄₀).

o *uĉ el* народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); *uĉ qidiy* граница: jana tavıaĉ eli ersär märiĉi atlıy uĉ qidiy türk turgis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hüen*₉₉).

Uĉ II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

Uĉ III *геогр.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); *uĉ ordu* *геогр.* (*QBN* 219₃).

Uĉ- I. летать, парить: uĉa umatın oluruñ не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II₉₅); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3₃); diräñsiz keĉär baııt ja quş değ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C₂₂₄); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı uĉdı ego счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tıriglik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29₇); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀); 3. умирать: anta kesrā qaıñu qaıñu uĉdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*₁₂); bu jılta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22₃₄); 4. падать: er attın qođı

uēdī мужчина полетел вниз с лошади (МК II 164).

◊ **uē-qali-** парн. летать (*Suv* 446₂₁, 545_{8,9}); **tīn uē-** см. **tīn**.

UČA крестец (МК I 87): *tört jañda učada beš jañda aŷızta* и четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (*TT VII* 20₇).

UČAJAN: **učajan baliq** геогр. название города (*Uig* I 39₁); **učajan uluš** геогр. название города (*Tis* 40₈).

UČAN двухпарусная лодка (МК I 122).

UČYUQ сыпь, налет на губах (МК I 98)

= Ср. **učiq** II.

UČIY см. **učiq** II.

UČIN-: **jelvik-učın-** см. **jelvik-**.

UČIO I астр. созвездие Рака (?) (*QBH* 16₉).

UČIO II: **učiq jelpik** парн. лихорадка: *joqadmaŷuluŷ učiq jelpik* исчезающая лихорадка (*Suv* 475₇).

= Ср. **učuq**.

UČLAN- показываться, виднеться: *učlandi neŷ* нечто показало своим концом (МК I 257).

UČLUY с концом, имеющий конец, цель: *köñül [bir] učluŷ qilip* сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (*Suv* 25₇);

UČMAQ см. **uštmaŷ, uŷmaq**.

UČRA- встречаться: *soŷ biŷig učrasar vičniŷ bolur jorımaşın* если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5₃).

UČRAŞ- см. **učruş-**.

UČRUY острое, вершина, шпиль: *tuŷ učruŷ[i]* вершина (?) знамени (*Uig* II 40₁₀₇).

= Ср. **učuruŷ**.

UČRUYLUY находящийся на вершине: *učruŷluŷ qutuŷ jöq* нет у тебя высокого (~возвышенного?) счастья (*ThS* II₅₅); *quš jügi učruŷluŷ . . . tuŷıruŷ* Твое знамя . . . с перьями птицы наверху (?) (*Suv* 490₁₁).

UČRUŞ- побуд.-совм. от **uē-**: *ol meŷä quš učrusdı* он со мной пускал птиц (МК I 233); *tatlıŷ ötar sanduvaç / erkäk tişi učruşır* сладко поют соловьи, самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

UČSUZ: **učsuz qidışsız** парн. без конца и края, бесконечный: *sansız saqışsız učsuz qidışsız tüp türlüŷ ögi adruq adruq erdinilik aŷılıqlar* сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312₁₁); *učsuz qidışsız ülgüsüz bujan eđgü qilinc* бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (*Suv* 584₁₂).

UČUN см. **učün** I, II.

UČUQ хищная птица (?): *jañimız teğirä uēuq teğ erfi* враги наши были кругом как хищные птицы (Тон₈).

UČUQ- кончатся, подходить к концу:

iş uçuqtı работа подошла к концу (МК I 191); *tiriglik uçuqtı* жизнь пришла к концу (*QBN* 338₁₂); *tiriglik uçuqsa jeñilsä jaşiq* если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (*QBN* 372₉).

UČUR- побуд. от **uē-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: *ol quš učurdı* он пустил птицу летать (МК I 176); *učariŷ učırmas señiq quşlarıŷ* твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN* 386₆); 2. спускать, сваливать: *ol anı attin učurdı* он спустил его с лошади (МК I 176).

UČURSA- побуд.-желат. от **uē-** 1. хотеть пустить в полет: *ol quš učursadı* он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: *aŷır unı učursadı* я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

UČURUY острое, вершина, шпиль (*Uig* II 56₂).

= Ср. **učruŷ**.

UČURUYLUY см. **učruŷluŷ**.

UČUZ 1. малый, ничтожный: *taqi aŷırlıŷ bolŷaj meŷ taqi uçuŷ bolŷaj meŷ* он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (*KP* 29₄); 2. дешевый: *uçuŷ neŷ* дешевая вещь (МК I 54); *çuŷ atlas bolur qız uçuŷi böz-ök* дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (Юг С₁₈₀); 3. легко: *jıjqa eriklig toplayalı uçuŷ ermiş jinëkä eriklig üzgäli* *uçuŷ* легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тон₁₃); *bu vu eñüzintä tutsar uçuŷ toŷıruŷ* если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT VII* 27₁₃); *ol oŷlan ögin emgätmädin uçuŷ toŷŷaj* тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (*TT VI*₂₇₈).

◊ **uçuŷ jenik** парн. ничтожный: *edi uçuŷ jenik* очень ничтожен (*TT II A*₁₄); **uçuŷ jenik tut-** пренебрегать, презирать: *eđgü kişilärig küñ qul qiltim uçuŷ jenik tuttum* *emgättim erintürtüm ersär* если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (*Uig* II 87₅₁); **uçuŷ qil-** унижать: *qamuŷ bir toŷa jem as ičkü ücün / özügni uçuŷ qılmaŷıl seŷ kücün* ради того, чтобы раз насытиться, не унижай себя (*QBN* 330₁₄); **uçuŷ tut-** пренебрегать, презирать: *bu tört neŷ uçuŷ tutma* не пренебрегай этими четырьмя вещами (*QBH* 20₂₇); *tut bü dünja uçuŷ презирай этот мир* (*QBH* 175₈); *uçuŷ tutma erdämnü ögrän oŷul* не презирай добродетель, заучи [это], дитя (*QBN* 222₂); **tod uçuŷ** см. **tod**: **tod uçuŷ qil-** см. **tod**.

UČUZLA- пренебрегать, презирать, унижать: *beğ anı učuzladı* бек пренебрег им (~унизил его) (МК I 301); *aŷırla seni ol aŷırlasa çin*; *uçuŷla učuzlasa* если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (*QBN* 309₃); *kişig jenik körtäci nomuŷ uçuŷladıacılar* презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (*Hüen*₁₀₁).

◊ **toda uçuŷla-** см. **toda-**.

□ Ср. *uđul*- I.

UDUMBAR см. *utumbar*.

UDUN I грубый, порочный, скверный: *bađıl nakās udun tavar pašbanī skryga* — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B*₂₆₁).

□ Ср. *utun*, *ütun*.

UDUN II геогр. одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN-: *udun- tapın-* парн. следовать, почитать: *ędgü qılınčlarī köjülintä udunı [tapın]u ... inča ter tedī* почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ *X*₃₃₄); *tapın- udun-* см. *tapın-*.

UDUNCSUZ см. *odunčsuz*.

UDUNTUR- II см. *oduntur-*.

UDUR: *udur ğigsi* и. *собств. и титул* (Е 24₅).

UDUZ чесотка, лишаи: *uduđ ırınan qart jiriđ iglig bolur* будет у него заболевание чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ *VI*₄₄₃).

UDUZ- побуд. от *ud-*: *anta uduđur ba- liq ortusında ... olırtı* тогда он повел [его] и посадил ... в центре (букв. середине) города (КР 70₄); *uduđur antın öji jolča jorıtdı* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Уг I 9₇).

□ *jerçilä- uduđ-* см. *jerçilä-*.

□ Ср. *udız*.

UDVAN [с. *مُدْوَان*] вражда: *ađun toldı 'udvan žäfa žävır bılä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*₃₉₃).

UĐ корова: *uđ müğrädi* корова мычала (МК III 403); *süsägän uđqa täpri müğüz bęrmäs* бодливой корове бог бог не дает (МК III 364); *jedim jętim uđ tęg* я ел и пил, как корова (QBN 408₆).

□ Ср. *ud*.

UĐ- следовать: *ne ędgü tilär se[n] bu jęrkä uđur* каких благ желаешь, следуя сюда?! (QBN 411₅).

□ Ср. *ud-*, *ut-* II, *uz-*.

UĐYAR- см. *ođyar-* I, II.

UĐYUR- см. *ođyur-*.

UĐYURMIŠ см. *ođyurmış*.

UĐİ- спать: *ęg uđıdı* мужчина спал (МК III 259); *namaz qıldı jattı tösäkkä ki- rir bir aңda uđıdı* он помодился, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406₄).

□ Ср. *uđı-*, *uju-*.

UĐİM: *uđım bar-* идти следом: *uđım ba- rır sođdadı* он шел следом (МК III 401).

UĐİN- возвр. от *uđı-*: *uđınur jula* гаснет факел (МК III 26); *kiđig oylan ęrkän qılınč ędgü tut / uluđluqqa tęgsä uđınur* *bu* от пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338₈).

UĐİQ дремлющий, спящий: *uđıq ęg* дремлющий мужчина (МК I 65).

UĐİQLA- спать, засыпать: *meң uđıqla- dım* я засыпал (МК III 349); *baši tęgzinür uđıqlar* голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII 1₈).

UĐİŠ- I совм. от *uđı-*: *ađaq uđışdı* нога онемела (МК I 182).

UĐİŠ- II сгущаться, створаживаться: *jođurt uđışdı* кислое молоко сгустилось (~ заквасилось?) (МК I 182).

UĐİT- I побуд. от *uđı-* 1. усыплять, давать спать: *bu ęaflät turur kör uđitur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); *bu ot ol kişini uđit- ęan* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. перен. гасить: *ol ot uđitti* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv ađıttıy uđitti otıy* ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22₁₃).

□ Ср. *uđıt-*.

UĐİT- II створаживать, делать творог: *ol jođurt uđitti* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol uđıtma uđitti* он сделал творог (МК I 208).

UĐİTMA творог: *ol uđıtma uđitti* он сделал творог (МК I 208).

UĐLAŠ- см. *uđulaš-*.

UĐLAT- см. *uđulat-*.

UĐLUQ I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

UĐLUQ II широкая часть кости пред- плечья (МК I 98).

□ Ср. *udluq*.

UĐMAQ слуга, подмастерье (МК I 99).

UĐMAQLAN- обзаводиться слугой, под- мастерьем: *ęg uđmaqlandı* мужчина обза- велся слугой (МК I 313).

UĐU I сон (МК I 39).

UĐU II холм, возвышенность: *qum uđu* песчаный холм (МК I 87).

UĐU III вслед, за: *meң anıy uđu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ajdı se- niy uđu / ęmgäk telim iđu* он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); *meң aşnu barajın seņiy- din oza / seņ *ęqu uđu keļ* я пойду-ка вне- ред, раньше тебя, / ты ид[и] потихоньку следом (QBN 426₁₁).

□ Ср. *udu*.

UĐU IV: *uđu känd* геогр. город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

UĐU- см. *uđı-*.

UĐUY см. *ođuy*.

UĐUYLUY см. *ođuyluğ*.

UĐUYLUQ см. *ođuyluq*.

UĐUL- I страд. от *uđ-*: *qanča barsa baši / uđula barır barča uđmıs kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBN 374₁₃).

□ Ср. *uđul-*.

UĐUL- II см. *ođul-*.

UĐULA- следовать: *ol anı uđuladı* он сле- довал за ним (МК I 308).

UĐULAŠ- совм. от *uđula-*: *ivıç bir birgä uđ[u]laşdı* газели бежали одна за другой (МК I 239).

UĐULAT- побуд. от *uđula-*: *ol ođın meңä uđ[u]lattı* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

UĐUN- I возвр. от *uđı-* 1. гаснуть: *ot uđundi* огонь погас (МК I 200); *jula uđundi*

факеа погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: anıñ qutı uñındı ego счастье исчезло (МК I 200).

UŞUN- II см. oşun-.

UŞUQLA- спать, засыпать, дремать: jañı begdin uşuqladı / körüp süni adıqladı враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

UŞUŞ- совм. от užu-: ol menıñ birlä uşusdı он со мной спал (МК I 181).

UŞUZ чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uşuz bolur если лиса залезет на свою пору, [у нее] будет короста (МК I 54); anıñ uşuzı kicitti заставили почесать его коросту (МК II 300); anıñ uşuzı añar juqdı его короста пристала к нему (МК III 63).

UŞUZLA- лечить от чесотки, коросты: ol anı uşuzladı он лечил его от чесотки (МК I 301).

UŞUZLUY с чесоткой, с коростой: uşuzluğ kişi чесоточный человек (МК I 146).

UFRAŪ см. ofraŷ.

UFŞAQ см. uvşaq.

UFUT: ufut bol- стыдиться: ufut bolur ol jaşar застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolur bükä turdı стыдась, он согнулся (~ горбился) (МК III 231).

□ Ср. uvut I, II.

UFUTSUZ см. uvutsuz.

UY дугообразно согнутые палки деревянного остова кибики (МК I 48).

UYAN всемогущий, бог: uquñı uyan ol uqar bu işig бог пронизателен, он понимает это дело (QBN 120₉); uyan erklig ol бог могуществен (QBN 271₃); jarattı uyanım tınıñ kündüzüñ создал мой бог тебе ночь и день (Юг С₁₃).

□ **uyan tägrı** всемогущий, бог (МК I 77): ajuñ mıñ ääna ol uyan tägrıgä и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282₃).

UYAR: uyar at лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

UYLİ бот. белая морковь (МК I 129).

UYRA- см. oyra-.

UYRAÇ: inağ uyaç и. собств. (E 22₄).

UYRAQ см. oyraq.

UYRAQLAN- см. oyraqlan-.

UYUT род теста (МК I 50).

UYUZ см. oyuз I—III.

UJ- трамбовать, укладывать: ol unuğ ujdı он набивал муку (МК I 174).

UJA I родственник: elig ujamğa adiriltim от своих пятидесяти родственников я отделился (E 15₃); ata bir ana bir ujalар bu çalq эти люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг В₂₉₁).

□ **uja qadaş** парн. родственники: tavar üşün tägrı öblämädür / uja qadaş oğlını çinla boğar из-за имуществ, не помышляя о боге, / он на самом деле будет дуть детей своих родственников (МК I 86);

uja qar парн. родственник; единоутробный: ol menıñ birlä uja qar ol он родственник мне (МК III 146).

UJA II гнездо, логово (МК I 85): ujası-yaru ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается в свое логово (ThS II₁₇); qarlıyaç ujasınçağı torpaq земля, находящаяся в гнезде ласточки (Rach I₉₅).

UJAD- стыдиться: özüm joldan azmıs bajatqa ujadtim я сбился с пути и постыдился бога (QBK 387₉).

□ Ср. ujađ-, ujat-.

UJADSİLİQ стыдливый, застенчивый: ujadsilıq er застенчивый мужчина (МК I 160).

UJAđ- стыдиться, робеть: ağız jesä köz ujadur рот ест — глаза стыдятся (МК I 55); ujadmasa jalıuq körüp [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72₁₂).

Ср. ujad-, ujat-.

UJASİLİQ см. ujadsilıq.

UJAL- стыдиться: ol menđin ujaldı он стыдился меня (МК I 269).

UJALA- делать гнездо, гнездиться: quş ujaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

UJAR способный, могущественный: ujar begimkä adiriltim от моих могущественных беков я отделился (E 17₃); tört buluğtağı eđgüsi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (ThS II₄₂).

UJARLİY влиятельный, могущественный: ölüğ ujarlıy ermiş умерший был могущественным [человеком] (ИА I₁).

UJAT- стыдиться: ol menđin ujattı он стыдился меня (МК I 216); ulatı ujatmağuluğ savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (TT VIII E₄₉); anı feşitip urasını urı [ar]-tuğraq ujattı услышав это, юноша-послушник чрезмерно застыдился (Uig III 83₁₁).

□ **ujat-ejman-** (~ ajman-) парн. стыдиться, испытывать робость: eritiñü ujatur men ejman[ür m]en я очень стыжусь (Hüen₂₀₅₁); öz qilmış qilinçlarına eritiñü ujatsar ejmansar если будут очень стыдиться собственных деяний (Suv 141₆).

□ Ср. ujad-, ujađ-.

UJYUR этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: ujyur jerintä jağlaqar qan ata kel[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (С₁); мен ujurnıñ qağanı bola мен я становлюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12₇); biz ujyurğaru keltük мы пришли к уйгурам (Man III 40₃).

□ он ujyur см. он.

UJYUR- см. ojuur-.

UJMA войлок, из которого делают обувь: ol meğä ujma basıdı он со мной валял войлок (МК II 100); ol meğä ujma talqısdı он со мной валял войлок (МК II 207).

UJQU сон: künlärdä bir kün ujquda bir alıun ja körđi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36₂).

UJTUR- побуд. от uj-: ol un ujturđı он заставлял набивать муку (МК I 269).

UJU- спать, засыпать: qurıqanni üşkürdi şük bolur ujuр turdı [Oğuz-kağan]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16₁).

Ср. **udī-**, **uži-**.

UJUB [а. عَيْبُ *мн. ч. от* عَيْبُ] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (USp 22₄₀).

UJUJ тень, призрак: o'ul qiz atı (otı?) ketmäs erkä ujuj имена детей — неverschающихся призрак мужа (QBN 248₈).

Ср. **ujuq II**.

UJUJLUY сводчатый, изогнутый: ujujluj ev сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

UJUL- страд. от **uj-**: ujuldı neç нечто было утрамбовано (МК I 269).

UJUQ I войлочный чулок: bir qaj bir ujuq сағуқ одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО 110).

UJUQ II огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar; küçin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

Ср. **ujuj**.

UJUR I см. **ujür II**.

UJUR II см. **ujar**.

UJURQAN-: **ujurqan- jojurqan-** парн. пенеть, слабеть: anı körüp taqı artuqraq ujurqantı jojurqantı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621₁₆).

UJUS- совм. от **uj-**: ol aqar qarqa un ujusdı он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

UL основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört a'ır ul üzä bina qılınmış turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 21₂); çeçäk jaslıq ersä hiçär men ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192₄).

→ **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urur он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20₃); **ul ur-** приступить, начинать: urajın bu sözgä ulın начну-ка с этих слов (QBN 139₁₄); biligtin urur men sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг А₈₁); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol kisigä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldı ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364₃).

Ср. **ül**.

ÜL основание, подошва: adaqıñızñı ulınta у Твоих ног (Suv 450₁₆).

Ср. **ul**.

UL- изнашиваться, приходить в негодность (?): et bişir uldı мясо переварилось (МК I 169).

ULA I дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

ULA II: **ula jundluj** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- 1. связывать, присоединять: ol jir uladı он связал нить (МК III 255); qamuj tıqsız isdin jıyılı ufut / qamuj eđgü

iskä ulaylı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154₁); biliglikkä ja dost özünjüni ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В₃₂); 2. перен. связывать, затруднять: kör elni körär men ädib sözini / bilä bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В₃₀₆); 3. поддерживать, продлевать (?): biznitä adın kim bolıaj . . . bu erine tinli üdüñ etüzüg titip munuj isig özin ulaalı udaçı tep tedı „Кто, кроме нас, . . . сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611₅).

→ **jaquqluq ula-** см. **jaquqluq**; **jaqınlıq ula-** см. **jaqınlıq**; **söz ula-** см. **söz**.

ULAY I заплатка на одежде (МК I 122).

ULAY II 1. вьючное животное, верховой конь: eşäk ulaq kergäk bolur пужен был осел в качестве вьючного животного (USp 3₃); jana bas eñniñ ulağıta bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчы (USp 38₁₅); idüñ meni toqısqa / jüvgil meñä ulaq-a пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

ULAY III соединение, связь: söñüklär ulağı üzä tuğuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614₁₂).

→ **ulaq sapıj** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom ęrdini ulaq sapıjı üzülmäs[ın] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127₉); toğa ölü ulaq sapıjı üzülmäs порядок следования рождения и смерти не нарушится (TT VI₁₅).

Ср. **ulıj**.

ULAJU вслед, за: ulaju tört tegin kelip следом пришли четыре принца (КЧ₂₄); sabımın tükäti eşidgil ulaju ini jęgünim oçlanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мой сыновья (КТМ₁).

ULAL- страд. от **ula-** (TT VIII F₁₄).

ULAM I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamaj?) bolup / azunda at eđgü qodup bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С₂₃₉).

ULAM II постоянно: ölümkä asıj qıldı ersä ot em / otaçı turu qalıaj erdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98₃).

→ **ulam jarlıq** купчая крепость (USp 88₉); **kesüksüz ulam** см. **kesüksüz**; **tutaşı ulam** см. **tutaşı**.

ULAMAQLIJ связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hien₁₉₀₄).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (Юг С₂₃₉).

ULAN- возвр. от **ula-**: ulandı neç нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jaruq çin azunqa ulan оставь

это, обратись к светлому истинному миру (QBN 389₃); bajat taprīja bu ulanniš özüm я преданя службе богу (QBK 216₁₃).

ULAR I куропатка (МК I 122): qal it tartmīs kišikā ularnīj mijsin jesār eđgū bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Rach I₆₃); ular quš ünin tüzdi ündār esin [самец] куропатки издавал особый отгенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18₈).

ULAR II см. olar.

ULARLĪY относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlīy taḡ gora, izobiluščaja куропатками (МК I 148).

ULAS см. öläs.

ULAS- совм. от ula-: bir neḡ birgä ulasdī одна вещь присоединилась к другой (МК I 189); tiläk arzu ni'mät ulasu kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221₇); nečä miḡ jasasa öz ölgü turur / ulasmīs eḡtülär üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разделиться (букв. разорваться) (QBN 440₂).

◊ qatıl- qarıl- ulaš- см. qatıl.

ULAT- побуд. от ula-: ol jip ulattī он заставлял соединить нить (МК I 213).

ULATĪ 1. еще, и: ögli qaḡlī ulatī kišī oḡul мать, отец и еще жена и дети (Suv 554₁₃); 2. и еще, другой: qoḡ laḡzın ulatī tīnlīy-larīy öläürür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (KP 3₂); eḡig beḡ ulatī iki oḡlanī birlä pravitel' вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627₁₃); qazıḡın qoburğa ulatī javlaq beḡgölüg qoḡqıncıy ünlüg qušlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI₁₀); 3. кроме, помимо: adasıḡ uzun jasamaḡta ulatī помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40₁₂₉).

ULATU шелковый носовой платок (МК I 136).

'ULÄMA [у. عَالِمَة мн. ч. от عَالِم] ученые: mačın 'ulämalarinīy äs'arları bjlä arastä qılınmīs turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 2₁₀).

ULDAḡ подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldaḡ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (МК I 116).

ULDĪ- 1. сбивать ноги: izlik bolsa eḡ uldīmas / icelik bolsa at jaḡrīmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет волочная подкладка [под седлом], сивина лошади не будет в сединах (МК I 104); 2. расковываться: at uldīdī лошадь расковалась (МК I 273).

ULDUQ раскованный: ulduq at раскованный конь (МК I 101).

ULYAD- расти, увеличиваться: ulḡaduḡ

eḡädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W₆).

◊ Ср. ulḡaḡ-, ulḡat-, uluḡad-.

ULYAḡ- 1. расти, увеличиваться: kičigdä qatıḡlansa ulḡadu seḡ[ü]nür если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (МК II 268); 2. возвышаться: kišī qutluḡı ol nečä ulḡadu / baru eḡgü bolsa esizlik qoḡu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 330₇).

◊ Ср. ulḡad-, ulḡat-, uluḡad-.

ULYAḡTUR- побуд. от ulḡaḡ- (E 59₁).

ULYART- увеличивать, возвышать (Тон₅₃).

ULYAT- расти, увеличиваться: oḡlan ulḡattī ребенок вырос (МК I 263).

◊ Ср. ulḡad-, ulḡaḡ-, uluḡad-.

ULĪ- 1. выть: böri ulīdī волк выл (МК III 255); 2. стонать, вопить: töšäkkä kirip jattī muḡluḡ ulır он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43₁₄); negükä ulır seḡ negü bu sıḡıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375₉); inäk teḡ ulıju издавая воли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77₄).

◊ ulī- sıḡta- парн. вопить, рыдать: ötrü elıḡların ögü kötürür uluḡ ünin ulıdılar sıḡtadılar ulıju sıḡtaju inča tep tedilär затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610₂₀); ulıju sıḡtaju ... inča tep sözlädi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30₂₅).

ULİC ласковое обращение к детям: uličim мой милый (МК I 52).

ULİY соединение, связь: ne ada bolḡaj seni birlä ulıy qılındaçı [ersär] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30₃).

◊ Ср. ulaḡ III.

ULİN- I возвр. от ulı-: oḡlın qıḡur jıḡladı / ulındı он обнял сына и заплакал, / застонал (QBN 119₃); qaju ač qafusı jalınmīs bolur / qaju qabı birlä ulınmīs bolur иные — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377₉).

ULİN- II закружиться, сбиться с толку: meḡ bu iḡta ulındım я закружился от этого дела (МК I 204).

◊ ulın- tolḡan- парн. кружиться, вращаться: eḡ ulındı tolḡandı мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (МК II 241); ulınır tolḡanır вращаясь, кружась (Uig II 24₁).

◊ Ср. ulun-.

ULİNC не прямой, имеющий изгибы: ulinc jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (МК I 133).

ULİNCİY 1. круговой, вращающийся: ulincıy sansar вращающаяся сансара (TT III₁₆); 2. круговой, извилистый: ulincıy jarsincıy üc javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122₂₀).

ULİNCİQ см. ulincıy.

ULİŠ- совм. от ulı-: böri barča ulışdı все волки выли (МК I 188).

▷ **ulış-siŷtaş** парн. вопить, рыдать: aŷiŷlari ęmgäklari üzä umadın ulıştilar siŷtaştilar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625₃).

ULİT- побуд. от **ulı-**: bu ęr ol itin ulıtın это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulıttı он ударил его и [тем самым] заставил выть (МК I 213); quturmış bėri tęg azunnı ulıttım я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QVK* 387₁₁).

ULJAN съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

ULJAQ стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42₁).

ULLA- почитать, относиться с уважением: qarımaz bü eđgü neĉä jıllasa ęsizlik edikmāz (edikmiş?) neĉä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хоротим, сколько бы его ни почитали (*QBN* 22₂).

ULMA см. **olma**.

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

ULSUZ: **ulsuz tüpsüz** парн. безграничный: burqanlarınıj ulsuz tüpsüz eđgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351₁₅); ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarlıŷ tęgzinĉ безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430₇).

ULTUQLUŷ имеющий подошву (*TT* VIII 6₃₇; *Suv* 450₁₈).

ULTUR- побуд. от **ul-**: ol aŷĉe iĉrā ęt ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

ULUŷ I 1. большой: uluŷ ęb örtänmiş большой дом сгорел (*ThS* II₁₁); kiĉig uluŷ birlä turuŷdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluŷ orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3₁); 2. старший: uluŷı sad ęrti старший из них был шадом (Тон₅); ęvintäki uluŷı kiĉigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17₁₁); 3. великий: uluŷ täjri aŷırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почил) (МК I 300); taruŷĉı quluŷ męn bęgim ŷen uluŷ я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBN* 63₂₄); 4. сильный, громкий: uluŷ ünün maŷradı он закричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); 5. большой, высокий: uluŷ taŷ высокая гора (*QBN* 197₄); 6. сильно, тяжело: uluŷ ünür тяжело вздохнув (*Suv* 623₂); 7. очень: uluŷ będük altun küvrgüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95₂₁); uluŷ ęgrünĉlüg ŷevinĉlig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14₂₁).

▷ **uluŷ aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluŷ baĉaŷ** великий пост: azu uluŷ baĉaŷ küñ a[zü] kiĉig baĉaŷ [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38₄); **uluŷ baĉaŷ küñ** день великого поста (*TT* II А_{прим. 62}); **uluŷ baŷlaŷ** календ. „большое начало“ (*TT* VII 1_{прим. 1}); **uluŷ ęrnäk** большой налет (*TT* VII 37₁₂); **uluŷ haŷib** придворное звание (*QBN* 182₉,

180₈); **uluŷ haŷibluq** должность (~ звание) главного хаджиба (*QVK* 132₃); **uluŷ kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluŷ kiĉig kölüjü** „большая и малая колесницы“ (т. е. махаяна и хипаяна) (*Hüen* 177₂); **uluŷ kölük** ~ **uluŷ kölük tajsın** будд. „большая колесница“ (т. е. махаяна) (*Suv* 41₄); **uluŷ oŷlaq aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

ULUŷ II: **uluŷ ordu beg** и. собств. и титул (ЛОК 23₉); **uluŷ talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluŷ türük** и. собств. (ЛОК 35₉).

ULUŷAD- расти, увеличиваться: bu kiŷiniŷ uluŷadu jaŷi kełmistä eđgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (т. е. будет счастливо жить) (*TT* VII 28₃₂).

□ Ср. **ulŷad-**, **ulŷaĉ-**, **ulŷat-**.

ULUŷLA- возвеличивать, почитать: bęg męni uluŷladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluŷni uluŷlasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

ULUŷLUŷ величие: uluŷluŷ męniŷ siz alınmaŷ величие — мое, не берите [его] себе (Юг B₂₈₁).

□ Ср. **uluŷluq**.

ULUŷLUŷQ величие: uluŷluŷq bulsa ŷen eđgü qilin если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluŷluŷqa tęgdim знанием я достиг величия (МК II 91); tęlim qalŷu ęrmäs tiriglik küñ / uzun barŷu ęrmäs uluŷluŷ ünı жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440₁).

□ Ср. **uluŷluŷ**.

ULUŷSA- желать что-л. большое, крупное: ęr atta uluŷsadi мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

ULUŷSİŷ высокомерный: uluŷsıŷ będük tutsa beglär köŷül / seziksiz, uĉuzluq körür aŷ oŷul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161₆).

ULUŷSİN- важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluŷsinma zinhar не важничай, берегись! (Юг B₂₈₃); ol ęr kim uluŷsindı męn męn tedi / anı ne ŷalajıq ŷevär ne ŷalıq того, кто важничает и „якает“, не любят ни люди, ни творец (Юг B₂₇₁); tavar birlä ęrsä uluŷsinduŷuŷ если ты загордился своим имуществом (Юг B₂₈₅).

ULUŷSİŷQ см. **uluŷsıŷ**.

ULUN стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

ULUN- кружить(ся), извиваться: ulundı neŷ neĉto свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

□ Ср. **ulın-** II.

ULUNLUŷ имеющий стрелу без оперения: ulunluŷ ęr мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

ULUŷQ: **uluŷ ŷad** и. собств. и титул (E 14₃).

ULUŷQ I холка: uluŷ jaŷiri oŷulqa qalır

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

ULUQ II потрясанный, старый: uluq ton потрясанный (~ старый) халаг (МК I 67).

ULUQSİQ см. uluysiq.

ULUŞ см. uluş.

ULUŞ I. селение: baranaş uluştaqı qan oğlı сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (КР 44₂); balıqtın balıqqa uluştın uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78₃₇); 2. *рел.* местонахождение будд, высшая ступень на пути переносждения буддизма (= *скр.* buddhabhūmi) (*ТТ* VI₂₈).

◊ **ulus balıq** *парн.* селения и города: sekiz balıq uluslar восемь городов и селений (*Tis* 38₆₁); **ulus bodun** *парн.* народ: bu ulus bodun ajiŋ qilinlar qilmisin körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (КР 3₆); ulus bodun alqu quvradı весь народ собрался (КР 71₂) **ulus känd** *парн.* селения и города: berü kel ulus känd icindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283₁₁); **balıq ulus** см. **balıq** II; **el ulus** см. **el** I; **känd ulus** см. **känd**; **quz ulus** см. **quz** III; **uñajan ulus** см. **uñajan**.

UM расстройство желудка: er um boldı у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol menđän neŋ umdı он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränŋ qatıysız sürür umıci o [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг В₂₁₁); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402₆).

UMA I [тиб. ?] мать (МК I 92).

UMA II путник, гость (?): uma keşsä qut kelir если придет гость - придет счастье (МК I 92); cndik uma evlignı ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

UMA III *и. собств.* (*Uig* II 53₁).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: umaj kee tüssär ... içün если послед будет выпадать с занозданием, пусть вышьет ... (*ТТ* VII 27₁₆); ög qarılarta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 55₁₀).

UMAJ II *и. собств.* имя богини (Тон₃₈; МК I 123); *и. собств.* (Е 28₃; *USp* 5₉).

UMAQ возможность: öngä azuntaqı qilinlarıŋ saqıñır seringäli umaqqa tajanır опираясь на возможность облумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225₁₄).

UMAMAQLİY невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321₁₂); anta-qıja-oq ol toŋıcu umamaqlıŋ cıgäkintin ozır как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 с₇).

'UMAR см. 'omar.

UMDİ см. umdu.

UMDİCİ жадный, алчный: jana umdıci birlä bolma javıq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121₁₁).

◊ *Ср.* umduci.

UMDU I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigci bilig artatur, bitir umdu birlä bitig artatur если пишущий — скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (*QBN* 152₁₁); kimı ersä umdu qılur ersä qıl / anıŋ boşluqı kör ölüm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195₃).

◊ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umdusi bulsa bu umduci / ataŋaj seni ol ini ja eci если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303₃).

UMDUÇI I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduci ol javuz umduci / kisi umducisı atı qolıci skryga жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194₁₅); kisi umduci bolsa holdi bulur если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202₆); neçä-mä beŋ ersä qıl ol umduci каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202₇).

◊ *Ср.* umdıci.

UMDUR- *побуд.* от **um-**: tonluŋ qadir qışlaqa, qoŋti erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutun umdusuz / inañıl aŋar seŋ приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (*QBN* 303₇).

UMİCİ *и. собств.* (*USp* 77₃).

UMİN- см. umun-.

UMİNÇ надежда: bu aŋın qaşan ol uminça oŋın кога этому миру быть местом для надежды?! (Юг А₂₁₂).

◊ **uminc kes-** терять надежду: jana men idimdin uminc keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369₆).

◊ *Ср.* umunç.

UMİNCLİY см. umunclıy.

UMUŲ надежда: isig öziŋä umuŋı üzülür ego надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37₁₀).

◊ **umuŋ inaŋ** *парн.* надежда, вера: jirtinçkä umuŋ inaŋ törütüŋüz Ты явился для мира надеждой (*ТТ* III₇₃); umuŋ inaŋ bolıŋıl будь [нам] надеждой (*Uig* I 45₆); alqu ödsüz ölümklärjä umuŋ inaŋ boltaçı являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58₁).

UMUYSUZ лишенный надежды: umıysuz qalmıs tialıŋlarŋa umuŋ inaŋ boltaçı являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Hücn*₃₀₈); [um]uŋısuŋ bızni

təg tın[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (TT III₁₆); ertigü umuqsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42₁).

◊ **umuqsuz inaqsız** *порн.* лишённый надежды, веры: bu erinc tınlīyları umuqsuz inaqsız qılır ertigü emgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (TT X₄₉); umuqsuz inaqsız bu tınlīylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4₇).

UMUL- *страд.* от **um-**: umulmişlarnıң надеявшихся (? TT VIII D₂₅).

UMUN- *возвр.* от **um-**: mən täyridän umundım я надеялся на бога (MK I 206); itqa kejik qajırtısnı / tutnıñ sanı um[u]nalım пусть снова пустит пса на козюлю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (MK III 429); kicig ersä um[u]nur saqal öngükä saqal önsä um[u]nur üriñ bolıñqa пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (QBN 264₁₁); tın kün seni umunır seña amranmaqın ölür mən nochю и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82₂₇).

UMUNÇ упование, надежда: umunç täyrigä упование на бога (MK III 450); seña-оq sıñındım umunçım seña у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅); idim gañwätidin adın joq umunç net у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*m. e.* бога) (QBK 63₁₇); tiläkim bu erdi umunçım bu-оq таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385₅).

◊ **umunç kes-** терять надежду: jazıqım üküñ ter umunç keşmägü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215₉); **umunç tut-** уповать, надеяться: umunç täyrigä tut уповай на бога (MK I 133); sözin qıjıucı beğkä tutma umunç не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154₆); bütün žan üzilsä umunç tut uluğ esen izyidet вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164₆).

= *Ср.* **umınc.**

UMUNÇLUY 1. с надеждой, имеющий надежду: umunçluğ köñül сердце, питающее надежду (Suv 601₁₄); 2. надежный: umunçluğ abas надежный друг (MK I 155).

UMUNÇSUZ лишённый надежды: umunçsuz bolup žandın el[i]gin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (QBN 92₇).

UMUQ *см.* **umuğ.**

UN мука: ol añar un elgästi он просеивал с ним муку (MK I 238).

UNA вот, теперь: una-qaıa ölgäli jatır erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609₂₂).

◊ **una basa** вот, теперь: mən una basa jettim и вот я достиг [этого] (Suv 615₁₁).

UNA- соглашаться: unamañ не соглашайся (Тон₃₅); ol bu işi unadı он согласился на это (MK III 256); otaçı unamas mu'azzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314₂); jerdä jatıp joqaru

turğalı as aşlayalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19₆).

UNAYAN: unayan çur *и. собств.* (ThS I_a).

UNARÇA насколько можно, по мере возможности: unarça ajañın jarı ber meğä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг C₄).

UNAS- *совм.* от **una-**: bu işi olar qamuğ unasdılar они все согласились на это (MK I 190).

UNAT- *побуд.* от **una-**: mən unamas erdim ol mənı unattı я не соглашался, он побуждал меня согласиться (MK I 215).

UNÇ возможный, допустимый: ol jolın jorısar unç той дорогой идти можно (Тон₂₄).

UNÇSUZ невозможный, недопустимый: mustağ osuğluğ uluğ türlüğ unçsuz serinçsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32₁₁).

UNİT- забывать: bu kişi ol sözün unıtıyan это тот человек, который забывает те слова (MK I 525); unıtma bu sözni unıtma mənı не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116₉); üküñ ödtä beğü emgänşis emgäkimizın unıtalıñ да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11₁₀).

= *Ср.* **unut-**

UNİTMAQSİZ без забвения, не забывая (Suv 326₄).

UNİTMAQSİZİN без забвения, не забывая: jana šaki muni täyri burqañı; turqaru unıtmaqsızın öjāñın saqıñajın и я постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (Suv 116₃).

UNİTTUR- *побуд.* от **unıt-**: oduñuru saqıñuru teğinip unıtturu teğinmägaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457₃).

UNU *см.* **ol.**

UNUL- *страд.* от **una-**: üküñ jañsağan til unalmaz jağı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A₁₃₁).

UNUR могущественный, сильный: qılıç baldı saqçı tutun aj unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163₁); janut söz eşittıñ teğür aj unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223₁₆).

UNUT- забывать: ol unutmus sözüğ üskürdi он вспомнил забытое слово (MK I 228); qalı kejsañ atlas unıtma böziñ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₅₁).

= *Ср.* **unıt-**

UĞAMUQ дурной, глупый: uğamıq er дурак (MK I 162).

UĞRA навзничь: er uğra jattı мужчина лег на спину (MK III 378).

UĞŽİN *см.* **oğžin.**

UP I *см.* **op** I.

UP II: up up см. op II.

UP- см. op-.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Hüen₁₉₇₈).

UPAJAPARAMIT см. paramit.

UPAKATI [скр. upakata?] и. *собств.* один из демонов (Tis 36b₂, 42a₃).

UPAPANCIKI [скр. upapañca] и. *собств.* (Tis 43o₇).

UPASANĀ [срид. 'wp's'neh] послушница: upasi tārbi īnal upasanē oḡrūnē tāyrim послушник Терби-бнал и послушница Огрюнч-Тенгрим (TT VII 40₉); upasanē silīy tegin послушница Сылыг-Тегин (TT VII 40₁₁₈); upasi upasanē послушник и послушница (Uig II 38₈₂).

UPASI [срид. wp'sy] послушник: tojin samanaṅ upasi upasanē монах, монахиня, послушник и послушница (Uig II 38₈₂); tojinlar ap jēmā samana[ujelar ap jēmā upasilar upasanēlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (Suv 87₃).

UPASIKI [скр. upasikī] и. *собств.* один из демонов (Tis 26b₃).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 84_{1,7}, 85₁₃).

UQ- понимать, разуметь: tēlim sözüg uqsa bolmas много слов понять цельзя (MK III 20); uqa bar muñi şen пойми ты это (QBN 334₃); biligsiz ne ajsa ajur uqmadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юг B₁₁₉).

o **uq-bil-** парн. понимать, познавать: qamuñ işni uqtuñ-ma bildiñ öziñ ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149₉); uqsañlar bilsañlar если они поймут и познают (Suv 38₂₂); **bil-uq-** см. bil-.

UQAL- страд. от **uq-**: muñi şen uqal ты уразумеи это (QBH 132₃).

UQAT-: uqat-şaş- парн. спешить, приходить в замешательство, теряться (? Suv 421₆).

UQB [a. عَقْبٌ] грядущий мир, неземное существование, букв. конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüs / qalı 'uqbi qolsa hu ol häm julus кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (букв. наделая серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (букв. выкуп) (QBN 223₃).

UQYULUY понятливый, смысленный: uqyuluñ tözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35₈).

UQI- испытывать тошноту, рвать: er uqidi мужчину вырвало (MK III 254).

UQIL- см. uqul-.

UQIT- побуд. от **uq-**: [ajiy] qilinē tüşin uqittiyiz Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (TT III₁₁); köñülintäki jeg pomuñ uqittiyiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (TT III₁₀).

UQMAQ понимание, разумение: jumşaq savı sözi bilgä bilgä adirtliñ uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Mon III 20₈).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: nom tözin uqmaqliy nos tatiy üzä köñüllüg idislari tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Stw 413₆).

UQRUQ аркан: tañiy uqrugün egmäs teğizni qajiyiqin bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не занурить (MK I 100).

UQSA- желат. от **uq-**: er sözüg uqsadi мужчина хотел понять слово (MK I 277).

UQTUR- побуд. от **uq-**: ol meñä aññ sözin uqturdi он объяснил мне его слова (MK I 223); jana uqturajin eligkä bu söz объясню еще эти слова правителю (QBN 48₂); señä uqturu qildim uqyil muñi я объяснил тебе, пойми это (QBH 42₉).

o **uqtur-ötkür-** парн. объяснять, втолковывать: bu nom bitig oqisar nomlasar teriñ jörügün uqtursar ötkürsar если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (TT VI₁₁₈); **biltür-uqtur-** см. biltür-.

UQUY разум, разумение: törütti öbürdi señi jagluquñ / añar berdi erdäm bilig ög uquñ он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23₇); aññliqi boldi bilig ög uquñ достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23₃).

UQUYLUQ разум, разумение: uqus qajda bolşa uquñuq bolur где пронизательность, там и разумение (QBN 16₂₃).

UQUL- страд. от **uq-**: bu söz uquldi эти слова были поняты (MK I 197); jana ajdi elig uquldi bu söz и еще сказал правитель: „Эти слова поняты“ (QBN 85₆); bulardin esit söz uquñaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумется (QBN 316₇).

UQUNĀSUZIN невольно, подсознательно: bu saviy esitip ... maħadivni tegin uqunēsuzin inča ter tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (Suv 610₂₀).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (MK I 62); uqus birlä uqsa ojarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151₃); uqus birlä islär qamuñ is köñük любые дела делают с умом (QBN 24₉); ol ol 'uql uqus hos ħirädqa mäkan он — вместилще ума, пронизательности, сознания и разума (Юг C₁₇).

o **uquş fähm** парн. разум, разумение (Юг C₂₂).

UQUŞ- совм. от **uq-**: olar bu işiy uquştılar они поняли это дело (MK I 186).

UQUŞLUY разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluñ kisi понятливый человек (MK I 62); kişidä uluğraq uquşluñ kisi пронизательный человек — выше [всех] людей (QBK 90_{1,3}); uquşluñ uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (QBN 23₁₄).

o **uquşluñ biliglig** парн. мудрый, знаю-

ший: uquşluq biliglig toqa alp jüräk му-
дрый муж с доблестным сердцем (QVK 68).

UQUŞSİZ неразумный, глухой: qamıy
teğdäci neç qazadın erür / uquşsız er anı
säbäbdin körür все, что случается, пред-
определено судьбой, / глухие усматривают
в этом [какую-либо] причину (Юг B₄₅₈).

= Ср. **uquşsuz**.

UQUŞSUZ неразумный, глухой: uquşsuz
kişidä adın ne kəliq что может быть иное
от глупого человека?! (QVK 4₁₁); uquşsuz
kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума
человек словно дерево без плодов
(QBN 184₄).

= Ср. **uquşsız**.

UR см. **or**.

UR- 1. бить, ударять: ol anı urdı он его
ударил (MK I 333); o ʔuz žida birlä qı-
at(?)niñ başın urdı Огуз кошем ударил
в голову единорога (ЛОК 5₃); kümüş bersä
altın jayısın ugar tot, kto daet серебро и
золото, бьет своего врага (QBN 393₇);
2. класть, помещать: eligindäki neçni jerdä
urdı он положила вещь, бывшую в руках,
на землю (MK I 164); tis üzä urşun пусть
положит на зуб (Rach I₁₀₀); bir qabanda
urup kigürdilär они внесли [дары], поло-
жив на поднос (Uig I 7₅); 3. выбивать,
вырезать: neç neç sabım ęrsär beçgü taşqa
urım все, что я мог сказать, я выбил
на памятном камне (КТМ₁₁); 4. в качестве
компонента составных глаголов (Юг С₄₀₂).

▷ **ur-jon-** парн. бить, истязать: neçä
urtumuz jontumuz ęrsär сколько бы мы
ни истязали (Chuast A₃₇); **ur-toqı-** парн.
бить, ударять: urdı toqıdı он ударил
(MK III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at
laqab ur-** см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**;
emgäk ur- см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz
ur-** см. **jüz I**; **könül ög ur-** см. **könül I**;
könül qarın ur- см. **könül**; **könül ur-** см.
könül; **közkä ur-** см. **köz**; **mujan ur-** см.
mujan; **oq ur-** см. **oq I**; **oqın ursuq-** см.
oq I; **öñ ur-** см. **öñ II**; **öñdi törü ur-** см.
öñdi; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**;
qaznaq ur- см. **qaznaq**; **qaznaq xazinä ur-**
см. **qaznaq**; **sanc- ur-** см. **sanc-**; **sav ur-**
см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см.
törü; **tutuq ur-** см. **tutuq I**; **ul ur-** см. **ul**;
xazinä ur- см. **xazinä**.

URAYUN название одного из индийских
лекарств, горький напиток (MK I 138): so-
lindin urayun oğindin säkär слева — горь-
кий напиток (?), справа — сласти
(QBN 65₁₃); urayun jemä ol kişilär ičär и
также те люди пьют горький [индийский]
напиток (QBN 68₁₃).

URAYUT женщина: urayut oğul toğurdı
женщина родила ребенка (MK II 80); ura-
yut bezändi женщина принарядилась
(MK II 142).

URAM см. **oram**.

URAN боевой клич, пароль: kök böri
boşunğıl uran пусть будет боевым кличем
«сивый волк» (ЛОК 11₉).

URBAQ см. **opraq**.

URDUN наковальня (? Man I 8₁₀).

URYA высокое дерево (MK I 128).

URYU орудие, которым бьют (MK II 69).

URİ I сын; мальчик, юноша; мужское
потомство: urım üç ... ęrti у меня было
... три сына (С₈); jana jandru kelmä aj
ęrsig urı снова не приходи, о мужествен-
ный юноша (QBN 277₇); täğri urısi сын
бога (Uig II 31₄₈).

▷ **urı oylan** сын, мужское потомство,
(MK I 88); **urı oylanlıq** имеющий мальчика:
urı oylanlıq ęvci süti молоко женщины,
имеющей мальчика (Rach II 2₆₅); **urı oğul**
сын, мужское потомство: jeıti urı oğul ücün
tikä bertimiz благодаря семи сыновьям
мы водрузили [памятник] (E 48₉); ol-oq
keçä ičlig bolup bir köçklüg meğizlig urı
oğul keıürgäj в тот же вечер она станет
беременной и родит (букв. принесет) кра-
сивого мальчика (T' VII 26₁₆); **urı qadaş**
мужчины-родственники младшего поколе-
ния: urı qadaşım üç künim qız qadaşım
moi родственники младшего поколения,
moi три родственницы младшего поколения
(E 59₅); **kenç urı** см. **kenç I**.

URİ II спор, галдеж: urı qopsa oğus aq-
lışur / jağı kelsä imğam tebräşür если под-
нимается спор, собирается весь род, / если
наступает враг, приходит в движение весь
народ (MK I 87); jaqa jeç tutar kündä keş-
mäz urı схватит за ворот и рукава,
и не будет конца галдежу (QVK 207₃).

▷ **urı qıqı** парн. спор, галдеж (MK III 227).

URİ III: teriq urı см. **teriq**.

URİŶ см. **uruq I, II**.

URİLA- кричать: ęr urıladı мужчина кри-
чал (MK I 309).

= Ср. **urla-**.

URİLAN- рожать мальчика: ücünç qun-
çıj[i] urılanmış в-третьих, его жена-прин-
цесса родила мальчика (ThS II₉).

URİLAŞ- совм. от **urıla-**: bodun qamıy
urılaşdı весь народ кричал, галдел
(MK I 239).

URİSLİM геогр. Иерусалим (Uig I 6₅).

URLA- кричать: anta-oq bodisavt jaqa
qatıy ünin urladı потом бодисатва-слон
загрубил (букв. громко закричал)
(Uig III 58₅); ulsır ęrän börläjü / jirtin
jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам,
/ разрывая ворота и крича (MK I 188).

▷ **urla-qıqır-** парн. кричать, издавать
вопли: urlaju qıqıra inča tęp издавая
вопли, [она] так сказала (Suw 64₁₃).

= Ср. **urıla-**.

URMAQ избивание: ne javlaq ęrür bu ki-
şig urmaqı до чего скверным является из-
бление его (т. е. смертью) человека
(QBN 96₁₃).

URMUZT см. **çormuzta**.

URNAŶ см. **ornaŶ**.

URNAQ см. **ornaŶ**.

URQ см. **uruq**.

URRA грыжа (MK I 39).

URSA- желат. от **ur-**: ol anı ursadı он
хотел его ударить (MK I 276).

URSİQ- см. *ursuq-*.

URSUQ- страд. от *ur-*: *er ursuqti* мужчина был побит (МК I 243).

◊ *oqin ursuq-* см. *oq I*; *oqin ursuq- bertin-* см. *oq I*.

URSİ и. *собств.* (*USp* 74₁₂).

URT ушко иглаки (МК I 42).

URTUR- побуд. от *ur-*: *açar adinçi, barq jaraturtim için taşın adinçiy bədir urturtum* я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ₁₂).

URU [скр. *uru*] и. *собств.* (*Uig* IV A₁₁₀).

URUY I 1. зерно, семя, косточка; *uruç* *ekti* посеяли семена (МК I 63); *qamuç egrilär eşiz ur[u]çiy bolur* все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68₇); *sarıç erük uruçiy* косточка абрикоса (*Rach* I₁₀₁); *kentir uruçiy* конопляное семя (*TT* VII прим. 14); 2. род, потомство: *bizniç uruçibiz seppiç iyaçipniç uruçiy bolmuş bolur turur* наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22₂); *meniç aqam inim uruçum* мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II₁₀).

◊ **uruç özlüg** *парн.* родственники и свойственники: *aqamiz inimiz uruçumiz özlügümüz* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16₁₆); **uruç qadaş** *парн.* родственники (ФТ III₆); **uruç tarıç** *парн.* 1. родня, родственники (МК I 64); *oçulı qızı uruçiy tarıçiy baçı böşüki üküş bolur* сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI₁₀₅); 2. посева (?): *miç tümän jılqa teği adasız bolur jana burqan qutiça uruç tarıç kemişmiş bolur* тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посева (*TT* VI₄₅₁).

URUY II удар: *ol erig uruç urdi* он ударил мужчину (МК I 386).

URUYLA- выбивать семена, зерна: *ramıç uruçladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URUYLAN- завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): *tarıç uruçlandı* хлеба заколосились (МК I 293); *keräz uruçlandı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URUYLUY I родовитый, знатный, благородный: *uruçluç kişilär qılınçı silig* деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166₁₄).

URUYLUY II предназначенный для чеканки: *uruçluç altın* золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

URUYLUQ семенной: *uruçluç buçdaj* семенная пшеница (МК I 149).

URUYSİRAT- искоренять, прекращать род: *türk bodun ölüğäjin uruysiratajin ter ermiş* говорил тюркский народ: „Погублю и искореню [себя]“ (КТб₁₀).

URUYSUZ 1. без потомства: *uruysuz kişi* *ölsä keşti uruç* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196₁₀); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: *uruysuz kişilär arıysız bolur* неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166₁₁).

URUYUMI [скр. *rohini*] *астр.* название звезды (*TT* VII 4₂₅).

URUL- страд. от *ur-* 1. быть битым, ударяемым: *er uruldı* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *tergi uruldı* стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** см. *at I*; **mādäl urul-** см. **mādäl**; **ul urul-** см. **ul**.

URUM: *urum qaçan* и. *собств.* и *титул* (ЛОК 19₃).

URUMDAJ камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [скр. *urumukha*] и. *собств.* один из демонов (*Uig* I 43₁₂).

URUN- *возвр.* от *ur-* 1. прижимать, прижиматься: *baçırsaqnı bulsa baçıraqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99₈); 2. повязываться, покрываться: *er suvluç urundı* мужчина повязал себе чалму (МК I 201); *uraçut bügünçük urundı* женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: *ol özin urundı* он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: *er siki urundı penis* у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun-toqun-** *парн.* отчаиваться, биться: *ünün sıtađı eş[i]tip ögdülmış-ä / urundı toqundı aqıttı jaş-a* услышав об этом, Огдьюлмиш рыдал, / бился, дил слезы (*QBH* 179₃₄); **jüräk urun-** см. **jüräk**; **jüz urun-** см. **jüz I**; **çazinä urun-** см. **çazinä**.

URUNÇ взятка, подкуп: *qara bulitiç jel açar urunç bilä el açar* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); *qaraqqu işiç urunç açar* запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); *urunç ol buzuçlı oçutmiş işiç* подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132₁₃).

URUNÇAQ 1. взятка: *urunçaq alıp jermädi* он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: *urunçaq turur bu sevuğ çan rävan / urunçaq jana bir kötürmäz bu çan* эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221₁₇).

◊ **urunçaq tutuz-** *закладывать*: *tolu etüzümün seğä urunçaq [tu]tuzur* мен я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83₈); **urunçaq ur-** *закладывать*: *meniç işiç özümün seğä urunçaq urur* мен я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A₁₂₉).

URUJU I знамя (E 10₆).

URUJU II: *uruju saçun* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a₂₀); *uruju tudun öigşi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a₂); **alp uruju tutuq** см. **alp III**; **inäl uruju** см. **inäl II**; **kedim uruju** см. **kedim II**; **külüç uruju**

с.м. **külüg III**; **qıjayan uruğu** с.м. **qıjayan**; **qutuz uruğu** с.м. **qutuz III**; **qulapa uruğu** с.м. **qul II**.

URUQULUŪ: **sarıŷ uruquluŷ** с.м. **sarıŷ I**.

URUQUT предводитель (?); **tört uluŷ jek-lār uruqutları** четыре великих предводителя демонов (*Tiŷ 20b₄*).

URUPADATU [скр. rūpadhātu] и. *собств.* название божества (*Uig III 46₆*).

URUQ веревка, канат: **ol meŷä uruq tartıŷdı** он со мной тпнул веревку (*MK II 205*); **birisi uruq üzä bojuñimiz badı** один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv 7₁₉*).

URUQLUŷ с веревкой, имеющий веревку: **uruqluŷ qova** ведро с веревкой (*MK I 147*).

URUQLUQ предназначенный для веревки: **uruqluq jıñ** шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (*MK I 150*).

URUŞ драка, сражение: **uruş qılıp** сражаясь (*O a₂*); **toquş icrä urus berdin** во время битвы я сражался (*MK II 83*).

◊ **uruş toquş** *парн.* сражение (*MK I 12*).

URUŞ- *совм. от ur-*: **alplar birlä uruşma** с богатырями не сражайся (не ссорься?) (*MK I 182*); **oq birlä žida birlä qılıc birlä uruştilar** они сражались стрелами, коньями, мечами (*ЛОК 18₇*); **uvutluŷ kiŷi ölsä ur[u]ŷu ölüŷ** если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN 173₆*).

URUŞYU сражение: **bir qara ŷaŷ ŷarıŷıda uruşyu tutuldı** у Черной горы (?) завязалось сражение (*ЛОК 18₇*).

◊ **uruşyu toquşyu** *парн.* сражение: **kör uruşyudan kör toquşyudan soŷ anlarnı aldı** после многих сражений захватил их (*ЛОК 33₄*).

URUŞUNĀ: **tutulunĀ uruşunĀ** с.м. **tutulunĀ**.

URUT сухой, выгоревший: **alın törü jaŷardı / urut otın jaŷurdı** верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (*MK II 79*); **saçım holdı soŷqur tüsi teŷ saŷut / saqal holdı jazqı gülāf teŷ urut** мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK 336₁₅*).

◊ *Ср. arut.*

URUVAŞI [скр. urvaŷi] и. *собств.* (*USp 102₄₀*).

URUZ: **uruz beg** и. *собств. и титул* (*ЛОК 20₂*).

US I *зоол.* гриф: **us üŷgürsä ölüŷ** если гриф защитит [на человека], он умрет (*MK I 228*); **us eŷ körüp jüksäk qalıq qodı ŷaŷar** гриф, увидев падаль, бросается вниз с высокого неба (*MK III 46*).

US II искусный: **ol us boldı** он был искусным (*MK I 36*).

◊ *Ср. uz I.*

US- I думать: **meŷ eŷlā usdum** я так считал (*MK I 166*).

US- II иметь жажду: **eŷ usdı** мужчина имел жажду (~ хотел пить) (*MK I 166*; II 165); **suvınta usmıŷ saju iķgöl** всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach II 1₆*).

US- III с.м. **uŷ-**.

USAY жажда: **usayı jaŷca iķgöl artuq iķsār bolmaz** пей по мере жажды, сверх [этого] пить пельзя (*Rach I₁₇₁*).

USAJUQ беспечный, нерадивый: **usajuq eŷ** нерадивый мужчина (*MK I 160*); **közi suq ŷerimsüz usajuq özüñ** ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK 208₁₁*); **usanma usansa bu beglik barır / usajuq ikigün azunda ulır** не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN 378₁₀*).

USAL беспечный, -о; нерадивый, -о: **usal kiŷi** беспечный человек (*MK I 122*); **usal bolma** не будь беспечным (*QBN 43₁₀*); **usal eŷ ja buz[u]tur ja ödsüz ölüŷ** нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN 173₁₀*); **usal qılmaŷ[ı]lar** не делайте спуски рукава (*USp 17₁₂*).

USALLİQ беспечность, нерадивость: **usalıq bilä öldi** eŷ miŷ tımān *из-за* нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN 43₉*); **tiriglik keķürdüŷ usa[lı]lıq bilä / jigitikni iķtım javalıq bilä** я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN 92₉*); **usallıqni qodıŷıl aj qılqı tözüñ** оставь нерадивость, о благородный [человек] (*QBN 328₁₁*).

USAN- проявлять беспечность, нерадивость: **usanma jaŷıca jaqın turma ket** не проявляй беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN 306₆*); **usanma ölüŷm keŷlgä tutıya jaqa** не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN 409₁*); **bilig bil usanma** познавай науку, не будь нерадивым (*Юг B₁₀₃*).

USANDUR- *побуд.* *от usan-*: **qatıŷlan usandur usa bas keķä** приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, нападай ночью (*QBN 177₁₄*).

USANMAQ нерадивость: **al altaŷ usanmaqların anca-qıja jemä eŷirkämädin barca juŷlajurlar *ŷitārlār idalajurlar** несколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Suv 217₂₂*); **al altaŷ usa[uma]q[larıŷ] taŷqarır adınlarqa aŷıŷlıŷ isig islä-tiñiz** устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT III₆₈*).

USBAN название растения (*asparagus racemotus*) (*Rach II 3₁₈₀*).

USBAT название растения (*Rach II 1_{15, 22}*).

USIK I шарик, тампон: **miŷ bilān burunta usik qılŷup** пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach II 2₂₁*).

USIK II с.м. **üzik**.

USIKLIG с.м. **üziklig**.

USİĀ ловкий, опытный, искусный: **usİĀ ojuŷ** опытный игрок (*ThS II₄₃*).

USİN: **usİN buntatu** *геогр.* название местности (*Тон₁₉*).

USİQİ и. *собств.* (*USp 100₂*).

USİT- *побуд.* *от us-* II: **bu qujaŷ ol kiŷini usİtŷan** это солнце вызывает жажду у того человека (*MK I 155*); **tuzluŷ eŷ meŷni usİtti** соленое мясо вызвало у меня жажду (*MK I 209*).

USKADA: uskada livaq название растения (*Rach* II 1₉₂).

USLA- понимать, разуметь: ol usladı peḡni on urazumel neçto (MK I 286).

'USMAN с.м. 'oḡman.

USMĪ: usmī tarīm геогр. название реки в Туркестане (MK I 130).

USNA- с.м. osna-.

USNAT- с.м. osnat-

USNIR с.м. usnisa-.

USNISA: usnisa viçaj [скр. usnīsā-vijaya] название религиозной формулы (*Üig* II 32₁, 33₁₁).

USQUN бот. чеснок: usqunnuḡ qasiqin jildizi birlä кожурку чеснока с корнем (*Rach* I₁₄).

USRİQ сонливый, соня (MK I 99): aja usriq öz seḡ odun o соня, пробудись (*QBK* 388₁₂).

USRİTU с.м. usriq.

USUḡ [очевидно, результат контаминации монг. письм. usun и др.-тюрк. suḡ] поток: mürän usuḡi deḡ подобно потоку реки (ЛОК 9₄).

USUN геогр. (*USp* 3₂).

USUQ I и. собств. (*USp* 72₄).

USUQ II с.м. osuḡ.

USUQ- страд. от us- II: eḡ usuqtı мужчина имел жажду (MK I 191); usuqmısa saqıḡ qamıḡ suv körünür букв. жаждущему все миряжи кажутся водой (MK I 191).

USUQLUḡ с.м. osuḡluḡ.

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz kişi человек, страдающий бессонницей (MK I 122); uluḡ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju / ügi teḡ usuz bolsa tünlä saju [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (*QBN* 174₁₂); usuz jattı saq[i]nu bir ança oḡuḡ он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (*QBN* 351₁₄).

UŞ I сердцевина (дерева, кости и т. д.): müñüz uşi сердцевина рога (MK I 36).

UŞ II: uş uş слова, которыми побуждают вола пить воду (MK I 36).

UŞ III с.м. oş.

UŞAL- измельчаться, крошиться: eḡmäk usaldı хлеб крошился (MK I 197); jeḡ eḡigi barca usalıḡ qoḡ bolsar ol qoḡlarnıḡ saqısın sanaḡalı boltuqmaz если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370₁₁).

▷ **uşal-tavşal-(tevşal-?)** парн. измельчаться, крошиться (MK II 235).

UŞAQ I. мелкий, маленький: uşaq oḡlap маленький мальчик (MK I 67); uşaq otuḡ мелкое топливо (MK I 67); sanar-mu eḡiz qum uşaq taş sanı можно ли сосчитать высокне [кучи] песка и мелкие камни? (Юг С₆₀); öztä uşaq qart önsär taqıḡu jumurqasın öt birlä sürşär eḡdü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I₆₈); 2. мелко, мелкими

кусками: uşaq toḡrap köligätä qurıtıp мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I₇₆).

▷ **uşaq söz ežär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: uşaq söz ežärmä jemä kekñämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за переговоров] (*QBN* 308₁₅); **uşaq sözlä-** сплетничать, наговаривать: joḡama kişig seḡ usaq sözlämä не клеветничай на человека, не наговаривай (*QBH* 118₉).

= Ср. uvşaq.

UŞAQÇĪ мелочный человек; сплетник: birisi uşaqçī toḡraq (? joḡaq) qılıçı / birī iki jüzlüg kişi undiçī один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (*QBH* 122₃₈); uşaqçī kişig qılma özkä jaqın не приближай к себе сплетника (*QBN* 381_κ).

UŞAQLA- извращать, искажать: ol meñiḡ söziḡni uşaqladı он искажил мои слова (MK I 305).

UŞAQLİQ ребячество: uşaqlıq qılma не поступай по-детски (MK I 150).

UŞAT- измельчать, крошить: ol eḡmäk uşattı он крошил хлеб (MK I 262); tili sözdä jazsa uşatur tışın если язык не будет разборчив в отношении слов, он крошит зубы (*QBN* 188₃).

UŞATUŞ- совм. от uşat-: bu jaḡız jeḡ arqasıntaqı eḡiz taḡlarıḡ basquqlarıḡ barca qoḡ qıçmuḡ teḡ uşatuşır измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113₂₂).

UŞBU с.м. oşbu.

UŞYUN с.м. quşyun II.

UŞİR [скр. uşira] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1_{109.112}).

UŞNIR с.м. usnisa.

UŞNİSA с.м. usnisa.

UŞTMAḡ [срид. 'wšt'm'γ] рай: aḡun etgükä ačtı uştmaḡ jolı для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* 17₁₀); solıḡdın tamu ornı uştmaḡ oḡ ol слева — ад, справа — рай (*QBN* 77₃).

= Ср. uşmaq.

UŞUL с.м. oşul.

UŞUN верхняя часть плеча (?) (MK I 77).

UT: ut saḡun и. собств. и титул (*ThS* I б₉).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anı uttı он победил (~ обыграл) его (MK I 170); jaḡıḡ utmıš eḡ мужчина, победивший врага (*QBH* 25₂₆); uttum meḡ niḡvanı[γ] я победил страсти (*Üig* I 22₇).

▷ **ut-jegät-** парн. побеждать: uluḡ küçlüḡ şimnu süsin uḡajın jegätajın да одержу я победу над всемогущим войском Шимну (*Suv* 115₆); aj meñiḡ qızıḡm bilgä biligin mıntada uttuḡ jegätin o моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Üig* II 24₁₁).

UT- II следовать: utup bir birigä jürür oḡ soḡ-a idut, следуя одно за другим (Юг B₁₄).

= Ср. ud-, už-, uz-.

UTAKAPARASAT [скр. udakaprasād] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (ТТ V B₁₀₀).

UTAN- стыдиться: ol meṇdin utandī он стыдился меня (МК I 199).

UTANĀ постыдный: utanē iś постыдное дело (МК III 448).

○ Ср. utunē.

UTAR и. *собств.* (МК I 367).

UTARABADRA см. *udarabadiravat*.

UTARABADRABAT см. *udarabadiravat*.

UTARABATIRAVAT см. *udarabadiravat*.

UTARAPALGUNI см. *udarapalguni*.

UTARAŠADI см. *udarašat*.

UTARID [а. قُطْرِب] *асстр.* Меркурий (Qas₂₃).

UTARŠAT см. *udarašat*.

UTYURAQ см. *odɣuraq*.

UTYURAQSİZ см. *odɣuraqsız*.

UTYURATİ см. *odɣuratī*.

UTİQ см. *udīq*.

UTLİ вознаграждение: kim özütin ücün eḍgü u[ru]ɣ saəsar jemä anaɣ utlīsın meɣigü ölmäz öz tägrı jerintä bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11₁₄); tek kertgünē köjül ücün anca utlīsı bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (ТТ VI₅₀).

○ **utlī sevinč** *парн.* вознаграждение и радость (Suv 336₉); **tüş utlī** см. *tüş II*.

UTLİCİ благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59₂₄).

UTLİLİY имеющий вознаграждение: qonđı qız utlİLİY соседние девицы вознаграждены (ТТ I₁₅₈).

UTMAQ: utmaq jegätmäk *парн.* победа: üskügdä tägrıdäm qut bujan utmaq jegätmäk kəntün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (ТТ I₂); **jegätmäk utmaq** см. *jegätmäk*.

UTMAT [скр. uṇmāda] бешенство, безумие (Rach II 3₂₇).

UTPAL [скр. ?] цветок лотоса (?): ačıl-mış utpal lınɣua распутившийся цветок лотоса (Uig II 57₅).

UTPATI [скр. utpāda] возникновение, происхождение (ТТ VIII H₁).

UTRA *последол* перед, напротив: oɣ kör-tük utrasınɣa bolduɣta находясь перед снежной лавиной (Tiš 50b₅).

○ Ср. *utru*.

UTRABADRA см. *udarabadiravat*.

UTRAPALGUNI см. *udarapalguni*.

UTRAŠADI см. *udarašat*.

UTRİN- см. *utrun-*.

UTRU 1. *напротив, навстречу*: ben utru jorıd[im] я пошел навстречу (MЧ₂₇); jasıq birlä utru baqışsa tolır когда она (*луна*) находится напротив (?) солнца, бывает полнотой (QBN 22₁₀); ertiyü sevinip utru barıp

inča tep tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70₅); 2. *последол* перед, против: kişi utruqı tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alıu jegü не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀); turup räkvä birlä tajaqın alıp / elig utru urdı qumaru qılır встав, он взял кувшин и посох / и как завешание поставил их перед правителем (QBK 376₃).

○ **utru kel-** *подходить, встречаться*: jılan jarpuzdın qaşar / qanəa barsa jarpuz utru kəlür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); jorıp kəlđi utru ajur aj qadaş он подошел и говорит: „О брат!“ (QBN 179₂₈); ölüm utru kəlđi otı joq emi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364₃); suv adası seğä öjđürti utru kəlir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (ТТ I₁₇₅); **utru tur-** 1. *быть при ком-нибудь, прислуживать*: tarundı bu ög dülmiş utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128₇); 2. *упорствовать, противостоять*: muɣuqsa jaɣı jüz ölmkä urur / ölmkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, он обращает свои взоры к смерти; / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179₁₄); **utru turun-** 1. *упорствовать, противостоять*: ol meɣä utru turundı он противился мне (МК II 145); 2. *служить опорой* (МК II 145); **utru tut-** 1. *преподносить, представлять*: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. *браться, приниматься*: qaju işdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa seğä bolıa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₀).

UTRULAN- *встречаться*: ol aɣar utrulandı он встретился с ним (МК I 296).

UTRÜN *напротив*: utrun-oq *напротив же* (ТТ VIII I₁₈).

UTRUN- *противиться, наталкиваться на что-л.*: ol meɣä utrundı он противился мне (МК I 251); jel jıɣaəqa utrundı ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

○ **utrun- öcäs-** *парн.* *противостоять, бороться*: jemä jaruq künlär tünärig t[ün]lärkä utrunɣalı öcäsɣalı turdılar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (Man III 19₉); **utrun- toda- öznä-** *парн.* *противиться, перечить*: özümtä uluɣa utrunum todađım öznäđım ersär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77₁₇); **utrun- turuś-** *парн.* *противостоять, бороться* (Suv 7₁₀).

UTRUNMAQ *противодействие*: bu beş türlüg utrunmaq atlıɣ tsuj ajiɣ qılınčlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suv 134₁₆).

UTRUQİ *встречный, находящийся перед чем-л. или напротив*: kişi utruqı asqa sunma elig не протягивай руки к пище, находя

щейся перед [другим] человеком (QBN 297₇); kişi utruqı türmāk aima tegü не бери турмек, что лежит перед [другим] человеком (QBN 331₁₀).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: bu ikki turur bu aẓun tutruqı / oza keçmiş iş hām kelir utruqı у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (QBN 201₁₄).

UTRUŞ- противостоять: ol aẓar utruşdı он противостоял ему (МК I 232).

UTSUYMAQSİZ см. **utsuqmaqsiz**.

UTSUQ- страд. от **ut-** I: ol jarmaq utsuqtı он проиграл деньги (МК I 242); sīnamasa arşıqar saqınmasa utsuqar если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242); utsuqur будучи побежденным (TT II B₈₃).

UTSUQMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий: jükünür meñ alqu adalarıy janturdaçı adınlarqa utsuqmaqsiz eđi kötrülmüş sitataradri qutıña я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству sitataradri (Uig II 51₆).

UTUMBAR [скр. udumbara] название болезни: bir utumbar atlıy ürmän qart ol еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (Rach II 31₇).

◊ **utumbar çeçäk** название цветка (?), болезнь: utumbar çeçäk teg подобно цветку утумбар (Suv 654₄).

UTUN порочный, скверный, грубый: uvutsiz kişi ol kişidä utun бесстыжий человек — самый скверный из людей (QBH 78₃₀); biligni biligsiz utun ne qılur что сделает со знанием невежественный, порочный человек?! (Юг A₁₀₈); ulatı utun nizvanılar и другие порочные страсти (Uig II 77₁₅).

◊ **müfsid utun** см. **müfsid**.

= Ср. **ütun**.

= Ср. **udun, ütun**.

ÜTUN: **ütun savliy** сквернослов: jalıan igid savliy çaşı savliy ütun savliy лжец, клеветник, сквернослов (TT VI₁₁₉).

= Ср. **udun, utun**.

UTUNLUQ скверный поступок, грубость: utunluq bilä qıldım esiz üküş из-за грубости я сделал много плохого (QBN 95₂); bor içsä utunluq qılur barça öz выпив вина, все совершают скверные поступки (QBN 197₁₀).

UTUNÇ постыдный: utunç iş постыдное дело (МК I 131).

= Ср. **utanç**.

UTUNÇSUZ: **utunçsuz jegätinçsiz** парн. непобедимый (Suv 681₁₆).

UTURU см. **utru**.

UTUŞ- совм. от **ut-** I: ol meñiñ birlä jarmaq utuşdı он со мной выиграл деньги (МК I 180).

UTUŞ I выигрыш (МК I 60).

UTUŞ II и. *собств.* (МК I 60).

UTUZ- I побуд. от **ut-** I проигрывать: oğlın kisisin utuzmadıq jana toquz on boş qoş utmiş не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девяносто пасущихся на воле (?) баранов (ThS II₄₁); 2. терять (TT VIII C₅).

UTUZ- II см. **uduz-**.

UTUZMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий (TT X₂₈₆).

UV сон (TT III₁₆₀).

= Ср. **u I**.

UV- измельчать, крошить: ol eţmāk uvdı он искрошил хлеб (МК I 166).

UVA I название кушанья (МК I 11).

UVA II межд. отклик на зов (МК I 40).

UVŞAQ 1. маленький, мелкий: uvşaq jumı-aqlar bolur будут маленькие опухоли (Rach II 31₉₆); 2. немного (?): teğirmi işirsar qorqınc bolur uvşaq işirsar tütüskä soquşur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (TT VII 36₄).

◊ **uvşaq qılınçlıy** мелочный: uvşaq qılınçlıy ikirëğü köñüllüg мелочные, с сомневающимися сердцами (TT III₁₁₇); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: taqı jemä beğürmāz uvşaq tavşaq sav söz и даже не появляются ничтожные вести (Suv 636₁₃); **jinçkä uvşaq** см. **jinçkä**.

= Ср. **uşaq**.

UVSAT- измельчать, крошить: ol eţmāk uvşattı он искрошил хлеб (МК I 262).

UVTAN- стыдиться: anıy baẓşisindin bulut uvtanur ego благодетельный стыдится облака (m. e. в отношении благодетельный ничто не может сравниться с ним) (Юг B₅₇).

UVUL- страд. от **uv-**: uvuldı neñ нешто измельчилось (МК I 197); terjük suvin içälim / juvıa jağı uvulsun поньем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (МК II 5).

UVUN- I возвр. от **uv-**: ol öziñä eţmāk uvundı он накрошил себе хлеба (МК I 202).

UVUN- II тереть: ol eğigin uvundı он потирал себе руки (МК I 202).

◊ **uvun- tevın-** парн. тереть, потирать: eğ eğigin uvundı tevındı он потирал себе руки (МК II 147).

UVUŞ мелкий, искрошенный: uvuş eţmāk искрошенный хлеб (МК I 61).

UVUŞ- совм. от **uv-**: ol meñä eţmāk uvuşdı он со мной крошил хлеб (МК I 185).

UVUT I зов, приглашение (МК I 51).

UVUT II 1. стыд: çaẓşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä uvut bolmas на каменном месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плечи] (МК I 469); kiminçdä uvut bolsa qılqı silig у кого есть стыд; тот благороден (QBN 153₁₄); uvut birlä jalıuq jağisın saçar человек со стыдом рассеивает своих врагов (QBN 173₄); 2. место расположения половых органов, половые органы: uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luqqa amraq bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37₄); uvut içiñä sürtsär если смажут внутри полового органа (Rach I₇₈).

◊ **uvut ajat** парн. стыд (Suv 489₁₂); **uvut at-** стыдиться: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака устыдится, она не будет

лизать (букв. есть) подметки (МК I 116);
UVUT QİL- стыдить: uvut qılmağıl sen meni
 не стыди ты меня (QBN 358₇).

□ Ср. **ubut**.

UVUTYAR- стыдить: ol meni uvutyardi
 он меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: er uvutlandi муж-
 чина застыдился (МК I 291).

UVUTLUY стыдливый, застенчивый; благо-
 родный: uvutluuy kişi застенчивый человек
 (МК I 146); uvutluuy kişi ölsä ar[a]su ölür
 если умирает благородный человек, он умирает
 сражаясь (QBH 86₆); uvutluuy kişi
 qılmağ es[s]iz işig порядочный человек
 не совершает плохих поступков (QBH 90₃₀).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvutsuz
 kişidin jırağ tar стои подальше от бессты-
 жего человека (QBH 54₁₅); uvutsuz quluğ
 men jaz[u]qum telim я бесстыжий твой раб,
 у меня много грехов (QBH 185_{7a}).

□ **uvutsuz bilig** распутство (Man III 38₂).

UVUTSUZLUQ бесстыдство: uvutsuzluq
 ərka eği teğsiz ig бесстыдство для мужчины
 ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129₄).

UW см. **uv**.

UW- см. **uv-**.

UWA см. **uva I, II**.

UWRUY см. **oğruy**.

UWŞAQ см. **uvşaq**.

UWŞAT- см. **uvşat-**.

UWTAN- см. **uytan-**.

UWUL- см. **uvul-**.

UWUN- I см. **uvun-** I.

UWUN- II см. **uvun-** II.

UWUŞ см. **uvuş**.

UWUŞ- см. **uvuş-**.

UWUT I см. **uvut** I.

UWUT II см. **uvut** II.

UWUTYAR- см. **uvutyar-**.

UWUTLAN- см. **uvutlan-**.

UWUTLUY см. **uvutluuy**.

UWUTSUZ см. **uvutsuz**.

UWUTSUZLUQ см. **uvutsuzluq**.

UX- см. **uq-**.

UXAQ сок, выжатый из фруктов
 (МК I 122).

UZ I 1. искусный, -о; опытный, -о; уме-
 лый, -о: uz bilgä çaj s i искусный и мудрый
 Чагши (E 31₁); uz kişi искусный человек
 (МК I 46); bitigçi keräk uz qamuğ zat bilir
 писарь нужен умелый, знающий все виды
 письма (QBN 205₁₃); tegin qobuzqa ertijü
 uz erti принц был чрезвычайно искусен
 [в игре] на кобузе (KP 70₇); sözi uz jogisa
 jarar er işi у того из мужей, кто искусно
 говорит, дела ладятся (QBN 198₃); men
 kelginçä evig barqıy uz tutıl до моего
 прихода дом и усадьбу содержи умело
 (Uig III 81₁₀); 2. хорошо; удачно: peçä bar
 ersedär i tariy artamadin uz bütär сколько
 ня будет посевов, [все], не портясь, отлично
 созреет (Uig I 27₀).

□ Ср. **us** II.

UZ II горный проход, перевал: tağta uz
 joq в горах нет прохода (TT VII 42₈).

UZ III: **uz tägrı** и. *собств.* (= скр. lakşmi)
 (TT VII 13_{43, 52}).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzup biri
 birgä следуя одно за другим (Юг A₁₄).

□ Ср. **ud-**, **uđ-**, **uf-**.

UZA I *геогр.* (?) (USp 77₃).

UZA II см. **oza**.

UZA- тянуться, затягиваться: qaju işkä
 evär uzar keç qalur дело, в котором до-
 пускается спешка, долго тянется и остается
 [неоконченным] (QBN 51₂); eräzi uzamas
 ne ęmgäkläri ни удовольствия, ни страдания
 в нем не затянутся надолго (QBN 348₇);
 2. удаляться: öñ arqıs uzadı передняя часть
 каравана удалилась (Юг B₁₇₀).

□ **elig uza-** см. **elig** II.

UZADİ см. **uzatı**.

UZAL- *страд.* от **uza-**: ęräz ęrsä ęmgäk
 uzulmas uzup ни удовольствия, ни страда-
 ния не затянутся надолго (QBN 353₁).

UZANMAQLİY искусный, опытный: vidis
 bermäk jercilämäk ędrämtä uzanmaqlıy ęrür
 он искусен в способности давать поучения
 и указывать путь (Hüen₁₇₈₆); şastrlarda
 uzanmaqlıy bramanlar сведущие, разбираю-
 щиеся в книгах, брахманы (Uig III 28₄).

UZAQ I см. **üzik**.

UZAQ II долгий, о: продолжительный, о:
 uzağ is долгое дело (МК I 66); azağ bolsa
 işçi bolur iş uzağ если работник — путаник
 (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208₈);
 iglig ęrsä uzağ bolur если заболеег, [болезнь
 его] будет продолжительной (TT VII 28₂₁);
 iglädi meniy adaq/körmädir oğrı tuzağ;
 iglädim andin uzağ y наступил ногой,
 не заметив скрытую ловушку, / от этого
 я долго болел (МК I 380); jalavaç uzağ
 bardı посол шел долго (МК I 66).

UZAQİ см. **ozaqı**.

UZAQLIQ длительность, продолжитель-
 ность (МК I 150).

UZAT- *побуд.* от **uza-** 1. протягивать,
 тянуть: ol işiğ uzattı он тянул нить
 (МК I 209); öñläk jarağ küzätti / oğrı tuzağ
 uzattı судьба выбрала подходящий момент,
 протянула скрытую ловушку (МК II 233);
 2. тянуть, медлить: toqışiğ uzatsa jaği
 öglänür если затянешь сражение, враз
 опомнится (QBN 178₄); uzatma işiğ sen
 не затягивай дело (QBN 178₃).

□ **elig uzat-** см. **elig** II; **ämäl uzat-**
 см. **ämäl**; **söz uzat-** см. **söz**; **til uzat-** см. **til**.

UZATİ долго: uzatı meñilig bolur долго
 будет радостным (TT VII 27₁₁).

□ **uzatı üzüksüz** *парн.* постоянно: uzatı
 üzüksüz manı teğ uluğ asiğ tusu qiltiğiz таким
 образом Ты постоянно приносил большую
 пользу (TT III₁₀₄); **ürük uzatı** см. **ürük**.

UZATİL- *побуд.-страд.* от **uza-**: söziñni
 qısuriğ uzatıldı jaş говори покороче
 и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25₀).

UZLAN- проявлять оытность, ловкость:
 er uzlandı мужчина проявил ловкость
 (МК I 297).

UZLUY опытный, ловкий: oğuz qağap
 nıñ çärigidä uzluğ jaqsi (jaşqı?) bir çebär
 kişi bar erdi в войске Огуз-кагана был один
 ловкий, хороший, красивый человек
 (ЛОК 31₃).

UZLUQ мастерство, ловкость: *er uzluq ögrändi* мужчина научился мастерству (МК I 253); *kişi duşmanıñdın asıy qılmadı / qalı qıldı ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301₁₁).

‘UZR [a. عذر] извинение: *bu qalmış künüñ birlä ‘uzruñ tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39₅).

◊ **‘uzr keçür-** прощать: *keçürdüm men anda señiñ ‘uzruñı* тогда я простил тебя (QBN 42₁₁).

UZSUZ неловкий, неумелый (TT VII 1₅).

UZUN длинный, долгий, -о: *közägü uzun bolsa eşlig köjñäs* если кочерга будет длинной, рука не егорит (МК I 448); *ol uzun neçün qısurdı* он укоротил длинную вещь (МК II 78); *tini uzun ayrıñ joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29₁₈); *uzun sansar icintä tegzünü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76₁₅); *bu er ol uzun jasañıñ* этот мужчина должен долго жить (МК III 36); *uzun igläp* долго проболев (Suv 17₂₀); *sizlär uzun jasañlar* живите долго (Tiş 19b₂).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *букв.* длиннорукий: *qalı bolsa eşlig boñunqa uzun / qamuñ eđgülik qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29₆); **uzun jaşlıy** пожилой: *uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorıñ* хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (QBN 22₃); **uzun keç** *нарн.* долго: *uzun keç jaşasu añ üstäñ elig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBN 69₁₃); **uzun tonluğ** 1. длиннополый:

şekizinc jek uzun tonluğ atlıy восьмой демон, называемый длиннополым (Tiş 42₀₃); 2. женщина: *uzun tonluğ közüñüsün kölkä içünmıs* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); *erli uzun tonluğlı* мужчина и женщина (Man I 16₁₆); *uvut jerintä meñ bolsar uzun tonluğqa amraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37₅); 3. монах (Chuost 1₅₁); **uzun turqaru** *нарн.* долго, постоянно: *uzun turqaru javlağ saqıñclıy jek içkäk emgäkin ölürür* [нас] постоянно убивают с мучениями злобные демоны и вампиры (TT X₁₀₁); *uzun turqaru jarlı-qançsız köñülin sansız üküş tınılıylarıñ azy-ları üzä tançyalaju ölürür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

UZUT- удлинять, затягивать: *bu er ol işiñ uzutğan* этот мужчина затягивает работу (МК I 155).

UŽAR *см.* **užik**.

UŽLAĞ *зоол.* хамелеон (МК I 116).

UŽUZ *см.* **uçuз**.

UŽUZLA- *см.* **uçuзla-**.

UŽMAQ [созд. 'wstpn'γ] рай: *užmaq jeri körüldi* показала райская земля (МК I 119); *añun etgükä ačtı užmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBN 13₁₇); *ikki ev jarattı bu çalqqa qamuñ; biri atı užmaq biriniñ tamuñ* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266₁₁).

◊ *Ср.* **ustmağ**.

Ü

ÜBGÜK удад (МК I 78, 110).

◊ *Ср.* **übür, üpgük**.

ÜBÜR удад (МК I 78): *übür quşnuñ söñü-kün jıpar birlä qoşur* соединив кости удада с мускусом (TT VII 23₅).

◊ *Ср.* **übgük, üpgük**.

ÜÇ I три: *üç jarmaq* три монеты (МК I 35); *uğım üç qızım üç ertı* у меня было три сына и три дочери (С₆); *üç erkäk oğulnı toğurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8₃); *üç jazqı juldız üç jajqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₃).

◊ **üç ađrı** треножник: *bu kürsi abađı üç ađrı turur* пожки этого престола представляют собой треножник (QBN 65₁₂); **üç ağıliq nom** *рел.* „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= *скр.* *tripitaka*, *букв.* три корзины) (TT VI_{201, 438}); **üç ağı köñül** ~ **üç ağı nizvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помраченность (TT IV_{прим. 20}); **üç erdinı** *рел.* (= *скр.*

triratna) (TT VI₀₁₇); **üç etüz** *рел.* (= *скр.* *trikāya*) три тела будды (Hüen_{прим. 133}); **üç kölüñü** *рел.* три колесницы, *т. е.* три пути спасения в буддизме (= *скр.* *triyaṇa*) (Hüen_{прим. 1922}); **üç ödki** *рел.* относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A₁₆).

ÜÇ II: **üç birkü** *геогр.* название местности (MЧ₇); **üç oğuz** *этно.* объединение тюркских племен (БК₃₂); **üç qarluğ** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (MЧ_{11, 25}); **üç qurıqan** *этно.* объединение тюркских (?) племен (КТб₄).

ÜÇÄGÜ трое: *andan soñ üçägüsü çañ sarıça bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛОК 38₄); *nom qulı eıdın baj-t e mür bu üçägü [salıñ]ını bu jañ qara qa berşün* Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (USP 25₈).

ÜÇÄGÜN трое, троим: *üçägün qabışır sülälim* объединившись троим, отпра-

вимся-ка в поход (Тон₂); könilik uvut häm bu ebgü qilinç / üçägün biriksä bu buldi sevinç [в ком] объединятся втроем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129₃).

ÜÇÄR по три: üçär qata по три раза (Uig I 29₁₅); o qujtın üçär böz altımız у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (USp 34₃).

ÜÇGİL треугольник, трехгранник (МК I 105); uluğ egräklärin suq egräklärin üçamıq egräklärin qavsurup tikä üçgil qılu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V А_{прим.} 54).

ÜÇGÜL см. üçgil.

ÜÇİNÇ см. üçünç.

ÜÇKİL см. üçgil.

ÜÇKÜL см. üçgil.

ÜÇLÄJÜ трижды: ikiläjäü üçlä[jü] дважды, трижды (Uig III 59₅).

ÜÇLÄN- утраиваться: üçländi neç нечто увеличилось втрое (МК I 256).

ÜÇLÜÇ род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

ÜÇRÄR по три: şäkär banit üçrär sītir сахару и патоки по три сытыра (Rach II 4₁₆).

ÜÇÜGÜ см. üçägü.

ÜÇÜK см. üçük.

ÜÇÜKÜ см. üçägü.

ÜÇÜN I: üçün külüg tirig и. собств. (E II 3₃).

ÜÇÜN II послелог I. для, ради: seņiņ üçün keļdim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üçün для бека (Юг В₈₉); 2. из-за: qus tuzaqqa meç üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kişilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75₁₀).

▷ **ne üçün** см. ne I.

ÜÇÜNÇ 1. третий (МК I 131): sadıq birlä farı uç üçünç du-n-pug äjn Садык с Фарухом и третий — Зунпуреин (Юг С₃₃); üçünç qata третий раз (Suv 13₂₃); jılan jil üçünç aј год змеи, третий месяц (USp 40₁₀); 2. в-третьих: üçünç üçuҗта tünlıҗqa в-третьих, [в отношении] летающих живых существ (Chuast А₃₃); üçünç qunçnj[i] urılanmıš в-третьих, его жена родила мальчика (ТhS II₉); üçünç eдgü pomıҗ bertı в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12₃).

ÜÇÜNÇI третий: ikinçı quҗ dävlat turur üçünçı 'aqıl второе — счастье, третье — ум (QBN 4₁); ikinçı uvut ol üçünçı köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129₂); üçünçı eç kiçig oҗlıniҗ aҗı maҗasa tvı eҗti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608₄).

▷ **Ср. üçünçü.**

ÜÇÜNÇÜ третий: üçünçüsügä j ul du z aҗ

qojdılar третьему из них дали имя Юлдуз (ЛОК 8₃).

▷ **Ср. üçünçı.**

ÜÇÜRGÜ потник, подкладка под седло (? ТhS II₇₇).

ÜD отверстие, дыра (МК I 31).

▷ **Ср. üt I.**

ÜDIK см. üçik.

ÜDIKLIQ см. üçiklig.

ÜDLÄN- зажигаться страстью: öz köñülün min üdlänip sevinçlänip eçüksüz kertü joriҗın barip воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (Hüen₂₁₅).

▷ **Ср. üdlän-**

ÜDRÄ- см. üçrä-

ÜZİK сильное чувство, страсть: qulaq ešitsä köñül bilir / köz körsä üçik keļir если услышит ухо, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üçik oti tutunup / öpkä jüräk qaҗrulur будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üçik mevi qomitti страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

ÜZIKLIQ охваченный страстью: çeçäkkiktä sanvaç ünün sumlıdı / üçiklig ešitti köñül jalıudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBN 427₂).

ÜZLÄN- зажигаться страстью: jilqı üdländi скот стал похотливым (МК I 257).

▷ **Ср. üdlän-**

ÜZRÄ- (üzar-?) умножаться, увеличиваться: üdrädi neç нечто умножилось (МК I 273); oҗ eļgiҗ bilä sun bajat atı aј / negü teğ üdrägäј (üzärgäј!) öziҗ bolҗa baj протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножатся блага (?), *а сам ты станешь богатым (QBN 331₉).

ÜZRÄK обильный: üdräk neç нечто обильное (МК I 103).

ÜZRÄŞ- соам. от üdrä-: keҗäşlig bilig üdräşür / keҗäşsiz bilig opraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

ÜZRÄT- побуд. от üdrä-: ol tavarıҗ üdrätti он приумножил имущество (МК I 261).

ÜGI сова (МК III 118): ügi teğ usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (бука. быть без сна) подобно сове (QBN 174₁₂).

▷ **Ср. ühi.**

ÜGI- молот, растирать: eç buҗdaј ügidi мужчина молот пшеницу (МК III 254); soҗun müñüzin jumšaқ ügür suvqa toqır içsär ketär если размолот мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I₅₅).

ÜGIT помол хлеба (МК I 51).

ÜGIT- побуд. от ügi-: ol tarıҗ ügitti он заставил молот хлеб (МК I 213).

ÜGITČI мельник (МК I 51).

ÜGITSÄ- побуд.-желат. от **ügi-**: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılıp içürsär eđgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее вынить, станет хорошо (*Rach* I₇₂).

◊ **qijma ügrä** с.м. **qijma**; **süt ügrä** с.м. **süt**.

ÜGRI- 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); прагүт беşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: ađdı bulıt kökräji / . . . qalıq anı ügrijü / qanča barır belgüsüz с громом поднялось облако, / . . . небо переносит его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. перен. успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avinč birlä ügrir bu dünja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379₁); 4. перен. водить за нос, дурачить (МК I 275).

ÜGRIL- страд. от **ügrir-**: беşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRİŞ- совм. от **ügrir-**: ol aңar беşik ügrišti он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- побуд. от **ügrir-**: ol aңar беşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGŞÜRÜ повторный (? *Hüen*₃₁₀).

ÜGÜ с.м. **ügi**.

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): sevinči ketir köpli qabıun ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443₁₁).

ÜGÜR I стадо, табун, стая: ügrüjä qutlu y adır тең я — благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II₈₀); uңar quş eşin bultı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120₃₅); qamuy neñni kördüm öz ügrün jorır / kişi jılqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходит в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302₁).

ÜGÜR II просо (МК I 54): aңra ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **ja y ügür** с.м. **ja y**.

◊ *Ср.* **jügür, jür, üjür**.

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табуну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg adır табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спице верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

ÜGÜŞ- совм. от **ügi-**: ol meñä tarıy ügüşdi он со мной молот зерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

◊ *Ср.* **ügi**.

ÜJ дом: keñä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК* 28₃); bu üjnüj tağamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (*ЛОК* 28₃).

◊ *Ср.* **eb, ef, ev, üv**.

ÜJÜK I сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjüк jer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kirigli üjüldi qođı / örü keļmädi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227₀); örü tartıl özni üjükdin qutul тынись вверх, освободись из трясины (*QBN* 227₁₀).

◊ **üjüк čim** тонкое место: üjüк čim osu y lu y bolur bilgälär / čiqar suv qajuda aбаq te psälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81₁).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anıj aбаqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükkä kirigli üjüldi qođı / örü keļmädi ol sevinč bulmadı кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227₀).

ÜJÜR просо: säkar halva jeđli ja aңra üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211₈); livi aşı üjür tögisi tetir его жертвенная пища — пшено (*TT* VII 14₈).

◊ *Ср.* **jügür, jür, ügür** II.

ÜK- собирать, накапливать: ol ja tmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК I 78): elig boj[n]ni qılca ükäkä başı шея правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163₁₂); 2. знак зодиака, созвездие: besinč bab je ti juldız tört jaqın on ikki ükäkni y erdükini aңur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех . . . (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBH* 8₉); on ikki ükäk ol bularda adın est, krome etix, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22₁₁).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamı y ükäk lädi он пристроил к стене башни (МК 307);

ÜKÄKLIG имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLIK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKI с.м. **ügi**.

ÜKIL много, множество: ükil kişi много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- см. **ükli-**.

ÜKLI- увеличиваться: *üklidi neç* нечто увеличилось (МК I 287); *tavar kimiñ üklisä / beğlik añar keğgäsür* беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); *edim tavarim üklisün* пусть увеличится мое добро (*Suv* 519₂).

◊ **ükli- bedü-** парн. увеличиваться: *ükljür bedüjür* будет расти (~ увеличиваться) (*Üig* II 9₆).

ÜKLIMÄK увеличение: *edgü islärim üklimäki bolsun* пусть умножатся мои добрые дела (*Suv* 123₂₁).

ÜKLIT- побуд. от **ükli-**: *tarıçı tarıçqa erik bolsunı / jemä jilqıçı igdis üklitsünü* земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN* 400₁₄).

◊ **üklit- keñürt-** парн. расширять, увеличивать (*Suv* 528₂₂); **aş- üklit-** см. **aş-** II.

ÜKLITTÜR- побуд.-побуд. от **ükli-** (*Suv* 88₆).

ÜKLÜN- возвр. от **ükli-**: *aq bulıt örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlup suvı eñräşür* поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сылет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

ÜKÜK см. **ögük**.

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: *kü er ükülür* увеличится число знаменитых мужей (Тон₃₂); *bu neç ol tutçı ükülän* это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); *bilig kimja teğ ol neç irklü turur / uquş ordusı ol neç üklü turur* знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (*QBN* 34₁₁).

ÜKÜN гряда, куча, толпа (*TT* VIII D₂₉).

ÜKÜŞ I много: *üküş öltäçi anta tirilti* многие обреченные на смерть там выжили (*БК*₃₁); *üküş türlü[üg]* иг много разных заболеваний (*Rach* II 3₂₈); *üküş emgätmägil* много не мучай (*Üig* III 49₁₄).

◊ **üküş telim** парн. много: *üküş telim nızvanılar* много страстей (*Man* III 47₃); *üküş telim jaş* много слез (*Rach* I₆₅); **üküş türlüğ teğ** разный, всякий (*TT* II A₅₈); **qalın üküş** см. **qalın**; **telim üküş** см. **telim**.

ÜKÜŞ II: **üküş qara ačqı** и. *собств.* (*USp* 30₁₂).

ÜKÜŞLÜK множество, обилие: *üküşlük ne aşı ölmüdän kedın* какая польза от обилия после смерти? (*QVK* 376₁₄).

ÜLÄ- делить, распределять: *ol jarmağ ülädı* он разделил деньги (МК III 255); *ei, ajqa ülädı üküş neç tavar on* распределил между бедными много всякого добра (*QBN* 92₄); *ei, ajqa ülädı kör altun kümüs on* надела бедных серебром и золотом (*QBN* 94₂₁).

ÜLÄGÜR: **ülägür elçi** и. *собств.* (MO IV₁₇).

ÜLÄM и. *собств.* (*USp* 35₁).

ÜLÄŞ- совм. от **ülä-**: *olar ikki tavarın üläsdı* они оба поделили свое имущество

(МК I 189); *bulmiş tüşün teğ üläsür biz* полученный урожай мы поделим поровну (*USp* 28₆).

ÜLÄŞTÜR- совм.-побуд. от **ülä-**: *oqlarıñ ücügä üläştürdi* он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40₁).

ÜLÄT- побуд. от **ülä-**: *ol ei, ajqa jarmağ ülätti* он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

ÜLÄZ см. **öläs**.

ÜLÇI: **ülçi tımän** и. *собств.* (*USp* 40₁).

ÜLGI см. **ülüg**.

ÜLGÜ I величина, мера, размер: *iki köziñ ülgüsü* величина его обоих глаз (*Suv* 46₁₈).

◊ **ülgü teğ** парн. мера и размер: *ülgüsın teğı sanaçalı bolmaçaj* невозможно определить (*букв.* сосчитать) его меру и размер (*USp* 89₁₃); **ülgü teğ tut-** устанавливать размеры, пределы: *burçanların ülsüz tüpsüz edgüläri üzä ülgü teğ tutup ajıçladım* tantım ersär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (*Suv* 136₂₂).

ÜLGÜ II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

ÜLGÜ III *астр.* созвездие Весов (*QBN* 22₁₃).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: *bilig kizläsä señ tilig ülgülär* если будешь скрывать знание, определяют (*букв.* измеряют) по языку (*QBN* 34₁₃); *elig ajdı uqtum sözüñ beğgülär / açañın sözüñni seña ülgülär* правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (*QBN* 67₅).

◊ **ülgülä- teğlä-** парн. измерять и сравнивать: *nom nomlamaqtın tör[ü]miş bujan edgü qılınçı taqı ülgülägäli teğlägäli boltuqmaz* и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (*Suv* 167₈).

ÜLÄGÜLÄNČSİZ без меры, неизмеримо (*Suv* 350₁).

◊ **ülgülänčsiz teğlänčsiz** парн. неизмеримый и несравнимый: *ülgülänčsiz teğlänčsiz bujan edgü qılınč* неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (*Suv* 151₇); *ülgülänčsiz teğlänčsiz uluğ türlüğ bujan edgü qılınč* неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (*Suv* 398₉).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: *uqusluğ kişi barça ülgülüg ol* все разумные люди — уравновешенные (*QBN* 137₁); *elig ajdı uqtum munı beğgülüg / taqı bir sözüğ aj meçä ülgülüg* правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (*QBN* 193₇); *birisi biligçi çatı beğgülüg / birisi jalavaç tili ülgülüg* один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (*QBN* 203₁).

◊ **ülgülüg qoluluğ** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156₁₅).

ÜLGÜSÜZ: **ülgüsüz qolusuz** *парн.* без меры и времени (*Suv* 117₁₇); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: *abam bir-ök bu ętüzümün tıtsär meң ötrü ülgüsüz sansız mün qađağ-larığ . . . titmiş idalamış bolur meң* если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков. . . (*Suv* 614₂); **ülgüsüz üküš** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31₃).

ÜLIKÄ трава с липким, вязким соком (*MK* I 137).

ÜLKÄ (?) область: *qara señir ülkäni altı bağ keşdin (?)* я разделила область Кара-Сенгира на шесть багов (*E* 24₂).

ÜLKÄR *остр.* Плеяды (*MK* I 95): *jana köcdi ülkär savulmiş başı* он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290₃).

◊ **ülkär jultuz** *остр.* Плеяды (*TT* VIII прим. 2₁₆); **ülkär cäriğ** военная хитрость, прием (*MK* I 95).

ÜLKÜ *см.* **ülgü** I, II.

ÜLÜG часть, доля (*MK* I 72): *ęki ülügi atlığ ęrti* две части их были всадники (*Тон*₄); *alqu kęntü ülügi ęrklig ol* все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS* II₁₀₂); *ętüz ülgі barca boğuzdın kirür / bu žan ülgі cın söz qulağdın kirür* доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, ; доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82₇).

◊ **ülüg kütür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: *bosuğ qul qılajın tesä beğgülig / aqı bol ülä neğ kütürdünğ ülüg* если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавая имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328₈); *saqınuq bolajın tesä ağ külüg / halal je halaldın kütürğil ülüg әи, именинни [муж], если захочешь быть благочестивым, ; ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного* (*QBN* 384₅); **ülüg qıl-** надеяться, воздавать должное: *satiğętqa ębgü janut qıl ülüg* купищу воздавая должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319₁₀); *bajat bermisindın meğä qıl ülüg* надежда меря тем, что дано богом (*QBN* 367₁₂); **qut ülüg** *см.* **qut** II.

ÜLÜGDÜ *и. собств.* (*MO* 4₁).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачливый: *bilig kisi ara ülüglüg ol* знание распределено среди людей (*MK* I 511); *oğluğ kisiğ ülüglüg ol* твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* I₁₅₄).

◊ **ülüglüg qutluğ** *парн.* удачливый, счастливый: *ülüglüg qutluğ bodun biz* мы счастливы народ (*Man* III 29₂); **qutluğ ülüglüg** *см.* **qutluğ** II.

ÜLÜGSİZ *см.* **ülüksüz**.

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: *uqussuz kisilär ülügsüz turur* лишенные

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33₁₃).

◊ **qutsuz ülügsüz** *см.* **qutsuz**.

ÜLÜK *см.* **ülüg**.

ÜLÜL мера, размер (*TT* VIII A₄₅).

ÜLÜŠ часть, доля, мера (*MK* I 62): *bajatqa sükir qılğu ęmđi üküš / bodunqa törü qılğu ędgü ülüš* богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBH* 65₃₅); *bir ülüš suv alıp bor birlä iğgöl* взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1₁₂₁); *isig ödnünğ ülüši ol* [это] — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); *beşinc ülüš* пятый отдел [книги] (*Uig* I 20₁₂); *tägrilärkä oğ ülüš bolğun* первая доля пусть будет богам (*Uig* II 89₈₅).

ÜLÜŠLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv* 312₅; *USp* 29₉): *meң tuğnağ silavanti jemä oğulum sam bodu bilä tüz ülüšlüg qılıp oğullanı altım* я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (*MO* III₆).

ÜM *см.* **öm**.

ÜMÄG путник, чужестранец: *ümäg ębgü tutıl ağ bilgä böğü* мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47₃); *ümäg ębgü tutsa jağıldi sözi* если [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47₄).

ÜMÄRA [*а.* ^{أمراء} *мн. ч. от* ^{أمير}] эмиры: *mäsriqlilär zäjnü-l-ümära at berdilär* жители Восюка называли [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2₁₃).

ÜMGÄN *см.* **ömgän**.

ÜMGÜK мягкое темя у ребенка (*MK* I 110).

ÜMIT *см.* **ümäg**.

ÜMLÄŠ- *см.* **ömläs-**.

ÜNLÜG *см.* **ömlüg**.

ÜMMÄT [*а.* ^{أمة}] религиозная община: *tiläk ümmät ęrdi aju berdil jol* [его] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15₉); *çamığ qad-ğusı ęrdi ümmät ücün* все его печали были из-за общины (*QBN* 15₁₂).

ÜN голос: *er ünü bütti* у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK* II 294); *bir ünün siğ-tastılar* они рыдали в один голос (*Uig* III 23₆); *seviglig ünün irlaju . . . inča ter tedilär* панебая приятным голосом, . . . они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

◊ **ün tart-** тянуть песню: *ular quš ünü tarttı ündär ęsin* [самец] куропапки затянул свою песню, зовет подругу (*QBH* 14₉).

ÜNDÄ- 1. звать: *ol meңi ündädi* он позвал меня (*MK* I 273); *elig ağıd ündä meğä kir-sünü* правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52₉); 2. подавать голос, говорить: *sözün keşti elig hiç ündämädi* замолк правитель, ничего не говорил (*QBN* 55₁₃).

◊ **mağra- ündä-** с.м. **mağra-**; **oqi- ündä-** с.м. **oqi-** I.

◊ *Ср.* **indä-**.

ÜNDÄŞ- сов.м. от **ündä-**: ol anıñ birlä ündäşdi он перекрикивался с ним (МК I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keçäk häm jülüg / toyan ęrsig ünlüg sözi belgülgüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBN 184₇); quzğun qoburğa ulatı javlaq belgülgüg qorqıncıñ ünlüg quslar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (ТТ VI₆₀).

ÜNSÜZIN без голоса, молча (Uig II 76₃).

ÜNTÄ- с.м. **ündä-**.

ÜNTÄŞ- с.м. **ündäş-**.

ÜNŞÜ жемчуг: anıñ fışı ünşü teg erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 9₅).

◊ *Ср.* **jencü I, jüncü, žencü.**

ÜŃ- пробивать отверстие, сверлить: ol jıñas üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

ÜŃTÜR- побуд. от **üñ-**: ol añar jıñaç üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

ÜŃÜL- страд. от **üñ-**: jıñaç üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

ÜŃÜR 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eşitgil baýırsaq sözi / üñürdä turuñlı saqınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343₆); 2. полость: ič üñürdä isırsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, придет имущество (ТТ VII 36₈); taş üñürdä isırsar jañı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (ТТ VII 36₁₇).

ÜŃÜR- побуд. от **üñ-** (ТТ I₂₁₈).

ÜŃÜRTÄKI находящийся в пещере: üñürintäki jeç oñınlar находящиеся в пещере демонические существа (ТТ III₉₁).

ÜŃÜZIN с.м. **oñın.**

ÜŃZIN с.м. **oñın.**

ÜP: üp ürüñ очень белый (МК I 34).

ÜPGÜK: qara üpgük с.м. **qara I.**

◊ *Ср.* **übgük, übüp.**

ÜPLÄ- похищать, грабить: ol anıñ tavarın üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

ÜPLÄL- страд. от **üplä-**: ęr tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

ÜPLÄN- возвр. от **üplä-**: anıñ tavarı üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jılqım añar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

ÜPLÄŞ- сов.м. от **üplä-**: bodun ikindi tavarın üpläşdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

ÜPLÄT- побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarın üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

ÜPÜP с.м. **übüp.**

ÜR давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (КР 69₃); ür oñul küsäsär bultuñ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (ТТ I₁₀).

◊ **ürdin berü** издавна (Suv 661₁); **ür İraq** парн. давний: ür İraq öđtä в давнее время (Suv 514₂₁); **ür keč** парн. давно: jıllar añlar ęrtgäli ür keč boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen₂₅); **ür keč timin** парн. давно: ölüg teg qamılu tüşti ür keč timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (КР 62₁).

ÜR- I лаять: it ürdi собака лаяла (МК I 164); it qarı bolsar jatır ürür если собака стала старой, она лает лежа (ТТ VII 42₆).

ÜR- II дуть: ol ot ürdi он раздул огонь (МК I 164); isig aññi ürmä şen ayzıñ bilä ne duñ ptom na горячую пищу (QBN 331₁₃): nara qası soqur ęlgär burunta ürşün измельчив и просеив кожуру граната, пусть вдувают ее в нос (Rach II 2₁₇).

ÜRÄGIR этн. название одного огузского рода (МК I 57).

ÜRÄŃ геогр. название местности (МК I 134).

◊ *Ср.* **veräñ.**

ÜRGÄSIN название лекарственного растения: qızıl ürgäsin mırč inčkä soqur мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 4₃₁).

ÜR- гнить: jıñaç ürüdi дерево сгнило (МК III 252).

ÜRK- пугаться, страшиться: baj ęr qoñı ürküpän barmış овца богача, испугавшись, ушла (ThS II₁₀); bodun ürkti народ испугался (МК III 420).

◊ **ürk- belıñlä-** парн. пугаться: minı eşitü birlä-ök ürküp belıñläp ötrü orduca kirip qatunqa İnce ter ötüñti услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suv 621₂₂): öri köñüli ürksär belıñläsär если его возвышенное сердце устрашится (ТТ VII 40₄₀); **qorq-ürk-** с.м. **qorq-**; **qorq-ürk- belıñlä-** с.м. **qorq-**.

ÜRKÄ: ürkä üzüksüz парн. tägrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25₁₁).

ÜRKÄNČ долго (? Suv 83₃).

ÜRKIT долго, постоянно (Suv 653₁₀).

ÜRKIT- qorqıt- ürkıt- с.м. **qorqıt-**.

◊ *Ср.* **ürküt-**.

ÜRKITMÄMÄK: ürkitmämäk qorqıtmañ парн. неустрашение (Suv 220₂₁).

ÜRKÜL- страд. от **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜN страх, паника: (МК I 108).

ÜRKÜNČ страх, паника: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜR- *побуд.* *от үрк-*: үркүрү буян қил чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (ТТ VII 28₂).

ÜRKÜŞ- *совм.* *от үрк-*: ertiş suvın keçsädi / bodun anın үркүшүр [арар] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (МК I 155).

ÜRKÜT- *побуд.* *от үрк-*: ol qoj үркүtti он испугнул овцу (МК I 263).

= *Ср.* үрkit-

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (Suv 334₁₉); uluγ meñilig buzulmaz artamaz ürlüg inç nirvan balıq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (Suv 580₁₈).

ÜRLÜGLÜG постоянный: ürlüglüg ürlügsüz постоянный и преходящий (Suv 291₂₂); ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (ТТ VIII F₈).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (Suv 334₁₉).

ÜRMÄN: ürmän qart язва, нарыв; опухоль(?): sekiş jегirmi türlüg ürmän qartlar bolur бывает восемнадцать видов язв (опухолей?) (Rach II 3₁₀); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki aзuntaqi javlaq qilinçqa törijür большинство этих язв является из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (Rach II 3₁₀).

ÜRŇÄK известь (МК I 121).

ÜRŇÄR- белеть: ürŇärdi neγ neçto побелело (МК I 289).

ÜRPAK взерошенный, ершистый (МК I 103).

ÜRPAŖ- ошестиваться, становиться дыбом: anıγ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (МК I 217); taqayı ürpärdi курица нахотелась (МК I 217); eγ ürpärdi мужчина ершился (МК I 217).

ÜRPAŞ- щетиниться, ершиться, *перен.* горячиться: eγän ürpästi мужчины ошестивались (МК I 229); eγän arıγ ürpäşür / öcin kekin irtäşür мужи горячатся, / ищут ошестения (МК I 230).

ÜRPAŤ- поднимать дыбом, взерошивать: eγ başın ürpätti мужчина взерошил себе [волосы] на голове (МК I 259).

ÜRÜK: ürük uzatı *парн.* долго, постоянно (Suv 505₉); ürük үркүт *парн.* долго, постоянно (Suv 567₂).

ÜRÜL- *страд.* *от үр-* II: ot үрүldi огонь был раздут (МК I 195); eγ öfkäsindä үрүldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); qarñi үрүлür его живот вздувается (ТТ VII F₈).

▷ **šis-ürül-** *см.* šis-

ÜRÜLMÄK: ürülmäk kerilmäk *парн.* вздутие, распухание: qarñi ürülmäkig keçrilmäkig ... kečärür [лекарство] устраниет ... вздутие живота (Rach II 13₉).

ÜRÜŇ I 1. белый, светлый: sarıγ altun ürüŇ күмүш желтое — золото, белое — серебро (Тон₄₈); saqalıŇ ürüŇ bolsa keldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264₁₂); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqqa jaγıma aγ aslı ürüŇ / ürüŇkä qara tərк juqar ol körüŇ o [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / посмотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (QBN 304₁₄); qamuγ teğşürüldi törü öydilär / qaralı ürüŇli bır-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (QBN 384₁₀); 3. *в знач. сущ.:* tırqaq ürüŇi белизна (белые пятна?) ногтей (МК I 134).

▷ **ürüŇ qırıyl** *парн.* седой: ürüŇ qırıyl artuq jaγıci bolur [и] седо[власые] очень воинственны (QBN 178₁₀); **ürüŇ quş** лебедь: bu eγdäm jorıqi ürüŇ quş teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (QBN 222₂).

= *Ср.* жүрүŇ.

ÜRÜŇ II: ürüŇ beg *тогр.* название местности (MЧ₂₂); ürüŇ qaş ögüz *тогр.* название реки в Восточном Туркестане (МК III 152).

ÜRÜŞ- *совм.* *от үр-* II: ol meñä ot ürüşdi он со мной раздул огонь (МК I 183).

ÜSDÄŇ *см.* üstäŇ.

ÜSDÜRTI *см.* üstürti.

ÜSIK *см.* üzik, üzük.

ÜSIKLIŇ *см.* üziklig.

ÜSK 1. (*с аффиксами принадлежности и локативных падежей*) возле, впереди себя: ötrü üskintä olγurtur sezinmiş[in] ajıttı затем, усевив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (Häep₂₀); allıγ çevişlig kişilär äldaju turur üsküŇdä живые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (ТТ I₂₇); 2. *в служ. знач. послелога* перед, при, к: tafyaç yan üskigä ki-gürnis turur он доставил [ее] китайскому императору (QBN 2₉); jaqın teğdi eγsä anıŇ üskigä / tüşür bardı когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (QBN 357₁₂); tegin ... ol aç bars üskintä suna jattı принц ..., растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (Suv 616₁₀).

ÜSKÄÇ (üskänäç?) изюм (МК I 159).

ÜSNÄ- *см.* osna-

ÜSNÄŤ- *см.* osnat-

ÜSTÄ- 1. увеличивать, умножать: ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (QBN 21₂); öziŇ jaşın üstür удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (Suv 407₁₅); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalıuq beđür çavlanur / kişilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми (QBN 183₁₅); 3. увеличиваться:

väfa ketti Ʒalqta Ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличились мучения (*QBK 381₁₇*).

ÜSTÄK излишек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (*MK I 120*).

ÜSTÄL- *страд.* от **üstä-**: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (*MK I 246*); üstälsün täjridä[m] kücl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT III₁₇₀*); çoƷı jalini ašilip özi jaši üstälür его блеск усилится, жизнь его продлится (*Uig I 26₁₂*).

◊ **ašil-üstäl-** *см.* **ašil-**.

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (*MK I 107*): ajaƷ berdi tamƷa at üstäm keƷüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN 136₃*).

ÜSTÄMÄK: **ašmaq üstämäk** *см.* **ašmaq**.

ÜSTÄŃ превосходящий, одерживающий верх: qaƷusı saq Ʒersä ol üstäŃ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN 177₁₀*); meñiqdä jüz üstäŃ anıƷ Ʒerdämi его достоинства превышают мои в сто раз (*QBN 232₂*).

◊ **üstäŃ elig** щедрый: uzun keč jašasu bu üstäŃ elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN 88₁₁*).

ÜSTÄR- I возвышаться, превосходить: ol meƷä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (*MK I 221*).

ÜSTÄR- II отвергать, отказываться: ol qilmis išin üstärdi он отказался от сделанного (*MK I 221*); uvutsuz kišidä jıraƷ tur jıraƷ / uvutsuz bolur üstäriƷli qaraq стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (*QBN 167₇*).

ÜSTİGÄ *последов.* на, к: oƷuz qaƷaƷan anıƷ üstigä aƷladı Огуз-каган двинулся на него (*LOK 34₃*).

ÜSTÜL- *см.* **üstäl-**.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstün]n altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (*TT X₄₁₉*); 2. старший: jeg üstün qincıƷ самая старшая принцесса (*TT X₄₃₃*); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıƷtan ün keƷti затем сверху, с неба, дошел один звук (*Man III 23₄*); 4. сверху, наверху: ne (ja?) astın ne üstün ne utru orun ni vniƷu, ni vverxu, ni naprotiv net [ego] места (*QBN 14₄*); üstün täjri altın jalıƷuƷ vverxu — божество, vniƷu — люди (*Suv 188₁₀*); üstün täjri jeri altın tamu jeri naverxu — место богов, vniƷu — место ада (*TT V A₂₇*); 5. в служ. знач. *последов.* над: kindik üstün meƷ bolsar oƷrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp 42₃*).

ÜSTÜNDÄ *последов.* на: öšä üstündä toƷ taƷı muz bar Ʒurur на ней стужа и лед (*LOK 26₃*).

ÜSTÜNGI *см.* **üstünki**.

ÜSTÜNKI верхний: oƷdın üstünki qabaƷaƷ правое верхнее веко (*TT VII 34₁₃*); üstünki altınƷı täjrilärniƷ ... üstälsün täjridä[m] kücl [äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT III₁₆₉*).

ÜSTÜRTI сверху: üstürti qoƷı enmäšär если [Ты] не спустишься сверху вниз (*TT III₂₀*); özƷän jaƷmur ödinčä üstürti qoƷı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig I 26₁₅*).

ÜSÜKSÜZ *см.* **üzüksüz**.

ÜŠ- I сверлить: ol oƷ üšdi он просверлил стрелу (*MK I 166*).

ÜŠ- II собираться, стекаться: Ʒtmäkkä telim kiši üšdi к хлебу собралось много людей (*MK I 166*).

ÜŠÄ *и. собств.* (*USp 70₂*).

ÜŠÄ- обыскивать, осматривать: ol jerig üšädi он осмотрел землю (*MK III 253*).

ÜŠÄL- I *страд.* от **üşä-**: anıƷ Ʒvi üšäldi его дом был обыскан (*MK I 197*).

ÜŠÄL- II *см.* **ušal-**.

ÜŠÄŃ ровный, гладкий: üšäŃ taš ровный камень (*MK I 135*).

◊ *Ср.* **jüşäŃ**.

ÜŠÄT- *см.* **ušat-**.

ÜŠGÜR- 1. натравливать, науськивать: ol itıƷ keƷikkä üšgürdi он науськал собаку на оленя (*MK I 228*); 2. шипеть, свистеть: ns üšgürsä ölüр если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK I 228*); jılan üšgürdi змея зашипела (*MK I 228*).

ÜŠI- мерзнуть, цепенеть: joƷurqanda ar-tıƷ abaƷ köšülsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (*MK II 137*); Ʒr üšidi мужчина замерз (*MK III 254*).

◊ *Ср.* **üşü**.

ÜŠIK холод, заморозки (*MK I 72*).

ÜŠIKLÄ- доводить до оцепенения, перен. добывать: ol keƷikni üšiklädi он добил оленя (*MK I 306*); taƷut süsin üšiklädi войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (*MK I 307*).

ÜŠKÜR- I вспоминать: ol unutmıš sözüg üškürdi он вспомнил забытое слово (*MK I 228*); oƷıƷlı oƷısa meni üškürüp / du'a qıƷa-tu ter meƷä bir turup читающий, если будет читать, вспомнит обо мне / и, может быть, раз помолится за меня (*QBK 385₄*).

ÜŠKÜR- II *см.* **üşgür-**.

ÜŠKÜRT- *побуд.* от **üşkür-** I: üškürtti он напомнил (*MK I 229*).

ÜŠTÜR- *побуд.* от **üş-** I: ol oƷ üštürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (*MK I 222*).

ÜŠÜ- мерзнуть, цепенеть: Ʒt jin üšüp Ʒmrısür тело, замерзнув, дрожит (*MK I 463*).

◊ *Ср.* **üşi-**.

ÜZÄL- мучиться: ег üzäldi мужчина мучился (МК I 196); meңä öznäsä kim üzälip ölüг кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59₉).

ÜZÄLÄ 1. сверх: väbal kötrü bardı üzälä söküš он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B₂₄₂); 2. послелог а) на, над: köni jol üzälä tuға бег meңи держи меня на верном пути (QBN 23₂₄); б) по, согласно: könilik üzälä tiriglik keңür живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320₃); в) в: bü beğlik üzälä uzun boldı jaš этот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBN 24₁₁); г) среди: hažiblar üzälä bu bolsa uluғ среди хаджибов этот должен быть главным (QBN 182₁₀); д) для: sevuğ žan üzälä ämindän ämin / qolur bulmadım meң özümdän öñin я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217₇).

ÜZÄLÄ- превышать, превосходить (?): üzäläjü qılmaз meң ... сверх не буду делать ... (SA₁₁).

ÜZÄLÄJÜ превосходящий, высший: tın-lıylarnıñ üzäläjü ögrünclärin sevinclärin ašmaq üštämäk eғür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₆).

ÜZÄLÄN- возвр. от üzälä- (TT V B₃).

ÜZÄLİKSİZ бесконечный (TT II A_{прям.} 8; Uig II 39₁₀₁): üzäliksiz üstünki бесконечный, находящийся вверху (Suv 614₁₅).

ÜZÄŃÜ стремя: üzäñü bar eřsä eғgän beřk qarar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437₁₁).

ÜZÄRLİK бот. *Paganum harmala* (МК III 12).

= Cp. **jüzärlük**.

ÜZİKLİG см. **üziklik**.

ÜZİT- разьедать: sirkä küpni üzitti укус развел сосуд (МК I 209); 2. перен. прое-дать, надоедать: ol anıñ qulaqın üzitti он прожужжал ему все уши (МК I 209).

ÜLÄN- подниматься: ašič üzländi [крышка] кастрюли поднялась (МК I 258).

ÜZLÄNCÜ см. **üzlüncü**.

ÜZLÜN- страд.-возвр. от üz- рваться: urq (uruq?) üzlüncü веревка порвалась (МК I 258).

ÜZLÜNČI см. **üzlüncü**.

ÜZLÜNČİG см. **üzlüncüg**.

ÜZLÜNČÜ 1. прерывистый, преходящий, конечный: üzlüncü oғunqa teğip достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (Suv 144₈); 2. в знач. суш. конец, прекращение: ol-oғ anıñ ög qarında toғmaqıñ üzlüncüsü eғür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44₂₉).

ÜZLÜNČÜG наивысший (TT VIII A₃₁).

ÜZLÜNČÜLÜG конечный, преходящий (TT VIII D₇).

ÜZLÜŠ- страд.-совм. от üz-: beği kiši

üzlüşdi бек и [его] жена порвали между собой (МК I 240); alımlıy berimligdin üzlüşdi кредитор и должник порвали между собой (МК I 240); üzlüşdi neң нечто разорвалось (МК I 240).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: alqu türlüг tsujnuğ tözin jiltizın birdäm üzmlälär вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B₅₉); ulatı nižvanılarıy üzmlälär arıant qutın bultılar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75₅).

ÜZNÄ- см. **öznä-**.

ÜZR см. **uzr**.

ÜZSÄ- желат. от üz-: ol jışıy üzsädi он хотел разорвать веревку (МК I 276).

ÜZTÜR- побуд. от üz-: ol jır üztürdi он заставил порвать веревку (МК I 220).

ÜZÜK I 1. разорванный: üzükıñin ulajur meң я соединяю то, что разорвано у тебя (ThS II₇₃); 2. прерванный, незаконченный: qalı bolmasa beğ saqınuğ süzük / arıysız bolur barça qılqı üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102₂).

ÜZÜK II и. *собств.* (Uig II 81₇₀).

ÜZÜK III см. **üzik, üzük**.

ÜZÜKLÜK I оторванность (? МК I 152).

ÜZÜKLÜK II: **üzüklük tut-** проявлять осторожность: üzüklük keřäk tuğa eđgü köñül / eғä qılmaşa işkä teğsä köñül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76₁₆).

ÜZÜKSÜZ 1. непрерывный, постоянный (TT X₅₃₀); 2. непрерывно, постоянно: köñül tüz üzüksüz bajatqa sıñın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себя богу (QBN 155₂₄); **üzüksüz** bu nom eřdinig eřišärlär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26₂).

> **üzüksüz tutçı** парн. постоянно (Suv 157₅); **tutçı üzüksüz** см. **tutçı**; **uzatı üzüksüz** см. **uzatı**; **ürkä üzüksüz** см. **ürkä**.

ÜZÜKSÜZİN непрерывно (Uig I 21₁₁).

ÜZÜL- страд. от üz- 1. рваться: bu jışıy ol üzülgän эта веревка (нить?) рвалась (МК I 158); üzüldi neң нечто разорвалось (МК I 196); kümüş qur baуçı inunu meң tejü / ölüм tuttı eřsä üzüldi qurı завязывав серебряный пояс, он говорил: „Вот я какой“, / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71₈); 2. прерываться, прекращаться: ol eđgü kü at tört bulınда jadiltı küniñä qolıucılar üzülmädi та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] проснителей не прекращался (KP 7₃); eñ ilki sansız tümän aғunta beғü ötkürü бүкүncü күncä teği toға ölü ulay sapıy üzülmäz начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-

вания рождения и смерти не нарушится (TT VI₀₁₅); 3. обрываться, отделяться: jaraq žan üzüldi tünardı küni / bajat atı birlä kəsildi tınıı otделилась светлая душа, помрачнело его сердце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119₁₃); qashıdın üzüldüm qaşar men sejä ot всех я отделился, бегу к тебе (QBN 345₇); isig özüm üzülgäli turur моя жизнь готова оборваться (Uig III 37₂₈).

◊ **üzül-kesil-** парн. 1. быть прерванным: ulağı sarığı üzülmäz kəsilmäz порядок следования их не нарушается (Suv 61₁₇); 2. быть вырванным: alqu tisläriniñ sigirläri . . . üzülüp kəsilip nerwy . . . всех его зубов были вырваны (Uig III 60₅).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (Suv 165₁₆, Uig II 43₂₅).

ÜZÜLMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz с.м. öcmäksiz.

ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk kesilmämäk парн. непрерываемость, непрерывность (Suv 61₁₀).

ÜZÜM виноград: üzüm jegil azu qaşun jegil ешь виноград или ешь дыню (MK I 88); bu ęer ol telim üzüm qurıtıan etot mužchina сушил много винограду (MK I 514); qurıu üzüm сушеный виноград (Rach I₈₃).

◊ **it üzümü** с.м. **it; mešie üzüm** с.м. **mešie; tiqma üzüm** с.м. **tiqma**.

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: bañte üzümländi подпорки для виноградных

лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (MK I 295).

ÜZÜŞ- совм. от **üz-**: ol meñä üzüm üzüsdı он срезал со мной виноград (MK I 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скупым: ol anı üzütlädi он считал его мелочным (MK I 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скупость (MK I 150).

ÜZÄK с.м. **üzik, üzük**.

ÜZİK слог, буква: isak atlıy üzik слог, называемый isak (TT VII 41₃); iruriu atlıy üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₂).

◊ **üzik akşar** парн. слог: bir-kejä jeşä üzik akşar sözläjä jarlıqamadın не соблаговолыв произнести даже и одного слога (Uig I_{прим. 5}).

◊ *Ср.* **üzük**.

ÜZİKLİG со слогом, с буквой (Suv 26₂₀).

◊ *Ср.* **üziklily**.

ÜZİKLİY со слогом: sekiş üziklily bir radak восьмисложный стих (TT V A_{прим. 5}).

ÜZMÄ бот. тут, шелковица (MK I 130).

ÜZÜK слог, буква: bu ne üzük ol какава это буква? (MK I 72).

◊ *Ср.* **üzik**.

ÜZÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: bitig üzüklädi он разбирал письмо по слогам (MK I 71).

ÜZÜMLÄN- давать плоды (о тутовнике): jıyaç üzümländi на дереве появился тутовник (MK I 297).

V

VA I межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии (MK 539₁₁).

VA II с.м. **vä**.

VACİR I [скр. vajra] 1. алмаз: vaçirda jemä qatıraq señiñ köñülünin odıuraq bitim я вполне узнал твое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (Uig III 26₁₃); 2. рел. жезл, скипетр (магический атрибут божества): jükünür men . . . vaçir tutdaçı . . . burđan qutıña я поклоняюсь . . . достоинству будды, . . . держащего скипетр (Uig II 55₃); süñü qılıç taş vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtüp uluý alađadturıu tamıa tutmıs kergäk надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A₉₃).

VACİR II [скр. vajra] и. *собств.* (TT VII 28₃₄); **ratna vaçir** с.м. **ratnavaçir**.

VACİRAPAN [скр. vajrapani] и. *собств.* имя бодисатвы (USp 59₂₂).

VACİRLİY имеющий алмаз; алмазный: ört jalın teğ drzul badruq vaçirliy toqımaq

çıglärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (Uig I 43₃).

◊ **vaçirliy lurzi** жезл с алмазом: anta ötr[ü] inisi bimbasini toga vaçirliy lurzisin kötürüp tidıysiz köñülin kilimbi jeş utru bardı тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (Uig II 26₁₆).

VACİR с.м. **vaçir** I.

VACRAZAN [скр. vajrasana] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: eñ kinintä vacrazan örgün üzä olıgur [они] сели, наконец, на трон познания (TT IV B₅₄).

VADA [скр. vaṭa] бот. *Ficus Indica* (Rach II 11₁₂₆).

VA'DA [а. وَوَدَا] обещание: javuzda javuz va'da qıjıan turur худший из худших [людей] — нарушивший обещание (QBK 302₃); jemä va'da qılmıs üküş eđgülük еще [мне было] обещано много добра (QBN 271₁₄).

VADŽIVANTA и. *собств.* (Man I 24₁₂).

◊ *Ср.* **vadživantag**.

VADŽIVANTAG и. *собств.* (Man I 13₁₆).

□ Ср. **vadživanta**.

VAFA [а. ^۱۱۵۹] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kişilik haqı vafa qıl kişi bol atıñni bēdūt сущность человеческого: верности — верность; / будь же добросовестным, стань человеком, возведи своё имя (QBK 81₁₇); vafa ol kişikā kişilik başı верность для человека — начало человеческого (QBN 156₃).

VAFALİY верный своему слову; надёжный, честный, добросовестный: neğü ter eşitgil vafalıy kişi слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156₃); aja ėin vafalıy bağırsağ idim о правдивый, надёжный, милостивый мой господин! (QBK 221₇).

□ Ср. **vafalıq**.

VAFALİQ верный своему слову, порядочный, честный: ažuñ toldı 'udvan žäfa žävr bilä qanı bir vafalıq bar eřsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мýкой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг B₃₉₄).

□ Ср. **vafalıy**.

VAFASİZ нарушающий своё слово; обманщик; ненадёжный, непостоянный: vafasız kişikā jētürmä ašij ненадёжного человека не корми своей едой (QBK 64₁₇); būnarlıqqa ažuñ vafasızraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг C₄₄₁).

VAHMAN [ср.-п. vahuman] и. *собств.* (Man III 15₁₉).

VAHŠI [а. ^۱۱۵۹] дикарь, дикий: ja vahši bolup men bijabanda jügrü / kişidän jirañu ažuñda jitäji или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389₉).

VAJBAŠ: **vajbaš šastr** [ср. vibhaşa śastra] название буддийского трактата (TT V B₄₄).

VAJDURI [ср. vaiđurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kök vajduri eřdini teğ közüjüznüj süzüki eřtiñü süzük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110₂₃).

VAJDURILİY имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdurilıy altın tağ eřdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30₃).

VAJMANUKI [ср. vaimānika] и. *собств.* (Tis 47_{a2}).

VAJRAČANI см. **vajročana**.

VAJRAM [ср. vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqıs vajram jël teğ bağır тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vairambha (TT X₃₇).

VAJROČANA [ср. vairocana] и. *собств.* (Uig II 57₂).

VAJSİRAVANİ см. **vajsīravani**.

VAJŠALI [ср. vaiśali] геогр. название города в Индии (TT VI₀₆).

VAJŠIRAVANİ [ср. vaiśravaṇa] и. *собств.* демон-покровитель северных стран (TT X₂₉₇).

□ Ср. **basaman, bisamin**.

VAJTURI см. **vajduri**.

VAJTURLUY см. **vajdurilıy**.

VAJUMANTAL [ср. vāyumaṇḍala] смерч: vajumantal atlıy jël tilgän смерч, называемый vāyumaṇḍala (Suv 208₁₆).

VALANI [ср. balāka] и. *собств.* (TT VIII C₃).

VALÄKÄN см. **väläkin**.

VANČI [ср. vṛji] этн. название народности в Индии (Tis 40b₆).

VAPŠI [кит. 法師 фаши, pḥab-ši] учитель, наставник (Hüen₂₁₅₂).

VAPXUAKI [кит. 法華經 Фахуацзин, pḥab-γwa-kien] рел. название сутры (TT V B₁).

VAQAR см. **viğar**.

VAQİF [а. ^۱۱۵۹] сведущий, знающий, осведомлённый (Юг C₂₉).

VAQŠİG см. **vaxšik**.

VAQT [а. ^۱۱۵۹] время, ограниченный временной промежуток: bu buğra çan vaqtı ičrä anı / jemä çan tilinčä bu ajtmıs muñi это [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (QBK 4₁₄).

□ **vaqt öš** парн. время: sözüñ tiñladi jarağı körü tursu vaqtı öđi он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51₅).

VARA' [а. ^۱۱۵۹] набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qođdı 'alim zabid zühd **vara'** учёный забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

VARTI [ср. vṛddhī?] и. *собств.* (Tis 41a₄).

VARUNİ [ср. varuṇa] и. *собств.* (Tis 40b₂).

VARUQDAD и. *собств.* (Man III 23₆).

VASIK [ср. vāsaka]: **vasik jid** парн. запах, аромат, благоухание: törtdin siğartın üzüksüz kank vasik jid jidır во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24₈).

VASİJJÄT [а. ^۱۱۵۹] завещание; завет, воля, распоряжение: ötiñdi eligkä neğü körmisün / öliürdä vasıjjät etip qodmisün он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376₂).

VASUMAJTRI см. **jašumajtri**.

VAXMAN см. **vahman**.

VAXŠIK [срд. w'γšk]: **qut yaxšik** см. **qut I**.

□ Ср. **vaxšika**.

VAXŞIKA [срп. w'xšk] гений, добрый дух: ol ödün e dgü ögli teğin kəntünij qutı ülügi ücün qutı vaşşika uduzup öz qadını jeriñä teğdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (КР 64₂).

□ Ср. vaşşik.

VAXT см. vaqt.

VA'Z [a. وَعَظْ] наставление, увещевание; проповедь: añaŕ va'z-u pänd ol aşıysız eŕür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг А₁₁₀).

VAZIR см. vazīr.

VAŞIB [a. وَاجِبْ] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: ra'ijatqa vaşib beği jarlıyı / aŕır tutsa eştir kiçig iluŕı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297₃).

VÄ [a. وَ] союз и, еще: ħamd-u sipas vä minnät vä ögdi täŕri 'azzä vä žälläqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2₂).

□ vä İäkän ~ vä İikin см. väläkin.

VÄBAL [a. وَدَائِلْ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküş пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг В₂₄₂); ol artuq tilämä väbal jütgülig не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг С₁₉₀).

VÄGÄR [n. وَ اَكْتَرْ] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıŕ qatıylıq maŕa и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг А₁₀).

VÄLÄKIN [a. وَ لَيْكِنْ] но, однако, же: mü-nüm joq väläkin kişilär aŕur у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59₁₅); väläkin jaŕıŕ seŕ özüŕ bivafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29₆); bir erdın bir erkä täfavüt teŕim / väläkin körärkä tözi bürklüg ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг С₃₂₀).

VÄRÄŦ см. veräŕ.

VÄZIR [a. وَ زَيْرْ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä vazīr neğü teğ er keŕäkin aŕur глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9₁₄); vazīr boldı beğlärkä sunıŕ eŕig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165₁₁).

VÄZIRLIQ должность, обязанность визиря: vazīrlıqqa artuq bütiin eŕ keŕäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169₅); vazīrlıq teğir bolsa

eŕigin uzun / törü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (QBK 244₇).

VČIR см. vačir I.

VČIRAPAN см. vačirapan.

VČIRI см. vačir I.

VČIRLIY см. vačirliy.

VČRAZAN см. vačrazan.

VER- давать (Юг С₂₃₀).

□ Ср. ber-.

VERÄŦ геогр. название местности (МК 80₁).

□ Ср. üräŕ.

VHMN см. vahman.

VIBÄKI [кит. 維摩經. Вэймоцзин, jui-mba-kieŕ] рел. название буддийского трактата (= срп. vimalakīrtinirdeśa) (Hüen₁₈₁).

VIČAJ: usnisa vičaj см. usnisa.

VID [срп. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taş bitiglärtäki tört vid beş bilgä bilig bilmäk atlıŕ šastrlar sizinjä eđi bilmäjüki qalmadı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно внешним (Hüen₁₇₇₄).

VIDAŦGASARI [срп. vidānkaśarī] и. собств. (Uig III 30₃).

VIDANKSARI см. vidanğasari.

VIDIS [парф. 'bays?] наставление, поучение: vidis bermäk jeŕçilämäk eđrämtä uzanmaqlıŕ eŕür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen₁₇₈₅).

VIDJA [срп. vidyā] знание, мудрость: täŕri täŕrisi burçan q u a n ş i i m pusarnıŕ alqudın sıŕar qutadmaq eŕdämin nomlaju vidjaŕ qilmışin eşidigli quvrayda sekiz tümän tört miŕ tünliŕlar alquyın tözkärinésiz burçan qutıŕa köŕül turıurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [букв. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к великую несравненного будды (Kuan₂₁₀).

□ vidja böğülänmäk парн. знание, мудрость: vidja böğülänmäkin küsin keđin qamaŕ täŕri jeŕintäki täŕrilär üzä inča beğgürtir [ja]rutır jaşutır так он являет и составляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Man I 21₁).

VIJAKRIT [срп. vyākṛti] предсказание, разъяснение: inçip alqu ançulaju kełmişlär üzä vijakrit qililmiş eŕip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39₁₀₀).

VIKNIVINAJIKI [срп. vighnavināyaka] и. собств. (Uig II 71₅).

VILAJÄT [a. ^{وِلايَات}] государство, область, провинция: 'alimlarī vā ḥakimlāri qamuṭ ittifaq boldılar kim mäsriq vilajätindä türki stān ellärindä bu yıra ḫan tilinčä bu kitabdin jaḫšīraq härgiz kim ęrsä tasnif qılmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Буграхана лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 1₂).

VIMALA [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinči vimala kirsiz ariṭ atliṭ oḡun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (Suv 316₂).

VIMALI [скр. vimala] *и. собств.* (Suv 503₉); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suv 358₁₀).

VIMAN [скр. vimāna]: **aṭizliṭ viman** *с.м.* aṭizliṭ.

VINAJ [скр. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270₂₁).

VINAJAKI [скр. vinayaaka] *и. собств.* (TT VII 13₅₀).

VININ [скр. veṇiṇa] *бот.* черный перец (Rach II 41₃).

VIPAŠI [скр. vipaśyin] *и. собств.* (TT VI 12₉).

VIPUL [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42₈).

VIQAR *с.м.* viḫar.

VIRAGA [скр. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K₆).

VIRAHK *с.м.* viraga.

VIRANA [скр. virāṇa] *бот.* *Andropogon muricatus* (Rach II 14₇).

VIRANG *с.м.* virana.

VIRD [a. ^{وَرْد}] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: намаз qıldı virdin oqıdı ariṭ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QVK 373₁₁).

VIRUDAKI [скр. virūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16₁₉).

VIRUPAKŠI [скр. virupakṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16₅).

VIRUTAKI *с.м.* virudaki.

VISAL [a. ^{وِصَال}] любовное свидание: arala avitur seṽünčün visal временами свидание утешает [его] радостью (QVK 372₇); tiriglä firaqqa visal bar umiñč/ölügli visaldin seziksiz jıraṭ при жизни есть надежда на свидание в разлуке; /умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444₈).

VISVABU [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128₅).

VIŠAJLIṬ [скр. viśaya + -liṭ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: munī munčulaju täḡridām višajliṭ meḡjiläriḡ teḡipürtä tünlä bir ün ešidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28₄).

VIŠAJLIQ *с.м.* višajliṭ.

VIŠIKLUN *с.м.* višiklün.

VIŠIKLÜÄN [кит. 唯識論 *вэйшилунь* jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (=скр. vidyamātrasiddhi) (TT V B₂₂).

VIŠNU [скр. viṣṇu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (TT X₄₈₅).

VIPULAČANTRI [скр. vipulacandra]: **vipulačantri teḡin** *и. собств.* (Uig III 19₁₀).

VITJADARI [скр. vidyādhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meḡ bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53₃).

VIXAR [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tinliṭ . . . viḫar jetsär . . . tükäl parm bujan bulur если кто-либо . . . организует монастырь . . . , то найдет самую высшую благодать (USp 26₄).

◊ **viḫar saḡram** кумирни и монастыри: nom eḡligi atliṭ nom eḡrdinig qaju qaju baliqta ulušta kánttä sozaqta taṭta ariṭta viḫarta saḡramta oqısarlar sözläsär jetsärlär если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479₂₃).

= *Ср.* vrḫar.

VOSANTI *с.м.* vusanti.

VOŠANTI *с.м.* vusanti.

VQAR *с.м.* viḫar.

VRANA *с.м.* virana.

VRČIK [скр. vrścika] *астр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 21₇).

VRIŠ [скр. vṛṣabha] *астр.* знак зодиака Телец (TT VII 2₄).

VRIŠTI *с.м.* fārišti.

VRNT [скр. vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3₉₉).

VRUNI [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A₂₂₉).

VRḫAR [согд. ^{βγγ'г} <скр.] монастырь (TT IV A₄₄).

= *Ср.* viḫar.

VSADA [скр. viśadā] название растения (Rach II 3₃₇).

VSIR *с.м.* vačir I.

VŪ [кит. 符 *фу*, *bvy*] амулет: bu eṭüz küzätgü vu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27₂); ada tuda boltuqta bu nom bitigkā tapinir udunur vūsin eṭüzintä tutmiš keḡgāk когда случаются опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14₂).

VUČUŇ [kit. 補充 бучун, ро-čhuŋ 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USp* 53).

○ Ср. bučun.

VUDD [a. 𐰽𐰺] любовь, нежность: anīŋ vuddi birlä köŋüllär tolup любовью к нему наполнились сердца (*Юг* C₇₃).

VUKŪ [kit. 武曲 уцюй, mbvu-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*ТТ* VII 14₅₅).

VUSANTI [солд. βws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arīŋ dintarča vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast* L₂₄₆).

○ Ср. busat.

VUŠANTI см. vusanti.

VZIRLĪŲ см. vačirliŋ.

VŽIR I название масла (или жира?): bu jaŋ vžir atliŋ ol это — масло, называемое vžir (*Rach* II 3₁₇₅).

VŽIR II см. vačir I.

VŽIRLĪŲ см. vačirliŋ.

VŽVDVAD и. собств. (*Man* III 40₄).

Х

ХА [*скр.* ?] название магического слога: ха üzäk слог ха (*ТТ* V A₁₅).

ХАВАР [a. خَبَر] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (*Юг* B₃₁₁).

○ **xabar ber-** сообщать: dünja ęrdämin asīŋin jasīn xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN* 9₂); aġitti qađašlarin ođur mīs-a/ęsän ter xabar berdi oğdül mīs-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Огдюльмыш сообщил, что они здоровы (*QBN* 242₁₃).

ХАČIŲ см. qačīŋ I, II.

ХАДĪZ см. qadīz.

ХАФСĪ шкатулка, коробка (*МК* I 423).

ХАЈL [a. خَيْل] конный отряд: keřäk xajl bašīqa bu bir qač qilīq/etilsä iši ötrü tüzsä joriq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN* 175₆).

ХАЈМАВАТИ [*скр.* haimavata] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43_{a7}; *Uig* IV A₃₀₆).

ХАЈR [a. خَيْر] добро, благо: ęř[gä] eš ędğüsiadin üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг* B₃₇₈).

ХАЈU какой (*МК* III 218).

○ Ср. qaju, qanju, qanu.

ХАЛАČ этн. один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК* III 218, 415).

○ Ср. qalač.

ХАЛАЈIŲ [a. خَلَائِقُ мн. ч. от خَلِيفَة]

народ, люди, живые существа: törütti tüşän miŋ xalajīqlarīŋ он сотворил много тысяч живых существ (*QBN* 85₁₁); anī ne xalajīq seväř ne xalīq ego не любят ни люди, ни творец (*Юг* B₂₇₂).

ХАЛАС [a. خَلَّاص]: xalas qil- освобождают, спасать (*Юг* C₁₆₀).

ХАLІ [a. خَال] I. пустой, свободный:

elig bir kün oldrup özi jalğuzun/evin qıldi xali erikti öziün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв.* сделал свой дом пустым) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN* 65₆); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söŋäk teğ xali невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг* B₉₁); jazīŋi bulut teğ ja tüş teğ xali [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг* B₂₂₃).

ХАLIFĀT [a. خَلِيفَة] управляющий; на-

местник: ikinči xalifät keřäk ċin bütün/bođun bulsa inčlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN* 383₃).

ХАLĪ если: iki neğ biriksä bir ęrdä xali если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг* B₁₄₉); xali sözläsäŋ söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг* B₂₂₈).

○ Ср. qalī.

ХАLĪN см. qalīn.

ХАLĪNČI см. qalīnču.

ХАLĪQ I небо: qaza birlä uęqan xalīq qušlarī/qarīŋa qonar häm qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг* B₄₅₀).

○ Ср. qalīq.

ХАLĪQ II [a. خَالِق] творец, создатель:

törütügli xalīq ne qolsa qilur создающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN* 60₈).

ХАLĪT- см. qalīt-.

ХАLQ [a. خَلْق] люди, народ; сотворенный: qilīnč ędğü bolsa qamuŋ xalq seväř того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN* 129₃); ol ol xalqda jeđi он лучший из сотворенных (*Юг* C₂₃); aġilīqnī häm xas tözü xalq oğär щедрость восхваляет весь избранный народ (*Юг* B₂₃₆).

ХАLTI см. qaltī.

ХАМАУ см. qamaу, qamuу.

ХАМАУЇН см. qamaуan, qamaуun.

ХАМИР [a. *أمير*] огузское произношение

слова *ämir* эмир (МК I 112).

ХАМУУ см. qamaу, qamuу.

ХАН I хан, правитель: tavуаё ханниң torqusı telim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdi хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуаё qara bu уга ханлар хані это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (QBK 6₁₇).

▷ хан baliqı западная столбца, нынешний Снань (*Hüen*_{иррм.9}); хан toj место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

□ Ср. qan II.

ХАН II [п. *خوان*]: хан salar стольничий (бука. *накрывающий скатерть*): ögdülmiş eligkä aš bašči хан salar negü teg keraкин аjur [в главе...] Огдюльмиш говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведает пищей и является стольничим (QBN 209₈).

ХАН III см. qan I.

ХАНДА где: ханда еrdiң где ты был? (МК III 218).

□ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

ХАНJU см. qaju, qanjn, qanu.

ХАНТУР см. qantur-.

ХАҢSİZ см. qaqsiz.

ХАQAN каган (МК III 157): jarandim begim boldi хаqan uluу я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19₂); aзunda çavı bardı хаqan küsi в мире распространилась слава о кагане (QBN 20₄).

□ Ср. qayan I.

ХАРА см. qara I, II.

ХАРАВ [a. *خراب*] разрушение, разорение: bu mülkniң хаrabı разрушение этого государства (QBK 5₁₁); qamuу abadanniң хаrab ol soji у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B₂₀₀).

▷ хаrab bol- разрушаться: хаrab boldi mäşşid мечети разрушились (Юг B₄₀₀).

ХАРАВАТ [a. *خرابة*] развалины, руины; перен. винная лавка, кабаk: хаrabat orami bolup abadan/хаrab boldi mäşşid bodun binamaz улица, на которой кабаk, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B₃₉₉).

ХАРҢА см. qarға.

ХАРİ см. qarı I—IV.

ХАРİB см. yarib.

ХАРİМАQ см. qarımaq.

ХАРİN см. qarın.

ХАС [a. *خاص*] избранный, привилегированный: ахилиқни һәм хас тозу халқ оғар шедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B₂₃₆).

▷ хас һаžib придворная должность: аниң үеиm јusuf хас һаžib теp atı азунда јајилмиs turur поэтому имя его Юсуф хас-

хаджиб распространилось в мире (QBH 3₁₇); eligkä jaqin хас һаžib еrdi bir одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47₁₂); хас һаžibliq должность, положение хас-хаджиба: öз хаs һаžibliqini аја berü jarliqamış turur он сонзволил дать ему должность своего хас-хаджиба (QBH 3₁₆).

ХАСҢАН см. qazған-.

ХАСIS [a. *خسيس*] жадный, скупой:

хаsis neңdin ötrü теp özüң küçä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B₁₈₂).

ХАСİM [a. *خصيم*] враг: ајі artuq

emgäk tegürmä ајаr / bajat ol seңä хаsmi andin siңar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326₉).

▷ хаsım qıl- делать, наживать [себе] врагов: хаsım qılma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378₁₁).

ХАСLÄT [a. *خصلة*] нрав, черта характера: һарisliq-ма еrkä јавуз хаslät ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B₃₀₁).

ХАСNI индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3₂₁₈).

ХАST [скр. hasta] астр. название звезды в созвездии Ворона (TT VII 4₃₈).

ХАŞİ [a. *خشى*] кичливый: bajat meң

tegliçi kişidä хаşi / аzun buldi bardı osul it eşi тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206₆).

ХАТ [a. *خط*] 1. почерк: qamuу хаtni bilsä bitisä еlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196₈); bitigçi biliglig uquşluу керäk/хаti uz bäiaғat taqi еđgüräk писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200₆); 2. письмо, документ: түkätti bitig türdi badı qatıу / qalıq tanı еsti quritti хаti он закончил письмо, свернул, кренко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231₁₁).

ХАТА I [a. *خطا*] ошибка, погрешность: еšitsü ајајin özüm bilmişin / elig-mä keçürsü хаtа bolmişin пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147₁₁); muға / köjüil бағlamaq bil хаtalar bası знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B₂₂₀).

▷ јағлуq хаtа түs- см. јағлуq I.

ХАТА II см. qata I.

ХАТАҢLAN см. qataуlan-, qatiуlan-.

XATAL- см. qatil-.

XATALIY см. xataliq.

XATALIQ совершающий ошибки, грешный: seŋ kečür / nečä-mä xataliq qul ęrsäm seŋä ты прости/меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В₃₈).

XATAR [а. خَطَرٌ] опасность: boıuzdın bolur barča beğkä xatar все опасности бывают беку из-за пиши (букв. из-за глотки) (QBN 209₁₃); köñül taplamaz işni qılsa xatar опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268₁₄).

XATARLIY опасный: körü barsa teğmä isindä xatar/xatarliy işig körsä tatıy ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163₁₀); xatarliy turur dñnja noşı aıu опасен этот мир, его наиток — яд (QBN 345₁₂).

XATIY см. qatıy.

XATIL- см. qatıl-.

XATIR I [а. خَاطِرٌ] мысль, дума: qılıčda

jitigräk bularnıy tili / jana qılta jinčkä bu xatir jolı их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше волоса (QBN 316₆).

XATIR II см. qadır I.

XATUN см. qatun I.

XAV см. qav II.

XAVF [а. خَوْفٌ] страх, опасность: räža xavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

XAVSADIL- см. qavsatıl-.

XAVSUR- см. qavsür-.

XAZYANÇ см. qazyanç.

XAZINÄ [а. خَازِنَةٌ]: xazinä ur- наполнять, пополюнять сокровищницу: qılıč el tüzär häm boıun qazyanur/qalam el tüzär häm xazinä urur меч упорядочивает государство и завоевывает (букв. приобретает) пароды, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201₁₂); jaıı boıñı jenčär xazinä urur он сокрушает врагов (букв. шеи врагов) и пополюняет сокровищницу (QBN 221₇); xazinä urun- наполняться (о сокровищнице): xazinä urunsa kümüş häm aıı пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148₅).

XIJANÄT [а. خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beğlär xijanät köñül : boıunqa asıy bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154₄); äminig xijanät bilä qatmaııl / jaraıılıy jaraıısız bilä tutmaııl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁).

XIL [а. خَلٌّ] друг, сподвижник, помощник: qajusı alur xil bolur xil bası один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293₃).

◊ **xil qoldaş** парн. сподвижник, помощник: turur barsa evkä xilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä aşın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191₄).

XIL'AT [а. خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: aıırlamış artuq üküš xil'ati / qalamıñıy haqı ter uquš hurmäti почитая разум и воздавая должное искусству писать (букв. перу), / он одарил (букв. почтил) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBK 7₁).

XIRÄD [п. > خِرَادٌ] ум, разум: xirädqa atadı bu ol öğ d ü l m i š разум назвал он Огдюльмишем (QBK 7₁₀); ol ol 'aql uquš hoš xirädqa mäkan он вместилище ума, пронительности, сознания и разума (Юг С₄₇).

XIRÄDLIQ разумный, умный: xirädliq-mu bolur tili hoš kisi станет ли умным пустозвон?! (Юг В₁₃₇).

XIRODIS и. *собств.* царь Ирод (Uig I 9₁₃).

XIJAR: xijar maraz поденщик (МК I 411).

XILIL- см. qilil-.

XILINC см. qilinç.

XILINCLİY см. qilinçliy.

XIN см. qin II.

XINA- см. qina- II.

XISYAC см. qisyac.

XISQA см. qisqa.

XITAJ *геогр.* Китай; китайский: xitaj tili китайский язык (МК III 133).

XIV см. qiv.

XIVLIY см. qivliy.

XIZ девочка, дочь (МК III 218).

◊ *Ср.* qiz I.

XOCU *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42₇; Uig I 14₁₀).

◊ *Ср.* qocu.

XOCUNAK небольшая душистая дыня (МК I 488).

XOJ см. qoj I.

XOJIN см. qojin I, II.

XOJTSI [*кит.* 蕙 子 хуйцзы, xuei-tsi?] разновидность орхидеи (ТТ VIII А₃₉).

XOL см. qol I.

XOL- см. qol-.

XOLU см. qolu.

XONAY см. qonaq.

XOJUZ см. qojuz.

XORMUZDA см. xormuzta.

XORMUZTA [*срд.* xwrmzta'] и. *собств.* верховное божество Ормузд; *будд.* Индра (Man I 24₁₀; Uig III 18₅).

XORQ- см. qorq-.

XORQINC см. qorqinç.

XORUY [*срд.* ?] и. *собств.* название божества (Man III 23₁₀).

XOQ [п. خاک] земля, прах: obu xoq вода и земля (QBH 16₁₈).

XOŞ [п. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs ёiqarip eṭār xoş sāma' мудрец, танцующая, распевает веселые песни (Юг А₄₀₂).

XOŞLUQ радость, приятное: jürügil ti-lägil özüñ xoşluğın ходи, ищи то, что приятно для тебя (Юг В₄₁₆).

XOŞTİ [созд. xwšt-y] учитель, наставник: xoštisi inča ter jarliqadī их учитель соизволил так сказать (Man III 12₁₉).

XOTAN геогр. название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan cāñsi** имя правителя Хотана (МК III 378).

XOZAR геогр. название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

XOŖA [п. خوجا] старый, старик: jigit xoŖa bolur jañi eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг В₁₉₅).

XOŖĀND геогр. название города (МК III 413).

XOĖÜNĀK см. xoĖunak.

XROŞTAG [< созд. ?] и. собств. название божества (Chuast A₁₀₄; Man I 13₁₀).

XUA [кит. 花 хуа, xwa] цветок: qabaq xuasī цветок тыквы (Rach II 1_{92, 107}).

◊ **xua ĉeĉäk** парн. цветы: ol üe tegitlär xua ĉeĉäk tüš jemiş idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608₁₀); **xua javišyu** парн. гирлянды цветов: xua javišyun jidin jiparip inča aĵajur aŷirlajurlar tapinur uduurlar qaltī burxanlarıñ tapinurlar uduurlarĉa они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд (TT VI₁₄₄).

XUALİY имеющий цветок, связанный с цветком: xualiy tiñim диадема из цветов (Suv 313₁₅).

◊ **xualiy ĉeĉäklig** парн. имеющий цветы, связанный с цветами: xualiy ĉeĉäklig öd время цветения (Suv 589₂₀); munta turshalim adin otluğ suvluğ xualiy ĉeĉäklig jerkä baralıñ мы не хотим быть здесь, пойдём в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56₄).

XUASTUANIVT [созд. xw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niço-

şaqıarnıñ sujın jazuqın öküngü xuastuanivt xuastuanivt, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast A₁₈₀).

XUAŞIN [кит. 化身 хуашэнь, xwa-şin] одно из трех тел будды (= скр. nirmaṇa-kāya) (TT V A_{33, 103}).

XUD [п. خود] сам (Юг В₇₉).

XUD- см. qod-.

XUJTSO [кит. ?] и. собств. (Hien₂₂).

XUL см. qul I.

XULYAQ см. qulyaq.

XUM см. qum I.

XUMARU 1. наследство; то, что завещано (МК I 445): oylum seğä qodur şen eṛdāş ögüt xumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **Xumaru bul-** получать в наследство: bunī atamdan xumaru buldış это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= Ср. qumartqu, qumaru.

XUMARULAN- получать наследство, становиться наследником: eṛ xumarulandı мужчина получил наследство (МК III 205).

XUN [кит. 渾 хунь, xun] пустой, бесполезный: xun iş пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **xun xara** без пользы, впустую: xun xara işlama не работай впустую (МК III 138).

XUN- см. qun-.

XUNĖUJ см. qunĖuj.

XUŖ (< скр. ?) название магического слога: xuŖ üzik слог хунг (TT V A_{прим. 5}).

XURMUZTA см. xormuzta.

XURQAQ см. quryaq.

XURŞADİL- см. qurşatıl-.

XURTUL- см. qurtul-.

XUS см. quş I.

XUSUY см. qusuğ.

XUŞ см. quş I.

XUT см. qut II.

XUT- см. qod-.

XUTAD- см. qutad-.

XUTAR- см. qutyar-.

XUTYAR- см. qutyar-.

XUTLUY см. qutluğ I, II.

XUTRUL- см. qutrul-.

XUTRULMAG см. qutrulmaq.

XUVRAY см. quvrağ.

Z

ZA'FARAN [а. زَعْفَرَان] бот. шафран: jaşıq za'faran qıldı jaqut öñi солнце сделало шафрановым сапфировый (букв. яхонтовый) цвет [неба] (QBK 338₁₁).

ZAYUNC бот. горчица (Sinapis alba L.) (?) (Rach II 2₈₃).

= Ср. zarğunĉmud.

ZAHİD [а. زَاهِد] благочестивый, набожный; отшельник: qadaşıña zahid alın

tügdi qaş перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295₁₁); 'amal qojdı 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С₄₀₁).

ZAHĖAK см. dahĖak.

ZAHMAT [а. زَحْمَة] труд, тягость, мука, работа, огорчение, вред: ħarislıq teğ eṛkä quruğ zahmat ol жадность для мужчины —

всего лишь напрасная забота (Юг B₃₀₄).

ZAJN: *zajnu-l-ümära* [а. زَيْنُ الْأَمْرَاءِ] „Украшение правителей“ — название книги (QVK 2₁₃); *zajnu-n-nurajn* [а. زَيْنُ النَّوْرِ] и. собств. (Юг B₃₃).

□ Ср. *zinät*.

ZAMANA [п. زمانه < а.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: *bajät kimkä bersä qilīnē arquqī/ānī ʕmgätür bi zamana oqī* если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, / тому стрелы судьбы будут причинять боль (QVK 101₁₅); *zamana tururlar zamana bilä / jarašiq keräk ʕer sevünsä külä* [князья] и есть [воплощение] судьбы, / и мужчина должен приспособляться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QVK 241₂).

ZANBĪ I сверчок (МК 634₁₁).

ZANBĪ II *geogr.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634₁₁).

ZAP: *zap zap* *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160₁₀).

□ *zap zap bar* быстро идти (МК 160₁₀).

ZAQ: *zaq zaq* *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167₁₅).

ZARB *см.* *darb*.

ZARYUNĈMUD [п. زرگنج] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264₁₃).

□ Ср. *zayunē*.

ZARYUNĈMUE *см.* *zaryunĉmud*.

ZAXARJA [гр. λαχαρίας] и. собств. (Uig I 9₉).

ZÄHR [п. زهر] яд, отравка: *kediqi qadaḥqa sunup zäbr qatar* протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B₂₀₈); *arī zähri tatqu 'asaldin oza* прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C₄₄₀).

ZÄKÄT [а. زَكَاة]: *salīy zäkät* *см.* *salīy*.

ZÄKIT *см.* *zäkät*.

ZÄŦI [п. زنگی]: *zäŦi ḥabāš* *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: *ažun boldi zäŦi ḥabāš qirtiši* мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*m. e.* наступила ночь) (QVK 294₁₅).

□ **ZÄR** [п. زر]: *zär sim* *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: *baḥil jiydi zär sim ḥaramdin üküš* скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C₂₄₁).

ZÄRÄNZÄ *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): *zäränzä ʕguḥi* плоды-зернышки сафлора (МК 226₂).

ZÄRUA *см.* *äzrua*.

ZIJADÄ [а. زِيَادَة] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C₃₂₁).

□ Ср. *zijadät*.

ZIJADÄT [а. زِيَادَة] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: *sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula 'adl ʕšit uq muli* политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и научай (Юг C₆₂).

□ Ср. *zijadä*.

ZIJARÄT [а. زِيَارَة] посещение, визит; паломничество: *bab ögdül miš o d y u r m i š n i zijarät ücün oqıyalı barmišin aju* глава говорит о том, что Огдюльмиш идет, чтобы пригласить Оджурмыша посетить [его] (QVK 11₈); *oqır bir zijarätqa* он приглашает посетить [его] (QVK 296₃).

□ **ZIKR** *см.* *žikr*.

ZIM *см.* *žim*.

ZINA [п. زنا] блуд, прелюбодеяние: *bor ičmä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma* не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QVK 61₁₆).

ZINÄT: *zinätü-l-ümära* [а. زِينَة الْأَمْرَاءِ] „Украшение правителей“ — название книги (QVK 5₃).

□ Ср. *zajn*.

ZINDAN [п. زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: *esizkä bu qin berkä zindan jęgi* дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75₃).

ZINHAR [п. زينههار] берегись! Смотри!: *uluysınma zinhar uluḥ bir bajat* не присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг C₂₈₃).

ZIRA [п. زیره] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннум (*Bunium persicum* Boiss) (*Rach* II 3₁₂₃).

ZMNU *см.* *žmnu*.

ZMRUN [гр. μίρρον] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: *tajri oḡli ʕersär zmrup küzi alʕaj* если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свечи (Uig I 7₂); *üč tärlüg közünē altun zmrup küzi* три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (USp 96₁₈);

ZMUḤTUḤ: *zmuḥtuḥ roč* [*согд.* 'zmuḥt'ḥ rweč] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (TT VII 9₂₉).

ZRUA *см.* *äzrua*.

ZRUŠĈ [*согд.* zrwšĉ] и. собств. Заратуштра (USp 95a₁₁).

ZU *см.* *žu*.

ZUD [п. زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C₃₈₀).

ZUM [кит. 葶 сюнь, sim < ziəm] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3₃₇).

ZUḠUM *см.* *zūḡum*.

ZÜHD [а. زُهْد] набожность, благочестие: *'ašal qojdi 'alim zahid zühd vara'* ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

ZÜHDLİY набожность: bütünlük-me hur-mät bu zühdliḡ üzä / saqınuq biliglig arıḡliḡ oza благодаря честности, почительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QVK 6₁₃).

ZÜLF [п. زلف] кудри: seḡüḡ zülfi toldi

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241₁₀).

ZÜNKÜM см. züḡüm.

ZÜḡÜM [< кит.] вид китайской парчи (МК 242₁₂).

□ Ср. züḡim.

Ž

ŽAYĪLA- журчать: qanı aqır žayıladi кровь [воинов], хлеща, журчала (МК 586₁₆).

□ Ср. čayıla-, čoyıla-, sayıla-.

ŽIM [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиеричного цикла (TT VII 5₁₈).

ŽIMNU см. žmnu.

ŽIN: žin vaḡ pan ki [кит. 仁王般經 Жэньвап-бань-цзин, žin-wo⁰-pan-kie⁰] рел.

название буддийской сутры (= скр. pra-jñāparagamitā sūtra) (TT V B₅).

ŽMNU [срид. žmnu]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naḡid žmnu см. naḡid.

ŽUYDU см. žoydu.

ŽÜḡİM [кит. 絨錦 жуицзинь, žüḡ-kim] вид китайской парчи (TT VI прим. 391).

□ Ср. züḡüm.

Ž

ŽABARQA [кит. 日本|國 Жибэньго, žirou-kog?] геогр. Япония (?) (МК I 29).

ŽAH [п. جاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспевание: aqiliḡ säräf žah žamāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽAHİL [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil jür arımas arıḡsız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (Юг B₁₁₂).

□ žahil biligsiz парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasız bişi этот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг B₈₆).

ŽALBARYU моление, поклонение: oḡuz qaḡan bir jerdä täyrini žalbarḡuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6₃).

ŽALYUZ один, единственный: žalyuz olḡurur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁).

□ Ср. jalaḡuz, jalḡuz, jalḡus, jalḡuz, jalḡus, jalḡuz, jaḡus.

ŽALLUY с гривой, обладающий гривой: ol žaruqdan kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri čiqdı из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16₃).

ŽAMÄ [п. جامه] платье, одежда (Юг C₃₃₀).

ŽAN I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquḡli kisiniḡ seḡünsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B₄₄); kini seḡdüm ersä seḡüḡ žança tut[t]am если я кого-нибудь полюбил, то отношусь [к нему], словно к милой душе (QVK 389₁₅); qıḡuḡ qaldı kalbüd uḡur bardı žan / bajat bildi qanca barir ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); aqı žan juluyḡlar ötär er haqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437₆).

□ žan čiq- испускать дух, умирать: tänimdän čiqarda meḡniḡ bu žanıм когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40₇); kimiy eḡḡü atı bilä čiqsa žan / keşilmäs anıḡ atı eḡḡü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохраняется (букв. не прервется) в добрых молитвах (QBN 399₀); žan rävan парн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aḡar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179₃₈); žan sizur- стараться изо всех сил, не жалея себя: qulı žan sizurḡı avınsa beḡi / qalı jetlür ersä bu qulnuḡ öḡi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147₁₀); žan sür- вести жизнь, жить: jil altmış eki* erdi tört jüz bilä / bu söz sözlädım meḡ tutup žan sürä был год четыреста шестьдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QVK 392₀).

ŽAN II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oḡuz qaḡan nuḡ žanıda ... bir qarḡ kişi turur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35₈).

□ Ср. jan.

ŽANBALİQ геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

ŽANLİY живой, оживленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aḡır kelir / tirilmis bu žanlıḡ žanıп alḡalir несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QBN 116₁₁).

□ žanlıḡ tirig парн. живой, оживленный: ol atēi turur kör etilmislarig / buzuḡli jorıtmaḡlı žanlıḡ tirig те всадники — разрушители упрямоченного, лишаящие подвижности [всё] живое (QBN 433₁₃).

ŽANVÄR [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyıñğa tanuyluq berür / žümat žanvär ućqan jügürkän neğä* свидетельствую о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг В₆).

ŽAŇAQ сторона: *oñ žaŇaqda altun qaŇan teğän bir qaŇan bar erdi* в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13₈).

= Ср. *jaŇaq* I, *jaŇyaq*.

ŽAP- делать, изготавливать: *qağalar taqı žapdılar munlar qağa jürümäkdä qağa qağa söz berä turur erdilär erdi* они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32₂).

= Ср. *žap-* I.

ŽAPTUR- побуд. от *žap-*: *qiriq širä qiriq bendäy žapturdı* [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11₂).

= Ср. *žaptur-* I.

ŽARLIY приказ, предписание; указ: *oŇuz qaŇan beğlärkä el künlärkä žarliy berdi* Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11₆).

= Ср. *žarliy* I, *žarluŇ*.

ŽARLUY приказ, предписание; указ (ЛОК 21₉).

= Ср. *žarliy* I, *žarliy*.

ŽARUQ луч: *ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluŇ bedük bir erkäk böri eiqdi* из того луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16₄).

= Ср. *žaruq* II.

ŽASAYU жизнь: *sağa žasaŇu bols[un]iŇ uzi[n]* жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36₉).

= Ср. *žasaŇu*.

ŽÄBR: *žäbr-ü muqabäl* [а. *جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ*] алгебра: *žäbr-ü muqabäl uqi* учи алгебру (QBN 315₈).

ŽÄDÄL [а. *جَدَلٌ*] спор: *asıqsız žädäl häm mizähdin saqın* остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг В₃₄₆).

ŽÄDR [а. *جَدْرٌ*]: *žädr qil-* извлекать корень (а математике): *'adäd žädrü qil* извлекай корень из числа (QBN 315₆).

ŽÄFA [а. *جَفَا*] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qiliŇi javuz ol qilinēi žäfa prav u nego zlobniy, postupki — mučenie [dlya drugix]* (QBN 242₂); *žäfa birlä önmis igimis jıŇad* дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326₁); *kičigdä ata ičsa oŇlın javu / oŇuldin jazuq joq atadin žäfa* если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100₄); 2. вероломство, нечестность: *tılı jalŇan eñniŇ žäfa qılqı ol / žäfa kimdä eřsä osul jılqı ol u muža, lživogo na yazık, postupki besčestnye, / a komu [svoysvenno] besčestne, tot [podobn] животному* (QBN 156₄); *väfa ketti žalqtañ žäfa urdi iz vernostь ušla ot naroda,*

вероломство заняло место [верности] (QBK 382₁); *žäfa toldi taşdı deŇizdin eđiz* вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг С₃₈₈).

◊ **žäfa qil-** 1. причинять страдание: *nełük qildiy eşdi mağa sen žäfa* зачем ты ныне причинил мне страдание? (QBN 60₃₂); 2. совершать вероломство: *žäfa qildaçıŇu janut qil väfa* тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг С₃₂₇); *väfa qılsa jandru januti žäfa / žäfa qılsa ötrü qılır bu väfa* если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382₉); **žäfa žävr** парн. мучение, страдание: *ažun toldi 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг В₃₈₃); *žäfa žävri barı mağa tegmäsiñi* пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QBK 391₆).

ŽÄFAČI причиняющий страдание, мучитель: *žäfači bolur ol ariŇsiz isı* причиняет страдание то его нечистое дело (QBN 166₁₂); *meñigdä žäfači bu dünja sağa sei* мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90₁₃).

ŽÄFALIY жестокий; вероломный: *žäfalıy ažuntın kötarđim kögöl* я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBN 108₂₆); *ariŇsiz žäfalıy qilinēi utun / qalı ajdı eřsar qıjar söziñi* [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212₁₄).

ŽÄFASIZ не совершающий вероломства, добросовестный: *žäfasız väfalıy tiläsä qutun / jüzi kör* если хочешь найти верное, истинное (бука. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20₇).

ŽÄN см. *žah*.

ŽÄHAN [п. جهان] мир, вселенная: *uquş közi birlä jarutıŇi žähan* оком разума он осветил мир (QBN 33₇); *ažunta jetik er jedi bu žähan* муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBN 19₂₇); *ažunēiqa eřdäş keräk miŇ tümān / bu eřdäm bilä jer ažunēi žähan* владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172₉).

ŽÄLLÄ [а. *جَلَّةٌ*]: *'azzä vä žällä* см. *'azzä*.

ŽÄM' [а. *جَمْعٌ*] сложение: *jana žäm'-u täfriq misahatqa öt* затем переходи к сложению, делению площадей (QBN 315₇).

ŽÄMA'AT [а. *جَمَاعَةٌ*] община (мусульманская): *anıñ ornı mäşžid žäma'at qilin* вместо них (идолов) создавай мечети, [мусульманские] общины (QBK 327₁₃); *jana ełgi küēlüg bolur muhtasib / esizläñni jıŇsu žäma'at kezir* блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирять нечестивых (QBN 400₁₂).

ŽĀMAL [a. جَمَال] красота: aj diinja žāmali uluqluqqa körk o краса мира, украшение величия! (QBN 19₈); aqiliq šarāf žah žāmal art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽĀMAT см. žūmat.

ŽĀNVĀR см. žānvār.

ŽĀVAB [a. جَوَاب] ответ: ajtmaq ojaǰ boldi tərsi žāvab / žāvabqa elig bilgi bolǰaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воинству для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146₇); anlar ara minazara su'ali žāvabi kečār tēg sözlāmis turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₃).

o **žāvab aj-** отвечать: ajajin men anǰ žāvabın kesä отвечаю-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг B₂₉₀); **žāvab ber-** давать ответ, отвечать: ešitgil žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245₃); **žāvab qıl-** отвечать: ajitmişqa elig žāvab qıldı öz на вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232₁₀); žāvab qılǰu jerdä erig sözlāmä когда пужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309₂).

o **Ср. žūvab.**

ŽĀVAN см. žūvan.

ŽĀVR [a. جَوْر]: žāfa žāvr см. žāfa.

ŽĀZA' [a. جَزَع] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qılma ja rānž не беспокойся и не обижайся (Юг C₄₆₄).

ŽEBR см. žābr.

ŽEDĀL см. žādal.

ŽEĐR см. žāđr.

ŽEFA см. žāfa.

ŽEFAČĪ см. žāfači.

ŽEFALĪY см. žāfalīy.

ŽEFASĪZ см. žāfasiz.

ŽEH см. žah.

ŽEHAN см. žāhan.

ŽEJHUN геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ŽELLĀ см. žällä.

ŽEM см. žām'.

ŽEMA'AT см. žāma'at.

ŽEMAL см. žāmal.

ŽEMAT см. žūmat.

ŽENCŪ жемчуг, перл (МК I 417).

o **Ср. jenčü I, jünčü, ünžü.**

ŽENVAR см. žānvār.

ŽET- доходить до чего-л.; настигать: ol menī žetti он настиг меня (МК II 314).

o **Ср. jet- I.**

ŽEVAB см. žāvab.

ŽEVAN см. žūvan.

ŽEVR см. žāvr.

ŽEVRŪL- см. čevrül-.

ŽEZA' см. žāza'.

ŽIGI частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

o **Ср. jigi.**

ŽIHAN см. žāhan.

ŽIJHŪN см. žejhun.

ŽINCŪ см. žencü.

ŽIT- см. žet-.

ŽIVRIL- см. čevrül-.

ŽIVRŪL- см. čevrül-.

ŽĪDA [монг. jida] копы: žida birlä ja oq birlä faqī qīlīc birlä qalqan birlä atladi с копыем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3₉).

ŽĪL см. jil.

ŽĪLDAJ см. čildaj.

ŽOYDU длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

o **Ср. joydu.**

ŽOL путь, дорога: žolda üc kümüs oq[ni] čardīlar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39₇).

o **Ср. jol I.**

ŽUD [a. جُود] щедрость, великодушие: ögä bilmäs erkä ögä ögrätür; anǰ birri žudī bādī' ihsanī мужа, не умеющего хвалить, он заставляяет восхвалять; свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг B₄₆).

ŽUYDU см. žoydu.

ŽUMŠA- посылать, рассылать: fört sarīqa žarlıy žumšadi он разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12₅).

o **Ср. jumša- II.**

ŽURŽAN см. žüržān.

ŽUVRUN- см. žüvrün-.

ŽUZ см. čuz.

ŽÜLĀB [a. جَلَاب < п. كل آب] розовая вода; прохладительный напиток, *приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusī soǰıq etti qattī žülāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88₈).

ŽÜLĀQBIN [п. انگبین] напиток, приготовленный из меда: quruǰ ol jemis ja žülāqbin žülāb / özi qatǰu tutǰu bu barča šarab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (букв. напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (QBN 214₁₄).

ŽÜLĀQBİQ см. žülāqbin.

ŽÜMAT [a. جَمَاد] неодушевленный предмет; минерал, камень: seǰıy barlıyǰı taǰıluq berür / žūmat žānvār učqan jügürkän peǰä свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг B₆).

ŽÜMLĀ [a. جُمْلَة] всё, все, совокупность: 'ata qıldı šahimǰa bu žümlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг C₆₄).

ŽÜRÄK сердце: žüräkikä atas tüsti в его сердце запал огонь (ЛОК 9₉).

□ Ср. jüräk.

ŽÜRÜGÜ движение, поход: žürügüdä so-
yurğuda oña er erdi в походе, в холод он
был стойким (?) мужем (ЛОК 27₄).

□ Ср. jürügü.

ŽÜRŽÄN геогр. территория, подвластная
чжурчжэням (МК I 436).

ŽÜRŽÄT см. žüržit.

ŽÜRŽIT геогр. название страны (ЛОК 29₉).

ŽÜVAB [а. جَوَاب] ответ (QBH 43₃₁, 90₂₇).

□ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44₂₉); **žüvab**
qil- отвечать (QBH 105₁₄).

□ Ср. žävab.

ŽÜVAN [л. جوان] юноша, молодец: sä-
labat içindä 'o m ä r teg žüvan юноша не-
преклонностью [своей] подобен Омару
(Юг B₅₃).

ŽÜVRÜN- кружиться, вращаться: anı teg-
me дәvlät özi žüvrünür подобно ему (шару)
кружится и богатство (QBH 33₁₆).

ŽÜZA' см. žäza'.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

| | | | |
|----------|-----------------------|---------|------------|
| аргу. | أَرْغُو | туркм. | تَرْكَمَان |
| барсган. | بَرْسَغَان | тухси. | تَخْسِي |
| булгар. | بُلْغَار | тюрк. | تُورْكَ |
| кай. | قَاي | уйгур. | اِيغُر |
| канчак. | كَنْجَاك | уч. | اِحْج |
| карлук. | قَرْلُق | хотан. | خَتَنْ |
| кашгар. | كَشْغَار | чигиль. | چِكِل |
| куч. | كُجَا | чумул. | چُمُل |
| кыпчак. | قَفْجَاق | ябаку. | يَبَاقُو |
| огуз. | أَغْرُ (الْغُرِّيَّة) | ягма. | يَغْمَا |
| сувар. | سَوَار | ямак. | يَمَاك |
| татар. | تَتَار | ясмыл. | يَسْمِل |
| тибет. | تَيْب | | |

aba II тибет. отец.
aba III кыпчак. медведь.
aba I огуз. мать.
ačī I барсган. пожилая женщина.
ađaq кыпчак., ямак., сувар. нога.
ađiγ I огуз., кыпчак., ягма. медведь.
ađin чигиль. другой.
ađruq огуз. другой.
aftabī огуз., аргу. кувшин.
aγīl II огуз. помет овцы.
ajaq I огуз. чаша, чашка.
ajbaŋ чигиль. плешивый.
ajiγ III огуз., кыпчак., ягма. медведь.
ajluq: ajluq ajluq огуз. так, так.
ajriq огуз. пырей.
ajruq огуз. другой.
ajt- огуз. говорить.
alduz- огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.
aliγ огуз., кыпчак. плохой.
aliq II огуз. клюв.
alma огуз. яблоко.
aluq огуз. плешивый.
andaγ чигиль. так.
andan огуз. после.
aŋ I огуз. нет.
aŋla- огуз. понимать.
ap I огуз. усиленная частица.
apa I карлук., туркм. мать.
aq I огуз. белый; **aq saqal** огуз. старец.
ariγ II барсган. полог шатра.
armaγan огуз. подарок, гостинец.
arsaliq огуз. гермафродитизм (у животных).
arsu огуз. негодный.

aruq I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.
ast чигиль. переулоч.
ašaŋ огуз. подножие горы.
ašat- огуз. кормить.
ašliq II огуз. зерно, злаки.
av I огуз. охота.
avus булгар. воск.
aγsa- ямак., ябаку. хромать.
azaq II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.
ažun чигиль. мир, свет.

bajat I аргу. бог.
bajiŋ огуз. правдивый.
bajnaŋ огуз. содержимое кишок.
baŋram огуз. праздник.
baī кыпчак., огуз., сувар. мед.
balčiq огуз. грязь, ил.
balīŋ II уйгур. город.
balīqlan- I аргу. стать илестым.
balīqlan- III уйгур. строиться (q городе).
balīqlīŋ I аргу. илестый.
banzi канчак. остатки винограда на лозах.
baqir- огуз. кричать, реветь.
bart I огуз. сосуд, кубок.
bašaŋ II чигиль. башмак.
bašmaq кыпчак., огуз. башмак.
bašmaqlan- огуз. надеть башмак.
baštar аргу. серп.
beklän- I огуз. закрыться, запереться.
bekläš- I огуз. помогать закрывать.
beklät- I огуз. велеть закрыть, запереть.
bekmäš огуз. виноградный сироп.
bel III: **bel qil-** чигиль. насыщать.
ben огуз. я.

benäk I *аргу.* зернышко.
bi II *огуз.* тарантул.
bildüz- *огуз.* научить.
bistä *тухси., чигиль., яма.* хозяин постоя-
лого двора.
bistik I *чигиль.* хлопковое волокно для
пряжи.
bistik II *аргу.* фитиль.
bitig *огуз.* амулет.
bitrik I *аргу.* фисташка.
bīšīy *яма.* вареный.
bođun *чигиль.* народ, подданные.
boj I *огуз.* племя, род.
boj II *огуз.* нажитник.
bojun II *в диалекте, в котором ö > j*
народ.
boq *огуз.* навоз.
boqla- *огуз.* испражняться.
borsuq *огуз.* барсук.
bošan- *аргу.* получать развод (о женщине).
bošat- *аргу.* давать развод.
bošu- *аргу.* давать развод.
böktä *огуз.* кинжал.
bujur- *огуз.* приказывать.
bušaq *огуз.* раздраженный.
butiq II *кашгар.* небольшой бурдюк.
bük II *аргу.* угол.
büküm *огуз.* вид женской обуви.
büt- *II кыпчак.* созревать, вырастать.

čayī *аргу.* спор, неурядица.
čaha *канчак.* огниво.
čaltur- *огуз.* заставлять узнавать.
čanaq *огуз.* чашка, миска.
čar- *II уйгур.* обмазывать (глиной).
čaril- *I уйгур.* быть обмазанным (глиной).
čarit- *I уйгур.* нападать.
čartur- *I уйгур.* заставлять обмазывать
(глиной).
čaq- *I огуз.* подстрекать, сеять вражду.
čaqriš- *огуз.* кричать, созывать.
čarun *яма.* чинара, платан.
čašir *огуз.* шатер.
čat I *огуз.* колодец.
čat- *огуз.* собирать, сгонять (скот).
čatīpa *чигиль.* налог на тех, кто не участ-
вует в рытье оросительных канав.
čatir II *куч.* нашатырь.
čauvlī *канчак.* шумовка, плетенная из
прутьев.
čavli I *канчак.* скорлупа орехов и т. п., упо-
требляемая на растопку.
čaxšaq II *кирлук.* сушеные персики, шен-
тала; сушеный виноград, изюм.
čefšān *чигиль.* ножницы для стрижки овец.
čekäk *чигиль.* корь (болезнь).
čeknä *яма.* борона.
čekük *огуз.* молот, молоток.
čekürgä *огуз.* саранча, кузнечик.
čer II *огуз.* время, пора.
čerig II *огуз.* время, пора.
čerlik I *огуз.* время, пора.
čekkäl *канчак.* глиняная чашка, горшок.
čet- *огуз., кыпчак.* достигать.
četük *огуз.* кошка.
čigit *аргу.* хлопковое семя.
čil *огуз.* веснушки, рябинки.
čīyan *аргу.* бедный.

čobulmaq *اتلق* долька яблока.
čomuq *огуз.* чомга (птица).
čoq I *огуз.* низкий, подлый.
čor: čor ot *огуз.* спутанная трава.
čömäli *чигиль.* муравей.
čömcä *огуз.* ковш, черпак.
čöñäk *чигиль.* бадья, ведро.
čufya *кыпчак, огуз.* вожак (стада); про-
водник.
čun- *огуз., кыпчак.* мыться.
čülimän: čülimän iš *канчак.* гиблое дело.
čünük *яма.* чинара.

daγ II *аргу.* отрицательная частица.
daqī *огуз.* и, также.
dedä *огуз.* отец.
devä *огуз.* верблюды.
dünüşgä *канчак.* клоповник (*Derpidium*) — ?,
крупка (*Draba*) — ?.

eđrig *аргу.* грубый.
ejlä *огуз.* так.
ekin *огуз.* посев.
eldruk *барсиан., уч.* рута (растение).
elkin *кыпчак., огуз.* путник, странник.
elruk *уч.* рута (растение).
em II *кыпчак., огуз.* женские половые
органы.
emät *огуз.* утвердительная частица
ладно, хорошо.
emdi *огуз.* теперь.
emir *огуз.* иней, изморозь.
endäk *огуз.* поверхность, верхняя сторона.
ermäk *некоторые говоры кыпчак., огуз.,*
тухси., яма. хлеб.
eträk *огуз.* рыжий (о человеке).
ev (ا) *огуз.* дом.
evät (اقت) *кыпчак., тухси., яма.* ут-
вердительная частица.
evät (اوت) *огуз.* утвердительная ча-
стица.
ezä *огуз.* старшая сестра.

gizri *аргу.* морковь.

hana *канчак., хотан.* мать.
hata *канчак., хотан.* отец.

idiš I *аргу., огуз., тухси., яма., ямак.*
сосуд.
ilik I *огуз.* костный мозг.
imir *огуз.* предрассветные сумерки.
imtili *чигиль.* необдуманно, опрометчиво.
iñäk II *огуз.* самка черепахи.

īīy *кыпчак., огуз.* теплый.

jaba I *огуз.* мокрый, влажный.
jabaqulaq *ябаку., ямак.* сова.
jabaquluq (jabaqulaq?) *ябаку., ямак.* озноб.
jabī *чигиль.* войлочная подкладка.
jafa II: jafa jer *огуз.* теплое, укромное
место.
jaγ *огуз.* жир; **jaγ ügürī** *огуз.* кунжут.
jajyuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jal- *II кыпчак.* гореть.
jalafar *уйгур.* гонец.
jalγu *огуз.* глупец.

jaljuq *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.
jan- II *кыпчак.* гореть.
jaŋa II *огуз.* берег.
jarat- *огуз.* соразмерять, делать по размеру.
jarlıŋ *чигиль.* повеление, предписание.
jarmaqan *огуз.* дар, подарок.
jartmaq *уйгур.* деньги, монета.
jas I *огуз.* смерть, гибель.
jasıq *тюрк.* налучник (челок для лука).
javlaq *огуз.*, *кыпчак.* плохой.
jaz- II *огуз.* развязывать.
jazaq *яма.*, *тухси.* настбище.
jazıuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jaziŋci *огуз.* письмоноша, связной между сватами.
je- *ябаку.* погубить.
jemät в некоторых диалектах, кроме *яма.*, *тухси.*, *кыпчак.* и *огуз.*, ут-вердительная частица да, ладно.
jeŋ- *огуз.*, *кыпчак.* убеждать.
jeŋäc *огуз.* рак.
jer- *огуз.* худить, порицать.
jerdäs *огуз.* земляк.
jersgü *чигиль.* летучая мышь.
jigdä *огуз.*, *тюркм.* лох.
jiŋiŋ: *jiŋiŋ ot* *кашгар.* бот. рута.
jiŋ (*juŋ?*) *огуз.* скопление.
joŋdu *тюрк.* длинная шерсть под шеей у верблюда.
jol: *jol jarasun* *огуз.* счастливого пути.
joŋdaŋci в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, связной между сватами.
joŋiŋci *огуз.* связной между сватами.
joŋinca *огуз.* клевер.
jubaqulaq *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная дрожь.
jubıla- *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.
juŋuŋ *канчак.* негодник (бранное слово по отношению к детям).
jumŋaq: *jumŋaq tana* *уч.* семя кориандра (растения).
jumurlan- *огуз.* собираться, сканливаться.
jun- I *тюрк.* мыться.
juŋ (*juŋ?*) *аргу.*, *яма.*, *карлук.* хлопок.
jupla- *огуз.* обманывать.
juŋ *огуз.* скопление.
jura (*jürä?* *jörä*) *огуз.* окружность.
jut- *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.
jügrüg: *jügrüg bilgä* *огуз.* сообразительный.
jükündäci *огуз.* молящийся.
jüküngüci в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, молящийся.
jüküné *кыпчак.* молитва.
jürcüngäk *чигиль.* коробка.
jüzärlük *огуз.* бот. рута.

kečä II *огуз.* войлок.
keci *огуз.* коза.
kel-: *keldüm* *аргу.* я пришел.
keläcü *огуз.* речь, рассказ.
keltür- *огуз.* приводить.
kemi *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.
kendük *канчак.* большой глиняный кувшин.
kenpä *канчак.* название растения.
kep *огуз.* шаблон, форма.
ker- II *карлук.* лаять.
kerägü *тюркм.* шатер.

keräj I *огуз.* бритва для бритья головы.
keräm I *язык верных и нижних чин*ов землянка.
keriš I *огуз.* вершина перевала.
kerit- *карлук.* заставлять лаять.
kestär *уч.* глиняный горшок.
keš в диалектах, кроме *огуз.* и *кыпчак.*, колчан.
kešür *огуз.* редис.
ketü *кыпчак.* сухорукий.
kevli *канчак.* устье реки.
kibä *огуз.* небольшой отрезок времени.
kimi в диалектах, кроме *огуз.*, лодка, судно.
kiŋi *яма.* жена; **kiŋi al-** *яма.* жениться.
kök II *огуз.*, *кыпчак.* род, племя.
kökläš- *булар.* породниться.
köm: *köm kök* *огуз.* очень голубой.
kön- II *аргу.* гореть.
köpçük *огуз.* седельная подушка.
körkä *канчак.* деревянное бажо.
közün- *аргу.* виднеться.
kübän *огуз.* рогожа, подкладываемая под хомут верблюда.
küc: *küc jaŋi* *чигиль.* кунжутное масло.
küč- *огуз.* охранять, сторожить.
küžäc *аргу.* сосуд.
kümürgän *огуз.* бот. горный лук.
künčäk *огуз.* ворог, воротник.
küs- I *огуз.* обижаться.
küvük II: *küvük muŋ* *чигиль.* ког.
küvüz *огуз.* кошма.
küzä(t)äci *огуз.*, *кыпчак.* сторож, охраняющий.
küzäk *аргу.* локон.

la I *огуз.* постпозитивная усиительно-подтвердительная частица.
lav *булар.* воск для печати.
liŋ *чигиль.* мокрота.
lučnut *канчак.* общественная взаимопомощь среди крестьян при молотье.

mandar *огуз.* вьющееся растение.
maraz II *аргу.*, *яма.* поденщик, батрак.
mendirü *чигиль.* свадебный обряд.
mıŋar *огуз.* ключ, родник.
muŋuzŋaq *аргу.* насекомое, наподобие пчелы.
muŋ *чигиль.* кошка.
mükim *тюрк.* вид женской обуви.
mükün *тюрк.* вид женской обуви.
mün I *тюрк.* похлебка, сун.

namıza *чигиль.* родственник по женской линии.

oba *огуз.* род, племя.
oŋla *аргу.* юноша.
oŋur III *огуз.* замена.
oŋur IV *огуз.* благоприятный, удачный.
oŋurlan- II *огуз.* быть данным взамен.
ojuq *огуз.* огородное пугало.
oŋ II *чигиль.* правый (не левый).
op I *аргу.* средний вол в упряжке.
osuŋla- *канчак.* открывать без ключа.
ota- I *яма.*, *ямак.* зажигать.
ota- II *огуз.* лечить.

otran *яма.* одежда.

öd II *огуз.* отверстие, дыра.

öjäs *огуз.* разновидность комара.

öjlä *огуз.* полдень.

ölsä- II *чигиль.* впадать в бесчувственное состояние.

ön- *уйгур.* выступать, отпираться.

öndür- *уйгур.* выводить, отпираться.

öŋ II *огуз.* правый (*не левый*).

örän *огуз.* что-л. скверное.

örçük *огуз.* заплетенные волосы, коса.

örgän *огуз.* толстая веревка.

ötki *чигиль.* замена.

ötünö II *огуз.* ссуда, заем.

özi *чигиль.* проход между горами.

ramuq *огуз.* хлебнок.

percäm *огуз.* бунчук.

qa- *яма.* класть, складывать.

qažiq *аргу.* резьба (*по дереву*).

qajın *огуз.* кыпчак. тесть.

qajın *огуз.* кыпчак. береза.

qajır I *огуз.* песок.

qajtar- *огуз.* поворачивать.

qalida *огуз.* ожерелье.

qanaq *аргу.* булгур. сливки.

qanu *аргу.* какой, который.

qar- I *огуз.* смешивать.

qara I: **qara quš** *огуз.* края мозолей (*ступней*) верблюда.

qaraqala- *яма.* грабить, производить разбой.

qarıl- *огуз.* смешиваться.

qarınca *огуз.* муравей.

qarıncaq *огуз.* муравей.

qarıt *туркм.* ругательство.

qartur- I *огуз.* заставлять смешать.

qat I *огуз.* около, при.

qat II *киш., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.

qatlan- II *кыпчак., орак., ямак.* плодоносить.

qatqıe *аргу.* жалящее насекомое.

qatut III *барсган.* должка.

qazın *кыпчак.* отец жены, тесть.

qıftu *чигиль.* пожницы.

qıl- *огуз.* иметь связь с женщиной.

qırnaq *каш., кыпчак., огуз., чумул., ябыку., ямак., ясыл.* невольница.

qız III *аргу.* скуной, жадной.

qızıl I: **qızıl südik** *тухси., чигиль., яма.* вино.

qoç I *огуз.* баран.

qon I *аргу.* овца.

qonsı I *огуз.* соеел.

qonuqla- *огуз.* принимать гостей.

qoru *кыпчак.* шип, колючка.

qoş: qoş biçäk *аргу.* пожницы.

qoşun *огуз.* свинец.

qova I *огуз.* ведро.

qovuz I *огуз.* заклинание для изгнания злого духа.

quçundı *чигиль.* лук (*растение*).

quçuzlan- *аргу.* жениться на разведенной женщине.

qum I *чигиль.* песок.

qur V *огуз.* сухой.

qurman *огуз.* налучье.

qurt II *огуз.* волк.

quşqac *огуз.* название маленькой птицы.

sağ III *огуз.* правый (*не левый*).

sağ V *огуз.* ум.

sağur- I *карлук.* глотать.

sağur- II *барсган.* плевать.

saltur- *огуз.* натравливать.

saman *чигиль.* содома.

samda *чигиль.* сандалии.

sasiq *уч.* гонимые изделия.

satya- III *огуз.* производить зачет платежам.

satyaş- III *огуз.* производить взаимный зачет платежам.

satlan- *чигиль.* осмеливаться, дерзать.

savaş- *огуз.* ссориться.

savcı I *огуз.* пророк, посланник.

savcı II *огуз.* сват.

sağt *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

seçä *огуз.* воробей.

semürgük *барсган.* название певчей птицы.

señäk *огуз.* кувшин.

sin II *канчак.* ты.

sipüt *кашгар.* кориандр (*растение*).

sıdrım *огуз.* кожаный ремень.

sıyra *огуз.* широкое ущелье (долина) между двумя горами.

sımsımraq *чигиль.* вид еды.

sındu I *огуз.* пожницы.

sınuq *огуз.* разбитый.

sıq II *огуз.* малый, незначительный.

sırt I *огуз.* сырт.

sırtla- I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.

soğur- *карлук.* приготовить куруг.

soğut I *карлук.* сыр из кислого молока.

soq- III *огуз.* жалить.

sor- I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

sögüs II *огуз.* отборное мясо ягненка или козленка для жарения.

sökäl *огуз.* больной.

sökti *барсган.* отрубил.

sujran *огуз.* что-л. высокое.

sulaq *кыпчак.* селезенка.

suqaq I *огуз.* перс.

suqun- *уч.* мыть.

susçaq *карлук., кыпчак.* черняк.

suvuq *кыпчак.* жидкий (*о хвосте*).

süm: süm sücik *огуз.* очень сладкий.

sürçäk *огуз.* почная вечеринка.

şav *уч.* мыльный корень (*растение*).

şebän *чигил.* металлическая палка.

şenbuğ *канчак.* ночная пирушка.

şın *чигиль.* постель, ложе.

şünük *яма.* чинар.

şüt *хотан.* происхождение.

talaq *кыпчак.* селезенка.

tamaq *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

tamar *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

tana *уч., аргу.* кунжут.

tağ IV *аргу.* сито.

tarṣaṅ канчак. лестница-треножник для сбора плодов.
taq- огуз. прицепить, прикрепить.
taquq туркм. курица.
taquqluḡ огуз. имеющий курицу.
tarḡan аргу. правитель.
tas I огуз. плохой.
tašiq- яма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм. выйти наружу.
tat I яма., тухси. неверный, немусульманин.
tavar огуз. добро, товар.
tegin- чигиль. достигать.
tegöl огуз. приименное отрицание не является.
tek I огуз. просто, так просто.
telü огуз. дурак, слабоумный.
temürkän огуз. наконечник стрелы.
teḡälgüč огуз. один из видов ястреба.
terinčäk огуз. вуаль, состоящая из двух кусков сетки.
terinḡ огуз. обширный.
tes: tes tegirmä огуз. круглый-прекруглый.
tevä огуз., кыпчак., сувар. верблюд.
tılaq чигиль. женские половые органы.
tiläq- вынытывать новость.
toḡ чигиль. дрофа.
toḡ- чигиль. насытиться.
toḡrıl II канчак. вид колбасы.
toḡuz: toḡuz merdäki некоторые тюрк. поросенок.
topul- огуз. снимать (одежду).
toqı- I огуз. ударять, стучать.
toqın- огуз. удариться.
toqul- I огуз. коваться, быть ударенным.
toz- II ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак. быть сытым.
tögi огуз. очищенное зерно проса, пшено.
töl I огуз. время окота.
töläk I огуз. бездеятельный.
tölät- огуз. принять окот.
tön- огуз. возвращаться.
törüt- огуз. создавать.
töz- кыпчак. проголодаться.

tudrič аргу. навоз.
tuḡraḡ I огуз. личная печать хана.
tuḡraḡlan- II огуз. ставить печать.
tuldra- огуз. рассеиваться.
tulun огуз. висок, височная кость.
tümrük огуз. бубен, тамбурин.
tümsä аргу. возвышение, кафедра.
tünäk барсиан. темница, тюрьма.
tüšrüm аргу. моток пряжи.
tüväk чигиль. трубка для стрельбы.
uč I огуз. конец.
učan кыпчак. двухнарусная лодка.
ud чигиль. корова.
uḡluḡ I аргу. хлев.
ulič карлук. ласковое обращение к детям.
uluš чигиль. селение.
uma I тибет. мать.
urḡa аргу., огуз. высокое дерево.
urq огуз. веревка.
urra огуз. грыжа.
us II огуз. искусный, сообразительный.
us- I огуз. думать.
utan- огуз. стыдиться.
utunč огуз. ностыдный.
užlaḡ огуз. хамелеон.
übgük чигиль. удов.
ügürmäk огуз. род корзины, укрепляемой на спине верблюда.
ühi канчак., хотан. сова.
üjük II огуз. холм, бугор.
ükil кыпчак. много, множество.
ürüg I чигиль. белый.
ütrük огуз. хитрец.
ḡaju кыпчак., огуз. какой?
ḡamir огуз. эмир.
ḡanda кыпчак., огуз. где?
ḡijar: ḡijar maraz аргу., яма. поденщик.
ḡiz кыпчак., огуз. дочь.
ženčü кыпчак., огуз. жемчуг.
žoydu кыпчак., огуз. длинная шерсть на шее верблюда.

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой см.

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердоядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердоядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердоядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком < в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адverbиальной и прономинальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a (-ä) *сущ.*, с.м. -u *сущ.*
 +a (+ä) *дот.*, редко: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.
 +a- (+ä-) *гл. переход., перел.:* siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), küçä- 'припуждать' (küç 'сила'), ср. +u-.
 -a (-ä) *деспр.*, с.м. -u *деспр.*
 -a (-ä) *финитн. формы наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* u gum üstikä sen atlar bolä sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seygä başumñi qutumñi berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*
 +ad- (+äd-) *гл. переход.:* qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благодариться' (ed 'имущество'), ср. +d-.
 -aγ (-äg) с.м. -γ.
 +aγ (+äg) с.м. +γ.
 -aγlī (-äγlī) с.м. -γlī.
 -aγma (-äγmä) с.м. -γma.
 -aγsa (-äγsä) с.м. -γsa.
 +aγu (+äγü) *числ. собир.:* üçäγü 'втроем, трое' (üç 'три'), altıγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikäγü (iki + äγü) 'двоем, двое' (iki 'два'), ср. +γü *числ.*
 +aγut *мл., единичные случаи:* alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' *+a-γu+t), baγaγut 'богатые' (baγ 'богатый' *+a-γu+t), ср. +t, -γut.
 -ajan (-äjan) с.м. -jīn *финитн.*
 -ajaq с.м. -jaq.
 -ajin (-äjin) с.м. -jīn *финитн.*
 -ajn (-äjñ) с.м. -jīn *финитн.*
 -al- (-äl-) с.м. -l-.
 -alam (-äläm) с.м. -līm.
 -alim (-älim) с.м. -līm.
 +am (+äm) с.м. +m.
 -am (-äm) с.м. -m.
 +amaz (+ämäz) с.м. +miz.
 -an (-än) с.м. -in.
 +an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мл. ч.?), редко:* egän 'мужчина' (eg 'мужчина'), oγlan 'дизя; сын; юноша' (oγñl 'дизя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').
 +an (+än) с.м. +n *орудн.*
 -an (-än-) с.м. -n- *залог.*
 -an (-än) *прич. прош.:* baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.
 +aγ (+äγ) с.м. +γ *принадл., +γ род.*
 +aγaz (+äγäz) с.м. +γiz.
 -aγlar (-äγlär) с.м. -γlar.
 -ar (-är) с.м. -r *деспр.*
 +aq (+äk) *уменьш.; единичные случаи:* jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jñl 'ручей'), ср. +q.
 -aq (-äk) с.м. -q.
 +ar (+är; +rar, +rär) *числ. разделительное:* birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').
 -ar- (-är-) с.м. -ur-.

-asī (-äsi) (< -a+sī) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barasī jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turasī oγur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', ср. -a *финитн.*, +sī.
 -aš- (-äš-) с.м. -š-.

biz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

-č *сущ.:* ĩnanč 'доверенный, доверенное лицо' (ĩnan- 'доверяться'), ökünč 'раскаяние' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanč 'страх' (aγman- 'бояться'), qilñnč 'дело, поступок; проступок' (qilñn- 'сделаться'), ср. -ču, -n- *залог.*

+č (+uč, +üč) *уменьш., обычно с последующим афр. личн. принал. 1 л. ед.:* atačim 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüçim 'мамушка моя' (ög 'мать').

+ča (+čä) *нареч. azraqča 'совсем немного' (azraq < az 'немногий, -o'), türkčä 'по-тюркски' (türk 'тюркский'), ср. +ča экватив.*

+ča (+čä) *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qum sanñča ['бес]численный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmişä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'достигать, достигать'), törüčä 'по закону, согласно закону' (törü 'закон'); qarıçsa 'до ворот' (qarıç 'ворота'); eligčä er 'около пятидесяти ввинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ča *нареч.*

-ča *деспр. (?) предварительного условия:* joq bolča 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγıgča 'как только перешли' (joγur- 'переходить').

-čañ (-čän) *прил., редко:* eγiñčañ eγmäγü 'небрежный' (eγiñ- 'быть небрежным, ленивым'), aγančañ 'почтительный' (aγan- (?)).

-čaq (-čäk) *прил., редко:* basñčaq 'несчастный' (basñ- 'угнетать'?).

+čī (+či) *имя деятеля:* balıqčī 'рыбак' (balıq 'рыба'), emci 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), aγmaqčī 'обманщик' (aγmaq 'обман').

-čī (-či) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры:* ölmäci sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäci men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulačī bolmıs 'должна была отелиться' (bozaγula- 'отелиться').

+čīγ (+čiγ) с.м. +sīγ.

+čīq (+čik; +čuq, +čük) *уменьш.:* oγlančiq

'мальчонка' (oylan 'мальчик'), бақащуқ
'лягушонок' (бақа 'лягушка').
-**çu** (-**çü**; -**çï**) *сущ.*: abinçu 'утеха; напере-
ница' (abın- 'наслаждаться'), ögrünçü
'радость' (*ögrün- < ögir- 'радоваться'),
aqıncı 'совершающий набег, разбойник'
(aqın- +çï ?), *ср.* -**ç**, +**çï**.
-**çun** *с.м.* -**sun**.
+**çuq** (+**çük**) *с.м.* +**çiq**.
+**d-** *гл. неперех.*: jaııd- 'стать врагом'
(jaıı 'враг'), *ср.* +**ad-**.
+**da** (+**dä**) *с.м.* +**ta**.
+**da-** (+**dä-**) *с.м.* +**ta-**.
-**daçï** (-**däçï**) *с.м.* -**taçï**.
+**däm** (+**däm**; +**täm**) *сущ., прил.*: erdäm
'мужество, благородство, талант' (er
'мужчина'), täyrädäm 'божественный;
божественность' (täyrä 'бог'), kündäm
'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~
birtäm 'совместный; единство' (bir
'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'),
boıdam 'покрытый плесенью; плесень'
(boı 'плесень').
-**däm** (-**däm**) *с.м.* -**täm**.
-**damaz** (-**dämaz**) *с.м.* -**tämiz**.
+**dan** (+**dän**) *с.м.* +**tan**.
+**daqı** (+**däki**) *с.м.* +**taqi**.
+**das** (+**däs**; +**taş**, +**täs**) *сущ. со знач. лица*
соучастия, сопровождения: joldas
'спутник' (jol 'дорога'), qarındaş 'еди-
ноутробный родственник; брат, сестра'
(qarın 'живот').
-**dı** (-**dı**) *с.м.* -**tı**.
-**dıy** *с.м.* -**tıy**.
-**dılar** (-**dilər**) *с.м.* -**tılar**.
-**dım** (-**dim**) *с.м.* -**tım**.
-**dımız** (-**dimiz**) *с.м.* -**tımız**.
+**dın** (+**dın**) *с.м.* +**tın**.
+**dinqı** (+**dinki**) *с.м.* +**tinqı**.
-**dıñ** (-**dıñ**) *с.м.* -**tıñ**.
-**dıñız** (-**dıñız**) *с.м.* -**tıñız**.
-**dıñızlar** (-**dıñızlar**) *с.м.* -**tıñızlar**.
-**dız-** (-**dız-**) *с.м.* -**tız-**.
-**du** (-**dü**) *с.м.* -**tı**.
-**duy** *с.м.* -**tıy**.
-**dum** (-**düm**) *с.м.* -**tım**.
-**dümüz** (-**dümüz**) *с.м.* -**tımız**.
+**dun** (+**dün**) *с.м.* +**tın**.
+**dunqı** (+**dünki**) *с.м.* +**tınqı**.
-**dunı** (-**dünı**) *с.м.* -**tını**.
-**dunuzlar** (-**dünuzlar**) *с.м.* -**tınuzlar**.
-**duq** (-**dük**) *с.м.* -**tuq**.
-**dur-** (-**dür-**) *с.м.* -**tur-**.
+**duruq** (+**dürük**) *сущ., редко*: kümüldürük
'подперье (у седла)' (?), boıundurıq
'ярмо' (boıun 'шея').
-**duz-** (-**düz-**) *с.м.* -**tız-**.
-**g** *с.м.* -**γ**.
+**g** *с.м.* +**γ**.
-**gä** *с.м.* -**γα**.
+**gä** (+**kä**) *с.м.* +**qa**.
-**gä** *с.м.* -**γaj**.
+**gä-** *с.м.* +**qa-**.
-**gäç** *с.м.* -**qaç**.
-**gäj** *с.м.* -**γaj**.
+**gäk** *с.м.* +**γaq**.

-**gäk** *с.м.* -**γaq**.
-**gäli** *с.м.* -**γalı**.
-**gäliir** *с.м.* -**γalıir**.
+**gär-** *с.м.* +**γar-**.
+**gärü** *с.м.* +**γaru**.
+**gi** *с.м.* +**qı**.
-**giç** *с.м.* -**qıç**.
-**gil** *с.м.* -**γıl**.
-**gin** *с.м.* -**γın**.
-**gincä** *с.м.* -**γınca**.
+**gir-** *с.м.* +**qır-**.
-**gir-** *с.м.* -**γır-**.
-**gür-** *с.м.* -**γur-**.
-**git-** *с.м.* -**γıt-**.
-**gli** *с.м.* -**γlı**.
-**gmä** *с.м.* -**γma**.
-**gsä-** *с.м.* -**γsa-**.
+**gü** *с.м.* +**γu**.
+**gü** (+**gün**) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем,
двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'),
ср. +**ayu**.
-**gü** *с.м.* -**γu**.
-**güç** *с.м.* -**qıç**.
-**güci** *с.м.* -**γuçı**.
-**gülik** *с.м.* -**γuluq**.
-**gün** *с.м.* -**γın**.
-**gür-** *с.м.* -**γur-**.
-**güt-** *с.м.* -**γıt-**.

-**γ** (-**g**; -**ıy**, -**ig**; -**uy**, -**üg**; -**ay**, -**äg**) *сущ.,*
прил.: ajaı 'почтение' (aja- 'почитать'),
keçig 'переправа, брод' (keç- 'перехо-
дить, переправляться'), sevüg 'любимый'
(sev- 'любить'), *ср.* -**q**.

+**γ** (+**g**) *с.м.* +**γ** *принадл.*
+**γ** (+**g**; +**ıy**, +**ig**; +**uy**, +**üg**; +**ay**, +**äg**; +**oy**,
+**ög**) *вин.*: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'),
kişig (kisi 'человек'), pomıy, pomoy (pom
'учение; дарма'), *ср.* +**nı**, +**ın**.

-**γ** (-**g**) *с.м.* -**tıy**.

-**γα** (-**gä**) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil-
'знать'), qısıya 'короткий' (qıs- 'укорачи-
вать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').

+**γα** (+**gä**) *с.м.* +**qa**.

+**γα-** (+**gä-**) *с.м.* +**qa-**.

-**γα** (-**gä**) *с.м.* -**γaj**.

-**γαç** (-**gäç**) *с.м.* -**qaç**.

-**γaj** (-**gäj**; -**qaj**, -**käj**; -**γα**, -**gä**; -**qa**, -**kä**)

финитн. форма абсолютного буд. вр.,
иногда с мод. знач. возможности или
долженствования; с личн. показате-
лями сказуемости, факультативно
с офф. мн.: ol maıa kelgäı 'он ко мне
придет' (kel- 'приходить'), saıa men
keräkiy jara turıaj men 'я буду делать, что
будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök
linıua körgäı siz 'вы увидите тогда го-
лубые лотосы' (kör- 'видеть'), neı ödsüz
ölümün ölmägäılar 'совсем не будут
умирать они безвременной смертью'
(öl- 'умирать'), qajusııa emgäktä ozıurıaj
men 'я тех и других ты должен (~ мо-
жешь) спасти от мучений' (ozıur- 'спа-
сать'), könäki nelük toııaj 'как может
замерзнуть ведро?' (toı- 'замерзнуть').

◊ -**γaj erti** *финитн. форма с мод.*
знач. нереальной возможности: jazıqqa
tüsä teıınmägäı ertimiz 'как бы не попасть

нам под обвинение' (tüşä tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmägäi erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jarağaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jara- 'целесообразно послать').

-ğali (-gäli; -qali, -käli) *дееспр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı suvlın eđärgäli evdäki taqıyu içünama 'в погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицу' (eđär- 'следовать за . . . , гоняться за . . .'), bu jörügüg belgülüg qılğalı tözün eligläp nomlaju jarlıqamış 'чтобы сделать это определенное ясным, благородные повелители соизволили его преподавать' (belgülüg qıl- 'сделать ясным'); oqıtğalı aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı elig çan sizni alğalı idı tükätmiş 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (букв. взяли) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä öjin çiqğalı 'не давай женщине выходить из дому' (çiq- 'выходить'); adrılğalı jerilğalı erü erü ür keç boltı 'с тех пор как расстались, прошло много времени' (adrıl- jeril- парн. 'расставаться'), tişi bars enüklägäli jeti küñ bolmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ощениться').*

◊ **-ğalı alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgäli alqdı 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); -ğalı anun-* *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anup- 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться'); -ğalı bol-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: balıqlı quşlı uçğuta batğuta tarınça-qıja uçğalı batğalı bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol çuvrağ-nıñ öğräsın kinin bilgäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgäli bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), ср. -ğalı u-; -ğalı küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmağalı küsä- 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить'); -ğalı oğra-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertğalı oğra- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. -ğalı saqın-; -ğalı qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turğalı qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),*

ol barğalı qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. -ğır-; -ğalı qatıylan- *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия: üzgäli qatıylan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. -ğalı qılın-; -ğalı qılın-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitğalı qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jegäli qılınur 'готова съесть своих детенышей' (je- 'есть'), ср. -ğalı qatıylan-; -ğalı saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanğalı saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. -ğalı oğra-; -ğalı tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirğalı tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars açmaq suvsamaq emğäkin ertigü siqılır upa-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (букв. вот-вот готова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); -ğalı u-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuğ bolğalı uğajlar 'они могут стать опорой' (umuğ bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolğaj . . . munuğ isig özin ulayğalı udaçı 'кто сможет продлить жизнь ела?' (ula- 'продлить, продолжить'), ср. -ğalı bol-*

-ğalı (-gäli; -qalı, -käli) *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнего сказуемого, в послелогам в функции главного члена оборота: men barğalı men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirğalı sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), küñüm batğalı teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится, и ночь моя не будет светлой', oqıtğalı ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär çastanı elgig körüp siğirkäli osuyluğ qılınır tegirmäläju avlap inça tep tedilär 'затем те демоны увидели раджу Caştanı и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (siğir- 'поглощать').*

-ğan (-gän; -qan, -kän) *сущ. результата, орудия: qabarğan 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabartğan 'любитель приврать' (qabart- 'привирать'), basğan 'молот' (bas- 'давить').*

-ğan (-gän; -qan, -kän) *прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanır sözlägän er sözi söz sağı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,*

являются лучшими из слов (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azit'yan 'этот человек сбивает с того пути' (azit- 'сбить с пути').

-yanča (-gānčā) см. -γīnča.

+yaq (+gāk; +qaq, +kāk) суш. единичные случаи: erkāk 'самец' (er 'мужчина, муж'), toz'yaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

-yaq (-gāk; -qaq, -kāk) суш. с различными знач. по исходной основе: jaruš'yaq 'домонос (растение)' (jaruš- 'приклеивать'), ičkāk 'вампир' (ič- 'пить'), qač'yaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tut'yaq 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -γuq.

+yar (+gār) см. +γaru.

+yar- (+gār-; +qar-, +kār-) гл. перех.: suv'yar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgār- 'показать' (köz 'глаза'), muq'yar- 'обеспокоить' (muq 'забота, печаль'), köjülkār- 'продумывать' (köjül 'сердце; сознание'), çin'yar- 'расследовать, разбирать' (çin 'правда, истина').

+γaru (+gārū; +qaru, +kārū; +γar, +gār; +qaru, +qārū < +n +γaru) направит. со знач. направления, адреса: uju'ru-γaru 'к уйгурам' (uju'ru 'уйгуры'), jaγi-γaru kiriš qurdu'm 'я натянул тетиву лука на врага' (jaγi 'враг'), begkārū 'к правителю' (beg 'правитель'), ordišin-γaru (~ ordišin'aru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), baγaru 'мне' (ben ~ men 'я'), muq'ar 'этому' (bu 'этот' +n +γar).

-γēi (-gēi; -γēi, -igēi) (< -γ+ēi) суш.: joriγēi 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jaz'γēi 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

+γi (+gi) см. +qī.

-γiē (-giē) см. -qīē.

-γil (-gil; -qil, -kil) финитн. повел. 2 л. ед.: qač'γil 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

-γin (-gin; -γun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) суш.: qač'γin 'беглец' (qač- 'убегать'), baq'γin 'путник' (baq- 'идти'), tut'qun 'пленник' (tut- 'ловить'), terg'in 'община' (ter- 'собираться').

-γinča (-ginčā; -qinčā, -kinčā; -γanča, -gānčā) депр. относительно последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, непоследнего сказуемого; в фразеологических сочетаниях: ebgülük uγanča eligiγ bilä telim qil 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tut'γinča ot tut 'чем пожать руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держат, схватить'), öküz abaqi bol'γinča buzaγu bası jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (abaqi bol- 'быть ногами'), tikmäginčā ünmäs tilämäginčā bulšas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть', tilä- 'искать'), men kelginčā evig barqiy uz tut'γil 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüg jumur ačqinča 'в мгновение ока (бука. пока, закрыв глаза, не откроет)'.
+γir- (+gir-) см. +qir-.
-γir- (-gir-) мод. основа неосуществленности наметившегося действия: ol mendin qolγirdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv sačγirdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (sač- 'брызгать'), ol maγa kelγirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').
-γir- (-gir-) побуд. см. -γur- побуд.
-γit- (-git-; -γut-, -güt-; -qit-, -kit-; -qut-, -küt-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.: qali qorqmasa sen küdün körkitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jelgüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').
+γiz (+giz) см. +qiz.
-γli (-gli; -γli, -igli; -uγli, -ügli; -aγli, -ägli; -qli, -kli) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивируется: könrügli isig jel jeltirmaz 'не дует горячий обжигающий ветер' (könr- 'сжигать'), ol ödün täγri elig böğüχan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvraγaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä barγili men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suvγariγli erdi 'он хотел напоить коня' (suv'yar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jaratiγli 'создатель' (jarat- 'созидать').
-γma (-gmä; -γma, -igmä; -uγma, -ügmä; -aγma, -ägmä) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется: bu bitig bitigmä atisi jol iγ t[eg in] 'писавший (бука. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), ičkigmä icikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (ičik- 'подчиниться'), ölügmä öiti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täγriçi men pomçi men tegmäkä artizir 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“' (te- 'говорить').
-γsa (-gsä; -γsa-, -igsä; -uγsa-, -ügsä; -aγsa-, -ägsä-) (< -γ+sa-) гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие: ol evkä kirigsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), öγliniγ ölmis jerin körügsär 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jarmaq

alîsadi 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-**, **-sa-**.

-yu (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *сущ. орудие действия, предмет действия*: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), biçü 'нож' (biç- 'резать'), qanaçu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'проветривать'), içgü ~ içkü 'напиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-yu** прич.

+yu (**+gü**; **+qu**, **+kü**) *сущ., прил., редко*: meñigü 'блаженство' (meñi 'счастье; радостный, блаженный'), inëkü 'мир, спокойствие' (inë 'спокойствие; спокойный'), oçlançu 'нежный' (oçlan 'дитя, юноша').

-yu (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: turçu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirgü öb 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınç 'послупок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uqusuç biligig özüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. **-yu** *сущ.*

◊ **-yu bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия*: qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-yu er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие*: si n-ç a d i v i r q a barçu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-yu jarlıqa-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: ajitçu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajit- 'спрашивать'); **-yu keräk ~ -yu kergäk** *гл. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. долженствования или необходимости*: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); **-yu teg** *аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно*: qoqçu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qoqç- 'бояться'), ögrünçümiz sözlägü teg ermaz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-yuqa küsä-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие*: saqınçuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saqın- 'думать, обдумывать'); **-yuqa tutuz-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: oqı-

çuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').

-yuç (**-güç**) *с.м. -qıç*.

-yuçı (**-güçı**; **-quçı**, **-küçı**) *прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивируется*: külgüçı er 'мужчина, который [обычно] смеется', keliglı turur qut jana barçuçı 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taçqa açuçı '[обычно] поднимающийся в горы' (açu- 'подниматься'), bitig bititküçı '[обычно] заставляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), ajuçı 'советник' (aju- 'разъяснять'), qolçuçı 'пшций' (qol- 'просить').

-yuluq (**-gülük**; **-quluq**, **-külük**) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: adirtlaçuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşılar turçuluq oçun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaçurmiş aç barsıç turgüçülük 'кто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?' (turgü- 'оживлять').

◊ **-yuluq bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, ситуативной предопределенности*: qamaçuqa ajaçuluq bolçajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почитать, уважать'), qadır javlaç keçiklar bar bolur biz joqadçuluq emgängülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать', emgän- 'страдать'), öritçülük bolzun bodi köçül bu küntä 'пусть в эти дни непременно возвысят в себе* желание прозреть' (örit- 'возвысить'); **-yuluq er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, намерения*: evkä barçuluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelçülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tinliçlar ol ol qılmış ajıç qılınçların emintin bir ksan ödtä jemä kizlägülük jaşurçuluq ermaz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jaşur- *парн.* 'скрывать, прятать, утаивать'); **-yuluq tur-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения*: ol satçuluq turur 'он намерен продать' (sat- 'продавать').

-yun (**-gün**) *с.м. -yın*.

-yuq (**-gük**) *сущ.*: qazçuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapuzçuq 'загадка' (tapuz- 'дать найти'), ср. **-yaq**.

-yuqa (**-gükä**) *с.м. -yu*.

+yur- (**+gür-**) *с.м. +qır-*.

-**γur-** (-gür-; -qur-, -kür-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür- 'предложить смотреть, показывать' (kör- 'смотреть'), tobgür- 'насытить' (toḅ- 'быть сытым'), tirgür- 'оживить' (tir- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'вслать (чрез кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').
 -**γut** мн., единичные случаи; urγut 'войны' (< urun- 'сражаться' -γu +t), ср. +t, +aγut.
 -**γut-** (-güt-) с.м. -γüt-.

γī (+i; +u, +ü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atī 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), ср. +sī.

γī- (+i-) гл. с.м. +a-.

-ī (-i) деепр. с.м. -u деепр.

-īγ (-ig) с.м. -γ.

+īγ (+ig) с.м. +γ вин.

-īγcī (-igcī) с.м. -γcī.

-īγlī (igli) с.м. -γlī.

-īγma (igmā) с.м. -γma.

-īγsa (-igsā) с.м. -γsa-.

+il с.м. +l.

-il- (-il-) с.м. -l-.

-īm (-im) с.м. -m.

+īm (+im) с.м. +m.

+īmaz (+imāz) с.м. +māz.

+īmiz (+imiz) с.м. +miz.

-īmsin- (-imsin-) с.м. -msin-.

-in (-in) с.м. -n.

+in (+in) с.м. +n нареч., +n орудн., +in притяж., +in вин.

+in (+in; +un, +ün; +ān) притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boγzinta 'в его горле' (boγuz 'горло' +in +ta), aγzintin 'из его рта' (aγiz 'рот' +in +tin), jerändä 'в их стране' (jer 'земля, страна' +ān +dä), ср. +sīn притяж., +ī притяж., +in ~ +sīn вин.

+in (+in; +un, +ün) вин. притяж. 3 л.: atin 'его (~ их) коня' (at 'конь'), erdāmlārin 'его (~ их) достоинств' (erdām 'достоинство'), ср. +in притяж., +sīn притяж., +sīn вин. притяж., +nī, +γ.

-in- (-in-) с.м. -n- мод., -n- залог.

-inč (-inč) (< -n-č) с.м. -č.

+inč (+inč) с.м. +nč.

-inču (-inču) (< -n-ču) с.м. -ču.

-indī (-indī; -undī, -ündī) (< -n-*dī) прил., суц. со знач. характеристики по действию, результату действия: aqindī suv 'проточная вода' (aq- 'течь'), keḅindī top 'носимая одежда' (keḅ- 'надевать'), ögündi kişi 'хвастливый человек' (ög- 'хвалить'); salundī sač 'откинутые на спине волосы' (sal- 'откидывать').

+in (+in) с.м. +n принадл., +n род.

-in (-in) с.м. -n.

+iniz (+iniz) с.м. +niz.

-iniz (-iniz) с.м. -niz.

-inlar (-inlar) с.м. -nlar.

-ip (-ip) с.м. -p деепр.

-ipan (-ipan) с.м. -pan.

-iq (-ik) с.м. -q.

+iq (+ik) с.м. +q.

+iq- (+ik-) с.м. +q-.

-iq- (-ik-) с.м. -q-.

-ir- (-ir-) с.м. -ur-.

+irqa- (+irkä-; +urqa-) гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa- (~ sujurqa- 'быть милосердным' (< кит. 慈 цы 'материнская любовь'), alpirqa- (alpirqa-) 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

+iš (+iš) с.м. +š.

-iš (-iš) с.м. -š.

-iš- (-iš-) с.м. -š-.

-it- (-it-) с.м. -t-.

-iz (-iz) с.м. -z суц.

-ja (-jä) деепр. с.м. -u деепр.

-jan (-jän) с.м. -jin финитн.

-jaq (-jäk; -ajaq) суц., единичные случаи: tutjaq ~ tutajaq 'связь, сцепление' (tut- 'держат'), jörgäjäk 'локны' (jörgä- 'обматывать').

-jin (-jin) (< ?-j-i-n) деепр., единичные случаи при положительной гл. основе: atī küsi joq bolmazun tejin türk bodun ičün tün udımadım 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы bolmajın (Тон₂) как деепр. -jin при отрицательной основе bolma- сомнительно, ср. -jin финитн.

-jin (-jin; -jn; -jan, -jän; -ajin, -ajin; -ajn, ajn; -ajan, -äjän) финитн.

форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajin 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), tiläjin ~ tiläjn 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; искать'); qılajin 'да сделаю я' (qıl- 'делать'), biläjin 'узнаю-ка я' (bil- 'знать'), bolajan 'да стану я' (bol- 'становиться').

-jn с.м. -jin финитн.

-ju (-jü) с.м. -u деепр.

-juq (jük) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными аффт. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивизируется: tüšäjuik men 'мне 'снилось ~ я видел сон' (tüšä- 'видеть сон'), qarıjuq biz 'мы состарились' (qarı- 'стариться'); uzun turqaru övkä köñül öritmäjuik tınlıγ men 'я живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), idmajuqıqa (< id-ma-juq-in-γa) 'из-за того, что не послал' (id- 'посылать'), kürü imajuq teg 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' köñül imaj- 'не в состоянии видеть'); sıjuq 'обломки' (sı- 'ломать').

o **-juq erti** (~ erdi) аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: alqu

qılıyuluq işlärin alqıjuq erdi '[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершать').

-jur (-jür) см. -ur прич.

-k см. -q.

+k см. +q.

+k- см. +q-.

-k- см. -q-.

+kä см. +qa дат.

-kä см. -yaj.

-käs см. -qaç.

-käj см. -yaj.

+käk см. +yaq.

-käk см. -yaq.

-käli см. -yalı.

-kälir см. -yalır.

-kän см. -yan сущ., -yan прич., -mazyan др.пр.

+kär см. +yaru.

+kär- см. +yar-.

+kärü см. +yaru.

+ki см. +qı.

-kil см. -yıl.

-kin см. -yın.

-kinçä см. -yınça.

+kir- см. +qır-.

-kli см. -yılı.

+kü см. +yu.

-kü см. -yu сущ., -yu прич.

-küç см. -qıç.

-küci см. -yuçi.

-külük см. -yuluq.

-kün см. -yın.

+kür- см. +qır-.

-kür- см. -yur-.

+i (iil) прил., единичные случаи: jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? *qız, ср. qızar-).

-i прил., редко: tükäl 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достаточным'), inal 'доверенное (лицо); и. собств. (inan- 'доверяться').

+i- (+al-) гл. перех., единичные случаи: tusul- 'использовать' (tusu 'польза'), ojal- 'улучшать' (oj 'правильный').

-i- (-iil-, -iil-; -ul-; -al-, -äi-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безлично-медиальным (от основ гл. неперех.): aḡar jarmaq berildı 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oq atıldı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıyaç biçildı 'дерево было спилено' (biç- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajın tabyaçda adırılı qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошла в дом' (бука. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tınıldı 'вдохнули от тягот' (tin- 'дышать, отдыхать').

+la (+lä) прил., нареч., единичные случаи: körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),

tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), çinla 'действительно' (çin 'правда, истина').

+la- (+lä-) гл. неперех., перех.: qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'вьючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').

+laḡ (+läḡ) прил. см. +liḡ.

+lar (+lär) мн.: işlar 'дела' (iş 'дело'), beḡlär 'правители, беки' (beḡ 'правитель, бек'), ср. -lar.

-lar (-lär) 1) мн. при прич. формах: qılur-lar 'они сделают' (qılur 'он сделает ~ они сделают'), bolḡajlar 'они будут' (bolḡaj 'он будет ~ они будут'), 2) при финитн. формах см. -ḡlar, -sunlar, -tilar.

+ları (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принад. 3 л. мн.: artuçları 'их можжевеловый' (artuç 'можжевеловый'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), но также 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').

+li (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения: adıḡlı toḡuzlı art üzä soquşmıš ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıḡ 'медведь', toḡuz 'кабан'), täḡrili jerlidä 'на небе и на земле' (täḡri 'небо', jer 'земля'), el tutdaçı beḡ erkä süli aşı kertgünçli üçägü teḡ kerḡäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (бука. пропитание) и уверенность' (sü 'войско', as 'пища', kertgünç 'вера'), bilgä bilig edḡüli aḡıḡlı nomlarıḡ çinḡarır adırılḡar aḡıḡıḡ qodur edḡüḡ alar üçün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edḡü 'благоприятный', aḡıḡıḡ 'неблагоприятный'), öḡli qaqı ulatı kişi oḡul 'кроме матери и отца, жена, дети' (öḡ 'мать', qaq 'отец').

+liḡ (+liḡ; +luḡ, +lüḡ; +laḡ, +läḡ) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принад. отнесенности по исходной основе; субстантивизируется: aḡaqlıḡ 'имеющий ноги', 'с ногами' (aḡaq 'нога'), ülüḡlüḡ 'имеющий чай' (ülüg 'чай'), qujaslıḡ er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (qujas название населенного пункта), jaḡıslıḡ oḡın 'место жертвоприношений' (jaḡış 'жертва, жертвенная пища'), sanlaḡ ~ sanlıḡ 'включенный в . . . , причисляемый к . . .' (san 'число'), evliḡ 'жена' (ev 'дом'), tınlıḡ 'живое существо' (tin 'дыхание'), qullıḡ 'рабовладелец' (qul 'раб').

-līm (-lim; -alim, -älim; -alam, -äläm) финит. желат. 1 л. мн.: sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalim 'да не будем' (bol- ma- 'не быть'), ötün-älim 'да попросим мы' (ötün- 'просить',

- молить'), unitalam 'да забудем' (unīt- 'забывать').
- +līq (+lik; +luq, +lük)** *сущ. со знач.*
 1) абстрактным (от прил. и сущ.),
 2) собир., места скопления (от сущ.);
 прил. со знач. 1) определенного срока
 (от имен времени), 2) целевого назначения
 (от конкретных предметных
 имен), субстантивируется: ačlīq
 'голод' (ač 'голодный'), arīlīq 'чистота'
 (arī 'чистый'), biligsizlik 'невежество'
 (biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'деше-
 визна' (ucuz 'дешевый'), adašlīq 'дружба'
 (adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские
 показания' (tanuq 'свидетель'), çeçäklik
 'сад, цветник' (çeçäk 'цветок'), jemišlik
 'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'),
 ağılīq 'сокровищница, казнохранилище'
 (ağı 'драгоценность'), tavarluq 'склад'
 (tavar 'имущество, товары'), künlük
 '[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный',
 на два дня' (kün 'день'), qaç ajlīq
 'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'),
 çarūqluq 'кожа на изготовление пары
 обуви' (çarūq 'вид обуви из кожи'),
 tuyaqlīq jīyaç 'деревянные заготовки
 на пробки' (tuyaq 'пробка?').
- +luγ (+lüg)** *см. +līγ.*
- +luq (+lük)** *см. +līq.*
- m (-īm, -im; -um, -üm)** *сущ. абстрактное,
 результата и объекта, меры: istām
 'желание' (istā- 'искать, желать'), ölüm
 'смерть' (öl- 'умирать'), alīm 'долг' (al-
 'брать'), talīm 'добыча' (tali- 'грабить'),
 kedim 'одежда' (ked- 'надевать'), oqtam
 'расстояние на выстрел стрелы' (oqta-
 'стрелять'), jarīm 'половина' (jar- 'рас-
 секать').*
- +m (+īm, +im; +um, +üm)** *принадл. 1 л. ед.:
 jilqīm 'мой скот' (jilqi 'скот'), išīm 'мое
 дело' (iš 'дело'), oγlum 'мой сын' (oγul
 'дитя, юноша'), köñlüm 'мое сердце'
 (köñül 'сердце, дума').*
- ma (-mä)** 1) *сущ. со знач. предмета или
 результата действия, 2) прил.
 с характеристикой по результату
 действия: tizmā 'гашик' (tiz- 'нанизы-
 вать'), tügmā 'застежка' (tüg- 'завязы-
 вать узлом'), barma jil 'прошлый год'
 (bar- 'уходить'), biçma jorinçqa 'скошен-
 ный клевер' (biç- 'резать').*
- ma- (-mä-)** *отрицательная основа глагола:
 qilma- 'не делать' (qil- 'делать'), ölürmä-
 'не убивать' (ölür- 'убивать').*
- madī (-mädi; -madīn, -mādin; -matī,
 -māti; -matīn, -mātin; -mađip, -māđip)**
*отрицательное деепр. относительного
 вр. сопровождения или предшествова-
 ния: biltizmādīn tujuzmadīn tinlīγ-
 larqa asīγ tusu qilu jorijur ertilār
 'они творили пользу живым существам,
 не давая о том знать' (biltiz- tujuz-
 парн. 'дать знать'), uça imatīn olurur
 'сидит, не имея возможности улететь'
 (uça u- 'суметь улететь'), sabīn almatīn
 jer saju bardī 'не принимая слов [своего
 кагана], ты ушел бродить по разным*

- землям' (al- 'брать'), bor bolmađip sirkā
 bolma 'не сделавшись вином, не будь
 уксусом' (bor bol- 'стать вином').
- madīn (-mādin)** *см. -madī.*
- mađip (-māđip)** *см. -madī.*
- maq (-māk)** *сущ. абстрактное: uqmaq
 'сознание, понимание' (uq- 'понимать'),
 ölmāk 'умирание, смерть' (öl- 'уми-
 рать'), açmaq 'голодание, голод' (aç-
 'голодать'), suvsamaq 'жажда' (suvsā-
 'хотеть пить, жаждать'), anīl kelmäki
 jaqtī 'приблизилось время его прихода'
 (kel- 'приходить'), ol er bu oγurda bar-
 maqqa istiglāndi 'тот мужчина считал
 [состояние погоды] в это время [слиш-
 ком] жарким для отъезда' (bar- 'от-
 правляться'), amranmaq nizvani olarda
 aritī bultuqmaz 'в них совсем не обна-
 руживаются страсти любви' (amran-
 'любить').*
- maqčī (-mākčī) < -maq+čī** *см. -maq, +čī.*
- maqlīγ (-māklīg)** *см. -maq, -līγ.*
- maqsiz (-māksiz)** *см. -maq, -siz.*
- mas (-mās)** *см. -maz.*
- maš (-māš)** *см. -mīš.*
- matī (-māti)** *см. -madī.*
- matīn (-mātin)** *см. -madī.*
- +maz (+māz)** *см. +mīz.*
- maz (-māz; -mas, -mās)** *(ср. отрица-
 тельную основу -ma- и прич. -ur) отрица-
 тельное прич. абсолютного наст.,
 буд. и общего вр., функционирует и
 оформляется как прич. -ur; субстан-
 тивируется: bilmāz kiši 'несведущий
 человек', jilan kendü egrisin bilmās
 'змея не ведает о своей кривиз-
 не' (bil- 'знать, ведать'), olar bar-
 mazlar (~ barmazlar) 'они не пойдут',
 biz barmaz biz (~ barmasmiz) 'мы не пой-
 дем ~ мы не уходим' (bar- 'отправ-
 ляться'), suv bermāskā sūt ber 'тому,
 кто не дает воду, дай молока' (ber-
 'давать').*
- o **-maz erti** *финитн. форма прош.
 вр. длительного: bilinmāz ertilār 'они
 не сознавали' (bilin- 'сознавать, при-
 знаваться').*
- mazγan (-māzγān; -mazqan, -māzkan)** *от-
 рицательное деепр. относительного
 последующего вр. со знач. предела;
 в роли обстоятельства вр., главного
 члена оборота, непоследнего сказуе-
 мого: tamu erkligi ögümin köñülümün
 saçmazγan tamudaqī ört jalīn taqī öp-
 māzkan örtlüg jalīnlarta taqī aγanmaz-
 γan ökünālim 'покаемся, пока власти-
 тель ада не рассеял мое сомнение и
 волю, пока еще не занялось адское
 пламя и пока не сверглись мы в ог-
 ненное пламя' (saç- 'рассеивать', öp-
 'появляться, возникать', aγan- 'быть
 низвергнутым'), qara üpgük jil jaru-
 mazqan tedi ödmāγ körmāγ ürkittij
 'черный удад, пока не стал светлым,
 в течение года говорил: „Не советуйте
 мне, не смотрите на меня, иначе на-
 пугаете меня“ (jaru- 'стать светлым').*
- mazqan (-māzkan)** *см. -mazγan.*

men *постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* *çam çarım qılmaz men* 'не буду оспаривать' (*çam çarım qıl-* 'оспаривать'), *bermâdin keçürsär men* 'если просрочу, не отдав' (*keçür-* 'просрочить').

-mîr (-mur) *сущ., единичные случаи:* *al-mîr* 'жадность' (*al-* 'брат'), *jaymur* 'дождь' (*jaŷ-* 'идти о дожде').

-mîs (-mis) *см. -mîš.*

-mîš (-miš; -muš, -müš; -maš, -mâš) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* *sînamîš bütülmîš kišig tut qatîŷ* 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (*sîna-* 'проверять'), *bütül-* 'иметь доверие'), *bititmiš bitig* 'книга, написанная по поручению' (*bitit-* 'предложить написать'); *ol evkâ barmiš ol* 'он отправился домой' (*bar-* 'отправляться'), *tüsümânîrkâ bitig idmiš siz* 'вы послали бумагу чиновникам' (*id-* 'посылать'), *qor qanqa bulŷanmiš arîŷsizqa ürgänmišün körüp* 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (*bulŷan-* 'испачкаться'), *ürgän-* 'быть залитым'), *jer täjri törümištâ baj jemâ bar joq çîŷaj jemâ bar* 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (*törü-* 'возникнуть'), *kertgünç küç bar bolmiš üçün tört türlüŷ sîmnularqa çalsîqmaz bastîqmaz* 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (*bar bol-* 'стать, появиться'), *bermiš seniŷ bil* 'знай: что дали — твое' (*ber-* 'давать'); *ögmîš* 'хвала' (*ög-* 'хвалять'), *jemîš* 'плод' (*je-* 'есть, поедать').

◊ **-mîš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности:* *abam birök bu etüzümin titsär men ötrü ülgüsüz sansîz mün qadîŷlarîŷ qartîŷ bezîŷ jiriŷig qanîŷ igîŷ aŷrîŷîŷ qorqîncîŷ ajmançîŷ barçanî titmiš idalamîš bolur men* 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (*tit-* *idal-* *парн.* 'расстаться, отбросить'); **-mîš erdi** (*~ erti*) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности:* *tastîn ilinçükâ öpmîš erdim* 'я вышел за город на прогулку' (*öp-* 'выходить'), *öŷkâ qanqa*

sevitmiš erdiŷ qadaš-a 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (*sevit-* 'быть любимым'); **-mîš ergâj** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* *azu bi-zîŷ amraq ögükümüz eŷ kiçigi maŷasatvîŷ içŷinmiš ergâj-mu biz* 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (*içŷin-* 'потерять, упустить'); **-mîš ermiš** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* *adiŷli toŷuzli art üzâ soqušmiš ermiš adiŷîŷ qarnî jarîlmîš toŷuzuŷ azîŷi sînmîš* 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны' (*soquš-* 'встретиться'); **-mîš kergâk** (*~ kerâk*) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования:* *bilmîš kergâk* 'следует знать' (*bil-* 'знать').

+mîz (+mîz; +muz, +müz; +îmîz, +imîz; +umuz, +ümüz; +maz, +mâz; +îmaz ~ +amaz ~ umaz) *принадл. I л. мн.:* *törümüz* 'наши законы' (*törü* 'законы, обычное право'), *özümüz* 'мы сами' (*öz* 'сам'), *qaŷamaz* 'нам отец' (*qaŷ* 'отец'), *saçîmaz* 'наши волосы' (*saç* 'волосы').

-msîn (-msin; -îmsîn, -imsin; -umsîn, -ümsîn) *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* *iš bilimsindi* 'он сделал вид, что разбирается в деле' (*bil-* 'знать'), *ol tarîŷ tarîmsindi* 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (*tarî-* 'возделывать землю'), *jazuqîn keçrüm-sindi* 'он сделал вид, что прощает его проступок' (*keçür-* 'прощать грехи').

-mus (-müs) *см. -mîš.*

-muš (-müš) *см. -mîš.*

+muz (+müz) *см. +mîz.*

-n (-în, -in; -an, -ân) *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех., явления от основ гл. неперех.; редко:* *jîŷîn* 'куча, груда' (*jîŷ-* 'собирать'), *terîn* 'толпа, сборище' (*ter-* 'собирать'), *tügün* 'узел' (*tüg-* 'завязывать'), *bulun* 'пойманный, пленник' (*bul-* 'добывать, находить'), *kišân* 'путь' (*kišâ-* 'привязывать'); *aqîn* 'поток' (*aq-* 'течь'), *jalîn ~ jalan* 'пламя' (*jal-* 'пылать, пламенеть').

+n (+în, +in; +un, +ün) *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.):* *jazîn* 'весной' (*jaz* 'весна'), *küzün* 'осенью' (*küz* 'осень'), *tünün күнүн* 'и ночью и днем' (*tün* 'ночь', *kün* 'день'), *terkin* 'быстро' (*terk* 'быстрый'), *edgün* 'хорошо' (*edgün* 'хороший'), *erksizin* 'бессильно' (*erksiz* 'бессильный'), *edgü-lügün* 'доброжелательно' (*edgü-lüg* 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

+n (+în, +in; +un, +ün; +an, +ân) *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* *jašîl kök bezâdiŷ tûmân julduzîn* 'мирадами звезд ты

украшил синее небо' (juldüz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jejur 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qışaç kim kentü uluğ temirân etilmış ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgâmiş er negü ter eşit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkân ürülgân 'этот человек раздулся от гнева' (örkâ 'гнев'), ökünçün sîyit birlâ jîyılar ökün 'кайся, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), sîsî otun oguldî 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluğ türüg törün toğun ağır ajağ tarıy uduğ qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü toğun парн. 'традиции, ритуал'), ср. +п нареч.

-п- (-îп-, -îп-; -ун-, -ün-) гл. мод. основа со знач. симулятивности: er suv keşündi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keş- 'переходить, переправляться'), ol qarın toğurundî 'он сделал вид, что насытился' (бухв. 'что насытил свой живот') (toğur- 'насыщать'); ol at suvğarundî 'он сделал вид, что напоил коня' (suvğar- 'напоить'), ср. -п- залог.

-п- (-îп-; -îп-; -ун-, -ün-; -ан-, -ân-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındî 'книга была прочитана' (oqı- 'читать'); balıy ağırındî 'раненый испытывал боль' (ağrı- 'болеть'), er arındî 'мужчина почистился' (arı- 'стать чистым'), ol saçın tarandî 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziñä jemis terindî 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindî 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögündî 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), ср. -п- мод.

-пé (< -п -é) с.м. -é.

+пé (+îпé; +унé, +üné) числ. порядковые: altıncé 'шестой' (altı 'шесть'), sekizincé 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onuncé 'десятый' (on 'десять'), törtüncé 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. +ntî.

-пéiğ (-пéiğ) (< -п -é-siğ) прил.: qoğqıncıy 'ужасный, внушающий страх' (qoğq- 'бояться'), küsâncıy 'желанный' (küsa- 'желать'), muğadincıy 'удивительный' (muğad- 'удивляться'), ср. -é, +siğ.

-пéü (-пéü) (< п -éü) с.м. -éü сущ.

+пéü числ. порядковое с.м. +ntî числ. порядковое.

ndî (-ndî) (< -п -dî) сущ. результата (~ отходо́в) действия; редко: süpründî 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

+nî (+nî) вин: ajalarnî (ajalar 'ладони') түзünü (tüzü 'все'), ср. +γ вин., +in вин. притяж.

+nîğ (+nîğ) род. с.м. +η род.

+ntî (+ndî) афф. порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй', ср. +пé.

+nuğ (+nûğ) с.м. +η род.

+η (+îη, +iη; +uη, +üη; +aη, +äη; +uγ, +g) принадл. 2 л. ед: bögdäğ 'твой кинжал', (bögdä 'кинжал'), atıñ 'твой конь' (at 'конь'), temiräğ 'твое железо' (temir 'железо'), bujuγ 'твоя забота' (buγ 'забота'), edgüg 'твое хорошее' (edgü 'добро').

+η (+îη, +in; +uη, +üη; +aη, +äη; +nîη, +nîğ; +nuğ, +nûğ; +паη, +пäη) род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивирруется: oylanıñ atı 'имя сына' (oylan 'сын'), jana kişinäğ qanın kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), eşittim men mağastvinıñ tsujurqaju sözlâmiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (mağastvî и. собств.), anıñ joruqı netäg 'каково его поведение?' (anıñ 'его' < ol 'он', joruq 'поведение' +î), beniñ bodunum anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +iη, bodun 'народ' +um), biziñ ev 'нам дом' (biz 'мы'), meniñ eltâ qazıncım siziz ermâz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluğluq şeniñ siz alınmağ 'величие — мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я' bu nişan men ara temürniñ ol 'эта печать — моя, Ара-Темүра' (ara temür — и. собств.), olarnıñ arasında 'среди них' (olar 'они').

-η (-îη, -iη; -uη, -üη; aη, -äη) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное: jemäğ 'не ешьте' (je-mä- 'не есть'), senlär barıñ 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläñ burjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. -ηiz, -ηlar.

+ηa (+ηä) дат. с.м. +qa.

+ηaru (+ηärü) направит. с.м. +γaru.

+ηaz (+ηäz) с.м. +ηiz.

+ηiz (+ηiz; +îηiz, +iηiz; +uηiz, üηiz; +uηuz, +üηüz; +γiz, +giz; +ηaz, +ηäz; +aηaz, +äηäz) принадл. 2 л. мн.: ünügüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıqıñiz 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüñüz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

-ηiz (-ηiz; -îηiz; -iηiz) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.: avlar meni qoşmağiz 'пленяв меня, не оставляйте' (qoş- 'оставлять'), ajiq ajiq qajmağiz 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. -η, -ηlar.

-ηlar (-ηlar; -îηlar, -iηlar; -uηlar, -üηlar; -aηlar, -äηlar) финитн. гл. формы со

знач. повел. 2 л. мн.: qatīylanīqlar 'постарайтесь' (qatīylan- 'стараться'), barīqlar ikīgü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -q, -qiz.

ol *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых: bilgä to ju u q a j i y ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (a j i y 'злой, плохой'), bu nišan bizni q ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' + ni q).*

-p *нареч., единичные случаи: tol p 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').*

-p (-ip, -ip; -up, -ür; -ap, -är) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barip (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. -rap, -p финитн.*

▷ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: a y i ş u z t i j i q k i ş a l i r s e n t e r i p 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать').*

-p bar- *гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tekä bir qoşqar beş qozı birlä turu yınta ölüp bartı 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), o y u l a n i j i t l i n i p b a r i p 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), q a r i p j a ş a r b a r m i ş ü ç ü n 'так как я стал стариться (~стал все более стареть)' (qarı- jaşa- парн. 'стареть'); -p bütür- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: u q u r b ü t ü r d ü m 'я постиг' (uq- 'понимать'); -p kel- гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности: s ü t a q ı r k e l t i '[из груди вдруг] потекло молоко' (aq- 'течь'), j e r t e b r ä m ä k i ü z ä b e l i g l ä p o d u n u p k e l t i 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); -p qoj- (~ qod-) гл. аналитическая основа со знач. завершенности: e t i n b a r ç a j e r q o d t i 'съела все его тело' (je- 'есть'); -p tur- гл. аналитическая основа со знач. длительности: k ü z ä t i p t u r 'длительно охранять' (küzat- 'охранять'), t e g m ä e v ä t i ş q a k ö r ü p t u r ü 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть'); -p tükä- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: b i t i l i p t ü k ä d i 'записано' (bitil- 'быть записанным').*

-p *финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: ş e n g ä k ö r a l t u n j u m ş a p s e n b a l u q n i j a q ş i s a q l a p s e n 'ты много золота посылаал мне, ты*

хорошо оберегал город' (jumşa- 'посылать', saqla- 'охранять').

Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и надежная форма: muz taqlarda kör boıuq boluptın 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. -p деепр.

-rap (-rān; -īrap, -irān; -urap, -ürān) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özlāk at öj jerdä arıp oıur turu qalmış tägrı küçigä tağ üzä jul sub körüpān jış üzä jaş ot körüpān jorıju barıpan sub icıpan jaş jerpān ölümdä ozmış 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть'), jorıju bar- 'бродить', ic- 'пить', je- 'есть'), buñca bodun kelipān sııtamış joılamış 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. -p деепр.*

-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk) *сущ. прил.: buzuq 'обломок' (buz- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qilıq 'характер' (qil- 'делать'), beđük 'высокий' (beđü- 'вырастать'), aşıq 'открытый' (aş- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -y.*

+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük) *уменьш. единичные случаи: ögük 'любимый'; матушка' (ög 'мать'), ср. +aq.*

+q- (+k-, +iq-, +ik-, +uq-, +ük-) *гл. неперех.: a y u q 'отравиться' (ayı 'яд'), ta y i q 'подняться в горы' (tağ 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir 'грязь'), u ç u q 'заканчиваться' (uç 'конец'), tarıq- 'сузиться' (tar 'узкий'), a ş i q 'проголодаться' (aş 'голодный').*

-q- (-k-, -iq-, -ik-, -uq-, -ük-) *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): basıq- 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sañçıq- 'быть побежденным, быть пронзенным' (sañç- 'пронзать'), bölük- 'быть разделенным' (böl- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), köpük- 'сгорать до тла' (köp- 'гореть'), turuq- 'заставляться' (tur- 'стоять, останавливаться').*

+qa (+kä; +ya, +gä) *дат. со знач. направления, цели, адреса, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции; в сочетании с послелогами: sücügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (sücüg 'виноградный сок'), t u r i q a b i t i g b e r ü r*

men 'я даю документ Type' (turı и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elçikä bermisim 'сданное мной наместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä sîçisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üçünç aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), saraj u ç q a ü ç q a a j i t i r 'заставив трижды повторить [устно] Сарангуча' (saraj u ç и. *собств.*), qarıŋqa tegi 'до ворот' (qarıŋ 'ворота'), begkä ntru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), ср. **+a дат.**

+qa- (-kâ-; **+ya-**, **+gâ-**) гл., редко.: erinçkâ- 'быть милостивым, сожалеть' (erinç 'жалкий, несчастный'), jarlıŋqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıŋ 'предписание, проповедь'), qızŋan- (< qızŋa-n-) 'быть жадным' (qız 'жадный').

-qa (-kâ) с.м. **-ŋaj.**

-qaç (-kâç; **-ŋaç**, **-gâç**) сущ. со знач. инструмента: açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qışqaç 'клевцы' (qış- 'сжимать'), jonŋaç 'рубанок' (jon- 'сгробывать'), ср. **-qîç.**

-qaj (-kâj) с.м. **-ŋaj.**

-qalı (-kâli) с.м. **-ŋalı.**

-qan (-kân) с.м. **-ŋan** сущ. прич., **-mazŋan.**

-qaq (-kâk) с.м. **-ŋaq.**

+qar- с.м. **+ŋar-**.

+qar с.м. **+ŋaru.**

+qaru (+kârü) с.м. **+ŋaru.**

+qî (+kî; **+ŋî**, **+gî**) прич. вр., места: qîşqî 'зимний' (qîş 'зима'), a j q i 'месячный' (aj 'месяц'), j a j ŋ i 'летний' (jaj 'лето'), içgüki 'внутренний, внутри находящийся' (içgä 'внутри'), suv üzâki 'находящийся на воде' (suv üzâ 'на воде'), ср. **+taqî.**

+qî уменьш.: ata q i 'наночка' (ata 'отец'), ana q i 'мamanya' (ana 'мать').

-qîç (-kiç; **-quç**, **-küç**; **-ŋuç**, **-güç**) сущ. со знач. инструмента: açqîç 'ключ' (aç- 'открывать'), qîşqîç 'клевцы' (qîş- 'сжимать'), j u l ŋ u ç 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), ср. **-qaç.**

-qîl с.м. **-ŋîl.**

-qîñca (-kinçä) с.м. **-ŋîñca.**

+qîr- (+kir-; **+qur-**, **+kür-**; **+ŋîr-**, **+gîr-**; **+ŋur-**, **+gür-**) гл. изобр.: a j q i r 'кричать, приветствовать криком' (aj межд.), q i r 'кричать' (*qî межд.).

-qîli (-kli) с.м. **-ŋli.**

-qu (-kü) с.м. **-ŋu** сущ., **-ŋu** прич.

+qu (+kü) с.м. **+ŋu.**

-quç (-küç) с.м. **-qîç.**

-quçî (-küçi) с.м. **-ŋuçî.**

-quluq (-külük) с.м. **-ŋuluq.**

-qun (-kün) с.м. **-ŋîñ.**

-quq (-kük) с.м. **-ŋuq.**

+quŋ- (+kür-) с.м. **+qîr-**.

R (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:

R bol- аналитическая словообразовательная основа гл. *неперех.*: böz kerğäk bolup 'потребовалась бумажная ткань' (kerğäk 'нужный, надобный; -o').

R qîl- аналитическая словообразовательная основа гл. *перех.*: bu jörügüg belgülig qîlŋalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

+r гл. *неперех.*: belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskîr- 'обветшать' (eskî 'старый' [о предмете]), qaraŋ- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qadŋur- 'горевать, печалиться' (qadŋu 'горе, печаль'), qamŋîr- 'искривляться' (qamŋî 'искривленный').

-r с.м. **-ur** прич.

+ra (+râ) *нпривит.* с ограниченным употреблением; *адвербиализуется*: közğä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprâ 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı basra qatırdı 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içgä 'внутри, внутри' (iç 'внутренность').

+raq (+râk) *высокая* (абсолютная) или *более высокая* (относительная) степень качества у прил. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegrâk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kişidâ adruq bekrâk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edgü qîlîñç üküsrâk qîlmađım 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküñç 'много').

+rar (+râr) с.м. **+ar.**

+rqa- (+rkâ-) с.м. **-îrqa.**

-s с.м. **-maz.**

+sa- (+sâ-) основы гл. *неперех.* с мод. знач. желанья; *отдельные случаи*: suvŋsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsâ- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. **-ŋsa-**, **-sa-**.

-sa- (-sâ-) гл. основа с мод. знач. желанья: taŋqa aŋsadı 'захотел подняться в горы' (aŋ- 'подниматься'), qarŋu açsadı 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözüg uqsadı 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadı 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol menı ögşadı 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), ср. **+sa-**, **-ŋsa-**.

-sa (-sâ; **-sar**, **-sâr**) финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peçâ ~ peçük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: *jaray bulsaq orpaq jalıǵnı büttür* 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (*bul-* 'находить'), *kelsä kişi atma aǵar örtär külä* 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (*kel-* 'приходить'), *basıtmasa özdä kiçigkä külä* 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (*basıt-* 'быть унижаемым'), *özindä uluǵqa taruǵ qılsa öz / özindä kiçigkä süciǵ tutsa söz* 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (*taruǵ qıl-* 'оказывать почтение', *söz tut-* 'держат речь, говорить'), *peçä-şe orpaq keçük ersä jaǵmurqa jarar* 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', *sen keçür peçä-şe ɣatalıǵ qul ersäm saǵa* 'сколь бы много ни была я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (*er-* 'быть'), ср. **-sa erdi, -ti ersär.**

▷ **abaǵ** ... **-sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: *abaǵ sen barsa sen* 'если ты пойдешь' (*bar-* 'уходить'), *abaǵ qolsam udu barıǵ / tutar erdim süsin tarıǵ* 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (*qol-* 'хотеть, просить'); **birök** ... **-sa** аналитическая финитн. форма реального условия: *birök bizni ölürsär sen jemä neǵ seniǵ balıqtaǵı ıǵ toǵa ketǵısi joǵ* 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (*ölür-* 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abaǵ** ... **-sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основы со знач. возможности: *jıparlı biligli teyi bir jaǵı / tutup kizläsä bolmaz özdä öjı* 'мускус и звание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (*kizlä-* 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долженствования: *qılu bersä erdi meniǵ işlärim / körü barsa erdi icim taslarım* 'ему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (*qılu ber-* 'делать для кого-н.', *körü bar-* 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

+saq (+säk) (**+sa-q**) прил., редко: *tavarsaq* 'любитель приобретать имущество' (*tavar* 'имущество'), *baǵırsaq* 'согратательный' (*baǵır* 'сердце'), *ersäk* 'домогающаяся мужчии (о женщине)' (*er* 'мужчина'), ср. **+sa-**, **-q**.

-saz (+säz) см. **+siz.**

sen постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *meniǵ qaǵaıım sen* 'ты — мой каган', *sen atlar bola sen* 'ты собираешься отправиться в поход' (*atlar bol-* 'собираться в поход').

siz постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *tüşümänlärkä bitig idmäs siz* '[Вы] послали административным лицам документ' (*id-* 'посылать' -*mäs*), *birök sözlämäsär siz* 'если [Вы] не скажете' (*sözlä-* 'говорить' -*mä-sär*).

sizlär постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): *biligsiz tınılıǵlar sizlär* 'вы невежественные живые существа' (*tınılıǵ* 'живое существо' + *lar*), *negülüg ölürgür sizlär* 'почему вы убиваете?' (*ölür-* 'убивать' -*ür*), *adıǵlarını emǵäkın körsär sizlär* 'когда видите страдания других' (*kör-* 'смотреть' -*sär*).

+si (+si; +su, +sü) принал. 3 л. ед. и мн.: *atası* 'его (~ их) отец' (*ata* 'отец'), *täǵrı täǵrisi* 'бог богов', *üçünçüsükä* 'третьему из них' (*üçünçü* 'третий'), *aǵaıusu ~ aǵaıusi* 'его вид' (*aǵaıu* ~ *aǵaıu* 'вид, изображение?'), ср. **+i**.

+si- (**+si-**) гл. неперех.; редко: *suvsi-* 'стать водянистым' (*suv* 'вода'), *açıysı-* 'киснуть' (*açıy* 'кислый').

-si- (**-si-**) гл. перех.; единичные случаи: *emsı-* 'сосать' (*em-* 'сосать').

+siy (+sig; +ciy, +cig) прил. подобия: *oǵlansiy* 'подобный ребёнку' (*oǵlan* 'дитя, юноша'), *qalsiy* 'рабский, подобный рабу' (*qul* 'раб'), *adinsiy ~ adineiy* 'другой, особенный' (*adın* 'другой, иному'), *qorqıneiy* 'страшный, внушающий ужас' (*qorqıne* 'ужас'), *küsäneiy* 'желанный' (*küsäne* 'желание').

-siy (-sig) см. **-siq.**

+sin (+sin) притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: *anasıǵa* (< *ana + sin + qa*) 'его (~ своей, их) матери' (дат.) (*ana* 'мать'), ср. **+in** притяж., **+si** притяж., **+sin ~ +in** вин.

+sin (+sin) вин. притяж. 3 л.: *süsin* 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (*sü* 'войско'), *jasın* 'его (~ свой, их) лук (вин.)' (*ja* 'лук'), ср. **+sin** притяж., **+in** притяж., **+in** вин. притяж., **+ni**, **+y.**

+sin- (**+sin-**) гл. неперех., перех.; единичные случаи: *ersin-* 'возмужать' (*er-* 'мужчина'), *evsin-* 'считать своим домом': *bu evni evsindi* 'восчитал этот дом своим' (*ev* 'дом').

-sin (-sin) см. **-sun.**

+sindän (+sindän) см. **+si** (~ **+sin**), **+tan.**

+siǵa (+siǵa) см. **+si** (~ **+sin**), **+qa.**

-sîq (-sik; -suq, -sük; -sîŷ, -sig; -suŷ, -süg) (< *sî-q ~ ŷ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; *атрибутивно; субстантивирруется* (без вр. и мод. знач.): alqansîq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), islâmäsik is 'дело, которое не подобает совершать' (islâ-mâ- 'не делать'), kün toŷsuŷ ~ kün toŷsuqî 'восток (букв. солнцевосход) (toŷ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsîŷ ~ kün batsîqî 'запад (букв. солнцезакат) (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülâ- 'разделять').

-sîq- (-sik-, -suq-, -sük-) залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; *ограниченно: ер arsiqtî* 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaŷŷin er jetsikdi 'беглец был достигнут' (jet- 'достигать'), saqîntasa utsuqar 'не подумает — проиграет (букв. будет побежден)' (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarîn alsîqtî 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества)' (al- 'брать; отнимать').

-sîr- (-sîr-) гл. основы с мод. знач. *симультанности; единичные случаи: ер külsirdi* 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

+sîra- (+sîrâ) гл. *неперех. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограниченно: qaŷansîra-* 'лишиться кагана', elsîrâ- 'утратить свою государственность' (el 'государство, племенной союз'), ögsîrâ- tînsîra- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tîn 'дыхание'), ср. **+sîz.**

+sîz (+sîz; +süz; +saz, +sâz) причл. *отрицательное; субстантивирруется: aŷî-sîz* 'бесценный' (aŷî 'сокровище'), jazuqsuz 'безгрешный' (jazuq 'грех'), igşâz 'здоровый (букв. без болезней)' (ig 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

+sîzîn (+sîzin) см. **+sîz, +n** нареч.

+su (+sü) см. **+sî.**

-su (-sü) см. **-sun.**

+sun (+sün) см. **+sîn.**

-sun (-sün; -sîn, -sîn; -zun, -zün; -su, -sü; -sunî, -sünî; -çun) финитн. гл. *форма со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с аффт. -lar мн. и редко -ŷî ед.: bolsun ~ bolzun ~ bolçun* 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlär 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsîn 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsünî 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök böŷü bolsun-ŷî uran 'пусть царем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть царем'), aŷ

uluŷ elig beg buşanu jarlıqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buşanu jarlıqa- 'соблаговолить опечалиться'), bizni ştuŷsuz inaŷsîz qilip elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

-sunî (-sünî) см. **-sun.**

-suŷ (-süg) см. **-sîq.**

+suq (+sük?) сущ.; *единичные случаи: baŷarsuq* 'внутренности' (baŷîr 'печень'), taŷsuq 'чудесное, замечательное' (taŷ 'удивительный').

-suq (-sük) см. **-sîq.**

-suq- (-sük-) см. **-sîq-.**

+suş (? < +su-ş) сущ., *единичные случаи: suvsuş* 'напиток' (suv 'вода'), ср. **+şu-, -ş.**

+suz (+süz) см. **+sîz.**

+suzun (+süzün) см. **+sîz, +n** нареч.

+ş (+îş, +iş) сущ.; *редко: böŷüş* 'понимание' (böŷü 'мудрый'), baŷîş 'связки (сустава)' (baŷ 'веревка'), terkîş 'быстрота' (terk 'быстрый').

-ş (-îş, -iş; -uş, -üş) сущ. *абстрактное: toquş* 'удар' (toqu- ~ toqî- 'ударять'), baŷîş 'взгляд' (baŷ- 'смотреть, наблюдать'), ilîş '(духовные) связи' (il- 'прицеплять'), uruş 'удары; драка' (ur- 'бить, ударять'), küşüş 'желание' (но küşâ- 'желать').

-ş- (-îş-, -iş-, -uş-, -üş-, -aş-, -âş-) гл. *залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным: ol menîj birlâ suv keçîştî* 'он со мной переправился через ручей' (keç- 'переправляться'), ol maŷa jemiş terîştî 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol menîj birlâ öpüşdi 'она со мною целовалась' (ör- 'целовать'), erân alpî oçuŷtılar, qîŷîr közin baŷîş-tîlar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oçu- 'звать', baŷ- 'смотреть').

-t (при выпадении конечного -t у двух-сложных основ на -r) сущ. *абстрактное: urunt* 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölüŷ 'убийство' (ölür- 'убивать'), boşŷut 'наставление' (boşŷur- 'наставляя, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), но adîrt 'различие, разделение' (adîr- 'различать, разделять').

+t мн., *единичные случаи: tegit ~ tegit-lär* 'принцы' (teŷîn 'принц'), ср. **+ŷut, +aŷut.**

-t- (-ît-, -it-, -ut-, -üt-) гл. *залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперех.): oqîŷ-* 'предложить читать' (oqî- 'читать'), bitîŷ- 'заставить писать' (bitî- 'писать'), sevîŷ- ~ sevüt- 'быть любя-

мым' (sev- 'любить'), qurūt- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsa- 'улучшать' (oqsa- 'быть похожим, походить').
+ta (+tā; +da, +dā; +ḡa, +ḡā) местн. со знм. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именными времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогам: alta 'на коне' (at 'конь'), olurmīšta 'когда сидели' (olurmīs прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda eīqar 'приносит' (буков. 'выводит с языка') (tīl 'язык'), basda asni 'перед началом' (bas 'начало').

+ta- (+tā-; +da-, +dā-) гл. перек.: istā- ~ izdā- 'следить; желать' (iz 'след'), alta- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä- ~ ündä- 'окликать' (ün 'голос').

-tačī (-tāčī; -dačī, -dāčī) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общно вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивирруется во втором знач.: qutim bar ücün ülügim bar ücün öltäci bodunıy tirigrü igidtim 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народ', ol jergärü barsar türk bodun öltäci sen 'если ты, турецкий народ, отправишься в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kisi bar ersär seni tabyačıy ölürtäci 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qol-dačıqa mız jaḡaq 'нищему (буков. побирающемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').

▷ **-tačī bolḡaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltačı bolḡaj men 'может быть, я сделаю бы' (qıl- 'делать'), bıznitä adın kım bolḡaj mız jaḡalıy az iēgü belgürtäci 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?' (belgürt- 'показать'); **-tačī ertī** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küy bol-tačı ertı ölügi jurtda julta jatu qaltačı ertigiz 'живые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле и в воде' (küy bol- 'стать рабой', jatu qal- 'остаться лежать'), kül teg in joq ersär qor öltäci ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

+taki см. +taqı.

+tam (+tām) см. +dam.

+tan (+tān; +dan, +dān) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогам: iḡadān öñür 'возникнув из дерева' (iḡač 'дерево'), baştan aḡaqa tegü 'с головы до ног' (baş 'голова'),

qalıḡdan qodı entim 'я спустился с неба' (qalıḡ 'небо'), ср. **+tın**.

+taqı (+tāki; +taki; +daqı, +dāki) (< +ta+qı) прил. относительное места и времени: evdāki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), balıqımtaqı 'проживающие в моем городе' (balıqım 'мой город'), üc ödtäki 'живущие в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. **+qı**.

+taš (+tāš) см. +daš.

+tī (+ti; +dī, +di) нареч., редко: edgüti 'хорошо' (edgü 'хороший'), qatıydı 'крепко, сильно' (qatıy 'прочный, жесткий').

-tī (-tī; -tu, -tü; -dī, -di; -du, -dü) (< *-t+i) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогател ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

▷ **-tī ergäj** финитн. формы прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläjü avlap eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); **-tī ersär** финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alqısimiz ötügümüz täḡrikä arıḡın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barqqa badımız ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (буков. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); **-tī ertı** (~ **erdi**) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküs telim tınḡıylar baltı ertı 'мириады живых существ наши' (bül- 'находить, обретать').

-tilar (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'включить, замуровать'), ср. **-tī, +lar**.

-tım (-tım; -tam, -tüm; -dım, -dim; -dum, düm; -tam, -tām; -dam, -dām) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.: tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. **-tī, +m**.

-tımız (-timiz; -dimiz, -dimiz; -dümüz, -dümüz; -tamaz, -tāmāz; -damaz, -dāmāz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.: ačtımız 'мы открыли' (ač- 'открывать'), keldımız ~ keltāmāz 'мы пришли' (kel-

- 'приходить'), bardimiz 'мы отпра-
вились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz
'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), ср. **-tī,**
+miz.
- +tīn** (+tīn; +tun, +tün; +dīn, +din, +dun,
+dün) нареч. и прил. с локальным
знач.: taşdīn 'снаружи' (taş 'внешняя
сторона'), öñdün küntün buluşda 'на
юго-востоке' (öñ 'восток', küñ 'солнце').
- +tīn** (+tīn; +dīn, +din; +dun, +dün) ис-
ходн. со знач. 1) локальной исход-
ности, 2) причинной обусловленности;
с послелогами: oğundın (oğun 'место'),
emgäktin (emgäk 'мучение'), adatın
(ada 'несчастье'), burqantın öñi 'за
исключением будды (burqan 'будда'),
ср. **+tan.**
- +tīnqī** (+tīnki; +tunqī, +tünki; +dīnqī,
+dīnki; +dunqī, +dünki) прил. с ло-
кальным знач.: kündünki 'южный' (küñ
'солнце'), bastīnqī 'передний, первый,
начальный' (bas 'голова, начало'), ср.
+tīn нареч., **+qī.**
- tīñ** (-tīñ; -tuñ, -tūñ; -dīñ, -diñ; -duñ,
-dūñ; -tīy, -tig; -dīy, -duy) финитн.
формы со знач. 1) объективно кон-
стативированного прош. вр. 2 л. ед.,
2) ближайшего буд. вр. с мод. от-
тенком опосредственно-предупредитель-
ным 2 л.: keñtiñ 'ты перешел' (keñ-
'пересечь, перейти'), keldiñ 'ты при-
шел' (kel- 'приходить'), tapıñduñ 'ты
служил' (tapıñ- 'служить'), ödmüñ kör-
mäñ ürkittiñ 'не делайте [мне] настав-
лений, не смотрите [на меня], [иначе],
смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'на-
пугать, испугнуть').
- tīñiz** (-tīñiz; -tuñuz, -tūñuz; -dīñiz, -di-
ñiz ...) финитн. формы объективно
констативированного прош. вр. 2 л. мн.:
bardıñiz 'вы отправились' (bar- 'от-
правляться'), boltuñuz 'вы стали' (bol-
'стать'); ср. **-tī,** **+ñiz.**
- tīñizlar** (-tīñizlär; -tuñuzlar, -tūñuzlär;
-dīñizlar, -diñizlär; -tuñuzlar, -dūñuz-
lär) финитн. форма объективно кон-
стативированного прош. вр. 2 л. мн.:
ötüntüñizlär 'вы почтительно доложили'
(ötün- 'говорить почтительно'), qazıñ-
dıñizlar 'вы приобрели' (qazıñ- 'до-
бывать'); ср. **-tī,** **+ñiz, -lar.**
- tüz** (-tiz; -tuz-, -tüz-; -düz-, -diz-; -duz-,
-düz-) гл. залоговая основа со знач.
1) каузативным (от основ гл. перех.),
2) пассивным (от основ гл. перех.):
bulduzdı neñni 'поручил найти [эту]
вещь' (bul- 'находить'), ol maça is
bildüzdı 'он научил меня делу ~ он
дал мне постичь дело' (bil- 'знать, по-
нимать'), ol tavar alduzdı 'то имуще-
ство было отнято' (al- 'брать, отни-
мать').
- tu** (-tü) см. **-tī.**
- tum** (-tüm) см. **-tīm.**
- +tunqī** (+tünki) см. **+tīnqī.**
- tuñ** (-tūñ) см. **-tīñ.**
- tuñuz** (-tūñuz) см. **-tīñiz.**
- tuñuzlar** (-tūñuzlär) см. **-tīñizlar.**

-tuq (-tük; -duq, -dük) прич. абсолют-
ного прош. вр.; атрибутивно, предик-
кативно, главный член оборота; в роли
сказуемого без личн. оформления,
иногда с афф. личн. принадл.: bardıq
jerdä 'в стране, куда направился' (bar-
'отправляться'), bulmadıq neñ 'ненай-
денная вещь (букв. вещь, которую не
нашли)' (bul- 'находить'), men ja qurduq
'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натя-
гивать тетиву'), saña keldükim 'я при-
шел к тебе' (kel- 'приходить'), men
ıglätükdä 'когда я болел' (ıglä- 'болеть'),
anı kördüktä 'когда увидел ее' (kör-
'смотреть, видеть').

-tur- (-tür; -dur-, -dür-) гл. залоговая
основа со знач. 1) каузативным (от
основ гл. перех.), 2) активным (от
основ гл. неперех.): adınaıuqa biltür-
mädin uqtırmadın 'не давая [о том]
знать другим людям' (bil- 'знать', uq-
'понимать'), as ıckü aıı barım bertü-
rülär 'заставляют отдавать пищу, на-
питки, драгоценности, имущество' (ber-
'давать'), küsüsümün qanturu jarlıqazın
'да благоволят он удовлетворить мои
желания' (qan- 'удовлетворяться').

-tuz- (-tüz-) см. **-tüz-**.

-u (-ü; -ı, -i; -a, -ä) суф., прил., нареч.,
послелоги: körsi 'друг' (köriş- 'ви-
деться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'),
jazı 'равнина' (jaz- 'располагаться,
простирается'), uva 'вид кушанья' (uv-
'размельчать, крошить'); tolu 'полный'
(tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü
'соразмерный' (tüz- 'приводить в поря-
док'), tükäti 'полностью' (tükät- 'за-
вершить, окончить'), jana 'снова, опять'
(jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg-
'достигать'), tара 'по направлению к...'
(tar- 'находить'), ср. **-u** дееспр.

-u (-ü; -ı, -i; -a, -ä; -ju, -ju) дееспр.
относительного вр. сопровождения;
функционирует в роли обстоятель-
ства, последнего сказуемого (в одно-
субъектных и разносубъектных кон-
струкциях); в аналитических формах;
в лексикализованных сочетаниях;
адвербиализуется и грамматикали-
зуется в послелоги, союзы, частицы:
inim küñ tegin birlä eki sad birlä
ölü jitu qazantım 'вместе со своим
братом Кюль-Тегиним и с двумя шадими
я приобретал до полного изнеможения'
(ölü jitu парн. 'изнемогающая (букв. уми-
рая-погибая)', etin jejü qanin içip
baıarsuqların etüzlärinjä jörgäjürlär
erdi 'съели их мясо и выпили их кровь,
[а затем] внутренности их намотали
себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'),
aıar körü bilij 'взирайте на него
(камень с надписью) и разумеете'
(kör- 'смотреть', bil- 'ведать'), jarıq
bilıgları jalrıju jarlıqançuci köğülläri
üklüju jazınésizin ermäk çayşapatıju
küzätüdi 'сияли их светлые знания, при-
умножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrī- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtla- 'анализировать'), ölü jiti iznemoğay (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, умирая', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatı 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-a финитн. форма.**

◊ **-u alq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qılı alq- 'сделать' (qıl- 'делать'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. отсубъектно-көн направленно-действию*: ilgärü kün toysıqda bökli qağanqa tegi süläjü bermiş qurıyaru temir qar pı q a tegi süläjü bermiş 'ходили они войной вплоть до кагана беклийского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özüm to ju q u q ötüntük ötüncümin esidü bertı '[видя мою заинтересованность], выслушал мой каган доклад, когорый я сам, Тоньюк, почитательно доложил [ему]' (esid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıq elin törüsin tuta bermis eti bermis 'воссев [каганами], они созидали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- парн. 'строить, созидать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достигнуть знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläjü bilmäsä til sözüg 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qılı bol- 'можно делать' (qıl- 'делать'), ögü bolmaz 'нельзя подниматься' (ög- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädük elin teçüncü idmis qağanladuq qağanın jitiürü idmis 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teçün- 'упустить', jitiür- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, пригодности*: idu jarağaj erti 'целесообразно было бы послать' (id- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä tägrisi burğın nırvanqa kirü jarlıqadı ergsäg 'если преисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (kir- 'входить'), üc türlüg közüncün ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluğ elig beg buşanu jarlıqamazın 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печалиться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buğadır qağan jeliü kör temis 'испытав лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“ (jel- 'скакать, мчаться на лошади)', baqa körgil emdi uqa sınaju 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'всматриваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. длительности*: kelmäs ersär tilıg sabıg alı olur 'если не придет, то собирай вести' (al- 'брать'), ötkükün jıs olursar beğü el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Огюкенской черни, ты можешь держать (~созидать) [свой] вечный племенной союз' (tut- 'держат, созидать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük atög jerdä arıp oğur turu qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, игощая, выбилась из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usın bun tatu jurtda jatu qalur erti rapınoжіились [на жительство] в местности Усын-Бунгату' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: kögü qanmaz 'не насмотрится' (kör- 'смотреть'); **-u qatıylan-** (~qataylan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия*: tıda qatıylan- 'стараться помешать' (tid- 'мешать, препятствовать'), bodısvt atıu ataju tapınu udunu qataylansar 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tapın- udun- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu bes uluğ jaruq jasuq bolu saqınmısta kin 'после того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылающее пламя' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u tegin-** гл. *аналитическая мод. основы со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on miğ balıqlar künkä köjür una-qınja ölgäli turu teginürülär 'мирнады рыб, сгорая от солона, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (ölgäli tur- 'быть при смерти'), jazuqqa tüşä teginmägä ertimız 'как бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (jazuqa tüş- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eğ kiçigi mağasatvı tegin[ig?] taqı

tapīšu teginmāz tilājū teginūrlār 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapīš- 'вместе находить', tilā- 'искать'), bir ödün tapīnu udunu ataǰu teginsār 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapīn- udun- *парн.* 'оказывать честь', ata- 'называть'), qīlu teginūr men 'я приложу все старания сделать' (qīl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности:* ĩraqtan közüñü turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aǰ oǰul / ölüñüg unıtma öǰü tur ödul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täǰri külä turur ĩqlasa kök täǰri ĩqlaja turur 'она засмеется — и [словцо] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (küñ- 'смеяться', ĩqla- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* men tükäl oqıǰu tükättim 'я полностью прочитал' (oqı- 'читать'), sizñi alǰalı ĩdi tükätmiş ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (ıd- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности:* jaǰı bolup etinü jaratunu umadıq jara ĩdikmiş 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организовать и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* 'организоваться'), ĩlqı kötürü umatı 'конь не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), anıǰ tush qılu usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qıl- 'делать, творить').

+uĉ (+üĉ) *см. +ĉ.*

-uǰ (-üǰ) *см. -ǰ.*

+uǰ *см. +ǰ.*

-uǰlı (-üǰlı) *см. -ǰlı.*

-uǰma (-üǰmä) *см. -ǰma.*

-uǰsa (-üǰsä) *см. -ǰsa.*

-ul- (-ül-) *см. -l-.*

-um (-üm) *см. -m.*

+um (+üm) *см. +m.*

-umaz (-ümäz) < -u umaz *см. -u депр.*

-umsın- (-ümsin-) *см. -msın-.*

+umuz (+ümüz) *см. +müz.*

+un (+ün) *см. +ın вин., +n нареч., +n орудн.*

-un- (-ün-) *см. -n- мод., -n- залог.*

-unĉ (-ünĉ) (< -n-ĉ) *см. -ĉ.*

+unĉ (+ünĉ) *см. +nĉ.*

-unĉu (-ünĉü) (< -n-ĉ) *см. -ĉu.*

-undi (-ündi) *см. -ındı.*

+unǰ (+ünǰ) *см. +ǰ.*

-unǰ (-ünǰ) *см. -ǰ.*

+unǰiz (+ünǰiz) *см. +ǰiz.*

-unǰlar (-ünǰlär) *см. -ǰlar.*

+unǰuz (+ünǰüz) *см. +ǰiz.*

-up (-üp) *см. -p.*

-uq (-ük) *см. -q.*

+uq (+ük) *см. +q.*

-uq- (-ük-) *см. -q-.*

-ur- (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.):* jašur- 'скрывать, прятать' (jaš- 'скрываться'), ölür- 'умеревлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отпраиваться').

-ur (-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ir, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогими в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется:* qılar (qıl- 'делаты'), bilür (bil- 'знаты'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalir (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), aǰır kelir soǰıq suv aǰtarılir janturu joritı 'бьющая вверх холодная вода [в колодце] спала и ушла обратно' (aǰ- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa aǰır men 'я тебе говорю' (aǰ- 'сказать'), jaruq juldüz toǰarda öñu kelir baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toǰ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı ĩǰ jaǰı jerdän temin örtürürä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tarıqsar qamǰaq barir teg edir ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твоё богатство исчезнет (букв. ушло), как убегают (букв. уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol ter temäki ersär küsüsüg umunĉuǰ turǰur ĩĉün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turǰur- 'возбуждать, порождать').

▷ -ur bol- *гл. аналитическая мод. основы со знач. намеренности или готовности совершить действие:* atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), taruǰuǰlarqa men jürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); **-ur ertı** (~ **erdı**) *финитн. форма абсолютного прош. со знач.*

длительности: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

+urqa- см. **+ırqa-**.

-uř (-üř) см. **-ř**.

-uř- (-üř-) см. **-ř-**.

-ut- (-üt-) см. **-t-**.

-uz- (-üz-) гл. *заложенная основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.)*: bajatqa tutuzdum senı men 'я поручил

(*букв.* вручил, заставил взять) тебя бору' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadın tñliylarqa asıy tusa qılı jorıjur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- *парн.* 'знать, быть осведомленным').

-z см. **-maz**, **-z** *сущ.*

-z (-iz, -iz) *сущ., прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').

-zun (-zün; -zunlar, -zünlär) см. **-sun**.

ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Türkîbasımî. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II. *کِتَابُ دِیْوَانِ لُغَاتِ التُّرْکِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III. *Divanü lûgat-it-türk tercümesi.* Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошбарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

| I | II | III | IV | I | II | III | IV | I | II | III | IV |
|----|-------|-------|-------|----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|
| | Том I | Том I | Том I | | Том I | Том I | Том I | | Том I | Том I | Том I |
| 1 | — | — | — | 43 | 60 | 62 | 93 | 85 | 130 | 146 | 163 |
| 2 | 2 | 3 | 43 | 44 | 61 | 63 | 94 | 86 | 131 | 149 | 165 |
| 3 | 3 | 4 | 44 | 45 | 63 | 65 | 96 | 87 | 133 | 151 | 167 |
| 4 | 4 | 5 | 45 | 46 | 64 | 67 | 97 | 88 | 135 | 153 | 169 |
| 5 | 5 | 6 | 46 | 47 | 66 | 69 | 99 | 89 | 137 | 155 | 170 |
| 6 | 7 | 8 | 47 | 48 | 68 | 71 | 101 | 90 | 139 | 157 | 172 |
| 7 | 8 | 9 | 48 | 49 | 69 | 72 | 102 | 91 | 141 | 160 | 175 |
| 8 | 9 | 10 | 49 | 50 | 71 | 74 | 103 | 92 | 143 | 163 | 176 |
| 9 | 10 | 11 | 50 | 51 | 72 | 76 | 105 | 93 | 145 | 165 | 178 |
| 10 | 12 | 12 | 51 | 52 | 74 | 78 | 107 | 94 | 147 | 168 | 180 |
| 11 | 13 | 13 | 52 | 53 | 76 | 80 | 109 | 95 | 149 | 170 | 181 |
| 12 | 15 | 15 | 54 | 54 | 77 | 82 | 110 | 96 | 150 | 172 | 183 |
| 13 | 16 | 16 | 55 | 55 | 79 | 84 | 112 | 97 | 152 | 174 | 184 |
| 14 | 18 | 19 | 57 | 56 | 81 | 86 | 114 | 98 | 154 | 176 | 186 |
| 15 | 19 | 20 | 58 | 57 | 82 | 88 | 115 | 99 | 156 | 178 | 188 |
| 16 | 21 | 22 | 59 | 58 | 84 | 90 | 116 | 100 | 157 | 180 | 189 |
| 17 | 22 | 23 | 60 | 59 | 85 | 92 | 118 | 101 | 159 | 182 | 191 |
| 18 | 23 | 25 | 61 | 60 | 87 | 94 | 120 | 102 | 160 | 184 | 193 |
| 19 | 25 | 26 | 62 | 61 | 87 | 94 | 120 | 103 | 162 | 186 | 194 |
| 20 | 26 | 27 | 63 | 62 | 88 | 96 | 121 | 104 | 164 | 188 | 197 |
| 21 | 28 | 28 | 64 | 63 | 90 | 98 | 123 | 105 | 166 | 191 | 199 |
| 22 | — | — | — | 64 | 92 | 100 | 126 | 106 | 168 | 193 | 201 |
| 23 | — | — | — | 65 | 94 | 102 | 127 | 107 | 169 | 195 | 203 |
| 24 | 29 | 29 | 64 | 66 | 97 | 106 | 131 | 108 | 171 | 197 | 205 |
| 25 | 30 | 29 | 65 | 67 | 99 | 108 | 132 | 109 | 173 | 199 | 208 |
| 26 | 31 | 31 | 66 | 68 | 100 | 110 | 134 | 110 | 175 | 202 | 210 |
| 27 | 33 | 31 | 67 | 69 | 102 | 112 | 136 | 111 | 172 | 204 | 212 |
| 28 | 34 | 33 | 69 | 70 | 104 | 114 | 137 | 112 | 178 | 206 | 213 |
| 29 | 37 | 34 | 70 | 71 | 105 | 116 | 139 | 113 | 180 | 209 | 216 |
| 30 | 38 | 35 | 71 | 72 | 107 | 120 | 140 | 114 | 182 | 211 | 218 |
| 31 | 40 | 37 | 73 | 73 | 108 | 120 | 142 | 115 | 184 | 213 | 220 |
| 32 | 42 | 38 | 74 | 74 | 110 | 122 | 143 | 116 | 185 | 216 | 222 |
| 33 | 44 | 41 | 76 | 75 | 112 | 124 | 145 | 117 | 187 | 218 | 224 |
| 34 | 46 | 43 | 78 | 76 | 114 | 126 | 146 | 118 | 189 | 220 | 226 |
| 35 | 47 | 46 | 80 | 77 | 115 | 128 | 148 | 119 | 190 | 223 | 228 |
| 36 | 49 | 48 | 82 | 78 | 117 | 130 | 150 | 120 | 192 | 225 | 229 |
| 37 | 51 | 50 | 84 | 79 | 118 | 132 | 152 | 121 | 194 | 227 | 231 |
| 38 | 52 | 52 | 86 | 80 | 120 | 134 | 153 | 122 | 195 | 229 | 233 |
| 39 | 54 | 53 | 87 | 81 | 122 | 134 | 153 | 123 | 197 | 231 | 234 |
| 40 | 55 | 57 | 90 | 82 | 124 | 139 | 157 | 124 | 199 | 234 | 237 |
| 41 | 57 | 57 | 90 | 83 | 126 | 141 | 159 | 125 | 201 | 236 | 239 |
| 42 | 58 | 59 | 91 | 84 | 128 | 144 | 161 | 126 | 202 | 238 | 241 |

| I | II | III | IV | I | II | III | IV | I | II | III | IV |
|-----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-----|--------|--------|--------|
| | Том I | Том I | Том I | | Том I | Том I | Том I | | Том I | Том I | Том I |
| 127 | 204 | 240 | 243 | 185 | 306 | 367 | 348 | 243 | 401 | 483 | 446 |
| 128 | 206 | 243 | 245 | 186 | 308 | 369 | 350 | 244 | 402 | 485 | 447 |
| 129 | 208 | 245 | 247 | 187 | 310 | 372 | 352 | 245 | 404 | 487 | 449 |
| 130 | 210 | 248 | 250 | 188 | 312 | 374 | 355 | 246 | 406 | 490 | 451 |
| 131 | 212 | 251 | 352 | 189 | 313 | 375 | 356 | 247 | 408 | 492 | 453 |
| 132 | 214 | 253 | 254 | 190 | 315 | 377 | 358 | 248 | 409 | 494 | 455 |
| 133 | 215 | 255 | 255 | 191 | 317 | 379 | 360 | 249 | 411 | 497 | 457 |
| 134 | 217 | 258 | 258 | 192 | 319 | 381 | 362 | 250 | 413 | 500 | 459 |
| 135 | 219 | 260 | 259 | 193 | 320 | 383 | 364 | 251 | 415 | 501 | 460 |
| 136 | 221 | 263 | 262 | 194 | 322 | 385 | 366 | 252 | 416 | 504 | 462 |
| 137 | 223 | 265 | 264 | 195 | 324 | 387 | 368 | 253 | 418 | 506 | 464 |
| 138 | 225 | 268 | 266 | 196 | 325 | 389 | 369 | 254 | 419 | 508 | 465 |
| 139 | 227 | 270 | 268 | 197 | 327 | 390 | 370 | 255 | 421 | 511 | 467 |
| 140 | 229 | 273 | 271 | 198 | 329 | 392 | 373 | 256 | 423 | 512 | 468 |
| 141 | 231 | 275 | 273 | 199 | 330 | 394 | 374 | 257 | 424 | 515 | 470 |
| 142 | 233 | 278 | 276 | 200 | 332 | 396 | 376 | 258 | 426 | 517 | 472 |
| 143 | 235 | 280 | 277 | 201 | 334 | 398 | 378 | 259 | 427 | 519 | 473 |
| 144 | 236 | 282 | 279 | 202 | 335 | 400 | 380 | 260 | 429 | 521 | 475 |
| 145 | 238 | 183 | 280 | 203 | 337 | 402 | 382 | 261 | 430 | 523 | 477 |
| 146 | 240 | 286 | 283 | 204 | 339 | 404 | 383 | 262 | 432 | 525 | 478 |
| 147 | 242 | 288 | 284 | 205 | 340 | 406 | 385 | 263 | 433 | 526 | 479 |
| 148 | 244 | 291 | 286 | 206 | 342 | 408 | 387 | 264 | 434 | 528 | 480 |
| 149 | 246 | 293 | 288 | 207 | 343 | 410 | 388 | | | | |
| 150 | 248 | 295 | 290 | 208 | 345 | 412 | 390 | | | | |
| 151 | 250 | 297 | 291 | 209 | 347 | 414 | 392 | | Том II | Том II | Том II |
| 152 | 252 | 300 | 293 | 210 | 348 | 416 | 393 | 265 | 3 | 3 | 9 |
| 153 | 253 | 302 | 295 | 211 | 350 | 418 | 395 | 266 | 5 | 5 | 11 |
| 154 | 255 | 304 | 296 | 212 | 352 | 420 | 397 | 267 | 6 | 7 | 13 |
| 155 | 257 | 306 | 298 | 213 | 353 | 422 | 398 | 268 | 8 | 8 | 15 |
| 156 | 259 | 308 | 300 | 214 | 355 | 424 | 400 | 269 | 10 | 10 | 17 |
| 157 | 260 | 311 | 302 | 215 | 357 | 426 | 401 | 270 | 11 | 12 | 19 |
| 158 | 263 | 313 | 304 | 216 | 358 | 428 | 403 | 271 | 13 | 14 | 21 |
| 159 | 264 | 315 | 306 | 217 | 360 | 430 | 404 | 272 | 14 | 16 | 23 |
| 160 | 267 | 318 | 308 | 218 | 361 | 433 | 406 | 273 | 16 | 17 | 24 |
| 161 | 268 | 319 | 309 | 219 | 363 | 435 | 408 | 274 | 17 | 19 | 27 |
| 162 | 270 | 321 | 311 | 220 | 365 | 437 | 410 | 275 | 19* | 21 | 28 |
| 163 | 272 | 323 | 312 | 221 | 366 | 439 | 411 | 276 | 20* | 23 | 31 |
| 164 | 273 | 325 | 314 | 222 | 368 | 441 | 413 | 277 | 21 | 25 | 32 |
| 165 | 275 | 327 | 316 | 223 | 370 | 444 | 415 | 278 | 23 | 27 | 35 |
| 166 | 276 | 329 | 317 | 224 | 371 | 445 | 416 | 279 | 24 | 29 | 37 |
| 167 | 278 | 331 | 318 | 225 | 373 | 447 | 418 | 280 | 26 | 31 | 39 |
| 168 | 279 | 333 | 320 | 226 | 374 | 449 | 419 | 281 | 27 | 32 | 40 |
| 169 | 281 | 335 | 322 | 227 | 376 | 451 | 421 | 282 | 28 | 33 | 41 |
| 170 | 282 | 337 | 324 | 228 | 377 | 452 | 422 | 283 | 30 | 34 | 42 |
| 171 | 284 | 339 | 326 | 229 | 379 | 455 | 424 | 284 | 31 | 36 | 44 |
| 172 | 286 | 341 | 327 | 230 | 380 | 457 | 425 | 285 | 34 | 38 | 45 |
| 173 | 287 | 343 | 329 | 231 | 382 | 458 | 426 | 286 | 34 | 39 | 46 |
| 174 | 289 | 345 | 330 | 232 | 383 | 460 | 428 | 287 | 35 | 41 | 47 |
| 175 | 290 | 347 | 332 | 233 | 385 | 462 | 429 | 288 | 36 | 43 | 49 |
| 176 | 291 | 348 | 332 | 234 | 387 | 464 | 431 | 289 | 37 | 44 | 50 |
| 177 | 293 | 350 | 333 | 235 | 388 | 466 | 433 | 290 | 39 | 46 | 51 |
| 178 | 294 | 353 | 335 | 236 | 390 | 468 | 435 | 291 | 40 | 48 | 53 |
| 179 | 296 | 354 | 336 | 237 | 391 | 470 | 436 | 292 | 41 | 49 | 54 |
| 180 | 298 | 357 | 338 | 238 | 393 | 472 | 438 | 293 | 43 | 51 | 56 |
| 181 | 299 | 359 | 340 | 239 | 394 | 474 | 439 | 294 | 44 | 53 | 57 |
| 182 | 301 | 361 | 342 | 240 | 396 | 476 | 441 | 295 | 46 | 55 | 59 |
| 183 | 303 | 363 | 343 | 241 | 398 | 478 | 442 | 296 | 47 | 56 | 60 |
| 184 | 305 | 365 | 345 | 242 | 399 | 480 | 444 | 297 | 48 | 58 | 61 |

| I | II | III | IV | I | II | III | IV | I | II | III | IV |
|-----|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|-----|---------|---------|---------|
| | Том II | Том II | Том II | | Том II | Том II | Том II | | Том II | Том II | Том II |
| 298 | 50 | 60 | 63 | 356 | 140 | 178 | 206 | 414 | 238 | 295 | 341 |
| 299 | 51 | 61 | 64 | 357 | 142 | 180 | 209 | 415 | 240 | 297 | 343 |
| 300 | 52 | 63 | 66 | 358 | 143 | 182 | 211 | 416 | 242 | 300 | 346 |
| 301 | 54 | 65 | 68 | 359 | 145 | 184 | 214 | 417 | 244 | 302 | 349 |
| 302 | 55 | 66 | 69 | 360 | 146 | 186 | 216 | 418 | 245 | 304 | 351 |
| 303 | 56 | 67 | 71 | 361 | 148 | 188 | 218 | 419 | 247 | 307 | 354 |
| 304 | 58 | 69 | 72 | 362 | 150 | 190 | 221 | 420 | 249 | 308 | 356 |
| 305 | 59 | 71 | 74 | 363 | 151 | 192 | 223 | 421 | 250 | 310 | 358 |
| 306 | 60 | 73 | 76 | 364 | 153 | 194 | 225 | 422 | 252 | 313 | 362 |
| 307 | 62 | 75 | 78 | 365 | 155 | 196 | 228 | 423 | 254 | 315 | 365 |
| 308 | 64 | 77 | 81 | 366 | 157 | 198 | 230 | 424 | 256 | 317 | 368 |
| 309 | 66 | 80 | 83 | 367 | 158 | 200 | 232 | 425 | 257 | 319 | 370 |
| 310 | 67 | 81 | 85 | 368 | 160 | 202 | 234 | 426 | 259 | 321 | 373 |
| 311 | 69 | 84 | 88 | 369 | 161 | 204 | 237 | 427 | 261 | 324 | 375 |
| 312 | 71 | 86 | 90 | 370 | 163 | 206 | 239 | 428 | 262 | 326 | 377 |
| 313 | 72 | 88 | 93 | 371 | 164 | 208 | 242 | 429 | 264 | 328 | 379 |
| 314 | 74 | 90 | 95 | 372 | 166 | 211 | 245 | 430 | 266 | 331 | 329 |
| 315 | 75 | 93 | 98 | 373 | 167 | 212 | 246 | 431 | 268 | 333 | 333 |
| 316 | 76 | 94 | 100 | 374 | 169 | 214 | 248 | 432 | 269 | 335 | 387 |
| 317 | 78 | 96 | 102 | 375 | 170 | 216 | 251 | 433 | 271 | 337 | 389 |
| 318 | 79 | 98 | 105 | 376 | 172 | 218 | 253 | 434 | 273 | 340 | 392 |
| 319 | 81 | 100 | 108 | 377 | 174 | 220 | 255 | 435 | 275 | 342 | 394 |
| 320 | 82 | 102 | 111 | 378 | 175 | 222 | 258 | 436 | 277 | 345 | 398 |
| 321 | 84 | 104 | 114 | 379 | 177 | 224 | 260 | 437 | 279 | 347 | 400 |
| 322 | 85 | 106 | 117 | 380 | 179 | 226 | 263 | 438 | 281 | 349 | 403 |
| 323 | 87 | 108 | 120 | 381 | 180 | 228 | 264 | 439 | 282 | 351 | 406 |
| 324 | 88 | 110 | 123 | 382 | 182 | 230 | 266 | 440 | 284 | 354 | 408 |
| 325 | 90 | 112 | 125 | 383 | 183 | 232 | 269 | 441 | 286 | 356 | 411 |
| 326 | 91 | 114 | 128 | 384 | 185 | 235 | 273 | 442 | 288 | 358 | 413 |
| 327 | 93 | 116 | 130 | 385 | 187 | 237 | 275 | 443 | 290 | 360 | 415 |
| 328 | 95 | 118 | 134 | 386 | 189 | 239 | 277 | 444 | 291 | 362 | 418 |
| 329 | 96 | 120 | 136 | 387 | 190 | 241 | 280 | 445 | 293 | 365 | 421 |
| 330 | 98 | 123 | 140 | 388 | 192 | 243 | 282 | | | | |
| 331 | 99 | 125 | 142 | 389 | 194 | 245 | 285 | | Том III | Том III | Том III |
| 332 | 101 | 127 | 145 | 390 | 196 | 247 | 287 | | | | |
| 333 | 102 | 129 | 147 | 391 | 197 | 249 | 290 | 446 | 2 | 3* | 8 |
| 334 | 104 | 131 | 150 | 392 | 199 | 251 | 292 | 447 | 4 | 6 | 12 |
| 335 | 106 | 133 | 152 | 393 | 201 | 253 | 294 | 448 | 6 | 8 | 14 |
| 336 | 107 | 135 | 155 | 394 | 202 | 255 | 296 | 449 | 8 | 10 | 17 |
| 337 | 109 | 138 | 159 | 395 | 204 | 257 | 298 | 450 | 10 | 13 | 20 |
| 338 | 111 | 140 | 160 | 396 | 205 | 259 | 300 | 451 | 11 | 15 | 22 |
| 339 | 112 | 142 | 164 | 397 | 207 | 260 | 302 | 452 | 13 | 16 | 23 |
| 340 | 114 | 144 | 167 | 398 | 208 | 262 | 304 | 453 | 15 | 19 | 26 |
| 341 | 116 | 146 | 170 | 399 | 209 | 264 | 306 | 454 | 16 | 22 | 28 |
| 342 | 118 | 149 | 173 | 400 | 211 | 266 | 308 | 455 | 18 | 25 | 31 |
| 343 | 119 | 151 | 176 | 401 | 213 | 268 | 311 | 456 | 20 | 27 | 33 |
| 344 | 121 | 154 | 179 | 402 | 215 | 270 | 313 | 457 | 22 | 29 | 35 |
| 345 | 122 | 155 | 181 | 403 | 217 | 272 | 315 | 458 | 24 | 31 | 38 |
| 346 | 124 | 157 | 184 | 404 | 219 | 274 | 318 | 459 | 25 | 34 | 41 |
| 347 | 126 | 159 | 186 | 405 | 220 | 277 | 321 | 460 | 27 | 36 | 43 |
| 348 | 127 | 161 | 188 | 406 | 222 | 278 | 323 | 461 | 29 | 38 | 45 |
| 349 | 128 | 163 | 190 | 407 | 224 | 280 | 325 | 462 | 30 | 40 | 47 |
| 350 | 130 | 166 | 192 | 408 | 226 | 283 | 327 | 463 | 32 | 43 | 50 |
| 351 | 132 | 168 | 194 | 409 | 228 | 285 | 329 | 464 | 34 | 45 | 52 |
| 352 | 133 | 170 | 196 | 410 | 230 | 287 | 331 | 465 | 35 | 47 | 54 |
| 353 | 135 | 172 | 199 | 411 | 232 | 289 | 334 | 466 | 37 | 49 | 56 |
| 354 | 137 | 174 | 201 | 412 | 234 | 292 | 337 | 467 | 39 | 52 | 60 |
| 355 | 138 | 176 | 204 | 413 | 236 | 293 | 338 | 468 | 41 | 54 | 62 |

| I | II | III | IV | I | II | III | IV | I | II | III | IV |
|-----|---------|---------|---------|-----|---------|---------|---------|-----|---------|---------|---------|
| | Том III | Том III | Том III | | Том III | Том III | Том III | | Том III | Том III | Том III |
| 469 | 43 | 56 | 64 | 526 | 139 | 184 | 200 | 583 | 233 | 315 | 329 |
| 470 | 45 | 59 | 66 | 527 | 140 | 186 | 202 | 584 | 235 | 318 | 331 |
| 471 | 46 | 61 | 69 | 528 | 142 | 189 | 206 | 585 | 236 | 320 | 333 |
| 472 | 48 | 64 | 71 | 529 | 144 | 191 | 208 | 586 | 238 | 322 | 335 |
| 473 | 49 | 67 | 74 | 530 | 145 | 193 | 210 | 587 | 240 | 325 | 338 |
| 474 | 51 | 70 | 77 | 531 | 147 | 196 | 213 | 588 | 242 | 327 | 340 |
| 475 | 52 | 72 | 79 | 532 | 148 | 198 | 215 | 589 | 243 | 329 | 342 |
| 476 | 54 | 74 | 81 | 533 | 150 | 200 | 217 | 590 | 245 | 332 | 345 |
| 477 | 55 | 77 | 84 | 534 | 152 | 203 | 220 | 591 | 247 | 334 | 346 |
| 478 | 57 | 80 | 88 | 535 | 153 | 205 | 222 | 592 | 249 | 337 | 349 |
| 479 | 59 | 82 | 90 | 536 | 156 | 207 | 224 | 593 | 251 | 340 | 352 |
| 480 | 61 | 85 | 93 | 537 | 157 | 210 | 227 | 594 | 253 | 342 | 354 |
| 481 | 62 | 87 | 95 | 538 | 159 | 212 | 229 | 595 | 254 | 344 | 356 |
| 482 | 64 | 90 | 99 | 539 | 160 | 216 | 235 | 596 | 256 | 346 | 358 |
| 483 | 65 | 92 | 101 | 540 | 162 | 216 | 235 | 597 | 257 | 348 | 360 |
| 484 | 67 | 95 | 104 | 541 | 164 | 217 | 236 | 598 | 259 | 350 | 361 |
| 485 | 69 | 97 | 106 | 542 | 166 | 220 | 239 | 599 | 261 | 353 | 364 |
| 486 | 70 | 100 | 110 | 543 | 167 | 221 | 240 | 600 | 263 | 355 | 366 |
| 487 | 72 | 103 | 113 | 544 | 169 | 224 | 243 | 601 | 264 | 357 | 368 |
| 488 | 74 | 105 | 115 | 545 | 171 | 225 | 245 | 602 | 266 | 360 | 371 |
| 489 | 75 | 107 | 117 | 546 | 173 | 227 | 247 | 603 | 268 | 362 | 373 |
| 490 | 77 | 110 | 120 | 547 | 174 | 229 | 248 | 604 | 269 | 364 | 375 |
| 491 | 78 | 112 | 122 | 548 | 176 | 232 | 250 | 605 | 271 | 367 | 378 |
| 492 | 80 | 114 | 124 | 549 | 178 | 235 | 253 | 606 | 273 | 370 | 380 |
| 493 | 82 | 116 | 126 | 550 | 179 | 237 | 254 | 607 | 275 | 371 | 382 |
| 494 | 84 | 118 | 128 | 551 | 181 | 240 | 258 | 608 | 277 | 374 | 384 |
| 495 | 86 | 120 | 131 | 552 | 183 | 242 | 260 | 609 | 279 | 377 | 387 |
| 496 | 87 | 122 | 133 | 553 | 185 | 244 | 262 | 610 | 280 | 379 | 389 |
| 497 | 89 | 124 | 136 | 554 | 187 | 247 | 265 | 611 | 282 | 381 | 391 |
| 498 | 91 | 126 | 139 | 555 | 189 | 250 | 267 | 612 | 284 | 384 | 394 |
| 499 | 92 | 128 | 141 | 556 | 190 | 253 | 269 | 613 | 286 | 386 | 395 |
| 500 | 94 | 129 | 142 | 557 | 192 | 255 | 271 | 614 | 288 | 389 | 398 |
| 501 | 96 | 132 | 145 | 558 | 194 | 257 | 273 | 615 | 290 | 391 | 399 |
| 502 | 97 | 134 | 148 | 559 | 195 | 260 | 276 | 616 | 292 | 394 | 403 |
| 503 | 99 | 136 | 149 | 560 | 197 | 262 | 278 | 617 | 293 | 396 | 405 |
| 504 | 101 | 138 | 152 | 561 | 198 | 265 | 280 | 618 | 295 | 399 | 408 |
| 505 | 102 | 140 | 153 | 562 | 200 | 267 | 283 | 619 | 297 | 402 | 410 |
| 506 | 104 | 142 | 155 | 563 | 201 | 269 | 285 | 620 | 299 | 405 | 413 |
| 507 | 106 | 144 | 158 | 564 | 203 | 271 | 286 | 621 | 300 | 408 | 415 |
| 508 | 107 | 146 | 160 | 565 | 204 | 274 | 289 | 622 | 302 | 410 | 417 |
| 509 | 109 | 148 | 162 | 566 | 206 | 276 | 291 | 623 | 304 | 413 | 420 |
| 510 | 111 | 150 | 164 | 567 | 208 | 280 | 294 | 624 | 306 | 414 | 421 |
| 511 | 112 | 152 | 166 | 568 | 210 | 282 | 297 | 625 | 307 | 415 | 422 |
| 512 | 114 | 153 | 167 | 569 | 211 | 284 | 299 | 626 | 309 | 419 | 425 |
| 513 | 116 | 155 | 169 | 570 | 213 | 286 | 301 | 627 | 311 | 421 | 426 |
| 514 | 118 | 157 | 172 | 571 | 214 | 289 | 303 | 628 | 312 | 423 | 428 |
| 515 | 119 | 159 | 174 | 572 | 216 | 291 | 305 | 629 | 314 | 426 | 431 |
| 516 | 121 | 161 | 176 | 573 | 218 | 293 | 308 | 630 | 316 | 428 | 433 |
| 517 | 122 | 164 | 178 | 574 | 219 | 296 | 311 | 631 | 318 | 431 | 436 |
| 518 | 124 | 166 | 180 | 575 | 220 | 298 | 313 | 632 | 320 | 434 | 439 |
| 519 | 126 | 168 | 182 | 576 | 222 | 300 | 315 | 633 | 322 | 436 | 441 |
| 520 | 128 | 170 | 184 | 577 | 224 | 303 | 317 | 634 | 324 | 439 | 443 |
| 521 | 130 | 173 | 188 | 578 | 225 | 305 | 319 | 635 | 326 | 442 | 446 |
| 522 | 132 | 175 | 190 | 579 | 227 | 307 | 321 | 636 | 328 | 445 | 448 |
| 523 | 133 | 177 | 192 | 280 | 229 | 310 | 323 | 637 | 330 | 448 | 450 |
| 524 | 136 | 180 | 195 | 281 | 231 | 312 | 326 | 638 | 332 | 450 | 452 |
| 525 | 137 | 182 | 197 | 282 | 232 | 314 | 328 | | | | |

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

AYRİYSİZ без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366₁₅).

AJAMAQ почитание, уважение, преданность (*Uig* I 30₃).

ALİN: alin qaş çat- (~ cīt-) хмурить лоб и брови, сердиться (*Юг* A₂₀₅).

ALQİNMAQSİZ: alqinmaqsiz tükämäksiz *парн.* исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160₉).

ANUN-: anun- bīsrun- готовиться и созревать; *перен.* зреть и совершенствоваться (*ТТ* II B₆₆).

AS- I: as- salintur- *парн.* вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81₉).

ASİY I: asiy ajaγ *парн.* благоденствие и почитание (*ТТ* I₅₈).

ASİL: asil jildiz kök *корень, основание, основа* (*QBH* 85₁₅).

ATA I: ata jurni *вылитый отец, сам-отец:* bu a j toldi oγli ata jurni ol/ata barsa ornı oγul ornı ol *этот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын* (*QBN* 126₁₅).

ATAD- прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412₃).

ATQAN-: atqan- saqin- *парн. рел.* размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267₇).

ATQANMAQSİZ: atqanmaqsiz japsinmaqsiz *парн.* лишенный привязанности и прикрепленности; *рел.* лишенный приверженности (*Suv* 387₂₀).

BAŞ I: başqa bar- *идти к успешному концу, улаживаться (о делах)* (*QBN* 181₆, *QBK* 144₂); baş(ni) je- *губить, приводить к гибели* (*Юг* B₁₂₀); başta tep- *пасть на голову, достаться:* öz qilmis ajiγ qilinçim başta tepdi *мой собственный грех пал на [мою] голову* (*Uig* IV C₁₃₁); başta ur- *ставить во главу:* bu özlügläriγ ölürmäkkä saqşarutıγ başta uru jarlıqadı [*будда*] *поведел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ* (*Suv* 21₁₂).

BEK II: bek qatıγ *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36₃; *Suv* 534₁₆).

BEKLÄMÄK: beklamak tömänmäklig *парн.* связанный с прикреплением и призыванием (*Suv* 208₂₂).

BILIG I: bilig jetür- *узнавать, познавать, вникать:* qamuγqa jetürdi bilig [*сын человеческий*] *все познал* (*QBN* 34₃).

BİŞİY: bişiy sücüg *вскипяченное вино* (*МК* I 373).

BOD I: bod kötür- *иметь, являть телесное воплощение, воплощаться* (*QBN* 14₃).

BOŞ I: boş id- *свободно отпускать, пропускать; оставлять без внимания* (*Suv* 561₁₃).

BÜTMÄK I: bütmak bişmaq *парн.* созревание; *перен. рел.* прозрение (*Suv* 214₁₇).

BÜTÜN II: bütin çin tut- *считать, признавать правильным:* bu sözni bütin çin tutar duşmanı *правильность этого слова признают [даже] его враги* (*Юг* C₅₈).

BÜTÜR- II: bütür- bīsur- *парн.* выращивать: uruγ tariγ saçmaqduq t[ari]maduq bütürmäjük bīsurmajuq ęrsärlär *если они не посеяли семена [учения], не обработали [землю], не вырастили [урожай] (т. е. не достигли прозрения)* (*Suv* 337₁₁).

BÜTÜRMÄK: bütürmak bīsurmaqlıγ *ведущий к созреванию, завершению; перен. рел.* ведущий к прозрению (*Suv* 214₁₄).

ÇAKIR [*скр.* sakra] *рел.* магическое колесо (*ТТ* V A₉₃).

ÇİĞŞİ [*кит.* 刺史 цы-ши, tshi-ši?] *компонент и. собств.*

DAQİ *еще, также* (*МК* II 195).

□ *Ср.* taqī.

DÄVLÄT: дәвлät qut *парн.* счастье и благодать: bolumsuzqa дәвлät kelü berşä qut *если счастье и благодать приходят к недостойному* (*QBH* 66₂₉).

DEŖİZ *море* (*Юг* C₆₅).

□ *Ср.* teγiz I.

EMÄT *утвердительная частица* ладно, хорошо (*МК* I 51).

□ *Ср.* evät, jemät.

EMİŞ- *совм. (?) от em-* высасывать (?) (*Suv* 366₁₆).

ERINÇ I: erinç qadγu *парн.* несчастье и горе (*МК* III 309).

ERTÜKTÄG *будд.* тюркский эквивалент буддийского термина tathatā, т. е. истинно существе, абсолютно существе, соответствует *кит.* чженьжу (*см.* çinžu) (*ТТ* VI₁₉₀; прим. 190).

GOT [скр. godhā] ящерица (*Uig IV D₁₂₁*).

ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk парн. при-
вязанность и закреплённость (*Suv 415₈;*
419₁₃).

IMIR предрассветные сумерки (МК I 94).
= Ср. *igir*.

IDUQ: iduq arıy священный, святой (*Suv*
506₁₂).

JAYİZ: jayız jer qatunı перен. бурая
(~ серая) мать-земля: *ol oçurta bu jayız*
jer qatunı altı türlügin tebrädi qamşadı
в это время серая мать-земля заколебалась
шесть раз (*TT X_{162.307}*).

JALYAYU: jalıyayı tuz каменная (?) соль,
используемая как лечебное средство (*Rach*
II 2₂₀; 3₃₉).

JARAT- 4. соразмерять, делать по раз-
меру, мерке: *bu ętüknı maña jarat* эти са-
поги сделай мне по размеру (МК II 315).

JARUQ II: jaruq juldüz(i) астр. планета
Венера (МК I 96; III 194).

JE-: je- aša- парн. есть, питаться (*Suv*
529₁₅).

JEG: jeg adruq парн. избранный, самый
лучший (*Suv 609₁₁; 495₅*).

JEKLIĞ: jeklig içkäklig парн. относя-
щийся к демонам и вампирам, демониче-
ский: *jeklig içkäklig öz öz quvraqlarımız*
наши собственные сборища из демонов и
вампиров (*Suv 409₈*).

JEMÄK II: jemäk saıızı название лекар-
ственного (?) средства (*Suv 476₂*).

JEMİŞ: jemiş qavla парн. фрукты и
овощи (*Suv 558₆*).

JER: jer saırisı поверхность земли (МК
I 422).

JİDİY: jidiy tuz название лекарствен-
ного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 1₁₁₄*).

JİY- I: jiy- ter- парн. собирать: *ülgü-*
länäsiz tejlänäsiz uluq türlüg bujaulıy jük-
mäkig jiyalı tergäli qazıançalı ırajlar
[живые существа] смогут собрать и приоб-
рести неизмеримое и несравнимое великое
накопление разных благодатных дел (*Suv*
360₁₃).

JİY- II: jiy- tut- парн. сдерживать (Юг
A₁₃₅).

JODUY: joduy (~ joduy) jetür- достав-
лять, приносить беду, несчастье (*QBN I 77₁*).

JOL I: jol jarasun счастливого пути!
(МК III 87).

JORİDAĆI связной между сватами (МК
II 51).
= Ср. *gorıyıcı*.

JORİYĆI связной между сватами (МК
II 51).
= Ср. *gorıdaçı*.

JORİQ I: joriq utru tut- вести себя как
полагается, поступать как положено (*QBN*
106₆).

JUZYU II негодник (о детях) (МК III 13).

JUNTUR- побуд. от *jun-* I (?): *juntur-*
suquntur- парн. заставлять мыться (?);
перен. заставлять, давать возможность очи-
ститься (?) (*Suv 25₁₉*).

JÜKÜNGÜČI молящийся, поклоняющийся
(МК II 168).

JÜRÜĞ: jürüg qaraq анат. роговица,
белок глаза (*TT III прим. 5*).

= Ср. *ürüg qaraq*.

JÜZ I: jüz qızart- сердиться, раздражаться,
гневаться: *bar ęrsä jazuqum qına ęrk saña /*
joq ęrsä jüzünı qızartma maña если я гре-
шоу, накажи, воля твоя, / если нет, то не
сердись на меня (*QBH 32₂₆*).

KESARI II [скр. *kesar-in*]: *kesari arslan*
лев (*Suv 314₁₅; Uig IV A₂₁₅*).

KEVIRGÄNCİĞ (~ keıirgänčig) [кит. 慨
кай, *khai+ı-irgänčig*] жалобный, скорбный
(*Suv 633₅*).

KITAP: kitap ęıqar- писать, сочинять,
составлять книгу, рукопись: *bu kitap ęıqar-*
dım я составил эту книгу (Юг *C₆₉*).

KÖČÜRMÄ: köčürmä ojun название игры,
именуемой также „четырнадцать“, состоя-
щей в закатывании орехов в начерченный
на земле четырехугольник с десятью две-
рями (МК I 491).

KÖKLÄŞ- III породниться (МК II 224).

KÖN: kön qurı- перен. умирать: *anıñ*
köni qurıdı он умер (букв. его кожа вы-
сохла) (МК III 140).

KÖŃÜL I: köñül tiril- возрадоваться,
воодушевиться: *kisi köñli tirlür bolır*
qızıy ęñ душа человека возрадуется,
лицо поровеет [от удовольствия] (*QVK*
176₁₇); *köñül tut-* питать, иметь чувство,
намерение: *övkä üz buz köñül tutdumuz*
ęrsär если мы питали чувство гнева и не-
нависти (*TT IV A₇₄*).

KÖTIT- побуд. от *köti-* поднимать, рас-
пространять (о запахе) (*Suv 595₁₅*).

KÖTÜRSÄ- желат. от *kötür-*: *ęr jük*
kötürsädi мужчина хотел поднять груз
(МК I 280).

KÖZ: köz qaraqı анат. веко (*Uig IV B₄₈*);
köz salın- устремляться (о взгляде)
(*Suv 9₂₀*).

KÜC I: küc tölük парн. слава и мощь
(*Uig III 60₃*).

KÜCSÜZ: kücsüz turuq парн. бессильный
и немощный, бессильный и истощенный
(*TT III 87*).

KÜZÄK 2. ткач, ткущий шелковую ма-
терию (МК I 391).

LEJ [скр. *lañka?*] геогр. Цейлон (?)
(*Tiš 40b₄*).

LIKÄŃ [кит. 呂向 Люй Сян, *li xioŃ*]
и. собств. (КТ₅₂).

LISÜN [кит. 李全 Ли Цюань, *li tshyæn*]
и. собств. (БК *Xa₁₀*).

MEŃZÄG: meŃzäg jaŃzaı kötür- являть
подобие и проявлять характерное свойство
(*QBN 14₃*).

NAMAZ: namaz jetür- совершать намаз,
молиться (*QBN 357₅*).

ORMİZT [согд. *wrmzt*] астр. планета
Юпитер (*ThB₇*).

OTRAN одежда (МК I 108).

ÖD II отверстие, нора (МК I 31).

◦ *Ср.* **öt** III.

ÖG I: **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: *pegü ter eşitgil bu el kânt begi / uquşqa biligkä jetürmiş ögi* слушай, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (*QBN* 28₆); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувства*): *tirildi ögi hām qojuıldı bilig* он обрел живость ума (*букв.* его сознание ожило), и знания углубились (*QBN* 226₄); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: *elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig* правитель полностью постиг это дело (*QBN* 223₂); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспрянуть духом и сердцем, воодушевиться: *külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñli tirlür küvännür özin* если правители будут смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (*QBN* 54₃).

ÖG II: **ög ana** (?) *парн.* мать, матери: *ög analar arasında* среди матерей (*Suv* 495₄).

ÖGİRTTÜR-: **ögirttür- sevindür-** *парн.* радовать, доставлять радость (*Suv* 43₂).

ÖMGÄN *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

ÖŃÄD-: **öñäd- biniq-** (?) *парн.* выздоравливать и поправляться (?) (*Suv* 598₁₇).

ÖRÇÜK коса (*женская*) (МК I 103).

◦ *Ср.* **örgüç**.

ÖTLÄŞ- драться, бороться: *alplar ötläşdi* молодцы боролись (МК I 239).

ÖVIŞ- (?) дурно пахнуть (?), вонять (?) (*Suv* 595₁₅).

ÖZ I: **öz içi taşın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (*Тон*₁₃).

ÖZI узкий проход между горами (МК I 89).
◦ *Ср.* **öz** V.

ÖZÜT I: **özüt ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*букв.* духовная пища) (*ТТ* II *A*₇₆; *ТТ* II стр. 412).

PAYARL [*срид.* pɣrt] планета (*ТhB*₁).

QALİŃ [*кит.* 嫁奩 цзясянь, ka-liæn 'приданое невесты?'] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

QARİNLİY с животом, обладающий животом: *bēdük qarīnlīy er* мужчина с большим животом (МК I 499).

QAZ I: **qaz üjüri** название растения (*Usp* 26₄).

QİZ I: **qiz ası** свадебное угощение, свадебный пир (*Suv* 4₁₀).

QULAQ I: **qulaq köz jiti** (~ **jitig**) *tut-* держать ухо и глаз остро, быть настороже: *qulaq köz jiti tutsa* [служащий беку] должен держать ухо и глаз остро (*QBK* 238₄); **qulaq sazi** ушная сера (*Rach* I₅₆).

QUŞ I: **quş quzğun** *парн.* птицы и вороны; всякие птицы (*Uig* III 32₄).

SATIY: **satıy al-** покупать; совершать торговую сделку: *ud küntä ud satıyn alsar* если совершить покупку коровы в день коровы (*ТТ* VII 39₂); *sizlärnıy özünjüzlärni satıyn alajın* куплю-ка я ваши жизни! (*Uig* IV *C*₁₀₁).

SAV: **sav ajıy** *парн.* слова, речь; речи (*ТТ* II *A*₂₅).

SÖZ: **söz boşlaγ** (~ **boşluγ**) *id-* болтать впустую, зря, трепать языком: *sözünj boşlaγ idma jıya tut tiliγ* не болтай зря, придерживай свой язык (*Юг* *A*₁₃₅).

SÖZLÄ-: **sözlä- aj-** *парн.* говорить: *qashaγ kişilär bir [ajlıy sözlädilär ajdılar* все люди, как один, сказали (*Suv* 635₁₆).

SUR II [*а.* صور] рог, труба (*QBN* 18₁₁).

SUV: **suv ögän** *парн.* реки и ручьи (*ТТ* V *B*₁₂₃).

SÜŃÜŞ I: **sünüş atış** *парн.* сражение, битва; война (*Suv* 411₁₁; 475₂).

SÜZÜK: **süzük arıγ** *парн.* прозрачный и чистый: *süzük arıγ siriçqa teğ* подобный прозрачному и чистому стеклу (*ТТ* V *A*₂₄).

TALİM: **talim qara quş qan(lar)i** тюркское название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (*ТТ* VI *прим.* 431).

TAPÇAŃ подставка-треножник, стремянка (МК III 385).

◦ *Ср.* **tapčan**.

TAPİN-: **tapin- ançula-** *парн.* услуживать и жаловать (*Uig* I 30₁₉).

TAPUγ: **tapuγ jetür-** служить; поклоняться (*QBN* 349₁₀; *QBK* 341₆).

TAPUN-: **tapun- jaran-** *парн.* быть услужливым, прислуживать; угрожать: *bu [ajlıy tapunsa jaransa kişi / quti kündä artar kör et[j]lür isı* если такой человек будет услужливым и будет угрожать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (*QBN* 293₄).

TAS-: **taş- qaç-** *парн.* убежать, разбежаться: *olar barça qorqup beñiñär iñaq taşdılar qactılar* они все, перепугавшись, разбежались (*Suv* 5₁₁).

TAVRAT-: **tavrat- qatıylantur-** *парн.* заставлять усердствовать и стараться: *jeñä qutluγ üñüglüg elig yan ol qamıy bodunqa eđgü qılınç qılmaqqa turqaru ötläjür tavratiñ qatıylanturur* и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставляя и заставляя усердствовать и стараться в свершении добрых дел (*ТТ* II *A*₈₁).

TEBRÄMÄK: **tebrämäk qamsamaq** *парн.* движение, колебание, качание (*Suv* 184₉).

TEP-: **tep- satıya-** *парн.* пощипать, унижать; *перен.* осквернять, порочить (*Suv* 341₂₃).

TIL: **til ičün-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): *süsin keđ küdäzsä til ičünmasa* [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (*QBH* 87₃₀); **til tut-** придерживать язык: *tiliγ bektä tutııl*

придерживай свой язык под запором (Юг С₁₃₁).

TIR [ср.-ур. tir] астр. планета Меркурий (ТhB₅₋₆).

TOJ III: toj ašič глиняный горшок (МК III 142).

TOŠYURT- побуд.-побуд. от toš- наполнять, заставляя наполнять; перен. заставлять совершенствоваться (Suv 181₁₇).

TÖRČITMÄKSIZ лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (SA₃₉).

TÖZ: töz oçuş парн. род и племя; происхождение: родословная: tözümin oçuşumın belgürti sözläsär inim ölgäj если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (KP 67₁).

TUTYÜ: tutyu qarçu парн. захват, овладение (MO I₁₃).

TUZ I: tuz etmāk keçüt- проявлять гостеприимство, щедро угощать: tuz etmāk keçüt aǰ kiši qutluǰı проявляй гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (QBN 175₂).

TÜLÜG: tülüg erük вид абрикоса, опушенный абрикос (букв. волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69).

UCUZLA-: ucuzla- aşançula- парн. унижать и порочить (~ лицемерить?): özümtä javızlarıǰ körüp ucuzladım aşançuladım eřsäǰ если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (Suv 136₁₄).

ULUY I: uluǰ müngülük будд. большая колесница, т. е. махаяна: uluǰ müngülük tajšıǰ pomıǰ uqçalı uduǰ ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэнь (т. е. махаяну) (Uig I 11₁₀).

UQİTLANMAQ понимание, разумение (Hüen₂₉₇).

UQUŞ: uquş jetür- постигать, обдумывать, вникать: baqa kör bu sözkä jetürgil uquş буль внимателен и постигни эти слова (QBN 284₉); munı barça bilgü jetürgü uquş это все нужно узнать и постичь (QBK 360₁₃).

ÜGÜR I: ügur sürüg парн. стада и табуны: ügur sürüg qoǰ tıvā стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); **ügur al-** брать косяк, табуны кобылиц (о жеребце) (МК I 236).

ÜKLI-: ükli- ašil- парн. возрастая, увеличиваться: az qılınē tiltaǰınta alqu nızvanılar üklıǰür ašılurlar через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (Uig II 9₈).

ÜLÄ-: ülä- toqı- парн. разбивать, разделять, размельчать (Suv 368₉).

ÜLGÜLÄ-: ülgülä- sana- парн. измерять и считать: buǰan eǰǰü qılınēniǰ saıın saqı-şın kim ülgülägäli sanaǰalı uǰaj кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (Suv 167₁₃).

ÜN: ün çoǰı парн. голоса и крики (Suv 385₂).

ÜRÜŃ I: ürüŃ qaraq анат. роговица, белок глаза (МК I 382).

ÜRÜŃ III денежное вознаграждение знахарю (МК I 134).

◇ **elig ürüŃi ber-** дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (МК I 134).

VÄBAL: väbal kötür- иметь вину; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юг B₂₄₂).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

| Страница | Строка | Напечатано | Должно быть |
|------------|--------|---------------------------|-------------------------------|
| XXXIII | 18 сн. | ABAW | APAW |
| XXXIII | 2 сн. | Muzéon | Muséon |
| 72 справа | 18 св. | أَضْعَاتُ | أَضْعَاتُ |
| 74 справа | 11 св. | — | (Suv 683 ₁₂). |
| 75 слева | 3 св. | أَدَبٌ | أَدَبٌ |
| 78 справа | 33 св. | boγ | baγ |
| 81 справа | 17 сн. | 入 | 人 |
| 82 слева | 11 св. | (MK I 545 ₆). | (MK 545 ₆). |
| 95 справа | 28 сн. | čiqmaš | čiqmas |
| 134 справа | 8 св. | от | он |
| 138 слева | 20 св. | sur | suv |
| 138 справа | 7 св. | χuai | χuai |
| 141 справа | 24 сн. | časut | čašut |
| 142 слева | 3 св. | kisi | kiši |
| 145 справа | 21 сн. | čügünkä | čigünkä |
| 150 слева | 28 сн. | qulaqin | qulaqim |
| 153 слева | 15 св. | tintilyarī | tinliylariγ |
| 157 слева | 16 сн. | güvariš | güvariš |
| 192 слева | 1 сн. | قال | قال |
| 194 справа | 27 св. | pfhy-tsi | pfy-tsi |
| 197 слева | 7 сн. | kim | kim |
| 197 слева | 1 сн. | aqširaq | jaqširaq |
| 222 слева | 27 св. | rtimiz | ertimiz |
| 222 слева | 30 св. | jabaq | jablaq |
| 269 справа | 28 сн. | segmä | tegmä |
| 282 справа | 14 св. | barqī | bardī |
| 290 слева | 12 св. | jaratyal | jaratyalī |
| 308 слева | 14 св. | eršä | eršä |
| 313 слева | 2 сн. | ulitlar | bulitlar |
| 326 слева | 16 сн. | KÜLÜS- | KÜLÜŠ- |
| 342 справа | 10 св. | ilinčülajür | ilinčüläjür |
| 373 справа | 10 св. | jema | jemä |
| 386 слева | 30 св. | önäd- | öñäd- |
| 407 справа | 10 сн. | равно | ровно |
| 408 справа | 5 св. | esizlikin | esizlikin |
| 413 справа | 22 сн. | qasγalaqī | qašγalaqī |
| 528 слева | 23 сн. | циклический знак | годы правления (1324—1327) |
| 561 справа | 9 св. | in | čin |
| 577 слева | 31 св. | tezi | tozi |
| 597 справа | 31 сн. | tüncülä | tüncülä |
| 605 слева | 8 св. | nëuzluq | uëuzluq |
| 675 слева | 15 сн. | ka-liæn | ka-liæm |